

نشانندی ماه را گفتی میندیش  
 که روزی هست هریک را چنین پیش  
 ز بادی کو کلاه از سر کند دور  
 گیاه آسوده باشد سرو رنجور  
 هرآنچ او فعل تر باشد ز نخجیر  
 ۴۰ شکارافکن برو خوشتر زند تیر  
 چو کوه از زلزله گردد به دو نیم  
 ۵۵ ز افتادن بلندان را بود بیم  
 هر آن پخته که دندانش بسزرگست  
 ۶۰ به دنبالش بسی دندان گسست  
 به هر جا کاتشی گردد زراندد  
 به سوی نیکوان خوشتر شود دود  
 تو در دستی اگر دولت شد از دست  
 بحمدالله چو تو هستی همه هست  
 شکر لب نیز ازو فارغ نبودی  
 ۴۵ دلش دادی و خدمت می نمودی  
 که در دولت چنین بسیار باشد  
 ۵۵ گهی شادی گهی تیمار باشد  
 ۶۵

۳۸ آ - ح گفتا. ۳۸ ب - پ ث ج چ ح خ د ر س: هرکس را.

۳۹ آ - ح: به بادی.

۴۰ آ - ح: کسی کو فعل تر، ب پ: هرآنچ آن؛ س ح ز: به نخجیر. ۷۶

۴۰ ب - ح د ر: بدو. ۸۶

۴۱ ب - پ: از افتادن. ۸۶

۴۲ آ - ب: بران؛ د: هرآنچه بخته که دنبالش. ۸۶

۴۳ آ - خ: نه هرجا، ب ت چ ز: گردد روان زود. ۸۵

۴۳ ب - پ ج چ خ ر س: رود دود، د: کند. ۱۵

۴۴ ب - پ ث ج چ خ ر: چو تو هستی همه دولت مرا هست، ح: چو تو هستی

بحمدالله همه هست. ۷۵

۴۵ ب - پ: دلش می دادی و خدمت نمودی، ث ح د: و خدمتها (د: و خرسندی)

نمودی. ۵۵

۴۶ ب - پ ث ح د: گهی شادی و گه. ۹۵



شکنج کار چون برهم نشینند  
 گشاده روی باید بود یکچند  
 که پای و سر نباید هر دو در بند  
 نشاید کرد بر آزار خود زور  
 که صد بیمار برگشت از لب گور  
 نه هر کو زنده او را تب نگیرد  
 نه هر کس را که تب گیرد بمیرد  
 بسا قفلا که بندش ناپدیدست  
 چو وابینی نه قفلست آن کلیدست  
 به دانایی ز دل پرداز غم را  
 که غم غم را کشد چون ریگ نم را  
 اگر جای ترا بگرفت بدخواه  
 مقنع نیز داند ساختن ماه  
 ولی چون چاه نخشب آب گیرد  
 جهان از آهنی کی تاب گیرد  
 درین کشور که هست از تیره رایی  
 شبه کافور و اعمی روشنایی  
 بباید ساخت با هر ناپسندی  
 که ارزد ریش گاوی ریشخندی

۴۷ آ - پ ث ح خ د ر س: درهم.

۴۸ ب - پ: ساسد، ح د: نیاید.

۴۹ آ - ث س: نیاید، ح خ: نباید.

۴۹ ب - ب پ ت ث چ ح خ: که صد بیمار (خ: تیمار)، ج د ر: که بس.

۵۰ آ - د: هرکس را که زنده است تب نگیرد، ر: نه هرکس صحت او را.

۵۰ ب - د: نه هر کو را تبی گیرد بمیرد.

۵۱ ب - پ: واستی؛ د: بند است او.

۵۲ آ - ث: به دارویی زدل؛ د: زخود بردار غم را.

۵۳ ب - چ: مقنع ساختن و اند دگر ماه، ح: داند ساخت با ماه.

۵۴ آ - پ: ولی خون بجه را اب گرد؛ ز: نحست، ج: بخش.

۵۵ ب - ر م ب: سیه؛ پ: نعم روشنایی.

۵۶ ب - پ: که آورد دیش کاوی، ث: گاو ریشی.



ستیز روزگار از شرم دورست  
ازو دوری طلب کآزرم دورست  
۷۵ دو کس را روزگار آزرده است  
یکی کو مرد و دیگر کو نزاده است  
بزن چون آفتاب آتش درین دیر  
که بی عیسی نیابی در خران خیر  
نماند کس درین دیر سپنجی  
۶۰ تو نیز ار هم نمانی تا نرنجی  
اگر بودی جهان را پایداری  
۵۷ به هرکس چون رسیدی شهریاری  
فلك گر مملکت پاینده دادی  
ز کیخسرو به خسرو چون فتادی  
۸۰ کسی کو دل درین گلزار بندد  
چو گل زان بیشتر گرید که خندد  
اگر دنیا نماند بر تو مخروش  
چنان پندار کافتد باری از دوش  
ز تو یا مال ماند یا تو مانی  
۶۵ پس آن به کو نماند تا تو مانی

۵۷ آ - پ: سرم بنشست، ح: سرم بیشست.

۵۷ ب - پ: کازرم نشست، ح: بیشست.

۵۸ آ - ح: آذر. ۵۸ ب - ب ت ز: یکی چون مرد.

۵۹ آ - ح: دیز. ۵۹ ب - ح: نیابی از خزان نیز؛ س: زین خران.

۶۰ ب - ج: تو نیز آخر نمانی.

۶۱ آ - ح: جهان پاینده داری.

۶۲ آ - ث: داری. ۶۲ ب - پ ث ج چ ر: کی فتادی.

۶۳ آ - پ: این همه بیداد و ابیدد؛ ر: برین.

۶۳ ب - پ: زگلران سر لرد کوخندد.

۶۴ آ - ث ج چ د ر: باتو.

۶۴ ب - ج: چنان کوفتاد باری؛ چ د ر: بارت.

۶۵ آ - د: یا تو بمانی. ۶۵ ب - ث ج: به کان؛ د: نماند تو بمانی.



چو بر بط هر که او شادی پذیرست  
 ز درد گوشمالش ناگزیرست  
 چه ملک است این که چون ضحاک خونخوار  
 هم از پشت تو انگیزد ترا مار  
 به شهوت ریزه‌ای کز پشت راندی  
 عقوبت بین که چون بی‌پشت ماندی  
 بدین پشته منه بر پشت باری  
 شکم واری طلب نه پشت واری  
 به عنین و سترون بین که رستند  
 که بر پشت شکم چیزی نبستند  
 گرت عقلست بی‌پیوند می‌باش  
 بدانچه هست زو خرسند می‌باش  
 نه ایمن تر ز خرسندی جهان نیست  
 نه به ز آسودگی نزهت ستان نیست  
 چو نانی هست و آبی پای درکش  
 که هست آزاد طبعی کشوری خوش  
 به خرسندی برآور سر که رستی  
 بسایلی محکم آمد سرپرستی

- ۶۶ آ - پ: ملک طنبوره طسر ریرست؛ ج: بازی.  
 ۶۶ ب - ح: زرنج و گوشمالش، ث: گوشمالت.  
 ۶۷ آ - مب: که خود، پ: چه نسیت، ر: چه مارست.  
 ۶۸ آ - پ د: پاره کز پشت.  
 ۶۸ ب - پ: بین تا عاقبت بی‌پشت.  
 ۶۹ آ - ر س: درین؛ پ: برین بسته منه اریشت مارین.  
 ۶۹ ب - پ: طلب به از حکمی؛ س: بی‌پشتواری، د: بی‌پشته باری.  
 ۷۰ آ - ث ز: تو عنین؛ د: کسانی زین ملامت خانه رستند.  
 ۷۰ ب - ث: باری نبستند.  
 ۷۱ ب - پ: به انج، ج: برآنچه، مب: بدایخت.  
 ۷۲ آ - پ: ز خورشید جهانست.  
 ۷۲ ب - پ: که با آهستگی نزهت ستانست.  
 ۷۳ آ - پ: جوانی هست آبی پای.  
 ۷۴ آ - پ: به خرسندی برآور سر بر که رستی.  
 ۷۴ ب - پ: به خودپرستی، ز س: خود، د ر: زر.



همان کهید که ناپیداست در کوه  
 به پرواز قناعت رست از انبوه  
 جهان چون مار افعی پیچ پیچ است  
 تیرا آن به کزو در دست هیچ است  
 چو از دست تو نآید هیچ کاری  
 به دست دیگران می گیر ماری  
 چو در بندی بدان می باش خرسند  
 که من گنجم بود گنجینه در بند  
 وگر در چاه یابی پایه خویش  
 سعادت نامه یوسف بنه پیش  
 درین دریا که لب پر زهر دارد  
 در آن کس را ست کز بن بهر دارد  
 چو بالایت باشد زیر شو زیر  
 که به باشد دم شیر از دم شیر  
 چو زیر از قدر تو جای تو باشد  
 علم دان هر که بالای تو باشد  
 تو پنداری که تو کم قدر داری  
 تویی خود کز دو عالم صدر داری  
 دل عالم تویی در خود مبین خرد  
 به این همت توان گوی از فلك برد

۷۵ آ - پ: ماسد ادرکوه. ۷۵ ب - ج: سرانجام از قناعت. ۵۸

۷۶ ب - د: که اندر دست. ۵۱

۷۷ ب - ث: دشمنان. ۹۱

۷۸ آ - ب: در کنجی؛ پ: بران. ۹۲

۷۸ ب - ج: در س: که تو گنجی. ۸۹

۷۹ آ - ج: اگر؛ چ: بینی. ۷۹ ب - پ: ج: بیندیش. ۶۵

۸۰ آ - ر: ره برزهر. ۸۰ ب - ث: کرتن، خ: کوردن. ۶۲

۸۱ آ - ج: د: بالا نیست پایت، س: باید. ۵۹

۸۱ ب - ر: از سر شیر. ۷۸ آ - ج: از - حذاف شده. ۱۸

۸۳ آ - خ: چه پنداری؛ پ: تو آن دری که خود هم قدر یابی. ۵۸

۸۳ ب - پ: تویی کز هر دو عالم صدر یابی، ث: تویی آن، ر: س: تویی تو. ۵۸

۸۴ آ - پ: در این عالم مبین در چنین خرد. ۵۸

۸۴ ب - پ: ث: ج: چ: د: ر: بدین؛ ر: جهان برد. ۵۸



۸۵ چنان دان کایزد از خلقت گزیده‌ست  
 ۵۷ بدین اندیشه چون دلشاد گردی  
 ز بند تاج و تخت آزاد گردی  
 وگر باشی به تخت و تاج محتاج  
 زمین را تخت کن خورشید را تاج  
 بدین تسکین ز خسرو سوز می‌برد  
 بدین افسانه خوش خوش روز می‌برد  
 شب آمد همچنان آن سرو آزاد  
 سخن می‌گفت و شه را دل همی داد

۸۵ آ - پ: اخلقت.

۸۶ آ - پ: براین اندیشه وارا ساد می‌کن؛ ج د: ازین اندیشه.

۸۶ ب - پ: ز بند مال و ملک آزاد می‌کن.

۸۷ آ - ت ج د: به تاج و تخت.

۸۸ آ - ب: به‌این تسکین ز خود آن سوز می‌برد؛ پ: براین، ت: به‌این.

۸۸ ب - پ: براین، ت ز: به‌این؛ چ: افسانه شب با روز.

۸۹ ب - پ: سیاهی برلبش مسمار می‌داد، ث ج د س: شه را پند می‌داد.

محدوفات: ۳، ۴ - خ (ر: در حاشیه)؛ ۱۰ - پ.

۱۳، ۱۵، ۱۶، ۱۹، ۲۵ - ح؛ ۱۵، ۱۶، ۲۵ - پ؛ ۱۵ تا ۱۹ - خ؛ ۱۵،

۱۶ - ث د؛ ۱۶ - چ؛ ۱۷، ۲۰ - ج.

۲۶، ۲۹ - ح؛ ۲۷ - پ؛ ۳۳ - د.

۳۹، ۵۱ - پ؛ ۳۹ - ث؛ ۴۸ - ب ت چ ز؛ ۵۰، ۵۱ - ح؛ ۵۰ - خ.

۵۴، ۵۵، ۶۴ - ح؛ ۵۵، ۵۶، ۵۹، ۶۰، ۶۲، ۶۴ - خ؛ ۵۸، ۵۹، ۶۱،

۶۴ - پ؛ ۵۹، ۶۲ - د.

۶۵: ۶۸ تا ۷۶ - ح؛ ۶۵، ۷۰ - پ؛ ۷۰ - چ؛ ۶۵ تا ۷۶ - خ.

۷۷ تا ۸۵، ۸۵ - خ؛ ۷۷ تا ۸۳، ۸۵ تا ۸۷، ۸۹ - ح؛ ۷۷، ۸۰، ۸۱ -

پ؛ ۸۰ - د؛ ۸۰، ۸۱ - ر (در حاشیه).

افزوده: پ ث ج چ د ر - بعد از بیت ۷۴ (س به جای ۷۵):

همان زاهد که شد در دامن غار به خرسندی مسلم گشت از اغیار

ب - پ: مسلم شد به خرسندی ز اغیار، ج: مسلم کرد آن غار، ث: مسلم شد.



## گشته شدن خسرو

92

کشته شدن خسرو  
۹۳  
شبى تاريك نور از ماه برده  
فلک را غولوار از راه برده  
جهان مى گفت كآمد زنگى مست  
سياهى بر لبش مسمار مى بست  
زمانه با هزاران دست بى زور  
فلک با صد هزاران دیده بى نور  
شهنشه پاى را با بند زرین  
نهاده بر دو سیمین ساق شیرین  
بت زنجیر موى از سیمگون دست  
به زنجیر زرش بر مهره مى بست ۵  
به شفقت ساقهای بندسایش  
همى بوسید و مى مالید پایش

۱- آ- ب ت: شب تاریک نور از راه برده. متوالی و غیره: ب- پ ۷

۱ آ، پ - ث ج ح خ: می برد.

۲ آ - ر: کامد فتنه سرمشت.

۳ ب - ت ج چ د: دیدہ ہم کور، ث ح ز: دیدہ کور، ر: دیدہ شبکور۔

۴ آ - د: هفته بد یابند.

۵ آ - ب د ز: از - حذف شده، ح: آن.

۵ ب - پ: بران رنجیر زرین مہدی بست؛ چ د: بر مہر.

۶ آ - ر: ز شفقت؛ پ: به شفقت می نهاد او سرسایش.

۶ ب - پ ث چ ح خ د ر س: همی مالید و می بوسید.



حکایت‌های مهرانگیز می‌گفت

که بر بانگ حکایت خوش توان خفت

به هر لفظی دهن پر نوش می‌داشت

بر آوازش شه‌نشه گوش می‌داشت

چو خسرو خفت و کمتر شد جوابش

به شیرین در سرایت کرد خوابش

۱۰ دو یار نازنین در خواب رفته

فلک بیدار و از چشم آب رفته

فرود آمد ز روزن دیو چهری

نبوده در سرشتش هیچ مهری

چو دزد خانه بر کالا همی جست

سریر شاه را بالا همی جست

به بالین شه آمد تیغ در مش

جگرگاهش درید و شمع را کشت

چنان زد بر جگرگاهش سر تیغ

که خون برجست از و چون آتش از میغ

۱۵ چو از ماهی جدا کرد آفتابی

برون زد پر ز روزن چون عقابی

ملك در خواب خوش پهلو دریده

گشاده چشم و خود را کشته دیده

ز خونش خواب‌گه طوفان گرفته

دلش در تشنگی از جان گرفته

۷ ب - د س: بر ذوق حکایت.

۸ آ، ب - پ ج چ ح د: می‌کرد.

۸ ب - پ ج چ خ د: به آواز، ث ح ر: بر آواز، ز: به آوازش.

۹ ب - ج: بر. ۱۰ آ - پ: در خواب خفته.

۱۳ آ - پ: دست. ۱۳ ب - پ: تمهیگاهش درید و تیغ برکشت.

۱۴ آ - ت ث چ ز: در.

۱۵ ب - ج: برون رفت او ز؛ پ چ ح ر س: زد سر؛ ب: ز رونق چون.

۱۶ آ - پ: در خواب شد.

۱۷ ب - پ ر: دلش از تشنگی از، ج د: دلش از تشنگی در، ح: دلش در

تشنگی در.



به دل گفتا که شیرین را ز خوش خواب

کنم بیدار و خواهم شربتی آب

دگر ره گفت با خاطر نهفته

که هست این مهربان شبها نخفته

چو بیند بر من این بیداد و خواری

نخسبد دیگر از فریاد و زاری ۲۰

همان به کین سخن ناگفته باشد

چو من مرده شوم او خفته باشد

به تلخی جان چنان داد آن وفادار

که شیرین را نکرد از خواب بیدار

□

شکفته گلبنی بیننی چو خورشید

به سرسبزی جهان را داده امید

برآید ناگه ابری تند و سرمست

به خون ریز ریاحین تیغ در دست

بدان سختی فرو بارد تگرگی ۵۶

کزان گلبن نماند شاخ و برگ ۲۵

چو گردد باغبان خفته بیدار

به باغ اندر نه گل بیند نه گلزار

چه گویی کز غم گل خون نریزد

چو گل ریزد گلابی چون نریزد

۱۹ ب - ث: آن مهربان، چ: آن نازنین.

۲۰ آ - ث: چو بر من بیند این.

۲۱ آ، ب - پ ج د: ماند.

۲۱ ب - ر: شوم من مرده او؛ پ: زنده ماند، ب: چو من کشته شوم او.

۲۲ آ - پ: دادن وفادار، ۲۲ ب - پ: نکردا خواب.

۲۴ آ - پ: برآمد؛ پ چ ح من: تند سرمست؛ د: برآید تند بادی تیز سرمست.

۲۵ آ - د: بران؛ ب: بدان تیزی، ث: فرو ریزد.

۲۵ ب - د: شاخ برگ.

۲۷ آ - ج: برنرد، چ: نگرید.

۲۷ ب - د س: گل بیند؛ ز: بریزد، چ: نگرید.

□ ر - سرفصل افزوده.



□

ز بس خون کز تن شه رفت چون آب  
 درآمد نرگس شیرین ز خوش خواب  
 دگر شبها که بختش یار گشتی  
 به بانگ نای و نی بیدار گشتی  
 ۳۵ فلك بنگر چه سردی کرد کین بار  
 به خون گرم شاهش کرد بیدار  
 پیریشان شد چو مرغ تاب دیده  
 که بود آن سهم را در خواب دیده  
 پرند از خوابگاه شاه برداشت  
 یکی دریای خون دید آه برداشت  
 ز شب می‌جست نور آفتابی  
 دریغا نقبش آمد در خرابی  
 سریری دید سر بی‌تاج کرده  
 چراغی، روغنش تاراج کرده  
 ۳۵ خزینه در گشاده گنج برده  
 سپه رفته سپهسالار مرده  
 به گریه ساعتی شب را سیه کرد  
 بسی بگریست و آنکه عزم ره کرد  
 گلاب و مشك با عنبر برآمیخت  
 بر آن اندام خون‌آلود می‌ریخت

۲۹ آ - پ: دگر دمی که.

۲۹ آ، ب - پ ج ح خ د ز: بودی. ان: ز: دن: پ: ۲۱

۲۹ آ ب - پ ج ح خ د ز: بودی. ان: ز: دن: پ: ۲۱

۳۰ آ - پ خ: فلك را بین چه سردی کرد این بار. ان: ز: دن: پ: ۲۱

۳۰ پ - ر: که خون. ان: ز: دن: پ: ۲۱

۳۲ آ - پ: خوابگاه خویس. ۳۲ ب - پ: خون اریس. ان: ز: دن: پ: ۲۱

۳۳ ب - ث ح د س: دریغا چشمش، ز: بختش؛ پ ث ح خ د ز س: بر.

۳۴ ب - پ ج ح خ ز س: چراغ روشنش، س: گشته، م: روشنش.

۳۵ آ - خ: خزانة. ان: ز: دن: پ: ۲۱

۳۶ آ - پ: ز گریه ساعتی جان را سیه کرد. ان: ز: دن: پ: ۲۱

۳۷ ب - ب ت ج چ ز: بدان؛ خ: او ریخت. ان: ز: دن: پ: ۲۱

□ ر - سرفصل افزوده.



فرو شستش به گلاب و به کافور  
 چنانك از روشنی می تافت چون نور  
 چنان بزمی که شاهان را طرازند  
 بسازیدش کزان بهتر نسازند  
 چو شه را کرده بود آرایشی چست  
 به کافور و گلاب اندام را شست ۴۰  
 همان آرایش خود نیز نو کرد  
 بدین اندیشه صد دل را گرو کرد

□

دل شیرویه را شیرین بیاست  
 ولی حور آن زبانی را نشایست  
 نهانی کس فرستادش که خوش باش  
 یکی هفته درین غم بارکش باش  
 چو هفته بگذرد ماه دو هفته  
 شود در باغ من چون گل شکفته  
 خداوندی دهم بر هر گروهش  
 ز خسرو بیشتر دارم شکوهش ۴۵  
 چو گنجش زیر زر پوشیده دارم  
 کلید گنجها او را سپارم

- ۳۸ آ - پ: بیاورد و به کافور، ح: به کلام و به کافور.  
 ۳۹ آ - پ: نرلی. ۳۹ ب - د: بسازندش؛ پ: بهتر ساست.  
 ۴۰ آ - خ: کرده شد. ۴۰ ب - پ: اندام خود؛ ج: اندام او.  
 ۴۱ آ - ج: آرایشی. ۴۱ ب - پ: براین؛ ج: صد جان را گرو کرد.  
 ۴۲ ب - ج: ولی اظهار این معنی نشایست، ز: ولی حوری زبینی، ح: ولی  
 خود بر زبان گفتن نیارست، د: ولی گفتن خودش را می نشایست، ر: ولیکن  
 با کسی گفتن؛ چ: حورا، پ: جذبی.  
 ۴۳ ب - ز: درد کش.  
 ۴۴ ب - د: شوی؛ خ: در باغ دل.  
 ۴۵ آ - ج: گروهت.  
 ۴۵ ب - ج: شکوهت.  
 ۴۶ آ - چ: چو گنجت، د: چو گنجت زیر سر؛ خ: پوشیده در دارم.  
 ۴۶ ب - ج: بردست؛ ح: ویرا، د: باتو.  
 □ ت چ ز - سرفصل افزوده.



چو شیرین این حکایتها نیوشید  
 چو سرکه تند شد چون شیر جوشید  
 فریبش داد تا باشد شکیبش  
 نهاد آن کشتنی دل بر فریبش  
 پس آنکه هرچه بود اسباب خسرو  
 ز منسوج کهن تا کسوت نو  
 به محرومان و محتاجان ندا کرد  
 ز بهرجان شاهنشاه فدا کرد

۵۰

۴۷ آ - د: حکایت را، ر: سخنها را.  
 ۴۷ ب - د: ز گرمی در جگر خورش بجوشید، س ر: چون می بجوشید؛ پ ث ج  
 چ: چون شیر.  
 ۴۸ آ - ج: فریبی.

محدوفات: ۱، ۲ - پ؛ ۲ - ح.

۲۳ - ح.

۲۷، ۳۱ - ح.

۳۹ - چ خ؛ ۴۰، ۴۷ - ح.

افزوده: پ ث خ د ر س - بعد از بیت ۱۱:

چو قصاب از غضب خونی نشانی      چو نفاط از بروت آتش فشانی



جان دادن شیرین در دخمه خسرو

۹۴

چو صبح از خواب نوشین سر بر آورد  
هلاک جان شیرین در سر آورد  
سیاهی از حبش کافور می برد  
شد اندر نیمه ره کافوردان خرد  
ز قلعه زنگی در ماه می دید  
چو مه در قلعه شد زنگی بخندید  
بفرمودش به رسم شهریاری  
کیانی مهدی از عود قماری  
گرفته مهد را در تختۀ زر  
برآموده به مروارید و گوهر  
به آیین ملوک پارسی عهد  
بخوابانید خسرو را در آن مهد  
نهاد آن مهد را در سفت شاهان  
به مشهد برد وقت صبحگاهان

۱ ب - ح د ر: بر سر.

۲ ب - پ خ: نیم ره.

۳ آ - ج: بر ماه، پ: در جاه.

۵ آ - ث: گرفت آن مهد را.

۶ ب - ث چ خ: بخسبانی؛ ح: بران مهد.

۷ آ - ث ج چ خ د ز: کتف شاهان، ر: دوش شاهان.

۷ ب - خ: به مشهد رفت.



جهانداران شده یکسر پیاده  
 به گرداگرد آن مه‌د ایستاده  
 قلم ز انگشت رفته باربد را  
 بریده چون قلم انگشت خود را  
 ۱۰ بزرگ امید خرد امید گشته  
 به لرزانی چو برگ بید گشته  
 به آواز ضعیف افغان برآورد  
 که ما را مرگ شاه از جان برآورد  
 پناه و پشت شاهان عجم کو  
 سر و سالار شمشیر و علم کو  
 کجا آن خسرو دنیاش خواندن  
 گهی پرویز و گه کسراش خواندن  
 چو در راه رحیل آمد روارو  
 چه پرویز و چه کسرا و چه خسرو  
 ۱۵ گشاده سر کنیزان و غلامان  
 چو سروی در میان شیرین خرامان  
 کشیده سرمه‌ها در نرگس مست  
 عروسانه نگار افکنده بر دست  
 نهاده گوهر آگین حلقه در گوش  
 فکنده حلقه‌های زلف بر دوش

۸ ب - ج خ د: به گرداگرد مه‌دش.

۱۰ آ - ح: خود نو‌مید گشته.

۱۱ آ - ث ز س: به آوازی، چ: به آوازی حزین، ح د: به آواز حزین.

۱۲ ب - ث ر: سپهسالار و شمشیر و (ث: و حذف شده).

۱۳ آ، ب - پ ح خ د ر: خوانند.

۱۳ آ - ر: کجا کان، ح: کجا آن گوشه دنیایش.

۱۴ ب - پ: کجا کسری و کو پرویز و خسرو، ر: چه جمشید و چه کسری.

۱۵ آ - پ: برکنیزان.

۱۶ آ - ث: سرمه را در، د: سرمه اندر نرگس.

۱۶ ب - ج: فکنده رنگ بر دست.



پرندی زرد چون ناهید بر سر  
 حریری سرخ چون خورشید در بر  
 پس مه‌د ملک سرمست می‌شد  
 کسی کان فتنه دید از دست می‌شد  
 گشاده پای در میدان عهدش  
 ۲۵ گرفته رقص در پایین مه‌دش  
 گمان افتاد هرکس را که شیرین  
 ز بهر مرگ خسرو نیست غمگین  
 همان شیرویه را نیز این گمان بود  
 که شیرین را برو دل مهربان بود  
 همه ره پایکوبان می‌شد آن ماه  
 بدین‌سان تا به گنبدخانه شاه  
 چو مه‌د شاه در گنبد نهادند  
 بزرگان روی در روی ایستادند  
 میان در بست شیرین پیش موبد  
 ۲۵ به فراشی درون آمد به گنبد  
 در گنبد به روی خلق در بست  
 سوی مه‌د ملک شد دشته در دست

۱۸ - د: (ب آ).

۱۸ آ - خ: پرند، د: پیوند زرد چون ناهید در بر، ر: خورشید بر سر، چ:

در بر.

۱۸ ب - ج خ: حریر؛ ر: ناهید در بر، چ: بر سر.

۱۹ آ، ب - خ: می‌رفت. ۱۹ آ - ح: پس مه‌دشه آن.

۲۰ آ - د: نهاده پای، پ: در پایان.

۲۰ ب - پ ث ج خ د ر: در پایان.

۲۱ آ - چ: افتاده. ۲۱ ب - ث: ز بهر جان.

۲۲ آ - ح: همان شیرویه را نیز آن؛ ث: در دل گمان بود، چ ز: آن.

۲۲ ب - پ ج چ ح د: بدو.

۲۳ آ - خ: همه راه. ۲۳ ب - خ: ازین‌سان.

۲۴ آ - پ: برگنبد. ۲۴ ب - پ: روی برگنبد نهادند.

۲۶ ب - پ ج: به بالین ملک؛ د س: بردست.



جگرگاه ملك را مهر برداشت  
 ببوسید آن دهن کو در جگر داشت  
 بر آن آیین که دید آن زخم را ریش  
 همانجا دشنه‌ای زد بر تن خویش  
 به خون گرم شست آن خوابگاه را  
 جراحت تازه کرد اندام شه را  
 ۳۵ پس آورد آنگهی شه را در آغوش  
 لبش بر لب نهاد و دوش بر دوش  
 به نیروی بلند آواز برداشت  
 چنان‌که قوم از آوازش خبر داشت  
 که جان با جان و تن با تن پیوست  
 تن از دوری و جان از داوری رست  
 به بسزم خسرو آن شمع جهانتاب  
 مبارك باد شیرین را شکرخواب  
 زهی شیرین و شیرین مردن او  
 زهی جان دادن و جان بردن او  
 ۳۵ چنین واجب کند در عشق مردن  
 به جانان جان چنین باید سپردن  
 نه هر کو زن بود نامرد باشد  
 زن آن مردست کو بی‌درد باشد

۲۷ ب - خ: ببوسید آهنی کو در جگر داشت، ح: ببوسید آن جگر کو در دهن داشت، د: کاند در جگر.  
 ۲۸ آ - ث ر: بدان، چ: به آن، پ خ: برآیینی، ج ح د: به آیینی، مب: زاریش.  
 ۲۸ ب - ح: دشنه زد او بر تن، چ: دشنه زد بر پهلوی.  
 ۲۹ آ - د: آن زخم گه را.  
 ۳۰ ب - ج: رخس بر رخ نهاد و، د: رخس بر رخ نهاد و دست بر: ث: گوش برگوش.

۳۱ آ - پ: به آوازی بلند، ث: به آهستگی.

۳۱ ب - خ: ز آوازش.

۳۴ ب - ب ت: زهی دل؛ ج: دل بردن او.

۳۶ آ - چ: نه هر که.

۳۶ ب - ج: بسا زن کو به از صد مرد باشد، خ: کو با درد باشد.



بسا رعنا زنا کو شیر مرد است  
 بسا دیبا که شیرش در نورد است  
 غباری بر دمید از راه بیداد  
 شبیخون کرد بر نسرين و شمشاد  
 برآمد ابری از دریای اندوه  
 فروبارید سیلی کوه تا کوه  
 ز روی دشت بادی تند برخاست  
 هوا را کرد با خاک زمین راست ۴۰  
 بزرگان چون شدند آگه ازین راز  
 بر آوردند حالی یکسر آواز  
 که احسنت ای زمانه وای زمین زه  
 عروسان را به دامادان چنین ده  
 چو باشد مطربان زنگی و روسی  
 نشاید کرد ازین بهتر عروسی  
 دو صاحب تاج را هم تخت کردند  
 در گنبد برایشان سخت کردند  
 وز آنجا باز پس گشتند غمناک  
 نبشتند این مثل بر لوح آن خاک ۴۵  
 که جز شیرین که در خاک درشتست  
 کسی از بهر کس خود را نکشتست

۳۷ ب - خ: بسا مردا که با زن در، پ: بسا زیبا؛ ج چ ح ز: که شیرین در.

۳۸ آ - پ: اراه بیداد. ۳۸ ب - پ: بر شیرین و.

۳۹ ب - ج: کوه در کوه.

۴۰ ب - ز: کرد چون.

۴۱ ب - ب: بر آورد حالی، خ: یکسر حالی.

۴۲ آ - پ: که احسند؛ پ چ ح خ د ر: ای زمان و، ج: ای زمین و ای

زمان زه.

۴۲ ب - ث: عروسانه به دامادان، پ: عروسان را بر افتاد این.

۴۳ آ - ح: چه باشد مطربی، ح د ر ز: مطرب، پ ث ج چ خ: مطرب این؛

خ: زنگ. ۴۳ ب - ج: کرد زین.

۴۵ ب - چ: این غزل؛ ح: بر تخته خاک، پ: این خاک.

۴۶ - ح: (بآ). ۴۶ آ - ح: به جز شیرین.

۴۶ ب - چ ح د ز، کس از بهر کسی.



بہ آمرزش رساد آن آشنایی  
 که چون اینجا رسد گوید دعایی  
 کالهی تازہ‌دار این خاکدان را  
 بیامرز این دو یار مہربان را

□

منہ دل بر جہان کین سرد ناکس  
 جوانمردی نخواہد کرد با کس  
 ۵۰ چہ بخشد مرد را این سفلہ ایام  
 کہ یک یک باز نستاند سرانجام  
 بہ صد نوبت دہد جانی بہ آغاز  
 بہ یک نوبت ستاند عاقبت باز  
 چو پایی طلسمی پیچ پیچی  
 چو افتادی شکستی ہیچ ہیچی  
 در این چنبر کہ محکم شہر بندست  
 نشان دہ گردنی کو بی کمندست  
 نہ بر چنبر توان پرواز کردن  
 نہ بتوان بند چنبر باز کردن  
 ۵۵ درین چنبر گشایش چون نماییم  
 چو نگشادش کسی ما چون گشاییم  
 همان بہ کاندرین خط خطر ناک  
 ز جور خاک بنشینیم بر خاک

۴۷ آ - د: رسان و آن. ۴۷ ب - پ: آنجا.

۴۸ آ - ب ت ج د: آن؛ د: آن خاکبان را. ۴۸ ب - ب ت ج د: آن.

۴۹ آ - د: در جہان؛ ج: کان؛ ح: پرناکس.

۴۹ ب - پ ح چ خ د ر ز س: وفاداری نخواہد.

۵۰ آ - چ خ: چوبخشد؛ پ: این شغل را نام.

۵۲ ب - پ: نشان دہ از دلی کو نی کر بدست؛ ج ر: کمندیست.

۵۴ آ - پ ث ج چ ح خ د س: در چنبر، ر: نہ باچنبر.

۵۴ ب - پ: سروچنبر.

۵۵ ب - ج س: چو نگشاید کسی، ر: چونگشاد دست کس؛ م ب: چون نماییم.

۵۶ آ - ب ت ج ر ز: کاندرین خاک.

۵۶ ب - ح: در خاک، د: برین خاک.

□ ر - سرفصل افزوده.



بگرییم از برای خویش یکبار  
که بر ما کم کسی گرید چو ما زار

□

شنیدستم که افلاطون شب و روز  
ز گریه داشتی چشمی جگرسوز  
پرسیدند ازو کین گریه از چیست  
بگفتا چشم کس بیموده نگریست  
ز بهر آنکه جسم و جان دمساز  
به هم خو کرده اند از دیرگه باز ۶۰  
جدا خواهند گشت از آشنایی  
همی گرییم بدان روز جدایی  
دهی خواهی شدن کز دیده رازست  
به بی برگی مشو کان ره درازست  
به پای جان توانی شد بر افلاك  
رها کن شهر بند خاك بر خاك  
مگو بر بام گردون چون توان شد  
توان شد گر ز خود بیرون توان شد ۶۱  
پرس از عقل دوراندیش گستاخ  
که چون شاید شدن بر بام این کاخ ۶۲  
چنانك از عقل فتوا می ستانی  
علم برکش برین کاخ کیانی

۵۷ آ - ج: بگرییم. ۵۸ آ - پ: شنیدم من که.

۵۸ ب - پ ث ج چ ح د ر: به گریه داشتی چشم؛ خ: چشم؛ ث د ر س:

جهانسوز.

۶۰ آ - ث ر ز: ازان گرییم که، پ ج چ د: بدان گرییم که.

۶۱ آ - خ: بران، س: کرد از.

۶۲ آ - پ س: رهی خواهد؛ ر: کان ره درازست، ج د: بازست.

۶۲ ب - پ: مرو، ر: بی برگ و سازست؛ پ ت خ د: کان ده.

۶۳ ب - پ: ستر بند.

۶۴ آ، ب - پ ث ج خ د ر: توان رفت.

۶۵ آ - ج س: می رس؛ چ: چالاک. ۵۶ ب - چ: بام افلاك.

۶۶ ب - ج: بدین.

□ چ ح - سرفصل افزوده.



خرد شیخ الشیوخ راه تو بس

ازو پرس آنچه می‌پرسی نه از کس

سخن کز نسل آن پیر کهن نیست

بر پیران و بالست آن سخن نیست

خرد پای و طبیعت بند پایست

نفس يك يك چو سوهان بند سایست

۷۰ بدین زرین حصار آن شد برومند

که از خود برگرفت این آهنین بند

ازین خرمن مخور یکدانه گاورس

برو می‌لرز و بر خود نیز می‌ترس

چو عیسی خر برون‌ران زین تنی چند

بمان در پای گاوان خرمنی چند

بسا تشنه که بر پندار بهبود

فریب شوره‌ای کردش نمکسود

بسا حاجی که خود از اشتر انداخت

که تلخک را ز ترشک باز شناخت

۷۵ درین نه گاوپشت آدمی‌خوار

بنه بر پشت گاو افکن زمین‌وار

اگر زهره شوی چون باز کاوی

درین خرپشته هم بر پشت کاوی

۶۷ آ - ر: رأی تو بس، ب ت: راه او بس.

۶۸ آ - ج خ ر: کز قول.

۶۸ ب - پ: به‌زندان و وبالت این، چ: برپیران دانا آن.

۶۹ آ - ز: خرد را برطبیعت.

۷۰ آ - پ: برین زرین حصار این بند بر بند، ث ج خ د س: براین.

۷۰ ب - ث چ: آن. ۷۱ آ - د: مده یکدانه.

۷۱ ب - پ: تو با او باش و از خود نیز، برد کم لرز و از خود.

۷۲ آ - ج چ ر: برون بر؛ ب ت ز: کاو این.

۷۳ آ - ب پ ت: بساپشه؛ پ خ: که برامید؛ مب: به بود.

۷۳ ب - پ: زمین شوره را کردش؛ چ: فریب تشنگی.

۷۵ آ - ر: ازین نه؛ چ: پشت گاو.

۷۵ ب - پ: افکن یری‌وار.

۷۶ آ - ز: یار کاوی، مب: گاوی.



حصار چرخ چون زندان سراییست  
 کمر بسته به گردش اژدهایست  
 چگونه تلخ نبود عیش آن مرد  
 که دم با اژدهایی بایدهش کرد  
 چو بهمن زین شبستان رخت ببرند  
 حریفی کردن این اژدها چند  
 گرت خود نیست سودی زین جدایی  
 نه زین هفت اژدها یابی رهایی ۸۰  
 به ملکی در چه باید ساختن جای  
 که غل بر گردنست و کنده بر پای  
 چه داری دوست آنکش وقت مردن  
 به دشمن تر کسی باید سپردن  
 به حرمت شو کزین دیر مسیلی  
 شود عیسی به حرمت خر به سیلی  
 سلامت بایدت کس را میازار  
 کادب را در عوض تیزست بازار  
 ازان جنبش که در نشو نباتست  
 درختان را و مرغان را حیاتست ۸۵  
 درخت افکن بود کم زندگانی  
 به درویشی کشد نخجیربانی  
 علم بفکن که عالم تنگ نایست  
 عنان درکش که مرکب لنگ پایست

۷۷ آ - پ: میدان. ۷۷ ب - ر: کمر در بسته گردش؛ پ: به گردن.

۷۸ ب - خ: که دم زین اژدها می بایدهش خورد، س: بایدهش خورد.

۷۹ ب - خ د ر ز: حریفی کردند با اژدها.

۸۰ ب - ج د ر: نه آجر ز اژدها (ج: به آخر).

۸۱ آ - چ: به ملکی را چه، خ: در چه شاید.

۸۱ ب - خ: که غل گردنست و کنده پای، ت: کند برپای، ب پ ر: بند

برپای؛ ث: کنده پای؛ د: در گردنست.

۸۲ آ - چ: آنچت وقت. ۸۴ ب - ر: که بدرا در عوض.

۸۵ آ - خ: بانشو، ب ث ج چ د ر ز: در نشر.

۸۷ آ - ج: تنگنایست، د: حنانست، ش: چایست.



ز مال و ملك و فرزند و زن و زور  
 همه هستند همراه تو تا گور  
 روند این همراهان غمناك با تو  
 نیاید هیچکس در خاك با تو  
 رفیقانست همه [پی‌ساز] گردند ۹۰  
 ز تو هر يك به راهی باز گردند  
 به مرگ و زندگی در خواب و مستی  
 تویی با خویشتن هر جا که هستی  
 خلاف آن شد که در هر کارگاهی  
 مخالف دید خواهی بارگاهی  
 ازین مشتی خیال کاروان‌زن  
 عنان بستان علم بر آسمان زن  
 چه این خصمان که از یارت برآرند  
 بدان کارند کز کارت برآرند  
 نفس بردار ازین نای گلو تنگ ۹۵  
 گره بگشای ازین پای کهن‌لنگ  
 درین هستی که یابد نیستی زود  
 ببايد شد به هست و نیست خوشنود  
 دلا منشین که یاران بر نشستند  
 بنه بر بند کایشان رخت بستند  
 درین کشتی چو نتوان دیر ماندن  
 ببايد رخت بر دریا فشاندن

۸۸ آ - ج: که مال؛ چ: فرزند و زور.

۸۸ ب - ث ج چ س: همراه تا لب گور.

۸۹ آ - ز: چالاک، مپ: تاخاک باتو.

۹۰ آ - ث: دمسار، ر س: بدساز، مپ ر: بی‌ساز. ۹۰ ب - چ: ز تو يك يك.

۹۱ ب - ج: تو باشی خویشتن هر جا.

۹۴ آ - ج ح د ر: چو این؛ چ: چو خصمانند کز.

۹۴ ب - خ د ر: بران، ث: بدین.

۹۶ آ - ر: ازین هستی؛ د ش: نیستی سود.

۹۷ ب - د: بار بستند.

۹۸ ب - چ س: در دریا.



درین دریا سر از غم برمیآورد  
 فرو بر غوطه و دم برمیآورد  
 نفس کو تا سپهر آهنگ دارد  
 ز لب تا ناف میدان تنگ دارد ۱۰۰  
 بدین خوبی جمالی کآدمی را ست  
 اگر بر آسمان باشد زمی را ست  
 بفرساید زمین و بشکند سنگ  
 نماند کس درین بیغوله تنگ  
 پی غولان برین بیغوله بگذار  
 فرشته شو قدم زین فرش بردار  
 جوانمردان که دل در رنج بستند  
 به جان دادن ز جان آهنگ رستند  
 ز جان دادن کسی جان برد خواهد  
 که پیش از مردن خود مرد خواهد ۱۰۵  
 نمائی گر به ماندن خو بگیری  
 بمیران خویشتن را تا نمیری  
 بسا پیکر که گفتند آهین است  
 به صد زاری کنون زیر زمین است  
 گر اندام زمین را باز جوئی  
 همه خاک زمین بودند گویی  
 کجا جمشید وافریدون و ضحاک  
 همه در خاک رفتند ای خوشا خاک

۹۹ ب - ث خ د ر: فروخور؛ چ: برغصه و دم.

۱۰۰ آ - ث ج چ د ر: نفس کو بر، ز: کو با.

۱۰۱ آ - خ: کمالی.

۱۰۳ آ - ث ج چ خ د ر: درین.

۱۰۴ آ - ث خ د: که برره رنج (د: جنگ)؛ چ: کنج، ر: جنگ.

۱۰۴ ب - ج: بستند؛ ر: به جان و دل ز جان آهنگ رستند.

۱۰۵ آ - ث د ر: جان کردن.

۱۰۵ ب - ر: که پیش از دادن جان مرد خواهد.

۱۰۶ آ - چ د: بمائی گر به ماندن خونگیری.

۱۰۷ آ - چ ر: گفتم.

۱۰۸ ب - د: کشتند گویی.



- ۱۱۰ جگرها بین که در خوناب خاکست  
 ندانم کین چه دریای هلاکست  
 که دید اینجا که آمد کوس و پیلش  
 که برنامد شبی بانگ رحیلش  
 اگر در خاک شد خاکی ستم نیست  
 سرانجام وجود الا عدم نیست  
 چه پیش آرد زمان کآن برنگردد  
 چه افرازد زمین کآن در نگیرد  
 جهان بین تا چه آسان می‌کشد مست  
 فلک بین تا چه خرم می‌زند دست  
 ۱۱۵ نظامی بس کن این گفتار خاموش  
 چه گویی با جهانی پنبه درگوش  
 شکایت‌های عالم چند گویی  
 بپوش این گریه را در خنده روی  
 درختی را که بیند تازه بیخش  
 کشد روزی به خشکی چارمیخش  
 بهاری را کند کشورفروزی  
 به بادش بر دهد ناگاه روزی  
 دهد بستاند و عاری ندارد  
 به جز داد و ستد کاری ندارد

۱۱۰ آ - د س: خوناب و خاکست.

۱۱۱ آ - ج خ د ر: که دیدی کامد اینجا کوس پیلش، س: که آمد روزی اینجا کوس، ز: آنجا.

۱۱۱ ب - خ: کسی بانگ، ر: ز پی بانگ، چ: شبی کوس.

۱۱۲ آ - ج: خاک ستم.

۱۱۳ آ - ج: جهان، ر: در نگیرد، ۱۱۳ ب - ر: برنگردد.

۱۱۴ آ - ج چ د ر: می‌کند مست، ۱۱۴ - خ (ب آ)، ۱۱۴ ب - ث: فلک را تا.

۱۱۵ آ - د: گفتار و خاموش، ۱۱۵ ب - ث: با جهان.

۱۱۶ ب - چ: بدو گویی بد او چند گویی، ر: آن.

۱۱۷ آ - ج خ د ر: بینی.

۱۱۷ ب - ج چ خ د ر س: کند روزی ز خشکی، ث: ز خشکی؛ د: زمانه

چارمیخش.

۱۱۸ آ - ج: بهاری را که شد؛ ر: گیتی فروزی.



- جنایت‌های این نه شیشه تنگ  
 ۱۲۰ همه در شیشه کن بر شیشه زن سنگ  
 مگر در پای دور گرم‌کینه  
 شکسته گردد این سبزآبگینه  
 بده دنیا مکن کز بهر هیچ  
 دهد این چرخ پیچان چرخ پیچ  
 ز خود بگذر که با این چارپیوند  
 نشاید رست ازین هفت آهنین بند  
 گل و سنگی شد این ویرانه منزل  
 درو باد ست بر دل پای در گل  
 درین سنگ و درین گل مرد فرهنگ  
 ۱۲۵ نه گل بر گل نهد نه سنگ بر سنگ

□

تو کز عبرت بدین افسانه مانی  
 چه پنداری مگر افسانه خوانی  
 درین افسانه شرطست اشک راندن  
 گلابی تلخ بر شیرین فشاندن  
 به حکم آنکه آن کم زندگانی  
 چو گل بر باد شد روز جوانی

- ۱۲۰ آ - ث چ د س: خیانت‌های، خ: امانت‌های.  
 ۱۲۰ ب - ج: درون شیشه کن در شیشه.  
 ۱۲۱ ب - پ: نیر آبگینه.  
 ۱۲۲ آ - چ: غم دنیا مخور کز، د: بکن دندان مکن کز؛ پ: هیچست.  
 ۱۲۲ ب - ر: پیچاپیچ پیچت، پ ث چ: چرخ گردان پیچ پیچت.  
 ۱۲۳ آ - ت: با آن.  
 ۱۲۳ ب - پ: نشاید بستن، پ ت: رست ازین (ت: با این) آهنین.  
 ۱۲۴ آ - ر: گل و سنگ است این؛ ب ت ز: سنگی درین.  
 ۱۲۴ ب - ر: درو ما را دودست و پای، ج: درو بارست، چ: برو بادست، خ:  
 درو خارست، د س: درو سنگست، ش: درو دردیست در دل.  
 ۱۲۶ آ - چ: درین. ۱۲۶ ب - ج: مکن افسانه.  
 ۱۲۷ ب - چ: غبار اشک بر شیرین.  
 □ ر - سرفصل افزوده.



سبکرو چون بت قبیاق من بود  
 گمان افتاد خود کآفاق من بود  
 همایون پیکری نفز و خردمند  
 فرستاده به من دارای در بند  
 پرندش درع و از درع آهنین تر  
 قبش از پیرهن تنگ آستین تر  
 سران را گوش در مالش نهاده  
 ملرا در همسری بالش نهاده  
 چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج  
 ز ترکی داده رختم را به تاراج  
 اگر شد ترکم از خرگه نهانی  
 خدایا ترک زادم را تو دانی

۱۲۹ ب - ث: تو گویی ترک سیمین ساق من بود، چ: گمان آمد که.

۱۳۰ آ - ج: پیکر؛ ج د: و - حذف شده.

۱۳۲ آ - ر: بر. ۱۳۲ آ ب - نهاده: د - نهادند.

۱۳۳ ب - ر: به ترکی.

محدوفات: ۳ - ح خ.

۱۷ - خ.

۳۲، ۳۳ - ج؛ ۳۳ - پ؛ ۳۸ - ح.

۳۹ - پ؛ ۵۰ - ح د.

۵۵، ۵۷ - پ؛ ۵۸ تا ۶۴ - ح؛ ۶۲، ۶۳ - ث.

۶۵ تا ۷۷ - ح؛ ۶۸، ۷۲، ۷۵، ۷۶ - خ؛ ۶۹، ۷۶ - د.

۷۸ تا ۹۰ - ح؛ ۸۰ تا ۹۰ - پ؛ ۷۹، ۸۰، ۸۳، ۸۶ تا ۹۰ - خ؛ ۸۶ -

د؛ ۸۹ - ث چ ج.

۹۱ تا ۱۰۳ - پ ح؛ ۹۱ تا ۹۶ - خ؛ ۹۸، ۱۰۳ - د.

۱۰۴ تا ۱۱۶ - پ ح؛ ۱۰۶، ۱۱۵، ۱۱۶ - خ؛ ۱۱۴ - د.

۱۱۷ تا ۱۲۹ - ح؛ ۱۱۷ تا ۱۲۰ - پ؛ ۱۲۲، ۱۲۵، ۱۲۶ - خ.

۱۳۰ تا ۱۳۴ - ح.



## در نصیحت فرزند خویش گوید

۹۵

بین ای هفت ساله قره العین  
مقام خویش را در قاب قوسین  
منت پروردم و نیرو خدا داد  
نه بر تو نام من، نام خدا باد  
درین دور هلالی شاد می خند  
که خندیدیم ما هم روزکی چند  
چو بدر انجمن گردد هلال  
برافروزند انجم از جمالت  
به دانش کوش تا دنیات بخشند  
تو اسما خوان که خود معنات بخشند ۵  
قلم درکش به حرفی کان هواپیست  
علم برکش به علمی کان خدایپیست  
به ناموسی که گوید عقل نامی  
زهی فرزانه فرزند نظامی

۱ آ - ح: ای - حذف شده.

۱ ب - ج ح ر: خویشتن در قاب؛ ث چ خ ز: برقاب.

۲ آ - پ ج چ ح د ر ز س: روزی. ۴ ب - ث خ د ر س: انجم را.

۵ ب - م ب: معنیت. ۶ آ - ز: به حرف.

محدوفات: ۴ - ح؛ ۵ - ر.

افزوده: ج د - بعد از بیت ۴:

نخست از همنشین بد پرهیز ز راه تهمت اغیار برخیز



## خواب خسرو

۹۶

چنین گفت آن سحر بیدار شبخیز  
کز آن آمد خلل در کار پرویز  
که از شبها شبی روشن چو مهتاب  
جمال مصطفی را دید در خواب  
خرامان گشته بر تازی سمندی  
مسلسل کرده گیسو چون کمندی  
به چربی گفت با او ای جوانمرد  
ره اسلام گیر از کفر برگرد  
جوابش داد تا بی سر نگردم  
ازین آیین که دارم بر نگردم  
سوار تند از آنجا شد روانه  
به تندی زد برو يك تازیانه  
ز خواب خویش چون خسرو درآمد  
چو آتش دودی از مغزش برآمد

---

۱ - آ - پ د ر: سخن پرداز، ح: سخن بیدار، ش: سخن پیمای.

۱ ب - ج چ خ: در ملك پرویز.

۴ آ - د: به هیبت گفت.

۵ ب - ح: هستم.

۶ آ - چ ح: شد زانجا، خ: از آنسو شد.

۷ آ - خ د ر: ز خواب خوش چو خسرو اندر آمد.



سه ماه از ترسناکی ماند بیمار  
 نخفتی هیچ شب ز اندوه و تیمار  
 یکی روز از خمار تلخ شد تیز  
 به خلوت گفت شیرین را که برخیز  
 بیا تا در جواهرخانه گنج  
 ببینیم آنچه از دلها برد رنج ۱۰  
 ز عطر و جوهر و ابریشمین  
 بسنجیم آنچه باید از خزینه  
 وزان بی‌مایگان را مایه بخشیم  
 روان را زین روش پیرایه بخشیم  
 سوی گنجینه رفتند آن دو هم‌رای  
 ندیدند از جواهر بر زمین جای  
 خریطه بر خریطه بسته زنجیر  
 ز خسرو تا به کیخسرو همی گیر  
 چهل خانه که او را گنج‌دان بود  
 یکی زو آشکارا ده نهان بود ۱۵  
 به هر گنجینه در يك يك رسیدند  
 متاعی را که ظاهر بود دیدند  
 دگرها را ز نسخت راز جستند  
 ز گنجوران کلیدش باز جستند

۸ آ - چ: گشت بیمار، ر: بود. ۸ ب - چ: بخفتی روز و شب.

۹ آ - د: از شراب تلخ. ۹ ب - د س: گفت با شیرین که.

۱۰ آ - ح ر: خانه و گنج. ۱۰ ب - ر: از خاطر برد.

۱۱ ب - چ ح خ: آنچه خواهیم، ر: آنچه باشد.

۱۲ آ، ب - بخشیم: ب ت - بخشم، چ خ - سازیم.

۱۲ آ - د: ازان. ۱۲ ب - ح: روان را روشن پیرایه.

۱۳ آ - ح: همراه.

۱۳ ب - د: در زمین؛ چ خ: از جواهر هیچ برجای، ح: بر زمین راه.

۱۵ آ - د: خهان خانه.

۱۵ ب - د ر: زان؛ خ: یکی در آشکار و ده؛ ح: آشکار و ده.

۱۶ آ - پ چ ح خ د ر: گنجینه يك يك، خ: يك يك برسیدند. س: در رسیدند.

۱۷ آ - ر: به نسخت؛ خ د س: باز؛ چ: دگر باره ز نسخه راز.

۱۷ ب - د: ز گنجورش.



کلید و نسخه پیش آورد گنج‌ور  
 زمین از بار گوهر گشت رنج‌ور  
 چو شه گنجی که پنهان بود دیدش  
 همان با بند هر قفلی کلیدش  
 ۲۰ کلیدی در میان دید از زر ناب  
 چو شمعی روشن از خوبی چو مهتاب  
 ز مردم باز جست آن گنج را سر  
 که قفل آن کلیدش بود بر در  
 نشان دادند چون آگاه شد شاه  
 زمین را داد کردن بر نشانگاه  
 چو خاریدند خاک از سنگ خارا  
 پدید آمد یکی طاق آشکارا  
 درو سربسته صندوقی ز مرمـر  
 بر آن صندوق سنگین قفلی از زر  
 ۲۵ به فرمان شه آن را در گشادند  
 درون قفل را بیرون نهادند  
 طلسمی شاه دید از سیم ساده  
 برو يك پاره لوح از زر نهاده

۱۸ آ - خ: کلید نسخه. س: راز جستند.

۱۹ ب - پ چ ح خ د ر س: با قفل هر گنجی (س: بندی)، ز: قفلی هر.

۲۰ ب - پ چ ح خ ر: از بس رونق و تاب.

۲۱ آ - ر: در.

۲۱ ب - خ: نیست دربر، چ: بود دربر، د س: بود از زر.

۲۲ آ - ر: دادند و. ۲۲ ب - خ: زمین فرمود کردن، د: داد بر کردن.

۲۳ آ - ح ر: خار، خ: حای.

۲۴ آ - د: در آنجا صندوقی بود، خ ر: دربسته.

۲۴ ب - د: بدان صندوق قفلی دید از زر؛ س: سیمین، چ: صندوق زرین.

۲۵ آ - د س: برگشادند.

۲۵ ب - چ: درو قفلی به بیرون بر نهادند.

۲۶ آ - پ ر س: یافتند از، چ ح خ ز: دید شاه.

۲۶ ب - ح: زر اندر زر چو ترکیبی نهاده، چ: برو يك تازه لوح.



برآن لوح زر از سیم سرشته  
 زر اندر سیم ترکیبی نوشته  
 طلب کردند پیری کآن فرو خواند  
 شهنشه زان فرو خواندن ماند  
 چو آن ترکیب را کردند خارش  
 گزارنده چنین دادش گزارش  
 که شاهی کاردشیر بابکان بود  
 به چستی پیشوای چابکان بود ۳۰  
 ز راز انجم و گردون خبر داشت  
 در احکام فلک نیکو نظر داشت  
 ز هفت اختر چنین آورد بیرون  
 که در چندین قران از دور گردون  
 کزین پیکر پدید آید نشانی  
 در اقلیم عرب صاحب قرانی  
 سخنگوی و دلیر و خوب دیدار  
 امین و راست عهد و راست گفتار  
 به معجز گوش مالد اختران را  
 به دین خاتم بود پیغمبران را ۳۵  
 ز ملتها برآرد پادشایی  
 به شرع او رسد ملت خدایی  
 بدو باید که دانا بگروود زود  
 که جنگ او زیان شد صلح او سود

۲۷ آ - د: بدان، نخ: زر - حذف شده.

۲۷ ب - د: اندر زر چو ترکیبی.

۲۸ ب - د: عجب ماند.

۳۰ ب - د ش: نخستین.

۳۳ آ - چ د ش: ازین، پ ح خ ر س: بدین.

۳۴ آ - د س: سخن گوی دلیر خوب کردار، ر: خوب کردار، ح: چرب گفتار.

۳۴ ب - ح: عهد و خوب دیدار، س: امینی راست عهد راست.

۳۵ ب - د: هم او خاتم.

۳۶ ب - ح: به شرح او دهد ملت گواایی.

۳۷ آ - ح: برو. ۳۷ ب - د: زیان و صلح.



چو شاهنشاه در آن صورت نظر کرد  
 سیاست در دل و جاننش اثر کرد  
 بعینه گفتی آن شکل جهانتاب  
 سواری بود کان شب دید در خواب  
 چنان در کالبد جوشید جاننش ۴۰  
 که بیرون ریخت مغز از استخوانش  
 پیرسید از بریدان جهانگرد  
 که در گیتی که دیده ست این جوانمرد  
 همه گفتند کین تمثال منظور  
 که دل را دیده بخشد دیده را نور  
 نماند جز بدان پیغمبر پاک  
 کزو در مکه عنبربوی شد خاک  
 محمد کایزد از خلقش گزیدست  
 زبانش قفل عالم را کلیدست  
 برون شد شاه ازان گنجینه دلتنگ ۴۵  
 ازان گوهر فتاده بر سرش سنگ  
 چو شیرین دید شه را جوش در مغز  
 پریشان پیکرش زان پیکر نفز  
 به شه گفت ای به زیبایی و رادی  
 سزای تاج و تخت کیقبادی  
 دران پیکر که پیش از ما نهفتند  
 سخن دانی که بیهوده نگفتند

۳۹ آ - چ: گویی آن شکل، ح س: گفت آن، د ر: گفت کاین (د: کان شمع).

۴۱ آ - د: از بزرگان. ۴۱ ب - پ چ ح خ ر: این چنین مرد، ت: آن.

۴۳ ب - ر: کعبه، ح: عنبر بود شود خاک.

۴۵ ب - خ: برداش سنگ.

۴۶ آ - ب ت ز: را دیده در، د: شور در سر.

۴۶ ب - د: زان نفز پیکر.

۴۷ آ - ح: به شه گفتا که نیکورای و زادی، د: به شه گفتا که ای دانای زادی،

ر س: دانایی و رادی.

۴۷ ب - د ر س: طراز تاج و.

۴۸ آ - ت: ازان، چ خ ر: درین.



به چندین سال پیش از ما بدین کار  
 رصد بستند و کردند این نمودار  
 چنین پیغمبری صاحب ولایت  
 ۵۰ کزو پیشینه کردند این روایت  
 به خاصه حجتی دارد الهی  
 دهد بر دین او حجت گواهی  
 ره و رسمی چنین بازی نباشد  
 برو جای سرافرازی نباشد  
 اگر بر دین او رغبت کند شاه  
 نماند خار و خاشاکی درین راه  
 ز بادافراه ایزد رسته گردد  
 به اقبال ابد پیوسته گردد  
 برو نام نکوخواهی بماند  
 ۵۵ همان در نسل او شاهی بماند  
 به شیرین گفت خسرو راست گویی  
 بدین حجت اثر پیداست گویی  
 ولی زانجا که یزدان آفریدست  
 نیاکان مرا ملت پدیدست  
 ره و رسم نیاکان چون گذارم  
 ز شاهان گذشته شرم دارم  
 دلم خواهد ولی بختم نسازد  
 نوآیین آنکه بخت او را نوازد

۴۹ آ - چ: پیش از بود این کار.

۵۰ ب - د: که از، ز: آن؛ چ خ د: حکایت.

۵۱ آ - ب ت ز: فصاحت حجتی.

۵۲ آ - ح د: رسم.

۵۳ ب - ر: خاشاکش.

۵۴ آ - ح: به فر ایزدی در بسته، خ: زبادفره این در.

۵۵ آ - د: بدو. ۵۵ ب - د: بر.

۵۶ ب - د: درین.

۵۷ آ - چ خ: ولی زان ره؛ ح: ایزد.

۵۷ ب - خ: به ناکامی مرا.



۶۰ دران دوران که دولت رام او بود  
 ز مشرق تا به مغرب نام او بود  
 رسول ما به حجت‌های قاهر  
 نبوت در جهان می‌کرد ظاهر  
 گهی می‌کرد مه را خرقه‌سازی  
 گهی می‌کرد بر وی خرقه‌بازی  
 گهی با سنگ خارا راز می‌گفت  
 گهی سنگش حکایت باز می‌گفت  
 شکوهش کوه را بنیاد می‌کند  
 بروت خاک را چون باد می‌کند  
 ۶۵ حضورش گنج را ناچیز می‌کرد  
 نسیمش گنج‌بخشی نیز می‌کرد  
 خلایق را ز دعوت جام در داد  
 به هر کشور صلاهی عام در داد  
 بفرمود از وفا عطری سرشتن  
 به نام هر یکی حرزی نوشتن  
 حبش را تازه کرد از خط جمالی  
 عجم را بر کشید از نقطه خالی

۶۰ آ - ث خ د: که در دوری که دوران رام، چ: دران دوری که دوران رام،  
 ج ح: دوران.

۶۲ ب - ر: مه کرد بامه، ج د: مه کرد (ج: کرده) با وی، چ ح: می‌کرد برمه  
 خرقه (ح: حقه).

۶۴ آ - ح: شکوهش سنگ را بنیاد می‌کرد.

۶۴ ب - ج: خاک را بر باد؛ ح: باد می‌کرد.

۶۵ آ - ر: عطایش؛ خ: رنج را.

۶۶ آ، ب - در داد: ر - می‌داد.

۶۶ ب - ح: شهری، س: به هر جایی.

۶۷ آ - ر: عطا.

۶۷ ب - ج: به خسرو نامه شیرین نوشتن؛ پ ث ج چ خ د ر: هر کسی، د: هر

یکی سطری، ح: هر شهری حرفی؛ چ ح: حرفی، خ: سطری.

۶۸ آ - ج ح خ د: عرب؛ ت: داد.



چو از نقش نجاشی باز پرداخت  
به مهر نام خسرو نامه‌ای ساخت

۷۴

۶۹ آ - ث ج چ ح د: نام نجاشی، س خ: کار نجاشی؛ پ ت ز: نخستین باز.  
۶۹ ب - ج خ: ز بهر نام، د: ز بهر نام خسرو نامه را ساخت.

محذوفات: ۲ تا ۱۲ - ث ج.  
۱۳ تا ۲۵ - ث ج؛ ۱۷، ۱۸، ۲۲، ۲۴ - ح؛ ۲۳ تا ۲۵ - ب ت ز؛ ۲۵ - د.  
۲۶ تا ۳۸ - ث ج.  
۳۹ تا ۵۱ - ث ج؛ ۴۹ - ح خ.  
۵۲ تا ۵۹ - ث ج؛ ۵۵ - ح؛ ۵۹ - د.  
۶۵ - ب ح.



## نامه رسول خدا صلی الله علیه و آله و سلم به خسرو

۹۷

سر نامه به نام پادشایی

که بی جایست و بی او نیست جایی

قدیمی کاوشش مطلع ندارد

عظیمی کاخرش مقطع ندارد

خداوندی که خلاق الوجودست

وجودش تا ابد فیاض جودست

تصرف با صفاتش لب بدوزد

خرد گر دم زند حالی بسوزد

۵ اگر هر زاهدی کاندلر جهانست

به دوزخ در کند حکمش روانست

وگر هر عاصی کو هست غمناک

فرستد در بهشت از کیستش باک

---

۱ آ - ج: به نام کردگاری.

۱ ب - ج: خداوندی کریمی کامگاری؛ ب ت س: که برجایست، ح: که بی حانیت.

۲ ب - ج: کریمی، ر: حکیمی.

۳ آ - س: خلاق وجود.

۴ آ - چ: در.

۵ ب - چ خ در: در کشد.

۶ آ - ب: کان؛ ج: ناپاک.



خداوندیش را علت سبب نیست  
 ده و گیر از خداوندان عجب نیست  
 به یك پشه كشد پیل افسری را  
 به موری بر دهد پیغمبری را  
 ز سیمرغی برد قلاب کاری  
 دهد پروانه ای را قلب داری  
 سپاس او را كن ار صاحب سپاسی  
 شناسایی بس آن كو را شناسی ۱۰  
 ز هر یادی كه بی او، لب بگردان  
 ز هر چ آن نیست او مذهب بگردان  
 به هر دعوی كه بنمایی الاله اوست  
 به هر معنی كه خواهی پادشاه اوست  
 ز قدرت درگذر قدرت قضا را ست  
 تو فرمان [رای] و فرمان خدا را ست  
 خدایی نآید از مشتی پرستار  
 خدایی را خدا آمد سزاوار  
 تو ای عاجز كه خسرو نام داری  
 اگر کیخسروی صد جام داری ۱۵  
 چو مخلوقی نه آخر مردخواهی  
 ز دست مرگ جان چون بردخواهی  
 اگر بی مرگ بودی پادشایی  
 بسا دعوی كه رفتی در خدایی

۹ آ - ج: سیمرغ پرد.

۱۰ آ - خ: سپاس او كن.

۱۱ ب - ث ج چ د ز: زهر چ او نیست زو (د: زان، چ: خود، ز: آن) مذهب؛

ب: آن مذهب.

۱۲ آ - ج: به هر دعوت.

۱۳ ب - م ب ر: تو فرمان رانی و.

۱۵ ب - ج د: چو کیخسرو اگر صد جام، ح ر: وگر.

۱۶ آ - ح: تو آخر، د: نه حذف شده.

۱۶ ب - ج: زدست مرد؛ چ: چون جان.

۱۷ ب - د: کردی در خدایی.



که می‌داند که مشتی خاک محبوس

چه در سر دارد از نیرنگ و ناموس

مبین در خود که خود بین را بصر نیست

هنر بین شو که خود دیدن هنر نیست

۲۵ ز خود بگذر که در قانون مقدار

حساب آفرینش هست بسیار

زمین از آفرینش هست گردی

وزو این ربع مسکون آبخوردی

عراق از ربع مسکون هست بهری

وزو این ربع مسکون آبخوردی

دران شهر آدمی باشد ز هر باب

تویی زان آدمی يك شخص در خواب

قیاسی باز گیر از راه بینش

تو این مقدار خود را ز آفرینش

۲۵ ببین تا پیش تعظیم الهی

چه دارد آفرینش جز تباهی

به ترکیبی کزین سان پایمالست

خداوندی طلب کردن محالست

۱۸ آ - ح: مشتی.

۱۸ ب - ج: نیرنگ و افسوس.

۱۹ آ - ز: بصر نیست.

۱۹ ب - پ ح خ ر: خدا بین شد، چ: خبر نیست.

۲۱ ب - چ: مسکون را نوردی.

۲۲ آ - ر: است بهری.

۲۲ ب - ث: وزو شهر مداین، ج چ ح خ د ر: وزان بهره مداین.

۲۳ آ - ر: به هر باب.

۲۴ آ - ج ح: قیاسی (ح: قیاس) بازبین.

۲۴ ب - ث ج چ ح خ د ر س: حد و مقدار خود (ج: خویش) از (د: خود راز،

ح: خود در) آفرینش.

۲۵ ب - ث چ خ د: چه باشد در حساب این پادشاهی.

۲۶ آ - ث ح: به ترکیبی کز انسان (ح: از)، چ: ز ترکیبی، ج: به تو گیتی،

ب پ ت ز: ببین گیتی.

۲۶ ب - ج: تمنای خداوندی محالست.



گواهی ده که عالم را خدایست  
 نه بر جای و نه حاجتمند جایست  
 خدایی کآدمی را سروری داد  
 مرا بر آدمی پیغمبری داد  
 ز طبع آتش پرستی را جدا کن  
 بهشت شرع بین دوزخ رها کن  
 چو طاوسان تماشا کن درین باغ  
 چو پروانه رها کن آتشین داغ  
 ۳۰ مجوسی را مجس پر دود باشد  
 کسی کآتش کند نمرود باشد  
 در آتش مانده‌ای وین هست ناخوش  
 مسلمان شو مسلم گردد از آتش  
 چو نامه ختم شد صاحب نوردهش  
 به عنوان بر محمد ختم کردش

□

به دست رافعی جلد و سبک خیز  
 فرستاد آن وثیقت سوی پرویز  
 چو قاصد عرضه کرد آن نامه نو  
 بجوشید از سیاست خون خسرو  
 ۳۵

- ۲۷ آ - ج: در عالم، د: که خالق يك خدايست.  
 ۲۷ ب - ج: نه در جایی نه، چ: د: نه در.  
 ۲۸ آ - ح: خداوندی که ما را، ج: خدایی کافرینش سروری.  
 ۲۸ ب - ج: بر جملگی.  
 ۲۹ آ - ج: پرستیدن رهاکن، ح: د: پرستیدن جداکن، ب: ت: خ: رها کن.  
 ۲۹ ب - ب: ت: ج: خ: ز: بهشت و.  
 ۳۱ آ - د: مجوسی جانش را پردود، ج: مجوسی را چنین پردود؛ ت: ز: مجس.  
 ۳۲ ب - پ: ج: خ: د: ر: س: به عنوان محمد؛ چ: مهر کردش.  
 ۳۴ آ - ت: چ: ح: خ: د: ش: واثقی پ: ر: س: قاصدی؛ ت: ج: چ: ح: خ: د: ز: جلد

سبک خیز.

۳۵ آ - ت: ج: چ: ح: خ: س: عرض.

□ ت: ج: خ: ز - سرفصل افزوده.



به هر حرفی کز آن منشور برخواند  
 چو افیون خورده‌ای مخمور درمماند  
 ز تیزی گشت هر مویش سنانی  
 ز گرمی هر رگش آتش فشانی  
 چو عنوانگاه عالمتاب را دید  
 تو گفتی سگ گزیده آب را دید  
 خطی دید او ز هیبت آتش انگیز  
 نوشته کز محمد سوی پرویز  
 ۴۰ غرور پادشاهی بردش از راه  
 که گستاخی که یارد با چو من شاه  
 که را زهره که با این احترامم  
 نویسد نام خود بالای نامم  
 رخ از سرخی چو آتشگاه خود کرد  
 ز خشم اندیشه‌ای بد کرد و بد کرد  
 درید آن نامه گردن‌شکن را  
 نه نامه بلکه نام خویشان را  
 فرستاده چو دید آن خشمناکی  
 به رجعت پای خود را کرد خاکی  
 ۴۵ ازان آتش که آن دود تهی داد  
 چراغ آگهان را آگهی داد  
 ز گرمی آن چراغ گردن افراز  
 دعا را داد چون پروانه پرواز

۳۶ آ - چ: کزان نامه فرو.

۳۹ آ - پ ث ج چ ح خ د ر س: از سواد هیبت‌انگیز (ج: سوادش، ث: سوادی).

۳۹ ب - ح ر: نوشته از.

۴۰ ب - ث: که دارد، خ: چه دارد.

۴۱ آ - ث: که او با.

۴۲ آ - ج: از گرمی.

۴۲ ب - خ: اندیشه کرد او؛ د: آن نامه را بدرید.

۴۵ آ - ح: که او را دودیی داشت.

۴۵ ب - ج: چراغ آسمان را، ح: چراغ آگهان آگاهی داشت.



عجم را زان دعا کسری برافتاد  
کلاه از تارک کسری در افتاد

□

ز معجزه‌های شرع مصطفایی  
برو آشفته شد آن پادشایی  
سریرش را سپهر از زیر برداشت  
پسر در کشتنش شمشیر برداشت  
برآمد ناگه از گردون طراقی  
از ایوانش فرو افتاد طاقی ۵۰  
پلی بر دجله ز آهن بود بسته  
درآمد سیل و آن پل شد شکسته  
پدید آمد سمومی آتش‌انگیز  
نه گلگون ماند بر آخور نه شب‌دیز  
تبه شد لشکرش در حرب ذیقار  
عقابش را کبوتر زد به منقار  
درآمد مردی از در چوب در دست  
به خشم آن چوب را بگرفت و بشکست  
بدو گفتا من آن پولاد دستم  
که دینت را بدین خواری شکستم ۵۵  
در آن دولت ز معجزه‌های مختار  
بسی عبرت چنین آمد پدیدار  
تو آن سنگین‌دلان را بین که دیدند  
به تأیید الهی نگریدند

۴۷ آ - ج ح س: در افتاد.

۴۸ ب - پ ث ج چ خ د ر س: آشفته گشت.

۴۹ آ - ب ت ج: از پیش.

۵۰ ب - ب پ خ ر: ز ایوانش، ث ح: وز ایوانش، چ: ز دیوارش.

۵۱ ب - ح: سیلی آن، ر: شد گسسته.

۵۲ آ - ج: سموم. ۵۲ ب - ج چ: در.

۵۵ ب - د: که دستت را بدین چوبك شکستم.

۵۶ آ - ج: دوران. ۵۶ ب - د: بسی خال.

□ ت ج ز - سرفصل افزوده.



اگر چه شمع دین دودی ندارد  
چو چشم اعمی بود سودی ندارد

□

زهی پیغمبری کز بیم و امید  
قلم راند بر افریدون و جمشید  
۶۰ زهی گردن زنی کز بیم تاجش  
کشد هرگردنی طوق خراجش  
زهی ترکی کامیر هفت خیل است  
ز ماهی تا به ماه او را طفیل است  
زهی بدری که او در خاک خفته ست  
زمین و آسمان نورش گرفتہ ست  
زهی سرخیل سرهنگان اسرار  
سخن را تا قیامت نوبتی دار  
زهی سلطان سواری کافرینش  
ز خاک او کشد طفرای بینش  
۶۵ سحرگه پنج نوبت کوفت بر خاک  
شبانگه چاربالش زد بر افلاک

۵۸ ب - ح: چو سمع.

۶۰ آ - پ ج ح خ د ر: گردن کشی.

۶۰ ب - ح: کشیدم گردنی.

۶۱ آ - پ ث ج خ د ر: که میرهفت، ث: خیلش.

۶۱ ب - ث: طفیلش.

۶۲ آ - ث د: او در خواب، ج: او در پرده.

۶۲ ب - پ ث ج ح خ د ر س: تا آسمان.

۶۳ آ - خ س: زهی سرهنگ؛ ج ز: سرخیل سرخیلان؛ ح: وهم سرهنگ.

۶۴ ب - خ: ز خاک او کنند.

۶۵ آ - ر: در خاک.

محدوفات: ۱ - ر؛ ۷ - خ؛ ۸، ۱۱، ۱۳ - ح؛ ۱۱ - س.

۱۹، ۲۱ - ح؛ ۲۰ - خ.

۳۱ - ح خ.

۴۲، ۴۸، ۴۹ - ح.

۵۳، ۶۱ - ح؛ ۶۰ - خ.

□ س - سرفصل افزوده.



در معراج رسول صلی الله علیه و سلم

۹۸

شبی رخ تافته زین دیر فانی  
به خلوت، در سرای ام هانی  
رسیده جبرئیل از بیت معمور  
براقی برق سیر آورده از نور  
نگارین پیکری چون صورت باغ  
سرش بکر از لگام و پایش از داغ  
نه ابر از ابر نیسان درفشانتر  
نه باد از باد بستان خوش عنان تر  
چو دریایی ز گوهر کرده زینش  
نگشته وهم کس زورق نشینش ۵  
قوی پشت و گران نعل و سبک خیز  
به راندن تیزبین و در شدن تیز

---

۱ آ - ب خ س: دورفانی.

۲ ب - ب ت ز: براق؛ ج: برق رو.

۳ آ - ج: نگارین صورتی، خ: نگارین پیکرش، ح: نگارین صورتی چون پیکر باغ.

۳ ب - ح: لجام؛ پ ث ج چ ح خ د ر ز س: رانش.

۴ ب - چ ح د ز: بادنیسان، ج: باد صرصر خوش روان تر.

۵ ب - ج: نگشته هیچکس.

۶ ب - چ ر: به دیدن تیز، ج: به رفتن دوربین و.



و شاق تنگ چشم هفت خرگاه  
 بدین ختلی شده پیش شه‌ن‌شاه  
 چو مرغی از مدینه برپریده  
 به اقصی‌الغایت اقصی رسیده  
 نموده انبیا را قبله خویش  
 به تفضیل امامت رفته در پیش  
 چو کرده پیشوایی انبیا را  
 ۱۰ گ‌رفته پیش راه کبریا را  
 برون رفته ز وهم تیزهوشان  
 ز خرگاه کبود سبزپوشان  
 ازین گردابه چون باد بهشتی  
 به ساحل‌گاه قطب از راه کشتی  
 فلك را قلب در عقرب دریده  
 اسد را دست بر جبهت کشیده  
 مجره که‌کشان پیش براقش  
 درخت خوشه جوجو ز اشتیاقش  
 ۱۵ کمان را استخوان پر گنج کرده  
 ترازو را سعادت‌سنج کرده  
 رحم بر مادران دهر بسته  
 ز حیض دختران نعش رسته

۷ ب - ث ج: بران، د ر س: بدان؛ ج د ز: خیلی.

۸ آ - ج: مرینه.

۹ آ - ح: قبله در پیش.

۹ ب - س: بتفصیل امانت، ر: امانت.

۱۰ آ - ج: بکرده. ۱۰ ب - ح: راه پیش.

۱۱ آ - پ ث چ ح د ر س: چو وهم.

۱۱ ب - ح: کبود و.

۱۲ ب - پ ث ج چ ح خ د ر س: قطب آورده، ز: قطب انداخت.

۱۳ ب - ج ح س: در جبهت.

۱۴ ب - ج: جوزا درو ثاقش، چ ح: چون جوزا اشتیاقش.

۱۵ آ - ر: برگنج. ۱۵ ب - ج: ترازوی سعادت.

۱۶ ب - خ: دور بسته.



ز رفعت تاج داده مشتری را  
 ربهوده ز آفتاب انگشتی را  
 به دفع [نرگیان] آسمان گیر  
 ز جعبه داده جوزا را یکی تیر  
 چو یوسف شربتی در دلو خورده  
 چو یونس وقعه‌ای در حوت کرده  
 ثریا در رکابش مانده مدهوش  
 به سرهنگی حمایل بسته بر دوش ۲۰  
 به ترکش نسر طایر پر فشانده  
 وزو چون نسر واقع باز مانده  
 ز رنگ آمیزی ریحان آن باغ  
 نهاده چشم خود را مهر مازاغ  
 چو بیرون رفت ازین دهلیز خضرا  
 رکاب افکند و شد صحرا به صحرا  
 بدان پرندگی طاوس اخضر  
 فکنده سرعتش هم بال و هم پر  
 چو جبریل از رکابش باز پس گشت  
 عنان برزد به میکائیل بگذشت ۲۵

۱۸ آ - ب ت ث ح س: بدفع ترکیان، ز: کرکسان، خ: ترکمان، پ ج چ د ر: نرلیان.

۱۹ آ - چ: از دلو. ۱۹ ب - مب: وقفه.

۲۱ آ - ر: به زیرش نسر، ح: زیرش نسر، ب پ ت ج چ خ د ز ش س: بنزلش.

۲۱ ب - د: نسر طایر.

۲۲ آ - ث: شیرین آن باغ.

۲۲ ب - ث: مهر خون زاغ.

۲۳ آ - ر: ازان میدان خضرا، ب ت ز: دهلیز اخضر.

۲۳ ب - ر: افشانند از صحرا، د س: افشان شد از صحرا.

۲۴ آ - ج چ خ: بران.

۲۴ ب - پ ج چ خ د ر: فکند از سرعتش.

۲۵ آ - ب ت ز: باز می گشت.

۲۵ ب - ج: عنان در زد؛ پ چ خ ر: زمیکائیل، ث ز: به میکائیل و، ح د: ز میکائیل و.



سرافیل آمد و بر پر نشاندهش  
 به هودج خانه رفرف نشاندهش  
 ز رفرف بر رف طوبی علم زد  
 وزانجا بر سر سدره قدم زد  
 جریده بر جریده نقش می خواند  
 بیابان در بیابان رخس می راند  
 چو بنوشت آسمان را فرش بر فرش  
 به استقبالش آمد تارک عرش  
 ۳۰ فرس بیرون جهانند از کل کونین  
 علم زد بر سریر قاب قوسین  
 جهت را جعد بر جهت شکستند  
 مکان را نیز برقع باز بستند  
 قدم برقع ز نور خویش برداشت  
 حجاب کاینات از پیش برداشت  
 محمد در مکان بی مکانی  
 پدید آمد نشان بی نشانی  
 کلام سمرمدی بی نقل بشنید  
 خداوند جهان را بی جهت دید  
 ۳۵ به هر عضوی تنش رقصی درآورد  
 ز هر موئی دلش چشمی برآورد

۲۷ آ - چ: ز فزف به رفرف طوبی، ج: زرفرف برپر.

۲۷ ب - چ: قلم زد، ح: رقم.

۲۸ ب - خ: رخس می خواند.

۳۰ آ - ث: دواند.

۳۱ ب - ت چ ز: مکان را زیر.

۳۲ آ - ج: چو حق برقع؛ پ ج خ ر: ز روی خویش.

۳۳ آ - ت: بی نشانی.

۳۳ ب - ث د: بدید آنگه نشان، ب ت: نشانی از مکانی، ز: نشان لامکانی.

۳۴ - چ: (ب آ).

۳۴ آ - خ: بی - حذف شده.

۳۵ آ - چ ح: برآورد. ۳۵ ب - ج: به هر موئی.



دران دیدن که حیرت حاصلش بود

دلش در چشم و چشمش در دلش بود

خطاب آمد که ای مقصود درگاه

هرآن حاجت که مقصودست درخواه

سرای فضل بود از بخل خالی

برات گنج رحمت خواست حالی

گنه کاران امت را دعا کرد

خدایش جمله حاجتها روا کرد

چو پوشید از کرامت خلعت خاص

۴۰ پیامد بازپس با گنج اخلاص

گلی شد سرو قدری بود گآمد

هلالی رفت و بدری بود گآمد

خلایق را برات شادی آورد

ز دوزخ نامة آزادی آورد

ز ما بر جان چون او نازنینی

به نولی باد هر دم آفرینی

۳۶ آ - ر: وزان؛ ث: دران حیرت که عبرت؛ ج: دیده، مب: دیدی.

۳۷ ب - ج: هر آنچست هست حاجت زود در خواه.

۳۸ آ - ث ج ح د: حشو خالی.

۴۰ آ - ب ت ز: چو بستد.

۴۱ آ - پ: روح قدری، ب ت چ ح خ د ز: سرو قدی.

۴۱ ب - پ: هلالی بود بدری؛ چ ح: و - حذف شده.

۴۲ ب - ح: نامد و؛ پ: آمد.

۴۳ ب - ب: بنولی باد، ت ز: سویی باد، هر روز؛ پ: هر روز آفرینی، پ ج

چ س ر ح خ: پیایی باد.

محدوفات: ۷ - ح؛ ۷، ۱۰ - خ.

۲۱، ۲۲، ۲۴ - ح؛ ۲۳ - ث.

۳۱، ۳۲، ۳۶ - ح.

۴۱، ۴۳ - ث.



## در مذمت جهان و مذمت ابناء روزگار

۹۹

نظامی هان و هان تا زنده باشی  
چنان خواهم چنان افکنده باشی  
نبینی در که دریاپرور آمد  
کز افتادن چگونه بر سر آمد  
چو دانه گر بیفتی بر سر آیی  
چو خوشه سر مکش کز سر بر آیی  
مدارا کن که خوی چرخ تندست  
به همت رو که پای عمر کندست  
هوا مسموم شد با گرد می ساز  
دوا معدوم شد با درد می ساز  
طیب روزگار افیون فروش است  
چو زراقان ازان ده رنگ پوش است

۱ - آ - پ: تا دیده باشی. ۱ - ب - پ: خواهم که تو افکنده.

۲ - آ - ث: دیدی در که.

۲ - ب - ب خ: کرافتادن، پ د س: زافتادن، ت ح ر ز: از افتادن.

۳ - چ: (ب آ). ۳ - آ - چ د: باسر. ۳ - ب - ث ج چ د ر س: کزپا در آیی.

۴ - آ - ت ز: کن جو خوی.

۵ - آ - ث: هوا مسموم.

۶ - آ - ث: طبیعت؛ پ ث ح خ ر: افسون.

۶ - ب - چ: ازان نه رنگ.



گهی نیشی زند کین نوش اعضاست  
 گه آرد ترشیی کین دفع صفر است  
 علاج الرأس او انجیدن گوش  
 دم الاخوین او خون سیاووش  
 بدین مرهم جراحت بست نتوان  
 بدین دارو ز علت رست نتوان  
 چو طفل انگشت خود می مز درین مهد

۱۰ ز خون خویش کن هم شیر و هم شهد  
 بگیر آیین خرسندی ز انجیر  
 که هم طفلست و هم پستان و هم شیر  
 برین رقعہ که شطرنج زیانست  
 کمینہ بازیی بین الرخانست  
 دریغ آن شد که در لعب خطرناک  
 محامل می شود رخ بر رخ خاک  
 درین خیمہ چہ گردی بند بر پای  
 گلو را زین طنابی چند بگشای  
 برون کن پای ازین [پاچیلہ] تنگ  
 ۱۵ کہ کفش تنگ دارد پای را لنگ

۷ آ - پ: کان.

۷ ب - چ: کہ ترشی دهد کاین دفع؛ پ: آرد برستر. ج: آرد توشہ، ت: آردکان.

۸ آ - ب ت ز: علاج رای؛ ث: پیچیدن گوش.

۸ ب - ب ت: دم لاخون او، خ: دم الاخوی او.

۹ آ - پ: بران، خ: برین؛ پ: جراحت ریش.

۱۰ ب - د: خویش خود.

۱۲ آ - چ: بدین؛ د: بدین عرضه کہ.

۱۲ ب - چ: بازیش، پ: بین کو ز جانست.

۱۲ آ، ب - س: شطرنج رمالست + بیت الرجالست.

۱۳ ب - ج خ ر س: مقابل، ث چ: نہادہ می شود، د: مخالف؛ پ ج چ خ د ر

س: رخ با.

۱۴ آ - ج د: چہ بندی بند.

۱۵ آ - ب ت ز: با پتجہ، د: پاتابہ، پ: ماربجہ، ج: بیغولہ، ث چ خ ر:

پاچیلہ.



قدم در نه که چون رفتی رسیدی  
 همان انگار کین ده را ندیدی  
 اگر عیشی است صد تیمار با اوست  
 وگر برگ گل صد خار با اوست  
 به ترشی و به تلخی شد جوانی  
 به صفرا و به سودا زندگانی  
 به وقت زندگی رنجور حالیم  
 که با گرگان وحشی در جوالیم  
 ۲۵ به وقت زندگی رنجور حالیم  
 ز گرگان رفت باید سوی کرمان  
 ولایت بین که ما را کوچگاهست  
 ولایت نیست این زندان و چاهست  
 ز گرمایی چو آتش تاب گیریم  
 جگر در تری برفاب گیریم  
 چو مویی برف ریزد پر بریزیم  
 همه در موی دام و دد گریزیم  
 بدین پا تا کجا شاید رسیدن  
 بدین پر تا کجا شاید پریدن  
 ۲۵ ستمکاری کنیم آنکه به هر کار  
 زهی مشتی ضعیفان ستمکار

- ۱۶ ب - خ: چنان؛ ث خ ر: پندار، ب ت ج د ز: همان افکار.  
 ۱۷ آ - پ ث ج چ د ز س: عیش.  
 ۱۸ آ - پ ث ج خ د ر چ س: به تلخی و به ترشی.  
 ۱۸ ب - ج د: به سودا و به صفرا.  
 ۱۹ ب - پ: گرگان گیتی.  
 ۲۱ آ - پ: ولایت نیست ما را کون کاهست،  
 ۲۱ ب - ج ح: کین، د: کان.  
 ۲۲ ب - د: ز سرما همچو یخ برف آب گیریم؛ پ: جگر در باب و دل برآب  
 گیریم.  
 ۲۴ آ - ب ت ز: بدین پایه (ز: مایه) کجا؛ ح: باشد رسیدن؛ س: دویدن.  
 ۲۴ ب - پ: برین در تا کجا؛ د: بتوان پریدن.



کسی کو بر پر موری ستم کرد  
هم از ماری قفای آن ستم خورد  
به چشم خویش دیدم بر گذرگاه  
که زد بر جان موری مرغی راه  
هنوز از صید منقارش نپرداخت  
که مرغی دیگر آمد کار او ساخت  
چو بد کردی مباش ایمن ز آفات  
که واجب شد طبیعت را مکافات  
سپهر آیینۀ عدلست و شاید  
که هرچ آن از تو بیند و نماید ۳۰  
ندا شد در جهان کای هرکه بد کرد  
نه با جان کسان با جان خود کرد  
مگر نشنیدی از فراش این راه  
که هر کو چه کند افتد دران چاه  
سرای آفرینش سرسری نیست  
زمین و آسمان بی دآوری نیست

۲۶ آ - ج چ خ: سرموری، ح س: تن موری.

۲۶ ب - ج ز: موری قفای، چ: بازی قفای.

۲۷ آ - پ ج چ د ر: در گذرگاه.

۲۷ ب - ج: به جان مورکی زد مرغی راه.

۲۸ آ - خ: هنوز از جنگ و منقارش.

۲۸ ب - ح: که آمد مرغی دیگر کار او.

۲۹ آ - پ: مشو ایمن، چ: از.

۳۰ آ - پ: سپهر اشمۀ عدلست، ب ت ج ح خ د ز: و - حذف شده.

۳۰ ب - ج چ س: که هرچه از تو بیند (چ: ببیند)، ح: که از تو هرچه بیند،

د: که هر چیزی که بیند.

۳۱ آ - پ ث ج خ د ر ز س: منادی شد جهان را، چ: منادی در جهان شدم که

بد کرد.

۳۱ ب - پ ج خ: کسی؛ س: نه برجای کسی برجای، د: برجان خود.

۳۲ آ - خ: آن.

۳۲ ب - ج خ د ر: که هرکو (د: هرکه) چاه کند (خ: چاه افکند) افتاد در چاه؛

پ: درین.

۳۳ ب - خ: با دآوری.



۳۵ هرآن سنگی که دریایی و کانست  
 درو دری و یاقوتی نهانست  
 چو ما را چشم عبرت بین تبا هست  
 کجا دانیم کان گل یا گیاهست  
 چو عیسی هر که دارد توتیایی  
 ز هر بیخی کشد دارو گیایی  
 گرفتم خود که عطار وجودی  
 نه آخر هم بسوزی گرچه عودی  
 اگر خود علم جالینوس دانی  
 چو حکم آمد به جالینوس مانی  
 چو عاجزوار باید عاقبت مرد  
 چه افلاطون یونانی چه آن کرد  
 ۴۰ همان به کین نصیحت یاد گیریم  
 که پیش از مرگ یک نوبت بمیریم  
 ز محنت رست هر کو چشم در بست  
 بدین تدبیر طوطی از قفس رست  
 اگر با این کهن گرگ خشن پوست  
 به صد سو گند چون یوسف شوی دوست

- ۳۴ آ - پ ث ج چ خ: که دریا و کانست (ث: کوهست)، مب: دریایی.  
 ۳۴ ب - ث ج خ: نهانست.  
 ۳۵ ب - پ ث ج چ ح خ ر ز س: کین، خ: یا کاست.  
 ۳۶ ب - چ: کند دارو زببخ هرگیایی، پ ث ج ح خ ر س: کند دارو؛ ث: مردم گیایی.  
 ۳۷ ب - پ ث ج ح خ د ر س: تو نیز آخر، ز: تو هم آخر، چ: به آخر خود بسوزی.  
 ۳۸ آ - ر: وگر.  
 ۳۸ ب - ر: چو مرگ آمد، پ ج چ د ر: چو وقت؛ ث چ ز: آید.  
 ۴۰ آ - ب ت ث: به گر نصیحت؛ پ: یاد گیریم.  
 ۴۱ آ - ث: هرکو دیده؛ ج د: بر بست.  
 ۴۱ ب - ث: قفس جست.  
 ۴۲ آ - مب: خشن بوش.  
 ۴۲ ب - پ: سود دوست.



لبادت را چنان بر گاو بندد  
 که چشمی گرید و چشمیت خندد  
 چه پنداری کزین سان هفت خانی  
 بود موقوف خوانی و استخوانی  
 بدین قاروره تا چند آب ریزی  
 ۴۵ بدین غربال تا کی خاک بیزی  
 نخواهد ماندن آخر جاودانه  
 درین نه مطبخ این يك چارخانه  
 چو وقت آید که وقت آید به آخر  
 نهانیها کنند از پرده ظاهر  
 نبینی گرد ازین گردون که بینی  
 جز آن قالب که در قلبش نشینی  
 ازین جا توشه بر کآنجا علف نیست  
 در آنجا جو که اینجا جز صدف نیست  
 درین مشکین صدفهای نهانی  
 ۵۰ بسا درها که یابی از معانی  
 نو آیین پردهای بینی دلاویز  
 نوای او نوازشهای نوخیز

۴۳ آ - ج س: لحافت را چنان در، د: لباس؛ ث: چنان رخت ترا برگاو.

۴۳ ب - د: که چشمیت گرید.

۴۴ آ - مب ر: خوانی.

۴۴ ب - پ ث ج ح د ر س: خونی و، ز: جانی استخوانی، ج: حرفی و.

۴۵ آ - پ: براین، چ: به این؛ ح: ابر ریزی.

۴۵ ب - مب: خاک ریزی.

۴۶ آ - د: نخواهی؛ ح: کس جاودانه؛ پ ج چ خ ر: نخواهد ماند.

۴۶ ب - ث: این هرچارخانه، ح: هر، خ: آخر چارخانه.

۴۷ آ - ج: که این وقت آید آخر، ح: که کار آید.

۴۸ آ - د: ازان؛ چ: ازین گنبد، ر: ازین دوران؛ پ: گردون ببینی.

۴۸ ب - پ: در گردون نه بسی.

۴۹ ب - پ: در آنجا چو که آنجا، ج: در آنجا گوش کاینجا، مب: درین جا چو

که آنجا.

۵۰ ب - ر: که بینی از معانی؛ چ: پر معانی.

۵۱ ب - ج: نوایی از، د: نوای آن نوازشهای شبخیز.



کهن کاران سخن پاکیزه گفتند  
 سخن بگذار مروارید سفتند  
 درنگ روزگار و گونه‌ای گرد  
 کند رخسار مروارید را زرد  
 سخنهای کهن زالی مطراست  
 اگر زال زرست انگار عنقااست  
 ۵۵ نگویم زر پیشین نو نیرزد  
 چو دقیانوس گفتی جو نیرزد  
 گذشت از پانصد و هفتاد و یک سال  
 نزد بر خط خوبان کس چنین خال  
 چو دانستم که دارد هر دیاری  
 ز مهر من عروسی در حصاری  
 طلسم خویش را از هم گسستم  
 به هر بیتی نشانی باز بستم  
 بدان تا هر که دارد دیدنم دوست  
 ببیند مغز جانم را درین پوست  
 ۶۰ اگر من جان محبوبم تن اینست  
 وگر یوسف شدم پیراهن اینست

- ۵۲ آ - د: سخن‌دانان سخن دوشیزه، پ: س: کهن‌سالان.  
 ۵۳ آ - پ: خ: آفت گرد، م: ر: گونه. ۵۳ ب - پ: کند برحار.  
 ۵۴ آ - پ: کهن را زان؛ ج: چ: زال؛ د: ش: کهن کاران.  
 ۵۴ ب - پ: ث: ر: و گر، خ: وگر زال زرست از کار، ت: زالی، پ: ج: از کار  
 عنقااست؛ د: ور زانکه، ش: ار زانکه.  
 ۵۵ آ - ب: زر نوشتن، پ: پسیر، ج: جو نیرزد.  
 ۵۵ ب - پ: گفتی‌ور، ج: گفتی‌رو.  
 ۵۶ آ - س: گذشته؛ ج: گذشته پانصد و پنجاه و شش، پ: ث: چ: خ: س: هفتاد و  
 شش سال، د: ش: پنجاه و شش، ر: هفتاد و شش  
 ۵۶ ب - پ: برخد، خ: روی.  
 ۵۷ ب - س: به‌مهر، چ: زبهر، پ: خ: زمهر؛ ث: ج: خ: د: ر: ز: در کناری، پ:  
 در بهاری.  
 ۵۸ آ - پ: سکستم. ۵۸ ب - ب: ت: ز: جستم.  
 ۶۰ ب - پ: اگر من حال مهجوری چنین است.



عروسی را که فرش گل پیوشد  
 اگر پیوشد ز چشم از دل نیوشد  
 همه پوشیده‌ای با ماست ظاهر  
 چو گفתי خضر خضر آنجاست حاضر  
 نظامی نیز کین منصوبه خوانی  
 حضورش در سخن‌یابی نهانی  
 نهان کی باشد از تو جلوه‌سازی  
 که در هر بیت گوید با تو رازی  
 پس صد سال اگر گویی کجا او  
 ز هر بیتی ندا آید که ها او ۶۵  
 چو کرم قز شدم کز کرده خویش  
 بریشم بخشم از برگ‌ی کنم ریش  
 حرامم باد اگر آبی خورم خام  
 حلالی بر نیارم پخته از کام  
 نخسبم شب که گنجی بر نسجم  
 دری بی‌قفل دارد کان گنجم  
 زمینی اصلیم در بردن رنج  
 که از يك جو پدید آرم یکی گنج

- ۶۱ آ - پ ث ج خ د: عروسی کوکلاب از (ج خ د: نقاب از، ث س: نقاب) گل نیوشد، مب ر: نیوشد.  
 ۶۱ ب - پ ث: وگر؛ ث: ز چشم دل.  
 ۶۲ آ - ج: همه پوشیدنی برماست، چ: پوشیده‌ها، خ د: پوشیدنی؛ پ: حاضر.  
 ۶۲ ب - ث چ: اینجاست.  
 ۶۳ آ - ج: نظامی کایدش، د: نظامی بین واین، پ ث ج چ خ د ر س: منظومه.  
 ۶۳ ب - ر: عیانی.  
 ۶۴ ب - د: بازی.  
 ۶۵ آ - ج چ خ د ر: پس از؛ پ: کجا اوست؛ ث: چو صد سال دگر گویی.  
 ۶۵ ب - پ: زهر حرفی... ها دوست؛ ث: زهر حرفی نواخیزد، پ خ ر: ندا خیزد؛ ج د: که هاهو.  
 ۶۶ آ - چ ر: از کرده.  
 ۶۶ ب - ج د: از برکم نهی (ج: دهی) پیش، مب: از برگ‌ی.  
 ۶۷ ب - چ د: جلابی، جلابی، خ: برنیارم پخته از خام.  
 ۶۹ آ - ج چ د ر ز: زمین، خ: زمینی‌ام که چون در من بری رنج.  
 ۶۹ ب - خ: پدید آرم من از يك جو یکی گنج؛ ج ر: بسی گنج.



۷۰ دو دانه گر خورم جایی به آغاز  
 دهم وقت درودن خرمی باز  
 بر آن خاکی هزاران آفرین بیش  
 که گر مشتی خورد گنجی کشد پیش  
 □

کسی کو بر نظامی می برد رشك  
 نفس بی آه بیند دیده بی اشك  
 بیا گو شب بین کان کندنم را  
 نه کان کندن بلی جان کندنم را  
 به هر در کز دهن خواهم برآورد  
 زنم پهلو به پهلو چند ناورد  
 ۷۵ به صد گرمی بسوزانم دماغی  
 به دست آرم به شبها شبچراغی  
 فرستم تا ترازودار شاهان  
 جو چندم فرستد عذرخواهان  
 به بی وزنی به بی وزنان دهم گنج  
 جفا بر گاو، گردون نالد از رنج  
 بلی خرمهره چون در ده نباشد  
 ازو جز دام و دد فربه نباشد

۷۰ آ - ج خ د ر س: زدانه گر خورم مشتی، چ: خورم مشتی.  
 ۷۱ ب - چ ر: که مشتی جو خورد؛ ر: کند، ج د ش س: نهد؛ مب: گر حذف شده.

۷۲ ب - د: نفس بی تاب؛ پ: بی آه دارد؛ ت: سینه بی اشك.  
 ۷۳ آ - ت د س: بیایك شب.  
 ۷۳ ب - ر: بین جان، ت: یکی جان، ج د ر: که خود جان، چ: نه وقت مرگ بین جان.

۷۴ آ - ج: حدیثی کز دهن، د: به دری کز دهن.

۷۵ آ - چ: بسوز آرم.

۷۷ آ - ر: به بیوزنان به بیوزنی، ج: به دربانی؛ ج چ: دهد.

۷۷ ب - ج ر: زمین برگاو؛ ت: نالم.

۷۸ آ - ت: یکی؛ ج چ ر: خرمرده؛ ر: جز در.

۷۸ ب - ر: وزو.

□ ر - سرفصل افزوده.



مرا هم گوشه‌ای بی توشه سازد  
 خراش چنگ را ناخن نوازد  
 خدایا حرف‌گیران در کمینند  
 ۸۰ حصارى ده که حرفم را نبینند  
 سخن بی حرف نیک و بد نباشد  
 همه کس نیکخواه این خود نباشد  
 بلی آن کز معانی با نصیب است  
 بداند کین سخن طرزی غریب است  
 اگر شیری غریبان را میفکن  
 غریبان را سگان دارند دشمن  
 چه باک از طعنه خاکی و آبی  
 چو دارم درع زرین آفتابی  
 بسا منکر که آمد تیغ در مشّت  
 ۸۵ مرا زد زخم و شمع خویشتن کشت  
 بسا گویا که با من گشت خاموش  
 درازیش از زبان آمد سوی گوش  
 چو عیسی بر دو زانو پیش بنشست  
 خری با چارپا آمد فرادست  
 نجویم عیب هرکو عیب‌شو نیست  
 مگر عیب کسی کو عیب‌گو نیست

۷۹ آ - ت چ: باشد. ۷۹ ب - ت چ: خراشد (ر: برازد).

۸۰ آ - پ: شایان حرف؛ ح: الهی.

۸۰ ب - چ: حرفم را در نبینند، پ: نبینند.

۸۱ ب - پ ت ج ح خ: نیکخواه خود، ر: نیک خواهد.

۸۲ آ - ث ح ر: ولی آن، ز: یکی؛ پ ج: بی نصیب؛ د: کسی را کز معانی.

۸۲ ب - پ: کین طرازی بس، خ: کین نسق، ج: طرز.

۸۳ ب - پ: غریبان را تسان؛ ث ج چ خ د ر: باشند دشمن.

۸۵ ب - ب ز: زخم در مشّت؛ ت: کرا زد زخم و، ج چ ح خ ر س: مرا زد تیغ

و شمع خویشتن را.

۸۶ آ - چ خ: از من. ۸۶ ب - خ چ: درازی زبان؛ خ: سوی دوش.

۸۸ آ - ج: عیب کس گر؛ ج: جویست.

۸۸ ب - ت ج ز: عیب جویست.



ز من هر کوکبی شمعی برافروخت  
 کس از من آفتابی در نیاموخت  
 ۹۰ که گر در راه خود يك ذره دیدم  
 به صد دستش علم بالا کشیدم  
 وگر سنگی دهن در کاس من زد  
 دری شد چونکه در الماس من زد  
 چو کوه آن آبها کز من ستانند  
 خورم باز آن اگر بر من فشانند  
 چو ابر از بحر من پیرایه پوشند  
 ز پس دزدیده در پیشم فروشنند  
 تحمل بین که بینم هندوی خویش  
 چو ترکانش جنیت درکشم پیش  
 ۹۵ گه آن بی‌پرده را موزون کنم ساز  
 گه این گنجشك را گویم زهی باز  
 ز هر زاغی به جز چشمی نجویم  
 به هر [زیفی] جز احسننتی نگویم

۸۹ آ - پ ث ج ح خ د ر: زمن گر، ر: گراز من کوکبی.

۸۹ ب - پ خ: بس از.

۹۰ آ - پ: خود - حذف شده.

۹۱ آ - پ چ خ: اگر؛ پ ث چ خ ز: برکاس.

۹۱ ب - پ: آنکه؛ ث: کو، س: چون در الماس.

۹۲ آ - پ: از من.

۹۲ ب - پ ث ر: خورم هم من، س: بازش اگر، ج: خورم من هم، خ: خورم

من زان.

۹۳ آ - ت ز: پوشد.

۹۳ ب - پ ث چ ح خ د ر س: دزدند و در؛ ت ز: فرو شد؛ ج: زمن دزدند هم

با من فروشنند.

۹۴ ب - ج چ خ ر: می‌کشم.

۹۵ آ - خ: را - حذف شده؛ پ: کنم بار.

۹۵ ب - ث: گه آن، ج: گهی، پ: گهی گنجشك را گویم گهی بار.

۹۶ ب - پ: به هر زیبی جز احسنندی، ت: به هر زاغی، مب ر: زیفی.



به گوشی جام تلخیها کنم نوش  
 به دیگر گوش دارم حلقه در گوش  
 نگه دارم به چندین اوستادی  
 چراغی را درین طوفان بادی  
 ز هر کشور که برخیزد چراغی  
 دهندش روغنی از هر دماغی  
 گر اینجا عنبرین شمعی دهد نور  
 ز باد سردش افشانند کافور ۱۰۰  
 به شکر زهر می باید خریدن  
 پس هر نکته دشنامی شنیدن  
 من از دامن چو دریا ریخته در  
 گریبانم ز سنگ طعنه ها پر  
 کلوخ انداخته چون خشت نمناک  
 کلوخ اندازی نا کرده بر خاک  
 دهان خلق شیرین از زبانم  
 چو زهر قاتل از تلخی دهانم  
 چو گاوی در خراس افکنده پویان  
 همه ره دانه ریز و دانه جویان ۱۰۵  
 چو برقی کو نماید خنده خوش  
 غریق آب و می سوزد در آتش

۹۷ آ - پ: بگویم جام؛ ت: ز گوشی، خ: به گوش.

۹۷ ب - ث: گوش باشم.

۹۸ ب - ج: بدین.

۹۹ آ - پ: بردارد چراغی. ۹۹ ب - ر: ایاهی.

۱۰۰ آ - ر: ورا اینجا، پ: گر آنجا، ح: عنبری.

۱۰۱ آ - ر: باید چشیدن.

۱۰۲ ب - چ: طعنه ها در.

۱۰۳ آ - ر: خشت در آب.

۱۰۳ ب - ج: با خاک، ر: دریاب.

۱۰۴ آ - ت: شیرینت از زبانم.

۱۰۵ آ - ج س: افتاده؛ ت: یونان. ۱۰۵ ب - ج: دانه ریزان.

۱۰۶ ب - ج: بر آتش.



نه گنجست ای دل از ماران چه نالی  
 که از ماران نباشد گنج خالی  
 چو طاوس بهشت آمد پدیدار  
 به جای حلقه دربانی کند مار  
 بدین طاوس ماران مهره پاشند  
 که طاوسان و ماران خواجه تاشند  
 نگاری اکدش است این نقش دمساز

۱۱۰

پدر هندو و مادر تـرک طنـاز  
 مسی پوشیده زیر کیمیایی  
 غلط گفتم که گنجی و اردهایی  
 دری بر فرق دریایی نهاده  
 چراغی بر چلیپایی نهاده  
 تو در بردار و دریا را رها کن  
 چراغ از قبله ترسا جدا کن  
 مبین کآتشگهی را رهنمونست

عبارت بین که طلق اندود چونست  
 عروس بکر بین با تخت و با تاج

۱۱۵

سر و بن بسته در توحید و معراج

۱۰۷ آ - چ ر: نه گنجی؛ س: چو گنجی، پ: ای دل ماران.

۱۰۸ آ - چ ر: آید پدیدار.

۱۰۸ ب - ث: به حلقه به حلقه دروانی، پ: دروانی کند مار، ج: در بینی کند مار.

۱۰۹ آ - پ ث خ: برین طاوس.

۱۰۹ ب - ج د: که طاوسان مهره شهره باشند.

۱۱۰ آ - خ: نگار؛ چ: یکشبه است، د: دلکش است این نقش بدساز، ج: برساز.

۱۱۱ آ - پ: مسین پوشیده کین را کیمیاییست.

۱۱۱ ب - پ: اردهاییست.

۱۱۲ آ - ت چ ح: در قعر، س ج ر: پر (ر: در) ژرف دریایی، د: دری در دریا در نهاده.

۱۱۲ ب - د: چراغی در کلیسا بر نهاده.

۱۱۴ ب - د: غبارش بین که طاق؛ پ: طاق اندوده؛ م ب ر: خونست.

۱۱۵ آ - ج ح د ر س: عروسی؛ د: با طوق و با تاج.

۱۱۵ ب - پ: سروتن بسته با توحید، چ: سروتن؛ ج: بر توحید.



خدایا هر چه رفت از سهو کاری  
بیامرز از کرم کآمرزگاری

بسم الله الرحمن الرحیم

(از بند ۷۸۵ تا ۱۸۵)

۵۵۱

بسم الله الرحمن الرحیم

بسم الله الرحمن الرحیم

بسم الله الرحمن الرحیم

بسم الله الرحمن الرحیم

بسم الله الرحمن الرحیم

بسم الله الرحمن الرحیم

بسم الله الرحمن الرحیم

۱۱۶ ب - مب: بیاموز.

معدوفات: ۲، ۸، ۱۰، ۱۲ - ح؛ ۸ - پ چ د:

۱۳ تا ۱۶، ۱۸ تا ۲۰، ۲۲، ۲۳، ۲۵ - ح؛ ۱۶ - پ، ۱۹ تا ۲۴ - خ؛ ۲۳ - د.

۳۳ تا ۳۶، ۳۸ - ح؛ ۳۴ تا ۳۶ - د.

۳۹ تا ۴۴، ۴۸ تا ۵۱ - ح؛ ۴۱ تا ۴۴، ۴۷، ۵۰، ۵۱ - خ؛ ۴۳، ۴۵ -

ث؛ ۴۱ - س.

۵۲ تا ۶۴ - ح؛ ۵۲، ۵۵ - خ؛ ۶۱ - چ.

۶۵ تا ۷۷ - ح؛ ۶۶ تا ۷۷ - پ ث؛ ۶۹ - ج؛ ۷۲ تا ۷۷ - خ؛ ۷۴ - چ؛

۷۷ - در (ر: در حاشیه).

۷۸ تا ۸۰، ۸۹ - ح؛ ۷۸ تا ۸۰، ۸۴، ۸۷، ۸۹ - خ؛ ۷۸ تا ۸۰، ۸۵ تا

۸۷، ۸۹ - پ ث؛ ۷۸ تا ۷۹، ۸۱، ۸۴ تا ۸۷، ۹۰ - د؛ ۷۸ تا ۷۹ - ر (در

حاشیه)؛ ۸۹ - ر؛ ۸۰ - ج.

۹۱ تا ۱۰۱، ۱۰۳ - د؛ ۹۲، ۹۳ - ر؛ ۱۰۲، ۱۰۳ - پ ث خ؛ ۱۰۳ - ت؛

۹۶ - س.

۱۰۸ تا ۱۱۶ - ح؛ ۱۰۵ - د.



[ملاقات نظامی با مظفرالدین عثمان قزل ارسلان

(جلد ۵۸۲ - ق. ۵۸۷ ه. ق)

۱۰۰

چو داد اندیشه جادو دماغم  
ز چشم افسای این لعبت چراغم  
ز هر عقلی مبارک بادم آمد  
طریق العقل واحد بادم آمد  
شکایت گونه‌ای می‌کردم از بخت  
که در بازو کمانی داشتم سخت  
بسی تیر از کمان افکنده بودم  
نشد بر هیچ کاغذ کاژمودم  
۵ شکایت چون نینگیزد خروشی  
که ماند بی‌بها گوهر فروشی  
چنین مهدی که ماهش در نقابست  
ز مه بگذر سخن در آفتابست  
خریدندش به چندان دلپسندی  
رساندندش به چرخ از سربلندی

۱ ب - پ ث ح خ د ر: افزای این لعبت فراغم، چ: افشای؛ ج: افسای این جادو فراغم.

۵ آ - پ ث ج ح خ ر: برانگیزد، ت: بتنگیرد، ز س: نمیگیرد.

۵ ب - ب ت ز: بی‌وفا گوهر؛ س: بماند، پ ث ج ح خ د ر: نماند.

۶ ب - ت: مهری.

۷ آ - ز: به حد آن؛ چ س: به چندین، ۷ ب - چ: رسانندش.



پذیرفتند چندان ملك و مال  
 که باورکرد آن آمد محالم  
 بسی چینی نورد نایبریده  
 به جز مشك از هوا گردی ندیده  
 همان ختلی خرام خسروانی  
 سرافسار زر و طوق کیانی ۱۰  
 به تشریفم حدیث از گنج می رفت  
 غلام از ده کنیز از پنج می رفت  
 پذیرشها نگر در کار چون ماند  
 ستورم چون سقط شد بار چون ماند  
 پذیرنده چگونه رخت برداشت  
 زمین کشته را ندروده بگذاشت  
 به این افسوس می خوردم دریغی  
 زدم با خویشتن چون شمع تیغی  
 که ناگه پیکی آمد نامه در دست  
 به تعجیل درودی داد و بنشست ۱۵  
 که سی روزی سفر کن کآنك از راه  
 به سی فرسنگی آمد موکب شاه  
 ترا خواهد که بیند روزکی چند  
 کلید خویشتن مگذار در بند

۸ ب - د ز: کردن آن، ج ر: کردنش، چ: کردن آمد آن محالم.

۱۰ آ - ب - خیلی، ز: خیلی، ج د: خکی؛ ت: ختلی چراغ (در حاشیه: خنکی خرام).

۱۰ ب - ت: به سرافسار، ج: سزاوار زر و.

۱۱ آ - ج: سخن از.

۱۲ ب - مپ: ستودم.

۱۳ ب - ز: اندوده.

۱۴ آ - پ ت ث ج چ ح خ د ر س: بدین.

۱۴ ب - پ ت ث ج چ خ د ر: زدم بر؛ ج: مردانه تیغی.

۱۵ آ - ج: زناگه.

۱۶ آ - س: که سه روزی؛ ر: روزه؛ پ ت ث ج چ ح خ د ر س: کاینك ج: زانکه.

۱۶ ب - د: فرسنگ.

۱۷ ب - پ ت ث ج چ ح خ د ر: خویشتن را.



مثالم داد کین توقیع شاهست  
 همت شهنه همت تعوید راهست  
 مثال شاه را بر سر نهیادم  
 [سحا] بوسیدم و سر برگشادم  
 ۲۰ فرو خواندم به فرمان و به فرهنگ  
 کلیدم ز آهن آمد آهن از سنگ  
 به عزم خدمت شه جستیم از جای  
 در آوردم به پشت بارگی پای  
 برون راندم سوی صحرا شتابان  
 گرفته رقص در کوه و بیابان  
 ز گوران تگ ربودم در دوییدن  
 گرو بردم ز مرغیان در پریدن  
 ز رقص ره نمی شد طبع سیرم  
 ز من رقص تر مرکب به زیرم  
 ۲۵ همه ره سجده می بردم قلم وار  
 به تارك راه می رفتم چو پرگار  
 به هر منزل کزان ره می بریدم  
 دعای دولت شه می شنیدم  
 به هر چشمه که آبی تازه خوردم  
 به شکر شه دعایی تازه کردم  
 نسیم دولت از هر کوه و رودی  
 ز لطف شاه می دادم درودی  
 ز مشکین بوی آن منزل به هر گام  
 زمین در زیر من شد عنبر خام  
 ۳۰ چو بر خود رنج ره کوتاه کردم  
 زمین بوس بساط شاه کردم

۱۹ ب - مب ر س: سه جا بوسیدم.

۲۰ ب - ج: آتش از سنگ.

۲۵ ب - مب: تبارك راه.

۲۹ آ - پ ث ج چ ح خ د ر س: آن حضرت.

۲۹ ب - ج ر: زیر من چون عنبر خام.



درون شد قاصد و شه را خبر کرد  
 که چشمه بر لب دریا گذر کرد  
 شه از صراف جوهرخانه خویش  
 چو شمع افروخت از پروانه خویش  
 به شمس‌الدین محمد گفت برخیز  
 در آر آن زاهد روتازه را تیز  
 برون آمد ز درگاه حاجب خاص  
 ز دریا داد گوهرها به غواص  
 مرا در بزمگاه شاه بردند  
 عطار را به برج ماه بردند ۳۵  
 نشسته شاه چون تابنده خورشید  
 به جای کیقباد و جای جمشید  
 زمین بوسش فلک را تشنه کرده  
 مه از سرهنگ پاسش دشنه خورده  
 شکوه تاجش از فرجه‌انگیر  
 فکنده قیروان را جامه در قیر  
 طرفداران ز سقسین تا سمرقند  
 به نوبتگاه درگاهش کمر بند  
 درش بر حمل کشورها گشاده  
 همه در حمل بر حمل ایستاده ۴۰  
 کف رادش به هر کس داده بهری  
 گهی شهری و گاهی حمل شهری

۳۲ آ - پ ت ث چ ح خ د ر: از طرف جواهر.

۳۲ ب - چ: در پروانه.

۳۳ ب - ج چ د ر: بیار آن.

۳۴ آ - د: خادم خاص. ۳۴ ب - ت: گوهر را.

۳۵ آ - چ: مرا بربزمگاه.

۳۶ ب - ر: به تاج کیقباد و تخت جمشید، ج: شاه جمشید، س: تخت جمشید.

۳۷ ب - ج: مه از سرخیل پاسش دشنه کرده.

۳۹ آ - ت (در حاشیه): ز ارمن تا.

۴۰ آ - ج: بر جمله کشورها. ۴۰ ب - ت س: همه ره حمل.

۴۱ آ - چ: به خلقی داده. ۴۱ ب - چ د: دخل شهری.



ز تیغ تنگ‌چشمان حصاری  
 قدرخان را برآن در تنگباری  
 به دریا ماند موج نیل‌رنگش  
 که هم در بود در دل هم نهنگش  
 سر تاج قزلشاه از سر تخت  
 نهاده تاج دولت بر سر بخت  
 بهشت بزمش از بزم بهشتی ۴۵  
 ز حوضکهای می پر کرده کشتی  
 خروش ارغنون و خارش چنگ  
 رسانیده به زیر زهره آهنگ  
 بریشم زن نواها برکشیده  
 بریشم پوش پیراهن دریده  
 بر اوتار مغنی هر سرودی  
 بر آهنگی دگر بر بسته رودی  
 نواها مختلف در پرده سازی  
 نوازش متفق در جان نوازی  
 غزل‌های نظامی را غزالان ۵۰  
 زده بر زخم‌های چنگ نالان

۴۲ ب - ت: بدان، ر: دران؛ چ د: تنگ‌خواری.

۴۳ آ - چ: مانده؛ ج: شک رنگش، د: مشک رنگش.

۴۳ ب - ر: که در دل بود هم درهم نهنگش.

۴۴ آ - چ د: سرو تاج؛ ت: بخت. ۴۴ ب - ت: تخت.

۴۵ آ - پ ث چ ح خ ر: بهشتی بزمش.

۴۵ ب - ج: من پر کرده.

۴۶ آ - پ ث چ ح خ د ر: ناله، ۴۶ ب - ر: به چرخ زهره

۴۷ آ - د: بریشم‌کش.

۴۸ آ - ر: همی گفتی مغنی هم سرودی؛ ز: براو تاد.

۴۸ ب - ج: به آهنگ، چ: به آهنگی.

۵۰ آ - ج: خطایی برغزالان، چ: برغزالان.

۵۰ ب - ج: زده زخم‌ها بر چنگ.



گرفته ساقیان را باده در دست  
 ملك ميخورد مي بدخواه شد مست  
 چو دادندش خبر كآمد نظامي  
 فزودش شادي در شادكامي  
 شكوه زهد من بر من نگه داشت  
 نه زان پشمي كه زاهد در كله داشت  
 بفرمود از ميان مي بر گرفتن  
 مداراي مرا پي در گرفتن  
 به خدمت ساقيان را داشت در بند  
 به سجده مطربان را كرد خرسند ۵۵  
 اشارت كرد كين يك روز تا شام  
 نظامي را شويم از رود و از جام  
 نوای نظم او خوشتر ز رودست  
 همه گفتار او يكسر سرودست  
 چو خضر آمد زباده سر بتابيم  
 كه آب زندگي با خضر يابيم  
 پس آنكه حاجب خاص آمد و گفت  
 در آي اى طاق با هر دانشي جفت  
 درون رفتم تني لرزنده چون بيد  
 چو ذره كو گرايد سوي خورشيد ۶۰  
 سر خود همچنان بر گردن خویش  
 سر افكنده فكندم هر دو در پيش

۵۱ آ - د ر س: ساقیان می برکف دست، پ ث ج ح خ: ساقیانش.

۵۱ ب - چ ر: شهنش خورده (ر: خورده) می بدخواه شد (چ: شد) مست، ز:

فلك می خورد؛ ج: بددل شده مست.

۵۲ ب - پ ث چ ح خ د ر س: بر؛ ج: کامرانی.

۵۴ ب - ج: مداوای مرانی، د: مدارا را برای برگرفتن، چ: در.

۵۵ آ - چ د: بخلوت. ۵۵ ب - ج: کرده.

۵۷ ب - ر س: سراسر قولهای او سرودست.

۵۹ ب - ت ج چ س: طاق و.

۶۱ ب - پ ث ج ح خ ر: فکنده هر، چ: فتیاده.



بدان تا بوسم او را چون زمین پای  
 چو دیدم آسمان برخاست از جای  
 گرفتم در کنار از دل‌نوازی  
 به موری چون سلیمان کرد بازی  
 من از تمکین او جوشی گرفتم  
 دو عالم را در آغوشی گرفتم  
 ۶۵ قیام خدمتش را نقش بستم  
 چو گفت اقبال او بنشین نشستم  
 در درج شکسته‌م را گشادند  
 درستی چندی از توفیق دادند  
 سخن گفتم چو دولت بخت می‌دید  
 سخنهایی که دولت می‌پسندید  
 نصیحت‌ها که شاهان را بشاید  
 وصیت‌ها کزو درها گشاید  
 وزان بذله که رضوانش پسندد  
 زبانی گر به گوش آرد بخندد  
 ۷۰ بسی پالوده‌های زعفرانی  
 به شکرخندشان دادم نهانی  
 گهی چون ابرشان گریه گشادم  
 گهی چون گل نشاط خنده دادم  
 چنان گفتم که شاه احسنت می‌گفت  
 خرد بیدار می‌شد چهل می‌خفت

---

 ۶۴ آ - ج: از تسکین.

۶۷ ب - ج: وقت می‌پسندید.

۶۸ آ - چ: وصیت‌ها که دل‌ها را؛ ج: کزودل برگشاید.

۶۹ آ - د ر: از آن. ۶۹ ب - ج د: زبان را گر.

۷۰ آ - چ: پس پالوده‌های.

۷۱ ب - ج د: گهی چون برقشان در (ج: برق راه) خنده دادم.

۷۲ ب - ب ت ز چ: مغز می‌خفت، ج: بخت می‌خفت.



سماع ساقیان را برده از هوش  
 مغنی را شده دستان فراموش  
 در آمد راوی و برخواند چون در  
 ثنایی کآن بساط از گنج شد پر  
 چو بر پای ایستادم گفت بنشین  
 به سو گندم نشاند این منزلت بین ۷۵  
 به آن فتوا کنون هر جا که هستم  
 نشینم همچنان کآنجا نشستم  
 حدیثم را چو خسرو گوش می کرد  
 ز شیرینی دهن پر نوش می کرد  
 شهنشه دست بر دوشم نهاده  
 ز تحسین حلقه در گوشم نهاده  
 شکر می ریخت می کرد از عنایت  
 حدیث خسرو و شیرین حکایت  
 که گوهر بند بنیادی نهادی  
 در آن صنعت سخن را داد دادی ۸۰  
 گزارشهای بی اندازه کردی  
 بدو تاریخ ما را تازه کردی  
 نه گل دارد بدان تری هوایی  
 نه بلبل زان نو آیین تر نوایی

۷۳ آ - ج: سماع، ر: کرده مدهوش.

۷۳ ب - د: مغنی کرده دستان را فراموش.

۷۴ آ - چ د: روایی برخواند.

۷۶ آ - پ ث ج چ ح خ د ر: بدان.

۷۶ ب - ر: آن چنان.

۷۷ آ - چ: چو گوهر.

۷۸ ب - چ: بر گوشم.

۷۹ آ - پ ث ج چ ح خ د ر: شکر ریزان همی کرد؛ ز: می ریخت و؛ ت: عبارت.

۷۹ ب - ج: روایت.

۸۱ ب - پ ت چ ح خ ر س: بدان، د: دران.

۸۲ آ - پ ث ج چ ح خ ر ز: بدین.

۸۲ ب - پ ث ج چ ح خ ر ز: زین؛ ز: نوایی تر.



گشاده خواندن آن بیت بر بیت  
 رگت مفلوج را چون روغن زیت  
 ز طلق اندودگی کآمد حریرش  
 هم آتش دایه شد هم زمهریرش  
 ۸۵ چه حلوا پخته‌ای در جوش این جیش  
 که هر کو می خورد می گوید العیش  
 در آن پالوده پالوده چون شیر  
 ز شیرینی نکردی هیچ تقصیر  
 عروسی را به آن شیرین سواری  
 که بودش برقع شیرین عماري  
 چو بر دندان ما کردی حالش  
 چه دندان مزد شد با زلف و خالش  
 ترا هم بر من و هم بر برادر  
 معاشی فرض شد چون شیر مادر  
 ۹۰ برادر کو شهنشاه جهان بود  
 جهان را هم ملك هم پهلوان بود  
 به آن نامه که بردی سالها رنج  
 چه دادت دستمزد از گوهر و گنج  
 شنیدم قرعه‌ای زد بر خلاصت  
 دو پاره ده نوشت از ملك خاصیت  
 چه گویی کان دهت دادند یا نه  
 مثال ده فرستادند یا نه  
 چو دانستم که خواهد فیض دریا  
 که گردد کار بازرگان مهیا

۸۳ آ - ج: گشاد و خواند او این بیت بر بیت.

۸۴ آ - ب ت ج ز: اندوده. ۸۴ ب - ج: آتش داده.

۸۵ آ - د ر س: حلوا کرده؛ چ: پخته اندر جوش.

۸۶ آ - ج: ازین، چ: درین.

۸۷ آ - ب پ ح خ د ر: بدان، ج چ س: بدین.

۸۸ ب - ز: مزد باشد زلف و.

۹۱ آ - پ ث چ ح خ د ر: بدان، ج: بدین، د س: درین.

۹۳ آ - پ ث چ ح خ د ر: آن.



همان خاک خراب آباد گردد  
 ز بند آزاده‌ای آزاد گردد ۹۵  
 دعایی تازه برخواندم چو بختش  
 به گوهر در گرفتم پای تختش  
 چو بر خواندم دعای دولت شاه  
 ز بازیمهای چرخش کردم آگاه  
 که من یاقوت آن تاج مکلل  
 نه از بهر بها بر بستم اول  
 دری دیدم به کیوان بر کشیده  
 به بی مثلی جهان مثلش ندیده  
 برو نقشی نوشتم تا بماند  
 دهد بر من درودی هر که خواند ۱۰۰  
 مرا مقصود ازین شیرین فسانه  
 دعای خسروان آمد بهانه  
 چو شکر خسرو آمد بر زبانم  
 فسون شکر و شیرین چه خوانم  
 حدیث من حدیث [چشت] و بناست  
 که از بی نانی آن ترشی همی خواست  
 به جای سرکه چون دادند نانش  
 ز دست‌افزار ترشی رست جاننش  
 بلی شاه سعید از خاص خویشم  
 پذیرفت آنچه فرمودی ز پیشم ۱۰۵

۹۵ ب - ر: به بند افتاده.

۹۶ آ - ر: تازه خواندم؛ چ: ز بختش.

۹۶ ب - ب: برگرفتم.

۹۸ آ - پ ث ح خ د ر س: این؛ ج: که یاقوتی چنین تاجی مکلل.

۹۹ آ - ج: دری دارم.

۱۰۰ آ - ج د: برو بنوشتم این را تا بماند، س: بیستم.

۱۰۲ آ - ج: چو نام خسرو. ۱۰۲ ب - ج: و حذف شده؛ چ: شکر شیرین را.

۱۰۳ آ - ج: حدیث مرد بناست؛ مب: خشت و بنا.

۱۰۴ آ - پ ث ج چ ح خ د: به جای خشت؛ ج: نامش.

۱۰۴ ب - ج: زدست افشار ترشی دست خوانش.

۱۰۵ ب - چ: آنچه شه می فرمود پیشم.



چو رخت عمر او کشتی روان کرد

مرا نه جمله عالم را زیان کرد

ولی چون هست شاهی چون تو برجای

همان شهزادگان کشور آرای

از آن پذیرفتهای رغبت انگیز

دگر باره شود بازار من تیز

یکی ده زان دو شه را داد باید

خود از شهزادگان دیگر گشاید

چو شاه گنج بخش این نکته بشنید ۱۱۰

چو صبح از تازه رویی باز خندید

پذیرفت آن ثنا و حمد را شاه

به اخلاصی که بود از من بدو راه

چو خو با حمد و با اخلاص من کرد

ده حمد و نیان را خاص من کرد

به مملوکی خطی دادم مسلسل

به توقیع قزلشاهی مسجل

که شد بخشیده این ده بر تمامی

ز ما بر زاد بر زاد نظامی

به ملکی طلق ماند بی غرامت ۱۱۵

به طلقی ملک او شد تا قیامت

کسی کین راستی را نیست باور

منش خصم و خدایش باد داور

۱۰۶ آ - پ ث ج ح خ د ر س: چو بحر.

۱۰۹ آ - ج: یکی ده زان ده شهزاده باید.

۱۱۰ ب - پ ث ج ح خ: خوش بخندید.

۱۱۱ آ - ج: این. ۱۱۱ ب - ز: که برد؛ ر: از دل بدو راه.

۱۱۲ - ج: چو رو با حمد.

۱۱۳ ب - ز س: قزلشاه.

۱۱۴ آ - چ: آن ده را تمامی. ۱۱۴ ب - د: زما پس زاد.

۱۱۵ آ - ر: به ملک طلق دادم. ۱۱۵ ب - ج: به طلق.

۱۱۶ آ - د: راستیش نیست.

۱۱۶ ب - ر س: خصم خدایش.



اگر طعنی زند بر وی خسیسی  
 به جز وحشت مباد او را انیسی  
 به لعنت باد تا باشد زمانه  
 تبارش تیر لعنت را نشانه  
 چو کار افتاده‌ای را کار شد راست  
 در گنجینه بگشاد و بر آراست  
 درونم را به تأیید الهی  
 برونم را به خلعت‌های شاه‌ی  
 ۱۲۰ چو از تشریف خود مشهوریم داد  
 به طاعت‌گاه خود دستوریم داد  
 شدم نزدیک شه چون بخت مسعود  
 وزو باز آمدم با تخت محمود  
 چنان رفتم که سوی کعبه حجاج  
 چنان باز آمدم کاحمد ز معراج  
 شنیدم حاسدی ز آنها که دانی  
 که دزد کیسه‌بر باشد نهانی  
 به یوسف صورتی گرگی همی زاد  
 به لوزینه در الماسی همی داد  
 ۱۲۵ که ای گیتی نگشته حق شناست  
 ز بهر چیست چندینی سپاست  
 عروسی کآسمان بوسید پایش  
 دهی ویرانه باشد رونمایش

۱۱۷ آ - ب - دروی.

۱۱۸ ب - چ: نیز؛ ج: لعنت جاودانه.

۱۲۱ آ - پ ث ج چ ح خ ر: منشوریم.

۱۲۲ آ - ب: با بخت. ۱۲۲ ب - ج د: چون تخت.

۱۲۴ ب - ت س: دزدی.

۱۲۵ آ - چ: زیوسف صورت؛ د: همی کرد.

۱۲۵ ب - پ ث ج چ ح خ ر: به لوزینه درون الماس می‌داد (چ: به لوزینم، د:

همی کرد، س: لوزینه در.

۱۲۷ ب - ز: باشد در بهایش.



دهی وانگه چه ده چون کوره‌ای تنگ

نباشد طول و عرضش نیم فرسنگ

ندارد دخل و خرجی کیسه پرداز

سوادش نیم‌کار ملک ابخاز

۱۳۰ ز بی حرزی دران خاک خرابه

مسلمان پخته کافر خورده تابه

چنین دادم جواب حاسد خویش

که نعمت خواره را کفران منه پیش

چرا می‌باید ای سالوک نقاب

دران ویرانه افتادن چو مهتاب

به حمد من نگر حمدونیان چیست

که یک حمد این چنین به کانچنان بیست

اگر بینی در آن ده کار و کشتی

مرا در هر سخن یابی بهشتی

۱۳۵ گر او دارد ز دانه خوشه‌ای پر

من آرم خوشه خوشه دانه در

گر او را بیشه‌ای با استوار نیست

مرا صد بیشه از عود قمار نیست

گر او را آب از فیض فراتست

مرا در فیض نطق آب حیاتست

۱۲۸ ب - ر: که باشد.

۱۲۹ آ - ج س: نباشد دخل و خرج، چ: خرج و دخلی، ر: خرجش.

۱۳۰ ب - ج: مسلمان خفته کافر سیر خوابه.

۱۳۱ ب - چ: نعمت داده؛ پ ث ج چ ح خ د ر س: کفران میندیش.

۱۳۲ آ - د: این سالوک، ج: ای طوار ثقاب، ب: صعلوک، چ: لغاب.

۱۳۲ ب - چ: درین.

۱۳۳ ب - ج: حمد چنین به زانچنان.

۱۳۴ آ - چ: درین در کار و؛ ج: کاو و کشتی.

۱۳۴ ب - ج ر: بینی بهشتی.

۱۳۵ آ - د: اگر؛ ج چ س: آرد.

۱۳۶ آ - بیشه بر، د: بیشه تا، س ج: بیشه نا.

۱۳۷ آ - ج: آب در فیض، چ س: فیض از آب.



وگر دارد خرابی سوی او راه  
 خراب آبادکن شد دولت شاه  
 چو من کشور بها گنجی خطرناک  
 نه ارزانی که ارزانم بدان خاک  
 ولیکن بر چنان مینواساسی  
 ۱۴۰ کنم هر ساعت ایزد را سپاسی  
 سپاس من نه از وجه منالست  
 بدان وجهت کو وجهی حلالست  
 ز خرواری صدف یک دانه در به  
 زلال اندک از طوفان پر به  
 نه آن ده شاه عالم رای آن داشت  
 که ده بخشد چه خدمت جای آن داشت  
 ولی چون ملک خرسندیم را دید  
 ولایت در خور خواهند بخشید  
 مرا زانده بس این دولت شب و روز  
 ۱۴۵ که بر عزم جهادم باید امروز  
 یزک دار دعام آنجا رسیده  
 همه شب تیغ همت بر کشیده

۱۳۸ آ - ج: اگر.

۱۳۸ ب - ج: آبادگی؛ ر: بس دولت.

۱۳۹ آ - ج: گنج.

۱۳۹ ب - پ ث ح خ ر: به ارزانی، ج: به ارزانم که ارزانی بدین؛ چ د:

بدین.

۱۴۰ آ - ج: در چنین.

۱۴۱ آ - ج س: مثالست.

۱۴۱ ب - ج س: ازان وجهت کان؛ پ ث ح خ ر: کین، چ د: کان.

۱۴۲ ب - ج د: زلالی.

۱۴۳ آ - ر: نه این.

۱۴۳ ب - د: که در؛ چ: که خدمت، ر: چو خدمت.

۱۴۴ آ - ج د: ولیکن چون ملک خرسندیم دید.

۱۴۵ ب - ج: چهارم؛ ر: با بدآموز.

۱۴۶ آ - د: یزک دارعوام اینجا، مب: دارد عوام آنجا دویده.



زنم هر شب در آن شمشیربازی  
 ز کافر گردنی چون مرد غازی  
 چو من خرسندم و بخشنده خشنود  
 تو نقد بوالفضولی خرج کن زود

□

چه می‌گفتم سخن محمل کجا راند  
 کجا می‌رفتم و رختم کجا ماند  
 به سلطانی چو شه نوبت فرو کوفت  
 غبار فتنه از عالم فرو روفت  
 شکوهش پنج نوبت بر فلک برد  
 نفازش کرد هفت اقلیم را خرد  
 خروش طبل گفتی تا دو میل است  
 که می‌دانست کان طبل رحیل است  
 نفیر کوس گفتی تا دو ماه است  
 که را در دل که شه در کوچگاه است  
 بری ناخورده از باغ جوانی  
 چو ذوالقرنین از آب زندگانی  
 شهادت یافت از زخم بداندیش  
 که بادش آن جهان از این جهان بیش  
 سه پایه بر فلک زد زین خرابی  
 گذشت از پایه خاکی و آبی  
 گر آن دریا شد این درها به جابند  
 که بر من بیش از آن درها گشایند

۱۴۷ آ - ج ز: به آن، چ: بران، مب: بدان.

۱۴۷ ب - ب ت ز ج چ د: بر مرد.

۱۵۰ آ - ج: فرو گفت. ۱۵۰ ب - ر: از گیتی؛ چ: فرورفت.

۱۵۱ آ - ب ت ز: فلک زد. ۱۵۱ ب - ب ت ز: اقلیم را زد.

۱۵۲ آ - ر: خروش طبل وی گفتی دو. ۱۵۳ آ - ب ت ز: تا به ما هست.

۱۵۵ ب - د ر: که بادش آن جهان پادشاه ازین (د: این) بیش، ج چ: که بادا

آن جهانش زین جهان.

۱۵۶ آ - ج: چو پایه.

۱۵۷ ب - ر: که برما.

□ ر - سرفصل افزوده.



گر او را سوی گوهر گرم شد رای  
 نسب داران گوهر باد بر جای  
 گر او را فیض رحمت گشت ساقی  
 جهان بر وارثانش باد باقی  
 گر او را خاک داد از تخته بندی  
 مباد این تخت گیران را گزندی  
 گر او بی تاج شد تاجش رضا باد  
 سر این تاجداران را بقا باد  
 خصوصاً وارث اعمار شاهان  
 نظرگاه دعای نیکخواهان

□

مؤید نصرت الدین کافرینش  
 ز نام او پذیرد نور بینش  
 پناه خسروان اعظم اتابک  
 فریدون وار بر عالم مبارک  
 ابوبکر محمد کز سر داد  
 ابوبکر و محمد را کند شاد  
 به داناییش هفت اختر شکرخند  
 به مولاییش نه گردون کمر بند  
 به شاهسی تاج بخش تاجداران  
 به دولت یادگار شهریاران  
 ستاره پایۀ تخت بلندش  
 فلک را بوسه گه سم سمنش

۱۵۸ آ - ر: پای. ۱۵۸ ب - د س: نسب داران او باشند (س: بادند).

۱۶۰ آ - چ د س: داد خاک.

۱۶۰ ب - ج: مبادا این گیران را.

۱۶۲ آ - ر: خصوص آن؛ ج: وارد اعمار.

۱۶۳ ب - د: ز خاک او کشد طغرای بینش.

۱۶۵ - د:

حسن شاه مبارک کز ره جود      علیشاه و محمد کرد خوشنود

□ ز - سرفصل افزوده.



سیرش باد در کشور گشایی  
 و ثیقت نامہ کشور خدایی  
 ۱۷۰ جهان را تا ابد شاه جهان باد  
 بر آنچ امید دارد کامران باد  
 سعادت یار او در کامرانی  
 مساعد با سعادت زندگانی  
 سخن را بر سعادت ختم کردم  
 ورق کاینجا رساندم در نوردم  
 روانش باد جفت شادکامی  
 که گوید باد رحمت بر نظامی

۱۶۹ آ - ز: کشور خدایی.

۱۶۹ ب - ز: کشور گشایی.

۱۷۰ ب - ج: بدانچ.

۱۷۲ ب - ث ح: رسید اندر نوردم.

۱۷۳ آ - ح: جفت نیکنامی.

۱۷۳ ب - ح: که خواهد رحمتی بهر راز نظامی، د: که گوید رحمت حق

بر نظامی.

محدوفات: ۳ تا ۵ - ر در پاورقی نوشته.

۱۷، ۱۸ - چ.

۳۲، ۳۳ - ر در پاورقی نوشته.

۴۱ - چ؛ ۴۸ - ر.

۶۶، ۷۵، ۷۶ - ر در پاورقی.

۸۲ تا ۸۶ - ر (در پاورقی)؛ ۸۴ - چ.

۹۴، ۹۵ - ج؛ ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۳، ۱۰۴ - ر:

۱۰۹، ۱۱۵ - چ؛ ۱۰۹، ۱۱۰ - ر (در پاورقی)؛ ۱۳۰ - چ ر (در پاورقی).

۱۳۳ - چ؛ ۱۳۹، ۱۴۰ - ر (در پاورقی).

۱۴۶ - ج، ۱۴۵ تا ۱۴۷ - ر (در پاورقی). ۱۷۳ - ث خ.

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر - بعد از بیت ۷۷:

حکایت چون به شیرینی درآمد حدیث خسرو و شیرین برآمد

افزوده: پ ت ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۱۵۳:

بر آن اورنگش آرام اندکی بود چو برقش زادن و مردن یکی بود



# تعلیقات خسرو و شیرین



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last  
stamped above. An over-due charge of 10 Paise will  
be levied for each day, if the book is kept beyond that



## تعلیقات خسرو و شیرین

### بند ۱

بیت ۵ - زبور: کتاب و نوشته، مزامیرداود (ع) که بر وی نازل شده است، استعاره برای مثنوی خسرو و شیرین.

«خداوندا زبور مرا که داستان عشق خسرو و شیرین است بلندآوازه و مشهور کن و مرا نیز به داود بودن شاد گردان که چون داود مزامیر سروده‌ام.»

بیت ۶ - مبارك روی: سر بلند و روی گشاده، روسفید و خجسته.

نکته - «برجهان» برابر نسخ اساس و معتبر، صحیح است، زیرا شاعر مثنوی خسرو و شیرین و به‌کنایه‌ای «شیرین» قهرمان داستان را به‌صورت عروسی مجسم کرده که با جان و روح او را پرورش داده است و «جهان» یا «مردم جهان» را مجازاً و به علاقه حال و محل، به‌هیأت دامادی در پیش چشم داشته و از خداوند می‌خواهد که آن عروس را بر این داماد مبارك روی گرداند همچنانکه عروس بکر پیش داماد سربلند و مبارك روی می‌گردد.

یادداشت - در نسخ پاورقی «مبارک روی» را به‌معنی خوشنام و فرخنده و در نهایت «مشهور» اندیشیده به نکته باریک و دقیق معنی مقصود پی نبرده، «درجهان» نوشته‌اند که به‌تعبیری غلط نیست.

بیت ۷ - فرخ شدن رای: آسودگی خیال و خوشبینی، بالکنایه شادی و خوشحالی. خلخ شدن جای: بالکنایه گشایش حال اهل مجلس.

نکته - در حالیکه شاعر از خدا می‌خواهد کتاب او را «شادی بخش دلها گرداند» در مصراع اول، آرزو می‌کند خواننده کتاب ضمن شادی و خوشحالی از مضمون و مطالب کتاب «اندیشه نیک» به دست آورد و ضمناً به قرینه «مشك افشاندن»، کتاب یا عروس را در مصراع دوم به صورت آهوی چین و ختن و زیبا روی خلخ ترکستان در نظر داشته و به قرینه بیت پیشین که آن را «عروس» نامیده لفظ «خواندنش» در مصراع اول، ایهامی از «آواز خواندن» آن عروس و یا با



آواز و ساز خوانده شدن ابیات آن کتاب را به گمان می آورد.

بیت ۸ - سوادش: نسخه و مسوده و نوشته کتاب خسرو و شیرین.

«دیدن سیاهی نوشته و خطوط ابیات کتاب چشم را روشن و شنیدن ابیاتش

ذهن و اندیشه را مست و مخمور می کند بالکنایه هوش از سر می رباید.»

یادداشت - ظاهراً به قرینه «سواد» متأخرین چنان پنداشته اند «مغز» به صورت

شهر و آبادی در پیش چشم شاعر بوده است. هم چنانکه با وجود «خلخ شدن جای»

در بیت پیشین، لفظ «سواد» ایهامی از معنی سواد شهرها و نواحی را به گمان می -

آورد گمان برده اند پس مغز نیز به صورت آبادی مجسم شده و معمور دارد درست

است!، در صورتیکه چنان نیست دیدن سواد آبادی چشم را روشن می کند لیکن

شنیدن آن مغز را آباد نمی گرداند و شنیدن وزن و آهنگ هوش از سر می رباید.

در هر صورت سواد با معمور، و مخمور با دیده متناسب است ← ۱۱/۲۱

بیت ۱۰ - نقش بندی کردن سعادت به کتاب: آراستن کتاب با سعادت و نیک بختی

و یا برعکس خلق سعادت به وسیله کتاب.

«معانی از وی سربلندی و سعادت از وی آرایش یابد» بالکنایه این کتاب

«معانی خوب داشته باشد و گوینده و خواننده اش را خوشبختی بخشد.»

بیت ۱۳ - فیاض عنایت: خداوند یاریگر (کنایه).

کان گوهر: نظامی شاعر (استعاره).

## بند ۲

بیت ۳ - بزرگ است بی مثل و مانندی که او را «خداوندان خداوند» می خوانند

و می گویند. ایهاماً شاهان او را خداوند می نامند.

نکته - «خداوندان خداوند» ترکیبی است از نوع «شاهان شاه» که در صورت

ارجاع به اصل اضافه مقلوب به شکل «خداوند خداوندان» در می آید و «خداوندان»

معنی اصطلاحی «پادشاهان» می دهد و کلام از نظر معنی اختلاف گونه ای می یابد:

«که مردم او را خداوند خداوندان یا خداوند پادشاهان و حتی پادشاه پادشاهان

می خوانند.»

در هر صورت فاعل «خوانندش» مستتر و پوشیده است و فرض «خداوندان»

به صورت فاعل فعل، يك شكل وهمی غیر مقصود است.

بیت ۶ - غم و شادی و بیم و امید را نگاشت و شب و روز و آفتاب را آفرید.

یادداشت - «خداوندی که غم را به بیم و شادی را به امید نقش کرد و برای

ماه شب را و برای خورشید روز را آفرید و ماه را به شب و خورشید را به روز

مخصوص گردانید.» معنایی است که با حذف واو راست می آید لیکن هیچ نسخه ای

تأیید نمی کند:

غم و شادی نگار بیم و امید      شب و روز آفرین ماه و خورشید!



بیت ۱۱- سپاسی: قابل سپاس و شکر، ایهاً آنچه از راه گدایی از درگاه وی به دست آمده و مخلوق و حدیث است، امت پیامبران پیشین (ر.ک)، برهان قاطع متن و حاشیه ذیل سپاسی)

قیاسی: قابل مقایسه و سنجش.  
«هر آن چه در دنیا جای شکر دارد او آنسوتر از آنست و برتر از آنست یعنی شکر او را نمی‌توان به جای آورد، و او افزونتر از آنست که در اندیشه بگنجد و قابل قیاس و مقایسه باشد یعنی وجود او «بی‌نهایت و بی‌مانند» است و قابل همانند کردن و سنجش نیست.»

نکته - در کلمه «قیاسی» علاوه بر معنی لغوی مصدر مقایسه و سنجش، به اصطلاح منطقی کلمه «قیاس» که از اقسام دلالات و استدلال است نظری داشته و می‌گوید: برتر از اندیشه و منطق و استدلال است عزاسمه، و در سپاسی معنی گدایی و اشاره به سپاسیان امت پیامبران پیشین ایرانیان نهفته و غیر مقصود است.  
بیت ۱۲- وهم با آنهم بلندپروازی به او نمی‌رسد و قادر به درک او نیست.  
نکته - به لازم «نعلین» و دریده شدن آن در حین راه رفتن، وهم را به صورت انسان پیش چشم داشته است (استعاره مکنیه).

و همین تصویرسازی در بیت بعد درباره «خرد» نیز دیده می‌شود.  
بیت ۱۳- خرد چون دانست که در جستن او چپ از راست خود نمی‌داند و دست چپ خود را از دست راستش نمی‌شناسد و بسیار نادان است، هشیار شد و بیموده به جستجوی او نپرداخت چون در هر حال عقل است و عقل دارد.

یادداشت - «جست‌وجو» مربوط به سبک شاعر در همه آثار وی است.  
بیت ۱۴- پیش از پیش: پیشاپیش، قبلاً.  
«نظر او را دریافت هنگامی که نقش خویش را [از میان] برداشت، البته آنگاه که پیشاپیش نقش خویش را [از میان] برداشت.»  
یعنی: نظر آنگاه که بی‌نظری در میان بود و خود نقش و نظری خاص نداشت قادر به فهم و درک او بود.

یادداشت - مفهوم اصطلاحی «نظر» از نظر فلسفه و عرفان و معنی «برداشت» در مصراع دوم به معنی برخوردار بودن و بهره‌مند بودن قابل بررسی است، زیرا احتمال دارد شاعر به این اصل معتقد باشد که:  
«آن نظری قادر به دیدن و درک اوست که پیشاپیش و در عالم قدم و آفرینش، در ذات و جوهر انسانی آن معنی را با خود به همراه داشته باشد و برخوردار از آن معنی و میوه معنویت بوده باشد!».

بیت ۱۵- حکم او «کن‌فیکون» است بی تعجیل و تأخیر، و ذاتش لامکان است.

بیت ۱۶- تو: تو ای انسان (مجاز به علاقه خاص و عام).



حروف کاینات - اجزاء و عناصر جهان هستی، کل کاینات.  
توضیح - کاینات را به صورت لوح و تخته‌ای که روی آن خط و مشق می‌نویسند مجسم کرده و انسان را به صورت نوشته‌ای بر روی آن لوح در نظر داشته است که حروف و اجزای خود آن لوح (کاینات) این خط و نقش و نوشته را تشکیل می‌دهند و در واقع می‌گویند تو اگر چه جزوی از کل کاینات هستی با اینهمه همه آن کاینات نیز در تو نهفته است.

یادداشت - «ار بازجویی» جمله معترضه و حشو است و «از» به جای «ار» در متن باکو مفهوم نشد و ظاهراً سهو قلم است.  
بیت ۱۷ - «به این داغ و درد که هرگز در باغ دنیا نمی‌توان بی‌نقص بود، خود را چون گل صدپاره بنمای و جامه دری کن».

ظاهراً یعنی هرگز کمال و یا بی‌غمی و تندرستی در این دنیا برای تو میسر نیست و نخواهد بود، خود را در این زیانکاری به‌سوک و غم بنشان.  
و بالکنایه می‌گویند: هرگز نمی‌توانی حقیقت امر وجود خود را در ترکیب کاینات، به طور کامل درک کنی.

یادداشت - بیت برابر نسخهٔ اساس تصحیح شد.

بیت ۱۸ - تو از آنجایی آمده‌ای که از آنجا به این جا (دنیا) پریده‌ای، ترك این دنیا کن که به محض چشم‌پوشی از این دنیا باز به آنجا می‌رسی که آمده‌ای.  
یادداشت - «بریدی» به جای «پریدی» در نسخ اساس مربوط به رسم الخط قدیم است و معنایی از برید هستی و پیک هستی را به‌گمان می‌آورد.

بیت ۲۱، ۲۰ - تا آنجا با استدلال و قیاس می‌توان راه خداشناسی پیش گرفت که فقط بفهمی خدایی هست و همین که دانستی خدایی هست از آن پای فراتر مگذار که چیزی نمی‌توان دانست و گمراه کننده است.  
بیت ۲۷ - تختهٔ خاک: تختهٔ حاسب، خاکی که ستاره‌شناسان، حرکت و نقوش ستارگان بر روی آن می‌کشیده‌اند.

رقوم: مفردش رقم به سکون قاف، نقش و نگارهای خط‌دار روی تخته.

رقوم هندسی: اشکال و خطوط هندسی.

«از نه حرف و بخش فلکها بر تختهٔ خاک شکل خطوط و نقوش هندسی افکند»

بالکنایه: افلاك نه‌تا است و هیأت و شکل آنها را در کرهٔ زمین نمودار

ساخت تا برای ما قابل رؤیت و محاسبه باشند.

نکته - تختهٔ خاک را به صورت اضافهٔ تشبیهی به‌کار برده و خاک را مجازاً

به معنی کرهٔ خاکی در نظر داشته و «تختهٔ حاسب» معنی قریب آن ایجاد صنعت‌ایهام می‌کند.

در حالیکه کلمات هیأت، افلاك، رقوم هندسی و تختهٔ خاک را مناسب هم به‌کار

برده و همه اصطلاح علم هیأت و نجوم است، احتمال دارد این معنی نیز در نظر



شاعر بوده باشد که همان شکل افلاك و هیأت آنها را (دوایر و حرکت بیضی شکل و غیره) به زمین نیز بخشید و همه شبیه هم هستند. (ر.ك: بند ۹۱ ابیات ۹ به بعد). بیت ۲۸ - نبات روح: اضافه تشبیهی. چراغ عقل: اضافه تشبیهی.

نبات روح را آب از جگر دادن: روح پرور بودن دل، و همین نیز کنایه است از اینکه شادیهای روان و روح آدمی به دل و باطن او باز بسته است و دل روشن، روانی شاداب و تازه و امیدوار دارد همچنانکه بصارت و بینش موجب افروختگی و نورانی بودن چراغ عقل است.

بیت ۳۱ - در نور آوردن: آراستن سرشت، بالکنایه نهان داشتن در نور و طراز آفرینش و پوشیدن راز آن.

بیت ۳۲ - از خود بازجستن: دارای دو مفهوم است:

الف: از پیش خود و به عقیده و نظر ساختگی خود، چیزی را جستجو کردن.

ب: از وجود خود و با قیاس به نفس بازجستن و بررسی کردن آن.

یادداشت - «بار جست» در متن باکو، ظاهراً سهو قلم است.

بیت ۳۷ و ۳۶ - نهادن: انداختن و جمع کردن.

یکی بخشنده است و به دیگران می‌رساند و یکی ممسك است از دیگران می‌ستاند لیکن آن از کرم خویش و این دیگری از ستدن و انداختن خویش بی‌خبر است.

نکته - بیت اشاره‌ای دارد به جبری‌گری شاعر، و تمثیلی کلی است برای همه عناصر طبیعت چنانکه گوسفند برای خوردن گیاه و گیاه برای خورده شدن در طبیعت نهاده شده‌اند... الخ «قل كل يعمل على شاكلته» (آیه ۸۲/الاسراء) و به گفته مولانا، «هرکسی برطینت خود می‌تند».

بیت ۳۸ - جان‌فروزان: افروزنده جان و آن چه به جان نور و افروختگی می‌بخشد، بالکنایه: روح افزا و شادی‌بخش.

بیت ۳۹ - حمال فرمان: فرمانبر.

بیت ۴۰ - تخلیط کردن: نافرمانی و سرپیچی کردن.

بیت ۴۱ - خاك و كره خاکی وسیله سنجش است بی‌آنکه سر مویی خود از آنچه می‌سنجد تغییر داده باشد و هوا وسیله نقل و انتقال است بی‌آنکه ذره‌ای از آن بردارد و کم و زیاد کند.

بالکنایه: کمیت‌ها و کیفیت‌ها در جهان ثابت ولایت‌غیر است.

نکته - سنجیدن خاك، صرف نظر از استفاده از خاك و سنگ برای سنگ ترازو، مراد حمل بار وجود مادی است بر پشت كره خاکی و می‌گوید زمین همانند ترازویی اینهمه ذیروح و بی‌روح را (چون حمال راه آفریدگار) برکفه سنجش خود گرفته است و خود ذره‌ای دخالت در این کار و مویی بهره از این بارکشی و سنجش ندارد همچنانکه هوا وسیله حمل است و تخلیطی در انجام وظیفه نمی‌کند. اینها



معنی زیر نیز در بیت نهفته است:

«انسان نیز خاک می‌سنگد و باد تکبر با خود دارد لیکن نه از آن و نه از این بهره‌ای نمی‌برد.»

### بند ۳

بیت ۱ - سیاحان افلاك: کواکب و سیارگان.

کعبه خاك: اضافه تشبیهی است.

بیت ۴ - منقلب نام: برگردنده و به جنبندگی نسبت داده شده. اصطلاح نجومی - آندراج.

بیت ۶ - صدها بار حیرت مرا آن چنان فرا گرفته بود که می‌خواستم زنار بندم و در بتخانه افلاك و آسمان و دنیا بت‌پرستی کنم.

نکته - ظاهراً «زنار بستن» را به معنی «کافر و مشرک شدن» به کار برده است و لیکن با دقت در ابیات پس و پیش چنان بنظر می‌آید که «زنار بستن» را از رسوم مربوط به «ستاره پرستان» بر شمرده است و می‌گوید حرکات افلاك آنچنان مرا شگفت زده کرده است که بارها به نظرآمده آنها را پرستش کنم و زنار و کمر عبادت به ستارگان را بر میان بندم و بت‌پرستی بکنم.

بیت ۱۱ - بت‌خانه را از بت‌پرداختن - دل را از پرستش صورتهای رها نیدن.

بیت ۱۳ - طلسم: شکل و صورتی که از اجساد سبعة (قلع و سرب و نقره و طلا و آهن و مس و روی) به شکل ستاره‌ای و مخصوصاً عطارد برای حفظ گنج سازند (ر.ک فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس الفنون).

بیت ۱۴ - با رنج یافتن: با تحمل رنج و زحمت به دست آوردن و کشف کردن.

بیت ۱۵ - میل بر چشم یکایک طبایع بکش و نفس و خواهشهای آن را نابود گردان و نیل بر صورت زیبای «خرد» بکش و او را از چشم زخم مصون دار.

نکته - در پرورش قیس (مجنون) از سوی دایگان نیز به نیل کشیدن اشاره‌ای

دارد.

هر شیر که در لبش سرشتند حرفی ز وفا برو نوشتند

هر مایه که از غذاش دادند دل دوستیی درو نهادند

هر نیل که بر رخش کشیدند افسون دلی برو دمیدند

(لیلی و مجنون ۳۷ - ۱۲/۳۵)

بیت ۲۶ - بیت ۲۶ تا ۲۸ موقوف المعنی است:

نمودار خدایی: نقش و نشانه‌های خداوندی بالکنایه هدایت و رهنمونی او.

اسطرلاب فکرت: اضافه تشبیهی است و اندیشه به اسطرلاب نجومی همانند

شده است.



بیت ۲۸- اگر علت را از خدا بدانی و اگر از آثار خداوندی جستجو کنی در حبش که جای زنگیان و سیاهان است زیبایی را می بینی و گرنه در ماه نیز روشنی نمی یابی.

موکل خورشید می بینی و گرنه در ماه نیز روشنی نمی یابی.

خلاصه: با دیده حق بین بنگری همه او می بینی و همه زیبایی می یابی.

یادداشت - در نسخ اساس و معتبر «خور» به معنی خورشید، به قرینه «ماه» در مصراع دوم، غلط نیست و «خور در حبش یافتن» مجازاً معنی «نور در سیاهی یافتن» به همراه دارد، الا اینکه عیب قافیه ایجاد می کند و با اینکه شاید شاعر در این کاربرد نظری خاص دارد و خود را به اشباع ضمه به معنی فرشته موکل خورشید به کار برده حور صحیح می نماید. عدم رعایت قافیه در حد مجاز در ابیات شاعر فراوان دیده می شود.

بیت ۳۰، ۲۹- اختران از زیبایی او که در نقش آنها نهاده است، فالی گرفته اند و تأثیر می گذارند و آنچه در ستارگان پیداست و نیک و بد از روی آنها سنجیده می شود همه از آیات و آثار اوست و بر مبنای همان نمودارهای خدایی است که جوزنان بایک جو و طالع بینان با دوسنگ، به احوال و اخلاق و سرنوشت مردم پی می برند.

نکته - اسطرلاب کردن دو سنگ: دو سنگ را وسیله پیش بینی و فهم کیفیت طالع قرار دادن است و نظر «اسطرلاب» در معنی حقیقی و ساختن اسطرلاب نیست. بیت ۳۲- ارکان: عناصر اربعه (آب و خاک و باد و آتش).

بیت ۳۶ و ۳۵- دو بیت موقوف المعنی است: جان یافتن به: قادر شدن به، نیرو یافتن به (ایها ما اسلحه به دست آوردن برای...).

لطف پیکر: بخشیدن و با لطف و مهربانی آفریدن و دادن پیکر. «اگر چه آب و باد و خاک و آتش با هم روابطی صمیمانه دارند اگر از خدا فرمان نیابند به لطف و عنایت هیچ پیکری قادر نخواهند بود.» یعنی اگر فرمان خدا نباشد ارکان قادر به ترکیب اشیاء نخواهند بود تا پیکری بسازند یا آن را لطف بخشند... الخ

نکته - همه معانی لطف در نظر شاعر بوده است: لطافت، تأیید و حتی نزدیک شدن چیزی ← المنجد معنی ۲ (لطف الشی: دناه).

یادداشت - «جان یافتن به» برای کاتبان نامفهوم بوده در نسخ متأخر پریشانی پیش آمده است.

بیت ۳۷- هر ایزدپرستی ایزدپرست نیست، ای بسا خود را قبله ساخته و خود را می پرستد.

یادداشت - با توجه به حاشیه متن باکو مشخص است «گه» و پرستد، سهو قلم است.



## بند ۴

بیت ۲ - «قرض کردن جزا» اشاره است به آیه: «ان تقرضوا الله قرضاً حسناً یضاعفه لکم و یغفر لکم - ۱۷ تغابن» و آیات ۲۴۵ بقره، ۱۱ حدید، ۲۰ مزمل، ۱۲ مائده.

«عبادت خداوند بر ما واجب است و جزا و پاداش اعمال ما چون وامی نهاده پیش اوست که کارهای نیک را پاداش نیک، چندین برابر می‌دهد.»  
یادداشت - قرض با توجه به معنی از روی نسخه - س - تصحیح شد، قافیه نیز آن را تأیید می‌کند.

بیت ۶ - رنگ از دیوار کسی تراشیدن: کنایه است از انتظار و آرزوی سود از وی داشتن و در مقام جسارت تمنا و اظهار وجود برآمدن.  
بیت ۱۴ - مغز: معنی و باطن.

«من آن خاک درگاه تو هستم که دانه توحید تو در ضمیر و باطن آن کاشته شده است و همه ثنا و توحید تو گفتن از مغز و اندیشه‌ام می‌روید و شمع می‌هستم که به خاطر تو می‌سوزم و دلم پروانه و عاشق نور تو است.»

بیت ۱۶ - چون صورت مرا آراستی و به زیباترین وجهی مرا آفریدی چشم دلم را نیز به بینش حق افروخته و بینا کن.

بیت ۱۷ - آسانی: فراخی معیشت و رفاه زندگی.

بیت ۲۲ - هفتاد و دو هنجار: هفتاد و دو ملت و مذهب.

بیت ۲۹ - همیشه دوستان تو گرفتار بلا و امتحان هستند و رانده شدگان درگاهت به عیش و عشرت مشغولند.

بیت ۴۲ - چنان کن که اگر بمیرم و تن من پوسیده گردد جان و یادمن زنده و جاوید بماند. اشاره‌ای دارد به ماندن آثار شعری هنرمند.

## بند ۵

بیت ۴ - مرقع برکش نر ماده‌ای چند: آنکه حجاب و روبند به زنان و مردان برکشیده است، اشاره است به اجرای شرع و ایجاد رسوم و قوانین مربوط به منع بی‌بند و باریها، و شاید کنایه است از «حدیث کسا» و خبر مربوط به آل عبا علیهم السلام که حضرت محمد (ص) ایشان (علی و فاطمه و حسنین) را در قبای خود جای داد و آیه تطهیر خواند.

نکته - ظاهراً شاعر از ترس متعصبین مذهبی لفظ و ترکیب «نرماده‌ای چند» را به نحوی بیان کرده است تا به شیعی‌گری منتسب نشود.

بیت ۸ - چهار حد شرع: کتاب، سنت، عقل و اجماع بالکنایه استوار کردن خانه شرع.

بیت ۹ - نوی دادن: تازگی و رونق بخشیدن و ایهام دارد به «نوی» به کسر اول



(= نبی = نپی) به معنی قرآن و کلام خدای تعالی.

بیت ۱۱ - تند: دلیر و بی باک و شجاع.

نکته - چون شیر، مشبه به است برای وجود آن حضرت به وجه شبه‌تندی و خشمگینی که در کلام مذکور است.

بیت ۱۶ - سبزپوشی و سرسبزی و شادی افلاک از سرو قد او و بوی خوش باد از عمامه اوست.

نکته - اشاراتی دارد به سبزی رنگ عمامه، بوی خوش موهای سر و نیز معراج آن حضرت.

بیت ۱۷ - چهار خلیفه نخستین هر یک به نوبت در موکب او پنج نوبت نماز خوانده‌اند در موکبی که به جای غلامان، سلاطین در کنار او سواری و پاسبانی می‌کرده‌اند.

بیت ۱۸ - «ز چاهی برده ماهی را به انجم»، دارای چند تأویل هست: الف: اشاره است به بردن وجود ماه خود از چاه دنیا به ستارگان در شب معراج؛ در این صورت چاهی و ماهی با یاء وحده خوانده می‌شود و ضمناً معنی بردن ماه روح از چاه تن نیز بالکنایه در بیت نهفته است تا در معرض اعتراض کسانی قرار نگیرد که به معراج جسمانی معتقد نبوده‌اند.

ب - «چاهی» با یاء نسبت منسوب به چاه، در معنی زندانی و یا مجازاً آنچه همانند ماهی در آب زندگی می‌کند. و ماهی در این صورت مراد برج حوت و نظر آن خواهد بود که برج حوت را در میان انجم و افلاک (مجاز به علاقه حال و محل) او قرار داده است. (تأویل بسیار سست است).

در مصراع دوم می‌گوید: از خاکیان و اهل زمین، دیوان و وحشیان را اخلاق مردمی آموخت.

بیت ۲۱ - یعنی هرگز روی آسایش ندید و همیشه در کوهها و غارها، مارها و سوسمارها حرم و محرم او بودند و او به خاطر اسلام در کوشش و پیکار می‌بود.

بیت ۲۲ - دندان به دست سنگ دادن اشاره است به شکستن دندان آن حضرت در جنگ احد و لب بر سنگ نهادن نیز مقصود بوسیدن حجرالاسود یا سنگ کعبه است.

بیت ۲۳ - لعل سرخ و گوهر سفید در سنگ قرار دارند از آنست که لب لعل فام و دندان مروارید مانندش «سنگ» به چنگ آوردند و از کفار سنگ خوردند.

یادداشت - سنگ را شاعر در اغلب موارد به معنی صدف به کار برده است.

بیت ۲۴ - دندان‌کنش: آنکه دندان آن حضرت را کنده بود (به فتح کاف) دندان-کنان (به ضم کاف): با کمال زور و نیرو و پافشاری.



«فلک سر دندان کن او را زیر حلقه طناب و یا چنبر و دایره افلاک باکمال قدرت در پیش او آورده [و او پاداش و جزای عمل خود یافته است]. یادداشت - بیت بی‌قرینه مانده است و معلوم نیست مراد از «دندان کن» سنگ است یا بی‌اعتقادی که سنگ انداخته بوده و «دربر» نیز روشن نیست «در بر آن حضرت» مقصود است یا «دربر فلک»!

بیت ۲۹ - برد یمانی اشاره است به «برد نجرانی» آن حضرت، که هدیه آورده بوده‌اند. (برای توضیح مفصل ر. ک: فرهنگ البسه مسلمانان، تألیف ر. پ. آ. دزی، انتشارات دانشگاه تهران، ترجمه آقای حسینعلی هروی، ص ۶۱ - ۵۷)

یادداشت - «نمای» به جای «نمایی» در متن باکو، ظاهراً سهو کاتب است. «دست از آن برد یمانی یا خاک گور بیرون آری و هرآن‌گاه که تو خود دانی دستبرد نشان دهی.»

### پند ۶

بیت ۱ - چون خورشید طلوع کننده یا طالع نیک، موکب دولت و بخت‌راند و به راه افتاد نیک‌بختی در روی جهان روی نهاد و روان شد.

نکته - روی کردن در روی جهان به معنی به‌راه افتادن و روان شدن، در کلمه «روی» ایجاد جناس تام کرده و حاصل معنی اصطلاح با «روان کردن» در مصراع اول مطابقت و تناسب معنوی دارد.

بیت ۲ - نور صبحگاهی همانند خلیفه [بود] و سپیدی جهان را از سیاهی گرفت.

نکته - در مصراع اول «نور صبحگاهی» را از نظر سلطه بر تمام جهان به خلیفه همانند کرده است و سپیدی را چون‌لشکری از مردم سفیدپوست ولایات در نظر داشته است (مثلاً سپاه روم) و سیاهی را چون سپاه زنگ و حبش، به لازم جهان ستدن در خدمت خلیفه (استعاره مکنیه).

بیت ۳ - ۵ - فلک چتر سیاهی چون شب داشت و سلطانی لازم بود که سلطنت کند و چتر بر دارد، مرغان آوازه‌خوان هنگام سحرگاه بانگ برداشتند و پنج نوبت پادشاهی را به‌آواز در آوردند و آن‌گاه نام خورشید به‌سلطانی بر تخت روان فلک برآمد.

نکته - تصویری از نشستن پادشاهان را بر تخت روان - که بر دوش غلامان حمل می‌شده - در حالیکه هنگام آمدن او با دهل پنج نوبت می‌زده‌اند، پیش چشم داشته است و خورشید را چون سلطان و مرغان را همانند دهل زنان و فلک را مثل تخت روان مجسم کرده است (استعاره مکنیه).

بیت ۶ - طغان شاه سخن و قراخان قلم: هر دو اضافه تشبیهی است که سخن را به شاهان ترکستان و قلم را به فرمانروایان هند همانند کرده است.



شمشیر دادن به کسی: او را به کار فرماندهی گماشتن.  
 «سخن بر جهان چیره شد و شمشیر بر کمر قلم بست و او را سروری و فرماندهی بخشید.»

بیت ۸ و ۷ - از دربار هفت پادشاه چین فلك فرمان سخن تجدید شد و به تأیید هر هفت سیاره بار دیگر سخن به فرماندهی کل برگزیده شد و منشور زیر صادر شد:

«هرکس که با شمشیر قلم کمتر کار کند، قلم شمشیر شده دست او را قطع خواهد کرد.»

نکته - «به این شمشیر» دارای مفهوم «سوگند» نیز هست.  
 «قسم به شمشیر قلم هر کس ننویسد دستش بریده خواهد شد.»  
 بیت ۹ - شب نخفته بودم و همه را به سرودن و نوشتن می‌اندیشیدم و قلم چون شمشیری برنده در دستم مانده بود تا صبح بدمد و آغاز کنم.  
 نکته - شعرای قدیم به علت عدم امکان نور کافی در شبها، اغلب شبها می‌اندیشیده‌اند و عرفای ایشان مشغول ذکر و فکر می‌بوده‌اند و روزها و اغلب هنگام صبحدم به نوشتن دریافته‌ها می‌پرداخته‌اند، شواهد این حقیقت در ابیات و اشعار ایشان بی‌شمار است:

روز در کسب هنر کوش که می‌خوردن روز  
 دل چون آینه را سنگ ظلام اندازد

(حافظ)

بالکنایه غرض حافظ اینست که ذکر شبانه دل را آینه‌وار روشن می‌کند و ذکر در هنگام روز با پریشانی و پراکندگی حال همراه است و نتیجه عکس می‌بخشد مسلماً معنی ظاهری و حقیقی کلام نیز از نظر شاعر دور نبوده است.

صبحدمی چند ادب آموختم      پرده سحر سحری دوختم  
 (مخزن الاسرار ۱۲/۵)

بر صفت شمع سرافکنده باش	روز فرو مرده و شب زنده باش
چون تگ اندیشه به گرمی رسد	تندرو چرخ به نرمی رسد
هرچه بری نام نشانت دهند	گر نپسندی به از آنت دهند

(مخزن ۷ - ۱۴/۴۵)

بابل من گنجۀ هاروت سوز	زهرۀ من خاطر انجم فروز
سحر حلالم سحری قوت اوست	نسخ کن نسخه هاروت اوست

(مخزن ۵ و ۱۴/۶۳)

بیت ۱۱ - طرز: شیوه. برگرفتن: نواختن، برداشتن. در گرفتن: تأثیر کردن.  
 چه طرز آرم...: با کدام شیوه شعر و سخن بگویم که در برابر مردم جهان



ارز آرد و بهایی داشته باشد.

یادداشت - در نسخ متقدم «دارم» به جای «آرم» نادرست است مگر اینکه کلام به صورت زیر بوده باشد: «چه بردارم که...» یعنی چه روش و طرزی بردارم که...؟ قافیۀ بیت با وجود اختلاف معنی جهان در دو مصراع قابل تأمل است.

بیت ۱۲ - در روی آمدن؛ ظ، در ظاهر آمدن و آشکار شدن؛ رو در روی آمدن. قس: در روی کسی خندیدن - آندراج.

«دولت شادمان از در [رو] در روی [من] در آمد.»

یادداشت - ظاهراً بخشی از جمله به قرینه مصراع دوم و به ضرورت وزنی حذف گردیده است.

بیت ۱۳ - «آهن کلیدت را از سنگ گشادند» دارای این معنی کنایی نیز هست که هنوز کلید کار تو آماده نشده است بلکه فقط سنگ معدن را ذوب کرده آهن آن را استخراج و آماده کرده‌اند ولیکن غرض اصلی آنست که مشکلات تو حل شد.

بیت ۱۶ - «به دلیل زبان آوری و کاری بودن سخنان، موی معانی از سر فلک تراشیدی و بهترین معانی در عالم ادب از آن تو است.»

نکته - موی معانی اضافه تشبیهی است و فلک به صورت انسانی مجسم شده است که شاعر معانی باریک را از سر او (بلندترین نقطه و اوج آن) تراشیده و به خود اختصاص داده است. دریافت باریکی در معنی و موی و بلندی سخن و اوج فلک و تشبیه آن به سر و رأس انسان، استعاره مکنیه‌ای بدیع و نو ایجاد کرده است. بیت ۱۷ - مسمار کردن قلم عطارد: قلم او را در جایی میخکوب کردن و عطارد را بی قلم گذاشتن کنایه است از برتری شاعر بر نویسندۀ فلک یعنی عطارد. جامۀ پرند لطیف زهره را بر تن او خار کردن: کنایه است از لطف و زیبایی الفاظ و کلمات شعری هنرمند که بر تن رقاص معانی ابیات، چون جامه‌ای پوشانده است و لطافت جامۀ پرندین چنگی فلک در برابر جامۀ لطیف و رنگین سخنان شاعر همچون خار درشت می‌نماید.

بیت ۱۹ - تو کلمات پیروزه‌گون برنگین‌دان ابیات بنشان، ما چون سلیمان صله می‌بخشیم.

بیت ۲۲ - معنی کنایی بیت دارای صنعت ابهام یا محتمل‌الضدین است:

۱- توانی مهر یخ بر زر نهادن:

الف - هر قدر هم کم ببخشیم آن قدر می‌بخشیم که بر زر مهر یخ بزنی و همانند یخ، زر را آب کنی و به مصرف برسانی، یا آن قدر داری که خود در نهایت فراخی و بی دلهره زندگی کنی، خلاصه: بخشندگی کنی.

ب: اگر مزدت ندهیم می‌توانی بر زر مهر یخ بزنی و آن را نادیده بگیری

و نابود شدنی انگاری و در واقع محبت آن را بر دل ننهی و بگویی که سکه زر



همچون یخ است و تمام شدنی است.

۲- فقاعی را توانی سرگشادن: معنی حقیقی کلام آنست که بالاخره می توانی سر کوزه ای آبجو را باز کنی و بالکنایه:

الف - بالاخره آنقدر می بخشیم که بتوانی کوزه ای آبجو که با یخ سکه های زرین ما سرد شده است، بخوری یا بخورانی همچنانکه فردوسی، صله سلطان محمود را بذل و بخشش کرد.

ب - اگر مزدت ندهیم می توانی به حداقل بسازی و در نهایت قناعت زندگی کنی.

ظاهراً مقصود اصلی به صورت زیر خلاصه می شود:

«نگران مباش آنقدر می بخشیم که بتوانی لااقل بذل و بخشش فردوسی وار بکنی.»

یادداشت - معنی کنایی منقول در فرهنگ معین ذیل «فقاع گشودن» که نوشته شده است: «۵- (کذ) تفاخر کردن، لاف زدن...»

نوروز ز نار و سیب زرین بگشاد ز تو فقاع شیرین

(خاقانی خطاب به آفتاب در اول حمل. تحفة العراقین قر ۲۷۰).

و حتی معنی کنایی (۶) که می نویسند: «حاکی بودن، حکایت کردن: آب جامد.. هوای بارد از دم سفلگان فقاع گشوده (مرزبان نامه. تهران، چاپ ۲۰: ۸۸ فرزاد. یغما ۹: ۱۱ ص ۴۹۹»

هر دو معنی قابل تردید و تأمل و بررسی است.

بیت ۲۶- شاعرانی فربه تر از من که منظومه های داستانی سرودند به یاری پادشاهان شعر گفته اند.

نکته - «فربه تران» را شاعر با کمال استادی به معنی شاعران فربه سخن و هنرمند به کار برده است لیکن علاوه بر معنی مجازی فوق دارای معانی کنایی دیگری نیز هست که «آسوده تران و خوش خوران» و «فربه از نظر هیکل» و غیره در آن نهفته است!

بیت ۲۷- اندیشه را به یاری دولت حفظ و پاسداری کردند یعنی به اندیشه بها دادند و آنرا ارجمند و گرانقدر نگاه داشتند و این پاسداری اندیشه و حفظ ارزش و معنویت آن به یاری دولت ها بوده است و همچنانکه با الماس می توان لعل را سفت به وسیله دولتمردان و بزرگان نیز می توان با خیال راحت اندیشید و شعر سرود.

نکته - «دولت»، در معنی «بخت و اقبال» نیز از نظر شاعر دور نبوده

است (ایهام).

بیت ۲۸- پست (به کسر اول): آرد عموماً و آرد بو داده، تلخان و قاووت خصوصاً.

بیت ۳۲- تنگ شدن در: کنایه از کوچک و حقیر بودن خانه است مانند خانه زنبور.



یادداشت - «در» برابر نسخهٔ اساس ضبط شد و صحیح همانست.  
 بیت ۳۳ - در نهایت رفاه یا سلطنت معنوی هستم و اگر بخواهم غیر ممکن را  
 ممکن می‌کنم:  
 «اگر اراده کنم از روزن مرغ در می‌آید و زمین می‌شکافد و ماهی آماده می-  
 شود.»

نکته - به قرینهٔ بیت ۳۲، کنایه از فراخی روزی و به قرینهٔ بیت ۳۶ کنایه  
 از سلطنت معنوی شاعر است.

### بند ۷

بیت ۳ - طغرل: رکن‌الدین ابوطالب طغرل سوم پسر ارسلان شاه، از سلاجقه عراق  
 (۵۷۱ - ۵۹۰ هجری قمری) که در هفت سالگی به سلطنت رسیده نخست  
 محمدجهمان پهلوان (وفات ۵۸۲) اتابکی او و ادارهٔ مملکت را به عهده  
 گرفته و پس از فوت محمد، برادرش قزل‌ارسلان اتابک اعظم او بوده در  
 سال ۵۸۳ اعلام سلطنت کرده و در سال ۵۸۷ به قتل رسیده است.  
 یادداشت - ثعمان یا نعمان جود، در نسخهٔ اساس قابل تأمل است؟ - پاورقی.  
 بیت ۷ - نقش بستن: رسم کردن وضع و حرکت سیاره‌ها و بروج و منازل قمر  
 برای استخراج طالع.

«اوضاع کواکب را رسم کردم، طالع مبارک بود، فلک گفت من مبارک هستم  
 [آغاز کردن کتاب خسرو و شیرین نیز] برنظامی شاعر مبارک باد.»  
 نکته - معنی «چون طالع مبارک بود کتاب را آراستم یا آغاز کردم.» يك  
 معنی کنایی است که بنظر می‌رسد مفعول فعل مرکب «نقش بستم» به گنجینه یا  
 عمارت بر می‌گردد و به سلطنت رسیدن طغرل را چون طلوع ستاره‌ای به نظر می-  
 آورد و می‌گوید چون این طلوع مبارک بود من کتاب را طرح و نقش بستم و آغازیدم.  
 بیت ۸ - مشاهدهٔ فال این نقش با طالعی که دارد مرا چون نقش آن فال فرخنده  
 خوشحال می‌کند، یعنی به رسمی که از طلوع سیاره‌ها در بروج و  
 صورتهای فلکی کشیده‌ام به طلوع ستارگانش و وضع آنها در این رسم  
 و نقش می‌نگرم فال خوبی دارد و دیدن آن فال نیک، حال مرا همانند  
 نقش و رسم آن فال خوب خواهد کرد، بالکنایه فال طالع سلطان به حال  
 من نیکو خواهد بود.

بیت ۱۲ - چگل (cegel) - ناحیه‌ای در جنوب قرقیز، اهالی آن ترك و شجاع و زیبا-  
 روی هستند.

چاچ: شهر تاشکند مرکز جمهوری ازبکستان.

شوشتر: در خوزستان و در مغرب مسجد سلیمان واقع است.

تمغاچ (مبدل تیغاچ): چین و پایتخت چین (پکن).



«از چگل تا چین و از شوشتر تا تاشکند فتح کند و بالکنایه زیبارویان چگل به چین راه یابند و جامه های شوشتری به تاشکند آورده شود و همه مملکت واحدی زیر سلطه ممدوح من تشکیل بدهند و او از کشورگیری بیاساید.»  
بیت ۱۳ - باز چتر: اضافه تشبیهی است چتر به مرغ شکاری تشبیه شده به وجه شبه بلند پروازی.

«کارهای محال انجام دهد و چتر و تاجش مرتبه ای بلند یابد.»  
بیت ۱۴ - سمندهش کره برجیحون جهانند: بالکنایه آن سوی جیحون نیز به تصرف او درآید (نژاد و نسل سمنده او تا آن سوی جیحون برود).  
بیت ۱۷ - عفاك الله: ترا خدا ببخشاید، بالکنایه «قابل تحسین است.»  
«قدر او آن چنان بلند است که هیچ کمالی حتی عین الکمال و چشم زخم به پای آستان قدر او نمی رسد جز سپند و دود سپند خود او که برای دفع چشم زخم می سوزانند.»

نکته - «کمالی در نیابد» متضمن این معنی عام است که هر چه و هر که هر قدر کامل شوند و کمال یابند باز کامل بودن ایشان به اندازه قدر و پایه او و کمال او نمی رسد و علاوه بر آن «عین الکمال» هم به او نمی رسد لیکن سپند و دود و بوی سپند او به قدر و پایه او می رسد و دفع عین الکمال می کند.

بیت ۱۸ - سپند مادرانه: سپند همراه با دلسوزی مادرانه و دعای صمیمانه. دود صبحدم: آه و نفس هنگام صبح بالکنایه دعا و ذکر سحرگاهی.  
«من از روی دلسوزی سپندی مادرانه همراه با دود و دعای سحرگاهی به سوی او روانه کردم یعنی صبحدم سپند سوختم و دعای خیر به همراه کردم.»  
بیت ۲۱ - اتابك: مراد شمس الدین ابوجعفر محمد جهان پهلوان پسر ایلدگز (۵۶۸ - ۵۸۲) از سال ۵۷۱ (سال جلوس طغرل سوم) تا ۵۸۲ زمام سلطنت طغرل سوم پسر ارسلان شاه آخرین سلجوقی عراق (۵۷۱ - ۵۹۰) را در دست داشت و اتابك او بود تا اینکه در سال ۵۸۲ وفات یافت. لقب او را در کتب تاریخ نصره الدین می نویسند نظامی شمس الدین یاد کرده است (بیت ۷ و ۸ / بند ۸).

بعد از فوت وی از سال ۵۸۲ تا سال ۵۸۷، برادر جهان پهلوان یعنی مظفر الدین عثمان قزل ارسلان (۵۸۲ - ۵۸۷) وظیفه اتابکی و زمام امور را برعهده گرفت. در هنگام سرودن کتاب طغرل ۷ سال داشته است زیرا در هفت سالگی و در سال ۵۷۱ به سلطنت رسیده و خسرو و شیرین در ۵۷۱ سروده شده است:

گذشته پانصد و هفتاد و يك سال نزد بر خط خوبان کس چنین فال (۵۶/۹۹ - ر ك: تعلیقات همین بیت)

و از نظر اتابك «اتابك محمد جهان پهلوان» است و کلمه «جهانگیر» نیز که در بیت منظور نظر نهاده شده است همان را تأیید می کند و بند هشتم همین کتاب



نیز در مدح جهان پهلوان سروده شده و در آخر مثنوی نیز در ملاقات نظامی با قزل ارسلان که قریب به شانزده سال بعد از آغاز و تألیف خسرو و شیرین رخ داده، اشاره‌ای به «محمد جهان پهلوان» شده است که قزل ارسلان او را با لقب «برادر» یاد می‌کند:

چو بر دندان ما کردی حلالش      چه دندان مزد شد با زلف و خالش  
ترا هم بر من و هم بر برادر      معاشی فرض شد چون شیر مادر  
برادر کو شهنشاه جهان بود      جهان را هم ملک هم پهلوان بود

۹۰ - ۸۸/۱۰۰

دو ماه پس از این دیدار قزلشاه کشته می‌شود و چنانچه از اواخر منظومه برمی‌آید شاعر پیش‌بینی می‌کند نصره‌الدین ابوبکر فرزند محمد جهان پهلوان، امور مملکت را به دست بگیرد و بر همین اصل می‌توان گفت در بیت ۹۰ بند صد کتاب گفته قزل ارسلان و کلمه برادر:

برادر کو شهنشاه جهان بود      جهان را هم ملک هم پهلوان بود

۹۰/۱۰۰

بر همین «اتابک محمد جهان پهلوان» دلالت دارد که به صله کتاب خسرو و شیرین، وعده دو ده و آبادی به شاعر می‌دهد و مثال و فرمان آن نمی‌نویسد و یا کارداران دربار نمی‌فرستند (ر.ک بند ۹۹) که شاعر می‌گوید:

فرستم تا ترازودار شاهان      جوی چندم فرستد عذر خواهان  
به بی وزنی به بی‌وزنان دهم گنج      جفا بر گاو گردون نالد از رنج  
بیت ۲۵ - سستی: بیگم، و بانوی حرم (کنایه) ظاهراً محفف «سیدتی: بانوی من»  
است که برای ادای احترام به زنان گفته می‌شود و شاید هم با «ست»  
عربی به معنی خادم مناسبت داشته باشد!

مهرستی: در بیت به سکون هاء و فتح سین آمده است، ظاهراً با پسوند صفت عالی «مه + ست» و به سکون سین و کسر هاء صحیح است به معنی «بزرگ‌تر و باوقارتر».

نکته - «ستی و مهرستی» ظاهراً از نظر معانی کلمات به خاتون‌ها و زنان محترم درباری گفته می‌شود لیکن به قرینه مصراع دوم و با توجه به خوانده شدن غزل‌های نظامی از سوی ایشان و گنج‌بخشی سلطان به آنان، و اینکه شاعر نمی‌تواند در مقام جسارت بر آمده از زنان حرم شاه سخن گوید، مقصود از «ستی و مهرستی» مطربان و نوازندگان است و آنان را نیز با احترام یاد کرده و در حالیکه در هر دو کلمه مجاز به کار برده و با ذکر خاص اراده عام کرده است؛ بالکنایه مطربان دربار را در نظر داشته و ایهامی نیز برای حرم و زنان درباری در بیت به وجود آورده است.

یادداشت - «از مثل‌هاش» ظاهراً تفسیری است برای «صد گنج» و شاعر



برای اغفال خواننده بیت و خودداری از غلو و مبالغه می‌گوید: شبی صد گنج از مثلها و حکایات نظامی را به خاطر غزلهای نظامی به سستی و مهستی می‌بخشیم یعنی ایشان غزل او می‌خوانند و ما مثل‌های او می‌گوییم و معنی مقصود که گنج-بخشی می‌کنیم در کلام نهفته است و «از» سببیه در «از مثلهاش» با اعاده ضمیر مثل به غزل و مثل‌هایی که در غزلها نهاده شده به تکلف قابل استنباط است و کلام خالی از ابهام نیست و تعمدی در این تکلف بوده که برای ما نامعلوم است! «آیا در حالیکه از مثل‌های نظامی به خاطر خواندن غزل‌های وی به مطربان صد گنج می‌بخشیم وقت آن نرسیده تا به‌خود نظامی هم گنجی ببخشیم.»

بیت ۳۱- شکرانه در شکر کسی کردن: برای تشکر از او نذر و نیاز کردن. مراتب شکر به‌جای آوردن.

بیت ۳۲- ؟ ۱- مسلماً همین بند برای خود طغرل سوم خوانده می‌شود و اگرچه سلطنت واقعی در دست اتابکان بوده و اتابک محمدجهان پهلوان قدرت مملکت را در دست داشته لیکن از اینکه نظامی از سوی سلطان طغرل به اتابک او بگوید: من شفیق یا شفیع نظامی هستم و تو اتابک کیخسرو هستی، جای تردید هست، و بعید به نظر می‌آید که شاعر چنین جسارتی بکند مگر اینکه بپذیریم شاعر سخنی تاریخی از خود به جای گذاشته می‌گوید: بچه‌ای هفت ساله را (در ۵۷۱ ه.ق) به پادشاهی برگزیده‌اند که نه خود می‌فهمد چه می‌گوید و نه قادر است بفهمد من چه می‌گویم!

۲- غرض از جام، جام جم یا اسطرلاب است که جهان‌نماست و اوضاع و احوال افلاک و اقالیم را نشان می‌دهد و شاعر از زبان طغرل سوم به اتابک محمدجهان پهلوان می‌گوید: «آیا تو از جام واسطرلاب هم کمتر هستی که نمی‌دانی در دنیا چه خبر است؟ و اینکه حال نظامی شاعر چگونه است، خلاصه نمی‌دانی که این دنیا پایدار نیست و... الخ.

۳- «شفیق» در نسخه‌های متقدم و «شفیع» در نسخ متأخر - البته اگر متن باکو دچار سهو قلم کاتب نبوده باشد - و حذف عمدی فعل در مصراع دوم و تشبیهات کاملاً غیر معمول نشان می‌دهد شاعر برای ایجاد معانی یا معنایی خاص تعمدی داشته است و آن مقصود اصلی شاعر مبهم و نامعلوم است که آیا می‌خواهد بگوید من از نظر و حرکت کواکب چنان درمی‌یابم که سرانجام «اتابک محمدجهان پهلوان» اعلان سلطنت خواهد کرد! البته برادر محمد پس از مرگ او به چنین کاری اقدام می‌کند، و یا شاعر از اینکه ناچار گردیده طفلی هفت ساله را مدح بگوید مافی‌الضمیر خود را در این بیت و مخصوصاً بیت بعد - که به سر ممدوح سوگند می‌خورد - بیان داشته و در عین حال مقام و منزلت اتابک را محفوظ داشته است؟



بیت ۳۴- گستاخ‌گویی و گستاخ‌رویی برابر نسخ اساس - ب ت - ضبط شده است.

بیت ۳۷ و ۳۶- بلی بهانه‌ای برای گویا بودن در این خط خطرناک پادشاهی هست و آن اینکه اگر کسی در پیشگاه خداوندی هر قدر افکنده‌تر و شکسته‌تر بوده باشد به همان اندازه مقام و منزلت می‌یابد، این درگاه نیز همچنانست و هر که بالاتر نشیند فروتر است و هر که افکنده‌تر باشد گستاخ‌روتر است، از آنست که من به‌خود دل داده «بدان سر» بر زبان آورده یادآوری صله و بخشش کردم.

بیت ۳۹- مقصود نهایی تمثیل روشن است که می‌گوید «نمی‌بینی صاعقه آهن- سوز با اینکه آهن را می‌سوزاند چراغ زن بیوه ناتوان را روشن می- کند» لیکن مناسبت بخش اخیر سخن کاملاً واضح نیست که آیا در لحظه‌ای که برق در آسمان می‌درخشد و اجازه می‌دهد بیوه‌زنی که چراغ ندارد همه‌جا را ببیند، مقصود شاعر است یا چیزی دیگر؟ در هر حال می‌گوید: برق آهن‌سوز، چراغ‌افروز پیرزن عاجز است و شاه جهان‌سوز نیز باید سودمند به حال شاعر ناتوان باشد.

بیت ۴۰- گلی را باغ: آب دریا جایی را سیراب می‌کند و سیل دریا باغی و کشتزاری را ویران می‌سازد.

بیت ۴۱- چنانچه کنایه‌ای در بیت به مناسبت «با ماه سخن گفتن» نهفته نباشد ظاهراً «با سلیمان سخن گفتن ماهی» اشاره است به پیدا شدن انگشتری او از شکم ماهی که کسایی و طبری نقل کرده‌اند و با ماه سخن گفتن سلیمان نیز عبارت است از سفرهای آسمانی او بر روی قالیچه.

و شاعر می‌گوید: ممدوح من نیز در قعر دریا و اوج آسمانها حکم روایی دارد و بالکنایه گاهی قعرنشینی چون نظامی و زمانی بلندپایگانی چون اتابک یا زیبارویانی چون «ماه» با او سخن می‌گویند.

بیت ۴۲- بیت تمثیل است برای بیت قبل:

سباك: زرگر، آنکه زر و سیم می‌گذازد. آتشگاه سباك: ضرابخانه و کارگاه زرگران. «دبیران در بوته زرگری یا در ضرابخانه گاهی زر را می‌سنجند و زمانی قراضه‌ها و خاك و مانده زر گداخته را به حساب و شمارش می‌برند تا حساب ایشان راست بیاید.»

شاه نیز گاهی با شاعرانی چون من و زمانی با کسان دیگر (بزرگان یا...) سروکار دارد.

نکته - بیت دارای صنعت ابهام و محتمل الضدین هست.

بیت ۴۵- عمری بیش از همه و افزون از هر چیزی به او بده و از آن بهره‌مند گردان.



بیت ۴۶ - پایان: آخر کار، پایین مجلس و صف النعال و کفش کن. (برهان قاطع).  
یادداشت - پایان برابر دو نسخه اساس - ب ت - ضبط شد و صحیح است.

### بند ۸

مجمدجهان پهلوان - شمس الدین ایلدگز در سال ۵۵۷ گرجیان را شکست داد و بخشی از اران و آذربایجان شمالی را از آن قوم گرفت و به دولت سلجوقیان عراق سروسامان بخشید و خود اتابکی ارسلان شاه (۵۵۶-۵۷۱) را برعهده داشت در سال ۵۶۸ ایلدگز درگذشت و مجمدجهان پهلوان به جای پدر نشست و مقام او را در راندن امور مملکت یافت و برادر خود عثمان قزل ارسلان را به امارت آذربایجان و اران فرستاد.

در سال ۵۷۱، ارسلان شاه درگذشت و طغرل پسر هفت ساله او را، محمدجهان پهلوان به سلطنت برگزید و خود کارهای مملکت را برعهده گرفت و در سال ۵۷۶ در واقع حکومت شمال غرب ایران در دست شمس الدین ابوجعفر محمد بن ایلدگز جهان پهلوان بوده و نام سلطنت با طغرل و سمت امارت به عهده عثمان قزل ارسلان بوده است که شاعر بند ۸ مثنوی خسرو و شیرین را به مدح محمدجهان پهلوان حکمران واقعی آذربایجان اختصاص داده و او را جهانگیر و ابوجعفر و شمس الدین و ملک اتابک اعظم، نامیده است و اینکه در کتب تاریخ او را نصره الدین نامیده اند جای بررسی باقی است چون نصره الدین لقب پسر او ابوبکر بوده است.

بیت ۲ - طراز آفرین بر قلم بستن: قلم را با آفرین آراستن، اشاره است به نوشتن «مدح و تحسین پادشاه با قلم» و کنایه ای دارد به قابل تحسین بودن قلم شاعر و ایهامی نیز به نیکو تراشیده شدن قلم:

این نامه به نام از تو درخواست بنشین و طراز خامه کن راست

(خسرو و شیرین ۵/۴۸)

بیت ۳ - سری: سروری

همانند شباهت و برابری دو ابرو، با سروری برابر و همانند است و خود نیز طاق و بی همتاست.

نکته - برابری، شباهت و با سر برابر بودن دو ابرو، وجه شبه است، «چون ابر بارنده» مقصود اصلی نیست. در لفظ «آفاق» نیز نکته ای هست.

بیت ۶ - به هر بقعه و شهر و آبادی که می رسد خوشبختی می آفریند و کسانی را که داعیه سروری با او دارند از میان برمی دارد.

نکته - قران ساز، صرف نظر از «قران سعدین» بوجود آورنده، معنی همانند آن بقعه ساختن را نیز به همراه دارد و معنی لغوی مصدر مقارنه و قرین هم



بودن، منظور نظر شاعر بوده است به عبارت دیگر معنی زیر نیز به ذهن می‌آید:  
 «به هر بقعه قرینه‌ای می‌سازد و قرین خویش را می‌سوزد.»

بیت ۸ - «چشم بد دور» جمله معترضه است:  
 «چشم بد دور، ما را آن‌چنان سعادت می‌بخشد که آفتاب به‌انجم نور می‌دهد.»

بیت ۹ - صاحب: پیغمبر و پادشاه (مالك).  
 بیت ۱۰ - ذات محمد (ص) خاتم نبوت است و پادشاهی‌ها به زندگی محمد پسر ایلدگ‌ز ختم است.

نکته - ممالك جمع مملکت در معنی پادشاهی به کار رفته است و مصدر ختم در مصراع اول به معنی اسم فاعل (خاتم) و در مصراع دوم به معنی اسم مفعول (مختوم) استعمال گردیده است: «ذات یکی خاتم نبوت است و پادشاهی‌ها به‌دیگری مختوم است.»

بیت ۱۴ - کلمه عالم يك میم، و لفظ محمد دو میم دارد و از آنست که عالم رشك می‌ورزد و دو نیم شده است: «عا + لم» و یا دو جهان دنیا و آخرت و شب و روز و ... الخ.

بیت ۱۵ - ترکان قلم: اهل قلم و یا قلم‌ها که چون ترکان غارتگری دل‌ها می‌کنند. بی‌نسخ تاراج: بی‌آنکه آنان را از تاراج باز دارد.

«دو میم محمد به ترکان قلم تاج و کمر حکومت می‌بخشد و ایشان را در غارتگری دل‌ها آزاد می‌گذارد و هرگز حکم آنان را لغو نمی‌کند.»

توضیح - «ترکان قلم» اساساً اضافه بیانی است لیکن وجود تشبیه اضافی در دو بخش اضافه و معنی استعاری «اهل قلم و شاعران» در ترکیب اضافی، مردود نیست.

معنی حقیقی کلام علاوه بر «آزادی قلم» دارای يك معنی کنایی قریب نیز هست که: «اهل قلم سلطنت همراه با فرمان تاراجگری از سوی شاه دارند.» و معنی ایهامی زیر نیز در کلام نهفته است: «پادشاه به اهل قلم آن‌چنان می‌بخشد که گویی ایشان مال سلطان تاراج می‌کنند و پادشاه هرگز مانع تاراج ایشان نیست و نمی‌شود.»

بیت ۱۶ - درخش (به‌ضم و فتح اول): برق، آذرخش.  
 نکته - ساطع و براق بودن درخش و سرعت حرکت آن وجه شبه قرار گرفته است و «نور» در معنی مجازی «رونق و آبرو بخشیدن» و حتی به علاقه ملازمت در معنی «روز» قابل تأمل است.

بیت ۱۷ - جودی: «از جانب مشرق مشرف است بر جزیره ابن‌عمر در دجله بالای موصل. و گویند کشتی نوح بر آن قرار گرفت. قریه ثمانین نزدیک به آن است.»



(تقویم البلدان ترجمه عبدالمحمد آیتی، ص ۹۵، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ۹۹)  
بیت ۱۹ و ۱۸-؟

ظ، - قایم افکن: قایم انداز، شطرنج باز کامل بالکنایه قهرمان و آنکه حریف توان ایستادگی در برابر او ندارد.  
قایم آویز: ۱- آنکه شمشیر بر کمر آویخته و مسلح است. ۲- استوار و محکم بایست و با او برابری بکن (فعل امر).  
محیط: اقیانوس، دریای محیط.

جبین‌واری عرق شدن: از شرم عرق ریختن و به اندازه عرق يك پیشانی بر زمین جاری شدن اشاره است به جریان آب دریا در روی زمین و ظاهراً تبخیر و تعریق و باریدن آن به صورت باران بر زمین.

توضیح - دو بیت خالی از تعقید لفظی و معنوی نیست، ظاهراً صرف نظر از اصطلاحات قایم افکن و قایم آویز و جبین‌واری عرق شدن محیط در برابر ممدوح، ضمیر «با او» در صدر کلام در حالیکه به فعل مرکب «قایم آویز» تعلق دارد، موجب این تعقید گردیده است و ضمیر او به «محیط» در بیت بعد بر می‌گردد و اضممار قبل از ذکر هر دو بیت را مبهم ساخته است و این تعقید لفظی به خاطر ایجاد و ابداع تصویری است که در دو بیت نهفته است اگر فلك به محیط بگوید که این پادشاه در جود و کرم قایم افکن و حریف انداز و بی‌همتا است برخیز و استوار و سخت با او مبارزه کن دریای محیط از شرم جود او بر سر خاک جبین-واری عرق شده است و بالکنایه عرق ریزان راه می‌رود یا ایستاده است.

فعل «شد» نیز خالی از اشکال نیست یا به فتح اول و وجه التزامی است (شد = بشود) و یا اینکه غرض نشان دادن سرعت عمل بیشتر است یعنی تا فلك بیاید به دریا بگوید برخیز دریا از شرم عرق ریز شده است.

در هر صورت جز تعبیر زیر چیزی به نظر نمی‌رسد و نسخ اساس نیز معنی موجهی نساخته‌اند:

«اگر فلك به دریا بگوید که برخیز و با این بخشنده بی‌مانند برابری کن دریا از شرم جبین‌سای عرق بر سر خاک شد.»!

بیت ۲۰- میغ آهنین: مشبه به است برای تیغ از نظر باریدن خون دشمنان و اینکه خود از آهن و سخت است. (میغ آهنین خالی از سستی نیست).

«تیغ او گویی ابری آهنین است که خون می‌برد و اگر در هفت کشور (هفت اقلیم) از تیغ و شمشیر او نام ببرند همه فتح می‌شوند و نیازی به شمشیر زدن او نیست!».

بیت ۲۱- شش طاق: خیمه گرد و خرگاه، کنایه از آسمان و به تأویلی شش جهت.

بیت ۲۲- بی‌تنگ‌خویی: با کمال سماحت و شادی و بی‌هیچ خست و بخلی.



بیت ۲۳ - بام عدل: بامداد عدالت.

ربیع به بام عدل زادن: بهار در بامداد برابری شب و روز آغازیدن.  
خرد و عقل همانند مادری مطیع و دلسوز در خدمت اوست و او را در  
بامداد داد زاده و پرورش می‌دهند همچنانکه بهار در بامداد عدالت و برابری شب و روز  
زاده می‌شود و با آغاز آن باران و رحمت می‌آید. او زادهٔ عقل است و در صبح  
عدالت زاییده شده است.

یادداشت - ظاهراً شباهت املائی «پیام» و «بنام» و «بام» و «داده» و «زاده» موجب  
پیشانی نسخه‌ها گردیده است و «بام» در معنی بامداد مفهوم نبوده و بی توجه به  
لطف و مناسبت معنی بام را به نام تحریف کرده‌اند، در حالیکه بام در دو معنی  
صحیح است.

بیت ۲۴ - او خبرهای آن سوی دنیا یا دنیای دیگر را به شهود می‌داند و به یاد  
دارد.

بیت ۲۸ - باریکی از موی ستردن و تراشیدن: یعنی باریکتر از موی بودن و از  
موی باریکی را پاك کردن و ربودن.

سنان باریکتر از موی او، از چشم باریک بینان و عیب‌گیران موی برده (در  
چشم آنان خلیده، ایشان را کور کرده است).

بیت ۲۹ - مقراضه: تیری که پیکان آن دو سر دارد، تیر دو شاخه.  
توضیح: تابش نور از يك نقطه و به شکل دو پهلوی يك زاویه از دو سوی  
ابر گذشتن آن را هنگام صبح، به قرار گرفتن دشمن در زاویه و میان مقراضه  
ممدوح همانند کرده است.

بیت ۳۰ - درخشندگی برق برای درخشش شمشیری که ممدوح بر کمر بسته است  
وجه شبه قرار گرفته است.

بیت ۳۱ - صلیب سنگ: صلیب سنگی (اضافهٔ بیانی).  
در رأس و آن سر مملکت روم، صلیب سنگی را چون موم با دندان ظفر  
خاییده و از میان برده است، بالکنایه دین مسیح را در آن سوی روم از میان برده،  
مملکت روم را فتح کرده و دین اسلام را رواج داده است.

نکته - «دندان ظفر» اضافهٔ استعاری است و ظفر به صورت موجودی زنده  
که دندان دارد مجسم شده است (استعارهٔ مکنیهٔ تخیلیه).

بیت ۳۲ - سپاه روم را که از همهٔ ملت ترك بیشتر است با تیغ هندی، غلام و  
بردهٔ خویش کرده است.

بیت ۳۴ - زمین زیر عنانش گاوریش است؟ ظ، زمین را در زیر پای اسب خود  
به چیزی نمی‌شمارد.

توضیح: گاوریش در لغت به معنی احمق و ابله و مسخره بکار رفته است  
در بارهٔ زمین صفت «احمق و ابله» معنی نمی‌دهد و معنایی نظیر ناهمواری زمین و



گودال شدن آن را دارد. به قرینه «زیر عنانش» دو تعبیر زیر به نظر می‌آید:

الف - زمین در زیر عنان اسب او و در زیر تاخت و تاز او گاوریش شده است و به هر نوع بخواهد و به هر جای آن بخواهد می‌تازد در این صورت گاوریش معنایی نظیر رام و مطیع خواهد داشت که اشاره است به یورشهای سریع ممدوح به ممالك و ولایات زمین و یا اینکه از مهارت ممدوح در سوارکاری سخن می‌گوید که کوه و رود و دره و دریا هر جا پیش آید اسب می‌تازد و زمین را به چیزی نمی‌شمارد و مسخره می‌کند.

ب - زمین به صورت اسبی مجسم شده که ممدوح عنان بر دهان او زده به هر جا که می‌خواهد می‌راند، در این صورت «گاوریش» معنایی نزدیک به «شتابنده» خواهد داشت البته اگر غرض از ریش معنی زخم و گاوریش به معنی زخم عمیق نباشد!

هم عنان گاومیش بودن زمین اشاره است به اسطوره قرار گرفتن زمین بر روی شاخ گاو، و گاو نیز کند راه می‌رود باتوجه به «اگرچه» در مصراع دوم «تندرو و شتابنده» بودن جلب نظر می‌کند!

بیت ۳۵ - گله و گله‌داری در متن باکو، ظاهراً سهو قلم است و گرنه سخنی نامفهوم است.

بیت ۳۷ - «گذشت از کردگار»: به جز خدا و گذشته از وی.

نکته - گذشت از: معنی به آنسوی و به این سوی نیز به همراه دارد.

بیت ۳۸ - دریای شکن‌گیر:؟ ظ، دریای مواج (اشاره است به پیچ و شکن امواج روی آب دریا).

زره‌پوشان: علاوه بر معنی حقیقی کلمه «پهلوانان زره‌پوش» معنی مجازی «امواج دریا» و حتی به ایهامی غریب «ماهیان دریا» با در نظر گرفتن حلقه‌های زره مانند فلس تن ماهیان، در نظر شاعر بوده است:

«امواج دریای مواج برای غرق کردن دشمن وی چون تیر می‌شتابند.»

بیت ۳۹ - طرفداران: مرزداران. سنگ به رجم کسی برداشتن: آماده حمله شدن.

توضیح - «آهنین چنگ» محتمل است صفت باشد برای «طرفداران کوه»: «مرزداران کوهستان که چنگی آهنین دارند برای سنگسار کردن حاسد او سنگ برداشته‌اند و آماده حمله هستند.»

و همچنین احتمال دارد شاعر «کوه» را به صورت طرفدار و مرزداری در نظر داشته و صخره‌ها و برآمدگی‌های آن را به شکل سنگی بر چنگ آن کوه مجسم کرده بگوید: کوه آهنین چنگ که طرفدار یا از طرفداران اوست و او را حمایت می‌کند برای حمله به حاسد وی آماده است!

بیت ۴۰ - درای: زنگ و جرس بزرگ.

سنگین درای: زنگ و جرسی از سنگ ساخته شده (قس: زرین درای).



نکته - ظاهراً خشکی و بیهودگی و کم‌بهای گلوی عدو را در پیش چشم داشته و آن را به «درای سنگین» همانند کرده است.

شکل گلو، تصویری همانند شیپور را از «درای» به دست می‌دهد در حالیکه درای را زنگ و جرس نوشته‌اند! شیپور از آلات بادی است و جرس از آلات ضربی.

### بند ۹

بیت ۴ - اژدرها: اژدها (مفرد است).

اژدرهای افلاك: اژدهای افلاك، تنین که از صور شمالی است.

«تو بر جمشید برتری داری زیرا مار ضحاک جان او را گرفت در حالیکه برج اژدها و تنین فلك بر تو جان می‌بخشد و فلك به زنده بودن تو می‌کوشد.»

بیت ۹ - پهلوانان، خسروان را بر تخت می‌نشانند در حالیکه تو خودهم پادشاه و هم پهلوان هستی و دیگران را تخت و تاج می‌بخشی.

نکته - اشاره‌ای دارد به رستم پهلوان ایران زمین که شاهان را بر تخت می‌نشاند.

بیت ۱۲ - با شمشیر آهنین خزانه فراهم کرده‌ای، از آهن سکه و پول برای شیشه شراب وقف کن (زر در راه شراب خواری صرف کن).

بیت ۱۵ - هارونان: نگهبانان و پیکان و جرس جنبانان، وزیران (ر. ک: شرفنامه تعلیقات ابیات ۵۳ و ۵۲/۱۸ و ۵۷/۳). «هاروتان» مضبوط دستنویسها معنی مناسب به دست نمی‌دهد.

بیت ۲۳ - حضرت: حضور، آستانه.

بیت ۲۷ - اگر چه دهان زهد من چشمه‌ای خشکیده است یعنی آبی در دهان زهد من نیست و هرگز به گناه آلوده نمی‌شود و چیزی نمی‌خورم و نمی‌نوشم و نمی‌گویم و با زهد خشک زندگی می‌کنم با اینهمه زبان تر و سخنان تازه من زندگی بخش است.

نکته - لسان الرطب اشاره‌ای دارد به گیاهان طبی لسان البحر، لسان الثور، لسان العصفیر... الخ.

بیت ۳۴ - خرقه طمع را از تنش بیرون خواهم آورد و آبروی طمع را خواهم برد و همچنان رعونت و خودپسندی را لخت و عور خواهم کرد و هر دو را ترك خواهم گفت.

نکته - ظاهراً «به طمع خرقه برکشیده» او را پنهان خواهم کرد!

بیت ۳۸ - اگر لازم باشد در برابر يك خنده چون مهتاب تو، همانند کرم شبتاب شب افروزی خواهم کرد (تو روی خوش نشان ده تا من شعر بگویم).

پلاس ظلمت از کسی برکشیدن: او را از تاریکی و بدبختی و ظلم نجات بخشیدن.

بیت ۴۰ - شمع صبح: خورشید.

بیت ۴۲ - همچنانکه تیغ تو آهنین و سخت است، حصار جان تو نیز چنان باد.



نکته - حصن جان معنی کنایی «تن» را نیز دارد.

### بند ۱۰

بیت ۵- گذشت از: آنسو تر، گذشته از. مهدی:؟  
اگر چه چون «مهدی» در مغرب جای دارد لیکن نگهبان وی از سرحد شرق به آنسو تر رفته و یا از مشرق گذشته است. (مهدی ← ۳۸ همین بند).

توضیح - معنی کنایی بیت معلوم است: «در مغرب نشسته و در مشرق حکم می‌راند.» لیکن «و ثاق» در معنی «اتاق» و «یتاق» در معنی خوابگاه، قابل تأمل است و در مغرب بودن «مهدی» نیز قابل بررسی از تمام آثار شعری شاعر است و اگر مهدی آخرالزمان عجل‌الله فرجه، منظور نظر نظامی بوده باشد در بررسی افکار و عقاید شاعر و زمان و مکان و جامعه وی جای بحث دارد زیرا کسی را که به مهدی منتظر اعتقاد و ایمان باشد او را با حکمرانی چون قزل ارسلان برابر نمی‌نهد.

الف: مهدی منسوب به «مهدیه» شهری که در مغرب قرار دارد و از بلاد مغرب است (ر. ک: ص ۱۶۹ تقویم البلدان ترجمه عبدالمحمد آیتی، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ۹۹)

ب - مهدی ابو محمد عبیدالله ملقب به المهدی مؤسس دولت فاطمیان در سال ۲۹۶ هـ. در سلجماسه از بلاد افریقا که تمام آن نواحی را از تصرف خلفای عباسی بیرون آورد و در ۲۹۷ به خلافت نشست و در سال ۳۰۳ هـ. در دو منزلی قیروان شهری بنیاد نهاد که به مناسبت انتساب به وی آن را «مهدیه» خواندند و در سال ۳۲۲ در همانجا درگذشت.

(فرهنگ فارسی دکتر معین ج ۶، اعلام، ذیل مهدی)

ج- عیسی علیه السلام که گویند مهد عیسی علیه السلام در غار «الربوه» از متنزها ت دمشق بوده است؟!

(ر. ک: ص ۲۷۷ تقویم البلدان)

د- محمد المهدی سومین خلیفه عباسی (۱۵۸ - ۱۶۹ هـ.)؟!  
خلاصه به نظر می‌رسد نظامی، مظفرالدین عثمان قزل ارسلان (۵۸۲ - ۵۸۷) را به «مهدی» مؤسس دولت فاطمیان در بلاد مغرب همانند کرده است، زیرا او نخستین اتابکی بود که رسماً خود را سلطان نامید و قزلشاه لقب یافت.

بیت ۶- مهر نگین: مهر و نوشته نگین انگشتری که به جای امضاء بر موم بند نامه‌ها می‌زدند تا نامه به دست غیر باز نشود.

بیت ۷- زنگ (= زنج): بلاد افریقای شرقی و نام قبایل سیاه‌پوست آن ناحیه. رود روس:؟ معلوم نیست کدام رودخانه منظور نظر شاعر بوده است احتمال دارد «ولگا» در زمان نظامی، «رود روس» نامیده می‌شده است! چشمه زنگ:؟ احتمالاً چشمه‌ای خاص در نظر شاعر بوده است.



توضیح - گلرنگ محتمل است صفت برای آب تیغ باشد و «آب گلرنگ» خون خواهد بود، لیکن به نظر می‌رسد «آب» جوهر تیغ است و گلرنگ صفت است برای شمشیر.

اگر قزل ارسلان بخواهد می‌تواند با جوهر شمشیر خود (با خون) چشمه زنگ را آن‌چنان پر کند که رود روس از آنجا جاری سازد.

نکته - سرچشمه رود روس را در زنگ قرار دادن کنایه‌ای دارد بر اینکه شمشیر ممدوح قادر به فتح بلاد حبش و بهم پیوستن آن با ولایت روس است.

بیت ۱۰ - جهان از برق تیغ او و از جودهای بی‌دریغ چون برق می‌درخشد و روشن شده است. یادداشت - برق در مصراع اول برابر نسخه اساس - ب - صحیح است، کاتبان متوجه وجه شبه و مشبه به نبوده تحریف کرده‌اند.

بیت ۱۲ - ناخنی‌تر یافتن؟ ظ، به قیاس ناخن خشک، دست طمع به چیزی آلودن (تر ناخنی؟) ظ، ابر با صد تری چند قطره آب می‌بخشد او با دست صد گنج جوهر می‌بخشد و ناخن به گوهرها تر نمی‌کند یعنی دست نمی‌زند بلکه فرمان می‌دهد بی‌حساب و کتاب می‌بخشند.

یادداشت - «نیابد» برابر نسخه ج - ضبط شد.

بیت ۱۳ - معروفیت او، او را در کره ماه معروف کرده است یعنی شهرت او، او را به همه جهانیان شناسانیده است.

بیت ۱۴ - زمین هفت طبقه یا هفت اقلیم است و تا هفتاد اقلیم یا طبقه هم می‌بود باز اگر خاک درگاه و بنده فرمان او نمی‌بود به چیزی نمی‌ارزید.

بیت ۱۷ - اصلان‌دوز: ناحیه‌ای در شمال غرب ایران که رود ارس از آنجا می‌گذرد. شاعر دشمن را که در پیشگاه ممدوح خاموش می‌ماند و خاک می‌بوسد به رود ارس همانند کرده است، ارس در سرایشب اصلان‌دوز جوش و خروش دارد لیکن چون به دریا می‌رسد خاموش می‌ماند.

یادداشت - «اصلان‌دوز» یا توجه به شکل کلمه در نسخه اساس و معنی کلام ضبط شد.

بیت ۱۹ - دایرة فلك در پیرامون چهار ارکان (آب و خاک و باد و آتش)، در برابر جامه‌ای که روزگار به او بخشیده کمربندی بیش نیست. یعنی روزگار تمام کاینات را بهم بافته و چون پارچه‌ای ابریشمی به او داده است.

بیت ۲۱ - الماس: شمشیر و خنجر.

بیت ۲۳ - خصم مات و مبهوت مانده گردن می‌خارد هنگامی که تیغ گردن‌گذار او را می‌بیند.

بیت ۲۴ - ذنب (به فتح اول و دوم) ستاره‌ایست بر «دلفین» از صور شمالی، و راس و ذنب دو نقطه تقاطع فلك حامل و فلك مایل است. (فلك، فرهنگ نفایس الفنون) مریخ یا بهرام مزاجش گرم و خشک و کیفیتش «نحس



اصغر» است. «افتادن مریخ به نقطه ذنب او را سعد می‌کند و سوختن دشمن او بر زغال نیز زغال را خوشبو می‌نماید.»  
نکته - تاریکی مریخ را چون زغال در نظر داشته چون مریخ بر معدنیات دلالت دارد.

بیت ۲۷ - هرکس به نام او شعر یا نکته می‌گوید، نام او موجب می‌شود که معانی نکته‌ها نفز و خوشایند می‌گردد گویی آهو سنبل‌خورده است و از وی مشک بر می‌خیزد.

بیت ۲۹ - اینکه برج «خوشه» خانه عطارد شده است شاید از آنست که عطارد (دبیر فلک) از فهم و ادراک ممدوح من خوشه‌چینی می‌کند.  
بیت ۳۲ - پللك (= پلارك): به فتح و ضم چهارم، شمشیر جوهردار.  
کیف حالک: حالت چگونه است؟

یعنی حتی اگر برق شمشیرش به دریا افتد گاو می‌ترسد و به ماهی می‌گوید تو چگونه‌ای؟ بالکنایه شمشیرش از گاو و ماهی زمین نیز می‌گذرد.  
بیت ۳۳ - هلال اگر خود را با نعل او بسنجد باید آن چنان بزرگت بوده باشد که حلقه و دایره فلک را در دروازه فلک بگیرد و دیگر فلکی دیده نشود.  
بیت ۳۵ - ظ، زندگی او پاك از آلودگیهاست، گویی او مسیح است و قیامت را هنگام صبح پیش چشم دارد، بالکنایه پاك است و همچون مسیح مرده‌ها را زنده می‌کند.

یادداشت - «هم رکاب» از روی اکثریت نسخ ضبط شد، «در رکاب» مضبوط نسخه اساس قابل تأمل است و معنی بیت کاملاً روشن نیست.  
بیت ۳۶ - نیلوفر در آب و رنگ، به چشمه و نیل‌کبود برتری دارد جوهر و درخشش تیغ او نیز چنانست.  
بیت ۳۷ - جمله حذف دارد:

«اگر در مجلس ساقی و می‌نماید [مهم نیست] و چون او بماند و بقیه نماند [چه بهتر].»

توضیح - ظاهراً سخن در تأیید بیت ۳۵ اشاره‌ای دارد بر اینکه شاید قزل ارسلان در مرحله‌ای خاص از زندگی خود، ترك می‌خواری کرده است، همچنانکه در بند ۱۰۰ همین مثنوی خسرو و شیرین دیده می‌شود ممدوح برای حفظ حرمت نظامی بساط شراب و طرب را برچیده است.  
بیت ۳۸ - مهد بالاستعاره زمین و کره خاکی.

مهدی: منسوب به مهد (قس: عروس مهدی)، برای توضیح بیت ۵ همین بند، نیز مهدی آخرالزمان (ع).

بیت ۳۹ - طوفان بادی (با یاء نسبت): طوفانی که باد ایجاد می‌کند (ظ: مق).  
طوفان آبی و دریایی.



بیت ۴۲ - خسف قران: کمی و کاستی روزگار، (کنایه مأخوذ از ناپیدی قران سعدین است.) «اینکه روزگار برای ما تنگ و سخت است بیمی نیست پادشاه عادل و خداوند مهربان است.»

بیت ۴۳ - فال باد: (ظ، فالی که نشان می‌دهد طوفان خواهد بود و حوادثی ناگوار در پیش است.)

باد باشد: یعنی پوچ و یاوه است و تأثیری ندارد.

بیت ۴۴ - درگاه او آن‌چنان شکوه و عظمت دارد که جهان، طاق ایوان یا طاقچه‌ای کوچک از درگاه اوست و آسمان چون جامی نهاده‌شده در آن طاقچه است، جامی که از شیشه ساخته شده.

نکته - «جام آبگینه» به فك اضافه قرائت می‌شود که ظاهراً تنگی وزن و قافیه موجب آن شده است و ایجاد تأویل می‌کند:

الف - آسمان بر آن طاق «جام شیشه» است.

ب - آسمان بر آن درگاه طاق است و جام آن درگاه آبگینه است.

ج - «آسمان جام» یا جام آسمان بر آن طاقچه، شیشه است!

بیت ۴۵ - ابر با آنهمه اوج‌گرایی چون به آن درگاه بلند می‌رسد آبرویش می‌ریزد یعنی باران می‌بارد، پس از گرد و خاکی چون ما در آن درگاه چه برمی‌آید؟

بیت ۴۶ - نظامی خود را همانند باد، غلام و بنده ممدوح می‌داند و به باد می‌گوید چون به آن درگاه بررسی از این «خواجه‌تاش خودت» یاد کن...

بیت ۵۰ - منتش: از احسان او.

بیت ۵۱ و ۵۲ - برای کلام و سخن تو و به خاطر اشاره‌ای که فرموده بودی (بیت

۴۹) با خون خودم نوشتم و تعهد کردم چون کتاب خسرو و شیرین

تمام‌گردد در آن خواهم نوشت «به نام شاه آفاق مسجل شد» و امضاء

خواهم کرد.

توضیح - از فحوای کلام معلوم می‌گردد قزل‌ارسلان از نظامی خواسته است

تا مثنوی خسرو و شیرین را به نام «طغرل سوم» ببندد، اگرچه طغرل به نام شاه

بوده و قدرتی از خود نداشته است و امور مملکت به دست جهان پهلوان و عثمان

قزل‌ارسلان اداره می‌شده است و همین موجب ایجاد ابهاماتی از سوی شاعر در

منظومه‌های مدحیه کتاب گردیده است و با مهارت تمام از عهده این کار برآمده تا

جای سخن باقی نماند چنانکه در بیت ۶۲ همین بتد می‌گوید:

مراد شه که مقصود جهانست بعینه یا برادر همچنانست

با توجه به اینکه اتابك ایلدگز با زن طغرل دوم (پس از مرگ وی ۵۵۶ هـ.)

ازدواج کرده بوده بنابراین طغرل سوم پسر ارسلانشاه، از سوی جدّه با پسران

ایلدگز یعنی محمد جهان پهلوان و عثمان قزل‌ارسلان برادر ناتنی بوده و همدیگر



را برادر می‌نامیده‌اند و چون سلطنت و قدرت تامه در دست جهان پهلوان بوده، اطلاق کلمه «برادر» در بیت شاهد برای وی مسلم و برای طغرل نیز خالی از اشکال است و همین است علت اینکه بند ۷ در مدح طغرل و بندهای ۸ و ۹ و ۱۰ در مدح اتابکان وی سروده شده و مدحیه قزل ارسلان بعد از منظومه مربوط به جهان پهلوان قرار گرفته است، نحوه سخنان نظامی در حق و حد هر سه ممدوح موقعیت سیاسی و اجتماعی ایشان را کاملاً روشن می‌سازد و با نوشته‌های کتب تاریخ مطابقت دارد. یادداشت - در بیت ۵۱ کلمه «کلامت» با توجه به شکل کلمه و معنی کلام ضبط شد و «ملا مت» مفهوم نگردید.

بیت ۶۲ - مراد شه: بالکنایه «محمد جهان پهلوان» و در ظاهر کلام مقصود و غرض شاه.

بیت ۶۳ - درج (به فتح اول): نامه و طومار، نوشته؛ درج دولت اضافه تشبیهی است.

نورد: پیچ و تاب، هر تا و لای پیچیده از طومار و غیره. «این طومار دولت همیشه گشاده‌باد و در نوشاب این محبت هرگز گرد تیرگی و دشمنی نیفتد.»

بیت ۶۵، ۶۶ - به همان اندازه و شماره که باد بر زلف سیاه می‌وزد و با چین و تاب زلف، چین و با سیاهی آن هندوستان می‌سازد ترکان چین غلام و هندوی او باشند و از مردم چین گزند بر وی نرسد.

نکته - با توجه به اینکه وزش باد به زلف، امری دایم و همیشگی است پس شاعر دعای خیر جاودانی درباره ممدوح می‌کند و برای همیشه آن چنان می‌خواهد. یادداشت - یار به جای «باد» در متن باکو و نسخه باکو ساخته کاتب و بی‌معنی است.

بیت ۶۷ - «بست» دارای معانی مختلف است از جمله: عمامه و رختخواب و غیره. بیت ۶۸ - کشتی: پیاله شراب که به شکل سفینه ساخته می‌شده ظاهراً به کسر کاف صحیح است ← ۱۰۰/۴۵

اردیبهشت: آتش. باغی: بغی‌کننده، آنکه از اطاعت سرپیچی می‌کند. «پیاله شراب مطیع او پر از می‌باد اگر نافرمانی کند در آتش بسوزد.» ایهاماً اگر مطیع او باغی بکارد سرسبز و اردیبهشتی باد.

یادداشت - در مضبوط نسخه اساس «چو باغی گشت بادش تیزدستی» قافیه غلط است و مفهوم نشد، جای بررسی دارد. مصراع دوم با توجه به دو نسخه متقدم و معتبر - ت ث - و صحت معنی تصحیح و ضبط شد که به صورت زیر نوشته‌اند: ت: چو باغی گشت بار اردیبهشتی.

ث: چو باغی گشت باد اردیبهشتی

اردیبهشت را در برهان قاطع، پیش از همه معانی آن، به معنی آتش نوشته



است، شکل یکسان کلمه «اردیبهشتی» در دو نسخه - ت ث - باتوجه به وزن بیت ظاهراً نمایانگر تلفظ خاصی است!

بیت ۷۰ - در کلمه «جوانیش»، مرجع ضمیر «شین» قزلشاه است که هنگام مرگ او نیز در سال (۵۸۷ هـ) به جوانی او اشاره می‌کند:

بری ناخورده از باغ جوانی      چو ذوالقرنین از آب زندگانی  
شهادت یافت از زخم بداندیش      که بادش آن جهان از این جهان پیش

۷ - ۱۵۶/۱۰۰

یادداشت - «بر» محتمل است «پر» بوده باشد لیکن به زعم اینکه شاعر «بر» را در معنی خاصی به کار برده است، تغییر داده نشد. «نزلی که در معانی آن بیابی» یا نزلی که آن را دارای معانی بیابی!

در هر صورت «بر» به معنی «در» جای بحث دارد و «برمغانیش» مخفف بارمغانیش = به ارمغانیش نیز حدس و گمانی بیش نیست.

## پند ۱۱

بیت ۳ - «بهاری نو از چشمه نوش برآوردن»؛ آهنگی تازه از دهان بیرون آوردن است و بالکنایه وزنی تازه از بحور عروضی بیرون کشیدن.

توضیح - بهار در معانی فصل ربیع و شکوفه و بتکده را از چشمه بیرون آوردن بی معنی است، ظاهراً «چشمه نوش» را به معنی «دهان» و دهان شاعری شیرین گفتار، در نظر داشته و «بهار» را که نام یکی از دستگاهها و ادوار ملایم در موسیقی قدیم است بالاستعاره به معنی وزن و آهنگ شعر به کار برده می‌گوید: وزنی تازه از بحور (دریای، قس: چشمه) عروضی بیرون کشیده سخن را جامه‌ای دستباف دیگر بپوشان یعنی اگر سخنان مخزن لباس «مفتعلن مفتعلن فاعلن» پوشیده‌اند، خسرو و شیرین را نیز در بحر هزج و مسدس مکفوف «مفاعیلن مفاعیلن» به نظم بیاور و وزن و آهنگی تازه برگزین.

خلاصه: «در وزنی تازه داستانی تازه برگوی.»

بیت ۶ - به موقع و به سخنی کوتاه و مختصر چند روزی چون گل سرخ زبان بگشای از ده زبان، و زبان دراز بودن برگهای سوسن است که گلهای آن زبان بسته و یا همه به يك شاخه و بوته بسته شده‌اند.

بیت ۷ - پولاد کردن سخن چون سکه زر:؟ ظ، محکم و استوار کردن سخن و شعر و سخنی فشرده و گرانبها ساختن.

یادداشت - «چون سکه زر» نشان می‌دهد پولاد کردن سکه زر یا پولادکاری سکه اصطلاح خاصی بوده است!؟

«سخنی چون سکه زر بزن و با سکه سخن سکه و آبروی درم و دینار را از میان ببر.»



بیت ۱۰ - نظم دادن سخن: موزون ساختن آن.

بر نظم ایستادن: نظم و ترتیب دادن. اشاره است به تعریف شعر در نظر قدما: «سخنی است موزون و اندیشیده و مرتب معنوی...» که شمس قیس صاحب المعجم نوشته است.

بیت ۱۲ - آب بیش از اندازه تبدیل به سیل می شود و غرق کننده است.

بیت ۲۰ - در خطرناك: مروارید گرانبها ← گوهر خاص بیت ۱۸.

بیت ۲۲ - مشرف بی جامگی: خبرچین بی مایه و مزدور بی سروپا.

بیت ۲۵ - در آن خلوت که دل در آنجا چون دریاست یعنی خود دارای مرواریدها و گوهرهاست.

یادداشت - در نسخ پاورقی نیز در به فتح اول حرف اضافه است و ایهاماً در

به معنی مروارید را به گمان می آورد که مروارید در آنجا خود دریایی است!

بیت ۳۵ - ظاهراً «پاك» قید است به معنی كاملاً، لیکن شاعر به «نقش پاك هوس» و حتی «نقش هوس پاك» در معنی «عشق پاك و مقدس» نظری داشته و آن را صفت برای «نقش هوس» یا «هوس» به کار برده است.

بیت ۳۶ - شاعر نظری داشته است به نخلبندی که شاخه های نر درخت خرما را بر غلاف شاخه های ماده می بندند و درختان را به رطب بارور می کنند و می گوید: «من چون دیگران دست بر شاخی نزدم که جز رطب چیزی بر آن شاخ ببندم» یعنی داستان من کامل و انتخاب من صحیح است و مسلماً بار شیرین خواهد داد و رطب این نخل بی استخوان و بی هسته و بی - معنی نخواهد بود، اشاره ای دارد بر اینکه فردوسی این داستان را ناقص گذاشته است.

یادداشت - «دست بر شاخی زدن» برابر نسخه اساس - ب - ضبط شد و با

بارور کردن شاخه های درخت خرما مناسب تر است و «دست در شاخی زدن» ظاهراً يك ساخت بعدی و ناشی از عدم توجه به نکته باريك معنی است و مفهوم «رطب چیدن» را در بر دارد نه بارور کردن و نخلبندی آن را و اگر در مصراع دوم به جای «بست» کلمه «چید» به کار می برد «دست در شاخی زدن» درست می بود.

بیت ۳۹ - بیاض و کتاب و مطالب آن داستان را در اخبار کتب تألیف یافته نام برده اند و معروف است و مسوده و دستنویس آن (نسخه آن) در شهر بردعه نگهداری می شده و جزو موقوفات کتابخانه آن شهر بوده است.

یادداشت - کلمه «بود» احتمال دارد فعل ماضی ساده دال بر زمان قبل از

تألیف همین مثنوی بوده باشد و شاعر چنان اشاره بکند که همان نسخه را آوردند و من به شعر کشیدم یا ترجمه کردم. همچنین محتمل است «بیاض» اشاره به متن «خط و زبان پهلوی» و سواد کنایه از ترجمه فارسی آن بوده باشد!

بیت ۴۰ - شقه: به ضم و کسر اول، چوب پاره، و پارچه ای که بر سر علم بندند.



نکته: «شقه» را شاعر به معنی «مشقت» به کار برده و گفته است: «زحمت و رنج این کار را بر من محول داشتند» و همین لفظ را با استادی تمام به معنی «شقه علم» بکار برده و در «شغل» استعاره‌ای پنهان و پوشیده از «علم» ایجاد کرده است که ظاهراً شاعر را بر شقه آن بسته‌اند و همانند «شیر علم» آشکار و معروف و پدیدار گردیده است.

بیت ۴۲- آثاری که از گذشته و قهرمانان داستان باقی مانده است بر صحت و درستی روایات خسرو و شیرین دلالت آشکار دارند و این سخن پنهان نیست.

بیت ۴۵- «شهرود» در مصراع اول، نام سازی است که می‌گویند حکیم بن احوص سفدی در سال سیصد هجری آن را در بغداد اختراع کرده است.

(ترجمه مفاتیح العلوم ص ۲۲۶)

از برای عاشقان مفلس اکنون بی طمع

بلبل خوش نغمه گه شه‌رود و گه عنقا زند (سنایی)

و می‌گویند نام سازی است مانند موسیقار که رومیان در بزم و رزم زنند. نام «صنوتی» و «مقامی» و «تاریم» را نیز گفته‌اند. نی‌شهرود ۳۶/۲۶ «شهرود» در مصراع دوم نام شهریست که گویند خسرو پرویز بر لب رودخانه شهرود در ملك عراق بنا کرده بوده است. ۲۵ و ۳۶/۲۴

بیت ۴۶- حکیم اشاره است به حکیم ابوالقاسم فردوسی و داستان خسرو و شیرین در شاهنامه.

بیت ۵۰- «نیت بر مرد غازی»: ؟.

«ظاهراً به قصد و نیت مرد جنگاور یعنی فردوسی بقیه داستان را باز گفتم». او بخش حماسی داستان را گفته بود و من به نیت او مبحث عشق‌بازی آن را گفتم.

بیت ۵۹- می‌گویند عاشقی وجود داشت و وجود عشق موجب ظهور بت پرستی گردید.

بیت ۶۰- «کبر» یا «گبرا» GABRA که در متون پهلوی آمده لغت عبری است به معنی «مرد» و همان موجب اطلاق کلمه به ادیان یا اهل مذاهب قبل از اسلام گردیده که نظامی ایشان را با آتش پرست و بت پرست و مهر پرستان یکی می‌دانسته است.

بیت ۶۳- اگر با عشق گربه‌ای خود را خرسند و مشغول سازی بهتر از آنست که تنها زندگی کنی و خود را چون شیر درنده بینداری.

یادداشت - چنانچه «باشی» به صورت «پاشی» خوانده شود که هردو را در

متون قدیم به يك شکل نوشته‌اند. «شیر» معنی «لبن» و مجازاً معنی دیگری خواهد داشت که کنایه حاصله بسیار قبیح و غریب ولیکن مناسب منطق و استدلال مصراع اول و ناظر به امری از امور روانشناسی است.



بیت ۶۵ و ۶۴- جوهری با یاء وحده خوانده می‌شود:  
اگر عشق در سنگ بیفتد سنگ برای جوهری از جواهر و ذوات طبیعت  
معشوقه می‌شود و به آن جوهر با حالت معشوقی چنگ می‌زند و گرفتار خودش  
می‌کند چنانکه در سنگ آهن این عشق نهفته است و مغناطیس عاشق اوست اگر  
چنان نبود با آن شوق آهن را نمی‌ربود.

یادداشت - «چو» به معنی چنانکه مربوط به سبك و کاربرد شاعر است.  
بیت ۷۳- در دل که سلطان جان است منگر، بلکه در عشق تأمل و اندیشه کن که او  
جان جان است.

بیت ۷۷- پر دود کردن آفاق کنایه است از آتشی بزرگ برپا داشتن و نشان وجود  
آتش را که دود است به همه جا رساندن، نظر شاعر آنست که این اشعار  
و ابیات همچون دودی است که از آتش سینه من برخاسته و جهان را  
فراگرفته است، سعدی همین مضمون را به صورتی دیگر گفته است:

سعدیا این همه فریاد تو بی چیزی نیست

آتشی هست که دود از سر آن می‌آید

خرد را چشم خواب‌آلود کردم یعنی «عقل و حکمت را کنار گذاشتم و شعر گفتم».  
نکته - نمی‌توان گفت زن و معشوقه‌اش «آفاق» را نیز در نظر نداشته است و  
نمی‌گوید که عشق آفاق خرد از من گرفت؟!

## بند ۱۲

یادداشت - سرفصل این بند برابر نسخ - ت ج ث - داده شده، نسخه اساس  
- ب- در این بند مغشوش است ← تعلیقات ۱۲/۲۹

بیت ۱- زمانی که خلوت‌گزیده باعالم معنی سخن می‌گفتم و ذکر و دعا پیوسته بودم.  
بیت ۳- گاهی چون فرشتگان در آسمانها راه یافته و گاهی جامه ستارگان (فلکها)  
را پاره کرده معراج می‌کردم.

بیت ۵- در دنیا را به دانش بند کردن: ظاهراً با دانش همنشین شدن و در تمام  
مسایل و موضوعات در دنیا را به روی خود بستن و از اهل دنیا دوری  
گزیدن.

«از دنیا جز دانش چیزی نپذیرفته دل به دین خرسند کرده بود».

یادداشت - «به دین» در همه نسخ خطی و چاپی به صورت «بدین» نوشته شده  
ایجاد تأویلات دیگر می‌کند: «جز دانش نپذیرفته بدان دل خوش کرده بود».

بیت ۶- نقره: (به کسر اول) خشم و دشمنی، نقار (نقرة: مراجعة الکلام والمخاصمه  
- المنجد) نقره زدن (به فتح اول): ضربه زدن.

درهم شدن: پریشان و بیدماغ شدن.

توضیح - پریشانی دوست خود را از نظر خمیدگی تن و زردی رنگ به  
حلقه زر تشبیه کرده: «شبی دوستم زرد رنگ و خمیده قامت چون حلقه زر با خشم



و پریشانی حلقه بر در زد.»

بیت ۷- سرگرفته اول به معنی رنگ باخته و افسرده و سرگرفته دوم در معنی «سرزنش کننده با نیکخواهی» به کار رفته است.

بیت ۹- حرف ورق‌مال: داستان کهنه و قدیمی (خسرو و شیرین)

بیت ۱۱- «هرگز هوس و عشق (آرزو) ترا بند نکرده بود و تو اهل عشق و هوس نبودی».

بیت ۱۳- ظ، غرض از زران‌دود کردن مسی چون داستان خسرو و شیرین چیست؟ زر سخن و شعر را به درون سیم و نقره گنجنامه‌هایی چون مخزن‌الاسرار ببر که از چنین کاری می‌توان زنده و جاودانه بود.

یادداشت - تصحیح و معنی مصراع دوم جای تأمل و بررسی بیشتر دارد. کلیه نسخه‌ها مغشوش و درهم است با توجه به نسخه -ت- دومین نسخه اساسی که به صورت «سیمبر» نوشته شده است تعبیر و تصحیح شد. ظاهراً «بر» فعل امر است از بردن و ندانسته «سیمبر» نوشته‌اند!

بیت ۱۴- اگر رسم مغان را تازه کنی و داستان خسرو و شیرین را به نظم آوری زنده‌خوانان (زردشتیان) ترا می‌ستایند لیکن سخن‌دانان ترا دلمرده می‌شمارند.

بیت ۲۲- زبان من به «سبحان‌الله گفتن» به نام تو و تحسین و دعای وجود تو وقف است و همیشه می‌گویم چه پاك است خدایی که نظامی را آفرید!

نکته - تسبیح نام نظامی: یعنی گفتن بارك‌الله نظامی و پاك و منزّه از گناه است نظامی!

بیت ۲۴- بیتی چون شیرین را رنگ تقدس و اسلامی داده‌ای.

بیت ۲۵- حلقه: حلقه دهان، ظرف دهان.

زبانم در حلقه شکر گردید: یعنی «شیرین کام شدم» و کنایه‌ای است بعید به گداختن شکر و آب شدن آن در دهان یعنی «بی‌زبان شدم و دم فرو بردم و در برابر شیرینی آن لال شدم».

یادداشت - متأخران بی‌توجه به معنی «حلقه» آن را به حلق بدل کرده‌اند در حالیکه زبان در حلق قرار ندارد.

بیت ۲۹- «چنین کتابی به زبان فارسی و به سبک عراقی برکف دست داری چرا گوشه نشین شده‌ای؟»

یادداشت - «بزن» برابر دو نسخه اساس - ب ت - ضبط نشد متأسفانه نسخه اساس - ب - در ابیات ۲۳، ۳۰، ۴۹، ۵۶ همین بند به پاورقی نقل‌گردیده و ظاهراً کاتب در این بند یا مسامحه کرده و یا به عمد و نظر خود تغییراتی داده است! اگر چه در این بیت مضبوط اساس نیز به احتمال اینکه «نقد عراقی برکف دست‌زن» یعنی همین کتاب را به‌چنگ بزن و بردار بی‌ربط نیست و قابل تأمل است.



بیت ۳۰ - رکاب گشادن از جایی: رها شدن از آنجا، بالکنایه راندن از آنجا و اسب تاختن.

عنان شیر داشتن: ظ، جایی محکم و پایگاهی استوار داشتن.  
یادداشت - عنان در مصراع اول برابر نسخه اساس قابل تأمل است، تکرار رکاب محال می‌نماید و در همه آثار استادان سخن رکاب و عنان مناسب هم به کار رفته است، در مصراع دوم نیز آنچه با داشتن مناسبتر است «رکاب داشتن» است که شاید با توجه به اصطلاح رکابداری (سفره آرای) در مصراع دوم بکار برده شده و مفهوم نبوده تغییر داده‌اند.

بیت ۴۳ - «اجازه مده چند شاعر جغد مانند در ری و همدان و آذربایجان سلطنت عالم هنر داشته باشند». ایهاماً پیش سلطان رو و مگذار این جغدان بر گنجه فرمانروایی کنند.

یادداشت - مسپار برابر نسخه اساس ضبط شد، مضبوط - پ ج - بسیار مناسب معنی است.

بیت ۴۵ - شیری نمودن: مردانگی نشان دادن.

شیری نمودن فلك در طالع کسی: یعنی او را به طالع نيك و سعد به دنیا آوردن و خوشبخت کردن، ایهاماً او را به طالع برج اسد زادن «ظاهری آراسته و نامی بلند دارم لیکن توانایی و زندگی من فقط در گنجه ممکن است و یارای مقاومت با کسی ندارم».

یادداشت - به نظر می‌رسد نظامی دشمنانی داشته است که از ترس تجاوز و صدمه ایشان بر خانواده و مال و اموال خویش، ترك شهر گنجه نمی‌توانسته و سفر از وطن را صلاح نمی‌دانسته است و مخصوصاً از بی‌کسی غربت می‌ترسیده که در ابیات بسیاری از آثار او این وحشت از غربت محسوس است.

بیت ۴۹ - نمی‌باید برابر تنها نسخه اساس - ب - ضبط شد.

بیت ۵۸ - برق خنده را در لب شکستن: از قهقهه زدن و خندیدن بلند خودداری کردن بالکنایه به خوشیهای زندگی بیش از اندازه اظهار شادی نکردن و فقط به لبخندی بسنده کردن. و به تعبیری گریستن.

یادداشت - «شمع» مشبه به است برای روشنان و بزرگان روشن بینی که رضایت خاطر در دل و خنده‌ای بر لب دارند و به هیچ چیز غم نمی‌خورند و گریه ایشان فقط به تضرع و زاری در پیشگاه خدا و یاد او منحصر است (بیت ۵۶) و آنان آن خنده را از همین گریه یافته‌اند و در واقع چون شمع خندان و گریان هستند. ظاهراً «صبح» به جای «شمع» در نسخ متأخر به تأثر از این معنی راه یافته است که صبح برق خنده و صفت خندان بودن را به همراه دارد.



## بند ۱۳

بیت ۱- سخن گوی کهن زاد ← ۲۴/۱، فردوسی طوسی.

بیت ۶- «دلبنده» برابر نسخه اساس ضبط نشد اگرچه با توجه به ابیات بعد و سرنوشت خسرو «دلبنده» درست می نماید. و چندین بار نیز ترکیب مجنون دلبنده در مثنوی لیلی و مجنون به کار رفته است، ظاهراً «دلبنده» را نسخه اساس خود افزوده.

بیت ۱۰- پرآویز:؟، کلمه «پرآویز» را لغت نامه ها به صور «فراویز» و «پروز» و به معنی «زهوار و سجا ف جامه» نوشته اند.

با تأمل در نسخه بدل ها و دستنویسهای مختلف و معنی و ظاهر بیت «پرآویز» درست می نماید و جز آن تعبیری بنظر نمی رسد که «پر» را به معنی بال و پر مرغ و «آویز» را در معنی «آویزنده» و ترکیب را به صورت صفت فاعلی مرکب به کار برده و مفهوم آیه: «و اخفض لهما جناح الذل من الرحمه - ۲۴/الاسراء» را در پیش چشم داشته است: «از آن جهت نام آن شاهزاده را پرویز نهادند که دایم از سوی هر کسی بال و پر رحمت و محبت بر وی گسترده می شد و مورد مهر و محبت همگان بوده.»؟! ← «جهان از دوستی در جان نهادش» بیت ۱۳/۱۵

بیت ۱۱- کش (به فتح کاف): خوش و نیکو.

بیت ۱۳- آن شکر: خسرو، طفل شیرین. شیر: لبن، ایهاماً اسد و شیر درنده (خسرو)

یادداشت - آن شکر برابر نسخه اساس صحیح است ایهامی نیز دارد به هرمز که عشقی به خسرو و فرزند شجاع خود داشت.

بیت ۱۸- گلاله (= کلاله، به ضم اول): دسته گل، موی مجعد.

«چون آن فرزند گرامی هفت ساله شد از زلفین سیاه بر دو گل رخسار، دسته گلی نثار کرد.»

نکته - گلاله از مشک بر گلها افشاندن کنایه است از دراز شدن موی سر و افشاندن آن بر گونه ها و در لفظ گلاله، رشته ها و برجستگیهای پرچم و مادگی گیاه از نظر شاعر دور نبوده و می گوید: هر گلی گلاله دارد گل رخسار خسرو نیز گلاله زلف داشت.

بیت ۱۹- ؟

ظ، «گفتی» فعل است که به جای ادات تشبیه و برای تأکید به کار رفته است «گویی که چون یوسف مصر است.»

یادداشت - احتمال دارد در کلمه «گفتی» یا «گویی» تحریفی رخ داده باشد که

قابل تشخیص نیست.

بیت ۲۳- سخن با اسطرلاب گفتن: از روی ملاحظه و سنجیده و آهسته سخن گفتن.

بیت ۲۹- ؟



مصراع دوم مبهم است و همین موجب تحریف نسخ متأخر گردیده است.

توضیح - ظاهراً بیت دارای تعقید لفظی و معنوی است.

«طبلک باز» را در معنی طبلی خرد که برای برانگیختن مرغان شکاری می‌نواخته‌اند «در آن آماج که او کمان تیز می‌کرد طبلک [را] از طبل زهره آویز [ان] می‌کرد.»، یعنی با تیر کمان خود آن‌چنان ماهرانه و نیرومندانه هدف‌گیری می‌نمود که طبل بازیاری را با تیر از زمین برده در آسمان سوم بر دف و دایره زهره می‌دوخت؟! نیز محتمل است «طبلک آویز» یک ترکیب و دارای معنی خاصی بوده باشد که در آن صورت طبل زهره را هدف قرار داده آن را بر زمین آورده از آن «طبلک آویز» می‌ساخت.

در هر صورت معنی مبهم و نامفهوم ماند و براساس نسخ متقدم ضبط گردید، «طبلک باز» را در معنی طبلی خرد که برای برانگیختن مرغان شکاری می‌نواخته‌اند در جای دیگر نیز به‌کار برده است:

چو در نالیدن آمد طبلک باز در آمد مرغ صیدافکن به پرواز

روان شد در هوا مرغ سبک پر جهان خالی شد از کبک و کبوتر

بیت ۳۱ - خامی چرم را که امری محسوس است به خامی دشمن (امر معقول) همانند

کرده و تمامی و محکم‌کاری تیر خدنگ را با قبضه شمشیر بهم سنجیده

است. «دشمنان او خام و ناآزموده بودند و کمند نیز ده برابر ایشان

خامتر و محکم‌تر بود و تیر خدنگ او از ته قبضه شمشیر سخت‌تر بود.»

بیت ۳۲ - برگ بید: شمشیر و خنجر و گونه‌ای پیکان.

«اگر دشمن دیو سپیدی می‌بود در برابر خنجر او چون برگ بید از ترس

می‌لرزید.»

بیت ۳۷ - جو جو شدن (به فتح اول) ظ: شکافته و ریزه ریزه شدن!

بیت ۴۸ - جان درازی: طول عمر.

ز هر دستی درازی کرد کوتاه - الف: درازدستی را از هر دستی کوتاه کرد.

ب- هرگونه درازی را (درازدستی، زبان درازی...) کوتاه کرد و از میان

برداشت، بالکنایه به قوانین پر طول و تفسیر پایان داد و قانون جامع و خلاصه‌ای

تدوین کرد. «هرمز برای طول عمر خود یا خسرو هرگونه ستمکاری را از میان برد.»

بیت ۵۰ - دار: درخت. میوه‌دار: درخت میوه.

بیت ۵۱ - ظ، وگر در خانه‌ای ترکی نشیند!

بیت ۵۳ - تندرستی: رفاه و امنیت (سلامت).

بیت ۵۴ - دست داشتن از: دست برداشتن از.

دستکاران: آنانکه دخالت و دستکاری در امور می‌کنند. آشوبگران. «خرابی

از کشور رخت برپست و دنیا از آشوبگران برآسود.»



## بند ۱۴

بیت ۱- قضا را: اتفاقاً. از قضا: آنچنانکه سرنوشت بود (اصطلاح فلسفه و کلام).  
«اتفاقاً روزی سرنوشت چنان بود که خسرو با شادمانی به صحرا رفت.»

بیت ۴- گل زرد پشت نمود: آفتاب غروب کرد.

بیت ۶- سلطان: استعاره برای خورشید. چو (حرف ربط): زمانی که.

در هزیمت عود سوختن: برای دفع بلا سپند سوختن و دود آتش پدیدار کردن  
کنایه است از تاریکی تدریجی هوا همراه با زردی آفتاب.

«هنگامی که سلطان خورشید در حال هزیمت و فرار خود برای دفع بلا عود  
می‌سوخت و هوا را تاریک می‌کرد، علم زرین نور خود را می‌درید تا دشمنان ندانند  
سلطان از کدام سوی در حرکت است و چتر سیاه شب را می‌دوخت تا در زیر آن  
پنهان بشود.»

بیت ۷- يك ركابی: با نهایت مهارت و دقت و کوشش (بی‌وقفه).

عنان زیر زدن: در حال تاخت عنان اسب را رها کردن و کاملاً مست گرفتن  
تا اسب با آخرین سرعت خود بتازد.

«خورشید در حالیکه به سرعت دور می‌شد و فرار می‌کرد با تمام قوا با فلک  
می‌جنگید.»

نکته - دو دستی شمشیر زدن خورشید اشاره است به پرتوهای تیغ‌مانند  
خورشید و لرزیدن آنها در هنگام غروب و احتمالاً خون شفق در آسمان مغرب.

بیت ۸- سپر بر آب افکندن: تسلیم محض شدن.

یادداشت - «سپر در آب افکندن» برابر نسخهٔ اساس قابل تأمل است، لیکن  
در شرفنامه و مخزن «بر» آمده است.

فلک‌وار با هر که بندد کمر برآب افکند چون زمینش سپر (شرفنامه)

چون سپر انداختن آفتاب گفت زمین را سپرافکن برآب (مخزن ۱/۱۵)

بیت ۱۱- ارغنون (به فتح اول و سوم): سازی است بادی که به غیر نفس احداث  
نغمه کنند. (فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس‌الفنون)

سماع (به فتح سین): سرود و آواز.

بیت ۱۴- غوری غلام: غلام غوری (غور یا هزارستان محل ایل هزاره یا چهار  
اویماق در افغانستان است).

بیت ۱۶- حوصله: چینه‌دان. پر طوطی: آسمان سبز.

زاغ سیه پر: شب، هنگام شب. خایه زر: خورشید.

«زاغ سیه‌پر شب از چینه‌دان خود تخمی زرین چون خورشید به زیر طوطی

سبز بال و پر آسمان نهاد.» تخمی زرین از دهان زاغ شب به زیر پر طوطی  
آسمان افتاد.

بیت ۱۷- انگشت سیاه: زغال (انگشت به کسر گاف).



انگشت از حرف کسی برداشتن: رفع زحمت کردن.

بیت ۱۸ - گران جان (مق. سبك روح): کودن، نادان.

بیت ۱۹ - بی رسمی نمودن: کار خلاف قانون انجام دادن.

بیت ۳۱ - قراضه: ریزه‌های زر و سیم و هر چیزی که از مقراض بر زمین افتد.

از بند يك قراضه برنخیزد: از علاقه نسبت به کم‌بهاترین چیز نمی‌کاهد.

«امروزه اگر خون صدها مسکین ریخته شود، لحظه‌ای به دیگران

نمی‌اندیشد و از دل خود ذره‌ای از علاقه به زر و کم‌بهاترین چیز - و

حتی ریزه‌ترین و خردترین نوه و نبیره خود - نمی‌کاهد.»

نکته - برای حفظ مقام و شأن پادشاهان وقت از ذکر فاعل فعل خودداری

کرده و از ایشان نام نبرده است.

### بند ۱۵

بیت ۱۱ - «دندان» به علاقه حال و محل مجازاً به معنی دهان به کار رفته است.

شیر خندان: شیر خشمناک.

الف - چون شیر خشمگین چنگ در من مزن و مرا مکش.

ب - چون شیر در ریختن خون من خندان مباش.

خندان در هر دو وجه یعنی صفت یا قید حالت (به صورت فعل مرکب) قابل

تاویل است.

بیت ۱۴ - برگ: توشه، توانایی.

بیت ۱۹ - فرزند خوشبخت جز اقبال پدر آرزویی ندارد.

بیت ۲۱ - در بند پاداش نيك و بد فرزندان مباش که فرزند خود او با وی همان

کند که او با تو می‌کند.

بیت ۲۲ و ۲۳ - چون هرگز دید که خسرو آنچنان اندیشمند و فرزانه است، دانست

که آن موهبت خدایی است.

### بند ۱۶

بیت ۲ - شیشه‌باز: ذوفنون، کنایه از آفتاب.

شش‌انداز: نردباز ماهر، کنایه از ماه.

«جادوگر شش‌اندازی چون ماه به جای شیشه بازی چون خورشید بیرون آمد.»

نکته - خورشید را به رقاصی که شیشه گلاب بر پیشانی گرفته می‌رقصد،

همانند کرده است و ماه به کسی تشبیه شده است که شش‌گوی در دست دارد و به هوا

می‌اندازد و می‌گیرد (زهره و مریخ و... الخ).

بیت ۳ - طاعت خانه: پرستشگاه، آتشکده.

کمر بستن: کمر اطاعت بستن (از آداب ستایش زردشتیان).



بیت ۴ - خسرو که شب گذشته نخواستید بود از خواب شیرین برخوردار شد و خوش خوابید.

بیت ۶ - چار مولا: غلام، اسب، رخت و چنگی خسرو پرویز (ر. ک: ۲۸ - ۱۴/۲۵).

بیت ۱۴ - ؟ ظ، جام زهر به یاد او نوشیدن گوارا می‌شود.

یا «که بر یاد او (نوشیدن) جام زهر را گوارا می‌سازد.»

یادداشت - «بریادش» در نسخ متقدم به صورت «هریاد» آمده، «بریاد» با

توجه به بیت ۵۷/۲۹ و اکثریت نسخ ضبط شد؛ شاید گشته‌ایست از «فریادش» یعنی بانگ او! و یا «برسازش گواردا!؟».

بیت ۱۷ - نمودار نیارا گوش می‌داشت: «آنچه را که نیای او در خواب به وی نشان

داده بود می‌پایید و منتظر بود.»

بیت ۱۸ - شب تا صبح با خردمندان به بحث و گفتگو می‌پرداخت.

### بند ۱۷

بیت ۱ - لهاوور: مرکز پنجاب خاوری در پاکستان.

بیت ۲ - اقلیدس (به ضم اول و کسره دال): ریاضی‌دان یونانی (وفات ۲۸۳ ق.م).

کتاب هندسه او نیز به نام اقلیدس شهرت داشته، و آن اصول هندسه مسطحه است که خواجه نصیرالدین طوسی شرح کرده است.

«شاپور در نقاشی از مانی سبقت برده و مژده مانی را او داده است یعنی بر

او تقدم زمانی دارد و در ترسیمی و هندسه مشکلات کتاب اقلیدس را او حل کرده است.»

نکته - «در» پیش از کلمه اقلیدس حرف اضافه زاید است:

(به رسامی در = در رسامی)

بیت ۳ - بی‌آنکه نقشی به روی صفحه بیاید و با قلم نپی‌رسم شود قادر به

تجسم کامل مناظر و موضوعات بود، خیال او نقش آفرین بود.

بیت ۴ - آبدستی: مهارت، تردستی.

«آن چنان با لطافت و ظرافت کار می‌کرد که حتی می‌توانست با دقت وریزه-

کاری روی آب نقاشی بکند.»

نکته - اشاره‌ای دارد به ماجرای مانی و نقاشان چینی که می‌گویند کاسه به

دستش دادند تا آب بیاورد و کاسه در حوض برد کاسه به سنگ خورد و معلوم شد

سنگ بلور چون آب تراشیده‌اند و مانی نقش سگ مرده بر روی سنگ بست و

آمد و گفت: سگ مرده در آب افتاده است!

بیت ۵ - فرو گفتن: از نزدیک و به آهستگی گفتن، نجوا.

بیت ۷ - گرم: زود، فوری.

بیت ۱۰ - آباد: آزاد، تازه و شاد.



یادداشت - «نخواهد» با توجه به معنی از روی - س ر - ضبط شد، «نخواند» در متن باکو ظاهراً سهو قلم است.

بیت ۱۳ - فرضه (به ضم اول): بندر، لنگرگاه.

بیت ۱۶ - پادشاه نیست لیکن امیر است فرمانروایی می‌کند و از اطراف خراج می‌گیرد.

بیت ۲۰ - شمیرا بر وزن حمیرا ← ۳۵/۳۴

بیت ۳۳ - رطب شیرینی خود را از یادآوری آن «شیرین» یافته است.

بیت ۳۴ - آب دندان دادن به:؟

یادداشت - معنی اصطلاح با توجه به سیاق کلام کاملاً روشن نیست و معانی متضاد زیر را به همراه دارد:

الف - از دور لطف و روشنائی یا مروارید به صدف بخشیدن.

ب - از دور نور و لطف و زیبایی دندان را به صدف نشان دادن و او را به رشک و حسد واداشتن.

ج - معانی مختلفی که برای «آب دندان» نوشته‌اند همه در نظر شاعر بوده است: حلوا، نان، میوه طبرزد و حتی حریف گول و زبون.

بیت ۳۶ - آب از دل کشیدن: از چشمه و چاه دل‌ها آب خوردن و پرورش یافتن بالکنایه دلبری کردن و دل‌ها را بردن و خون کردن.

سبزه را بر گل کشیدن: خاک نشین کردن سبزه و شکست دادن او را.

بیت ۳۷ - ترگس بیمارخیز: چشم خمار آلوده که گویی از بیماری برخاسته و حالتی شبیه به بیماران عالم مستی و خماران دارد.

گرم شدن دماغ از چیزی: به بیماری سودا و خیال مبتلا شدن، بالکنایه هوسناک و عاشق شدن.

نکته - گرمی هنگامه و گرمی طبع را در معنی کنایی «هوسناک» و «عشق» -

انگیز» بودن به «چشم خمار» اسناد داده است:

«مغز و دماغ چشم مست و خمار او از بوی خوش خودش گرم شده است».

یعنی «چشم خمارش گرمی هنگامه دارد و عاشق هوسناک بوی خوش اوست،

و بوی خوش خودش چشم خود او را مست و بیمار و خمار کرده است».

بیت ۴۲ - قصب: پارچه کتان، پیراهن، نی.

ماه رخسار او بر قصب تابیده و آن را سوراخ سوراخ کرده است بالکنایه از

دیدن رخسار او پیراهن عاشقان چاک چاک شده است و همه عاشق سینه چاک او

هستند و ماه آسمان از رشک و حسد او لکه‌ها در رخ دارد و رخسار او لکه‌ای ندارد.

بیت ۴۳ - شمع رخسار یا وجودش عاشقان پروانه‌وار بسیار دارد ولیکن از ناز و



تکبر سوی کسی نمی‌نگرد و توجه به کسی ندارد.

بیت ۴۴ - باد صبا گاهی با کنار رفتن زلفین او، رخسار سفید قاقم مانند او را نشان می‌دهد و گاهی نیز قندز سیاه زلفش رخسار او را می‌پوشاند.

نکته - «صبا» خود به صورت دختری حله‌پوش مجسم شده است که جامه ابریشمین او از دو قواره یا تکه سپید و سیاه (یا سرخ و سیاه) دوخته شده است و او در میان این دو تکه روی سپید و زلف سیاه پنهان گشته و هر لحظه یکی از آن دو رنگ را نشان می‌دهد.

قاقم: از تیره راسو، که در زمستان موهایش به سفیدی می‌گراید.  
قندز: بیدستر، از جوندگان است که در ادب فارسی به سیاهی شهرت دارد و کنایه از شب نیز دانسته‌اند.

بیت ۴۵ - غنج (به ضم اول): ناز و کرشمه.  
موکل کردن: همراه کردن.

بیت ۴۶ - دست افشاندن بر کسی:؟ ظ، بر او ریشخند کردن و او را تحقیر نمودن با کف دست.

نکته: ظاهراً کنایه کف زدن بر کسی برای تحسین و تحقیر یا با پنجه دست بر سر او زدن و حتی با اشاره پنجه تحقیر کردن و برتری خود نمودن، منظور است (دست افشاندن از: ترك گفتن، مقصود نیست).  
تقویم انجم: راستی و کمال زیبایی انجم.

«اینکه ستارگان به خط راست راه نمی‌روند و همیشه در آسمان دیده نمی‌شوند، شیفته زیبایی او شده‌اند یا از کمال جمال رخسار او راه خود را عوض می‌کنند و پنهان می‌شوند و همچنین او بر ماه و خورشید برتری یافته است و آنها را به چیزی نمی‌شمارد.»

بیت ۴۷ - اینکه می‌بینید گل‌های بستان گلبرگ‌ها را بر زمین می‌ریزند در واقع در برابر زیبایی پستان نو دمیده او درم نثار می‌کنند.

بیت ۴۸ - آهو در برابر گردن زیبای او گردن بر زمین گذاشته می‌گیرد.

بیت ۵۰ - با دو چشم آهوانه شیرمردان شیرافکن را به خواب خرگوشی می‌برد و می‌فریبد.

بیت ۵۱ - در از لعل ریختن: سخن گهربار گفتن و نمودار شدن مروارید دندان‌ها.  
«لب او هرگز به بوسه پاسخ نمی‌دهد و پارسا و پرهیزگار است و آن‌گاه که لب بگشاید در سخن از دهان می‌ریزد و یا مروارید دندانهای او نمایان می‌شود.»

بیت ۵۲ - ریحان فروشان: گل فروشان (ایهاماً شراب فروشان) بالکنایه گل‌های باغ بهشت.

«در بازار بهشت، گل‌ها از حسد نرگس مست او عربده می‌کشند که وای گل نرگس را ببینید که خود مست و مخمور شده است!»



نکته - با توجه به مستی نرگس، و «ریحان» در معنی شراب و مناسبت هر دو با چهار جوی بهشتی (شراب طهور، آب، عسل و شیر)، ریحان فروشان معنی شراب فروشان و موکلان بهشت نیز معنی می‌دهد، لیکن غرض اصلی اینست که چشم او مست بود و بوی خوش گله‌ها نیز مست کننده است.

بیت ۵۳ - «هزار» از روی - س ر - ضبط شد، «مزار» در متن باکو، ظ سهو قلم است.

بیت ۵۵ - عید آرا: آراینده عید، بزم آرا.

«هرکس به ابروی هلالی او که بزم آراست بنگرد در حال جان می‌سپارد.»

نکته - ظاهراً شاعر هلال ماه را در عید ماه رمضان، پیش چشم داشته‌است.

بیت ۵۶ - به قایم ریختن با: کنایه از جنگ ناکرده مغلوب شدن و عاجز آمدن و در اصطلاح شطرنج، حریف را غالب دیدن و از راه ناچاری مهره‌ها را بهم ریختن و گفتن که: «قایم است.»

بیت ۶۰ - عنبر به خاک او «عبده» نوشته و مهر و امضا کرده است که «من بنده او

هستم» (عبده عنبر) بالکنایه یعنی خاک او نیز خوشبوتر از عنبر است.

بیت ۶۱ - رخ او از نظر زیبایی چون گل نسرین بود و زلفش از لحاظ بوی خوش همانند بوی نسرین بود.

بیت ۶۸ - برقع: روبند.

بر رخسار بندی از برقع نیستشان که: روبند و حجاب بر روی ندارند و

نبسته‌اند زیرا..

بیت ۶۹ - باغ پر ز دستان بدست آوردن: باغی پر از نواهای بلبلان یافتن.

یادداشت - احتمالاً «پرزده» گشته «فرزده» به معنی سبزه و «ستان» پسوند مکانی است.

بیت ۷۲ - از نظر زیبایی بی‌همتا هستند و از کار گیتی جز طرب شغلی نگرفته‌اند.

یادداشت - «زگیتی» برابر نسخه اساس - ب - و دو نسخه متأخر - چ خ -

و «ندارند» با توجه به معنی از روی - س ر - ضبط شد.

بیت ۷۷ - باد نیز به‌گرد و خاک اسب او نمی‌رسد، کنایه از تندروی اسب است.

بیت ۷۹ - اگر با يك بار خشمگین شدن به سوی خورشید خیز بردارد از هفت

فلك به آنسوتر می‌پرد.

بیت ۸۰ - خیزران دم: نظر بالا گرفتن دم اسب است هنگام گذشتن از آب و دریا

و کنایه است از زیبایی هیأت و سبکی وزن و چالاکی اسب.

بیت ۸۱ - اندیشه رفتار: آن که رفتار و روشی سریع و تند چون اندیشه دارد.

بیت ۸۲ - مرغ شب‌آویز: مرغ حق.

«مهرین بانو نام آن اسب را شب‌دیز نهاده و همچنانکه مرغ حق تا صبح از

شاخه‌ای آویخته حق حق می‌گوید و از عشق خود دم می‌زند مهرین بانو نیز دایم از



- مهر و علاقه خود نسبت به اسب سخن می‌گوید و نام شب‌دیز همیشه بر زبان‌اوست.  
 بیت ۸۶ - مهر بر کسی نهادن (به ضم میم): او را تایید کردن.  
 (ایهام دارد به مهر نهادن به کسر میم به معنی عشق ورزیدن).  
 بیت ۹۱ - چون از عشق ناتوان شد اقدامی کرد و پای بر سر صبوری نهاد یعنی صبر را زیر پا گذاشت و بی‌صبر گردید.  
 بیت ۹۴ - «الحق» برابر نسخهٔ اساس - ب - ضبط شد.  
 بیت ۹۷ - ای شاپور باید آن بت را با نیرنگ بیایی و نظر او را بدانی که آیا بی‌عیب و مهربان و مایل به ازدواج است یا نه؟  
 بیت ۹۸ - مهر کسی را بر کسی زدن: او را به نام وی نامزد کردن.  
 «اگر نرم و مایل شد او را به نام ما نامزد کن.»

### بند ۱۸

- بیت ۴ - اگر من در نقش قلم (نقاشی) رنگ در کشم و تصویری را رنگ‌آمیزی کنم مانی در نقش ارژنگ قلم می‌کشد یعنی در برابر هنر من هنر او جلوه‌ای ندارد.  
 بیت ۵ - اگر من نقش را به پایان برسانم و سر برای آن بنگارم از جای می‌جنبد و جان می‌یابد و نقش مرغی که من بر آن پر بنگارم می‌پرد: «نقش آدمی بکشم گویی راه می‌رود تصویر مرغ نقاشی کنم گویی می‌پرد.»  
 بیت ۶ - گرد بر دل داشتن: دلهره و اضطراب داشتن، نگران بودن.  
 بیت ۷ - یکدل: با عزم راسخ.  
 بیت ۱۰ - ایوان ساختن آتش از آهن: اشاره است به وجود آتش در آهن و سنگ، بالکنایه در جای محکم بودن. برای افروختن آتش در ازمنهٔ قدیم، با زدن سنگ آتش‌زنه (سنگ چخماق) به فولاد جرقه ایجاد می‌کردند و شاعر وجود آتش را در فولاد یا آهن می‌دانسته است ← بیت بعد.  
 بیت ۱۲ - با کار ساختن: با در نظر گرفتن موقعیت و شرایط کار اقدام کردن.  
 بیت ۱۹ - شقایق و لاله در آغاز بهار و زودتر از دیگر گلها می‌شکفت.  
 بیت ۲۰ - کوهستان نیلگون و سنگهای آبی رنگ با شکفتن گلها به رنگهای سرخ و زرد در آمده بود.  
 بیت ۲۱ - بر سر هر کوهساری، بساطی زمردگون از چمن و لاله‌زاری از گلها کشیده شده بود.  
 بیت ۲۲ تا ۲۸ - ؟

«خرم کوه» یا «جرم کوه» و همچنین «بغرا» و «الخراق» از نظر محل جغرافیایی روشن نیست، شاید در متنی که به دست شاعر افتاده اسامی فوق به صورت دیگری بوده و نظامی کلمات فوق را از خود ساخته است و محل حوادث نیز برای خود شاعر



نامعلوم می‌بوده است و از آن جهت درحالی‌که از اران و ارمنستان سخن می‌گوید محل دیرکشیشان را در ولایت عراق (حدود همدان و آذربایجان) ذکر می‌کند «خرم کوه» را در فرهنگ جغرافیایی ایران جلد اول، از انتشارات دایره ستادجغرافیایی ارتش (بهمن ۱۳۲۸) جزء فاراب دهستان عمارلو بخش رودبار شهرستان رشت نوشته‌اند.

«الخراق» در نسخه اساس و نسخ اقدم «الخراق» ضبط شده با توجه به عبادتگاه بودن محل ظاهراً «ال + خراق» صحیح است چنانچه در صفحه ۵۲ کتاب گلستان ارم تألیف عباسقلی آقاباکیخانوف (باکو ۱۹۷۰) آمده است: «از قرار تقریر معتمدان اهالی در طبرسران بالا در محال خراق نزد قریه جوردف در توی غار خنجری هست که مردم آن نواحی قربانها و صدقات برده آنرا زیارت می‌کنند و گرداگرد آن موضع را از يك فرسخی حریم می‌دارند.» (الخراق الخراق - انخراق).

و در صفحه ۳۱ همان کتاب نیز از قول نظامی گنجه‌ای می‌نویسد «اسکندر به غاری معروف به سریر می‌رود و سپس به «دشت» برمی‌گردد که محتمل است منظور همان «دشت رم گله» مذکور در بیت ۲۸ همین بند بوده باشد که در توضیح «دربند» در کتاب گلستان ارم (ص ۷) آمده است: «از قرار نوشته محمدرفیع بن عبدالرحیم شیروانی در تاریخ خود ایضاً سه مملکت است: اول دشت، دوم زرگران، سیم آوار» و در صفحه ۲۰ می‌گوید: [در داغستان] «پنج زبان بر وجه عمومیت متداولست اول زبان ترکی باصطلاح قموق در تمامی دشت...».

بیت ۲۶ - «سخن‌پیمای فرهنگی» به قرینه «در دری سفتن» شاعری پارسی گوی است و معلوم نیست غرض کیست زیرا موضوع دشت رم گله و به‌گش آن آمدن مادیان بر در غار در شاهنامه فردوسی مشاهده نشد.

(نیز ← ۱۳/۱ و ۲۴/۱ و بیت ۳۳ همین بند ۱۸)

بیت ۳۱ - چون نام خدا آید دل معجزه را می‌پذیرد.

بیت ۳۴ - بیت ۳۴ با دو تأویل خوانده می‌شود که تعبیر نخستین صحیح است.

الف: اکنون اگر بجویی از آن دیر، گرد و خاکی و اثری نمی‌یابی گویی باد آن را برده است.

ب - اکنون اگر [اثری] از آن دیر بجویی نیابی گویی که گردباد آن را برده است.

بیت ۳۵ - کرسی الخراق واژگون و زیر و زبر شده است و سری بر زیر ساق افتاده یعنی توده‌ای سنگ از آن دیده می‌شود. (الخراق ← ۲۳)

بیت ۳۸ - گویی فلك از فریاد آن کرسی مست شده و در سنگستان آن کوه شیشه شکسته است که ریزه‌سنگها چون خرده‌های شیشه به نظر می‌آید.

بیت ۳۹ - نمودار قیامت: علامت و نشانه‌ای که نشان می‌دهد قیامت خواهد شد.



بیت ۴۰ - «پیش رسیدن به چیزی؟» ظ، پیش آمدن به او! حادث گردیدن بر او!  
 «چون در مدتی نزدیک به چهل سال این چنین سرنوشتی به آن چنان  
 کوهی پیش آید.»

یادداشت - ظاهراً اشاره است به زلزله گنجہ در سال ۵۲۴ هجری

بیت ۴۱ - کلوخ آب خورده: تن خاکی، کره خاکی، کاخ و سرا.

بیت ۴۲ - نمط: روش، نمد.

زین نمط: از این روش یا از این نمد (ایهماً نمد زین و واژه نامه).

ای نظامی این نمد پند را در تن داستان بپیچ و به طرز داستان و در جامه  
 افسانه پند بگو که این دوستان تو هر چه از این سخنان بگویی نمی پذیرند یا از نمد  
 پند به سوی داستانسرایی بپیچ و برو که دوستان پند نمی پذیرند.

یادداشت - «دوستان» برابر نسخه اساس و دو نسخه اقدام - ثج - صحیح است  
 و بر لطف معنی می افزاید.

### بند ۱۹

بیت ۱ - شب به صورت دختری مشکین موی مجسم گردیده (استعاره مکنیه) که جعد  
 مشکین او را شانه کرده و تاریکی را به جهان گسترده اند.

چراغ روز: خورشید.

پروانه کردن چیزی: سوزاندن آن.

«چون تاریکی آمد و خورشید از میان رفت.»

یادداشت - جعد در متن باکو ظ سبهو قلم است.

بیت ۲ - تخت نردآبنوسی: فلك تیره رنگ، آسمان سیاه (وجه شبه سیاهی رنگ  
 چون آبنوس).

کعبتین سندروسی؟ ظ، خورشید (وجه شبه رنگ زرد صمغ سندروس).

توضیح - با توجه به معنی بیت مراد تنها خورشید است که پنهان شده؛ یا

باید کعبتین را زمین و خورشید در نظر بگیریم و یا اینکه گمان می رود کعبتین  
 با یاء نون ثنیه (به فتح تاء) به کار نرفته و نکته ای در این کلمه نهفته است.

ظاهراً سندروسی را قرینه قرار داده و از دو طاس ماه و خورشید، فقط

خورشید را در نظر داشته است!

بیت ۱۰ - و شق از تیره سیاه گوش است که موهای پشت وی حنایی پر رنگ و زیر

شکمش سفید است. و شق دوز شدن دوران: رنگ نور بخشیدن به افلاك.

در تشبیه دوران و روزگار به سنجاب، جنبش و چالاکی سنجاب را در نظر

گرفته است اگر چه اختلاف رنگ پشت و زیر شکم سنجاب و حتی زیان آوری آن

نیز جلب توجه می کند.

«سمور شب» و «قائم روز» هر دو اضافه تشبیهی است.



«چون فلک گردنده پوستین زرد پوشید و روز شد، سمور سیاه شب از قاقم سفید روز خود را پنهان کرد.

بیت ۱۱ - چرم (= چرمه) اسب، قس بور گلرنگ ۲۰/۱

بیت ۱۳ - پیشاپیش بر آن سبزه‌زار رفت که با سرخ گل‌های آن آشنایی داشت و آنجا را شناسایی کرده بود.

یادداشت - در «پیشی» ترجمه‌ای از ترکی دیده می‌شود به معنی «پیش از همه» و زودتر از دیگران.

بیت ۱۵ - دوسانیدن: چیزی را به جایی یا چیزی چسبانیدن.

بیت ۱۹ - هوا: میل و هوس. (هوس به هیأت شوهر مجسم شده است - استعاره مکنیه).

«کابین و مهر خود را بخشیده خود را از شوهر هوا و هوس رها نموده بودند.» نکته - شاعر به رسم معمول زمان خود نظری داشته است که زن در صورت ناراحت بودن از شوهر می‌گوید: «کابینم حلال جانم آزاد» ولیکن این دختران هوا و هوس را کلا ترك گفته و خود را آزاد کرده بودند.

یادداشت - به کابین برابر نسخه اساس و - خ س - ضبط شد.

بیت ۲۱ - ظ، می و شراب را از صمیم دل و با دلخوشی نوشیدند و گل آوردند و بر گل‌ها جرعه می‌نثار کردند، یعنی به جای زمین می‌بر گل می‌ریختند. یادداشت - با توجه به کلمات قافیه (نشانیدن و فشاندن)، گل به ضم اول درست است و گل دوم به معنی رخسار است.

«می در دل نشانیدن» در نسخ پاورقی بی معنی به نظر می‌رسد و گل به کسر اول نیز خالی از معنی است.

«در می دل نشانیدن» برابر نسخه اساس صحیح است یعنی دل بستن در می و به میخواری میل نمودن، ظاهراً نسخ متأخر بی‌توجه به درستی قافیه، دل و گل را برابر هم نهاده معنی را پریشان کرده‌اند. در هر صورت خالی از ابهام نیست.

بیت ۲۲ - ماه و انجم: شیرین و کنیزان او.

بیت ۳۰ - رقم کردن: کشیدن، رسم کردن. «چه کسی این چنین نقاشی زیبایی کشیده است!»

یادداشت - «این» برابر نسخه اساس دارای لطف معنی است.

بیت ۳۱ - فرو شدن به چیزی: اندیشیدن و تأمل کردن در آن چیز.

بیت ۳۶ - که نقاش از آن تصویر به مملکت چین نقش و نمونه می‌برد، کنایه است از اینکه «آن صورت بی‌نظیر است.»

یادداشت - بیت برابر نسخه اساس و - ت د - ضبط شد.

بیت ۳۸ - پری‌دار: دارنده پریان، صحرای پری‌دار: صحرایی که پریان در آن‌جا دارند.



یادداشت - «پری‌دار» با توجه به نسخه - س - و معنی کلام ضبط شد.  
 «صحرای پری‌وار» و «جای پری‌وار» بی معنی بنظر می‌آید.  
 «صحرایی دگر» از روی - س - ضبط شد «به صحرای دیگر» وزن بیت را بهم  
 می‌زند.

## بند ۲۰

بیت ۱ - بور: اسب سرخ‌رنگ. بور گل‌رنگ: استعاره برای خورشید.  
 غبار آتشین از نعل بر سنگ زدن: با نعل در روی سنگ جرقه ایجاد کردن  
 بالکنایه نور خود را بر زمین افکندن.

توضیح - خورشید در حال حرکت به صورت اسبی مجسم گردیده و شکل‌کروی  
 آن همانند نعل اسب در نظر بوده که از برخورد آن بر سنگ کوه و زمین آتش  
 برانگیخته می‌شود و غرض از غبار، پرتوهای خورشید است.

بیت ۲ - با بر آمدن خورشید، در هر کنج و گوشه‌ای از جهان رازی از گنج‌گشاده  
 شد یا خورشید آن رازها را که در تاریکی شب نهفته بود آشکار ساخت  
 و با برآمدن خورشید همه‌چون گنجی نمایان شدند.

بیت ۴ - همان کاغذ را برابر و پیش خود باز کرد و همان تمثال پیشین را رسم  
 کرد. محتمل است بیت دارای مفهوم زیر نیز بوده باشد:  
 «همانند آن صورت نخستین را نقاشی کرد و نظیر همان کاغذ نخستین در  
 برابر شیرین باز کرد»

بیت ۶ - پرند و پیراهن آن ماه رویان آن چنان زیبا بود که بر ماه ریشخند می-  
 کرد و خنده می‌زد و بر قصب و جامه کتانی راه می‌زد و آن را می-  
 فریفت.

بیت ۸ - لعبت بازی: شگفتی.

بیت ۹ - تمثال روحانی: تصویر هنری که روح و خیال هنرمند آن را می‌آفریند؛  
 تمثال و تصویر فرشته مانند خسرو.

نکته - غرض از روحانی نقشی است که هنرمند بدون مشاهده شیء و برخورد  
 عملی با آن، از روی تصور و خیال می‌آفریند و تصویری که روح و معنی به همراه  
 دارد.

بیت ۱۱ - برای به هوش آمدن مست لحظه‌ای خوابیدن کافی است و خاک نمناک را  
 کمی آب زدن به گل تبدیل می‌کند.

بیت ۱۲ - غلط کردن: اشتباه کردن.

«با خود می‌اندیشید که اشتباه می‌کند و این مشاهده صورت، خیالی بیش  
 نیست و واقعیت ندارد.»



بیت ۱۵ - گفت: این در را پری باز می‌کند و این چشم‌بندیها کار اجنه و پریان است. در برگشادن: کاری را آغازیدن و خود را نشان دادن.

بیت ۱۷ - ؟

یادداشت - «به دشت و آبجوی آرام کردند» برابر نسخهٔ اساس - ب - و دو نسخه - چ ح - ضبط شد، یعنی به آب و سبزه استراحت کردند.

احتمال دارد «دشت آبجوی» نام خاصی بوده و یا لفظ «آبجوی» تحریف یافته از کلمه‌ای دیگر بوده باشد که روشن نیست.

«انجرک» به جای «آبجوی» در فرهنگ آندراج: «نام دشتی و صحرایی نامعلوم است»، جای بررسی دارد!

### بند ۲۱

بیت ۲ - می بر جرعه‌خواران رها کردن: برای استفادهٔ دیگران ماندهٔ شراب را برجای گذاشتن.

«آن دوشیزگان تاجدار هر چه از غذا و شراب مانده بود در آن چمن رها کردند و رفتند.»

بیت ۴ - رشتهٔ فلك:؟ ظ، گل و سبزه، آنچه فلك رشته یا به صورت رشته و گره رویانده است.

مینا: شیشه، شیشهٔ می و گلاب.

رشته فلك را بر مینا کشیدن:؟ ظ، از گلها برای ریختن در شیشه، گلاب کشیدن.

بالکنایه به کار گل و آرایش پرداختن و تن بلورین خود را به گل و گلاب آمودن.

یادداشت - مصراع دوم از نظر معنی مبهم است.

بیت ۶ - «زمین دریا دریا گوهر و کشتی کشتی گل داشت.»

بیت ۷ - رنگ سنگها به صورت آتش سرخ در آمده و شقایق آنها را چون آتشگاهی سرخ رنگ کرده است.

بیت ۸ - حمری (بروزن قمری به ضم اول): منسوب به سرخ، سرخ رنگ.

بیت ۹ - شمایل بر شمایل: از پیکر درختی بر پیکر درختی دیگر.

«مرغان پرنده گستاخانه از شاخه‌ای به شاخه‌ای و از درختی بر درختی می‌پریدند.»

بیت ۱۰ - گوش در گوش بودن: عشق‌بازی کردن و بهم آواز خواندن.

بیت ۱۶ - شیرین نشانی از زیبایی خود را در آیینهٔ رخسار خسرو دید و لحظه‌ای از خود بیخود شد.

بیت ۱۷ - لعاب عنکبوتان مگس‌گیر: آب‌دهان‌قلم‌های نقاشان، کنایه است از صورتی



که شاپور هنرمند کشیده بود.

بیت ۱۹ - اشاره‌ای دارد به کار جادوگران و جنگیران که نه تنها مردم بلکه دیوان را به دام می‌اندازند.

چاره راست کردن: چاره اندیشیدن.

بیت ۳۵ - تنگ در کردن: تنگ در آغوش گرفتن، تأثیر عمیق کردن - بیت ۴۰/۵ تعلیقات.

آهنگ در کردن: بیرون رفتن.

«چون مستی عاشقی را کاملاً در گرفت هماندم صبر به‌سوی در رفت و بی- صبری پیش آمد.»

یادداشت - به احتمال تعمد شاعر در استعمال ترکیب، مضبوط نسخه اساس ضبط شد - ۴۰/۵

بیت ۳۹ - درستی دادن از چیزی: خبر صحیح از چگونگی آن دادن.

## بند ۲۲

بیت ۱ - مرغ فسون‌ساز: مراد شاپور است.

بیت ۲ - سیما: قیافه و هیأت.

بیت ۳ - «آن گمان او درباره شاپور بیجا نبود، حدس زد لیکن اظهار نکرد.»

بیت ۶ - به رفتن راه رفتند: با رفتن خود راه را جارو کرده (او را با محبت دعوت و راه را برای آمدن او بازکردند) و به موبد کوه‌نشین چگونگی عکس

و تصویر را گفتند.

بیت ۷ - از سرپا: در حال و با شتاب.

بیت ۸ - شاپور مانند کسی که به بلایی نزدیک شود افسون می‌خواند تا از آن بلا و گرفتاری دور بماند.

توضیح - ظاهراً با دیدن پری‌رویان زیر لب ورد می‌خواند و نزدیک شدن ایشان را برای مبارزه با نفس خطرناک نشان می‌داد و به دروغ اظهار تقوا می‌کرد.

بیت ۱۴ - نوبهار مشکین: شکوفه خوشبوی.

بیت ۱۵ - هندو: دزد، راهزن اهل هندوستان.

هندو جستن: برای خود غلام و بنده جستجو کردن بالکنایه عاشق کردن. «شیرین به خاطر آن ترک‌تاز خود که در جستجوی غلام عشق بود تا بر وی

بتازد، همه زیبارویان را بنده و غلام ناز خود کرده بود.»

بیت ۱۶ - شاپور دل شیرین را - با تصویر خسرو - برده بود و شیرین با ترک‌تازی

و بیرحمی جامه و لباس شاپور را می‌جست تا دل خود را بیابد.

نکته - شاپور را به‌صورت راهزنی مجسم کرده که دل شیرین را دزدیده و



- شیرین او را گرفته و در جستجوی گم شده خویش بود، یعنی عشق خود نسبت به خسرو را از وی باز جست می‌کرد.
- بیت ۱۷- لعبت باز: شعبده‌گر، مراد شاپور است.  
با لعبت باز خود بازی کردن: به فریبکار و شعبده‌گر خود شگفتی نشان دادن.
- بیت ۱۸- نقش جماش: نقش دلفریب و فسونکار، مراد شیرین است.
- بیت ۱۹- گوش گوهرکش: گوشی که مروارید و حلقه از آن آویخته شده و آن را با خود حمل می‌کند، گوش گوهرآویز.
- نقاب: رو بند، ظاهراً استعاره برای زلف.
- گوش بر چیزی نهادن: انتظار آن را کشیدن.
- «نقاب چهره یا گیسو از روی گوش گوهرکش به یکسو زده بود و چون دریا انتظار گوهر راز خسرو را می‌کشید.»
- نکته - گوش بر گوهر نهادن دریا، خوابیدن آن روی صدفهاست و صدفها را برای آفرینش مروارید باز گذاشتن.
- بیت ۲۳- مرد زبان دان (شاپور) را از دیدن چشم مست شیرین، دانش و هوش از دست رفت و زبان ماند. (زبان از گفتن عاجز گشت و یا برعکس برای گفتن ماند).
- بیت ۳۴- بنات النعش هفت ستاره‌اند در نفس صورت دب اکبر و دب اصغر، از صور شمالی.
- بیت ۳۵- گویی از سخن به میدان در افکند: آغاز به سخن گفتن کرد.
- بیت ۳۶- نشان آفتاب هفت کشور: به مثابه و مانند آفتاب هفت اقلیم جهان.
- بیت ۳۹- بدو: به وسیله او، به یاری او.
- گفتار شیرین: سخن دلنشین، ایهاماً سخن گفتن شیرین معشوق خسرو.
- بیت ۴۱- هوش دادن: تأمل کردن و سنجیدن، دل یاختن (ایهام).
- گفتار شیرین: سخن دلنشین، ایهاماً سخن گفتن شیرین معشوق خسرو.
- بیت ۴۳- سخن را در ذهن خود می‌پرورید و می‌پخت و با رنج و زحمت بسیار نکته‌های آبدار و پرمعنی می‌گفت.
- نکته - لعل از سنگ دادن علاوه بر معنی کنایی رنج و زحمت کشیدن تمثیلی است به سخنان پخته و زیبا از دهان بیرون راندن و جگر خوردن صرف نظر از غم خوردن و رنج کشیدن از نظر رنگ جگر با لعل جگرگون مناسبت دارد.
- بیت ۶۳- مرا نقاشی آموخته‌اند و روح را خداوند به جسم می‌بخشد.
- بیت ۶۵- جهان نادیده و جوان است لیکن نور چشم همه و محبوب القلوب است.
- بیت ۶۸- گل استعاره است برای رخسار و شمشاد به علاقه سرسبزی استعاره است برای سبزه خط، و در مصراع دوم سوسن با توجه به تشبیهات آن به خنجر و نیزه در شعر قدیم، بالاستعاره در معنی موی و موی سفید



به کار رفته است.

«هنوز جوان است موی بر صورتش ترسته و سرو قد او از ریش و موی سفید آزاد است.»

نکته - سوسن آزاد به معنی سوسن سفید است و مصراع دوم دارای این معنی کنایی است که «مطلقاً موی سپید بر سر و موی او نیست.»  
بیت ۶۹ - یغلق: تیر پیکاندار.

پر یغلق: پر عقاب که بر تیر می‌بسته‌اند کنایه از موی.

«هنوز پر عقاب را بدیغلق نبسته و نابالغ است و موی بر صورتش ترسته و هنوز برگ نیلوفر او از آب بیرون نیامده و ظاهر نشده است.»  
نکته - برگ نیلوفر علاوه بر ریش و موی صورت احتمال معنی کنایی دیگری نیز دارد.

بیت ۷۱ - دو رخ نهادن بر کسی: او را مات و مغلوب کردن (اصطلاح شطرنج).  
«آن چنان بوی خوش مشکبار دارد که گویی صد در از بهشت به سوی جهان باز شده و بوی خوش می‌آورد و دو رخسار او آن چنان زیباست که در زیبایی بر ماه غلبه کرده است.»

بیت ۷۵ - هنگامی که رکاب استوار و سنگین او (چون قطب آسیا) از جای می‌جنبید در برابر غبار برانگیخته از سم اسب او، باد عنان برمی‌گرداند و از پی‌گیری او مأیوس و ناامید برمی‌گردد چون می‌داند به‌گرد اسب او نمی‌رسد.

بیت ۷۶ - بنامیزد: بنام ایزد (بسم‌الله)، چشم بد دور.

«چشم بد دور نسبش از جمشید و صفتش چون خورشید است.»

بیت ۷۹ - ظ، دشنه پولادین او آن‌چنان کاری و سخت است که اگر دشنه بردست گیرد الماس شمشیر از ترس، خود را در زره سیمایی می‌پوشاند و می‌گریزد.  
نکته - گریزانی سیماب مورد نظر شاعر بوده است.

بیت ۸۰ - اگر او شمشیر بازی کند مرد جنگی و پهلوان میدان، شمشیر از دستش می‌افتد و به خطیبان می‌دهد.

یادداشت: فعل «دهد» دارای دو فاعل می‌تواند بوده باشد:

الف - خسرو شمشیر غازیان و جنگجویان را به خطیبان می‌دهد یعنی مردی جنگجو در برابر او نمی‌ماند و شمشیر ایشان را گرفته به خطیبان می‌دهد تا خطبه به نام او بخوانند.

ب - غازی خود شمشیر خویش را از ترس به خطیبان می‌دهد تا خطبه به نام خسرو بخوانند.

بیت ۸۲ - کشتی‌گیری فلك در مخزن الاسرار نیز مورد توجه شاعر بوده است:

سبزتر از برگ ترنج آسمان آمده نارنج به دست آن زمان



چون فلک آنجا علم آراسته سبزه به کشتیش به درخواسته

(۳ - ۱۶/۵۲)

«شمشیر فلک در مبارزه با او کند است و او در کشتی گرفتن با فلک برابری می‌کند و گاهی خسرو برنده است و گاهی بازنده.»

بیت ۸۳ - بزم افروز عید: کنایه است از ماه که بزم و مجلس عید رمضان را می‌افروزد.

«یعنی جمال و زیبایی رخسار او که مانند ماه است. جوهر هنری دارد و زیبایی نیز بر او افزوده است.»

بیت ۹۱ - خوردن سخن: پذیرفتن سخن و فریفته شدن به آن.

بیت ۹۲ - به صنعت قید است یعنی با تکلیف و تصنع، با زحمت.

بیت ۱۰۲ - مراد از «ماه نو» انگشتی خسرو است.

بیت ۱۱۲ - نفس گرم او در شیرین اثر کرد.

بیت ۱۱۴ - کنیزان که چون هفت ستاره دُب اکبر پراکنده بودند همانند پنج ستاره‌ای که بر مثال خوشه انگور بر دوش گاو جمع آمده‌اند، گرد هم آمدند.

بیت ۱۲۰ - «شب»: شب یمانی و زاج سفید استعاره است برای خورشید.

«شبی که با سوزاندن زاج سپید خورشید دنیا را تاریک و پردود و چشم جهان را خواب آلود کردند.» خورشید رفت و همه جا تاریک شد.

توضیح - شب به معنی شب یمانی به تشدید دوم صحیح است و ظاهراً به ضرورت وزنی بدون تشدید خوانده می‌شود. برای شب معنی مجازی «تاریکی» به قرینه پر دود کردن و شب در معنی حقیقی مقابل روز نیز بی مناسبت نیست لیکن ظاهراً خواب آلود کردن چشم جهان قرینه‌ای است برای مقصود شاعر: «شب: ... جهت دمه و حمرة مزمنه و اورام و سطبری پلک چشم مفید و ...»

(تحفه حکیم مؤمن، ص ۱۶۳)

بیت ۱۲۱ - خورشید را حریر سبز پوشانده چون گلی به میان بید سبز بردند و بستند و زندانی کردند.

یا: «بر تن چون خورشید شیرین جامه شب از حریر سبز پوشاندند و او را چون گلی در خیمه بیدباف یا چادر سبز بید رنگ بردند.»

پی خواب بهاری فرش کردند پلنگ بیدباف از سایه بید

(فرهنگ آندراج ذیل بید)

یادداشت - تعبیر پرند سبز به معنی آسمان و «گل در میان بید بسته» در معنی خورشید بعید و خالی از قرینه نیست ولیکن بیت ۱۲۲ بیشتر معنی اخیر را تأیید می‌کند و تشخیص مقصود اصلی را دشوار می‌سازد.

بیت ۱۲۷ - آب: مجازاً مراد «شیرین» است به مناسبت روانی و شیرینی آب و نام



و وجود شیرین: «نباید که شب‌دیز از سر تندی در زیر تو — که چون آب شیرین و خود شیرین هستی — آتش ستیزی و توسنی کند.» اشاره‌ای دارد به جوشش آب از آتش.

بیت ۱۲۸ — «شب از ماه و شب‌دیز از شیرین زیباتر و ارجمندتر نیست.»

### بند ۲۳

بیت ۱ — خازن چین: خاوران، فلك.

درج گوهرین: آسمان سپیده‌دم. (وجه شبه سپیدی مروارید و صبح)  
قفل زرین: خورشید.

چون فلك هنگام صبح به آسمان سپیده دم که همانند صندوقی از مروارید است، قفل زرین خورشید را زد.

بیت ۲ — درج: صندوق مجازاً جایگاه و خیمه و خرگاه.

نقش چینی: شیرین.

نقش‌بینی کردن: طراحی و تعبیه کردن، نقشه کشیدن.

شدن را: رفتن و کوچ کردن را.

بیت ۵ — «مرغی» برابر نسخهٔ اساس — ب — ضبط شد.

بیت ۶ — ؟ ظ، شقایق نمط: نوعی جامهٔ گلدوزی شده (← تعلیقات بیت ۶۳/۷۱).

توضیح — چنانچه «ازسر» به معنی «دوباره» و بار دیگر و از آغاز به‌کار رفته باشد «شقایق» معنی و مفهوم «جامهٔ گلداز» را دارد و «باز کردند» یعنی جامه عوض کردند و مراد اینست که صبح باز کنیزان جامه بدل کردند.

چنانچه «سر» به معنی زلف و سر کنیزان استعمال شده باشد شقایق مفهوم «روسری» امروزی را دربر دارد و به قرینهٔ ابیات بعد هر دو معنی صحیح می‌نماید که چارقد و روسری گلداز یاز کرده، یا جامه عوض کرده‌اند.

بیت ۱۴ — هم‌تگ سواران (= هم‌تگ سواران): سوارانی که در تگ و تاز همانند هم هستند، و هم تازندگان و سوارانی که با هم می‌تاختند.

بیت ۱۶ — «ز سایه در گذر»: سایه را رها کن (جملهٔ معترضه است) یعنی صحبت سایه مکن که حتی گرد و غبار اسبش را هم ندیدند.

بیت ۲۱ — سیاره: ستارهٔ فلکی، (فلك را در بخت و سرنوشت مردمان مؤثر می‌دانسته‌اند).

شب‌بازی: شعبده‌گری.

طیاره: اسب، مراد شب‌دیز است.

بیت ۳۷ — «به‌ایشان گفت اگر ما شاهین و بازی بشویم و بر آسمان پرواز کنیم...»



بیت ۴۱ - «آن قدر صبر می‌کنم تا نشانه‌ای از جای پای اسب او به دست بیاورم.»  
یادداشت - بر اساس نسخ اقدم ضبط شد، احتمالاً در اصل چنین بوده است:  
«که گردی یابم از نعل براقش.»

بیت ۴۴ - «بجز» برابر نسخ اساس - ب ت - ضبط شد. یعنی چاره‌ای جز فرمانبری  
نداشتند.

بیت ۴۹ - کم‌رختی: فقر و بیچارگی.  
نکته - شاعر نخواستن و به‌رختن خواب نرفتن شیرین را در نظر داشته و وضع  
و شکل نزار و بینوایی گرفته او را با ترکیب «کم رختی گرفتن رخسار» بیان  
کرده است.

بیت ۵۱ - ۵۰ - ؟  
یادداشت - مأخذ و اصل افسانه معلوم نشد که زنی آینه و شانه خود را بر  
زمین انداخته و کوه‌ها از آینه و جنگل‌ها از شانه او به‌وجود آمده باشند؟!  
بیت ۵۴ - رونده کوه: کوه رونده، مراد شب‌دیز است.

«شیرین شب‌دیز را چون باد می‌راند و درتگ و تاز بر باد پیشی می‌جست و  
باد را همچون کوه بر جای می‌گذاشت و می‌گذشت.»  
بیت ۵۹ - هزاران ستاره - که چون چشم شب بودند - غروب کرد تا خورشید  
برآمد.

بیت ۶۲ - خانی: چشمه.  
بیت ۶۴ - ده اندر ده: ده میل در ده میل بالکنایه تا چشم کار می‌کرد.  
بیت ۶۵ - وجود نظارگان و تماشاگران را به‌اندیشه خود راه نداد.  
بیت ۶۷ - شعر شکرگون (به‌فتح شین): جامه پشمباف سپید رنگ.

سپیل از شعر شکرگون برآوردن: برهنه شدن و تن سپید و درخشان چون  
ستاره سپیل را از جامه و پیراهن سفید پشمین بیرون آوردن و جامه کردن.  
شعری گردون: مراد شعرای یمانی است و آن ستاره روشنی است بر دهن کلب  
اکبر از صور جنوبی.

«برهنه شد و از دیدن زیبایی او فریاد از شعرای یمانی برآمد و ستاره بر  
زیبایی او رشک برد.»

بیت ۶۹ - چون نیلوفر زلف را به‌نسرین رخسار خود ریخت و زلفها باز کرد ثریا  
از رشک غصه مرگ شد و فلك به‌سوك و عزای ثریا نشست و جامه  
کبود پوشید.

بیت ۷۰ - آب نیلی رنگ چون حصاری تن او را در میان گرفت گویی که هنگام  
شب، ماه از برج نیلگون آسمان دیده می‌شود.

نکته - بعید بنظر می‌آید مراد از نیل، پرند نیلگونی بوده باشد که شیرین بر  
میان بسته است و همچنین غرض از برج نیلگون در مصراع دوم برج سرطان بوده



باشد که از برجهای سه‌گانه آبی و خانه قمر است.

بیت ۷۱- نظیر همین تشبیه را در مخزن الاسرار نیز به‌کار برده است:

آب ز نرملی شده قاقم نمای طرفه بود قاقم سنجاب سای

۱۶/۴۲

نکته - تن سپید شیرین را به قاقم و آب را به سنجاب تشبیه کرده است در صورتیکه در مخزن آب به قاقم و چمن به سنجاب همانند شده است.

بیت ۷۳- خوشا آن چشمه‌ای که آب آن به علت وجود شیرین از چشمه آفتاب رونق برده و آن را بی‌تاب کرده است.

بیت ۷۴- ؟

بیت مشوش است. با توجه به شکل ظاهری مضبوط نسخه‌ها تصحیح قیاسی شد.

ظ: «آن شیرین که بر و دوشی سیمین و پیکری سپید چون مرغ سپید بال حواصل دارد چشم انداز آب را سمن پوش کرده بود.» یا آن برو دوش سیمین چون حواصل آب تیره رنگ را سپید پوش کرده بود.

بیت ۷۵- شست: چنگال ماهیگیری.

ماه در دست آوردن: اشاره است به عکس رخسار شیرین که در آب افتاده و کمند زلف چون شست ماهیگیری به آن پیوسته بوده است.

بیت ۷۶- کافور سپید تن را با مشک سیاه و خوشبوی زلف آرایش داده و جهان برای کشتن میل و هوس خود در برابر زیبایی تن او کافور خورده تا هوسناک نگردد.

## بند ۲۴

بیت ۱- ؟ احتمالاً غرض شاعر، فردوسی طوسی است!

ظ، پارسی: خط و زبان دوره‌های پیش از اسلام، پارسی میانه و خط پهلوی. سخن گوینده پیر پارسی خوان: به‌قرینه خواندن و سخن‌گویی، داستانسرای افسانه خسرو و شیرین است که از روی متن پهلوی خوانده و نقل کرده است و ظاهراً مصراع ترجمه است از جمله «چنین گفت گوینده و خواننده این داستان.» و در آغاز داستان نیز می‌گوید:

چنین گفت آن سخنگوی کهن‌زاد که بودش داستانهای کهن یاد

۱۳/۱

و در بند ۱۸ نیز:

سخن پیمای فرهنگی چنین گفت به وقت آنکه درهای دری سفت

۱۸/۲۱

بیت ۴- «شاه» هرمز پدر خسرو پرویز است.



«خسرو شب و روز در خدمت شاه هرمز کمر بسته بوده همچنانکه ماه و خورشید به خدمت جهانیان کمر بسته اند.»

بیت ۷ - پولاد کاری: ظ، محکم کاری و بی عیب و نقص انجام دادن کار و آراستن آن.

یادداشت - «پولادکاری» کاملاً روشن نیست و نظامی در بیت ۷ بند ۱۱ همین کتاب «سخن پولاد کردن» را به کار برده است:

سخن پولاد کن چون سکه زر بدین سکه درم را سکه می بر  
نخست آهنگری با تیغ بنمای پس آنگه صیقلی را کار فرمای  
بنظر می رسد آهنگری و پولادکاری دو حرفه جداگانه می بوده اند و پولادکاری با زراندود کردن و سکه زدن مناسبت بیشتری دارد.

ظاهراً پولادکاری معنایی معادل «منصوبه» و تدبیر کار را دربر دارد که در بیت دهم (۲۴۱۰) به کار برده است و بیشتر درست و خوب نشستن نقش را بر روی سکه و آراستن کامل کار را می رساند!

منصوبه: تدبیر کار، طرح و شگرد بازی.  
شطرنجی باختن: کاری براساس نقشه ای قبلی انجام دادن.  
بیت ۱۳ - عقده ماه: دو نقطه ای که مدار ماه با دایرة البروج متقاطع می شود.  
(فرهنگ اصطلاحات نجومی - ص ۵۲۳).

«یعنی همچنانکه نمی توان ماه را در نقطه ای از مدار خود ثابت نگه داشت خسرو را نیز از قصد خود بازداشتن ممکن نیست.»

بیت ۱۷ - پیش: پیشگاه، پیش چشم.

بیت ۲۲ - پر زاغ: مراد شب دیز است.

بیت ۲۳ - آن دختر خورشید است شما ماه هستید او را عزیز بدارید.

بیت ۲۹ - دل پر از گرد: دل غمناک، برابر نسخه اساس و - ح - ضبط شد.

بیت ۳۴ - یعنی شب دیز عقاب مانند، چون طاوسی زیبا باز بسته شده بود گویی تذروی بر لب چشمه نشسته است.

نکته - شب دیز را در تیزروی به عقاب و در زیبایی به طاوس و تذروه مانند کرده است. تذرو در معنی اسب در بیت ۶۱ همین بند نیز به کار رفته است.

یادداشت - «ان» در آخر طاوسان پسوند نسبت است برای نسخ پاورقی نامفهوم بوده.

بیت ۳۸ - سبل (به فتح تین): پرده ای که از ورم عروق چشم واقع شود و بدان در پیش چشم غباری پدید آید (آب آوردن چشم).

«سبل در دیده باشد» یعنی غباری پیش چشمش را گرفته باشد کنایه از غفلت و بی خبری است: «ای بسا معشوق بیاید و عاشق از وی غافل باشد».



بیت ۴۳- تن لغزنده و لرزان شیرین را در آب به ماه مقنع که از جیوه بوده، تشبیه کرده است.

بیت ۴۶- حواصل سپید در آب تیره رنگ یا در آب چون نور همان وضع را داشت که تن سپید شیرین در آب چشمه یعنی آب نسبت به سپیدی تن شیرین رنگی بسیار تیره داشت.

یادداشت - «رنگ» در مصراع اول مفهوم نشد، «زنگ» با توجه به معانی مختلف آن در فرهنگ آنندراج و شواهد شعری از دقیقی و اسدی ضبط شد.  
بیت ۴۸- به قرینه آشکار بودن مناسبت، ادات تشبیه «گویی» حذف شده است.  
«قطرات آب را که بر سر می انداخت گویی فلک دانه های مروارید بر ماه می بست.»

بیت ۴۹- کوه برفین: استعاره برای سرین. سیماب دادن کسی را: روان او را بیمار و رخسار او را زرد و پای او را فلج کردن (ر. ک: زیبق، تحفه حکیم مؤمن، ص ۱۴۱). همین تصویر به گونه ای دیگر آمده:  
دران پیچش که زلفش تاب می داد سرینش ساق را سیماب می داد  
۷۱/۷۲

تن، کوه برفین را تاب دادن: پیچ و تاب دادن تن، سرین را.  
بیت ۵۱- زلفش از بناگوش نهانی با شاه می گفت که هاببین حلقه در گوش دارم و بنده و چاکر تو هستم.

«ها» در بیتی دیگر از خسرو و شیرین نیز به کار رفته است:  
پس از صد سال اگر گویی کجا او ز هر بیتی ندا خیزد که ها او  
بیت ۵۲- گنج کیمیا سنج: گنجی که ارزش و بهای کیمیا دارد و با آن سنجیده می شود.

بیت ۵۳- گویی زلف شیرین مار و خود شیرین افسونگر و مارافسای بود و افتادن مار زلف او از دستش چنان نمود که مار مارافسای را کشت و از چنگ او به در رفت.

بیت ۵۴ و ۵۵- دو بیت موقوف المعنی و تمثیلی است بلیغ برای نمایان شدن سینه شیرین و تأیید بیت قبل. بستان بان: شیرین. کلید: زلف. بستان: سینه. نار بستان و نار شیرین کار: بستان. نار کفیده و شکافته: دل بیننده (دل خسرو).

«و یا گویی کلید از دست باغبان افتاده نه در باغ بلکه در انار باغ گشاده مانده و بسته نشده است یعنی نه تنها باغ بلکه انار باغ دیده می شود و دل بیننده از دیدن آن انار شیرین کار از حسرت کفیده و دو نیم شده است.»  
یادداشت - «نه بستان» با تأمل در معنی و ترکیب کلام از روی نسخ اساس - ب ت - ضبط شد اگر چه در حاشیه متن باکو سهواً آن را مربوط به مصراع اول دانسته اند.



«ناربستان» از روی دستنویس — س — و با توجه به معنی و درستی تمثیل ضبط شد.

بیت ۵۶ — در آن چشمه هوس را ببین که آفتابی چون خسرو از راه رفتن بازمانده است، چشمه‌ای که جای ماهی چون شیرین گشته بود.

بیت ۵۷ — سرکش: توسن، قرینه است بر اینکه «بلور» در معنی مجازی به کار رفته است و مراد تن شیرین است.

بیت ۵۸ — برجهای آبی: سرطان و عقرب و حوت. که طالع شد قمر در برج آبی: شیرین در چشمه آب نمایان گردید. (گویی ماه از برج سرطان طالع شده است).

یادداشت — باران سحابی به معنی بارانی که از ابر می‌ریزد مجازاً به معنی اشک، ترکیبی بسیار سست است و از نظر موقعیت و حادثه داستان نیز گریستن خسرو بی‌مورد است.

بیت ۵۹ — زلفین چون سنبل شیرین پیش چشمان او را گرفته بود. بیت ۶۱ — خدنگ: درخت خدنگ، بالکنایه زین اسب، سرو: درخت سرو بالکنایه خسرو.

توضیح — خدنگ درختی است بسیار سخت که از چوب آن نیزه و تیر و زین اسب می‌سازند.

«خسرو بر پشت اسب گویی همایی بر پشت تذرو یا سروی رسته از خدنگی بود.»

بیت ۶۴ — در روز روشن، با شب زلف خورشید رویش را می‌پوشانید. بیت ۶۵ — سواد نقش برسیم زدن: نقره‌کاری کردن، اشاره است به سیاهی نقوشی

که بر روی آلات نقره‌ای دیده می‌شود و بر زیبایی آن می‌افزاید. نکته — شاعر افتادن زلف سیاه را برتن سپید به نقوش سیاه نقره‌کاری همانند کرده است: «از بیم سیاهی برتن نقره‌ای کشید و با زلف خود، تن را پوشانید.» بیت ۶۶ — جیوه طلا را حل می‌کند و تولید ملغمه طلا می‌نماید.

(دایرةالمعارف فارسی، ج ۲، ذیل طلا) بیت ۶۷ — به هم در شدن: آشفته و پریشان شدن.

بیت ۶۹ — با صبری که هوش را با فرهنگ و وجدان را بیدار می‌کند جوش آتش جوشنده هوس را نشانید.

بیت ۷۰ — خوش آمد: خوش آمدن از چیزی، خواهش نفسانی. جوانمردی او را واداشت تا به جایی دیگر جز جایگاه شیرین بنگرد و در نتیجه

فتوت او بر هوس خوش آمدنش غلبه کرد.»

بیت ۷۱ — چشمش به جای دیگر نگاه می‌کرد لیکن دلش پیش چشمه بود و فقط به شیرین می‌اندیشید.



بیت ۷۳ و ۷۲- خار از چشمه دیدن: به سبب چشمه به بالا گرفتار شدن.

دو آب: آب چشمه و آبرو (آبرو) که موجب حوادث بعدی داستان گردید.

دو چشمه: چشمه آب و چشمه جوانمردی، و احتمالاً نیرنگ شاپور و

بهرام چوبین دشمن خسرو که به نام خسرو پرویز سکه زده بود.

الف - روز اول شیرین را نیرنگ شاپور از راه به در برد و از چشمه کار

بهرام چوبین، خسرو در مخمصه افتاد.

ب - خسرو را شاپور به شیرین علاقمند کرد و شیرین نیز به نیرنگ

صورتگری شاپور گرفتار گردید.

ج - چشمه آب راه شیرین را زد و آب تنی کردن او را از راه رفتن بازداشت

و نتوانست به خسرو برسد و خسرو نیز با دیدن شیرین در چشمه آب عاشق شد.

د - چشمه جوانمردی خسرو او را از دیدار شیرین و شناخت او بازداشت

و چشمه آب مانع نزدیک شدن شیرین به خسرو گردید.

یادداشت - مصراع دوم تمثیلی است برای مصراع اول.

بیت ۷۵ و ۷۴- رخت بر چشمه گشادن: بساط بر کنار چشمه گستردن و سفره

باز کردن ایهاماً برای آب تنی جامه کردن.

«همه در کنار چشمه رخت می گشایند و توشه سخت و نان خشک با آب چشمه

نرم می کنند لیکن خسرو و شیرین رخت از چشمه بردند و از نرمی ها به سختی ها

سپردند و از جای راحت کنار چشمه به سختی راهها تن در دادند.

نکته - نرمی ها، گل و خاک اطراف چشمه و سختی ها، سنگلاخها و صخره های

راه است.

بیت ۷۶- جز آن چشمه ایشان هیچ چشمه ای نبینی که تشنه ای را از تشنگی

پیش خود پای بند نکند: «هر چشمه ای همه تشنگان را دور خود جمع

می کند و نمی گذارد بروند.»

بیت ۷۷- آیا خورشید این چشمه خون نیز برای این کار گرد جهان نمی گردد تا

کاری بکند و مردم را در چشمه خود گرفتار و بیچاره نماید؟ یعنی او

نیز همان می کند.

بیت ۹ و ۷۸- چون شاه پرده داری شیرین کرد و چشم از وی پوشید - این کار او

پسندیده بود - زیرا خاتونان و زنان بزرگان را در عماری می برند

تا چشم مردم به ایشان نیفتد... پریرخ با شتاب از آب بیرون آمد

و جامه پوشید و رفت.

بیت ۸۰- ناورد زدن: چرخیدن، گردش کردن.

بیت ۸۵- اگر آنچه من دیدم تصویر خسرو بود و خیالی بیش نبود اینکه امروز

دیدم جان رخشنده و حقیقت محض است.

بیت ۸۷- در هر دور از پیاله گردانی يك جام می توان خورد.



نکته - شربت مجازاً و به علاقه حال و محل به معنی جام شراب به کار رفته است.

بیت ۹۱ - سم اسبش آن چنان محکم بر زمین کوبیده می شد که زمین را در پشت گاو و گاو را در پشت ماهی می لرزانیید و گاو و ماهی هر دو از صدای نعل او آگاه می شدند.

بیت ۹۲ - خویشی گرفتن به جنبش با فلك: همانند فلك تند راندن و با او برابری کردن.

بیت ۹۳ - چنان تند می رفت که پری را می توانست بگیرد و آن چنان تیز که چون تیغ می توانست در چشم دیو فرو رود.

یادداشت - ظاهراً «ز چشم دیو در می شد به تیزی» صحیح است یعنی دیو هم نمی توانست او را بیابد!

بیت ۹۹ - دیده به آب چشمه شستن: با دقت نظر در آب نگریستن و چیزی را در ته آب جستجو کردن.

بیت ۱۰۰ - پل بستن بر چیزی: خم شدن و بالکنایه نزدیک شدن و دقت کردن در آن.

پل شکستن بر: دور شدن از، (ظ: کنایه از شکستن پل و گریختن سپاه ایجاد شده).

بیت ۱۰۱ - ماهی، بی چشمه غلتیدن: بی تاب شدن و جان کندن ماهی در حال دور افتادن از آب.

سیاهی از چشم کسی بردن: او را بی هوش و بی حواس کردن.

بیت ۱۰۳ - «باز سپید پر» استعاره است برای شیرین و «زاغ» اشاره است به شب‌دیز.

بیت ۱۰۶ - شب‌دیز و شیرین رفته بود و دنیا در نظرش رنگی دیگر داشت و مشک - بید را درخت بید می دید یعنی دنیا رونق از دست داده و در نظرش زشت شده بود.

یادداشت - مصراع اول نیز ممکن است تمثیلی برای تاریک شدن جهان بوده باشد:

«باز سپید در نظرش زاغ سیاه و بید مشک همچون بید شده بود».

بیت ۱۰۷ - بید انجیر. درختی است که روغنش در امراض بلغمی مورد استعمال دارد و تخم بید انجیر - چنانکه از همین بیت برمی آید - ملین است.

«گریه از بید قامت او بید انجیری ساخته، چون بید انجیر پراز دانه های اشک

شده بود. گویی سرشک او تخم بید انجیر خورده که آن چنان روان بود».

یادداشت - «گریه بید» به معنی گل بید مشک است و «گریه» به جای «گریه»

در این بیت نامفهوم است و نظیر همین سهو در بیت ۱۳۱ نیز به چشم می خورد.



بیت ۱۰۸ - همچنانکه درخت بید به سوی نور خورشید خم می‌شود تا از نور آن بهره ببرد او نیز در سودای شیرین خمیده قامت شده است و چوگان ساختن از بید نیز رسم و معمول است.

بیت ۱۱۰ و ۱۰۹ - مردم گیاه: مهر گیاه که غالباً دو شاخه است و شکل ظاهری ریشه شباهت به هیکل آدمی دارد و به همین جهت افسانه‌های مختلف از قدیم الایام دربارهٔ این گیاه در بین ملل مختلف جهان رواج داشته است.

شاعر ظاهراً از زبان خود خسرو او را به گیاهی که فقط شکل آدمی دارد و فاقد غرایز حیوانی است همانند کرده است:  
«خسرو آهی کشید و گفت آتش در من باد که مردی ندارم و چون مهر گیاه هستم...»

بیت ۱۱۳ - آب خفته: یخ (بلور و شیشه و تگرگ و ژاله و برف نیز معانی مختلف آن است).

«ترگسی شکفته در چشمه‌ای دیدم که چون برف و بلور و یخ سفید بود و آب در برابر زیبایی و لطافت او به خواب رفته بود یا یخ بسته و از حسد خشکش زده بود.»

بیت ۱۱۴ - خفتیدن: غلتیدن (فرهنگ آندراج).  
شنیدم که آب می‌غلتد و در نتیجهٔ فرسایش خاک به‌زر بدل می‌شود و می‌ماند، پس چرا آن نقرهٔ چالاک (شیرین) به جای اینکه ساکن شود چون سیماب لغزید و رفت؟

بیت ۱۱۵، ۱۱۶ - همایی بر سرم سایه داده ازگردون برای تخت من پایه ساخت لیکن من بر آن سایه چون ماه دامن افشاندم و از آنست که بی نور مانده‌ام.

نکته - دامن افشاندن بر چیزی: تکان دادن دامن و پاک کردن آن کنایه از ترك کردن است، لیکن نور افشاندن ماه بر جهان و افشاندن دامن بر سر کسی و پوشاندن او مناسب آزر و شرم خسرو نسبت به شیرین و پرده‌داری وی در نظر شاعر بوده است. همای سایه‌دادن بر سر کسی: بخت به او روی آوردن، لطف همای بر او.

بیت ۱۱۷ - نمد زین اسب من هرگز از این خون خشك نخواهد شد زیرا بدتر از این تبرزین نمی‌توان خورد که من خورده‌ام. به عبارت دیگر:

«چنان ضربهٔ مهلکی خورده‌ام که هرگز خون زخم من خشك نخواهد شد و بدتر از این نیز ضربه نخواهم خورد.»

بیت ۱۳۰ - تا دمل چرکین شکافته و سرش باز نشود بیمار هرگز آرام نمی‌یابد.

بیت ۱۳۹ - دل پرداز: آرام‌بخش، خالی‌کنندهٔ دل از غم و اندوه.



## بند ۲۵

بیت ۱ - اگر فلک بخواهد کاری را به سامان برساند پیشاپیش مقدمات آن را فراهم می‌آورد.

بیت ۲ - ؟

مصراع دوم ظاهراً به چند وجه قابل تعبیر است:

الف - اگر فلک بخواهد به دهقانی گنجی بدهد نخست به یاد او می‌اندازد و به دل او حواله می‌کند که رنج ببرد و کار بکند!

ب - هنگامی که بخواهد گنجی به دهقانی بدهد نخست رنج بردن را یادش می‌دهد!

ج - نخست از رنج یادش خواهد برد؟ کلام دارای تعقید است «نخست رنجش را از یادش می‌برد!»

بیت ۴ - مهر و پیوند: محبت و خویشی و خویشاوندی.

یادداشت - ظاهراً مهر پیوند صحیح است (بدون واو عطف) به معنی مهر و محبت زن و فرزندی، لیکن هیچیک از نسخ تأیید نمی‌کند.

بیت ۸ و ۷ - آیین: روش و کردار، رسم و قانون و زینت.

«به کردار و همانند عروسی که در جستجوی شوهر باشد و بی‌هیچ رسم و رسوم مربوط به عروسی و آرایش بزم و جشن عروسی به باغ خسرو وارد شد و نشان انگشتی را به کنیزان و نگهبانان داد» به عبارت دیگر:

«بی‌رسم و رسوم همانند عروسی که به خانه شوهر پناه ببرد وارد باغ شد و انگشتی را به کنیزان نشان داد.»

بیت ۱۰ - از نظر بزرگداشت او را هم قدر خسرو دانستند و او را از خسرو باز شناختند. ← بند ۳۴ همین کتاب.

بیت ۱۱ - به آتش خواستی رفتن: کنایه از زود به خانه همسایه رفتن و زود و با شتاب برگشتن، برای خواستن آتش به خانه همسایه رفتن و زود آوردن

تا خاموش نشود.

«کنیزان باخوشرویی گفتند که خسرو بزودی برمی‌گردد.»

بیت ۱۵ - سرتیز کردن دروغ: دروغ‌بافی.

نکته - دروغ به صورت خنجر یا سنان مجسم گردیده است. (استعاره مکنیه).

بیت ۲۱ - «بر دیبای او از مروارید طراز بستند.» طراز بر دیبای کسی یا چیزی بستن یعنی آراستن جامه او، و طراز دیبا در بیتی دیگر نیز آمده است.

وزان دیبا که من بستم طرازش نمودم نقش‌های جان نوازش



## بند ۲۶

بیت ۸ - «از غفلت خود بر سر خود زد و یا غفلت خود را تحمل کرد و به روی خود نیاورد.»

بیت ۹ - [که] در متن باکو ضبط نشده است.

بیت ۱۸ - ریز بر ریز؛؟ پاره پاره ظ (= ریژ بر ریژ) پشته پشته. اگر به زمین بگوید ای زمین برخیز!، می‌بینی پشته پشته هوا را گرفته است،

یعنی زمین بی‌درنگ برخاسته و چون پشته‌های ابر هوا را فرا گرفته است. یادداشت - احتمالاً شاعر برای حفظ کلمه «ریژ» آن را عمداً در قافیه قرار داده و رسم الخط موجب گشتگی «ژ» به «ز» گردیده است و یا برای رفع عیب قافیه «ژ» را به «ز» بدل کرده‌اند؟

بیت ۳۰ - هرکس که آنجا را ببیند می‌داند که آن چنان هوایی با شیرین سازگار نمی‌تواند باشد.

بیت ۳۱ - چون روی آن زمانه از شب مشکین و سیاه شد شیرین از مشکوی خسرو سوی آن قصر رفت.

نکته - «عصر» به معنی بعد از ظهر جای بررسی دارد.

بیت ۳۴ - در پیش کردن: در را بستن.

در دل بر دو عالم پیش کرده: از همه خلوت گزیده و به یاد کسی نبود.

## بند ۲۷

بیت ۵ - کوهستان یا جبال در قدیم نام منطقه وسیعی از مرکز و مغرب ایران بوده است که از مشرق به خراسان و از مغرب به آذربایجان و از شمال به کوه‌های البرز و از جنوب به فارس و خوزستان محدود بوده، شامل همدان و کرمانشاهان نیز بوده است، ظاهراً شاعر آن را به معنی «همدان» در نظر داشته است.

بیت ۶ - عمل‌داران: عمال دولتی، مأموران دیوانی و حکام محلی.

بیت ۹ - باجروان: کرسی ناحیه مغان بوده است.

یادداشت - «باخزران» مضبوط نسخ چاپی صحیح بنظر نمی‌رسد، زیرا «خزران» بدون «با» در ارمنستان است و «باخرز» به تقدیم راء بر زاء نیز از نواحی نیشابور است که مربوط به داستان نیست. یادداشت = باجروان ← نشریه دانشکده ادبیات تبریز، تابستان ۶۳ ص ۸۸.

بیت ۱۳ - در خط شدن: پریشان شدن و بهم ریختن.

در خط شدن قلم: به سبب زیاد نوشتن و پی در پی تراشیدن قلم، تمام و خراب

شدن آن.

بیت ۱۷ - گرانی: دردسر و تکلف و زحمت.



بیت ۲۴ - مرزنگوش خط نو دمیده: اضافه تشبیهی است و موی نو رسته صورت را به مرزنگوش همانند کرده است.

«دلها چون طره گیسو، سربریده و کشته موی نورسته و چون مرزنگوش او

بود.»

بیت ۲۶ - ؟

ظ، همه فرصت سخن گفتن یافتند و نام هرکس بر زبان رانده می شد و غلامان و بندگان را به نام می خواندند تا سخن بگویند یا هرکس به چاکری و بندگی نام یافت و سرافراز گردید.

یادداشت - محتمل است «مولایی» با یاء وحده، مقصود گوینده باشد یعنی هرکس از حاضران را مولا و غلامی برگزیدند تا خدمتکار خاص او بوده باشد.

بیت ۲۷ - بار: بارگاه.

کار برای رامش و طرب آراسته شد و بارگاه پادشاهی برای عرض نیاز حاضران بلامانع گردید.

یادداشت - «یار» به جای «بار» در متن باکو چنانکه سهو قلم نباشد ناشی از عدم توجه به معنی کلام و موقعیت و جریان حوادث داستان است و ظاهراً اینکه در بیت بعد مهین بانو به عرض نیاز برمی خیزد، موجب این تعبیر و تحریف شده است.

بیت ۲۹ - بردع، برذعه و بردعه: نام کنونی آن «باردا» در آذربایجان شوروی است به فاصله ۲۲ کیلومتری رود کورا بر رود ترتر، در مآخذ اسلامی ثرثور پایتخت قدیم اران، اطراف آن ناحیه ای مصفا و حاصلخیز است و «اندراب» نام داشته. در تقویم البلدان و در سومین قسمت ارمینیه می نویسد: «سومین شامل بردعه (به فتح باء) یعنی شهر اران است».

بیت ۳۰ - ظ، بیت الحاقی است، زیرا اولاهوای اران و ارمنستان گرمسیری نیست و نیز در ابیات بند ۲۸ اشاره شده است به باریدن برف و آتش افروختن و... دیگر اینکه ترکیب و جمله «فراخیها بود آب و علف را» بسیار سست است.

### بند ۲۸

بیت ۱ - کشتر (به فتح کاف): خوشتر و مطبوع تر.

«روزی که خوشتر از شب عید نوروز بود، شب نوروز چیست؟ از روز عید قربان هم آن روز مطبوعتر و نیک تر بود.»

یادداشت - عدم توجه به معنی «کش» موجب تحریف «آن روز = امروز» به

«اندوه» در بعض نسخ شده است و «اندوه کشتر» به ضم کاف خوانده اند.

بیت ۴ - الان (= آلان = آران = اران): سرزمینی در شمال غربی ایران و مغرب بحر خزر، در قفقاز که روسها بدان نام آذربایجان (شوروی)



داده‌اند. شهرهای عمده آن باکو، گنجه، شماخی، دربند، ایروان و از شهرهای قدیم آن بردعه (بردوا) است که اکنون خرابیهای آن پیدا است. (فرهنگ فارسی دکتر محمد معین ج ۵)

یادداشت - آلان براغوش بخشی است از شهرستان سراب در آذربایجان شرقی، که بخش اول آن با لفظ «الان» و «اران» هم ریشه است و احتمالاً سابقه تاریخی بیشتری دارد لیکن بعید بنظر می‌آید «نمدهای الانی» مربوط و منسوب به این ناحیه بوده باشد.

بیت ۵ - دمه بر در کشیده تیغ پولاد: ظاهراً دمه و باد سرد زمستانی تیغ پولاد بر در کشیدن اشاره است به سوزش و برندگی سرما و بسته شدن درها به علت سرما و همچنین احتمال دارد شاعر اشاره‌ای دارد به یخ بستن آبها بر بالای درها و به شکل خنجر آویزان بودن آنها؟

بیت ۶ - کله بستن (به کسر کاف و تشدید لام): خیمه زدن و ساختن بالکنایه به صورت ابری هوا را پوشاندن (پشه بند ساختن).

بیت ۱۰ - مشک رنگ عود کردار: زغال خوشبو، کنایه از صفت است: آنچه رنگ سیاه دارد و همانند عود است.

یادداشت - «رنگ» از روی تنها نسخه خطی - س - ضبط شد.

بیت ۱۱ - دورنگی: کنایه از منقل پرآتش است با توجه به اختلاف رنگ درون و بیرون آن که زغال سیاه را به آتش سرخ تبدیل می‌کند.

یادداشت - دورنگی به معنی شعله آتش و حتی زغال نیم سوخته نیز قابل تعبیر است؛ قافیه غلط نیست.

بیت ۱۳ - انگشت (به کسر گاف): زغال.

دهقان انگشت: اضافه تشبیهی است و زغال به وجه شبه بنفشه درودن و لاله کشتن به دهقان تشبیه شده است.

بنفشه درودن و لاله کشتن: اشاره است به رنگ کبود قسمت بالای شعله آتش و رنگ سرخ پایین آن یا بالا رفتن دود و ماندن آتش سرخ در منقل.

بیت ۱۴ - زغالی که آتش گرفته می‌سوزد گویی زاغ سیاهی است که خون خود را در بخش انتهایی منقار خود گرفته است نه نوك آن.

نکته - شاعر دقیقاً توجه داشته که بخش بالایی شعله زرد رنگ است ولیکن آنچه در خود زغال به صورت آتش دیده می‌شود رنگ سرخ دارد.

بیت ۱۵ - زغال در حالیکه می‌سوزد گویی عقابی است که پرهای خود او (شعله‌ها) چون تیری بر تن او فرو رفته او را می‌کشند و یا گویی مار سیاهی است

که مهره سرخ وزرد در پیش دارد.

نکته - در مصراع دوم ظاهراً دود پیچان را که مهره سرخ آتش در پیش دارد

وصف می‌کند.



بیت ۱۶ - مجوسی ملتی هندوستانی کنایه از زغال است که آن را به کافری سیاه - پوست همانند کرده که کتاب آتش (زند) درپیش خود باز کرده به خواندن آن پرداخته است.

نکته - صدای جرقه آتش و زند به معنی چوب و آهن آتش زنه از نظر شاعر دور نبوده است.

بیت ۱۷ - زغال سیاه در میان آتش سرخ گویی خود نویسنده ای سیاه پوست از حبش است که به بلغارستان و میان سرخ پوستان رفته است و یا دبیری از حبش به بلغار رفته و مرکب سیاه را به شنگرفی سرخ رنگ آمیخته است.

بیت ۱۸ - ریحان او: گل آتش، رنگ و بوی آتش و زغال گداخته.

بیت ۱۹ - ساز کرده: ساخته شده و آماده گردیده.

بیت ۲۰ - خروس آتشین تاج: صراحی که تاجی آتش رنگ از شراب برسر و گردن او دیده می شود. (ایهاماً خود آتش) تیمه و دراج براین خروس رشک می برند و می سوزند.

بیت ۲۲ - لب بر لب نهادن: خاموش و بی صدا نشستن و بالکنایه پیش هم قرار گرفتن.

بیت ۲۳ - خرمنی از نارنج و نار در مجلس ریخته و جایی برای هوا نمانده بود از آن جهت باد نوروز پنهانی و با زحمت و نیرنگ از میان آن ها (حقه های انار و نارنج) راه پیدا می کرد و می گذشت.

نکته - حقه بازی صرف نظر از نیرنگ و حيله، ایهام دارد به بازی کردن باد با حقه های سرخ و زرد انار و نارنج.

بیت ۲۷ - ؟.

ظ، آه موسی وار زدن کمانچه: فریاد کشیدن و ناله برداشتن اوست. ظاهراً اشاره است به آیه ۵ از سوره صف که می فرماید: موسی از قوم خود خواست او را آزار نکنند (اذقال موسی لقومه یا قوم لم تؤذوننی) و همچنین محتمل است به ذکر و دم موسی و یا مناجات های وی نظری داشته باشد!

موسیقار: سازی است بادی از نی های کوچک و بزرگ به شکل مثلث و انگشتان دست بهم پیوسته.

بیت ۲۸ - بدرود (= پدرود) سلامت باد. ای: این ۶۱/۲۹

بیت ۳۱ - قصر دلاویز کنایه از دنیا است.

بیت ۳۲ - این دنیای خاکی سست بنیاد را با می خواری و خوشگذرانی باید به باد داد. و سپری کرد.

یادداشت - مصراع دوم با توجه به معنی و شکل کلمات در اکثریت نسخه ها



ضبط شد.

بیت ۴۱ - مرجع ضمیر «ش» شخص شاپور است:

که دل خسرو در بند و اندیشه شاپور به سبب بیم و امید و با احساس وجود خطر، به دو نیم شده بود.

شمشیر خطر: اضافه تشبیهی است.

بیت ۴۲ - چشم در راهی: انتظار کشیدن.

بیت ۵۲ - داستانی که بنده می گویم امکان چاره سازی دارد لیکن کمی دراز است.

یا «سرگذشت چاره سازی بنده با اندکی درازی همراه است.»

یادداشت - کلام خالی از تعقید لفظی نیست.

بیت ۵۷ - صورت به صورت باز خوردن: روبروی هم قرار گرفتن صورتهای، اشاره ای

دارد به دیدن صورت خسرو از سوی شیرین و برای چندمین بار روبرو

شدنش با آن و همچنین ملاقات شاپور و شیرین که با افسون خود فتنه ای

چون شیرین را مفتون و دلباخته خسرو کرده است.

بیت ۵۸ - اینکه شاپور همانند هندوان راهزنی کرده و شیرین را از راه برده و

به کاخ خسرو فرستاده است.

بیت ۶۲ - تیرگر: سازنده تیر.

«همانند چشم تیرگر دقیق و تیزبین شدم و شجاعت به خرج دادم و

قهرمانی ها نمودم و همه جا را جستم و گشتم.»

یادداشت - ظاهراً مصراع دوم را به قرینه مصراع اول خود شاعر ساخته است

و کنایه و اصطلاح از خود اوست و مفهوم همه جا را گشتن و شجاعت به خرج دادن و

کمان خریدن و کمانداری کردن را به همراه دارد.

بیت ۶۴ - مسیحی بسته در هر زیر مویی: یعنی در زیر هر موی خود مسیحی زندگی -

بخش پنهان کرده است که مرده را جان می بخشد.

بیت ۶۵ - بادامه: گل ابریشمی که بر کلاه دوزند (مجاز است در اصل پيله ابریشم).

«پوست رخسار او چون گل سرخ است و از نظر لطف به گل ابریشمی

می ماند و همه تن او دل و هوس است و از نظر مطبوع و خوشگوار

بودن چون بادام دو مغزی است.»

یادداشت - معنی کنایی سخن معلوم است و نظامی از شاپور نقاش دلاله ای

ساخته و این سخنان را از زبان وی می گوید و در کتاب لیلی و مجنون نیز «زید»

نامی را بعنوان پیک میان لیلی و مجنون برگزیده است.

بیت ۶۶ - از سرتاپای او میانی دیدم که دو عالم بالاتنه و پایین تنه را به مویی

بهم گره زده بود.

کنایه است از باریکی میان و ایهام دارد به دلباخته کردن مردم دو عالم.

بیت ۶۷ - ؟ معنی مصراع اول معلوم نشد.



توضیح - در مصراع اول «کرده» به صورت‌های «گرد» یا «گرده»، گرده بر و گرده پز بررسی شد و معنی مناسب به دست نداد. شاید غرض از تنگ «تنگ شکر» بوده باشد به فتح اول و همچنین لفظ «زوری» تنگ شکر را در مفهوم فنی از کشتی به ذهن می‌آورد.

در هر صورت به جز تأویل و توضیح زیر چیزی به نظر نمی‌رسد:  
دهانی دارد که گویی خوزستانی از نظر شیرینی و داشتن نیشکر در چشم مورچه‌ای کرده است و بر تنگی آن زوری [لازم است و باید] تا وصف شود یعنی تنگی دهانش غیر قابل وصف است:

خوزستان در چشم مور نمی‌گنجد و وصف تنگی دهان او به زبان نمی‌آید؟! بیت ۶۸ - هیچ موجودی جز آینه، لب او را نبوسیده آنهم در عالم مستی بوده که او خود تصویر خود را در آینه بوسیده است.

بیت ۷۳ - رونده ماه: کنایه از شیرین است.

بیت ۷۷ - سپاس کسی را طراز آستین کردن: برای همیشه سپاس کردن و سپاس او را بر زبان آوردن است (← کلید کار خود در آستین دید. بیت ۲۹/۵۰) به دو تأویل:

الف: همچنانکه زر و سکه را در آستین نگهداری می‌کنند یا آستین را طراز می‌بندند خسرو سپاس شاپور را بر آستین خود بست و آرایش آن کرد تا برای همیشه بماند.

ب - خسرو برای سپاس‌گزاری از شاپور به او گنج بخشید. (سپاس خسرو بلافاصله در آستین او قرار گرفت و آماده عرضه گردید.)!

### بند ۲۹

بیت ۶ - اگر خنیاگر و مطرب را هیچ پایمزد و حق‌القدمی نمی‌داد لااقل به هر دستان او گنجی می‌بخشید.

بیت ۹ - برسم (به فتح اول و سوم) شاخه‌های بریده درخت (معمولا انار) که در آیین زردشتی هنگام شروع غذا خوردن به دست گرفته دعا می‌خوانند.  
باج (= باژ) در برهان قاطع می‌نویسد: «... و خاموشی باشد که مغان در وقت بدن شستن و چیزی خوردن بعد از زمزمه اختیار کنند» و شادروان دکتر محمد معین در حاشیه توضیح می‌دهد:

«چنانکه در باج گفته شد، کلیه دعا‌های مختصر را که زرتشتیان آهسته بزبان میرانند باژ گویند و آن با زمزمه یکی است.»

بیت ۱۶ - دل‌خواری: دل خوردن، غم و غصه داشتن.

«با اندوه دل، غم‌خواری خود را بر زبان آورد و اظهار همدردی کرد.»

یادداشت - دل‌خواری از روی دو نسخه اساس - ب ت - ضبط شد، احتمال



دارد معنی خاص دیگری نیز داشته باشد: «در دل او را خوار شمرد و در زبان اظهار غمخواری کرد!».

بیت ۲۴ - «که آن در کو»: آن مروارید کجاست اشاره است به شیرین.

بیت ۳۰ - چو اقبال تو با ما سر در آرد: اگر بخت تو با ما همراهی کند و یا اگر تو ما را بپذیری و بپسندی.

بیت ۳۵ - اگر شب‌دیز در دسترس نباشد جز گلگون اسبی دیگر در زیر او پایداری نمی‌کند و دوام نمی‌آورد.

بیت ۴۴ - از دیدن شیرین شرمناک شد و سجده کرد و زمین بوسید.

بیت ۴۷ - که زد رایت: چه کسی ترا اغفال کرد - هر کس باشد - دیوانه و بی-عقل است.

بیت ۴۸ - ؟

مصراع اول تعقید دارد: «ولای تو در این ظلمت چگونه نور می‌دهد! در این ولایت ظلمت نور چگونه می‌تابد؟ در این ظلم تو ولایت چه رونقی خواهد داشت؟». ظاهراً جای دو مصراع عوض شده است:

«ظلمت ولایت» ترکیبی است از نوع «عقوبت‌باره» در بیت ۴۲ و ضمیر فاعلی (فعل دهد) نیز برمی‌گردد به «حور» در مصراع دوم: «حور در این ظلمت‌کده و ولایت تاریک نور نمی‌دهد و بدین دوزخ قناعت نمی‌کند».

بیت ۵۴ - «ملامت ریزه» برابر هفت نسخهٔ اقدم ضبط شده است، احتمال دارد ریزه (= ریژه، ریژک) به معنی گناه و عصیان، يك واژهٔ اصیل فارسی بوده باشد و یا اینکه «ملامت ریزه» را شاعر در مفهوم آن‌کسی که ملامت و سرزنش از سر و روی او می‌ریزد، به کار برده است.

در هر صورت تبدیل و تحریف آن به «ملامت دیده» درست به نظر نمی‌آید! بیت ۵۷ و ۵۶ و ۵۵ - غلام و چاکر زمان خودش (در زمان گذشته و در هر وقتی غلامی که خدمت می‌کرده) چند کنیز شوخ و دلبر به چنگ آورده و پیش خواجهٔ خود آورده و گفته است که «ای خواجه با این کنیزان خوش باش.» و آن کنیزان چون زهره ستارهٔ عشق و هوس، دست و بازو گشاده بهای خود را نقداً در پیش خود دیده‌اند؛ چون من زنی نجیب، زنی پارسا بودم از آن مشتی بدکاره جدا شدم. (ترازو و میزان، خانهٔ زهره است و زهره چنگی فلک).

نکته - در ترکیب «غلام وقت خود» ایهامی به خود خواجه یا خسرو نیز نهاده است و فاعل «گشاده» نیز همان است!

بیت ۵۹ - برخوناب کردن کسی را: او را در خون غرق کردن و بالکنایه به غم



و غصه گرفتار ساختن.

یادداشت - «پر» به جای «بر» در نسخ چاپی ناشی از غلط خوانی دستنویسها و عدم توجه به معنی کلام است.

بیت ۶۱ - ای: (= این، به کسر اول) مربوط به سبك خود شاعر است. ۲۸/۲۸

بیت ۶۳ - «گلشن» برابر نسخ اقدم ضبط شد، چنانچه اشاره به دارالملک مداین یا کشور ایران بوده باشد «گلشن» صحیح است و گرنه همچنانکه تنهایك نسخه خطی (د) متوجه گردیده برای اشاره به قصر و كوشك دوزخ مانند شیرین، لفظ «گلخن» مناسبتر است.

بیت ۶۵ - همایی آن چنان پرنده (گلگون) در زیر شیرین بود که در هر زیر پای خود پری بسته پرواز می کرد، کنایه است از تندروی بیش از حد.

### بند ۳۰

بیت ۳ - مژه چون کاس چینی نم گرفته: مژه ها از اشك نمناك بود. نم گرفتن کاس چینی اشاره است به نم کشیدن سفال و خاصیت خشك کنندگی آن:

«غضار چینی: کاسه چینی است،.. و به غایت مجفف است و غضار مطلق کاسه سفالین و مرجج است.» (ظرایف و طرایف، ص ۲۳۷، تألیف دکتر محمدآبادی باوایل).

بیت ۴ - خط چین و زنگک: اشاره است به اینکه اقوام مختلف و با خطوط مختلف به زبان خود نوشته بودند.

بیت ۵ - چرخ کیانی: کمان منسوب به کیان استعاره است برای آسمان و «ترك خو» بودن آن کنایه است از غارتگری فلك.

پاسبانی از هندوی دو چشم کسی گشادن: او را کور کردن و نگهبانی و دیدن را از دو چشم سیاه او باز گرفتن.

بیت ۶ - دو مروارید چشمش را از دیبای صورتش کردند و به جای رشته و نخ در سوزن و میل کشیدند.

بیت ۷ - پرده دو چشم بازیگر و شعبده باز او را دریدند و حدقه چشمش را که راه و جای سرمه کشیدن بود با میل آزدند و به جای سرمه در چشمش میل کشیدند.

بیت ۱۱ - حرف نهانی: خبر مرگ شاه، نامه محرمانه.

بیت ۱۳ - اگر در حمام هستی و باگل سرشور سرت را می شویی و سرت گل آلود است مشوی و اگر لب به سخن گشاده ای نیز لب ببند و سخن ناگفته، زود بیا.

بیت ۱۴ - کمند افزود و شادروان بدل کرد: خیمه و خرگاه آسایش و نشاط و بزم را جمع کرد جامه رزم پوشید و سپاه گرد آورد.



بیت ۱۵ - بقم: به فتح اول چوبی است سرخ که رنگرزان بدان رنگ کنند (درختی از تیره پروانه‌واران که از بافته‌های آن رنگهای بنفش، آبی، سرخ و خاکستری و سیاه استخراج می‌کنند و در رنگرزی پارچه‌های پشمی و ابریشمی به کار می‌رود).

«برای او معلوم گردید که روزگار بدعهد است و همیشه رنگهای سرخ و کبود با هم دارد و سرکه با انگبین و غم با شادی همراه است.»

نکته - جامه سرخ پوشیدن در شادیها و لباس کبود سوکواری و طعم شیرین خوشیها و ترشی و تلخی غمها در نظر شاعر بوده است.

بیت ۱۸ - آب گوارای جویبار سنگریزه دارد و هیچ کوزه‌ای از سنگت ایمن نیست و سلامت نمی‌ماند، خوشیها نیز تنگدستی و سختی در پی دارند و سرانجام همه مرگ است.

بیت ۲۰ - باد پاك:؟ ظ: ذکر و دم عارفانه، هوای عالم معنی. وجود خود و بار و بنه زندگی و خواهشهای نفسانی خویش را چون جان و روح خود به عالم علوی و جهان معنوی وصل کن و جز دنیای دیگر به چیزی دیگر میندیش.

یادداشت - ظاهراً بیت دگرگون شده است زیرا اغلب شاعر «در» را با «در بستن» به کار می‌برد که تنها نسخه - س - در قافیه مصراع دوم «در بند» نوشته است و محتمل است مصراع اول نیز به صورت زیر بوده است «بنه چون جان به بادی پاك در بند.» که تأویل «پاك» به معنی «كاملاً» و به حالت قید ممکن می‌گردد و همچنین احتمال دارد «جان» مشبه به برای باد پاك بوده باشد که در آن صورت کلام دارای تعقید لفظی است: «بنه به باد پاك چون جان در بند» یعنی ترك مادیات زندگی و تعلقات خاطر بکن و یا به عالم بالا پرواز کن.

«بادپاك» را در مخزن الاسرار به معنی دیگری بکار برده است:

پیر دران قافله يك باد پاك داد امانت به امینان خاك

۵۲/۲

بیت ۲۲ - دکان: مجازاً به معنی دنیا است که به صورت دکانی پیش چشم شاعر مجسم شده است.

یادداشت - «زندان» در دو نسخه - ح خ - و با توجه به شکل آن در - ب ت - «ره زندان» قابل توجه است.

بیت ۲۳ - «از زندان دنیا هیچ کس کدویی (ظرفی) آب سرد نمی‌نوشد مگر اینکه مبتلا به استسقا گردد و چون کدو زرد رنگ شود.» به عبارت دیگر هیچ نوشی از این دنیا بی‌نیش نیست.

بیت ۲۵ - جهان به شرطی يك ذره مومیا برای شکسته‌بندی به کسی می‌دهد که پشت خمیده او را بشکند.



توضیح - مومیا از مواد نفتی استخراج می‌شده و در قدیم به خزانه سلاطین اختصاص داشته است و شاهان به نزدیکان و خاصان خود مقدار کمی از آن ماده گرانبها را می‌بخشیده‌اند و در شکسته‌بندی مورد استعمال داشته است.

بیت ۲۶ - کرم پیله را که اطلس پوش است به خاطر ابریشم آن می‌کشند، و تا کسی نمرده باشد بر او کفن نمی‌پوشانند یعنی همچنانکه مومیا را به بهای شکسته‌پشتی می‌بخشند کفن نیز به قیمت مرگ تمام می‌شود پس چه بهتر که مردان جامه اطلس نپوشند که دیه و عوض و مجازات آن به مراتب سنگینتر و بیشتر و گرانتر از کفن خواهد بود.

بیت ۲۷ - گلگونه: جامه رنگین کنایه از زیور و آرایش (سرخاب).

بیت ۲۸ - اشاره‌ای دارد به برهنگی و در عین حال نورانیت خورشید و ماه، یعنی لباس نورانی معنویت بی‌پوش تا در قیامت رستگار باشی.

بیت ۳۳ - از دست تو دنیای ظالم، چون گندم خمیده پشت و چون جو زردرنگ شده‌ام و ذره‌ای گندم از تو نخورده به دست تو خرد و شکسته گردیده‌ام. بیت ۳۴ - اینهمه فریبکاری تو و اینهمه ادعای مقاومت من در برابر فریبهای تو کافی است.

بیت ۳۵ - «ماه» مشبه به است برای گرده نان جوین و اینکه ماه در راه خود و در آسمان به صورت قرصی نان دیده می‌شود.

بیت ۳۶ - طرفدار شدن: طرف‌گیر و خلوت‌نشین شدن و از مردم گوشه گرفتن. در مخزن الاسرار می‌گوید:

در طرف شام یکی پیر بود چون پری از خلق طرف‌گیر بود

بیت ۳۸ - تا زمانی که زنده هستی برو مانند خر بارکشی کن و رنج زندگی و خدمت بر خود هموار کن و بدان که گوشت خر بعد از مرگ او به درد نمی‌خورد و تا زنده است ارزش و بها دارد و لاشه او را به چیزی نمی‌خرند.

### بند ۳۱

بیت ۱ - چون معلوم گردید که به‌خواست خدا، پادشاهی و سلطنت هرمز به پایان رسیده است.

بیت ۴ - برکار داشتن: اداره کردن.

### بند ۳۲

بیت ۵ - زمین گشتن: خاک شدن در زیر پای کسی.

یادداشت - گستند به ضم کاف (کوبیدند)، در متن باکو معنی مناسبی ندارد!



- بیت ۶ - شکرانه کردن: نذر و نیاز کردن، برای سپاس بخشش کردن.
- بیت ۷ - که از شادی ز شادروان برون بود: بالکنایه از شادی در پوست نمی-  
گنجید، و در معنی حقیقی نیز صحیح است.
- نکته - کلمه شادی، شاعر را به لفظ «شادروان» هدایت کرده و همان را که  
به معنی چادر و خرگاه است مجازاً به معنی پوست گرفته!
- بیت ۱۲ - شکنج شرم در مویش نیاورد: او را شرمگین نکرد.
- نکته - اشاره‌ای دارد بر اینکه دختری هنگام شرمگین شدن از کرده خود،  
دسته زلف بردست گرفته رویش را می‌پوشاند.
- بیت ۱۵ - سرخم بر می‌جوشیده داشتن: سرخم را پوشاندن تا می‌نجوشد که امر  
محال است و کنایه است از پوشاندن راز عشق که غیر ممکن است و  
مصراع دوم نیز همین معنی را دارد زیرا جلو خورشید را به‌گل نمی-  
توان پوشید و امر بیموده‌ای است.
- بیت ۱۹ - بار دیگر چرخ بازیگر با عشقبازی به بازی دست برد و حادثه‌ای تازه  
آفرید.
- بیت ۲۰ - آن دختران چون ستارگان بودند و شیرین ماه آن اختران.  
«شیرین با ماه وجود خود آن اختران را بیاراست.»

### بند ۳۳

- بیت ۱ - پدیدست: معلوم و آشکار است، (جمله معترضه).  
«معلوم است که اندیشه کلید پیروزی است و رای و اندیشه استوار و  
محکم خود کلیدی زرین و گرانبهاست.»
- بیت ۱۳ - از این گستاخ آدمکش روی برگردانید که چون سرور و پادشاه قوم  
رفت سرور و پادشاهی دیگر نخواهید یافت.
- یادداشت - مصراع دوم دارای تاویلات دیگری نیز هست: «که چون او  
سرور گردد (همه شما را سر می‌برد) و دیگر سری نخواهید یافت... الخ.»
- بیت ۱۹ - به‌کر: با فر و شکوه و توانایی. ایهاماً با «ناشنوایی» و تجاهل‌العارف!  
«به‌زور زر بخت خود را بر پا می‌داشت و با شکوه و توانایی خود دشمنان را  
کور می‌کرد» یعنی پول و حشمت او چشم دشمنان را می‌بست.
- یادداشت - «کر» به معنی حمله و تاخت و تاز نیز بی‌معنی نیست و مجازاً  
معنی زور و حمله می‌دهد: به زر و زور خود را حفظ می‌کرد و دشمنان را برجای  
می‌نشاند.
- بیت ۲۲ - تاج، مشکل کار او بود و به‌خاطر سلطنت به مخمصه افتاده بود.
- بیت ۲۴ - به‌قایم ریختن: باختن در بازی و مغلوب شدن بی‌جنگ و پیکار. (اصطلاح  
شطرنج).



بیت ۲۵ - نطع خونریز: دنیا.

شمشیر خلاف: شمشیر مخالفت (اضافه تشبیهی).

شه انگیز دادن: ظ، کشت (کیش) دادن و تهدید به مرگ کردن.  
 «به هر جا که می رفت مرگ او را تهدید می کرد و دنیا او را می راند.»

### بند ۳۴

یادداشت کلی - شاعر در وصف شیرین و خسرو تعمیدی داشته است که از

یکدیگر باز شناخته نشوند ← بیت ۱۰ بند ۲۵

به رسم خسروی بنواختندش ز خسرو هیچ وانشناختندش

بیت ۲ - شکاری چون شکر زدن: سرگرم شکار شدن (به شیرینی شکار کردن).

«خسرو به شیرینی شکار می کرد که غبار اسب شیرین پیدا شد.»

نکته - ظ، شاعر در مشبه به «چون شکر» به معنی «شیرین است» به نام

«شیرین» و حتی «شکر اصفهانی» نظری داشته است.

بیت ۷ - شیرین را دست نوازش مهین بانو یا عشق خسرو، تاج بخشیده و خسرو

تاج شاهنشاهی را برباد داده است و برعکس خسرو شاه بود و شیرین

تاراجگر شاهان.

بیت ۸ - شیرین سنبل زلف از رخساره به یکسو زده و یا زیر کلاه شکار جمع کرده

و گرد رخسار خسرو سنبل خط دمیده است و برعکس.

بیت ۹ - مرغول: موی پیچیده و مجعد.

«یکی زلف تاب داده عنبرین خود را گرد سر و برگوش بسته و دیگری کمند

زلف سیاه یا خوشبوی بردوش افکنده.»

یادداشت - تشخیص اینکه کدامیک شیرین یا خسرو است مشکل می نماید و

شاعر خود در این بحث نظری داشته است که در بیت ۲۲ می گوید کنیزان و سواران

نیز در ایشان خیره شدند و آن دو را از یکدیگر باز نشناختند:

در ایشان خیره شد هر کس که می تاخت که شیرین را ز خسرو باز شناخت

بیت ۱۰ - یکی طوقی بر گردن داشت که ماه در برابر آن شکست خورده و به آن

رشك می برد (ظ: شیرین) و دیگری بر ماه رخسار خود از غیغب خویش

طوقی بسته بود (ظ: خسرو).

بیت ۱۴ - «هم» برابر نسخه اساس ضبط شد.

بیت ۱۵ - گذشت از: پس از.

بیت ۱۸ - هوا و هوس را چون مرغ پای بسته بر زمین بستند و مرغ آرزو و خواهش

نفسانی را ترك گفتند و به چالاکی مرغ بر روی اسب پریدند و سوار

شدند.

یادداشت - ظاهراً چنان به نظر می رسد که تندتر از هوا راندند و آن را پشت



سر و بر زمین گذاشتند لیکن مصراع دوم مانع این معنی است زیرا بعد از بستن هوا بر زمین، سوار مرکب می‌شوند.

بیت ۲۱- عشق آتش به دل ایشان افکنده بود و اسبان در زیر ایشان درمانده بودند و توان راه رفتن نداشتند:

نه از شیرین جدا می‌گشت پرویز      نه از گلگون گذر می‌کرد شب‌دیز  
بیت ۲۲- مضبوط نسخهٔ اساس - ب - در پاورقی قابل تأمل است!

بیت ۲۴- پرّه کوه: کنار و حاشیه کوه، دامنهٔ وسیع و دشت اطراف کوه.  
چون لشکر در دایرهٔ اطراف کوه جمع آمدند از بسیاری و انبوهی ایشان زمین بر گاوی که زیر اوست نالید که باری‌گران بردوش دارم.

بیت ۲۹- «درین» برابر نسخهٔ اساس - ب - و دو نسخهٔ - س ح - ضبط شد.  
بیت ۳۰- تشریف: خلعت و سرفرازی بخشیدن، بالکنایه آمدن و افتخار دادن.  
اگر تشریف شاه ما را نوازش بدهد رهی (این بنده و چاکر) کمر خدمت می‌بندد و افتخار می‌کند.

بیت ۳۱- بیت دارای کنایه‌ای بسیار ظریف و موقوف المعنی با بیت پیشین است و مهین‌بانو می‌گوید اگر شاه پیش ما بیاید فخر و مباهاات می‌کنیم هر چند شایستگی و توانایی پذیرایی از او را نداریم و آمدن وی به‌خانهٔ ما همچنان است که پیلی بر فرش مورچه‌ای بگذرد معلوم است که بر سر مور بیچاره چه بلایی می‌آید!

تعقید کلام از حذف بخشی از مصراع اول یا تعبیر معنی «وگر» ناشی شده است:

«وگر (البته، هرچند که) اگر پیل بر فرش و خانهٔ موری بگذرد جامهٔ افتاده‌ای چون مورچه در نیل می‌افتد و کبودجامه و ماتم‌زده می‌شود یا می‌میرد.» یعنی هر چند که دارای و اسباب‌پذیرایی ما هیچ تناسبی با شکوه و جلال پادشاهی ندارد و دعوت ما از پادشاه چون دعوت مورچه است از پیل. و یادآور این بیت سعدی است:

یا مکن با پیل‌بانان دوستی      یا بنایی ساز کن در خورد پیل

بیت ۴۰- دست خوش کردن در:؟

توضیح - ظاهراً «دست خوش کردن» به معنی «مشق کردن» است، صاحب فرهنگ آنندراج ذیل کلمهٔ «دست‌خوش» می‌نویسد: «... و خان آرزو در شرح سکندرنامه به معنی قدرت و استعمال و مشق نیز نوشته است.»

معنی کلام معلوم است و می‌گوید: «مهین بانو چندان گنج پیشکش کرد که به حساب نمی‌آید و قابل شمارش یا قابل ضبط نیست.»

لیکن با توجه به معنی «مشق» قابل ضبط و ثبت نبودن صحیح می‌نماید و از سوی دیگر چون شمارش با دست و انگشتان دست انجام می‌یافته است احتمال



دارد «دست خوش کردن در حساب چیزی» به معنی «آن را با دست و انگشتان دست شمردن» به کار رفته باشد!

### بند ۳۵

- بیت ۶ - يك تار موی تو از ماه آسمان تا ماهی زمین می‌ارزد.
- بیت ۷ - همچنانکه سایه تو چون بنده‌ای با تو می‌گردد سعادت نیز همچنان و زیور و آرایش تو نیز صلاح و پاکی باد.
- بیت ۱۰ - جهان برای دزدیدن مروارید و سودن یاقوت دوشیزگان (فریفتن ایشان) نیرنگهای بیشمار می‌داند. (ملایم کنایه معلوم است ولیکن گفتن آن زشت است).
- بیت ۱۴ - نباشد: مبادا (آنچنان نباشد که).
- بیت ۱۸ - مصراع دوم، استفهام انکاری است: چه می‌گویی دريك گل چگونه مهر می‌بندد یعنی مهر نمی‌بندد و به يك گل دل بسته نمی‌شود.
- بیت ۲۱ - ؟
- ظ، اگر او ترا نيك عهد و نيك نام یابد به رسم و آیینی تمام و مطابق شرع و قانون (ناموس) ترا از من خواستگاری می‌کند آنگاه فلك در پارسا بودن تو و برای خاطر تو می‌گردد تا پارسایی ترا حفظ کند و پادشاهی جهان از آن تو می‌گردد. یادداشت - بیت ۲۱ خالی از ابهام نیست و «در تو گردد» برابر نسخ اساس مفهوم نشد.
- بیت ۲۳ - پی مردان افتادن و با ایشان همراهی کردن دلیل مرد بودن نیست و زن بهتر است که جوانمرد و بخشنده نباشد، بخشنده‌گی برای زن عیب است.
- بیت ۲۹ - هفت اورنگ: هفت ستاره دب اکبر است، ظاهراً مقصود شاعر هفت سیاره است یا هفت آسمان به قرینه «روشن».
- روشن نامه گیتی خداوند: کتاب آسمانی، کتاب خدا (ظ: اوستا).
- نکته - مهین بانو و شیرین ستاره پرست معرفی شده‌اند.
- بیت ۳۴ - حمیرا (به ضم اول و فتح میم) مصفر حمراء، نام گیاهی است از تیره گاوزبان که ماده رنگی قرمز از پوست ریشه آن به دست می‌آورند و به اسامی مختلف نامیده می‌شود.
- (ر. ک: فرهنگ فارسی معین ذیل هوه چوبه)
- شمیرا - بروزن حمیرا، نام مهین بانو عمه شیرین است.
- شمیرا نام دارد آن جهانگیر شمیرا را مهین بانوست تفسیر

۱۷/۲۰



بیت ۳۶ - لشکرگاه خورشید: آسمان خاوران.  
 یزک‌دار: طلایه‌دار و پیشرو لشکر. یزک‌داری از لشکرگاه خورشید: نور خورشید. «از سوی خاوران نور خورشید زین و لگام زرین برمشتری و زهره افکند و ایشان را روانه ساخت».

اشاره است به افتادن نور خورشید به زهره و مشتری و ناپدید شدن ایشان در آسمان پس از طلوع خورشید.

بیت ۳۸ و ۳۷ - همان يك شخص: همان یزک‌داری که ستام بر برجیس و ناهید افکند.

انجم‌گری: ستاره‌بازی.  
 کین‌ساز کردن کسی را: او را به کینه‌کشی واداشتن.  
 «همان یزک‌دار را به کینه‌کشی واداشتند و بدینوسیله همان ستاره‌بازی‌پیشین را آغازیدند و همه ستارگان را زین زرین نهاده به‌راه انداختند و کسی درمیانه نماند».

و در چنین احوالی بود که هفتاد کنیز شیرین، آشوب در سر چون شیر ماده به سوی شیرین رفتند که با شمیرا شاد نشسته بود.

نکته - در حالیکه شاعر می‌خواسته ضمن بیان استعاری طلوع خورشید و ناپدید شدن ستارگان، کنایات و اشاراتی نیز به اسب‌سواری خسرو و شیرین (مشتری و زهره) و چوگان‌بازی کنیزان (انجم‌گری) با خسرو (همان يك شخص) داشته باشد استعاره مکنیه‌ای بسیار بدیع و اندکی همراه با تعقید معنوی آفریده است.

بیت ۴۳ - خدنگ: درختی است که از چوب آن تیر و زین سازند. (ظ: سپیدار) خدنگ ترکش:؟ ظ، جعبه تیر! خدنگ زین: چوب زین. سرو: قامت.

«خدنگ ترکش؟ را بر کمر بستند و چون سرو بر روی خدنگ زین نشستند».

توضیح: به قرینه بر سرو بستن ظاهراً خدنگ ترکی صحیح است ولیکن خدنگ ترکش در معنی تیر خدنگی نیز که در تیردان و جعبه تیر قرار می‌گیرد جای بحث دارد و از همین جهت تغییر داده نشد.

معنی خدنگ نیز به تنهایی قابل بررسی است زیرا علاوه بر تیر معنایی قریب به چماق و گرز و تازیانه از آن استنباط می‌شود:

خدنگ ترکی بر روی و سر همی خوردند همی نیامد بررویشان پدید غیر (فرخی)

ز کیمخت گردون دو صد پسته تنگ همیدون طبرخون و هندی خدنگ (گرشاسب‌نامه)

«ماوراءالنهر... و چیزهای عالی دیگر از قبیل خدنگ، ختو، بازهای قرطاسی اشهب و درهمی و مغرنق که گرانبها هستند، دارد که پادشاهان بدانها

نیازمندند و بدانها اهداء می‌شود» (ابن حوقل، معجم البلدان)



(شواهد به ترتیب از صفحات ۱۸۳ و ۲۲۷ و ۵۹۷ کتاب ظرایف و طرایف تألیف دکتر محمدآبادی باوایل نقل شد).

بیت ۴۲ - همه رو بند بر رخساره‌ها انداخته نقاب بستند (← مشکین نقابان بیت ۴۷).

بیت ۴۳ - آن کاره: عاشق پیشه، عیاش.

یادداشت - شاید گمان رود که «کاره» تحریفی از «گاه» به معنی تخت پادشاهی، است لیکن با تأمل معلوم می‌شود که کلمه «کار» را در اصطلاح «دل در کارشان بست». قرینه قرار داده و «کاره» را با «کار» بهم گره زده است تا هر دو معنی یکدیگر را روشن کنند و شاعر آنچه را که باید بگوید در يك کلمه گفته است و همان چکیده نظر او درباره حوادث این بخش از داستان و شخصیت خسرو است. بیت ۴۹ - هر دختر ماهرویی چون آفتابی تندرو روان شد و هر کبکی به صورت عقابی پدیدار گردید و کنیزان چون مردانی کاردیده در صحنه سواری و بازی ظاهر شدند.

بیت ۵۳ - ؟

ظ، صندل: مراد صندل سرخ است که چوبی سخت و قرمز رنگ دارد. صندل بر ماه سودن فلك: ظ: اشاره است به رنگ سرخ یا لکه سرخ روی ماه که کنایات محتمل آن نیازمند توضیح است: «از کثرت چوگان که بر راه و در دست سواران بود همه راه چون بیدزار و بیشه‌ای از بید به نظر می‌آمد و فلك از آن بیدزار چوگان‌ها، بر ماه صندل می‌سود».

توضیح - شاعر از تصور چوگان به یاد بید و صندل افتاده است که گوی و چوگان از چوب آن دو ساخته می‌شود. چوگان به شکل عصا و دسته آن دراز است و تصور چوگان در دست سواران، منظره بیدستان و بیدزار را به ذهن می‌آورد. شکل ماه کروی و به شکل گوی است و رنگ آن سرخ یا نارنجی است. و اینکه می‌گوید «فلك از آن بید بر ماه صندل سوده» دارای تأویلات زیر است: الف - فلك از آنهمه بید چوگان وحشتزده شده، صندل بر ماه سوده است تا ماه سختی یابد و در برابر آن چوگانها نشکند و دلیل صندل سودن نیز رنگ ماه است.

ب - فلك از همان چوگان‌ها صندل بر ماه سوده و برای آن چوگانها از ماه «گوی میدان» ساخته است.

ج - از کثرت چوگان، بوی خوش و رنگ چوگان تا ماه فلك فراز رفته است.

د - فلك از سبزی بیدستان و کثرت بید شرمسار گردیده و سرخی رنگ ماه از شرمساری اوست... الخ.



## بیت ۵۴ - ؟

ظ، گوی: چیزی کروی شکل که چوگان بر آن زنند و بدان بازی کنند.

بید: استعاره برای چوگان.

گوی: تکه و حلقه که بر گریبان و یقه دوزند.

(ر.ك: آندراج ذیل گوی انگله)

گوی در گریبان شکستن: تکه گریبان شکستن و گریبان چاك کردن کنایه از اظهار غم و درد شدید کردن است.

«به هر گویی که باد از آن چوگانها می‌ربود و می‌برد خورشید تکه گریبان خود می‌شکست و گریبان خود چاك می‌کرد که وای بر من اگر آن گوی بر من اصابت بکند یا چرا من به جای او نیستم و نمی‌توانم آن چنان تند بروم و یا چرا من به دست ایشان نیفتاده‌ام.»

یادداشت - شکل گوی مانند خورشید و تندروی او در نظر شاعر بوده است و این معنی که «گوی چوگان تکه خورشید را در گریبان او می‌شکست» نیز جای تأمل دارد.

بیت ۵۶ - ظ، چوگان بازی خسرو و شیرین و کنیزان و غلامان ایشان آن‌چنان بود که گویی گوزن و شیر بازی می‌کنند و تذرو و باز شکاری «غارت می‌افزایند».

یادداشت - با توجه به فعل «افزودن» و بی‌معنی بودن «غارت افزودن باز و تذرو» کلمه «غارت» احتمالاً «غازه» بوده و برای کاتبان مهجور می‌نموده آن را نخست به «غاره» و سپس به «غارت» بدل کرده‌اند. در فرهنگ آندراج ذیل «غازه» از فرهنگ جهانگیری نقل می‌کند: «... و در فرهنگ جهانگیری به معنی ندا آورده:

ای بسا گفتگوی و آوازه که چو طنبورگشت پرغازه»

آنچه از بیت نظامی و بیت شاهد آندراج برمی‌آید «غازه» منسوب به «غاز» مرغ معروف است و معنی جیغ کشیدن و داد و فریاد کردن دارد و علاوه بر اینکه «غازه افزودن» با معنی کلام سازگارتر است: «تذرو و باز بیشتر داد و فریاد می‌کردند»، غازه افزودن با بازی نمودن نیز از نظر لفظ و معنی مناسب‌تر است.

ظاهراً نادرستی معنی «غارت افزودن» موجب گردیده است که نسخ متأخر «افزودن» را به «ربودن» بدل کرده نوشته‌اند «تذرو و باز غارت می‌ربودند»!

بیت ۶۰ - ران‌گشادن: تند تاختن و سواری کردن.

بیت ۶۲ - «هر نازنینی زمینی را با زدن نیزه‌ها برگوران نیستان کرده.»

یادداشت - شاعر نظری بر بیشماري نیزه‌های هريك تن تنها داشته و گرنه می‌توانست بگوید: «نیزه هر نازنینی» و همچنین ساخته شدن نوك نیزه از «نی» نیز مورد توجه او بوده و «زخم» را مطلق به معنی «زدن» به کار برده است و می‌



کوید يك كنیز سواره به تنهایی زمینی را برای گوران به نیستان بدل کرده بود.»  
بیت ۶۳ - ؟

ظ، «هر خاتون سوارى با نوك تير مرغزارى را از آهو فرو داده!»  
فرو دادن:؟ ۱- برگرداندن و قی کردن؟ ۲- تهی کردن از؟ ۳- فرو ریختن و  
خراب کردن؟ شاید هم معنی متعدی «فرو ریختن» و «فرو افشاندن» را به همراه دارد:  
مرغی پیریدی از سر شاخ رفتی سوی او به طبع گستاخ  
گوهر ز دهن فرونشاندی بر تارك تاج او نشاندی  
ماهی تبش از صدف برانگیخت تا جمله در از دهن فرو ریخت

لیلی و مجنون ۴۲/۹۶ و ۳۹/۶۱

شکار افکنان در بیابان چین بپرداخت ازگور و آهوزمین (شرفنامه)  
هر خاتوان سواره به تن تنها با نوك تير خود مرغزاری را از آهو تهی کرده  
و یا با تیر زدن خود مجال بلعیدن سبزه‌ها به آنها نداده و علقها در حالیکه از دهان  
آنها بیرون ریخته بود «مرغزاری» تشکیل می‌داد و همین معنی با توجه به بیت  
۳۹/۷۰ صحیح می‌نماید:

«مرغزاری از آهو فرو داده: ظ، مرغزاری از دهان آهوان بیرون ریزانده!»  
بیت ۶۷ - ناگاه شاه دید که سرین و چشم آهو (شیرین) برای شکار کردن او  
(خسرو) ظاهر گردید.

بیت ۶۸ - نخجیرپرداز جهانگیر: صیادی که جهانی را می‌گیرد و شکار می‌کند،  
مراد شیرین است.

بیت ۷۰ - چون خورشید از باغ جهان رفت شب برای چیدن گل ستارگان به باغ  
آمد.

بیت ۷۱ - کنیزان زیبا از خودنمایی دست کشیدند و براسبان سیاه نشسته رفتند.  
نکته - جلوۀ طاوس: بال و پر رنگین خود را باز کردن و زیباییمهای خود را  
نشان دادن است.

بیت ۹۰ و ۸۹ - جهان خوردن: بهره‌بردن از خوشیمهای زندگی.

دوبیت سخنان خود شاعر است:

«این می‌خوش است اگر ساقی بماند و می‌خواره نیز برای همیشه زنده باشد!»

بالکنایه: افسوس که هرگز چنان نیست.

همچنانکه: «ایشان دنیا را با خوشی گذراندند و سرانجام ابیات فراقی  
(فراقنامه و وصیت‌نامه) خواندند و رفتند و دنیا از ایشان به دیگران باقی ماند.»  
نکته - ابیات فراقی خواندن ایهامی دارد به غزلخوانی کنیزان و ماهرویان در

بساط خسرو.



## بند ۲۶

بیت ۱ - پیرسبزپوش آسمانی: فلك.  
 بیخ جوانی از سبزه برکشیدن؟ ظ، جوانه از ریشه سبزه رویاندن.  
 «چون فلك - در فصل بهار - سبزه‌ها را برویاند و سبزه بدمد و از ریشه جوانه زند.»

یادداشت - ظ «از» به جای کسره مضاف به کار رفته است «بیخ جوانی سبزه را بکشد» و بیخ جوانی را به معنی «جوانه» گرفته و از بیخ ریشه جوانه زدن را در نظر داشته است، کلام خالی از تعقید نیست.

بیت ۲ - سرخ گلزار: گلزار سرخ مجازاً دشت و باغ و صحرا و چمن و...  
 جوانان و پیران: مراد سبزه‌های نورسته و درختان کهنسال است و مردم پیر و جوان يك معنی ایهامی است.

گلزار سرخ (دشت و دمن) سبزه‌های نورسته و درختان کهنسال راسرسبز می‌کند.

ایهاماً: باغ و بستان، پیر و جوان را شاد می‌کند.

بیت ۶ - به‌گلها از خرمی و شادی پوست دریده شد و از غنچه بیرون آمدند، همچنانکه از بهار خرم و خرمی، دوست در پوست نمی‌گنجد (شیرین دوست خسرو).

یادداشت - ظاهراً شاعر قبلاً مصراع دوم این بیت را در جواب «چو: هنگامی که» در بیت قبل (بیت ۵) ساخته است و در تنگنای قافیه، با استفاده از حذف مجاز «دوست» را در قافیه قرار داده جای مصراعها را عوض کرده است تا با افزودن بر تعقید، عیب اضطرار قافیه را بپوشاند، و تعقید معنوی کلام نیز از این تعقید لفظی ایجاد شده است که «چو» ادات تشبیه در صدر جمله و کلام قرار گرفته است و بدون تأمل نخست در معنی «وقتی که» و «هنگامیکه» جلب توجه می‌کند در حالیکه ادات تشبیه است و با جا به جا شدن مصراعها ادات تشبیه نیز با جمله مشبه به خود برخلاف قاعده پیش از مشبه آمده است.

هنگامی که خسرو شیرین را یافت بهار آغاز می‌شد و گلها از شادی و خرمی در پوست نمی‌گنجیدند و از پوست بیرون می‌آمدند و می‌شکفتند **همچنانکه** دوست (شیرین یا هر عاشق دیگر) از بهار و خرمی در پوست نمی‌گنجید.

بیت ۹ - صبا برقع زیبارویان (گلها) را برگشاده، به ناتوانان و پیران و نیازمندان صلا در داده تا به تماشا آیند.

بیت ۱۳ - باد صبا رو بند (کاسبرگ) گل نسرين را به کناری زده است و بناگوش وی (بن گلبرگ وی) دیده می‌شود.

نکته - گلبرگهای گل نسرين را به صورت و شکل گوش مجسم کرده و از اینکه پس از شکفتن، کاسبرگها در زیر می‌ماند و گلبرگها تا آخرین نقطه و جایی که به



کاسبرگ متصل است پدیدار می شود می گوید «باد صبا» غنچه را باز کرده است تا حدی که بناگوش و بیخ گلبرگها دیده می شود.

بیت ۱۴ - عروسان ریاحین و شگرفان شکوفه هردو خود را می آراستند.  
نکته - گلها چون عروسان گلگونه بر روی می مالیدند و شکوفه ها چون دختران زیبا و چالاک شانه بر موی می زدند، شانه شکوفه مژک های کاسبرگ است.  
«دست بر روی گشتن» را در لیلی و مجنون به معنی سرگردان و متحیر و مبہوت راه رفتن به کار برده است:

در طارم و در سرای و در کوی می گشت ولیک دست بر روی

۵۷/۹

«دست بر روی» محتمل است به معنی شرم زده، مقصود و غرض شاعر بوده باشد که عروسان گل و دوشیزگان غنچه را روبه روی هم قرار داده است!  
بیت ۱۶ - هوا قطرات شبنم یا باران بر روی سبزه ها ریخته و زمرد سبزه را به مروارید قطره آب بسته است.

بیت ۱۸ - پر افشاندن بر...: بال و پر زدن به سوی یا برای...  
پر نشانندن بر...؟: ظ، بال و پر گستردن و پناه دادن.  
«تذروان به سوی گلها بال می زنند و در حال پریدن هستند و گلها برای تذروان بال و پر گسترده اند و پناه می دهند.»  
نکته - ظ، پر نشانندن گلها اشاره است به گستردن برگ بوتها و باز شدن آنها به اطراف خود، چون رختخوابی نرم که تذروان را برای نشستن دعوت می کنند.

بیت ۲۴ - شهرود: نام شهری برکنار رودخانه ای به همین نام ← ۱۱/۴۵

بیت ۲۷ - نی شهرود ← ۱۱/۴۵  
شیرین کاریهای شیرین شکرخند - با شکر خنده و قهقهه خود - ساز و نی شهرود را با آنهمه آهنگها و آوازهای دلنشینش به نی قند و نیشکر بدل کرده کم بها نموده بود.

«صدا و آهنگ شکرخند او خوشتر از ساز مشهور شهرود بود.»

بیت ۲۸ - بوی خوش مویش عبیر را ارزان کرده بود و عبیر در برابر آن رونقی نداشت، و در برابر دهان شیرین او شکر را قربان کرده بودند و دیگر بهایی نداشت و سخن از شکر به میان نمی آمد.

بیت ۲۹ - شهد لب او از بس بر شکر ریشخند کرد که آه و فغان طبرزد (قند و نبات و میوه طبرزد) به خوزستان رسید.

نکته - خوزستان مرکز نیشکر است و به خوزستان رسیدن را در معنی کنایی «به آسمان رسید» به کار برده و آن را با «افغان» به معنی آه و ناله همراه کرده است که لفظاً ایهام دارد به افغانستان.



بیت ۳۰ - بوی خوش بدن او شادی‌آور و با دواء المسك همراه است.  
یادداشت - مفرح و دواء المسك: از داروهای مرکب قدیم است که برای معالجات امراض قلب و روانی به‌کار می‌برده‌اند (ر.ك: تحفه حکیم مؤمن ذیل مفرحات).

بیت ۳۱ - تشریف: خلعت.  
طوبی: درخت بهشت.  
«قد سرو او از کاخ بلند پادشاهی به طوبی خلعت گیاهی بخشیده است، یعنی طوبی با آنهمه زیبایی و بلندی و شهرت در برابر قد سرو او گیاهی بیش نیست و بهشت در برابر کاخ رفیع شاه مرتبه‌ای ندارد.»  
یادداشت - اغراق و غلو بی‌ملاحظه شاعر با همه نوآوری او در تشبیه خوشایند به نظر نمی‌آمده و کفرآمیز می‌نموده بعض نسخ «طوبی» را به «گلبن» بدل کرده‌اند.

بیت ۳۲ - گل از زیبایی نرگس چشم او بی‌تاب گشته و خود را به‌دندان دریده از آنست که پیرهن چاك است (گلبرگها پاره‌پاره بهم پیوسته‌اند).  
بیت ۳۳ - سمن که با گل سرخ از خواجگی خود دم می‌زد و خود را بر آن برتر می‌داشت یا با او خود را در خواجگی برابر می‌دانست در مقابل بناگوش سپید شیرین از صمیم دل بندگی پذیرفت.

### بند ۳۷

بیت ۲ - دلخواه بودن: محبوب و دوست داشتنی بودن. «آن‌چنان محبوبی را همه‌جا تماشاگاه است.»

بیت ۶ - ز دور آویخته دوری به‌یک پای: دوری و فراق از دور به‌یک پای بردار آویخته شده یعنی دوری در میان نبود (تنگ نزد هم نشسته بودند و همه وصل بود).

بیت ۱۶ - گران‌خیز بودن: مقه: سبك خیز بودن، دیر از جای جنبیدن (اینهاما با وقار و سنگین بودن).

بیت ۲۰ - مهربار شکر را شکستن: شکر خوردن از سربار شکر و اشاره است به نخستین بوسه برداشتن. (بیت از روی - س ر - ضبط شد).

بیت ۲۵ - «زیک» برابر - ب خ د - ضبط شد.

بیت ۲۷ - سرجوش، حلاوتی بیشتر از همه غذاهای شیرین دارد. (تمثیل است برای ابیات ۲۳ و ۲۴).

بیت ۲۸ - بهم شتافتن شیر و می:؟ ظ، اشاره است به آسانی امتزاج و اختلاط آنها و به‌کنایه‌ای بعید لذت‌بخش بودن شیر نوشیدن بعد از مستی و شرابخواری و رفع عطش کردن با آن.



یادداشت - منشأ و مناسبت کنایه مبهم است ظاهراً در این قیاس، تمثیلی از نوع آهن و آهن‌ربا و یا کاه و کهریا را در پیش چشم داشته است.  
بیت ۳۰ - ریحان کاشتن: گل کاشتن، بوسه برداشتن با توجه به کبودی جای بوسه‌ها.

بیت ۳۱ - «چون فرصت دست نمی‌داد و آرزو و خواهش کور و ناکام می‌ماند...» توضیح - میل اول به معنی آرزو و به فتح میم صحیح است که به صورت موجودی زنده مجسم شده است و «فرصت» یا کمی فرصت «چشم او را» میل می-کشیده و کور می‌کرده و او ناکام می‌مانده است. (استعاره مکنیه).

نسخ پاورقی بدون توجه به کلمه «به تعجیل» در مصراع دوم، کنایه را برعکس فهمیده چنان اندیشیده‌اند که «چون فرصت می‌یافتند» به تعجیل بوسه برمی‌داشتند و «میل» را به خصم بدل کرده زیبایی و تناسب کلام و تجانس کلمات و استعاره بدیع بیت را از میان برده‌اند در صورتیکه «به شتاب بوسه ربودن» دلیل نبودن فرصت و میل برکشیدن بر آرزو و هوس از سوی فرصت کم است.

بیت ۳۲ - در هوشیاری و شرمگینی، سیمرغ نیز بر لب شیرین راه نمی‌یافت. نکته - لب شیرین را به صورت کاخ و بارگاهی بر قلعه قاف تجسم کرده بار یافتن به آن را در هنگام هوشیاری شیرین ممتنع می‌داند.

بیت ۳۶ - مراد از قاقم پوست لطیف و سفید صورت شیرین است (استعاره مصرحه) و پرنیان پوش کردن قاقم، رنگین کردن آنست با بوسه‌ها.

بیت ۳۵ - با فشار دندان از بس بر صورتش نیل می‌کشید و کبود می‌کرد که از نیلوفر کبود جای دندانها، بنفشه بنفش می‌روید یعنی خون می‌بست و کبودی و سرخی بهم می‌آمیخت و آماس می‌کرد.

بیت ۳۷ و ۳۶ - کبودیهای بر ماه: کبودیهای بر ماه رخسار افتاده. که مه را خود کبود آمد گذرگاه: جمله معترضه است یعنی ماه آسمان همیشه در کبودی آسمان راه می‌سپرد و گذرگاهش کبود است.

«از شرم آن کبودیها که بر ماه رخسارش بود همیشه سپیداب بر دست داشت تا با مالش آن بر صورتش آن کبودیها را بپوشاند.»

### بند ۳۸

بیت ۲ - بادی جان‌بخش در اول آن شب می‌وزید نه باد تند آزار دهنده.

نکته - کاربرد جان‌پروری باد به صورت «باد مسیحا» و آغاز شب به صورت «دماغ» و مناسبت دماغ با بینی و مغز و باد بروت و بادبینی و تصریح اینکه آن باد بادی نبود که چراغ را خاموش کند و حتی امکان تعبیر «باد مسیحا» به ذکر و دم عارفانه مسیح، همه در نظر شاعر بوده است لیکن انتخاب دماغ از سر و آغاز شب که در واقع پاسی از شب گذشته است شب را به صورت موجودی جاندار پیش



چشم می‌آورد و بسیار سنجیده و بدیع است.

بیت ۳ - در آن شب مهتابی همه‌جا روشن بود و تنها يك وجه مشترك با تاریکی داشت و آن اینکه آب زندگی (شیرین) در آن نهفته بوده‌مچنانکه می‌گویند

آب حیات در تاریکی نهفته است یعنی روشن و زندگی‌بخش بود.

بیت ۴ - هیچ سیاهی جز عصمت و پرده‌داری در آن عماری شبگون (شب) وجود نداشت، یعنی شبی پرده‌دار بود و گناه و بی‌عصمتی در آن روی نداده بود.

نکته - نسبت به حوادث داستان، بیت از براعت استهلال برخوردار است.

بیت ۵ - روح شاد و بی‌غم بود زیرا صبا گرد غم را از پیشانی او برچیده بود ستاره می‌درخشید و گویی به صبح می‌خندید همچنان که شیر هنگام غضب می‌خندد و ستاره می‌خواست صبح نیاید.

بیت ۶ - شبی شایسته کامیابی بود و گویی «مراد» در آن شب از مادر زاده است.

بیت ۷ - از يك سو زهره مروارید نثار می‌کرد و از سوی دیگر ماه برخود مروارید می‌بست.

اشاره است به نور افشانی زهره و به وجود ستارگان پروین در اطراف ماه.

گوهر گسستن ← گوهر گسستن هوا بر زمین ۳۶/۱۶

بیت ۱۰ - ؟، در تعبیر بیت تردید و ابهام هست.

ظ، «دماغ دنیا از عطر بهاری برای هوا عود قماری بخور کرده است.»

عود سوختن: بخور کردن.

قمار. (= کمار، به ضم اول): موضعی است در جزیره جاوه که عود قماری

منسوب به آنست.

دماغ: (به فتح اول) بینی.

توضیح - ظاهراً دنیا به صورت موجودی جاندار مجسم گردیده که نفس می‌-

کشد و بوی خوش بهاری را به شکل عود قماری برای هوا بخور می‌کند و در واقع

با دم خود بوی خوش بهار را به درون شش‌ها برده گرما می‌دهد و با بازدم خود به

صورت بخور (عود قماری سوخته) به هوا پس می‌دهد!

یادداشت - «ساخته» به جای «سوخته» در نسخه - ر - هیچ مشکلی را حل

نمی‌کند زیرا همچنانکه چیزی سوختن از سوی دماغ امری بعید است ساختن نیز

همچنان است الا اینکه سوختن با دم و دم کوره بیشتر مناسبت دارد! هوا در معنی

هوای نفس نیز جای تأمل دارد.

بیت ۱۱ - «شب مست شده است». سرود زهره او را در گرفته و بر او اثر کرده و

ماه يك هفته جام شراب برداشته است.

نکته - نیمه‌ایره ماه را به شکل کاسه شراب (جام متوسط یا نیمه پر) مجسم

کرده است، گویی زهره برای شب آواز می‌خواند و ماه جام شراب به‌سوی او و یا



برای او به دست گرفته است.

بیت ۱۳ - مرغ شب‌آویز (= مرغ شب‌آویز): مرغ حق، گویند شبها خود را از شاخه آویزان کند و تا صبح بانگ زند.

مرغان شب‌خیز: مرغانی که شب بیدار شده و از خواب برخاسته‌اند عموماً و بلبلان خصوصاً.

جرس جنبانی: جنباندن جرس. جرس جنبانی کار کسانی خاص بوده است که شبها پاسبانان و نگهبانان شاه به خواب نروند.

ظاهراً شاعر می‌گوید: مرغانی که شب بیدار شده شاخه‌های درختان یا بال و پر خود را تکان می‌دهند و یا آهسته و دفعتاً صدایی می‌کنند موجب آن می‌شود که مرغ حق تا صبح بانگ بردارد و حق‌حق زند.

نکته - با دقت در مستعار منه استعاره مرکب، چنان بنظر می‌آید که شاعر معتقد است مرغ شب‌آویز از ترس یا برای انجام وظیفه مقرر خود تا صبح بانگ بر می‌دارد و انگیزه آن شنیدن صدای حرکت یا ناله ناگهانی مرغان دیگر است.

بیت ۱۴ - «دد و دام هریک خوراك مخصوص خود را خورده و سیر شده بودند و از نشاط آن دانه خویش همه در لانه و خانه خود می‌رقصیدند: «جانوران را شکم پر به رقص آورده بود.»

بیت ۱۵ - اگر چه بانگ و آواز گوناگون داشتند لیکن هریک در پرده‌ای می‌نواخت که شب ساز می‌زد یعنی همه در یک پرده و آهنگ بانگ برداشته بودند و همان، پرده آن شب و اقتضای آن بود.

نکته - دمساز بودن را شاعر به معنی موافق بودن به کار برده لیکن با توجه به معنی حقیقی کلمه «همدم و همنفس» بودن و «ساز» در ترکیب کلمه، «سازهای بادی» را در نظر داشته و آواز جانوران را در آن ردیف قرار داده است.

بیت ۱۶ - قبله جمشید: آتش، بالکنایه شراب و فروغ روی شیرین به قرینه بیت بعد.

بیت ۱۷ - در دماغش: در ذهن و دلش، باطناً.

«فروغ روی شیرین در باطن او را از شمع و چراغ بی‌نیاز کرده بود.»

بیت ۱۹ - کلام استفهام انکاری است.

«شیرین از بوی خوش سبزه و گلها این پیام خسرو را احساس می‌کرد و می‌شنید که: آیا شبی خوشتر از این شب و بویی شادابتر از این بوی خواهد بود؟».

بیت ۲۱ و ۲۰ - نور بودن: موجودی از عالم برین بودن، وجودی غیر مادی و روحانی داشتن.

تا: زنده‌ار، بیاتاً...؛ خون بودن: خوی حیوانی داشتن، موجودی زنده و طبیعی بودن. «چرا وصال را این‌قدر از دور می‌بینم و وصال دست نمی‌دهد، اگر تو انسان نیستی و فرشته یا نور هستی نزدیک‌تر بیا تا در نور بنگرم.»



و اگر نور نیستیم و موجودی از طبیعت (انسان) هستیم با همه غرایز آن چرا احساس و غریزه نداری و اگر داری چگونه و تاکی بر من پوشیده می‌ماند.  
بیت ۲۲- نان در تنور گرم در بستن: نان پختن بالکنایه هر چه زودتر از فرصت استفاده کردن.

بیت ۲۴- از روی عقل آن بهتر است که روزی هر روز در همان روز خورده شده باشد زیرا بی‌تردید آنچه باید بشود خواهد شد.  
یادداشت - «کار کرده» به معنی «کاری که باید کرده بشود»، و کرده باشد در معنی «کرده خواهد شد» و خورده باشد به جای «خورده شده باشد» مربوط به سبک و زبان خود شاعر است.

بیت ۲۵- ای بسا صیاد که خود شکار ددان شده و نان او را مرغان صحرا و یا ماهیان دریا خورده‌اند.

بیت ۲۶- این اندیشه‌ها که از ذهن شیرین می‌گذشت او را از راه به در می‌برد.  
توضیح - اندیشه‌ها: اشاره است به بیت ۱۸ به بعد که نسیم از سوی خسرو پیام می‌آورد و سخنان بعدی تا بیت ۲۶ همه خیالات خود شیرین است.  
آفتاب استعاره است برای شیرین و راه رفتن او را به راه رفتن ماه در آسمان همانند کرده و نظری دارد به جنون عشق که سودازده عشق با ماه سخن می‌گوید.

بیت ۲۷- بار دیگر دیو نفس و شیطان را به بند می‌کشید و فرشته نجات و پارسایی او را بر سر سوگندی که برای مهین بانو خورده بود نگاه می‌داشت.  
بیت ۳۱- آفتاب بت پرستان: مراد شیرین است.

بیت ۳۴- لعل گلابی: شراب خوش بوی که بوی گلاب از آن برمی‌خاست.  
لعلی: گلگونه و سرخاب، رنگ سرخ که نقاشان به کار می‌برند.  
بر کار کردن: به کار بردن و مهیا و آماده کردن.

بیت ۳۷- لعل داران قصب پوش: دخترانی که لب و گونه سرخ داشتند و جامه‌کتانی سفید پوشیده بودند.

قصب بر ماه بستن؟  
در ظاهر امر روسری کتانی بر ماه رخسار یا سربند قصب بر سر بستن است لیکن احتمال دارد (به قرینه بیت بعد که روی ایشان حجاب ندارد) غرض به رشک آوردن ماه و یا آزرده او بوده باشد. بیت نیازمند توضیح و تأمل بیشتر است.

بیت ۳۹- هریک از شکر لب عدلی از شکر و خرواری شکر خنده ریختند و شکر را به خاطر زیبایی شیرین و شیرینی شیرین دلتنگ کردند (ایهامی دارد به شکر اصفهانی در حوادث بعدی داستان).

### پند ۳۹

بیت ۸ و ۷- فلك ناز مثلی بهتر زد و گفت: يك چشم باز از جهان داشتیم (همواره



ظاهر دنیا را می‌دیدیم) آشنایی و محبت چشمی دیگر به ما بخشید و (چشم باطن ما را هم باز کرد یا معنی را هم فهمیدیم)؛ و کاملتر شدیم زیرا دو چشم روشنایی و حقیقت را بهتر از يك چشم می‌بیند. «چشم ظاهر داشتیم آشنایی چشم باطن هم به ما داد.»

بیت ۱۱- لعلی کانی بود که به دست فروشندگان و گوهر فروشان نیفتاده بود.  
بیت ۱۶- ؟ آفتابی چون خسرو برآمد که بیش از آسمانی بود و ماه شیرین را به چنگ آورد.

یادداشت - «پیش» به جای بیش در نسخ خطی و چاپی سست به نظر می‌آید «بیش» معنی «بزرگتر و برتر» دارد:

«آفتابی بیش از آسمان یا بزرگتر و برتر از آسمان برآمد.»  
احتمالاً شاعر به جای «از آسمان آفتابی پیش آمد» گفته است:  
«از آسمان آفتابی پیش برآمد»؟!

بیت ۲۱- عشق منشور: عشق پراکنده و پخش شده، عشقی که راز آن آشکار شده و خبرش به دیگران رسیده است.

بیت ۲۲- روغن او شد: با او جوشید، آمیخته و مکمل او شد.

به تعبیر اینکه روغن و عسل را آمیخته حلوا می‌سازند ← بیت بعد.

یادداشت - ظاهراً شاعر روغن چراغ کسی شدن و بالکنایه در او یا به خاطر عشق و فروختگی او سوختن را نیز در نظر داشته است.

«شیرین انگبینی درجام بود و خسرو روغن آن انگبین گردید و حلوایی ساخته شد.»

بیت ۲۳- من نیز از نظر رنگ آمیزی صنعت نقاشی و هنر به مثابه زعفران و رنگ خوشایند آن حلوا هستم.

نکته - شاعر بی آنکه از رنگ و بوی داستان عاشقانه و شکوه و جدی بودن

و حرکت بزم افسانه بکاهد از زبان خود شاپور، وظیفه و نحوه کار این دلال نقاش

هنرمند را بیان کرده است «که من جز رنگ آمیزی در کار عشق ایشان کاری در

پیش ندارم.» داستان سرا بدینوسیله کار شاپور را به باد سخره گرفته و احتمالاً به

هنر نقاشی نیز نظری انتقادی داشته است.

بیت ۲۴- پهلوی: زبان پهلوی! ظ دو بیتی (فهلویات).

دو همزاد: هم‌نژاد و دو کس که زاد و توشه نظیر هم و یا با هم دارند،

بالکنایه همانند و شایسته زندگی با همدیگر.

توضیح: ظاهراً همزاد بودن خسرو و شیرین اشاره است به اینکه هر دو

شاهزاده و از نسل و نژاد شاهان هستند، استعمال این کلمه درباره «گلگون» که

می‌گوید از همزادان «شب‌دیز» است (شب‌دیز از سنگ سیاه زاده شده است) ۱۸/۳۳

نیز همین معنی را تأیید می‌کند:

مهرین بانو به خسرو می‌گوید:



اگر قاصد فرستد سوی او شاه      مرا باید ز قاصد کردن آگاه  
به حکم آنکه گلگون سبک خیز      بدو بخشم ز همزادان شب‌دیز  
۳۰ - ۲۸/۲۹

و در فصول بعد معلوم می‌گردد گلگون اسبی ماده و شب‌دیز اسبی نر است؛  
نه از شیرین جدا می‌گشت پرویز      نه از گلگون گذر می‌کرد شب‌دیز  
۱۲/۳۴

با اینهمه احتمال دارد لفظ «همزاد» را شاعر در معنی خاصی به کار برده باشد.

اینکه شاعر دفعتاً می‌گوید «پس آنکه کردشان در پهلوی یاد» چنان بنظر می‌آید که شاپور قبلاً به زبانی غیر از پهلوی (فارسی میانه و زبان دوره ساسانی) سخن می‌گفته و دعای خود را به زبان پهلوی بر زبان می‌آورد و یا اینکه مراد شاعر از «پهلوی» زبان کتاب اوستا و زبان کتاب زردشتی است. ضمناً ترکیب «در پهلوی یاد کردن کسی را» نیز جای تأمل و بررسی دارد و ظاهراً معنی «به زبان پهلوی سخن گفتن» درست نمی‌نماید!  
بیت ۲۵ - درخش (به ضم اول): برق و روشنی و فروغ، ایهاً آتشکده درخش در ارمنستان.

پخشیدن: کوفته و پهن و پخش شدن مجازاً جدا شدن از هم.  
یادداشت - پخشیدن در کلیه نسخ «بخشیدن» آمده که مربوط به رسم الخط است نسخه - ر - به حق آن را بی‌معنی یافته به سلیقه شخصی و ذوق سلیم «لخشدن» کرده به معنی لفزیدن.  
اگر عیب قافیه پیش نیاید «مپخشید» از پخشیدن بسیار مناسب می‌نماید به معنی «پژمرده و غمگین نشوید».

بیت ۲۸ - پاره کار: عارف بر امور، کارآگاه.  
یادداشت - پاره کار در فرهنگ فارسی معین ذیل ترکیبات لفظ «پاره» به معنی فوق ضبط شده است لیکن این معنی با توجه به بیتی از لیلی و مجنون جای بررسی بیشتر دارد:

فارغ منشین که وقت کوچ است      در خود منگر که چشم لوچ است  
تو آبله پای و راه دشوار      ای پاره کار چون بود کار  
یا رخت خود از میانه بر بند      یا در به رخ زمانه بر بند

۲ - ۱۱/۱۳۰

صرف نظر از بحث در بیت لیلی و مجنون که محتمل است «این پاره کار» صحیح بوده باشد یعنی «این بخش از کار تو»؛ یا قبول «ای» به معنی «حرف ندا» نیز مفهوم عارف و کارآگاه داشتن برای آن قابل تردید است و بیشتر معنی بیچاره و سرگردان و خسته (در بیت لیلی و مجنون) سازگار می‌نماید.



پاره کار را در فرهنگ آندراج با بیت مورد بحث خسرو و شیرین به صورت «پاره کار» بدون کسرۀ اضافه ضبط کرده و معنی شوخ و شنگ و محبوب برای آن بیان کرده اند و همان نیز به فرهنگ فارسی معین راه یافته که نادرست است. «آن پاره کار» اگر اشاره به «آن بخش و پاره از کار» نبوده باشد معنایی تحقیرآمیز نظیر زیون و ذلیل شده و یا در نهایت «بدبخت» را در اصطلاح امروز به همراه دارد تا تعبیری از «خسته و کوفته و پاره پاره شده از کار» یا پاره و جزئی از کل کار (مثلاً خلقت و آفرینش) را برساند!

بیت ۳۰ - سر رشته سوی نقشی زیبا بودن: اشاره ای دارد به آماده بودن رشته های رنگین نخ که برای نقش فرش و پارچه به کار می رود و کنایه است از آماده بودن مقدمات کار و زندگی خوب و دلپسند و زیبا برای شیرین. بیت ۳۱ - پناخسرو (= فناخسرو): لقب عضدالدوله دیلمی است و ظاهراً در معنای عام کلمه و به معنی «خسرو پناه» نظیر «رعیت پناه» به کار برده است یعنی آنکه به شاهان پناه دهد و نظری خاص دارد به پادشاه روم که به «خسرو پرویز» پناه داده بود و غرض اصلی کلام شیرین آنست که نه تنها کیخسرو حتی آنکه به خسرو پناه داده غلام من است با این وصف موقعیت و وضع خود «خسرو» به شیرین معلوم است که باید کمترین غلام او بوده باشد.

یادداشت - استعمال «پناخسرو» به جای «پناه خسرو» نظیر پناباد و پناگاه به جای پناه آباد و پناه گاه، بی اشکال بنظر می آید.

بیت ۳۵ - سوزش باد: وزش تند و سوزناك باد، مجاز است. یادداشت - در لفظ سوزش احتمال تحریف «سوش» از سودن و ساییدن قابل تأمل است.

بیت ۳۶ - اگر شیرین موافق با من باشد برتری می یابم و شیر سیاه را در پیکار شکست می دهم.

بیت ۳۷ - دست سودن: ظ، کف زدن و بالکنایه تحسین کردن. «حریفان و یاران همه یکدل و موافق بودند به هر سخنی که می رفت کف می زدند و آن حرف را تحسین می کردند.»

بیت ۳۸ - تخته خاك: تخت حاسب، تخته ای که منجمان و محاسبان خاك نرم بر آن ریزند و با میل آهنین یا چوبین اعداد و نقوش طالع بر آن نویسند و حساب کنند.

«دل دوستان و نزدیکان چون تخت حاسب است همچنانکه نقوش و خطوط تخت حاسب با دست مالیدن به آن پاك می شود، نقش غم و غصه دل دوستان نیز (هر آنچه در دل دارند) با دست زدن (کف زدن و تحسین) از میان می رود. «محبت دوستان غم دل می برد.»



نکته - معنی حقیقی «دست زدن» را (دست مالیدن) با معنی کنایی آن (کف زدن و احسنت گفتن) وجه شبه مشترك بین دو امر مادی و معنوی قرار داده است.  
بیت ۴۲ - گاهی به قدح می‌گفت: ای جام! سرانجام شب به پایان آید (خواهد آمد یا دارد می‌رود) تو بر رفتن شب به تلخی گریه کن تا شیرین برای ما خنده بزنند.

نکته - الفاظ تلخ و شیرین و گریه و خنده را مناسب هم آورده لیکن مناسبت معنوی کلام دچار غرابیت شده است به طوری که گریستن قدح را به معنی باده در دادن جام و بالکنایه مست شدن شیرین و خندیدن وی از مستی در نظر داشته است: «ای باده شیرین را مست‌تر کن تا بیشتر بخندد چون سرانجام شب پایان می‌پذیرد.»

بیت ۴۳ - دندان نمودن سحر: ظاهر شدن آن و ریشخند کردنش و باخشم و غضب، شب را راندن همه در نظر شاعر بوده است.  
خندانیدن آفاق بر کسی: او را در معرض سخره و تحقیر دیگران قرار دادن.  
نکته - آفاق نام همسر قیچاقی شاعر است، می‌توان گفت در کاربرد این کلمه تعمیدی داشته است!

بیت ۴۴ - انگشتی باختن: بازی انگشتی بالکنایه سرگرمی و تفریح کردن. روزگار با دست آن بتان تا صبح مجلسی گرم به پا کرده بود و انگشتی می‌باخت و دختران زیبا مشغول تفریح و لعب و رقص و سرگرمی بودند. بالکنایه «انگشتی همچون شیرین را به دست آن زیبا رویان از دسترس خسرو دور نگاه می‌داشت و پنهان می‌کرد یا وجود زیبارویان در آن مجلس مانع افتادن انگشتی به دست خسرو شده بود.»

بیت ۴۵ - چون صبح دمید سپهر با بانگ خروس گفت «انگشتی»! یا «گل» و انگشتی را از جایی که پنهان کرده بود، خواست و پیدا کرد و برد بالکنایه «شیرین تا صبح در امان ماند و وقت صبح با بانگ خروس از آن مجلس بیرون رفت.»

بیت ۴۷ - جهان خوردن: روزگار را با شادی و بهره‌مندی به سر بردن.  
بیت ۴۸ - شیشه خورشید بر سنگ آمدن: شکستن خورشید و غروب کردن آن.  
بیت ۵۰ - شیشه بازی: شعبده بازی با گوی و ساغر، اشاره‌ای دارد به طلوع و غروب متوالی ماه و خورشید در جام آسمان و گذشت زمان و همچنین به می-خواری دختران و خوشگذرانی ایشان و سپری شدن عمر آنان.

«شیشه بازی از سر ترکتازی بر آن زیبارویان نازک دل، فلك را پیشه گشته بود» یعنی گاهی گوی ماه و زمانی گوی خورشید را در جام آسمان ظاهر می-ساخت و از سر ترکتازی و با شعبده و پنهانی عمر ایشان را غارت می‌کرد و یا با جام و باده آنان را سرگرم کرده بود و خود به ترکتازی می‌پرداخت و عمر و زمان می‌گذشت.



بیت ۵۲- لعل پرندوشینه سفتن: می شب گذشته را نوشیدن و سخن دیشب و نخستین را از سر گرفتن.

بیت ۵۴- طاوس بی‌مار: تشبیه می رنگین به طاوس زیبایی که مار ندارد از نظر ایجاد کنایه و ملازمات آن قابل تأمل است: طبق روایات ابلیس به یاری و راهنمایی طاوس و در بن دندان مار وارد بهشت شده است.

(ر.ک: اعلام قرآن ص ۳۲، تألیف دکتر محمد خزائلی)  
مناسبت ابلیس و می از نظر گناه و اینکه می‌پلیدی و گناهی از عمل شیطان است آشکار است:

انما الخمر و المیسر و الانصاب و الازلام رجس من عمل الشیطان.  
(مائده، آیه ۹۰)

در ظاهر امر و به قرینه مصراع دوم «طاوس بی‌مار» در واقع طاوس زیبایی است که هیچ نوع گزندگی و رنج و عاقبت شوم و خطر در پی ندارد لیکن با تأمل در تفسیر آیه و چگونگی اسطوره چنان بنظر می‌آید که «می طاوسی است که ابلیس یا عمل او یعنی گناه را بی‌هیچ پنهان کردن و پوشیدنی در بن دندان مار، به بهشت می‌برد و این امر دو کنایه یا تلمیح آشکار دارد یکی اینکه به بهشت می‌برد لیکن ابلیس و در واقع می‌خواره را، و کنایه است به خوشی و لذتبخشی گناه و دیگر اینکه آشکارا و بی‌هیچ ماری و به تنهایی به بهشت می‌برد و در واقع کنایه زیر را شاعر در زیر ترکیب «طاوس بی‌مار» پنهان کرده است.

«می رنگین چون طاوسی زیباست و می‌خواره را خوش می‌کند و به بهشت خیالات و نشأة می‌برد لیکن گناهی آشکار است و در واقع طاوسی است که بی‌یاری مار، ابلیسی چون می‌خواره را مستقیماً به بهشت می‌برد تا جوهر آدمی و یا فرشته پارسایی او را بفریبد و لخت و غور به جهنم دنیا بیندازد.»

بیت ۵۶- پی کاری را برداشتن: به آن کار آغازیدن و آن را پی‌گیری کردن.  
«خسرو از آن ساغر می‌خورد و آن‌گل را بویید و به دلجویی شیرین که یار دلجوی او بود پرداخت.»

یادداشت - «می» در ترکیب «می‌خورد» به معنی شراب و اشاره است به «ساغر مل» در بیت پیشین و «گل» با تأمل در معنی «بوی برداشتن» و بو گرفتن در معنی حقیقی «گل سرخ» به کار رفته است و معنی استعاری «رخسار» يك امر وهمی است و «پی دل جستن کسی را برداشتن» با توجه به فعل مرکب «پی برداشتن» ظاهراً ترکیبی نو ساخته است به قیاس «گام برداشتن» و «پای برداشتن» و پی گرفتن (پی‌گیری کردن) ← ۶۲ همین بند.

بیت ۵۸- بوسه گرفتنها زبان لب‌ها را بند آورده و بسته بود با غمزه و اشاره نکته می‌گفت.

نکته - لب‌ها به صورت انسان مجسم شده است (استعاره مکنیه).



بیت ۶۲- صبوح خرمی را پی گرفتن: شراب شادی نوشیدن بالکنایه به مجلس و بزم شادی تا صبح ادامه دادن.

«روی خسرو از گرمی احساس یا مستی عرق آلود بود و به بزم شادی و شرایخواری تا صبح ادامه می‌داد.»

بیت ۶۶- بید: بید مشک. ستام افکندن بر: سوار شدن و راندن.

«چون روز شد و خورشید سرخ‌رنگ بر شب سیاه لگام افکند و آن لگام درخشید همچنانکه گلبرگ زردرنگ بر روی درخت بید مشک می‌درخشد...»

نکته ۱- شب‌دیز شب و گلگون خورشید هر دو اضافه تشبیهی است به وجه شبه سیاهی و سرخی رنگ، و خورشید به اسبی سرخ رنگ و شب به اسبی سیاه همانند شده است و به قرینه ستام افکندن، گلگون خورشید به صورت انسانی مجسم شده است که افسار بر اسب سیاه شب می‌زند.

نکته ۲- زین و لگام افکندن خورشید بر شب و سوار شدنش بر آن که در واقع از میان بردن سیاهی در زیر سپیدی و روشنی و نور است به زین و لگام افکندن «گلبرگ بر بید» تشبیه شده است در صورت تعبیر بید به بیدمشک و گلبرگ به گل‌های زرد آن، نظر بر اینکه گل‌های بید مشک، قبل از جوانه‌زدن کامل برگ‌های درخت آن را می‌پوشاند و درخت به صورت توده‌ای از رنگ زرد دیده می‌شود شاعر «بید» را به معنی «تنه بی‌برگ» درخت بیدمشک به کار برده است و همان تشبیه مصرع نخستین یعنی پوشاندن شب به وسیله خورشید را نیز قرینه تشخیص معنی قرار داده تا نوع بید از انواع قریب به هفده گونه آن متمایز شود و گرنه «بید» به کسر اول بر خلاف قیاس جمع «بیداء» و به معنی بیابان‌ها خواهد بود که شاید همین معنی نیز از نظر شاعر دور نبوده است!

بیت ۶۷- فرضه (به ضم اول): دهانه جوی و کناره بندر و جایی که بر کشتی سوار شوند.

نوشاب شهرود:؟ ظ، نظر رودخانه شاهرود است که از شمال به جنوب جاری است و از دهستان‌های شاهرود و خورش رستم می‌گذرد و به قزل اوزن می‌ریزد.

یادداشت - شهرود در معنی رودخانه‌ای که در غرب ایران و نزدیک مداین جاری بوده و خسرو شهر شهرود را برکنار آن ساخته از نظر موقعیت و مکان داستان سازگار نیست و «نوشاب» نیز اگرچه به معنی «آب‌شیرین» به کار رفته است با اینهمه احتمال نام خاص بودن آن بعید نیست.

بیت ۶۹- شط و رودخانه «کر» کاملاً با مکان حوادث داستان سازگار است و «کره یا گره بستند» بی معنی است و می‌گوید:

گاهی در حوالی جنوب غربی دریای خزر (نوشاب شهرود) و گاهی در غرب آن و کناره‌های رودخانه کر به صید مشغول بودند و زنجیر و پره شکار می‌بستند.

بیت ۷۰- دشت منظور:؟ ظ، دشت مغان یا موقان که در این بخش از داستان منزلگاه



اصلی ایشان است.

یادداشت — محتمل است دشت منظور یا منظور و مندور اسم خاصی بوده باشد که روشن نیست!  
بیت ۷۲ — عروس شب: ماه.

نقش بر دست افکندن:؟ ظ: حنا بستن عروس پیش از جشن عروسی.  
کله بر بستن: آذین بستن با پارچه و چادر و خیمه زدن.  
توضیح — معنی کنایی کلام معلوم است: «چون ماه در آسمان ظاهر شد ستارگان نیز خیمه زدند و آسمان را آراستند تا عروس شب به راه افتد.» مناسبت «نقش بر دست افکندن» و معنی حقیقی آن روشن نیست، اصولاً وجود «عروس» و شهرآرایی و کله بر بستن، نشان می‌دهد «نقش بر دست افکندن» از اصطلاحات مربوط به رسوم عروسی است، مثلاً «حنابستن» و حنابندان کردن.

اصطلاح «نقش عروسی» که در فرهنگ آندراج به صورتی مبهم می‌نویسد: نقش عروسی — ف. سرود که در هنگام شادی نکاح مخصوص به هندی سهر را گویند. و همچنین اینکه «نقش» از اصطلاحات موسیقی و نقاشی و پارچه بافی و... غیره است و «بر دست افکندن» علاوه بر معنی حقیقی «بر روی دست افکندن نقش» احتمال دارد معنی کنایی یا مجازی دیگری داشته باشد، همه تردیدانگیز است.  
ترکیب کلی «عروس شب نقش بر دست افکندن» و «ستارگان آسمان برای شهرآرایی و بردن عروس خیمه زدن و طاق بستن» موهم این آیین عروسی است که پس از «شب حنابندان» عروس را به خانه داماد می‌برند.

ظاهراً شکل هلال ماه که مانند ناخن دیده می‌شود یا شکل دایره‌ای آن که فندقه حنا را در کف دست به گمان می‌آورد موجب ابداع این ترکیب گردیده است؟!  
بیت ۸۰ — ظاهراً ابیات ۷۹ و ۸۰ پیش از بیت ۷۸ قرار داشته و مطابق نسخ اساس — ب ت — صحیح است و یا اینکه هر دو بیت الحاقی و ساخته کاتبان است و سستی تشبیه و حذف ادات تشبیه در بیت ۸۰ و ابتدایی و بی زیور بودن بیت ۷۹، الحاقی بودن هر دو بیت را می‌رساند: «دست‌ها در گردن یار حمایل شده گویی درخت نارون بر درخت کوچک نار پیچیده است».

بیت ۸۳ — بهارنو: غنچه و گل نوشکفته، مجازاً معشوق.  
بنفشه بر بن‌گوش بستن: علاوه بر معنی حقیقی، معنی مجازی «بوسه بر بنا — گوش زدن و کبود کردن آن» را دارد.

یادداشت — «بن‌گوش» برابر نسخ اساس — ب ت — ضبط شد.  
بیت ۹۰ — شمایل (مفردش شمال): شاخه‌های نورسته، ایهاماً بادهای شمال...  
شمامه: دستنبو، ایهاماً سازی که با نی همراه باشد.  
«راز گفتگوی شاخه‌ها را با شمامه، باد صبا به همه جا می‌برد و تفسیر می —



کرد» به عبارت دیگر بوی خوش باد صبا نشان وجود شمامه بود. یادداشت - وجود سهی سرو و نوبهار در بیت بعد، معنی «شاخه‌ها» را برای «شمایل» تأیید می‌کند و وجود «صفیر مرغ» در بیت پیشین و «صبا» در بیت مورد بحث، موهم معنی «بادهای شمال» است. در هر صورت تشخیص معانی حقیقی از ایهامی دشوار است و مخصوصاً با توجه به ترکیب «سهی سروی روان» که به قرینه «روان» مجازاً به معنی «قدبلندان» است برای بیت مورد بحث این معنی کنایی نیز به گمان می‌آید که: «در سایه بید شکل و شمایل عاشقان با شمامه خوشبوی رخسار دلبران راز می‌گفت و سایه راز گفتن ایشان در مهتاب دیده نمی‌شد لیکن بوی خوش این ماجرا را باد صبا به همه جا می‌برد و گزارش می‌کرد.»

#### بند ۴۰

بیت ۴ - بنامیزد (= به نام ایزد): بسم الله، ماشاء الله، الحمد لله. چشم بد دور.  
بیت ۵ - شکار آرزو را تنگ در کرد؟ ظ شیرین را محکم در آغوش گرفت. ←  
۲۱/۳۵

توضیح - «در کرد» برابر نسخ اقدم و اساس ضبط شد. نسخ متأخر بی- تأمل در معنی، «تنگ‌تر کرد» نوشته تفسیری نامربوط ناظر به جمله‌ای غلط اندیشیده «شکار آرزو را تنگ‌تر کردن» را با «حلقه کمر یا حلقه محاصره را تنگ‌تر کردن» یکی گرفته‌اند. «در کردن» در لغت از اضداد است: داخل کردن و بیرون راندن. به نظر می‌رسد شاعر عمداً «تنگ» را با «در کردن» آورده است تا معنایی از معانی «تنگ» را که خطر نسیان در پیش داشته، محفوظ بدارد. در این بیت غرض شاعر از شکار آرزو بالکنایه «شیرین» و تنگ در کردن در معنی تنگ در آغوش کردن و گرفتن است: «شیرین را تنگ در آغوش گرفت» به قرینه بیت بعد و بیت ۲۱/۳۵.

با اینهمه چگونگی آفرینش این اصطلاح یا ملایمات این کنایه مبهم است، در فرهنگ آنندراج ذیل تنگ می‌نویسد: «... و به معنی تیر عصاره هم گفته است.» «در کردن» معنی پرتاب کردن تیر و تیرانداختن را دارد. همچنین احتمال دارد «تنگ» را به معنی «تنگ اسب» در نظر داشته و «در کردن تنگ» را در معنایی خاص بکار برده باشد! آنچه مسلم است کلمه «شکار» و گذر کردن از راه، با تیر انداختن و تنگ اسب مناسب‌تر دارد.

در ترکیب اضافی «شکار آرزو» نیز سه حالت بیشتر جلب توجه می‌کند: الف: تشبیهی که آرزو را به شکار همانند کرده است. ب - اضافه مصدر به مفعول صریح «شکار کردن آرزو» که باز آرزو را چون صیدی در نظر داشته است (استعاره مکنیه)، ج: کنایه از صفت که شیرین شکار آرزوی خسرو بود و یا آرزوی شکار او را داشته است.



در هر صورت «تنگ» در کردن چیزی را» معانی و تعبیرات زیر را به همراه دارد:

۱- آن را تنگ در بر یا در آغوش کردن. ۲- تیری به سوی او انداختن. ۳- تنگ اسب بستن و محکم کردن به سوی آن چیز! بیت ۱۰- «بوی» به معنی «باشی» با توجه به شکل کلمه «بدی» در نسخ متقدم و معنی کلام صحیح است.

«روزی» را شاعر به معنی «يك روز» به کار برده است و ایهامی دارد به «روزی» در معنی «بهره و قسمت».

«اگر روزی [قرار است من دلسوز را] باشی همین امروز باش.»

بیت ۱۱- میوه دار نابرومند: درخت میوه بی حاصل. بیت ۱۲- بیت تمثیلی بسیار بجا و زیباست برای نابهره مندی خسرو از شیرین. اگر بر رودخانه ای پلی از سنگ کبود ساخته شود، هنگامیکه رودخانه آب ندارد گویی پل در آنسوی رودخانه و در جایی غیر لازم ساخته شده است، به عبارت دیگر «پل سنگ کبود بر رود بی آب بی ثمر است».

بیت ۱۳- خسرو به شیرین می گوید: سگ قصاب در پهلوی میش می نشیند و جز خودخوری و جز جگرخواری (غم خوردن) چیزی به او نمی رسد و من نیز در پیش تو همچنان هستم.

«جگر از پهلوی خویش خوردن»: غم و غصه خوردن.

بیت ۱۴- ای بسا ابر که چون مشک تیره رنگ و خوشبوی است و در آسمان خیمه می زند لیکن نمی بارد و باغ دهقان را از روی فریبکاری خشک می کند. خلاصه: بسیار اتفاق می افتد که ابر در آسمان ظاهر می گردد و نمی بارد و کشتزارها از بی آبی خشک می شود.

یادداشت - مشک برای ابر مشبه به قرار گرفته و ظاهراً سیاهی رنگ آن وجه شبه مورد نظر شاعر بوده است.

بیت ۱۵- بسا زمین شوره که آبناک دیده می شود و سراب است و به جای آب به دهان تشنگان خاک می ریزد و آنان را به زیر خاک فرومی برد و می میرند. بیت ۱۶- نامی از شیرینی بر زهر نهادن: زهر را شیرینی نامیدن.

بیت ۱۸- بخته: گوسفند سه چهار ساله.

بره را هنگامی که شیرمست و فربه است باید خورد تا در سه چهار سالگی روزی گرگان نشود.

بیت ۲۳- گره بر زلف و خال زدن: زیباتر جلوه گری ساختن و به قرینه مصراع دوم، حفظ و حراست زلف و خال از دسترس دیگران.

بیت ۲۴- اگر متاعی گرانبها چون نیل داشته باشی و خریداری پیدا شود حتی اگر در کشتی و در میان رودخانه نیل هم بوده باشد باز کن و متاع نیل



را همانجا بفروش.

بیت ۲۵ - شکر پاسخ: آنکه پاسخ شیرین می‌گوید، شیرین‌سخن نکته‌سنج کنایه از شیرین است.

بیت ۲۶ - هم تختی کردن با: برابری کردن با، بالکنایه همسر شدن با.

بیت ۲۹ - «گرمی» اصطلاح طب و مراد گرمی طبع است و «شکر در گرمی طبع زیانست» را برای «کاری از روی احساسات انجام دادن» تمثیل آورده است.

بیت ۳۰ - قند وصال من برای شاه و نثار شکر شاه برای من مبارك باد آنگاه که گرمی احساسات فرونشیند و از روی عقل رفتار شود.

بیت ۳۱ - پس از گفتن این سخن عقیق لب به الماس دندان می‌گزید و سبزه رخسار خویش با افعی گیسو می‌پوشانید.

بالکنایه: خود را از شاه دور می‌داشت لیکن از این رفتار خود نیز پشیمان و حیرت‌زده و متحسر بود.

نکته - به قرینه بیت بعد و کلمات همین بیت، معنی کنایی دیگری نیز در بیت نهفته است.

بیت ۳۲ - از شدت عشق عقل او را به سرکشی وا می‌داشت، خداوندا! معلوم است که تقاضا و خواهش دل او تا چه حد بود؟

بیت ۳۳ - از شرم و خشم چون خار تیز و تندخو شده بود. ای خوش آن خار که گل سرخ بار می‌آورد.

یادداشت - «بسا» در تنها نسخه اساس - ب - قابل تأمل است.

بیت ۳۴ - در هر لحظه‌ای که چون شیر تند و خشمگین می‌شد هزاران نرمی و محبت در دل داشت.

«در ظاهر خشمگین و در باطن مهربان بود.»

بیت ۳۶ - در غمزه‌اش سنان داشت که نوبت جنگ است لیکن در هر جنگی از وی صدها رنگ آشتی مشاهده می‌شد.

بیت ۳۷ - نمك و ملاحه در خنده داشت و معنی آن ملاحه خنده این بود که این لب را زخم مکن زیرا نمك زخم را می‌سوزاند...

نکته - «نمك» ایهاماً معنی فعل نهی از مکیدن را هم به‌مراه دارد.

بیت ۳۸ - رخسار با قصب می‌پوشانید و بناگوش بیرون می‌گذاشت. و معنی آن چنان بود که اگر گنج پنهان شده، این خرده ریزه نقره در میان است و تقدیم حضور می‌شود.

نکته - اصطلاح «به‌خرده در میان است» در مفهوم این خرده پاره نالایق و کم

را دارم و چیزی ندارم و گرنه تقدیم می‌شد، اشاره‌ای دارد به رنگ سپید بناگوش و حتی شکل گوش و یا حلقه گوش و گوشواره، و کنایه از «مهمان‌نوازی» است.



بیت ۴۲ - چون دید خسرو در خواهش و تمنا پافشاری می‌کند و دل از دست داده است و مردانگی را جایی نمانده و شرمسار هوس دل شده است در حال گریز پشت بر وی نمود.

بیت ۴۳ - گوگرد سفید:؟ ظ: گرد سپیدی که آتش را خاموش می‌کند. توضیح - در صفحه ۲۱۵ تحفه حکیم (با مقدمه دکتر محمود نجم‌آبادی) می‌نویسد: «گوگرد بر چهار قسم است... و یکی سفید و مسمی به گوگرد فارسی است.» حاصل معنی کلام نظامی معلوم است که می‌گوید «شیرین هنگام گریز پشت به شاه نمود، تا آتش هوس او را بنشانند!» و شاعر با تجسم رنگ سپید جامه یا سرین شیرین، گوگرد سفید را به‌خاطر می‌آورد که مصراع دوم می‌تواند دارای دو مفهوم متضاد بوده باشد:

الف - چنانچه نظر از «گوگرد سفید» ماده‌ای چون جوش شیرین یا آهک و نظایر آن بوده باشد، کلام در وجه اثباتی و به‌عنوان تمثیل به‌کار رفته و مقصود خاموش کردن آتش هوس خسرو است با گوگرد سفید سرین!

ب - اگر «گوگرد سفید» به معنی «گوگرد» به‌کار رفته باشد مقصود از تمثیل گرم و شعله‌ور کردن بیش از پیش آتش هوس است و جمله به صورت تعجب به‌کار رفته است یعنی محال است با گوگرد آتش خاموش گردد و یا پشت نمودن شیرین ممکن نیست آتش هوس خسرو را فرو بنشانند.

یادداشت - جوش شیرین (گوگرد سفید) در آتش‌نشانی مورد استعمال دارد.

(ر.ک: دایرةالمعارف فارسی، ذیل آتش‌نشانی)

«پشت نمودن» دارای دو مفهوم «پشت نشان دادن» و «پشت کردن» است و به قرینه بیت ۴۴ و مخصوصاً «نمودش تخته عاج» در بیت ۴۵، معنی نخستین مقصود است.

بیت ۴۴ و ۴۵ - پشتی: پشتیبانی و امید، تکیه‌گاه. واپس ماندن: عقب ماندن.

یادداشت - دو بیت موقوف المعنی است و دو جمله «غلط گفتم» و «چوپشتش ماند واپس» در جای اصلی خود قرار نگرفته کلام دچار تعقید شده است:

غلط گفتم، چون پشتش واپس ماند (روی برگرداند) بدان امید که روی‌شاه پشتیوان من است (از پشت به من می‌نگرد) تخته عاج سرین و پشت خود را به شاه نشان داد و معنی این حرکت آن بود که شاه را تخت نیز لازم هست.

نکته - «پشتی» در معنی جامه کوتاهی که تا کمرگاه می‌پوشاند و همچنین به معنی بالش و متکا، ایجاد معانی ایهامی غیر مقصود می‌کند.

«روی شاه پشتیوان بودن» اشاره است به اینکه روی شاه به‌سوی پشت او و حافظ آنست و غیر شاه پشت او را نمی‌بیند.

به‌قرینه ابیات يك تا ششم همین بند، شیرین دورتر از خسرو ننشسته است،



نیز ← ۴۰/۱۳۳

بیت ۴۸ - «زدیده رانده را دزدیده جویان»: کسی را که از پیش چشم رانده است دزدیده و پنهانی می‌جوید و با او سر و سری دارد.  
یادداشت - «در دیده» به‌جای «دزدیده» ظاهراً تصحیف خط و ناشی از عدم توجه به معنی است.

بیت ۵۲ - گرفته زدن: سرزنش کردن، گزاف گفتن.

بیت ۵۳ - ؟ باردادن: اجازه دادن. بار (= باره): شراب ← برهان ذیل باره.  
می خوردی و می دادی: هر دو فعل ماضی استمراری است.

«چون تو خود می می خوردی و به من نیز اجازه می‌خواری یا نبید می‌دادی پس چرا من باید مست شده باشم و تو هوشیار مانده باشی.»

یادداشت - «بار» برابر - س - ضبط شد. «یار» مفهوم نشد.

بیت ۵۵ - كبك بشکستن: ظ، پی گم کردن، عشوه کردن.

این پی گم کردن و عشوه و فریبکاری برای تو سودمند نیست و فایده‌ای ندارد زیرا شاهین عشق، ترا همانند كبك شکار کرده است:

«از روی غرور انکار مکن که تو خود سخت اسیر عشق شده‌ای.»

یادداشت - كبك شکستن را با همین بیت شاهد به معنی «پی گم کردن» ضبط کرده‌اند جای بررسی در لغت‌نامه‌ها باقی است!؛ ظاهراً معنی «به خود بالیدن و ناز و تکبر کردن» درست است.

بیت ۵۸ و ۵۷ - بوق اندر هزیمت زدن: از ترس داد و فریاد کردن.

«تو هر چه می‌خواهی تظاهر به پیروزی کن و در حال فرار بوق بزن و خود را از پست‌ترین نقطه شکست به بلندترین قله پیروزی برسان - ولی بدان که - سودای عشق شمشیری تیز دارد و مصلحت گردن افرازان است که در این میدان بگریزند.»

بیت ۶۱ و ۶۰ - اگر چه دلت نمی‌خواهد تا دلداری بکند و عشق بورزد لااقل به دلت بگو تا عشوه‌رنگی بفروشد و مرا بفریبد و بگوید «دوست تو هستم»  
اگر چه خود دوست نبوده باشد، این «دوست» گفتن برای من سودمند و نیک است هر چند برای او (دل) زیانی ندارد و بد نیست.

یادداشت - حذف بخشی از جمله‌ها و استعمال «می‌فروشد» (مضارع اخباری) به‌جای «بفروشد» (مضارع التزامی) موجب تعقید شده است.

بیت ۶۲ - ای بسا که از روی بازیچه و سرسری فالی زده می‌شود و چون با گذشتن اختر و قران کواکب همراه می‌گردد آن فال خود به حقیقت می‌پیوندد و راست می‌آید.

بیت ۶۵ - بوسه‌ای از لب تو برای من کافی است، مرا حلال کن که آن بوسه نیز



برای من حرام شده است و دسترسی بدان ندارم.

بیت ۶۶- بدین گرمی نه: با این گرمی و تندی مخواه، یا در این حالت گرم و هوسناک مخواه که لب از گفتن و بوسه خواستن نیز بدوزم.

بیت ۶۹- مصراع دوم استغفهامی است، گیرم که نمی‌خواهی با من دمساز باشی آیا برای بوسه‌بازی هم حاضر نیستی و آیا سر و اندیشه‌ی بازی با بوسه را هم نداری؟!

بیت ۷۱- با بیت بعد موقوف المعنی است: نمی‌گویم امیری و فرماندهی بوسه یا خدمتکاری و چاشنی‌گیری لب‌ت را به‌من بده بلکه معامله‌ی یک بر ده با من بکن.

بیت ۷۳- تو که صد خروار قند لب داری بهتر است برای دادن یک حبه قند لب (یک بوسه) در به روی من نبندی.

بیت ۷۵- سقاء: کسیکه پیشه او آب دادن به دیگران است. یادداشت - ظاهراً «سقا» را در معنی کسی گرفته است که پیش چشمه می‌ایستاده و کوزه مردم را از آب چشمه پر می‌کرده است!

بیت ۷۶- آب در میغ کشیدن: اشاره است به بخار شدن آب و پیوستن و محو شدن آن در ابر.

بیت ۷۷- روز پاک: روز روشن.

ناباک: بی‌باك.

پاك: كاملاً (قید است).

بیت ۸۰- اگر هندوی زلف ترا به دزدی نگرفته باشم دزدی چون هندو خواهم بود که هرگز فرمان نمی‌پذیرد.

یادداشت - «به‌دزدی» محتمل است قید حالت باشد برای فاعل فعل گرفتن.

بیت ۸۱- دزد هر چند بی‌باك هم بوده باشد اگر بانگی بشنود می‌گریزد و از دزدی بهره‌مند نمی‌شود.

بیت ۹۳- به‌کم‌کاری: بیمه‌وده و بی‌علت و دلیل.

بیت ۹۶- چیزی مخواه که آبروی مرا ببرد و کامی مجوی که از دست من برنمی‌آید.

بیت ۹۷- کاری مکن که از این خواسته و قصد تو من ناکام بوده باشم و چون عود در آتش هوس تو بسوزم و خاکستر گردم.

خلاصه: این آرزوی تو، آرزوهای مرا برباد می‌دهد.

بیت ۹۸- فسرده: منجمد و یخ‌زده بالکنایه بی‌احساس و بی‌تفاوت.

بیت ۱۰۰ و ۹۹- اگر پی‌هوس‌های دل بوده باشم می‌توانم هر لحظه باتو خوش

باشم لیکن بر سر وجود خود نمی‌توان نردباخت و خود را به قمار

زده در پی خوشدلی و خوشگذرانی بود.



یادداشت - «به‌نو» در دستنویس - س - قابل تأمل است.

بیت ۱۰۲ - دو نیکونام: اشاره است به خسرو و شیرین.

بیت ۱۰۴ - مردرایی: مردانه اندیشیدن، مردانگی.

بیت ۱۰۵ - برسر آمدن: جاه و مقام یافتن. سرور همه شدن.

بیت ۱۰۸ - به‌اول شربتی [بنوش] و به شیرینی خوردن میندیش که نخست شربت جلاب می‌نوشند و سپس حلوا می‌خورند.

یادداشت - جلاب به ضم اول معرب گلاب و از اصطلاحات طب قدیم واز اشر به است، شربت قند و گلاب.

بیت ۱۰۹ - دست به خوزستان در زدن: بالکنایه دورتر رفتن و کار دشوار کردن.

بیت ۱۱۱ و ۱۱۰ - آب در حد اعتدال تشنگی را رفع می‌کند و چون از سر بگذرد و بیش از حد معین بوده باشد غرق می‌کند.

بیت ۱۱۳ و ۱۱۲ - سوگند به یزدانی که مهر و کین را آفریده است اگر این دل ترا نخواهد دلی است که جان نمی‌خواهد یعنی بی‌جان و مرده است.

یادداشت - گستریدن، ظاهراً به تأثر از زبان ترکی از «گستردن» ساخته شده است یعنی «گستردن به وسیله دیگران» و گسترانیدن.

بیت ۱۱۶ - برتاب؟ ظ، بپذیر (ر.ك ابیات ۱۵۹ و ۱۶۰ همین بند: برتابد، برنتابد)

«به‌لا به گفت: بپذیر که «عتاب و قهر دوستان ناز است».

یادداشت - احتمال دارد «برتاب» در اصل «پرتاب» به ضم اول به معنی «تند و خشم‌آلود و پرتاب و توان» و جمله به شکل زیر بوده است:

«عتاب دوستان نازیست پرتاب» یعنی عتاب دوستان نازی تند و خشم‌آلود است.

همین احتمال اشکال مربوط به رسم الخط در بیتی از لیلی و مجنون نیز دیده می‌شود:

مجنون رمیده دل چو سیماب      با آن دو سه یار ناز برتاب

آمد به دیار یار پویان      لبیک زنان و بیت گویان

لیلی و مجنون ۴ و ۱۵/۳

بیت ۱۱۷ - آیا اینکه به جای دستگیری دست می‌بندی از نظر تو صواب است و آن را شایسته می‌دانی و می‌پسندی؟

یادداشت - به جای «رواداری»، در دستنویس - س - «زداداری» ضبط شده

است و از نظر واژه «داداری: عدالت» حایز اهمیت است متأسفانه هیچیک از دستنویسها تأیید نمی‌کند.

بیت ۱۱۸ - ؟



یادداشت - بیت برابر سه نسخه اساس - ب ت ز - ضبط شد، در ظاهر امر با تکرار «برآرم» قافیه را غلط یافته در مصراع اول «در آرم» نوشته‌اند که مسأله‌ای را حل نمی‌کند و معنایی موجه و روشن به دست نمی‌دهد، ظاهراً در مصراع اول «دستی برآوردن به کسی» معنی حاجت خواستن را دارد و در مصراع دوم «دست برآوردن» یعنی دست به شکر برداشتن!:

«دویدم تا به تو اظهار نیاز بکنم و ترا به دست بیاورم و دست به دعا و سپاس بردارم!»

با وجود اختلاف معنی اشکال قافیه منتفی است.

بیت ۱۲۰ - «سوگند» ظاهراً اشاره است به سوگندی که شیرین در پیش مهین بانو به جای آورده وعده کرده تا خود را محفوظ بدارد.

بیت ۱۲۱ - مبارك مرده‌ای آزاد می‌کن: ظاهراً ضرب‌المثل است برای انجام کمترین کار نيك (ر. ك: فرهنگ آندراج، ذیل همین مثل)، نیز ← بیت ۷۴/۶.

یادداشت - «مبارك» نام غلامی بوده است و احتمالاً صحیح همانست که صاحب بهار عجم نقل کرده و مؤلف آندراج صحه می‌گذارد:

«مبارك برده‌ای آزاد می‌کن» یعنی مبارك نام غلامی را آزاد کن.

بیت ۱۲۲ - در چه خارم: می‌دانی که از فراق تو در روی کدام خار غم و غصه نشسته‌ام.

یادداشت - مضبوط نسخه - س - «خست خارم» قابل تأمل است.

بیت ۱۲۷ - مهره از مار بریدن: بخشی از وجود او را جدا کردن و مار را کشتن.

بیت ۱۲۹ - جگرخواری: غمخواری (با یاء وحده).

جگرخور: فعل امر است از جگرخواری یعنی غم مرا بخور و با من غمخواری کن.

بیت ۱۳۰ - تو دلکش: تو زیبا (عطف بیان)، بالکنایه تو زیبا روی.

بیت ۱۳۳ - چون فلك خورشید را به میدان آورد و با پرتوهای نور زمین را روشن ساخت.

بیت ۱۳۶ - آتش تیز در هوای گرم گیاه خشك رامی‌سوزاند، هوا و هوس خسرو گرم و آتش تمنای او تیز بود و از گیاه خشك و آماده سوختن شیرین پرهیز نمی‌کرد.

بیت ۱۳۷ - شیرین را به دیبا و خسرو را به تخته‌ای که دیبا در آن پیچیده می‌شود، تشبیه کرده است.

بیت ۱۳۸ - قضای شیر از پهلوی گور گشتن: قضای بد و گزند شیر از پهلوی گور دور شدن کنایه است از رفع خطر حتمی.

نکته - «غذای شیر گشت از پهلوی گور» معنی عکس دارد و مخالف معنی



مقصود است یعنی شیر از پهلوی گور غذا خورد!

بیت ۱۳۹ - گفتا: بدین‌سان گرم کاری و بوالهوسی مکن.

بیت ۱۴۱ - گفت و گوی خواجه با پرستاران و زنان، ایشان را گستاخ می‌کند.

بیت ۱۴۳ - تازمانی که تو به پادشاهی نرسی مراد تو به دشواری حاصل می‌شود.

بیت ۱۴۴ - اگر روز سلطنت برسد و تو به پادشاهی برگزیده شوی مراد تو نیز

به زور از در داخل می‌شود، خلاصه تا به تخت و تاج ایران دست نیابی

وصال ممکن نیست.

یادداشت - «در سر آمدن» را در معنی «فرا رسیدن» به‌کار برده است و ظاهراً

مجاز ناشی از استعاره‌ای است که در ترکیب «روز پادشاهی» نهفته است: «چو تاج

پادشاهی در سر تو آید!»

بیت ۱۴۵ - هیچ هوشیاری در حالتی مست نمی‌شود که زنجیر برپای و باده در دست

داشته باشد.

بیت ۱۴۷ - نقش نمودن: ؟ ظ، نقش نشانیدن و اعتبار پیدا کردن!

یادداشت: معانی مختلف نقش و دولت، تشخیص معنی حقیقی کلام را دشوار

می‌نماید:

الف: بی‌وجود پادشاهی نقش بر سکه نمودن و بالکنایه کار بی‌ارزش و یاوه

کردن!

ب - بی‌دولت و سعادت طرح و نقش زندگی ریختن و بالکنایه نقش همسری

و شهبانویی بر عهده گرفتن!

بیت ۱۴۸ - دولت دوست: دولت‌خواه و طرفدار دولت.

یادداشت - «دولت دوستی» با یاء وحده، برای نسخ متأخر نامعلوم بوده «چو»

را به «ز» بدل کرده‌اند: «همانند دوستداران دولت و یا چون نیکخواهی جان بر پای

تو نثار می‌کنم.»

بیت ۱۵۰ - شایسته نیست بدون آرامش خاطر و آسودگی به جستجوی گنج بروی.

بیت ۱۵۲ - «به‌آرامی»: با آهستگی و یا در هنگام آرامش و آسودگی.

بیت ۱۵۴ - ناید برومند: آبرومندانه نیست.

بیت ۱۵۵ - اگر با تو همسری بکنم ترا از پیشرفت کار مملکت باز می‌دارم.

بیت ۱۵۸ - ؟

ظ، اگر تو می‌خواهی به پادشاهی باز پیوندی [چنان پندار که] متأسفانه من

از دست رفته و مرده‌ام «تو شاه باش بگذار من بمیرم متأسفانه!».

یادداشت - مصراع دوم خالی از تعقید و ابهام نیست.

بیت ۱۶۰ - به شتافتن: بهتر اقدام کردن و کوشیدن. برنتابد: نپذیرد.

بیت ۱۵۹ - حیف: ظلم، دریغ. (از روی دستنویس - س - ضبط شد).

بیت ۱۶۱ - سکون: آرام و بی‌جنبش بودن بالکنایه اهمال و تنبلی.



بیت ۱۶۲ - سبق برده‌ست بر عزم سبک‌خیز: به داشتن اراده‌ای قوی بر دیگران پیشی جسته است.

نکته - «عزم» به صورت اسبی تندرو مجسم شده است به قرینه «بر» و «سبک‌خیز»، و اگر شاعر چنان نظری نداشت می‌گفت: «با عزم» یعنی بوسیله آن: «پادشاه بر اسب سبک‌خیز عزم سوار شده و از دیگران سبق برده است».

بیت ۱۶۵ - به‌ترکی: به‌زور و با غارت و چپاول. هندو: بهرام چوبینه است.

بیت ۱۶۶ - ساز طلسم را باطل کردن: ترکیب آن را بهم ریختن و بی‌اثر کردن طلسم.

بیت ۱۶۸ - ز شش حد جهان لشکر گرفتن: ظاهراً از شش حد جهان لشکر [تیغ‌بر] گرفتن.

یادداشت - به قرینه مصراع اول ظاهراً «تیغ هندی» حذف گردیده و گرنه «گرفتن» را در معنی «گردهم آمدن» و یا «مملکت را گرفتن» به‌کار برده است.

بیت ۱۶۹ - در هنگام جنگ، فلك كمر بندگی در برابر تو می‌بندد و همراه تو به دشمن سنگ می‌اندازد.

بیت ۱۷۰ - دستی نمودن: هنری نشان دادن بالکنایه همدستی و یاری کردن در جنگ.

بیت ۱۷۲ - هر مانعی پیش آید خواهم گذشت، خدا حافظ!

بیت ۱۷۵ - زمین را به‌اندازه‌ی قد و بالای پیل خواهم کند یعنی زمین را زیر و رو خواهم کرد و جنگ‌آموزی خواهم نمود همچنانکه دبه‌ی پر از کاه و سنگ در زیر پای پیل انداخته او را جنگ می‌آموزند، یعنی من پیل خواهم شد و کره‌ی خاکی دبه‌ی پیل خواهد بود.

بیت ۱۷۶ - چون پیل زورمند خواهم بود و نخواهم خوابید همانند پیل واقعی نه پیلی که از سفال می‌سازند و مجسمه‌ای بیش نیست.

یادداشت - پیل سفالین احتمال دارد به «پیل پا» و ظرف سفالین شراب اشاره‌ای داشته باشد یا نقشی از پیل که بر سفال می‌کشیده‌اند.

بیت ۱۷۷ - خری بر بام بردن: کاری بسیار مشکل و در عین حال بیموده کردن.

بیت ۱۷۹ - آیا لازم است با نهایت خشم برای من آتشی برافروزی و سوختن در آتش را برای من یاد بدهی و آیا لازم است گاهی مرا از نامرادی بترسانی و گاهی نیز مردانگی برای من بیاموزی؟

یادداشت - ظاهراً دو بیت موقوف المعنی و جمله‌ها استفهامی است و گرنه فعل‌های هردو بیت، فعل مجهول خواهد بود «لازم است با نهایت خشم برای من آتشی برافروزد و مرا سوختن آموزند و گاهی برنامرادی بترسانند و گاهی مردانگی تعلیم دهند».

خلاصه سرد و گرم روزگار را به من بچشانند.



بیت ۱۸۱ - برآوردن از: جدا کردن از. ← بر آمدن از (وجه لازم) بیت ۹۹/۳.  
تن را از سر بر آوردن: تن را از سر جدا کردن بالکنایه بریده شدن سر.  
نکته - در ترکیب کلام اصطلاح «از سر برآوردن» در معنی از سر به در آوردن و بیرون کشیدن نهفته است و «تن» به صورت پیراهنی مجسم گردیده که از سر بیرون کشیده می‌شود و این استعاره مکنیه ایهامی است.

بیت ۱۸۳ - «چون فلك» مشبه به است برای خسرو، به وجه شبه حلقه وار گردیدن فلك که گویی کمندی بر گردن دارد و آزاد از هر چیز در دایره‌ای معین به دور خود می‌گردد.

بیت ۱۸۸ - ازین باز: از این وقت و از این زمان (قس، ازان باز، فرهنگ آندراج).

یادداشت - ظاهراً شاعر عمداً «ازین باز» را برای حفظ اصطلاح در قافیه آورده است و کاتبان بی‌توجه به معنی، «بار» را به معنی «دفعه» اندیشیده متوجه نشده‌اند که در آن صورت، شاعر می‌توانست به سادگی بگوید «ازین پس»!

بیت ۱۹۰ - بی‌روز: بدبخت، آنکه روز و روزگار ندارد.

بیت ۱۹۱ - اگر غم عشق تو فتراك اسب مرا نمی‌گرفت و راهنمایی نمی‌کرد کدام باد مرا به ارمنستان و آذربایجان می‌آورد.

نکته - ایهام زیر نیز در بیت نهفته است: کدام باد مرا به این خاك سیاه می‌نشانید.

بیت ۱۹۶ - گیلگون:؟. گیلی: اسب منسوب به گیلان.

یادداشت - «گیلگون» معلوم نگردید، ← ر. ك: تعلیقات بیت زیر در شرفنامه، شاید مقصود «کیلکیه» در آسیای صغیر است:

که فردا که رخ در نقاب آورم ز گیل به گیلان شتاب آورم ۴۷/۱۴

### بند ۴۱

بیت ۱ - دل به کاری تیز کردن: آن را با تمام جدیت خواستن و انجام دادن.

غبار انگیز کردن دل از کسی: از وی قهر کردن و غم وی بر دل نشان دادن.

بیت ۲ - در آن راه از تشویش تاراج دشمنان به ترك تاج گفته و تاج را کنار

گذاشته و ترگك (← ۴۲/۲۹) را بر سر گذاشته و تاج سر کرده، بالکنایه

به جای جامه پادشاهی لباس سپاهی و رزم پوشیده تا شناخته نشود.

بیت ۴ - عقابی چارپر یعنی که در زیر: اسبی تند پرواز در زیر داشت.

بیت ۵ - دیر: دیری که در خسرو و شیرین آمده مربوط به رفتن شاپور است به

ارمن:

ز خارا بود دیری ساز کرده کشیشانی بدو در سالخورده

(۱۸/۲۵)



به داستان «رهبان دیر» و پیشگویی او دربارهٔ سرنوشت خسرو، در مثنوی خسرو و شیرین اشاره‌ای نشده است.

بنابراین در بیت پنجم اشاره‌ای دارد به دیری که در بیراههٔ شارسدان «وریغ» یا «اوریغ» در شاهنامهٔ فردوسی آمده است:

ببی راه پیدا یکی دیر بود	جهانجوی آواز راهب شنود...
یکی آزمون را بدو گفت شاه	که من کمتری‌ام ز ایران سپاه
پیامی همی نزد قیصر برم	چو پاسخ دهد سوی مهتر برم
گرین رفتن من همایون بود	نگه کن که فرجام من چون بود
بدو گفت راهب که چونین مگوی	تو شاهی مکن خویشان شاه جوی...
ز قیصر بیابی سلیح و سپاه	یکی دختری از در تاج و گاه
چو با بندگان کارزارت بود	جهاندار بیدار یارت بود
سرانجام بگریزد آن بدنژاد	فراوان کند روز نیکیش یاد...

(شاهنامهٔ فردوسی، چاپ شوروی، ج ۹، ص ۴-۷۳)

بیت ۷ - قسطنطنیه (به تقدیم نون بر یا) نام قدیم شهر استانبول و پایتخت قدیم ترکیه (روم شرقی) بوده است.

یادداشت - «تیزتر می‌راند» با توجه به معنی و شکل ظاهری کلمه در نسخ اساس و متقدم ضبط شد که به غلط «تیز نرمی راند» نوشته شده است.

بیت ۸ - کلام دارای تعقید لفظی است:

«چو آن حال در روم معلوم گشت آن فال عظیم الروم راعظیم آمد.»  
یعنی قیصر روم آن را به فال نیک گرفت و در نظرش بزرگ جلوه کرد.

بیت ۹ - طالع خویش را نیک شمرد و به یاری طالع به پیشواز او رفت.

بیت ۱۰ - آن تاج و تخت خسرو را از حکام ایران گرفت و به خود او تسلیم کرد.

بیت ۱۳ - عروس: مراد مریم دختر قیصر است.

زاد فرخ: فرخ‌زاد آرمگان که بداندیش خسرو بوده است:

بیامد فرخ‌زاد آرمگان دژم روی با زیر دستان ژکان  
(ر. ک، شاهنامهٔ چاپ شوروی، ج ۹، ص ۲۳۸)

بیت ۱۴ - نیاطوس (= تیادوس): برادر قیصر و فرمانده سپاه روم است و به گفتهٔ فردوسی، قیصر دختر خویش مریم را همراه وی و با سپاهی بزرگ به پیش خسرو فرستاده است. (ر. ک: شاهنامه، ج ۹ ص ۱۰۰)

بیت ۱۵ - من این بخش از داستان را به نظم نمی‌آورم چون گوینده‌ای مانند فردوسی آن را گفته است و اکنون من زنده هستم اگر محقق و راهروی چون فردوسی مرده است و...

نکته - تلمیحی در مصراع دوم نهفته است در «خفتن» یعنی اگر او آگاه از داستان و تاریخ نبود من آگاه هستم؟



بیت ۱۶ - اگر من این بخش را بهتر از وی به نظم آورم یا تحقیقی جامع کرده  
اشکالات وی را برشمارم - خدا را خوش نمی آید و سرانجام من نیز به  
همان سرنوشت گرفتار می آیم.

### بند ۴۲

بیت ۱ - به یاری خواستن لشکر طلب کرد: ضمن طلب یاری از قیصر لشکرخواست.  
یادداشت - «خواستن» به صورت «خاستن» نیز صحیح می نماید:  
«لشکر طلب کرد تا به یاری او برخیزند!»  
بیت ۲ - زر زدن: صرف کردن زر، پول خرج کردن.  
«قیصر سپاهی بی شمار به او داد و چون زر و پول صرف کرد کار او را آماده  
ساخت».

بیت ۳ - کوه با کوه: کوه به کوه، پشته بر پشته (کوه به کوه و مواج!).  
«از بسیاری سپاه که پیش خسرو آمدند هامون و دشت کوه به کوه چون دریا  
گشت، یا چون دریا کوه به کوه و مواج گشت».  
بیت ۶ - به جای جام تیغ بر دست گرفت و به جای جامه شاهی زره جنگ پوشید.  
بیت ۱۰ - ترنگ: آواز زه کمان هنگام تیر انداختن.  
بیت ۱۱ - غریو کوس آن چنان بلند و مهیب بود که حتی مردگان نیز می شنیدند و  
از جای می جنبیدند و مغز زندگان هوش از دست می داد و زندگان بیمهوش  
می شدند و چون مرده ای می افتادند.

بیت ۱۲ - از شدت برخورد نعل اسبان با زمین آن چنان آتش بر می خاست که سم  
اسبان از آتش نعل بسته بود یا با آتش نعلبندی شده بود و سم اسبان  
لکه های خون را به اطراف می پاشید و به برگستوان اسب یا جامه نبرد  
پهلوانان لعل بسته بود.

یادداشت - تجسم شراره های آتش چمنده از زیر سم اسبان به صورت نعل و  
تصور لکه های خون نشسته بر برگستوان به شکل دانه های درشت لعل موجب آفرینش  
بیت شده است که خالی از تعقید نیست و همان نیز علت پریشانی نسخه ها گردیده  
است زیرا تشخیص و قبول «سم اسبان» به عنوان فاعل فعل «لعل بستن» دشوار  
می نماید!

بیت ۱۳ - صهیل (به فتح اول): آواز اسب.

سیماب در گوش کسی ریختن: او را ناشنوا و کر کردن.

بیت ۱۴ - دندان کشیده:؟ ظ، خنجر کشیده.

هژبر (= ع، هزبر): به ضم اول و فتح ثانی، شیر، مجازاً پهلوان درنده و

بی باک. «سواران شمشیر برق افشان کشیده اند و در دو طرف پهلوانان خنجر کشیده  
و آماده حمله اند».



توضیح: «دندان کشیدن» در معانی مختلف دندان طمع کشیدن و کندن و حتی چون شیر دندان نمودن و نشان دادن، راست نمی‌آید، ظاهراً غرض از دندان، دندان شیر یا دندان ماهی است که دسته‌کار و خنجر از آن می‌سازند و شاعر مجاز به علاقه جزء و کل به کار برده، خنجر اراده کرده است. در فرهنگ آندراج ذیل دندان ماهی و دندان شیر می‌نویسد: به یای معروف و نیز دندانی که از شیر- ماهی، شانه و دسته و خنجر و غیر آن سازند.» در مخزن الاسرار نیز ترکیب خنجر دندانه‌دار دیده می‌شود:

در صف ناوردگه لشکرش دست علم بود و زبان خنجرش  
خنجر او ساخته دندان نثار خوش نبود خنجر دندانه‌دار

(نعت رسول اکرم ص - ۶/۱۹)

یادداشت - هژیر در متن باکو از نظر معنی (نیکو خصال و...) درست نمی- نماید و ظاهراً گشته هژیر است و هژیر در معنی شیر، موهم معنی «دندان» به خاطر شاعر بوده است و مناسبت دندان و شیر و شیرماهی روشن است.

بیت ۱۵ - اجل بر کمین جان نشسته و در يك بازی خود قیامت کرده و یا در يك بازی نشان داده است که قیامت چگونه است.

بیت ۱۷ - از بسیاری نیزه‌ها بر دست سواران، بیشه‌زاری در بالای سر ایشان ایجاد شده بود و گریختن به کسی مجال اندیشه نمی‌داد.

بیت ۱۹ - تیرها به همان آسانی و شتاب در زیر زره آهن می‌خلید که باد صبحگاهی در زیر پرده گل فرو می‌رود.

یادداشت - تشبیه بیت با همه تازگی آن بسیار نامتناسب است و مطابق مقتضای حال نیست، سخن از باد صبحگاهی و پرده گل گفتن بیشتر با مجلس بزم سازگارتر است تا میدان رزم، و این ناشی از روح لطیف شاعر و استعداد و نبوغ او در سرودن اشعار بزمی است نه رزمی و همین به فردوسی ختم است.

بیت ۲۰ - برات کرکسان مردارخوار را تیرهای خدنگی خون آلود بر پره‌ای خود نوشته‌اند.

توضیح - خدنگ تیری است که از چوب خدنگ ساخته شده است و به وجه شبه پریدن از کمان و پر داشتن و اینکه پر عقاب برتیر می‌بسته‌اند آن را به عقاب تشبیه کرده است و نظر از خون سرشته بودن تیر، اشاره به فرو رفتن آن است در بدن انسانها و خون آلود شدن تیر و کشتن انسان که گویی برات کرکسان مردار- خوار بر پر تیرها نوشته شده است و گوشت تن مردگان روزی کرکسان است. در ترکیب عقابان خدنگ ایهامی از معنی اسبان نهفته است.

بیت ۲۱ - زره بر؟ ظ، دور باش و نیزه و شمشیر که زره را بریده پاره پاره می‌کند!

زره‌پوشان کین را خواب دادن: زره‌پوشان جنگ را کشتن.



بیت ۲۲ - منجوق: ماهچه علم و گوی و قبه‌ای که بر سر درفش نصب می‌کرده‌اند.  
طاسکهای منجوق: طاسهای کوچک آویخته شده بر ماهچه علم.

بیت ۲۳ - نیزه‌های سرفتاده: چوب و نیزه علم که پارچه یا پرچم آن بریده شده و از سرش افتاده است.

«باد گیسو و طره پرچمها را باز کرده است گویی آنها به سوك علمهایی نشسته‌اند که پرچم آنها از نیزه و دسته بریده شده و بر زمین افتاده است.»

بیت ۲۴ - به‌خاطر مرگ سروران، زمین و آسمان گریبان و دامن چاك کرده‌است.

بیت ۲۵ - ؟ ظ، هر پهلوانی که زیر افتاده از شمشیر و زخم شمشیر حمایلی بسته بود!

معنی و مفهوم بیت معلوم نشد، به‌قرینه «یکی شمشیر و دیگر زخم شمشیر»

احتمال دارد لفظ «در» در مصراع اول «دو» بوده باشد که باز معنی معلوم نیست!

ظاهراً مصراع اول تحریف شده است و یا تعقید معنوی دارد.

در صورت قبول تعقید لفظی، معنی بسیار سست زیر قابل تأویل است:

«شمشیر و زخم شمشیر، حمایلی ساخته بود؟»

که در آن صورت ظاهراً معنی اخیر منظور نظر است: شمشیر و زخم شمشیر

حمایل‌وار از سینه و کمر هر کسی نمایان بود!

یادداشت - قافیه کردن «زیر» با یاء مجهول با «شمشیر» در مخزن‌الاسرار

نیز آمده است:

نیفه روبه چو پلنگی به زیر نافه آهو شده زنجیر شیر

بیت ۲۶ - ؟ ترکان: مردان شجاع. نای ترکی: نای رویین ترکی که در جنگ‌نواخته

می‌شود و بر پشت شتران می‌بسته‌اند.

«گلوی شجاعان در آن غوغا، از بانگ رویین ترکی فرو بسته و خشکیده

است!»

بیت ۲۷ - پرچم‌های سرخ‌رنگ گشاده در سر نیزه‌ها و دسته‌های بیدق‌ها را به

نیستانی آتش گرفته همانند کرده است (تشبیه مرکب به مرکب) و اشاره‌ای

دارد به کثرت بیدق‌ها.

بیت ۳۰ و ۲۹ - تیغهای خونریز از ریگ و سنگ بیابان بیشتر بود و تیرهای

ریخته شده بر کلاههای آهنی بیش از برگهای بر زمین ریخته در

فصل پاییز بود.

نکته - هردو بیت دارای صنعت ابهام یا محتمل الضدین است و معنی فوق

کنایی است و معنی حقیقی کلام «نه چندان بود که» یعنی کمتر بود.

یادداشت - کلمه مرکب «برگ‌ریزان» را با بخش اول فعل «ریزان شد»

قافیه کرده به علت اختلاف معنی بی‌اشکال است و گرنه در حرف آخر کلمه

«ترك» جای تأمل هست که لغت‌نامه‌ها با «کاف» نوشته‌اند و فرهنگ‌آندراج ذیل

«ترك از سر برداشتن» می‌نویسد: «بالفتح. ف. ترک بر وزن مرگ، کلاه.»!



بیت ۳۰ - گرداگرد (گرداگرد تخت) میلی (به طول يك ميل) تیغ کشیده شده بود، یعنی گرداگرد تخت را شمشیرهای سواران گرفته بود و شاه مصون از خطر بود.

بیت ۳۱ - ساعت سنجی: تعیین وقت حمله و ساعت خوش نجومی.

بیت ۳۴ - رخ: برج و بارو، مهره‌ای از مهره‌های شطرنج به شکل برج. شه رخ زدن:؟ ظ، به هدف اصلی و قلعه شاهی حمله بردن و قلب سپاه دشمن را زدن.

نکته - اصطلاح «شه رخ زدن» ایهامی از کیش دادن با رخ به شاه را در شطرنج به گمان می‌آورد در حالیکه رخ را از دست حریف می‌گیرد.

بیت ۴۳ - بغية (به فتح و ضم و کسر اول): خواستن و زور آوردن.

بغیت کردن: ظ، به زور چیزی را طلبیدن، نافرمانی و ستم کردن!؟

بیت ۴۴ - خودبین سرانجام شکست می‌خورد و آن کسی سلامت می‌ماند که از دیده خود رهایی یابد و خود خود را نبیند.

یادداشت - ظاهراً شاعر معتقد است خود بین را از خودش چشم زخم می‌رسد.

بیت ۴۵ - هر وجودی که گرفتار چشم‌زد می‌گردد و خود را چشم زده می‌یابد آن

چشم بد را از آنجا به دست می‌آورد که خود را نيك می‌بیند، خلاصه: خود

را پسندیدن موجب چشم زد یافتن و به بدبختی گرفتار آمدن است.

بیت ۴۷ - مشعبد: شعبده‌گر، مراد دنیا است.

بیت ۵۱ - اگر جای غم و شادی را جارو کنند تا هردو بروند یا هر دو بیایند در

جایگاه آمدن غم به سر می‌کوبند و در جای آمدن شادی رقص و پای‌کوبی

می‌کنند ولیکن در جایی که غم رفته است پای‌کوبی می‌کنند و در جایگاهی

که شادی از دست می‌رود به غم می‌نشینند و بر سر می‌کوبند.

بیت ۵۲ - مویه‌گر: نوحه‌خوان، مرثیه خوان.

بیت ۵۳ - کوز (= کوژ، گوز، گوژ): پشت خمیده بالکنایه فلك!

گوز: گردو.

«بر این گنبد هر آوازی که از شادی و غم هست و می‌بینی همه در يك فلك

قرار دارند و به يك جا ختم می‌شوند.»

یادداشت - ظاهراً «گوز» به فتح گاف و سکون واو نیز مقصود است و به

معنی «گردو» با توجه به شکل حقه مانند آن و حرف اضافه «به» و اینکه شاعر پوك

و توخالی بودن «گردو» و سرانجام پوچ فلك را در نظر داشته و گفته است: همه

این شادیها و غم‌ها به گردویی نمی‌ارزد یا در حقه گردویی تو خالی قرار دارند و

بیهوده‌اند.

قافیه کردن «گوز» به معنی «گردو» با «سوز» بی‌اشکال است:



یکی نامجوی و یکی شاد روز مرا بخت بر گنبد افشانند گوز  
 (شاهنامه فردوسی، به نقل از فرهنگ فارسی معین)  
 «گوز» در معنی «چیز بی ارزش» نیز قابل تأمل است (ر.ک. فرهنگ معین  
 ذیل گوز guz = گیل. guz).  
 بیت ۵۴- این علفخوار: دنیا.  
 بیت ۵۵- ابلق چابک: روز و شب (زمان).  
 دنیا بر ابلق چابک زمان سوار شده است عقل چنان حساب می‌کند و حکم  
 می‌دهد که سرانجام ما از این ابلق لگد خواهیم خورد.  
 بیت ۵۶- سبز خنگ تند: آسمان، دایره گردان فلک.  
 فلک بر خنگ سبز آسمان سوار شده تند و تیز می‌تازد جای آن دارد که جان  
 از سر راه وی بگریزد و تن را به جای گذارد تا زیرپای فلک پایمال شود.  
 بیت ۵۹- اذا جاء القضا: چون قضا آید.  
 این مثل در مجمع‌الامثال میدانی چنین آمده است: اذا حان القضا ضاق القضا.  
 (ر.ک: شرح مثنوی شریف، جزء نخستین، ص ۸۰، تألیف استاد فروزانفر).

### بند ۴۳

بیت ۱- مه‌پرویز: ستاره بخت خسرو پرویز.  
 «چون ماه از برج حوت طلوع کرد و شب شد بخت و اقبال به خسرو پرویز  
 روی آورد و ستاره بخت او به برج شاهی رفت.»  
 بیت ۲- تسدیس و تثلیث: اگر کوکبی نسبت به کوکبی دیگر در برج سوم و یا  
 یازدهم قرار گیرد نظر آن دو کوکب را نسبت بهم «تسدیس» می‌نامند  
 و اگر نسبت بهم در برج پنجم یا نهم باشند نظر آن دو را «تثلیث»  
 می‌گویند:  
 (اگر دو سیاره روی هم با ۶۰ درجه اختلاف قرار گیرند در حال تسدیس‌اند  
 و با ۱۲۰ درجه اختلاف در حال تثلیث).  
 نظر اختران بکن معلوم  
 چون دو کوکب بود به برجی در  
 دانکه هر دو را قران باشد  
 و یکی از دگر به برج سوم  
 دانکه تسدیس باشد این بی‌یقین  
 چارم است و دهم نظرگاهش  
 و به پنجم و یا نهم نگرند  
 هفتمین خانه را مقابله‌دان  
 تثلیث و تسدیس دو نظر مودتند و مسعود.  
 تا بدانی تمام علم نجوم  
 بدرج بیش نه ز یکدیگر  
 وین چنین حال بیکران باشد  
 باشد از نه به برج یازدهم  
 شرح تربیع بشنو پس ازین  
 همه رنج و غم است همراهش  
 دانکه تثلیث و دوستی اثرند  
 اثرش کینه و مجادله‌دان  
 (شرح و حاشیه بیست باب، به نقل از فرهنگ اصطلاحات نجومی)



زاویه دید دو ستاره نسبت به ناظر روی زمین در تثلیث ۱۲۰ درجه و در حالت تسدیس ۶۰ درجه است.

«ستاره زهره از برج ثور و کوکب مشتری از برج سرطان از نظر تثلیث و تسدیس به خسرو پرویز سعادت بخشیده.»

یادداشت - در ترتیب بروج منطقه، سرطان نسبت به ثور در مرتبه سوم قرار گرفته و از سرطان تا ثور نیز یازده برج است یعنی زهره و مشتری نظر تسدیس دارند.

بیت ۳ - زحل در برج دلو قرار گرفته و خورشید از برج حمل به زحل نورافکنده و نظر می‌کند.

یادداشت - زحل نسبت به خورشید در برج یازدهم قرار دارد و از دلو تا حمل سه برج فاصله است (تسدیس).

بیت ۴ - مریخ شیرافکن: مریخ جنگی فلك است، ظاهراً به قرینه ابیات پس و پیش غرض از «شیر» برج اسد است و «شیرافکن» ایهاماً «در برج شیر افکنده شده» معنی می‌دهد.

«ستاره عطارد از برج جوزا به فاصله سه برج به مریخ نظر دارد که برج اسد است.»

یادداشت - ثور خانه زهره و جوزا خانه عطارد است و عطارد سعد اصغر است. بیت ۵ - می در کاس کردن کسی را: او را مست و بیهوش کردن. مریخ: نحس اصغر است. کاس: ظ، ایهام دارد به کاسه (باطیه) از صور جنوبی!

زحل: نحس اکبر است.

راس و ذنب (سر و دم): دو نقطه تقاطع فلك حامل و فلك مایل قمر است. تقاطعی که ستاره از آن بگذرد و در نیمه جنوبی منطقه البروج باشد جوزهر ذنب یا عقده ذنب گویند و در نیمه شمالی جوزهر راس می‌نامند.

ظاهراً نظر شاعر آنست که مریخ و زحل یکی در نقطه ذنب مست شده و دیگری در نقطه راس به خواب رفته و از نحوست خبری نیست.

بیت ۷ - سپیدی و سیاهی: روز و شب، روزگار و زمان و ایهاماً سکه‌های طلا و نقره.

«نام پادشاهی را از میان شب و روز و یا به وسیله مسکوکات زر و نقره از

مشرق به مغرب رسانید و بالاتر برد و مشهور کرد.»

بیت ۸ - کارش روز به روز افزونی گرفت.

بیت ۹ - تختی بلند ساخت و از زمین به آسمان برد و در آن تخت کشتی کشتی گوهر و دریا دریا مروارید به کار بست.

بیت ۱۲ - آفرینش و کل کاینات بر او آفرین خواند.



بیت ۱۳- روشن‌جناب: آستانه درخشان بالکنایه تخت زرین درخشنده.  
خراسان را در افزود آفتابی: یعنی نور تخت زرین خسرو پرویز از مغرب به  
مشرق افتاد. و اینکه آفتاب همیشه از مشرق و از خراسان بالامی‌آید آفتابی دیگر  
نیز که تخت شاه یا نور آن بود بر آن آفتاب افزوده گشت، بالکنایه برخراسان نیز  
تسلط یافت.

بیت ۱۶- نه می‌توانست غم شیرین از یاد ببرد و نه قادر بود خود شیرین را به  
کاخ پادشاهی دعوت کند.

بیت ۱۷- اوج عیسی: فلك چهارم است که می‌گویند حضرت عیسی (ع) باخورشید  
در يك فلك مانده است.

بر اوج عیسی پایگه داشتن: مقام و منزلتی بلند داشتن.

بیت ۲۰- گاهی نیز می‌گریست و جام می‌را به‌جای شراب با اشك خونین پر می-  
کرد.

بیت ۲۲- عاشقی و مملکتداری با هم راست نمی‌آید باید از یکی از این دو  
برخاست و دست کشید.

بیت ۲۳- ؟

توضیح - ظ «با راه زنگان» صحیح است: شیران به پلنگان گفتند. «خر در  
راه زنجان و از جهت سختی راه زنجان کره می‌اندازد و کنایه است از سختی کار و  
صعب‌العبور بودن گردنه‌های قافلانکوه.»

در این تمثیل که مورد مثل آن معلوم نیست موارد زیر معلوم است: الف -  
خر زنجان یا به گفته قدما خر خمسه از نظر تنومندی و زور شهرت دارد. ب - راه  
زنجان یا گردنه‌های قافلانکوه در سختی و صعب‌العبور بودن مشهور است. ج -  
اصطلاح «خر کره کند» یا «خر بچه‌اندازد» در معنی سخت و طاقت‌فرسا بودن کار  
و یا راه يك کنایه عرفی است.

یادداشت - نظر به اتفاق نسخ در حرف «یا» و معلوم نبودن مورد مثل، در  
تغییر «یا» به «با» جای تردید باقی است. همچنین احتمال دارد مثل را شاعر از خود  
ساخته و حتی غرض او از شیران و پلنگان، اهل رزم و راهداران بوده باشد!؟  
در هر حال مقایسه سلطنت با تمثیل بالا قابل تأمل است و همین نیز احتمالاً موجب  
استتار کامل معنی کنایی است! یعنی ای خسرو این کار کار تو نیست و بسیار  
دشوار است.

بیت ۲۵- اگر بخت بیدار [دلدار را] بفروشد يك موی دلدار را به صد چنین  
پادشاهی می‌خرم.

بیت ۲۸- جای جمشید و پادشاهی شایسته غم نیست و آن را نمی‌پذیرد و پادشاه  
نباید غم بخورد.

بیت ۲۹- پشمین خانه: لانه بلب و قناری. (نوعی از بلبان لانه خود را به شکل



توبره‌ای پشمین به اندازه مشتی از الیاف گیاهی بافته از بالاترین شاخه درختان بلند قد می‌آویزند).

از پشمین خانه در ابریشمین دام افتادن: از فقر سعادتبار به مکت و مقام و ثروت نکبت‌بار رسیدن و آزادی و آزادگی را از دست دادن.

بیت ۳۲ - غم عشق شیرین مرا ناتوان کرده بود اکنون غم همه مردم مملکت را چگونه می‌توانم تحمل کنم؟

۳۴ - تمثیل است برای گرفتن سلطنت از بهرام چوبین.

یادداشت - بی‌تردید در آفرینش این تمثیل نسبت به حکام و شاهان تعمدی داشته و با نهایت رندی و به‌سادگی از زبان خسرو بازگو کرده است و نمونه‌های فراوان این تعریضات و کنایات در مخزن قابل بررسی و مطالعه است:

تاج تو افسوس که از سر بهیست      جل ز سگ و تبره از خر بهیست

(مخزن ۲۶/۳۳)

بیت ۳۵ - «در تیغ خاکی» مضبوط نسخه اساس در پاورقی جای بررسی و اندیشه دارد.

بیت ۳۹ - ظاهراً دو مصراع بهم معطوف و نون نفی نقش حرف عطف دارد.

نه خواهد دل که تاج و تخت گیرم      نه می‌خواهم که با دل سخت گیرم

«نه دل پادشاهی می‌خواهد و نه من قصد مخالفت با دل دارم».

بیت ۴۰ - تاریک روز: سیاه روز و بدبخت.

بیت ۴۲ - به‌دیدار: از لحاظ قیافه و رنگ ظاهر.

«زنگی خود سیاه و زشت منظر بود و بیمار گردید و رنگش به‌زردی گرایید»

یعنی زشت بود و زشت‌تر شد، هر دو بیت تمثیل است برای بدتر شدن کار خسرو و در واقع این سخنان را نظامی شاعر به زبان خسرو، درباره او و یا امثال او می‌گوید.

بیت ۴۸ - «گیاه هرزه خود به خود می‌روید تو گندم بکار تا هستی بخشد» یا

«تو گندم بکار تا هستی بخشد، گاه و علوفه خود به‌خود از ساقه همان

گندم به‌دست می‌آید».

یعنی تو سلطنت و پادشاهی به‌دست آر همه کارهای دیگر با آن حل می‌شود.

#### بند ۴۴

بیت ۱ - آن سخن سنج:؟ ظاهراً مراد حکیم ابوالقاسم فردوسی است که در آخر

بند ۴۱ او را یاد کرده و اشاره‌ای دارد به بیت مشهور شاعر طوس:

بسی رنج بردم درین سال سی      عجم زنده کردم بدین پارسی

بیت ۳ - از بادام‌تر چشم، گلاب اشک برانگیخت و گلابی بر گل بادام رخسار

ریخت.



بیت ۵ - زور پرداختن: ناتوان شدن، نیرو از دست دادن.

بیت ۶ - هوا: عشق.

بیت ۷ - دستارچه بردیده بستن: کنایه است از بسیار گریستن و به درد چشم مبتلا شدن. ر. ک: ۷۶/۱۷

بیت ۸ - رشته اشک از دیده گشاده و مژه ها را چون نخ در مروارید اشکها کشیده.

بیت ۹ - هوسهای دماغ و خیالات عاشقانه او هرگز به خواب نمی رفت و از وی دست بر نمی داشت.

ز بی خوابی شده چشمش چراغش؟

ظ، چشمش از بی خوابی مثل چراغ می سوخت و سوزش داشت!

توضیح - تشبیه چشم کسیکه بی خواب مانده است به چراغ آن کس، از نظر تشخیص وجه شبه، و همچنین ملایمات کنایه «چراغ شدن چشم» نامعلوم و مبهم است.

الف: چشم او از بی خوابی - نه بیداری - در تاریکی چون چراغ او می سوخت و می درخشید و سوسو می زد بالکنایه باز مانده بود و ناراحت و دردمند بود.

تشبیه سوختن چراغ (يك امر مادی و محسوس) به سوزش و دردمندی چشم (يك امر غیر ارادی و غیر محسوس) تشبیه و همی است.

ب: از بی خوابی چراغ برای او چشم شده بود، چشمش بدون وجود چراغ هیچ چیز را نمی دید! و یا چشمش مانند چراغ سوزش داشت و باز بود و چشمش می زد و هرگز بسته نمی شد.

یادداشت - با اینکه لفظ «چراغ» با کلمه «چشم» بیشتر مناسبت دارد به نظر می رسد به علت استعمال «چشمش» به جای «چشمانش» در این کلمه تحریفی رخ داده و ظاهراً «جسمش» صحیح است یعنی «تن و جسم» او چراغ او شده بود و از شدت گرمی احساس می سوخت و روغن وجودش را به تحلیل برده او را زار و نزار کرده بود!

ز خواب ایمن هوسهای دماغش: هوسهای اندیشه و خیالات هوسناك او هرگز به خواب نمی رفت و تمام لحظات به هوا و هوس می اندیشید.

بیت ۱۰ - شده زو نافه کاسد نیفه ارزان: ظاهراً می گوید بوی خوش او بازار نافه را کاسد کرده بود و پوست نرم وی موجب شکست بازار نیفه و پوست روباه شده بود، لیکن این گونه سخن مقتضای حال نیست و جای وصف زیبایی و جمال شیرین نیست، به نظر می آید بالکنایه مقصودشاعر بسیار اغراق آمیز است و می گوید:

شیرین آن چنان موی می کند و روی می خراشید که موهای بر زمین ریخته و خونهای بسته یا پوست خراشیده شده چهره و تن او بازار نافه و نیفه را کساد کرده بود!



بیت ۱۲ - با ناخن‌های سفید چون گلبرگت نسرين که گشاده بود برگت لاله از لاله‌گون رخسار می‌کند.

نسرين برگت: برگت نسرين بالاستعاره: ناخن.

بیت ۱۳ - ؟

ظ، گاهی بر شکر لب از چشم اشکبار آب می‌زد و گاهی نیز با عناب نوك انگشتان خود فندق گونه‌ها را می‌خراشید!

یادداشت - محتمل است عناب استعاره برای دهان و لب و همان نیز مجازاً به معنی غریب دندان به کار رفته باشد و غرض از فندق، نوك انگشتان باشد!

بیت ۱۵ - ؟

ظ، درختی بر (= بر درختی با یاء نسبت): بالای درختی، قامت راست.  
گنبدی نور (= نور گنبدی با یاء نسبت): نور گنبدی شکل، قامت خمیده زرد و نزار.

آب: آب جوشنده و گرم.

کافور: چوب کافور.

«قامت راست و قایم او چون نوری خمیده شده و همانند چوب کافور که در آب گرم جوشیده می‌شود، می‌گداخت و آب می‌شد و به تحلیل می‌رفت.»  
یادداشت - کافور در آب کمتر حل می‌شود ولیکن چوب آن را در آب می‌جوشانند و مایعی غلیظ به دست می‌آورند.

ظاهراً شاعر نخست مصراع دوم را ساخته و از کنایه و تمثیل بدیع خود نتوانسته صرف‌نظر بکند الزام به قافیه کردن کلمه «نور» موجب کاربرد کنایه بسیار بعید و خشك مصراع اول گردیده و با استفاده از خاصیت قایم بودن درختان بر زمین به راستی قامت اشاره نموده است که «گنبدی نور» شدن آن خالی از ابهام نیست.

بیت ۱۶ - در چشم بی‌خواب نمك ریختن: بیدار ماندن و باعث درد و سوزش چشم گردیدن.

لاله را از ترگس سیراب کردن: اشك چشم در لاله رخسار ریختن.

بیت ۱۷ - گویی رخسارش شکوفه تازه‌ای بود که مانند مهتاب می‌درخشید و اشکها همانند دانه‌های سیماب بودند و گویی جیوه در آب از هم گسسته است.

یادداشت - برای فهم مطلب عملاً آزمایش به عمل آمد و مقداری جیوه بهم پیوسته در ظرفی ریخته شد، جیوه در ته ظرف آب به صورت دانه‌های کروی شکل جدا از هم و با منظره‌ای بسیار زیبا پخش می‌شود. و دانه‌های ریز و درشت درخشانده، مجموعه‌ای از قطره‌های مروارید سیمابی رنگ و اشك و حتی ستارگان آسمان را به یاد می‌آورد، تشبیه شخص انسان (شیرین) به سیماب از هم گسسته بسیار بعید می‌نماید مگر اینکه بگوییم بیت تمثیلی است برای مصراع دوم و همچنانکه ذکر شد،



بمباری تازه تمثیل است برای لاله و سیماب از هم گسسته تشبیهی است برای اشک‌های ریخته از نرگس چشم.

بیت ۱۹- رنج‌ها تاختند و تاب و توان را از میان بردند، یعنی از شدت رنج و غم ناتوان گردید. (← یادداشت بیت ۲۱).

کمین سازان محنت: غم‌های پنهانی.

یزك‌داران طاقت: نیروهای جسمانی، اراده.

بیت ۲۱- ولی آنکه که برخدمت میان بست: یعنی روح هنگامی از چنگ کمین‌سازان محنت جان سالم به دربرد که تسلیم غم شد.

یادداشت - صحنه‌آرایی شاعر به صورت میدان جنگ و ایجاد استعارات مکنیه

بسیار جالب است: از یکسو غم‌ها کمین ساخته و براسب می‌نشینند و حمله می‌کنند و طلایه سپاه یعنی اراده و نیروهای جسمانی را شکست می‌دهند و بنه سپاه را در جگر و قلب آن را در سینه به غارت می‌برند و در واقع جگر و دل را پاره پاره می‌کنند و آن‌گاه سلطان‌جان تسلیم غم‌ها می‌شود و سر گلایه با دل و بخت باز می‌کند. (ابیات ۱۷ تا ۲۹).

بیت ۲۵- کلام طنزآمیز است: ای بخت عجب کاری کردی!

بیت ۲۸- از آن آتش عشق و دوری و حسرت جرقه‌ای بر تو افتاد و ترا سوخت و اکنون دود آن آتش گرفتن تو بالا آمده است و دیده می‌شود، بالکنایه اکنون از آتش حسرت آه می‌کشی.

بیت ۳۲- از راه خاک برخاستن: اشاره است به بیت ۱۱ (زمانی بر زمین غلتید غمناک) و بالکنایه یعنی گرد و خاک از جامه پاک کرد و سر و صورت و ظاهر خود را آراست و با نهایت فروتنی در حالیکه با خاک راه یکسان شده بود و خود را بسیار ناچیز می‌شمرد پیش مهین‌بانو رفت.

بیت ۳۶- تیز دولت بودن: زودگذر بودن دولت و سلطنت بالکنایه شتابنده و بی‌صبر شدن.

آب تیز رو زود افکند پل: تمثیل است برای آنکه شتاب در کارها زیان‌آور است.

بیت ۳۷- کار آن بهتر که چون گوی (توپ) افتان و خیزان باشد زیرا هر کس که از خوشبختی به بدبختی برسد بار دیگر خوشبختی به او روی می‌آورد. یادداشت - معنی حقیقی مصراع دوم نیز صحیح است: «هرکس که بر زمین بخورد بار دیگر برمی‌خیزد.»

بیت ۳۹- زودخور: آنکه در نوشیدن عجله دارد و یا جام‌های پی در پی شراب بر سر می‌کشد.

بیت ۴۰- ابر تند رگبار دارد و زود از میان می‌رود.

بیت ۴۲- تمثیل است برای صبر و بردباری بیشتر یعنی کسیکه شست روز صبر



کند شست و پنج روز هم می‌تواند بردباری کند و خری که توان شست  
من بار را دارد به‌آسانی شست و پنج من را حمل می‌کند.  
بیت ۴۵ - یخنی: گوشت پخته شده (ظ: قورمه و گوشتی که سرخ کرده در روغن  
نگهداری می‌کنند).

«اگر یخنی ناخورده بود باکی نیست زیرا خطر فاسد شدن ندارد» تمثیل  
است بر اینکه خسرو سلامت باد که تو و عشق خسرو بر جای خود باقی است.  
بیت ۴۶ - اکنون وقت آنست که آب به‌پایین آید و دولت تو در کارها دیرزمانی  
نمی‌ماند و تو نیز به دولت می‌رسی.

نکته - پایین آمدن آب اصطلاح کشاورزان است و معمولاً در مسیر آب نخست  
مزارع قسمت بالای آب را آبیاری می‌کنند و زمانی طول می‌کشد تا آب به‌کشتزارهای  
پایین‌دست برسد و یا در جاهایی که بلندتر از سطح آب است، سد می‌سازند و مدتی  
طول می‌کشد تا آب بالا بیاید و به‌سوی پایین (کشتزار) سرازیر بشود.

### بند ۴۵

بیت ۱ - مهین بانو شب و روز به شیرین دل می‌داد تا آن ماه دل افروز شکسته و  
ناامید نشود.

بیت ۲ - که عمرش آستین بر دامن افشاند: کنایه است از اینکه بسیار پیر و  
فرتوت شده بود.

نکته - ملایم کنایه از عبارتست از اینکه «عمر یا درازی عمر مهین بانو او را  
آن‌چنان خمیده پشت کرده بود و قدش آن‌چنان کمانی شکل و دولا شده بود که  
آستینهای دستش تا دامنش افتاده و در واقع آستین او را با دامنش برابر کرده بود.»  
ضمیر «ش» حالت مضاف الیهی دارد: که عمر آستین او [را] بر دامن او  
افشاند.

بیت ۸ - شیشه از سنگ به‌دست می‌آید و سرانجام سنگ نیز همان شیشه را  
می‌شکند و هر موجود زنده از خاک برمی‌خیزد و سرانجام به‌خاک نیز  
فرو می‌رود.

بیت ۹ - شیشه‌کردن؟ ظ: شیشه ساختن بالکنایه خلق و آفرینش.  
شیشه‌بازی: رقص با شیشه، شعبده‌بازی و حقه‌بازی.

بیت ۱۲ - باد در کلاه داشتن: متکبر و مغرور بودن.

قابلی که بادش در کلاه است: قالب يك خشت زمین که آسمان کلاه او همه  
باد و هواست، بالکنایه این کره‌خاکی باد در باد و پوچ و متکبر و مغرور است.  
بیت ۱۳ - بادهای تند درختان بلند را می‌افکند و به‌گیاهان پست زیانی نمی‌رساند  
و حوادث بزرگ با بزرگ مردان کار دارد و دیگران را نمی‌آزارد.

بیت ۱۴ - خان: خانه، کاروانسرا و جای دیوان.



این خان که بنا بر باد دارد: دنیا.

یادداشت - «خان» از روی - ر س - ضبط شد، «جان» در متن باکو ظاهراً سهو قلم است.

بیت ۱۵ - دام گلو پیچ: دامی که در گلو می‌پیچد و خفه می‌کند.

چوبی خرده‌بینی در میان هیچ: خس و خاشاک می‌بینی دیگر هیچ، ایهاماً «نی».

نکته - ظاهراً شاعر از معنی ایهامی مصراع اول که عبارتست از «پیچیدن

آواز در گلو» به یاد «نی» افتاده و «چوبی خرده» را که به معنی خس و خاشاک است با استادی تمام آن چنان به‌کار برده است که معنی «دنیا فقط شهرت و آوازه دارد و دیگر چیزی ندارد» از آن استنباط می‌شود:

الف: در این دام گلو پیچ دنیا، فقط خسی و خاشاکی می‌بینی و در میان

این دام جز آن چیزی ننهاده‌اند (معنی حقیقی).

ب: در این دام گلوپیچ چون نی مار افسایان فقط چوب کوچکی می‌بینی که

در میان چیزی جز هوا ندارد و تو خالی است و فقط آواز گلوپیچ آن است که مارها را به دام می‌اندازد (معنی ایهامی).

ج: این دام گلوپیچ دنیا همچون «نی» فقط بانگ و آوازه دارد و درمیانه

چیزی ندارد (معنی ایهامی).

د: دام گلوپیچ دنیا با همه دل‌بستگی‌هایش خاشاکی نمی‌ارزد (معنی کنایی).

یادداشت - «خرده» به سبب عدم توجه کاتبان به معنی، در دست‌نویسها به

صورت «خورده» ضبط شده است و همین تحریف در این کلمه بارها مشاهده شده است و به نظر می‌رسد در رسم الخط قدیم هر دو معنی به یک شکل نوشته می‌شده است!

بیت ۱۶ - روبه بازی این خواب خرگوش: فریبکاری این دنیا که خواب خرگوشی دارد.

نکته - خرگوش در هنگام خواب، چشمانش باز می‌ماند گویی بیدار است و

نگاه می‌کند و تشبیه دنیا به «خواب خرگوش» یا کسی که به خواب خرگوش رفته

است بسیار بدیع و سنجیده است، دنیا همیشه در حرکت است و همه چیز را زیر

چشم دارد لیکن واقعیت اینست که از خود اراده‌ای ندارد و همه حرکات آن در

مسیری معین شده و از پیش فراهم آمده و به نیرویی دیگر و ناآگاهانه انجام می‌-

گیرد و در واقع دنیا در خواب است و خود نمی‌داند چه می‌کند اگر چه لحظه‌ای

نمی‌ایستد و همیشه چشمانش باز است.

بیت ۱۷ - روبه پلنگی: فریب مرگبار، چون روباه فریفتن و چون پلنگ دریدن

کنایه از کار دنیا است.

یادداشت - کرگ به فتح اول به معنی کرگدن و «مرده» در نسخ اساس در

پاورقی قابل تأمل است - پاورقی بیت.



بیت ۱۹ - به آخر دست: سرانجام.

خوشیهای دنیا چون خارش دست، نخست خوش آیند است و سرانجام ناگواری دارد و آتش در دست می افتد و بدخیم است.

بیت ۲۲ - جهان در پیش کردن:؟ ظ: در سفره نهادن جهان برای خوردن، یا راندن جهان چون گله گوسفندان در پیش خود و بالکنایه دو معنی زیر بیشتر جلب توجه می کند:

الف: دنیا را در پیش خود جمع کردن، پس انداز کردن همه دارایی دنیا و دست یافتن به همه دنیا.

ب: به پیش بردن عمر دنیا و ادامه زندگی این جهانی، به پیش راندن جهان. بیت ۲۶ - ناامیدی گوش مرد را گرفتن: فراگرفتن گوش و ناشنوا کردن او (ایهاماً) گوشمال دادن وی و بالکنایه بی حس و بی هوش کردن.

«اگر ناامیدی حواس انسان را از کار بیندازد او فراموش می کند که راه رهایی هست» به عبارت دیگر: «آدم ناامید کار خود را چاره ناپذیر می داند.» بیت ۲۷ - «جهان زهر است و خوی تلخناکش [هست] از آن کم بخورید تا هلاک نشوید»!

یادداشت - بی تأمل کلام چنین معنی می دهد: «دنیا زهر است و عادت تلخناک دارد!» صرف نظر از تعقید لفظی، ارتباط معنوی با مصراع دوم نیز ندارد اصولاً باید بگویند جهان زهر است لیکن طعم شیرین دارد فریفته ظاهر نشوید و کم بخورید. یا زهر است و بوی خوش و ظاهر خوش دارد فریفته نشوید.

ظاهراً در بیت نکته ای نهفته است برای نمونه و به صورت حدس و گمان فرضیه زیر جلب توجه می کند: تلخ: سیاه. ناک: بوی خوش و غش مشک. خو: به فتح اول و تشدید ثانی، گرسنگی.

«جهان چون زهر است و گرسنگی سیاه، آمیزه و بوی خوش اوست کم بخورید تا از این سم خوشبو و زهر خوش ظاهر و فریبنده رهایی یابید!» در این صورت تعقید لفظی زیر از میان می رود: جهان زهر است و گرسنگی سیاه، ناک او است!

بیت ۲۸ - کرم بی زور: کرم ناتوان، کرم پيله.

نکته - ظاهراً به قرینه لفظی بی زور (ناتوان) و قرینه معنوی پرخوری اشاره ای دارد به «کرم هفتواد» در شاهنامه فردوسی که دختر هفتواد آن را از سیب پیدا کرده و نگهداری می کند:

فردوسی «به ناتوان شدن کرم» هنگام کشته شدن آن به وسیله اردشیر اشاره ای

دارد:

بیاورد ارزیز و رویین لوید	بر افروخت آتش به روز سپید
چو آن کرم را بود گاه خورش	ز ارزیز جوشان بدش پرورش



زبان‌ش بدیدند هم‌رنگ سنج  
 فرو ریخت ارزی‌ر مرد جوان  
 تراکی بر آمد ز حلقوم او  
 بران سان‌که از پیش خوردی برنج  
 بکنده درون کرم شد ناتوان  
 که لرزان شد آن کنده و بوم او  
 (شاهنامه چاپ شوروی، ج ۷ ص ۱۵۲)

در بسیار خواری کرم همین بس که شست مرد پرستاری کرم برنج و شیر-  
 خوار می‌کرده‌اند:

چنان بد که دارنده هر بامداد  
 گزیدی برنجش علف ساختی  
 بر آمد برین کار بر پنج سال  
 پرستنده کرم بد شست مرد  
 برفتی دوان از بر هفتاد  
 تن آگنده کرم آن بپرداختی  
 چو پیلی شد آن‌کرم با شاخ‌ویال...  
 نپرداختندی کس از کار کرد  
 (ج ۷، ص ۱۵۱ چاپ شوروی)

بیت ۳۱- علف تاراج کردن: بالکنایه پرخوری.

بیت ۳۲- گلشکروار بودن: خوشگوار بودن.

گلشکر: داروی اسهال.

بیت ۳۳- گلبون (= گلبن): بوته گل سرخ، گل (ظ، لهجه کردی است).

«اگر به چیزی دست نزنای چون گل سرخ شاداب می‌ماند و اگر آن را بخوری  
 در معده می‌گندد.»

بیت ۳۴- مخاطب خود شاعر است و نظامی پس از مذمت دنیا به‌خودش خطاب  
 کرده می‌گوید:

«ای نظامی اگر تو دنیا را دوست نمی‌داری پس چرا و چگونه و تا چند در  
 طلب و جستجوی دنیا هستی یعنی تو خود طالب دنیا هستی و آن را می‌خواهی، هر  
 چه می‌گویی به‌او می‌گویی و در دنیا می‌گویی یعنی در حالی می‌گویی که در دنیا و  
 زنده هستی، پس بد دنیا تا چند می‌گویی و تا کی او را سرزنش می‌کنی.»

یادداشت - کلام دارای حذف و تعقید نامقبول است، «بدو» می‌تواند معانی  
 «خطاب به او»، «به‌وسیله او» و «دراو» را داشته باشد.

بیت ۳۷- گل تنگ (به‌کسر گاف): گل‌چسبان کنایه از خاک تیره و تن آدمی.

دل‌تنگی کردن: تنگ حوصله شدن بالکنایه بدگویی و بدخویی کردن.

«ای آنکه شخص و هیکل تو مشتی خاک تیره (گل رس) است بدگویی مکن که

دل‌تنگ و پراضطراب در درون گل تنگ و تاریک داشتن بد است.»

توضیح - ظاهراً «گل تنگ» ترجمه «طین لازب» است از آیه «انا خلقناهم

من طین لازب» (آیه ۱۱ / الصافات).

و اینکه می‌گوید «گل تنگ با دل تنگ داشتن بد باشد.» پند و اندرز است

بدان معنی که دو بدبختی را در یک‌جا جمع کردن عاقلانه نیست چنانچه کسی هم  
 زندانی باشد و هم در آن جای تنگ، روزگار خود را به‌غم و دلهره بگذراند...  
 الخ.



بیت ۳۸- ابلق کهن تنگ فلك: زمان (شب و روز).

ناموس: ظ: زور، قانون و شرع.

یادداشت - نظامی در چند جای «ناموس» را با «نیرنگ» همراه آورده و محتمل است با علم به معنی حقیقی کلمه «حکم شرع و قانون» عمداً به چنین کاربردی دست زده است تا معنی مجازی «زور و حيله و نیرنگ» را براین لغت استوار سازد و بنمایاند که قوانین همیشه از سوی طبقات حاکم و به سود آنان وضع می‌شده تا به منویات ایشان صورت قانونی بدهد!

که می‌داند که مشتی خاک محبوس چه در سر دارد از نیرنگ و ناموس لازم به یادآوری است که ملازمت دو کلمه به لزوم هم معنی بودن آن دو دلالت نمی‌کند:

برونش آرم به نیروی و به نیرنگ چو آتش ز آهن و چون گوهر از سنگ  
۱۸/۱۱

بیت ۳۹- چه کسی با این ابلق (زمان) رفتن و آمدن انتخاب می‌کند و بر این ابلق سوار می‌شود در حالیکه خوی این ابلق چنانست تا سوار پایین آید او بر پشت سوارکار می‌نشیند. یعنی روزگار مجال عمر به کسی نمی‌دهد.

بیت ۴۰- سیلاب غم: روزگار و دنیا.

پدر بردن از کسی: او را عزادار کردن، پدر او را دزدیدن و بردن و کشتن.  
بیت ۴۱- ظ، برخاستن خون: برپا شدن خون و بالکنایه دامنگیر شدن خون.  
هندو: کنایه از دزد و قاتل (دنیا)

«اگر کسی خون هندویی (قاتلی) را بریزد و وارث و فرزند آن هندو یا آنکس باقی بماند خون بر نمی‌خیزد.»

یعنی دنیا پدر ما را می‌کشد و ما وارثان قادر نیستیم از دنیا انتقام خون پدر بگیریم. یا اگر ما دنیا را بکشیم حق به جانب ما است.

بیت ۴۲- بی‌زه شدن کمان فلك: شکستن کمان او بالکنایه ناتوان و نابود شدن فلك.

فربه شدن شکار کس در فلك: کنایه از رسیدن آن کس به آرزوهایش در آرامش.

«دنیا هرگز نمی‌گذارد کسی به همه آرزوهای خود برسد.»

بیت ۴۳- گوزنی که راه او به شیر ختم می‌شود گیاهان زیر پایش همه چون شمشیر برنده‌ای هستند.

یادداشت - ظاهراً می‌گوید گیاه با آنهمه ترمی و زیبایی او را سرگرم‌چریدن می‌کند و هنگام رفتن مانع دیدن دورترها و هنگام گریختن مانع دویدن گوزن است. «ره پر شیر بودن» نیز جای اندیشه دارد چون در نسخ خطی «پر» به شکل



«بر» نوشته می‌شود.

بیت ۴۶ - باد در پس و چاه در پیش داشتن: کنایه از مرگ حتمی است و اشاره‌ای دارد به چاه گور که در پیش است و هوای روی زمین که همه‌جا را فرا گرفته و در پشت سر است.

بیت ۴۸ - ربع (به فتح اول): سرا، جای اقامت در ایام بهار.

بقعه (به ضم اول): پاره‌ای از زمین، قطعه زمین ممتاز از اطراف خود.

بقیع: جایی که در آن بیخ و بن درختان گوناگون باشد.

ربیع: بهار، نهر كوچك و باران بهاری، (ربیعی: باران بهاری).

معنی کنایی: «کدام قبری است که قبرستانی در آن نهفته نیست!» یعنی

هزاران مرده روی هم پوشیده و انباشته شده است.

توضیح - کدام جایگاه اقامت را دیده‌ای که باران بهاری در آن پاره از زمین

بیخ درختان را بیرون نیاورد؟ یعنی هر جایی که اقامتگاه مردمان بوده باران

بهاری یا نهر آب چون خاک آنجا را به سویی می‌برد بیخ درختان را بیرون می‌

آورد و نشان می‌دهد آن‌جا جای زندگی یا باغ درختان میوه بوده است و سرانجام

روزگار آن درختان را خشك کرده، آن مردم را کشته و آن سرا و خانه را ویران

ساخته است و نشانی از آنهمه باقی است.

نکته - استعمال «ربیع» به معنی باران بهاری مجاز به علاقه سبب و مسبب

و یا لازم و ملزوم بوده و هر دو وجه محتمل است.

فاعل فعل «برون نارد» لفظ «ربیعی» است با یاء نکره. کلام ایهامی دارد به

«کدام خانه را در بهار نمی‌بینی که سرانجام روزگار از آن گورستانی چون بقیع

نسازد؟».

بیت ۵۱ - چنین سر: این چنین سر، این سرزندگی، دنیا (مق: آن سر، آن چنان

سر).

«سروران و اولیایی که از چنین سرو آغاز زندگی دنیا ناخرسند هستند به

پیشواز مرگ می‌روند و دست کسانی را می‌بوسند که گردن آنان را بزنند.»

بیت ۵۲ و ۵۳ - با بیت قبل موقوف المعنی است.

در حالیکه واعظان چنان نیستند و اگر به‌جای اولیاء، واعظی می‌بود به مردم

می‌گفت دنیا و مال دنیا کاهی نمی‌ارزد و چون‌گاه سبك به‌زمین بینداز تا من از راه

بردارم و می‌روند و بر می‌دارند و زاهدان نیز برخلاف سران و سروران صد-

مرده می‌کوشند تا مردم را لخت کنند.

بیت ۵۵ - تا روز ماند: تا عمر باقی است.

بیت ۵۸ - سرشتی صافی و گوهری پاك: روح انسانی (کنایه).

«آنچه از عدم با خود به ارمغان آورده‌ایم و آنچه از دنیای خاکی با خود

توشه راه می‌بریم «روح» یا جوهری پاك و سرشتی صافی است.» یا «سرشتی صافی



به ارمغان آورده‌ایم و سرانجام نیز باید گوهری پاك با خود ببریم.»  
بیت ۶۰ - زن نام: آن که او را چون زنان عاجز و ناتوان می‌پندارند و زن می‌نامند.

«در آخرت معلوم می‌شود که نامرد و مرد کیست!»  
بیت ۶۲ و ۶۱ - خداوند! پس از مرگ نظامی را ببخش و بر او رحمت کن.

### بند ۴۶

بیت ۱ - چون پادشاهی به شیرین و فروغ پادشاهی او از ماه تا به‌ماهی مقرر گشت و به همه تابید.

یادداشت - بیت برابر نسخهٔ اساس ضبط شد، در ترکیب «از مه تا به‌ماهی» شاعر نظری داشته است که نور عدل او از خواص به عوام و از بالادستان به صورت ثابت و مقرر به‌زیردستان رسید، و کلمه «ماه» ایهامی نیز به خود شیرین دارد.  
بیت ۳ - باج و خراج: باج و خراج را در این بیت به معنی مالیات و عوارض غیر ثابت و ثابتی به‌کار برده است که از بازرگانان در دروازه‌ها و دهقانان در روستاها اخذ می‌شده است.

بیت ۵ - مسلم کردن شهر و روستا: ظاهراً بخشیدن مالیات مردم شهر و روستا، چون در اصطلاح دیوانی «مسلمی» به معنی بخشودگی مالیاتی به‌کار رفته است.

«چون دعای خیر مردم دنیا را از هر چیز بهتر می‌دانست مالیات مردم شهر و روستا را بخشود.» و یا آنان را امنیت و آرامش داد.

بیت ۹ - فراوانی نعمت در اطراف مملکت و قحطی‌ها در آن از عدل پادشاه لاف می‌زند یعنی اگر فراخی باشد معلوم می‌گردد که پادشاه عادل است و برعکس.

بیت ۱۱ - می‌خواست چون دیوانگان سر به‌صحرا بگذارد.

بیت ۱۸ - دل کوری: سیاه دلی بالکنایه درماندگی و آشفته‌خاطر بودن.

بیت ۲۰ - خفتگی داشتن دل: ظ، دلمردگی و بیدلی و کنایه از فراموشکاری.

توضیح - خفتن دل کنایه از بی‌حرکت بودن آن و همین کنایه از بی‌دل و عاشق شدن است در معنی اصطلاحی آن و پریشانی خاطر (بیت ۲۴)، کنایه به‌علت تعدد ملایمات، غریب و بعید است و با توجه به اینکه «دل» به معنی خاطر و حافظه مورد استعمال داشته احتمال دارد شاعر خفتگی دل و بیدلی را در معنی «فراموشکاری» گرفته باشد که آشفته‌گی کارها و «کوری دل» در بیت ۱۸ مؤید این معنی کنایی است.

بیت ۲۱ - شوریده رای: خیالاتی و سودایی شدن، پریشانی خاطر و اندیشه.



ناموس عدل کسی بی وفایی کردن: قانون عدالت او اجرا نشدن، کنایه از ظلم کردن آن کس.

«می ترسید پریشانی خاطر، او را به ظلم وادار کند و قادر به اجرای عدالت نبوده باشد.»

یادداشت - ظاهراً در مصراع دوم به ضرورت متمم جمله را حذف کرده است:

«همی ترسید که از شوریده رای ناموس عدل او با مردم بیوفایی کند.»

بیت ۲۲ - کزین دعوی: از ادعای سلطنت و عدالت، ایهاماً افشای راز.

«جز آن چاره‌ای ندید که از پادشاهی دست بکشد و دیوان عدالت و دفتر زندگی خود را از این ادعا بشوید.» ایهاماً راز خود با کسی نگوید.

بیت ۲۴ - پای بر جای نبودن: بی قرار و ناآرام بودن.

بیت ۳۲ - هوز هندوان:؟. (هندوان: نام قدیم قلعه بلخ است).

یادداشت - رفتن شیرین به قصر دور افتاده و دوزخ مانند او در نزدیکی کرمانشاهان (ر. ک ۲۸/۲۶) به صورت چهار تمثیل متوالی و در دو بیت ذکر شده است: رفتن مروارید به صدف، تن در دادن گوهر به سنگ، آمدن خزینه به هوز هندوان! و رفتن شیشه به سنگستان یا سنگستان غم،

با توجه به اینکه در سه تمثیل هر يك از اشیاء به جای اصلی خود برمی-گردند (مروارید به صدف، گوهر به سنگ و شیشه به سنگ) اصولاً باید «هوز هندوان» نیز جای اصلی «خزینه» بوده باشد مثلاً جایگاه گنج در قلعه، خم و امثال آن! ظاهراً در لفظ «به هوز» تحریفی رخ داده است که از قدیمترین دستنویسها در - پ - آن را «بهون» نوشته‌اند و در دو نسخه معتبر - ث ج - «بمرز» آمده و در - س - (نسخه خطی کتابخانه ملی تبریز) «سور» بدون نقطه و شبیه «بهور» نوشته شده است. گمان می‌رود این کلمه «هوز» بوده بر وزن یوز و برای کاتبان نسخ اساس - ب ت - معلوم نبوده آن را به «حوض» بدل کرده‌اند. و نسخ متأخر نیز آن را به صورت «بهور» نوشته‌اند!

ظاهراً «هوز» نام جایی (قس: خوز، خوزستان، اهواز، هویزه) یا به معنی باغ و قلعه است و در کتب لغت «هوز» را به معنی «آواز تند و تیز» نوشته‌اند با شاهد بیت زیر از نظامی:

باز بانگ اندر اوفتاد به هوز آهو آزاد شد ز پنجه یوز

(فرهنگ فارسی معین به نقل از ص ۱۶۷ گنجینه گنجوی، چاپ اول)

و هیچ معلوم نیست معنی فوق چگونه ساخته شده است! «بانگ به آواز تند

اندر افتاد!»

و مرحوم وحید در حاشیه ص ۳۰۹ هفت پیکر، مجازاً به معنی «طبل» گرفته



که باز ناراست است و خود جای بررسی دارد.

در بیت مورد بحث خسرو و شیرین نظر از «هوز هندوان» چنانچه نام قلعه‌ای نظیر قلعه شهر سومنات نبوده باشد شهری همانند اهواز در ناحیه‌ای گرمسیر و با مردمانی سیاه‌پوست خواهد بود! لیکن با توجه و تأمل در داستان هفت پیکر که خواجه زاهد سه‌بار در باغ قلعه مانند خود کنیزك چنگی را به چنگ می‌آورد و ناکام می‌ماند، معنی باغ و قلعه و جای محصور صحیح می‌نماید:

خواجه دستش گرفت و رفت ز پیش  
تا به جایی که دید لایق خویش  
تاك بر تارك شاخه‌های درخت  
بسته بر اوج گاه تخت به تخت  
زیر آن تخت پادشاهی تاخت  
به فراغت نشستگاهی ساخت..  
چون بران شد که قلعه بستاند  
آتشی را به آب بنشانند  
موش دشتی مگر ز تارك بلند  
دیده بود آخته کدویی چند  
کرد چون مرغ، بر رسن پرواز  
از کدوها رسن برید به گاز  
بر زمین آمد آن چنان حبل  
هر کدویی به شکل چون طبل  
بانگ آن طبل رفت میل به میل  
طبل و آنگه چه طبل طبل رحیل  
باز بانگ اندر اوفتاد به هوز  
آهو آزاد شد ز پنجه یوز  
(هفت پیکر، ۲۳۱/۳۸)

بیت ۳۴ - نوبهار: نام معبدی بودایی در بلخ و بعضی گفته‌اند نام آتشکده بلخ است که در شاهنامه آمده است:

چو گشتاسب را داد لهراسب تخت  
فرود آمد از تخت و بر بست رخت  
به بلخ گزین شد بر آن «نوبهار»  
که یزدان‌پرستان آن روزگار  
مر آن خانه را داشتندی چنان  
که مر مکه را تازیان این زمان  
یادداشت - قافیه کردن اسم خاص «نوبهار» با خرم بهار خالی از اشکال  
است، چنانچه «ان» در آخر نوبهاران علامت نسبت نبوده باشد به قرینه بیت قبل  
نظامی لفظ «نوبهار» را در معنی عام «بتکده» و معبد گرفته و جمع بسته است:  
«آن قصر گرم و سوزان (آتشکده) از جمال شیرین چون بتکده‌های بت‌پرستان  
یا معابد بوداییان آراسته شد.»

بیت ۳۵ - وجود ایهام و معانی مشترك کلمات تشخیص مقصود اصلی را دشوار کرده است:

گرمی: گرم شدن در معنی محسوس و ظاهری، گرمی عشق و هوس.

آن هوا: هوای گرم قصر، هوای عشق.

گرمی‌دار: گرم دارنده کسی یا چیزی را، از گرمی بازدارنده، چنانکه کسی بادبزین بر دست بر آتش باد بدمد و آتش را شعله‌ور و گرم نگاه بدارد و یا برعکس با حرکت دادن آن بادبزین به سوی کسی که گرم شده است هوارا برای وی خنک‌تر بکند و مانع گرما بشود.



او: برمی‌گردد به شیرین و یا مرجع آن لفظ «گرمی» در مصراع اول بیت است! کان هوا در کار او بود: جمله معترضه برای تفسیر «گرمی» نیز ایجاد ابهام می‌کند: «هوا گویی گرمی دار او از گرمی بود که آن هوا در کار او بود.» یا برعکس «آن هوا از گرمی - گرمی که داشت - گویی گرمی دار شیرین بود.» ظاهراً با توجه به ابیات قبل معنی زیر نظر اصلی گوینده است:

«هوای قصر آن‌چنان گرم بود که گویی از شدت گرما شغل گرمی داری شیرین را بر عهده داشت تا او را در هوای عشق دل خویش گرم بدارد.»

نکته - گرم به ضم اول به معنی غم و غصه و گرمی با یاء وحده به معنی غمی و غصه‌ای نیز جای بحث دارد و در حالیکه معلوم نیست «گرمی‌داری» چگونه شغلی بوده است آیا «او را گرم نگاه می‌داشت» یا «او را از گرما نگاه می‌داشت»! و نیز هیچ معلوم نیست «گرمی‌دار» نیز به معنی «غمگسار» و به ضم کاف منظور نظر شاعر بوده است یا نه؟

همچنین ضمیر «او» در مصراع اول نیز خالی از ابهام نیست:

ز گرمی کان هوا در کار «شیرین» بود یا در کار «گرمی»؟

به صورت بسیار ساده ولیکن نامطمئن می‌توان تعبیر زیر را نیز ابهامی فرض کرد: گویی هوای گرم قصر «گرمی دار» او از غم و غصه‌ای بود که عشق در کار ساختن و ایجاد او (آن غم و غصه) بود.

یعنی عشق برای شیرین غم (گرم به ضم اول) می‌ساخت و هوای گرم قصر نیز آن را گرم نگه‌میداشت یا برعکس از گرمی آن غم می‌کاست.

بیت ۳۸ - مهد: تخت روانی که با آیین مخصوص به وسیله ستوران یا پیل حمل می‌شد.

«اجازه از مریم نمی‌یافت تا شیرین را با رسم و آیین به دربار بیاورد و فرصت رفتن به نزد شیرین نیز نداشت.»

بیت ۳۹ - به بادی دل تهاد از خاک آن راه: از کمترین ره آورد راه عشق به کشیدن آهی خرسند شد و با غم عشق ساخت.

بیت ۴۰ - يك زمان: لحظه‌ای.

### بند ۴۷

بیت ۱ - شاهنشاه روم: صبح. سپاه روم: سفیدی. لشکر زنگ: سیاهی.

بیت ۲ - نارنج به دست آمدن: اشاره است به خورشید و ظاهراً اصطلاح کشتی-

گیران است در معنی آسوده خاطر و بازی‌کنان به میدان آمدن.

سبزتر از برگ ترنج آسمان آمده نارنج به دست آن زمان

چون فلك آنجا علم آراسته سبزه به کشتیش به در خواسته

(مخزن الاسرار ۴ - ۱۶/۵۲)



ترنج مه: اضافه تشبیهی است به وجه شبه رنگ و شکل.  
 «یوسف نارنج به دست خورشید برآمد و زلیخاوار ترنج ماه را شکست.»  
 نکته - احتمال دارد فعل «شکست» لازم بوده باشد در آن صورت باز «زلیخاوار شکستن» مشبه به خواهد بود برای ماه - یعنی ماه در برابر یوسف نارنج به دست شکسته و خوار شد همچنانکه زلیخا در برابر یوسف شکست خورده بود.  
 همچنین بعید نیست «زلیخاوار» مشبه به برای خورشید بوده باشد و بگوید: خورشید ترنج ماه را شکست همچنانکه زلیخا ترنج را شکسته و بریده بود!  
 بیت ۳ - نیرنگ سازی چشم فلك: اشاره است به چشمك زدن ماه و ستارگان در شب.

ابرو گشادن: شادی کردن و مهر ورزیدن، اشاره است به دمیدن صبح و نمایان شدن جهان.  
 «تاریکی شب با همه ستارگان آن رخت بر بست و جهان با خوشرویی نمایان گردید و صبح دمید.»

بیت ۶ - «زغال» مضبوط نسخ اساس در پاورقی جای تأمل دارد!  
 بیت ۷ - سماط (به کسر اول): سفره، صف و رده.  
 سماطینی به گردون برکشیده:؟ ظ، سفره ای دو رویه در جای بلند گسترده.  
 «خیمه ای بلند زدند و میزی بلند در درون آن برای غذا گسترده!»  
 یادداشت - از بیت میرخسرو برمی آید که سماطین به کسر طاء و با یاء و نون نسبت در فارسی به معنی سماط و سفره ای دراز که مهمانان در دو ردیف و در دو سوی آن صف می کشند، استعمال شده است:

فرش گشادند بساط افکنان پیش ستادند سماطین زنان  
 نظامی نیز به دو رویه بودن آن اشاره می کند:  
 دو رویه سماطینی آراسته نشینندگان جمله برخاسته

(ر.ك: فرهنگ آندراج)

با تأمل در «به گردون برکشیده» در بیت مورد بحث و اینکه در بیت اخیر از شاهد فرهنگ آندراج، «نشینندگان جمله بر می خیزند» و نیز در فرهنگ فارسی معین می نویسد: «آنچه بر روی آن حطام گذارند»، تصویری از میز یا کرسی و سکویی مستطیلی شکل دراز به گمان می آورد و میز غذاخوری بیش از هر معنی دیگری راست تر می نماید.

بیت ۸ - يك آماج: به فاصله يك تیررس، قریب پانصد قدم.  
 بیت ۱۰ - طرفداران: شاهان، مرزداران بالکنایه نگهبانان خاص.  
 به خیره پشت پای خویش دیدند: به پشت پای خود خیره شدند بالکنایه از شکوه و عظمت مجلس خیره مانده می ترسیدند.

یادداشت - به احتمال زیاد «به خیره» در متن اصلی «بخیره» بوده کاتبان آن را



«بحیره» خوانده و «بحیرت» نوشته‌اند و پریشانی‌های بعدی نیز ناشی از همان بوده است: «بحسرت، ز حسرت، ز حیرت، ز هیبت»!

نگه کرد بیژن بخییره بماند از آن چاه خورشید رخ را بخواند  
(فردوسی، به نقل از آندراج)

بیت ۱۱ - ؟

ظ، از سیاست: به علت سیاست و قهر و مجازات.

«کسی که سربریدن از دلش می‌گذشت و بر ذهنش خطور می‌کرد، بلافاصله سیاست می‌شد و دیگر یارای دیدن نداشت، یعنی بد اندیشیدن همان بود و کشته شدن همان!».

یادداشت - استعمال «سیاست» به معنی «ترس از مجازات» نیز قابل بررسی است: «کسی که سربریدن از اندیشه‌اش می‌گذشت از ترس قهر یارای باز نگریستن نداشت.».

بیت ۱۲ - روز به صورت انسانی مجسم شده است که می‌خواهد با چشمان کاملاً باز و گستاخانه به مجلس شاه بنگرد لیکن تابش و درخشندگی گوهرهای شب افروز چشمان او را خیره می‌کند و روز نمی‌تواند گستاخ و با چشمان دریده بنگرد (استعاره مکنیه).

معنی بیت کنایه است از تابندگی گوهرها با درخشش بیشتر از روشنی روز.  
بیت ۱۳ - کمربندان چون پیل: پهلوانان تنومندی که کمر خدمت بسته‌اند.

قبا بستن: با ادب تمام به خدمت ایستادن، آماده خدمت بودن.

کمربند زدن: حلقه زدن و دایره‌وار به صف ایستادن.

بیت ۱۴ - از ترس و از هیبت مجلس، سخن - حتی بهترین سخنان - از یاد می‌رفت و فراموش می‌شد.

نکته - فراموش شدن سخن را به‌گریختن سیماب همانند کرده ولیکن به‌گمان می‌آید به علم کیمیا نیز نظری داشته است که سیماب را اکسیر اعظم و ماده زر می‌دانند و می‌گویند زر به سیماب بدل می‌شد یعنی سخن به‌جای اصلی خود بر می‌گشت و گفته نمی‌شد.

بیت ۱۸ - بر تخت نشسته بود و کره زمین در زیر تخت او آرامش یافته بود یعنی از جنگ و ظلم و خونریزی در دوره تخت‌نشینی او خبری نبود.

نکته - ایهامی دارد براینکه او خود نیز بر روی تخت آرمیده و سنگینی و

وقار او حتی کره زمین را از حرکت باز داشته است.

بیت ۱۹ - فتح‌الباب دولت: آغاز نیک‌بختی و گشایش در سعادت، ایهاماً هنگام باز-

شدن در دولت سرا و دیوان پادشاهی.

بامدادان پیکی شادان - به‌فال‌نیک و گشایش در سعادت - از در درآمد.».

بیت ۲۱ - خوش‌قروبین:؟ ظ، نیک بیندیش!



چوبین تخته شدن: ظ، چون تخته چوب خشك شدن کنایه از مردن، و ایهاماً در تخته چوبین تابوت جای گرفتن!

یادداشت - «خوش فروبین» ظاهراً به معنی «خوب تأمل کن و یا با خوشی ببین و بشنو که...» به کار رفته است و استعمال آن از باب ضرورت قافیه بوده در حالی که «زرین تخت شدن» با «خوش فرو دیدن» چندان مناسبت عطف ندارد و «فرو دین» به معنی آستانه در بیشتر با تخت مناسب است و «خوش بودن» نیز مانع این معنی اخیر است.

«چوبین تخته شدن» بهرام را مناسب «زرین تخت شدن» به کار برده است و احتمال دارد «تخته» را مجازاً به معنی اسب و تخت روان بگیرد و کنایه‌ای ابداع کند که تازگی دارد: «بهرام چوبین [سوار بر] اسب چوبین یعنی تابوت شد! لیکن با همه این ایهامات آنچه حقیقت می‌نماید تأمل در معنی حقیقی جمله است: «بهرام چوبین تخته چوبین شد».

بیت ۲۲ - شادی از خانه بهرام بیرون شد زیرا که خانه چوبین دنیا از بهرام خالی شد: بهرام از دنیا رفت و خانه او غم‌خانه شد.

بیت ۲۴ - چوبك زن: مهتر و ریش سفید نگهبانان.  
«زمانی که روزگار با ما سرچنگ داشت و خوش نبود فلک بر پیروزی بهرام طبل می‌نواخت و راهنمای نگهبانان بهرام چوبینه تن بود.»  
بیت ۲۵ - برآور شدن: بارآور شدن، به ثمر رسیدن.

چوبین شدن ماه به خاور: خشك و بی حرکت ماندن آن در مشرق، کنایه از نتابیدن ماه است، و ماه چوبینه ماه وجود او یا ستاره بخت بهرام است «چون درخت و نهال بخت ما بارآور شد و اقبال به ما دست داد ماه بخت یا وجود بهرام چوبینه در خاور خشکید و نتابید یا تن او در چین چوب شد و مرد.»  
نکته - «آور» در معنی یقین و محکمه و داوری نیز قابل تأویل است.

بیت ۲۷ - این تنها بهرام چوبین نیست که مرده است بیا بنگر که صدها امثال بهرام رفته‌اند و گورشان پیدا است.

بیت ۳۰ و ۲۹ - آن بهرام شیر شمشیرگیر که در برابر ما ایستادگی می‌کرد و می‌خواست شیرانی چون ما را بگیرد کجاست! و آن شمشیر او که آتش در جهان زد و درفش کاویانی را درید و ارج ننهاد، چه شده است؟

بیت ۳۱ - مردانه: مرد مردانه و شجاع (موصوف محذوف است).  
«ای بسا مردان مرد که فریب خاك و طمع سلطنت بر زمین، آنان را به کشتن داده است.»

بیت ۳۳ - پلنگی: غرور و تکبر همراه با خوی دو رنگ، متکبر دو رنگ.  
شیر پشتند:؟ ظ، پشت شیر دارند، شجاع و زورمند هستند).



شیرك شیرك: شیرك شیرك کردن: تشجیع کردن، درباره او «شیر است شیر است» گفتن و او را به دست انداختن.

«گروهی که از روی غرور و تکبر پشستی چون شیر دارند و با مردانگی و شجاعت ایستاده‌اند با شیرك شیرك کردن او را به‌وسطِ معرکه کشیده چون سگ و با تمام بی‌حرمتی به‌کشتن داده یا کشته‌اند.»

نکته - شاعر برای اظهار سخن خود که قهرمانان متکبر و پلنگ صفت را اطمینان به شجاعت و زور و نیرومندی آنان به کشتن می‌دهد به کنایه‌ای فشرده اندرزی حکیمانه گفته است که در صورت تأمل معنی زیر را به همراه دارد: «آنان که تکبر و پلنگ صفت بودن ایشان را شیرپشت و استخواندار و شجاع کرده است ای بسا با شیرك شیرك گفتن چون سگ کشته می‌شوند.»

یادداشت - «شیر پشتند» در نسخ اساس «شیر بستند» ضبط شده است که ظاهراً مربوط به رسم الخط است زیرا قافیه راست نمی‌آید و کلمات پلنگی و شیرك و سگ نیز موید صحت «شیر پشت» است.

در بیتی از مخزن الاسرار نیز «پشت» و «شیر» و «پلنگ» را با هم آورده است که ظاهراً «پشت به‌شیر بودن» اصطلاح است و در معرض خطر قرار گرفتن معنی می‌دهد.

در کمر کوه ز خوی دو رنگ - پشت به‌شیر است میان پلنگ!

بیت ۳۶ - «سرانجام از شتاب بی‌تجربگی قزاگند نپوشیده تیر می‌خورد.»

یادداشت - خام تدبیر صفت است برای «شتاب» که همیشه نادان و بی‌تدبیر است.

«پرنیان» به معنی حریر و جامه حریر و ابریشمی صحیح است و بی‌معنی نیست لیکن به قرینه تیر خوردن و شتاب و بر دل نهادن آن به نظر می‌آید «پرنیان» را به علاقه جزء و کل به معنی قزاگند به کار برده است که جامه‌ایست مخصوص جنگ و پر از ابریشم و پنبه و آن را از زیر بر سینه می‌بسته‌اند تا تیر و شمشیر کارگر نباشد.

بیت ۴۰ - گوارش (= جوارش): معجونی که برای هضم غذا سازند، ظ، حلال و گوارا بودن طعام.

مردار گردیدن: ناپاک و حرام شدن. خار: خارک، خرماي نارس تلخ.

«چندان مخور که خرماي شیرین چون خارک تلخ گردد و معجون گوارش را

بیموده برای هضم آن حرام کنی یا طعام خوشمزه در دهانت ناپاک و پلید نماید و زیاده‌خوری موجب حرام شدن حلال بشود.

یادداشت - خار ← ۵۰/۱۵۲، ۶۳/۱۱۶، ۷۰/۳۷

بیت ۴۱ - آن چنان کم بخور که کار تو به باب اضطرار و ضرورت بکشد حتی آنچه

بر دیگران حرام است بر تو حلال گردد:



«وقد فصل لكم ما حرم لكم عليكم الا ما اضطررتم اليه»

(۱۱۹/الانعام)

یادداشت - احتمال دارد لفظ حرام را به معنی مازاد بر مصرف و به معنی خمس و زکوة در نظر داشته که بر صاحب مال حرام و بر نیازمندان حلال است!  
بیت ۴۲ - کسیکه لازم است در این دروازه دنیا یا دین (دروازه حلال و حرام) اقامت بکند باید حد اعتدال نگهدارد.

بیت ۴۳ - دوران: گردش مجازاً دایره و حد و خط دوران.

بیت ۴۶ - ؟

هنرمند:؟ ظ، اندروماخس از اطباء یونان قدیم است که نسخه «معجون فلاسفه و ماده الحیات» از اوست و هلیله آمله نیز در ترکیب این معجون مانند همه معاجین دیگر به کار می رود.

(ر. ک تحفه حکیم مؤمن با مقدمه دکتر نجم آبادی ص ۳۱۲)

هلیله با هلیله قند با قند: یعنی برای تهیه معجون مقدار هلیله باید مطابق مقدار هلیله ای باشد که در نسخه داده شده است و قند نیز برابر با قند باشد و اگر اندازه ها نگهداری نشود دارو غیر مفید خواهد بود.

بیت تمثیل است برای اینکه هر چیز به جای خویش و به اندازه خویش نیکوست.

توضیح - در تحفه حکیم مؤمن ذیل «اهلیلج» می نویسد: «... و مصلح قبض

لازم عصر او روغن بادام و قند و ترنجبین و قدر شربتش از جرم او تا پانزده درهم و از...» ولیکن در تهیه معجون اندروماخس (ص ۳۱۲) به جای قند از عسل استفاده می شود و ذیل نسخه نیز به رعایت حدود و مقدار ترکیبات اشاره ای دارد: «... و مویز منقی از هر يك به قدر اجزاء عشره اصل اضافه نمایند.»

بیت ۴۹ - کشته برداد: آنچه کاشته شده است میوه می دهد.

بیت ۵۰ - سرهنگ شدن و شمشیر بر میان بستن ای بسا جوانانی چون ماه را به کشتن داده است، شمشیر حمایل کردن کشته شدن در پیش دارد.

بیت ۵۱ - خونریزی (با یاء وحده): قاتلی.

به قاتلی که شیرگیر است توجه مکن، یا او را همیشه در چنین حال تصور

مکن که سرانجام خون دامن او را می گیرد اگر چه دیر باشد.

بیت ۵۴ و ۵۳ - خر در کاهدان افتادن: برای خوردن گاه در آنجا رها شدن.

«هر موجودی برابر غریزه خود رفتار می کند، خر دایم می خورد و سیر نمی -

شود، مگس شیرینی را دوست می دارد و غراب انجیر را، و هیچ ممکن نیست نسل آنها یا انسانهای بد و خوب را از میان برد.»

بیت ۵۵ - ظلم و اجحاف مکن که دین و دنیا را به باد خواهی داد.

بیت ۵۷ و ۵۶ - چوب و چماق گازران را از نارنج عطار نگه داشتن کنایه است از ایجاد تأمین کردن برای همه طبقات جامعه، یعنی همچنانکه قبلاً



گفتم مگذارید بالادستان بر زیر دستان ظلم و اجحاف کنند، باز می‌گویم مگذارید فقرا بر اغنیا تجاوز کنند و انقلاب و آشوب بشود. لیکن اگر کار به ذلت بکشد خاموش نشینید و برخیزید که خاموش بودن در برابر ظلم و تعدی خود یاری کردن به ظالمان است.

بیت ۵۸- شنیده‌ام که ماه وجود یکی از دیوانگان (دیوانگانی که فقط نام ایشان دیوانه است) به دست مردم عوام و نادان افتاده بود.

بیت ۶۲- کلام استفهام انکاری است: آیا اگر پای بلغزد و دست بر زمین بخورد سر را گناهکار می‌دانند که دیده می‌شود به جای پای بر سر می‌زنند؟

بیت ۶۴- «چشم بد» با همه بدی، هنر مردم و اشیاء را می‌بیند و به چشم زد گرفتار می‌سازد، تو هنر دیدن را از چشم بد بیاموز.

بیت ۶۵- این چشم گستاخ جستجوگر همچنانکه عیب را می‌بیند هنر را نیز می‌بیند تو به زیبایی چشم زاغ - با همه زشتی همه اندام - بنگر و فقط به پای طاووس - با همه زیبایی همه اندام او - نگاه مکن.

یادداشت - «هنر بیند چو عیب» معنی زیر را هم دارد:

«هنر را چون عیب می‌بیند و آن را عیب می‌شمارد».

بیت ۶۷- کلام استفهامی همراه با تعجب است:

آیا لحظه‌ای یا يك چشم زد به عیب خود می‌نگری در حالیکه دایم و با صد چشم عیب دیگران را زیر چشم داری؟

بیت ۶۸- سخت‌رویی: لجاج و گستاخی.

یادداشت - سخت‌رویی آینه علاوه بر صحت معنی حقیقی که روی شیشه سخت است نه نرم، اشاره است به اینکه هر چند بار روبه‌روی آن قرار بگیرند با تمام گستاخی هر آنچه از عیب و هنر هست بی‌کم و کاست نشان می‌دهد و شرم ندارد.

بیت ۷۰- هرکس غمازی کند و چون سایه علاوه بر روبه‌رو بیند در پشت سر اندازد، همانند سایه سیاه جامه و ماتم زده می‌نشیند.

یادداشت - رخ به فتح اول به معنی رخت برابر نسخ اساس ضبط شد ایهام دارد به رخ به ضم اول.

بیت ۷۱- خام‌دستان: آنان که بازی را تازه آموخته‌اند.

بیت ۷۲ و ۷۳- تمثیل است بر اینکه خنجر زرنگار داشتن دلیل شیرمردی نیست

و در واقع دارندگان خنجر با نقش خرگوش زرین را، به‌کنایه‌ای

غریب به خرگوش همانند کرده است که از نظر خسرو، شخص

بهرام چوبینه است لیکن هیچ بعید نیست شخصیتی خاص منظور



نظر شاعر بوده باشد!

در هر حال آن خنجر اگر دست شیرمردان باشد با آن خون خرگوش طبعان می‌ریزند و گر نه فایده‌ای ندارد.

بیت ۷۴ - «آب نرم‌رو را خوار مشمار که اگر پیمان شکنی کند و از عهد و قرار خود بگردد تند می‌آید و خطرناک است»، تمثیل است بر اینکه مردم خوددار و صبور و آهسته خو را خوار مشمارید که اگر از قرار و عهد برگردند یا پیمان شکنی کنند بسیار خطرناکند.

توضیح - ظاهر کلام چنان می‌نماید که اگر خیانت در جامعه رایج گردد آب نرم‌رو به سیل بنیان‌کن بدل می‌شود.

ظاهراً «گاه زنده‌ارخواری آب» هنگام بهار و فصل بارندگی است لیکن هیچ بعید نیست حقیقت زیر نیز در نظر شاعر بوده است که خطر غرق شدن در آب نرم‌رو بیشتر از آب تندرو است و به تجربه ثابت شده است که شناگر خسته یا غیر ماهر در آب عمیق نرم‌رو بی‌تردید غرق می‌شود در حالیکه امکان نجات در آب تندرو بیشتر است و شناگر خسته را با کوچکترین حرکت دست و پا به جایی می‌رساند: «آب نرم‌رو اگر عهد بشکند و قصد غرق کردن داشته باشد خشمگین به پیش می‌آید و خطرناک است.»

بیت ۷۸ - خسرو شدش نام: با جنگ پادشاهان به پادشاهی رسید و نام خسرو یافت. ظ، «نام و آوازه به جنگ با شاهان یافت.»

یادداشت - دو بیت در آغاز امر «استفهام انکاری» خوانده می‌شود لیکن معنی ابیات ۷۹ - ۸۱ مانع معنی فوق است و حالت اثباتی کلام را تأیید می‌کند. بیت ۷۹ - بهتر است خود را با کمتر از خود برابر ننهی و با آنانکه شایسته تو نیستند مبارزه نکنی زیرا اگر ایشان را بیفکنی یا به دست ایشان شکست بخوری در هر دو حال رنج می‌بری.

بیت ۸۱ - این تمثیل اکنون نیز در زبان مردم آذربایجان رایج است و اگر بخواهند کسی را به انتقال جا و مسکن و محل خدمت به شهری بزرگتر تشویق کنند می‌گویند: «ماهی در آب دریا بزرگتر می‌شود.»

بیت ۸۳ - آب گل‌رنگ: اشک خونین.

بیت ۸۴ - آشنا شدن با: نزدیک شدن به.

«نه بر تخت می‌نشست و نه باده‌خواری می‌کرد» یعنی به کار مملکت و یا بزم نمی‌پرداخت.

بیت ۸۵ - غنا: سرود و آواز و موسیقی. ظاهراً در معنی مجازی «آلات موسیقی» به کار رفته است به علاقه ملازمت.

بیت ۸۶ - دست دریا: دست بخشنده خسرو پرویز.

«دست خسرو به بخشیدن در آمد و از جواهری که بر زمین نثار کرد زمین



چون ثریا پر از مروارید گشت.»

نکته — معنی استعاری دیگر کلام یعنی «باران باریدن»، از نظر قراین با معنی مقصود برابری می‌کند.

بیت ۸۷ — نوش: مجازاً به معنی شراب به‌کار رفته است به جامع رنگ و طعم.

### بند ۴۸

بیت ۱ — بریط: سازی است از آلات موسیقی رشته‌ای (ذوات الاوتار مقید) که دارای کاسه گلابی شکل و دسته‌ای کوتاه است. این ساز را تازیان عود و پارسیان رود گفته‌اند.

(ر. ک: حافظ و موسیقی، ص ۵۸)

بربطی چون آب در دست: یعنی روان و بر ساز بود و خوش و خوب نواخته می‌شد.

بیت ۲ — دستان: رشته‌هایی که بر دسته سازهای مقید بسته می‌شود در قدیم دستان می‌گفتند.

دستان یا پرده در سازهای مطلق مانند قانون و چنگ و سنتور به تارهای این سازها نیز — علاوه بر رشته‌های بسته شده بر دسته سازها — می‌گفته‌اند.

(همان مأخذ، به تلخیص از صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱)

لحن: «به بیان ساده‌تر اجتماع اصواتی مطبوع را که با زیر و بمی خاص و ترتیبی معین در پی یکدیگر قرار گرفته باشند لحن می‌گویند — غربیان در برابر این کلمه، لفظ ملودی Melodie را بکار می‌برند.»

(همان مأخذ، ص ۱۸۴)

آواز: بانگ و لحن، نوعی موسیقی که وزن آزاد دارد و در قدیم به آن «نواخت» می‌گفتند — در موسیقی قدیم ایرانی به نوعی از سه نوع موسیقی آوازه می‌گفته‌اند: (مقام، شعبه، آوازه) و آوازه مشتمل بوده است بر شش لحن (کردانیه، گوشت، نوا، نوروز، سلمک و شهناز)

(همان مأخذ ص ۵۰)

توضیح: ظاهراً نظامی با توجه به معنی اصطلاحی «دستان» که در «ساز» بسته می‌شود آن را به معنی «نوا» و «لحن» به کار برده است و «لحن» را در همان معنی و یا «ترانه و سرود» و «آواز» را به معنی آهنگ گرفته است.  
«از صد نوا که آماده داشت سی لحن خوش آهنگ برگزید.»

بیت ۳ — خوش لحنی: خوش آهنگی، خوش صوت بودن.

ساز: آلت موسیقی، مجازاً دستگاه و مقام موسیقی (لحن).

«باربد از آهنگ خوشی که در آن سی لحن شیرین وجود داشت گاهی دل

می‌داد و گرم می‌کرد و گاهی هوش می‌ربود.»



بیت ۴ - باد راندن از: آه و ناله سر دادن از، ایهاماً اسب راندن از، دم زدن از. «چون از گنج بادآورد ناله سر می‌داد و موج برمی‌انگیخت از هر ناله و موجی لب او سخنان گوهر بار بیرون می‌ریخت.»  
یا «همراه با آهنگ گنج بادآورد و موافق آن خود نیز آواز می‌خواند و ساز و آواز با هم به صدا در می‌آمد.»

یادداشت - «باد» در کلیه نسخ متقدم به صورت «یاد» آمده است و ظاهراً بی‌توجه به معانی مجازی «باد» و مناسبت آن با سایر اجزای کلام که در همه ابیات رعایت شده است، «یاد راندن» را به قیاس «یادآوردن» اندیشیده تحریف کرده‌اند، باد برابر دو نسخه - در - ضبط شد.

بیت ۵ - نواسنج کردن: به نوا در آوردن.

برافشاندن: نثار کردن.

برافشاندن گاو: قربان کردن آن.

«چون گنج گاو را به نوا در می‌آورد زمین گنج برمی‌افشاند و گاو قربانی می‌کرد.» گنج کاوه (= گاوه) نیز قابل تحقیق است.

نکته - «برافشاندن» را در معنی رقص کردن پیش‌چشم داشته و آن‌گاه بالکنایه می‌گوید زمین از آهنگ گنج گاو آن چنان متأثر می‌شد که از شادی در پوست نمی‌گنجید و می‌رقصید و در نتیجه گاوی که زمین بر روی آن قرار گرفته، می‌مرد و گنجی که در دل زمین بود بیرون می‌ریخت و در واقع زمین متلاشی می‌گردید!

بیت ۶ - راه: لحن، مقام، پرده و آهنگ.

راه ساختن از: آهنگ ساختن از، پرده نواختن از.

«چون پرده گنج سوخته را می‌نواخت آه صد گنج را از گرمی می‌سوخت.»

نکته - «گنج سوخته لحنی غم‌انگیز بود و گرمی آه صد گنج را می‌سوخت.»

معنی ظاهری کلام است و این معنی که: «گنج سوخته شنونده را آن‌چنان گرم

و متأثر می‌کرد که آهی می‌زد و صد گنج می‌بخشید و به يك آه صد گنج را آتش می‌زد.» معنی مقصود است.

بیت ۸ - طاقها: طاقهای کاخ، ایوان و سقف‌ها.

«چون لحن تخت طاقدیسی را كوك می‌کرد و به نوا در می‌آورد بهشت برای

نمایاندن خود یا شنیدن آن آهنگ از طاقهای کاخ در باز می‌کرد و وارد مجلس می‌شد.» بالکنایه ایوان و سقف از شادی شکافته می‌شد و مجلس چون بهشت دل‌انگیز و شادی‌آور بود.

بیت ۹ - چون ساز آهنگ‌های اورنگی و ناقوسی را می‌نواخت.

اورنگ از آواز چون ناقوس شدن: به صدا در آمدن تخت از شدت برخورد

امواج آهنگ و بر جای خود لرزیدن آن.



یادداشت - ظاهراً برای درست کردن نام سی لحن تمام «اورنگ» را به «اورنگی» بدل کرده آن را نیز لحنی برشمرده‌اند شاید آن چنان نبوده باشد!

بیت ۱۰ - قند از حقّه کالوس دادن: با نواختن آهنگ حقّه کالوس کامپا را شیرین کردن.

«شکر در برابر شیرینی این لحن زمین بوسی می‌کرد و متاع باربد را که صوت خوش او بود می‌بوسید.»

بیت ۱۱ - ماه برکوهان نهادن: بالکنایه شیرین زبانی او ماه را از آسمان به زمین آوردن، او را بر کوهان شتر و اسب نشاندن یا برقله کوه و نزدیکتر آوردن.

یادداشت - در مصراع اول نظر از کوهان، کوهان ثور (ثریا، پروین) است. بیت ۱۲ - خانه از بوی خوش مشک مانند ختن می‌گشت آنگاه که مشک دانه را می‌خواند.

بیت ۱۳ - چون از لحن آرایش خورشید گوشه‌ای می‌نواخت خورشید تا يك ماه مشغول آرایش خود می‌شد تا در آن مجلس آن چنان باشد که باربد می‌سرود و می‌نواخت.

یادداشت - این معنی نیز که «تا يك ماه در نظر شنونده خورشید آراسته می‌نمود» قابل استنباط است.

بیت ۱۵ - باغ زرد: باغ خزان رسیده و خشک شده.

بیت ۱۶ - از روم و زنگ هدیه گوهرها به‌سوی باربد روان می‌شد و در آن دو کشور قفل گنج‌ها را می‌گشادند.

بیت ۱۷ - لحن دستان سروستان آن‌چنان فرح‌بخش و دلنواز بود که صبا يك سال تمام از شرم و احساس حقارت به‌سروستان نمی‌آمد.

بیت ۱۸ - سروسپه با خون خود می‌نوشت و خط و نوشته کتبی می‌داد که من‌بنده و غلام «لحن سرو سپه» باربد هستم.

بیت ۱۹ - در پرده بستن: به‌پرده موسیقی آوردن و در پرده موسیقی نواختن، (ایهاماً در حجاب کردن).

بیت ۲۱ - رامش: طرب و شادی.

«زمانه از شادی جان نثار می‌کرد.»

بیت ۲۱ - در پرده کشیدن ← بیت ۱۹

«چون ساز نوروز را به‌نوا می‌آورد دولت آن روز به جشن نوروزی می‌نشست.»

نشست.

بیت ۲۲ - چون بر لحن مشکویه مشک مالی می‌کرد و آن را با مشک نوازش می‌داد و می‌نواخت همه قصر را بوی مشک می‌گرفت.

یادداشت - برخی نیز برای درست کردن شماره «سی لحن» ترکیب «مشک مالی»



را نیز لحنی حساب کرده‌اند!

بیت ۲۳ - خوش زمانی: خوش وقتی، نیک حال بودن.

بیت ۲۴ - مروا (به ضم اول): فال نیک.

بال بر مروای نیک انداختن: سایه بر آن لحن گسترده کنایه از نواختن و سرودن آن و حمایت کردن از آنست.

نکته - با انتخاب اصطلاح «بال انداختن بر» نظری به ریشه کلمه «مرغ» و فال گرفتن از پرواز پرندگان داشته است.

بیت ۲۵ - شب خیز شدن: شب را در بیداری و عیش و نوش به سر بردن، شب زنده داری.

بیت ۲۶ - دستان کشیدن: (ر. ک: بیت ۲): پرده بستن.

چون پرده و دستان بر ربط را در لحن شب فرخ می بست، شبی فرخ تر و خوشتر از همه شب‌ها به وجود می آمد.

بیت ۲۸ - غنچه نمودن (= غنچ، غنجه، غنچ نمودن به فتح و ضم اول): ناز و کرشمه نمودن.

«چون آهنگ غنچه کبک دری را می نواخت کبکان دلاویز و دوست داشتنی ناز و کرشمه سر می دادند و سرحال می آمدند.»

بیت ۳۰ - پر از خون سیاوشان شدی گوش:؟ ظ، برانگیخته شدن برای خونخواهی سیاوش.

خون سیاوشان: ماده‌ای صمغی به رنگ قرمز، دارویی سرخ رنگ (دم‌الاخوین).  
ظ: نظر داستان مربوط به خون سیاوش، یا همان لحن مذکور در مصراع اول است و می گوید: چون لحن خون سیاوش را می نواخت گوشها از آن لحن یا داستان خون صدها سیاوش پر می شد و خاطره غم انگیز او را به خاطر می آورد.  
یادداشت - نسخ متأخر با استنباط معنی اخیر «خون سیاوش» را به «کین سیاوش» بدل کرده‌اند یا اینکه وجود ترکیب «کین ایرج» در بیت بعد موجب این تحریف شده است.

بیت ۳۴ - گفت باربد: سرود و ترانه باربد، گفتار باربد.

«از اثر ترانه و گفتار باربد که بهتر از سال گذشته گفت و خواند، خسرو صدمبار پیایی به او آفرین خواند.»

یادداشت ۱ - ابیات ۳۲ و ۳۴ از روی نسخه خطی کتابخانه ملی تبریز -

س - تصحیح و ضبط شد.

یادداشت ۲ - نظامی از سی لحن برگزیده باربد در هر بیتی به لحنی اشاره کرده است، با شمارش نامهای الحان معلوم می گردد از بیست و نه لحن نام می برد و به علت کم آمدن نامها تنها به دو بیت که با ترکیبی غریب اصطلاحی ساخته است روی آورده گروهی «مشک مالی» را (بیت ۲۲) و عده‌ای «اورنگ» یا



«اورنگی» را لحنی بر شمرده‌اند که ظاهراً آن چنان نباید باشد یا بیتی از منظومه افتاده است و یا شاعر بیش از این ۲۹ نام به نظم نکشیده است، ترکیب «رامش- انگیز» در بیت ۳۳ و حتی «خوش‌لحنی» در بیت سوم جای دقت و بررسی دارد. بیت ۳۵- رسم خسرو چنان بود که بر هر «زهی» که می‌گفت بدره‌ای زر می‌داد. بیت ۳۶- خوشا لفظی! اگر بر سنگ‌بست زهی می‌گفت، زهی زرین بر گریبان یا گردن می‌بست یا بسته می‌شد. (← ۳۸، ۴۵ زه‌گردن و گریبان). یادداشت - زهی لفظی! جمله تعجب است و کلام از صله «که» بی‌نیاز است. «سنگ بست» برابر نسخ اساس - ب ت ز - ضبط شد و ظاهراً شاعر در کاربرد این ترکیب به معنی «محصور و زندانی» تعمیدی داشته است تا هم معنی زندانی و تنگ دست را همراه با «زنان و مطربان» محصور داشته باشد و هم ایهامی به سنگ و قلعه سنگ‌بست داشته باشد که حتی اگر بر سنگ هم زهی می‌گفت او نیز به‌نوایی می‌رسید و ارزش و قیمت پیدا می‌کرد. بیت ۳۹- طناب زهره را در گردن انداز: با طناب زهره از چاه دنیا بیرون شو. نکته - طناب کسی را در گردن داشتن کنایه از مطیع و اسیر او بودن است و طناب کسی از گردن انداختن خود را از وی رها کردن است. چون زهره چنگی فلك و رقاص است، طناب او را در گردن انداختن یعنی به‌کمند او خود را از چاه دنیا رهایی دادن و شادمان گردیدن. بیت ۴۲- بی‌برگی: فقر و تنگدستی. «در نهایت فقر و تنگ دستی شعر سرودم نه‌شاه‌چیزی داد و نه من‌درخواست کردم».

#### بند ۴۹

بیت ۱ - عطف هلالی: سجاف و فراویز هلالی شکل جامه، کناره دایره شکل‌دامن. عطف هلالی در سر آوردن زمین: در زیر دامن نیم‌دایره آسمان قرار گرفتن آن، کنایه از پنهان شدن زمین و تاریک شدن هوا. «چون ماه چهارده شبه از گریبان فلك پیدا شد زمین در زیر دامن و درست در حاشیه دامن فلك پنهان گردید و فراویز آن را برسر کشید. توضیح - ظاهراً چنان به گمان می‌آید که زمین هلال ماه را که همانند سجاف جامه بود چون نیم تاجی برسر نهاد در صورتیکه ماه در مصراع اول گفته شده است به صورت «بدر» است نه هلال و شاعر با تمام نکته بینی ماه را از گریبان فلك بیرون کشیده و زمین را زیر دامن فلك پنهان کرده است و در حالیکه «هلالی» را مناسب ماه آورده با قرار دادن «عطف» ایهام تناسبی ایجاد کرده است زیرا عطف خود از اصطلاحات علم صور کواکب است:

وان خط که ز اوج بر گذشته عطفی‌ست به میل باز گشته

(لیلی و مجنون ۴/۵۵)



و با اراده معنی دیگر کلمه عطف (فراویز جامه) ایجاد ابهام تضاد نموده است که از خصوصیات سبکی او است.

بیت ۲- دم عیسی بر کسی خواندن: بالکنایه او را با دعا و تحسین به کاری تشویق کردن، و به کنایه‌ای غریب در گوش مرده دعا خواندن.

در آغاز مثنوی خسرو و شیرین نیز نظامی به دوست خود که او را به کاری دیگر جز این مثنوی تشویق می‌کرده است می‌گوید:

به تندی گفتم ای بخت بلندم      نه تو قصاب و نه من گوسپندم  
مدم دم تا چراغ من نمیرد      که در موسی دم عیسی نگیرد

(۲- ۱۱/۱۲۱)

بیت ۹- پر آتش باد چشم نازنینم: بالکنایه «کورباد».

نکته - محتمل است آتش به علاقه ملازمت مجازاً به معنی «دود» به کار رفته باشد.

بیت ۱۱- چراغ عالم بر در کسی نهادن: همه روشنیها و خوشیهای دنیا در اختیار او قرار گرفتن، (آفتاب غلام و بنده او بودن).

بیت ۱۲- تو که حلوایی نرم چون مریم داری چرا برنج سرد شیرین را گرم می‌کنی، کنایه است از اینکه شیرین از تو دور و نسبت به تو دلسرد و سرد گشته است بار دیگر گرم و دلگرم مکن.

بیت ۱۳- ؟

ظ، کام زیرین: حلقوم، مری، بالکنایه هضم و گوارش.  
«اگر شیرین حلوای تازه هم بوده باشد بدانکه از حلقوم پایین‌تر رفته و خورده شده است» بالکنایه: اشاره است به گذشته شیرین و روابط او با خسرو یا فرهاد!  
بیت ۱۴- رطب (مریم) را بخور که آسان به دست می‌آید و خار را نادیدن سود تو است (برای تو سودمند است)، زیرا که حلوای بی‌دود (مریم) طعم بسیار شیرین دارد.

(خار ← ۴۰/۴۷، ۳۷/۷۰)

بیت ۱۵ تا ۱۷- آیا می‌خواهی مرا با جادوگری در يك حقه (جا و مکان) قرار بدهی و همخانه بکنی که از جایگاهی دور دست چون بابل حقه- بازی می‌کند. یا از بابل حقه بازی آموخته و جادوی بابلی برمی‌سازد. و در حالیکه بیش از هزار افسانه از بر می‌داند و حفظ است آیا می‌خواهی یکی را پیش تو بخواند و مرا از تو دور سازد.

بیت ۱۹- ای بسا زن که نمی‌داند صد از پنجاه بیشتر است و با آنهمه ناآگاهی و نادانی قادر است با جادویی ستاره را از راه و مسیر خود بگرداند.

بیت ۲۰- ریحان سفال - ظ، گل و سبزه گلدان سفالین، سبزه‌ای که بر روی گوزه و سفال می‌رویانند؛ گل مصنوعی.



زنان مانند گل رسته برگلدانی سفالین هستند که بیرون آن زیبا و پاک و خاک درون آن همه خبث ناپاکی است.

بیت ۲۴ - می‌گویند زن از پهلوی چپ آدم (ع) آفریده شده است، از سوی چپ طرف راست را مجوی که خطر گم شدن و گم کردن راه در پیش است.  
بیت ۲۹ - مشکین رسن: زلفین سیاه.

برآویزم: به‌دار آویزم.

بیت ۳۱ - جفت با جفت برن سازد: همسر با همسر (دو هوو یا دوبنانج) با هم سازگار و موافق نیست.

یادداشت - «جفت» را در معنی امروزی «زن و همسر» به‌کار برده است.

### بند ۵۰

بیت ۴ - ؟ ظ، خود را صلیبی برکشیدن: خود را به‌دار آویختن، خود را به‌شکل و مانند صلیب بالا کشیدن. (صلیبی با یاء نسبت).

یادداشت - جمله خالی از ابهام نیست و هر يك از حالات زیر به گونه‌ای قابل تأویل است:

الف: خود را برکشیدن صلیبی. ب: صلیبی خود را برکشیدن.

ج: خود را صلیبی برکشیدن. د: خود را صلیبی برکشتن!

شاید «برکند» صحیح بوده باشد!

بیت ۶ - دیو شدن و بر دیوی نشستن: دیوانه شدن و دیوانگی و زیانکاری کردن.

بیت ۷ - خوش باش: آسوده خاطر باش.

نقش چین: کنایه از شیرین است.

بیت ۸ - چون دریای جوشان به قصر آمد، دریایی که موج آن همه سخنان شیرین بود.

بیت ۱۱ - آزم داشتن کسی را: او را ملاحظه کردن و با احتیاط رفتار کردن با وی.

بیت ۱۳ - چه دانی: چه می‌دانی! بالکنایه هیچکس نمی‌داند کارچگونه و کی دگرگون می‌شود.

«تو چه می‌دانی که شاید دولت دشمن تو مریم به سرآید!».

بیت ۱۴ - تهی رو: دست خالی، مسافری که از سفر خود سودی نمی‌برد.

بیت ۱۶ - رفتن مغز (به‌ضم راء): بردن هوش و حواس، به تنگ آوردن.

بیت ۱۹ - صنعت: حرفه و هنر، ایهاماً صنعت و هنر نقاشی، بالکنایه کار دعوت شیرین به نزد خسرو و حرفه بردن زنان به پیشگاه شاه.

خرد زین کار دستوری دهادت: عقل اجازه دهد از این کار [دست‌برداری] و

یا عقل ترا از این کار رخصت و مرخصی دهد.



خلاصه: ای کاش خداوند ترا از این بدکاری رهایی بخشد و بر سر عقل آورد.

نکته - «دستوری» را به معنی «رخصت» و همان را در معنی «مرخص شدن» به کار برده است.

بیت ۲۱ - خشك شدن: بی‌حس و حرکت شدن، بیهوش و نادان شدن، بالکنایه پارسا و پرهیزکار شدن.

از غم: به علت غم. یم: دریا.

اندر یم افتادن: غرق شدن و به‌کنایه‌ای دور، گناهی بزرگ مرتکب شدن، تر شدن.

نکته - در ظاهر کلام «غم» را در مصراع اول به صورت «آب رود و جویبار» مجسم کرده که شیرین در آب غم عشق می‌افتد و سپس خود را از آن آب خشك کرده در آبی عمیق‌تر می‌افتد، در حالیکه به قرینه‌ی حالیه و به دلالت عقلی غم از وی دست بردار نبوده تا از آن خشك شود بلکه شاعر با استادی تمام «خشك شدن» را در معنی «زهد در پیش گرفتن» به کار برده و به اصطلاح «تر شدن از گناه» نظری داشته و آن را به صورت «اندریم افتادن» شکل داده است.

یادداشت - کلمه «یم» در نسخه خطی کتابخانه ملی تبریز بدون نقطه و در نسخ دیگر به صورت «نم» ضبط شده است، نظر به اینکه «نم» به‌روی چیزی می‌نشیند و اندر آن نمی‌افتند «یم» به معنی دریا صحیح به نظر می‌آید.

بیت ۲۳ - خر از دکان پالانگر می‌گریزد چون می‌فهمد که پالان بر پشت او و بار بر روی آن گذاشته می‌شود و می‌داند که از جو فروش جو خریده به او خواهند داد با دیدن جو فروش به طمع جو و به احترام وی از جای برمی‌خیزد.

نکته - تمثیلی بسیار کوبنده و رندانه است اگر چنانچه نظامی تعمدی در کاربرد آن برای خسرو و یا شیرین داشته باشد.

بیت ۲۵ - خطایی کردم و عاشق شدم و به این بلای بزرگ گرفتار گردیدم گناهی بزرگتر با رفتن به نزد او نخواهم کرد، در حالیکه آب تالاب تا زین اسب من رسیده است بی‌تردید آب دریا مرا غرق می‌کند.

بیت ۲۶ - نقاب: مفردش نقب، شکافها و سوراخها (ایهاماً روبند).

با اژدها هم نقابی کردن: با مار در يك سوراخ و شکاف قرار گرفتن، بالکنایه با خسرو پرویز یا با اژدهای نفس همراهی و همدمی کردن.

نکته - به قرینه خرابی دل، مراد از اژدها، اژدهای نفس است و احتمال تعلق آن به خسرو یا مریم برابر و یکسان است.

«چه می‌گویی آیا با این دل خراب و هوس گرم با اژدهای نفس خودم یا مریم

و خسرو در يك سوراخ بروم؟».



بیت ۲۷ - به زور از در در افتادن: با زور خود را از در کسی به داخل خانه او انداختن.

یادداشت - «افتادن» در معنی «به خانه کسی افتادن» و قصد و نیت دزدی یا کار بد دیگری داشتن، اکنون نیز در زبان مردم آذربایجان رایج است.

بیت ۲۹ - با يك گز مقنعه: (قس: با يك وجب قد، با این قد و قواره!).  
«من زنی بیش نیستم و جز يك گز مقنعه و روبند (چارقد) سلاح دیگری ندارم و کاری از دستم بر نمی آید تا کی پایداری می توانم بکنم و مردی و مردانگی از خودم نشان بدهم؟».

خلاصه: من مرد این میدان نیستم، زن هستم و توان برابری با خسرو ندارم.  
بیت ۳۰ - که چون من زن شماری: کسی چون من که زن به شمار می آید و او را زن می شمارند.

بیت ۳۱ - خستگی: جراحت و زخم.  
بیت ۳۴ - این جان و جهانست: یعنی به يك کس (ظ، خسرو) گفتم: این جهان من است و این جان من است که نقدینه در دست دارم و تقدیم می کنم، جهان و پادشاهی مرا گرفت اکنون نیز جان مرا می خواهد بگیرد.

بیت ۳۵ - با آتش گفتن که زبان نمی سوزد ولی من گفتم و سوخت یعنی تا گفتم «جان و جهان پیشکش دارم» پذیرفت.

بیت ۳۶ - جو: جو سنگ ( = شعیر ) (يك مثقال ۲۴ قیراط و هر قیراط ۴ شعیر است.)

ظ، «ترازو دوسر دارد - همه کارها آن چنان هستند و دو وجه دارند و مردمان نیز دو گونه اند و يك کفه ترازو برای سنجش زر به کار می رود و یکی برای قرار دادن سنگ، اشخاص هم یکی زر می بخشند و بعضی جو... الخ.»

توضیح - ترازو با همه خواص آن در نظر شاعر بوده است:  
شاهین ترازو دو سر دارد، از هر سر آن کفه ای با سه یا چهار طناب مساوی آویخته شده است، ترازو دو کفه دارد، در يك کفه سنگ و در يك کفه متاع قرار می گیرد، یکی زر می دهد و کالا می ستاند و یکی کالا می دهد و زر می ستاند. اما اینکه صراحتاً گفته از دو سر ترازو يك سر آن جو و سر دیگر آن زر در حساب می آورد غرض قرار دادن سنگ در برابر زر است و همین سخن را در بند ۵۸ نیز ذکر می کند:

چو از دینار جو را بیشتر بار      ترازو سر بگرداند ز دینار

۵۸/۱۱

در همین بیت نیز جو به جای سنگ به کار رفته است سنگی که واحد وزن است و شاعر به علاقه جزء و کل، جو را که از اجزاء مقیاس وزن است به معنی سنگ به کار برده است زیرا از دو سر يك ترازو یکی جو و یکی زر به شمار نمی آورد و



نمی‌سنگد. و اینکه در مصراع دوم «یکی» به معنی «بعضی» و مقصود «بعضی از مردم» یا «بعضی از ترازوها» بوده باشد بعید نیست:

«ترازو دو سر دارد و يك سر ندارد، یکی با ترازو زر می‌کشد و یکی جو وزن می‌کند.»

بیت ۳۷ - خسرو برای ما ترازویی داد که فقط يك کفه دارد و آنهم پر از جو است کنایه است از عدم رعایت عدالت و به قرینه «جو دادن» و يك کفه بودن ترازو، «یعنی خسرو مرا فریب داد و گرفتار عشق يك طرفه شدم.»

بیت ۳۸ - خربار (= خروار): مقدار بار يك خر. خرباری ندارد: کم است و به هیچ درد نمی‌خورد.

جو زدن: افسونگری و فال گرفتن، بالکنایه آفت دیدن و درد کشیدن. «کار دل من با آن جو کم و بیمقدار فال گرفتن است و آن عشق بیموده دل مرا به سودا و وسوسه گرفتار کرده است.»

نکته - احتمال دارد «جو زدن» را در معنی «آفت زدن» گندم و جو به کار برده باشد که در آن صورت معنی فال گرفتن ایهامی خواهد بود.

بیت ۳۹ - در این سنگ: در این قلعه و حصار سنگی. «در این قلعه به عروسك و بازیچه‌ای همانند هستم که با نیرنگ آن را از گنج ساخته باشند.»

یادداشت - نیرنگ معنایی قریب به «مهارت و استادی» یا «جادو» دارد. بیت ۴۰ - ترنجی که از موم می‌سازند شایسته بستن بر سر گل نیست و کاری ساختگی خواهد بود.

نکته - با توجه به معنی دیگر ریحان «ظرف شراب و شراب» نیز معنی کنایی امری مقبول است: «ترنج موم شایسته نیست نقل شراب یا پیش ظرف شراب و در بساط باشد.»

بیت ۴۲ - درپاره من: در پاره وجود من (ایهاماً نظری داشته به پاره به معنی حلوا، به قرینه آتش زدن - نکته مربوط به بیت).

«بسیار کوشیدم از تو شرم نکنم و بگویم آن رهن خونخواره درپاره من چه کرد و بگویم که آتش پاره‌ای در پاره وجود من زد.»

نکته - آتش‌باری و باره در معنی قلعه و حصار و آتش در خانه و قلعه کسی زدن همه معانی ناشی از رسم الخط و صنعت تصحیف است.

بیت ۴۵ - گیرم که مرا بی‌ارزش و ولگرد کرده‌اند لیکن بدانکه من شیر سگ نخورده‌ام و ناخلف و هرزه نیستم.

یادداشت - بسیاری از تمثیلات و مثل‌های این بند در زبان کنونی مردم آذربایجان رایج است و فارسی کردن اصطلاحات از عذوبت و زیبایی آنها کاسته است.



بیت ۴۶- اگر فریبکاری او را چون سگ از پیش خود نرانده باشم سگ از من بهتر است. یعنی به هر ترتیبی بوده باشد فریب او را نخواهم خورد.

بیت ۴۷- سگ دل بی‌حاصل: مراد خسرو است.

بیت ۴۸- سگ: کنایه از مریم دختر قیصر روم است.

بیت ۵۰- کج‌نشستن و راست گفتن: کنایه است از دشمنی همراه با واقع‌بینی.

یادداشت - از امثال سائره در زبان کنونی مردم آذربایجان است.

بیت ۵۱- پرده کژ دادن: ظ، پرده کج نشان دادن، کج رفتاری کردن و فریفتن!

بیت ۵۲- آبی به آبی برنیامدن: ظ، آب از آب تکان نخوردن.

ظ: «آن چنان با مهارت و محرمانه در داخل آب فرو رفت که احساس نشد

و آب از آب تکان نخورد و این آب من یا آبروی من بود.»

توضیح - کنایه غریب است و عمداً پوشیده گفته شده، یعنی:

«بی‌آنکه کسی حتی خود من بدانم او در آب حوض یا هر آب دیگر من فرو-

رفت و غسل گذاشت و آب را آلوده کرد و کنایه است از اینکه او خود را پاک

گردانید و پارسا نشان داد و به قصر من نیامد ولیکن مرا بدنام کرد و از ارمنستان

به ایران آورد و تقاضای رفتن به قصر پادشاهی هم دارد!».

نکته - «تر» در ترکیب بیرون تر نیامد به معنی «آلوده» و «ناپاک» مورد نظر

شاعر بوده است در حالیکه معنی مقابل «خشک» را هم دربر دارد:

هیچ‌کس بی دامن تر نیست اما دیگران باز می‌پوشند و ما بر آفتاب افکنده‌ایم

(سعدی)

بیت ۵۵- چو ما را نیست پشمنی در کلاهش: چون ما هیچ پشمنی در کلاه او

نداریم، کنایه است از اینکه هیچ ارزش و اعتباری در پیش او برای

ما نمانده است و سهمی پیش او نداریم، به کنایه‌ای غریب «درباره

من غیرتی نشان نمی‌دهد و ما را ملاحظه نکرده است».

پشم کشیدن در کسی: خفه کردن او و برای همیشه او را نیست و نابود

کردن و انگاشتن. (به خیل و سپاه او پشم کشیده‌ام نه خود او!).

نیش در او زن که ترا نوش خورد پشم در او کش که ترا پنبه کرد

(مخزن‌الاسرار)

بیت ۵۶- ؟ ظ:

سرزیر بردن: اندیشیدن، فرمانبرداری کردن (قس: سر به زیر).

سر زیر کسی بردن: برای او اندیشیدن و غم او را خوردن و مطیع او شدن

(کنایه) در معنی حقیقی او را به‌گردن گرفتن و بار وجودش را بر دوش کشیدن.

تار غم: تاریکی غم، تاری که غم پیش چشم می‌کشد.

«از بسیاری اندیشیدن به او و غم او خوردن، خمیده پشت شدم و از بسیاری

تار غم او که چشمان مرا تیره و تار کرده است از خود بی‌خبر شدم و خود را احساس



نکردم که هستم.»

بیت ۵۷- دلم کور و بی احساس شده است و با اینهمه می خواهد بینایی داشته باشد و بتواند تشخیص بدهد، متأسفانه نخواهد توانست زیرا کور دل و نابینا هر دو یکسان هستند و نمی توانند ببینند.

یادداشت - «کور دل» با توجه به معنی و مضبوط نسخ - ث ح خ د - ضبط

شد.

بیت ۵۸- در عشق او آن چنان سرگرم و غرق شده ام که سرم می خارد و توجهی به خاریدن آن ندارم و یا خاریدن آن را به چیزی نمی شمارم.

یادداشت - «پروا ندارم» را در معنایی قریب به «احساس نکردن» و حوصله و وقت نداشتن به کار برده است.

بیت ۵۹- پر زخم بودن زبان: نیشدار و زهرآگین بودن سخنان.

بیت ۶۲- ذره ای غم من بر دل ندارد و بویی از مهر نبرده است (از محبت من بویی به پیرامون و نزد او نرفته و گرد او نگردیده است).

بیت ۶۳- با این بخت بدی که من دارم [اگر] لازم آید که او هم خوابه من باشد باید سریر و تخت من پایه ای از گردون داشته باشد!

نکته - مصراع دوم دارای دو معنی طنز آمیز است: الف - باید پایه تختم را به گردون ببرم و از بدنامی و سرزنش مردم رهایی یابم. ب - اگر او با من هم خوابه باشد سر بر آسمان می سایم و می بالم.

بیت ۶۴- جستن دل (به فتح اول): تیز و تند زدن دل که آن را نشان زیان رسیدن می دانسته اند.

بیت ۶۷- من از این قصر سنگی پای بیرون نخواهم گذاشت و به قصر خسرو نخواهم رفت.

بیت ۶۹- مرا بی هوش و بی دل می دانند و چنان می پندارند که عاشق شده ام و هوش و حواس ندارم در حالیکه من داناتر از افسونگران بابل هستم.

بیت ۷۰- سر من در این قصر بهتر می تواند سرکشی بکند و آزادی داشته باشد نه در قصر خسرو زیرا در اینجا نعل در آتش نهاده ام و خسرو را آرزو می کنم بیاید نه در آنجا، یعنی «اگر خسرو به قصر من بیاید من و او آزادتر خواهیم بود و من سرکش تر.»

بیت ۷۳- ؟

ظ، و اگر در برابر جوش گرم عشق من پایداری کند آن چنان خشمگین می شوم که از جوش خشم من [او] بریزد و پراکنده شود! یا جوش من از دیگ لبریز وجودم بیرون بریزد!

یادداشت - «که» به ضم کاف مخفف «کوه» نیز قابل تأمل است و همچنین

«بریزد» به معنی «ریزه ریزه شود» نیز جای بحث دارد!



بیت ۷۴ - غمزه‌ام را بگویم که با يك تیر غمزه اسب او را به رقص آورد و او به سوی من بیاید.

بیت ۷۷ - من چندان نیز هوس و اشتها ندارم به کم قانع هستم (با يك نان گرسنه یا سیر هستم).

بیت ۷۹ - بی دل شرم نمی‌کند و او نیز تا گرم عشق مریم است بی‌دل و عاشق است و شرم نخواهد کرد.

بیت ۸۱ - او سرکش است نمی‌توان دل در او بست همچنانکه آتش سرکش است و نمی‌توان رسن در او پیچید که می‌سوزاند.

بیت ۸۴ - تازان: تازنده (صفت فاعلی) حمله و هجوم کننده.

«در حالیکه من خود به سرعت می‌دوم از تازنده و غارتگر هرگز نمی‌ترسم.»  
یادداشت - بیت برابر نسخه‌ی اساس ضبط شد، ظاهراً شاعر هر دو کلمه را بدون نقطه نوشته و صنعت تصحیف به کار برده است و به اشکال مختلف و با معانی مختلف خوانده می‌شود که مفاهیم کنایی همه یکی است:

- تن نازنده از باران چه ترسم: مرده را از باران چه باك. (با قافیه مناسب)

- تن نازنده از بازان چه ترسم: مرده را از شاهین چه باك.

- تن تازنده از یاران چه ترسم: گریزان را از مرگ یاران چه باك.

تازنده، بازنده، نازنده، بارنده و بازان، باران، نازان، تازان... الخ. هریک به تأویلی همان معانی کنایی را ایجاد می‌کند در حالیکه هر کلمه نیز دارای معانی مختلف است.

بیت ۸۹ - کوشش بیشتر برای گفتن رازهای نهفته رسوایی بار می‌آورد.

بیت ۹۰ - دانا تخمی نمی‌کارد که میوه آن رسوایی باشد (رسوایی بار آورد).

بیت ۹۱ - ظ، دود هر کس به سوی روزن خود او می‌رود (نتیجه عمل هرکس به خود او برمی‌گردد)، من نیز به سوی ارمنستان خواهم رفت.

یادداشت - مأخذ و کیفیت گفته‌ی جادوی جوژن معلوم نشد، جای بررسی دارد.

بیت ۹۲ - بتخانه چین: قصر خسرو (جامع استعاره وجود زیبارویان در قصر خسرو)

ز شورستان نیابد شهد شیرین: در شورستان عسل به دست نمی‌آید. اشاره است به اینکه در بیابان شوره‌زار دیگر اثری از شیرین نخواهد یافت و من از اینجا با گلگون خواهم رفت (ر. ک: بیت بعد).

بیت ۹۴ - رشته: «... به معنی حلوایی است که اصل آن از برنج است چون به انگشتان

ریزند مانند ابریشم و ریسمان بر روی یکدیگر متراکم شود و به این

موسوم است و آن را در روغن گرم بریان کنند و قند کوبیده بر آن ریخته

بخورند» (فرهنگ آندراج).

رشتن (به فتح و ضم اول): افروختن.

رطب: خرمای کاملاً رسیده تازه و تر، بالاستعاره لب.



درخت قند: نیشکر (کنایه)، درختی که میوه قند بار می آورد (اضافه بیانی)  
 «اگر مریم درخت قند هم بوده باشد در برابر رطب های من چندان شیرینی ندارد و رشته (پالوده) هم نیست».

نکته - با توجه به کلمه درخت و سرخی و افروختگی لبها «نرشته ست» یعنی به آن رنگ سرخ نبخشیده است و همچنین «رشته مریم» با در نظر گرفتن باریکی آن و باریکی لبها، و حتی «رشته» در معنی بند و طنابی که از برگهای درخت خرما بافته می شود (دوز) همه معانی ایهامی است.

یادداشت ۱- «نرشته ست» برابر نسخ اسام - ب ت - ضبط شد که به صورت «نرشتست» نوشته اند.

یادداشت ۲- قافیة بیت موصول است و حرکت «راء» تأثیری در آن ندارد و گرنه «رشتن» به فتح و به معنی «افروختن» صحیح می بود:

می آسوده در مجلس همی گشت رخ میخواره همچون می همی رشت  
 (ویس و رامین به نقل از فرهنگ معین، ذیل رشتن)  
 بیت ۹۵- «من نیز سربند و دستار پادشاهی از پارچه کتان به سر دارم.» کنایه است از اینکه: «من نیز شاه هستم».

نکته - ظاهراً «سربند شاهی» شکل و هیأت خاصی داشته و مخصوص زنانی بوده است که سلطنت می کرده اند!

بیت ۹۶- فراموش شدنی نیست که شیرین جان می کند و رنج می برد و مریم می - نوشد یا نوش جان می کند، کنایه است از اینکه من خسرو را تشویق به کار پادشاهی کرده ام و مریم شهبانو شده است.

بیت ۹۷- در جستن (به ضم دال و جیم): مروارید طلب کردن و جستجو نمودن.  
 بیت ۹۸- همیشه در قصابی سینه و ران بدست نمی آید گرده ران را با گردن می دهند، تمثیل است بر اینکه آسودگی بی رنج و لقمه بی استخوان در زندگی دیده نمی شود.

بیت ۹۹- دست تقدیر هر جا عیشی آماده می بیند غمی را با آن همراه می سازد، در برابر این قصاب چه تدبیری می توان اندیشید؟ - هیچ تدبیری ممکن نیست.

بیت ۱۰۱- به دیدار: به دیدار روز قیامت، بالکنایه قسم به روز رستاخیز.  
 دادار: آفریدگار.

بیت ۱۰۳- افسرده: منجمد و جامد.

«تا کی چون موم شمع منجمد و افسرده خواهم بود! روشن و بر افروخته خواهم شد هر چند خاموش بشوم و بمیرم.» یعنی تا روز مرگ در این غم خواهم سوخت تا آتش عشق من روشن و شعله ور باشد.

بیت ۱۰۴- برهم زدن جرس: تکان دادن و به صدا درآوردن زنگ کوچ از وادی



عشق، یعنی کسی نیست که این آتش را خاموش کند و یا مرا از این آتشکده به جایی دیگر ببرد.

بیت ۱۰۶- حلوا برای دست دراز نیست: نیازمندان باید حلوا بخورند نه دراز-  
دستان، یا «آن چنان نیست که فقط کسانی که دست دراز دارند بتوانند بخورند.»

بیت ۱۰۷- پرپر کردن گل و بر زمین ریختنش بهتر از پشامردن آن به دست باد خزان است.

بیت ۱۰۸- شیران زبون‌گیر: شیران عاجزکش، بالکنایه ستمکاران.

«در دندان سگان اسیر شدن بهتر از ریشخند ستمکاران است.»

بیت ۱۱۱- همچنانکه بخت و دولت پابسته اوست من نیز پایبند او هستم اگر دیگران (مثلاً شاپور) مرا دعوت بکنند نمی‌آیم. خود باید بیاید و ببرد.

بیت ۱۱۲- این از مردانگی نیست که بار و زنبیل ایشان را دیگران بر دوش می‌کشند و جنگ را هم دیگران به نام ایشان می‌کنند و در واقع با دندان مردم، زنجیر می‌خایند و نام شاهی و پهلوانی برخورد هموار می‌کنند.

بیت ۱۱۴- جام بادهام شکسته باد که در سر پیری می‌می‌خورم و این درست‌مانند

کار آن کرد است که به‌جای آغاز اقامت، هنگام رحیل آخور می‌سازد.

نکته - با اینکه نظامی از سوی مادر کرد بوده و به دایی خود خواجه عمر

سخت می‌بالد، تخفیف گونه‌ای نسبت به «کرد» از کلام وی استنباط می‌شود ظاهراً

«کرد» را به معنی چادرنشین و چوپان عامی گرفته است!

بیت ۱۱۹- لعل از سنگ پرسیدن: پرسیدن اینکه «آیا این چیزی که من در دست

دارم لعل است یا سنگ» و کنایه است از نابینایی و نادانی مطلق

که سنگ را از لعل تشخیص نمی‌دهد.

بیت ۱۲۱- «مرا آن بهتر که من دل نداشته باشم.»

بیت ۱۲۲- غم روزی افتادن: روزی و بهره غم داشتن، به جای هر چیزی غم

خوردن.

بیت ۱۲۵- لعبت صبر: عروسک و مجسمه صبر.

بیت ۱۲۷- بر آدم بی‌طمع و بر انسان آزاد نمی‌توان فرمان داد، طمعکار و بنده

شایسته فرمانبری هستند.

یادداشت - بنیاد به معنی اصل و ریشه را در معنی «گروه و دسته» یا اصل

اصیل گرفته است.

بیت ۱۲۸- درج لوءلوء بر شکر زدن: سخنان شیرین گفتن (ایهاماً لب به دندان

گزیدن).

به عناب و طبرزد بانگ برزدن: با لب و دهان حقیقی سخن گفتن (ایهاماً



عنان و طبرزد را شکست دادن).

«پس از آن آهنگ سخن را عوض کرد و به زبان شیرین و با لب و دهان — نه غمزه و جز آن — سخنان شیرین گهربار گفت.»

توضیح — در شعر کلاسیک درج لوء لوء (به ضم دال) صندوق مروارید و استعاره برای دهان است به جامع دندانها و «شکر» مجازاً به معنی لب بکار می‌رود. ظاهراً به نظر چنان می‌آید که «شیرین لب به دندان گزید» درحالیکه با قبول صورت فوق چنان تصور می‌شود که «لب با دهان گزید»، با توجه به قراین حالی و محور عمودی شعر و مخصوصاً تأمل در مصراع دوم معلوم می‌گردد نظامی ابداعی کرده است و برای اینکه بگوید «شیرین لہجہ خشم‌آلود خود را عوض کرد و با ملایمت سخن گفت» با دو ترکیب زیر نوآوری کرده است:

الف: چیزی را به شکر زدن: شیرین کردن آن چیز.

ب: درج لوء لوء: لوء لوء یا مروارید را به معنی سخن گهربار و یا سخن گرفته است (قبلاً هم این کاربرد سابقه دارد) و درج یا صندوقچه مروارید را به معنی دهان محسوس و ملموس از نظر داشتن گوهر سخنان و درنهایت زبان‌گویی و دستگاه و مجموعه کلام و کلمات به‌کار برده است:

وزان پس کلام و گفتار خود را با شکر آمیخت و سخنان شیرین و خوش‌آیند گفت.

ج: به‌عنان و طبرزد بانگ برزد: در ظاهر مصراع را چنان ساخته است که گویی «لب به دندان گزید» و معنی این عمل آن بود که با رنگ و شیرینی لب به عنان و طبرزد بانگ زد که شما دور شوید در برابر من جلوه‌ای ندارید، در صورتیکه با توجه به «که» تفسیر در آغاز بیت بعد و اینکه اگر لب را به عنان از نظر رنگ همانند کرده اصولاً باید «دندان» را نیز به چیزی تشبیه می‌کرد که نکرده است و عنان و طبرزد را لازم می‌آید مشبه به «لب» بگیریم و در آن صورت کلام ابتر می‌ماند گویی «لب» شیرین بقیه سخنان را خطاب به عنان و طبرزد گفته است بنابراین «به» به معنی «با» و مراد از «عنان» لب و مقصود از طبرزد «زبان» شیرین است بالاستعاره و شاعر می‌گوید: شیرین با لب و زبان حقیقی بانگ زد و به سخنان صریح گفت نه با ایهام و اشاره و به زبان غمز و رمز و کنایه:

«با عنان لب و طبرزد زبان به شاپور بانگ بر زد که اگر شاه بگوید شیرین را دوست دارم بگو که این فریب را نمی‌خورم و این عشوه را نمی‌خرم...»

بیت ۱۳۱ — با روزه مریم همی ساز: به مریم قناعت کن و روزه هوس‌رانی بگیر.

نکته — اشاره‌ای دارد به روزه مریم مقدس و کنایه‌ای به مسیحی بودن مریم

و اینکه به مذهب عیسی (ع) روزه می‌گیرد.

بیت ۱۳۴ — «تا» شبه جمله و برای تحذیر است: برحذر باش، مواظب باش.

«ها» شبه جمله و برای اظهار تعجب است: ببین که!



«بگو مواظب باش! ببین که نگرفته‌ای، ببین که دست نمالیده‌ای؟!»

بیت ۱۳۶ - هنگام چیدن مهره‌ها، شاه برابر شاه و رخ برابر رخ.. می‌افتد.

بیت ۱۳۷ - زلف بر روی: زلف بر رخسار افتاده.

بیت ۱۳۸ - لعل خندان: لب خندان (استعاره مصرحه).

آب دندان از دور خوردن: از دور حسرت خوردن.

یادداشت - «آب دندان خوردن» ظاهراً معنی ترشح بزاق با دیدن چیزی خوردنی

و مخصوصاً ترش‌مزه را می‌دهد و آن را در فرهنگها به معنی «گلایی» و «نوعی حلوا»

نوشته‌اند معانی اخیر بیشتر با «باب دندان» سازگارتر می‌نماید؟!

بیت ۱۳۹ - اگر از فرمان من سرپیچی کند - با او به ملایمت رفتار کن و تو نیز

از حرف خود برگرد - و بگو که: چه می‌دانم شاید هم شیرین فرمان

داده است تا از وی دوری گزینی.

نکته - یعنی اگر خسرو گفت: من نمی‌آیم، تو بگو: به نظرم شیرین هم می‌گفت:

نیا، توجه شاعر به طرح سفارش دوجنبیتین در بسیاری از گفتارهای روزمره مردم

درخور تحسین است.

بیت ۱۴۰ - اگر فراق او گستاخ بینی کند و رو در روی او بایستد و بگوید من

اینجا هستم مرا برگزین، به فراق از قول من بگو برخیزم ادبیت بکنم

یا خودت برجای می‌نشینی. فراق را از قول من تهدید بکن.

بیت ۱۴۱ - اگر وصال او پیش بدود و بگوید من از آن شیرین هستم به وصال

بگو: آیا ساکت می‌شوی تا من حرفم را بگویم یعنی اجازه می‌دهی که

من همان سخن را بگویم!، فضولی مکن.

نکته - تصویری از يك محفل آراسته است که گویی وصال مانند کودکی به

میان حرف شیرین دویده تا افسانه و مثلی را بگوید و شیرین او را از آن کار

بازمی‌دارد (استعاره مکنیه).

یادداشت: «یا نگویم» نیز دارای همان لطف معنی است.

بیت ۱۴۲ - تهدیدهای مادگانه: تهدیدهای مخصوص به زنان که لطیف و دل‌انگیز

است.

بیت ۱۴۳ - عتاب: ناز و سرزنش.

نرخ بریدن: بهای کالا را معین و مشخص کردن.

«اگرچه ناز و سرزنش او شیشه‌آرزو و تمنا را بر سنگ می‌زد و به گفتن

حرف دل و راز دل ناز می‌کرد و آشکارا نمی‌گفت با اینهمه عقیق لب او در همان

جنگ و گریز عاشقانه بهای خود را تعیین و قطع قیمت می‌کرد که چند می‌ارزد.»

یعنی حرکات لبش هنگام سخن گفتن نشان می‌داد که ناز می‌کند و این سخنان حرف

دل نیست.

یادداشت - «چنگ» به معنی دست نیز به جای «جنگ» معنی مناسب دارد.



بیت ۱۴۴ - خمار کسی تیری زدن به کسی: بالکنایه خالی کردن دل و آسودن از رنج. ظ، با یای وحده، يك تیر ملامت زدن به او، يك نگاه تند کردن به او. خمار: آنچه از مستی در سر بماند، چشم خمار (صفت به جای موصوف نشسته). «چون بقیه سخنانش را چون تیری تیز بر دل شاپور نشانده خود از رنج دل بر آسود و کار رفتنش به پیش خسرو بی دغدغه دل منتفی شد.» یادداشت - «تیزی زدن به» برابر اکثریت نسخه‌ها در معنی مقصود درست نمی‌نماید و «تیر» به جای «تیز» برابر - پ س - ضبط شد. به قرینه مصراع دوم «خمار» در معنی چشم خمار فقط يك شکل ایهامی دارد: «چون نگاهش تیری به شاپور زد کارش بی رنج دل خاتمه یافت یا رنج دلش به پایان رسید و سبکتر شد!»

ظ، خمار اشاره است به بقیه سخنانی که بعد از این بیت به میان می‌آید. بیت ۱۴۹ - اکنون ظن مرا درباره خودت خطا کار کردی و نشان دادی که گمان من درباره تو خطا بوده است و رفتی مریم را برگزیدی. بیت ۱۵۰ - تو نسبت به من چون بخت خفته او روزگار هستی، یاری و سازگاری از تو بر نمی‌آید.

بیت ۱۵۱ - خویشتن دار: شکیبا و خوددار (ظ، کسی که فقط هوای خود را دارد!). بیت ۱۵۲ - خار تلخ: میوه نارس خرما (ر.ك: توضیح همین بیت)، کنایه از خسرو پرویز است. در دوران غمها و در به دریمهای فرار از ایران به ارمنستان، ایهاماً غم تلخ.

رطب رنگ: رطب مانند. گستاخ بودن به: دسترس داشتن به. بر شاخ بودن رطب: کنایه است از دور بودن و در دسترس نبودن. «شیرین به خسرو هنگامی که او چون خرماي نارس (خارک) تلخ بود دسترس داشت ولی چون آن خرما رسید و شیرین تر شد همانند رطب بر شاخ و دور از دسترس شیرین است.»

توضیح - معنی «خرمای نارس» برای ترکیب «خار تلخ» با تأمل در «رطب و شیرین شدن خار تلخ» در مصراع دوم، از مقاله آقای احمد سایبانی استنباط شده است که در شماره ۱۲ سال نهم مجله آینده (اسفند ۱۳۶۲) تحت عنوان «خرمای فین» به چاپ رسیده است و دیال چند مرحله از رشد میوه نخل (مربوط به موضوع) از همان مقاله نقل می‌شود:

۱- تنگروك: به فتح تا و سکون نون و ضم گاف دانه‌های ریز خرماست که در نخستین روزهای باروری روی تارهای خوشه ظاهر می‌گردد ابتدا سفید رنگ است اما تدریجاً سبز رنگ می‌شود و تا به خارک تبدیل نشده است به همین رنگ می‌ماند...



- ۲- **خمل:** بر وزن عمل، میوه نارس خرما را گویند که در تمام انواع سبز رنگ است. مزه خمل بطور کلی تلخ و بعضاً گس و تند است...
- ۳- **کنگ:** به ضم اول و سکون ثانی به معنای **خارک** یا **خرك** می باشد. در این مرحله خمل سبز رنگ تغییر رنگ داده و زرد - قرمز و یا قهوه‌ای رنگ می شود. **خارک** بعضی نخلها ترد و شیرین و مطبوع و در بعضی دیگر سفت و گس می باشد...
- ۴- **دیم پازک:** خارکی را گویند که نیمی از آن به خرما تبدیل شده باشد...
- ۵- **خامش:** به ضم میم خارکی را گویند که به کمک حرارت آفتاب و [یا] بطور مصنوعی به خرما تبدیل شده باشد...
- ۶- **خرما:** میوه خرما وقتی کاملاً رسید آن را خرما می گویند و این خود دو مرحله دارد، وقتی تر و تازه و نوبر باشد آنرا «رطب» و وقتی مدتی از آن گذشت و طراوت و لطافت اولیه را از دست داد آن را «خرما» می نامند. به عبارت دیگر هر رطبی خرماست اما هر خرمائی رطب نیست.
- با این توضیح نظامی از مراحل کامل رشد میوه نخل آگاهی داشته و ترکیب «رطب رنگیست» را عمداً به کار برده است که متأسفانه در دستنویسها یا مفهوم نبوده تحریف گردیده و یا به صورت «رطب زنگیست ضبط کرده اند».
- بیت ۱۵۵- زن و معشوق بیشمار داشتن برای خوش گذرانی است.
- بیت ۱۵۷- دل ماندن: غمگین شدن، آزرده.
- «در راه ناامن و ناپسندی که خر در گل بماند مرو تا [موجب آن گردد که] عاشقان از کار تو آزرده بشوند».
- بیت ۱۵۸- رها کن خانه‌ای از بهر آتش: بگذار تا خانه‌ای در آتش بسوزد یعنی بگذار تا من خود به آتش غم و عشق بسوزم و بیشتر رنجم مده:
- روزن این خانه رها کن به دود خانه فروشی بزن آخر چه بود  
(مخزن الاسرار ۳۹/۱۵)
- بیت ۱۶۰- در هر شماری: یقیناً و به هر ترتیب که حساب بکنی.
- «بی تردید دریا قطره‌ای از اشك من و دوزخ شراری از آه من است».
- بیت ۱۶۱- تا کی دریا دریا بگیریم و از خطر غرق شدن خیال او را به کمک بطلبیم.
- بیت ۱۶۴- نمی بینی که هر میرنده‌ای (جانداري) تا زمانی که زنده است از زندگانی امید بر نمی گیرد. «هرکس تا زنده است امید دارد».
- بیت ۱۶۷- حکیمان داروی مفرح می سازند و چون کار ساختن آن پایان پذیرفت دیوانگان و مبتلایان به بیماریهای سودا از آن مفرح می خورند.
- بیت ۱۷۴- درج کردن: اندوختن مجازاً آموختن و نوشتن.
- «باید با دانایی سخن را یاد گرفت و باید زر سنجید و سنجیده سخن گفت».



## بند ۵۱

بیت ۵- زهره مار (به فتح اول): کیسه سم مار، غده زهر مار.  
 خرزهره (به فتح زاء): گیاهی از تیره زیتونیان با گل‌های سرخ و سفید و برگ‌های دراز شبیه به برگ بید و سه‌تایی و تلخ و سمی.  
 بیت ۱۰- شیرین دلسوخته در حلقه آن قصر تا صبح چون ماری که حلقه بزند به خود می‌پیچید و ناراحت بود.

## بیت ۱۴- ؟

هندو پری را نماز بردن:؟ ظ، هندوی فالگیر به دروغ جن خیالی را سجده کردن!

عطارد مشتری را ستودن: دبیر فلک امیر آسمان را مدح گفتن.  
 توضیح - هندو در زبان فارسی به معانی مختلف: غلام، دزد، کافر و اهل هند، و کنایه از زحل مورد استعمال دارد و در زبان نظامی «جوزن هندو» و «جوزن جادو» هم بکار رفته است.

پری در معنی زیباروی با هندو به معنی غلام سیاه بیشتر مناسبت دارد.  
 پری در معنی جن به صورت اجنه زیباروی مؤنث با کلمه هندو در معنی کافر و حتی جادو و جوزن سازگارتر است لیکن نماز بردن جادوی جوزن به پری دارای معنی کنایی خاصی خواهد بود و آن اینکه:

«همچنانکه فالگیران هندو برای فریفتن مردم به دروغ به پا می‌خیزند و در برابر اجنه‌ای خیالی که احضار کرده‌اند سجده می‌کنند شاپور نیز از روی ریا و به دروغ در برابر شیرین سجده کرد.» و قرینه این معنی هم مصراع دوم است و آن اینکه درست است عطارد (تیر) دبیر فلک و مشتری (اورمزد) امیر فلک است ولیکن آن دبیر این امیر را هرگز نمی‌ستاید و در نجوم با هم دوستی و دشمنی ندارند و حتی اگر مشتری به معنی خریدار هم بوده باشد ستودن و تعریف کردن مشتری از باب کذب و دروغ است. و اما اگر هندو به معنی اهل هند به کار رفته باشد محتملاً غرض از پری، جن (مؤنث و مذکر) است و ناشی از حقیقتی تاریخی است: در زبان فارسی جن به دو صورت «پری و دیو» ترجمه شده است که هر دو زیان‌کار هستند و یکی با زیبایی موزیانه خود و دیگری به شکل موجودی وحشتناک و بدقیافه ظاهر می‌شود. شاید هم نظامی کلمه «پری» را به معنی «جن» به کار برده و آگاهی او درباره سخنی که گفته است مبتنی به مدارك عربی بوده است، توضیح اینکه ایزدان ایرانیان (آریاها) و نژاد هند در دوره‌های باستانی به دوگونه ضد هم در دو منطقه ظاهر می‌شوند چنانکه اهورامزدا خدای ایرانی در وداها (کتب دینی هند باستان) اسورا نامیده می‌شوند و بعدها به صورت ارواح خبیثه درآمدند و در ایران باستان نیز نام خدای باستانی daiva به دیو اطلاق شده است. (ر.ک: دین ایرانی، امیل بنونیست، ترجمه بهمن سرکاراتی، دانشگاه تبریز، ص ۳۱).



ظاهراً همین daiva (دیو) نام خدا در متون عربی به «جن» ترجمه گردیده و همان را نیز نظامی یا در زمان او، «پری» اندیشیده و چنان فکر کرده‌اند که «هندوان» «پری» را می‌پرستند و از همان اسطوره، نظامی برای نماز بردن شاپور به شیرین تمثیلی ساخته است.

یادداشت - هندو کنایه از زحل و پری به معنی پریسپس (نخستین ستارهٔ برج حمل) و یا پری در مفهوم جامهٔ رنگارنگ که در آثار نظامی غلام هندو بسیار علاقمند به پوشیدن آنست همه مفاهیم ایهامی غیرمراد است.

بیت ۱۶ - مجسطی: کتاب هیأت و ریاضی منسوب به بطلمیوس.  
اقلیدس: ریاضی‌دان معاصر بطلمیوس در قرن سوم پیش از میلاد است و در زمان پادشاهی بطلمیوس کتاب «اصول» را در هندسهٔ مسطحه نوشته است.  
ظاهراً شاعر «اقلیدس» را به معنی «کتاب اقلیدس» و اقلیدس‌گشا را به معنی «هندسه‌دان» گرفته است.

بیت ۱۷ - زاد: توشه.

هم‌زاد: هم‌سفر، هم‌منزل و هم‌خرج.

بیت ۱۸ - مایه: ماده، صورت، مجازاً ابزار و فهرست.

مایهٔ پیشه‌ها را برداشتن: از پیشه‌ها صورت‌برداری کردن یا ابزار کار آنها را در دست گرفتن.

نکته - «مایه» را در معنی فلسفی کلمه و با توجه به ریشهٔ احتمالی آن در نظر داشته است.

بیت ۱۹ - بیت مبهم است!

ظ، بر ماه: مثقب، مته. مرغ بر ماه: مرغ مته (قس: مرغ قبله‌نما).

«چون سر صنعت را به تیشه بخارد و به صنعت معماری یا مجسمه‌سازی آغازد

برای [کندن] زمین مرغ مته‌ای یا مته‌ای چون مرغ نقش می‌کند.»

توضیح - شاید بیش از ده تصویر گوناگون و معانی احتمالی به نظر رسیده

است که از آن جمله است بدون تفسیر:

الف: زمین را به شکل مرغی بنگارد که بر روی ماهی نشسته است (ماهی

اسطوره‌ای که گاو بر روی آن و زمین بر روی شاخ گاو است)...

ب: مرغ زمین را (تشبیهی) بر ماهی آسمان (حوت) بنگارد...

ج: مرغ هوا را برای زمین و به‌خاطر آن به ماهی دریا بنگارد...

د: ماهی بنگارد که مرغ را می‌برد!

ه: زمین را به چیزی شمارد و چنان انگارد که مرغی بر ماهی نشسته

است!.. الخ.

ملایم معنی بیت کلمهٔ مرغ و لازم آن «منقار» است به معنی آهنی که شبیه

تبر و تیشه است و با آن زمین می‌کنند و به احتمال زیاد آلتی که برای مجسمه‌سازی



بکار می‌رود و در آذربایجان آن را موغار (تحریفی از منقار) و «بالیق بئلی» یعنی پشت یا بیل ماهی می‌نامند. و در واقع مته یا منقار با توجه به شکل آن خود مرغی است که چوب‌یازمین و سنگ و غیره را سوراخ می‌کند و شاعر با دقت تمام دو کلمه تیشه و بر ماه را مناسب هم آورده و معانی متعددی را در معنی نهفته است که مقصود اصلی او آنست که فرهاد در زمانی به‌کمی سر خاراندن قادر به نقش تصویر مرغ بر ماه و در واقع «نقر» زمین است و هیچ بعید نیست «نقر» و «نگاریدن» را هم مناسب هم در نظر داشته است!

ظاهراً تصویر «مرغ بر ماه» چنانچه خود اصطلاحی شناخته شده نباشد از تصور هیأت و شکل حقیقی موجود در مصراع اول به ذهن شاعر خطور کرده است، وقتی که می‌گوید به تیشه چون سر صنعت بخارد، صنعت را به صورت موجودی زنده (مثلاً انسان) پیش‌چشم می‌آورد (استعاره مکنیه) و از شکل قرار گرفتن تیشه و دسته آن بر سر انسان هیأت و شکل قرار گرفتن مرغ ماهی‌خوار (شکل تیشه) بر روی سر کروی شکل انسان (زمین) در خیال شاعر ظاهر می‌شود و به ابداع صورت خیال مصراع دوم دست می‌یابد و برماه را به شکل مرغ مجسم می‌کند.

نکته - نگاریدن را به معنی نقش کردن و همان را مجازاً در معنی تراشیدن و کندن به کار برده است و قرینه این مجاز علاوه بر تیشه و حرفه فرهاد فعل «خاریدن» است و شاید هم نقر و نقار و منقار را نیز در نظر داشته است و نگاریدن را در معنی مصدر فرضی «نقاریدن» به کار برده است!

بیت ۲۱ - چشمه: هر دو معنی چشمه آب و نیرنگ و چشمه شعبده را به همراه دارد. چنانچه غرض چشمه آب باشد لفظ مستعار برای فرهاد خواهد بود و چنانچه نظر چشمه شعبده باشد لفظ مستعار برای فن و حرفه شاپور. «با فن او گل تو از خار بیرون می‌آید و شعبده‌ای برمی‌انگیزد که به مقصودت برسی»

«به وسیله این چشمه آب، خار گل می‌دهد و نظر تو تأمین می‌شود.»

بیت ۲۳ - هر مردی می‌تواند خود را استاد زرکار بداند و به‌شمار آورد و انگشتی بسازد لیکن از گل و موم انگشتی می‌سازد نه از آهن و زر، زیرا انگشتی از فلز ساختن استادی و فن و فوت خاص لازم دارد.

بیت ۲۴ - بر دست گرفتن کاری: بر عهده گرفتن و بلافاصله به آن کار آغازیدن.

بیت ۲۵ - چون روز آینه‌بندان کرد و برای آرایش جهان آینه خورشید را بر سقف و دیوار آسمان بریست از تلالو و درخشش آن هر صد چشم شب بسته شد: «چون خورشید برآمد ستارگان ناپدید شدند.»

بیت ۳۵ - شکر شیرین به آواز درآمد: شیرین لب باز کرد و سخن گفت.

به شیرین خنده‌های شکرین‌ساز: همراه با لبخندهایی که ساز و برگ از شکر داشتند یا ساخت و وجود آنها از شکر بود و از شکر ساخته شده بودند.



بیت ۳۶ - دو قفل شکر: دو لب.

یا قوت: دهان.

قوت برداشتن از: روزی و بهره بردن از.

«دو لب از دهان یا قوتین باز کرد و از آن یا قوت شکر شیرین سخن بیرون ریخت و آن شکر سخن چنان شیرین بود که بهره و نصیبی هم از شیرینی آن به شکر و قند رسید.»

نکته - در بیت تشبیه مضمر و تفضیلی میان سخن و شکر نهفته است.

بیت ۳۷ - گوشمال خاردادن به شکر: او را با خار گوشمال دادن، او را چون خار

تلخ نشان دادن (← ۱۵۲/۵۰)، و رطب را حسدناك و غمگین کردن.

غرض اصلی شاعر کاربرد «خار» مجازاً به معنی «غم» است. یعنی شیرینی

میوه‌های رطبی که از سروقد و وجود شیرین به بار می‌آید و سخنان

شیرینی که او می‌گفت رطب را از شدت رشك و حسد به غم و می‌داشت

و بدینوسیله او را غمگین می‌کرد و گوشمال می‌داد و یا تلخ جلوه‌گر

می‌ساخت.

بیت ۳۸ - خرمای درشیر: استعاره برای زبان روان شیرین یا زبان گویشی بسیار

شیرین و روان و رسای اوست.

نوش‌آباد خرمای درشیر: سخنانی که سراسر نوش و شیرینی بودند بالکنایه

دهان شیرین.

«در آن نوش‌آباد آن چنان شیرینی و خرمای شیرین نهاده شده بود که شکر

به‌عسل گفت تو چاشنی‌گیری بیش نیستی و یا چاشنی شیرینی از این نوش‌آباد

گرفته‌ای و بیا چاشنی‌گیری و کنیزی دهان شیرین کن.»

بیت ۳۹ - از بسیاری شکر سخن که از لب می‌ریخت، شکر هرچه در دامن داشت در

خوزستان بر زمین ریخت و گفت: «به‌دردم نمی‌خورد» و یا «با وجود

آنهمه شکر که در دامن لب شیرین هست چرا از خوزستان شکر ببرم.»

نکته - با همه آمیختگی شکر و شیرینی بهم، استعارات و کنایات موجود در

چهار بیت اخیر مستلزم مقاله‌ایست مفصل و مفید برای توضیح ابواب علم بیان،

چنانکه منظور کنایی زیر نیز از معنی بیت قابل استنباط است:

«آن‌قدر شکر از لب شیرین ریخت که شکر به خوزستان رسید و رفت و دامن

دامن شکر در آنجا ریخت و از آنست که امروز از خوزستان شکر می‌آورند.» و

همچنین ایجاد استعاره مکنیه در شکر و شکل و هیأت انسان بخشیدن و جان

دادن به آن، «دامن بر افشاندن» به معنی «شیرینی از دست دادن شکر در خوزستان»

نیز دلالت دارد... الخ.

بیت ۴۱ - خفتن: خوابیدن، و از شوق جان دادن و مردن (ر.ك: بیت ۴۳).



خفتن مرغ و ماهی بر آواز کسی: ظ، کنایه است از آرام بخش بودن صدای آن کس که حتی مرغ و ماهی از شنیدن صدای او مست شده به خواب می روند و یا از شدت شوق و بی تابي مردن و جان دادن آنهاست.

یادداشت - معنی کلام قابل بررسی است چون آواز خوب خاصیت بیدار و بی تاب کردن را نیز دارد!

بیت ۴۵ - «فرهاد آن چنان گرم و متأثر شد که خون در جگرش به جوش آمد.»

خون در جگر جوش گرفتن: کنایه است از شدت شوق و رغبت و هوس.

بیت ۵۱ - استواری کردن: پایداری و مداومت کردن.

در کار قصر استواری کردن: در ساختن آن ایستادن و پایداری کردن، ایهاماً محکم کاری کردن در ساختن آن و آن را محکم ساختن.

بیت ۵۲ - طلسمی کن که شیر آسان گیریم: بالکنایه کاری بکن که به آسانی بتوانیم شیر نوشیدنی به دست آوریم.

نکته - حقیقت کلام چنین است: دامی بساز که بتوانیم به آسانی شیر درنده را به دام بیندازیم.

بیت ۵۷ - انگشت بر دیده نهادن: با اشاره انجام کاری را پذیرفتن به رغبت تمام.

بیت ۵۸ - پیشه بر دست گرفتن: آغازیدن کار به سرعت و از سر دست.

بیت ۶۲ - بنیاد آن حکم را بردیده نهاد: انجام آن فرمان را گرامی داشت.

بیت ۶۳ - چابکی داشتن در... دقت و مهارت به کار بردن در...

نازکی داشتن کار: ظریف بودن کار، توأم با ریزه کاری و دقیق بودن کار.

بیت ۶۹ - آب دست: مهارت و استادی.

آب: صفا و لطافت و درخشندگی.

«در آن حوض سنگ بست که از سنگ ساخته بود گویی آب لطف و صفا از

آب دست و استادی او روان شده بود.» به عبارت دیگر:

«گویی آب لطف از آب دست او در آن حوض سنگ بست جاری شده است و آب

صفای حوض از آب دست و استادی او سرچشمه گرفته است.»

نکته - به قرینه حالیه «حوض شیر بودن آن حوض» و به قرینه لفظی «از

آب دست روان شدن» کلمه «آب» در معنی مجازی به کار رفته است.

با قبول معانی مجازی «وضو» برای «آب دست» و مدد غیبی و عزت و شرف

و آبرو برای کلمه «آب»، بیت دارای معانی لطیف دیگری نیز خواهد بود.

بیت ۷۱، ۷۰ - تا وقتی کار ساختن و ساختمان مشکل است که تیشه به کار نیفتد

و یا ابزار در دست نباشد و گرنه صد کوه پولادین در برابر انسان

یارای برابری ندارد «اگر بازو کار کند و ابزار کار فراهم باشد

کوه پولادین را می توان از جای کند.»

بیت ۷۲ - کدام چاره است که آدمیزاد نمی داند؟ - آدمی همه چاره ها را می داند به



جز مردن که از دانستن مرگ و چاره مرگ عاجز می ماند.

بیت ۷۶ - شیرین چنان پنداشت که آن حوض را آدمی نساخته بلکه آفریده است. نکته - «هست آفریده» دارای دو معنی است: الف - بلکه آفریده خدا و خلق شده از غیب است. ب - بلکه دست در آن کار نکرده و کار دست نیست و گویی آدمی آن را همچنانکه هست آفریده است.

بیت ۷۷ - اشاره است به چهار جوی بهشت و می گوید بلی بهشت و جوی شیر و حوضه کوثر و حور را انسان نمی تواند بسازد بلکه کار خدا و آفریدگار است.

نکته - تشبیهی ضمنی در بیت نهفته است نسبت به چراگاه گوسفندان و جوی شیر و حوض شیر و شیرین از يك سو و بهشت و جوی شیر و حوض کوثر و حور از سوی دیگر.

بیت ۸۱ - گوش گوهر بند: گوش گوهر آویز، گوشی که حلقه و گوهر در آن بسته شده است.

شب چراغ از گوهر: شب چراغ مروارید، گوهر شب چراغی که از مروارید باشد. عقد گوش: حلقه گوش به صورت رشته ای از مروارید.

نکته - شاعر با کاربرد «شب چراغی چند از گوهر» تأکید کرده است که جوهر یا گوهر شب چراغ محتمل است از مروارید نبوده باشد و یا اینکه غرض «چراغ شب» نیست.

یادداشت - بعد از بیت ۸۱ نسخ متأخر - به جز دو نسخه اساس ب ت - بیتی افزوده اند که کاملاً مشخص است برای توضیح و تفسیر بیت ۸۱ ساخته شده و به حاشیه همین بند نقل شد.

بیت ۸۵ - به تندی راه صحرا گرفت و به گریه ای آغازید که چون دریا به صحرا اشک می ریخت: «اشك صحرا ریز چون دریا [ریختن] آغازید.»

یادداشت - فاعل فعل برداشت در مصراع دوم قابل تأمل است و کلام خالی از ابهام و تعقید نیست.

بیت ۸۶ - از نور شدن کار: از رونق افتادن و موجب رسوایی شدن کار.

## بند ۵۲

بیت ۳ - برگ دوری داشتن: توشه و روزی دوری داشتن.

نه برگ آنکه: نه تاب و توان آنکه...

بیت ۴ - دست بر دل نهادن: به درد نالیدن.

بیت ۵ - زبان از کار افتاده و کار از آبرو دور شده و آنسو تر رفته است.

نکته - ظاهراً «از آب رفتن کار» معنی از آبرو افتادن و بی آبرو شدن کار را می دهد در حالیکه «آب از کار رفتن» و «آب کار رفتن» لازمه آن معانی است. و



کنایه «از آب رفتن» ناشی از این صورت خیالی است که «کار از آبرو به آن سو گذشته و دورتر رفته است» یا کار با آبرو خیلی فاصله گرفته است و این تصویر سازی درباره کار که آن را به صورت موجودی زنده جان بخشیده و آب را به معنی آبرو به کار برده و همان را نیز به صورت جویبار و رودخانه یا هر آب دیگری در پیش چشم داشته است، تازه و بدیع و احتمالا ساخته خود نظامی است. ناگفته نماند که ساختن کنایه از حقیقتی که برپایه مجاز (استعاره مکنیه) نهاده شده باشد با همه پیچیدگی موضوع، از بدایع فنون ادبی است.

بیت ۶- بیمارخیزان: کسانی که از بیماری برخاسته‌اند و هنوز بهبود کامل نیافته‌اند!

بیت ۹- «از گریه بلبله و از ناله بلبل بود و چون غنچه گل بر دل گره زده بود.» نکته- «گره بر دل زدن» را بالکنایه به معنی «گره غم بر دل هموار داشتن» به کار برده و همین امر عقلی را به چیزی محسوس «گره غنچه» همانند کرده است که تشبیه يك «تصدیق عقلی» بر يك «تصور حسی» از نوادر تشبیه است. در دو تشبیه نخستین نیز ادات تشبیه را همراه با مشبیه حذف کرده و ملزوم مشبه به‌ها را آورده است و در واقع تشبیه مولد را رنگ خاصی بخشیده است:

او از گریستن چون بلبله بود: همچنانکه از کوزه لوله دار شراب سرخ یا آب می‌ریزد از چشمان او نیز اشک خونین یا اشک جاری بود.  
او از شدت ناله چون بلبل بود: ناله‌های او شبیه ناله بلبل بود.

بیت ۱۱- همچنانکه برای کندن خار از راه دوتا می‌شوند کندن خارهای غم دل نیز او را خمیده پشت کرده بود، چه جای خار گفتن است! گویی از پای خود میخ آهنی می‌کند.

نکته- در مصراع دوم تشبیه مضمر عالی میان غم و مسمار نهفته و دشواری به دور کردن غمهای دردناک دل را به سختی کار مسمار از پای در آوردن همانند کرده است.

یادداشت- «چه» از روی نسخه- س- ضبط شد.

بیت ۱۲- آنچنان آشفته خاطر بود که دریده شدن دامنش را از خارها، به چیزی نمی‌شمرد و از تیغ هم نمی‌ترسید که سرش را ببرد.

نکته- در مصراع اول خار در معنی مجازی «غم» نیز بی معنی نیست:

«از شدت غم (خار) غم دامن دریدن به خود راه نمی‌داد.»

بیت ۱۴- هر دم نثاری از خون دیده‌اش به رخساره‌اش می‌ریخت و لاله‌زاری سرخ در رخساره پدید می‌آورد.

بیت ۱۵- طبق فلكها را در هم شکستن: طبقات آسمان را شکستن و از آن گذشتن. کله از ناله بر آسمان بستن: از ناله چادر و خیمه‌ای ساختن، بالکنایه ناله



به آسمان رساندن.

نکته - آنچه کله می‌بندد «آه» است نه «ناله» و ناله را به علاقه ملازمت مجازاً به معنی «آه» بکار برده و «کله بستن» را قرینه قرار داده است هم برای ایجاد معنی مجازی آه (قرینه معینه) و هم برای اینکه معلوم بدارد غرض ناله شادی نیست بلکه «ناله غم و شکایت» است (قرینه صارفه).

بیت ۱۶ - عشق از گرمی آرام او را برده و هفت اندام بدنش را به جوش آورده بود، بالکنایه تمام اعضای بدنش از تب عشق می‌سوخت.

نکته: در اصطلاح «به جوش آمدن اعضاء» کنایه‌ای از هوسناک شدن نهفته است.

بیت ۱۷ - همانند طفلی تشنه و بی‌زبان که نه نام دایه را می‌داند و نه نام آب را «فقط می‌خواست» و «فریاد می‌کشید» و حتی خودش هم نمی‌دانست چه می‌خواهد.

بیت ۱۸ - آتش دل به مغزش رسیده از شدت حرارت روغن مغز او را چون چراغی سوخته بود یعنی هوس دل، عقل و اندیشه او را زایل کرده بود.

بیت ۱۹ - از خستگی و جراحت، دلش پاره پاره بود و روان او به خودکشی گستاخ شده بود.

نکته - در انتخاب کلمات «روان» به معنی روح و مجموعه نفسانیات (قس: روانشناسی، معرفة النفس) و همچنین لفظ خویش (نفس) و هلاك خویش (قتل نفس) تعمیدی داشته است!

این معنی که روان به‌کشتن خودش (خود روان) گستاخ شده بود، از کلام استنباط می‌شود.

بیت ۲۲ - سداب: به ضم اول گیاهی دارویی با بوی نامطبوع است و ظاهراً آن را برای دفع جادو می‌سوزانده‌اند همچنانکه اسپند برای دفع چشم زخم سوزانده می‌شود و اسفند را سداب کوهی نیز گفته‌اند.

یادداشت - باء و تاء و دال ساکن در میان بیت بعد از دو حرف ساکن از تقطیع ساقطند مگر اینکه بتوانیم هر يك از آن سه حرف را با حرف ماقبل خودش متحرك بخوانیم. «دوس» به جای دوست خوانده می‌شود.

(ر.ك: المعجم فی معاییر اشعارالعجم، ص ۱۰۱ - ۱۰۰)

بیت ۲۳ - «زارگریان» از روی - س - با توجه به معنی و بیت ۲۶ ضبط شد.

بیت ۲۵ - رخت برده: آن کسی که رخت او را دزدیده برده‌اند، بالکنایه دلباخته.

بیت ۲۶ - بیست در بیست: به فاصله بیست فرسنگ یا بیست میل، تا دورترها.

بیت ۳۰ - پیوند وجود خویش را فراموش کرده و خودش از یاد خودش رفته بود.

بیت ۳۱ - اجازه نداشت تا کاسه‌ای پر از غم خود را به شیرین بفرستد.

بیت ۳۶ - وحشی توسن (با یاء وحده): دد و دامی سرکش.



نکته - توسن وحشی (با یاء نسبت) به معنی اسب سرکش وحشی نیز بی معنی نیست.

بیت ۳۷ - معروفان این دام زبون گیر: نامداران دنیا بالکنایه جانوران شناخته شده.

بیت ۳۸ - یکی خوابگاهش را و یکی جای او را جارو می کرد و یکی دامن و یکی پایش را می لیسید.

بیت ۴۰ - دانه کردن:؟ ظ، پاك کردن!.

نکته - دانه کردن به معنی پراکنده کردن است، ظاهراً آن را به ملایم جدا کردن و پاك کردن دانه های گندم و حبوبات و غیره، به معنی پاك کردن اشك به کار برده است! (اصولاً دانه کردن به معنی گریستن است و جای تردید هست!).

بیت ۴۱ - ناورد نمودن: به دور خود چرخیدن و دایره وار گردیدن و چرخ زدن.

بیت ۴۳ - در هر جهتی و به هر ترتیب و آهنگی که به راه می افتاد اگر به مانعی بر نمی خورد تا يك ماه به راه خود ادامه می داد. مثلاً چنانچه به سوی شرق و تند می رفت کوه دره و هر جا که می آمد با همان ترتیب اول تا يك ماه شبانه روز می رفت مگر اینکه دریا یا جایی پیش می آمده که گذشتن از آن ممکن نبوده است.

بیت ۴۴ - دیوار را در روبه روی خود نمی دید تا رویش به دیوار می خورد و زخمی می شد آن گاه می فهمید «دیوار هست».

بیت ۴۶ - بی پرهیزی: بی احتیاطی و عدم ملاحظه.

بیت ۴۹ - همچنانکه نور سهیل، کیمخت را رنگ می بخشد و به ادیم سرخ رنگ

بدل می کند ادیم چهره او نیز از اشك خونین او سرخ می شد و خیال

می کرد ستاره سهیل او یعنی شیرین در دیده اش جای دارد از آن بود که

تصویر شیرین همیشه پیش چشم و در خیال او بود.

یادداشت - «دزدیده» به جای «دردیده» قابل تأمل است.

بیت ۵۰ - در خانه را نباید بر روی دوستان بست و از همین بود که نمی خوابید

مبادا چشمش بسته شود و خیال شیرین بیرون در بماند.

بیت ۵۱ - رخت خودی: رختخواب و جامه آشنا بالکنایه تن و وجود فرهاد.

رخت دیگری در خانه بودن: کسی دیگر در خانه رختخواب افکندن و خوابیدن.

«خیال شیرین رخت در خانه دل فرهاد افکنده بود و دل در آن احوال از رختخواب

خودی یعنی تن و وجود فرهاد بی خبر مانده و با او بیگانه شده بود.» یعنی «دل با

خیال شیرین انس گرفته بود و از فرهاد دور و با او بیگانه شده بود».

بیت ۵۲ - نقش شوریده: نغمه و آهنگ پریشان و آشفته، نقاشی و صورت بهم

ریخته.

نقش بستن: تخیل نمودن، آفریدن...

نقش دیگری برخویشتن بستن: خیال دیگری در سر پروردن و نقش دیگری



برای خود آفریدن.

شوریده شدن نقشی: آشفته شدن سرود و از پرده بیرون افتادن آن، و بهم ریختن تصویر، کنایه است از عادی نبودن اعمال و حرکات، بیدلی و بیمهوشی. «از آن جهت آهنگ و سرود او بهم خورده بود که خیال تازه‌ای در سر داشت و نقشی تازه برای خود آفریده بود.»

نکته - چنانچه مرجع ضمیر «او» کلمه «دل» در بیت پیشین بوده باشد شوریده شدن نقش دل کنایه از نامنظم شدن ضربان آن است و شاعر در بیت بعد صنعت التفات به کار برده است.

بیت ۵۴ - نمی‌دانست که مرغ دلش در قفس تن نمانده و پریده پیش دوست رفته است.

بیت ۵۸ - نقش: صورت و هیأت بالکنایه حادثه و رخداد و ایهاماً نقشی که از صورتهای فلکی برای طالع‌بینی ترسیم کنند.

بیت ۶۰ - آن نور: شیرین.

بیت ۶۳ - بیرون از آن حوض جایی نمی‌رفت و همانجا چرخ می‌زد و می‌گردید.

نکته - در بیت ۶۲، حوضه را به معنی حوض به کار برده است ظاهراً در این بیت (۶۳) مراد از حوضه، اراضی اطراف آن حوض یعنی حوضه آن حوض است و یا حوضه را عمداً به معنی «حوزه» گرفته است!

### بند ۵۳

بیت ۲ - که در عالم حدیثش داستان شد: داستان او بر سر زبانها افتاد.

بیت ۵ - می‌گوید که «دلَم به شیرین دردمند است» و به این ترانه یعنی خواندن «دلَم به شیرین دردمند است» یانگ برداشته است.

خلاصه: دایم این ترانه را می‌خواند: «دلَم به شیرین دردمند است.»

بیت ۷ - پیوند: پیوستگی، ترکیب (قس)، پیوند: رشته‌هایی که ماهیچه‌ها را بهم‌دیگر متصل می‌کند).

بی‌پیوند: ظ، از هم پاشیده و پراکنده مجازاً شوریده و آشفته.

«چنان می‌بینم که دلش از شیرین (به علت عشق شیرین) آشفته و پریشان شده است و به دیدن او خرسند و مشتاق است.»

یادداشت - به‌قرینه «از» کلام معنی کنایی دیگری نیز دارد که سازگار با معنی ابیات پس و پیش و مقتضای حال نیست:

«به او دلبستگی ندارد و فقط به دیداری از او خرسند است.» یا اینکه «هنوز پیوند و نزدیکی با او ندارد و به دیدنی قناعت می‌کند!؟».

بیت ۱۱ - دو هم میدان: دو حریف هم زور، دو هم‌نبرد برابر.

دو هم‌میدان به هم بهتر گرایند: دو حریف هم‌زور و هم‌قدر در صلح و



آشتی بیشتر شایسته همدیگر و بیشتر مایل به مبارزه یا معاشرت با یکدیگر هستند.  
نکته - معنی کنایی بیت آنست که می‌گوید شیرین با عاشق شدن فرهاد به او قدر و بها یافت و با خسرو هم‌قدر گردید.

بیت ۱۲ - نقد: جنس نقد، کالای موجود و زر خالص.

بهای نقد بیش آید پدیدار: قیمت کالا بالا می‌رود و بیشتر بها می‌یابد.

بیت ۱۴ - غیرتیش برابر - س - ضبط شد.

بیت ۱۶ - ظ، چون دردمندی به تن چیره گردد تن به بستر بیماری می‌افتد یا می‌میرد!

یادداشت - معنی کنایی کلام روشن است لیکن حقیقت آن خالی از ابهام نیست:

الف - سرو سہی از بلندی (جای بلند) به زیر (جای پست) می‌آید وقتی که

بر تن او دردمندی چیره گردد!

ب - مصراع دوم تمثیل است برای مصراع اول! سرو سہی به علت بلندی

قد به زیر می‌آید.

ج - «از بلندی به زیر آمدن» اصطلاح و کنایه از «بر زمین و بر بستر بیماری

افتادن» است و سہی سرو استعاره برای قامت راست و بلند:

چون دردمندی بر تن چیره گردد قامت راست بر زمین افتد.

بیت ۱۷ - با بیت قبل موقوف‌المعنی است:

در آن هنگام [خود بیمار] شایسته نیست چاره کار خود را بکند که اندیشه

و عقل مرد بیمار سست و بیمار است.

بیت ۱۹ - هر چند (اگرچه) طبیب پیوسته نبض دیگران را می‌گیرد هنگام بیماری

خودش دستش را به کسانی دیگر می‌دهد تا نبض او را بگیرند.

بیت ۲۱ - این مهره: این مهره خاك، مراد فرهاد است.

حقه باختن: نیرنگ کردن.

نکته - بین مهره و حقه ابهام تضاد ایجاد کرده است و فقط مناسبت لفظی

دارند و «مهره» را بالاستعاره به معنی «فرهاد» به کار برده است به قرینه حالیه

و وجود کنایه «مهره خاك» برای انسان.

چنانچه می‌گفت «چگونه حقه بازیم» مهره معنی مجازی کار و جمله معنی کنایی

چاره اندیشیدن را به همراه می‌داشت.

بیت ۲۲ - «خود» برابر دستنویس - س - ضبط شد.

بیت ۲۳ - عید (به کسر اول) - روز اول شوال که عید مسلمانان است (عید ماه

مبارك رمضان).

بیت ۲۳ - عید کردن: پس از انجام مراسم خاص مذهبی هر سال جشن گرفتن

(قس با: عید فطر مسلمانان در اول شوال پس از پایان ماه مبارك

رمضان).



«در دوران پادشاهی خود بسیار کوشیدم بی‌لکه ننگ و بدون مزاحم جشنی بگیرم.» یعنی همیشه با روستایی(?) به ماه نگاه کرده‌ام و در انجام عبادات خود آزاد نبوده‌ام.

یادداشت - ظ، «روسیایی = روسیاهی» در نسخه‌های چاپی و خطی «روستایی» نوشته شده است که بی‌معنی است و «عید کردن با روستایی» نه برای شاه و نه برای گدا نقص و عیب نیست و چنان ضرب‌المثلی اگر هم وجود داشته باشد شاید از تحریف همین بیت ناشی شده است.

ظاهراً تحریف به دو علت و تعمداً به وجود آمده است:

الف - غرض از عید در اصطلاح قدما عید فطر است و چون گوینده سخن خسرو است و او مسلمان نیست، پس عید کردن بی‌گناه و تقصیر درباره او به عقیده کاتبان نامفهوم بوده است در صورتیکه می‌دانیم هیچ دین و مذهبی بی‌جشن دینی و مذهبی نیست و هر يك نیز مراسمی خاص برای اجراء و عبادت دارد که تقصیر می‌توان کرد.

ب - «آشفته‌ای را یار کردن به خسرو» در بیت بعد نیز انگیزه این تعبیر و تحریف بوده است که او را در تمثیل «روستایی» در نظر گرفته است در حالیکه خسرو وجود فرهاد و برابری او را در کار عشق با خودش مایه ننگ و رسوایی و انتقام‌گیری از وی را موجب «روسیاهی» خودش می‌داند.

بیت ۲۴ - عید کردن ماه نو برکسی: دیده شدن ماه به چشم آن کس و مسلم شدن پایان ماه عبادت و ریاضت.

«اکنون من آن ماه نو را می‌بینم که دیوانه‌ای را همراه من کرده است» نکته - استعاره «ماه نو» برای شیرین، «عید کردن ماه نو» در معنی دیده شدن آن و همچنین استخدام معنی محسوس و مادی «دیدن» به معنی «ملاحظه و گمان کردن و احساس نمودن» خالی از لطف همراه با پیچیدگی نیست.

یادداشت - «عید کردن کسی بر کسی» شاید در معنی کنایی خاصی بکار رفته باشد! زیرا هم‌اکنون در زبان مردم آذربایجان کنایات زیر رایج است:

«او برای ما عید کرده است»: او ما را بیش از حد و اندازه شاد کرده است.  
«جشنی یا عروسی به او بکنم که»: رسوایی به سر او بیاورم که...  
«بازی به سر او بیاورم که»: بلایی به سر او بیاورم که... الخ.

بیت ۲۷ - تا ابد زنده باشی، سعادت همراه تو باد و دولت کارساز تو باد.

بیت ۲۸ - نز آهن کز زرش زنجیر سازیم: زنجیر آهنی بر پای او نبندیم بلکه با دادن زر او را اسیر و بنده و غلام خود بکنیم به عبارت دیگر زر بدهیم و زنجیر بندگی بر دست او ببندیم.

بیت ۲۹ - داروی مفرح سودا و معالج مرض دیوانگی زر است و زر در نسخه‌داروی



مرکب مفرح بکار می‌رود و آن را مؤثر و بهبودبخش می‌کند. نکته - صرف نظر از زردی رنگ زر که برای سودایی مفید است اشاره‌ای دارد به ترکیب و طرز ساختن داروی مفرح چنانکه درباره مفرح یاقوتی ابن‌سینا می‌نویسند:

«مفرح یاقوتی شیخ ابوعلی که در ادویه قلبیه ذکر کرده است... جهت توحش سوداوی و انواع مالیخولیا... نافع است قرصاً و معجوناً استعمال می‌توان کرد مروارید، کهربا، بسد يك مثقال و.. يك دانگ نخاله طلا..»

(تحفه حکیم مؤمن، ص ۳۱۸)

بیت ۳۱ - با دادن زر به او، فرهاد نه‌تنها از شیرین بلکه از دین نیز چشم‌پوشی می‌کند...

بیت ۳۲ - به زر بی‌زور گردیدن آهن: کند شدن شمشیر پهلوانان است با گرفتن زر و در واقع کنایه است از «عدم اجراء وظیفه با گرفتن رشوه».

بیت ۳۳ - به‌سنگی مشغول کردن کسی را: او را به‌کار سنگ و معماری و مجسمه‌سازی مشغول کردن و واداشتن.

بیت ۳۴ - روز کسی تنگ آمدن: عمر او به‌سر آمدن، مرگ او.

روزی که روز او تنگ آید: روز مرگ او.

## بند ۵۴

بیت ۲ - نقیبان: مأموران احضار.

پی برگرفتن پی کسی را: نشان او را پی‌گیری کردن، جای پای او را تعقیب کردن.

بیت ۴ - مرجان و مینا: گلهای سرخ و سپید و آبی (مجاز).

نکته - مجاز در «مرجان و مینا» به دو گونه است: الف - به‌علاقه خاص و

عام چون مرجان و مینا خود نام گل است. ب - به‌علاقه مشابَهت (استعاره) که مرجان و مینا از کانیها محسوب می‌شود و مرجان در واقع جانوری دریا زی است.

بیت ۵ - دلسوز: دلسوخته (اشاره است به سیاهی رنگ میان گل لاله).

نقاب گل ربودن: اشاره است به باز شدن کاسبرگها و شکفتن گل.

بیت ۶ - درم از هر شاخ درختی ریزان بود: از شاخه‌های درختان درم می‌ریخت،

یعنی نور به شکل سکه‌های گرد كوچك از میان برگ شاخه‌ها بر زمین

می‌تابید.

«در سایه هر درخت سروی تختی زده شده بود و از هر شاخه درختی درم بر

پای آن تخت‌ریزان بود.» یعنی:

«گل بر تخت سلطنت در زیر سایه سرو نشسته بود و از میان شاخه‌ها نور

به شکل درم بر پای او نثار می‌شد.»



بیت ۱۱- با ساز و دستان: با ساز و ترانه.  
 نکته - «باساز» معنی ساخته و آماده و دستان معنی افسانه را هم دربر دارد.  
 بیت ۱۴- بی‌درد و رنجور بودن: درد نداشتن و خسته و خمار بودن!  
 بیت ۱۶- نظر: اصطلاح نجومی و روبه روی هم قرار گرفتن دو کوکب است از دو برج مختلف که ممکن است نظر سعد یا نحس باشد.

آن؟

«از روی نظر اختران وقت سعد را تعیین کردند و ده مرد برای جستجوی فرهاد به‌راه افتادند.»  
 یادداشت - «ان» ممکن است علامت تثنیه باشد که بر خلاف قیاس و عمداً برای نشان دادن علامت تثنیه - نه جمع - به‌کار رفته باشد که نظر با دو ستاره ممکن می‌گردد نه با يك ستاره و همچنین محتمل است «آن» ضمیر اشاره باشد برای «وقتی سعد» که صفت آن مؤول جمله موصول است و یا ممکن است آن صفت اشاره برای «نظر» بوده باشد! (خالی از ابهام نیست).  
 بیت ۲۳- بی‌ساز گشتن از کاری: ساز و برگ آن‌کار را نداشتن و بالکنایه‌درمانده شدن از آن!

بیت ۲۴- در مصراع دوم کلام از وجه تعجب است:  
 که فرهادی چنین بی‌نام و آواز!؛ که چرا باید فرهادی آن چنان، این چنین بی‌نام و آوازه بوده باشد!  
 بیت ۲۷- هم‌ساز: موافق و سازگار (صفت بر جای موصوف نشسته: نه یار هم‌ساز و موافقی که از وی ساز و یاری جوید).  
 بیت ۳۵- با تیمار با درد: غمگین دردمند.

توضیح: ترکیب اضافی با تیمار با درد یا زار زبون و غیره ظاهراً اضافه وصفی است یعنی مضاف، صفت نشسته بر جای موصوف است و مضاف الیه صفت برای آن، در حالیکه با تأمل در معنی چنان به‌نظر می‌آید که اضافه برای تأکید است و نقش عطف بیان را بر عهده دارد و قطع اضافه (حذف کسره) جایز است.  
 بیت ۴۰- چو موم از روی شیرین دور مانده: همچنانکه موم از عسل جدا می‌شود و دور می‌افتد او را به‌شمعی بدل می‌کنند و می‌سوزانند من نیز از شیرین دور مانده‌ام و می‌سوزم.

بیت ۴۲- گذاردن: ظ، گذراندن زندگی.

بیت ۴۶- بی‌مایه: بی‌چیز و فقیر.

بیت ۵۰- دانستن کسی را: او را شناختن و راز او را دانستن.

بیت ۵۲- مصراع دوم مبهم است:

الف - برداشت: آغازید.

پی‌دل: همانند او و به تاسی از دل.



«پی دل، جستجوی یار را آغازید!»

ب - «راه» به قرینه مصراع اول.

پی دل [در] طلب دلخواه [راه] برداشت!

بیت ۵۳ - دگر ره: دگر بار!

بیگاه رفتند: یعنی بی آنکه وقت و زمان را به حساب آورند که شب است یا روز، رفتند بالکنایه راه رفتنشان دایم و لاینقطع و بی ملاحظه آسودن و خطر و غیره بود.

بیت ۵۵ - به کامش در بمانده نام شیرین: نام شیرین از زبانش نمی افتاد.

نکته: نام شیرین را به قند یا چیزی شیرین همانند کرده است که در دهان

نگاه می دارند و نه می خورند و نه بیرون می اندازند. (استعاره مکنیه).

بیت ۵۶ - روشن: تابناک، آشکار!

ظ: «ساقی تابناک چون مهتاب، می چون آتش را در جام شفافی چون آب

افکنده.»

به دست چاشنی گیری چو مهتاب فرستادش شرابیهای جلاب

۶۵/۱۰۶

یادداشت - صفت «روشن» برای ساقی به قرینه «مهتاب»، اشاره است به

مهتابی و سفید و رؤیایی و یا زرد و سپید بودن رنگ پوست ساقی، و یا اینکه به

لازم «روشن» ساقی را به ماه همانند کرده است به طور سربسته و پنهانی.

همچنین احتمال دارد «ساقی» به صورت «ساقیی» بوده و «روشن چو مهتاب»

نیز صفت «می» بوده باشد!

بیت ۵۷ - شراب لعل، سر را به جوش آوردن: گرم کردن سر، مست شدن.

دل از هوش بردن: هوش را بیدل و بی هوش کردن کنایه از مست و لایعقل

افتادن است.

نکته - خود «هوش» به صورت موجود زنده ای مجسم شده که بی دل مانده است.

بیت ۵۹ - نشان و علامت رنج را چون طبقی بر سر گذاشته بود یعنی پریشانی

وضع و سر ژولیده اش خود نشانه رنجها و خستگی های او بود.

راهی بی خویشتن در بر گرفته: بی خبر از خود راه می رفت!

توضیح - «درببر گرفتن» به معنی در بغل زدن چیزی و برداشتن آنست یا

نظامی همان «برداشتن» و در زیر بغل زدن را به معنی راه برداشتن به کار برده

است و یا اینکه راه را به معنی راه و رسم در نظر داشته و در برگرفتن را به معنی

«برگزیدن» گرفته است.

نکته - تصویرسازی خالی از لطف نیست: رنج را چون طبقی بر سر گرفته،

راه را چون بسته ای در زیر بغل زده است!

بیت ۶۱ - در پیش (= در پی اش): در پس او، پشت سر او.



بیت ۶۲- چون شیران پنجه بر زمین افکند و دو کف دست را بر زمین گذاشته نشست.

بیت ۶۳- از دل: سخت و صمیمانه، از جان و دل.  
غم شیرین او را آن چنان از خود بیخود کرد که هیچکس را حتی خود و خسرو را به چیزی نشمرد.

بیت ۶۵- از پای: از سر پای، فوراً و به زودی.  
آن پیل بالا: آنکه قامت و تنی چون پیل داشت، بالکنایه فرهاد.  
پیل بالا زر افشاندن: به اندازه قد و بالای فیل، زر نثار کردن.  
بیت ۶۶- چون گوهر در دل پاک او یکتا و بی‌همتا (در فرید) بود خاک و زر در برابر او یکسان می‌نمود و اعتنایی به زر نداشت.

بیت ۶۷- چون فرهاد به زر ننگریست خسرو سخنان گهربار از دهان بیرون ریخت.  
بیت ۶۸- در برابر هر نکته‌ای که خسرو می‌ساخت فرهاد هم جوابی همراه با نکته باز می‌گفت.

### بند ۵۵

بیت ۱- از کجایی: اهل و زاده کجا هستی، (مأخوذ از اصطلاح عرفی کردی است).  
دارملك آشنایی: پایتخت کشور دوستی و محبت، خانه سلطنت عشق.  
بیت ۳- در ادب و فرهنگ جان فروشی نیست: دو مفهوم مساوی دارد:  
الف- در کتب لغت و در دیوان شاعران و زبان ادبیات معنی لغت و ترکیب «جان فروشی» را ننوشته‌اند و کسی نمی‌داند جان فروشی یعنی چه و ادیبان آنرا به کار نبرده‌اند و نمی‌برند.

ب- جان‌فروشی دلیل بی‌ادبی است!  
بیت ۶- گفت آری اگر خواب آید او را در خواب می‌بینم ولی خواب کجاست؟  
او که نمی‌آید و من نیز نمی‌توانم او را بیابم (خواب ندارم).  
بیت ۱۰- آهن خورد: خنجر و تیر و تیغ می‌خورد، او را می‌برم و پاره پاره می‌کنم.

بیت ۱۱- به ماه نمی‌توان از نزدیک نگاه کرد و سودازده را نگاه کردن به ماه زیان دارد و شایسته است از دور نگاه کند.

بیت ۱۳- این وام: اشاره است برای سر.

وام از گردن انداختن: پرداختن وام.

«گفت این سر خود وامی است بر گردن من، زود از گردن می‌اندازم.»

بیت ۱۹- بگفت [نه تنها هم‌خوابه و زن و همسر نمی‌خواهم حتی] اگر خود من هم با خودم نباشم چه بهتر.

بگفت: شایسته است اگر خود من نیز با خود نباشم.



بیت ۲۳ - بنیاد الماس را بر سنگ افکندن: سنگ را با الماس تراشیدن بالکنایه  
فرهاد سخت سر را با الماس زبان نرم کردن.

بیت ۲۸ - سر در آوردن با کسی به حاجتی: خواهش او را پذیرفتن، در برابر او  
به حاجت وی اندیشیدن و سر در پیش آوردن و قبول کردن.

بیت ۲۹ - سنگ از راه کسی برداشتن: مشکل او را حل کردن و او را رهانیدن.  
این سنگ: این مشکل. (ایهاماً این کوه)

بیت ۳۴ - حتی اگر خاک باشد چگونه ممکن است آن را بریدن و اگر ببرد کجا می-  
تواند حمل کند و ببرد.

یادداشت - «یارد» برابر دستنویس - س - ضبط شد.

بیت ۳۷ - شاه عادل!: از باب تهکم است.

بیت ۳۹ - به حکم آنکه بیستون سنگی خارا و تخته سنگی سخت بود آشکارا رویش  
از سنگ بود و سختی آن از ظاهرش هویدا بود.

بیت ۴۱ - کوه کمرکش: کوه بلند کمر کشیده و مسلط بر اطراف خود، (سلسله  
جبال که کمر بر زمینها کشیده و نواحی اطراف را محاصره کرده است).

بیت ۴۲ - کرسی: ولایت و پایتخت، ناحیه، کنایه از کرسی و تخت کوه.  
آزم جایی را نگاه داشتن: حرمت و احترام آن را به جای آوردن.

بیت ۴۴ - آتش تیز: استعاره برای «منقار» و برماه و مته و یا هر آلت و وسیله  
کنده کاری و مجسمه سازی دیگر.

یادداشت - «گزارش کردن» به معنی شرح و تفسیر با خط و نوشته مجازاً  
در معنی کندن و نقر کردن و تراشیدن به کار رفته است.

به قرینه «گزارش کردن» و اینکه آتش در معانی مختلف «گوگرد» و غضب  
به کار رفته است هیچ بعید نیست «آتش تیز» کنایه وصفی یا اصطلاح شناخته شده ای  
برای یکی از آلات و ابزار کنده کاری و سنگ نویسی بوده باشد که ما نمی دانیم!  
بیت ۴۵ و ۴۶ - ؟

بران صورت: بر آن صورت و نقش شیرین یا به صورتی که، به ترتیبی که!  
از جوانی: از روی جوانی و نادانی، یا به علت وجود نیروی جوانی!

جوانمردی: با یاء وحده (یک مرد جوان جوانمرد) یا یاء مصدری (فتوت)!  
دنبه: دنبه گوسفند، مجازاً فریب و نیرنگ بالکنایه سرین و برجستگی پایین

تنه زنان!

پیه پرورد: دنبه روغن و چربی دار فربه، دروغ و نیرنگ فریبنده.

یادداشت - شاعر درست در لحظه ای که فرهاد به کار می آغازد و نقش خسرو

و اسب او را بر روی سنگ نقش می زند، با توجه به تضاد موجود در حادثه و داستان

و مقایسه نیت بد خسرو و پاکی و صفای فرهاد و عشق راستین او همراه با فریب

خوردنش، دنباله نقل ماجرا و حوادث را قطع می کند و خود را به میان مجلس می آورد



و سخنانی می‌گوید که صرف نظر از جنبه بیدار کنندگی و پند و اندرز و تمثیل، به زبان کنایه به کار فریبندگی زنان و آنگاه غرور دنیا و پستی و بی‌رحمی خسرو و جوانمردی فرهاد اشاره می‌کند و سپس ظاهراً به دنیا و در معنی به‌جامعه و حکام زمان خود با بدترین دشنامها می‌تازد و همین دشنامها را آن چنان پوشیده و مبهم گفته است که تشخیص کنایه از تمثیل و تمثیل از مثل و حقیقت از مجاز در کلمات و کلام و معنی اصطلاحی از وضعی بسیار دشوار و گاهی غیرممکن می‌نماید.

در همین دو بیت نخستین (۴۵ و ۴۶) چنان بنظر می‌آید که اشاره به داستانی خاص دارد و گویی پیرزنی با دنبه پیه‌پرورد جوانی خوش نیت را فریفته است و اگر کلمه «پیرزن» در این دو بیت قرار نمی‌گرفت چنان بنظر می‌آمد که اشاره نظامی به دادن خبر بد مرگ شیرین به وسیله پیرزنی بوده است در صورتی که می‌دانیم خبردهنده در کتاب نظامی، مردی است.

چو مرد ترش‌روی تلخ گفتار      ز شیرین جان شیرین دید در کار  
بر آورد از سر حسرت یکی باد      که شیرین مرد و آگه نیست فرهاد

۵۸/۲۶ - ۷

و حتی تعبیر کلمه «پیر زن» به «شیرین» در برابر «فرهاد کوهکن» نیز غیرممکن نمی‌نماید و در هر حال سه معنی زیر قابل استنباط از اشاره و نظر شاعر است:  
الف - بر آن شکل و تصویر شنیده‌ای که از روی جوانی فرهاد جوانمرد به سبب عشق و مهربانی چه کرده است و از آن نیرنگ فربه و چربناک پیرزنی چون شیرین با آن جوانمرد چه کرد و چه بلایی بر سر فرهاد آورد البته بی‌آنکه خود او بداند.

نیرنگ شیرین اشاره است به ساختن حوض و جوی شیر؛ و یا با بی‌حرمتی تمام از سوی شاعر نسبت به زنان، اشاره است به دنبه پیه‌پرورد زنان!

ب - بعید نیست داستان خاصی را پیش چشم داشته که اطلاعی از آن در دست نداریم و پیرزنی در برابر جوانی جوانمرد، محبت او را با محبتی همراه با نادانی و جهالت پاسخ گفته است و گویی از شدت محبت او را غذای دنبه و پرچربی داده است که از نظر نظامی طبیب خوراکی کشنده و مهلک و بسیار خطرناک است:

این همه صفرای تو با روی زرد      سرکه ابروی تو کاری نکرد  
پیه تو چون روغن صد ساله بود      سرکه ده ساله بر ابرو چه سود

(مخزن ۴۱ - ۳۳/۴۰)

ج - «پیر زن» اشاره به همه زنان یا دنیا است و دنبه پیه‌پرورد نیرنگ فریبنده هر دو با در نظر گرفتن معنی حقیقی لفظ دنبه.

خلاصه: در هر صورت نباید فریب زن و دنیا را خورد به طوری که می‌بینی هم خسرو و هم فرهاد هر دو در کار زن زیانکار بودند و یکی عدالت از دست داد و جنایت کرد و یکی جان بر سر آن کار باخت.



بیت ۴۷-؟

به دنبه (= یا دنبه): با حيله و از روی چاره‌گری.  
 گرگان: کنایه از مردم سرد و گرم روزگار چشیده!  
 ظ: «اگر چه دنبه با فربهی و روغن خود برای گرگان تله‌بسته است و اگر چه دنبه تله‌ای برای گرگان است و حتی گرگ با آنهمه تجربه و سخت‌سری و بد دلی و احتیاط در آن تله می‌افتد و مردان مجرب نیز از فریب دنبه دنیا در امان نیستند با اینهمه شیر مردی دلیر (بالکنایه مرد حق و وارسته) با چاره‌گری و نیرنگ خود را از آن دام (زن و دنیا) می‌رهاند و به آن دام نمی‌افتد.  
 یادداشت - تأویلات مختلف بیت و اینکه محتمل است اشاره به تمثیل و قصه‌ای یا موقوف‌المعنی با بیت قبل بوده باشد و حتی اینکه شاید دنبه تحریفی از «دنب» بوده باشد با توجه به «اگرچه» در آغاز بیت و «از تله رست» در آخر بیت همه سست به نظر می‌آید!

حاصل کلام این است که دنیا و یا زن با همه فریبندگی آن شیر مردان را نمی‌تواند بفریبد و شیر مردی باید تا خود را نجات دهد همچنانکه فرهاد آلوده به ننگ نشد و زر او را نفریفت لیکن فریب عشق خورد و یا حتی در این مورد نیز جان باخت ولیکن چون خسرو آلوده به ننگ نشد!

بیت ۴۸- پیه خود از آنچه ساخته است و از دنبه‌ای که پرورده است گرفتار بلا و مصیبت می‌شود و بر طشت گداخته می‌گردد با اینهمه تو چرا پای یا پی (پیه و عصب) بر دنبه و فریب دنیا می‌گذاری و به خاطر آن خود را به آتش می‌زنی و پایت می‌سوزد!

خلاصه: نیرنگ و فریب خود نیرنگ باز را به ننگ و هلاکت می‌اندازد با فریب خورده چه کارها که نکند، بالکنایه غرور دنیا و یا فریب زنان را مخورید که هر دو خطرناکند و رحم نمی‌کنند.

بیت ۴۹- دندان پیر داشتن: کنایه از سخت دندان و بیرحم و لجوج و سرسخت بودن است.

بر حذر باش که میش دنیا سخت بیرحم و سرسخت است و فریبی کشنده و غم‌آلود به همراه دارد.

نکته - دنبه دلگیر در معنی حقیقی روغن زیان‌آور و صغراگر، با معنی میش مناسبت دارد و «مکن» به صورت شبه جمله تحذیر به کار رفته است یعنی «این کار را مکن» ظاهراً روغن این میش را مخور و ایهامی دارد به «کندن» یعنی دنبه را از میش مکن (به فتح کاف).

بیت ۵۰- دنب دار نیامدن برج طالع: نحس نبودن برج طالع و حکم آن بر فتح و پیروزی صاحب طالع.

«وقتی که طالع نحس نداری و خود قادر به مقابله با حوادث و موانع هستی



پس چرا با همهٔ سعادت، نیرنگ بازی می‌کنی و چون دم جانوران از پس می‌روی». نکته: از پس افتادن و رفتن را به معنی «پنهان شدن و از پس و پشت رفتن» و خود را قایم کردن و گریختن، استخدام کرده است.

یادداشت - با توجه به معانی مختلف ذنب در اصطلاح نجوم می‌توان «ذنب» دار بودن» را به دو معنی گرفت: الف - نحس بودن طالع و قرار گرفتن ستارهٔ طالع در نقطهٔ تقاطع فلك حامل و فلك مایل قمر است که در این صورت ذنب‌دار نیامدن طالع دلیل سعادت است.

ب - ذنب‌دار و دنباله‌دار نبودن طالع کنایه از قاطع بودن آن است در نحس و یا سعد.

هر دو معنی مختلف دارای يك معنی کنایی است: اگر طالع بد یا خوب داشته باشی در هر حال نیرنگ بازی بی‌فایده است.

بیت ۵۱ - شخشانه (شاخ شانه): استخوان کتف و شانهٔ گاو را چون صفحه‌ای بر دست گرفته با شاخ گاو بر روی آن طبل‌وار می‌زده‌اند.

ظ، «عروسی که به شاخ شانه طبل‌وارونه برای او می‌زنند او عروسی است برای همه.»: دنیا.

توضیح - طبل واپس زدن: طبل دو روی دارد هر دو روی آن از پوست‌نازك تعبیه شده است، پوست يك رویهٔ آن نازکتر است که با چوبی به شکل عصا و با سری خمیده و به دست راست بر آن می‌نوازند و در رویهٔ دیگر که پوست آن کاملاً نازك نشده است با دست چپ و هماهنگ با زدن رویهٔ نازکتر و به چوبی كوچك ضربه وارد می‌کنند، در موقع حوادث ناگوار مانند غرق شدن کسی بر آب رودخانه یا گرفتگی ماه و اعلان خبری بد، طبل را واپس می‌زنند یعنی به جای رویهٔ نازك با چوب چوگانی شکل در رویهٔ کلفت‌تر می‌نوازند و صدای آن تا حدی نابهنجار است که معتقدند آب رودخانه، غریق را اگر در جایی مانده باشد بیرون می‌اندازد و به کنار آب می‌آورد. ظاهراً از کلام نظامی برمی‌آید که در زمان شاعر اگر در شب زفاف معلوم می‌شده که عروس باکره نیست یا حادثه‌ای غیر مترقبه به پیش آمده است برای رسوا کردن خانوادهٔ عروس و برگرداندن عروس به خانهٔ پدر با شاخ شانه طبل واپس می‌زده‌اند!

بیت ۵۲ - عروسان تر شدند: دارای این معنی قبیح نیز است که نران و مردان عروس شده‌اند و کارها وارونه شده و کاری را که باید با زنان کنند آنان بر عهده گرفته‌اند و همان افراد نیز برسر کارند و جلوۀ عروسان دارند! این دنیا نسب ندارد و این عروسان نسب ندارند، بگذار از پس طبل بزنند و داستان‌سرایان از پس بدکارانی چون خسرو پرویز طبل رسوایی بزنند.

(ر. ک: بیت ۹۱ بند ۵۶ دربارهٔ خسرو از زبان فرهاد)



## بند ۵۶

بیت ۳ - خارش: خاریدن، کندن و بریدن.  
 «در هر نوبت که آن کوه سخت را می‌خارید از حصار آن کوه به اندازه برجی می‌برید و بر زمین می‌انداخت.»  
 بیت ۴ - آفتاب بر سر کوه رسیدن: آفتاب بالا آمدن نظیر آفتاب بر سر دیوار یا بام رسیدن.

آفتاب کسی از صحرای اندوه بر بالای کوه رسیدن: روز او با اندوه و غم به پایان آمدن، بالکنایه روز را با غم به سر بردن و به شب رساندن.  
 بیت ۵ - سیاهی بر سپیدی نقش بستن: بر روی رنگ سپید، رنگ سیاه زدن و کشیدن کنایه از غلبه سیاهی بر سپیدی روز است.  
 علم برخاستی سلطان نشست: دارای چند تعبیر متضاد با يك معنى کنایی است:

«شب شد و خورشید غروب کرد.»

الف: سلطان روز بر اسب نشست و علم نور را بر دست گرفته بالا برد و به راه افتاد و رفت یعنی سلطان رفت و علم خود را نیز با خود برد.  
 نکته - سلطان را می‌توان به معانی مجازی آفتاب و خورشید و علم را در جهت عکس آن فرض کرد.

ب: علم از میان برخاست و از بین رفت و سلطان بر نشست و گریخت.  
 ج: علم سیاه برخاست و سلطان روز (خورشید) بر نشست و رفت.  
 بیت ۶ - زمانی دراز به تصویر شیرین نزدیک می‌شد و گوهر وجود شیرین را در سنگ می‌جست.

نکته - سنگی که تصویر شیرین در آن نقش بسته به صدف همانند گردیده و صورت شیرین مانند گوهر درون صدف در پیش چشم بوده است.  
 بیت ۸ - محراب چشم نقش بندان: قبله چشم نقاشان، کنایه است از آنکه نقاشان چشم بر زیباییهای او دوخته بودند تا طرح نقاشی و الگوی هنری به دست آورند.

بیت ۱۰ - تو در سنگ حصار و قصر خود همانند گوهر که در صدف پایبند است، مانده‌ای و من به سنگی چون دل‌سنگین تو دل شکسته شده‌ام و همچنانکه گوهر را با سنگ الماس می‌شکنند دل سنگ تو نیز دل مرا شکسته است.  
 بیت ۱۴ - جگر پالوده:؟ ظ، خونین جگر و دل سوخته.

توضیح - جگر پالوده را در معنی کسی که جگرش از پالونه چشمانش به صورت اشك خونین پالوده می‌شود در نظر داشته است.  
 با توجه به معانی مختلف پالودن مفاهیم مختلفی برای ترکیب «جگر پالوده» قابل استنباط است: «جگر از خون پالوده شده» در مفهوم کنایی روشن دل و بی-



جگر، و جگر تباه و ضایع شده در مفهوم کنایی «جگر پاره شده و بی‌جگر و بی‌دل»،  
و یا جگر به خون آغشته شده، جگر چون زر و سیم گداخته و... الخ

بیت ۱۵- امید ناامیدی را وفاکن: ناامیدی را، امیدوار کن و به‌آرزو برسان.

بیت ۱۶- «یادداری» برابر - س ر - ضبط شد.

بیت ۲۰- حج: رفت و آمد بسیار، ایهاماً طواف کعبه به نیت عبادت.

ای بدر منیر من اگرچه پس از آمد و رفت‌های بیشمار و پس از عمری دراز

مرا در ضمیر و یاد خود نمی‌آوری...»

نکته - حجب و عمری ایهامی دارد به حج و عمره و حج عمره، «پس از حجب

و عمره‌ای» که برای تو انجام داده‌ام و ترا و قصر ترا طواف کرده و پرستیده‌ام،

لیکن شاعر با دقت تمام کلام را از کفرآمیز بودن آن (با حذف «ة» از آخر عمر)

رهایی داده است.

بیت ۲۱- من از عشق تو ای شمع به این روز سیاه افتاده‌ام که امروز و در چنین

روزی می‌بینی.

بیت ۲۲- «من در این دنیای تنگ و تاریک وجودی سخت دارم» بالکنایه «در این

تن ناتوان و حقیر من جانی سخت نهاده‌اند که در برابر اینهمه

غم تاب ایستادگی دارم.»

نکته - چنانچه دهلیزه تنگ آفریده، به معنی دل گرفته شود، دل جایگاه جان

(وجود) خواهد بود.

«وجودی» را به معنی عضو و کنایه از رخسار، گرفتن نیز به قرینه بیت

بعد، امری ایهامی است.

بیت ۲۴- مار در سنگ: مار در سنگ مانده، مار در لای سنگ افتاده.

نکته - تشبیه فرهاد غریب به «مار بر سنگ» تشبیه مفرد به مرکب است.

بیت ۲۵- پهلوی فربه نایاب نبودن کسی را: بالکنایه در فراخی بودن او و دسترس

داشتن وی به همه خواسته‌ها، ایهاماً فربه بودن خود آن کس.

بر یکی پهلوی: در یک جانب و در یک سو.

دو قصاب بر یکی پهلوی داشتن: کنایه از زیادی قربانی است که مستلزم وجود

قصابان بیشتر است و اشاره است به وجود دو چشم خونریز شیرین و عاشقان او.

ایهاماً تو خود پهلویی فربه داری و گوسفندی فربه هستی که دو قصاب چون خسرو

و فرهاد بر آن پهلوی چشم دوخته‌اند!

بیت ۲۶- از میان آنهمه گوسفندان قربانی تو مرا سر نمی‌برند که از ننگ لاغری

بر روی پشته غم مانده‌ام.

نکته - بسیار جالب و بدیع است که بیت دوم (بیت ۲۶) معنی ایهامی بیت

قبل را نیز به همان اندازه معنی کنایی تقویت می‌کند و این از نوادر سخن است:

«تو از فربهی دو قصاب بر پهلویت ایستاده‌اند و من از لاغری ناکشته

مانده‌ام!».



بیت ۲۸ - این خاک: این فرهاد که چون خاک در برابر تو بی‌قدر است.

یادداشت - «نزدیک‌تر» از روی - س - ضبط شد.

بیت ۲۹ - سپاس بر سر کسی نهادن: بر او منت گذاشتن و در اصل به او احسان کردن و او را با احسان خود به سپاس واداشتن.

ترا سوگند به حق دوستی چون من که حق‌شناس هستم فقط با کشتن من مرا مدیون سپاس کن (به من احسان کن تا ترا در برابر آن سپاسگزاری کنم).

بیت ۳۱ - هرگز چنان مباد که ستاره به‌روز من طلوع کند یعنی آن چنان طلوع نکند که برای من طلوع کرده است و طالع دیگران نیز چون روز من نباشد بالکنایه کس به طالع من مباد.

توضیح - ستاره برکسی آن چنان بر نیاید که برای من و در روز طالع من برآمده و مرا به این روز سیاه نشانده است و آن نظر ستاره از آسمان محو باد.

بیت ۳۲ - ناخن بریدن کسی را: او را آراستن، ناخن او را برای پاکیزگی چیدن. نکته - اصطلاح «ناخن بریدن کسی را» کنایه ایست که دو معنی ضد هم دارد:

در بزم و درباره زنان به معنی «آراستن» و در رزم و درباره مردان به معنی «از کار بازداشتن» و بی‌ایزار جنگ کردن. به قرینه بیت بعد مراد معنی اول است.

«اگر شمشیر روزگار رحمی دارد و عدالت بر قرار است پس چرا ترا می‌آراید و مرا زبون و بیچاره می‌کند.»

بیت ۳۳ - اگر پستان گردون خشک شده است و میل شیردهی ندارد چرا ترا می‌پرورد و مرا می‌شکند!

بیت ۳۴ و ۳۵ - به شیر شکر آلود کسی را یاد کردن: هنگام خوردن شیر او را به یاد آوردن و به یاد او شیرخوردن بالکنایه با شیر شکر آلود لب نام او را بر زبان آوردن.

نکته: مراد کلی «بر زبان آوردن نام آن کس است» همراه با گمان و ایهام تصاویری چون شیر لب را به شکر سخن آلودن. شیر نوشیدنی را با شکر سخن همراه کردن.

بیت ۳۶ - طفل به شیر: طفل شیرخواره.

بیت ۴۱ - بدانکه اگر چه در برابر تو نیازمند هستم با تمام نیرو و با بی‌نیازی تمام، جان را پیش می‌کشم و قربانی می‌کنم.

نکته - «توانگروار» دارای این معنی کنایی است که توانگران به آسانی و بی‌آنکه موضوع اهمیتی داشته باشد گوسفند و شتر قربانی می‌کنند و نظامی «توانگر» را به معنی توانمند و نیرومند نیز به کار برده است.

پیش کشیدن: به پیش آوردن است و «می‌کشم» ایهامی نیز دارد به کشتن و «در پیش کشتن».

یادداشت - «بدانکی» شکل دیگری از «بدانکه» است و ظاهراً رعایت انسجام



و وزن بیت موجب استعمال آن شده است زیرا با وجود «گرچه»، حرف وصل «که» زاید است.

بیت ۴۲ - سود اندیش بودن؛ خیال سود بردن در سر پروردن و چنان اندیشیدن که سود می‌برد.

«این از علو طبع و بی‌نیازی درویش خواهد بود که بی‌داشتن سرمایه چنان می‌اندیشد که غرق در فراوانی نعمت است و سود می‌برد.»

توضیح - ظاهراً «درویش» را در معنی خاص آن و اهل فقر و معرفت به‌کار برده است و تمثیلی از زبان فرهاد ذکر کرده می‌گوید: اینکه من با همه فقر قربانی و بذل جان می‌کنم چنان می‌اندیشم که سود من در این کار است و همین دلیل بی‌نیازی من خواهد بود.

بیت ۴۴ - غریب افتادن: یکتا و بی‌همتا بودن.

بیت ۴۶ - رفیق: همراه.

هم طریق: هم طریقت و موافق، هم رای.

بیت ۴۷ - چون تو به سختی گرفتار آیی به‌آسایش خود می‌اندیشند و اگر تو گویی دستم را بگیر و نجاتم ده پایت را می‌گیرند و بر زمینت می‌زنند.

بیت ۴۸ - خون مرا مخور و مرا هلاک مگردان که غم ترا بسیار خورده‌ام ای من‌خاک پایت گردم بالاخره من غریب هستم مرا ملاحظه کن.

بیت ۴۹ - اگر من بدی کرده‌ام و تو نگوئی که چه بدی کرده‌ام این کار تو بد خواهد بود.

بیت ۵۰ - جز پرستش خیال تو گناهی ندارم و اگر نه چنان است و من دروغ گفته باشم بدانکه از دین برگشته و جهود شده‌ام.

نکته - «اگر نه جهودم» کلام شکل مکالمه عامیانه دارد و بسیار زیباست و در محاوره مردم مسلمان محتوی بدترین نوع دشنام و سخت‌ترین سوگندی است که کسی درباره خود به‌زبان می‌آورد.

بیت ۵۲ - اگر بادم: یعنی اگر یاوه و هیچ و پوچ هستم. سرجنباندن به‌کسی: او را ارجی نهادن و تحسین کردن (کنایه).

بیت ۵۳ - گنج خطرناک: گنج خطیر و گوهر بی‌همتا.

بیت ۵۴ - شمع طراز: شمع منسوب به شهر طراز مجازاً زیباروی طرازی، شیرین. يك زمان خالی نباشد مجلس و میدان او از سواران چگل وز ماهرویان طرازی (قطران تبریزی)

نکته - ظاهراً شمع شهر طراز ترکستان نیز همانند کمان و مشک و بتگران و بتان آن مشهور بوده است.

بیت ۵۵ - دست استخوان:؟ ظ، ابزار دست، بالکنایه زخم و اثر دست!



در آمد چو پیل استخوانی به دست کزو پیل را استخوان می شکست  
(شرفنامه به نقل از آنندراج)

دور از آستانت - دور از تو (جمله معترضه).

رمیم: پوسیده، بالکنایه استخوانی که گوشت آن ریخته و خود به جای مانده.  
«دور از وجود نازنین تو، مرا آن چنان بکش که از دست استخوان تو، پوسیده  
استخوانی بماند.»

توضیح - بیت دارای چند معنی کنایی است:

الف - مرا خودت به دست خودت بکش و به دست دیگران مکش.  
ب - مرا به یکباره محو و نابود مکن و آهسته آهسته بکش تا چیزی چون  
پوسیده استخوانی از من بماند.

ج - مرا تو خود به هر نحوی که می خواهی بکش تا یادگاری پوسیده و پراکنده  
از دست استخوان تو باشم.

بیت ۵۶ - مرغ دل آویز: مرغ دل، مرغی که مدام بر دل آویخته می شود (قس:  
مرغ شب آویز = مرغ حق).

دراجه: ظ، سنگر و پناهگاه متحرك (گونی پر از کاه و شن و چوب)، بالکنایه  
پیشاهنگ و بلاگردان. ایهاماً دراج و کبك.

«من پیشاهنگ و بلاگردان همه مرغان شبخیز هستم و هر تیری به سوی آنها  
انداخته شود بر من اصابت می کند و مرغ دل همه شب تنها مونس من است.»  
نکته - بیت خالی از معنی و مفهوم عارفانه نیست.

بیت ۶۰ - جوجو شدن از کسی: پریشان و ریزه ریزه شدن به وسیله او.

به يك جو برتو: نزد تو ارزشی ندارد و این همه درد اندکی بیش نیست.

بیت ۶۲ - دل برده خویش: آنکه تو دل او را برده ای و او را بیدل و عاشق کرده ای.  
مردۀ کسی بودن: عاشق بی قرار او شدن و از عشق او به حال مرگ افتادن.

بیت ۶۷ - شگرف بودن پنجه کسی: نیرومند بودن دست او و کنایه از محتشم بودن  
آن کس.

بیت ۶۸ - مغلوب و غالب: اصطلاح علم حروف و اصطلاح خاص طالع بینی و فالگیری  
است که ظاهراً در جنگها مورد استفاده قرار می گرفته است، شاعر این دو اصطلاح  
را در چند جا به کار برده است، در شرفنامه می گوید:

از آن هندسی حرف شکلی کشید که مغلوب و غالب درو شد پدید

شرفنامه ۱۵/۴۶

تو داری درین داوری دستبرد

تو غالب تری گر سخن بررسی

به وقتی که با قوت چنگ بود

در آن فتح غالب ترا یافتیم

شرفنامه ۲۱/۲۱۶

به فالی کز اختر توان بر شمرد

همان در حروف خط هندسی

پلنگر که لشکرکش زنگ بود

به مغلوب و غالب چو بشتافتیم



ظاهراً جدول مربوط به این فالگیری به شکل دایره بوده

اگر غالب از دایره نام توست شمار ظفر در سرانجام توست

۱۵/۴۸

و اما جدول مربوط به این فالگیری در کتاب فالنامه شیخ بهایی (چاپ تهران ۱۳۶۱، انتشارات ناصریه) به شکل مربع است و حروف در مربعات قرار می‌گیرد (صفحات ۶ و ۷ همان کتاب).

بیت ۶۹- از بدبختی خود آگاه هستم و از نیک‌بختی دشمن هراس دارم.

نکته - اقبال مخالف را به معنی روی آوردن بخت مخالف یا دشمن نیز در نظر داشته و با استعمال کلمه «مخالف» مناسب با مغلوب در بیت قبل، دو بیت را بهم پیوند داده است.

بیت ۷۲- گرو بر کسی ماندن: پیشی جستن و بردن او در مبارزه و مسابقه.

بیت ۷۴- من خواهم مرد ولی روزگار از قاتل من انتقام خواهد گرفت.

بیت ۷۵- چه چیز خوشتر از آنست که شیری مرا بکشد و مردانه بمیرم و تیری از روبرو به شیر برسد و از پشت او پیرون بیاید، یعنی این مرگ برای من گواراست چون می‌دانم خسرو به جزای عمل خود گرفتار خواهد شد.

بیت ۷۸- به کار آیم: به کار من بیا و به داد من برس.

بیت ۷۹- به سختی: شدیداً و با کمال لجاجت.

می‌توان خود را کاملاً سنگ دل کرد لیکن نه آن چنان سنگدلی که سنگ آن سخت باشد و از سختی آن آهن نیز خجل گردد.

نکته - ایهاماً نه آنچنان سخت که خنجر هم بر آن کارگر نباشد.

بیت ۸۰- موم زرد: همه انواع مومهای حیوانی و گیاهی زرد رنگ است و موم معدنی قهوه‌ای است، ظاهراً نظر شاعر از اشاره به زردی رنگ شمع و ذکر وجه شبه است از نظر رنگ مشترك بین فرهاد و موم، صرفنظر از سوختن هر دو.

بیت ۸۸- این پنهانیم نیست که: این موضوع بر من پوشیده نیست که...

«سنگ می‌تراشم، این حقیقت بر من پوشیده نیست زیرا که سنگ در پیش من است و عیان می‌بینم و در پیشانیم ننوشته‌اند تا نتوانم ببینم» ایهاماً این کار این چنین پیش آمده است و گرنه سرنوشت من آن نبود که سنگ تراش باشم!

بیت ۸۹- از خلق: از میان خلق، در میان مردم.

«از میان خلق، کسی بخت روبه‌روی دارد که پیشانی او چون آینه سخت روست» بالکنایه سخت رویان و بی‌شرمان آینه بخت روبه‌روی خود دارند.

یادداشت - از بیت ۸۸ تا بیت ۹۸ ظاهراً افکار و عقاید خود شاعر درباره جامعه و مردم است که در زبان فرهاد نهاده و به رندانه‌ترین وجهی بیان کرده است.



ز بی شرمی کسی کو شوخ دیده‌ست      چو نرگس با کلاه زر کشیده‌ست  
اگر صد سال در چاهی نشینم      کسی جز آه خود بالا نبینم  
کسی کو را بود در طبع سستی      نخواهد هیچکس را تندرستی  
بیت ۹۰ - نشو (= نشأ): نمو، رویش.

ظ، «چگونه‌است که نشو، به‌آن کسی که چون بنفشه شرمناک است حتی خاکی نمی‌بخشد؟». یعنی دلیل چیست که شرمناک از هر چیزی محروم است  
نکته - بنفشه، صرف نظر از شرمناکی که روی به‌سوی زمین دارد با نشاء تکثیر می‌شود.

یادداشت - کلام تعقید دارد و ظاهراً ناشی از تعدد شاعر است که خواسته در این بیت و بیت بعد اعتراضی سخت نسبت به آفرینش او اوضاع جامعه را در لف کلامی بسیار لطیف پوشیده بدارد و نیز برای اینکه آفرینش را مستقیماً بر زبان نیاورد کلمه «نشو» را که مربوط به گیاهان و آنهم سیر و رشد آنهاست با کلمه «خاکی» همراه کرده است تا معنی رشد طبیعی و مربوط به آب و خاک از ظاهر کلام استنباط گردد. لیکن «کلاه زرکش» در بیت بعد معنی کلام را در هر دو بیت روشن می‌کند:

«چگونه است که شرمناک را خاکی نمی‌بخشند و بی شرم شوخ دیده کلاه زرکش دارد؟».

بیت ۹۲ - کرد (به ضم اول): چوپان، صحرا گرد، عامی.  
یادداشت - استعمال کلمه «کرد» نیز عمدی بوده است زیرا خود نظامی از نژاد کردان است:

گر مادر من رئیسه کرد      مادر صفتانه پیش من مرد  
بیت ۹۴ - بالین کسی راست کردن: چیزی زیر سر او نهادن و چشم و دهان مرده را بستن و سر او راست کردن، بالکنایه به جای آوردن مراسم سوگواری.  
بیت ۹۸ - خون آلود و خاک آلوده چون سگ‌داران زندگی می‌کنم و به هرجا می‌روم.  
بیت ۱۰۱ - بی سنگ خاکی: بی وقار پست.

بیت ۱۰۲ - در خاک شدن: مردن.  
بیت ۱۰۷ - پیشاهنگ بودن دود: اشاره است به کثرت آه و پیشاپیش رفتن آن.  
بیت ۱۰۸ - درین منزل: منزل و قصر شیرین، بالکنایه دنیا.

«وقتی به سوی این منزل می‌آیم هر چه هم زودتر برسم احساس می‌کنم رسیدن بسیار طول می‌کشد و طاقت نمی‌آورم و چون دور می‌شوم احساس و کار برعکس است.».

به تعبیری دیگر: «به‌آرزو رسیدن دیر است و مردن زود.»

بیت ۱۱۱ - در عقل سفتن: از روی عقل و خرد سخن چون مروارید گفتن.  
در طبع سستی بودن کسی را: بیمار بودن او، بکنایه‌ای ذوق سلیم و هنری



نداشتن او همراه با طبع آزمایی وی در هنر و شعر.  
یادداشت - ظاهراً شاعر با کمال دقت بیت ۱۱۰ را برای مقدمه‌چینی دربارهٔ حسودان خویش ساخته و آن‌گاه دفعتاً آنچه را که می‌خواسته از زبان فرهاد گفته است:

«آنانکه طبع سست دارند در اندیشهٔ مرگ دیگران هستند!» یعنی «دشمنان من سست طبعان و بی‌هنراند.» و البته سخن دربارهٔ فرهاد درست عکس تعبیر فوق را دارد: «چون من خود بیمار و غمگینم نسبت به دیگران بدبین شده‌ام.»

### بند ۵۷

بیت ۶ - ستون بیستون آمد پدیدار: ستون کوه بیستون دیده شد یعنی سخن از بیستون به میان آمد.

نکته - «ستون بیستون» به صورت ترکیب اضافی نیز ممکن است در معنی «کوه بیستون» فرض شود به نحوی که «بیستون» استعاره از آسمان و «ستون آسمان» کنایه از کوه بیستون بوده باشد.

«عاقبت کار» به فك اضافه (با سکون تاء): ظ، تعقیب‌گر.

«عاقبت کار شدن» يك فعل مرکب سه جزیی و کلمهٔ مسلسل قید است: چون سخن زنجیروار و پی در پی تعقیب‌گر و پی‌گیری کننده شد به کوه بیستون رسید.  
بیت ۹ - به دلگرمی فتد بر من شراری: شراری با نهایت دلگرمی بر من بیفتد یعنی ذره‌ای دلگرم و سرگرم و خوشحال باشم.

«شاید از دیدن آن سنگ بیستون و تیشه فرهاد لحظه‌ای با دلگرمی خوشحال بوده باشم.»

یادداشت - «ز دلگرمی» با توجه به معنی در تنها نسخهٔ - ز - قابل توجه است.  
بیت ۱۰ - صبا: باد لطیف و موافق بالکنایه اسب خوش رفتار:

زر به زمین ریخت عماریم را      تگت به صبا داد سواریم را  
(مخزن الاسرار ۱۶/۲۰)

چون بر صبا بر آمد و سر در غذا نهاد      مردانه رو به کوه بسان صبا نهاد  
(میرخسرو، به نقل از آندراج)

نکته - «صبا را مهد زرین بر نهادن فرمود» تمثیلی است برای مصراع اول.  
بیت ۱۳ - نرگسان پر خواب کرده: مست و خمار آلوده.

بیت ۱۵ - از ده قدمی به روی زمین می‌جست یعنی بی‌آنکه پای به رکاب بگذارد از فاصله‌ای دور و از زمین می‌جست و به روی زمین می‌نشست.

بیت ۱۶ - کوهی کوهکن: کوهکن کوهی، اسب وحشی تنومند، اسب کوهنوردکوهی (قس: کبوتر چاهی، کبوتر کوهی).

یادداشت - در مصراع دوم «کوهکن زی‌کوهکن راند» برابر نسخهٔ اساس - ب



— ضبط شد یعنی اسب کوهکن را که با سم خود کوه را می‌کند به‌سوی فرهاد راند.  
بیت ۱۷ — کوه سیمین: کوه نقره‌ای، کنایه از شیرین است.

کوه سنگین (کوه سنگی): بیستون.

بیت ۱۸ — با افتادن عکس شیرین به روی سنگها، آن کوه از سرخی چون بدخشان  
پر از لعل گردید.

بیت ۱۹ — کننده: صفت فاعلی از کردن، در حال کردن.

بیت ۲۰ — خرسنگ: سنگ بزرگ.

خرسنگ خوردن از کسی: بالکنایه از وی ستم دیدن و زخم چشیدن.

بیت ۲۱ — رنج برد: زحمت کشیدن و رنج بردن (مصدر مرخم).

برای سنجیدن عیار و مقدار زحمت و رنج فرهاد در کردن آن کوه هیچ  
ترازویی در دست راست نیامد یعنی دو کفه هیچ ترازویی با هم برابر نشد و همیشه  
کفه‌ای سنگینی داشت که رنج در آن نهاده شده بود، بالکنایه مقدار رنج او قابل  
سنجیدن با هیچ ترازویی نبود.

بیت ۲۳ — بروت سنگ را کردن: نخوت و تکبر سنگ را شکستن.

«از آن جهت سنگها را می‌شکست که کام و آرزوی وصال شیرین در آن کار

نهفته بود.»

نکته — کام به‌معنی دهان و بروت به‌معنی موی سبیل و موی روی لبها در نظر  
شاعر بوده است و به تصویرسازی و استعاره مکنیه‌ای عجیب دست زده است.  
کندن موی سبیل مرد بسیار وهن‌آور است و در جنگها و با اسرای کفار چنین  
ناروایی می‌کرده‌اند، نظامی سنگ را به‌صورت دشمنی کافر مجسم کرده است که  
کام و دهان فرهاد در زیر سبیلهای او پنهان شده است و این بسیار مناسب است و  
درواقع نان وصال از دهان سنگ و یا با دهان سنگ می‌خورد، فرهاد موی سبیلهای  
سنگ را می‌کند است تا دهان سنگ یا کام خود وی از زیر موها بیرون آید و  
نمایان شود!

بیت ۲۴ — خون لعل: کنایه از اشک خونین است.

«روی سنگ را به‌جای آب، با اشک خونین می‌شست گویی می‌خواست گرد و

غبار آن پاک گردد و معلوم شود آیا لعل در آن سنگ وجود دارد یا نه!».

بیت ۲۷ — سنگ بر دل زدن: پشیمان شدن از کار کرده، خود را سرزنش کردن.  
(در بیت بعد تفسیر و علت پشیمانی ذکر شده است).

بیت ۳۲ — جام باقی (مق، جام فانی): شراب ابدی، باده عشق حق.

بیت ۳۳ — ؟ به‌اندازه‌ای زیور زر داشت که گرانبار بود (معنی حقیقی).

زر کشیدن: ظ، بالکنایه زر عشق و بار غم کشیدن!

گران شدن اندام: سنگین و گرانبها شدن، به‌تعبیری سست شدن (گران خیز،

سبك خيز).



گوهر کشیدن اسب: اشاره است به کشیدن و بردن گوهر شیرین.  
 ظ «چون اندام شیرین از غم عشق‌گران شد [و نتوانست لگام اسب را راست نگهدارد و به درستی هدایت کند] اسب نیز از کشیدن بار شیرین درماند!»  
 یادداشت - در بیت جای تأمل هست، شاید گران شدن در معنی سنگین شدن است از غرور و تکبری که بر وی دست داد و یا سست شدن به علت بار غم عشق کشیدن! در هر حال «زر» در معنی حقیقی کلمه بسیار بعید می‌نماید!  
 بیت ۳۴ - ندیم: همنشین و همدم، همراه. کوه زر:؟  
 یادداشت - ندیم بودن اسب و سقط گشتن آن به‌زیر کوه سیم و حتی «کوه زر» ندیم کسی بودن، همه قابل تأمل و تردید است!  
 معلوم نیست «کوه» را به معنی کوهان در نظر داشته است یا «زر» را در معنی زرآب که کوهی است در نزدیکی بغداد! «شیرین حتی اگر به جای اسب، کوه زر به زیر تن سیمین خود می‌داشت، اسب سقط می‌شد یعنی می‌افتاد و می‌مرد.»  
 بیت ۳۸ - انبوه مردم از دنبال او مرکب ریخت یعنی از تعقیب او با اسب‌درماند.  
 یادداشت - مرکب ریختن و اسب ریختن سوارگان به قیاس پر ریختن و عاجز ماندن پرندگان قابل تأمل و تردید است!  
 بیت ۴۱ - سنگی به آهن پاره کردن: سرسختی با آهن‌پاره نشان دادن، با تیشه کوشیدن، ایهماً پاره کردن سنگ با آهن.  
 بیت ۴۲ - فرهاد با چنان علاقه‌ای به کوه برگشت و مشغول کنند سنگ‌ها شد که گویی آهویی از شورستان گورستان، سبزه‌ای بر بالای کوه دیده و از آنجا رمیده و بر بالای کوه رسیده مشغول چریدن است.  
 یادداشت - دستنویسهای حاشیه با در نظر گرفتن سرنوشت فرهاد که مرگ در کوهستان به سراغ او می‌آید، تحریف کرده از خود تمثیلی ساخته‌اند.  
 شاید گورستان به معنی جایگاه گوران نیز در نظر شاعر بوده است!  
 بیت ۴۳ - بر سر سنگ: بر سر سنگ کوه، بر سر کوه.  
 «کوهی از غم بر دل داشت و به‌کوه رفت و بر سر کوه سری بر سنگ می‌زد.»  
 نکته - سری بر سنگ زدن را در معنی اصطلاحی آن «ناله و بی‌تابی کردن» به کار برده است.

### بند ۵۸

بیت ۱ - به‌چربی: با کنجکاو و میل بسیار.  
 بیت ۳ - انگشت بر بینی زدن: جزئی‌ترین و کوچکترین حرکت و رفتار کردن.  
 بیت ۷ - آیین سختی از سنگ برگرفتن: سنگ را نرم کردن، نرم شدن سنگ و بیختی از دست دادن آن.



بیت ۸ - آهن: تیشه.

سنگ آزمون کردن: به سنگ آزمودن.

بیت ۹ - کلنگ: آلتی است آهنی نوک دراز برای کندن زمین، و پرنده ایست عظیم الجثه دارای منقاری قوی و نوک تیز.

کلنگی: خروس بزرگ.

«فرهاد چون شیر جنگی کلنگی می زند کلنگی که از جنس مرغان نیست بلکه آهنین است.»

بیت ۱۰ - «روباه اگر چربدستی و مهارت داشته باشد پیروز می شود اگر چه با گرگ نبرد کند.» بالکنایه فرهاد در این پیکار بر تو پیروز خواهد شد.

بیت ۱۱ - جو: واحد وزن (یک مثقال ۲۴ قیراط و هر قیراط ۴ جو یا شعیر است) غرض از جو، «سنگ» است به علاقه جزء و کل:

(ر.ک: تعلیقات ۳۶/۵۰)

ترازو را دوسر باشد نه یک سر یکی جو در حساب آرد یکی زر «اگر وزن سنگ بیشتر از زری باشد که در کفه ترازو نهاده اند ترازو از زر سر می گرداند و کفه سنگ سنگینی می کند.»

بیت تمثیلی است برای فرهاد و خسرو، و مراد از جو فرهاد است.

بیت ۱۵ - بند: فن و کار فرهاد.

بیت ۱۹ - خونی: قاتل، خون آلود.

خونی نشان: آنکه نشان خون و قتل بر جامه دارد.

نقاط: جایی که از آن نفت بیرون آورند و ظرفی مسی که با آن در جنگها نفت می انداخته اند، (ظ، به معنی کارگر نفت، یا نفت انداز به کار رفته است!).

بروت: سبیل مجازاً دهن و قیافه.

قصب: پیراهن، جامه.

«از نظر جامه و ظاهر نشان قتل و خون بر جامه داشت گویی قصاب بود و

از لحاظ قیافه (ریش و سبیل) از دهنش آتش می ریخت گویی نقاط بود.

یادداشت - «بروت» به ضم اول و دوم به معنی سبیل است لیکن به قرینه نقاط

و آتش فشانی بعید نیست به معنی باروت یا بارود (شوره) و به فتح باء در نظر

شاعر بوده است جای بررسی از لحاظ کاربرد تاریخی لغت باقی است.

بیت ۲۴ - دستکاری کردن: با دست کار کردن بالکنایه هنرمندی و جدیت.

بیت ۳۱ - هر لحظه با زخم زبان تیغی بر فرهاد می زد و علاوه بر آن دریغی هم با

هر تیغی همراه می کرد و می نالید.

بیت ۳۳ - دل دهد که: دلش اجازه دهد که، از دلش برمی آید که...

بیت ۳۷ - قربان درویش: گوسفندی که برای درویش نذر کرده اند یا فقیری خود



نذر گفته است.

بیت ۳۸ - گلابی: گلاب‌گیر و گلاب فروش، ایهاماً میوه گلابی.  
«گلاب‌گیر به گلستان گفت تو که گلها را از دست خواهی داد برای چه اینهمه  
گل بار می‌آوری؟».

تمثیل است برای عشق شیرین که فرهاد او را از دست داده است.

نکته - قرینه «گلابی» در معنی گلاب‌فروش، کلمه گلستان است.

بیت ۴۵ - درد شیرین: دردی که طعم شیرین دارد و لذت‌بخش است مانند درد  
لذت‌بخش مرگ به خاطر عشق، ایهاماً دردی که به خاطر شیرین به خود  
هموار کرده بود.

بیت ۴۷ - چون بینوایی از کار بیفتد و زبون گردد از هر سو بلایی در خانه او را  
در می‌گیرد و محاصره می‌کند.

یادداشت - «افتاده» از روی تنها نسخه - س - ضبط شد.

بیت ۵۲ - عمارت از این عمارت برداشتن: آبادانی و زندگی از دنیا برداشتن و  
بردن، ترك زندگی دنیا کردن.

بیت ۵۳ - چندان چراغ: با آنهمه روشنایی و روحانیت و معنویت، ایهاماً ستارگان  
و چراغهای آسمان چهارم که می‌گویند مسیح (ع) آنجاست.

بیت ۵۴ - وقت دیو بستن: هنگام تسخیر جن، هنگام دیوبندی.

بیت ۵۹ - يك مهره گل (به کسر کاف): کره خاکی (به قرینه بیت بعد کالبد تن!)

یادداشت - ظاهراً هنگام سرودن این بخش و بند از خسرو و شیرین نظامی  
خود پنجاه سال داشته و احتمالاً این ابیات را شاعر بعداً افزوده است (حدود ۵۸۱ هـ).

بیت ۶۰ - سرش بر نه: سر حقه را بگذار و حقه بازی را تمام کن.

بیت ۶۱ - ببین سنگها خرد شده است و فرسنگها ریگستان وجود دارد.

بیت ۶۲ - زمین چرم جلادی است چگونه بر آن ریگ نریزد؟ در حالیکه بر آن  
نطع جز خون مردمان چیز دیگری ریخته نمی‌شود.

بیت ۶۸ - چتوان شنیدن (= چه توان شنیدن): چه می‌توان شنید.

یادداشت - چتوان مربوط به رسم الخط قدیم، و ضرورت وزن است.

بیت ۶۹ - در هر دو: در عدل و جور.

ز جور و عدل او در هر دو سازیست: یعنی از جور و عدل روزگار در هر دو

آنها حکمتی نهاده است که دانایان را رازی پوشیده در آن هست.

نکته - به قرینه بیت بعد یعنی دانایان آن راز پنهان را می‌دانند لیکن برای

آنکه جور بیشتر نبینند آن را باز نمی‌گویند.

بیت ۷۲ - حرونی ابلق روز و شب: سرکشی روزگار.

بیت ۷۳ - فلك، دیگ خاک یعنی زمین را می‌پزد لیکن چون چرم دباغی نشده خاک

همیشه خوی خام دارد، به همان خوی نخستین و با همه مشخصات شناخته



شده خود از ظلم و عدل و مرگ و زندگی بخشیدن، باقی مانده است و دگرگون نمی‌شود.

بیت ۷۴ - نیم خایه: بیضی شکل، نیمه بیضی، بالکنایه نامرد او آنکه مردی تمام ندارد. «چرخ بیضی شکل و نامرد، قمارخانه ایست که سرمایه بسیاری از سرمایه داران را برده و همه را تهیدست کرده است.»

بیت ۷۵ - عروس خاک: عروس زمین (اضافه تشبیهی). «عروس زمین را - هرچند ماه تابان است - با دست باد به خاک بسپار که این عروس پیر و کهنسال است.» یعنی دنیا را بر باد ده و ترك كن.

بیت ۷۶ - گویی خسف و گرفتگی ماه در آینده خاک را از باد، طلاق امر و رهایی کار خواهد داد و خواهد فرمود تا باد خاک را طلاق بدهد، یا گویی در آینده خسف ماه، خاک را به وسیله باد آزاد خواهد کرد و کره زمین دچار طوفان شده از این وضع ثابت تغییر مکان خواهد داد تا نیست و نابود بشود.

نکته - کلمه «امر» قرینه است براینکه «طلاق دادن» به معنی آزاد و رها کردن است و معنی لغوی ترکیب پیش از معنی اصطلاحی آن مقصود است و کلمه «امر» نیز طلاق و حرام موبد را به گمان می‌آورد.

یادداشت - با توجه به بیت بعد نیز معلوم می‌شود در آینده از وقوع خسف و طوفانی عظیم خبر داده‌اند!

بیت ۷۷ - مشعل بر باد افروختن: کار بیموده کردن و در برابر باد چراغ روشن کردن که خطر خاموشی دارد. کنایه‌ای نیز دارد به باد غرور و تکبر.

بیت ۷۸ - چراغ از هر ده انگشت افروختن: بالکنایه روشنی بسیار داشتن و نور زیاد بخشیدن به اطراف خود و دنیا، سرمایه معنوی برای خود و مایه مادی برای آبادانی جهان داشتن.

خاک در مشیت: انسان که سرانجام می‌میرد و خاک در مشیت او می‌ماند. بیت ۷۹ - خاک به انگشت بریده‌ات بر نکند: نه تنها دارو نمی‌دهد خاک هم در زخم تو نمی‌مالد.

یادداشت - بر کردن به معنی «ریختن» و مالیدن چون دارو به کار رفته ظاهراً خاک را همانند «رنگ» در نظر داشته است: چو من در هر لباسی می‌شناسم جلو او را

به هر ساعت چرا بر می‌کند آن لاله‌رو رنگی

(میرزا طاهر وحید به نقل از آندراج)

در هر صورت «برکندن» و «پر کردن» نیز در این بیت نظامی جای تأمل دارد!

بیت ۸۰ - بی‌اندام: ناموزون و ناساز بالکنایه بدخوی ناسازگار، بی‌ادب.

بیت ۸۲ - نمی‌بینی که مرد اگر در خواب از فاصله صد تیر پرتاب، بی‌اندام و تن بیفتد نمی‌رنجد.



یادداشت - سه بیت موقوف المعنی است: تو ناموزون که سستی اندام ترا  
بی‌اندام کرده است و گاهی تندرست و زمانی بیمارگونه هستی، اگر از تن و  
کالبد چشم‌پوشی کنی افتادنت آسان خواهد بود...

بیت ۸۳ - نه ترنج نارسیده: نه فلك مربوط به هفت سیاره.

بیت ۸۵ - سحرگاهان در عالم مستی و ذکر حق، نارنج و ترنج سفره جهان را دور  
بریز و ترك همه تعلقات دنیا كن.

بیت ۸۷ - ؟

ظ، زنا پرورده (= ز زنی پرورده): آنکه از راه زنا و به طور نامشروع  
پرورش یافته است، بالکنایه ولد الزناء.

نفس زنا پرورده باد خزانست: نفس زنا پرورده ایست که به باد خزانی تعلق  
دارد و سرانجام به دست باد خزانی می‌افتد، یا باد خزانی او را پرورش داده است.  
نفس کو خواجه‌تاش زندگانی است: نفس و زندگانی هر دو غلام يك خواجه  
هستند و خواجه ایشان وجود آدمی است و یا وجود ما با نفس ما هر دو غلام خواجه  
زندگانی است.

«نفس با زندگانی هر دو غلام يك خواجه هستند و نفس ولد الزنایی است که  
نسب او به باد خزانی می‌رسد و به او سپرده خواهد شد.»

یادداشت - کلام خالی از ابهام و تعقید نیست، «زنا» با توجه به نسخ - د  
ز س - و معنی کلام و مناسبات لفظی ضبط گردید.

بیت ۸۸ - اگر يك دم بدون وجود عشق دم بزنی آن دم مرده به حساب می‌آید در  
حالی‌که همه دم‌های ما حساب و شماره معین دارد و بشمار نیست و مدت  
محدودی زندگی خواهیم کرد، حیف است حتی يك دم را بیموده از دست  
بدهیم و بمیرد.

نکته - در دستنویسها طبق رسم الخط قدیم «مردست» و «شمر دست» ضبط  
شده است و در مصراع اول ابهام به تناسب لفظ زن و مرد ایجاد گردیده:  
«اگر يك دم زنی بی‌عشق مردست.» و همین نیز کلمه «زنا» را در بیت قبل  
تأیید می‌کند که در نسخه - ز - به صورت «زنی» و در نسخه - س - به شکل -  
ربا - ضبط شده است!

بیت ۹۰ - چوب نار تر: چوب درخت انار که خشك نشده و تازه از تنه درخت بریده  
شده است.

بیت ۵ و ۹۴ - شوشه نار: نهال و شاخه نورسته انار، بوته باریك انار.  
«می‌گویند از آن دسته تیشه که در خاک نمناك فرو رفته بود شوشه و بوته  
اناری روید و بسیار بار آورد، نظامی خود آن ناربن را ندیده است. لیکن در  
دستنویس و نسخه خطی خوانده است که چنان درختی روید بوده است.»  
یادداشت - در زبان کنونی مردم آذربایجان به شاخه تر و باریك همه درختان



و بوته‌ها «شوکه» Suvka و به‌شاخه نورسته تاك، شوشه Susah و موشه Meuvsa گفته می‌شود.

در فرهنگ آندراج ذیل «شوش» می‌نویسد: «و به فتح شین و کسر واو، شاخه‌های درخت انگور را گویند».

### بند ۵۹

بیت ۱ - سراینده: ظاهراً خود نظامی است و این بخش را از خود به متن اصلی افزوده است.

بیت ۴ - برابر آیین بزرگان بر او کفن پوشید و برخاک سپرد و دست تمهی برگشت.

بیت ۸ - بادافراه را پای داشتن: به مجازات تن در دادن و ایستادن.

بیت ۱۳ - نقش دل‌بند: نامه محبوب، نقشی که دل را بر آن بسته بود، ایهاماً نقشی که به دل‌بند خود شیرین نوشته بود (ر. ک: بیت ۱۷).

تولا کردن: امید بستن، اقدام و قیام نمودن، بالکنایه آغازیدن و آراستن. «نخستین نقش آن نامه ارجمند را بر نام خداوند بست و با نام او آراست.» بالکنایه در صدر نامه نوشت: «به نام یزدان و به امید او».

بیت ۱۵ - انسی و جانی: منسوب به انس و جن. یادداشت - ظاهراً «جانی» منسوب به جان است به تشدید نون (اسم جمع از جن) که به معنی جنی و بدون تشدید نون به کار رفته است! به قرینه انسی، جان به معنی روح حیوانی، و جانی در مفهوم جاندار يك معنی ایهامی و غیر مقصود است.

بیت ۱۹ - نوبتی بر سر خاک به ماتم زدن: خیمه سوکواری بر سر قبر زدن، طبل سوکواری زدن و آگهی مجلس سوکواری دادن، به ماتم نشستن.

بیت ۲۰ - سنبل موی مشکین بر گل رخسار بیخت و موی کند و از ترگس دیده بر سمن سپید چهره، اشك ریخت و گریست.

بیت ۲۱ - قد خم کرد و ارغوان گونه‌های سرخ را به ناخن خراشید و نیلگون و کبود کرد.

بیت ۲۲ - طرف بر بستن: زینت بستن و خط کشیدن، در اصل کمر بند بر بستن. سمن پوست سفیدگونه‌ها را با خطوط کبودرنگ جای ناخن زینت داد (خراشید) و با فشار استخوان دندان لبها را مجروح و زخمی کرد.

بیت ۲۳ - تخته گل: پوست چون گلبرگ رخسار.

لاله: نوك انگستان حنا بسته و سرخ‌رنگ.

لوء لوء: دندان.

گوشه مه: گوشه لب و دهان هلالی شکل.

بیت ۲۴ - پرند ماه: حجاب ماه رخسار، پارچه‌ای ابریشمی که بر سر بسته بود.



پیوند پرند ماه را گشادن: بند سربند و مقنعه را باز کردن.

بیت ۲۷ - بخشودن: رحم کردن بالکنایه رحمت خواندن.

به‌سر زانو به زانو کوه پیمود: در حالیکه زانویش به سرش بود و با کمال ادب خم شده بود با نهایت تعظیم نیز به زانو نشسته و به سوی بالای کوه رفت. نکته - هیأت انسان فروتنی را که خم شده و به بالای کوه می‌خزد به بهترین وجه ممکن تصویر کرده است.

بیت ۲۸ - جهانی: به‌اندازهٔ يك دنیا، بی‌اندازه و بی‌نهایت. جهان: مردم جهان.

بیت ۳۴ - خاکی‌تر: متواضع‌تر و فرمانبردارتر، به کنایه‌ای استهزاءآمیز عاشق‌تر در مفهوم نادان‌تر و پست‌تر.

نکته - شاعر از زبان خسرو، صنعت تهکم به‌کار برده است.

بیت ۳۹ - ای شیرین! تو چون روز هستی و فرهاد همانند ستاره است، چون روز شود ستاره ناپدید می‌شود.

بیت ۴۳ - نسر طایر: ستاره‌ای در صورت عقاب از صور شمالی است و او را از آن جهت نسر طایر خوانند که بالها باز کرده است.

پرستد نسر طایر ز آسمانت: اشاره‌ای دارد به‌خود خسرو و کنایه‌ای استهزاءآمیز که عقاب ترا نیز شکار خواهد کرد!

بیت ۴۵ - اگر زیبایی هست بگو که يك خال سیاه از قیافه کم باشد.

نکته - کلام ذو وجهین است و می‌توان گفت وجود فرهاد خال گناه تو بود!

بیت ۴۶ - چه باك از زرد گل نسرین بماند؟ ظ، اگر گل زردی چون فرهاد برود و به‌جای آن گل سفیدی چون شیرین برجای بماند باکی نیست.

نسرین - در فرهنگ برهان قاطع ذیل نسترون می‌نویسد: «بروزن و معنی نستردن است که گل نسرین باشد.» و ذیل نسرین آمده است: «نام گلی است معروف و آن سفید و كوچك و صد برگ می‌باشد... و نام جزیره‌ای هم هست در میان‌دریا که عنبر از آن جزیره می‌آورند.» و در حاشیهٔ همین بحث شادروان دکتر معین بیتی از فخر گرگانی نقل کرده است:

حریر نامه بد ابریشم چین چو مشك از تبت و عنبر ز نسرین

و فرهنگ آنندراج نیز همین بیت را شاهد آورده و نسرین را گلی سفید

و نام جزیره‌ای ضبط کرده است که عنبر از آنجا بیاورند.

در فرهنگ فارسی معین آمده است: «یکی از گونه‌های نرگس است که دارای

گلهای زرد است و در جنگلهای و نقاط مرطوب به‌حالت وحشی می‌روید و در مازندران

نیز فراوان است و از گلهای آن در عطرسازی استفاده می‌کنند؛ نرگس زرد، گل

عنبری، گل مشکی.»

آنچه از بحث لغت‌نامه‌ها بر می‌آید، همان بیت شاهد فخر گرگانی را مستمسك

قرار داده، نسرین را به قرینهٔ تبت نام جایی دانسته‌اند و یا فخر گرگانی نیز آن



چنان می‌دانسته است که جای بحث دارد؛ و اما در همه نوشته‌ها رنگت زرد گل نسرين و عنبر بو یا مشکین بودن آن آشکار است.

با مطالعه دقیق دربارهٔ نسرين (= تسترن) در زرد بودن گل‌های آن که یکی از گونه‌های گل سرخ است جای تردید باقی نمی‌ماند. احتمال دارد در بیت نظامی «نسرين» به معنی بوته و اصله گل نسرين به کار رفته است و می‌گوید اگر زرد گل برود و از آن نسرين یا بوته و اصله و درخت گل باقی بماند، باکی نیست و یا اینکه باید معتقد باشیم «نسرين» نام جایی است که به داشتن گل‌های زرد معروف بوده و آن محل به نام همان گل‌ها «نسرين» نامیده شده است!

در بیت فخرگرگانی هم با توجه به نام دیگر گل نسرين یعنی «عنبر بو»، هیچ بعید نیست که چنان می‌دانسته‌اند که «عنبر» عطری گیاهی است و یا عطر گل نسرين را نیز چون عنبر ماهی کاشالو، عنبر می‌نامیده‌اند. در هر صورت بیت نظامی معنی زیر را می‌رساند: اگر گل زرد برود و از گل زرد، نسرين بماند جای ترس نیست، و یا اگر از میان همه گل‌های زرد فقط گل نسرين بماند باک نیست! و هیچ مهم نیست اگر فرهاد رفته و شیرین مانده است.

بیت ۵۰ - سحا: بندی که در قدیم نامه‌ها را با آن می‌بستند ← ۱۵۲/۱۰۰

بیت ۵۱ - جگرها دید مشک آلود کرده: همه ظاهری خوب و باطنی خون آلوده داشت، سخنانی غم‌انگیز لیکن با ظاهری آراسته بود یعنی همه طنز و کنایه‌های پوشیده بود.

بیت ۵۲ - خار ← ۱۵۲/۵۰ و ۳۷/۵۱.

بیت ۵۳ - بیرون سخنان چون حریر نرم و درون آن مانند مقراضه برنده و تیز بود، درون زهرآب و بیرون عسل آلوده بود.

بیت ۵۴ - آن چنان صبری نداشت که این کنایات خسرو را بی‌جواب بگذارد لیکن فرصتی نمی‌یافت تا انتقام سخنان زهرآلود بگیرد.

### بند ۶۰

بیت ۳ - فسوس (= افسوس): دریغ، ریشخند.

نکته - فسوس را بسیار به جا انتخاب کرده است که همانند سخنان خسرو هر دو معنی متضاد محتمل را به همراه دارد.

بیت ۶ - همت: قصد و کوشش دل، نظامی همت را به معنی تلقین و نیرویی که دیگران را به مرگ و یا هر کار دیگری وادار می‌کند، به کار برده است:

داد کن از همت مردم بترس	نیمشب از بانگ تظلم بترس
همت از آنجا که نظرها کند	خوار مگیرش که اثرها کند



همت آلوده آن يك دو مرد با تن محمود نگر تا چه کرد..

(مخزن الاسرار ۷ - ۱۵/۲۵)

و نظر از همت در این بیت نیز همت آلوده به زهر است نه همت پاکان.

بیت ۷ - «برستیزند» و «بریزند» بر اساس دو نسخه - ب ت - ضبط شد.

بیت ۸ - چشم افسای همت: جادوی همت، جادویی که چشم را رام و خواب آلوده می‌کند. (اضافه بیانی)

از ماه مهره ساختن: ماه را به صورت مهره‌ای به میان مجلس آوردن و حقه بازی کردن، بالکنایه کارهای عجیب و خارق‌العاده انجام دادن.

بیت ۹ - روزه مریم: اشاره است به مفاد آیه ۲۶ سوره مریم که به مریم گفته شده هرگاه کسی پیش تو آید بگو نذر کرده‌ام که روزه داشته باشم و امروز با کسی سخن نخواهم گفت.

روزه مریم نگه‌داشتن: سخن نگفتن و کنایه از مردن است.

«چون مریم زن خسروپرویز سخن نگفت و مرد و از شکر شاه دهان در بست و از نعمت‌ها و وجود خود شاه محروم گردید...»

بیت ۱۰ - چنگ مریم: می‌گویند گیاهی است پنج انگشت، اگر زنی آبستن را زاییدن دشوار باشد چنگ مریم را برآب می‌گذارند چون از هم باز شود زاییدن آسان گردد، پنجه مریم، بنخور مریم.

یادداشت - «چنگ مریم» در لغت‌نامه‌ها به همان تفسیر آمده است چنانکه متکی بر مدارك و شواهد متقن نباشد جای تامل هست.

تمثیل دو مصراع کاملاً مطابق هم نیست در مصراع اول خسرو از چنگ مریم رها می‌شود و در مصراع دوم، آبستنان به یاری چنگ مریم از درد آبستنی و زایمان رهایی می‌یابند.

بیت ۱۱ - درخت مریم: کالبد تن مریم، درخت خرما به قرینه «از بر افتادن» و اشاره است به داستان حضرت مریم و رویدن نخل خرما در پناهگاه او.

بیت ۱۶ - از آن روز: از روز قیامت.

یادداشت - نظامی «آن و این» را به صورت حرف تعریف عربی در پیش‌اسماء معرفه می‌آورد و گاهی نیز در دستنویس‌ها به صورت «آ» و «ای» نوشته می‌شود؛ در نسخه - س - به صورت «از آروز» ضبط شده است.

بیت ۲۰ - طیرگی: خشم و غضب.

دانه در گل نشانیدن: پنهان کردن دانه در جایی که رویدن آن دشوار است بالکنایه، سخنان را به صنعت تلمیح و کنایات بعید آراستن و در زیر حقیقت کلام، طنز و دشنام نهفتن.

بیت ۲۵ - خالق و آفریننده پیکر نگاران است، نه پیکر، یعنی پیکر چیست؟ او پیکر - نگار و پیکر تراش می‌آفریند، یا او خود پیکر نیست ولیکن آفریدگار



پیکر نگاران است.

بیت ۲۸- اشاره است به اینکه روزی مرغ هوا (مرغ ماهی خوار) را در ته دریا و روزی مورچه زیر زمین را در سرکوه نهفته است و می‌رساند.

بیت ۲۹- فراخی و تنگدستی را در پی‌هم و با هم نهاده است.

بیت ۳۲- گهی راحت را و گاهی رنج را قسمت و روزی ما می‌کند، ایها ما تقسیم می‌کند.

بیت ۳۴- آن و این بر می‌گردد به رومی و زنگی و مجازاً به علاقه خاص و عام یعنی این گروه و آن گروه مردم و این یکی و آن یکی..

بیت ۳۶ و ۳۵- دو بیت موقوف‌المعنی است:

لهاووری به طوسی گفت: چون مرگ خر برای سگ عروسی است [پس] هر آنچه از قسمت به پیش می‌آید مایه نشاط نیست و ای بسا موجب گرفتاری باشد و نه هر آنچه از مقام و مرتبه به کسی می‌دهند بساطی گسترده است ای بسا که بر سر آن پایه سر بر باد دهد..

یادداشت - «چو» برابر نسخ اساس ضبط شد، محتمل است «بود» به قرینه حذف شده باشد:

«چون مرگ خر بود سگ را عروسی بود.»

بیت ۳۹- شش طاق: خیمه بزرگ.

بیت ۴۰- سری: سروری و بزرگی.

بیت ۴۴- صندل سرای آبنوسی: دنیا به مناسبت رنگ زرد زمین و رنگ آبی آسمان و بالکنایه سرخ و خون آلود بودن خاک، و آبی و ماتمزا بودن آسمان.

نکته - مراد شاعر از صندل، صندل سرخ است و رنگ سرخ آن را مناسب عروسی و شادی انتخاب کرده و رنگ آبنوسی را مطابق ماتم و جامه کبود آن در نظر داشته است.

بیت ۴۹- جای دریغ است که مریم نمانده باشد و گرنه هرکس که بعد از مرگ دیگران در دنیا بماند به زندگی خود ادامه می‌دهد، دنیا همین است.

یادداشت - همه ابیات با همه سادگی ظاهر دارای کنایات و طنزهای پندآمیز قابل تفسیر و پوشیده و پنهان است همچنانکه شاعر در بیت (۲۰) اشاره کرده است، در همین بیت چنانکه «لعبت» به معنی «خسروپرویز» منظور نظر باشد از نظر کلام بی‌اشکال است لیکن «بازیچه» و «عروسک» خطاب کردن به خسرو، معنای

اعمال و حرکات خسرو را از آغاز تا پایان داستان در یک کلمه بیان می‌کند:

«اگر خسرو نماند جای دریغ است و گرنه زندگی مردم به خوشی می‌گذرد!».

بیت ۵۱- آدمی در برابر غم تاب و توان ایستادگی ندارد و نمی‌تواند آن را بپذیرد.

بیت ۵۴- اگر آن همسر نازنین در تخته تابوت رفت تو نباید تخت شاهی را ترك

بگویی.



یادداشت - «جفت» از روی - س ر - ضبط شد.

بیت ۵۵ - می از مژگان ریختن: اشك خونین از دیده ریختن.

غمت خیزد گر از غم برنخیزی: اگر از روی غم برنخیزی، غم به روی تو برمی‌خیزد و شورش و قیام می‌کند بالکنایه غم غم می‌آورد.

یادداشت - «نم» به جای «می» در نسخه - س - از نظر وزن و قافیه و معنی بسیار مناسب و ظاهراً تصحیح سنجیده کاتب است!

بیت ۵۶ - پیش‌میر: پیش‌میرنده، آنکه مقرر است پیشاپیش بمیرد (پیش‌مرگ).

«نه چنانست هر که پیش‌مرگی پیش او بمیرد به این سختی بی‌تابی کند و

غمگین باشد.»

بیت ۶۰ - کهن زنبیل: گدا، آنکه زنبیل کهنه همراه دارد.

یادداشت - ممکن است «کهن زنبیل» به معنی زنبیل کهنه تعبیر شود لیکن

نسبت زنبیل با دکان و مغازه راست می‌آید و تشبیه و تمثیل مریم به زنبیل کهنه نیز در وجه شبه خالی از اشکال نیست؛ از نظر منطقی نیز، جم در برابر گدا و جام در مقابل زنبیل قرار می‌گیرد: «فرض کن گدایی کهن زنبیل از شهر بغداد رفته است تو بر کنار شط دجله باده نوشی کن!».

بیت ۶۴ - هستی (با یاء مصدری): وجود و همه کاینات؛ (با یاء وحده): وجودی و کسی.

بیت ۶۵ - تو قدر و مرتبه مروارید داری و مروارید تنها باشد، بهتر و پسندیده‌تر است، یعنی تو تنها بمانی نیکوتر است.

نکته - می‌گویند مروارید اگر در صدف تنها و یکتا باشد خوب رشد می‌کند

و درشت‌تر و بهتر می‌گردد.

بیت ۶۷ - هم خفت: هم‌خواه و همسر.

بیت ۶۸ - کان ز گوهر در نماند: کان از دادن گوهر ناتوان نمی‌شود به عبارت دیگر گوهر از کان کم نمی‌شود و همیشه در آن گوهر هست.

بیت ۶۹ - سر: سرور و پادشاه.

گهر آن به که هم گوهر ندارد: مروارید آن بهتر که هم‌تا نداشته باشد.

بیت ۷۱ - اگر دانه‌ای از خرمن شاه رفت، شاه به سلامت باد و دنیا فدای او باد؛ یا فلك با خرمن ماه فدای اوست.

بیت ۷۵ - نامه را پیچید و بست و آن را از زلف خود آراست یعنی با موی سر خود بست یا چندتا از موی خوش بوی خود در نامه گذاشت.

بیت ۸۳ - گویی نافه‌ای از خامه دارد: گویی بوی خوش سخنان دلپذیر از نوشته بر می‌آید.

یادداشت - از بیت ۷۳ تا بیت ۸۴ برابر نسخه اساس - ب - و دست‌نویس‌های

- ت ز د ح ج ث - ضبط گردید.



## بند ۶۱

بیت ۳ - دریدن (به فتح اول): شکافتن، به ضم اول درویدن. «جواب [است] برای آنچه لازم بود بدروم یا آنچه لازم بود شکافته و معلوم گردد.»

یادداشت - جواب معطوف است به جمله «جوابست این...» در بیت قبل، و دریدن به فتح اول صحیح می‌نماید به معنی حلاجی کردن سخن.

بیت ۵ - استخوان: هسته خرما.

بیت ۶ - جشن مریم: در لغت‌نامه‌ها آن را به معنی عید مریم نوشته‌اند و گفته‌اند اشاره است به خرما خوردن حضرت مریم از نخل مریم و به آن مناسبت مسیحیان جشن می‌گیرند.

یادداشت - «جشن مریم» و «حسن مریم» جای بررسی دارد.

بیت ۷ - يك لحظه بیشتر از دشمن عمر کردن و حتی يك نوبت بیشتر آب خوردن پس از مرگ دشمن کافی است.

بیت ۸ - ظ، آهن پولاد سخنان سخت را با روغن سخنان ملایم نرم کرد. ظ، چربیه‌ها: وعده‌های امیدبخش. روغن: سخنان ملایم و شیرین. پولاد: سخنان آبدار و مؤثر. نرم: آهسته (قید است).

الف - به شیرین وعده‌های خوش فرستاد آهن سخنان قهرآمیز را با روغن سخنان ملایم، نرم کرد!

ب - «به شیرین وعده‌های امیدوارکننده فرستاد و آهسته، آهن از پولاد سخنان سخت مؤثر با آن وعده‌ها همراه کرد.» یعنی سخنان امیدوارکننده و قهرآمیز بهم آمیخت.

بیت ۱۰ - از خسرو انتظاری بیش از آن داشت و به او آن چنان گمان می‌برد که بهتر و به آیینی نیکوتر او را خواستگاری کند و او را برابر آیین عروسی شاهان و با مهد زرین به بزم شاهی آورد.

بیت ۱۴ - روشنائی هنگامی قدر و ارزش دارد که دیده و چشمی بینا وجود داشته باشد وگرنه تاریکی و روشنائی یکی است.

بیت ۱۷ - دم دادن و دم خوردن: فریب دادن و فریب خوردن.

نکته - اصل کنایه ظاهراً از دم دادن و خم کردن شمشیر ناشی شده است، لیکن دمیدن در معنی افسون کردن مناسبت بیشتری با موارد استعمال آن دارد.

بیت ۱۹ - رهواره: ظ، راه مانند، بیراهه مانند، بالکنایه کوچه و پس‌کوچه!

یادداشت - رهوار و به رهواری راندن برابر چند نسخه متأخر مناسب کلمه «خر» است لیکن خر لنگ را نمی‌توان به رهواری راند و مقتضای حال کلام نیز مقتضای آن نیست و می‌گوید خسرو می‌خواست به ترتیبی روزگار خود را از نظر



داشتن زن و همسر بگذرانند و خر لنگ را در کوچه پس کوچه ای برانند و برابر رسم و آیین زنی داشته باشد.

بیت ۲۰ - سراکار: زن و همسری که فقط به درد خانه داری می خورد، آنکه در سرا به کارها می رسد (زن خانه دار).

یادداشت - ظاهراً مفهوم «سراکار» برای کاتبان مشخص نبوده و همین امر موجب پریشانی نسخه ها شده است! «سراکار» از روی - د س - باتوجه به معنی ضبط شد.

### بند ۶۲

بیت ۴ - به مویی از لب گور رستن: تار مویی با مرگ فاصله داشتن و ناتوان بودن.

بیت ۵ - مسمار دل بند پای کسی بودن: عشق و دلبستگی او را دیوانه کردن و به زنجیر کشیدن، دیوانه زنجیری.

بیت ۷ - خط رستگاری از امیدواری فرمان آوردن به پیش کسی: به رسیدن فرمان آزادی امیدوار بودن.

بیت ۸ - دارنده بار: دارنده بارگاه و صاحب بار عام بالکنایه پادشاه. زنهار: هان، نگاه کنید (شبه جمله برای اغراء و تشویق).

بیت ۱۲ - شکر به پسندی: سپاس تحسین (سپاس به خاطر اینکه زندگی و وضع خود را بهتر و پسندیده تر می یافت).

بیت ۱۷ - همه صور و کواکب آسمان به سوی تخت او رصد بسته بودند، یعنی تخت او آن چنان بلند بود که ستارگان از زیر به بالا و به سوی آن تخت می نگریستند و به کنایه ای دیگر همه صورتهای آسمانی دقیقاً به تخت و تاج او می نگریستند و مترصد حفظ و نگهداری سلطنت او بودند. اشاره ای دارد به اشکال و صور نگاشته شده بر تخت طاقدیس.

بیت ۱۸ - از ماه و زهره تا خرگاه کیوان: هرشش سیاره ماه، تیر و ناهید، خورشید و بهرام و برجیس و کیوان، همه ایوان به ایوان و فلك بر فلك به کار او مشغول بودند.

نکته - سیارگان را به صورت غلامان سرایی، افلاك را به شکل ایوان و سراهای خسرو مجسم کرده است که غلامان به کارهای خسرو در آن ایوانها می پرداخته اند.

بیت ۲۰ و ۱۹ - درج: به فتح اول دوم، درجه ها.

مقدار: قدر و اندازه ظاهری کواکب از نظر بزرگی و کوچکی و میزان درخشندگی هریك، کواکب کلا به شش قدر تقسیم شده اند که آن را «عظم» می نامند.



«قدر و عظم همه کواکب از ثوابت و سیارات، درجه‌ها و دقیقه‌های دایره افلاك را پیموده با ترکیب و ایجاد اشکال درخشان از ساعات شب و روز خبر می‌دادند.» بالکنایه ستارگان در ایوانهای فلک‌های خود غلامانی بودند که برای او ساعت خوش تعیین می‌کردند.

بیت ۲۱- شناسا: منجم، ستاره‌شناس.

«منجمی می‌گفت که آسمان با همه ستارگان خود تخته‌ای از تخت طاقدیس است.» به کنایه ظاهر یعنی تخت بالاتر و بلندتر از آسمان است لیکن اشاره دارد به نشان دادن گوهرها در تخت طاقدیس و احتمالاً نقش صور کواکب با گوهرها در روی تخت که آسمان در تخته تخت نقشبندی شده بوده است. تخته نیز اشاره‌ای دارد به تخته حاسب و تخته رقومی.

بیت ۲۲- زبر داشت: بالای سر داشت، ایهاماً حفظ داشت و از برمی‌دانست.

«کسی که به تخت می‌نگریست در بالای سر خود هزاران جام کیخسرو (اسطربلاب) را می‌دید زیرا نقشه جهان‌نما و نقشه تمام کاینات و آسمانها در روی تخت نگاشته شده بود.» ایهاماً هرکس به مجلس خسرو راه می‌یافت و در پای تخت او می‌نشست با فراخی و فراوانی تمام، غلامان جام شاهانه پر از باده بالای سر او می‌گرفتند تا بنوشد.

نکته - جام کیخسرو به جام جهان‌نما شهرت دارد گویا تصویر و نقشه ستارگان و کوهها و شهرهای جهان بر روی آن نقش شده بود و عرفا آن را به معنی دل گرفته‌اند که از همه کارهای جهان خبر می‌دهد.

بیت ۲۵- ران گشادن: اسب تاختن و با اسب رفتن.

«از زمین تا آسمان و از ثریا تا خاک همه‌جا را گشته و سفره نان باز کرده

بود.»

بیت ۲۶- در مجلس او آنچنان شراب فراوان بود که آب حوض ارم در برابر آن به چیزی شمرده نمی‌شد و ارم با جام خشك و خالی به تمنای شراب می‌آمد.

نکته - انتخاب کلمه ارم بسیار ماهرانه است تا کلام از کفرآمیز بودن و اغراق دور بماند و قابل تأویل به ارم ذات‌العماد یا بهشت شداد بوده باشد. فلک را حلقه بد بردرگهش نام: یعنی نام فلک در برابر دایره گسترده درگاه او حلقه و کمربت بیش نبود و کسی که درگاه او را می‌دید به فلک، حلقه می‌گفت نه فلک. بیت ۲۷- گندنا: تره، سبزی (کراث).

سرکیسه به برگ گندنا بستن: کنایه از بخشنده بودن و سست بستن سرکیسه است.

بیت ۲۸- درمدار: ثروتمند (آنکه درم دارد و آنکه درم‌ها را خرج نمی‌کند و نگه می‌دارد).



از سختی در آمدن: سختی کردن، (در برابر تقاضا و نیاز دیگران و یا درجای بذل و بخشش سختی نشان دادن و با سرسختی از پول نگهداری کردن و بذل نکردن). نکته - «از سختی در آمدن» تلخیصی از کنایه زیر است: از در سختی و راه سختی در آمدن و وارد شدن و قرینه این معنی صرفنظر از مقتضای حال، فعل «در آمدن» است که با «از سختی بر آمدن» یعنی از تنگدستی و فقر نجات یافتن و بالا آمدن، اختلاف معنی دارد.

بیت ۲۹ - درج کردن: نوشتن، پسرانداز کردن.  
به شادی شغل عالم درج کردن: با شادی سلطنت و جهانداری را ضبط کردن و به کنایه ای مالیات و عوارض واجب و مطابق موازین شرعی را اخذ کردن.  
شغل: شغل القرآن، عمل به واجبات.

«با شادی به واجبات عمل کن و برابر شرع بیندوز و خراج بستان و خرج کن.» یا «با شادی کار دنیا را برعهده گیر و سلطنت کن!». بیت ۳۱ - جهان را خوردن: بالکنایه با شادی و شادکامی زیستن، ایها ما اندوخته و مال مردم جهان را خوردن.

بیت ۳۴ - پا جمع کردن به کار دیگران: آماده خدمت به دیگران شدن.  
«باید چون شمع سوخت و نور بخشید و کمر به خدمت دیگران بست.» بیت ۳۶ - این خود سلیمست: این خود پسندیده و بی عیب و پاک است.  
بیت ۳۹ - خاکی: فروتن و متواضع، منسوب به خاک و در خاک بودن.  
نکته - خاکی وجه شبه قرار گرفته است در گنج، محسوس و در مشبه معقول است.

بیت ۴۴ - صبا آن چندانی بوی خوش از بزم او می برد که وام گلها را می داد و بوی خوش به گلها می سپرد.  
بیت ۴۵ - خرج مجمر: زر و شکری که برای عود سوزان می بخشید و در مجمر و طبق ایشان می ریخت.

بیت ۴۶ - گوارش (= جوارش): معجونی که برای هضم طعام سازند و خورند.  
(ر. ک: بیت ۴۰/۴۷ و تحفه حکیم مؤمن، باب مربوط به جوارشات).  
بیت ۴۸ - ظ، بحران = بحرانی: بحرینی. از سوداگران بحرینی آن مروارید را به طور پنهانی به صدمن زرکانی خریده بود.

یادداشت - تصحیح و معنی بیت ممکن نشد.  
بیت ۵۵ - وزن آن اسب نوزاد بریان مقدار يك هزار و هفتصد مثقال (۷۹ کیلو) یا کمی بیشتر و کمتر بود که در خوان زرین فرایش می نهادند.  
بیت ۵۶ - چو: ادات تشبیه است.

همچنانکه از مغز پسته و پالوده قند چند لقمه می خورد از نواله بریان نیز چند لقمه می خورد.



- یادداشت - نواله را در معنی خوراك و غذا به کار برده است.
- بیت ۵۸ - پوشیده خوان: سفره و سینی سر پوشیده بالکنایه دست نخورده.
- بیت ۵۹ - فراشان نور: فرشتگان غیب، ایهاماً نان پزان و خدمه تنور نان. نانی از تنور خوانی برآوردن: دولتی و سعادت از برکت آن به دست آوردن و بخشیدن، ایهاماً نان در تنور آن خوان پختن.
- «خوشا آنچنان سفره‌ای که بازیگران غیب از برکت آن نيك بختی به کسی برمی‌آورند.» بالکنایه: عجب سفره‌ای بوده آن سفره که نظر شاه اگر به کسی می‌افتاده با آلات و تنور زرین همه را به او می‌بخشید و برای همیشه بی‌نیازش می‌کرد!
- بیت ۶۰ - روز دیگر که سفره کبود آسمان از تنور صبح زردی به خود می‌گرفت و زرد می‌پوشید. (خورشید می‌دمید)
- بیت ۶۱ - دیگینه (= دیکین و دیکینه): دیروزی، مربوط به روز گذشته، در پاورقی بیت و در تنها نسخه - د - قابل تأمل است.
- بیت ۶۸ - گرفتن بنه در جایی: برداشتن بار از پشت اسب والاغ و غیره و نهادن در آن جای.
- بیت ۶۹ - اگر می‌خواهی شبی روشنتر از روز داشته باشی چراغ خود را همچون صبح از مشعلی نورانی مانند خورشید روشن کن.
- نکته - صبح چراغ خود را از خورشید برمی‌افروزد و روزی روشن دارد تو نیز چراغ شب از مشعلی نورانی بیفروز و با بزرگان همنشینی کن. اشاره‌ای دیگر نیز در بیت نهفته است: شبها با نور حق یا حتی اولیاء الله خود را دلگرم و سرگرم کن.
- بیت ۷۰ - بزرگان: کنایه از دریاها بزرگ پراز صدف است.

### بند ۶۳

- بیت ۷ - در خورد فریش (= فراش): شایسته بستر بالکنایه شایسته ازدواج و همسری.
- «از زیبارویانی که شایسته همسری هستند در کدام ولایت و نقطه دنیا بیشتر وجود دارند» به عبارت دیگر زنان کدام کشور دنیا برای ازدواج شایستگی دارند.
- بیت ۱۰ - «آن» برابر - ب ز - ضبط شد.
- بیت ۱۳ - شیرینی او به شکر ستم کرده و شکر از دست او در خوزستان فریاد می‌کند.
- بیت ۱۵ - قبا تنگ آمدن برکسی: بالکنایه مورد پسند او واقع نشدن قبا، از نظر افتادن جامه. به کنایه‌ای دیگر ورم و بادکردن از غصه و تنگ شدن قبا.



قبا تنگ آید از سروش چمن را: سرو قامت شکر آن چنان سرسبز و شاد است که چمن قبای سبز خود را در برابر آن سرسبزی نمی‌پسندد و بنظرش قبای خودش تنگ می‌آید و یا از حسد ورم کرده می‌ترکد! و با وجود سیم ناب و رنگ پوست او، برگ سمن که چون درم سفید نقره‌ای بود ارزش خود را از دست می‌دهد و در واقع سیم او، درم سمن را سکه‌ای قلب نشان می‌دهد و آن سکه را به خود سمن برمی‌گرداند.

بیت ۱۶- دانه ریز: آنکه دانه سپند برآتش می‌ریزد تا بلا بگرداند (دودافکن)؛ آنکه پیش مرغان دانه می‌ریزد (پرستار).

«رطب در برابر دهان شیرین او دانه‌ریزی بیش نیست یعنی دودافکنی و پرستاری او می‌کند سخن از شکر مگو که خود غلام خانه‌زاد اوست.»  
نکته - خانه‌خیز بودن شکر اشاره است به نام شکر اصفهانی.

بیت ۲۳- می‌خواست به شیرین بتازد و به وسیله ترکی از ترکی دیگر غارت بستاند.

نکته - «به ترکی» معنی «باترکتازی» هم دارد و ترك به معنی زیبا نیز در نظر است.

بیت ۲۵- پایه و مقام گوهر در برابر گوهری دیگر پایین می‌آید و آبروی دیبا را با دیبا می‌توان برد. «هرچیز با جنس و نوع خود مقایسه می‌شود.»  
بیت ۳۳- هنجار سرا: راه و رسم خانه.

بیت ۳۴- برخواست شامی؟

توضیح - ظاهراً نکته‌ای در مصراع دوم نهفته است که برای کاتبان نیز مبهم بوده و شامی را در دست‌نویس‌های متأخر به اشکال مختلف ضبط کرده‌اند ← پاورقی بیت.

«برخواستن» به معنی «خواستن» خود جای بحث و تأمل دارد شاید «برخواست شامی» بوده یعنی «از بازار شکر ولایت شام دیگری برپا شد و به وجود آمد» با توجه به شهرت شام به داشتن زیبارویان و با تأمل در بیت بعد که می‌گوید: اصفهان، قصر شیرین دیگری شد!

و نیز محتمل است «شامی» را منسوب به «شامة» در معنی خال به کار ببرد و بگوید در بازار شکر این چنین چیزهایی می‌فروشند!  
«شامی از بازار شکر برخواست» در معنی «طعامی خواست» بسیار بعید بنظر می‌آید و سست است!؟

بیت ۳۵- سپاهان قصر شیرینی دگر شد: دارای دو مفهوم حقیقی و ایهامی است:  
الف - اصفهان چون قصری شد که در آن شیرینی دیگر یعنی شکر می‌زیست و اصفهان کاخ شیرین دیگری شد.

ب - اصفهان شهر قصر شیرینی دیگر شد!



- بیت ۳۶ - بیت اظهار نظر شاعر است به طور پوشیده و پنهان:  
 «زندگی در آن روزگاران حلاوت و شیرینی داشته که شکر در اصفهان کوی  
 و شیرین در قصرشیرین کاخ داشت و مردم در عشق و عشقبازی آزاد بودند.»
- بیت ۴۱ - برنشان کارنشستن: به هدف اصلی اندیشیدن و نشانه رفتن.  
 نکته - کنایه فوق از آیین تیراندازی سرچشمه گرفته است.
- درستی چند را در کار بشکست: چند سکه زر ناب خرج مقدمات کار کرد.
- بیت ۴۳ - جلاب: شربت گلاب است و نسخه آن برابر نوشته حکیم محمد مؤمن به  
 شرح زیر است: «شکر سفید يك جزو، آب باران سه جزو، عرق بیدمشك  
 دوجزو، گلاب سه جزو، به قوام آورند...» (تحفه حکیم مؤمن، ص  
 ۳۳۲، با مقدمه دکتر نجم آبادی).
- بیت ۴۶ - منقلوس: نام مردی است که کنیزکان بخردی و برایشان قوادگی کردی  
 و عذرا را بخرد، (مرحوم دهخدا از عنصری و به نقل از لغت فرس  
 اسدی به تصحیح اقبال، ص ۲۰۳ بیتی نقل کرده به خط خود یادداشت  
 کرده اند یکی از نامها که در وامق و عذرا آمده است:  
 چو رفتند سوی جزیره کیوس یکی مرد بد نام او منقلوس)  
 توضیح - با توجه به نقش دایه در داستان ویس و رامین و فریفتن او ویس  
 را به جهت رامین (ر.ك: ص ۱۲۴، ویس و رامین به تصحیح شادروان مجتبی  
 مینوی)، منگلوس نیز قابل تأمل است از ریشه منگ: لافزدن (ر.ك: برهان قاطع  
 ذیل منگ، منگل، منگلوس!)
- بیت ۴۸ - نوروزکردن: ؟ ظ، آراستن، جشن گرفتن!  
 ظ، «همه آن کنیزان رومی و چینی را در نیمه شب آراسته و برای کار  
 عیش و خوشگذرانی دیگران پرورش داده است.»
- یادداشت - به قرینه «دست آموز کرده» فاعل فعل «کرده» در مصراع اول نیز  
 شکر اصفهانی است و «همه» مفعول بیواسطه است.
- و هیچ نمی توان حدس زد که آیا «نوروزکردن» را به معنی هدیه و پیشکش  
 کردن در نظر داشته یا «روزی نو» آغازیدن و بالکنایه بیدار نگه داشتن و یا اینکه  
 «نوروزکردن» را در معنی واضح «جشن گرفتن» به کار برده است.
- بیت ۵۰ - شکر برداشته چون مه ترانه: شکر مانند ماه ترانه آغاز کرده بود!  
 یادداشت - آوازه خوانی زهره شهرت دارد لیکن درباره «ماه» چیزی به نظر  
 نرسید، جز آنکه در مخزن الاسرار به «دست برافشاندن» ماه اشاره ای دارد که  
 تأویل آن به «دست افشاندن» و کف زدن نیز قابل تردید است:  
 مه که به شب دست برافشانده بود آن شب تا روز در آن مانده بود  
 (مخزن الاسرار ۱۸/۶۰)
- بیت ۵۱ - آنچه آن سمنبر در جام می ریخت نمی توان گفت شراب بود بلکه آتش



تری بود که در آب خشك می‌ریخت.

بیت ۵۲- گلابی را به تلخی راه می‌داد: یعنی خود با تلخی و ترش‌رویی ظاهری گلابی را به دهان یا گلوی خود راه می‌داد و آن‌گاه آن آتش‌تر ریخته در جام شیشه‌ای را با گرمی و شیرینی و علاقه به دست شاه می‌داد.

توضیح - ساقیان از آنچه به شاهان و بزرگان می‌داده‌اند خود پیشاپیش در حضور او قطره‌ای چند از همان می‌نوشیدند تا اطمینان حاصل شود که زهرآلود نیست، در این بیت ظاهراً آن معنی مقصود نیست بلکه می‌گوید خود شکر به بهانه می‌خواری با خسرو، گلابی در جام خود می‌ریخت و هنگام نوشیدن آن چنان وانمود می‌کرد که می‌تلخ است و با تلخی و ترش‌رویی می‌نوشید ولیکن جام شرابی را که قبلاً وصف شده با نهایت خوش‌رویی و به گرمی به دست خسرو می‌داد.

بیت ۵۴- نوش باده‌نیش از لب برداشتن: رفع زحمت از لب‌کردن می و کنایه از تمام شدن مجلس می‌خواری و به‌کنایه‌ای دور غم و بی‌حوصلگی از لب برداشتن و سرحال و خنده‌ناك شدن لب و مست‌گردیدن.

یادداشت - بیت با توجه به ابیات ۶۹ و ۷۰ ضبط شد با اینهمه «صداع مطربان» در پاورقی قابل تأمل است.

بیت ۵۶- هم بالا: هم‌قد و همانند.

بیت ۵۸- انگبین: استعاره برای لب است.

داد شکر از انگبین او ستد: گویی لب او آن چنان شیرین بود که به شکر بیداد و ظلم‌رفته بود و خسرو از لب شکر اصفهانی داد شکر قند را گرفت.

بیت ۵۹- به مصروعی‌بر: در حال گیجی، در حال مستی.

افسونی غلط خواند: دارای دو تأویل است:

الف: افسونی و جادویی را که کرده بودند نفهمید و نتوانست بخواند.

ب: چون مست بود افسونی غلط خواند و افسونش کارگر نشد و شکر به

دام نیفتاد.

بیت ۶۲- خسرو يك سروگردن بلندتر از همه آن کسانی بود که از نظر قد و بالا،

سروری و برتری بر دیگران داشتند.

بیت ۶۳- اندیشه‌ای لطیف و زبانی شیرین داشت. (کنایه‌ای دیگر در بیت نهفته است).

یادداشت- مضبوط نسخ پاورقی نیز قابل توجه است.

بیت ۶۴- شبی که حال و حوصله نداشت باز تا مدت زیادی می‌توانست شادی و

نشاط کند و به می‌خواری پردازد.

نکته - ظاهراً انتخاب «سی فرسنگ» به‌جای ده یا صد فرسنگ عمدی بوده و

عدد «سی» نصف «شصت دقیقه» و يك ساعت است و نمایانگر «نیم‌ساعت» و تعبیر

«اسب نشاط» به صورت ترکیب اضافی تشبیه‌ی یا استعاری، معنی کنایی بیت را



عوض می‌کند.

بیت ۶۵ - نصفی: پیالۀ شراب، نیمه‌ای.

ساغری: با یاء وحده، يك ساغر و يك پیاله!، منسوب به ساغر: شراب. ظاهراً «هر آن روزی که کمتر پیاله بالا می‌کشید و کم می‌خورد، ساغری چهل من در يك دم و يك نوبت می‌نوشتید و یا در دم و کام می‌کشید.» با توجه به تعریفی که از ساغر در دست داریم و می‌دانیم رطل پیمانه‌ای بزرگتر از ساغر است و چهل من تقریباً هشتاد رطل است و به هیچوجه در يك ساغر نمی‌گنجد، ظاهراً شاعر نکته‌ای ظریف در بیت نهاده است: «هر آن روزی که نصفی کم می‌خورد یعنی نصف مقرری خود را می‌نوشتید در همان يك روز چهل من شراب در کام می‌کشید.»

در واقع «در دم‌کشیدن» را به معنی «در دم گرفتن» و به دهان گرفتن و ساغری را در معنی منسوب به ساغر و آنچه با ساغر می‌نوشتند و شایسته ساغر است به کار برده و «نصفی» فقط به کاسۀ شراب ایهام دارد و در معنی وضعی «نیمه‌ای» به کار رفته است.

بیت ۶۶ - به دستان: با حيله و نیرنگ.

بیت ۶۷ - احوال با دام بازگفتن: سرگذشت آمیخته به دام و تله و افسون را شرح دادن.

نکته - شاعر حرف اضافه «با» را عمداً در پیش «دام» انداخته است تا اشاره‌ای داشته باشد به «بادام» در بیت ۶۳ و معنی کنایی و مقصود پوشیده و پنهان شاعر را روشن و یادآوری کند.

بیت ۷۰ - ملك پنداشت شكر و هم‌بستر همان بود که صبح وارد شد و آنکه در بیرون بوده و شمع را بردست داشته کنیزك بوده است.

یادداشت - اینکه شاعر در بیت ۶۶ می‌گوید «چو صبح آمد کنیز از جای برخاست»، و بعد از آمدن صبح، در بیت ۶۹ می‌گوید «شكر برداشت شمع» یعنی شمع به دست گرفت و وارد شد قابل تأمل است و هیچ بعید نیست شمع برداشتن در بیت ۶۹ و «شمع داشتن» در بیت ۷۱ صرف‌نظر از معنی حقیقی، معنی کنایی خاصی داشته باشد!

بیت ۷۴ - بویی در نمك دارد دهانت: دهان تو با وجود ملاحه و نمکین بودنش بویی دارد.

بیت ۷۵ - نمك بوی پاکی آوردن در کسی (قس: هر چه بگندد نمکش می‌زنند): پاکی بوی آوردن به او، بوی او را پاك بردن و پاك کردن.

یادداشت - بوی پاکی به قطع اضافه صحیح به نظر می‌رسد.

بیت ۷۶ - سوسن بوی: مراد شکر اصفهانی است.

یادداشت - «سیر» در نسخ معتبر به صورت «شیر» ضبط شده است، علاوه



بر آنکه لفظ «سوسن» در مصراع اول «سیر» را تأیید می‌کند که سیر از تیره گیاهان سوسنی است، دقت در خواص و معالجات «سیر» همین کلمه را تأیید می‌کند «... و تصفیة حلق و صوت و قطع اخلاط غلیظه و.. و قروح شش و.. تقویت دندان.. الخ» (ر. ک: تحفه حکم مؤمن ذیل ثوم).

بیت ۷۷- «بند» برابر - س - ضبط شد به قرینه بردست گرفتن، بند صحیح است به معنی فن و روش کار..

بیت ۷۹- خوردن سیر از درخت وجود او سوسن رویانید و بوی خوش یافت.

بیت ۸۲- نشاط برابر نسخه اساس ضبط شد.

بیت ۸۳- جفته نهادن: دام نهادن و نظیر و همانندی را به جای چیزی یا کسی گذاشتن.

«آن شکر سیم ساق همان دام نخستین گسترده و خسرو را از خود جدا کرد و با هم بستر و جفتی دیگر تنها گذاشت.»

یادداشت - ظاهراً «جفته» به ضم اول صحیح است از جفت به معنی همانند و با جفت او چفت به فتح و به معنی چوب بست مناسبی ندارد.

بیت ۸۴- نقل دهان آلوده خوردن: بالکنایه با زنی هرجایی هم بستر شدن.

بیت ۹۰- زشت فام بودن نکویی: عیبناك بودن زیبایی و زشت گونه نمودن آن.

بیت ۹۴- دریغی: ای دریغا (شبه جمله برای تعجب و تحسر)، جای دریغ است برای تو. «ای دریغا با این پوست لطیف و نازك دایم با تیغ بازی می‌کنی!»

نکته - انتخاب «غلاف» به معنی مجازی پوست و مناسبت آن با تیغ و همچنین معانی کنایی غلاف و تیغ حاکی از دقت و نکته سنجی شاعر است.

بیت ۹۷- در پرده: پنهانی، در حجاب بستر.

بیت ۱۰۲- ناسفتگی هر مرواریدی به بکر بودن آن گواهی می‌دهد.

نکته - در این تمثیل، در استعاره برای دختر و مهرخدایی کنایه از پرده بکارت و دوشیزگی اوست.

بیت ۱۰۴- بزرگان سپاهان: بزرگان شهر اصفهان، ایهاماً بزرگان سپاه‌ها.

بیت ۱۰۶- شکر همچنان در تنگ و بار خود بودن: دست نخورده و باکره بودن شکر اصفهانی.

بیت ۱۰۸- هرچند برسمنند او هرکسی زین می‌نهد لیکن سنان دورباش و نیزه

کمندگیر او از آهن است و هیچکس نمی‌تواند سوار بر آن اسب شود.

بالکنایه به خانه او همه راه دارند لیکن به او دست نمی‌توان یافت.

نکته - کنایه از نظر ملایمات ضعیف و مغایر مقصود اصلی گوینده است، زیرا

زین براسب نهادن معنی سوارشدن و به کام رسیدن دارد!

بیت ۱۰۹- پیرزنان نیز تصدیق و تأیید کردند که عروس شاه در عمارت بکر مانده

است. (معنی ایهامی).



نکته - ضمیر «شین» برمی‌گردد به شکر اصفهانی و عروس استعاره مصرحه است برای پرده بکارت او و عماری نیز معلوم است.

بیت ۱۱۰ - ملك را فرخ آمد رای اختر که: ملك به فال نيك گرفت که.. یادداشت - حمل حادثه به رأی و نظر کوکب ناشی از اعتقاد شاعر یا ملك، به تصادفی و امکان‌ناپذیر بودن این حادثه است که می‌گوید اینکه از قضای روزگار یا به حکم و فرمان و قضاوت اختران او دست نخورده مانده است می‌توان به فال نيك گرفت.

بیت ۱۱۶ - تنگ شه (به فتح تاء): بارو عدل شاه، قصر شاهی. خار از نخلستان شیرین خوردن: به علت محبوب بودن شیرین در نظر شاه، غمگین شدن.

نکته - خار یا خارك به معنی خرماي سبز نورسته تلخ نیز مناسبت معنوی دارد. بیت ۱۱۸ - موم تا زمانی که با انگبین همراه است زندگی آرام و خوشی دارد و چون از انگبین جدا شود از موم شمع می‌سازند و می‌سوزد، جدایی خسرو از شیرین هم همچنان بود.

بیت ۱۲۰ - شکر اصفهانی با شیرین برابر نیست، همچنانکه حلوائ شیرین به شکر می‌چربد و برتری دارد شیرین نیز بهتر از شکر اصفهانی است. نکته - در فعل چربیدن، ترکیب حلوا را نیز در نظر داشته که از لحاظ داشتن چربی بر شکر افزونی دارد.

بیت ۱۲۱ - همچنانکه گل نباشد چمن، خاکی بیش نیست، شکر نیز اگر شیرین نباشد بی‌فایده و ناگوار خواهد بود، ایهاً بی‌وجود شیرین، شکر اصفهانی قابل تحمل نیست.

بیت ۱۲۲ - شیرینی و حلاوت امری معقول و معنوی است لیکن شکر چیزی ملموس و مادی است.

بیت ۱۲۳ - اشاره‌ای دارد به آیین مربوط به مجالس عیش و نوش قدیم که در مجمر عودسوزان، شکر می‌ریختند و همین بخشندگی موجب تشویق دودافکنان به عودسوزی بیشتر می‌گردید:

در طبق مجمر مجلس فروز      عود شکر ساز و شکر عودسوز  
شیشه زگلاب شکر می‌فشاند      شمع به دستارچه زر می‌فشاند

(مخزن الاسرار ۱۰-۹/۱۸)

شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم

نسیم عطرگردان را شکر در مجمر اندازیم  
(حافظ)

اگر شمع و موم انگبین بسوزد و مجلسی برپا شود آنجا شکر نثار می‌شود و همین شکر موجب عودسوزی می‌گردد «عود شکر ساز و شکر عود سوز».



بالکنایه - شکر اصفهانی در برابر شمع شهد شیرین ارمنستانی، عودسوز و دودافکن و کنیزی بیش نیست.

بیت ۱۲۴ - چاشنی شکر و آنچه در وجود او نهاده شده است خلوت خود را از طعم شیرین یا از يك شیرین وام گرفته است.

بیت ۱۲۶ - آب شیرین و گوارا با همه سازگار است و لیکن شکر در آب حل می‌شود. بیت ۱۲۷ - جای جان: کالبد و تن روح.

شیرینی روح است و شکر کالبد و ماده آن روح است.

بیت ۱۲۸ - طعم شیرین چون پری رویی در ذات اشیاء نهان است و شکر جامه حریری است که تن و وجود آن طعم را پوشانده است.

نکته - بیت تمثیل دیگری است در تفسیر و تأیید بیت پیشین (۱۲۷).

بیت ۱۳۰ - یخ صافی‌تر از بلور است لیکن این اختلاف را دارند که بلور خشك و یخ‌تر است.

نکته - ظاهراً مراد از بلور، شیرین است به علت پایداری در عشق و زهد و

پارسایی وی!

بیت ۱۳۲ - به سرکردم: به‌خودم قبولاندم و این اندیشه را پذیرفتم که.

بیت ۱۳۶ - ملاحی: ملوانی و کشتیبانی، عمل و شغل ملاح.

یادداشت - ظاهراً ملاحیان در معنی خاصی به‌کار رفته است به‌معنی خدمه

کشتی و یاران منسوب به ملاح و کشتیبان که خود خسرو است.

بیت ۱۳۷ - میل (به فتح اول) را میل (به کسر اول) کشیدن: هوس را کشتن.

بیت ۱۴۲ - در برابر زنان زبونی کردن دلیل نامردی و زن بودن است.

بیت ۱۴۳ - زنی‌کردن: ازدواج‌کردن، زناکردن، چون زنان نامرد شدن.

نکته - هر سه معنی در نظر شاعر بوده است و در مصراع دوم ضمن اینکه

می‌گوید «این زن شدن است نه زناکردن» خود نیز سؤال مربوط به ابهام کلام را

مطرح می‌کند و می‌گوید شما به هر نحوی که تعبیر می‌کنید مهم نیست و همه درست

است و هیچ فرقی با هم ندارند.

بیت ۱۴۵ - ژندوریش: کهنه و زخمی.

گوسپند ژندوریش: گوسفندی پیر و پشم نتراشیده که وضعی پریشان و

آشفته دارد.

برپشم خویش‌بودن: قانع‌بودن و به حقوق دیگران تجاوز نکردن و «اگر چه

آشفته حال و پریشانم لیکن چشم طمع به‌کسی ندوخته‌ام».

به کنایه‌ای دور: شکر همسر قانونی من است و کار خلافی نکرده‌ام.

بیت ۱۴۶ - همچنانکه کرم پيله در گلیم خود می‌خواهد و در گلیم کسان نمی‌خواهد

من نیز همچنانم.

نکته - پيله به جای کرم پيله مجاز به علاقه حال و محل است.



یادداشت - درباره «رازداری» پیلان چیزی به نظر نرسید، احتمال دارد پیلان را مجازاً به معنی بزرگان قوم به کار برده باشد یا گرانی پیل را که امری محسوس است با وقار و گران سنگ بودن که امری معقول است وجه شبه قرار داده، پیلان را به معنی مردم گران سنگ و باوقار بکار ببرد!

بیت ۱۴۷ - چنان می‌پندارد که کیخسرو ناز او را می‌کشد و ناز می‌کند و هیچ نمی‌داند که من خسرو هستم و این عتابها را نمی‌پذیرم.

بیت ۱۴۸ - دل‌ستاندن و سینه‌جستن: بالکنایه دل‌بردن از کسی و عاشق و هواخواه کردن اوست و سپس تمنای وصال از وی.

یادداشت - اشاره به «کردان» جای تأمل دارد که نظامی چه قصد و نیتی در باره کردن داشته است؟ آیا نظر او نژاد و ملت کرد است و آنان را به هوسبازی و یا حتی آدم‌کشی سیری‌ناپذیر نسبت می‌دهد در حالیکه مادر و خانواده مادریش همه از بزرگان کرد بوده‌اند و یا اینکه کردن را در معنی مردم نادان به کار برده است و از طمع ایشان سخن می‌گوید که مثلاً دل گوسفند کشته شده را می‌گیرند و چشم طمع به گوشت سینه آن نیز دوخته‌اند و یا اینکه «کردان» تحریفی از گردان است؟

بیت ۱۴۹ - خون برآوردن دل: خون شدن دل و گداختن آن از غم و آتش فراق. دلم را طمع بود: او را طمع دل من بود و می‌خواست آن را ببرد.

یادداشت - حذف بی‌قاعده موجب تعقید شده است و چنان می‌نماید که «دل» مسندالیه جمله است «دل من طمع داشت».

در صورتیکه با توجه به ابیات پیشین و طاعون آوردن طمع، فاعل «طمع داشت»، ترك طناز است.

بیت ۱۵۰ - نگوید کس که سکبا بر طبیب است؟

سکبا (به کسر اول): سرکه با، آش سرکه، آش ترش.

ظ: کسی [آن را] نمی‌گوید که سکبا [گفتن] برعهده طبیب است. بالکنایه همه می‌دانند وفا از معشوقان دیدن از نوادر است ولیکن هیچکس آن را نمی‌گوید و گفتن چنین حقیقت‌ها برعهده حکیمان است همچنانکه گفتن اینکه سکبا برای بیمار زیان دارد یا سودمند است برعهده طبیب است.

یا اینکه - همه این حقیقت را که «سکبا برعهده طبیب است» می‌دانند ولیکن نمی‌گویند.

یادداشت - «کس» در نسخه اساس - ب - به صورت «سگ» ضبط شده است که با لفظ «وفا» در مصراع اول و با کلمه «سکبا» در مصراع دوم بسیار مناسب است لیکن تأویلی بر آن به نظر نرسید، شاید نکته‌ای در قرائت با ترکیب و تلفیق کلمات نهفته است که روشن نیست و همین نیز موجب تحریف «سگ» به «کس» گردیده است.

این حقیقت نیز مسلم شده است که شاعر در اواخر بندها (اغلب بندهای



طولانی) خسته حال می‌شود و تعقیدات لفظی و معنوی اکثراً مربوط به ابیات پایانی بندهاست.

بیت ۱۵۴ - بیوژن: بیفکن. بیازاری: آزرده شده باشی - بیت ۱۵۲.  
«در گیلان آن زن نیکو، چه خوش گفته است که اگر آزرده شده باشی بیفکن و خوب بزَن»

یادداشت - بعید نیست «بیوژن» در زمان شاعر (هشت قرن پیش) در یکی از لهجه‌های گیلکی و یا تاتی و هرزنی معنای خاصی داشته باشد! (قس با بیوه‌زن، بیوگت به معنی عروس، ژن: زن).

بیت ۱۶۲ - پرده‌سازی کردن: پنهان‌کاری و رازداری کردن، بالکنایه شعرو سخن گفتن. یادداشت - به قرینه «شحنه در شمشیربازی آمدن»، نظامی اشاره‌ای بر ابیات اشعار خود دارد و می‌گوید در مجلس داستان خسرو و شیرین چنان سخن‌آرایی کن که حکام و کارگزاران ایشان معانی سخنان ترانفهمند یا بوی اعتراض از آن نشنوند و یا در کار عشق و هوس آن چنان بی‌پرده سخن مگو که قاضی را ناخوش آید و شحنة در میدان آید.

بیت بعد نیز موید همین معنی است.

بیت ۱۶۶ - بضاعت را بی‌مهر به کسی نگذاشتن: سرمایه را صورت‌برداری و مهر کردن و سپردن به کسی.

«یار تو هرکس می‌خواهد باشد سخن سربسته با او بگو و راز را پیش وی آشکار مکن.»

نکته - «یار» در معنی معشوق ایجاد معنی کنایی دیگری می‌کند.

بیت ۱۶۷ - آن برکه کشتی طمع داری: آن میوه‌ای را که کاشته‌ای طمع داشته باشی.

«در هر خاکی می‌کاری درختی بکار که میوه مورد نظر ترا بار دهد.»

بالکنایه سخن خود را به هرکسی که می‌گویی بگو لیکن به نتیجه آن قبلاً

بیندیش.

بیت ۱۶۸ - فرجه (به ضم اول. ع): شکاف، مجازاً جا و محل و فرصت.

یادداشت - «فرجه» به مناسبت فرجام، احتمال دارد لفظی فارسی و صفت

نسبی از فرج (= ارج، ورج) به فتح اول بوده باشد!

بیت ۱۶۹ - صد قبا در شادکامی خواستن: آرزوی صدسال عمر همراه با شادی کردن

و به کنایه‌ای دیگر آرزوی صله و هدیه بسیار یافتن.

بیت ۱۷۱ - درباره سخنان و سرودهای خودت، حقیقت را از دیده دشمنان و مخالفان

بنگر و دریاب، بالکنایه در هنگام نوشتن و گفتن به آن بیندیش که

دشمنان تو ممکن است چگونه تعبیر کنند.



## بند ۶۴

بیت ۵ - شب آن چنان تیره و سنگین بود که گویی سر کوهی را زاغان سیاه فرا گرفته‌اند و یا کوهی بر پر زاغی نهاده‌اند تا از جای نجنبند.

نکته - کوه بر پرزاغ نهادن کنایه از چیزی گران بر روی پر مرغ گذاشتن است.

بیت ۷ - دهل زن دهل نمی‌زد و آمدن صبح را خبر نمی‌داد گویی دستهای او را مار زده بود و ستارگان از جای نمی‌جنبیدند و شب نمی‌رفت گویی خار در پای کواکب فرو رفته بود.

بیت ۹ - دامن گشادن سیاست در زمین: گسترده شدن سیاست و ظلم و تجاوز و حتی کینه‌کشی در زمین است.

نکته - باتوجه به مصراع دوم، سیاست خود مانند جلادی مجسم شده است که نطع بر زمین گسترده تا گردن زمانه گناه آلوده را بزند.

«قهر و غضب بر همه جا مسلط شده بود و زمان نیز با تاریکی و نجنبیدن خود به تیغ‌زدن تن در داده و به کینه‌کشی‌ها یاری می‌کرد.»  
بیت ۱۰ - ؟

ظ، «زناشویی و سازگاری خورشید و ماه به هم خورده بود و رحم و زهدان صبحگاه برای زادن بسته شده بود.»

یادداشت - کلام ابهام دارد و محتمل است، صبحگاه در مصراع دوم حالت مفعولی داشته باشد (را: علامت مفعول بی‌واسطه!) و «به هم» نیز برعکس معنی «باهم کردن» را بدهد:

«ماه و خورشید باهم زناشویی کرده بودند و رحم برای زادن صبحگاه بسته شده بود!»

بیت ۱۲ - بیضه در آب بودن: کنایه از بیرون نیامدن جوجه از تخم و در حال تکوین بودن آن، كرك خوابیدن مرغ بر روی بیضه برای آوردن جوجه.

نکته - صرف نظر از معنی کنایی که صورتهای فلکی جنوبی را به شکل مرغی مجسم کرده است که بر روی بیضه خوابیده است، معنی حقیقی کلام نیز قابل تأویل است، زیرا «بیضه» مجازاً به معنی خورشید مورد استعمال دارد و در آب افتادن آن، غروب کردن خورشید است که قدما معتقد بودند در چاه غرب پنهان می‌شود.

«صورتهای فلکی جنوب از جای نمی‌جنبیدند و گویی در حال كرك بر روی بیضه خوابیده بودند یا خورشید که بیضه آنهاست در آب افتاده بود و صورتهای شمالی نیز بر خواب رفته بودند و از جای نمی‌جنبیدند.»

بیت ۱۵ - دنیا از مردم و مردم از دنیا بی‌خبر بودند گویی آن شب خود دنیا به جایی دیگر رفته بود.

نکته - جهان جای دگر بود دارای دو مفهوم زیر است:

الف: گویی دنیا در دنیا نبود. ب: گویی دنیا این دنیا نبود.



«جهان» به معنی مردم جهان به علاقه حال و محل، در بسیاری از ابیات خمس به کار رفته است.

بیت ۱۷- در دزدی (به ضم اول): دزدیدن مروارید، ظ: مهره دزدی و شعبده‌گری بگذر ز جهان که شهره دزدیست کج بار تهی نه مهره دزدیست (لیلی و مجنون)

بیت ۱۸- آتش خانه دوران: فلک در هنگام روز، روز. نکته - استعاره آتش‌خانه برای روز با وجود کره آتشین خورشید در کوره روزگار بسیار بدیع است در حالیکه خم خاکسترآلود آسمان را پر از قیر و در میان دود تیره فلک پیش چشم آورده است. بیت ۱۹- آب در چاه: آب ساکن.

یادداشت - تجسم مجره به صورت کاه (کهکشان) بر بالای فلک و تصویر فلک به شکل آبی در زیر کاه موجب تحریف مضبوط دستنویسهای حاشیه گردیده است و «آب در چاه» را به «آب در کاه» بدل کرده‌اند، در حالیکه شاعر به ایستادن و غیر متحرک بودن افلاک در آن شب تاریک نظر داشته است و فلک را به آب چاه همانند کرده که از جای نمی‌جنبد و در عین حال آب است و در زیر کاه مجره قرار گرفته است.

بیت ۲۱- به علت تاریکی، موبد زبان به خواندن کتاب اوستا باز نمی‌کند و مرغان نیز شوق و حال پرزدن و پریدن ندارند.

بیت ۲۲- زنگی: صورتهای فلکی از گاو و گوسفند، دوپیکر و ماهی، عقرب.. الخ. دورباش: نیزه دو شاخه مرصع به جواهر درخشانده، مجازاً ستارگان.

«قدم به قدم پیکرهای فلکی چون زنگی برای نورپاشیدن در راهها ایستاده‌اند و دورباشی درخشان از ستارگان به همراه دارند.»

نکته - «از برای نورپاشی» قرینه صارفه است برای آنکه مقصود دورباشی نیست که با آن کمند از سر راه سلطان می‌گیرند و نظر دورباش مرصعی است که هنگام بازکردن راه برای سلطان بردست غلامان می‌درخشد.

بیت ۲۵- صد دیو چون قیر: صورتهای فلکی و پیکر آنها ← بیت ۲۲ یادداشت - زنگی یا دیو نامیدن صورتهای افلاک اشاره است به توهمی و فرضی بودن اشکال برجها که از آنها فقط ستارگانی دیده می‌شود ولیکن خود در تاریکی محض فرو رفته‌اند و جز امری واهی نیستند.

بیت ۳۴- خسک در پای کسی شکستن: او را از راه بازداشتن.

«آیا دود آه من چون دیواری روبه روی تو ایستاده است یا ناله من ترا از راه رفتن باز داشته است که نمی‌جنبی؟»

بیت ۳۷- برآتش یا برسر تیغ و خنجر رفتن: خطر مرگ را رو در روی خود دیدن.

نکته - ایهامی دارد به برق زدن ابر و رفتن آن بر سر تیغه کوه.



بیت ۳۸- به فرض اینکه دست دهل زن را بسته‌اند که آمدن صبح را خبر نمی‌دهد  
آخر ثریا و ستارگان آن چرا از جای نمی‌جنبند مگر پای پروین را هم  
شکسته‌اند؟

بیت ۴۱- گره بین بر سرم چرخ کهن را: گره چرخ کهن را بر سر من ببین، یعنی  
ببین که چرخ کهن چگونه بر بالای سر من گره خورده است و از جای  
نمی‌جنبد یا ببین که چرخ کهن چه گره و مشکلی بر سر من آورده است؟  
نکته - شاعر به غریب بودن تعبیر و مضمون و محتوای کلام خود از نظر ذو-  
وجیهین بودن آن اعتراف کرده می‌گوید این سخن خنده‌آور است و باید خواند و  
خندید و بلافاصله استادی نشان می‌دهد و يك اصطلاح را به دو بخش تقسیم کرده  
هر جمله را به کنایه‌ای خاص تعبیر می‌کند و صنعت استخدام به کار گرفته بیت  
بعدی را می‌سازد: «بخوان ای مرغ و بخند ای صبح».

بیت ۴۴- از سنگ و آهن بیرون آمدن: به دشواری ظاهر شدن به کنایه‌ای دیگر  
«بیرون نیامدن».

بیت ۴۹- نشو جانها (= نشأ جانها): پیدایش جانها، بالیدن جانها.  
یادداشت - قدما معتقد بودند هنگام خوابیدن، روح از بدن بیرون می‌رود و  
موقع بیدار شدن برمی‌گردد.

بیت ۵۰- تنومند: تندرست و شاد و توانا.  
«هر آن کسی که توانایی دارد زبانش به تسبیح خداوند گویا می‌شود».  
یادداشت - مقتضای کلام برای لفظ «تنومند» معنایی قریب به «مؤمن و  
معتقد» را ایجاد می‌کند، لیکن ظاهراً شاعر معتقد است آنانکه سر حال نیستند و  
تنی نا آسوده دارند زبان به تسبیح نمی‌کشایند!

بیت ۵۱- بی‌زبان: آنکه لال است یا همه کاینات بجز انسان ناطق.  
یادداشت - در ابیات ۵۰ و ۵۱ ظاهراً اشاره‌ای دارد به ذکر خفی اهل عرفان  
که سخنی بر زبان نمی‌آورند!

(برای آگاهی از ذکر خفی، ر.ک: مرصادالعباد تألیف نجم دایه، تصحیح محمد  
امین ریاحی، باب ذکر).

بیت ۵۳- سیماب کاری: اشک‌ریزی، گریه و زاری.  
بیت ۵۴- شکیباییش مرغان را پرافشانند: مرغان در برابر صبر او ناتوان شدند  
و به پرواز درآمدند.

نکته - پرافشاندن در دو معنی متضاد عاجز و ناتوان شدن (پرافکندن) و  
پرزدن به کار رفته است، شاعر هر دو معنی را توأماً در نظر داشته و می‌گوید  
سرانجام در برابر صبر او، صبر مرغان تمام شد و از جای جنبیدند.

بیت ۵۵- شبستان را به روی خویشتن روفتن: روی برخاک شبستان و اطاق خواب  
گذاشتن و سجده کردن.



بیت ۵۶- شبم را روزگردان: بدبختی مرا به خوشبختی بدل کن.

بیت ۵۸- چون نشاطم: همچنانکه نشاط برغم چیره است مرا نیز براین غم چیره گردان.

بیت ۶۲- بالین غریبان بر سر راه: سنگ و خاک و چوب و غیره که زیر سر می-گذارند و یا بر روی آن‌ها دراز کشیده می‌خوابند.

بیت ۶۴- حجت: دلیل و برهان، کتاب آسمانی (قرآن و انجیل و تورات و زبور و.. الخ).

بیت ۶۹- ؟

توضیح - ظ، بیت با همه ابهام آن از شعریت تمام برخوردار است و دارای معانی مسلم متعددی است که برشمردن همه آن معانی از حوصله این مقال خارج است: خداوندا ترا سوگند می‌دهم به

الف: ریحانی که بر اشک ریزان نثار می‌شود.

ب: ریحانی که اشک ریزان نثار می‌کنند.

ج: ریحانی که در نثار اشک ریزان هست و وجود دارد.

د: ریحان موجود در نثاری که بر اشک ریزان نثار می‌شود.

ریحان: نوری که برای سالکان در اثر ریاضت حاصل می‌شود، رحمت،

روزی، گل ریحان، فرزند و یا هر گل خوشبوی دیگر، شراب (کنایه از اشک خونین)، ظرف شراب کنایه از چشم اشک ریزان:

دزدی به درآمد از کمینگاه ریحان بشکست و ریخت بر راه

(لیلی و مجنون ۵۵/۵۸)

اشک ریزان: عاشقان، نیازمندان، بیماران، سالکان راه حق...

قربان چراغ صبح خیزان نیز صرف نظر از چهار معنی محتمل در چهار شکل

موجود در مصراع اول، با توجه به امکان معانی کنایی و مجازی چراغ و قربان

چراغ دایره گسترده‌ای از معانی را ایجاد می‌کند:

قربان چراغ: کشتن و خاموش کردن آن، قربانی که به چراغ صبح خیزان

نذر می‌کنند، پروانه چراغ ایشان، نذری که به مزار ایشان گفته می‌شود...

قربانی که صبح خیزان به روشن شدن چراغ مادی و خورشید و یا چراغ

معنوی ذبح می‌کنند، قربان در معنی نزدیک شدن و چراغ در معنی منبع نور

معنویت.. الخ.

به قرینه ابیات پس و پیش معنی فرضی زیر را می‌توان ترجیح داد:

«ترا سوگند به نوری که برای سالکان ریاضت کشیده نثار می‌شود و ترا

سوگند به قرب معنوی صبح خیزان...»

بیت ۷۳- آه پسین: آهی که در واپسین دم کشیده می‌شود، کنایه از آخرین دم و

دم مرگ است، ایهاماً آخرین آهی که ستمدیده می‌کشد و طاقت از دست

می‌دهد.



نام مہین: بزرگترین نام، نام خداوند.

نکته - مناسبت بین نام مہین و آہ پسین مناسبت معنوی است نه لفظی،

شاعر می‌اندیشد که در دم واپسین نام خدا به یاد آفریده می‌افتد.

بیت ۸۱ - بر بستن فلک: آفرینش به صورت خط خم بسته (دایره)

گشادن دوران: فلک را به گردش درآوردن و چرخاندن آن.

بیت ۸۴ - آفرین: فعل تمنا و امر از آفریدن، بیافرین.

بیت ۸۶ - بی طاقت عیار: ناتوان، آنکه ماده وجود او ضعیف و ناتوان است.

بیت ۸۹ - پوشیده دانی: پوشیده دان و رازدان هستی، و راز پوشیده را می‌دانی

(ظاهراً معنی دوم ایهامی است).

بیت ۹۱ - آهن کلیدش را از سنگ برآورد: مشکل کارش حل شد.

بیت ۹۲ - راز و نیاز او با خدا در دل خسرو اثر گذاشت و نظر خسرو را دگرگون

ساخت.

### بند ۶۵

بیت ۲ - ز طالع تهمت تقصیر برخاست: دارای دو مفهوم است:

الف - این تهمت که خورشید طلوع نمی‌کند و تقصیر دارد از وی رفع شد.

ب - اینکه ستاره بخت و طالع در معرض تهمت بود این تهمت از وی رفع

شد و بخت روی آورد.

(اشاره است به شب دراز و بی حرکت و غم‌انگیز شیرین در بند ۶۴)

بیت ۸ - قیصور: ظ، تحریف شده «قنصور» شهری از سرانندیب هند.

ففقور دست برزین بسته: پادشاه چین برزین اسب خسرو بسته و از آن گرفته

است.

«از یکسو ففقور و از سوی دیگر سالار شهر قیصور دست برزین اسب خسرو

بسته با پای پیاده او را چون غلامان همراهی می‌کنند.»

بیت ۱۱ - سایه درفش کاویانی بر سر خسرو، به گرفته شدن ماه رخسار خسرو با

پاره ابر همانند شده است.

نکته - مراد از ابر، سیاهی رنگ سایه درفش کاویانی است نه رنگ خود

پرچم.

بیت ۱۲ - کمر شمشیرهای زرنگار: کسانی که شمشیر برکمر زرنگار داشتند.

به گرد سر کسی حصار زرین شدن: در پیرامون او حلقه زرین بستن.

«پهلوانان شمشیر برکمر زرنگار بسته، به گرد سر خسرو چون حصاری

زرین حلقه زده بودند.»

بیت ۱۳ - زبان گاو: ظ: زبان گاو دم و کرنای! بانگ شیپور!



«نوعی از پیکان تیر است که به زبان گاو شباهت دارد. شیخ نظامی گفته: در آن بیشه که بود از تیر و شمشیر زبان گاو برده زهره شیر» (فرهنگ آندراج)

زهره شیر را بردن: زهره او را چاک کردن و زور او را بردن و ترساندن. «در آن بیشه که بیشه‌ای از تیر و شمشیر بود زبان گاو زهره شیر را برده!».

یادداشت — ظاهراً «زبان گاو» را از روی همین بیت به معنی «پیکان تیر» تعبیر کرده‌اند، به نظر می‌رسد شاعر گاو را به معنی گاو دم به کار برده است زیرا اگر چه «گاو» به هرچیز مخروطی شکل گفته می‌شود لیکن همیشه نشانه‌ای از بزرگی و عظمت جثه باخود به همراه دارد چنانکه گاوخانی به معنی دریا و چشمه بزرگ و گاو دم در مفهوم نای بزرگ و گاو مجازاً به معنی پهلوانان سترگ (گو، گیو) استعمال می‌شود، و شاعر می‌گوید زبان و بانگ و فریاد گاو دم در آن بیشه تیر و شمشیر شیران را ناتوان کرده بود.

همچنین ممکن است شیر و گاو را نیز در معنی پهلوانان بی‌باك و سترگ در نظر داشته بگوید:

در آن بیشه که تیر و شمشیر، زبان گاو و زهره شیر برده بود یعنی به وسیله تیر و شمشیر، گاوان بی‌زبان و شیران بی‌زهره شده بودند.. الخ.

بیت ۱۴ — سفتن: با سوهان تیز کردن و ساییدن بالکنایه درخشیدن.

نور: آفتاب، نور آفتاب.

دهان دور باش از نور می‌سفت: نوك دوشاخه و دهان مانند دور باش به وسیله نور آفتاب، تیز و درخشان می‌گردید و از دور به فلك دور باش می‌گفت.

نکته — اغلب دور باش به شکلی درخشنده و گوهر آمود مجسم شده است: به هرگام از برای نور پاشی ستاده زنگی با دور باشی

(۶۴/۲۲)

ظاهراً اصطلاح «دهان سفته» و «دهان دریده» نیز به معنی هرزه‌گویی، در نظر است.

بیت ۱۵ — زرین باز: بازو شاهین زردرنگ زرین.

سیاهی چتر در حالیکه باز زرین در سر داشت آن چنان می‌نمود که برحصاری مشکین و سیاه، برجی از طلا ساخته‌اند.

نکته — از تشبیه بیت کاملاً آشکار است که برجه‌ها را بر روی دیوار حصارها می‌ساخته‌اند.

یادداشت — «برسر» در نسخه اساس «درسر» آمده است، غلط نیست لیکن حرف «بر» در مصراع دوم، مضبوط اکثریت دست‌نویسها را تأیید می‌کند.

بیت ۱۸ — مقرعه: تازیانه. طراق مقرعه: صدای برخورد مقرعه.



بیت ۲۲ - مشبك‌های زرین؟

دراهای درفشان: جرس‌های درخشنده. درا در بیت مورد بحث و بیت شاهنامه قابل تأمل است:

ازان چرم کاهنگران پشت پای      بپوشند هنگام زخم درای  
(ژول مول، ج ۱، ص ۴۵)

یادداشت - «درای» و «درا» را به معنی جرس بزرگ و زنگ کاروان نوشته‌اند! به علت داشتن حلقوم در بیت مورد بحث و اینکه عنبرافشانی می‌کند چنان به نظر می‌آید که آن را به صورت يك ساز بادی در نظر داشته است که با دمیدن آن امواج هوا از منقلمهای مشبك عود سوزان عنبرافشانی می‌کرده است. در شرفنامه نیز درای به شتر و کاروان اختصاص دارد و جز جرس چیزی دیگر نیست.

دراينده هرسو درای شتر      زبانگ تهی مغز را کرده پر  
(شرفنامه)

شاید نظر از مشبكهای زرین، زنگوله‌های آویخته از درون کاسه جرس و از گلوی آنست و عنبرافشانی را به معنی نورافشانی و تالائو به کار برده است و یا اینکه می‌گوید از منقل‌های عودسوزان پیاده، بوی خوش تا حلقوم دراهای می‌رسید. شاید هم در حلقوم جرسها جایی مشبك برای ریختن عطر و بوی خوش تعبیه می‌کرده‌اند؟ در هر صورت معنی بیت مبهم است!

بیت ۲۴ - مجلس‌های از زر:؟ ظ، پلاسمهای زرین (برگستوان‌ها).

یادداشت - ظ، مجلس (به ضم اول و فتح سوم) از مصدر احلاس است به معنی پلاس پوشیدن شتر و جلس پروزن قرس و حبر، هرآن گلیم و پلاسی است که از زیر زین براسب و یا بر روی شتر و غیره می‌اندازند، عرب می‌گوید: احلس البعیر یعنی شتر را پلاس پوشانید.

مجلس، در دستنویسهای متقدم به صورت «مجلس» آمده و متأخران بیت را بی معنی یافته حذف کرده‌اند. می‌گوید:

«آن پنجاه پیل کوه پیکر هم زیر برگستوانها و پوشش‌های زرین بود.» یعنی مجلس‌های زرین بر پشت پیل‌ها و با همان وضع نخستین دیده می‌شد.

بیت ۲۷ - طرف (به فتح اول): کلیچه کمر، بندها و دایره‌های سکه مانندی از زر و نقره که برای آرایش برکمر بندند.

درستك: (درست + ك) سکه‌های كوچك طلا.

«هزاران سکه طلا [برکمر] بسته و بند و میخ آن سکه‌ها را شکسته بود.»

بیت ۳۱ - عارض لشکر: لشکر نویس، کسی که به حضور و غیاب و شمارش لشکر و جیره و مواجب آن رسیدگی می‌کند و سان می‌بیند.

بیت ۳۳ - طبلک باز: طبل کوچکی که نواخته می‌شود و باز شاهی و مرغان شکاری به پرواز درمی‌آید.



نکته - مرغ صیدافکن در این بیت و باز سبک‌پر در بیت بعد بالکنایه قابل تعبیر به شاه و شبدیز نیز هست.

بیت ۳۵ - عقابین: دوچوب برای بستن پای گناهکاران و تازیانه زدن، مجازاً تازیانه.

بیت ۴۰ - کله بستن: خیمه و خرگاه ساختن (پشه بند زدن).

کله از عنبر بستن شب: با ابر خاکستری مایل به زرد آسمان را پوشاندن.

نکته - ممکن است آغاز شب و زردی رنگ غروب منظور نظر باشد!

بیت ۴۱ - آتش در زیر داشتن: بی‌قرار و ناآرام شدن و بودن چون آب جوشنده.

پرند آب را شمشیر کردن: آب نرم چون حریر را به یخ بدل کردن.

بیت ۴۴ - عود قماری (به ضم قاف): عود منسوب به ناحیه کمار در جاوه.

کافور باری کردن هوا: باریدن برف از هوا.

بیت ۴۷ - اینکه می‌بینید آسمان در هنگام صبح کبود نیلی است به سبب آنست که

شب بیماری خناق داشت و خناق و خفقان او نیز به علت تند راه رفتنش

بوده که چون پیل سرمست به‌دور خود چرخ می‌زد.

بیت ۴۸ - هنگام صبح طبیبان شفق از در وارد شدند و سرخی و خون فلک را از

رگ هفت اندام (رگ اکحل) باز کردند.

بیت ۵۰ - نماند از شادمانی هیچ باقی: از شادمانی هیچ فروگذار نکرد و باقی

نگذاشت، ایهاماً «هیچ شادمانی باقی نماند که نکرده باشد».

بیت ۵۸ - مقراضی: پارچه گرانبهای رومی، ظ، گستردنی (قالی!).

چینی: هرچیز منسوب به‌چین، ظ، گستردنی بافت چین.

بیت ۵۹ - طراز گنج بر راه دوختن: با پارچه‌ها و اشیاء لایق گنج راه را آراستن.

نکته - طراز به معنی مطلق «گستردنی» در لغت آمده است و همچنین معنی

شایسته و شأن نیز در آن نهفته است شاعر با توجه به معانی مختلف طراز، راه را

به صورت جامه‌ای در پیش چشم داشته است که با اشیاء و آلات مخصوص گنج آن را

طراز و آرایش داده‌اند.

بیت ۶۲ - گردی از راه برخاست که چون توتیا روشنی بخش چشم بود و چشم

شیرین را که چون چشمه‌ای در سنگ قصر مانده بود روشن کرد.

نکته - ظاهر کلام می‌گوید آن گرد آن چنان توتیایی بود که زلال و تابناک

بودن چشمه آب در درون سنگ از آن توتیا بود، نظر براینکه گرد راه چشمه را

کدر می‌کند نه روشن چشم، پس به دلالت عقلی غرض از چشمه، شیرین و نظراز

سنگ، قصر شیرین و روشن چشم شدن چشمه عبارت از شاد شدن شیرین است.

«گردی از راه برخاست و شیرین را شادمان کرد و چون توتیا چشم او را روشن

کرد».



بیت ۶۳- گلخانه (به ضم اول): گذرگاه آراسته به مقراضی و چینی و پارچه‌ها و آلات و ادوات زینتی است.

«خسرو از گرد ظاهر شد و آن راه آراسته را که چون گلخانه‌ای بود آراسته‌تر و به گلشن بدل کرد.»

نکته - «گلخانه» به کسر اول، بی‌معنی و فاقد قرینه‌های لفظی و معنوی است.

بیت ۶۴- مشعل: استعاره برای خسرو.

نور از شمع‌ها بردن: از نظر زیبایی و روشنایی، شمع‌ها را بی‌رونی کردن. «در زیبایی و روشنایی آن مشعل - که شمع‌ها را بی‌رونی کرده بود - چراغ از دور انگشت بر لب مانده و حیرت‌زده شده بود.»

نکته - تمثیل است برای اینکه شیرین از دور به زیبایی خسرو مبهوت شده بود.

بیت ۶۵- قامت راست چون درخت خدنگ او (خسرو) بر روی زین خدنگ آن‌چنان سرسبز و شاداب بود که در برابر آب و رنگ خدنگش، شمشاد از شرم آب شد.

بیت ۶۶- مرصع پیکری بر نیمه دوش:؟ ظ، نشان پر نقش و نگار دوخته بر دوش است.

یادداشت - علم و حتی پارچه‌ای منقش و بند حمایل و شکل ستاره همه قابل بررسی است. ← بیت ۱۱۰ (حمایل پیکری..)

بیت ۶۹- گل رخسارش عرق ریز بود و اسب چون تذروش در زیر گل وجودش رقصان بود.

بیت ۷۵- بکوشم تا خطای خود را بپوشانم و گناه آشکار نکنم و اگر نتوانم آیا آن چنان نیست که من کوشیده‌ام ولی نتوانسته‌ام کاری بکنم.

نکته - ظاهراً می‌گوید بکوشم تا خطای خسرو بپوشانم و از ذکر خطاهای وی خودداری کنم؛ در روایات قدیم خطا پوشیده به زنان از سوی قهرمانان داستانها نیز گفته می‌شود که ظاهراً معنی «خطاکار پنهانی» دارد.

بیت ۷۶- زر افشانند و دیباها کشیدند: با توجه به آغاز ابیات یعنی زر نثار کردند و فرشهای دیبا را که بر زمین افکنده بودند از راه برداشتند یعنی پس از آمدن شاه دیگران را حق عبور از روی آنها نبود.

بیت ۷۸- بسا ناکشته را کز در درآرند: ای بسا کسانی که چیزی نکاشته‌اند لیکن روزی آنان را از در وارد می‌کنند و می‌دهند.

نکته - صرف نظر از تمثیل، کنایه‌ای نیز به مفت‌خواری امثال و اقران خسرو

دارد.



بیت ۸۱ - قفل انداز گردیدن: قفل را به يك ضربه شمشیر زدن و بر زمین انداختن.  
 بیت ۸۴ - درون شوبگو نه شاهنشاه بلکه غلامی چون خسرو پیامی دارد.  
 نکته - کلام به گونه‌ای بیان شده است که بی‌تعبیر کنایی فوق نیز معنی دارد: خسرو برای حفظ مقام خود: بگو که شاه نه بلکه غلامی از غلامان شاه پیامی فرستاده..

بیت ۹۰ - از سراسب دیدن کسی را: از نزدیک و به زودی دیدن وی. (قس: سرپایی دیدن کسی، از سر پا ملاقات کردن با وی).  
 بیت ۹۳ - شش طاق: خیمه و خرگاه بزرگ شش پهلو.  
 طاق ایوان: پیش‌آمدگی و یا برآمدگی دایره شکل ایوان.  
 یادداشت - شکل ایوان و طاق آن در قرن ششم هجری قابل بررسی است و شاعر به ایوانهای زمان خود اشاره می‌کند.

بیت ۹۶ - شقه بر بند:؟ ظ، پرده در خیمه را بالا ببر و ببند، باز بگذار (ر. ك: ۷۶/۲۰).

یادداشت - با توجه به ابیات پیشین نمی‌توان اطمینان حاصل کرد که کدامیک از معانی زیر مورد نظر شاعر است:

الف: شقه، جامه پیش شکافته است و محتمل است شقه بر بستن کنیزان (بیت ۹۲) همانند کمر بر بستن غلامان، اصطلاحی بوده باشد برای رعایت ادب در مورد زنان و آماده به خدمت ایستادن ایشان!

ب: شقه نیمه هر چیزی است و شاید نظر بر بستن در و یا نیمه در چادر و باز گذاشتن نیمه دیگر از پرده در جلوی خیمه بوده باشد!  
 آنچه از بیت ۲۰ بند ۷۶ برمی‌آید شقه، پرده کنار خیمه و در واقع درخیمه است که خسرو از پیش شیرین برمی‌گردد و خیمه زده شقه کنار خیمه را بر بسته در جهان نظاره می‌کند:

شهنشه نوبتی بر چرخ پیوست      کنار نوبتی را شقه بر بست  
 نه از دل در جهان نظاره می‌کرد      ولیکن جامه از تن پاره می‌کرد  
 بیت ۹۷ - نه ترك این سرا هندوی این بام: نه معشوقه این خانه و زیبای این قصر بلکه بنده و غلام این قصر که بر بام نشسته است.

نکته - بیت در برابر بیت ۸۴ قرار می‌گیرد و «ترك» در معنی خاصی به کار رفته است و معانی زیبا روی و غارتگر و حتی کنیز را هم در بر دارد.

بیت ۱۰۰ - به نیروی تو: به نیروی وجود تو، از حمایت و یاری تو، در سایه تو.  
 «من بر بالای ایوان و بر بام کاخ بیایم و به یاری تو آزادانه سخن

بگویم.»

یادداشت: «به نیروی تو گستاخ» ممکن است قید حالت برای «سخن گفتن» بوده باشد یعنی در حالیکه به نیروی تو گستاخ و بی‌پروا شده‌ام، سخن بگویم!



بیت ۱۰۶ - شرابیمها: نوشیدنیها.

یادداشت - «شرابیمها» با توجه به شکل کلمه در نسخ متقدم و وزن و معنی بیت ضبط شد، غرض از شرابیمهای جلاب، نوشیدنیهای گوارا و معطری جز شراب مستکننده است.

بیت ۱۰۷ - یار و یاره هر دو در دست برآمد: یعنی بالای بام آمد در حالیکه یاره در دست داشت و یار (خسرو) در دسترس او بود.

بیت ۱۰۸ - پرندی گلناری: پرندی ارغوانی رنگ و سرخ چون گلنار.

شاخ گیسو: دسته بهم بافته گیسو، شاخه گیسو.

بیت ۱۱۰ - پیکری حمایل برپرند ارغوانی کشیدن؟

ظ: نقشی و نشانی زرین و کج از روی پیراهن آویختن و دوختن، شاعر اشاره‌ای پوشیده کرده است براینکه معلوم نبود که چیست؟

یادداشت - ابیات وصف شیرین را برابر با ابیات مربوط به خسرو ساخته است و پیکر مرصع برنیمه دوش خسرو نیز مبهم است (بیت ۶۶) آیا شاعر به تعوین و دعا‌های دوره اسلامی نظری داشته و آن چنان رسمی را همانند صلیب گردن مسیحیان برای زردشتیان فرض کرده است یا نه؟ معلوم نیست.

بیت ۱۱۱ - سر آغوش: گیسوپوش، سربندی کیسه‌ای که گیسوان در آن می‌پوشانند.

بیت ۱۱۲ - سیه شعر (به فتح شین): بافته‌ای پشمی سیاه رنگ (رو بند و نقاب).

بیت ۱۱۴ - نیازی (بایاء نسبت): محبوب و معشوق.

یادداشت - ظاهراً نیازی به معنی قربانی و آنچه برای نذر و نیاز آورده‌اند به کار رفته و مجازاً معنی محبوب و معشوق را برای آن ساخته‌اند!

بیت ۱۱۶ - گوش گوهرکش: گوش حلقه آویخته شده و گوشی که با خود گوهر دارد و می‌کشد. «از گوش گوهرکش خود لعل بسیاری کند و به زیر پای شب‌دیز انداخت و نثار کرد».

بیت ۱۱۷ - به فرق افشان: برای نثار سر، آنچه بر سر کسی نثار می‌کنند و می‌افشانند.

مروارید خوشاب: از مرواریدها آنچه سفید آبدار باشد و مانند ستاره درخشان و صاف باشد و هیچ رنگ غریب با آن نباشد همچون قطره آب، آن را «در خوشاب» خوانند و آن بهتر از همه باشد و نجم نیز خوانند.

(ر. ک: فرهنگ نفایس الفنون، ذیل مروارید)

### بند ۶۶

بیت ۴ - به عیاری دست خود را برابر بوسید: در حالیکه از جای خود می‌افتاد برای اینکه نشان بدهد این حرکت غیر ارادی نبوده است با عیاری و زیرکی تمام از جای جست و رو به روی شیرین کرسی و مسند یا دست



خود را بوسید و اظهار فروتنی یا عشق کرد.

بیت ۱۰- از گوشواره‌های گوش گوهر آویز خود در زیر پای شب‌دیز نثار کرد.

بیت ۱۱- رشته لعل بر رخ کسی کشیدن: او را سرخ‌رو و شادمان کردن (بیت ۶) و به کنایه‌ای شرمنده احسان خود کردن.

بیت ۱۲- ای شادی به رویت باد! همین [که] به روی تو شاد هستم و ترا می‌بینم نثار افشان کوی تو است و نیازی به نثار لعل و جز آن نیست.

بیت ۱۶- نمی‌گویم من بر تو بالاتری دارم زیرا که در این گونه سخن ناز و تکبر نهفته است بلکه می‌گویم آیا من مهمان تو نیستم؟ چرا باید در به‌روی مهمان ببندی.

### بند ۶۷

بیت ۲- فلك بند كمر: آنچه فلك را بر كمر می‌بندد بالکنایه آنکه فلك را به حلقه اسارت می‌آورد و سر زنجیر اسیر و بندی را بر كمر می‌بندد تا صاحب كمر به هر جا برود بندی را هم با خود بکشد و ببرد.

«شمشیر تو آن‌چنان باد که فلك را به اسارت تو آورد و زنجیر آن را بر كمرت ببندد.»

بیت ۴- کنیزان تو بالانشین هستند و رختخواب ایشان بالاتر گسترده می‌شود بالکنایه من نیز کنیز تو هستم از آنست که بر بالا نشسته‌ام.

بیت ۷- در مهربانی به کسی علم گشتن: در عشق به آن کس نام و آوازه یافتن.

بیت ۹- که ترکان عام دارند: که عموم ترکان [را زیر دست خود] دارند. یادداشت - کلام خالی از تعقید نیست و ظاهراً این تعقید عمدی است و بالکنایه می‌گوید: شاهان که کنیزان و زنان بیشمار دارند هندویی را برای نگهبانی بر بالای بام می‌گذارند.

بیت ۱۰- هندوی سپید: غلام زیبا روی سپیدپوست (کنیز ترك)، ایهاماً ستاره زحل.

بیت ۱۵- اختیار رد و قبول یا صاحب‌خانه است نه با مهمان.

بیت ۲۰- شیرین سواری چون من ارزش آن را دارد که اسبی بفرستی و با رسم و آیین مرا برزین اسب بنشانی و ببری و عروسی شیرین چون شکر که من هستم ارزش آن دارد که به‌کاوین خودآوری و طبق رسوم بامن عروسی بکنی.

بیت ۲۱- به نقلان خوردن کسی را (نقل به فتح اول): او را با افسانه‌ها فریفتن و خوردن، ایهاماً به عنوان نقل و مزه شراب خوردن او را.

بیت ۲۳- بیش‌ازین تخت و مهد شاهی (شبستان و حرم شاهی) را بی‌آبرو مکن آنچه در اصفهان و با شکر اسپهانی و حتی لشکریان خود کردی بس است!



بیت ۲۵- شهد خام: غسل تازه، شهدی که از موم جدا نشده و در شان و کندو است.

شکرریز: آنکه شکر می‌ریزد، چاشنی‌گیر بالکنایه سخنگو و افسانه‌پرداز و دلسوز.

یادداشت - کنایه وصفی «شهد خام» برای لغت‌نویسان مبهم بوده به‌قرینه «خام» بودن شهد، شکرریز را به‌معنی «حلوایز» معنی کرده‌اند. در این بیت شیرین به خسرو می‌گوید:

شکر شکرریز تو تمام شده است، بالکنایه یعنی شکر اصفهانی خلوت خود را از دست داده است و از چشم تو افتاده است از آن جهت است که من (شیرین) در نظر تو شهد شده‌ام و این شهد هنوز دست نخورده و تازه و تر است و در شان و کندوی خود است.

نکته - مصراع اول این معنی ایهامی را نیز به‌مراه دارد «شکر برای چاشنی-گیری تو کافی است».

بیت ۲۶- ؟

ظ، با اطلاق تمثیل به‌خود شیرین یا به‌شکر و خسرو، سه‌کنایه مختلف زشت و زیبا از بیت استنباط می‌شود.

الف - هردو لخت از در دولختی عشق شیرین بر روی تو باز بود اینک يك لخت آن را به روی تو بسته‌اند و طاوس وجود تو آن فر و زیبایی قدیم را ندارد و يك پر آن را کنده‌اند.

ب - يك لخت از در دو لختی خانه شکر را بسته‌اند یعنی هردو لخت آن بسته نشده و يك لخت باز است و يك پر شکسته و يك پر مانده است برو با او بساز. ج - نیمه‌ای از عشق دل خسرو جایی دیگر بند است و دروازه قصرش یا دلش به روی من کاملاً باز نیست.. الخ.

بیت ۲۸- عطارد (تیر) کدخدای برج دوپیکر (جوزا) است و خورشید کدخدای برج شیر (اسد) است.

بیت ۳۱- ؟

ظ، سلطان در میدان يك گوی در پیش چوگان دارد و با آن بازی می‌کند ولیکن هندوی غلام ده گوی در دست دارد تا هنگام لزوم پیش چوگان شاه اندازد. یادداشت - «که او» برابر نسخ اساس تصویری از هندوی شعبده‌گر و سیرك-باز و بندبازی را به‌پیش چشم می‌آورد که بردستی ده توپ و گوی كوچك گرفته به سرعت آنها را می‌اندازد و می‌گیرد و همیشه یکی در کف دست دارد.

بیت ۳۲- آنکه با ده گوی بازی می‌کند باید به ده سوی بگردد و چرخ بزند لیکن مرد يك‌گو و موحد به‌گوی وحدت می‌رسد.

نکته - بیت بارزترین شاهد و نمونه برای «ایهام تضاد» است. همه کلمات



هر دوبیت معنی گوی چوگان و کوی شهر را که معنی قریب است تأیید می‌کنند لیکن شاعر با تمام استادی، اشاره‌ای عارفانه را به عنوان تمثیل به کلام نخستین استخدام کرده است.

بیت ۳۶ - دوراندازی: تبعیدکردن و به‌دور انداختن کسی را.

«به سبب تبعید و دوراندازی [از] مشکوی شاه، چاه زندان من در زندان این قصرشیرین قرار گرفته است.»

یادداشت - احتمال دارد «مشکوی شاه» اشاره باشد به قصر شاهی خود شیرین در ارمنستان و مقصود این باشد که مشکوی شاهانه‌ام را به دور انداختم و از آنست که در این چاه اسیر شده‌ام.

بیت ۳۷ - خان: چشمه و رودخانه.

بط خانه: مرغابی خانگی (اردک و غاز و..).

اگر مرغابی اهلی و خانگی از آب چشمه یا رودخانه‌ای که با آن انس گرفته است بگریزد به هر آبی برود آن آب برای او چون مردابی کشنده است حتی اگر آب حیات بوده باشد، بالکنایه «غربت جهنم است و من در این قصر غریب هستم.»

بیت ۳۹ - به سر برکردن گل سرشوی: سر را با گل سرشوی، شستن.

بیت ۴۱ - من چون مرغ در دام افتاده‌ای هستم که در به‌روی خلق بسته و روزن بام را هم گرفته‌ام ایهاً در را بسته خود بر بام نشسته‌ام.

بیت ۴۲ - مرهم و گلزار هر دو نابود باد که من بازخم به‌این قصر خو گرفته‌ام.

نکته - خار را به‌معنی «خاره» در بیت قبل نسبت داده و مجازاً به معنی قصر و بالکنایه درمعنی غم به‌کار برده و با قراین خار حقیقی یعنی مرهم و گلزار همراه کرده است.

بیت ۴۳ - اگر قرار بر مرگ است مرگ درویش آسانتر است که بریدن درویشان و مستمندان از سنگ خارۀ کوه‌ها و صحراها خوشتر و آسانتر از ترك خیمه و خرگاه آسودگان است.

بیت ۴۷ - حمایل بستن: به‌مقام سروری و سرهنگی رسیدن.

حمایل بستن برکسی یا چیزی: بزرگی نمودن و خودنمایی کردن بر او. حمایل بر فلل بستن: ناز و تکبر نشان دادن بر فلک و رعنائی کردن بر همه. دست حمایل کردن بر چیزی: آن را در آغوش کشیدن و بر آن تسلط یافتن. به سرهنگی: بالکنایه با زور و قهر و غلبه.

«براین تن که ناز بر فلک می‌کند چگونه با قهر و غلبه دست حمایل می‌کنی؟»

یعنی این تن به آسانی به چنگ نمی‌آید.

بیت ۴۸ - شیری را به گوری از کنار کسی بردن: به آسانی او را فریفتن و به

طمع گور، شیر را شکارکردن.

بیت ۴۹ - من بیچه نیستم که با سخنان فریبنده خرمایی بدهی و نان کلوچه‌ام را



از دستم بگیری.

بیت ۵۰ - خرمن: سر خرمن، بالکنایه معامله و گفتگو.

بیت ۵۱ - ارغنون سازی است بادی که از یکسوی در آن می‌دمند و بادست به بدنه آن که شکل خیک دارد فشار می‌دهند.

«نخست ارغنون را مالش می‌دهم و می‌آزارم (با دست فشار می‌دهم) و می‌نوازم».

بیت ۵۲ - اگر چه سرانجام چون آتش نور پاك هستم باری در آغاز دودناك هستم. یادداشت - «آخر» در مصراع دوم به معنی «دیگر» و باری، قید و بدفتح «خ» صحیح است.

بیت ۵۳ - روزگار نخست آتش و درد ورنج می‌دهد سپس آب و آسایش می‌بخشد. همچنانکه نخست برق می‌زند بعد باران می‌بارد.

بیت ۵۴ - خار: خارك، خرماي تلخ سبزرنگ نارس.

بیت ۵۵ - خرما، بی‌هسته تازه و آبدار نباشد و ماه در روز (بی‌شب) روشنی ندارد.

بیت ۶۲ - قلم شاپور می‌زد تیشه فرهاد: نقاشی کردن شاپور و معماری و کوه‌کنی فرهاد، اشاره‌ای نیز دارد به بی‌هنری و بی‌کاری خسرو!

### بند ۶۸

بیت ۲ - طبرخون: عتاب، بید سرخ، بالکنایه سرخی و شادابی.

طبرزد: نبات و قند، میوه طبرزد، بالکنایه لب.

«شادابی با قد بلندت همراه باد و لب شیرینت همنشین سرخی و قرمزی باد».

بیت ۴ - چشمه نوشاب: چشمه شیرین حیات، آب حیات.

بیت ۵ - بالانمایی: قد و بالانشان می‌دهی، ایهاماً «بالانما» هستی و خود را در پایه و مقام بالانشان می‌دهی.

بیت ۷ - نثار چشم افشان: اشك.

بیت ۸ - كش: بکش (فعل امر از کشیدن)، ایهاماً که آن را (که + اش).

«مرا يك ميل بالاتر برقص بکش تا نثار چشم من را به بالای يك پیل

بینی» ایهاماً: اشك مرا برقص - که يك ميل بلندی دارد - بین که اشك من به اندازه قد يك پیل است.

نکته - لفظ «من» در مصراع دوم مانع اراده معنی ایهامی است.

بیت ۱۰ - مرا با کمند خویش بالا ببر که در این پای قصر کجا می‌توانم دل باز کنم و بارغم آن را برزمین بگذارم، در حالیکه تن من در اینجای مانده است کجا می‌توانم بیاسایم و بخوابم.



نکته - دل گشادن را همانند باروبنه‌گشادن در پیش چشم داشته و درد و مصراع اختلاف معنایی در ترکیبات «اینجا» و «کجا» نهفته است.  
بیت ۱۲ - طوق بردوش؛؟ ظ، توغ بردوش، آماده خدمت شدن.

یادداشت - طوق (به فتح اول) به معنی گردنبند است و بردوش انداختن طوق و حتی «یوغ» جای بررسی دارد؛ یا «دوش» را به معنی «گردن» به علاقه مجاورت به کار برده است و یا اینکه «طوق» را به ضم اول به معنی «توق و توغ» و علم و درفش به کار برده است که «توغ بردوش شدن» کنایه از خدمتگزار و پیشاهنگ کاروان شدن، خواهد بود و با توجه به مصراع دوم که می‌گوید «خطا گفتم» همین معنی اخیر صحیح می‌نماید. طوق بردوش بودن حلقه در عبارتست از اعلان قبلی و پیشاهنگ خبر ورود کسی شدن آن، یا چون چاووشان در پیش رفتن و خبر دادن است.

بیت ۱۳ - از هیچ راهی: به هیچ وجه، مطلقاً.

بیت ۱۶ - گرگی: کینه توزی.

سر بزرگی کردن: خودمنشی کردن و تکبر ورزیدن.

بیت ۱۸ - خاک انداز: سحر و جادو.

نکته - معانی دیگر «خاک انداز» نیز صادق است و اگر نظر کنایه‌ای دشنام - گونه باشد «خاک انداز» به معنی خاک روبه و بیلچه صحیح است و اگر طنز تلخ باشد ساحر و جادوگر مقصود است.

یادداشت - «برآسمانم» برابر دو نسخه - پ ت - نیز قابل تأمل است و معنی جادوگر را تأیید می‌کند که «چون گرد برآسمان انداختن» کنایه از نابود کردن است.  
بیت ۲۰ - پرواز؛؟ ظ: برگشت به آشیانه خود، بالکنایه جزا و مکافات.

یادداشت - ظاهراً ظلم را به صورت مرغی پیش چشم داشته و می‌گوید «این ظلم پرنده است» و چون هر پرنده‌ای به آشیانه خود برمی‌گردد، ناچار اگر از روی من نپرد و برنگردد از جایی دیگر (هرجای گیتی که بوده باشد) سرانجام به سوی خودت برمی‌گردد، و احتمالاً همین تعبیر کنایی از نظر لغت‌نویسان - در همین بیت - پنهان بوده معنی مجازی و سرانجام مشترك «مکافات» را برای آن ضبط کرده‌اند.  
بیت ۲۲ - دست آویز: بهانه، (ظ، اجازه و حق!).

یادداشت - «دست آویز داشتن به کاری» را در معنایی قریب به «اجازه و حق داشتن» به کار برده است: «آن چنان نیست که هردست تیغ دارنده برای ریختن خون مردم مجاز بوده باشد.»

بیت ۲۴ - جرس جنبانیدن: بانگ برآوردن و خبر حرکت و کوچ دادن.

دهل زدن: اعلان وقت کردن.

بیت ۲۵ - درد ماه سوز: دردی که ناله و آه آن تا آسمان فرا می‌رود و ماه را می -

سوزاند.



- بیت ۲۷ - آواز برکسی زدن: او را از پیش خود راندن، و بانگ زدن که برود.
- بیت ۲۸ - خط به مولایی دادن: چاکری و بندگی خود را با سند و نوشته پذیرفتن و امضا کردن. غلام رسمی کسی شدن.
- بیت ۲۹ - بیعت بیع: قبول خرید و فروش، پذیرفتن معامله (بیعت کردن از بیع).
- بیت ۳۱ - می بینم که به خون من کمر بسته‌ای و می‌دانی که در برابر پادشاهی تو چگونه هستم. بالکنایه سلطنت ترا پذیرفته‌ام خون مرا مریز.
- بیت ۳۲ - اگر از سوی تو یا به خاطر تو سرم به زیر خنجر برود، پذیرفته‌ام که از تو سر نگردانم.
- یادداشت - «به سر کردن» یعنی به خود قبولاندن، در متن باکو و نسخه مرحوم وحید «به سرگردم» ضبط شده، نامفهوم است!
- بیت ۳۶ - به زحمت جامه‌ای نو بریدن: به زور و از روی ناچاری خود را شاد و آراسته نشان دادن.
- بیت ۳۸ - من در هر حال پادشاه بودم و نمی‌توانستم چون رندی طنبور به دست به کوی تو بیایم.
- بیت ۳۹ - شغل‌سازی: مملکت‌داری و سازمان دهی.
- بیت ۴۰ - بویی از زلف ترا با شنیدن نام زلف تو، حاضر بودم با تاج و تخت معاوضه کنم.
- بیت ۴۰ - زدل (از دل): صمیمانه و از صمیم دل، باکمال میل.
- زدل با جان ترا در بند بودم: صمیمانه، به جان در بند عشق تو بودم.
- یادداشت - «با جان» از روی تنها نسخه خطی - س - ضبط شد، «تا جان» ظاهراً از عدم توجه به معنی «زدل» و التباس آن با «از دل و جان» ناشی شده است.
- بیت ۴۲ - به فتوای کژی آبی نخوردم: کوچکترین کار ناراست و کج نکردم.
- نکته - کژی به صورت انسانی فتوا دهنده مجسم شده است (استعاره مکنیه).

### بند ۶۹

- بیت ۱ - بار دیگر شیرین بار شکر از صندوق مروارید بیرون کشید و گشاد یعنی سخنان شکر بار از دهان بیرون ریخت و سخنان شیرین گفت.
- بیت ۲ - آن نقش زیبا: شیرین.
- عقیق: لب.
- «آن نقش زیبا از عقیق، سخنهایی نگارین‌تر از دیبا روان کرد.»
- نکته - قافیه موجب ایجاد تشبیهی غریب و نامأنوس شده است:
- سخنان رنگارنگ‌تر از دیبا ممکن است به زیباییمهای پرنقش و نگار سخن و یا رنگ و تزویر داشتن آن اشاره‌ای داشته باشد لیکن همانند کردن سخن به دیبا تازگی دارد!



بیت ۴ - حکم کش: فرمانبردار.

بیت ۸ - خواهش: خواهش نفس، تمنا.

هنوزت در سر از خواهش غرور است: ظ، هنوز در سر غرور داری و از تمنا خودداری می‌ورزی.

یادداشت - «از خواهش» به صورت زیر نیز قابل تعبیر است «غرور از کردن خواهش»: در سرت از نحوه و روش خواهش غرور احساس می‌شود و پدیدار است.. الخ.

ظاهراً ایجاد تعقید در سخن شیرین تعمدی بوده است تا اشاره‌ای نیز به معنی دیگر خواهش یعنی «مال و خواسته» داشته باشد!

بیت ۹ - «نیاز آرد» لفظاً ایهامی دارد به «نیازارد» که معنی درست است لیکن مصراع دوم «نیاز آوردن» را تأیید می‌کند.

بیت ۱۰ - در گرمی عشق که آه سرد لازم دارد، دل داشتن آسانست و همه دارند و چیزی نیست، دل دردمند باید داشت.

نکته - در کلام صورت و هیأتی از گرمی هوا و لزوم باد سرد و دل و جرأت پایداری همراه با درد و رنج در برابر گرما، پیش چشم شاعر بوده است.

بیت ۱۳ - سقلاب (به کسر اول): کشور نژاد اسلاو، بین بلغار و قسطنطنیه، ظاهراً شاعر اسلاو شرقی (حدود روسیه جنوبی) را در نظر داشته است! ملك-بانو: شهبانو؛ و ملك به فتح اول و دوم به معنی فرشته است «زیباروی سقلابی».

دژبانو: بانویی که در قلعه شاهی محصور است و به شاه تعلق دارد.

«چون گل آزاد و خود شهبانو یا فرشته‌ای سقلابی بودم، اکنون چون گلاب که در شیشه نگهداری می‌شود آزادی خود را از دست داده دژبانو شده‌ام».

یادداشت - نظر بر اینکه براساس حوادث داستان، شیرین شاه یا شهبانوی سقلاب نبوده است ظاهراً «ملك» به فتح اول و دوم و ملك بانو یا زیبا روی و فرشته-بانو مقصود است:

بانوی سرخ روی سقلابی      آن به رنگ آتشی، به لطف آبی

همچنان نامه کرد بر سقلاب      خواست زیبا رخی چو قطره آب

(هفت پیکر)

بیت ۱۴ - لب به شیر و برف شستن: کنایه از آب شیرین و سرد نوشیدن.

نکته: اشاره‌ای دارد به رستن سبزه در زیر برف‌ها و لب جویبارها.

«من سبزه‌ای بودم که آب سرد و گوارا نوشیده‌ام و گلی بودم که در کنار

چشمه‌های آب سرد رسته بودم».

بیت ۱۷ - «کسی نیست که این جرس را بجنباند و من با او کوچ بکنم و از اینجا

بروم و کسی هم نیست که غم دل با او بگویم».



بیت ۲۱ - ؟

ظ، چون ترازو بر زمین قرار گیرد و برای سنجیدن به کار نرود خاک می خورد و می پوسد و گرد آلوده در گوشه ای می ماند و سنگ در کفه آن برای کشیدن چیزی گذاشته نمی شود.

یادداشت - معنی فوق قطعیت ندارد و به گمان اینکه تمثیلی است برای زندگی بی ثمر و بیموده شیرین در قصری دور افتاده و دور از معاشرت با مردم، به صورت بالا تعبیر گردید و گرنه «آهنگ بر زمین یافتن» مبهم است و معنی «قرار و آرام» برای کلمه آهنگ معنایی مسلم نیست.

یادآوری این نکته نیز لازم است که ترازوهای قدیمی را از وسط شاهین ترازو به میخی می بندند و یا با دست در هوا نگهداری می کنند و دو کفه آن در هوا آویزان است و اگر بر زمین متصل شود قابل استفاده نخواهد بود.

بیت ۲۲ - بیت ارتباط معنوی با بیت پیشین دارد و می گوید اگر عقل داشته باشم در جایی می نشینم که خاک خور نبوده باشم یعنی از این قصر بیرون می روم.

بیت ۲۶ - خوبی: زیبایی.

هنوز از اینکه زیبا هستم طربها در دل دارم و هنوز از اینکه شوخ و شنگ هستم در دل شغبها و چالاکیها دارم یعنی زیبا و جوان هستم.

بیت ۲۷ - هنوز هندوان زلف سیاهم آتش گل رخسارم را می پرستند و به سوی آن خم شده اند و پاسبائی می کنند و هنوز چشمم چون ترکان مست به غارتگری دلها می پردازد.

نکته - در مصراع اول چنانچه «هندوان» به معنی دو چشم سیاه تعبیر شود، آتش پرستی آنها کنایه ای بر دوام عشق و زیبا پرستی در وجود شیرین خواهد بود، لیکن اشاره به چشم در مصراع دوم مانع اراده آن تعبیر است.

بیت ۳۱ - نسیم و بوی خوش زلف من ولی نعمت گلهاست و به آنها بوی خوش می بخشد یا وام می دهد و سخن بی همتایم جانشین شکر است در شیرینی و عذوبت.

نکته - در یتیم یا مروارید بی همتا را مجازاً (بالاستعاره) به معنی سخنان بی همتا به کار بردن دارای این معنی و همی نیز هست که کسی حرف مرا با همه شیرینی آن نمی پذیرد که او یتیم است.

یادداشت - «در» به علاقه در صدف قرار گرفتن و رنگ سپید آن مجازاً به معنی دندان به کار می رود و نظامی در موارد بسیاری دهان را صدف و سخنان آبدار را چون مروارید در پیش چشم داشته و در مخزن الاسرار «سخن» را به در دهان و «گوش» را به صدف همانند کرده است:

نخل زبان را رطب نوش داد در دهان را صدف گوش داد

(مخزن ۳۴/۱)



بیت ۳۲ - پروانه گردیدن: سوختن (در دوماعنی حسی و عقلی ← توضیح).  
 «چراغ از نور من می‌سوزد و ماه نو خود اگر مرا ببیند دیوانه می‌شود.»  
 توضیح - پروانه گردیدن چراغ در برابر نور، یعنی از شدت شوق به دور  
 نور چون پروانه پرزدن و طواف کردن و آن را پرستیدن و سرانجام سوختن. (از  
 کنایات بعید).

سوختن از نور را در دوماعنی روشن شدن به وسیله نور، و از رشك و حسد  
 نور رنج بردن و سوختن در نظر داشته است.

بیت ۳۴ - «گرکند» از روی - س - ضبط شد: اگر نارنج بغداد ترنج مرا یاد  
 کند به خود می‌خندد.

بیت ۳۸ - «گوزن اگر این چشم چالاک مرا ببیند از حسرت زهر از دیده می‌ریزد  
 نه پادزهر!».

تریاک پالودن از مژگان گوزن: در شرفنامه نیز به وجود تریاک در اشك گوزن  
 اشاره شده:

گوزنی کزو روی بر خاک داشت به چشمش جهان چشم تریاک داشت  
 ۴۵/۴۷

بیت ۳۹ - خراج گردنم در گردن آرد: بالکنایه یعنی حاضر می‌شود گردن من از  
 بند اسارت آزاد بشود و خراج و هزینه آن را برعهده بگیرد.

نکته - تلمیحاً حاضر می‌شود گردن خودش را به بند آورند یا بزنند تا من  
 آزاد گردم یا گردن زیبای من آزاد بشود.

بیت ۴۰ - ناز خود به بهای روم می‌فروشم و بوی خوشم را با ختن معامله می‌کنم.  
 نکته - ایهاماً ناز من از ناز دختران روم و بوی خوش من از بوی آهوان ختن  
 بهتر و خوشتر است.

بیت ۴۱ - انگشت کش شدن بهار: بی‌بها گردیدن گل و شکوفه.  
 چیزی در انگشت کسی بودن: آن کس برآن چیز تملك داشتن و کنایه از ناچیز  
 و حقیر بودن آن چیز در پیش آن کس است.

بیت ۴۲ - تری طبع مهتاب: شادابی و آبداری نور ماه.  
 «مهتاب با آنهمه شادابی و تری شایسته کنیزی در پیش من نیست و نمی‌تواند  
 بردست من آب بریزد.»

بیت ۴۳ - ؟

نبید خام: شراب، می‌خام، استعاره برای؟

نبید خام گرفتن: شراب نوشیدن، کنایه از؟

یا قوت: استعاره برای دهان و لب.

جام گرفتن باکسی: حریفی و همد می‌کردن با او، همنشین شدن با وی.

ظ، چون یا قوت لبم بوسه آغازد چیزی به رشوت می‌گیرد تا خود را در شیرینی



طعم با طبرزد برابر نهد!

بیت ۴۵ - آن چنان در چشمها روشنی بخشیده‌ام که ترکان تنگ چشم به دیدن من روشن چشم شده‌اند و چشم گشاده‌اند تا مرا ببینند.

نکته - ایهاماً تنگ چشمی و بخل و امساک ترکان خریداری ندارد.

بیت ۴۶ - تنگ چشمان: زیبارویان تنگ چشم، ایهاماً بخیلان و ممسکان. کس به چشمم در نیاید: بالکنایه هیچکس را به چیزی نمی‌شمارم و از غرور و تکبر، چشمم کسی را نمی‌بیند.

معنی کنایی: «من آن‌چنان تنگ چشم هستم که غرور و رعنائی مرا از خود بیخود کرده است و کسی را به چیزی نمی‌شمارم، کسی نیز تاب مقاومت در برابر تنگ چشمان ندارد و از عهده ایشان بر نمی‌آید.»

معنی حقیقی کلام که غیر مقصود است: «چشم من آن چنان تنگ است که تصویر یا شخص هیچکس در درون چشم یا مردمک چشم من راه نمی‌یابد.»

یادداشت - بیت از باریکی معنی و صورت خیالی برخوردار است و قابل سنجش با ابیات صائب تبریزی است و نظایر این بیت، برای ریشه‌یابی و بررسی سبک صائب در اشعار نظامی، کم نیست.

بیت ۴۷ - اگر مشک زلف بر ماه رخسار زنجیروار بیندازم بسا شیرمردان را اسیر و صید خود می‌کنم.

بیت ۴۸ - ناوردگرفتن برجیزی: به دور آن چیز گردیدن و با آن دست و پنجه نرم کردن.

ناوردگرفتن لعل بر شکر: سخنان شیرین آغازیدن یا لبخند زدن. «اگر لبخند آغازم یا سخن شیرین گویم آنگاه مرد بیاور تا سخنان شکرین من مرد بگیرد و به دام اندازد.»

یادداشت - «تا» با تأمل در معنی از روی دونسخه - س ر - ضبط شد. بیت ۴۹ - همشیره: دوتن که از يك مادر شیر خورده‌اند و دوچیز که از يك جا شیر گرفته‌اند.

شکر همشیره دندان من شد: دندان من و شکر هر دو از لب من یا وجود من شیر خورده‌اند یا شیر و شیرینی چشیده‌اند.

توضیح - «دندان» مجازاً به معنی دهان و بوسه نیز آمده است، با فرض کردن معنی بوسه برای دندان، غرابت کنایه و تعقید معنوی بیت از بین می‌رود لیکن به نظر می‌رسد در ایجاد این کنایه غریب از یکسو قرابت و خویشی لب و دندان در نظر بوده و از سوی دیگر شیرینی شکر و لب باهم سنجیده شده و می‌گوید چون شکر از لب من (شیرین) شیرینی گرفته و خورده است پس بآلب من همشیر یا همشیره است و از آن واسطه خویشی و همشیره بودن شکر با دندان معلوم است. «شکر» در معنی مجازی لب و حتی ایهاماً به معنی شکر اسپهانی نیز جای بحث دارد.



بیت ۵۳ - ؟

ظ، چون مست گردم یا بخواهم کسی را مست کنم آن چنان سخنان خوش  
می‌گویم و نقل می‌کنم که شکر شیرین را پیش چشم می‌آورم گویی برای مزه  
و نقل شراب شکر و بادام را به هم آمیخته‌ام.

توضیح - خوش نقلی (به فتح نون): شیرین سخنی.

خوش نقلی (به ضم نون): مزه و چاشنی خوش برای میخواری.

می در جام ریختن: آغاز به میخواری کردن برای مست شدن خود و یا مست  
کردن دیگران. (می در جام آوردن در بیت ۷۱/۵۵ مشبه به قرار گرفته است).

شکر و بادام: کنایه از سخنان شیرین و نگاه، لب و چشم.

از پی نقلان شده می بوسه خیز چشم و دهان شکر و بادام ریز

شکر و بادام بهم نکته‌ساز زهره و مریخ بهم عشق باز

(مخزن ۱۲-۱۸/۱۸)

شکر در دامن بادام ریختن: بهم آمیختن شکر و بادام بالکنایه شکر را پیش  
چشم آوردن و ظاهر ساختن، سخن را چون شکر محسوس و مرئی پدیدار کردن.

یادداشت - اثبات و تمیز معانی مجازی و حقیقی و کنایی و ایهامی مستلزم

بحثی دراز است.

بیت ۵۳ - سیب: استعاره برای رخ (ر. ک: بیت ۳۵، توضیح و بیت بعد).

نارسیمین:؟ ظ، آتش نقره‌ای رنگ، آتش خاکستری، ایهاماً آتش سیمایی

(خورشید).

«اگر چه رخسارم چون آتش خاکستری رنگ، مهتابی و رنگ پریده شده

است با اینهمه آتش است و من نیز همان عاشق‌کش عاقل فریب هستم.»

نکته - با همراه ساختن «نار» و «سیب» ایهام تضاد ایجاد کرده است چون

انار سفید ترکیبی مهمل و بی‌معنی است در وهله نخست «نارسیمین» ترکیب آتش

سیمایی را به ذهن می‌آورد که کنایه از خورشید است لیکن حرف شرط «اگرچه»

قرینه صارفه این معنی است و آتش درحالی که خاموش می‌شود به رنگ خاکستری

و در واقع نقره‌ای درمی‌آید، شاعر با این تصویر، رنگ پریدگی رخسار و

خاموشی عشق طغیانگر شیرین را بازگو کرده و بیت بعد را برای تکمیل معنی برآن

افزوده است.

بیت ۵۴ - آن روزی که سیب رخسارم جهان را بی‌فروزد و آتش زیر خاکستر آن

شعله‌ور گردد این رنگ پریدگی را به آن چنان رنگ سرخی بدل می‌کند

که ارغوان را به نام زرنیخی زردرنگ می‌فروشد، بالکنایه ارغوان با

آنهمه سرخی در پیش رخسار من چون زرنیخ، زردرنگ می‌نماید.

بیت ۵۸ - دست راست: طرف راست، راه صدق.

دست راست بردار: به راه راست برو، طرف راست را بگیر و برو.



به دست چپ کاری کردن: با دست چپ و با صرف کمترین نیرو کاری کردن،  
بالکنایه دست راست را برای ضربه‌ای محکم‌تر نگاه داشتن. «تا زخم نخورده‌ای راه  
راست بگیر و برو که عشق من چنین کاری را (خونریزی کسان را) با دست چپ کرده  
است.»

بالکنایه: برو و گرنه دست راست به کار می‌افتد و تکلیف تو معلوم است.

### پند ۷۰

بیت ۶ - یاقوت از سنگ برآمدن: باز شدن دهان بسته و به کنایه‌ای دیگر لب به  
سخن گشودن. ایهاماً بیرون آمدن شیرین از قصر و دلتنگ شدن شکر  
اصفهان‌ی.

بیت ۷ - استخوان کسی را شکستن: او را خسته و نالان کردن.  
نخل بستن: آفریدن (بارور کردن نخل).  
«روزی که خرمای لب تو آفریده شد استخوان رطب شکست و نالان و خسته  
گردید.»

نکته - استخوان رطب، هسته آن است.

بیت ۱۰ - هم خواب و هم بستر شدن رخسار با شکر لب، سازگاری و همسازی آن  
دو در زیبایی است.

«طرز قرار گرفتن شکر لب تو در بستر گل رخسارت، دهان شکر را پرآب  
می‌کند و طبرزد هوس خوردن شکر ترا دارد.»

بیت ۱۱ - به هر مجلس درآیی شمع‌ها روشن می‌گردد گویی تو انگبین هستی و  
موم‌ها به انگبین برمی‌گردند و جان می‌یابند، بالکنایه تو شمع انجمن هستی.

بیت ۱۲ - کام کام را برگشودن: دهان آرزو را باز کردن،  
کام را کام برگشودن: برای تمنا دهان گشادن.

«صدف چون دهان به خواهش و تمنا باز کند از دندان مروارید مانند تو  
مروارید وام می‌گیرد.»

بیت ۱۴ - خود بین، زخم گاه زبان و چشم مردم است و خودبین را همیشه زخم  
می‌زنند.

بیت ۱۷ - نشان گوهر: نشان پادشاهی از جواهر که بر سینه یا دوش نصب کنند،  
ایهاماً نشانه نسل و نژاد پادشاهی.

بیت ۱۸ - نفاق (به فتح اول): رواج بازار و مرغوبیت متاع (مصدر ثلاثی مجرد).  
نفاق آمیز: رغبت‌انگیز.

نکته - نفاق ایهام دارد به نفاق (به کسر اول) جمع مکسر نفقة به معنی  
احسان و بخشش، عذر نفاق آمیز عذر همراه با بخشش و احسان.

همچنین نفاق مصدر باب مفاعله و به معنی دورویی نیز در نظر بوده است.



«کجدار و مریز بهانه‌ای بیاور.»

بیت ۱۹ - یکی را صد هزارم: صد هزار برابر هریکی هستم.  
«بدگویی کار من نیست و بد نگفته‌ام اگر گفته‌ام صد هزار برابر بدتر  
از آن بدهایی هستم که به تو گفته‌ام.»

بیت ۲۳ - آبم چه ریزی: چرا آبروی مرا می‌ریزی مگر من خاک درگاه تو نیستم؟  
نکته - ایهاماً چرا آب برخاک من می‌ریزی و مرا گل آلود می‌کنی؟

بیت ۲۴ - با آنکه استحقاق دارم و مستحق نوازش هستم از تو و از بی‌عنایتی تو  
است که سر من از طوق نوازش جدا و تنها مانده و دور افتاده است.  
به عبارت دیگر: با اینکه استحقاق نوازش دارم تو طوق نوازش به‌گردن  
من نیفکنده‌ای.

یادداشت - کلام دارای تعقید لفظی است؛ حشو «با آنکه استحقاق دارم» و  
جمله «سرطاق داشتن از» و حتی اضافه تشبیهی «طوق نوازش» همه سست است.  
بیت ۳۰ - خار جواب تلخ ترا خوردن برای من سهل است زیرا که خورده و  
آزموده‌ام و حتی آن را به‌فال نیک گرفته‌ام و بسیار آزمودم که مبارك  
بود..

نکته - ظاهراً به قرینه «تلخی وزهر» در بیت قبل «خار» را به‌معنی «خارک»  
و خرماي نارس تلخ در نظر داشته است.

بیت ۳۵ - شمع از آن جهت می‌گیرید که او موم است و موم را از عسل جدا کرده‌اند.  
بیت ۳۷ - نخل رطب: نخل ماده و آماده باروری.

خار بر دل خوردن نخل رطب: «وقتی در يك نخل [ماده] چند خوشه بقدر  
کافی سر در آورد و شکفته شد، اوار دهنده با مقداری خوشه نر از درخت بالا  
می‌رود، ابتدا شاخه‌های خشك را با داس می‌برد، سیخ‌ها (خار) را تمیز می‌کند و  
به اصطلاح عروس خانم نخل را آرایش می‌دهد سپس همانطور که در پروند قرار  
دارد و یا روی شاخه‌ای نشسته غلاف ماده را اگر بقدر کافی از هم باز و شکفته  
نشده از هم باز می‌کند و برحسب تشخیص خود يك یا چند تار از خوشه نر را  
لابلای خوشه ماده می‌گذارد...»

(از مقاله آقای احمد سایبانی، ص ۱۵۵ مجله آینده، سال دهم شماره ۲ و ۳)  
بیت ۳۹ - شمع و نی قند و نخل رطب و طفل برای به‌دست آوردن شیرینی می‌روند  
و می‌کوشند.

## بند ۷۱

بیت ۲ - درج گوهر: دهان. (صندوق مرواریدهای دندان)  
قفل یا قوت از درج گوهر گشادن: لب گشودن و آغاز سخن کردن.  
رطب و قند را نقل و روزی بخشیدن: کنایه از شیرینی سخن است.  
بیت ۳ - مثالی داد مه را در سواری: بالکنایه رخسارش در حال حرکت چون ماه



به نظر می‌آمد.

توضیح: ظاهر کلام به قیاس مصراع دوم چنان می‌نماید که «فرمان داد تا ماه رخسار یا ماه وجود او در سواری بشود.» صرف نظر از نادرست بودن جمله (در سواری شدن!) معنی کلام نیز به دلالت عقلی نادرست است زیرا کسی به رخسار خود یا حتی به خود فرمان نمی‌دهد که «برو سوار شو.»

شاعر باکمال استادی ایهام تضاد به کار برده و گفته است:

«اینکه می‌گویند ماه سواره بر آسمان می‌رود، شیرین با راه رفتن خود و تکان-

دادن سر، مثال و نمونه‌ای برای ماه در حال سواری عرضه کرد.»

یعنی اگر کسی رخسار درخشان شیرین را بر بالای بام و در حال راه رفتن

او می‌دید چنان می‌پنداشت که ماه در حرکت است و سواره بر آسمان می‌تازد.

نکته: سواری جمع ساریه به معنی تاریکی شب يك معنی غیر مقصود است:

«به ماه رخسار فرمان داد تا خود را در تاریکی بپوشاند!»

براتی مشك را در پرده‌داری: حواله‌ای داد تامشك زلفش پرده‌داری ماه

رخسارش بکند و آن را بپوشاند.

نکته - پرده‌داری مشك معروف است چون آن را در ظرف سربسته نگهداری

می‌کنند و پرده‌داری به معنی خلوت نشینی آن را در معنی حاجب و پرده‌دار و

پرستار بودن به کار گرفته است: «شیرین حرکت می‌کرد و بازلف ماه رخسار می-

پوشانید.»

بیت ۴ - چو غنچه تیز شد: چون غنچه زود رفت.

نکته - با تیزی نوك غنچه و حتی خارهای آن، ایجاد صنعت ایهام کرده است

در حالیکه نظر چند روزه بودن عمر غنچه و زود شکفتن آنست.

بیت ۵ - که تا شد خشت پخته عنبر خام: ؟ ظ: که تا آجر بوی خوش یابد؟

یادداشت - «تا شد» برابر پنج دستنویس اساس و متقدم ضبط شد، کاتبان

نسخ متأخر معنی را ندانسته «باشد» نوشته‌اند که باز ایهام دارد!

با تأمل و تفحص بسیار چیزی جز این به نظر نرسید:

«شیرین برای خدمت یا در خدمت خسرو برگوشه بام بوسه زد که تا خشت

پخته بوی خوش یابد و عنبر خام بشود.»

ظاهراً «شد» را به فتح شین و به معنی التزامی «بشود» به کار برده و کنایه‌ای

غریب در بیت نهفته است و تنها انگیزه این کاربرد نیز کشف مناسبت رنگ آجر

و عنبر خالص است که جای دادن این تناسب و معنی در يك مصراع، ضرورت

استعمال «شد» به جای «بشود» را پیش آورده و همین ضرورت، درباره بیت

معروف حافظ نیز بحث می‌شود:

فکر بلبل همه آن است که گل شد یارش گل‌دراندیشه که چون عشوه‌کند در کارش

بیت ۶ - نوبتی بیرون زدن: خیمه‌ای بزرگ در بیرون آراستن، نقاره زدن.



در دل ربودن نوبتی بیرون زدن: بساط دلربایی گسترده و به دلربایی پرداختن.

بیت ۱۱ و ۱۰ - پالوده زرد: حلوا.

هر پالوده زرد و هر حلوایی را به خاطر چربی یا شیرینی آن می‌خورند، من روغن و چربی از دست داده‌ام (لاغر هستم) و از شیرینی هم فقط نام بر من مانده است.

بیت ۱۵ - در پیش‌کردن به روی دیگران: در بستن و خلوت گزیدن.

بیت ۱۶ - عشق شهواتی هوایی و نفسانی نیست، ای غافل و فارغ از عشق تو در کجای کار هستی؟ عشق کجا و تو کجا!

بیت ۱۷ - بیدق افکندن بر کسی: او را شکست دادن.

نکته - پیل و شاه و بیدق (پیاده) اصطلاح بازی شطرنج است. ظاهراً «بیدق افکندن بر کسی» از بازی شطرنج منقول است و شکل اصطلاحی مستقلاً بر خود گرفته است و گرنه در بازی شطرنج با هر مهره‌ای و حتی پیاده نیز می‌توان کیش داد و شاه را مات کرد.

در اصطلاح و ترکیب «بیدق افکندن بر» معنی بیرق و علم نیز جای تأمل دارد.

بیت ۲۰ - بخور (به فتح و ضم اول): هر چیز خوشبو، بوی خوش.

از دست خاکستر: از گونه و جنس خاکستر، از لحاظ جنس و نوع خاکستر. «سپند و عود اگر بر مجمر و آتشدان قرار گیرد هر دو را یکی بدان چون هردو می‌سوزند و از میان می‌روند، نه سپند و عود بلکه انواع مختلف بخور همه یک‌گونه خاکستر دارند و خاکستر همه یکی است.»

یادداشت - عدم توجه به معنی «از دست» موجب پریشانی نسخه‌ها گردیده برابر نسخه اساس ضبط شد و در حالیکه «مجمر» در قافیۀ مصراع دوم غلط بود با توجه به معنی دو بیت ۱۹ و ۲۰، «خاکستر» از نسخه - ر - انتخاب گردید.

بیت ۲۷ - گوش دریا: صدف، گوش ماهی.

سخن در گوش دریا گفتن: بالکنایه شناگری کردن و در آب دریا فرو رفتن. بیت ۲۸ - «شاخ میوه بهشت پوشیده و پنهان است تو به آن دست نمی‌یابی، نه این سخن درست نیست در بارگاه بهشت فراخ است» بالکنایه در بارگاه بهشت فراخ است لیکن همه را به آنجا راه نمی‌دهند یا در توبه به روی توابین باز است.

یادداشت - «در بارش» از روی دست‌نویس - س - ضبط شد، ظاهراً «در بازی» تحریفی از همان ترکیب و مربوط به بدخوانی است و «بار» در مصراع دوم با «بر» در مصراع اول مناسبت لفظی و معنوی دارد.

بیت ۳۱ - کزمن او را بس بود بس؟



یادداشت - «پس» و «بس» با معانی و حالات مختلف معنی روشنی به دست نمی‌دهد و مبهم است.

ظ «بهتر است تا زنده هستم گرد آن کسی نگردم که از امثال من او بسیار دارد والسلام.» یعنی زنان و کنیزان بیشماري چون من دارد، همین کافی است. بیت ۳۳ و ۳۴ - شکر برای خوردن خوب است و شیرین برای بوسیدن. بیت ۳۵ - دورافتد: متمایز و جدا است.

«کمتر شیرین و شکر را باهم مقایسه کن که قصاب و قصب باف دوشخص و دوکلمه جدا از هم هستند اگر چه ریشه نام هردو یکی است.» بیت ۳۶ - از روی فرهنگ: از روی علم و دانش و دانایی؛ برابر نوشته کتب لغت. ابریشم انداختن منجنيق؟

یادداشت - با تأمل در موارد استعمال منجنيق در ابیات نظامی، گاهی منجنيق برای بردن چیزی به بالای قلعه و انداختن آن به کار می‌رود و گاهی بر عکس برای انداختن چیزی از بالایی و قلعه، در هر صورت فلاخن مانندی بوده است بر چوبی محکم که سنگ و آتش به سوی دشمن می‌انداخته‌اند و گاهی نیز برای ویران کردن دیوار قلعه‌ها به کار می‌رفته است. ابریشم اندازی منجنيق مبهم است، ظاهراً نظامی نیز آن را از روی کتاب فرهنگ نقل می‌کند و این از دو حال بیرون نیست یا منجنيق، چرخ مخصوص ابریشم تاب بوده است که «انداختن» مانع تلقی این معنی است و جای تأمل هست و یا اینکه «ابریشم» معنی دیگری دارد چنانچه در فرهنگ فارسی شادروان دکتر معین، ذیل «چرخ» می‌نویسد: «۱۱- نوعی از منجنيق که بدان تیراندازند؛ کمان حکمت.» شاید هم منجنيق ابریشم - انداز، وسیله‌ای بوده برای بهم پیوستن رشته‌های ابریشم پس از جوشاندن پيله‌ها و کاری نظیر کار «منگنه» و برای فشردن با آن انجام می‌داده‌اند؟! بیت ۳۹ - شکار ماه کن یا صید ماهی: بالکنایه از مجاز یا حقیقت یکی را بپذیر. نکته - شکار ماه کردن، اشاره است به شکار تصویر ماه در آب کردن و کاری بیموده انجام دادن.

بیت ۴۰ - در قصر شیرین هوا خوردی کافیست برو به گوی شکر. نکته - هوای قصر شیرین، ایهاماً هوس آمدن به قصر شیرین. بیت ۴۱ - پالیدن (= پالودن): صافی کردن، از صافی گذراندن. خون جگر پالیدن: بالکنایه خون گریستن و خون جگر را از پالونه چشم بیرون ریختن.

بیت ۴۳ - نواخوش می‌زنی: آهنگ خوش می‌سازی و می‌نوازی لیکن مواظب باش که ساز یا تار و سیم سازت نگسلد، یعنی با این رفتاری که تو داری کارت به جایی نمی‌رسد.

یادداشت - «نوازدن» و «رودگسستن» قابل تأمل است، به نظر می‌رسد «نوا»



را به معنی «ساز» و «رود» را در معنی تار ساز به کار برده است!

بیت ۴۵ - دم دادن: افسون کردن و نیرنگ ساختن.

نکته - دم دادن، معانی نفس دادن و دل و جرأت دادن و دمیدن باد به وسیله دم کوره آهنگری و پرزور کردن شعله آتش را نیز با خود دارد.

بیت ۴۶ - خون به ساغر با کسی خوردن: خون جگر و غم بیش از اندازه خوردن.

به دم فربه شدن چون میش لاغر: بالکنایه پوچ و بیموده دلخوش شدن،

نکته - دم به فتح اول است، میش لاغر را سر بریدن و برای کندن پوست

آن، در زیر پوست باد دمیدن معنی حقیقی کلام است و ایهاماً تنی لاغر و دنبه‌ای فربه داشتن و از عدم تناسب برخوردار بودن.

بیت ۴۸ - منادی بر منادی برانگیختن که: پی‌درپی منادیان به ندا واداشتن و بانگ برداشتن که...

بیت ۴۹ - شکر ریز کردن در جایی: نثار شکر کردن و شکر افشانی بر سر کسی در جایی.

نکته - معانی ایهامی کلام معلوم و متعدد است.

بیت ۵۳ - سمرقندی بودن در قصر؟ ظ: محکم و استوار و زیبا بودن آن

توضیح - معلوم نیست نظر چیست؟ آیا اشاره‌ای دارد به بسته بودن در قصر

شیرین، یا اینکه به زیبایی کار و ساخته شدن آن در سمرقند نظر داشته است:

چنان کارگاه سمرقند شد زمین از در بلخ تا خاوران

(منوچهری)

یا بلند بودن در قصر مراد است که «سرو سمرقند» را سوزنی شاعر نمونه

بلندی می‌داند:

ای دولب تو قافله قند شکسته قد تو سر سرو سمرقند شکسته

و همچنین محتمل است اشاره‌ای دارد به جنس چوب آن از نظر استحکام،

چون باغ‌ها و درختان سمرقند بیش از هر چیز دیگر آن شهر معروفیت دارد.

بیت ۵۶ - باد، پای کسی را از رسن ربودن: بر حسب تصادف در مهلکه افتادن و

از انجام کار درماندن.

بیت ۵۷ - روغن خود را در چراغ کسی سوختن: به خاطر شادی و خوشحالی او

خود را از میان بردن.

یادداشت - مصراع اول پریشان است و ظاهراً تعقید دارد، برابر نسخ

اساس و اقدام ضبط شد: «به سبب داغ تو آنچه من دیدم همان به که خود بر توفدا

نکنم».

یا «همان [بس] آنچه من دیدم به داغت.»!

بیت ۵۸ - بازگفتن: شکافته شدن و از هم دریده و باز شدن چون انار.

نکته - شاعر، بازگفتن در ددل و آشکار کردن دردهای درون شیرین را که در



واقع قطره‌های خون دل او را نشان می‌دهد به گفتن و شکافتن پوست انار و دیده شدن دانه‌های سرخ آن همانند کرده و به نام و کلمه شیرین نیز توجهی داشته است. یادداشت - باز گفتن (به فتح کاف) با توجه به صحت معنی بیت، تصحیح قیاسی شد اگر چه به علت موصوله بودن قافیه «باز گفتن» نیز صحیح است. بیت ۶۰ - پرند افشاندن: گردو خاک جامه حریر و پیراهن خود را پاک کردن، تکان دادن پیراهن.

طرف پرند: گوشه و کنار دامن.

«چون دامن افشانند از گوشه دامنش قالبهای قندش پدیدار گردید.»

نکته - ظاهراً پرند را به معنی دامن به کار برده است و گرنه قالبهای قند به معنی دوپستان و پرند به معنی نیم تنه و جلیقه و نظایر آن خواهد بود! بیت ۶۱ - دست: رسم و قاعده بالکنایه ادا و اطوار.

بیت ۶۲ - خارا: جامه خط‌دار ابریشمین.

بیت ۶۳ - شقایق بر بناگوش زدن: (← ابیات ۲۳/۶ و ۷۱/۶۸).

نسرین را قصب پوش کردن: چهره و رخسار را با قصب و پارچه کتانی (رو بند و روسری..) پوشاندن.

توضیح: شقایق بر بناگوش زدن با توجه به مصراع اول چنان می‌نماید که معنایی قریب به آن مثلاً رو بند و سر بند و حتی شال گردن دارد که چند بیت بعد می‌گوید:

شقایق بستنش برگردن ماه کمند انداخته در گردن شاه

۷۱/۶۷

با تأمل در رنگ و شکل گل شقایق و دقت در بیت ماقبل شاهد بالا:

ز گیسو که کمر می‌کرد و گه تاج به آن تاج و کمر شه گشته محتاج موضوع گیسو و تاج و کمر و مخصوصاً اینکه يك بار می‌گوید «شقایق بر بناگوش زد» و بار دیگر ضمن بحث از گیسو اشاره می‌کند که «شقایق برگردن ماه بسته می‌شود.» نظر بر اینکه ماه به معنی رخسار است «گردن انسان» به مثابه پای ماه رخسار خواهد بود نه پای آن و گردن ماه نیز با «بناگوش» بیشتر مناسبت پیدا می‌کند به نظر می‌آید شقایق، سنجاق سر و یا گلی همانند شقایق یا حتی خود گل شقایق بوده باشد که برگیسو می‌زده یا می‌بسته‌اند و احتمال دارد شاعر این لفظ را صرفاً به خاطر اینکه بر شقیقه‌ها نصب می‌کرده‌اند و شقایق جمع شقیقه نیز هست، انتخاب کرده است!

بیت ۶۴ - بند: بند زلف، رشته گیسو.

گاهی برفرق بند آشفته می‌بود: گاهی برفرق و سر او بند زلف و رشته گیسو آشفته می‌شد.

نکته - «فرق» به سکون قاف خوانده می‌شود و شاعر با قرار دادن آن پیش از



کلمه «بند» ایهامی از فرق بند (سربند، روسری) به وجود آورده است.  
 بیت ۶۵- پای کسی بر سر شمشیر شدن: در معرض خطر قرار گرفتن، خود را به مخاطره انداختن، بالکنایه دور شدن و رفتن از پیش عاشق.  
 «به بهانه مرتب کردن سر و وضع خود، خود را معطل می‌کرد و آهستگی نشان می‌داد زیرا که کار خطرناکی در پیش گرفته بود.»  
 بیت ۶۸- شقایق: ر.ک، تعلیقات بیت ۷۱/۶۳ و بیت ۲۳/۶.  
 بیت ۶۹- آتشی نرم در حلوایی ترک کردن: در شیرین کاری آهستگی به خرج دادن و با تانی رفتن و زیباییمهای خود را در پرده نشان دادن و به آرامی رفتن.

نکته - کنایه در معنی و مفهوم ضد نیز صحیح است: در آن ناز و عتاب پرده نگه می‌داشت و نمی‌خواست به تندی از خسرو دور بشود.  
 بیت ۷۰- هر هفت از نکویی کردن: نکویی را به حد کمال و تمام انجام دادن.  
 نکته - در اشعار نظامی اغلب «خوبی» به معنی زیبایی و کلمه نکویی در مفهوم احسان و نیکی کردن به کار می‌رود و در این بیت «نکویی» را در دو معنی پیش چشم داشته است: الف - آراستگی و خود را آراستن و سر و وضع خود را مرتب کردن. ب - احسان کردن در حق خسرو از جهت نمودن زیباییمهای خود به وی.

کلام ایهامی دارد به هر هفت کردن و خود را به کمال آراستن، که محور عمودی منظومه و اقتضای حال و حوادث داستان آن را تأیید نمی‌کند و می‌گوید در حال برخاستن از گوشه بام و قصد دوری داشتن چون آنچه لازمه کارهای نیکو و پسندیده بود آن زیباروی از جهت زیبایی انجام داد و پشت بر شاه کرد و..  
 بیت ۷۱- زشوخی: از روی خوش طبعی و زیبایی و با گستاخی و جسارت تمام.  
 «با کمال گستاخی و یا خوش طبعی آسمان بام را از خورشید وجود خود خالی کرد.»

بیت ۷۲- سرینش ساق را سیماب می‌داد؛ ظ: سرینش پای بیننده را فلج می‌کرد و می‌لرزانید (تعلیقات ۲۴/۴۹).  
 توضیح - در مصراع اول ترکیب «که زلفش تاب می‌داد» قابل تأمل است و به نظر می‌رسد غرض آن نیست که «زلفش تاب می‌خورد» یا او در آن پیچش، زلفش را تاب می‌داد، بلکه می‌گوید: «در آن پیچیدن که زلف او بیننده را تاب و گرما می‌داد و می‌گذاخت».

در مصراع دوم نیز «سیماب دادن» معانی مختلف جلوه گر ساختن و چون سیماب روشنی و سفیدی بخشیدن و لرزاندن چون جیوه را، به همراه دارد.  
 بنظر می‌رسد نکته مبهم بیت در کلمه «ساق» نهفته است و غرض ساق بیننده است و نظری به اصطلاحات کیمیاگری و زرگری و حتی نقره کاری و غیره



دارد: «در آن پیچش که زلف او بیننده را گرما می‌بخشید سرین او نیز ساق بیننده را می‌لرزانید و او را بی‌تاب می‌کرد.»

در «تاب‌دادن» به معنی گداختن و حتی مانند مفتول تاب‌دادن ایهامی به تاب دادن زلف و تاب زلف نهفته است.

در «سیماب‌دادن» به معنی سیماب‌کاری نیز معنی کنایی بی‌تاب و لرزان کردن آن مقصود است.

ظاهراً استعارهٔ مکنیه‌ای بسیار بدیع و نو و ابتکاری در بیت نهفته است و آن اینکه شیرین را به صورت هنرمند و صنعتگری مجسم کرده است و خسرو را به شکل مجسمه‌ای بی‌جان که زلف شیرین در حال پیچیدن او به مجسمه حرارت می‌دهد و آن را می‌گدازد و سرین او نیز به ساقهای آن سیماب می‌دهد! معنی ایهامی لرزیدن سرین و سیمابی و سفیدبودن ساق نیز با کنایاتی دیگر در نظر بوده است.

بیت ۷۵ - رسن در گردن بردن کسی را: او را اسیر و بندی کردن و با خود بردن. نکته - نخست گمان می‌رود مرجع ضمیر «شین» در مصراع دوم، «دلی» در مصراع اول و فاعل همی برد نیز «آن‌گردن» در مصراع اول است لیکن آن‌چنان نیست «دلی» فاعل «همی برد» است و «ش» حالت مضاف‌الیه‌ی دارد و بر می‌گردد به گردن در مصراع اول که بعد از مضاف خود یعنی «رسن» قرار نگرفته و همین تعقید لفظی موجب تعقید معنوی گردیده است:

دلی که از عشق آن گردن همی مرد، رسن آن گردن را در گردن خود می‌برد یعنی «دل عاشق آن گردن، اسیر و دیوانهٔ زنجیری آن گردن بود.»

## بند ۷۲

بیت ۸ - دهقان شهرود چه خوش گفته است که در قتل و کشتن باید تأخیر کرد و در کاشتن دانه و مزرعه باید شتاب نمود.

یادداشت - «شهرود» از روی دو نسخه - ش د - ضبط گردید، «بنمرود» ظاهراً برگشتهٔ آن و ناشی از غلط خوانی است و دهقان و کاشتن بیشتر کلمهٔ «شهرود» را تأیید می‌کند و ضرب‌المثل مربوط به غرب ایران و نزدیک به محل زندگی شیرین است (ر.ک بیت ۶۴/۷۳ و آغاز داستان).

محتمل است «کشتن» در معنی مجازی «درودن» و کشتن گیاهان به کار رفته باشد.

بیت ۱۵ - چرس (به فتح اول و دوم): آنچه به گدایی از دیگران گرفته شده است (بالکنایه وام روح).

یادداشت - چرس در کلیهٔ نسخ «جرس» نوشته شده بی‌توجه به «فروگرفتن از سربار»، در صورتیکه جرس برگردن شتر یا هر حیوان دیگری بسته می‌شود،



شاعر تن را به صورت چرسدان و بسته و بقچه گدایی و انبان مجسم کرده و روح را به شکل چرس در نظر گرفته است. چرس به معنی ظرفی که در آن انگور می-فشارند (در آذربایجانی کنونی چرز) و حتی معانی ایهامی بند و شکنجه و زندان نیز مناسب معنی مقصود به نظر نمی‌رسد.

بیت ۱۷- نخواندستی که تا دیرست دیرست؟

دروازه بالا وزیر: آسمان وارونه فلک گردنده.

توضیح: ظاهراً شاعر «تا» را به معنی «زنهار، هلا» به کار برده است و می-گوید: آیا از این دروازه واژگونه و یا گردنده واز حرکت و گردش آن این حقیقت را درک نکرده و نخواننده‌ای که دایم فریاد می‌زند «هلا دیرست دیرست» یعنی زود بشتابید و دایم زندگان را می‌کشد و با خود می‌برد!

نکته - به جای «که تا» می‌توانسته است «هلا» بنویسد ظاهراً برای حفظ معنی «تا» به چنین کاربردی چنگ زده است.

«از» در صدر جمله «خواندن» را تعبیر می‌کند و دروازه را به صورت کتاب و نامه پیش چشم می‌آورد.

بیت ۲۰- طاق ابرو ناگشادن: کمان ابرو نگشادن بالکنایه نوازش و محبت نکردن.

نطاق: میان بند مردان، نطاقی منسوب به نطق، مرد کمر بسته.

به طاقی وانهادن کسی را: او را تنها گذاشتن.

بیت ۲۱- مولیان: نام جویی دربخارا، و جمع مولی به معنی زنی که معشوق دارد. پل شکستن: جدایی افکندن.

پل برجوی مولیان شکستن: بالکنایه رسم عاشق‌نوازی زنان عشقباز را زیر پا گذاشتن و درهم شکستن، آیین عشق و عاشقی را نادیده گرفتن.

نکته - اشاره به شعر مشهور رودکی (بوی جوی مولیان آید همی) و معانی حاصله از مصدر مولیدن، ایهامی است و به قرینه مصراع اول ایهام تضاد به کار برده است.

بیت ۲۴- گرفته باختن با...: سرزنش کردن و طعنه زدن به..

گرفته: صید شده، مفتون و مجذوب.

بیت ۳۴- این شاه نیست بلکه شاهینی است که درکمین کبک تو است، یعنی مرا شاه مپندار که شاهین هستم.

بیت ۳۵- بست:؟ ظ، پناهگاه، بستر.

توضیح - ظ، به قرینه «دستان» در مصراع دوم که اصطلاح موسیقی است و به معنی افسون و افسانه خواندن به کار رفته است، «بستم» در مصراع اول نیز ایهاماً «بستم = بست من» صحیح است. «بستم» از روی - زس - و «دستانی» از روی - چ ج س - با توجه به معنی ضبط شد.



بیت ۳۷ - ایستادن بخت مراد به خدمت ایستادن و کمر خدمت بستن آن است در برابر صاحب خود که قدما معتقد به وجود چنین موجودی بوده‌اند.  
«چه شده است که من محتاج واز کارافتاده در این در چون بخت ایستاده و بر در مانده‌ام؟»

بیت ۴۱ - اگر خواهی حسابم را دگر کن: بالکنایه اگر به این معامله راضی نیستی برای من حساب دیگری بکن و صورت حسابی دیگر بنویس و معامله را به قیمتی گرانتر و یا به هرگونه که صلاح می‌دانی ختم کن..

بیت ۴۲ - خانه را از اغیار خالی کن و وجه نقد به دست آر.  
نکته - به کنایه‌ای دیگر هرچه اثاث در خانه داری بفروش و به نقد بدل کن و خزینه را پراز گهر بکن، معانی کنایی متعدد این سخن رندانه همه معلوم است.  
بیت ۴۵ - به داروی فراموشی دست کشیدن: خاطره‌ای را به فراموشی سپردن و از یاد بردن.

نکته - داروی فراموشی، ممکن است کنایه از شراب و می‌بوده باشد یا به صورت اضافه تشبیه‌ی تعبیر گردد.

بیت ۴۷ - مهر برداشتن (به کسر میم): محبت بریدن و قطع دوستی کردن.

بیت ۴۸ - با او شراب تلخ می‌نوشم و سخنان تلخ شیرین را نمی‌شنوم.

بیت ۴۹ - به بازگشتن می‌اندیشم راه دراز است و سخن را تمام می‌کنم و حرفی در میان نیست.

نکته - در مصراع دوم کنایه عرف عام زیر که: «راه دراز است سخن بگوئیم تا به مقصد برسیم» در نظر شاعر بوده تعبیری زیبا ساخته که چندین معنی کنایی دارد:

«این راه دراز است و با سخن به پایان نمی‌رسد»، این راه تمام‌شدنی نیست و حرف من تمام شد، دیگر حرفی در میانه ما نمانده و این گله پایان ندارد.. الخ.

### بند ۷۳

بیت ۷ - حکایت‌های بادانگیز گفتن: سخنان پوچ و غرورآمیز گفتن، لاف زدن.

نکته - «بادانگیز» دارای معانی کنایی دیگری نیز است: حکایت‌هایی که تکبر

و غرور برمی‌انگیزد و تحریک‌کننده است، حکایت‌هایی که بیماری تب (باد سرخ) می‌آورد، حکایت‌هایی که از روی غرور و تکبر می‌گویی.. الخ.

بیت ۱۰ - توفیر: اصطلاح دیوانی و از اصطلاحات علم استیفاء است:

«آنچه از تصرفات بیرون آرند و مهمل بوده باشد.»



(فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس الفنون، دانشگاه تبریز ۱۳۵۲)  
توفیر سگی چون شکر، برای شکار آهوئی چون من [گزندی به شاهی تو و  
منتی بر من ندارد].

بیت ۱۱- مهر، آب کسی را شکستن: خورشید، نور و رونق آن کس را بردن.  
به سردستی: به زودی و فوراً و به آسانی.  
واسر دست آمدن: به چنگ آمدن و تسلیم شدن.

«من گنجی هستم پوشیده و پنهان که حتی خورشید مرا با تن لخت ندیده  
و یا زیبایی خورشید بر من برتری ندارد و به این زودی و به آسانی به دست  
نمی‌آیم.»

بیت ۱۳- خلاف آن شد که با من درنگیرد: برعکس و برخلاف همیشه، در من آن  
افسونها اثری ندارد و بامن به نتیجه نمی‌رسد.

نکته - «در گرفتن» را به معنی تسخیر کردن جن و پری با افسون و دعا در  
نظر داشته است.

«آن افسونها مرا تسخیر نمی‌کند و در من اثری ندارد و چون گل درخت  
بید است که میوه ندارد و بارور نمی‌گردد.»

بیت ۱۵- خانیچه: چشمه و برکه کوچک، آب کم عمقی که ته آن دیده می‌شود.  
بیت ۱۶- دندان در سینه داشتن چون صدف: دهان بستن و راز دل را چون  
مروارید درون صدف، در صدف سینه نگهداشتن.

بیت ۲۱- سخن تلخ دلیل بداندیشی و کینه‌توزی است، در غار اندیشه همه  
اژدهای کینه و دشمنی خفته است. یا تلخ‌گویی نشان می‌دهد که اژدهای  
بدبینی و بداندیشی در غار اندیشه او خفته است.

بیت ۲۳- آینه برداشتن: بالکنایه خود را آراستن و از زیبایی دم زدن.  
قرار کارها دیرافتادن: به نتیجه نرسیدن کارها و عملی نشدن پیمانها.  
«با این اختلاف سلیقه که من از در دوستی درآیم و آینه بردست گیرم و  
تو از در دشمنی درآپی و شمشیربرداری، کار ما به نتیجه نمی‌رسد و پیمان ما  
شکسته می‌گردد.»

بیت ۲۵- چشم زاغ پیش از پرزاغ دیدن: خوش‌بین بودن و عیب‌گیری نکردن.  
«زیبایی را پیش از زشتی دیدن.»

بیت ۲۶- سنگ بسیار برآبگینه‌زدن: بیش از اندازه برغم و درد افزودن (شکستن  
جام می و توبه کردن).

سرسنگ بودن نام و ننگ؛؟ ظ: در معرض خطر بودن نام و ننگ.  
توضیح - احتمال دارد، سرسنگ بودن چیزی بالکنایه در سر کوه و دور از  
دسترس بودن آن بوده باشد و یا در معرض تماشای عموم قرار گرفتن آن،  
همچنین محتمل است در تیررس و هدف تیر قرار دادن آن چیز و در معرض خطر بودن



آن مقصود گوینده باشد؟!

شاید هم «سنگت» به معنی وقار منظور گوینده است یعنی نام و ننگت اول و آغاز وقار است؟!.

یادداشت - سه نسخه متأخر برای معنی تراشی به «سروسنگت» بدل کرده اصطلاح و کنایه‌ای را که از نوادر امثله و شواهد شعری است از میان برده‌اند، در حالیکه در استعمال همه کلمات و اصطلاحات، نظامی شاعر تعمدی داشته تا از زوال و گم‌شدگی آنها پیش‌گیری کند.

بیت ۲۷ - سخن از سردست گفتن: زود زود و بی‌تأمل سخن گفتن. یادداشت - مسلماً «مست» برگشته و تحریفی است از «هست» به قرینه مصراع اول: «زود زود و بی‌تأمل سخن مگو و شتاب مکن که وقت داری تا به آرامی بگویی زیرا هم تو هستی و هم سخن هست.».

بیت ۲۸ - سخن مغز و اندیشه هوشمندان همیشه سخنی بلند و پرمایه است حتی اگر از زیر خاک آید و آنان بمیرند و در گور بوده باشند.

نکته - «از زیر خاک آید» صرف نظر از این معنی که هوشمندان اگر بمیرند و سخن ایشان بماند، دارای این تعبیر نیز هست که حتی اگر در کاوش‌ها از زیر خاک به دست آید و زمانی دراز بر آن گذشته باشد.

بیت ۲۹ - سخنگو اگر یاوه و بی‌پوده سخن نگوید سخن بد و تلخ او نیز پسندیده و خوب است.

بیت ۳۰ - جز آن را: جز سخن با معیار را.

یادداشت - «خران را» در نسخه‌ها به جای «جز آن را» بی‌معنی است و ظاهراً کلمه «بار» موجب این تحریف گردیده است و همان معنی در «جز آن» نیز نهفته است.

بیت ۳۱ - این اندازه که به من سخن می‌گویی یک مطرب به یک لشکرگاه این همه سخن نمی‌گوید یعنی بسیار پرگویی می‌کنی بایک تن به اندازه یک تن سخن می‌گویند.

یادداشت - تمثیل بسیار سست است و دستنویس - س - از معنایی بهتر برخوردار است:

«اندازه و حد مرا حفظ نمی‌کنی و آن چنان با من سخن می‌گویی که به مطربی لشکرگهی و دوره‌گرد، آن چنان نمی‌گویی.»

بیت ۳۴ - پس از عالم .. : پس با اینهمه از دنیا انتظار عروسی داری!

یادداشت - کلام جای تأمل دارد، شاید مصراع دوم به شکل زیر بوده و

تحریف شده است: «پس از آنم عروسی چشم داری؟»!

بیت ۳۵ - مکن بازی به مروارید گوشم؟ ظ، با مروارید گوش (سخن) با من بازی مکن و مرا مفرب، ایهاماً با گوشواره مروارید من بازی مکن!



اشك مروارید پوش: اشکی که جامه مرواریدین پوشیده، اشك چون دانه‌های مروارید.

توضیح: با توجه به محور عمودی سخن و اینکه شیرین بر بالای بام و خسرو در پای دیوار قصر شیرین است، مروارید گوش در معنی «گوشواره» و بازی کردن با گوشواره شیرین، سخنی سرسری است و ممکن نیست نظامی بی توجه، سخنی چنان بسازد. مروارید گوش را به معنی «سخن» به کار برده است که همانند مرواریدی است که از صدف دهان کسی بیرون می‌آید و در صدف گوش دیگری فرو می‌رود و این استعاره بی سابقه نیست و پیشاپیش در مخزن الاسرار، تصویری مقدماتی از آن را به دست داده است و قبلاً نیز مورد بحث قرار گرفته:

نخل زبان را رطب نوش داد در دهان را صدف گوش داد

(مخزن ۱/۳۴)

به مروارید گوش بامن بازی مکن یعنی به سخن با من بازی مکن، ظاهر است که در این صورت ضمیر «میم» در آخر گوش ضمیر مفعولی با واسطه است. نکته - اشك مروارید پوش نیز جای تأمل دارد.

بیت ۳۶ - عقد عنبرینه زیر خون بودن؟

توضیح - در فرهنگ آندراج ذیل عنبرچه می‌نویسد: «زیوری است از عالم اورپی؟ در هندوستان که جوف آن به عنبر آمده کنند و دور آن گوهر نیمرو آویزند، صاحب رشیدی و شارح خاقانی عنبرچه و عنبرینه به همین معنی نوشته.» با تأمل در توضیح آندراج، عقد به معنی بخش میانی و میان تهی عنبرینه است که گوهرها دور آن آویخته می‌شود و عقد یا گوهر میانی تو خالی بوده و در وسط آن عنبر می‌ریخته‌اند، در مثنوی لیلی و مجنون نیز، بیتی آمده است که خالی از ابهام نیست و از عقد و گوهر آویز بودن آن سخن می‌گوید:

لیلی به کرشمه‌های مستش بر عقد گهر علاقه بستش!

با این مقدمه آیا می‌توان گفت بادم چشم عنبرینه‌ای است که گوهرهای اشك نیمرو (سوی پایین) آویخته شده‌اند؟!

«به آه خوشبوی من بنگر که چگونه است و به عقد وسط عنبرینه من نگاه

کن که زیر اشك خونین من غرق شده است.»

بیت ۳۷ - ناردان: دانه انار، ایهاماً آتشدان (هر دو وجه محتمل است).

دزد نار کسی را از بستان او بردن: انار او را از باغش دزدیدن، بالکنایه او را خانه خراب کردن و یا سرخی و شادی او را غم‌های پنهانی از میان بردن، ایهاماً آتش و چراغ او را دزدیدن و در تاریکی ماندن وی و یا آتش عشق او را خاموش گردانیدن و سرخی لب‌هایش و گرمی آنها را از بین بردن.

یادداشت - امثال قافیة «خردست» و «برده‌ست» در ابیات نظامی فراوان



بیت ۳۸ - فندق دست: نوک انگشتان حنا بسته.

سنگ برفندق دست کسی زدن: فندق دست او را شکستن و شادی از وی بردن به کنایه ای دور به دست او بوسه زدن، چه فندق شکستن بالکنایه به معنی بوسه زدن است. عنب لب: اضافه تشبیهی است.

دری تنگ داشتن: دروازه ای تنگ داشتن بالکنایه غیر قابل تصرف بودن. «فقط ممکن است دستم را ببوسی زیرا به عنب لب من نمی توان دست یافت.» بیت ۳۹ - مبارك روی: با عصمت (عروسی که باکره بودن و دوشیزگی او در شب زفاف معلوم می گردد).

بیت ۴۲ - «دم خوش تو در من اثری ندارد همچنانکه به چراغهای آویزان یخ آتش اثری ندارد و من سردمزاج شده ام.»

نکته - دم خوش را به معنی افسون به کار برده لیکن دم کوره آهنگران را در نظر داشته و مراد از قندیل یخ، یخ های آویخته از ناودان و کنار بامها و درختهاست که به شکل چراغ بلورین است لیکن روشن نمی توان کرد.

بیت ۴۴ - دل خسرو به سگ طماع شکاری و ولگرد و یا هر جانور راه گم کرده همانند شده است که باید زنگوله ای برگردنش ببندند تا از راه گم نشود ولیکن با نهایت مهارت می گوید: دراو زنگی از آه باید بست یعنی «مایه تأسف است که سگ دل تو بسیار از راه به در می رود.» بیت ۴۶ - ؟

زنگ در گلو: زنگی که به گلوی مرغ آویخته می شود، بانگی که در گلوی مرغ هست، بانگ و آواز مرغ!

تنگ آمدن کاروان: نزدیک شدن کاروان، به تنگ آمدن کاروان! کاروان: کاروان شتران و مسافران با پیشاهنگ ایشان، کاروان ستارگان با ستاره شباهنگ و کاروان کش.

سحرگاه با نزدیک تر آمدن کاروان زنگ در گلوی مرغان بسته می شود؟! سحرگاه با به تنگ آمدن کاروان ستارگان یا نزدیک تر شدن کاروان کش و ستاره شباهنگ، مرغان بانگ برمی دارند.

یادداشت - بیت برابر نسخ اساس و اقدم ضبط شد، غرض و مقصود اصلی روشن نیست.

شاید می گوید: «تو باید پیش قدم باشی تا از من عکس العمل ببینی» یا به قول خواجه حافظ «ارادتی بنما تا سعادت بیبری.»

بیت ۴۷ - زخم یا زخمه مطلق: زخم یا زخمه بی قید و شرط و بی قانون، آزاد.

نکته - زخم مطلق یا زخمه مطلق. ظاهراً اصطلاح سواری و موسیقی است و به قرینه مصراع دوم مراد اصطلاح سواری است (قس: مطلق خرام، مطلق عنان). یادداشت - چنگ سازی است از آلات موسیقی رشته ای مطلق. (ص ۸۹ حافظ



و موسیقی تألیف حسینعلی ملاح، تهران (۱۳۶۳).

بیت ۴۹ - به گل رغبت نمودی لاله بستی: گل سرخ می خواستی که زیباتر و بادوام تر است بر لاله دست یافتی که زودتر پژمرده می شود (يك نفسه لاله ويك روزه گل - مخزن).

یادداشت - ابیات ۴۷ تا ۴۹ تمثیلی است برای بیت ۵۰.

بیت ۵۳ - در بر حصار خویشتن بستن: خلوت گزیدن، ایهاماً در را به روی خسرو بستن.

بیت ۵۵ - این بار و این دفعه واجب است این بار را در دریا بیندازم تا بیم غرق دریا نماند و در میان نباشد.

نکته - بیم غرق دریا ماندن به معنی بیم غرق دریا در میانه ماندن و بودن و همچنین تکرار «این بار» در قافیۀ هر دو مصراع ایجاد تعقید کرده است. این بار در مصراع اول قید است و در مصراع دوم بار به معنی حمل و بار کشتی و مفعول صریح است و مجازاً به معنی بار مسئولیت عشق و عهد و پیمان است.

بیت ۶۴ - شهرود: شهری که خسرو پرویز در کنار رود شهرود و در غرب ایران ساخته است.

همان شهرود و آب خوشگوارش بنای خسرو و جای شکارش یادداشت: مناسبت شهرود و دجله و فرات و تاریخ بنای شهرود در کنار آن جای بررسی دارد.

بیت ۶۵ - مقدور: امر حتمی و قطعی.

المقدور کاین: آنچه شدنی است می شود [و چاره ناپذیر است].

بیت ۷۴ - زیر با (= زیره با): آتش زیره و طعامی است (آندراج، فرهنگ معین).

بیت ۷۷ - در هر گنج را وقتی کلید است: کلام به دو وجه قابل تعبیر است:

الف: وقتی [معین] کلید در هر گنج است (وقت مسندالیه جمله است).

ب: برای در هر گنجی وقتی کلیدی هست (وقت: قید زمان).

از نظر معنی و رعایت ظاهر کلام، تعبیر نخستین صحیح است یعنی زمان خود کلید کارهاست و هر زمانی خود برای گشادن گنجی، کلیدی است.

#### بند ۷۴

بیت ۵ - بنستو: به ضم اول، ظرف سفالین كوچك، سبوی كوچك روغن.

سر کسی را چرب کردن: با سخنان فریبنده او را امیدوار کردن، چرب زبانی

کردن.

«دنیا با من سر جنگ دارد تو نیز آن چنان مکن و به کوزه ای تهی مرا امیدوار



بخشش و محبت خود کن.»

بیت ۶ - مبارك مرده‌ای آزاد می‌کن: ۴۰/۱۲۱

ظ: غلام مبارك نامی را که مرده است لااقل پس از مرگت آزاد کن،  
نکته - معنی فوق ایهامی است و به نظر می‌رسد مثل واصطلاح را با تأمل در  
کلمات آن انتخاب کرده و معانی کلمات منظور نظر است.  
مرده: عاشق دل‌باخته.

مبارك مرده: عاشقی نيك فال و فرخ.

بیت ۸ - کور، کور بودن خود را نمی‌بیند و با صد افسون و افسانه از عیب و  
نقص دیگران سخن می‌گوید.

نکته - ظاهراً به این موضوع که یکی از دست کور می‌گیرد و پیشاپیش می‌-  
رود، نیز اشاره‌ای دارد «کور او را با صدستان به پیش می‌کشد و خود در پشت  
سر او در امان است.»

بیت ۹ - سنگهایی از لعل بیرون افکندن: سخنان تلخ از دهان بیرون راندن، زخم  
زبان زدن.

بیت ۱۱ - یخ مهری: سردی و بی‌مهری.

«همچون آتش گرم و پر محبت باش و از سردمهری روی بر گردان.»

بیت ۱۲ - خواب گرفتن کسی را از برف: از سرما بیهوش و بی‌حس شدن او،  
غلبه کردن سرما بروی.

«امشب چنان مکن که سرما بر من غالب آید و گرنه وای بر تو آن روزی که  
این برف‌ها ذوب شود و این روزگار سردی و بی‌مهری بگذرد.»

نکته - ظاهراً «آب گرفتن برف» اصطلاحی است در معنی کنایی از میان  
رفتن غم و ناامیدی!

بیت ۱۵ و ۱۴ - چشم و دیده دوختن و: از همه چیز چشم بستن و.

چشم دوختن در چیزی: با همه دقت، و بی‌خبر از دنیا در آن خیره شدن.

بیت ۱۶ - چشم برروزن یافتن دوستی را: او را در خانه خود در حالیکه چشم بر  
روزن خانه و دروینجره دوخته مشاهده کردن و کنایه است از اینکه او  
به سبب داشتن اندیشه‌های بدبینانه درباره تو، حاضر نیست به تو نگاه  
کند و حتی الامکان نگاه خود را از چشم تو دور نگاه می‌دارد.

نکته - کنایه‌ای غریب نیز در بیت نهفته است: او چشم طمع به خانه تو  
دوخته است و یا در جستجوی درك کیفیت و وضع ملك و مال تو هست.

بیت ۱۸ - به خاک دادن کسی را: او را در گور خاک رها کردن، فراموش کردن.

بیت ۲۰ - این عذاب ناصواب تو بهشت است و عذاب واقعی در دوزخ است.

نکته - نظامی در ظاهر امر سخن را از زبان خسرو نقل می‌کند ولی درواقع  
خود به میان حادثه آمده با در نظر گرفتن اعمال خسرو، می‌گوید این برادرماندن



بهشت است و شکنجه را در دوزخ خواهی دید که چگونه است.

بیت ۲۱ - بهشتی میوه: استعاره برای پستان.

باغ بهشت: استعاره برای سینه و تن شیرین.

بیت ۲۵ - محراب جمشید (= مہراب جمشید): آتشگاه، استعاره برای رخسار.

بیت ۲۶ - سرجوش کسی را بردن: بهترین و خوشمزه‌ترین بخش غذا یا نوشابه

او را بردن، بالکنایه نخستین میوه عشق و جوانی او را چیدن.

جوش کسی را بردن: او را آرام بخشیدن.

بیت ۲۷ - مفرح بردست کردن: ساختن داروی مفرح از یاقوت و عنبر و مروارید

و جز آن.

بیت ۳۳ - در سنگساری کشیدن کسی را: بردن او برای سنگسارکردن، او را به

کاری واداشتن که مستوجب سنگسار باشد، بالکنایه به فسق کشیدن آن

کس.

بیت ۳۵ - قفای گردن‌ان برگردن افتد؟ ظ، از گردنکشان سیلی می‌خوری.

توضیح - گردن‌ان: گردن فرازان، گردنکشان بالکنایه مردم صاحب مقام و

منصب.

قفای گردن‌ان: پس گردن بزرگان، تعقیب و پی‌گیری صاحب منصبان!

«اگر سر بشکنی سر می‌شکند و خون برتن می‌افتد و پی‌گیری و دادستانی

گردن فرازان و صاحب‌منصبان را در پی دارد، یعنی سرانجام ترا به مجازات خودت

می‌رسانند و قفای ایشان برگردن و ذمه تو می‌افتد.»

نکته - ظاهراً از جالبترین انواع کلام است که معنی کنایی کلام به معنی

حقیقی آن باز می‌گردد: یعنی از گردن‌ان قفا وسیلی می‌خوری و سیلی ایشان

برگردن تو اصابت می‌کند! یا پی‌گیری و مجازات کار بر ذمه تو است.

بیت ۳۶ - گذر بر مهر کردن: از در مهر و محبت در آمدن.

بیت ۳۷ - زان دست (از آن دست): از آن جنس و گونه و گروه.

«نه هر که از دست رفت و عاشق و دل‌باخته شد از آن عاشقانی خواهد بود که

منست و بی‌خبر هستند.»

بیت ۳۹ - مارماهی نه مار است و نه ماهی بلکه خود يك حقیقت مستقل و مجزا

دارد تو نیز آن چنان باش و دورنگی مکن، بد یا خوب هر کدام هستی

همان باش.

بیت ۴۱ - تا به من می‌گویی خاموش باش بیشتر می‌رنجم و چون دریا می‌جوشم.

بیت ۴۲ - مجال نمی‌دهی که پیشاپیش سخنی بگویم و پیش از اینکه من بگویم

بشتاب و جلوتر بیا، پس‌تر می‌روی همچنانکه شاگرد رسن تاب برای

تابیدن رسن و رشته پس‌تر می‌رود.

نکته - برای تابیدن رسن و رشته، رسن تاب برجایی ثابت می‌نشیند و سر



رسن را بر دست دارد و همکار او در حالیکه رشته را تاب می‌دهد پس پس می‌رود.  
بیت ۴۵ - ای بر کار من راست: ای آنکه بر کار من و علیه من راست و پابرجا ایستاده‌ای.

بیت ۴۹ - ابر بی‌آب: ابر بی‌فایده که نمی‌بارد و آب ندارد، ایهاً ابر بی‌آبرو.  
بیت ۵۰ - در چشم آمدن: به چشم افتادن چون نور، ظاهر شدن و دیده شدن.  
بیت ۵۳ - نه هر رویی بود چون زخم هم پشت:؟

توضیح - مصراع اول مبهم است و همین ابهام موجب برگشتگی و تحریف در نسخ متأخر گردیده، گروهی «رویی» را به «تیغی» و عده‌ای «چون» را به «با» بدل کرده‌اند و نسخه - ح - کلمه «چون» را به «در» بدل کرده است.  
لفظ «پشت» در مصراع اول و «روید» در مصراع دوم، کلمه «رویی» را تأیید می‌کند و گرنه با در نظر گرفتن «در» به جای «چون»، کلمه «زویی» به معنی حریفی و جفتی معنایی مناسب دارد:

نه هر زویی بود در زخم هم پشت      نه یکسان روید از دستی دوانگشت  
هر حریف و جفتی باهم در زخم‌زدن قوه و توان مساوی ندارند همچنانکه دو انگشت از يك دست یکسان نمی‌روید.

نظر براینکه از هر دست پنج انگشت بیشتر نمی‌روید، ظاهراً دست را به معنی جنس و گروه گرفته است و یا اینکه «ده» نیز دچار پریشانی گردیده.  
شاید هم در مصراع اول «نه» به صورت «به» بوده و «چون» حرف استفهام و به معنی «چگونه» به کار رفته است:

«به هر رویی بود چون زخم هم پشت»: یعنی چگونه ممکن است زخم در هر رویی يك گونه اثر بگذارد و پشت زخم‌ها همانند بوده باشد!  
یادداشت - «به هر رویی» در معنی به هر جهتی و زخم به صورتهای زخم، رجم، زخم و همچنین «چون» به شکلهای «خود» و «خون» معنی مناسبی به دست نداد!

### بند ۷۵

بیت ۱ - رطب شیرین: زبان.

بیت ۲ - گهر بستن: آراستن گوهر، آفریدن و بستن نطفه مروارید و رساندن آن، بالکنایه آماده کردن و آفریدن سخنان چون گوهر.

«زبان عقیقین را از نوك لوء دندانها بیرون آورده، سخنان چون گوهر در اندیشه می‌آفرید و از دهان مروارید سخنان بیرون می‌ریخت.»

بیت ۴ - علم پیوسته به نیروی تو به سوی او برود (همیشه دشمن در معرض حمله تو باد). شمشیر را به نیروی تو بر او دست باد (دشمن تو در زیر ضربه شمشیر تو باد).

دست: چیره‌گی و دسترس، زور و توانایی.



بیت ۵ - قبای دولت و بخت به قدوبالای تو برازنده و اندازه باد، کمان گردون به نیروی بازوی تو سست باد یعنی گردون از تو ناتوان باد.

بیت ۱۳ - با اینکه شیرین روزگار او را آن چنان تلخ کرد سوز و سوختن او همانند سوختن عود تلخ، بسیار شیرین بود و خوش خوش می‌سوخت.

بیت ۱۶ - ستونی از آهن به جای بالش زیر سرم بگذارند از کمر زرینی که بر ریختن خون من بسته شود بهتر است.

بیت ۱۹ - سنگ در بر دریا بودن: اشاره است به صدف و مروارید دریا.

بیت ۲۳ - حرف دست‌سا: حرف دست خورده و دست مالیده شده، سخن کهنه و فرسوده بالکنایه پیمانی که شامل مرور زمان شده و دگرگون گشته است.

حرف دستگیران را نشایم: یعنی کار من از حد و اندازه گذشته است و شایسته پند و اندرز کسانی نیستم که قصد دستگیری مرا دارند.

«عهد من شامل مرور زمان شده به حرفی که کهنه شده قلم در کش و از دستگیری من دست بردار که شایسته و نیازمند پند و اندرز تو نیستم.»

بیت ۲۵ - مرا سیلاب محنت پیش در کرد: یعنی سیل غم آمد و مرا از خانه بیرون انداخت بالکنایه از شدت غم خان و مان رها کردم و در این قصر

دوزخی زندانی شدم.

یادداشت - «بیش در کرد» مضبوط نسخ چاپی، مفهوم نشد.

بیت ۲۷ - برف می‌بارد، جا دارد که عشق و محبت ما نیز به سردی بگراید.

بیت ۲۸ - نمک بار شدن ابر: برف سفید چون نمک باریدن از ابر.

بیت ۲۹ - جره (به‌ضم و تشدید راء): هرجانور نر از پرنده و چرنده، باز نر خصوصاً باز جره: باز شکاری نر.

باز جره خور: اضافه تشبیهی است و خورشید به بازشکاری سپید نر همانند شده است.

بیت ۳۰ - شعار نو: جامه نو، بالکنایه پیمان و عهدی که در گذشته نو بود.

نکته - شعار نو به علاقه ماکان مجاز است و به قرینه حالیه و محور عمودی

کلام معنی مجازی ضد دارد: «عهد قدیم».

بیت ۳۲ - شکن‌کاری: به زبان طنز و طعنه دیگران را شکست دادن.

نکته - طنازی اشاره‌ای دارد به طنزگری.

بیت ۳۵ - عیس (به‌کسر اول): شتران سفیدرنگ آمیخته به سیاهی کم. (جمع مکسر

اعیس و عیساء)، شتر گرانبها ← بیت ۸۷/۹۹.

«اگر هزاران خبر و حدیث و تاریخ انبیاء از بر بدانی، شخصیت تو همان

است و تو همان عیس پس خر هستی.»

توضیح - شیرین و در واقع نظامی در بیت ۳۱ از تازی دانی خود سخن

می‌گوید و سپس به شکن‌کاری و طنزگری خود در دوبیت بعد اشاره می‌کند و بیت



۳۴ را برای همین سخن طعنه آمیز و آمیخته به طنز مقدمه قرار می دهد و می گوید دل تو توان پرواز ندارد و هرگز پاکی و تقوایی چنان نداری که اشراق بر تو دست دهد یا راز و رمز حقیقت بدانی و از آنست که دم سرد تو در من اثری ندارد و اگر از حفظ همه اخبار و احادیث و تاریخ انبیاء را نیز بدانی تو همان هستی، همان شتر گرانقدری که پس خر افتاده و پیشاهنگ قطار و کاروان او خری پیش نیست. بیت تمثیلی است برای زن بارگی خسرو و اینکه در پی عشق شکر و امثال وی افتاده است، به قرینه مصراع اول و مقتضای حال و با توجه به حوادث کلی داستان، و مخصوصاً اعتقادات شاعر، اراده معنی عیسی (ع) و در پس خرافتدان او منتفی است زیرا عیسی بر پشت خر سوار می شده و در پس او نمی افتاده و شاعر، طنزگری و عربی دانی خود را به طرزی جالب پیش کشیده و نظریه ای کلی درباره امثال خسرو از نظر اجتماعی مطرح کرده است که با حفظ روایات و پیروی از نفس یا نفس پرستان قصد فریب و دمدادن دارند و.. الخ.

یادداشت - بیت با توجه به معنی از روی دستنویس - س - ضبط شد و مضبوط نسخ چاپی (همانی و همان عیسی و بس خر) ساختگی و فاقد معنی مناسب مقال است و برابر نهادن خسرو با عیسی (ع) از سوی حکیم نظامی با در نظر گرفتن اعتقادات کلی او درباره این قهرمان داستان و با علم و تقوی و بینش شاعر، غیر ممکن می نماید.

بیت ۳۶ - يك حربه زدن میغ: يك بار درخشیدن برق ابر است. دودستی تیغ زدن صبح: بی وقفه نور افشاندن صبح و روشن شدن آنست. «آن گاه چون ابر، گرفته و محزون بودی و گاهگاهی خنده بر لب داشتی اکنون چون صبح همیشه می خندی و از دنیا بی خبر هستی.»

بیت ۳۷ - دیلم و کشاورزی تبر به دست بودی اکنون تبر را فروخته برای خود زو بین خریده سپاهی شده ای و کیایی و سروری انتخاب کرده ای.

بیت ۳۸ - از هیچ رویی: به هیچ وجه.

اگر مویی: اگر مویه و گریه و ناله بکنی.

«برو که به هیچ وجه پذیرفته نمی شوی، حتی اگر بمویی و بنالی سر مویی

در اینجا برای تو جای نیست.»

بیت ۴۰ - گره برسینه زدن: خون دل خوردن و دم برنیاوردن، نفس نکشیدن.

بیت ۵۱ - جهودی: بالکنایه ترسو بودن.

یادداشت - جهودی در لغت جهود و یهود بودن است، اصطلاح «فلانی جهود

است» یعنی بسیار ترسو است و هم اکنون نیز در آذربایجان معمول است و این اصطلاح

از آنجا ناشی شده است که یهودیان در اقلیت بوده اند و چون آنان از سوی مردم

مسلمان بددین و کافر شناخته شده اذیت و آزار می شدند همیشه به جان ترسان

بودند، مردم ترسو را نیز جهود می گفتند.



بیت ۵۶ - به دندان: با دندان کردن و دندان نمودن بالکنایه به زور دندان.  
 «سگان چون در معرض خطر قرار گیرند با دندان نمودن از معرکه جان به  
 در می‌برند و سلامت باز می‌گردند.»  
 بیت ۶۳ - گنجی چون خسرو را که یافته بود از دست داد، بالکنایه قدر بخت  
 ندانست.

### بند ۷۶

بیت ۱ - خود را رسن کردن از: طناب به‌گردن خود بستن از، مهار و ریسمان  
 بربینی و گردن خود بستن از، بالکنایه خود را بستن و به‌دار آویختن از.  
 ناف مشک: نیمه مشک (مشک به‌فتح میم) بالکنایه وسط فلك ماه.  
 اهوی ختن گرد: ماه

«هنگام شب که ماه خود را به‌وسط فلك خود بست و بازداشت.»

نکته - ایهام تضاد عجیبی در بیت نهفته است، شاعر مشک به‌فتح میم را با  
 آهو و ختن و ناف همراه کرده‌است و خواننده بیت بی‌تردید ساعتها وقت صرف  
 می‌کند و از معنی مشک به‌ضم کاف (بوی خوش) به‌نتیجه‌ای نمی‌رسد و ناچار پی  
 می‌برد که با توجه به نجوم بطلمیوسی «مشک ماه» فلك اوست که ماه در آن قرار  
 دارد و شاعر می‌گوید چون در هنگام شب ماه خود را از وسط فلك خود آویخت و یا  
 یا به وسط آسمان رسید. ابرهای سفید بارنده پدیدار شدند...

بیت ۲ - هزاران ابر بارنده سفیدرنگ دو سبزه آسمان آرام یافتند.

بیت ۵ - از هیبت و ترس برف و باران، کوه همانند خاک و گل آب می‌شد (اشاره  
 است به ریزش کوه که با گل و لای همراه است).

ارزیر بردل گدازیدن: کنایه است از گداختن قلعی و هرچیز دیگر و گدازه  
 آن را بردل ریختن یعنی سوز و گداز در دل به‌وجود آوردن.

ز برف ارزیر بردل می‌گدازید: از بسیاری برف و سردی آن، دل را آن‌چنان  
 سوز دست می‌داد که گویی برف سرد نبود بلکه فلز گداخته دل را می‌سوزاند.

نکته - شاعر در میان «سوز» حاصله از سرما و «سوزش» ناشی از گرما ایجاد  
 تناسب کرده است.

ظاهراً گدازیدن را به‌معنی گداخته و ذوب شدن (فعل لازم) گرفته است.

بیت ۶ - نقره خنگ: خنگ واسب نقره‌ای رنگ.

نقاب نقره خنگی بستن شب‌دیز: با افتادن برف‌ریزه‌های سفید بر روی شب‌دیز  
 همانند خنگی نقره‌ای به‌نظر آمدن شب‌دیز، ظاهر و هیأتی چون خنگ نقره‌ای داشتن  
 شب‌دیز.



بیت ۷ - زبانش موی شد: بسیار سخن گفت، سخنش از حد گذشت.  
نکته: موی شدن زبان و پر از موی شدن آن و موی برزبان رستن کنایه‌ای است که در آن زمان مطرح است یعنی آنقدر گفت تاموی برزبانش رویید.  
زبانش رویید.

مویی در نگرفت: ذره‌ای اثر نکرد.

مشکین موی: شیرین:

بیت ۱۱ - بیمار خیزان: کسانی که تازه از بیماری برخاسته‌اند.

بیت ۱۴ - ره توشه بستن: آذوقه راه برداشتن و بستن.

ره توشه راه او سرشکش بود و به جای خوشه گندم، اشك او برگل رخسارش خوشه مروارید می‌بست.

بیت ۱۶ - ای کاش بهانه‌ای می‌یافتم و برای همیشه در اینجا رخت می‌افکندم و می‌مردم.

بیت ۱۷ - گاهی از خشم دست بردست می‌زد و گاهی از غم می‌گریست و دستارچه برچشم می‌بست و یا اشکش را پاک می‌کرد.

یادداشت - محتمل است «دستارچه بردیده بستن» اصطلاحی خاص باشد زیرا دستارچه به معنی پارچه‌ای که در گلو می‌بسته‌اند (شال گردن) آمده و شاید کنایه از «به فراموشی سپردن حادثه‌ای باشد به عمد!» نیز ← ۴۴/۷.

بیت ۲۰ - شقه کنار نوبتی را بستن:؟ ظ، پرده کنار آن را بالا کشیدن و بستن، در خیمه را باز گذاشتن (ر.ك: بیت ۶۵/۹۶).

نوبتی بر چرخ پیوستن: خیمه و خرگاهی بلند برافراشتن.

بیت ۳۰ - نارون (نار + ون = بن): درخت انار.

کله چون نارون پیش کسی نهادن: کنایه از سجده بردن و خمیدن است برای خدمت و گرامی داشت.

نکته - خم شدن شاخه‌های انار را در حالیکه پراز انار است به خم شدن انسانی که کلاه در دست دارد و آن را پیش کسی می‌گذارد همانند کرده است.

بیت ۳۱ - دهره: داس، نوعی حربه دسته‌دار که دسته‌اش آهنین و سرش مانند داس است.

با تبر نارون و با دهره شاخ سرو بن را زدن: بالکنایه باغ و باغ دوستی و آرزوها را ویران کردن.

بیت ۳۲ - نه آن سر پرشور و فتنه او با آن نوازش من گرم شد تا بیشتر سرگرم فتنه‌گری و شورش نباشد و نه دل او از آن سخت رویی و سنگدلی نرمتر گردید.



یادداشت - «نه آن سر» با توجه به معنی از روی نسخه - س - ضبط شد و احتمالاً بیت به صورت زیر بوده و تحریف گردیده است.

[نه سر با آن] نوازش گرم گشتش      نه دل زان سخت رویی نرم گشتش  
بیت ۷ و ۳۶ - بل هندی: (به کسر اول) میوه هندی است مانند قثاء کبر (خیارشنبر)  
و گویند نار هندی و محمد زکریا گوید بل میوه ای از هندوستان  
است از درختی حاصل شود مثل زردآلو.

(ر. ک: لغت نامه مرحوم دهخدا)

سر با «بل هندو» بودن کسی را: بالکنایه طب هند دانستن و بهبود بخشیدن  
بیماران خود را.

«اگر جمال او جادوگر و یا خال او طیب است، طبع من سرد شده و در من  
اثری نمی بخشد و افسون هردو را بریخ نو شتم و خط بطلان کشیدم.»  
یادداشت - قثاء هندی را در تحفه حکیم مؤمن «بل» نوشته اند ظاهراً «بك»  
مضبوط نسخه اساس اشتباه است: «قثاء هندی بل است و نزد بعضی خیار شنبر.»  
«بل» در کتاب طرایف و ظرایف به ضم اول آمده و قثاء هندی نیز در ص ۶۸۳  
از کتاب الاغراض الطبیه «بك» نقل شده است (طرایف و ظرایف تألیف دکتر محمد  
آبادی باوایل، تهران ۱۳۵۸).

بیت ۴۰ - «آمد» برابر - س - ضبط شد.

بیت ۴۳ - مومیا در شکسته بندی مورد استعمال داشته است.

بیت ۴۵ - نمك خوردن آن ارزش ندارد که غم و جگرخواری در پی داشته باشد،  
بالکنایه مهمان غم‌ها شدن و به خاطر خوردن، گرفتار مصیبت و یا شريك  
غم دیگران شدن.

یادداشت - در مصراع اول «خاری نیرزد» مناسب تر است.

«پیوند با او پیش من ارزش خاروخی ندارد.» لیکن هیچیک از دستنویسها  
تأیید نمی کند و مضبوط نسخ نیز بی معنی نیست «پیوند او با من آن ارزش ندارد  
که خواری بکشم.»

بیت ۴۹ - در سنگریزه کان کردن: در پست ترین نوع سنگها گوهر جستن، بالکنایه  
از امثال شیرین تمنای وصال کردن.

جان کردن چراغ بی روغن: به زحمت سوختن و روشن شدن آن.

بیت ۵۰ - کلاغ کسی بر کلوخی ننشستن: کوچکترین سودی از وی به کسی حاصل  
نشدن.

نکته - کنایه دارای ملایم و مناسبتی نا مقبول است یعنی حتی فضله و مدفوع

کلاغ او هم به کسی نمی رسد.

بیت ۵۲ - آب کافور بر آتش زدن: گرمی و خشم کسی را با سخنان نرم و لطیف  
فرو نشانیدن.



بیت ۵۶- نه تنها شیرین بلکه هیچ خرما دهنی (شیرین دهنی) لقمه بی استخوانی ندارد و شیرینی همه به تلخی آمیخته است.

بیت ۵۷- سرگشتن از: سرگیجه گرفتن از. صفرا: بالکنایه خشم.

بیت ۵۸- سرکه در زیر شکر داشتن: سخنان قهرآمیز در زیر سخنان شیرین داشتن، به طعنه و کنایه طنزآمیز سخن گفتن.

بیت ۶۳- کدامین خط بود بی زخم پرگار: کاغذ باید زخم پرگار خورد تا خط زیبا بر روی آن نقش بندد، هر آراسته‌ای همراه با زخمی است، خط رخسار نیز پرگار ابرو دارد. (← ۷۷/۱۰).

بیت ۶۴- زخم سلیم: زخم کشنده و هلاک کننده (السلیم: اللدیغ والجریح الذی اشرف علی الهلاک کانهم یتفائلون له بالسلامة، ج سلمی - محیط المحيط).

نکته - سلیم به معنی درست و سالم، جمعش سلماء می آید بروزن امراء.

«توسنی خوبان رسمی قدیم است همچنانکه مار افعی خوش خط و خال زخمی کشنده به همراه دارد.»

یادداشت - ظ، نسخ نه گانه پاورقی متوجه معنی و نکته نهفته در بیت نشده، تحریف کرده اند.

بیت ۶۷- عنبر خام خالص و خوشبوست پس خامی بهتر از پختگی است و ناکامی نیز بهتر از کامیابی.

نکته - تمثیل سست و مبتنی برالفاظ است نه معانی.

بیت ۶۸- دست بازی: شوخی و ملاعبه، زور بازو نشان دادن.

که بر مه دست بازی کرد نتوان: دست به ماه نمی رسد.

یادداشت - «دست بازی» نیز در همان معنی مناسب است! ← نکته بیت بعد.

بیت ۷۱- آیا تو گمان می بری او از این غصه و غم جدا است؟ جدا نیست، من آن چنان نمی دانم که دور بوده باشد! بلکه او صبور است.

نکته - «بدانم» نیز در همان معنی مناسب است، ظاهراً شاعر بدون نقطه نوشته و صنعت تصحیف به کار برده است.

بیت ۷۲- سنگی از کوه وفا بر کسی افتادن: وفایی رسیدن. (کوه وفا: اضافه تشبیهی است)، بالکنایه وفادار بودن و شدن.

بیت ۷۳- خاری از وحشت حاصل آمدن: گرفتاری و غمی از ترس و دلهره ایجاد شدن.

بیت ۷۷- سخت داشتن؟ ظ، سخت گیری کردن و امساک نمودن.

دولتی: صاحب دولت.

«اگر بخت گاهگاهی بر دولت ناز کند و بی دولتی پیش بیاید صاحب دولت

نباید سخت گیری و امساک نماید.» به عبارت دیگر اگر گاهی بدبختی کوچکی پیش

آید صاحب دولت نباید بسیار غمگین باشد یا از بخشندگی دست بردارد.



یادداشت - سخت داشتن با اصطلاح «از سختی درآمدن» قابل مقایسه است  
درمداری که از سختی درآید سروکارش به بدبختی درآید

(۶۲/۲۸)

بیت ۸۵ - از خوشبختی و سعادت سخن می‌گفت و به‌این وسیله رخسار شاه را به  
شادی و خنده می‌آراست، زمان می‌گذشت و او به نیک اختری فال می‌زد  
و هر حادثه‌ای را به فال نیک می‌گرفت.

یادداشت - احتمال دارد «خال‌زدن» اصطلاح و در معنی «آراستن به تزویر و  
دروغ‌پردازی» بوده باشد!

### بند ۷۷

بیت ۱ - همان پیر کهنسال صاحب‌سخن:؟ ظ: گوینده اصلی داستان، فردوسی  
طوسی.

یادداشت - به قرینه «صاحب سخن» احتمال دارد نظامی به‌خود اشاره‌ای کرده  
باشد زیرا همین بند ۷۷ از بدایع شعری ادب فارسی است که او خود ساخته و  
پرورده است و حوادث داستان عبارتست از نمایشنامه‌ای بسیار شورانگیز از دو  
نوازنده و خواننده استاد (باربد و نکبسا) که همه غزلها و سخنان ایشان را نظامی  
گفته و وصف مجلس و نکات باریک مربوط به موسیقی ایرانی و اصطلاحات مربوط  
به آن، همه به‌خود شاعر اختصاص دارد. غرض از پیر کهنسال نیز بیان این نکته  
است که این «پیر» پیری است که سال زیادی از عمر او گذشته است و پیر درویشان  
و جز آن نیست.

بیت ۲ - سنگ به‌دل برزدن: پشیمان و متحسر شدن. (دلبر، يك معنی ایهامی است)

بیت ۳ - مژه برنرگسان مست‌زدن: پلکها برچشم بستن و قشردن، گریستن.

نکته - مژه را به صورت تازیانه و چشم را به شکل مستی مجسم کرده است.

بیت ۴ - آه بریان: آه سوخته و بریان شده در گرمی سینه پرآتش.

بیت ۶ - مرغ نیم کشت (به ضم کاف): مرغ نیمه‌جان، مرغی که کاملاً کشته نشده  
است.

سیماب از نرگس بر سمن ریختن: اشک از چشم بر رخسار ریختن.

بیت ۷ - از بیطاقتی شوریده دل گشتن: تاب و توان از دست‌دادن و دیوانه‌شدن.  
گستاخ رویی: بی‌شرمی.

بیت ۸ - تنگ برکشیدن به: تنگ بستن براسب، زین نهادن.

بیت ۹ - آب بر سر آتش نشسته: آب جوشنده و ناآرام.

نکته - تشبیه مفرد به مرکب است و شیرین به آب جوشان همانند شده از نظر

ناآرامی، در صورت انتزاع مشبه به، قرار گرفتن شیرین در حالیکه می‌گرید و سر  
تا پا آب است بر روی اسب گلگون و آتش رنگ و مماثلۀ آن با آبی که بر سر آتش  
نشسته، تصویری از چگونگی خلق و ابداع تشبیه را به‌دست می‌دهد.



همچنین شاید تند رفتن اسب در حالیکه راهوار بوده و شیرین برروی آن تکان نمی‌خورده از نظر شاعر دور نبوده است.

بیت ۱۲ - جهان‌پیما: اسب (گلگون).

گیتی نوردی: تند روی و با شتاب نوردیدن گیتی.

بیت ۱۵ - پاسبانان چیزی نمی‌گفتند و سرهنگان، حمایل برسینه و کمر نداشتند.

نکته - معلوم می‌شود پاسبانان، همانند شبگردهای زمان ما شبها به بانگ

بلند چیزی می‌گفته و در لشکرگاه گشت می‌زده‌اند.

حمایل‌های سرهنگان گسستن کنایه‌ای نیز دارد به مست افتادن و خوابیدن

آنان.

بیت ۱۶ - افیون‌خور مهتاب گشتن: از مهتاب نشاء گرفتن و به رؤیا رفتن و

خوابیدن.

نکته - نور مهتاب را چون افیون و خواب را همانند شراب در نظر داشته‌که

مهتاب به رؤیا می‌برد و خواب مست می‌کند.

بیت ۱۷ - به هم برشدن: آشفته و پریشان‌شدن، خود را گم کردن.

بیت ۱۸ - برتگ راندن: تندراندن.

بیت ۱۹ - شاپور، خسرو را در زیر آن مهتاب تابنده ماه با افسون و افسانه

به خواب برده بود.

بیت ۲۱ - چه مردی؟ - چه کسی هستی، کیستی؟

بیت ۲۵ - کله برآسمان سربرزمین زد: سجده برد و فخر کرد.

بیت ۲۷ - به رسم مادگان: به آیین و روش زنان، آن چنانکه زنان کاری می‌کنند.

بیت ۳۲ - منزلها ز صبر آواره گشتن: چند منزل از صبر دورافتادن، بسیار

بی‌صبر شدن.

بیت ۳۴ - این از عنایت خدا و تقدیر نیک اوست که در راه به دست بدخواهان

گرفتار نشدم.

بیت ۳۶ و ۳۵ - چون این آرزو برابر میل برآورده شد و به حکم راست آمدن کار،

کارم درست شد و راست آمد، اکنون از تو نترسیدم و برای پسند

خاطر تو خود را به تو معرفی کردم.

بیت ۳۸ - گوش طرب را گرفتن: او را به خدمت داشتن و طرب کردن.

نکته - طرب به صورت غلام و کنیزی مجسم شده است.

تعبیر دیگر کلام: «گوشه گرفتن به خاطر طرب» ایهامی و غیر مقصود است.

بیت ۴۲ - تا ماند سیاهی: تا سیاهی شب مانده است و هنوز روز نشده.

«اگر چنان تقاضاهای مرا به جای آورد ترتیب کار را تا شب باقی

است راست کن.»

بیت ۴۳ - تا: بگو تا، بگذار تا.



بیت ۴۶ - گردك (به فتح اول، ترکی است): حجله عروسی، جایی که برای عروس و داماد در شب عروسی می‌آیند.

یادداشت - با توجه به ابیات ۷۸ و ۷۵ (گردکهای دورادور بسته) ظاهراً گردك را به کسر اول و به معنی خیمه کوچک و گرد، در نظر داشته است. در بیت ۴۷ نیز به جای گردك لفظ «خوابگاه» به کار می‌برد.

بیت ۵۶ - به نور شمع و مهتاب: یعنی در هنگام شب.

«چراغی را که هنگام خوابیدن در زیر نور شمع و مهتاب و موقع شب دیده‌ام تعبیر کن و بگو که این خواب من چگونه خوابی است.»  
بیت ۵۹ - کیمیای لعل: کیمیای سرخ رنگ، شراب.

زمین را کیمیای لعل پوشیدن: جرعه می‌برزمین ریختن.

نکته - قراین و لوازم کافی برای تشخیص معنی کنایی کیمیای لعل (کنایه از صفت) در بیت نهفته است: الف - باده نوشیدن در مصراع اول. ب - زمین را پوشانیدن (اگر شراب‌خوری جرعه‌ای فشان برخاك). ج - لعل بالاستعاره و به جامع سرخی رنگ و گراندوری به معنی شراب مورد استعمال دارد، ظاهراً لعل را به تنهایی به معنی شراب به کار نبرده است و گرنه در آن صورت «کیمیای لعل» اضافه تشبیهی خواهد بود، د - کیمیا رنگ و جنس اشیاء را تغییر می‌دهد و کیمیای لعل یعنی شراب نیز رنگ و حال اشخاص را دگرگون می‌سازد...

بنابراین اینکه «کیمیای احمر» را همانند کبریت احمر و گوگرد سرخ اکسیری و همی فرض کردن همچنانکه در لغت‌نامه‌ها آمده است، در این بیت صادق نیست. بیت ۶۱ - چشمه نور: خورشید.

گرد کافور از دریا برانگیختن: نور پاشیدن و بکنایه‌ای بخار آب از دریا برانگیختن.

بیت ۶۲ - از دریای غم به کشتی نجات شادی بگریزیم.

نکته - بوی کافور داشتن می، نشان می‌دهد برای خوشبو کردن شراب احتمالاً از کافور نیز استفاده می‌کرده‌اند!

بیت ۶۴ - مه‌د خورشید: فلک چهارم، فلک خورشید.

زیورهای جمشید: مظاهر طبیعت از گل و سبزه و کوه و دشت.  
«چون سحرگاه فلک خورشید به حرکت آمد همه جهان به زیورهای جمشید آراسته شد.»

نکته - قدما معتقد بودند هفت سیاره هریك در فلکی قرار دارند و همانند جسمی متصل به فلک خود با گردش دایره و كره فلک خود می‌گردند (هیأت بطلمیوسی) و شاعر با استفاده از این نظر خورشید را به صورت عروسی نشسته بر مه‌د مجسم کرده است.

زیورهای جمشید اشاره است به زرونقره بارگاه و تخت جمشید و یا آتش



آتشگاه وی.

بیت ۶۵- «نور خورشید (آفتاب، قس مهتاب) به چالاکی از مشرق آمد و زیور عروس صبح را به هم بست و جمع کرد و برداشت.»

نکته - عروس صبح ممکن است اضافه تشبیهی و یا ترکیب اضافی بالکنایه به معنی ماه بوده باشد.

مراد از دزد، نور خورشید است که قبل از ظاهر شدن خورشید دزدانه و بی-آنکه رؤیت شود ستارگان و درخشش آنها را در آسمان از بین می برد.

بیت ۶۶- درآمدن دزد و بهم بستن زیورها، پروبال مرغان را بجنبانید و آنها را بیدار کرد و مرغان بانگ برداشتند.

نکته - بانگ خلخال اشاره است به جیک جیک آهسته مرغان در سپیده دم که شاعر آن را به صدای خلخال پای زنان همانند کرده است.

بیت ۶۸- کوه با آنهمه بزرگی در برابر آن بارگاه چون کلاهی کوچک می نمود.

بیت ۶۹- نوبتی: خیمه و خرگاه بزرگ، سراپرده.

نکته - جمع بین شکل مخروطی خرگاه و کوه و کلاه جالب توجه است.

بیت ۷۱- «از هر سو پرده دیلمی زلف و گلّه چون منگوله پرچم را به عیوق فرو-هشته و آویخته است.»

یعنی خود پرده نسبت به عیوق آن چنان بالاتر است که منگوله های آن به جای زمین به عیوق می رسد و عیوق درپای پرده قرار گرفته است.

یادداشت - ترتیب و کلمات بیت برابر نسخه اساس ضبط شد، بی تردید

معنی برای کاتبان مبهم بوده «پرده» را به «کرده» بدل و بیت را پس از بیت ۷۲

ضبط کرده اند. «برده» و «کله» به جای «پرده» و «گلّه» مربوط به رسم الخط است و

شاعر عمداً قرینه مشبه به «چون جعد منجوق» را پس از کلمه «گلّه» قرار داده است

تا «گلّه» با کلاه التباس نشود، رد مضبوط نسخ به بحثی ممل ختم می شود لیکن با

توجه به معانی مشترك پرده و دیلمی و گلّه و مناسبات کلاه دیلمی و جعد و زلف

مردم دیلم و شهرت آن، بیت از پیچیدگی کافی برخوردار است:

منجوق: به قرینه جعد رایت و درفش است (نه ماهچه علم و هفت هشت معنی

دیگر آن).

پرده: صرف نظر از معانی متعدد به معنی خیمه و سراپرده نیز آمده است.

گلّه: علاوه بر معنی زلف و منگوله، معنی پرده و حتی سایبان را نیز یافته

است.

عیوق: ستاره ای است درخشان بر سمت چپ خیمه و معنی نگهبان را به همراه دارد

(ستاره ای چند در صورت ممسك الاعنه قرار گرفته اند که خیمه و خبا نامیده می-

شوند و عیوق را که بر سمت چپ است نگهبان خیمه گفته اند).

خلاصه: شاعر برای بیان بلندی بیش از حد بارگاه شست در شست بلافاصله



می‌گوید: بارگاه آن چنان بلند بود که عیوق در زیرپای منگوله‌های پرده دیلمی آن خرگاه و خیمه قرار می‌گرفت، عیوقی که خود در سمت چپ خیمه و خبای آسمان قرار دارد.

نکته - پرده را به معنی سراپرده و گله را به معنی پرده گرفتن هنگامی راست می‌آید که زلف و منگوله در منجوق (ماهچه علم) نیز وجود داشته باشد. بیت ۷۲ - شمایل: صورت، شکل.

زرین شمایل کردن در و درگاه: همه جا را رنگ و جلوه زربخشیدن، چون طلا درخشیدن در و درگاه و شکل و صورت طلا به خود گرفتن درون و بیرون بارگاه. بیت ۷۳ - در سپاهان: در شهر اصفهان، در جمع سپاه (در میان لشکر). حبش را بسته دامن در سپاهان: کلام دارای دو تعبیر است:

الف: در اصفهان یا در میان سپاه، دامن همت به فتح حبشه بستن و آماده جنگ شدن. (در سپاهان به حبش دامن بستن - معنی ایهامی).

ب: دامن حبشه را در اصفهان بستن، دهلیز را سیاه رنگ کردن و جلوه دادن به نحوی که در برابر بارگاه و سپیدرویان درون سراپرده گویی بارگاه اصفهان، و دهلیز حبش است و یا سراپرده و دهلیز يك جامه و پیراهن دورنگ است با دامن سیاه و بالاتنه سفید (معنی استعاری و کنایی).

بیت ۷۷ - گردکهای دورادور بسته: خیمه‌های كوچك و آراسته‌ای که دورتر و دور از هم برپا شده بود، بالکنایه گردکهایی که گرد برگرد بسته بود و درون آنها دیده نمی‌شد.

«خیمه‌های دور از هم چنان آراسته بودند و می‌درخشیدند که چشم ماه و خورشید از دیدن آنها خیره می‌شد و چشم می‌بست.» بالکنایه: «خیمه‌ها و گردکها آن‌چنان در بسته و غیر قابل نفوذ بودند که نور خورشید و ماه نیز به آنها راه نداشت.»

بیت ۷۹ - زربفت: صفت است برای بساط. «بساط زربفت شاهوار افکنده بود و همه از آن بهره‌مند بودند حتی باد که از روی آن بساط می‌گذشت گنجی از بوی عنبر و مشک با خود می‌برد.» بیت ۸۵ - طرفه گنج: گنجی عجیب و گرانقدر.

مکمل کرده: اکلیل و تاج نهاده شده، آراسته شده به جواهر. «هرکس در دست خود گنجی عجیب داشت و آن ترنجی از عنبر و آراسته به زر و زیور بود.»

بیت ۸۶ - زرمشت افشار: زری که پرویز در دست داشته و مانند موم نرم بوده و شکل می‌گرفته است.

بیت ۸۸ - بربط: عود، رود، سازی است از خانواده آلات موسیقی رشته‌ای (ذوات الاوتار مقید) که دارای کاسه صوتی گلابی شکل و دسته‌ای بسیار کوتاه



است، عرب آن را عود و ایرانیان رود نامیده‌اند.

در خط گرفتن: فرا گرفتن واحاطه کردن.

نکته - احتمال دارد «خط» به معنی صدا و نوت Note و در اصطلاح امروزی

خط موسیقی و زبان موسیقی، مورد نظر شاعر باشد، جای تحقیق دارد!

بیت ۸۹ - هشت رودش:؟ ظ، بربط او قس: خشك رود ۲۷/۸۵)

رود: تاری که بر روی سازها کشند، بربط (← ۸۸)، نغمه.

دورود از چشم کسی گشادن: او را به شدت گریاندن.

رودخیزان سرود: امواج سیل‌آسای سرود.

هشت‌رودش: ظ، نغمه‌اش را فروهشت و رها کرد یا ساز را کنار گذاشت.

یادداشت - احتمال دارد «هشت» به فتح اول و به معنی عدد ۸ و «هشت‌رود»

کنایه از بربط بوده باشد به مناسبت داشتن هشت رشته تار از روده گوسفند!؟

(قس: هشت خسروانی یعنی هشت گام و مقام).

«از امواج سیل‌آسای سرودش از چشم خسرو دورود جاری کرد و رود و ساز

خود را به کنار گذاشت یا نغمه‌اش را رها کرد.» و احتمالاً «هشت رود او از رود-

خیزان... الخ!؟».

بیت ۹۰ - با چربدستی نوایی تازه آغازید و [گفت] که از شیرین برآن نغمه

نخستین اثری و شیرینی نیست، پس باید آهنگی شیرین بنوازم.

یادداشت - لفظ نوا در ابیات این بند در معانی مختلف: لحن، مقام دوم از

دوازده مقام اصل (دستگاه)، آوا، آهنگ و صوت به کار رفته است.

بیت ۹۱ - دستان: به رشته‌هایی که بردسته سازهای مقید بسته می‌شود در قدیم

دستان می‌گفتند، در بعض موارد معنی لحن و آهنگ و مقام و آواز

دارد و در این بیت به معنی آواز به کار رفته است.

زخمه: مضراب ساز است که از سخت‌ترین چوب (مثلاً درخت گیلاس)، فلز،

کائوچو و بال پرندگان درشت جثه می‌سازند. زخمه به نوعی تصنیف نیز گفته

می‌شود.

بیت ۹۲ - دود دل: آه، سوز و غم دل.

از دود دل بر عود گره زدن: دل سوختن و از سوز دل بربط را به گرفت و

نغمه واداشتن، سوز و غم دل را با بربط پیوند دادن و غم دل را به زبان بربط

بیان کردن.

«اینکه صوت خوش عودش داود خوش‌الحان را به چیزی نمی‌شمرد بدان جهت

بود که غم دل را بر عود می‌بست.».

نکته - دود دل از سوختن دل بر می‌آید و عود در معنی چوب خوشبوی نیز گره

دارد و دود آن خوشبو است، میان دود دل و گره عود ایجاد ایهام کرده: گویی نفس

خوش آه او چوب خشك عود را هم غمگین کرده برآن گره می‌زند یا عود بردود دل



او حسد می‌ورزد... الخ.

بیت ۹۳- نغمه: صوت (نت و خط موسیقی، این لفظ، امروز به معنی گوشه و لحن و آوازه استعمال می‌شود).

جرس: زنگ، از آلات ضربی.

موسیقار: نام‌سازی است که در آن نی‌های کوچک و بزرگ به‌اندام مثلث باهم وصل کنند (به شکل انگشتان دست در حال موازی و بهم پیوسته).

و نوشته‌اند که نام پرنده‌ایست که در منقار او سوراخ‌های بسیار باشد و از آن سوراخ‌ها آوازهای گوناگون برمی‌آیند، حکما علم موسیقی را از آن استخراج کرده‌اند.

موسیقار عیسی:؟ ظ، کسی جز حضرت عیسی است (← یادداشت).

نغمه‌ای که بینی در جرس و زنگ خود دارد: غنه و صوتی که از خیشوم بینی برمی‌آید.

«همان صوت و نغمه‌ای در زنگ بینی او بود که در نفس و دم خوش آهنگ عیسی (ع) و یا در نفس موسیقار عیسای بربط زن بود!» یعنی غنه زنگ‌دار او مانند دم عیسی حیات‌بخش مردگان بود و یا همانند صوت خوش موسیقار عیسای موسیقی‌دان بود.

یادداشت - رودکی نیز در قصیده مشهور خود به‌مطلع

مادر می‌را بکرد باید قربان بچه او را گرفت و کرد به زندان

به بربط عیسی اشاره می‌کند و ظاهراً عیسی نام یکی از موسیقی‌دانان دوره اسلامی بوده است:

بربط عیسی و فرشهای فوادی چنگ مدک‌نیروناي چابک جانان<sup>۱</sup>

بیت ۹۴- هنگام برساختن و به‌نوا درآوردن بربط (عود)، در هنگام مجمرافروزی عودسوزان مجلس، از دلها عودسوزی می‌کرد یعنی دلها به‌جای عود از سوز و غم دل می‌سوختند.

بیت ۹۵- دستان: (← بیت ۹۱). دست شکرریز: دست‌خوشی آفرین و شیرینی‌بخش. «چون دست خوشی‌آفرین خود را به پرده و رشته‌های بسته ساز می‌زد مرغ حق را نیز از خوشی به خواب می‌برد.»

بیت ۹۷- ابریشم‌ساز: تارهایی که بر سازهای ذوات الاوتار کشیده می‌شود از جنس‌های گوناگون است، در قدیم تارهای چنگ را از موی اسب یا ابریشم تاب داده و در روزگار ما علاوه بر زه یا روده حیوانات این تارها را از فلز نیز می‌سازند. (حافظ و موسیقی، ص ۴۴)

بیت ۹۸- امیری سخت سنگی: امیری بسیار با وقار و سنگین.

بیت ۹۹- ارغنون (یونانی Organon): از آلات موسیقی بادی (ذوات النفخ) از نظر

۱- ابو عبدالله رودکی، عبدالغنی میرزایف، چاپ استالین‌گراد، ۱۹۵۸، ص ۴۷۹



شکل انواع و اقسام مختلف دارد: بوقی، زمري، آبی، دهنی. نیانبان، نای مشک و خیک نای از انواع ابتدایی آنست که چندنای به دمی متصل بوده، هوا بوسیله دم، وارد نایها شده به صدا درمی آید. چنگ: از آلات رشته‌ای مطلق است که گویند در آغاز از کمان شکارچیان به وجود آمده بعدها تارهای بیشتری بر آن افزوده و کاسه صوتی و ستون سیم‌گیر آن شکل‌های مختلف به خود گرفته است.

چنگ پشت: فلك خمیده پشت کمانی شکل.

ارغنون ساز: ابداع‌کننده ارغنون.

چنگ پشت ارغنون ساز: فلك کمانی شکل که دم بادی و خیک نای جهان را نخست او ساخته و باد در آن دمیده و همه صدا بر صدا و باد در باد است. بیت ۱۰۰ - غناء: آوازخوانی (و نوایی است از موسیقی).

رسم تقطیع غناء: علم اوزان موسیقی، روش دریافت قانون گامها و فواصل زمانی صوتها.

یادداشت - برای آگاهی از رسم تقطیع رجوع کنید کتاب حافظ و موسیقی، از آقای حسینعلی ملاح (ص ۲۴ تا ۳۷) که بحور اشعار حافظ را در خط موسیقی تقطیع کرده‌اند.

بیت ۱۰۲ - چرخ زدن زهره گرد گردون: اشاره است به رقاصی او و گرد خود چرخیدن زهره و کنایه‌ای دارد به گیج شدن زهره از مشاهده الحان نکیسا.

نکته - «الحانها» جمع الجمع لحن در نسخ اساس و متقدم قابل تأمل است.

بیت ۱۰۷ - سینه سوراخ کردن به ناله: بی‌تاب و توان کردن دیگران با نالیدن. نکته - ناله به صورت نیزه و تیر مجسم شده است که از سینه‌ای برخاسته به سینه‌ای فرو می‌رود و در اصطلاح «سینه شکافتن» ناله به شکل خنجر در نظر گرفته شده است:

دل معشوق اگر بیضه پولاد دهد ناله سینه شکافم جرسی می‌سازد

صائب

گستاخ شدن غلامان نیز کنایه از بی‌اختیار شدن ایشان و عنان خودداری از دست دادن است لیکن صحنه‌ای را پیش چشم می‌آورد که با تیر ناله سینه شاه را سوراخ کرده‌اند و غلامان عنان از دست داده‌اند.

بیت ۱۱۰ - ستای باربد (به کسر سین): سه‌تار و عود و بربط (مثلت به فتح اول سکون دوم و فتح سوم نیز به معنی عود و بربط است). احتمال دارد

«ستا» به ضم اول مخفف استاد بوده باشد ← ۷۹/۱.

بیت ۱۱۱ - ارغنون (← ۹۹)، زخمه (← ۹۱).

ساز: هر آلت موسیقی اعم از بادی و رشته‌ای و کوبه‌ای، کوک کردن و ساختن،



آواز و آهنگ.

ارغنون را زخمه از ساز افکندن؟ ظ، ارغنون را بی‌زخمه کردن و نواخته نشدن ارغنون.

یادداشت - کلام به چند وجه قابل تأویل است:

الف - زخمه ارغنون را از ساز افکندن: کنایه از مردود شناختن ارغنون و زخمه آن را از ساز و سازش و آهنگ به‌دور انداختن.

«آن‌چنان چنگ خوش می‌نواخت که زخمه ارغنون از ساز افتاد و ارغنون در برابر چنگ او ارزش و اعتبار از دست داد.»

ب - زخمه افکندن: به‌معنی زخمه‌زدن (اصطلاحی نظیر زخم‌زدن و مجروح کردن).

ج - بعید نیست به‌علاقه مشابَهت، «ارغنون» مجازاً به‌معنی فضای جهان به کاربرده شود که درون آن باد از یکسو می‌آید و باز به‌حالت نخستین برمی‌گردد، در آن صورت زخمه به‌معنی ترانه و تصنیف خواهد بود:

از ساز خود به ارغنون فلك (فضا) آهنگ و ترانه افکنده بود!  
بیت ۱۱۳ - چون خورشید غروب کرد و ماه زیبا همانند رخسار زنان خرگامی برآمد.

نکته - ایهامی دارد به مست‌شدن شاه و از این خرگاه‌گردان دنیا بی‌خبر شدن و آمدن شیرین.

بیت ۱۱۵ - هاتف جان: استعاره برای شیرین.

بیت ۱۲۰ - فروغ شمعهای عنبرآلود از نظر آتش و درخشندگی چون بهشت فروزان بود و از لحاظ دود و بوی خوش آن همانند باغ بوی خوش داشت.

بیت ۱۲۴ - حلقه‌های محرم آواز: حلقه‌هایی که آواز محرم و آشنا داشتند، دایره‌های مقامات موسیقی که آشنا با ساز خود (مخصوصاً چنگ) است.

نکته - حلقه را به‌معنی دایره به‌کار برده است، توضیح اینکه از دوازده‌پرده یا مقام موسیقی نودویک دایره استخراج می‌شود و درباره چنگ، آقای ملاح از کتاب شرح ادوار خواجه عبدالقادر مراغی نقل می‌کند: اما چنگ، و آن از آلات مطلقاًست و اگر مباشر آن خبیر و حاذق و جامع باشد، بین‌العلم‌والعمل، مجموع دوایر و طبقات آنها را به «گرفت به‌ناخن» استخراج تواند کرد و اگر اوتار آن را برنسبت بقایا مصطخب سازند مجموع جموع وادوار از مطلق مستخرج گردد و احتیاج به ناخن گرفت نباشد. (ص ۸۹ موسیقی و حافظ، حاشیه ۱).

به گوش چنگ در: در گوش چنگ.

«ابریشم ساز در گوش چنگ دایره‌هایی افکنده که آواز آن دایره‌ها همه با

گوش چنگ آشنا و به آن محرم بود.» یا دوایری از مقامات را با چنگ می‌نواخت



که امکان داشت و از چنگ برمی آمد یعنی همه دوایر موسیقی را.  
 بیت ۱۲۵ - پرده: رشته‌هایی که بر دسته سازهای رشته‌ای بسته می‌شود، موسیقی -  
 دانه‌های قدیمی به این رشته‌ها «دستان» می‌گفته‌اند و عمل پرده‌بندی بر  
 دسته ساز را «دستان نشانی» می‌خوانده‌اند.  
 نکته - «تنگ» در ترکیب پرده تنگ قرینه است بر اطلاق معنی فوق برای  
 پرده و نشان می‌دهد که پرده‌ها تنگ هم بسته شده است.

### بند ۷۸

بیت ۱ - پرده: هر لحن از پرده‌ای آغاز می‌شود و در پرده‌هایی گردش می‌کند و  
 سرانجام روی پرده نخستین پایان می‌پذیرد... پرده نخستین هر لحن یا  
 مقام یا آواز یا شعبه (دستگاه) به نام همان لحن نامیده می‌شود مثلاً  
 می‌گویند پرده عشاق، پرده بوسلیک، پرده حجاز و نظایر آن. (پرده ←  
 ۷۷/۱۲۵).

پرده‌های مشهور دوازده‌اند: عشاق، نوا، بوسلیک، راست، عراق، اصفهان،  
 کوچک، زیرافکنده بزرگ، زنگوله، رهاوی، حسینی و حجاز.  
 مقام یا دستگاه در پنجاه سال اخیر پنج واحد است، در زمان بهرام پنجم  
 ساسانی هشت واحد بوده و بعد از اسلام دوازده واحد بوده است، امروز مقام و  
 پرده را دستگاه می‌گویند.

بیت ۹ - آب برکف ریختن: کنایه از کنیزی و پرستاری کردن.  
 اگر شایسته ندیمی تونیستم می‌توانم آشپز تو باشم.  
 به کنایه‌ای دیگر: اگر نمی‌توانم غم دل ترا ببرم می‌توانم خود بسوزم و  
 غمخواری کنم.  
 بیت ۱۰ - فقاعی ز آب دست آخر گشایم؟ ظ، می‌توانم لااقل کمترین خدمت را  
 بکنم.

توضیح - «آب دست» آبی که برای شستن دست و وضوگرفتن در آفتابه و لگن  
 به مجلس بزرگان می‌آورده‌اند، همچنین «آب دست» به معنی استادی و مهارت و هنر  
 و ریزه‌کاری دست (کردار پسندیده) قابل تأمل است.  
 فقاعی گشادن: آبجو یا شیشه آبجو بازکردن و کنایه از کمترین خدمت کردن  
 است، ظاهراً می‌گوید اگر نمی‌توانم ساقی باشم لااقل می‌توانم کنیزی باشم که آب  
 بر دست تو بریزم و دستت را بشویی.

بیت ۱۱ - اگر گلدوزی و خیاطی نمی‌دانم لااقل می‌توانم خدمت سپندسوزی خانه  
 انجام دهم یعنی لااقل دعای خیر کردن می‌دانم.

بیت ۱۲ - اگر چین‌زدن و دوختن برجامه نمی‌دانم لااقل می‌توانم گرد دامن ترا  
 بیفشانم (اگر خیاطی نمی‌دانم شستن لباس می‌دانم).



بیت ۱۴ - درد برچین: تیماردار و غمخوار، آنکه درد کسی را به جان می‌خرد و از وی برمی‌چیند.

تو باید در خانه، پروینی زیباروی چون ماه و تیماردار و مهربانی چون زهره داشته باشی، زنی زیبا و خندان باید در خانه تو باشد.  
نکته - درد برچینی زهره، خنیاگری و ایجاد نشاط اوست.

بیت ۲۲ - غرقه در حالیکه لخت و بی‌رخت می‌مرد گفت مرده هم بدبخت و خوشبخت دارد یعنی عده‌ای با جامه و آبرومندان در خانه و میان خانواده می‌میرند و گروهی لخت و عور در آب غرق می‌شوند.

بیت ۲۵ - که سود کاسدان دودی بزرگ است: آنچه به جای سود به کاسدان می‌ماند آهی بزرگ و دردناک است و می‌سوزند.

نکته - سوختن و آه کشیدن در معنی معقول آن را به سوختن و دود برآوردن در معنی محسوس همانند کرده است.

کاسد به معنی متاع کاسد و بی‌رواج است، با الف و نون جمع بسته و به معنی آن کسانی گرفته است که بازار ایشان کساد است و متاعشان به فروش نمی‌رود.

اگر من بسوزم همین برای من سودی بزرگ است، بازار من بی‌رواج است و چون سود کاسدان آه و دودی بزرگ است پس همان سوختن نیز سود من است.

### بند ۷۹

بیت ۱ - ستای باربد (← بیت ۷۷/۱۱۰).

ستای باربد با ساز جفت شد: الف - استاد باربد ساز را در بغل گرفت و به‌زدن آغازید، ب - بربط و سه‌تار باربد با ساز و چنگ نکيسا جفت شد و هم‌آواز و هم‌ساز گردید.

بیت ۲ - نوا را: برای خواندن آهنگ و لحن. پرده عشاق (← ۷۸/۱).

بیت ۴ - در آن باغ گلی خوشبو دیدم که برچنگ زاع بود و چنگ زاع نیز خون‌آلود بود.

نکته - شاید این تمثیل را نظامی عمداً از زبان باربد و در واقع از قول خسرو درباره خود خسرو ساخته است که دست او به خون فرهاد آلوده شده و گلی چون شیرین را در چنگ دارد!

بیت ۷ - از جان سرشتش: سرشت و وجود او از روح ساخته شده نه از گل.

یادداشت - سعدی به جای «جان» عجین آب حیات به کار برده است:

من آدمی به جمالت نه دیدم و نه شنیدم اگر گلی به حقیقت عجین آب حیاتی

بیت ۱۴ - مکنون: پنهان داشته شده. در مکنون: مروارید خوشاب و گرانیه‌ها.



بیت ۱۶ - دودافکنان: اودسوزان و ساحرائی که با سوزاندن چیزی دفع جن و پری می‌کنند:

سحر زده بید به لرزه تنش مجمر لاله شده دود افکنش  
(مخزن الاسرار)

بیت ۱۸ - مرواریده دیبای مهد:؟ ظ، مرواریدهای دوخته بردیبای مهد عروسی! مروارید شیرین کار شهید: سخنان شیرین، دندان دهان شهید و شیرین. توضیح - نظامی دهان را چون صدف در نظر گرفته، گاهی مروارید و گوهر را به معنی سخن و زمانی در معنی دندان به کار می‌برد، در این بیت به قرینه «شیرین کاری»، به نظر می‌رسد سخنان شیرین را در نظر گرفته و شهید را مجازاً به معنی زبان به کار برده است. مرواریده:؟ هاء در آخر کلمه ممکن است افاده معنی نسبت و همانندی بکند و یا بدل از کاف تصغیر بوده باشد «مرواریدك»!

با توجه به معانی مختلف مهد (گهواره، مهد عروسی، مهد زمین) احتمال دارد غرض از دیبا، دیبایی بوده باشد که بر روی مهد عروسی کشیده می‌شود یا دیبایی که بر زمین می‌افکنند (← ابیات ۵۸ و ۷۹ بند ۶۵) و چنانچه غرض از دیبا جامه دیبا و دیباج باشد که مکمل و آراسته به جواهر بوده در آن صورت مهد معنی مجازی تن نیز به خود می‌گیرد و اگر غرض از مهد، گاهواره گوش باشد که دایم یا حلقه و گوشواره در حرکت است، دیبا معنی رخسار خواهد داشت. در هر صورت مرواریده همه معانی زیر را به ذهن می‌آورد: اشك، مروارید چشم، مرواریدهای نثار راه، گوشواره و یا دگمه‌های مرواریدین جامه یا منگوله‌های کنار فرش و دیبای گسترده بر زمین. بااینهمه کلمه و معنی بیت مبهم است.

بیت ۱۹ - تخته عاج: سینه. عقد: گوهر وسط گردن‌بند.

بیت ۲۰ - جبایت: به کسر اول، خراج گرفتن.

بیت ۲۱ - سوگند به طاق و کمان آن دوا بروی کمائی او که برای يك فرمان (قتل عاشقان) دوا امضاء و طغرا بر بالای آن زده است.

نکته - طاق به معنی تنها و بی‌همتا نیز معنی می‌دهد، طغرا علامت و نشان و در واقع امضای شاهان است بر بالای فرمانها، ظاهراً خود ابروان را به طغرا همانند کرده و فرمان قتل از خمیدگی و طاق ابروان که شکل کمان تیراندازی دارد، برمی‌آید.

بیت ۲۲ - برهم زدن: زیر و زبر کردن، پریشان کردن، فتنه برپا کردن.

نیش برهم زدن:؟ ظ: بر کار کردن نیش مانند عقرب و زدن.

یادداشت - احتمال دارد «هم» به ضرورت وزنی زاید و یا به معنی نیز



(قید) به کار رفته و در جای اصلی خود قرار نگرفته، ظاهراً «نیش برهم زدن» اصطلاح است برای پیچ و خم دادن نیش عقرب در هنگام گزیدن و زدن.  
بیت ۲۹- دو بادام کمر بند: دو چشم که پلکها پیرامون آنها را دایره وار گرفته و تیغ مژگان بر آن دایره و کمر آویخته است.

بیت ۳۰- چشمه ماه: دایره و حوضه ماه رخسار.

آب دل از آن چشمه است: دل از آن چشمه آب می خورد و پرورش می یابد یا نور و زیبایی می گیرد و سرخوش و زننده می ماند.

بیت ۳۲- دو نارسیمین نرگس افروز: دو نارپستان که روشنی بخش چشم است. نارنج نوز: نارنج تازه رسیده و نارنجی که روزگاری بر آن نگذشته تا چین خوردگی داشته باشد، ایهاماً نارنجی که در فصل بهار فرا می رسد.

بیت ۳۳- فندقهای سیمین در انگشت: ناخنهای سپید در سر انگشتان.

نکته - قاقم به سپیدی رنگ شهرت دارد چنانکه روز را به قاقم و شب را به قندز تشبیه می کنند، در شرفنامه نیز انگشت را به دم قاقم همانند کرده می گوید:  
بلورین تن و قاقمی پشت او به شکل دم قاقم انگشت او

۴۹/۸۹

بیت ۳۴- ساعد دست را از نظر تاب و رنگ و رونق به تخته ای نقره ای که بر تخت لرزان سیماب پیوسته همانند کرده است.

نکته - شاعر خود به سستی تشبیه تن به تخت و ساعد به تخته آن تخت، پی برده می گوید از نظر رونق و تابش همانند نقره تخته ای بسته بر تخت سیماب می نمود. در هر حال تشبیه خالی از لطف و در نوع خود نو و از ابداعات نظامی است.

بیت ۳۵- شوشه: شاخه تر و تازه درخت انگور (قس: شوکه).

توضیح - در فرهنگ آندراج ذیل شوش می نویسد به فتح اول و کسر واو، شاخهای درخت انگور را گویند، هم اکنون این کلمه به دو شکل شوشه Shushah و موشه Meuvshah با تلفظ خاص «ه» در آخر کلمه، در آذربایجان غربی و در زبان باغداران رایج است، (ه، در آخر کلمات به صورت خاص برگشته از -ك - تلفظ می شود).

شاعر باریکی و تر و تازگی شاخه نورسته درخت انگور را در نظر داشته و با استعمال نقره خام یا خالص در مصراع دوم، سپیدی رنگ پوست را اراده کرده غرض از مصراع اول را آشکار می کند که اولاً نازکی و باریکی میان به شوشه تشبیه شده نه رنگ آن و ثانیاً مقصود از شوشه در معنی شمش طلا و نقره و گداخته آنها نیست.



## بند ۸۰

- بیت ۱ - رود یارید: بربط یارید.  
چون بربط یارید از پرده عشاق روی گردانید و از آن فارغ شد، نکيسا زود چنگ خویش را به نوا درآورد.
- بیت ۲ - حصاری: نام مقام و شعبه‌ای از موسیقی و سرود. (بسته‌نگار مرکب است از سه‌گاه و حصار و حجاز).  
چنین بکری: اشاره است به ایات همین بند از بیت سوم به بعد.
- بیت ۴ - مشکین رسن: سیاه زلف (شیرین).  
گردن تافتن از: روی گرداندن از.  
رسن در گردنی: اسیر و زنجیری.
- بیت ۵ - میران: امیران.
- بیت ۶ - تو آسمان و دوعالم هستی، آسمان در خانه و دوعالم در ویرانه من نمی-گنجد.
- بیت ۹ - به‌جان آوردن کسی را: او را به‌تنگ آوردن و جانش را به لب آوردن.  
آوریدن: کسی را به آوردن چیزی واداشتن.  
برسر: به علاوه، افزون بر آن.  
به‌جان بین: به‌جان بنگر، یا ببین [که] با جان و دل... منگر به‌آنکه شب گذشته ترا به جان آوردم، بلکه به‌جان بنگر که وادار کرد علاوه برخودش دیده و چشم را هم آوردم یعنی دیده را به‌جان افزوده آوردم. به تأویلی دیگر: بنگر که دیده را برسر و به‌علاوه جان و دل آورده‌ام.
- نکته - دیده خود برسر قرار دارد؛ به‌جان بین دارای معنی «از جان و دل و صمیمانه بنگر» نیز هست، لیکن فعل «آوریدن» در معنی خاص راهنمای معنی کلام است که آورنده دیده برسر «شیرین» است و آنکه آوریده و گفته است «جان» است.
- یادداشت - ساختن فعل متعدی از فعل متعدی قابل تأمل است ظاهراً متأثر از ترکی است و تحت قاعده معینی همه افعال متعدی قابل تبدیل به افعال دوفاعلی است.
- بیت ۱۲ - کوس برکوس: از فاصله‌های دور و بیش از اندازه (قس: میل برمیل) یادداشت - صاحب فرهنگ آندراج ذیل کوس می‌نویسد: «و به هندی به معنی گروه است که ثلث فرسخ باشد».
- ظاهراً نظر فاصله رسیدن صدا و بانگ کوس است مانند آماجگاه تیر و تیررس.
- بیت ۱۴ - ؟  
توضیح - رخ: ظ، به‌فتح اول به معنی رخت، ایهاماً رخسار به ضم راء.



بساط ترا با گستردن رخت نرم (ایهاماً رخسار خود را به زیر پای تو انداختن) آنقدر نرم می‌کنم تا فرمان آزرم تو یعنی اینکه بفرمایی: «بس است حیا کن» به من بخت و اقبال بخشد.

بیت ۱۷- بریدم: راه بریدم، راه پیمودم و طی کردم. (ایهاماً برید هستم یعنی پیک هستم).

بیت ۱۸- به‌خرده در میان آوردن چیزی: چیز خرده و ناقابلی هدیه و پیشکش کردن. (ایهاماً خرده: نکته و عیب و گناه).

بیت ۱۹- زبان را با دولعل لب پیشکش کرده و در اختیار تو گذاشته‌ام هرچه می‌خواهی بکن به‌جزای آنچه کرده و از آتش زبانه‌ای برزده و جسارتی کرده است.

بیت ۲۱- ترا نیز این کمان هست: تو نیز کمان ابرو داری. نکته - با توجه به رسم الخط قدیم در لفظ «کمان» و در مصراع دوم صنعت تصحیفی همراه با کنایه‌ای غریب نهفته است: بزنی تیری ترا نیز این گمان هست یعنی این گمان بر تو نیز می‌رود که تیری بزنی، بالکنایه تو نیز عاشق کش هستی به کنایه‌ای بسیار دور عاشقی چون فرهاد را کشته‌ای.

بیت ۲۲- تأدیب سرتافتن زلف من آنست که سر خود زلف را تافته و آن را تاب داده‌ام.

بیت ۲۳- غمزه‌ام مست بود تیری به سوی تو انداخت و آن‌چنان هوشیار است که از خاک پای تو برای خود، توتیا ساخته است تا هرگز بیمار نشود (ایهاماً چون به هوش آمد به پای تو افتاد و خاک تو توتیا کرد).

بیت ۲۶- از خط برونم نیایی: همیشه فرمانبر خواهم بود و در خط تو خواهم بود همچنانکه نقطه خارج از خط نمی‌تواند باشد.

نکته - امری عقلی را به امری حسی همانند کرده ولیکن در انتزاع مشبه به و مشبه «نقطه» در برابر شیرین قرار می‌گیرد که معنی صفر دارد یعنی من در خط فرمان تو هستم و من در برابر تو هیچ هستم.

بیت ۲۹- این باغ از دور دیده می‌شود لیکن در آن را نمی‌توان باز کرد.

نکته - ایهامی دارد به باغ بهشت که همیشه درش باز است لیکن به چشم دیده نمی‌شود.

بیت ۳۰- اگر کسی به‌انار من دست کشد او را می‌فریbam و با شراب مست می‌کنم.

یادداشت - نکته‌ای در بیت نهفته است و آن اینکه اصولاً نباید کسی جز خسرو برانار باغ او دست کشد و اگر چنان کاری بکند مجازات آن کس به عشوهِ مست‌کردن او نیست مگر اینکه بپذیریم که او را مست می‌کند تا خسرو یا کس دیگری مجازاتش بکند!

دست‌کشیدن و مرجع ضمیر «شین» قابل تأمل است.



ظاهراً «دست کشیدن به» به معنی «دست زدن به» نیست و از دور دست به سوی چیزی دراز کردن است مانند گردن کشیدن.

چنانکه ضمیر شین مضاف الیه و مرجع آن «باغ» در بیت پیشین باشد معنی کنایی بیت عوض می شود!

بیت ۳۱ - جز لب شیرین خسرو کسی از بادام چشم من نشانی نمی یابد.

نکته - آن لبی که جهانی شکر دارد، لب خود شیرین نیز هست.

بیت ۳۲ - اگر حتی مرا بشکنی همچنانکه فندق را می شکنند جز تو هیچ کس نمی تواند رنگ عنب لب مرا بداند یا به چنگ آورد.

نکته - «سنگ بر سر کسی زدن» خود اصطلاح کنایی مستقلى است به معنی طعنه زدن و ملامت کردن.

بیت ۳۳ - پسته ای: کمی، قدری. (قس: پسته بنگ).

پسته ای از قند کسی خواستن: کمی از شیرینی او و بوسه ای از لب او خواستن.

بیت ۳۴ - قدم برخارداشتن ترنج: اشاره است به خارهای درخت ترنج و بالنگ.

یادداشت - چنانکه چین و شکن ترنج منظور باشد «بر» و «پر» جای بررسی دارد.

بیت ۳۶ - موم سرخ: خرما و به کنایه ای زبان نرم و فریبنده.

یادداشت - اقسام مومها (گیاهی، حیوانی، معدنی) همه زرد رنگ است، به

قرینه وجود «نخل موم» که گیاه موم است و اینکه چندین بار فریفتن طفلان با

شیرینی را نظامی در اشعارش ذکر کرده است، ممکن است مراد از موم سرخ، خرما

بوده باشد لیکن به قرینه دهان در صدر بیت و نرمی موم و سرخی زبان مقصود

شاعر زبان گویشی نرم و شیرین است.

چرا نخل رطب بردل خورد خار مگر کوهم به شیرین شد گرفتار

همیدون شیراگر شیرین نبودى به طفلى خلق را تسکین نبودى

۷۰/۳۶-۷

پست و شکر گشت غبار درت پسته و خرما صدف و گوهرت

(مخزن ۹/۳۵)

نه آن طفلم که از شیرین زبانی به خرمایی کلوچه را ستانی

۶۷/۴۹

بیت ۳۷ - اشاره ای دارد به رنگ گرفتن میوه ها از نور ماه و آفتاب.

### بند ۸۱

بیت ۱ - ستای باربد (به کسر اول): بربط باربد، (به ضم سین: استاد باربد).

بیت ۲ - عراقی وار: همانند مردم عراق یا آوازخوانان عراق.

بیت ۳ - چراغ: چشم ظ، چشم خاطر! (← ۸۲/۵).



چراغ کسی خیال گنج دیدن: گمان به وجود گنج بردن اندیشه او.

«دماغم بوی دوست می‌یابد و چشمم گمان به وجود گنج می‌برد.»

یادداشت - «می‌یابد» براساس نسخه - خ - و با توجه به معنی ضبط شد.

بیت ۴ - الف: این چنین جویی که من می‌بینم چگونه آب خوشی دارد و این بویی که من می‌شنوم کدام باد می‌آورد.

ب: این چنین جوی آراسته کدام آب را خوش دارد تا آن آب برای جوی روان گردد و این بوی خوش شایسته کدام باد است.

بیت ۵ - شاید آهویی سحرگاه از اینجا گذشته و نافه‌ای برخرگاه ما انداخته است و بوی آن می‌آید!

بیت ۷ - پرافشان کردن طاووس: پرهای رنگارنگ خود را بازکردن طاووس تر. گلزار جمشید: دنیا، بالکنایه سرزمین ایران و خرگاه شاهنشاهی خسرو پرویز. «آیا طاووس خورشید هنگام غروب در این خرگاه پرافشانی کرده است که اینهمه زیبایی به چشم می‌آید!»

بیت ۱۵ - علاوه بر نکویی، خصال بسیاری نیز در تو نهفته است راستش را بگویم که مردانگی و مردی راستگویی است.

بیت ۱۶ - به من سعادت روی نموده است و ترا فریفته‌ام، راستش همین است.

بیت ۱۸ - هیچ‌کس دست آن هندوی دزد را نمی‌برد که همراه دزدی، جوانمردی نیز داشته باشد، مرا ببخش که به گناه خود اعتراف می‌کنم.

بیت ۱۹ - «در پادشاهی بیم دل ندارم لیکن رنج دل دارم» یعنی در سلطنت خود ترس ندارم و از آن نگران نیستم ولیکن همیشه غم عشق می‌خورم.

یادداشت - «نیم دل نداشتن در چیزی» مضبوط نسخ، صحیح به نظر نمی‌آید و با توجه به معنی کلام «بیم دل» درست است.

چنین اشتباهی در مخزن‌الاسرار نیز مشاهده شده و در دستنویسها «بیم سر» را به صورتهای مختلف: نیم شب، نیم سر، هم سر نوشته‌اند.

خیز نظامی که ملک برادر است بیم سر اینجا چه شوی پای بست

۳۶/۱۷

بیت ۲۲ - بیدل: نامرد. (ر. ک: فرهنگ آندراج).

چون زلف تو در دستم نبود از آن جهت دستم نامردی می‌کرد و به سوی امثال شکر اصفهانی کشیده می‌شد، برای همین است که دل به زلف تو بستم تا بار دیگر خطا نکند.

بیت ۲۳ - با لب دربارۀ بوسه حساب و کتابی در پیش دارم و واجب‌تر از این حسابرسی کار دیگری ندارم.

یادداشت: «به بوسه» در نسخه اساس «ببوسد» ضبط شده با اندکی انحراف

«ه» کاتبان دریافت نکرده از بیت بعد «خلوت» را آورده‌اند.



بیت ۲۵ - آن حقّه دهان تو حقّه دارو و مرهم دردهاست از آن دهان آن چیزی را که به دادن کم نمی آید بده.

بیت ۲۶ - غارت برده: غارت زده و آنکه غارت همه چیز او را برده است.

### بند ۸۲

بیت ۱ - ادا کردن (به فتح همزه): در لغت به معنی اجرا کردن و بیان حکایت کردن، در اصطلاح موسیقی آهنگ و نوا ساختن.

بیت ۲ - گل نوروز خوش رنگ: گل بهاری تازه و خوش رنگ.

نکته - فاعل شکفته در مصراع اول خود نکيسا است؛ و «نوروز» در مصراع

دوم نام نوایی است.

بیت ۵ - بینی من که بوی خوش می بیزد این عطر را از تو گرفته است و چشم من که صبح خیز است روشنی از تو می گیرد.

توضیح - دماغ مشک بیز: دماغی که چون ابزاری برای بیختن مشک به کار

می رود بالکنایه یعنی عادت دارد به سوی بوی خوش برود و ایهاً معنی نفس و دم

خوشبو و به کنایه ای دیگر مغزی که اندیشه های خوش دارد و اندیشه نیک و مشک

خوش بینی می بیزد.

چراغ صبح خیز نیز ایهاً معنی خاطر و اندیشه بیدار و روشن فکرانه به

همراه دارد.

بیت ۸ - کسی جان با جوانی در نبازد: هیچ کس جان خود را با جوانی و نادانی

ناشی از جوانی از دست نمی دهد، بالکنایه جوانی و نادانی مکن.

بیت ۹ - آینه بردست یافتن: به خویشتن نگریستن، در حال خویش تأمل کردن و

به دیده تحقیق در خود نگریستن.

تو نیز اگر به دیده تحقیق بنگری می بینی خود عاشق خود هستی (بالکنایه

خودبین و خودپسند هستی) و این تنها من نیستم که ترا می پسندم تو خود نیز خود

را می پسندی.

نکته - معنی ایهاً می زیر بسیار نزدیک به فهم است لیکن بیت بعد آن را رد

می کند: «تو نیز اگر خود آینه بردست بگیری و به قیافه و جمال خود بنگری عاشق

و دلباخته خود می شوی.»

بیت ۱۰ - آهن چین: آینه.

«در آینه نگاه مکن هر که خود را بیند خود بین می شود» یعنی «در آینه نگریستن

خودبینی می آورد.»

یادداشت - بیت از شواهدی است که آینه را از آهن می ساخته اند و اصل

آن از کشور چین بوده است؛ به آهنی بودن آینه فردوسی نیز اشاره می کند:



- فرستاد از آن آهن تیره رنگ یکی آینه کرده روشن ز زنگ  
(فردوسی، حاشیه برهان قاطع)
- درباره ریشه کلمه آینه، شادروان دکتر معین در حاشیه برهان ذیل آینه، از استاد هنینگ نقل می‌کند که هم‌ریشه با «دیدن» است، صاحب آندراج در یکی از معانی آن اشاره می‌کند که مرکب است از این بروزن و معنی آهن به زبان گیلانی زیرا که در اصل از آهن ساخته‌اند.
- آینه چینی را در برهان می‌نویسد از تال سازند (حاشیه: از مس و نقره و برنج) و در فرهنگ آندراج آمده است: «آینه‌ای که در بیماری لقوه (کجی‌دهان و روی) ملاحظه کنند».
- بیت ۱۴- چون عود خاییدن: یعنی با بی‌میلی خاییدن همچنانکه عود تلخ را می‌خایند. غرض عود هندی است که اصل آن از نواحی شرقی هندوستان و مالزی و سرانندیب است و درختی است از تیره فرفیونیان که دارای شیره تلخ و سمی است.
- (ر. ک: فرهنگ معین، ذیل عود ۱۱ عود هندی)
- «گویی که من طعم تلخ دارم و در حالیکه من می‌سوزم مرا چون عود تلخ می‌خاید و نمی‌پذیرد.»
- نکته - «خاید چو عودم» جمله‌ای مستقل است به عنوان تمثیل و سوختن به معنی سوزدل داشتن است و به سوختن عود مربوط نمی‌شود و قید حالت برای فعل «خاید» نیست: «گویی چون عود هندی تلخ هستم من می‌سوزم و او مرا نمی‌پذیرد.»
- بیت ۱۷- سستی پذیرفتن: پیرشدن و بیمارگردیدن.
- در آن سختی: در سختی پیری و بیماری (در سختی سستی پذیرفتن).
- بیت ۲۱- سخن از من بی‌زبان نیز بگو و مرا نیز یادآوری کن، مرا که کمر خدمت بسته‌ام در مجلس خود بپذیر.
- بیت ۲۳- وگرنه من آن چنان توان و نیرویی ندارم که در این طوفان، چراغی را از جای امن و استواری چون قلعه پولاد بیرون بیاورم، یعنی سختی و اضطراب مرا وادار کرده است که چراغی چون وجود خودم را در این طوفان حوادث از قصر بیرون بکشم و به اینجا بیاورم.
- نکته - «بدین باد» اشاره‌ای نیز به باد تکبر خود شیرین و در صورت تعبیر عکس باد غرور خسرو دارد: وگرنه من چگونه می‌توانم بی‌باکی کنم و با این همه غرور ترا از این خرگاه بیرون بکشم.
- همچنین چراغ احتمال دارد به معنی اندیشه و رای نیز در نظر باشد: اگر ناچاری نبود با این همه تکبر و باد دماغ نمی‌توانستم راز دل از سینه بیرون کشیده باز گویم.
- بیت ۲۴- از دست بالا پرستیدن کسی را: به بهترین نوع او را پرستش و پرستاری



کردن، ایماً او را بیش از اندازه از دست بالا و مرتبه بلند گرفتن. یادداشت - «کز» از روی دونسخه - ت ج - با توجه به معنی ضبط شد. «که از دست بالا می پرستم» جمله معترضه است: ترا به حکم زیردستی زیردست هستم، ترا که بیش از اندازه و تا عالیترین درجه می پرستم. بیت ۲۹ - آن چنان راحت و آسوده می خوابم که تا روز قیامت بیدار نمی شوم و از جای خود تکان نمی خورم.

## بند ۸۳

بیت ۱ - طیاره: سرود و ترانه. بیت ۲ - سپاهان (= اصفهان): یکی از دوازده پرده مشهور موسیقی. بیت ۳ - پای بز افکندن درجایی: ظاهراً نظیر ناف افکندن در جایی، رسم معمول زمان شاعر بوده است، برای بستن مهر و محبت گوسفندان و رمه بزها به جایی.

یادداشت - در قدیم ناف بریده بچه ها را در حیاط مسجد یا مدرسه زیر خاک پنهان می کردند به گمان اینکه کودک در دوران زندگی پای بند و علاقمند به مکتب و مدرسه باشد.

بیت ۶ - تنی که بار گل دل را نتواند با خود ببرد باری سر آن تن چگونه می تواند غم دلبر را بپذیرد و ببرد.

یادداشت - «گل» برابر نسخ اساس صحیح واستعاره است برای دل گوشتی. بیت ۷ - اگر تن بیمار به سبب بیماری نتواند به خدمت بیاید دل او که نباید از حضور دل و یادآوری کوتاهی کند.

بیت ۱۸ - کم از يك شب: لا اقل يك شب.

بیت ۲۳ - امیدم هست که یکی روز نیز از روی تو شیم را به روز آورم، یعنی امیدوارم که يك روز نیز روی تو مرا از شب تاریک غم رهایی بخشد.

بیت ۲۶ - راه: آهنگ و پرده.

«آهنگی بزنی که شاه خود را گم کند و از خود بی خبر باشد و این دشمنی از میان برخیزد.»

## بند ۸۴

بیت ۱ - راهوی: یکی از دوازده مقام و پرده موسیقی است. ترنم: سرود.

بیت ۳ - بستگی: قهر و نامهربانی.

آهستگی: سردی و بی میلی.

بیت ۴ - حکم کن: دآوری کن، حکمیت بکن.



- «به‌دیده انصاف بنگر و از روی محبت و یا شهریاری بنگر هیچ‌یک پایدار نمی‌ماند.»
- بیت ۵ - برای چند روز عمر زودگذر و سست رخت نباید تا این‌حد سختگیری کرد.
- بیت ۶ - تابه: نوعی غذای مطبوخ ملوکانه. ایهاماً تابه و ظرفی که برای سرخ کردن غذا به‌کار می‌برند.
- ای بسا غذا که به‌سبب خشم، ناخورده در پیش پادشاهان مانده و سرد شده است، بالکنایه حتی اجل فرصت خوردن غذا را به کسان نداده و غذای پخته در پیش ایشان مانده است وای بسا آش ترشی که قسمت و روزی سگت شده است.
- بیت ۷ - امان باشد که: فرصت هست که باز فردا باهم جنگ و ناآشتی داشته باشیم.
- بیت ۱۲ - گلابی: آنکه از گل‌ها گلاب می‌کشد، گلاب فروش.
- گل آن بهتر است که تازه باشد واز آن گلاب به‌دست آید، گلاب فروش و یا گلاب‌گیر اگر گل را به‌حال خود بگذارد گل پر می‌ریزد و از میان می‌رود، بالکنایه در موقع خود باید از فرصت استفاده کرد.
- بیت ۱۳ - در آن درگاه تو که از فراوانی گنج زر را سفال می‌نامند محال است مسی چون من را به چیزی بشمارند.
- بیت ۱۵ - روغن چیزی را برانگیختن: از آن روغن بیرون کشیدن و ظاهر ساختن، بالکنایه آن چیز را تبلیغ کردن و رواج بازار ایجاد نمودن.
- «وقتی که بازار گرم نیکویی و خوبی‌داری مرا نیز که کاسد مانده‌ام رونقی بخش و در حق من نیز نیکوی کن.»
- بیت ۱۷ - درستی: سکه درست، سکه طلا، ایهاماً سلامت و تندرستی.
- بیت ۱۹ - بدین عییم: با این عیب حلقه در گوشی و کنیزی.
- بیت ۲۱ - گوش من به پیغامی از تو راضی و خشنود است اگر بیش از این بخواهم و آرزو کنم - خداوند مرا از آن هم بی‌بهره گرداناد - واز آن محروم گردم.
- بیت ۲۲ - زحمت: انبوه و گروه مردمان، رنج.
- به زحمت خورده و تنها شده مست: در میان جمع وانبوه مردمان و یا با رنج و زحمت شراب عشق نوشیده‌ام ولیکن تنها من هستم که مست عشق تو شده‌ام، بالکنایه جز من کسی مست عشق تو نیست.
- بیت ۲۴ - تا در نگردم و نمیرم از تو برنمی‌گردم؛ تا روز مرگ عشق تو از دل بیرون نمی‌کنم.
- بیت ۲۶ - لختی نمودن (به ضم لام): راز افشانی کردن، رسوایی بارآوردن، «با هرگونه تظاهر و نمودی که داشته‌ام همانند مقام و پرده نوازندگان در



اصول و پرده بوده‌ام» بالکنایه هراعتراض یا هرعمل من براساس رعایت اصول بوده و هرگز پرده دری نکرده‌ام (اشاره‌ای دارد به راندن خسرو و حتی عشق فرهاد).

بیت ۲۸ - در پرده خون افتادن؟ ظ: خود را خونین کفن کردن، یا خود را خون-آلوده کردن و بیرون آمدن، بالکنایه جلب توجه کردن یا گناه کردن! یادداشت - «پرده خون» جای بررسی دارد شاید با یکی از شعب و پرده‌های موسیقی مناسبت داشته باشد!

بیت ۲۹ - چراغ تا زمانی خاموش می‌ماند که آن را روشن نکنند و بردیگ روغنش آتش نزنند، بالکنایه روغن نداشته باشد.

نکته - جوشیدن روغن چراغ از آتش: اشاره‌ای دارد به کشیدن روغن گرچک و جوشاندن و صاف کردن آن، یعنی تا روغن جوشید چراغ هم روشن می‌شود. معنی کنایی کلام معلوم است: «وجود عشق تو مرا می‌افروزد».

بیت ۳۲ - نقش دل: آهنگ دل، ضربانهای دل، صورت دل. توضیح: در کتاب حافظ و موسیقی از کتاب الادوارفی الموسیقی تألیف صفی‌الدین ارموی نقل می‌کند: «بدانکه لحن بردو قسم است موزون و غیرموزون.. اما لحن موزون آنچه مشهور است هفده است:

۱- پیشرو. ۲- صوت: ۳- نقش. ۴- عمل... الخ». (ص ۲۱۳).  
و در فرهنگ آندراج ذیل نقش می‌نویسد: و باصطلاح ارباب نغمه بمعنی اول یعنی صورت.

با تأمل در معنی بیت ظاهراً نظر شاعر از نقش دل دو چیز است:  
الف: صورت دل یعنی دل به معنی محسوس آن ودلی که در سینه است.  
ب: نغمه وزدنهای موزون دل که ناشی از احساس آرامش است.  
«نگین ترا چنان آهسته بر روی سینه و در برابر صورت دل و ضربانهای آن می‌نهم که صرف نظر از خودت، آستین تو هم احساس نمی‌کند»  
بیت ۳۴ - لعبت باز شب: ماه.

چون ماه برآید و رازهای دنیا را پنهان کند یعنی روشنی آشکار روز از میان برود و شب بیاید.

«چون شب شود و ماه برآید من چون لعبت و عروسک شعبده‌گران در خیمه و پرده تو باز آیم».

یادداشت - «لعبت باز شب» با توجه به معنی واز روی نسخه -ر- ضبط شد.

### بند ۸۵

بیت ۳ - زیر افکنده: یکی از دوازده مقام موسیقی.

بیت ۶ - باد خوردن؟ ظ، عمر تلف کردن، بیموده زیستن و زندگی به لِه و لعب گذراندن، ایهاماً باده خوردن و به سرمستی روزگار گذراندن.



بیت ۸ - قلم در حرف بی‌آبی من بکش: از سخن بی‌آبرویی من در گذر و چشم‌پوشی کن.

بیت ۱۳ - اگر سلامم را جواب ندهی با زبان نام ترا می‌گویم و ترا به نام صدا می‌کنم تا شاید متوجه باشی که باتو کار دارم.

بیت ۱۵ - انتظاری ندارم که حال مرا بپرسی اگر فقط مرا از خاطر بگذرانی و یاد کنی کافی است.

بیت ۱۶ - نداری دل که: تصمیم نداری که، نمی‌خواهی که.

بیت ۱۷ - بهروز کسی بودن: به وجود او سعادت‌مند بودن و بر وی بالیدن.

بیت ۲۶ - اگر روزی عمر من برباد رفت - مهم نیست - تو خوشبخت بمان.

بیت ۲۸ - دل شیرین به آن استادی و چرب‌دستی روشن گردید، استادیی که همانند روغن چراغ عقل را سوزانید، بالکنایه عقل را از میان برد و دیوانه کرد.

نکته - در تشبیه مصراع دوم عقل سوخته مشبه و روغن سوخته مشبه‌به است یعنی همچنانکه روغن می‌سوزد، چراغ عقل را هم آن آهنگ دل‌نشین سوزانید. سوختن چراغ را در دو معنی متضاد از بین رفتن و روشن گردیدن در نظر داشته است.

بیت ۳۰ - رسیل: هم آواز، آنکه با دیگری آواز بخواند. رسیلی‌کردن: هم آوازی‌کردن و همراه با دیگری آواز خواندن، هم آهنگی کردن.

بیت ۳۴ - صداع مطربان از راه‌برخاست: نوازندگان زحمت‌کم‌کردند و نخواندند. بیت ۳۶ - خسرو یا جوشش و گرمی تمام برای خاطر آن آواز خرگاهی و بی‌نظیر سوی خرگاه رفت.

یادداشت - «خرگاهی آواز پر از جوش» به معنی کنایی «شیرین» و به جای «آواز خرگاهی» جای تأمل دارد!

### بند ۸۶

بیت ۶ - در آن خدمتی که شیرین به جای می‌آورد، خسرو هر يك از آن خدمتها را ده برابر انجام می‌داد، یعنی هرپای بوسی را ده پای بوسی پاداش بود. بیت ۱۳ - چون شاه دانست که شیرین جز از راه وصلت و پیوند قانونی به دست نمی‌آید.

نکته - کاشتن تخم درخت و بارورنشدن آن بی‌پیوند، در پیش چشم شاعر بوده است و احتمال دارد «آن تخم برومند» کنایه از عشق و محبت باشد نه شیرین. بیت ۱۶ - که از دست این زمان آن برنخیزد: برای آن کار ناچاری هست و کاری از دست من برنمی‌آید و نمی‌توانم کاری بکنم.



- بیت ۱۸ - ماه: استعاره برای رخسار.  
 پروین: استعاره برای رده دندانها.
- «از ماه رخسار، رده و خوشه دندانها را با خندیدن باز کرد و نشان داد.»
- بیت ۲۰ - تاب دادن: خماندن، برشته و بریان کردن، بالکنایه درهم پیچیدن و بستن.  
 خروش زیور و زر، سماع و آواز مطربان را تاب داده و به خواب برده بود یعنی دیگر صدایی از سماع مطربان شنیده نمی شد و آنچه به گوش می رسید خروش زر و زیور بود.
- بیت ۲۱ - قدح بردست کردن: جام بردست گرفتن بالکنایه برای نوشیدن آماده بودن جام.
- لبش همانند می آماده نوش بود و با جرعه های خود ساقیان مجلس را مست کرده بود.
- نکته - محتمل است قدح استعاره از بوسه و می مشبه به آن بوده باشد و همچنین به قرینه حالیه که ساقیی در مجلس نمانده بوده ممکن است مراد از ساقیان دوچشم خود شیرین باشد!
- بیت ۲۶ - دو آب و آتش: شیرین و خسرو.  
 اندر آب و آتش ماندن: با نهایت درماندگی گرفتار شدن.
- بیت ۳۰ - پرند ماه: جامه حریر ماه بالاستعاره پوست رخسار و بالکنایه جامه و رخسار شیرین.
- دل از دیده چو شمع از دیده پالودن: همچنانکه شمع از دیده و چشم خود اشک می بارد و دل خود را با آن اشک از چشمش می پالاید او نیز قطرات خون دل را از پالونه چشمش قطره قطره می پالود و بیرون می ریخت و پرند و پوست ماه رخسار شیرین را با دانه های اشک که چون ستارگان ثریا بودند، می پوشانید.
- نکته - در ترکیب «دل از دیده پالودن» ایهامی از فراموش کردن و از یاد و خاطر بردن آنچه که به چشم دیده می شود نهفته است: دیده را نادیده می گرفت و می گریست بالکنایه نفس خود را مهار می کرد.
- بیت ۳۱ - با سوزن مژگان، چشم خود را به رخسار شیرین می دوخت یعنی چشم بر روی او می گذاشت گویی بر آتشدان رخسار شیرین، چوبهای عود مژگان را می سوزانند.
- بیت ۳۳ - «گهی» در نسخ خطی و چاپی، برگشته «که می = کمی» است: که نارسیمینش چون سیماب می لرزید.
- بیت ۳۴ - مرغول جعد: پیچ و تاب زلف پرشکن.  
 گاهی تاب زلف او را باز می کرد و با شب سیاه زلف او، ماه رخسارش را مشک اندازی می کرد و پرده سیاه می پوشانید.
- بیت ۳۸ - گاهی دستینه از دست او بیرون می کشید و برای بازوبندی او زور بازو



نشان می‌داد بالکنایه دو بازوی او را برهم می‌بست یا دوبازوی خود را چون حلقه و بازوبندی برکمر او می‌بست.

نکته - به قرینه بیت بعد، چنان به نظر می‌آید که دستینه دست او را باتلاش به بازوی او می‌بست.

بیت ۴۵ - بانگ نوشهای خوشتر از نوش: صدای لبهای شیرین‌تر از شهد؛ بوسه‌ها.

نکته - نوش‌ها، ایهاماً «نوش گفتن‌ها»، نوش‌انوش‌ها.

ارغنون زمانه: ساز روزگار، گذشت زمان.

«از بانگ نوش‌لبها و بوسه‌ها، زمانه گذشتن خود را فراموش کرده بود.» بالکنایه معلوم است که آنان خود مطلقاً گذشت زمان را احساس نمی‌کردند و بانگ ساز آن را نمی‌شنیدند.

نکته - با توجه به شکل ارغنون که از یکسوی باد در آن دمیده می‌شود و از سوی دیگر بیرون می‌آید یا به جای اصلی خود باز می‌گردد، ارغنون زمانه عبارت خواهد بود از فضای بیضوی و خیکی شکل جهان که گردش هوای درون آن را به ساز پربانگ ارغنون همانند کرده است.

بیت ۴۶ - دهل زن چون دهل را ساز می‌کرد: چون دمیدن صبح نزدیک می‌شد.

بیت ۴۹ - کعبتین به بوسه انداختن: برسر بوسه نرد باختن، یعنی به شماره کعبتین که برروی تخته نرد می‌افتاد از هم بوسه می‌گرفتند.

بیت ۵۱ - آن ماه: شیرین.

ملك فرمود که شیرین به قصر خود برود و با ماه رخسار خود راه قصر را در هنگام شب نورانی کند همچنانکه ماه آسمان در راه و مسیر برج خود آسمان را روشن می‌سازد.

بیت ۵۴ - نقد سیمین: کنایه از شیرین است.

از سیم نقد دست جهان تنگ‌شدن: سکه نقره در جهان نماندن و مفلس و تنگ‌دست شدن جهان.

نکته: بی‌سکه و بی‌رونق شدن سیم نیز ایهاماً در معنی بیت نهفته است.

بیت ۵۵ - فلك بادبان زرین خورشید را بالا زد و از سیم‌کشتی‌های ستارگان اثری نماند. خورشید دمید و ستارگان ناپدید شدند.

بیت ۵۸ - ؟ ظ، فیض ابرو (اضافه مقلوب): ابروی فیض.

درخش: برق، روشنی.

درخشی (با یاءنسبت به معنی فاعلی): درخشنده، برق زننده (قس، خونی:

خون ریزنده). سیمای درخشی: سیما و پیشانی درخشنده و برق زننده چون ابر.

«به ابروی بخشنده پیشانی درخشنده و برق زننده با گنج بخشی و نثارباران

گنج‌ها جهان را تازه گردانید.»



یادداشت - «سیمای» برابر نسخ اساس ضبط شد و با وجود «سیمای درخشی» به ضرورت وزنی فیض ابرو به قطع اضافه درست است و ابرسیمای درخشی اضافه تشبیهی است و درخشی را به عنوان وجه شبه ذکر کرده است که ابر برق می زند و پیشانی باز و گشاده خسرو نیز درخشش و لمعان دارد، اشکال و ابهام تصحیح و معنی در عدم اطمینان به کاربرد «درخشی» از سوی شاعر در معنی مذکور و قافیه - کردن یاء نسبت با یاء مصدری نهفته است و ظاهراً عدم توجه به اضافه مقلوب «فیض ابرو» موجب پریشانی نسخه ها گردیده است که فیض را با کسره مضاف خوانده وزن را نادرست یافته اند.

بیت ۵۹ - در آوردن زمین: دخل کردن و به دست آوردن تخم و آب و غیره است. «درآمد مرد را بخشنده می کند همچنانکه تا زمین چیزی عایدش نشود میوه نمی دهد.»

بیت ۶۰ - توفیر دریا: اندوخته و مازاد بر درآمد دریا. یادداشت - در اصطلاح علم استیفا «توفیر» عبارت است از آنچه از تصرفات بیرون آرند و مهمل بوده باشد (فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس الفنون).

بیت ۶۳ - تارك (به فتح راء): سر، راس، جوزهر شمالی.

نکته - راس یا تارك سعد است و دم یا ذنب نحس.

توضیح: دو نقطه تقاطع فلك حامل و فلك مایل هرستاره را جوزهر یا عقدتین می نامند، تقاطعی که ستاره از آن بگذرد و در نیمه شمالی منطقه البروج باشد عقده راس می نامند و جنوبی را ذنب.

و نیز رأس و ذنب (= تارك و دم، سر و دم) دو نقطه تقاطع فلك حامل و فلك مایل قمر است.

(ر.ك ذیل جوزهر، رأس و ذنب، فرهنگ نفایس الفنون، فرهنگ اصطلاحات نجومی از انتشارات دانشکده ادبیات دانشگاه تبریز ۱۳۵۲، ۱۳۵۷).

بیت ۶۴ - مراد از ماه دل افروز شیرین و مراد از برج آفتاب قصر خسرو است.

بیت ۶۵ - طلب را: طلب و خواستاری شیرین راطالعی مبارك و میمون در رصد نهادند تا وقت مناسب را دریابند.

### بند ۸۷

بیت ۲ - ؟ بیت از نظر تصحیح و معنی مبهم است.

ظ، مرقع پاره کردن: جامه پاره پاره پوشیدن.

روساره کردن: روی را با ساره و پرده پوشاندن. (قس: شار، ساره)

«جهان (افلاك) از جامه پاره پاره ستارگان پوشیدن رهایی یافت و عجوز دنیا

(زمین) نیز از پوشاندن رخساره خود با ساره خلاصی یافت!».

توضیح - پاره در معانی سکه و ارمغان و حتی رشوت قابل تأمل است.



ساره نیز خود در معانی مختلف مقنعه و پاره و پرده آمده است.

یادداشت - «روساره» کردن برابر نسخهٔ اساس - ب - ضبط شد، ظاهراً کاتبان با معنی «ساره» و کاربرد آن نا آشنا بوده‌اند و تغییر داده‌اند، «ساره» نیز در پاورقی متن باکو برابر دستنویس - ب - «سازه» ضبط شده است که علاوه بر قافیۀ مصراع اول با توجه به وجود حرف «راء» و تناسب و تجانس آن در کلمات مرقع، پاره و رو، کلمۀ «ساره» صحیح می‌نماید.

بیت ۴ - خلخال: حلقه‌ای از طلا که برپای بندند.

نکته - زرد خلخال: ظاهراً به قرینۀ لفظ زرد به معنی پا و قوزک پا و یازانوی شتر جلب توجه می‌کند (مجاز به علاقهٔ حال و محل) یعنی شتران سرخ مویی که پاها و یا قوزک پای آنها زرد رنگ بود! لیکن صحیح آنست که خلخال زرد را کنایه از خلخال طلایی و پایبند زرین به کار برده است.

بیت ۹ - چو سنگ آگنده از لؤلؤی شهوار: مروارید شاهوار به اندازه‌ای فراوان و کم‌بها شده بود که مانند سنگ کم‌بها آنها را در صندوق گنجها ریخته بودند و از آن صندوق گنجها چند خروار یا خربار آرایش و پیشکش راه بود.

یادداشت - مصراع اول از روی دستنویس - س - ضبط شد.

بیت ۱۳ - طاق‌گرا: گردنه‌ایست در جادهٔ کرند به سرپل حدود حلوان قدیم (فرهنگ فارسی معین). و حلوان، آخرین شهر عراق است از آنجا به کوه بالا روند بر کوهش پیوسته برف باشد و آن حد جنوبی آذربایجان است (تقویم البلدان ترجمۀ عبدالمحمد آیتی، ص ۳۵۰ و ۴۴۲) هرا (به فتح ها و تشدید را): ساخت اسب مثل سینه‌بند و لجام و غیره، گلوله‌های زرین و سیمین که در ساخت اسب تعبیه کنند.

یادداشت: از مقایسهٔ آنچه در لغت‌نامه‌ها دربارهٔ هرا نوشته شده است ظاهراً چنان برمی‌آید که این لفظ فارسی به روئند مشبك با رشته‌های منگوله‌داری گفته می‌شود که بر صورت اسب می‌بندند و در عربی «عذار» می‌نامند و این روپوش مشبك به جز افسار و لگام است و برای حفظ رخسار اسب و مخصوصاً چشمان او از مگس و حشرات به کار می‌رود و منگوله‌ها با حرکت سر اسب از نزدیک شدن حشرات جلوگیری می‌کند!

بیت ۱۴ - تنگ‌دادن کسی یا چیزی را:؟

توضیح - در بادی امر چنان به نظر می‌آید که عرضه و نمایش نیزه زمین را به تنگ آوردن، مقصود شاعر است، با اندکی تأمل معلوم می‌شود اولاً «تنگ‌دادن» معنی «به تنگ آوردن» ندارد و ثانیاً به تنگ آوردن زمین یعنی چه؟

ظاهراً «تنگ‌دادن» اصطلاحی است به معنی «نیم‌باردادن» و کج کردن و یا سنگین کردن يك طرف بار؛ توضیح اینکه دو تنگ یا دولنگه بار مساوی برای حفظ



تبادل بار اسب والاغ و غیره بر پشت آن می‌بندند و چنانچه يك تنگ آن سبکتر باشد چیزی بر سر آن می‌نهند؛ احتمال دارد چنین تصویری در ذهن شاعر بوده و تنگ کردن جا و به تنگ آوردن و تنگی ایجاد کردن را به صورت ایهامی در نظر داشته است.

نظر بر اینکه نیزه به صورت عمودی بردست گرفته می‌شود و طول آن به سوی آسمان است عرض را نیز به معنی پهنای نیزه و نیزه را به معنی چوب علم به کار برده و می‌گوید:

«عرضه و یا پهنای نیزه‌ها و چوبهای علم نیم‌باری به زمین داده آن را سنگین کرده بود و موج بیرق و پارچه علمها نیز به هوا رنگت بخشیده بود!».

بیت ۲۰ - لُولُو زَر؟

یادداشت - ظاهراً به قرینه «در نهادن به گیسو» و اینکه لُولُو تر یا مروارید آبدار بر آن زده یا نشانده می‌شود احتمال دارد سنجاق مخصوص گیسو را به سبب درخشندگی آن «لُولُو» می‌نامیده‌اند.

همچنین زرین بودن آن قرینه صافیه است برای آنکه گیسو پوش نیست. همچنین به معنی نخ که در میان تاب گیسو نهاده می‌شود و بر دوسر آن منگوله و مهره می‌بندند نیز قابل تأمل است!

بیت ۲۷ - دولت گاه جمشید: دربار شاهی.

بیت ۳۳ - جام گرفتن باکسی: همدم بودن و حریفی و همراهی کردن با وی. بهتر است می‌باگل همراه باشد و در فصل گل می‌خواری خوش است و بالکنایه وجود شیرین پادشاهی مرا زیبایی و کمال می‌بخشد.

بیت ۳۴ - جفت:؟ يك زوج گاو که برای شخم‌زدن به کار می‌رود.

«اگر جفت بر گردون و چرخ و جفت (گاوآهن) نباشد چه کسی می‌تواند با گاوآهن سنگ را بشکافد.»

توضیح - جفت را به معنی دو گاو هم یوغ نوشته‌اند که بر گاوآهن بسته می‌شود. ظاهراً می‌گوید اگر گاوی به گاو نظیر خود و به گردن آن بسته نشود...

با تأمل در ترکیب کلام و معنی مصراع اول به نظر می‌رسد مراد از جفت، مثل و برابر و نظیر و یا هم یوغ گاو و گردن به ضم دال (گردون) به معنی ارابه و خیش و چرخ است که خیش و یا گاوآهن به وسیله یوغ به گردن گاو بسته می‌شود. ظاهراً به نظر می‌آید گردون را به معنی مجموع گاو و گاوآهن و یوغ و سایر اجزای گاوآهن به کار برده است:

«اگر بر گردون، گاو جفت و نظیری نداشته باشد با گاوآهن کسی نمی‌تواند

زمین سخت را شخم بکند.»

یادداشت - جفت به معنی مجموعه گاو و گاوآهن و یوغ و سایر اجزای آن



نیز جای بحث دارد که در آذربایجانی «جوت» در همین معنی باقی مانده است.  
 بیت ۳۷ - نقش سخن را برآیین کسی بستن: مطابق قانون و قاعده آن کس سخن گفتن، بالکنایه مطابق میل او و رسم او سخن گفتن.  
 «موبد طبق درخواست خسرو و یا قانون پادشاهی سخن گفت و به رسم موبدان کاوین شیرین را بست.»

یادداشت - معنی جمله و مرجع ضمیر او در هردو مصراع جای بررسی دارد.  
 بیت ۳۸ - چون مهد شیرین را مرتبه خاصگی بخشید و اجازه و مثال خاصگی مجلس به نام شیرین صادر شد او را به سراپرده خاص و حرمسرا فرستاد.

### بند ۸۸

بیت ۱ - ؟

ظ، مرد خواستن: حریف و مبارز خواستن، بالکنایه کسی یا چیزی را برای منظوری طلبیدن.

«سعادت چون بخواهد گلی را پیروورد، نخست خود به بار می آید پس آنگاه گل را برای سعادت مند شدن می طلبد.» یعنی سعادت امری ازلی است نخست خود به بار می آید و سپس آن کسی را که لازم است سعادت مند باشد طلب می کند.

نکته - شاعر در ترکیب کلام تعمدی داشته است و اصطلاح «مرد خواستن» را آن چنان با مهارت به کار برده است که از یکسوی «همان گل را خواستن» معنی می دهد که مقصود اصلی کلام است و از سوی دیگر سعادت خود تمثیلی مرموز است و اشاره ای دارد به شیرین و خسرو، که شیرین نخست به بار می آید و پس آنگاه امری چون خسرو می خواهد تا او را تصاحب کند و همین نیز موجب ایجاد تأویلات دیگر گردیده است و «به بار آید» شکلی از «بیاراید» را پیش چشم می آورد:

«سعادت چون بخواهد گلی را پیورش دهد نخست آن را می آراید و سپس برای او مرد می خواهد!»

بیت ۷ - در باقی کردن: اندوختن و افزودن بر باقی و نگهداشتن، بالکنایه ترک گفتن. نکته - ظاهراً در باقی کردن اصطلاح علم استیفاء است یعنی خرج و مصرف نکردن و افزودن به «الباقی»، (ر.ک: باقی، دفتر اوارجه، در فرهنگ اصطلاحات نفایس الفنون).

بیت ۹ - نمکسود: کهنه او پس مانده. در مخزن الاسرار نیز ضمن پیشکش کردن کتاب خود به بهرامشاه، اشاره می کند که مطالب و اشعار کتاب بنور و تازه

است و توضیح می کند که اشعار کهنه دیگران را نخواند:

زین بره می خور چه خوری دودها آتش در زن بنده نمکسود هتا زین

در آینه ای می آید و زین و دودها و آتش در زن بنده نمکسود هتا زین



بیت ۱۰ - دیگر اینکه چون مرد مست بر مراد خویش دست یابد مست و بی‌خرد می‌شود و می‌گوید مست بودم.

نکته «مست باشد» در معنی اصطلاحی آن یعنی بی‌خبر از خود باشد و باکمال نادانی بگوید که مست بودم و ندانستم چه کار کردم و نیک و بد کار خود را به مستی حواله می‌دهد، به کار رفته است.

بیت ۱۱ - بالای صد بکری: فوق صد دوشیزگی.

«اگر مرد مست بیش از صد دوشیزگی را ببرد چون به هوش آمد در عالم هوشیاری دست به سوی هوشیاران می‌کشد و به آنان اشاره می‌کند» یعنی آنان چنان کاری را کرده‌اند.

نکته - بالا در معانی اندام و بلندی اندام و بالای در معنی اسب، و بالا بردن چیزی را در مفهوم خوردن و نوشیدن آن همچنین بکری به فتح اول به معنی مست و بکر در معانی مختلف ایجاد تعبیرات ایهامی و گاهی کنایی و حقیقی می‌کنند و شاعر خواسته است تا تمثیل فقط به یک امر منحصر نبوده باشد:

«اگر مرد مست اسب صدمست دیگر را ببرد در عالم هوشیاری به هوشیاران اشاره می‌کند که آنان برده‌اند.. الخ.»

بیت ۱۲ - ای بسا مست که قفل خانه خود را در مستی می‌گشاید و چون به هوش آمد کار خود را فراموش کرده فریاد برمی‌دارد که دزد آمده است.

نکته - معنی کنایی کلام فوق به مناسبت موضوع واقتضای حال معلوم است لیکن شاعر به گونه‌ای خاص صنعت استخدام در کلام به کار برده است و معنی بیت ماقبل را از اشاره خاص و رکاکت ظاهری رهایی داده در معانی ایهامی و کنایی به کار گرفته است و در واقع تجاهل العارفی استادانه کرده است.

بیت ۱۴ - جگر خواری: حسرت و اندوه.

بیت ۱۶ - پدرود: بروزن فرسود، به معنی سلامت باشد - به معنی وداع نیز آمده است.

(برهان قاطع)

پدرود باد: سلامت باد، جاودانی باد.

یادداشت - ظاهراً رسم الخط موجب اختلاط والتباس پدرود بروزن فرسود با بدرود بروزن بهبود گردیده است و دو کلمه در لفظ و وزن و معنی جدا از همند.

بیت ۲۱ - از خود تهی؟ ظ، از خود بی‌خبر (قس: از خود غایت، فرهنگ آندراج).

مستی از خود تهی یافتن کسی را: ظ، مستی او را دریافتن در حالیکه او

از خود بیخود شده است، چیره شدن مستی بروی در حال بیخودی و بی‌خبری او.

نکته - ظاهراً شاعر مستی را به صورت دشمنی تازنده بر شخص مجسم کرده

است و در حالیکه او بی‌خبر از خود است او را درمی‌یابد و آنچه باید می‌کند!



بیت ۲۲ - جفته نهادن (به فتح جیم): نیرنگت ساختن و دام نهادن.

«دامی شیرین تر برای او از جفت و همسر ترتیب داد.»

یادداشت - ظاهراً شیرین تر صفت است برای جفته و به معنی مجازی لطیف و

شنیدنی تر، و «از» سببیه است.

بیت ۲۵ - به تقدیر: از روی تأمل و اندازه گیری، به قیاس.

بیت ۲۹ - لفج: لب ستبر و فرو افتاده مانند لب شتر.

دهان لفج: دهانه لب کلفت.

بیت ۳۰ - شکنج: مار افعی، چین و شکن.

شکنجه بر نهادن: دمل و خیارک ایجاد کردن، به ورم مبتلا کردن.

«مار ابروان سرخ رنگش تا گوشه لب افتاده و چین خورده، و بردهانش ورم

و خیارک و دمل نهاده است.»

یادداشت - فعل «بر نهادن» قرینه صارفه و معینه معنی فوق است و گرنه

تشخیص و تعیین معنی مقصود از دو لفظ شکنجه و شکنج با توجه به معانی مشترك هر دو لفظ دشوار می بود.

بیت ۳۱ - خرگه (به ضم گاف): سرگین خر.

یادداشت - احتمال اینکه بینی را به خرگاه و خیمه ای همانند کرده و بر روی

بندد و غلو در بزرگی بینی بکند مردود است زیرا در آن صورت «بر روی بستن»

را به کار نمی برد و یا در عالم قیاس و نسبیت روی را نیز به زمین و تپه و کوه و

غیره همانند می کرد، علاوه بر چرکینی و بدرنگی و بدشکلی، نسبت بزرگی نیز در

تشبیه «خرگه» به ضم گاف نهفته است.

بیت ۳۲ - موی مژه ها ریخته و چشمش خراب و آشفته حال مانده بود و دست از

خوردن ناتوان و دندان نیز سوراخ شده بود یعنی نه دست قادر به خوردن

بود و نه دندان.

بیت ۳۶ - بدندان: زیرک و حيله گر، آزمند.

گرگ ز روباه بدندان تر است روبه ازان رست که به دان تر است

(مخزن الاسرار)

بیت ۳۹ - کمان ابروان را زه برافکندن: درهم آوردن ابروان برای اقدام و آغاز

به کاری.

بدان دل که: بدان امید که.

بیت ۴۵ - جان شیشه: جان آسیب پذیر و شکستنی (زودرنج) مراد پیرزن است.

شیشه شکستن: ظ، آزرده خاطر شدن، بانگ و فریاد برخاستن.

توضیح - با تأمل در بیت نظامی و بیت صائب که ترکیب «شیشه جان» را

به کار برده است:

هر شیشه جان خزینه اسرار غیب نیست ناموس شیشه ای است که در بار عشق نیست



ظاهراً شیشه جان بودن، معنایی قریب به آسیب‌پذیری و بیماری را به همراه دارد و شیشه شکستن نیز صرف نظر از معنی کنایی ضرر و زیان رسیدن، کنایه و اشاره‌ای دارد به بانگ و فریاد برخاستن و شیشه در جان یا دل شکستن و مجروح و زخمی کردن.

یادداشت - «جان» برابر نسخه اساس - ب - و نسخه متقدم - ث - ضبط شد، ظاهراً کاتبان نسخ متأخر اصطلاح جان شیشه را بی‌معنی یافته‌اند.  
بیت ۴۶ - بلا: زحمت.

جهد و بلا: تلاش و کوشش.

بیت ۴۸ - طرف (بالضم جمع طراف ککتاب): خرگاه، ادیم (فرهنگ آنندراج، ذیل طرف).

طرف هفت پرده: خرگاهی که باهفت پرده پوشیده شده بود، خیمه کاملاً پوشیده.

نکته - طرف به فتح اول و سکون دوم به معنی گوشه و کنار، در صورتی می‌تواند درست باشد که هفت پرده بالکنایه به معنی خرگاه و خیمه به کار رفته باشد و این کنایه برای چشم و آسمان صحیح است نه خیمه و خرگاه.

«شیرین از خرگاه هفت پرده بیرون آمد، چشم بد دور (تبارک الله) با رخساری که هر هفت آرایش سرمه و وسمه و سرخاب و سفیداب و... کرده بود.»  
بیت ۵۱ - ماه و خورشید در برابر زیبایی او درویش و فقیر بودند و شیرین چون گلی بود که پادشاهی او برکشور زیبایی بیش از صد بهار بود.

بیت ۵۶ - ؟

ظ، در خال رفتن چشم بد: آب آوردن و آبله گرفتن چشم، در بیماری خال افتادن چشم؛ ایهاماً در آرزوی خال رفتن و برای بردن خال رفتن چشم.  
از فال رفتن چشم بد: از تأثیر افتادن آن، کارگر نشدن اثر چشم بد.

«چشم بد از [رشک و حسد] خال رخ او خود عییناک شده و آب آورده و چون نقش خال او را دیده از تأثیر افتاده و بی‌اثر شده است زیرا خال سیاه او بر رخسارش مانند دانه سپند بر آتش بود و چشم بد را از اثر می‌انداخت.»

یادداشت - «در خال رفتن» با توجه به معنی واز روی تنها نسخه متأخر - ح - و با توجه به وجود حرف خا در نسخ - ث ج ر س - ضبط شد.

«در خال رفتن چشم» به صورت اصطلاح «از رشک آبله چشم شدن» در مخزن الاسرار نیز به کار رفته است:

شمع ز نورش مژه پراشك داشت چشم چراغ آبله از رشك داشت  
آبله دست:

شیفته شد عقل و تبه گشت رای آبله شد دست و زمن گشت پای  
آبله هوش:



پنبه در آکنده چو گل گوش تو      نرگس چشم آبله هوش تو  
بیت ۵۷ - گرمی داری: ؟ ظ، شغلی است، ایهاماً گرم داشتن بازار.  
مشك جو سنگك: خال سیاهدانه ریز.

ترازو: دوشاخ گیسو یا دوگیسوی مساوی در دوسوی رخسار افتاده.  
جوزدن ترازو: دقیق بودن سنجش ترازو تا حدی که با انداختن يك دانه جو  
در آن تعادل ترازو بهم بخورد، بالکنایه کاملاً متقارن بودن و مساوی بودن دوگیسو  
(← ترازوداری دوگیسو، بیت ۶۲ و دود سپند بیت ۶۳).  
سنگك زدن ترازو: سبك تر بودن يك كفه ترازو، سنگك عشق کسی برسینه زدن  
ترازو.

الف - «ترازوی دوگیسو گرمی داری ریزه خال سیاه او را برعهده دارد گاهی  
مساوی و گاهی نامتعادل می شود.»

ب - آن ریزه خال سیاه گرمی دار رخسار است و دوگیسو به خاطر گرمی داری  
خال از رخسار، چون ترازویی یا بادبزن به کار افتاده است گویی ترازویی به کار  
سنجش مشغول است و پروخالی می شود و متاع بازاری بسیار گرم دارد یا بادبزن  
گرمی داری می کند.»

توضیح - اصطلاح «گرمی دار» در بیت ۳۵ بند ۴۶ نیز به کار رفته است:  
در آن گرمی که اندر کار او بود      هوا گویی که گرمی دار او بود  
شاعر دو تصویر را باهم آمیخته است: متاعی رواج بازار دارد و این رواج  
و گرمی بازار را کسی برای آن متاع ایجاد کرده و ترازو پی در پی به کار افتاده  
دو کفه گاهی در برابر هم قرار می گیرد و جو می زند و گاهی كفه سنگك سنگینتر  
می شود و در واقع ترازو خالی می شود. (آن متاع در بیت اظهار نشده و ظاهراً  
رخسار است.)

خال سیاه ریزه گرمی داری می کند برای رخسار چون آتش و خود خال همانند  
سپندی در آن می سوزد و دوگیسو به سبب گرمی داری خال بالا و پایین می رود و گاهی  
رو بروی هم قرار می گیرد.

همچنین گرمی داری معنی «گرم» به ضم گاف و به معنی غمخواری را به ذهن  
می آورد و گویی دوگیسو چون بادبزن به آتش باد می دمد و آن را روشن نگاه  
می دارد و یا برعکس از گرما و حرارت آن می کاهد تا خال را نسوزاند و اشکال  
بیت ۴۶/۳۵ در همین بیت نیز برجای خود باقی می ماند که علت آن نیز روشن  
نبودن معنی مقصود از گرمی داری است:

الف: گرمی داری: به ضم اول: غمخواری.

ب: گرمی داری: از گرما داشتن و سردتر کردن بادمیدن باد!

ج: گرمی داری: گرم داشتن و گرما و شعله بخشیدن بادمیدن باد!

«گرمی داری» گیسوان را به صورت بادبزن پیش چشم می آورد با توجه به



آتش رخسار و شغل گرمی‌داری خال که برای گرم‌داشتن آتش یا خنک‌کردن رخسار بادبزن لازم دارد و همچنین گرمی‌دار با در نظر گرفتن گرمی بازار و حتی غمخواری به قرینه لفظ ترازو، «ترازو» را به‌عنوان لفظ مستعار برای گیسوان (مستعار به) تأیید می‌کند و همین احتمالات به علاوه دو معنی کنایی مسلم «جوزدن» و «سنگ‌زدن» معنی بهم آمیخته‌ای از کنایات وایهامات را به‌وجود می‌آورد که تشخیص کنایه از ایهام دشوار است.

جوزدن در مورد ترازو دقیق‌بودن آنست و در مورد ساحران و سپند سوزان و دودافکنان، معنی فال گرفتن دارد.

سنگ‌زدن: در مورد ترازو سبك بودن يك كفه و در مورد غمخواران، سنگ عشق بر سینه‌زدن به همراه دارد.

بیت ۵۸- لبش دندان ندیده: کسی او را نبوسیده.

دندانش لب ندیده: او کسی را نبوسیده است.

بیت ۶۱- عقیق لبش سنگ دندان در مشیت دهان گرفته بود تا کسی برسختن وی عیب نگیرد.

بیت ۶۲- زلفینش برگرد رخسار گویی کمندی سیاه بود برگرد ماه کشیده شده و با دوگیسو چون دود سپندی بود که چراغ رخسار بر آن بسته شده بود.

بیت ۶۷- تباشیر: ماده‌ای است سفید شفاف که از ترشحات نوعی خیزران به‌دست می‌آید (برای ترکیب و طرز ساختن آن ← دایرةالمعارف فارسی ذیل طباشیر).

شیره‌شتن: حسدخوردن و شیرگذاشتن (فرهنگ آنندراج).

نکته - شیره‌شتن تباشیر اشاره است به خشک‌بودن تباشیر، توضیح اینکه تباشیر از سنگالها و ترکیبی است از کالسیم و آهک و سیلیس و آن را پس از کندن از خیزران در آب حل کرده به صورت خمیر می‌کوبند و به شکل قرص یا قلمی می‌سازند، استعمال طبی داشته و زنان در حال ویار می‌خورده‌اند، در بیت فوق خود تباشیر به صورت زنی مجسم گردیده است که با دیدن زیبایی و شیرینی و سپیدی تن شیرین، از غصه و حسد شیر پستانش خشک شده است.

یادداشت - شیره‌شتن در معنی ترشح‌کردن و چکیدن قطرات شیر به سبب محبت زیاد از پستان و حتی مناسبت آن با شیرخشت (صمغ و کتیرا) قابل تأمل است.

بیت ۸۰- بنفشه زلف و شقایق رخسار در مناجات بودند که برخیز و شکر لب نیز فریاد می‌کشید که بشتاب در دیرکرد زیانها نهفته است.

بیت ۸۱- پیش روی ماه: برابر رخسار، جلو رخسار.

بیت ۸۲- شراب چینیان مانی فریب است؟

ظاهراً اشاره است به افسانه شایع مانی پسر فاتك (مقتة ۲۷۶ م) که هنرمندان



چین برای فریفتن او حوضی از سنگ ساختند که سنگ چون آب موج می‌نمود. کوزه یا کاسه‌ای چینی به‌مانی دادند تا آب بیاورد، مانی تا به شگفت‌کاری ایشان پی برد تصویری از يك سگ مرده بر روی حوض نقاشی کرد که با امواج آب ظاهر و ناپدید می‌شد، چون برگشت و از وی آب خواستند، گفت متأسفانه آب نجس است و سگ مرده در آن افتاده است. و این داستان را نظامی خود در اقبالنامه آورده است. شاید هم کلام اشاره‌ای دارد به پرهیزکاری و پارسایی مانی یا داستان و حدیثی دیگر!

بیت ۸۷- باز سپید: باز شکاری.

توضیح - چنانچه «دست شه» در معنی حقیقی به‌کار رفته باشد محتمل است غرض از باز سپید، انگشتان او بوده باشد و اگر «از دست شه» در معنی «از نوع و گونه شاه» استعمال بشود، باز سپید خود خسرو خواهد بود: «گاهی باز سپیدی از گونه شاه یعنی همچون خود او جسته برسینه تذرو باغ می‌نشست.»

بیت ۹۲- مظلومان بروی شورش نکرده‌اند و ظالمان بروی یورش نبرده‌اند.

بیت ۹۳- لعل پیکانی: در فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس الفنون، ذیل فیروزه آمده است: «بهترین او نیشابوری بود و ابواسحقى بهتر از همه باشد بعضی ازهری را بر ابواسحقى تقدیم نهند... و بعضی پیکانی را که طولانی بود بهتر دانند.

نکته - ظاهراً لعل پیکانی به معنی فیروزه است که شاعر در معنی مجازی خاصی به‌کار برده است.

غنچه: پیکان تیر (استعاره).

خدنگ غنچه: چوب سخت تیری که پیکان دارد.

یادداشت - از بیت نظامی چنان برمی‌آید که آنچه را ما امروز پیکان می‌نامیم و به شکل (←) رسم می‌شود غنچه می‌نامیده‌اند و آن از دو بخش خدنگ و پیکان تشکیل می‌شده است (غنچه و دم گل باهم)، در بیت صائب، غنچه پیکان به صورت اضافه تشبیهی به‌کار رفته است:

در دل ما غنچه پیکان او گل گل شکفت  
شاد گرددمیم‌همان، باشد چو صاحب‌خانه گرم  
لیکن حافظ غنچه را به نحوی به‌کار می‌برد که تشخیص نظر او دشوار است زیرا می‌گوید غنچه برای دشمن تو لعل پیکانی می‌سازد.

درون پرده گل غنچه بین که می‌سازد ز بهر دیده خصم تو لعل پیکانی  
در هر صورت مراد کنایی شاعر از بیت معلوم است.

بیت ۹۵- معنی ایهامی کلام از معنی کنایی روشنتر است. (از معنی ایهامی صرف نظر می‌شود).

به ضرب دوستی بر: بر شهید سپید دوستی.



به ضرب دوستی: به عقد دوستی (عقد انامل: ایپاماً).  
بردست زدن: با دست اشاره کردن از غرور، و شمردن بالکنایه.

یکی (با یاء وحده): يك تا يك (۱).

دبیرانه یکی: رقم I که با اسلوب و روش دبیری نوشته شود مانند الف کوفی.  
شست: حرف ع.

بیت ۹۹ - شاخه مرجان در میان صدف قرار گرفته و آب و آتش باهم سازگار گشته است.

بیت ۱۰۰ - شنگرف سرخ رنگ و جیوه (سیماب) سفید رنگ است.

نکته - شنگرف خود کانی عمده جیوه است یعنی جیوه در طبیعت به صورت سولفور جیوه (شنگرف قرمز تند و جامد و متبلور) نهاده شده است و با عمل تشویه، جیوه را از گوگرد جدا می کنند.

یادداشت - غرض شاعر معلوم است، لیکن با مطالعه در آثار نظامی و مشاهده بعضی از صحنه ها که همواره يك یا دوبار توصیف گردیده این گمان پیش می آید که شاعر همچنانکه در ساختن لغات و کلمات تازه و کاربرد و حفظ اصطلاحات مربوط به همه حرفه ها را در پیش می گرفته از آرایش و وصف موضوعاتی نیز که کمتر مورد توجه دیگران بوده خودداری نکرده است، شاعر نوپرداز قرن ششم در طب و نجوم و موسیقی و حتی وصف زشتی ها (در همین بند بیان شکل و قیافه مادر خوانده شیرین) و در همه موارد زندگی از زراعت و پارچه بافی و طباحی و قصابی و گله داری و غیره هنرنمایی کرده و دامنه اطلاعات خود را نشان داده لیکن با آنهمه پارسایی چرا به توضیح جزئیات در امری غیر معمول چون شب زفاف پرداخته جای تأمل هست و شاید خود توجیهی برای این بی رسمی و بدعت دارد که برای ما پوشیده است!

بیت ۱۰۸ - بردست: برمسند، در پهلوی و کنار خویش.

بیت ۱۱۶ - جهان خوردن: با شادی زیستن.

«روزگار را با شادی گذرانند و باقی را - که غم روزگار یا غم هرکس دیگر بود - ترك گفت.»

یادداشت - با توجه به شخصیت شاپور در داستان که رنج بار عشق خسرو و شیرین همه بر دوش او بوده و نظامی همه جا او را به تلمیح و طنز و کنایه به صورت هنرمندی متملق و چاپلوس و واسطه محبت مجسم کرده ابیات ۱۱۰ تا ۱۱۴ درباره او و ابیات بعد درباره شخصیت خود خسرو پرویز، جای تأمل و اندیشه دارد:

پس از یکچند چون بیدار دل گشت      ازان بیپوده کاریها خجل گشت

۸۸/۱۱۹

بیت ۱۲۱ - موی جوانی را از دیده برکندن؟



برای جوانی موی از دیده برکندن؟

موی از دیده جوانی برکندن؟

ظ، در عارض موی سیاه جوانی را، موی سپید دیده بان از پیش چشم برداشت!  
بیت ۱۲۳- تا زمانی که دیده و چشم گل یاسمن در خواب است و هنوز گل یاسمن  
نشکفته است بنفشه زلف خود را تاب می دهد و می شکفتد لیکن چون  
گل سفید یاسمن شکفت و اوایل بهار گذشت پایان عمر بنفشه نیز  
فرا می رسد. تا موی سپید پیری ظاهر شد جوانی پایان می پذیرد.

بیت ۱۲۵- سگ شکاری که آهو می گیرد چون پیر گردد عیب می پذیرد و ناتوان  
می شود.

بیت ۱۲۶- باغ تا آن زمان که سپیدی برف حرمت سبزی را نگهدارد و بر روی  
آن نیارد، رونق و زیبایی دارد.

گرم بودن هوای باغ: بالکنایه رونق و گرمی داشتن بازار هوای باغ، خوش  
بودن آن.

بیت ۱۳۰- کدام چراغ سنگین دل است که چون بیمار و پیر گردد خاموش نشود؟  
البته که هر چراغی سرانجام می میرد.

نکته - در حالیکه شاعر، انسان پیر و بیمار را به چراغی فرسوده و بیمار  
همانند کرده است به قرینه «راه گرفتن» و سنگین دل بودن، تصویری از چراغهای  
قرن ششم را مجسم کرده و شکل زیر را پیش چشم داشته است: سنگی مسطح که  
وسط آن را چون کاسه ای کنده و باریکه راهی برای عبور روغن و فتیله بر روی آن  
تعبیه کرده اند با اینکه دلی سنگین دارد سرانجام راهش گرفته می شود و خاموش  
می گردد.

بیت ۱۳۱- اگر سنگ آسیا گندم را آرد بکند و رنگ سپید بدهد آرد بیش از  
یکسال نمی ماند و تلخ می شود.

بیت ۱۳۲- جامه خام؟ ظ، جامه ای که رنگ اصلی را با خود دارد و هنوز کهنه  
نشده و نو است! «چون جامه خام را گازر بشوید و رنگ آن برود  
مقراضه قیچی می خورد و ناچار پاره پاره می شود.»

بیت ۸، ۱۳۴- عنبر نام غلام را که در مطبخ کار می کند بگو که غم نخورد روزی  
هم گندم به آسیا می برد و با آرد آسیا سپید رنگ می شود و چون  
دامن بیفشاند و تکان دهد گرد سفید آسیا از دامن او دور می شود،  
لیکن گردی که آسیای روزگار برکسی می نشاند پاک شدنی نیست.

بیت ۱۴۵- ظ، سیاهان هندی از آن جهت عزیز است که کارگر و پاسبان راه  
است و کارنگهبانی و خدمت برعهده دارد.

توضیح - اصطلاح «فراش راه هندوستان» و کنایه مقصود از آن مبهم است.  
ظاهر بیت ناظر به معنی زیر است: سیاهان و غلامان سیاه از آن جهت روشنی



بخش چشم [هستند] که در راه هندوستان فرش [می اندازند]؟!  
احتمال دارد کلام به صورت زیر بوده است و نکته مبهم در کلمه «فراش»  
نمفته است:

سیاه آن توتیای چشم از آنست که فراش ره هندوستان است  
آن توتیای چشم از آن جهت سیاه رنگ است که فراش راه هندوستان است و  
بر راه هندوستان دیده یا مردمك چشم فرش می اندازد!  
یادداشت - توتیا را از سرب مذاب به دست می آورده اند بدین ترتیب که خاک  
سرخ را به شکل قلم ساخته در قسمت فوقانی کوره های ذوب سرب می گذاشته اند و  
دوده های نشسته بر آن قلم ها را با دقت کنده می کویدند و همین دوده در بیماریهای  
چشم به کار می رفته است چون بهترین نوع آن منسوب به کرمان بوده است شاید  
در زمان شاعر با توجه به محل جغرافیایی، توتیای کرمان به نام توتیای هندوستان  
مشهور بوده و یا اینکه توتیای هندوستان خود شهرت داشته است؟ در هر حال فراش  
راه هندوستان مبهم است حتی اگر سیاهان به معنی موی سیاه و هندوستان در معنی  
مجازی راه دور یا رخسار فرض بشود! (مضبوط نسخه - پ - قابل تأمل است)  
بیت ۱۴۸ - چون موی سفید در بنفشه گیسوی تابدار خسرو ظاهر شد او نیز چون  
من که نظامی هستم در جوانی پیر و ناامید گردید.

### بند ۸۹

بیت ۴ - در کامرانی بسیار کوشیده ای [زمانی نیز از رامش سوی دانش کوش تا]  
مدت زمان بسیاری نیز به کام دل و سعادت مند بمانی.  
یادداشت - احتمال دارد مصراع دوم جمله و کلام دعایی نیز باشد.  
بیت ۷ - نفسهای جوانه؟ ظ: نفسهای تازه دمیده، نفسهای کارگر و مؤثر!  
بیت ۱۲ - «دور از حاضران» جمله معترضه است.  
بلا از حاضران دور باد، اگر چراغی بخواهد خاموش شود پیشاپیش آگاه  
می شوند زیرا فتیله آن از شعله می افتد و سرفتیله به آتشی گداخته بدل می شود  
آنگاه بامیل مخصوص چراغ بر چشم چراغ داغی می کشند.  
بیت ۱۳ - کوه ابر: موج کوه مانند ابر.  
بیت ۱۴ - گشنیزه: غوره انگور.  
گشنیزه برخاک زدن: دانه و تخم گشنیز یا غوره مانند بر زمین ریختن.  
بوی گشنیز تگرگ بر افلاک رسیدن: کنایه از آگاهی یافتن عموم از باریدن  
تگرگ.

«پیش از آنکه دانه های تگرگ بر زمین ریزد، اثر و نشانه آن قبلا احساس  
می شود.»

نکته - ظاهراً شاعر با دقت و حساسیتی تمام، از بوی ابرها خبر باریدن



تگرگت را درمی‌یافته! لیکن شباهت آن به بوی کشنیز معلوم و روشن نیست.

یادداشت - بوی کشنیز اشاره است به بوی نافذ گاز اوزون که پس از رعد و برق از دگروارگی اکسیژن حاصل می‌شود و با بوی تند و رنگ آبی در هوا قابل احساس است (ر. ک: دایرةالمعارف فارسی، دکتر مصاحب).

بیت ۱۵ - مضبوط نسخهٔ اساس در حاشیه مقایسه شود با مصراع دوم بیت ۷۱/۷۳

بیت ۱۷ - آن کس: ظاهراً اشاره است به «بهرام چوبین» که دربارهٔ خسرو پرویز و هنگام فرار او از ایران گفته است: «خسرو طرفداری در ایران ندارد»

یادداشت - در این بند نظامی با استادی تمام از زبان شیرین و در حال پندگویی وی به مظالم و بیدادگریها، کامرانی‌ها، آبادانی کردنها و شرح وضعیت کلی خسرو پرداخته و بالکنایه شاهان و حاکمان زمان را پند و نصیحت می‌گوید.

بیت ۱۹ و ۱۸ - کهن دولت: آنکه از قدیم پادشاه است و زمان درازی از سلطنت او گذشته یا پادشاهی به ارث به وی رسیده است.

دیر پیوند بودن: با ملت و رعیت فاصله گرفتن و تماس نزدیک نداشتن.  
«اگر پادشاهی کهن دولت که زمانی بر پادشاهی او می‌گذرد و یا سلطنت به ارث به او می‌رسد، دیر پیوند و بی‌مهر باشد و از ملت و رعیت دوری جوید و در بطن جامعه و با مردم نباشد چون دنیا را از مثل و مانند خود خالی و تنها می‌بیند، خیال می‌کند در دنیا مانند او کسی وجود ندارد و او به‌جز دیگر مردمان است آنگاه چنان به نظرش می‌آید که این پادشاهی حق مسلم اوست و جز او کسی شایستگی آن ندارد.

بیت ۲۳ - سپیدی و سیاهی هردو داری: طلا و نقره داری و از مال دنیا بی‌نیاز هستی.  
نکته - با «سپیدی» برای خردمندی و با «سیاهی» به پادشاهی در مصراع اول اشاره‌ای کرده و به تعریضی دیگر گفته است نامهٔ اعمال سپید و سیاه هردو را داری.  
بیت ۲۵ - زر به در ترکیب ساختن: آمیختن و جمع کردن طلا و مروارید و انداختن مال دنیا.

نکته - ایهاماً زر را به در (به فتح دال) نصب کردن و درباری آراسته به زر و جواهر ساختن.

بیت ۳۳ - اولین جنبش: حرکت نخستین، آفرینش اول.

بیت ۳۴ - گفت ما را از ده بیرون رانده‌اند و بیرون از پردهٔ اول و نخستین آفرینش هستیم فقط نخستین آفریده، نخستین را می‌داند که چگونه بوده است همچنانکه در يك صف کاروان، کسانی که در واپس وصف‌های آخرین هستند نمی‌دانند در آن اول چه خبر هست ما نیز واپس مانده‌ایم و نمی‌دانیم در آغاز وضع چگونه بوده است.

«فقط نخستین یعنی خدا می‌داند که نخستین آفریده چگونه بوده است و

هرگز دست بشر به آنجا نمی‌رسد.»



بیت ۴۰ - روی دارد: جایز است، قابل توجیه و موجه است، باید.  
«هرچه در این دنیا پدیدار است و می بینیم فقط درباره آنها باید تحقیق و

مطالعه کرد.»

بیت ۴۳ - طرفه (به ضم اول): استاد شگفت کار، بازیگر استاد.  
«فلک در خود را بر آدمی بسته است چه استاد بازیگری است آنکه در این مورد سربسته و پوشیده سخن می گوید یا چه استاد است آنکه درباره فلک چیزی نگوید.»  
نکته - نظر از «طرفه» بلندانی هستند که در بیت قبل اشاره کرده است و این کاربرد خود دارای معنی کنایی قابل تأویل و تأملی هست که شاعر آنان را به بازیگران همانند کرده و از عجیب بودن کار ایشان در عجب مانده و کاملاً روشن نکرده است که کار ایشان قابل تحسین است یا خیر؟

بیت ۴۶ - درستی را به این قایم ندیدیم: یعنی قابل اثبات نیست و درستی آن راست به نظر نمی آید.

بیت ۴۷ - چون از صورت حال و وضع موجود جستجو و بررسی کردیم با رصدکردنها معلوم شد که محالست این معنی راست باشد.

نکته - ظاهراً شاعر خود از «جداگانه زمین و آسمان بودن کواکب» چیزی می دانسته و نتوانسته است تصریحاً بگوید، در بیت ۴۷ ترکیب «این معنی» را با مهارت خاصی به کار برده است به طوری که اول برمی گردد به معنی نزدیک (این معنی) یعنی این معنی که «درستی را به آن قایم ندیدیم» و بعد برمی گردد به دوبیت پیش «جداگانه زمین و آسمانیست».

بیت ۴۹ - این راز از پرده به کسی فاش نمی شود، تسلیم شو و با وضع موجود بساز که چاره ای جز این نیست.

بیت ۵۱ - این ره بستگان: جایی که هستیم و جایی که خواهیم رفت و راه هردو برما بسته است، در حال زندگی نه از اینجا می توان رفت و نه به آنجا می توان راه یافت.

«پس از مرگ خود خواهی دانست که کجا هستی و چگونه هستی.»

بیت ۵۷، ۵۳ - ؟

توضیح - از بیت ۵۳ تا بیت ۵۷ شاعر مطلبی را طرح می کند که ظاهراً جواب سؤال خسرو است و باطناً نظریه خود او درباره دنیای دیگر و این نظر فلسفی را آن چنان «نهانی» بیان داشته و پوشیده گفته است که فهم نظر حقیقی او بسیار دشوار است، مبهمات کلام زیلا بررسی می شود استدراک و استنباط نظر شاعر به نظر و اطلاعات فلسفی خواننده باز بسته است.

بیت ۵۴ - همه گفتند چون ما در زمین آی: الف - کسی که می میرد هرگز سخن نمی گوید پس این سخن را در حال حیات خود گفتند و عملاً به زاد و ولد پرداختند و این غریزه ایشان و هر موجود زنده است (مناسبت بسیار



بعید است.)

ب - با مردن خود عملاً گفتند تو نیز چون ما در زیر زمین آی و بمیر و ببین چه خبر هست.

نکته - در عمل آنچه دیده می‌شود زادن است و در زیر خاک رفتن ولاغیر.

بیت ۵۵ - دانای نهانی: آنکه نهان را می‌داند (ایهماً آنکه نهانی سخن گفتن و کنایه و پوشیده و سربسته گفتن را می‌داند).

نقد آن جهانست این جهانی: الف - آنچه در آن جهان از نقدینه و اندوخته لازم است در این جهان هست و از این جهان باید با خودت نقد آن جهانی را ببری.

ب - نقد آن جهان، این جهانی است و آنچه در آن جهان باید ببینی نقداً در این جهان نهاده است (پاداش و مجازات و بهشت و جهنم تو همه نقداً در این جهان است!).

نکته - معنی دوم که نفی آن دنیا می‌کند با تأمل در اعتقادات شاعر، راست نمی‌نماید مگر اینکه از عقاید حکمای زردشتی و گذشتگان بوده باشد.

یادداشت - از روی - س - ضبط شد.

بیت ۵۶ - نشید: سرود، نظم و نثری که بدان ترنم کنند.

ترنم: آوازه خوانی.

«اگر در این ساز و در این دنیا برای خواندن سرود آن دنیا بانگ برداری آن آهنگ و سرود در این ساز راست نمی‌آید و مخالف می‌آید.»

الف - کوشش برای آخرت با دنیاداری راست نمی‌آید.

ب - در این دنیا نمی‌توان برای آن دنیا اندیشید و چیزی از آن فهمید.

ج - آهنگ و توشه آن جهانی را در این جهان نمی‌توان نواخت و به دست آورد! یعنی آن دنیا با این دنیا قابل سنجش و مقایسه نیست...

بیت ۵۷ - بیت تمثیلی است برای بیان مخالف و موافق:

باد موافق آتش است و با نفس زدن در آتش و دمیدن باد در آن آتش شعله‌ور می‌گردد و آب مخالف آتش است و آن را خاموش می‌سازد.

نکته - در واقع این دنیا و کارهای مربوط به آن را به آب همانند کرده است

و ظاهراً می‌گوید با جهان مادی نمی‌توان جهان معنی را سنجید که این سنجش نتیجه‌ای منفی به بار خواهد آورد!

بیت ۵۸ - اگر دنیا، جان را نیز چون کالبد و قالب تن خاکی از میان می‌برد و

می‌خورد و اگر تن و جان همانند هم هستند چرا در هنگام خواب که تن

بی‌احساس می‌ماند، جان با ما گردش و نبردی دارد و خواب می‌بینیم و

جان همه‌جا را می‌گردد، آیا این دلیل جدا بودن جان از تن و مستقل بودن

آن نیست و اگر جان از تن جداست، این همه مردم می‌میرند تن ایشان



به خاک فرو می‌رود پس جان ایشان در کجا قرار می‌گیرد؟  
یادداشت - در خواب ناوردد کردن جان، شاید اشاره‌ای داشته باشد به اینکه روح مردگان به خواب ما می‌آید و با ما سخن می‌گوید.

بیت ۶۱ - جان بی‌جسد دیدن نشاید: یعنی جان مجرد قابل رؤیت نیست و در جسد زنده می‌توان جان را احساس کرد و فهمید که جانی هست و آن نیز با مقایسه جسد مرده برای ما قابل درک است.

تن ز جان و جان ز تن مستور نیست      لیک تن را دید جان دستور نیست  
(مولوی)

نکته - این معنی نیز در بیت نظامی نهفته است که جان و تن لازم و ملزوم یکدیگرند و اگر ماده‌ای نباشد نباید از معنی آن پرسید و جان بی‌جسد قابل فهم نیست.

بیت ۶۳ - مصراع دوم سؤال انکاری است:  
«اگر جان حاصل و مقصود نهایی است پس کالبد و تن امری باطل وزاید است.»

بیت ۶۴، ۶۵ - ؟

ظ، از چندین شهادت: از این همه مشهودات ما و آنچه به رأی‌العین دیده‌ایم (ایهاماً از آن همه شهادت‌هایی که داده‌اند).  
خیال مرده را با تست مادت: ماده خیال‌هایی که تو داشته‌ای و از بین رفته‌اند با تو باقی مانده است (ایهاماً کسانی که مرده‌اند ماده خیال ایشان پیش تو مانده است).

توضیح - ظاهراً شاعر می‌گوید ما قبلاً خیالاتی داشته‌ایم ماده آن خیالات (نظیر صفحه آینه یا سلول مغز) در پیش خود ما مانده و یا نقش واصل آن خیالات باقی مانده است و در خواب هنگامی که فکر و اندیشه به کار می‌افتد و طلب خواب می‌کند همان خیالات پیشین در آن ماده ظاهر می‌شوند.

بیت ۷۲ - آنکه فراموش کار است و داستان و رویدادهای دیشب را فراموش کرده حوادث امشب را هم شاید فراموش کند، همچنانکه نمی‌دانی چگونه و کجا بوده‌ای و به این دنیا از کجا آمده‌ای، شاید بعد از مرگ هم ندانی کیستی و کجا بوده‌ای و این دنیا را فراموش کنی.

بیت ۷۵ - تفکر - آنجا که با خداوند مناجات داری و راز و نیاز می‌کنی - عبارتست از تضرع و لابه به درگاه او برای خواستن مقصود و آرزوهای خودت.

نکته - تفکر را در يك مورد بخصوص شرح داده و در واقع آن را منحصر به نیاز انسان دانسته است، یعنی آنچه جریان اندیشه است مربوط به نیاز انسان است!

بیت ۷۹ - نخستین آفرینش جهان کره خاکی بود و آخرین موجود و کاملترین وجود



روی زمین نیز آدمی بود، زمین پیش از همه کرات دیگر جهان و آدمی پس از همه موجودات روی زمین به وجود آمده و آفریده شده است.

نکته - به قرینه «اولین بطن و آخرین بطن» یعنی نخستین زایش و آخرین زایش شکم، علت فاعلی ایجاد و آفرینش را به جز جهان و زمین می‌داند.

بیت ۹۰ - مسلسل گشته جان هرچار باهم: روح هرچار موبد باهم دریک سلسله و زنجیر قرار گرفتن، بالکنایه اظهار عقیده ایشان در یک موضوع.

بیت ۹۴، ۹۲ - یکی گفت مثل جداشدن جان از تن بدان ماند که کسی در خواب ببیند در آب افتاده و باهمه کوشش و جان کنی غرق می‌شود، چون از خواب درآید در حالیکه تاب دیده و خسته است هراس و ترسی در دلش باقی بماند یعنی پس از جدایی جان از تن، روح با پیچ و تاب ناشی از مرگ باقی می‌ماند. (آن برابر نسخه - چ - ضبط شد).

بیت ۹۹، ۹۵ - دیگری گفت این مثل بدان ماند که پادشاه قصری بلند ساخته و مردی سنگین وزن از بام قصر می‌افتد چنگ در کنگره می‌زند بسیار تلاش می‌کند و کنگره و شخص با هم به زمین می‌افتد و تن و جان با هم از دنیا می‌رود.

بیت ۱۰۰ - در تمثیل گرگ نمودار اجل، گوسفند سمبول روح و شبان نظیره تن ذکر شده است ← یادداشت.

بیت ۱۰۴ - خرقه بازی کردن شبان یعنی یقه و دامن خود را از دست گرگ رهانیدن کنایه است از ناچار بودن وی برای رها کردن گوسفند.

نکته - خرقه مناسبتی نیز با خرق به معنی پاره کردن و اشاره‌ای به ماندن و پوسیدن تن دارد.

بیت ۱۰۵ - روح از تن می‌گریزد.

یادداشت - ظاهراً موبد نخستین معتقد است روح با رنج و زحمت از تن جدا می‌شود تن می‌میرد و روح می‌ماند.

موبد دوم معتقد است روح و تن با هم می‌میرند.

موبد سوم معتقد است روح می‌میرد تن می‌ماند.

موبد چهارم معتقد است روح از تن می‌گریزد و هردو جدا از هم می‌مانند.

بیت ۱۰۹ - منصوبه: تدبیر و طرح و شگرد بازی شطرنج.

منصوبه از شهمات دور افتادن: بیموده و بی‌نتیجه بودن طرح و نقشه.

«چون می‌مردند گفتند هیمهات که هیچیک از آن تمثیلات درست نبود.»

بیت ۱۱۴ - بیرون از سپیدی و سیاهی بودن: بالاتر از کون و مکان بودن.

نکته - سپیدی و سیاهی به معنی عرض و صفت روز و شب یا رنگ طلا و

نقره و هرچیز دیگر در نظر شاعر بوده و می‌گوید او از حقایق سخن می‌گوید نه از مجازات و اعراض.



بیت ۲۳ - گنج کانی: اضافه بیانی است گنجی که از کان بیرون می آید مجازاً سخنان گران قیمتی که از دهان بیرون می آید.

بیت ۱۲۴ - در این زندان دنیا یا در این بند از سخنان، کلیدی برای ما بساز تا این بند بگشاید و زنجیری مساز که پای ما را به بند اندازد یعنی خلاصه وار و ساده چند نکته از کلیله برشمار.

### بند ۹۰

بیت ۳ - کدین کاری: ظ، چوب بری و نجاری!  
توضیح - ظاهراً «از کپی کدین کاری نیاید» را معادل «دروگری کار بوزنه نیست» به کار برده است.  
(ر. ک: کلیله و دمنه، تصحیح شادروان مجتبی مینوی چاپ دانشگاه تهران، ص ۶۲).

کدین ← بیت ۴۷/۵۶

کلمه کدینه (= کدین) در لیلی و مجنون نیز آمده است:  
بر هر که زدی کدینه گرز بشکستی اگر چه بودی البرز  
یادداشت - توضیحات مربوط به ابیات بعد از شماره ۴۰ ضبط شده است.  
بیت ۴ - داستان روباهی که در بیشه ای طبلی دید (ص ۷۰ کلیله و دمنه تصحیح مینوی).

بیت ۵ - داستان زاهدی که پادشاهی او را کسوتی داد (ص ۷۴ همان مأخذ).

بیت ۶ - زاغی که بر بالای درختی خانه داشت، (ص ۸۱ همان مأخذ).

بیت ۷ - ماهی خوار و خرچنگ (ص ۸۲ همان مأخذ).

بیت ۸ - خرگوشی که به حیل شیر را هلاک کرد (ص ۸۶ همان مأخذ).

بیت ۹ - سه ماهی که در آبیگری بودند، ص ۹۱.

بیت ۱۰ - زاغ و گرگ و شغال و شیر و شتر، ص ۱۰۶.

بیت ۱۱ - طیطوی و وکیل دریا، ص ۱۱۰.

بیت ۱۲ - دوط و باخه دوست آنان، ص ۱۱۰.

بیت ۱۳ - بوزنگان و کرم شبتاب، ص ۱۱۶.

بیت ۱۴ - دو شریک یکی زرنگ و دیگری ساده لوح، ص ۱۱۷.

بیت ۱۵ - غوکی که در جوار ماری می زیست، ص ۱۱۸.

بیت ۱۶ - بازرگانی که صدمن آهن داشت، ص ۱۲۲.

بیت ۱۷ - زن بازرگان و نقاش و غلام او، ص ۱۳۷.

بیت ۱۸ - طبیب حاذق و مدعی جاهل، ص ۱۴۶.

بیت ۱۹ - مرزبان و زن او و بازدار او، ص ۱۵۳.

بیت ۲۰ - دوستی کبوتر و زاغ و موش و باخه و آهو، ص ۱۵۷.



- بیت ۲۱ - همان داستان، ص ۱۵۷.  
 بیت ۲۲ - موش و زاهد مهمان او، ص ۱۷۰.  
 بیت ۲۳ - صیاد آهو و خوک و گرگ، ص ۱۷۲.  
 بیت ۲۴ - بوف و زاغ، ص ۱۹۱.  
 بیت ۲۵ - ملک پیلان و خرگوش، ص ۲۰۲.  
 بیت ۲۶ - کبکنجیر و خرگوش و گربهٔ روزه‌دار، ص ۲۰۴.  
 بیت ۲۷ - زاهدی که گوسفندی خریده بود، ص ۲۱۱.  
 بیت ۲۸ - بازرگان دشمن روی و زن او، ص ۲۱۴.  
 بیت ۲۹ - زاهدی که از مردی گاوی دوشا ستد، ص ۲۱۵.  
 بیت ۳۰ - درودگر و زن او و دوستگان زن، ص ۲۱۷.  
 بیت ۳۱ - زاهد و بچه‌موشی که دختری شد، ص ۲۲۴.  
 بیت ۳۲ - بوزینه و باخه، ص ۲۳۸.  
 بیت ۳۳ - شیرگر گرفته و روباه و خر، ص ۲۵۳.  
 بیت ۳۴ - زاهد و راسو، ص ۲۶۱.  
 بیت ۳۵ - پارسا مرد و کوزهٔ شهد روغن، ص ۲۶۳.  
 بیت ۳۶ - گربه و موش، ص ۲۶۷.  
 بیت ۳۷ - پادشاه و فنزه، ص ۲۸۳.  
 بیت ۳۸ - شیر و شغال، ص ۳۰۴.  
 بیت ۳۹ - تیرانداز و ماده‌شیر، ص ۳۳۴.  
 بیت ۴۰ - جفتی کبوتر که دانه ذخیره کردند، ص ۳۷۷.

توضیحات مربوط به کلمات و ترکیبات ابیات بند ۹۰

- بیت ۵ - چون زاهد ممسکی مکن و امساک را با خرقة بازی همراه مساز تا کارت به درازی نکشد و گرفتار حوادث ناگوار نشوی همچنانکه زاهد به خاطر خرقة در تعقیب دزد رفت و گرفتار شد.
- یادداشت - کلام دارای تعقید لفظی است و خرقة بازی، به معنی خرقة باختن به کار رفته و «با» معنی معیت دارد یعنی علاوه بر خرقة باختن و از دست‌دادن خرقة زاهد به غم درازی هم گرفتار شد.
- بیت ۶ - زنه‌ار خوردن در خانهٔ کس: ؟ ظاهراً به معنی خیانت پیشه‌گرفتن و تجاوز کردن به خانهٔ مردمان است زیرا مار بچه‌های زاغ را در آشیانهٔ زاغ می‌خورد و به جزای عمل خود هم گرفتار آمد.
- بیت ۸ - رباخواری: افزون برحد و اندازه خوردن، تجاوز کردن.
- یادداشت - معنی کلمه با توجه به داستان شیر و خرگوش، تعبیر گردید و جای تأمل و بررسی دارد.
- بیت ۹ - خودکشتن: خود را مرده نشان‌دادن و خود را به‌مردن زدن.



- بیت ۱۰ - سرباز کردن از شتر: سر شتر را کندن و او را پاره کردن.  
 نکته - ظاهراً شاعر برای استنتاج کلی از داستان چیزی توضیح نداده تا خواننده به اصل داستان مراجعه کند و دریابد که چگونه گرگ و شغال و زاغ همدست شده شتر دراز کردن را می‌فریبند و صورت شرعی و قانونی مسأله را درست می‌کنند (از داستانهای بسیار جالب کلیله و دمنه است).
- بیت ۱۱ - مراد از مرغ خرد، طیطوی است.
- بیت ۱۵ - در سر کنی سر: در سر حيله سرخود را از دست بدهی.
- بیت ۲۱ - زاغ دهن، اضافه تشبیهی است یعنی وفاداری از موش دام درنده بیاموز و زاغ دهن را بدوز تا به دام نیفتی اشاره‌ای دارد به موش و زاغ در داستان دوستی و اتحاد جانوران (ص ۱۵۷ کلیله و دمنه).
- بیت ۲۳ - گرگ کمان‌گیر: اشاره است به داستان گرگ که از زه کمان گرفت تا بخورد گوشه‌های کمان در گردن او افتاد و برجای سرد شد.
- بیت ۲۷ - کسی که گربه فریب و ریا بر او نقش‌بندی کند و او را بفریبد گمان می‌برد که گوسفندش سگ است و از حقیقت به دور می‌افتد همچنانکه آن زاهد را که گوسفند قربانی می‌برد طراران گفتند که این سگ کجا می‌بری، فریفته شد و گوسفند رها کرد و رفت.
- بیت ۲۹ - چون دشمنان تو باهم به ناورد باشند و با یکدیگر بجنگند تو رهایی می‌یابی همچنانکه دیو قصد کشتن زاهد داشت و عیار پیشه‌ای می‌خواست گاو زاهد را بدزد چون دیو و دزد باهم در افتادند زاهد و گاو از خطر رستند.
- بیت ۳۰ - چشم دل را تخته بر دوختن: چشم دل را بستن و آنچه را که با چشم دیده می‌شود باور نداشتن.
- لوح از زن در آموختن: القبای حيله زنان یاد گرفتن و فریفته سخن دروغ زن شدن. اشاره است به داستان نجاری که زیر تخت رفته شاهد خیانت زن خود بود و زن او را به سخنی گول زد و دیده را نادیده گرفت.
- بیت ۳۵ - قبره: شادروان مجتبی مینوی در حاشیه ص ۲۸۲ کلیله و دمنه می‌نویسد فنزه درست است، اسمی بوده که بر مرغی گذاشته بوده‌اند و نوع مرغ مراد نبوده و این اسم از دو هجا، اولی بلند و دومی کوتاه، به وزن تن ت مرکب بوده. در نسخ قدیم و متون معتبر عربی و ترجمه‌های عبری و سریانی فنزه و پنزه آمده است.
- یادداشت - با توجه به وزن بیت، یا نظامی آن را قبره (به ضم قاف و فتح و تشدید راء) می‌دانسته و یا اینکه در تحریفات بعدی به صورت «قبره» نوشته، «از آن» را به «زان» بدل کرده‌اند و تنها دو نسخه معتبر - ث ز - شکل فنزه را تأیید می‌کند که آن را به صورت «فنبره» نوشته‌اند. ظاهراً با توجه به سبك شاعر که



مناسبت کلمات و تجانس حروف همیشه مورد توجه او بوده است به مناسبت قبه، لفظ قبره از خود شاعر بوده و با همهٔ اعتماد به تحقیق شادروان مینوی، به گمان اینکه این کلمه را نظامی «قبره» می‌دانسته است صورت اصلی حفظ گردید.  
بیت ۳۹- بی‌پنجه گشتن: ناتوان شدن بالکنایه از خونریزی دست کشیدن و به عبادت پرداختن شیر.

بیت ۴۳- حصاری گشتن دل: پارسایی و تقوا پیش گرفتن دل.

#### بند ۹۱

بیت ۲- آتش پرست: مراد بزرگ امید است.  
«از سخنان بزرگ امید که آتش‌پرست است در آتشیخانهٔ خاطر شکستی میاور و به شك و تردید گرفتار میباش.»

بیت ۹- خط از نقطه به وجود آمد، نقطه خطوط مختلفی به وجود می‌آورد (در سه نوع خط راست و خط خم و خط شکسته منحصر کرده‌اند که اشکال این انواع خود بی‌نهایت است).

بیت ۱۰- چون بر آن خط خطی دیگر پرگار بست یعنی کشیده شد و همدیگر را قطع کردند از آن دو دوری (بعد) سطح به وجود آمد، از تقاطع دو بعد جسم بسیطی (سطح) حاصل شد.

بیت ۱۱- محیطی کردن بر: احاطه کردن بر، گذشتن بر.

شکل بسیطی: سطح (بسیطی با یاء نسبت).

چون سه خط بر يك نقطه گذشتند و همدیگر را قطع کردند سطح آمادهٔ آن شد تا جسم را بسازد.

بیت ۱۴- چون این تظاهر یعنی نقطه، خط، سطح و حجم بر عقل معلوم گردید بدانکه همهٔ عالم همین است و تا بی‌نهایت از همین تشکیل شده است.

بیت ۱۵- حد ظاهر ندارد: محدود به بعد نیست و ازلی و ابدی است.

بیت ۱۸- چرخ چون طشتی برای شمع وجود تو است و عالم معنی و ماده و این جهان و آن جهان وجود تست و خود تو هستی.

#### بند ۹۲

بیت ۲- ابخر: گندیده دهان، آنکه دهانش بوی بد دارد.

بیت ۳- مغزی پر زخرچنگ: مغزی بیمار و سرطانی.

دلتنگ روی: آنکه رویی گرفته و زشت دارد.

بیت ۴- بسخته روی: کسیکه روی او سخت گردانیده شده، بی‌آبرو.

ازرق چشم: آنکه چشم کبود و زاع دارد. اشقر: سرخ‌موی.

بیرو: بروزن گیسو. ف. کیسه و خریطه‌ای که در آن زر و امثال آن نهند و

کنایه از مردم بی‌انفعال و آزر که سخنان ناخوش بر روی آدمی گویند و از بدی



- شرم نکنند. خم (به فتح اول و تشدید میم. ع): حبس کرده شدن.
- سزای خم بیرو، نی خم زر: او سزاوار آن بود که در کیسه زر حبس و پیچیده شود نه آنکه صاحب گنج و خم زر گردد، ایهاماً او شایسته داشتن يك کیسه زر بهم پیچیده بود نه خمهای پر از زر.
- یادداشت - «بیرو» از روی سه نسخه اساس و اقدم با توجه به معنی و شکل کلمه (نیرو) تصحیح شد که برای کاتبان بعدی نامفهوم بوده مصراع را دگرگون کرده اند.
- نکته - خم بیرونی یعنی پیش در ایوان و آستانه، سزای آستانه نیز با توجه به ترکیب کلام نادرست است.
- بیت ۱۴ - فروسنگ ندارد و وقار و سنگینی فرسنگها از فر و شکوه او دورتر می‌گریزد و با هم سازگاری ندارند.
- بیت ۱۸ - مراد از دیو شیرویه و مقصود از پری، شیرین است.
- «این دیو به آن پری به چشمی نگاه می‌کند که در میان پیشه‌ها، خر به پالانگری می‌نگرد.»
- نکته - مقصود شاعر کاملاً روشن نیست که خر به پالانگری به دیده تحسین می‌نگرد یا به چشم نفرت، به قرینه دیو و اینکه پالانگر، پالان بر پشت خر می‌دوزد و او را برای باربری آماده می‌سازد کنایه از نفرت صحیح می‌نماید، در حالیکه با توجه به قرینه حالیه و محور عمودی سخن، شیرویه آرزوی وصال شیرین در سر می‌پروریده است! برای نفرت خر از پالانگر ← بیت ۲۳/۵۰
- بیت ۱۹ - گرزه مار (= مار گرزه به فتح گاف): مار افعی.
- «با من کاری نمی‌تواند بکند چون من گرزه ماری هستم که شیرویه خود مهره من است.»
- بیت ۲۵ - دل از پیوند بی‌پیوند کردن: از خویش و فرزند دل بریدن و ایشان را ترك گفتن.
- بیت ۲۶ و ۲۷ - درخت انار را با لگد نمی‌زنند تا انارهای آن بر زمین بریزد چون درخت انار فرزندان خود را تاج سر کرده و دوست می‌دارد لیکن لگد بر درخت توت می‌زنند که میوه‌های آن نگوئسار است و گویی درخت توت فرزندان خود را دوست ندارد.
- نکته - تمثیلی بدیع و نوساخته ولیکن ضعیف است.
- بیت ۲۹ - اگر قبای زر را کوتاه کنند و ببرند پاره‌های آن نیز زر است از آنست که آنچه می‌افتد آرایش است و بها دارد.
- یادداشت - «آرایش افتد» مبهم است و بیت تمثیل است بر اینکه بالاخره شیرویه هرچه باشد شاهزاده است.
- بیت ۳۸ - «هریک» برابر نسخ اساس - ب ت ز - ضبط شد یعنی هر کس ←



آنندراج ذیل «یک».

بیت ۳۹- بادهای سخت درختان آزاده و استواری چون سرو را می‌شکند و با گیاهان پست کاری ندارد.

بیت ۴۰- فعل‌تر: نیرومندتر و تنومندتر، بالکنایه فربه‌تر.

بیت ۴۲- پخته (= بخته، به فتح اول): گوسفند سه یا چهار ساله نر. پخته دندان بزرگ: گوسفند نر تنومند.

بیت ۴۷- شکنج کار برهم نشستن: بسته شدن کار. بهم پیچیدن کار.

نکته- کار به صورت دامن و گیسو و طومار نامه پیش چشم بوده است.

«اگر کار راست نیاید و تنگی پیش آید هرکس که بر ماتم کار بسته نشیند و

غم تنگی روزگار بخورد از غصه می‌میرد.»

بیت ۵۲- با دانایی دل را از غم خالی کن که همچنانکه ریگ نم را به سوی خود می‌کشد غم هم غم می‌آورد.

بیت ۵۵- در این کشور از بداندیشی مردمان و حاکمان، شبه سیاه کافور و روشنایی و نور کور شده است و کارها برعکس می‌نماید.

یادداشت- «شبه» با توجه به معنی از روی نسخه-س- ضبط شد.

بیت ۵۶- گاوریش: احمق و نادان. ریش‌گاو: زخم گاو ایهاماً ریش ولحیه گاو.

نکته- گاو را با مهارت تمام استعاره برای یکی از بزرگان قوم گرفته و به

جای گاوریش ترکیب ریش گاو به کار برده است. یعنی ریش آن‌کسی که خود چون گاو است ارزش ریش‌خندی دارد!

بیت ۵۹- آتش درین دیر زدن: ترك کردن دنیا و بالکنایه سوزاندن آن و نور و گرما بخشیدن به آن.

نکته- نظامی سخنان دل خود را از زبان شیرین می‌گوید و آرزوی عیسای

مسیح دارد تا بر خران سوار گردد و مردگان را با دم خود زندگی بخشد.

بیت ۶۰- دیر سپنجی: دنیای سه پنج روزه، کاروانسرای موقت.

بیت ۶۳- زان: از آن دنیا و گلزار.

هرکس دل در گلزار دنیا بندد چون گل چند روزی می‌خندد ولیکن بیشتر

می‌گرید چنانکه از گل، گلاب می‌گیرند و برای همیشه می‌گیرد و از میان می‌رود.

بیت ۶۹- در این پشته دنیا بازی بر پشت مگیر شکم‌واری نان طلب کن که زنده بمانی نه پشتواری مال دنیا و غم دنیا که ترا رنج دهد.

بیت ۷۰- نازایان و عقیمان آسوده‌اند که فرزندی ندارند و از غم و درد روزگار آزادند.

بیت ۷۲- نزهت‌ستان (قس: گلستان): جای نزهت و شادی، نزهتگاه.

بیت ۷۴- خرسندی: قناعت و رضایت به قناعت.



سرپرستی: ریاست و مالداری.

بیت ۷۵- کهبید (به ضم کاف و فتح باء): کهبیدان ظاهراً موبدان غارنشین زردشتی بوده‌اند، در آغاز منظومه خسرو و شیرین نیز به پریدن ایشان اشاره‌ای شده است:

برآمد ناگه آن مرغ فسون ساز      به آیین مغان بنمود پرواز  
پرستاران به رفتن راه رفتند      به کهبید حال صورت بازگفتند

۶- ۲۱/۱

بیت ۷۸- در بستن: خلوت گزیدن.

بیت ۷۹- اگر پایه و مقام خویش را در چاه بیابی و یا زندانی باشی داستان یوسف را بخوان.

مرد به زندان شرف آرد به دست      یوسف ازین روی به زندان نشست  
(مخزن الاسرار ۳۱/۲۷)

بیت ۸۱- ؟

ظ، دنبال شیر بودن بهتر از آنست که در پیش و یا دهان شیر قرار بگیری.  
نکته - ظاهراً شیر دوم به قرینه دم ایمه‌ای به شمشیر دارد.

بیت ۸۲- اگر پایینتر از پایه و مقام خویش قرار بگیری هرکه بالای تو است او را چون علمی بدان که برافراشته شده است.

نکته - علم دانستن کسی را دارای کنایات ضد و نقیض است: او را مهتر قوم بدان و اطاعت بکن، روزی خواهد بود که او علم و افشا بشود، او چون علمی است که سرانجام پایین می‌آید، او نگهدارنده شأن و مقام و نشان بزرگی تست... الخ.

بیت ۸۸- روز می‌برد: روز را به سر می‌برد، روزگار می‌گذرانید.

### بند ۹۳

بیت ۱- شب تاریکی نور ماه را برده بود و فلک دیده نمی‌شد، گویی آن شب تاریک همچون غولی فلک را از راه خود به در برده است.

بیت ۲- جهان تاریک بود و صدایی به گوش نمی‌رسید: «گویی جهان با تاریکی خود اشاره می‌کرد و می‌گفت زنگی مست آمد و سیاهی لب جهان را با مسمار می‌بست و سکوت برقرار می‌شد.»

بیت ۳- زمان بی‌حرکت و مکان تاریک بود: «زمانه با وجود هزاران دست و وسیله (اجرام و افلاک) در برابر آن شب تاریک ناتوان شده بود و فلک با وجود صد هزاران چشم (ستارگان) روشنایی نداشت.»

بیت ۴- مهره بستن به زنجیر بر: مهره‌های گرد کروی شکل را از زنجیر گذراندن و بر زنجیر کشیدن.



از دست بر زنجیر مهره بستن: دست را حلقه‌وار در زنجیر کشیدن و زنجیر را در میان مشت بسته دست گرفتن به نحوی که گویی دست مهره‌ایست و زنجیر از وسط مهره گذشته است.

«شیرین زنجیر و بند پای طلایی خسرو را در میان چنگ دست می‌گرفت و دست پیرامون زنجیر می‌کشید تا پای خسرو درد زنجیر را کمتر احساس کند.» یادداشت - شاید «مهره بستن» زیباترین تعبیر ممکن است که نظامی به زبان شاعرانه برای حالت خاص دست دور زنجیر گردانیدن به کار برده و دست را به مهره‌های نقره‌ای کشیده شده در زنجیر طلایی همانند کرده است.

بیت ۱۰ - از چشم آب رفته:؟ ظ، فروغ و بینایی از چشم رفته، در هنگام خوابیدن چشم بینایی را از دست داده.

بیت ۱۵ - چون از ماه وجودش آفتاب سر او را جدا کرد یا از شیرین خسرو را گرفت مانند عقابی از روزن بیرون پرید و رفت.

بیت ۲۷ - گلابی ریختن: اشکی ریختن، گریه‌ای کردن.

بیت ۳۱ - مرغ تاب‌دیده: مرغ کباب و بریان شده و تاب آتش دیده.

سهم: ف، ترس و بیم، کنایه از حادثه پر بیم و سهمناک.

بیت ۳۳ - از شب نور آفتابی می‌جست تا راه به جایی یابد ای دریغ که در خرابی نقب و چاهی پیشش آمد و در نقب افتاد، «امید او قطع شد.»

بیت ۳۴ - تختی دید که سرور او را بی تاج کرده بودند و چراغی دید که روغن آن را تاراج کرده بودند.

یادداشت - «روغنش» در متن باکو «روشنش» آمده ظاهراً سهو قلم است زیرا در نسخه چاپی مرحوم وحید (ر)، روغنش ضبط شده و در حاشیه نسخه باکو آن را ذکر نکرده‌اند.

بیت ۳۹ - چنان بزمی ساخت که برای شاهان می‌آرایند و بهتر از آن نمی‌توان مجلسی آراست.

بیت ۴۲ - زبانی (به فتح اول، ع): دوزخی، مراد شیرویه است.

«دل شیرویه شیرین را می‌خواست، لیکن آن بهشتی این جهنمی را شایسته نبود.»

بیت ۴۸ - کشتنی: مردنی، آنکه شایسته کشتن است، مراد شیرویه است.

آن کشتنی بر فریب او دل نهاد یعنی شیرویه فریب او را خورد و باور کرد.

#### بند ۹۴

بیت ۲ - تمثیل موکد است و ادات تمثیل (گویی، بدان ماند، آن چنان بود که...) حذف شده است:

دمیدن صبح در آن تاریکی محض آن چنان ناگهانی و غیرمترقبه بود که گویی

زنگی سیاهی از حبش سیاه، کافور در کافوردان می‌برد و در نیمه‌راه حبشه (تاریکی)



ناگهان کافوردان افتاد و شکست و همه جا سفید شد.

بیت ۳- یا گویی زنگی به ماه نگاه می کرد چون ماه ناپدید شد ناگهان زنگی سیاه از قلعه خندید و سپیدی دندانهای او ظاهر گردید.

بیت ۴- شیرین فرمود تا به آیین شاهان، تابوتی شاهانه از چوب عود قماری برای خسرو ساختند. (قمار یا کمار به ضم اول از نواحی جاوه است).

بیت ۷- مشهد: ظاهراً مقصود دخمه شاهان است و شاعر از آن با لفظ گنبد و گنبدخانه یاد می کند (بیت ۲۳) و شاید غرض آن جایگاهی است که خسرو کشته شده است.

بیت ۹- قلم از انگشت رفتن کسی را: کنایه از ناتوان شدن است، در خاتمه مخزن- الاسرار، نظامی به ناتوانی خود اشاره ای کرده به دبیر بهرامشاه می گوید:  
صبحك الله صباح ای دبیر چون قلم از دست شدم دست گیر

۵۹/۱

بیت ۱۴- روا رو در راه رحیل آمدن: هنگام مرگ فرارسیدن.

بیت ۱۶- نگار بر دست افکندن: حنا بستن.

بیت ۱۸- پرندی زردرنگ همانند ستاره زهره بر سر انداخته بود و پیراهن حریری سرخ رنگ چون خورشید پوشیده بود.

نکته - غرض اصلی از تشبیه شباهت رنگ زرد سربند پرندین به ناهید و همانندی رنگ حریر سرخ با خورشید است لیکن تشبیه به گونه ای است که می توان گفت خود شیرین را یکبار به ناهید و یکبار به خورشید همانند کرده و رنگ سربند و پیراهن را وجه شبه قرار داده است.

بیت ۲۰- در میدان عهد خسرو پای گشاده و آهنگ به جای آوردن وفای به عهد او کرده بود در حالیکه در پای تابوت او رقص و شادی می کرد.

بیت ۲۳- گنبدخانه: ظاهراً شاعر در استعمال این ترکیب برای گور و دخمه شاهان باستان ایران، از فرهنگ اسلامی متأثر بوده که مقبره بزرگان دینی را بعد از اسلام به شکل گنبد می ساختند و امروز نیز معمول و مرسوم است. یادداشت - درباره گور لیلی و مجنون کلمات حظیره، روضه، مشهد، تربت، تربتگاه، دخمه، گور و روضه گاه به کار برده است (ر.ک: لیلی و مجنون ابیات ۵، ۶، ۳۶، ۵۷، ۴۶ بند ۶۲ و ابیات ۱۰۰ به بعد بند ۶۴)

بیت ۲۷- آن دهن کو در جگر داشت: دهنی که در جگر خسرو اثر زخم باز شده بود.

مهر جگرگاه: پارچه ای که زخم جگر را با آن بسته بودند.

بیت ۳۲- جان از داوری رست: روح و روانش از داوریهای مردم درباره او یا داوری او درباره دیگران رهایی یافت.

بیت ۳۷- ای بسا زن رعنا که او شیرمرد است و ای بسا جامه حریر زنانه که



شیری در درون او نهفته است یعنی ای بسا شیرزن که لباس دیباپوشیده است و مردی و مردانگی به زن و مرد بودن یا جامه بستگی ندارد.  
نکته - در مصراع دوم این گمان نیز نهفته است که ای بسا جامه حریر که نقش شیر درنورد دارد و این گمان بهیچوجه مقصود شاعر نیست زیرا نقش در نورد جامه و به صورت پنهانی زده نمی‌شود بلکه بر روی پارچه ظاهر می‌شود تا دیده شود.  
بیت ۳۸ - از راه ظلم غباری برخاست و بر شیرین و خسرو نشست.

بیت ۴۳ - مطربان زنگی و روسی بودن: سیاه و سپید بودن مطربان به کنایه قریب یعنی «شب و روز و روزگار عروسی بهتر از این برای کسی تعبیه نمی‌کند» ولیکن کنایه‌ای غریب در بیت نهفته است، نظامی در آذربایجان قرن ششم زندگی می‌کند که گنجه از يك سوی محل تاخت و تاز گرجیان و روسها و ارامنه است و از سوی دیگر اعراب و تازیان بر آن سلطه دارند و شاعر آذربایجانی از مطربی بیگانگان سیاه و سپید و غیرایرانی می‌نالد و اشاره‌ای نیز به وضع دربار خسرو پرویز دارد که سران حکومت بیگانه یا بیگانه پرست بوده‌اند و شاه را کشته‌اند و شیرین خودکشی کرده است.  
بیت ۶۰ - باز: وقت و زمان (به این سوی).

از دیرگه باز: از قدیم به این طرف، از زمان قدیم، از گذشته تا امروز.  
بیت ۶۲ - اگر می‌خواهی به دهکده‌ای بروی که دیده نمی‌شود با توشه راه برو که راهی دراز دارد.

بیت ۶۴ - کیانی به فتح اول منسوب به کی و کیان، کاخ کیانی استعاره است برای آسمان.

بیت ۶۷ - شیخ الشیوخ: پیر پیران قبیله، سرور سروران.  
نکته - بیت دلیل بر عقلی مذهب بودن شاعر است و کنایه‌ای در آن نهفته است که مطالعه عقاید حکمای عقلی مذهب موضوع را روشنتر می‌کند (ر.ک: فیلسوف ری، محمد زکریای رازی، تألیف دکتر مهدی محقق، تهران ۱۳۵۲، ص ۱۲ و ۱۳)

بیت ۶۸ - پیر کهن: عقل که می‌گویند اول ما خلق الله است.  
«نی که اول دست یزدان مجید از دو عالم پیشتر عقل آفرید»  
مبتنی است بر حدیث معروف: ان اول ما خلق الله العقل. که بوجوه و صور مختلف روایت شده است.

(احادیث مثنوی، از بدیع الزمان فروزانفر، امیرکبیر، ص ۲۰۲ چاپ دوم)

بیت ۶۹ - طبیعت چون بند و زنجیری است که بر خرد بسته شده است و خرده‌مانند پای در زنجیر طبع اسیر گردیده است، هر نفسی که می‌کشیم همانند سوهان زنجیر طبیعت و هواهای نفسانی را می‌ساید تا سرانجام طبع سستی می‌پذیرد و عقل آزاد برجای می‌ماند.



بیت ۷۵- نه گاو پشت آدمیخوار: نه فلك ویرانگر و ستمکار که پشتی استوار و محکم و در عین حال زورمند دارد.

همچنانکه زمین بر پشت گاو قرار گرفته تو نیز در میان این افلاك بار بر پشت گاو بنه و کوچ کن و از این نه گاو پشت زورمند خود را رهایی ده.

بیت ۷۶- اگر چون ستاره زهره بر آسمان هم بروی چون نيك کاوش کنی می بینی در این خرپشته گلین زمین، بر پشت گاو قرار گرفته ای و در افلاك راه فراری نیست.

یادداشت - درك مقصود اصلی شاعر دشوار است ظاهراً می گوید تن تو از این خرپشته بیرون نمی تواند برود لاقلاً روح خود را رهایی ده و ترك تعلقات دنیوی كن (ر.ك: ابیات بعد) تو دنیا را ترك كن او ترا رها نمی کند.

بیت ۷۹- چو بهمن زین شبستان رخت بربند: ؟

چگونگی تمثیل نظامی به «بهمن» روشن نیست، بهمن با اژدها پیکاری نداشته است و اسفندیار پدر بهمن، گردون و صندوقی می سازد و با اژدها جنگ می کند و اژدها گردون و صندوق را به کام خویش فرو می برد و اسفندیار از صندوق بیرون آمده با شمشیر مغز اژدها را چاك کرده او را می کشد (ر.ك: شاهنامه فردوسی، چاپ مسکو ۱۹۶۷، ج ۶، ص ۱۷۴-۶). و آن کسی هم که ترك تعلقات دنیا گفته و از این شبستان رخت بربسته ساسان پسر بهمن است که بهمن دختر خود همای (چهرزاد) را به زنی می گیرد و هنگام مرگ وصیت می کند که فرزند همای را پادشاه کنند:

اگر دختر آید برش گر پسر	و را باشد این تاج و تخت پدر
چو ساسان شنید این سخن خیره شد	زگفتار بهمن دلش تیره شد
به دو روز و دو شب بسان پلنگ	ز ایران به مرزی دگر شد زنگ
دمان سوی شهر نشابور شد	پر آزار بد از پدر دور شد
زنی را ز تخم بزرگان بخواست	پیرورد و با جان و دل داشت راست
نژادش به گیتی کسی را نگفت	همی داشت آن راستی در نهفت

(شاهنامه ج ۶، چاپ مسکو، ص ۳۵۲)

ظاهراً نظامی خطا کرده و یا اینکه عمداً بهمن را به کار برده است و ضمن اشاره به دو موضوع اژدهای پدر و گمنام زیستن پسر، شاید غرض شاعر معنی لغوی «بهمن» بوده است: «به معنی عقل اول که آن را صادر اول گویند و به معنی راست گفتار و راست کردار...» (فرهنگ آندراج). در حاشیه برهان قاطع نیز شادروان دکتر معین به دو جزء ریشه کلمه «وهو» و «منه» اشاره کرده می نویسد: بهمن یعنی به منش، نيك اندیش و نيك نهاد، وی یکی از امشاسپندان و نخستین آفریده اهورامزداست.

ناگفته نماند که «رخت بربستن بهمن» پس از مرگ اسفندیار و رستم و بیدادگریهای بهمن در زابلستان، يك بار به چشم می خورد که به توصیه پشوتن:



سپه را ز زابل به ایران کشید به نزدیک شهر دلیران کشید  
 بیت ۸۱ - مراد از غل گردن جهان، حلقه‌های افلاک و کنده پای او کره خاکی است.  
 بیت ۹۱، ۹۲ - هر جا که بوده باشی تو خود با خود هستی و از دست خودت رهایی  
 نداری الا اینکه مکانش و جاهایی که می‌بینی تغییر رنگ و شکل  
 می‌دهند یعنی تو همانی و دیدگاه تو در خواب یا بیداری و مرگ و  
 زندگی دگرگون می‌شود.

یادداشت - با توجه به بیت بعد (بیت ۹۳) ظاهراً شاعر نظری به فلسفه نفی  
 وجود دارد و به انتفاء انسان وجود را منتفی می‌داند.

بیت ۱۰۰ - نفس که آهنگ سپهر دارد و می‌خواهد به آسمانها برود از آن جهت  
 است که جایگاه او در فاصله لب تا ناف (سینه) بسیار تنگ است.

بیت ۱۰۴ - جان آهنگ: آنکه آهنگ و قصد کشتن و گرفتن جان دارد، مرگ و  
 اجل (عزرائیل!).

یادداشت - ظاهراً بیت اشاره‌ای دارد به: «موتوا قبل ان تموتوا»

ای خنک آن را که پیش از مرگ مرد یعنی او از اصل این رز بوی برد  
 (مثنوی)

ابیات بعد نیز مؤید همین معنی است.

بیت ۱۱۳ - درگردیدن: سرنگون شدن، مردن.

بیت ۱۱۴ - انسان را به صورت مستی پیش چشم داشته که جهان او را گرفته به  
 پیش می‌کشد و فلک نیز برای او دست می‌زند، بالکنایه انسان را به  
 بازی گرفته‌اند.

نکته - به سرمستی خود جهان و خرمی و دست‌افشانی فلک نیز اشاره‌ای دارد.

بیت ۱۱۷ - فاعل فعل بیند کلمه «عالم» است در بیت قبل:

«عالم که بیخ واصله درختی راتازه ببیند با کمال خشکی و بی‌مهری آن را  
 به چارمیخ می‌کشد.»

نکته - «به خشکی» قید است برای فعل مرکب چارمیخ کشیدن وایهاماً معنی

زیر نیز در آن نهفته است: در حالیکه آن بیخ خشک شده است در حال خشک‌بودنش  
 به چارمیخ می‌کشد.

بیت ۱۲۰ - جنایت‌های نه فلک را در یک جا جمع کن و همه را نابود گردان، همه را  
 از خاطر بگذران و بر افلاک خط بطلان بکش.

بیت ۱۲۲ - بده دنیا مکن: ؟ ظ، دنیا را بده و ترك کن، چنین مکن که می‌کنی.

«دنیا را رها کن [چنین مکن] که چرخ چرخنده به خاطر هیچ ترا چرخ پیچ

می‌دهد و در هوس هیچ چیز به تلاش و کوشش واداشته است.»

یادداشت - دنیی مکن: دناؤه و پستی مکن نیز با شکل دیگر کلمه در معنی

نهفته است و هیچ بعید نیست در نسخ خطی به صورت «دنیی» بوده مصحح متن باکو



به شکل «دنیا» ضبط کرده است به طوری که در نسخهٔ —ر— دینی نوشته شده و در حاشیه ذکر نکرده‌اند.

بیت ۱۲۳ — چار پیوند: ؟ ظ، دنیا به مناسبت عناصر اربعه (آب و خاک و باد و آتش). «با وجود این عناصر اربعه از هفت بند آهنین افلاك گذشتن ممکن نیست از وجود خود بگذر و خود را ترك كن.»

بیت ۱۲۴ — «درین ویرانه منزل گلی و سنگی هست و اندر آن باد و هوا بر دل و پای در گل است.» بالکنایه جز گل و سنگ و باد در دنیا نیست و در آن پای در گل است.

یادداشت — بیت برابر سه نسخهٔ اساس و اقدم — بت — ضبط شد. ظاهراً بیت با بیت پیشین موقوف المعنی است و از هر دو مضراع «است» و یا «می‌ماند» حذف شده است و می‌گوید: در این ویرانه منزل که خراب مانده است جز گل و سنگ چیز دیگری نیست و باقی نمی‌ماند و در این خانهٔ ویران آرزوهای دور و دراز و هوس و تکبر در دل هست ولیکن نمی‌توان به آن رسید زیرا سرانجام پای در گل مانده است و یا می‌ماند.

بیت ۱۲۵ — مرد عاقل و خردمند در این ویرانه برای خود خانه نمی‌سازد و آن را جاودانی نمی‌داند.

بیت ۱۳۱ — پیراهن حریر او چون زره و محکمتر از زره بود؛ یا می‌بایست بمیرد و یا ممکن نبود کسی از تنش بیرون بیاورد، به کنایه‌ای دیگر او خود شیرمردی بود که پرند می‌پوشید؛ قبایش از آن پیراهنش نیز تنگ آستین‌تر بود و حتی بالاتر از دست او را دیدن ممکن نبود و بالا زدن آستین یا بیرون آوردن قبایش سخت‌تر از زره پیراهن او بود و به کنایه‌ای دیگر همه عصمت بود و پرده در پرده مستور بود هم پیراهن می‌پوشید و هم قبا...

بیت ۱۳۳ — به آن دنیا کوچ کرد همچنانکه کوچ کردن عادت ترکان است و به سبب همین ترکی و غارتگری (ایهاماً زیبایی و کوچ و...) مرا خانه خراب کرد و زندگیم را به تاراج داد.

### بند ۹۵

بیت ۱ — ای نور چشم هفت سالهٔ من، ای فرزندم مقام خود را در قاب قوسین ببین، بالکنایه نام محمد داری و همچنانکه محمد (ص) به مقام «قاب قوسین او ادنی» رسید، تو نیز خود را آن چنان بنگر.

نکته — ضمن اینکه می‌گوید گوهری عزیز و آینده‌ای پاك و منزله داری به فرزند خود توصیه می‌کند که همیشه چنان بدان که خداوند عز اسمه از نزدیکترین فاصله ناظر تو و اعمال تو است و مواظب خود باش.



بیت ۲- نیروی تو از خداست اگرچه مربی تو من بودم آن چنان باد که ترا محمد الهی گویند نه محمد نظامی، یعنی از بندگان خاص خدا باشی و با نام خدا ترا بشناسند نه با نام من.

بیت ۳- دور هلالی: دوران کودکی و طفولیت که هنوز بدر نشده و به چهارده سالگی و بلوغ نرسیده‌ای (ایهاماً دور قمری و اصطلاح نجومی است).

بیت ۵- علوم و فنون یاد بگیر تا جاه و مقام دنیا به دست آوری و راه معرفت و بینش دینی در پیش گیر تا به معنویت برسی.

توضیح - «تو اسما خوان که خود معنیت بخشند» قابل تعبیر به معانی حقیقی و کنایی مختلفی است: الف - تو نامهای اشیاء را بخوان و یاد بگیر که معنی آنها را به تو یاد می‌دهند، ب- تو اسمای الهی را بخوان و بر زبان بیاور تا یاری‌رسد و معنی و معنویت را درك کنی که چیست.

ج- تو ذکر حق کن تا به معنی برسی. د - راه عبادت پیش گیر و نماز و دعا بخوان که راه حق را به تو نشان می‌دهند... الخ.

بیت ۶- حرف‌هوائی: سخنان و آرزوهای نفسانی، علوم بیمه‌ده و غیردینی و بی‌ثمر... بیت ۷- ناموس: قانون، منطق، عصمت و پاکی، آگاهی از راز.

با اصول و آگاهی و با چنان عصمتی علوم خدایی را به دست آور که عقل و خرد نامدار یا عقل بالنده بر تو آفرین خواند و ترا تحسین کند و گوید آفرین بر فرزند نظامی که حکیم و فرزانه است، یعنی سرسری هر چیز را مخوان و مپذیر. نکته - شاعر اشاره‌ای دارد به اینکه حکمت از روی عقل به دست می‌آید.

یادداشت - از نظر تحقیق در افکار شاعر ابیات ۱، ۲، ۴، ۵ و ۷ نیازمند بررسی و تأمل و بحثی مفصل است و ضمناً تعیین تاریخ تألیف مخزن‌الاسرار و فرستاده شدن آفاق به پیش نظامی با معلوم بودن تاریخ تألیف خسرو و شیرین و سن محمد نظامی که فرزند ترك‌زاد اوست (بیت ۱۳۴/۹۴) با معلوم شدن تاریخ این بند از منظومه خسرو و شیرین معلوم می‌گردد. متأسفانه هرگز نمی‌توان گفت این بند در سال ۵۷۱ و هنگام نخستین تألیف مثنوی خسرو و شیرین سروده شده و به دربار فرستاده شده است و به احتمال زیاد چنانچه در همان سال نیز سروده شده باشد همانند بند ۱۰۰ بعداً در متن کتاب قرار گرفته و بر آن افزوده شده است.

### بند ۹۶

بیت ۱- سحر بیدار شب‌خیز: زاهد پیشه و عابد.

یادداشت - آن سحر بیدار شب‌خیز، معلوم نیست چه کسی است و جای بررسی دارد.

بیت ۴- به چربی: با خوشی و زبان ملایم و دوستانه.

بیت ۶- سوار تند: سوار خشمگین.

بیت ۹- یکی روز از خمار تلخ شد تیز: ؟ ظ، يك روز از شراب تلخ تیز و تند شد. و یا «از بیماری ناگوار خشمگین گردید و ناراحت شد».



توضیح - به قرینه تلخ ظاهراً خمار را به معنی «شراب» به علاقه سببیت به کار برده است و گرنه خمار به معنی سردرد و بیماری و تیز شدن در معنی تند و ناراحت شدن، مناسب است.

بیت ۱۳ - از فراوانی جواهر جای پای در زمین نبود.

بیت ۱۴ - کیسه کیسه گنجها زنجیر بسته و پشت سر هم قرار گرفته بود از زمان خسرو تا پادشاهی کیخسرو در نظر بیاور که گنجهای شاهان به ردیف چیده شده بود.

بیت ۱۷ - راز دیگر گنج‌دانها و خزینه‌ها را از روی نسخه و صورت مکتوب آنها جستجو کردند.

بیت ۱۹ - چون شاه هر گنجی را که پنهان بود دید و همچنین کلید هر قفلی را با بند آن بازبینی کرد.

بیت ۲۱ - سر و دهانه آن گنجی را از گنجوران پرسید که قفل آن کلید زرین بر در آن گنج بود.

بیت ۲۳ - چون خاک را از سر سنگ برداشتند، ایوانی پدیدار گردید.

بیت ۲۵ - قفل: به علاقه ملازمت به معنی صندوق به کار رفته است.

«آنچه را که درون صندوق بسته و قفل‌دار بود بیرون نهادند.»

بیت ۲۶ - سیم ساده: سیم خالص و نقره خالص.

طلسم: شکل و صورتی عجیب که بر سر دفاین و خزاین تعبیه کنند.

(فرهنگ فارسی دکتر معین)

طلسم از اصطلاحات علم سیمیاست و در نفایس‌الفنون می‌نویسد:

«طلسم کامل آن است که در او يك كوكب ثابت و سه كوكب سیاره معاون

باشند و نسبت طبایع چهارگانه حاصل شود و باید که یکی از آنها عطارد بود چه اعمال را بدو تعلق تمام است. پس در آن وقت صورتی از یکی از اجساد سبعة که آن کواکب دلالت کند بر اتم وجوه و احسن صور بسازد.»

(فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس‌الفنون، دانشگاه تبریز)

در بیت ۳۸ نیز از طلسم با لفظ «صورت» یاد می‌کند و در بیت ۴۸ کلمه

پیکر آمده است.

اجساد سبعة: زر، نقره، نحاس، آهن، خارصینی، رصاص، اسرب که آن

رصاص اسود است و رصاص ابیض قلعی است.

(همان مأخذ)

بیت ۲۷ - ترکیبی از سیم سرشته بر آن لوح زر - زر اندر سیم - نوشته شده بود.

یعنی لوح زر، در سیم طلسم قرار داشت و بر آن لوح زرین ترکیبی از سیم

مخلوط و خمیر شده نوشته بود.

بیت ۲۸ - فروماند: در حیرت فروماند، ایماناً سست و ناتوان گردید.



بیت ۲۹- خارش کردن ترکیب: گرد و خاک آن را زدودن و پاک کردن.

بیت ۳۳- بیت با بیت پیشین موقوف المعنی است: که در چندین قران و گردش از قرنهای روزگار درست در زمانی که از این پیکر و صورت طلسم، نشانی پدید آید و این طلسم ظاهر گردد و به دست مردم بیفتد و آن را بخوانند، صاحب قرانی در اقلیم عرب... خاتم پیغمبران باشد و از ملتهای پادشاهی را براندازد و ملت خدایی به شرع او فرامی رسد.

بیت ۳۶- ملت خدایی: اینکه همه مردم ملت و امت خدا باشند نه کسان دیگر.

ایهاماً از پندگی آزاد شدن ملت و به کدخدایی و استقلال رسیدن او.

نکته - ملت خدایی در معنی دین الهی نیز جای بحث دارد ← بیت ۵۷

بیت ۳۸- صورت: شکل و هیأت طلسم نقره‌ای، صورت نبشته.

سیاست: قهر و غلبه و خشم.

بیت ۵۱- حجت الهی: کتاب قرآن مجید.

بیت ۵۲- برو جای سرافرازی نباشد: بر پیغمبر سرافرازی و گردنکشی کردن ممکن و جایز نیست.

بیت ۵۳- خار و خاشاکی در راه نماندن: غمها و کینه‌ها و ناآرامیها از میان رفتن.

بیت ۵۴- بادافراه ایزد: جزای خداوندی.

بیت ۵۹- نوآیین: زیبا و آراسته، بالکنایه خوشبخت و ایهاماً آنکه دین و راه و رسم تازه پذیرد.

بیت ۶۰- او: مرجع ضمیر «خسرو پرویز» است.

بیت ۶۲- خرقة سازی برای ماه کردن: اشاره است به شق القمر کردن رسول اکرم (ص)

و اینکه ظاهر و جامه ماه را پاره کرده و چاك داده است.

خرقة بازی بر ماه کردن: اشاره است به معراج نبی (ص) که ترك تعلقات

فرموده به ماه و ستارگان پای نهاده است.

بیت ۶۳- درباره راز گفتن سنگ یا رسول اکرم (ص) در جلد سوم کتاب التاج-

الجامع للاصول (ص ۲۴۹) آمده است: مسلم و ترمذی از جابر بن سمره

روایت می کنند که حضرت رسول (ص) فرمود که «من در مکه سنگی را

می شناختم که پیش از بعثت من بر من سلام می داد و هم اکنون نیز آن

سنگ را می شناسم. و ترمذی از حضرت علی علیه السلام روایت می کند

که «با پیغمبر (ص) در مکه بودیم و به یکی از نواحی آن بیرون شدیم

هیچ کوهی و درختی پیش نیامد که نگفته باشد: «السلام عليك یا

رسول الله».

(ر. ك: التاج الجامع، تألیف شیخ منصور علی ناصف، ۱۳۸۱، المكتبة الاسلامیه)

بیت ۶۴- بروت: موی پشت لب، سبیل، کنایه از گردنکشان (کنایه بعید).

بروت خاك را چون باد می کند: ؟ ظ، شکوه او گردنکشان را چون طوفانی



می‌کند و از میان می‌برد همچنانکه باد درختان را از ریشه می‌کند.  
 بیت ۶۷- هر یکی: هر يك از کشورها که دعوت پیغمبر به آن فرستاده شده بود.  
 «فرمود عطری از وفا سرشته دعایی به نام هر يك از کشورها نوشتند» یعنی  
 او فرمود دعوت‌نامه‌ای همراه با دعا و قول وفاداری به کشورها نوشتند.  
 بیت ۶۸- از خط خود حبش را جمالی تازه بخشید و مملکت ایران را از نقطه  
 خالی کشید.

نکته - یعنی خال نقطه‌ای به ایران زد و آنرا نشان گذاشت تا در آینده فتح  
 شود و زیبایی یابد، خط و نقطه کشیدن در معنی نشان تمهید کشیدن در نظر  
 شاعر بوده است (ایهام).

بیت ۶۹- نجاشی: لقبی است عام برای پادشاهان حبشه.  
 نامه‌ای به مهر نام خسرو ساختن: ؟، ظاهراً برای مهر کردن و ختم نمودن نام  
 خسرو و از میان بردن لقب و عنوان «کسری» و پادشاهی، نامه‌ای ترتیب داد و  
 نوشت.

### بند ۹۷

بیت ۷- سبب خداوندیش علت ندارد و خداوندی او منزّه از علت و معلولی است.  
 از آنست که هرچه خواهد به هرکه دهد و هرچه خواهد از هرکه گیرد، شگفت  
 نیست اگر امر و نهی او بی چون و چراست.

بیت ۸- پیل افسر: افسر بزرگ، مراد نمرود است که پشه‌ای او را کشته است.  
 به موری برده پیغمبری را: ؟ ظاهراً اشاره است به داستان ایوب که می‌گویند  
 کرم در زخم او پیدا شده بود و هر کرمی که از تن او می‌افتاد برمی‌داشت و بر  
 روی زخم می‌گذاشت:

داد من، ایوب را مهر پدر	بهر مهمانی کرمان بی‌ضرر
داده کرمان را بر او مهر ولد	بر پدر اینست قدرت اینت ید

(مثنوی مولوی)

و شاید هم اشاره است به قصه فرمانده موران در داستان سلیمان (ع).

بیت ۹- قلاب‌کاری (به فتح کاف): تقلب و ناراستی.  
 «خدا او است که سیمرغ را پاك آفریده و ناراستی را از وی به دور کرده  
 است و هم اوست که قلب‌داری لشکر آتش را به پروانه بخشیده و هرجا که آتش  
 هست پروانه عاشق بر قلب آتش می‌زند و جان می‌سپارد.» بالکنایه خداست که مجرد  
 را روزی سیمرغ و عشق را بهره پروانه کرده است.

بیت ۱۳- تو فرمان را هستی: تو برای فرمان آفریده شده‌ای و باید فرمان ببری و  
 تسلیم باشی و فرمان نیز خاص خداوند است.

«از قدرت خود درگذر که قدرت و تقدیر در دست قضاست نه امثال تو و یا



هر انسان دیگر، تو برای فرمان بردن آفریده شده‌ای و فرمان نیز خاص خداست. بالکنایه دعوی شاهی و خدایی مکن که تو بنده‌ای.

نکته - در بیت نکته‌ای نیز نهفته است: فرمان خدا را اطاعت بکن و مگو که تقدیر این چنین خواسته است که من بی‌اعتقاد باشم.

بیت ۱۴ - مشتی پرستار: بالکنایه گروهی سرپرست مردم و ملت یعنی پادشاهان.

بیت ۱۵ - اگر صد جام کیخسروی هم داشته باشی باز خواهی مرد.

بیت ۱۸ - هیچ‌کس نمی‌داند این آدمی که مشتی خاکِ محبوس است چه نیرنگ و ناموسی در سر دارد! یا این کرهٔ خاکی چه می‌خواهد بکند؟

نکته - معنی ناموس قابل تأمل است و ظاهراً آن را در معنی ضد نیرنگ به کار برده است یعنی «اندیشه و خیال آدمی از ناراست و راست، حيله و صدق، خلاف‌کاری و حقیقت‌جویی، آمیخته است.»

یادداشت - در فرهنگ فارسی معین به استشهاد همین بیت نظامی، ناموس به

معنی حيله ضبط شده است و چنان نباید باشد که «نیرنگ و نیرو» بیت ۱۸/۱۱

بیت ۲۰ - قانون مقدار: قانون اندازه‌گیری و سنجش، قانون نسبیت و مقایسه.

بیت ۲۶ - ترکیب: شخص و هیأت، جسم و تن آدمی.

یادداشت - «به ترکیبی» در نسخ اقدم به صورت «ببین گیتی» ضبط گردیده ظاهراً کلمه «ببین» از اول بیت پیشین سهواً در ابتدای این بیت قرار گرفته و گیتی گشته جزء دوم یعنی «کیبی» است.

بیت ۳۱ - مجوسی: زردشتی، آتش‌پرست.

مجس: نبض‌گاه، مجازاً دست و آستین به علاقه جزء و کل یا مجاورت.

مجس پردود بودن: دود در دست داشتن، سیاه‌رنگ بودن دست و آستین کسی که با آتش کار دارد و بالکنایه گناه آلوده بودن و چرکین بودن.

بیت ۳۲ - مسلم گشتن از: در امان بودن از، نجات یافتن از.

بیت ۳۳ - چون نامه تمام شد صاحب نوردنامه و آنکه نامه را می‌نوشت و می‌پیچید عنوان نامه را به نام محمد مهر کرد.

نکته - چنانچه غرض از صاحب‌نورد، کسی جز محمد(ص) باشد شاعر اشاره‌ای پوشیده به امی بودن آن حضرت کرده است.

بیت ۳۴ - رافع (ج: رفعه): خبردهنده مخفی، جاسوس بالکنایه قاصد صاحب‌مقام.

بیت ۳۵ - سیاست: ۳۸ / ۹۶

بیت ۳۶ - افیون خورده: آنکه تریاک می‌خورد.

بیت ۳۸ - عنوان‌گاه عالمتاب: محل عنوان‌نامه محمد(ص) که «بسم الله الرحمن الرحيم» بر آن نقش بسته و در صدر نامه نام آن حضرت پیش از نام خسرو آمده بوده است: «من محمد الی خسرو.» بیت ۳۹: عنوان‌گاهی که بر عالم تابیده بود.



سگت گزیده آب را دیدن: کنایه از ترس و احساس درد شدید است که مبتلایان به مرض هاری را دست می‌دهد و آن را «خوف الماء» نیز می‌نامند.

نکته - خشمناکی مرض هاری همراه با درد شدید جای زخم و گزیدگی هنگام دیدن آب و گرفتگی حلق بیمار و حتی ترس او از دیدن آب و ناراحت ناشی از عدم توانایی خوردن آب با وجود تشنگی، بهترین تمثیل ممکن را برای بیان حال خسرو در حال دیدن نامهٔ پیامبر اسلام، به وجود آورده است که ترس و درد و خشم باهم داشته است.

بیت ۴۴ - پای خود را خاکی کردن: به راه افتادن.

بیت ۴۵ - دود تهی: کنایه از خسرو و سخنان گستاخ و یاوه‌سرایی اوست.

آتش دادن دود تهی: تهدید کردن به یاوه و با خشم بی‌اثر.

چراغ آگه‌بان: حضرت رسول اکرم (ص).

بیت ۴۷ - کسری افتادن: شکستی افتادن.

«از آن نفرین ایرانیان را شکست افتاد و تاج خسرو پرویز بر باد رفت.»

بیت ۵۰ - از آسمان صدایی به گوش رسید و طاق ایوان مداین فرو ریخت.

سموم (به فتح اول و ضم میم، ج سماء): باد گرم.

سموم آتش‌انگیز: باد گرم سوزان و زهرناک.

بیت ۵۳ - ذیقار: «یاقوت درالمشترک گوید ذوقار موضعی است میان کوفه و واسط

و به واسط نزدیکتر است. واقعهٔ ذوقار که از وقایع مهم میان اعراب و

ایرانیان بود در آنجا واقع شد.»

(تقویم البلدان، ترجمهٔ عبدالمحمد آیتی، ص ۳۲۹، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران)

بیت ۵۶ - مختار: گزیده بالکنایه رسول اکرم (ص).

بیت ۵۷ - که دیدند: که آن معجزات را به چشم خویش دیدند.

بیت ۵۸ - شمع دین هرچند همه نور بی‌دود است و زیانی به کسی نمی‌رساند لیکن

برای چشم کور فایده‌ای ندارد چون او نمی‌تواند ببیند.

بیت ۶۳ - تا قیامت نگهبان و پاسدار خیمه و خرگاه سخن است بالکنایه سخنان او

همه معجزه است و کلامی برتر از کلام وی نخواهد بود و به کنایه‌ای

غریب هرچه سخن خوب می‌سرایند از وی یاری می‌رسد و هوادار

سخنوران است.

بیت ۶۴ - سلطان سوار: شهسوار و یکه‌سوار، ایهاماً آنکه زین بر پشت سلاطین

می‌نهد.

طغرای بینش: نشان و علامت بینایی و چشم، بالکنایه نور و سرمه. «زهی

شهسواری که کاینات از خاک در او سرمه بر چشم می‌کشد و نشان نور می‌گیرد.»

بالکنایه نور و روشنایی همهٔ عالم ازوست.

بیت ۶۵ - روزها سلطنت عالم داشت و شبها سلطنت افلاک، صبح به کار امارت و



فرماندهی عالم اسلام پرداخت و شب معراج فرمود.

### بند ۹۸

بیت ۱- ام هانی: خواهر حقیقی حضرت علی بن ابی طالب (ع) و دختر عم رسول اکرم (ص) است.

رخ از این دیر فانی برتافتن: به خلوت نشستن و به کنایه ای خوابیدن.

توضیح - از ام هانی نقل شده است که رسول اکرم (ص) در خانه او بوده و همانجا پس از نماز خفتن خوابیده و پیش از سپیده دم ایشان را بیدار کرده تا با او نماز خوانده اند و فرموده یا ام هانی با شما نماز خفتن در همین جایگاه گزاردم آن چنانکه دیدی آنگاه به بیت المقدس رفتم و آنجا نماز خواندم و سپس همچنانکه می بینید با شما نماز صبح به جای آوردم.

(ر.ک: کشف الاسرار میبدی تفسیر سورة بنی اسرائیل، النوبة الثانية، سورة اول) در آیه مبارکه «سبحان الذی اسرى بعبده لیلا من المسجد الحرام الی المسجد الاقصی». (۱/۱۷)، گروهی مسجد حرام را جمله شهر مکه می دانند و همانند نظامی گنجهای معتقدند از خانه ام هانی معراج فرموده و گروهی دیگر می گویند که غرض از مسجد حرام، خود خانه کعبه است و رسول (ص) را از کعبه بردند.

بیت ۲- بیت معمور: خانه ایست در آسمان هفتم برابر کعبه معظمه و آن مسجد ملائکه است.

یادداشت - به گفته بعضی مراد از بیت معمور همان خانه کعبه است.

بیت ۳- سر براق یا اسب نورانی از لگام و پای او از داغ بکر بود یعنی لگام بر سر و داغ بر پایش نزده بودند و جز پیامبر اسلام (ص) کسی بر پشت آن ننشسته بود یا او اسبی نبود که لگام بر سر و داغ بر پایش بزنند.

بیت ۵- براق چون دریایی بود که زین او را از مروارید ساخته باشند و وهم کسی به چگونگی آن پی نبرده و بر زورق آن دریا ننشسته است.

بیت ۷- ختلی: اسب زیبا (منسوب به ختلان) مراد براق است به علاقه ذکر عام و اراده خاص. (برای زر و گوهرها و هیأت براق ← کشف الاسرار، ج ۵، ص ۴۸۵، معراج)

بیت ۸- اقصی الفایت اقصی: انتهاء و دورترین نقطه مسجد اقصی (بیت المقدس).

بیت ۹- به سبب فضیلت پیشوایی، در پیش انبیا رفته و قبله خویش را به ایشان نشان داده است.

توضیح - قبله محمد (ص) مسجد حرام یا کعبه است لیکن مراد شاعر بالکنایه

آنست که روی به خدا ایستاد و پیامبران پشت سر او نماز خواندند.

نکته - کلام به گونه ای ترتیب یافته است که از نظر پیروان ادیان دیگر نیز

عاری از اشکال است: «انبیا را قبله خود ساخت و به سوی ایشان رفت لیکن به



فضیلت امامت در پیش رفت و به امامت نماز ایستاد.»

بیت ۱۱ - بیرون از وهم تیزهوشان، از خرگاه کبود سبزپوش رفته و از آسمان گذشت.

یادداشت - بیت ظاهراً دارای تعقید لفظی است و یا اینکه با حذف يك كلمه «بیرون» به قرینه وجود آن در بیت، به فصاحت آن افزوده است:

«بیرون از وهم تیزهوشان از خرگاه کبود سبزپوش بیرون رفته.»

و همین نکته موجب پریشانی نسخ متأخر گردیده و «ز» را به «چو» بدل کرده‌اند.

بیت ۱۲ و ۱۳ - دو بیت موقوف‌المعنی است:

از گرداب زمین در ساحل گاه قطب از راه سفینه، قلب فلك را در عقرب‌دریده و دست اسد را بر جبهت کشیده است.

اسد: از صور دوازده‌گانه است، چهار ستاره را که بر گردن اویند جبهه‌نامند و چند ستاره غیر نیز را که بر دوش او باشد قلب‌الاسد گویند.

سفینه (کشتی): صورت فلکی پهناور در نیمکره جنوبی است.

عقرب: از صور دوازده‌گانه است و کوکبی روشن را که بر بدن او باشد و

سرخ نماید قلب‌العقرب می‌گویند.

دست بر جبهت کشیدن اسد: کنایه از آنست که کسی به دورترین نقطه آسمان

بنگرد و جنبنده‌ای سریع‌السير را ببیند که از جلو چشمش به سرعت رد می‌شود

دست بر پریشانی می‌گذارد تا بتواند آن را با چشم تعقیب کند. (ایهاماً اسد به سوی

جبهه دست دراز کرده است.) «با چنان سرعتی می‌رفت که از گرداب زمین به ساحل گاه

قطب و از سفینه به عقرب رفته و دل فلك را در برج عقرب دریده و شکافته از

آنجا به تندی گذشت به طوری که برج اسد دست بر پریشانی گذاشته از دورادور او

را می‌نگریست.»

یادداشت - بیت ۱۲ مطابق نسخ اساس - ب ت - ضبط شد، ظاهراً نسخ متأخر

ندانسته تحریف کرده‌اند!

بیت ۱۴ - مجره: کمکشان. درخت خوشه: برج سنبله از صور دوازده‌گانه.

مجره که کشان پیش براقش: در حالیکه مجره به پیش براق و اسب او کاه

می‌کشید تا او را به سوی خود دعوت کند برج سنبله در شوق او بی‌تاب شده بود و

آرزوی دیدار او را می‌کرد، بالکنایه آن چنان به سرعت برج خوشه را پشت سر

گذاشته به مجره رسیده بود که آرزوی دیدار بر دل خوشه ماند.

بیت ۱۵ - استخوان کمان را پر گنج کردن: گوهرها در قبضه استخوانی (چوب‌قوسی

شکل) کمان نشانیدن، اشاره است به وجودکواکب در قبضه کمان و کنایه

است از اینکه هرکه به طالع‌قوس‌زاید خوب‌روی و بلندپیشانی و معتدل -

اندام و آواز باشد. صاحب ادب و بی‌مکر و پاک لباس و متوسط در عفت



و شهوت، و اینهمه را از قدوم مبارك او یافته است. اینکه ترازو یا میزان سعادت مردمان می‌سجد باز از نزول او بر برج ترازو ناشی شده است و هرکه به طالع ترازو زاید صاحب مرتبه یا ادیب یا ندیم و یا اهل صنعت بود.

بیت ۱۶- مادران دهر: امهات یا عناصر اربعه. رحم بر مادران دهر بستن: عناصر اربعه باد و خاک و آب و آتش را از تأثیر و ترکیب بازداشتن. دختران نعش: بنات النعش.

«چون در آن سفر آسمانی امهات را از تولید و زایش انداخته از آنست که ستارگان دب اکبر و اصغر و بنات النعش نمی‌زاینند.» بالکنایه چون در آسمان شرایط جوی مناسب برای عناصر موجود نیست بنات نعش دارای موجودات زنده نیستند. نکته - در تفایس الفنون می‌نویسد، حرمانیه که از فرق صابیه هستند کواکب را آبا خوانند و عناصر را امهات و مرکبات را موالید، بنابراین شاعر می‌گوید این معراج نبی بر عقاید ستاره پرستان نیز خط بطلان کشید. بنات (دختران) و امهات (مادران) از اصطلاحات علم رمل نیز هست: «چون نتایج امهات و نتیجه نتایج بنات مساوی یکدیگر باشند نقاط پانزدهم فرد نتواند بود و هرگاه فرد باشد خطا بود.»

(فرهنگ اصطلاحات و تعاریفات نفایس الفنون، دانشگاه تبریز، ۱۳۵۲) بیت ۱۷- تاج دادن بر مشتری به بلند مرتبه بودن آن در آسمان اشاره است و نظری دارد بر اینکه در نجوم ستاره مشتری دلالت دارد بر ملوک و وزراء و قضاة و عباد و علما و تجار و اغنیا و اشراف. انگشتی از کسی ربودن: در بازی انگشتی، پیدا کردن و گرفتن انگشتی از حریف است.

انگشتی از آفتاب ربودن: اشاره است به تاریك بودن شب و اینکه آفتاب ظاهر نیست و یا اینکه براق در آسمان می‌درخشد دلیل آنست که انگشتی آفتاب را آن حضرت ربوده است، ضمناً اشاره‌ای دارد به سریع‌السیر بودن آن حضرت در شب معراج زیرا آفتاب تندرو چرخ است. بیت ۱۸- نرگیان: آنانکه برای شکار حلقه می‌زنند.

نرگیان آسمان گیر: مجموعه ستارگان، ایهاً شهابهای شیاطین. جوزایا دو پیکر: از صور منطقة البروج و خانه تیر (عطارد) است. «برای اینکه نرگیان آسمان گیر را براند و حلقه محاصره را بشکند از تیردان خود ستاره عطارد یا تیر را برای برج دوپیکر بخشیده است.»

بیت ۱۹- وقعه: به کسر اول: یکبار افتادن و نزول کردن. وقعه‌ای در احوت کردن: در برج ماهی لحظه‌ای افتادن و نزول کردن. ایهاً در



آخر شب خوابی کردن.

«همچنانکه یوسف با دلو از چاه بیرون آمده و در دلو نشسته و یونس در شکم ماهی رفته او نیز لحظه‌ای در برج دلو ایستاد و وقعه‌ای در برج حوت کرد.» یادداشت - «وقعه» از روی دونسخه متأخر - ح خ - با تأمل در معنی ضبط

شد، «وقفه‌ای کردن» مناسب نمی‌نماید.

بیت ۲۰ - ثریا، پنج ستاره است بردوش ثور و این پنج ستاره را با ستاره روشن و بزرگی که برچشم گاو باشد و آن را دبران (عین‌الثور) می‌نامند، جمعاً نجم می‌گویند. ظاهراً حمایل بسته بر دوش مربوط به صورت فلکی ثریا است که بردوش گاو به سرهنگی حمایل بسته و به خدمت ایستاده است اما اینکه شاعر می‌گوید:

در رکابش مدهوش افتاده است از آنست که اعراب، دبران یا یکی از ستارگان نجم را شوم می‌دانند و می‌گویند چون در نور آن باران بیاید آن سال قحطی باشد و دبران را «حادی‌النجم» نامیده در امثال می‌گویند:

«فلان اشأم من حادی‌النجم» یعنی فلانی از دبران نیز شوم‌تر است. شاعر همین نکته را در نظر داشته ثریا را با همه سرهنگی راه آن حضرت مدهوش انداخته است تا بعد از این سفر قحطی در میان نباشد.

بیت ۲۱ - ترك: کلاه خود، رهاکردن و ترك گفتن. نسر طایر و نسر واقع یا دو کرکس پرنده و بازایستنده از ستارگان عقاب و شلیاق‌اند.

توضیح - شاعر از یکسوی پرفشاندن را با دومعنی ناتوان شدن و معنی حقیقی پرانداختن در نظر داشته و از سوی دیگر ترك را در دومعنی مشترك کلاه خود و ترك گفتن به کار برده است.

۱ - اینکه کلاه خود در بالای خود دو پر کرکس دارد و پهلوانان بر سر می‌گذارند از آن واقعه به یادگار مانده است.

ترك به معنی کلاه خود را «رکاب و حمایل و سرهنگی» در بیت قبل به گمان می‌آورد و چون حضرت رسول اکرم کلاه خود نداشته معنی دوم را نیز درست کرده است:

۲ - «نسر پرنده به ترك گفتن او پرافشانده و ناتوان گردیده از آنست که چون نسر واقع در جای خود مانده و ایستاده و با او نرفته است.»

نکته - بازماندن در مصراع دوم مانع اراده معنی «ناتوان شدن» است برای پرافشاندن، مگر اینکه این ترکیب معنی «ناچار و مضطر شدن» داشته باشد.

بیت ۲۲ - چشم از دیدن باغ افلاك بر بسته و مهر «مازاغ‌البصر» بر چشم زده است. مازاغ‌البصر و ماطفی (۱۷/النجم): چشم [رسول ص] کژ نشد و از راست

دیدن درنگذشت.



بیت ۲۴ - طاووس اخضر: جبرائیل (ع).

«سرعت او بال و پر طاووس اخضر بدان پرتدگی را افکنده» یعنی جبرئیل از همراهی او باز ماند.

یادداشت - کلام تعقید دارد و همین موجب تحریف نسخ متأخر گردیده است.

بیت ۲۵ - «فرا راه بودم از راست جبرئیل با من می‌آمد و از چپ میکائیل و از پیش اسرافیل زمام براق به دست گرفته.»

(کشف‌الاسرار میبیدی، چاپ امیرکبیر، ۱۳۶۱، ج ۵، ص ۴۸۵)

یادداشت - «به میکائیل» برابر نسخ اساس ضبط شد، ظاهراً شاعر معتقد

است میکائیل خیلی پیشتر از جبرائیل از همراهی باز مانده بود و چون جبرئیل باز می‌گشت عنان زده در پرواز بازگشت خود به میکائیل رسید.

بیت ۲۶ - رفر: «مصطفی گفت: از آسمان هفتم برگزیدم تا به سدرۃ‌المنتهی

رسیدم، درختی عظیم دیدم... از درون پرده فرشته‌ای آواز داد که:

الله‌اکبر، آنگه دست خویش از زیر پرده بیرون کرد و مرا در درون پرده

گرفت و جبرئیل بر در بماند.. آنگه رفری سبز دیدم که از بالا فرو

گذاشته، نور روشنایی وی بر نور آفتاب غلبه کرده..» (همان مأخذ، ص

۴۹۳).

رفر: جامه‌های سبز که از آن گستردنی مجالس سازند و دامنهای خرگاه و..

(فرهنگ آندراج)

بیت ۲۷ - طوبی: درختی است در بهشت.

رف طوبی: شاخه طوبی، بلندترین مرتبه درخت طوبی.

سدره: سدرۃ‌المنتهی، درخت کنار است بالای آسمان هفتم.. و منتهی رسیدن

جبرئیل علیه‌السلام است و هیچکس از آن نگذشته مگر پیغمبر ما صلی‌الله‌علیه‌وآله‌وسلم

(فرهنگ آندراج)

بیت ۲۸ - جریده بر جریده نقش می‌خواند: دفتر به دفتر نقشهای بالای عرش را

مطالعه می‌کرد و همه‌جا را می‌گشت.

نکته - معانی «دفتر اعمال مردمان را می‌خواند و تنها و به‌تنهایی کار

افلاک را ترتیب می‌داد» نیز در کلام نهفته است زیرا جریده به‌معنی تنها، و نقش

خواندن اصطلاح قالبی‌بافی است که یکی نقشها و رنگها را می‌خواند و دیگران

نقش بر قالبی می‌اندازند و همین معنی اخیر موجب شده است که ترکیب «فرش

برفرش» در بیت بعد به ذهن شاعر خطور کرده است.

بیت ۳۰ - قاب قوسین: اشاره است به آیه ۹ سورة النجم (۵۳):

«ثم دنا فتدلى، فكان قاب قوسين او ادنى.»:

پس نزدیک شد و فرود آمد، تا به اندازه دو کمان گشت در نزدیکی یا نزدیکتر.

سریرقاب قوسین: تخت قاب قوسین، اضافه تشبیهی است.



بیت ۳۱ - جهت از میان رفت و مکان ناپیدا شد.

نکته - جهت و مکان به دوشیزگانی تشبیه شده است که زلف یکی را در پیشانی او می‌پیچند و می‌شکنند تا پیشانی‌اش دیده نشود و یکی را نیز با برقع بستن، پنهان و پوشیده می‌دارند.

بیت ۳۲ - قدم: به کسر اول و فتح دال، قدمت و قدیم بودن بالکنایه نور ازلی. «نور ازلی ظاهر شد و چهره بنمود و حجاب کاینات را به یکسو زد تا همه چیز برای آن حضرت آشکار گردید.»

بیت ۳۳ - بی‌نشانی: خداوندی، بی‌نشان بودن.

نشان بی‌نشانی: آیه خداوندی.

«محمد در لامکان بود که نشان خداوندی بروی ظاهر گردید و آیت الهی

را دید.»

بیت ۳۵ - دلش از هر مویی چشمی برآورد: تمام ذرات دلش چشم بینا شد و همه چیز را دریافت و شناخت.

بیت ۳۶ - دل در چشم بودن کسی را: با چشم پیگیری کردن آرزوها، مطلوب خود را با شوق تمام نگریستن تا حدی که گویی چشم خود دل است و آن مطلوب را می‌طلبد.

چشم در دل بودن: بینا بودن دل، معرفت یافتن.

بیت ۴۱ - هنگام رفتن گلی بود و هنگام برگشتن قدر و پایه بلند سرو یافت و به کمال رسید.

یادداشت - «سروقد» در نسخ پاورقی از نظر معنی و قافیۀ بیت نادرست

است.

بیت ۴۳ - نول: نوك و منقار.

«هر لحظه به منقاری از ما بلبلان غزل‌خوان و شاعران مدیحه‌سرا و یا به

نوك ما کبوتران نامه‌بر، بر جان پاك محمد (ص) آفرینی باد.»

یادداشت - «به نولی» برابر نسخه اساس ضبط شد و شاعر استعاره مکنیه تحقیقیه بسیار زیبایی به کار بسته است که مفهوم کاتبان نسخ متأخر نبوده است یعنی ما همیشه بلبل باغ و آفرین گوی او باشیم یا نامه تهنیت و آفرین بر حضرتش تقدیم داریم.

#### بند ۹۹

یادداشت کلی - خاتمت کتاب خسرو و شیرین از فصاحت و بلاغت تمام

برخوردار است و نظامی سخن را به اوج خود رسانیده است. لیکن با تأمل و دقت

در ابیات این بند معلوم می‌گردد که خاتمت نخستین نسخه کتاب این چنین نبوده و

خاتمت آثار دیگر شاعر نیز این چنین نیست، کتاب را با مدح سه تن آغاز می‌کند:



طغرل سوم پسر ارسلان شاه (۵۷۱-۵۹۰ ه. ق) و اتابک نصرالدین ابوجعفر محمد جهان‌پهلوان (۵۷۱-۵۸۲ ه. ق) و مظفرالدین عثمان قزل ارسلان که از سال ۵۸۲ تا ۵۸۷ وظیفه اتابکی برعهده داشته است، و در انجام کتاب و آخر آن برخلاف معمول زمان و دیگر آثار شاعر، از ایشان نامی نمی‌برد و در حالیکه در سرتاسر منظومه صنعت ابهام و محتمل‌الضدین در حد اعجاز به کار رفته است به جای اهداء چنین می‌گوید:

بیا گو شب بین کان کندم را	نه کان کردن بلی جان کندم را
به هر در کز دهن خواهم برآورد	زنم پهلو به پهلو چند ناورد
به صد گرمی بسوزانم دماغی	به دست آرم به شبها شبچراغی
فرستم تا ترازودار شاهان	جو چندم فرستد عذرخواهان
به بی‌وزنی به بی‌وزنان دهم گنج	جفا برگاو گردون نالد از رنج

۹۹/۷۲-۷

به طوری که از بند ۱۰۰ (آخرین بند کتاب) نیز آشکار است کتاب را به خدمت اتابکان و طغرل فرستاده و به علت اختلافات و کشمکشهای درونی بین اتابکان و طغرل، کارداران دربار یا خود اتابکان از ادای حق شاعر سرباز زده‌اند و شاعر يك بار دیگر کتاب را بررسی کرده و خاتمت آن را تغییر داده است ولیکن از خاتمت نخستین نسخه ابیاتی را در همین بند نقل کرده و در این نقل و پیوند نهایت دقت و مهارت را به عمل آورده است، با اینهمه در بعض موارد تشخیص ابیات نقل شده از روی حدس و گمان و با توجه به موضوع پس‌وپیش سخن معلوم می‌گردد، صرف‌نظر از ابیات بسیار فصیح که شاعر نتوانسته است از زیبایی و بی‌نظیری سخنان خود چشم‌پوشی کند، ظاهراً ابیات ۵۱ تا ۷۱ و ۱۱۰ تا ۱۱۶ همین بند از خاتمت نخستین کتاب است. می‌توان گفت این بند را چند سالی بعد از تألیف خسرو و شیرین سروده و بر کتاب افزوده است برای تعیین تاریخ تألیف منظومه خسرو و شیرین کلا در این مثنوی سه مورد قابل بحث وجود دارد. یکی خطاب «هفت ساله قره‌العین» به فرزند خودش محمد و اشاره به مرگ آفاق همسرش که دارای در بند به شاعر فرستاده بوده است، دیگری در آخرین بند و ملاقاتش با قزل ارسلان که حدود سال ۵۸۷ را معین و مشخص می‌کند و سومین نکته در بیت ۵۶ همین بند نهاده شده است که در تعلیقات همان بیت مورد بحث قرار می‌گیرد. و آنچه مسلم می‌نماید خطابیّه فرزند را در حدود سال ۵۷۷ و یا بعد از آن سروده و در هفت بیت بر کتاب افزوده است و تاریخ آغاز خسرو و شیرین احتمالاً ختم نخستین آن برخلاف مشهور، سال ۵۷۱ ه. ق بوده است. (نیز رجوع کنید تعلیقات بیت ۱۲ همین بند).

بیت ۱ - افکنده بودن: افتادگی، شکسته نفس بودن، بالکنایه خلوت گزیدن و در شهر و دیار خود ماندن.



«هان ای نظامی چنان آرزو می‌کنم که همچنان (همچنانکه همیشه و قبلاً هم

بودی) افکنده و افتاده باشی».

نکته - از تمثیل بیت بعد معلوم می‌گردد افکنده را به معنی افتاده و همان را در معنی در جایی افتادن و ماندن به کار برده و متواضع و فروتن بودن را نیز پیش چشم داشته است و از بیت چهارم نیز روشن می‌شود شاعر همیشه با خود در جنگ و ستیز بوده تا از شهر بند گنجه رهایی یابد و حتی در پایان هفت پیکر نیز در سال ۵۹۳ ه. ق به شهر بند بودن خویش اشاره‌ای دارد: «...»  
من که در شهر بند کشور خویش بسته دارم گریزگه پس و پیش

یادداشت - نام وامضای نظامی در صدر مطلع منظومه خود جای اندیشه دارد که شاعر در انجام و ختم نسخه‌ای که برای اتابکان پیشکش کرده این چنین آغاز سخن نمی‌کرده است و همین دلیل برافزایش بعدی این بند و سرودن آن پس از اتحاف نخستین کتاب است.

بیت ۲ - بیت تمثیل است برای بیت نخستین: نمی‌بینی که مروارید را دریا می‌پرورد و چون در ته دریا می‌افتد و می‌ماند به سبب افتادگی بر سر تاجها می‌نشیند و پایه بلند می‌یابد.

بیت ۳ - از سر برآمدن: جدا شدن از سر، ترك سر گفتن، بی‌سر گردیدن! یادداشت - وجه متعدی همین ترکیب به صورت «برآوردن از افسر» در بیتی دیگر به کار رفته است: «...»  
مرا عشق تو از افسر برآورد و بسا تن را که عشق از سر برآورد (۴۰/۱۸۱)

بیت ۶ - روزگار طبیبی است که به جای داروی شفا بخش، داروی مسکن و معتاد کننده می‌دهد و یا با دو رنگیهای خود ما را از عالم حقیقت دور می‌کند و به رؤیاهای افیونی فرو می‌برد و از آنست که روزگار چون ریاکاران ده‌ها رنگ می‌پوشد از سیاه و سپید و زرد و سرخ و سبز و... الخ.

نکته - در ترکیب اضافی طبیب روزگار دو وجه تشبیهی و بیانی محتمل است.

زراقان ایهامی به تزریق‌کنندگان دارد به قرینه افیون فروش و ایهامی به رنگران به قرینه ده رنگ پوشیدن.

روزگار دورنگ پوش (شب و روز) با ریاکاری بیشتر مناسبت دارد.

بیت ۸ - علاج: به کسر اول، شمشیرزدن، درمان و معالجه کردن.

علاج الرأس: درمان در سر، همچنین گردن زدن و سر را با شمشیرزدن در معنی

لغوی ترکیب.



انجیدن: استره زدن، حجامت گرفتن.

انجیدن گوش: در گوش سوزن فرو بردن برای بیرون آمدن خون.

دم الاخوین: خون سیاوشان که در التحام جراحات شمشیر و امثال آن به غایت مؤثر است، همچنین خون برادران ریختن در معنی لغوی ترکیب.  
خون سیاوش: ماده ایست صمغی قرمز رنگ که از میوه درخت خون سیاوشان استخراج می شود و برای درمان زخم معده و دیگر زخمها به کار می رود. و خون سیاوشان درختی است از تیره خرما که دو پایه است و بومی جزایر برنثو و سوماترا می باشد.

توضیح - بیت دارای دو معنی اصطلاحی و لغوی است با توجه به بیت قبل و محور عمودی کلام معنی لغوی یعنی حقیقی را با چنان مهارتی به کار برده است که معنی کنایی ظاهرتر و مقبولتر از معنی حقیقی کلام است، توضیح اینکه در مورد طبیبان معمولی سخن معنی زیر را دارد:

«برای درمان دردسر مزمن، غفلتاً سوزنی در گوش بیمار فرو می برند و یا چند قطره خون می گیرند تا خوب شود و برای جراحات و زخمهای بیمار از خون سیاوشان استفاده می کنند.»

لیکن طبیب روزگاران چنان به سادگی معالجه و درمان نمی کند بلکه «انجیدن گوش، علاج الرأس اوست یعنی سر را می اندازد و با شمشیر می برد به جای سوزن زدن و فرو بردن در گوش، و خون سیاوشان دم الاخوین اوست یعنی خون برادران می - ریزد که این خون سیاوشان است و به جای صمغ قرمز رنگ، خون برادر به برادر می خوراند تا زخم دل و جراحت کینه او را درمان کند.

نکته - بیت بعد نیز مؤید معنی اخیر است که می گوید با مرهم شمشیر نمی - توان جراحت بست و با داروی خون برادر خوردن از بیماری نمی توان رست.

بیت ۱۰ - شیر و شهد از خون دل خویش بخور و چون طفل انگشت خود می مز که برای آن همه رنج و زحمت تو روزگار یا ناکسان روزگار ارجی ننهاده اند و یاری از کسی نخواهد رسید.

بیت ۱۱ - انجیر چون طفلی به شاخه درخت چسبیده و از آن شیر می خورد و خود شکل پستان دارد و چون شیر نیز شیرین است.

«ای نظامی خود باید همه رنجهای زندگی را تحمل و اسباب آسایش فراهم کنی

و در عین حال به زندگی دیگران شیرینی بخشی.»

بیت ۱۲ - رقعہ: پاره کاغذ و صفحہ، کشور و مملکت.

نکته - رقعہ را به معنی مملکت (معنی قریب) گرفته و معنی کنایی آن «دنیا»

مقصود اصلی نیست.

بازی بین الرخان: بازی میان دورخ.



نکته: نظر جنگگ دوبرادر است و در بیت بعد سخن را به گونه‌ای استخدام برگردانده و پوشانده است:

توضیح - از بیت پنج تا بیت ۲۵ شاعر به تعریض و کنایه و گاهی به صراحت اشاره‌ای به وضع پریشان حکومت اتابکان و اختلاف برادران دارد توضیح اینکه طغرل سوم برادر خوانده، محمد جهان پهلوان و قزل ارسلان بوده است که حکومت بر دست این دو برادر با عنوان اتابکان طغرل بوده و طغرل اسماً پادشاهی می‌کرده، بعد از مرگ محمد جهان پهلوان، طغرل سوم که جوانی شجاع و تربیت یافته و نامجو بوده می‌خواهد از زیر بار تکلیف مظفرالدین قزل ارسلان خود را آزاد کند و جمعی از امرای جهان پهلوان هم با او همدست می‌شوند و طغرل در شبی که قزل ارسلان به اجرای مراسم عروسی خود با زوجه برادرش مشغول بود از راه ساوه به سمتان رهسپار می‌شود و قزل ارسلان در دامغان از وی شکست خورده به آذربایجان برمی‌گردد (۵۸۳ ه. ق) و طغرل نیز به همدان مراجعت نموده بالاستقلال سلطنت می‌کند و اختلاف و جنگ بین در برادر خوانده ادامه داشته تا اینکه در ماه شعبان ۵۸۷ قزل ارسلان به طرزی مرموز کشته می‌شود در حالیکه طغرل سوم و پسرش ملکشاه را در قلعه‌ای از آذربایجان محبوس ساخته بود.

ابیات نظامی به اوضاع مملکت و اختلاف برادران اشاراتی آشکار دارد و انتخاب اصطلاحات دمالاخوین، بین‌الرخان، هوا مسموم شد، دوا معدوم شد، که با گرگان وحشی در جوالیم، همه مربوط به سالهای بین ۵۸۳ تا ۵۸۷ است که به علت دوراندیشی هیچ اشاره‌ای صریح به اوضاع نمی‌کند و از آینده نگران است و نمی‌داند سرانجام کدامیک از ایشان پیروز خواهد شد و بالاخره در سال ۵۸۷ دو ماه پیش از مرگ قزل ارسلان شاعر با وی ملاقات می‌کند و شرح آن را در منظومه‌ای بسیار زیبا و دلنشین می‌نویسد که در پایان مثنوی خسرو و شیرین آمده است. بیت ۱۳ - محامل شدن؟ ظ، اصطلاح شطرنج، باهم برداشته شدن، باهم زده شدن، محامله: باهم برداشتن (فرهنگ آنندراج).

توضیح - ظاهراً کلمه حمل به باب مفاعله نرفته است، با توجه به معنی مضبوط در فرهنگ آنندراج و با تأمل در معنی بیت پیشین، غرض شاعر آنست که چون در بازی شطرنج همه مهره‌ها از بین بروند و از صحنه و صفحه شطرنج بیرون گذاشته شوند و دورخ باقی بماند، مات کردن با دورخ مقابل هم امکان‌پذیر نیست و باید هر دورخ از رقعہ خارج و باهم بر روی خاک برده شود.

یادداشت - معنی برای کاتبان نسخ متأخر نیز مفهوم نبوده آن را به «مقابل» بدل کرده‌اند ظاهراً شاعر می‌گوید جنگ دوبرادر سرانجام نیکی ندارد و باید هر دو کنار برود و جانشینی دیگر پیدا شود و همین کنایه را به صورت ساده زیر ذکر می‌کند: زندگی بازی دورخ شطرنج است و سرانجام رخ ما بر رخ خاک خواهد افتاد. بیت ۱۴ - درین خیمه: در این کشور و در گنجه، بالکنایه در دنیا.



یادداشت - اشاره‌ای دارد به شهر بند بودن خود در گنجه و کنایه‌ای غریب به گردش و حمله و قرار طغرل و قزل ارسلان که گاهی یکی از گنجه به همدان می‌رود و آن دیگری از سوی دیگر قصد تسخیر گنجه و آذربایجان می‌کند.

بیت ۱۵ - پاچپله: کفش و پای افزار. توضیح - پاچپله را در فرهنگها پاچپله نوشته‌اند شادروان دهخدا به سند آن را «پاچپله» نوشته است (ر.ک: فرهنگ معین ذیل پاچپله)، با تأمل در معنی بیت، غرض شاعر از «پاچپله» معنی دیگر کلمه است: «چیزی مانند غربال کوچک که پیادگان برای کوبیدن برف، برپای خود می‌بندند و برف را می‌فشارند تا سخت شود و پای فرو نرود.» ظاهراً پاچپله تنگ را به معنی دنیا یا کشور و مملکت آذربایجان به کار برده در مصراع دوم تمثیلی از کفش تنگ ذکر کرده است تا مناسبت لفظی و معنوی را حفظ کرده باشد.

بیت ۱۶ - «انگار» با توجه به معنی بیت و شکل کلمه در نسخ اساس و اقدام از روی دستنویس - س - ضبط شد.

بیت ۱۹ - گرگان وحشی: کنایه از حکام خونخوار است.

بیت ۲۰ - هنگام مرگ باید از دست این گرگان خونخوار به سوی گرمهای

نکته - اشاره‌ای دارد به فرار طغرل سوم به شهر گرگان برای رهایی از چنگ اتابک خود قزل ارسلان، و معتقد است در جوانی به گرگان رفته در پیری و روزگار ناتوانی باید به شهر کرمان پناه ببرد و چاره‌ای نیست چون زیردستانش قصد خیانت دارند.

بیت ۲۲ و ۲۳ - با کمترین احساس گرما به برفاب پناه می‌بریم و با کمترین سرما به جامه‌های پشمین بافته از موی دام و دد روی می‌آوریم، تاب تحمل نداریم و کوچکترین رنجش ما را از خود بیخود می‌کند.

یادداشت - ضمن پند و اندرز و امثال و حکم باز اشاره‌ای دارد به جنگ و خونریزی دو برادر و می‌گوید براذر باشند که قاتل به جزای خود خواهد رسید.

بیت ۳۶ - توتیا: داروی چشم، بالکنایه رمز بینش و معرفت.

بیت ۳۸ - اگر علم جالینوس هم بدانمی اگر حکم مرگ آید به جالینوس همانند خواهد بود یعنی همچنانکه او سالها سال پیش مرده و خاک شده است تو نیز همانند او خواهی شد.

یادداشت - احتمال دارد ترکیب «به جاماندن» جدا از کلمه «لینوس» بوده باشد و شاعر صنعت ابهام یا محتمل الضدین به کار ببرد مثلاً چو حکم آید، بی حرکت و خشکیده بر جای بمانی، چنانکه همین صنعت در بیت زیر نیز مشاهده می‌شود: اگر هاروت بابل شد جمالش و گر سر با بل هندوست خالش



بل هندورا با «سرباچیزی بودن» آن چنان بهم آمیخته که تشخیص آن دشوار است (ر. ک. تعلیقات ۳۶/۷۵): «لینواس» را در تحفه حکیم مؤمن می نویسد: «به یونانی تراگس است.»

بیت ۳۹ - چه آن کرد: چه آن کردی که شبانی می کند و چیزی نمی داند.

بیت ۴۰ و ۴۱ - اشاره است به حدیث «موتوا قبل أن تموتوا» پیش از مرگ بمیرید که صوفیه آن را نقل می کنند.

داستان طوطی و بازرگان در مثنوی مولوی نیز آمده است که طوطی خود را به مردن می زند و از قفس رهایی می یابد.

(ر. ک. دفتر اول مثنوی چاپ نیکلسون ابیات ۱۵۴۸ تا ۱۸۴۸)

بیت ۴۳ - لباده: به ضم اول چوبی را گویند که برگردن گاو نهند تا ارا به و گاواهن را بکشد.

لباد کسی برگاو بستن: او را یا گاو در يك جفت گاواهن بستن، به رنج واداشتن او بالکنایه با گاوان و خران انیس و مونس کردن او.

چشمی گریستن و چشمی خندیدن: سرگردان و ابلا تکلیف بودن در غم و شادی «این گرگ خشن پوست یوغ ترا آن چنان به گاو می بندد که از یکسوی از رنج کار طاقت فرسا می گری و از سوی دیگر از اینکه جان سالم به در برده ای و ترا ندیده است، خوشحال می شوی.»

نکته - ترکیب «خشن پوست» در بیت قبل کلمه لباده و لباده را به معنی جامه به ذهن شاعر آورده و او به کشف تمثیل بدیع بیت بعد موفق شده است.

بیت ۴۴ - هفت خان: دنیا، اشاره است به هفت خان رستم و اسفندیار در شاهنامه. یادداشت - خان به معنی کاروانسرا و خانه و جایگاه دیوان در آثار نظامی به کار رفته است و به صورت مضبوط صحیح است.

دیوانه خلق و دیو خانم از ناخلفی که در زمانم دیوانه خلق و دیو خانم ۱۷/۳۹

چه می پنداری که این هفت خان دنیا فقط به سفره ای چون زمین و استخوانی در درون سفره یعنی وجود تو وقف شده است؟ یعنی این هفت فلک برای جاودانه زنده بودن تن تو وقف نشده است.

نکته - محتمل است هفت خان را کنایه وصفی از انسان گرفته باشد به مناسبت هفت اندام، و غرض چنان باشد که: «آیا تو می پنداری که این وجود تو فقط برای خوردن استخوانی از سفره ای آفریده شده است تا چون سگان به استخوان خواری مشغول باشی؟»

بیت بعد موید معنی اخیر است.

بیت ۴۵ - تا چند به این شیشه تن (شیشه ادرار و مدفوع بیماران) آب می ریزی و تا چند از این غربال خاک بیزی خواهی کرد (اشاره است به عمل دفع



دستگاه گوارش و...).

بیت ۴۶ - يك چارخانه: يك تن محدود در چهار حد و مرکب از چهار عنصر و  
 المنحصر در چهار طبع و محكوم به چهار مزاج: ۱- شرق و غرب و شمال  
 و جنوب. ۲- آب و باد و خاک و آتش. ۳- سردی و گرمی و خشکی و  
 تری. ۴- خون و صفرا و بلغم و سودا.  
 يك چارخانه به کنایه‌ای دیگر کره زمین است که سرانجام در میان نه فلک،  
 معدوم خواهد شد.

بیت ۴۸ - قالبی که در قلب آن نشینی: هر آن کالبد یا جایی (ظ: گور) که تو آنجا  
 باشی، ظاهراً عدم و نیستی.

نکته - قلب کلمه قالب لفظ «بلاق» به معنی چشمه است.

بیت ۵۰ - مشکین صدفهای نهانی: به قرینه «مشکین» یعنی سیاه‌رنگ و یا خوشبو  
 بودن، غرض کلمات و الفاظ نهان شده در ابیات اشعار شاعر است.

یادداشت - شاعر کلمه صدف را در بیت ۴۹ به کار برده و بلافاصله موضوع  
 سخن را عوض کرده به اظهار نظر درباره اشعار مثنوی خسرو و شیرین پرداخته  
 است ظاهراً از همین بیت تا بیت ۷۲ مربوط به خاتمت کتاب بوده است که از پایان  
 نخستین نسخه اهدائی شاعر به اتابکان آذربایجان، بازمانده و در این بند گنجانده  
 شده است و شاعر در این پیوند دقت و مهارتی نشان داده است!

بیت ۵۱ - پرده نوآیین: پرده آراسته، و آهنگ تازه و بدیع ساخته.

نکته - پرده دلاویز یعنی پرده دلنشین و شادی‌بخش، به قرینه دلاویز و  
 آویخته شدن بر دل، در کلمه پرده استعاره‌ای از پرده خیمه و خرگاه نهفته است  
 که در مصراع دوم صنعت استخدام به کار برده و به قرینه «نوا» معلوم داشته است  
 که غرض پرده موسیقی است و آن نیز به موزونیت و وزن و آهنگ ابیات اشاره‌ای  
 دارد. یعنی: در این کتاب نقش تصاویر خیال آراسته و بدیع چون پرده‌ای آراسته  
 و زرنگار و رنگین و دلاویز است و آهنگ و وزن ابیات و کلمات آن نیز تازه و  
 نوخاسته است.

بیت ۵۳ - ابیات ۵۳ تا ۵۵ دو وجهی است و از صنعت ابهام و محتمل‌الضدین  
 برخوردار است:

الف: شاعران قدیم سخن پاکیزه و بی‌عیب گفته‌اند، سخن ایشان چون مروارید  
 سفته گرانقدر است.

ب: سخن شاعران گذشته چون مروارید گرانقدر است لیکن ساده و پاکیزه  
 از صنایع و فنون ادبی است و به شعریت سخن و تصاویر خیال نپرداخته‌اند.  
 یادداشت - در این بیت معنی نخستین صریح‌تر و آشکارتر است.

بیت ۵۴ - «و مرواریدی که در او اندکی زردی باشد بهتر پسندند به واسطه آنکه  
 بدان رنگ بیشتر آیدار بود... اگر اندکی زردی با او باشد او را



تبنی خوانند.»

(فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس الفنون)

الف - کهنگی و گذشت زمان و غبار ماندی که بر مروارید نشیند رخسار مروارید را زردرنگ می‌کند و بر زیبایی آن می‌افزاید و از آنست که سخن گذشتگان پربهاست.

ب - کهنگی روزگار گردگونه‌ای بر مروارید می‌نشانند و رخسار مروارید را زرد و غبارآلوده می‌کند و از آنست که بر اشعار گذشتگان غبار نشسته و طرفداری ندارد.

بیت ۵۴ - زال: پیر، پیرموی سفید سرخ‌روی.

مطرا: با طراوت و تازه گردانیده شده.

زال زر: پدر رستم، پیر فرتوت.

عنقا بودن: مرتبه و مقامی بلند داشتن، بی نام و نشان بودن (افسانه بودن).

الف: اشعار کهنه چون پیری با طراوت و تازه روست و حتی اگر زال هم

باشد چنان بدان که چون سیمرغ مقامی والا دارد.

ب - سخنهای کهن چون پیرموی سفید سرخ‌روی آراسته و رنگ و بوی زده

است که آرایش به آنها تازگی می‌بخشد ولی در هر حال پیر است و حتی اگر زال زر باشد چنان پندار که چون عنقا است او را نام هست و نشان نیست.

بیت ۵۵ - زر پیشین: طلای قدیم و پربها، سکه و پول غیر رایج و بی‌اعتبار.

الف: نمی‌گویم که طلای قدیم ارزش طلای نو را ندارد و نمی‌گویم که

دقیانوس ارزشی ندارد یعنی شعر قدیم و حتی از عهد دقیانوس مانده و حتی شاعری قدیم چون پیغمبران سلف و سخنان ایشان ارجمند است.

ب - من نمی‌گویم که سکه عهد گذشته همانند سکه نو رایج ارزش ندارد و

چون گفתי دقیانوس - و سکه او که به دست اصحاب کهف بود و چیزی به آن

ندادند - جوی نمی‌ارزد بلکه تو خود اظهار نظر کن و بگو که آیا می‌ارزد یا نه؟

بیت ۵۶ - خال بر خط خوبان زدن: چهره زیبارویان را با خال آراستن، بالکنایه

خط و نقطه زیبای فارسی مأخوذ از خط عربی و قرآن را با اشعار

و ابیات تازه و نو آرایش بخشیدن، به خط فارسی اشعار زیبا نوشتن

و زبان فارسی را با خط شعر کمال بخشیدن و زیبایی چون شیرین

آراستن.

«گذشت از: در مدت، بعد از، به آن طرف، پس از.

«گذشت - بالضم. ف: ... و به معنی آن طرف چنانچه گویند که گذشت دریای

شور مکه معظمه است یعنی از دریای شور گذشته در آن طرف مکه معظمه واقع شده.

و بمعنی پس که ترجمه بعد است.»

(فرهنگ آنند راج)

«از ۵۷۱ سال به آن طرف کسی زبان فارسی را این چنین نیاراسته است.»



کسی این همه زیبایی و جمال و وسعت با خط خوبان نیافریده است. به عبارت دیگر از زمان هجرت به اینسو مدت ۵۷۱ سال است که این چنین شعر به زبان و خط فارسی گفته نشده است و ابیات من همه نو و تصاویر خیال و تشبیهات و کنایات و مجازات سخن من همه بدیع و ساخته خود من است لیکن بعد از این یعنی از ۵۷۱ به بعد ممکن است کسی بیاید و سخنان تازه دیگری پیش کشد.

یادداشت — پانصد و هفتاد و یک برابر سه نسخه اساس و اقدم — ب ت ز — ضبط شد و صحیح نیز همان است و با اینکه همین بند از مثنوی را شاعر در حدود سالهای ۵۸۳ ه. ق به بعد سروده است، علاوه بر قدمت نسخ استنباط و استدلال نیز بر صحت ۵۷۱ حکم می‌کند:

الف — مخزن الاسرار در سال ۵۷۰ سروده شده و سالها بعد به بهرام‌شاه حاکم ارزنگان اهداء گردیده ولیکن پیش از آن در میان مردم شایع بوده و دارای دربند به صله آن آفاق قیچاقی را با هدایای دیگر در همان سال به شاعر فرستاده است و شاعر خود به رقم ۵۷۰ در مخزن الاسرار اشاره می‌کند:

پانصد و هفتاد بس ایام خواب روز بلندست به مجلس شتاب  
و در مخزن الاسرار نیز نظامی به شیوه غریب و نو سخن خود تصریحاً چندین بار اشاره می‌کند:

شیوه غریب است مشو نا مجیب گر بنوازش نباشد غریب  
منکه درین شیوه مصیب آمدم دیدنی ارزد که غریب آمدم  
شعبده‌ای تازه بر انگیختم هیکلی از قالب نو ریختم  
پس آغاز و ابتدای نوآوری شاعر از ۵۷۰ شروع می‌شود و نمی‌توان گفت اشعار مخزن کهنه است و ابیات خسرو و شیرین نو است و غرض نظامی اشاره به ایجاد دگرگونی در سبک و آرایش سخن و ابداع صورتهای خیالی تازه است که به شاعری او بستگی و پیوند منطقی دارد نه تنها به منظومه خسرو و شیرین.

ب — اصولاً پس از مخزن بیکار ننشسته و همان‌گونه که در شرفنامه اشاره می‌کند به آفرینش خسرو و شیرین پرداخته و آغاز و احتمالاً انجام نخستین خسرو و شیرین به سال ۵۷۱ مربوط می‌شود اگرچه محتمل است از سالها پیش در زیر دست داشته و در سال ۵۷۱ به پایان برده است با اینکه وجود بند ۹۵ و هفت بیت مربوط به هفت سالگی فرزندش سال ۵۷۵ یا ۵۷۶ را مسجل می‌کند و همان نیز موجب تحریف نسخ بعدی گردیده در حالیکه قطعیت تاریخ ۵۷۷ به بند مذکور مربوط است نه همه بندهای منظومه به‌طوری که همین بند ۹۹ را بی‌تردید بعد از سال ۵۸۳ هجری قمری سروده و بر کتاب افزوده است (ر. ک یادداشت مقدمه همین بند) و بند بعدی (بند ۱۰۰) را در سال ۵۸۷ و یا بعد از آن سروده و در آخر منظومه آورده است.

ج — کتاب را به طفل سوم اهدا کرده و به نام او بسته و در مدح مربوط



صراحتاً می‌گوید هنگامی که سلطان طغرل سوم بر تخت سلطنت نشست من این منظومه را آغاز می‌کردم:

چو سلطان جهان‌شاه جوانبخت که بر خوردار بساد از تاج و از تخت  
ملك طغرل که دارای وجودست سپهر دولت و دریای جودست  
به سلطانی به تاج و تخت پیوست به جای ارسلان بر تخت بنشست  
من این گنجینه را در می‌گشادم بنای این عمارت می‌نهادم  
مبارك بود طالع نقش بستم فلک گفتا مبارك باد و هستم  
ازین پیکر که معشوق دل آمد به کم مدت فراغت حاصل آمد

می‌دانیم که ملك طغرل در سال ۵۷۱ به تخت سلطنت رسیده پس مسلماً آغاز و به شهادت بیت اخیر انجام نخستین نسخه در سال ۵۷۱ ه. ق. بوده است اگرچه بنظر می‌رسد بیت اخیر نیز برای عذرخواهی از دیرکرد اهداء است و آن نیز بحثی خسته کننده در پیش دارد و اما می‌توان گفت در همان سال و قبل از آن نخستین دستنویس مثنوی خسرو و شیرین آماده بوده است و تا مدت بیست سال دیگر نیز شاعر هر جا فرصت یافته در آرایش و پیرایش برخی از قسمتهای کتاب نظری داشته است:

چو دانستم که دارد هر دیاری از مهر من عروسی در حصاری  
طلسم خویش را از هم گسستم به هر بیتی نشانی باز بستم  
۹۹/۵۸-۹

معنی این سخن آنست که همین بند پس از اشاعه نسخ نخستین مثنوی خسرو و شیرین در اطراف و اکناف عالم سروده شده و شاعر صورت و هیأت نخستین ابیات و حتی بندها و ترتیب آن را به هم زده است اگر چه جمله «طلسم خویش را از هم گسستن» معنی رنج بسیار کشیدن و وجود خود را ریزه ریزه کردن و در ابیات و اشعار به کار بردن را نیز به همراه دارد.

خلاصه آنچه صحیح است از ۵۷۱ به آن طرف کسی چون نظامی شعر نو نسروده و این مربوط به تاریخ نظم این بند یا حتی خود این بیت نیست و نظر آغاز خلاقیت هنری شاعر و تاریخ تألیف نخستین نسخه خسرو و شیرین است.

بیت ۶۱ - هرگاه عروسی بمیزد و زیر خاک و فرش گلین پوشیده بماند یا فرش گل او را بپوشاند اگر چه از دیده پوشیده می‌ماند و به چشم دیده نمی‌شود

لیکن از دل نمی‌رود و بر خاطر و یاد می‌ماند.

نکته - شاعر خود را به عروسی همانند کرده است که در میان گور ابیات خویش پنهان شده است و وجود او از ابیاتش قابل احساس و فهم است و به کنایه‌ای دیگر معانی ابیات را به عروس، و الفاظ و کلمات و ظاهری کلام را به خاک همانند کرده است که آن عروس را پوشانیده‌اند.



یادداشت - بپوشد از روی - ز - و با توجه به معنی ضبط شده است «از دل نرود هر آنچه از دیده برفت!»  
 بیت ۶۳ و ۶۲ - منصوبه: طرح و شگرد بازی، تدبیر، بالکنایه تدبیر و طرح منظومه و داستان خسرو و شیرین.  
 ظاهر: آشکار.

همه پوشیدگان با ما و به همراه ما آشکار است، هر لحظه خضر بگویی خضر همانجا حاضر است وقتی که این منصوبه را بخوانی نظامی نیز در همان تدبیر و طرح به طور پوشیده و نهانی حاضر است او را می بینی و احساس می کنی.  
 توضیح - در بیت ۶۲ اشاره‌ای دارد براینکه من با نهانیهای ابیات و معانی کنایی ابیات شناخته می شوم و هر بیتی را معنی خاص ساخته‌ام و این امر به من اختصاص دارد که هر معنایی را تا خواسته‌ام در خاطر ظاهر شده و گویی به مقامی رسیده بودم که تا می گفتم خضر، خضر حاضر می شد و یا خود من به مقام خضر رسیده‌ام و این کتاب چشمه آب حیات است. (خضر ۵۸/۱۰۰)  
 بیت ۶۴ - جلوه ساز: تجلی بخش، آنکه هدیه برای شب زفاف و برای پیشکش به عروس می سازد، آینه ساز بالکنایه شاعر.

بیت ۶۵ - چون کرم ابریشم اگر برگ توتی بخورم ابریشم می بخشم.  
 نکته - برگی کنم ریش بالکنایه اگر ورق کاغذ را بنویسم و خراب کنم ابیاتی نرم و لطیف و قیمتی در آن برگ کاغذ عرضه می کنم و به کنایه‌ای دیگر اگر کسی حتی برگی به من هدیه کند جوانمردانه رنج می برم و ابریشمی از ابیات و اشعار بافته به او پیشکش می کنم.  
 بیت ۶۶ - آب خام: آب نجوشیده. حلال پخته: حلال کامل، سحر حلال و شعر معجزه وار.

بیت ۶۷ - اگر آب خامی نوشیده باشم در عوض حلالی پخته از کام و حلق بیرون می آورم و اگر چنان نکنم آن آب حرامم باد یعنی حتی يك قطره آب هم در نظر من جای سپاس دارد و همه عمر را رنج می برم و هرگز بیکار نمی نشینم و خوردن و نوشیدن پیش من اندازه دارد و با اندیشه و کار همراه است بالکنایه مصرف کننده بیکار نیستم و نیز اگر قطره‌ای آب کسی به من ببخشد چندین برابر آن ایشار می کنم.

بیت ۶۸ - همه می توانند از ابیات و اشعار و حتی مال و دارایی من بهره ببرند خستی و بخلی ندارم، به کنایه‌ای دیگر هر معنایی بخواهم می توانم بسازم و ذوقی سرشار دارم.

بیت ۶۹ - زمین اصلی: خاک خوب و بهره ده، زمین بکر و دست نخورده.

بیت ۷۱ - خاکی (با یاء نسبت): آدم فروتن، (با یاء وحده) زمین زراعتی (هر دو معنی مقصود شاعر است).



بیت ۷۲- از معجزات سخن است که نفرین و دعا را در حد کمال به همراه دارد:

الف - رشکبر من هرگز غمگین مباد و آه در نفس نبیند و اشک در چشم.

ب - حسود من بمیرد و نفسش بی آه و دیده اش بی اشک باد.

یعنی داشتن احساس و زنده بودن مستلزم غم و اشک است اگر نفسی بی آه باشد بی تردید صاحب نفس مرده است و ممکن نیست نفسی باشد و آه با آن همراه نباشد و چشمی که اشک ندارد خشکیده است.

نکته - به قرینه مصراع اول معنی دوم مقصود است، و به صراحت نهفته در مصراع دوم معنی نخستین منظور است!

بیت ۷۶- اشاره است به ترسیدن صله و پاداشی شایسته از اتابکان که ظاهراً شاعر گناه آن را برعهده ترازودار شاه یا مسؤولین مالی و رییس دیوان استیفا می گذارد ← ابیات ۷۹ تا ۱۱۶ بند صد.

بلی شاه سعید از خاص خویشم پذیرفت آنچه فرمودی ز پیشم  
چو رخت عمر او کشتی روان کرد مرا نه جمله عالم را زیان کرد

بیت ۷۷- به بی وزنی: دارای دو معنی محتمل الضدین هست:

الف - بی اندازه و بیش از حد و بی آنکه از فراوانی قابل وزن و سنجش باشد.

ب - با کمال حقارت و استخفاف.

بی وزنان: مردم بی وقار و بی ارزش.

جفا بر گاو گردون نالد از رنج: جفا را گاو می کشد و گردون و ارابه را با بار آن بی سرو صدا حمل می کند بی آنکه ناله ای یا اظهار دردی بکند لیکن گردون و ارابه از رنج می نالد و صدای ناله چرخهای آن گوش خراش است. بالکنایه «شاه می بخشد و شیخ علیخان نمی بخشد»، شاه رنج می برد گنج می اندوزد و می - بخشد لیکن ترازودار ناله اش به آسمان بلند می شود که این همه بخشش برای امثال نظامی شایسته نیست.

یادداشت - چرخ ارابه ها و گاریمهای قدیم به سبب عدم امکان روغن کاری و وسایل و افزار کنونی به زحمت و با صدا و ناله ای دلخراش روی زمین کشیده می - شد.

بیت ۷۸- خرمهره را به گردن گاوان و خران ده می بندند تا از آسیب چشم بد در امان باشد و بیمار نشود بلی اگر خرمهره در ده نباشد گاوان و خران پی در پی می میرند و به جای اهل ده و روستا، دام و دد از آن ده فربه می شوند.

نکته - خرمهره علاوه بر سنگهای کبود و رنگارنگ به معنی ناقوس نیز در نظر شاعر بوده است که بانواختن آن وحوش را از ورود به مزارع باز می داشتند. توضیح - محمد جهان پهلوان مرده (۵۸۲ ه. ق) و طغرل شاه فرار کرده (۵۸۳ ه. ق) و قزل ارسلان به حکومت در ری و همدان مشغول است و شهر گنجه



بی‌صاحب مانده و خرمهره و باتوجه به معنی لغوی آن مهره بزرگ در ده نیست و بیگانگان و گردنکشان (دامان و ددان) خونخوار به جان مردم افتاده‌اند.

بیت ۷۹- خراش چنگ: زخم و جراحت دست، ایهاماً زخم ساز و زخمه چنگ.

خراشیدن: ریش کردن، خاریدن ابریشم چنگ (ر. ک: بیت ۴۶/۱۰۰).

«گوشه و خلوتی بی‌توشه نیز با من سازگار است و من به این گوشه بی-

توشه عادت کردم و خوش هستم و لذت می‌برم و این سخن من ممکن است برای

شنونده حیرت آور باشد که چگونه ممکن است بی‌توشه بودن برای کسی سازگار

و لذت‌بخش باشد؟ در جواب می‌گویم: پس چگونه ممکن است کسی از زخم لذت

ببرد؟ مگر ندیده‌اید که ناخن خراش دست را نوازش می‌دهد و خوش‌آیند است.

(همچنانکه گروهی از تلخی فلفل و بسیاری از دود تلخ سیگار و غیره لذت می-

برند).

توضیح - بیت دارای معنی بسیار گسترده و وسیعی است ظاهراً می‌گوید من

در این ناداری با نوشتن و شعر گفتن خود را مشغول کرده‌ام و برای خود ساز می-

زنم اگر زخمه و مضراب و وسیله ندارم با ناخن چنگ می‌زنم، با ناخن چنگ‌زدن

دلیل استادی و مهارت بیش از اندازه است و «چنگ را باید با ناخن نواخت»:

«خواجه عبدالقادر مراغی نوشته است: اما چنگ و آن سازیست مشهور و بر روی

آن پوست کشند و اوتار آن را ملاوی از ریسمان موپین بندند و... و اگر مباشر

آن خبیر و جامع و حاذق باشد. بین‌العلم والعمل - مجموع دوایر و طبقات آنها را

به‌گرفت به ناخن استخراج تواند کرد...»

(حافظ و موسیقی تألیف حسینعلی ملاح، حاشیه ص ۸۹)

و در همین مأخذ صفحه ۱۳۱ متن آمده است: «همان‌طور که می‌دانیم تارهای

چنگ به وسیله انگشتان نوازنده به اهتزاز می‌آید و در حقیقت زخمه یا مضراب

این ساز و سازهایی مانند سه‌تار و قانون، انگشتان نوازنده است.»

بیت ۸۱- «حرفم را نبینند» اشاره است به گاو و خرمهره در ابیات پیشین و معانی

پوشیده در ابیات دیگر و احتمال دارد معنایی نیز در بیت ۷۹ نسبت به

درباریان و اتابکان نهفته است که ما نمی‌دانیم مثلاً اتابکان زخم دست

سلجوقیان را نوازش دادند و به مقام اتابکی رسیدند و سرانجام نیز

طغرل را نوازش کرده به جای خود خواهند آورد! یا نوازش دست

طغرل این ناله و فریاد را به وجود آورده است!

بیت ۸۳- غریبان: اشاره است به شیوه غریب و نو شاعرانه و اینکه سخن بدیع

در کنایه و دو پهلوی سخن گفتن پیش کشیده است.

«اگر دل داری و شیرمرد هستی این شیوه غریب را بپذیر و کهنه‌پرست

مباش.»

بیت ۸۵- ای بسا منکر شعر من که تیغ در مشت آمد و مرا زخم زبان زد و شمع و



چراغ خود را خاموش کرد یعنی به بلای بدگویی خود گرفتار آمد و خانه خراب شد، بالکنایه آه و نفرین من او را گرفتار کرد.

بیت ۸۶- بسا زبان‌آور و فصیح که پیش من آمد و زبان درازی کرد و در برابر فصاحت من و استدلال و بحث من خاموش ماند و درازی زبانش به گوشش آمد و درازگوش و خر شد و رفت.

بیت ۸۷- با بیت قبل موقوف‌المعنی و بقیه سخن پیشین است:

چو عیسی بر دو زانو پیش بنشست: دارای دو معنی است:

الف: مانند حضرت عیسی با ادب تمام نشست (معنی غیر مراد و آمیخته به کفر به قرینه بیت قبل و مصراع بعد).

ب: عیس: شتران سپید سرخ موی، (جمع اعیس و عیسا). ← بیت ۷۵/۳۵ اگر صد خواب یوسف داری از بر همانی تو همان عیسی پس خر

«مانند شتری خاموش پیش من بر دو زانو نشست و پس از مذاکره و بحث به صورت خری چهارپا ظاهر و پدیدار گردید.» شتر بود خر شد.

بیت ۸۹- آفتابی از کسی آموختن: بخشندگی و نعمت دادن آموختن، ایهاماً نور- بخشی آموختن.

«من آفتاب هستم همچنانکه ستارگان از آفتاب نور می‌گیرند هر مستعدی پیش من آمد نوری از من گرفت و شمعی افروخت و چیزی آموخت لیکن هیچکس بخشندگی و سماحت از من یاد نگرفت تا همچنانکه من شعر و سخن به او می-بخشم او نیز در حق من گذشتی داشته باشد.»

بیت ۹۱- جام من از الماس و ناشکستنی است هر سنگی به‌جام من خورد خود به مرواریدی بدل شد بالکنایه اینکه از ابیات من می‌برند یا آنها را می-شکنند و تغییر می‌دهند و به نام خود منتشر می‌کنند، از ارزش شعر و هنر و استعداد من کاسته نمی‌شود لیکن آنان به شهرت شاعری می‌رسند نه در حد من بلکه به قیاس مروارید در برابر الماس.

بیت ۹۲- دزدان شعر خود را می‌بینم و با ادب چاکرانه اسب پیش‌ایشان می‌کشم و حرمت و آزرم ایشان نگه می‌دارم، تحمل مرا ببین.

بیت ۹۵- بی‌پرده: بی‌آبرو، بی‌قانون و بی‌حیا.

بیت ۹۶- زیغ: «به فتح اول در عربی بمعنی شك و ریب - و میل از حق به باطل.» (برهان قاطع)

یادداشت - ظاهراً زیغ در معنی میل به باطل و دروغ و لاف زنی، به کسر

اول و فارسی است در فرهنگ آندراج می‌نویسد: «... فردوسی طوسی در رد مردی که دعوی شجاعت به دروغ می‌کرده گفته:

برو زیغ بافی گزین کار کرد نه‌ای مسرد شمشیر و روز نبرد

«زیفی» به جای زیغی در دست‌نویسها و نسخ چاپی ناشی از غلط خوانی کلمه



و عدم توجه به معنی است و شاعر زاغ را با زیغ مناسب و همراه آورده چنانکه همین تناسب در بیت اسدی نیز دیده می‌شود.

ز درد خزان در دل زاغ زیغ هوا بسته از لشکر باغ می‌سغ  
نظامی می‌گوید «از زاغان نفرت‌انگیز و زشت منظر فقط به زیبایی چشم آنان می‌نگرم و می‌کوشم در همه کس هنر ایشان را پیش چشم داشته باشم و به هر دروغ و لافزنی ایشان نیز فقط احسن‌تی می‌گویم.»

بیت ۹۸- در این طوفانی که از باد به وجود آمده است و با این همه حوادث ناگواری که در جامعه پیش آمده است و مملکت خرمهره‌ای ندارد (بیت ۷۸) و با گرگان خشن جامه در يك جوال مانده‌ایم (۱۹ و ۲۰) من به هر ترتیبی شده چراغ زندگی و خانه و خانمان خویش زنده نگه می‌دارم و دم نمی‌زنم و مدارا می‌کنم (بیت ۴)

بیت ۱۰۰- باد سرد: آه و افسوس، تنبیه به جای تشویق.  
کافور: سردی و کنایه از برف.

در ممالك دیگر اگر هنرمندی پدیدار شود تشویق می‌کنند و هر کس به نحوی به او یاری می‌کند ولیکن در این جا (گنج‌ه و آذربایجان) اگر شمع نور دهد و هنرمندی برخیزد با هزاران آه و ناله خاموشش می‌کنند و کافور بر سرش می‌ریزند تا سست و ناامید شود.

بیت ۱۰۳- ؟

توضیح - ظاهراً کنایه به دو وجه قابل تأویل است:

الف - آنان که بر من طعنه می‌زنند درباره من می‌گویند که نظامی با سرودن منظومه خسرو و شیرین که مربوط به ایران باستان و زردشتیان و آتش پرستان است، نسبت به اسلام کلوخ اندازی کرده و: «کلوخی چون خشت نمناك انداخته که علاوه بر زخم و ضربت، جای گل نمناك و لكه ننگ آن باقی می‌ماند و هرگز از میان نمی‌رود و یا با چسبندگی و تأثیر و صدای مخصوصی این گونه کلوخ به هدف می‌خورد و در این کلوخ اندازی هرگز کلوخی بر خاك نینداخته و از زدن-های پی در پی اغماض و چشم‌پوشی نکرده است.»

ب - طاعن من کلوخی چون خشت نمناك و چسبنده و مؤثر به سوی من انداخته و در این کلوخ اندازی هرگز مضایقه‌ای نکرده و هر چه در دست و امکان داشته زده و هیچ باقی نگذاشته است.

بیت ۱۰۷- نه گنجست: سؤال انکاری است، یعنی ای نظامی اشعار تو گنج است از ماران منال.

بیت ۱۰۸- اگر طاوسی در بهشت باشد جا دارد که ماری نیز در بانی کند. اشاره است به اینکه ابلیس به صورت مار، بوسیله طاووس وارد بهشت شد و آدم را فریفت. (بی‌هنری نیز با هنر و هنرمندی پیدا شد).



بیت ۱۰۹ - مهره پاشیدن: ؟ ظ، مغلوب شدن و مهره مار نثار کردن.

طاووس: استعاره برای کتاب و داستان خسرو و شیرین.

طاووسان و ماران خواجه تاشند: ؟ ظاهراً از يك جنس و هم‌نوع هستند و هر

دو به يك خواجه خدمت می‌کنند.

توضیح - احتمال دارد در مصراع اول «باشند» صحیح باشد و مهره به معنی

كنيزك به کار برود که در فرهنگ آندراج از فرهنگ اسکندرنامه در همین معنی نقل شده است.

ظاهراً خواجه تاش بودن مار و طاووس اشاره‌ای دارد براینکه هر دو

خدمتکار ابلیس بودند و یا هر دو رنگارنگ و زیبا طلعت هستند، در این صورت

خواجه طاووسان و ماران یعنی کتابهای شعر و مردم مارصفت، ممدوحان شعرا

هستند و کنایه‌ای بسیار غریب و معماگونه در بیت نهفته است.

بیت ۱۱۰ - نقش دمساز: نقشی که نفس و دم شاعر آن را ساخته است، کتاب شعر

خسرو و شیرین.

اکدش: دورگه.

«این مثنوی نگاری دو رگه است پدر او و اصل او از داستانهای زردشتی

گرفته شده و مادر او یعنی طرح و بحث آن رنگ اسلامی به خود گرفته است.» یعنی

من آن را رنگ اسلامی داده‌ام.

نکته - ایهاماً خسرو به هندوی و شیرین به زیباروی طناز یا ترك همانند

شده و بررسی شخصیت هر دو از آغاز تا پایان داستان این گمان را به وجود می-

آورد.

بیت ۱۱۱ - داستان اصلی و باستانی و زردشتی در زیر رنگ اسلامی آن چون

مسی در زیر کیمیا مانده است، نه این همانندی و تمثیل غلط است

برعکس رنگ اسلامی آن چون گنجی پنهان است که اژدها و مار

حوادث داستان زردشتیان از آن نگهبانی می‌کند.

بیت ۱۱۲ و ۱۱۳ - چلیپا: صلیب.

گویی مروارید اسلام بر روی دریای داستان می‌درخشد یا چراغی از حقیقت

بر صلیب مسیح آویخته‌اند تو مروارید و چراغ را بردار و دریا و چلیپا را رها

کن.

بیت ۱۱۴ - طلق: ماده‌ای که در آتش نمی‌سوزد.

عبارت طلق اندود: عبارت محکم و استوار، سخنانی که رنگ اسلامی دارد

و در آتش جهنم نمی‌سوزد.

بیت ۱۱۵ - عروس بکر این داستان را بین که آغاز و انجام آن در توحید و معراج

بسته شده است.

نکته - صرف نظر از حقیقت امر، اشاره‌ای دارد براینکه این کتاب با توحید



آغاز شده و به معراج ختم می‌شود و بندهای ۹۹ و ۱۰۰ بعداً به کتاب افزوده شده است و ایهامی دارد به شخصیت عروس داستان یعنی شیرین که از آغاز تا پایان داستان، پاکی و پارسایی و اعتقاد به خدا با او همراه است.

### بند ۱۰۰

یادداشت کلی: این بند از منظومه بعد از شوال سال ۵۸۷ هجری قمری و در زمانی که نصره‌الدین ابوبکر پسر محمد جهان‌پهلوان به امارت آذربایجان رسیده سروده شده است.

موضوع این بند ملاقات نظامی در سی فرسنگی گنجه با اتابک مظفرالدین قزلارسلان (قزلشاه) برادر محمد جهان‌پهلوان است و این ملاقات به دعوت قزلارسلان و در ماه جمادی‌الآخر سال ۵۸۷ در درگاه قزلارسلان روی داده است. شاعر در هنگام ورود به خدمت او می‌گوید:

مر تاج قزلشاه از سر تخت      نهاده تاج دولت بر سر بخت

(بیت ۴۴)

و در ضمن یادآوری از خاص کردن ده حمدونیان به نام نظامی از سوی قزلشاه می‌گوید:

چو خو با حمد و با اخلاص من کرد      ده حمدونیان را خاص من کرد  
به مملوکی خطی دادم مسلسل      به توقیع قزلشاهی مسجل

(ابیات ۱۱۲ و ۱۱۳)

قزلشاه بودن قزلارسلان چند ماهی بیش نبوده و در سال ۵۸۷ پس از آنکه قزلارسلان اتابک در جنگی که میان او و طغرل سوم روی داده، طغرل و پسرش را در یکی از قلاع آذربایجان زندانی کرده و خود را سلطان و شاه خوانده و درست شب قبل از آن روزی که قرار بود رسماً جشن سلطنت و تاجگذاری برپا دارد در شوال ۵۸۷ به طرز مرموزی به قتل می‌رسد و نصره‌الدین ابوبکر برادرزاده‌اش به جای او به امارت می‌رسد و طغرل به یاری کسان خود از زندان به همدان فرار می‌کند.

ملاقات نظامی دو ماه قبل از این واقعه بوده به طوری که شاعر با سوز دل به آن اشاره می‌کند:

چه می‌گفتم سخن محمل کجا راند      کجا می‌رفتم و رختم کجا ماند  
به سلطانی چو شه نوبت فرو کوفت      غبار فتنه از عالم فرو روفت  
شکوهش پنج نوبت بر فلک برد      نفاذش کرد هفت اقلیم را خرد  
خروش طبل گفتی تا دو میل است      که می‌دانست کان طبل رحیل است  
نفیر کوس گفتی تا دو ماه است      که را در دل که شه در کوچگاه است  
بری ناخورده از باغ جوانی      چو ذوالقرنین از آب زندگانی



شهادت یافت از زخم بدانندیش که بادش آن جهان از این جهان بیش  
(ابیات ۱۵۵-۱۴۹)

(برای اطلاع از تاریخ اتابکان ر. ک: تاریخ ایران تألیف پیرنیا و عباس  
اقبال، چاپ خیام، ص ۳۸۵-۳۷۴).

بیت ۲ و ۱- جادو دماغ: جادواندیش، آنکه دماغ و اندیشه‌ای جادویی دارد.  
اندیشه جادو دماغ: اندیشه افسونگر.

نکته - اضافه استعاری خود اندیشه را به صورت انسانی اندیشمند مجسم  
کرده است که دارای اندیشه‌ای جادوگر یا مغزی جادواندیش است.  
چشم افسای: افساینده و افسون کننده چشم، جمال و زیبایی خیره کننده.  
لعبت: عروس، این لعبت: بالاستعاره منظومه خسرو و شیرین.  
چشم افسای این لعبت: زیبایی منظومه خسرو و شیرین که چشمها را افسون  
و خیره می کند.

چراغ دادن کسی را: نور بخشیدن به او، بالکنایه شادی بخشیدن بر وی.  
«چون اندیشه جادوگر من این لعبت و عروس داستان خسرو و شیرین را  
آفرید و از حسن و جمال آن به من شادی بخشید.» بالکنایه چون اینهمه زیبایی را  
اندیشه ام آفرید و زیبایی آن مرا به حیرت انداخت و از کار خود ذوق زده شدم.  
از هر سوی هر صاحب عقل و خردمندی به من مبارك باد می گفت و من اصطلاح  
منطقی «طریق العقل واحد» به یاد آمد و دانستم که آن اصطلاح درست است و  
عقل يك راه دارد و همه عقلمها به يك اندازه می سنجند، همچنانکه من می سنجیدم و  
این منظومه را بی نظیر می دانستم دیگران نیز همان را تصدیق و تأیید کردند.  
بیت ۴ و ۳- از بخت خود شکایت می کردم و می گفتم کمانی سخت در بازو و  
گمانی امیدبخش در دل داشتم و بسیار تیرها از کمان بازو و گمان  
اندیشه انداختم و هر چه آزمودم بر هیچ هدفی و کاغذی نیامد و به  
نشانه نخورد، بالکنایه آن چنان نشد که می اندیشیدم حکم و مثال  
و نوشته‌ای پس از اهداء کتاب به دربار طغرل، برای من نرسید.  
یادداشت - در تأیید این بیت است که قزلشاه از نظامی می پرسد آیا برای  
آن دهی که قرار بود هنگام تألیف خسرو و شیرین به تو بخشیده شود، مثال و  
فرمانی داده اند یا نه؟

چه گویی آن دهن دادند یا نه مثال ده فرستادند یا نه  
و نظامی جواب می دهد که محمد جهان پهلوان درگذشت، همه زیان دیدند  
یعنی نه خیر ندادند و نفرستادند:

بلی شاه سعید از خاص خویشم پذیرفت آنچه فرمودی ز پیشم  
چو رخت عمر او کشتی روان کرد مرا نه جمله عالم را زیان کرد  
(۶-۱۰۵)



بیت ۶ - مهدی که ماهش در نقاب است: مهد کتاب خسرو و شیرین که ماه معنی یا ماه بخت آن در نقاب مانده و ظاهر نمی‌شود و یا شیرین که ماه این مهد است و شخصیت وی در کمال پارسایی و حجاب تقوا شرح شده است.

بیت ۸ - هنگام اهداء کتاب چندان ملك و مال پذیرفتند تا به من ببخشند که خود من آن را باور نداشتم و به نظرم محال می‌نمود.

بیت ۹ - بسی پارچه‌های چینی نورد نابریده و دست نخورده که گرد هوا ندیده و فقط بر آنها مشک پاشیده بودند.

بیت ۱۲ - ستور کسی سقط شدن و بارش ماندن: بر اثر حادثه‌ای ناگوار امید او به ناامیدی بدل شدن.

نکته - بعید است اشاره‌ای به مرگ محمد جهان‌پهلوان و ترسیدن خلعت خود داشته باشد لیکن سخن با توجه به بیت بعد و بیت ۱۰۶ مناسب مقتضای حال نیست.

بیت ۱۳ - پذیرنده: مراد محمد جهان‌پهلوان (وفات ۵۸۲ هـ) است.

بیت ۱۴ - چون شمع بر خود تیغ زدن: خود به‌خود سوختن و خود را کشتن.

بیت ۱۶ - سی روزی سفر کن: مراد اینست که شاه ترا يك‌ماه دعوت کرده است. یادداشت - «سه‌روزی» به جای «سی‌روزه» در نسخه دستنویس - س - قابل تأمل است.

بیت ۱۸ - مثال: فرمانی که از سوی شاه نوشته شده است. توقیع: دستخط و امضای شاه.

یادداشت - ظاهراً توقیع دستخط شاه در حاشیه یا صدر فرمان است.

بیت ۱۹ - سحای‌نامه: مهرنامه و بندی که نامه را پیچیده و با آن می‌بسته‌اند تا کسی نامه را نگشاید. ← بیت ۵۹/۵۰

یادداشت - «سه‌جا بوسیدم» در نسخ خطی و چاپی غلط است و همین سهو و اشتباه در لیلی و مجنون نیز پیش آمده است و «سحا» را «سحا» نوشته‌اند: مجنون که سحای‌نامه را دید جز نامه هر آنچه دید بدرید

۴۳/۹۵

بیت ۲۰ - به فرمان و به فرهنگ فرو خواندم: یعنی بنا به فرمان شاه و با تأمل و از روی عقل و اندیشه خواندم تا کاملاً بفهمم که فرمان چیست و غرض اصلی از این دعوت چه می‌باشد.

بیت ۲۴ - طبع من از رقص راه سیر نمی‌شد و همه راه را می‌رقصیدم و اسب نیز در زیر من از من رقا‌ص‌تر بود.

بیت ۳۲ - صراف جوهرخانه شاه: بالکنایه نظامی که گوهرهای سخن برای شاه آماده می‌سازد و نثار می‌کند، ایهاماً خزانه‌دار شاه.



چو شمع از پروانه خویش افروختن: از شنیدن نام جان‌نثار خود شاد و خندان گردیدن، ایهاماً به‌دستور و اجازه خود، خود را آراستن.

«شاه از صراف گوهرخانه خود یعنی شنیدن نام شاعر ستایشگر خود و از آمدن پروانه عاشق و جان‌نثار خویش چون شمع برافروخت و شاد شد.»

ایهاماً: به‌خزانهدار خود فرمود تا جامه‌های سلطانی و رسمی او را بردند و با اجازه خودش لباس رسمی پوشید و خود را آراست.

نکته - ظاهراً هردو معنی مراد شاعر است و همین موجب شده است که این بیت سادگی و روانی ابیات پس و پیش را ندارد.

بیت ۳۶ و ۳۵ - جای کیقباد و جای جمشید: مراد تخت سلطانی است. عطار در یا تیر: دبیر فلک است.

مرا به مجلس بزم شاه بردند گویی دبیر فلک به برج ماه رفت، شاه چون آفتابی بر تخت سلطنت نشسته بود.

بیت ۳۷ - فلک نیز آرزوی زمین بوس او می‌کرد، سرهنگ پاس و نگهبان او حتی اجازه نمی‌داد مهتاب نیز به بزمگاه او داخل شود.

بیت ۳۸ - قیروان: ولایتی در کشور لیبی به مساحت کشور مصر. شکوه تاج او تا اقصا نقاط غرب و شمال افریقا رسیده و آنجا را فتح کرده و مردم قیروان را کشته است و از آنست که قیروان عزادار است و مردم سیاه پوشیده‌اند (اشاره است به رنگ پوست مردم افریقا).

بیت ۳۹ - سقسین (به فتح اول): شهری در ساحل شرقی بحر خزر (ترکستان) بوده است.

«مرزداران او از سقسین تا سمرقند کمر خدمت بسته‌اند تا در نوبتگاه درگاه و پاسداری خرگاه او پذیرفته شوند، بالکنایه از سقسین تا سمرقند همه مرزداران پاسداری درگاه می‌کنند و آن نواحی نیز در تصرف قزل‌شاه است یا مرزدارانش خواسته‌اند تا قزل‌ارسلان به آن نواحی نیز حمله برد.

بیت ۴۰ - حمل: به کسر اول بار، تحف و هدایای رسیده از کشورها. در حمل (به کسر اول) ایستاده: یعنی بار بر پشت ایستاده. بر حمل (به فتح اول) ایستاده: برای بردن ایستاده.

«در درگاه او برای پذیرش تحف و هدایای کشورها باز شده است و همه باربران در حالیکه بار بر پشت دارند برای بردن بار ایستاده‌اند.» بالکنایه از بسیاری هدایا نوبت نمی‌رسد تا بارها را تحویل بگیرند و هدیه‌کنندگان، بار بر پشت اشتران و استران برای رسیدن نوبت ایستاده‌اند.

یادداشت - از این بیت چنان می‌آید که ملاقات نظامی مقارن با زمانی است که طغرل در زندان قزل‌ارسلان بوده و در همان زمان قزل‌ارسلان خود را سلطان نامیده است و هدایا از اطراف و اکناف ولایات فرستاده می‌شود.



بیت ۴۲- تنگباری: به دشواری بار یافتن در جایی.

قدرخان: لقب شاهان ترکستان.

«بر آن درگاه، از ترس یا کثرت تیغ ترکان پردگی و خاص، قدرخان امکان و اجازه ورود نداشت.»

بیت ۴۳- موج نیل‌رنگ: شمشیر جوهردار مایل به‌رنگ نیلی.

«شمشیر نیل‌رنگ او به‌دریا همانند بود که هم در و مروارید در دل آن نهان بود و به‌زور آن گوهرها را می‌گرفت و می‌بخشید و هم نهنگ داشت که هرکس را می‌خواست در کام می‌کشید.»

بیت ۴۴- همه‌جا بخت دولت می‌بخشد لیکن سرتاج او از بالای تخت آن‌چنان مقام و مرتبه مسعود و بلند داشت که بر سر خود بخت، تاج دولت می‌نهاد. بالکنایه قزلشاه به بخت همانند شده و سر تاج او بر سر خود او، تاج دولت و سعادت نهاده است.

بیت ۴۵- کشتی: پیاله شراب (ظ، به‌کسر اول) ← بیت ۶۸/۱۰

ظ، بهشت بزم او پیاله از می حوضکهای بزم بهشتی پر کرده و آورده بود. یا «پیاله‌های می بهشت بزم او از بزم بهشت موعود و از حوضکهای آن پر شده بود.» یعنی شراب حرام در مجلس او دیده نمی‌شد.

بیت ۴۶- فریاد ارغنون بادی و خارش و زخمه تار چنگ تا پایین ستاره زهره آهنگ رسانیده بود و ستاره زهره می‌رقصید.

یادداشت - از ظاهر این بیت و بیت ۳۷ چنان برمی‌آید که ترتیب این ملاقات در هنگام شب داده شده است در حالیکه در بیت ۵۶ اشاره می‌کند هنگام روز به خدمت رسیده است.

بیت ۴۷- بریشم (= ابریشم): تار.

چنگی تارزن آواز برداشته بود و ساقی ابریشم پوش مست و مخمور بود. بیت ۴۸- اوتار: جمع وتر به فتح‌تین، تارهای ساز. رود: بربط، نغمه و سرود، تارهای ساز.

«بر تارهای ساز نوازنده هر سرودی به آهنگی مخصوص نغمه‌ای می‌ساخت.» نکته - «رودی بر آهنگی دگر بر بستن» دارای این معنی نیز هست که برای هر سرودی تارها به شکل و روش دیگری كوك و بسته می‌شد.

بیت ۵۰- غزالان آهو چشم غزلهای نظامی را بر زخمه چنگ نالان می‌زدند و همراه با زخم و مضراب آن می‌خواندند گویی غزلها مرهم زخم چنگ مجروح و نالان بود.

بیت ۵۱- گرفتن باده کسی را: باده او را مست کردن و مستی در وی اثر کردن. «باده در حالیکه در دست ساقیان بود بی‌آنکه از آن بنوشند بوی باده آنان را گرفته و مست کرده بود، ملك می‌می‌خورد و بدخواه پریشان حال و بی‌هوش



گردیده بود.»

بیت ۵۲- در شادکامی و خوشحالی مجلس می از شنیدن خبر ورود نظامی شادی او افزوده گشت.

بیت ۵۳- پشم در کلاه داشتن؛ ظ، ریا و تزویر داشتن.

یادداشت - در فرهنگ آندراج و به تاسی از آن در فرهنگ شادروان دکتر معین «پشم در کلاه داشتن» را در معنی اعتبار داشتن گرفته‌اند از شواهد و مخصوصاً از همین بیت کاملاً روشن است که چنان نباید باشد «شاه شکوه زهد مرا نگهداشت و این حفظ حرمت بی‌ریا بود و پشمی در کلاه چون زاهدان ریایی نداشت.» شاعر علاوه بر کاربرد اصطلاح و تکمیل معنی کلام، نظری هم دارد برای اینکه زهد من نیز ریایی نیست اگر چه زاهدان پشم در کلاه دارند و اغلب ریا می‌ورزند. دقت در ترکیب کلام هم معنی را روشن می‌کند، چیزی افزودن بر کلاه (مثلاً پشمی در آن گذاشتن برای اینکه نشان دهد سالهای سال است این مرد سر نتراشیده یا عجب سر و کله بزرگ و با حشمتی دارد) دلیل ریا است و چیزی نیفزودن بر چیزی و حقیقت آن را عرضه داشتن دلیل اخلاص و صداقت است.

صائب:

می‌زند حرفی برای خویش واعظ می بکشد

نیست پشمی در کلاه محتسب ساغر بنوش

یعنی واعظ پشم در کلاه دارد و حرفی برای خود می‌زند و اگر می‌گوید ای مردم می‌نخورید این از روی ریا است و برای خودش این حرف را می‌زند پس این حرف را به تو نمی‌گوید، تو می‌بکشد و اما اینکه محتسب می‌گوید راست می‌گوید و ریایی در آن نهفته نیست هر جا ببیند ترا حد خواهد زد بگذار بزند و ساغر بنوش.

بیت ۵۹- طاق: بی‌همتا، تنها و بی‌نظیر.

بیت ۶۱- سر خود را همچنان بر گردن خود کج و سرافکنده کرده، سر و گردن هر دو را در پیش افکندم تا پای او را ببوسم دیدم که آسمان (شاه) از جای خود برخاست.

نکته - شخصیت بخشیدن به سر و کاربرد استعاره مکنیه‌ای در آن به‌لزام سرافکنده بودن خالی از لطف نیست لیکن اسناد صفت سرافکندگی به خود سر، در حالیکه ترکیبی از همین لفظ است تعقید و تنافرگونه‌ای ایجاد کرده است.

بیت ۶۴- تمکین: جای دادن و با وقار و محترم شمردن کسی را. جوشی گرفتن: حالی یافتن، گرم شدن:

بیت ۶۵- اقبال او: پیش آمدن و پذیرش او بالکنایه برخورد و ملاقات خوش او، ایهاماً بخت و دولت او.

قیام خدمتش را نقش بستم: خواستم که در حال ایستاده در خدمت او



باشم.

نکته: نقش بستن راه، در معنی طرح‌ریزی کردن و تدبیر و اندیشه کردن به کار برده به نقش و نگار نظری دارد یعنی خواستم در حال ایستاده برجای خود نقش بندم و بی‌حرکت برجای ایستم.

اقبال او گفت: یعنی استقبال خوش او آن‌چنان بود که به‌من فهماند که باید بنشینم و در عین حال او خود به‌زبان نگفت بلکه استنباط من آن بود. بیت ۶۶- درج شکسته: صندوق شکسته و صندوق پر از پولهای خرد و سکه‌های ریز، مجازاً دهان پر از کلمات شکسته بسته.

درست: سکه تمام هیار مجازاً کلمات فصیح.

یادداشت - بیت با دو بیت پیش بستگی معنوی دارد:

تمکین او مرا دل داد و دهانم باز شد و توفیق ادای کلمات درست یافتم. (تصویری از صحنه‌ای ساخته است که صندوقی شکسته را باز کرده در کمال حیرت و از توفیق و سعادت چند سکه طلای خالص بیرون آورده به کسی داده‌اند.) بیت ۶۹- رضوان: دربان بهشت. زبانی: دوزخی، دربان دوزخ.

بیت ۷۰- پالوده‌های زعفرانی: سخنان شیرین شادی‌آور.

نکته - زعفران، شادی بخش است و خنده می‌آورد.

بیت ۷۳- دستان: پرده و رشته‌هایی که بردسته سازه‌های مقید می‌بسته‌اند.

فراموش شدن دستان: فراموش کردن علامات بازوی تار و از پرده بیرون افتادن نغمه‌ها. (کنایه‌ای از خندیدن و گستاخ شدن در کلام نهفته است).

بیت ۷۵- این منزلت بین: منزلت و مقام و بزرگی شاه ببین.

نکته - به قرینه «این» یعنی مقام مرا بین که شاه اجازه نشستن داد.

بیت ۸۰- بنیاد گوهربند: بنیاد آراسته به مروارید و گوهرها، ایهاماً اصیل و جوهری.

بیت ۸۲- هوای گلزار بدان تری و تازگی نیست و نوای بلبل بدان آراستگی و دلپذیری نیست.

نکته - نوآیین اشاره‌ای نیز دارد به نو بودن مضامین و تصاویر خیال و تشبیهات و استعارات شاعر (بدعت شعر).

بیت ۸۳- خواندن بیت بیت آن رگ مفلوج را - چون روغن زیتون - می‌گشاید.

بیت ۸۴- طلق: سنگی از گروه میکا که اسیدها بر آن اثری ندارد. «و اگر او را حل کنند و بر اندام خود مالند و در میان آتش روند، آتش به ایشان

کار نکند و نسوزاند.» (فرهنگ نقایس الفنون).

طلق اندودگی حریر و پیراهن شعر: استواری ابیات و پوشیدگی معانی لطیف در زیر کلمات محکم و آبدار.

هم آتش و هم زمهریر دایه شدن بر حریری: سازگاری تابستان گرم و زمستان



با جامه‌ای کنایه است از اینکه داستان خسرو و شیرین هم با ذوق جوانان گرم- احساس و هم با اندیشه و میل پیران سرد مزاج سازگار است و از گزند سرما و گرما و گذشت زمان در امان است.

نکته - مسائل عشقی و فلسفی، زردشتی و اسلامی، حکمی و دینی، و معانی کنایی و حقیقی همه با هم و توأم در این ابیات لطیف استوار نهفته است.

بیت ۸۵- جوش این جیش: شور و غوغای این لشکر.

نکته - «جوش این جیش» را شاعر خود ساخته و تصویری از يك لشکر جوشان را به میان کشیده که غذایی در میان ایشان و برای ایشان پخته می‌شود، معلوم است که هنگام جنگ و جوشش، نحوه غذا خوردن ایشان چه وضعی می‌تواند داشته باشد و غذا تا چه حد باید مطبوع باشد تا طعم آن در مذاق سپاهی جلوه‌ای داشته باشد و دقیقاً اشاره‌ای دارد به آشفتگی وضع آذربایجان و با نهایت ادب شاعر اصطلاحی پوشیده در مفهوم «زمانی که سگ صاحبش را نمی‌شناسد» به کار برده است.

و پس از جوش این جیش است که «تامارا» دختر کیورگی سوم (۵۸۰-۶۰۹) حاکم گرجستان در شوال ۵۹۹ بلاد شمکور و گنجه و دوین را به ویرانه‌ای بدل می‌کند و قتل و غارت را از حد می‌گذراند.

بیت ۸۷- برقع شیرین: روبند و حجاب شیرین قهرمان داستان، بالکنایه پارسایی او.

شیرین سواری: روانی و لطافت.

عروسی که برقع شیرین عماری و مهد اوست «داستان و منظومه خسرو و شیرین» است.

بیت ۸۸- در برابر خط و خال چنان عروس زیبایی که بر ما عقد بستی و احلال کردی چه صله‌ای گرفتی؟

بیت ۸۹- چون شیر مادر: یعنی حلال و شرعی.

«هم بر من و هم بر برادر من محمد جهان‌پهلوان واجب شرعی بود که معاشی حلال چون شیر مادر (از مال خاص خود) به تو ببخشیم.»

بیت ۹۲- خلاص به کسر اول: خالص و برگزیده، صدق محبت، بوته زرگری، (به فتح اول: رهایی).

قرعه: بهره، و چوب و استخوانی که برای فال گرفتن و پشك انداختن به کار می‌برند.

قرعه زدن: قرعه انداختن برای تعیین نصیب و بهره کسی.

قرعه‌ای زد بر خلاصت: خالص و صدیق بودن ترا آزمود. (برای تعیین خط

و بهره تو قرعه‌ای انداخت تا ترا از تنگدستی رهایی دهد، معنی ایهامی است)

نکته - خلاص در معنی بوته زرگری و قرعه در معنی داغ نیز ظاهراً از دید



شاعر دور نبوده است لیکن معنی زیر مقصود است:

«شنیدم که ترا آزمود و از کوره زرگری خالص بیرون آمدی از ملک خاص و مشروع خود دوپاره ده به نام تو نوشت.»

بیت ۹۵ و ۹۶ - دری بلندپایه دیدم تا آسمان هفتم برکشیده، دری که روزگار همانند آن را ندیده و بی‌مثل و مانند بود، برآن در یادگاری

نوشتم و نگاری کشیدم تا هر که خواند برمن درودی فرستد.

نکته - در حالیکه می‌گوید درگاه و دربار بلندپایه شاه را دیدم و کتاب را به نام شاه بستم تا از گزند در امان باشد، اشاره‌ای نیز دارد براینکه خود داستان را بلندپایه دیدم و آن را برای همگان نوشتم تا هرکس بخواند برمن رحمت بخواند. یعنی نخست به‌خاطر داستان و به‌خاطر خودم نقش آفرینی کردم.

بیت ۹۸ - مکمل: آراسته به جواهر.

تاج مکمل: داستان اصلی خسرو و شیرین، داستان شاهان گذشته.

یاقوت تاج مکمل بر بستن: آراستن داستان اصلی به صنایع لفظی و معنوی و آفرینش هنری حوادث و صحنه‌های داستان.

«من در آغاز، این داستان را برای بها و به‌خاطر پول نیاراستم و نگفتم.»

بیت ۱۰۱ - مقصود من از این افسانه شیرین بهانه‌ای بود برای دعای شاهان تا آن را وسیله دعای ایشان قرار دهم.

نکته - معانی زیر نیز در بیت نهفته است:

الف - مقصود من دعا کردن به‌خسروان و شاهان (اتابکان و سلجوقیان یا هر شاه دیگر) بود نه بها و صله ایشان.

در این معنی «خسروان» با الف و نون نسبت نیز صحیح است: دعای پادشاهی.

ب - مقصود من آن بود که خسروان برمن دعا کنند و آفرین خوانند نه بها و دستمزد و صله.

ج - خسروان، اشاره‌ای است به شاهان گذشته و مقصود من پول و بها نبود بلکه می‌خواستم تاریخ خسروان (کسری و خسرو...) را زنده کنم و دعای خیر ایشان با من باشد.

بیت ۱۰۴ و ۱۰۳ - ؟، اصل و منبع تمثیل معلوم نشد.

توضیح - مورد تمثیل معلوم نیست لیکن مضرب آن چنین است:

من می‌خواستم فقط داستان بگویم و هنرنمایی کنم و شاهان را دعا کنم اگر صله و مرحمتی هم شده مرا از دست افزار ترشی و گرسنگی رهایی داده و افزون بر آرزو و یا تحصیل حاصل است، و یا فقط می‌خواستم دعا کنم و همان دعا موجب آفرینش هنر و داستان و همین نیز سبب رفاه و سعادت من گردید.

توضیح - چشت و بنا در کلیه نسخ خشت و بنا آمده است برای ربط موضوع



تمام جهات بررسی شد و بی نتیجه بود، چنانچه حدیث مربوط به خشت و بنا بوده باشد اصولاً باید موضوع به خشت نیز مربوط باشد و خشت در ابیات بعد نیز ذکر شود که مثلاً بنا خشت را چه کرد؟ مصراع اول در همه نسخ به جز - ج - یکسان است و در هیچیک از نسخ نیز خشت بنا (به حذف واو و قطع اضافه) نیامده است. تا تعبیری از «بنایی که کار خشت می کند» به دست بدهد، بنابراین یا «خشت و بنا» صحیح نیست و یا اینکه «دست افزار ترشی» در بیت بعد به معنی «خشت» آمده که اسباب رنج و زحمت بناست و در این صورت لازم می آید بنا با دادن نان به جای سرکه یا ترشی از «خشت» رهایی یابد! بسیار بی ربط است و همین نیز موجب تحریف بیت بعد شده است (پاورقی ۱۰۴) به نظر می رسد کلمه بنا موجب تحریف «چشت» به «خشت» شده است و کاتبان بی توجه به معنی، «خشت» را مناسب تشخیص داده اند.

چشت (= چشته) به فتح اول مخفف چاشت و به معنی طعمه و غذاست. معنایی که فرهنگ آنندراج از اصطلاحات برای «چشته خور» نقل کرده است معنایی خاص به کلمه «چشته» می بخشد که به نظر می رسد نظامی با ذکر مثل تعمداً نظری نیز به حفظ معنی کلمه ای مستقل از چاشت و در معنایی خاص داشته است که با موضوع مثل و مضرب مثل بسیار مناسب است، در فرهنگ آنندراج می نویسد: «چشته خور آنکه مرغوب بی تلاش روزی او می شود.» پس چشت یا چشته همان طعمه مرغوب خواهد بود که بی تلاش روزی بنا شده است.

نظامی می گوید: «حدیث من حدیث غذای مرغوب و بناست که بنا از گرسنگی ترشی می خواست به جای ترشی به او نان دادند و جان او از بهانه ترشی یعنی گرسنگی که وسیله شده بود تا او ترشی بخواهد رهایی یافت. با این تمثیل نظامی دو تیر بریک نشان می زند:

الف: من می خواستم دعا کنم، داستان گفتم و همان بهانه دعا را فراهم آورد و از بی دعایی (بی نانی) رستم.

ب - من نیز از بی نانی دعایی گفتم و از شما نیز تحسین و آفرین و دعا انتظار داشتم و می خواستم، صله بخشیدند و از بی نانی رهایی یافتم.

بیت ۱۰۵ - شاه سعید: محمد جهان پهلوان است (وفات ۷۸۲ ه. ق).

بیت ۱۰۹ - مصراع اول حامل دو معنی است: باید یکی از آن دو ده را شاه بدهد و شاهزادگان نیز هدایای دیگری بدهند، باید یکی از آن دو ده را به شاه بدهم زیرا که شاهزادگان نیز چیزی خواهند داد.

بیت ۱۱۲ - چون برای او شکر و خلوص من روشن شد و معلوم گردید که در هر حال سپاسگزار و مخلص هستم ده حمد و نیاں را بر من بخشید.

بیت ۱۱۳ - ظاهراً مسلسل اصطلاح علم حدیث است: «حدیثی که رجال اسناد او،



به وقت روایت آن متتابع باشند.» (فرهنگ نفایس الفنون)  
مملوك: بنده، ملك کرده.

خطی دادم مسلسل؛؟ خط، نوشته‌ای که قطع و فاصله در آن نبود و مطلب پشت سرهم نوشته شده بود یا نوشته‌ای که فرمان قبلی محمد جهان‌پهلوان را تأیید می‌کرد و در پی آن بود و رجال این سند نیز متتابعند یعنی او بود و من هستم و راوی دیگری در میان نیست.

«سند و نوشته‌ای مسلسل داد و آن ده را ملك من کرد و به خط امضای قزلقشاهی نیز مسجل کرد.»

نکته - کلام را به نحوی تنظیم کرده است که معنی زیر در صورت مستقل بودن بیت در آن آشکار است:

«من به مملوکی و بندگی او خطی دادم و نوشتم او نیز همان را تأیید کرد و پذیرفت.» لیکن ابیات پس و پیش مانع اراده این معنی است.  
بیت ۱۱۴ - به خط خود نوشت که:

از ما (قزلقشاه) این ده تماماً بر زاد برزاد نظامی (نسلاً به نسل) بخشیده شد.  
بیت ۱۱۵ - به ملکی طلق ماند بی‌غرامت؛؟. به طلقی: مطلقاً، بی‌قید و شرط.

توضیح - ظاهراً «طلق» اصطلاح علم استیفاست و در معنی لغوی به معنی دادن چیزی را به کسی و بخشیدن آمده است و با توجه به معنی «اطلاق» در علم استیفاء چنان بنظر می‌رسد که «به ملکی طلق ماند بی‌غرامت» یعنی این ملك به ملکیت برای همیشه درباره نظامی اطلاق و از دفتر نام آن حذف بشود و هرگز صاحب ملك نیز غرامتی نپردازد. در فرهنگ نفایس الفنون ذیل دفتر اوارجه و اطلاق آمده است:

«دفتر اوارجه - دفتری که هر یکی از اصول ابواب المال یا اصول اخراجات مقرر را بر ورقی یا مبلغی کشند... و هر چه در وجه آن اطلاق رفته است همچنان به سیاق و ترتیب در زیر آن نویسند تا هر وقت خواستند باقی آن مال و تنمۀ آن خرج مقرر بدانند... و هر وقت که مالی حواله کند یا خرج مقرری را اطلاق کند با دفتر اوارجه رجوع کند والا مکورات و زواید بسیار اطلاق کنند و مال دیوان تلف گردد و عمال را نیز ضرر رسد.»

و ذیل اصطلاح اطلاق، اطلاق را از وجه مقرری استثناء کرده می‌نویسد:  
«اگر مقرر شده باشد که از دیوان هر سال وجه بدهند در وجه زیر بنویسند  
الا به وقت اطلاق.»

بیت ۱۱۸ - تبارش تاقیامت تیر لعنت را نشانه باد.

یادداشت - «نیز» در نسخه - چ - به جای تیر قابل تأمل است:

«خودش و نیز تبارش تا قیامت را نشانه باد.»

به قرینه «نشانه باد» تشبیه لعنت به تیر در بیت نهفته است (استعاره مصرحه).



بیت ۱۲۰ - طاعت گاه خود: مراد خانه و کاشانه خود نظامی در شهر گنجه است. یادداشت - شاید هم شاعر خانقاه و طاعت گاهی داشته است.

بیت ۱۲۳ - معنی ظاهر بیت روشن است لیکن مسلم است شاعر درگاه قزلارسلان را به کعبه و خود او را به خدا و خویشتن را به احمد صلی الله علیه و آله همانند نمی کند. بلکه رفتن خود و برگشتن خود را همانند کرده یعنی مانند حاجیان با نیتی پاک و احرام بسته و با تقوای تمام رفتم و دست از پا خطا نکردم و شرع را با همه امکانات زیر پا نگذاشتم بدی از کسی نگفتم و فرمان قتل برای کسی نگرفتم.

و همچنانکه احمد (ص) با دستی پر از خواسته های خود (شفاعت امت) برگشته بود، من نیز شفاعت اهل گنجه کردم.

یادداشت - در هر صورت و به هر تقدیر، کلام جای حرف دارد و مقام زهد و تقوای نظامی هر چند هم بیشتر بوده باشد این تشبیه جایز نیست و خالی از حفظ مقام زهد و تقواست، مگر اینکه بپذیریم این حکیم عقلی مذهب تعمدی در این تشبیه داشته و آن را خلاف نمی داند و برای اثبات نظر خود دلایلی داشته است که بررسی آن دلایل از کتب فلاسفه اسلامی ممکن می گردد و احتمالاً همین مطالعه و بررسی مقصود نهایی شاعر است تا خواننده را به سوی بحث و مذاقه در علم کلام و فلسفه و حکمت بکشد و از قضایای مربوط به «عقل» و «مقام رسالت» بیگامانند که در صدر همین منظومه نیز اشاره ای کرده است که «طریق العقل واحد» یادم آمد!

بیت ۱۲۵ - به یوسف صورتی گرگی همی زاد: خوش ظاهر بد باطن بود و در جامه یوسف آمده بود و لیکن کینه می ورزید.

به لوزپنهم در الماسی همی داد: در لوزینه و حلوا به من ریزه الماس می داد و می خواست پنهانی مرا بکشد.

بیت ۱۲۸ - نیم کار ملک ابخاز:؟ ظاهراً فاضل و پس مانده مردم غیر مسلمان ابخاز.

«اطراف آن به دست گرجیان غیر مسلمان افتاده است و یا زمینهای زراعتی آن به دست ابخازیان بهره برداری شده و زمین بکر و دست نخورده ای ندارد!».

ظاهراً با توجه به بیت بعد می گوید:

«آن ده دخل و خرجی ندارد که چیزی به کیسه بپردازد و افزون بر خرج بماند و اطراف و مزارع آن نیز در مرز ملک ابخاز مورد تجاوز قرار می گیرد و نصف محصول آن به یفما می رود!».

یادداشت - شاید هم تحریفی در کلمه رخ داده است (بیم گاه!).

بیت ۱۳۰ - بی حرزی (به فتح حاء): بی پرهیزی و ناامنی.

«حرز بالكسر بزای هوز، ع. تعوید، احراز جمع و جای استوار. و بالفتح،



نگاهداشتن و بسیار شدن پرهیزگاری کسی» (فرهنگ آندراج).

تابه: نوعی غذا.

«نگهبانی وامنیت در آن خاک خرابه نیست، آنجا همیشه مسلمان تابه و غذا پخته و کافر خورده است.»

نکته - شاعر سخنان دل خود را از زبان حاسد خویش نقل می‌کند.

بیت ۱۳۲ - سالوك: راهزن جنایتکار.

نقاب: نقب زن. (آنکه نقب می‌زند و از زیر زمین به‌دزدی می‌رود).

چو مهتاب در ویرانه افتادن: از بام و روزن به دزدی پرداختن و در خانه‌ها افتادن.

«گفتم ای جانی چرا پنهانی از زمین و بام و روزن و به طور پوشیده سخن

آن ده ویران می‌گویی و خود هوس آن در سر می‌پروری.»

بیت ۱۳۹ - نه ارزانی: شایسته نیست.

ارزانم (از مصدر ارزاندن): خود را ارزان کنم، خود را قدر و قیمت دهم

و ببالم.

نکته - شاعر با استفاده از دو معنی مشترك و ضد هم کلمه ارزان (پربها -

کم‌بها) به ایجاد ابهام و محتمل‌الضدین توفیق یافته است.

گنج خطرناك: گنج گرانقدر و بی‌همتا.

«گنج گرانقدری چون من که کشوری می‌ارزم شایسته و ارزانی نیست که

خود را به‌خاطر آن خاک ارزان کنم و به‌خاطر آن خاک از قدر و قیمت خود بکاهم

و یا برعکس به آن ده ببالم» یعنی آن ده بد یا خوب باشد ارزش چندانی در برابر

من ندارد.

نکته: ایهاماً شاعر گرانقدری چون من شایستگی آن دربار ندارم زیرا که در

برابر آن درگاه ارجی ندارم و آن خاک بسیار پر بهاتر از گنج‌هایی چون من است.

بیت ۱۴۰ - مینو اساس: بهشت مانند و بهشت پایه.

نکته - مینو اساس را بسیار سنجیده برگزیده است، چنانکه سرسبزی آن

در نظر آید به‌ده حمدونیان دلالت دارد و اگر کاخ پادشاهی مقصود باشد بلندی و

پایه محکم و جاودانی آن بیشتر جلوه دارد.

بیت ۱۴۳ - نه فقط آن يك ده بلکه نسبت به شایستگی خدمت شاه عالم در نظر

داشت ده برابر آن ده یعنی ۱۰ دهکده ببخشد.

ده برابر آن ده یعنی ۱۰ دهکده ببخشد.

نکته - دو نکته بسیار بدیع در بیت نهفته است:

الف - نه آن ده ویرانه بلکه شاه عالم در برابر خدمت در نظر داشت دهی در

معنی واقعی آن با مزارعی آبادان ببخشد.

ب - شاه عالم در نظر داشت ده برابر خدمت ببخشد و یا از دو دهی که



محمد جهان پهلوان بخشیده بود یکی را به شاه دادم و او می خواست آیه شریفه را عمل کند: «من جاء بالحسنة فله عشر امثالها» (آیه ۱۶۰ - سورة انعام) و ده برابر مانند آن ده را بر من ببخشد.

بیت ۱۴۴ - ملك خرسندی: آنکه به ملك خرسند است.

نکته - ملك (به ضم اول) با همه معانی آن در نظر شاعر بوده است که خواننده و شنونده به قرینه بیت قبل و مصراع دوم همین بیت معنی راست کند: پادشاهی، خلر، جلبان به ضم اول که از غلات است و به گاو دهند، بزرگی و فر، آب اندك... الخ.

ملك به کسر اول نیز در نظر شاعر بوده: آنچه در قبضه تصرف آید. لیکن از معانی ملك به فتح اول شاید يك معنی بیشتر از همه معانی دیگر جلوه دارد و با بیت قبل و مصراع بعد راست می آید: ملك به فتح اول: بندگی. «ولیکن چون دید به بندگی خدمت بیشتر از همه چیز خرسندم در خور خودم

ولایت بخشید.»

بیت ۱۴۵ - از آن ده: به سبب آن ده، صرف نظر از آن ده. «این سعادت از آن ده مرا کافیت که امروز باید بلاوقفه بر عزم جهاد باشم.»

بیت ۱۴۷ و ۱۴۶ - پیش قراول دعای من به جایی و مقامی رسیده است که هر شب و همه شب تیغ همت برکشیده و در آن شمشیربازی دعا و همت خود هر شب از کافران گردنی همانند مردان جنگ می زنم. نکته - آنجا رسیده ایمه‌ام یعنی به دربار قزلشاه رسیده مگر نمی بینید که هر روز به همت مردی غازی چون من، از کافران در آنجا گردن زده می شود و این از اثر دعای من است که آنان گرفتار می آیند.

بیت ۱۵۵ - در شوال ۵۷۸، قزل ارسلان در حالیکه طغرل شاه سوم و پسرش را در قلعه‌ای از قلاع آذربایجان محبوس کرده بود و خود را سلطان می خواند، قبل از روز جشن تاجگذاری و شبانگاه به قتل رسیده است. بیت ۱۵۸ - اگر او به مرجع اصلی پیوست فرزندان و نسب داران او برجای باد. نکته - «فرزندان» نگفته و غرض از نسب داران، فرزندان محمد جهان پهلوان برادر قزلشاه است.

بیت ۱۶۰ - بندی از تخته برکسی دادن خاک: او را در تابوت زندانی کردن. بیت ۱۶۳ - نصره الدین ابوبکر پسر محمد جهان پهلوان (۵۷۸-۶۰۹) که شاعر مثنوی شرفنامه را به نام او بسته است.

بیت ۱۶۴ - «پناه خسروان اتابك اعظم»: غرض اینست که او اتابك اعظم و پناه طغرل سوم است. در حالیکه طغرل گریخته و نصره الدین ابوبکر استقلال



دارد شاعر با دوراندیشی تمام از اینکه شاید باز طفل بر آذربایجان دست یابد احتیاط می‌کند تا از گزند طفل نیز در امان باشد.

### پایان تعلیقات



## واژه‌نامه



CENTRAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Date

Book should be returned on or before the last date  
above. An over-due charge of 10 Paise will be  
for each day, if the book is kept beyond that date.



## واژه نامه

(۱)

آب ← ابر بی آب \* از آب خرد، ماهی  
خرد خیزد \* از هم گسستن سیماب  
در آب \* اندام را به آب تأدیپ کردن  
\* بر بطلی چون آب در دست گرفتن  
\* بی آبی کسی را قلم در حرف  
کشیدن \* پرند آب را شمشیر کردن  
\* تیز دویدن چون آب \* روانه شدن  
چون آب \* جام چون آب \* دیده  
پر آب داشتن \* دهان پر آب کردن  
\* سگ گزیده آب دیدن \* گرگ با  
میش به یکجا آب خوردن \* یکی آب  
از پس دشمن تمام است.

آباد ← دل آباد. شکر آباد. عقوبت آباد.  
آباد خواستن کسی را ۱۷/۱۰ \* ۳۰/۳۱  
آبادی ← جغد آن به که آبادی نبیند.  
آب از آب دست کسی روان شدن ۵۱/۶۹  
آب از بادام بر شکر زدن ۴۴/۱۳  
آب از جگر به نبات روح دادن ۲/۲۸  
آب از چشم رفتن ۹۳/۱۰  
آب از چشم یکدیگر گشادن ۳۴/۱۱  
آب از دل کشیدن ۱۷/۳۶  
آب از سر برگزشتن ۴۰/۱۱۱

آب افشاندن بر ۹۹/۹۲  
آب انگور ۴۰/۱۵۱ \* ۸۰/۳۰  
آب بر آتش سوزان کسی زدن ۷۶/۲۵  
آب بردست کسی ریختن ۶۹/۴۲  
آب بردن کسی از کسی ۹۰/۳۵  
آب بر سر آتش نشسته ۷۷/۹  
آب به دشواری بر بالا رود ۴۴/۴۷  
آب به قاروره ای ریختن ۹۹/۴۵  
آب تیز رو پل را زود افکند ۴۴/۳۶  
آب تیغ گل رنگ ۱۰/۷  
آب جوی (?) ۲۰/۱۷  
آب چون رنگ ۲۴/۴۶  
آب حوضه ۵۰/۲۵  
آب خام خوردن ۹۹/۶۷  
آب خشك ۶۳/۵۱  
آب خفتد زر شود خاک ۲۴/۱۱۴  
آب خفته ۲۴/۱۱۳  
آب خورد ۲۳/۳۸ \* ۹۷/۲۱  
آب خورد عالم ۵/۱۵  
آب خورده ← کلوخ آب خورده  
آب خوش داشتن ۸۱/۴  
آب داده ← زره بره ای زهر آب داده  
\* عقیق آب داده.



- آبدار ← شیرین درخت آبدار.  
 آبداری و نازك تنی ۵۷/۱۳  
 آب در جوی جوانی کسی بودن ۶۹/۲۹  
 آب در چاه ۶۴/۱۹  
 آب در چشم آمدن ۳۳/۶۶  
 آب دست ← آب از آب دست کسی روان  
 شدن \* فقاعی از آب دست گشادن.  
 آب دست در لطف کسی بودن ۱۲/۴  
 آب دندان از دور خوردن ۵۰/۱۳۸  
 آب دندان به صدف دادن ۱۷/۳۴  
 آب دیبا را به دیبا بردن ۶۳/۲۵  
 آب دیدن سگ گزیده ۹۷/۳۸  
 آب دیده ۵۸/۲۹  
 آبروی کسی را ریختن ۵/۵۳  
 آب روشن ۳۹/۹  
 آبریز ← چشم آبریز.  
 آب زندگانی ۴۴/۲۷  
 آب زندگانی مهر بر سر ۸۸/۹۱  
 آب زندگانی، مرداب بط خانه بودن  
 ۶۷/۳۷  
 آب زندگانی و ذوالقرنین ۱۰۰/۱۵۴  
 آب زندگی با خضر یافتن ۱۰۰/۵۸  
 آبستن ← شب آبستن بود تا خود چه  
 زاید.  
 آبستن از چنگ مریم رستن ۶۰/۱۰  
 آبستنی‌ها نمودن ناف خاك ۳۶/۱۵  
 آب سوی زیر آمدن ۴۴/۴۶  
 آبش بریزد ۱۰/۴۵  
 آبشکر ← دهان پر آب شکر شدن رطب  
 را.  
 آب کافور بر آتش زدن ۷۶/۵۲  
 آب کسی بودن کسی ۵/۲۶  
 آب کسی را شدن و بیرون تر نیامدن  
 ۵۰/۵۲  
 آب گرفتن برف ۷۴/۱۳  
 آب گرفتن چاه نخشب ۹۲/۵۴  
 آب گرفتن چشم از عارض کسی ۷۹/۲۴  
 آب گشتن آتش از سیم ۴۷/۱۴  
 آب گشتن شمشاد از آب و رنگ خدنگ  
 کسی ۶۵/۶۵  
 آب گل از بادام تر برانگیختن ۴۴/۷  
 آب گل در سیمگون جام چکیدن ۸۸/۹۸  
 آب گلرنگ از دیده روان کردن ۴۷/۸۳  
 آبگینه ← از آهن بر آبگینه وقف کردن  
 \* جام آبگینه \* سبز آبگینه \* می در  
 آبگینه کردن.  
 آبگینه به سنگستان غم رفتن ۴۶/۳۲  
 آبناکی ۴۰/۱۵  
 آب نرم رو گه زینهار خواری تند آید  
 ۴۷/۷۴  
 آبنوسی ← تخت نرد آبنوسی \* صندل -  
 سرای آبنوسی.  
 آب نیلگون ۲۴/۴۴  
 آب و آتش ← با آب و آتش ساختن \*  
 اندر آب و آتش فرو ماندن \* آتش  
 و آب دادن چرخ.  
 آب و آتش باهم افتادن ۷۱/۳۰  
 آب و آتش باهم عهد بستن ۸۸/۱۰۰  
 آب و دایه را نام ندانستن ۵۲/۱۷  
 آب و رنگ ۷/۴۳ \* ۲۴/۴۶  
 آب و رنگ تیغ ۱۰/۳۶  
 آبی ← برج آبی.  
 آبی از چاهی برآمدن ۷۳/۶۸  
 آبی بر آتش کسی ریختن ۸۵/۱  
 آبی بر کف ریختن ۷۸/۹  
 آبی به آبی بر نیامدن ۵۰/۵۲  
 آبی در مغز میغ کسی بودن ۹/۲۰  
 آبی مجوی که آبم را بریزد ۴۰/۹۶



- آبی نداشتن ۶۷/۵۵  
 آبی و خاکی ۸۸/۱۵۴ \* ۹۹/۸۴  
 آتش ← آشوب آتش از آب نشانیدن \*  
 اگر دریا به پیش آید و آتش  
 \* بر آتش بودن از رشك \* بر آتش  
 یا بر سر تیغ رفتن \* تنور آتش  
 کسی سرد گردیدن \* کوه آتش.  
 آتش از آهن ایوان ساختن ۶۹/۱۰  
 آتش از گرمی زود خیزد ۵۰/۱۵۴  
 آتش افروزی زبان ۷۱/۲۶  
 آتش‌انگیز ← خط آتش‌انگیز \* سموم  
 آتش‌انگیز.  
 آتش برانگیختن از کسی ۸۵/۱  
 آتش به خرمن کسی رسیدن ۴۰/۱۳۵  
 آتش به گوگرد سفید کشتن ۴۰/۴۳  
 آتش‌پاره‌ای درباره کسی زدن ۵۰/۴۱  
 آتش‌پرست ۹۱/۲  
 آتش‌پرستی ۱۴/۳۲  
 آتش‌پرستی هندوان کسی ۶۹/۲۷  
 آتش‌تر در آب خشك کردن ۶۳/۵۱  
 آتش تیز ← سنان آتش تیز  
 آتش جوشنده ۲۴/۶۹  
 آتش‌خانه ۳۲/۶ \* ۹۲/۳۲، ۳  
 آتش‌خانه‌ای را بهشتی کردن ۱۱/۲۶  
 آتش‌خانه دوران پردود ۶۴/۱۸  
 آتش‌خانه خاطر ۹۱/۲  
 آتش خواست ← به آتش‌خواستی رفتن  
 آتش دادن دود تهی ۹۷/۴۵  
 آتش در آب بمیرد ۸۹/۵۷  
 آتش در دست افتادن ۴۵/۱۹  
 آتش دل در دماغ رسیدن ۵۲/۱۸  
 آتش ریحان زمستان است ۲۸/۱۸  
 آتش‌ستیزی در زیر آب کردن ۲۲/۱۲۷  
 آتش‌فشان از بروت چون نفاط ۵۸/۱۹  
 آتش کسی بی‌دود گردیدن ۲۴/۱۸  
 آتشگاه سبک ۷/۴۲  
 آتشگاه موبد ۴۶/۳۳  
 آتش گبران ۱۱/۶۰  
 آتش نرم در حلوائی‌تر کردن ۷۱/۶۹  
 آتش و آب ← آب و آتش.  
 آتش و آب دادن چرخ ۶۷/۵۳  
 آتش و زمهریر دایه چیزی شدن  
 ۱۰۰/۸۴  
 آتشین داغ ۹۷/۳۰  
 آتشین نعل کردن سم شب‌دیز با لعل  
 ۶۵/۱۱۶  
 آخر دست ← به آخر دست.  
 آخور زدن کرد هنگام رحیل ۵۰/۱۱۴  
 آدمی آخرین بطن زمین است ۸۹/۷۹  
 آدمی‌زاد ۸۴/۱۱  
 آدمی‌خوار ← زنگی آدمی‌خوار  
 آدمی خوردن ۴۵/۴۷  
 آذربایگان ۳۳/۲۶  
 آرام ← گنج بی‌آرام جستن شاید  
 آرام رفته ۵۱/۴۸  
 آرام کردن ۴۳/۲۰  
 آرامگاهی از سبزه یافتن ۳۷/۳  
 آرام‌گرفتن بخت بآبودن دولت ۴۳/۴۴  
 آرامی ← به آرامی دل‌آرامی خریدن  
 آرام یافتن از ۲/۱  
 آرامیدن ۶/۱۰  
 آرایش انداختن خور از شرم ۸۷/۳  
 آرایش خورشید ۴۸/۱۳ \* ۸۷/۲  
 آرایش ساختن از بهر... ۸۷/۳  
 آرایش کافور از مشك کردن ۲۳/۷۶  
 آزاد ← سرو آزاد  
 آزاد بودن از ۱۱/۷۵  
 آزاد سر خویش بودن ۵۰/۱۲۶



- آزادطبعی ۹۲/۷۳  
 آزاده ۱۰۰/۹۵ ← لعبت آزاده.  
 آزادی ۹۸/۴۲  
 آزادی سوسن ۴۹/۲۷  
 آزاری از کسی گرفتن ۷۲/۷  
 آزدن حلق به پولاد ۵۵/۳۲  
 آزوده کردن به تیغ ۴۰/۱۶۶  
 آزم از خدا داشتن ۴۰/۱۰۳  
 آزم داشتن کسی را ۵۰/۱۱ \*  
 ۸۸/۱۲۶  
 آزم دلسوز از کسی دیدن ۷۵/۱۴  
 آزم نگهداشتن ۵۵/۴۴  
 آزمودن ۷۰/۳۰ ← برسنگ آزمودن  
 کسی را.  
 آزموده در نشانه‌ها ۵۰/۶۵  
 آزمون ← سنگ آزمون کردن آهن.  
 آسا ← چراغ آسا \* ترنج آسا.  
 آسانی ۴/۱۷  
 آستین ← کلید کار خود در آستین  
 دیدن \* خار و خسک در آستین کسی  
 نهادن.  
 آستین بردامن افشاندن عمر ۴۵/۱  
 آستین پیراهن و قبا تنگ بودن ۹۴/۱۳۱  
 آسمان از جای برخاستن ۱۰۰/۶۲  
 آسمان ریسمان بودن در چشم کسی  
 ۸۸/۳۷  
 آسمان‌گیر بودن شکوه کسی ۴۹/۱۰  
 آسمان‌وار ۵۰/۸۵  
 آسوده‌تر گردیدن ۲۴/۱۲۹  
 آسیا ۷ - ۸۸/۱۳۴ \* ← سنگ آسیا.  
 آسیا در پیش داشتن ۸۸/۱۳۴  
 آشتی را جای ماندن ۷۲/۲۶  
 آشتی رنگ ۴۰/۳۶  
 آشتی رنگی ۵۰/۵۴  
 آشتی رنگی برانگیختن ۷۲/۲۷  
 آشفته‌کار ۵۰/۱۶۶  
 آشفته‌گشتن پادشاهی ۹۷/۴۸  
 آشنا ← چشم آشنا.  
 آشنا شدن با تخت و جام ۴۷/۸۴  
 آشنایی ۵۵/۱ \* ۳۹/۸  
 آشوب ← کار آشوبی.  
 آشوب آتش از آب نشانیدن ۴۰/۱۱۰  
 آغوش ← دو عالم را در آغوش گرفتن.  
 آفاق را برکسی خندانیدن ۳۹/۴۳  
 آفاق را پر دود کردن ۱۱/۷۷  
 آفاق نظامی ۹۴/۱۲۹  
 آفتاب انجم را نور دادن ← شمس انجم  
 را دهد نور.  
 آفتاب بت پرستان ۳۸/۳۱  
 آفتاب‌کسی درسیاهی فرو رفتن ۴۵/۷  
 آفتاب کسی زرد بودن ۵۵/۴۳  
 آفتابی از کسی آموختن ۹۹/۸۹  
 آفرین ← شب و روز آفرین.  
 آفرین برجان پاکش ۵/۱۰  
 آفرین خدا را از سرگرفتن ۸۸/۱۰۴  
 آفرین سرودن ۱/۲  
 آفرین فرو خواندن ۲۷/۱۹  
 آفرینش ۵/۱۲ \* ۶۴/۱۵  
 آفرینش آفرین فروخواندن برکسی  
 ۴۳/۱۲  
 آفرین کردن بر ۱۸/۴  
 آرایش ندیده ۶۴/۷۱  
 آلت ۴ - ۳/۳۳  
 آلت ازکارافتادن ۱۲/۴۲  
 آماج ۱۳/۲۹ ← يك آماج.  
 آماج بلا گشتن ۵۲/۲۰  
 آماجگاه تیر ۷۸/۱۹  
 آماس ازخون‌خاستن کسی را ۲۴/۱۳۰



آمد شد ۸۹/۴۰

آمد شد گزیدن ۴۵/۳۹

آمد شدن ۵۵/۲۵

آمدن ۳۷/۳۶ \* ۳۸/۱۷ \* ۷۴/۹۲ ←

از سر برآمدن \* برآمدن \* برآمدن

کار کسی به کسی \* برسرآمدن \*

درآمدن \* درسرآمدن روز پادشاهی

\* حرام آمدن \* گل از خار برآمدن.

آمرز ← رایگان آمرز \* گناه آمرز.

آمرزگار ۹۹/۱۱۶

آمودن ۷۹/۱۹ ← برآمودن مهمل به

مروارید و گوهر.

آمودن افسون با خواهش ۷۴/۲

آموز ← پیر دانش‌آموز.

آموزگار ترتیب کردن برکسی ۱۳/۲۰

آن جهانی ۷۵/۱۱

آن دیگر شمار است ۶۹/۶

آن کاره ← شد آن کاره دل در کارشان

داد.

آواره گشتن از صبر ۷۷/۳۲

آوارگی ۴۰/۱۵۴

آواز ۵۱/۴۱ \* ۸۵/۳۱ ← بی‌نام و

آواز \* لحن آواز.

آواز برآوردن از ۱۱/۱

آواز برداشتن به وقت ۱۱/۴

آواز بیرون از گنبد بودن ۸۹/۱۱۵

آواز تکبیر برآوردن مرغ شبگیر ۶۴/۴۳

آواز تکبیر خروس ۶۴/۲۵

آواز چنگ را خوش کردن ۷۷/۱۱۱

آواز خرگاهی ۸۵/۳۶

آواز رستاخیز برداشتن جهان ۱۵/۶

آواز زدن برکسی ۶۸/۲۷

آواز کسی به آوازه‌ای بلند بودن ۵۳/۵

آواز گریه بیست در بیست رفتن

۵۲/۲۶

آواز مرغ تلخ آمدن ۱۴/۳۴

آواز موزون برآوردن از رود ۷۷/۱۰۰

آواز نوشانوش ۷۷/۳۸

آواز و نوا ۳۶/۲۰

آوازه ← عشق آوازه گردیدن \* آواز

کسی به آوازه‌ای بلند بودن.

آوازی به تندی برزدن به کسی ۵۰/۱۵

آوای قمری و نوای بلبل ۲۱/۸

آور ← برآور شدن چوب دولت.

آوردن ← از کار برآوردن کسی را \* در

آوردن سر به حاجت کسی \* در سر

آوردن \* دستی برآوردن \* دستی بر

آوردن به \* دم از شادی برآوردن

\* سر برآوردن \* سر برآوردن به

آزادی \* سر درآوردن.

آوریدن ۸۰/۹ ← روی آوریدن در

چیزی.

آویختن ← اندر آویختن \* برآویختن

خویشتن را \* در آویختن \* درآویختن

با.

آویز ← پر آویز \* دلاویز \* دست‌آویز

\* طبلک آویز \* مرغ شب آویز.

آه از جگر برآوردن ۵۱/۴۶

آه از گرمی صد گنج را سوختن

۴۸/۶

آه بریان ۷۷/۴

آه پسین کز عرش پیش است ۶۴/۷۳

آه خود بالا دیدن ۵۶/۹۶

آهستگی ۸۴/۳

آهسته رایبی ۱۵/۲۳

آهسته گفتن راز ۸۹/۴۲

آه شغبناک ← آهی شغبناک.

آه عنبرین ۷۳/۳۶



آه موسی وار زدن کمانچه ۲۸/۲۷  
 آهن ← خزینه به آهن فراهم شدن \* از  
 آهن برآبگینه وقف کردن \* چو وقت  
 آهن آید وای برسنگ.

آهن از پولاد به روغن کردن؟ ۶۱/۸  
 آهن بی زور گردیدن ۵۳/۳۲

آهن پاره ۵۷/۴۱

آهن چین ۸۲/۱۰

آهن خوردن از ۵۵/۱۰

آهن سرد کوبیدن ۱۷/۹۹

آهن کلید کسی را از سنگ برآوردن

و گشادن ۶۴/۹۱ و ۶/۱۳

آهنگ ← از جان آهنگ رستن \* در

آهنگ آوردن \* شب آهنگ \* شتاب

آهنگ.

آهنگ برداشتن برسوز کسی ۷۷/۱۱۶

آهنگ داشتن به جایی ۶۵/۳۱

آهنگ در کردن ۲۱/۳۵

آهنگ ره کردن ۵۴/۵۱

آهنگری نمودن با تیغ ۱۱/۸

آهنگ ساختن در ۸۹/۲۹

آهنگ سوی صحرا داشتن ۲۴/۲۴

آهنگ سوی کسی کردن ۳۷/۱۱

آهنگ عراق ۸۱/۲

آهنگ یافتن ترازو بر زمین ۶۹/۲۱

آهن ماه نخشب ۹۲/۵۴

آهنین بند ← هفت آهنین بند.

آهنین جان ۶۹/۵۹

آهنین چنگ ۵۵/۲۹

آهنین سم ۱۷/۸۰

آهنین میغ ۸/۲۰

آهو ← چشم آهوشکار \* چشم از آهو

کسی غبار بودن.

آهوان به روز و گوزنان به شب همراز

گشتن با کسی ۵۲/۴۱

آهوبره ۷۶/۲

آهو چشم ۷۶/۳

آهو سبزه‌ای برکوه دیدن ۵۷/۴۳

آهو خراج گردن کسی برگردن آوردن

۶۹/۳۹

آهوسرین ۷۲/۳۲

آهو سنبل خورد از وی مشک خیزد

۱۰/۲۷

آهوشکار ۸۳/۱۱

آهو گرفتن برآهو ۱۷/۴۹

آهوغرفتن کسی را ۸۸/۱۲۵

آهوگیر گردیدن سگ تازی ۸۸/۱۲۵

آهوی بیابان گرم خیز است ۴۰/۲۲

آهوی تاتار ۶۲/۶۵

آهوی ختن‌گرد ۷۶/۱

آهوی فربه در افکندن ۸۸/۳۹

آهی شغبناك ۵۱/۴۶

آیت ← تفسیر آیت بازگفتن.

آیتی در منقلوسی بودن ۶۳/۴۶

آیتی که جان را زنده دارد ۶۴/۶۴

آینه اسکندر ۹/۶

آینه بردست یافتن ۸۲/۹

آینه خورشید بر بستن روز ۵۱/۲۶

آینه در دست شاهان سیه‌گشتن ۸۹/۹

آینه و پیشانی سخت ۵۶/۸۹

آیین ← به آیین‌تر پیرسیدند خود را

\* پاك آیین \* نقش سخن را برآیین

کسی بستن \* نوآیین کردن شبستان

به کسی.

آیین تمام داشتن از ماتم ۶۰/۱۲

آیین جمشید ۱۹/۱۱

آیین جور از دور برداشتن ۴۶/۴

آیین زربفت ترتیب‌کردن ۶۵/۱۰۳



آیین سختی از سنگ برگرفتن ۵۸/۷  
 آیین عروسی ۲۵/۷  
 آیین مغان ← به آیین مغان پرواز نمودن.  
 آیین ۴۷/۶۷ ← حفاظ آینه  
 آیین برداشتن ۷۳/۲۳  
 آیین سیماب داده ۲۴/۴۳

## (۱)

ابغاز ۸/۴۸ \* ۱۰۰/۱۲۹  
 ابخر چون شیران ۹۱/۲  
 ابدال ۱۸/۲۵  
 ابر بی آب ۷۴/۴۹  
 ابر بی توفیر دریا نریزد ۸۶/۶۰  
 ابر نمناك ۵۴/۸  
 ابر نوبهاری ۵۴/۳۰  
 ابرو ← کمان ابرو \* پرگار ابرو \* به  
 ابروی چین از ابروی کسی گشادن.  
 ابرو برگشادن ۳۵/۸۷  
 ابرو جستن ۳/۲۷  
 ابرو گشادن در دلنوازی ۴۷/۳  
 ابروی هلالی ۷۲/۴۲ \* ۱۷/۵۵  
 ابریشم ← بریشم.  
 ابریشم از روی چنگ گسستن ۱۴/۲۸  
 ابریشم انداز ← منجیق ابریشم انداز.  
 ابریشم دستان نوازان ۲۸/۲۵  
 ابریشم ساز ۷۷/۱۲۴  
 ابریشم ساز برزخمه افکندن ۷۷/۹۷  
 ابریشمین دام ← از پشمین خانه در  
 ابریشمین دام افتادن.  
 ابریشمین ۹۶/۱۱  
 ابعاد ثلاثه ۹۱/۱۲  
 ابلق ← براده‌م زدن و بر ابلق افتادن.  
 ابلق تند شب و روز ۵۸/۷۱  
 ابلق چابك ۴۲/۵۵

ا بلق کهن لنگ ۴۵/۳۸  
 ابوبکر محمد ۱۰۰/۱۶۵  
 ابیات فراقی فروخواندن ۳۵/۹۰  
 اتابك ۷/۲۱ ← ملك اعظم اتابك.  
 اتابك اعظم ۱۰۰/۱۶۴  
 اثر کردن شراب تلخ درجان ۳۹/۵۷  
 اجرام ۹۱/۱۲  
 اجماع خلایق ۸۹/۲۲  
 احمدی ← صلاهی احمدی.  
 احوال با دام بازگفتن به کسی ۶۳/۶۷  
 اختر ← نافرخ اختر.  
 اختران ← سیر از اختران راندن با کسی.  
 اختر در وبال است ۲۴/۱۶  
 اختر سعد آن نظر کرد (?) ۵۴/۱۶  
 اختر شماران ۶۰/۲۵  
 اخترشناسان ۸۶/۶۲  
 اخترگذشتن و فال زدن ۷۶/۸۵  
 اختر می گذشت آن فال شد راست  
 ۴۰/۶۲  
 اختر نيك ← فال دل خویش.  
 اخلاص ۹۸/۴۰ \* ۱۰۰/۱۱۰  
 ادایی کردن ۸۲/۱  
 ادبار ۵۶/۶۹  
 ادباری عجب در راه داشتن ۵۶/۷۰  
 ادب پرور ندیمان خردمند ۷۷/۸۳  
 ادب کردن ۲۴/۷۰  
 ادهم ۲۲/۷۲ \* بر ادهم زدن و بر ابلق  
 افتادن.  
 ادهم توسن ۲۹/۱۸  
 ادیم رخ به خون دیده شستن ۵۲/۴۹  
 اذا جاء القضاء برسر نوشته ۴۲/۵۹  
 اران تا به ارمن ۱۷/۱۵  
 ارز آوردن ۶/۱۱  
 ارزانی ۱۰۰/۱۳۹



ارزیز بر دل گدازیدن برف ۷۶/۵  
ارژنگ ۱۸/۴ ← نقش ارژنگ.

ارسلان ۷/۵

ارغوان را به‌زرنیخی فروختن ۶۹/۵۴  
ارغوانی ← پرند ارغوانی \* شراب  
ارغوانی.

ارغنون زمانه ۸۶/۴۵

ارغنون‌ساز ← چنگ‌پشت ارغنون‌ساز.

ارغنون‌سازی زهره ۷۱/۵۱

ارکان از انجم پدید آمدن ۳/۳۲

ارم ۶۲/۲۶ \* ۷۰/۸ ← بازار ارم  
\* باغ ارم.

ارمغانی آوردن از ۳۵/۶۶

ارمن ۱۷/۱۵ ← دارالملک ارمن \*  
کوهستان ارمن.

ارمنی ← زغال ارمنی.

از ← ز.

از آب خرد ماهی خرد خیزد ۴۷/۸۱

از ابرو جستن آید نامه نو ۳/۲۷

از آن دست ۷۴/۳۷

از آهن بر آگینه وقف کردن ۹/۱۲

از این باز ۴۰/۱۸۸

از این پیش بیاید رفت ۲۴/۱۷

از باد ۵۷/۳۶

از باد مرگ برخاک افتادن ۵۸/۳۸

از برافتادن درخت مریم ۶۰/۱۱

از برداشتن افسانه ۴۶/۱۶

از بر داشتن خواب یوسف ۷۵/۳۷

از بس ۴۳/۱۰

از بن گوش ۳۶/۳۳

از پای افتادن ۲۲/۹۲

از پای در خاک افتادن ۵۱/۴۶

از پای افکندن کوه را ۵۸/۶۱

از پای نشاندن ۵۴/۶۵

از پای نشستن ۱۵/۳

از پرده بیرون آمدن ۲۴/۹۰

از پرده بیرون بودن کار ۲۴/۹۰

از پس رفتن ذنب‌وار ۵۵/۴۷

از پشت راندن شهوت ریزه ۹۲/۶۸

از پشمین‌خانه در ابریشمین‌دام افتادن  
۴۳/۲۵

از پلنگی شیرپشت بودن ۴۷/۳۳

از پیش برداشتن حجاب‌کاینات ۹۸/۳۲

از پیش برداشتن صداع مطربان  
۶۳/۵۴

از پیش پذیرفتن ۱۰۰/۱۰۵

از پیش دیدن ۲۳/۷۷ \* ۴۷/۷۰

از پهلوی چپ برخاستن زن ۴۹/۲۴

از پهلوی چپ پهلوی راست جستن  
۴۹/۲۴

از تله رستن ۵۵/۴۷

از جان ۹۳/۱۷

از جان آهنگ رستن ۹۴/۱۰۴

از جان برآوردن کسی را ۹۴/۱۱

از جانب راست ۳۵/۴۴

از جای خاستن ۵۰/۲۳

از جای رفته ۵۶/۱۱۶

از چشم خود رستن ۴۲/۴۴

از چنگ رفتن ۲۴/۱۳۳

از حساب ۵۱/۲۳

از خاک راه برخاستن ۴۴/۳۲

از خدا دور ۵۰/۱۵

از خط تازه کردن جمال حبش ۹۶/۶۸

از خود تهی یافتن مستی کسی را  
۸۸/۲۱

از خمار تلخ تیز شدن ۹۶/۹

از دام رفته ۵۱/۴۸

از داوری رستن جان ۹۴/۳۲



از در ۳۸/۶

از در درآوردن ۶۵/۷۸

از دریایی درکشتی گریختن ۷۷/۶۲

از دری دیگر بناکردن سخن ۴۹/۳۲

از دست ← بخور از دست خاکستر

یکی‌دان.

از دست افشاندن ۴۴/۲۵

از دست بالاپرستیدن کسی را ۸۲/۱۰

از دست بلند ۶/۱۰

از دست دادن ۴۴/۲۴

از دست رفتن کسی ۴۰/۱۵۸

از دست شدن ۹۴/۱۹ \* ۷۴/۳۷

از دست شدن جهان ۳۰/۱۲

از دست شدن کسی ۴۰/۱۱۹

از دل رواد ۶۰/۶۱

از دل با جان دربند کسی بودن

۶۸/۴۱

از دل طرب کردن ۴۳/۱۹

از دل فریاد کردن ۴۴/۱۲

از دور ۳۷/۶

از دور شاید درماه دیدن ۵۵/۱۱

از دیرگه باز ۹۴/۶۰

از دین برآمدن ۵۳/۳۱

از راه افتادن ۷۳/۴۳

از راه برخاستن شکیب ۸۸/۸۱

از راه رفتن ماه ۳۸/۲۷

از راه سخن چاره‌ساز شدن ۵۱/۴۹

از راه شکیبایی گذرکردن ۴۰/۵

ازرق چشم ۹۲/۴ \* ۶۲/۵

از رود و از جام شدن ۱۰۰/۵۴

از روی تجربت ۴۵/۱۸

از ساق تا روی ۲۸/۶۶

از سپیدی و سیاهی بیرون‌بودن حرفی

۸۹/۱۱۴

از سخن فروماندن ۲۹/۲۲

از سر اسب دیدن کسی را ۶۵/۹۰

از سر بازیچه ۴۰/۶۲

از سر برآمدن ۹۹/۳

از سر برآوردن تن ۴۰/۱۸۰

از سر پا ۲۲/۷

از سرپای، حرفی را از سرتاپای گفتن

۲۲/۳۳

از سردست سخن گفتن ۷۳/۲۷

از سر راه ۶۰/۷۶

از سر راه گفتن سخنی ۵۸/۱۶

از سر برگذشتن آب ۴۰/۱۱۱

از سرگرفتن سخنهای رفته ۵۱/۶۱

از سرگرفتن غم ۵۲/۶۱

از سنگ مردم تراشیدن ۵۶/۸۷

از شادی از شادروان بیرون بودن

۳۲/۷

از شورستان گورستان رمیدن ۵۷/۴۲

از فال رفتن چشم بد ۸۸/۵۶

از قضا ۱۴/۱

از کارافتاده ۵۶/۱۴

از کارافتاده‌ای را کارساختن ۷/۲۳

از کاربرآوردن کسی را ۴۰/۱۵۵

از کام زیرین فروتر شدن ۴۹/۱۳

از کجایی؟ ۵۵/۱

از کم و بیش ۱۸/۴۰

از گرگان سوی کرمان باید رفت

۹۹/۲۰

از میان برگرفتن می ۱۰۰/۵۴

از نرخ و نام افتادن ۷۱/۵۰

از نقش نجاشی بازپرداختن ۹۶/۶۹

از نمطی در چیزی پیچیدن ۱۸/۴۲

از نور شدن کار ۵۱/۸۶

از نوش ساقیان مست‌شدن ۴۷/۸۷



- از وجه منال بودن سپاس ۱۰۰/۱۴۱  
 از هر باب ۹۷/۲۳  
 از هر دستی درازی کوتاه کردن ۱۳/۴۸  
 از هم دریدن ۵۱/۶۴  
 از هم گسستن سیماب در آب ۴۴/۱۷  
 از هیچ راهی ۶۸/۱۳  
 از هیچ رویی ۷۵/۳۸ \* ۷۶/۷  
 از يك گویی به يك گویی رسیدن ۶۷/۳۲  
 ازین باز ۴۰/۱۸۸  
 از درها پرستی ۸۸/۴۲  
 از درهای افلاك ۹/۴  
 از دها ← هم نقابی کردن یا از دها.  
 از دها و بهمین ۹۴/۷۹  
 اساس ← مینو اساس.  
 اساس جاودانه ۲۸/۳۰  
 اسب ← از سر اسب دیدن کسی را.  
 اسباب حلوا ناتمام بودن ۷۳/۷۴  
 اسب بر کسی دواندن ۷۰/۲۸  
 اسب بادرفتار ۵۷/۵۵  
 اسب بور ازرق چشم نوزاد ۶۲/۵۰  
 اسب فروماندن از ۵۷/۳۳  
 اسب نشاط لنگ رفتن ۶۳/۶۴  
 استاد ← مهندس مرد استاد \* دوشاگرد  
 یکی استاد بودن.  
 استادان از گوهر سفتن هراسند ۱۱/۱۹  
 استادکاری ۵۱/۵۱  
 استخوان ← دست استخوان \* رطب  
 بی استخوان آبی ندارد ۶۷/۵۵  
 استخوان شکستن رطب را ۷۰/۷  
 استخوان کمان ۹۸/۱۵  
 استر ستاره چشم ۸۷/۶  
 استسقا ۳۰/۲۳  
 استغفرالله ۶۳/۱۵۱  
 استواری پدید آمدن دل کسی را ۳۵/۳۱  
 استواری بیشه ۱۰۰/۱۲۶  
 استواری کردن در ۵۱/۵۱  
 استواری کردن عجزان ۶۳/۱۰۹  
 اسطرلاب ← سخن به اسطرلاب گفتن  
 با کسی.  
 اسطرلاب فکرت ۲۶/۲ / ۹۱/۱۶ \*  
 اسطرلاب کردن دو سنگ ۳/۳۰  
 اسطرلاب به ساعت سنجی در دست داشتن ۴۲/۳۱  
 اسکندر ← آینه اسکندر.  
 اسما خواندن ۹۵/۵  
 اسیران در بن چاه تسلیم شدن ۶۴/۶۲  
 اشارت رنگی ۱۰/۴۹  
 اشارت های فرخ ۳۹/۵۹  
 اشقر ۹۲/۴  
 اشک ریزان ریحان نثار ۶۶/۶۹  
 اشک گوزنان دانه کردن ۵۲/۴۰  
 اشک مروارید پوش ۷۳/۳۵  
 اشک صحراریز داشتن ۵۱/۸۵  
 اصلان دوز (؟) ۱۰/۱۷  
 اصلی ← زمین اصلی.  
 اطلس پوشیدن کرم ۳۰/۲۶  
 اعتدال ۱۱/۱۲ \* ۸۹/۸۴  
 اعظم اتابك ۱۰۰/۱۶۴  
 اعمار شاهان ← وارث اعمار شاهان.  
 اعمی روشنایی است ۹۲/۵۵  
 افتادگان ۳۱/۶ \* ← کار افتادگان.  
 افتادن ۴۵/۱۸ \* ۵۴/۴۹  
 افتاده ← شکاری بس بزرگ.  
 افتاده ای را جامه در نیل افتادن



۳۴/۳۱

افتان خیزان ← فتن خیزان  
افتان و خیزان بودن چون گوی

۴۴/۳۷

افراسیاب ۳۵/۲۲

افروختن ← روی افروختن.

افروز ← نیم‌روز مجلس افروز.

افریدون ۳۸/۱۶

افزونی ۱۷/۱۸

افسا ← چشم افسای لعبت \* به چشم

افسای همت حقه باختن.

افسانه ۱۴/۳۴ \* ۱۸، ۴۹/۱۶ \* با

سر افسانه شدن \* به خشك افسانه‌ای

خرسند بودن.

افسانه آینده خواندن ۷۴/۴

افسانه بر ساز زدن ۸۱/۱

افسانه خواندن ۹۴/۱۲۶

افسانه‌ها خواندن بر ۵۴/۴۵

افسایی ← مار افسایی زلف و دوش.

افسر ← پیل افسر.

افسوس شیران زبون‌گیر ۵۰/۱۰۸

افسون ۱۷/۳۸ ← فسون نمودن.

افشار ← زرمشت افشار.

افشان ← تیغ برق افشان \* فرق افشان

\* نثار افشان کوی.

افشانندن ← آستین بر دامن افشانندن

\* رکاب افشانندن بر ماه \* پرند افشانندن

\* نوش از لعل افشانندن \* مشك

افشانندن.

افشانندن چیزی در پای کسی ۵۱/۸۴

افعی ← زمرد را به افعی پاس داشتن

\* مار افعی زخمش سلیم است.

افغان طبرزد به خوزستان شدن ۳۲/۲۹

افکنده ← کسی کافکنده ترگستاخ و تر.

افکنده بودن ۹۹/۱

افکنده و کشته ۸۱/۳۲

افلاطون ۵۱/۴۴ \* ۹۴/۵۸ \* ۹۹/۳۹

افیون خور مهتاب گشتن ۷۷/۱۶

افیون خورده مخمور ماندن ۹۷/۳۶

افیون فروش ۹۹/۶

اقبال ← حساب طالع از اقبال کردن.

اقبال مخالف ۵۶/۶۹

اقصای کشمیر ۶۳/۱۱

اقصای مداین ۲۵/۶

اقصی الفایت اقصی ۹۸/۸

اقلیدس گشا ۵۱/۱۶

اقلیدس گشادن ۱۷/۲

اقلیم‌گیران ۱۹/۷

اکحل ۶۵/۴۸

اکدش ۹۹/۱۱۰

اگر جرمی جزاین دارم جهودم ۵۶/۵۰

اگر دریا به پیش‌آید و آتش ۴۰/۱۷۲

اگر دیر آمدم شیر آمدم شیر ۹/۳۰

اگر نوریم تا در نور بینیم ۳۸/۲۰

الانی ۲۸/۴

الباقي ۹/۱۳

البرز ۱۹/۱۱

الخان‌های موزون ساختن ۷۷/۱۰۲

الحق ۱۷/۹۴ \* ۸۸/۱۰۳

الخراق (؟) ۱۸/۲۳ ← ستون الخراق

(؟)

العیش گفتن ۱۰۰/۸۵

الصبر مفتاح الفرج ۶۴/۵۴

الف ۹۱/۹

الله اکبر ۸۸/۷۲

الماس ۵۵/۲۳ ← لعل سفتن جز به

الماس نشاید \* بنیاد الماس را بر

سنگ نهادن \* نوك الماس در در



اندام را به آب تأدیپ کردن ۸۸/۱۰۵  
اندام کسی از زرکشیدن گران شدن  
۵۱/۳۳

اندر آب و آتش فروماندن ۸۶/۲۶  
اندر آویختن ۴۰/۱۸۵

اندر انداختن از جایی ۷۷/۲۳  
اندر خانه کس نیست ۵۲/۵۴

اندر کار ماندن ۲۹/۹۶

اندود ← مشک اندود کردن جگرها.

اندودگی ← طلق اندودگی.

اندوه فراقی ۳۹/۸۹

اندیشه رفتار ۱۷/۸۱

اندیشه گرفتن ۳۵/۸۱

انس گرفتن با وحش بیابان ۵۲/۳۶

انعام بیش از حساب ۶۴/۷

انگار ۷۵/۲۴

انگاشتن ۲۵/۲

انگشت ← دهقان انگشت \* چراغ از

هر ده انگشت افروختن \* در انگشتیم

صد چون اوست گویی \* ده انگشت

از دستی یکسان نروید \* کشیده

چون دم قاقم ده انگشت.

انگشت از حرف خاکیان برداشتن

۱۴/۱۷

انگشت بر بینی زدن ۵۸/۳

انگشت بر چشم نهادن ۳۵/۸۴

انگشت بر حرف کسی نهادن ۴۷/۶۶

انگشت بردیده نهادن از عاجزی

۵۱/۵۷

انگشت بر کسی زدن ۹۰/۴۰

انگشت بر لب ماندن چراغ ۶۵/۶۴

انگشت خایان ماندن در ۵۶/۱۲۵

انگشت خود مزیدن ۹۹/۱۰

انگشتی باختن سپهر ۳۹/۴۴

کسی افتادن.

الماس بر عقیق داشتن ۴۰/۲۹

الماس بدسیمایی زره پوشیدن ۲۲/۷۹

الماسی به لوزینه دادن کسی را

۱۰۰/۱۲۵

الماس کسی آتش افروختن ۱۰/۲۱

المقدور کاین ۷۳/۶۵

اله ۹۷/۱۲

الهام خدایی ۲۴/۲۶

امامت ۹۸/۹

امتی گو ۵/۲۵

ام هانی ۹۸/۱

امید خام ۸۵/۱۵

امیر هفت خیل ۹۷/۶۱

امیری سخت سنگی ۷۷/۹۸

امین وحی ۵/۱۸

انبان ← نان در انبان کسی نهادن.

انبوه از دنبال کسی مرکب ریختن

۷۵/۳۸

انجم گری آغاز کردن ۳۵/۳۷

انجیدن گوش ۹۹/۸

انجیر و غراب ۴۷/۵۴

انجیر هم طفل و هم پستان و هم شیر

است ۹۹/۱۱

انداز ← جان انداز کردن بر کسی.

اندازه ۱۰۰/۸۱

اندازه داشتن ۴۷/۳۹

اندازه عمر دراز ۵۳/۲۷

اندازه کردن ۳۲/۲۱

اندازه گرفتن از کسی ۱۰/۳۳ \*

۴۰/۲۹

اندام ← بی اندام \* ۷۹/۳۵

اندام از نهیب جوشیدن ۸۹/۱۱۹

اندام بوم را از هم دریدن ۵۱/۶۴



\* طاقی از ایوان افتادن.

ایوان از آهن ساختن ۱۸/۱۰

ایوان به ایوان ۶۲/۱۸

### (ب)

به (حرف اضافه) ← به.

با ← زیر با در دیگ خام است.

با آب و آتش ساختن ۳/۱۴

باب ← از هر باب، درین باب.

بابل ۴۹/۱۵ ← به هندوستان جنیبت

دواندن به بابل ماندن \* کوهستان

بابل.

با پرده ساختن ۸۹/۴۹

باج از هر دروازه‌ای برداشتن ۴۶/۳

باجروان (?) ۲۷/۹

با جوانی جان ساختن ۸۲/۸

باج و برسم ۲۹/۹، ۱۰ ← رسم باج

و برسم از موبدخواستن.

باجی بر مرد تهی رونیست ۸۶/۶۱

با خاک راه راست شدن ۴۴/۳۲

باختر ← حد باختر.

باد ۵۷/۳۶ ← بر باد دادن سر کسی را

\* بر باد دادن هوا خرمن کسی را \*

بنا بر باد داشتن \* دل از خاک راهی

به بادی نهادن \* روز کسی بر باد رفتن.

باد از سر حسرت بر آوردن ۵۸/۲۷

بادافراه ایزد ۹۶/۵۴

بادام ← آب از بادام برشکرزدن \*

احوال بادام بازگفتن به کسی \* سحر

دو بادام کمر بند \* شکر در دامن

بادام ریختن \* شکر و بادام از چشم

و لب گشادن کسی را \* گل بادام \*

گلایی برگل بادام ریختن.

بادام تر ← آب گل از بادام تر

انگشتی بردن ۳۹/۴۵

انگشتی خواستن بر بانگ خروس

۳۹/۴۵

انگشتی ربودن از آفتاب ۹۸/۱۷

انگشتی گر بودن ۵۱/۲۳

انگشت سیاه از پشت برداشتن شب

۱۴/۱۷

انگشت کشر شدن به درنکویی ۶۹/۴۱

انیس ۱۰۰/۱۱۷

اوتار مغنی ۱۰۰/۴۸

اوج ← بالاتر از اوج خود پریدن.

اوج عیسی ۴۳/۱۷

اورنگ ۴۷/۱ \* ۴۸/۹۰ \* ۷۷/۷۵

اورنگ شاهی ۹/۱

اول پرده ۸۹/۳۴

اول شکم ۳۷/۲۶

اولین بطن جهان زمین بود ۸۹/۷۹

اولین جنبش ۸۹/۳۳

اولین مرکب روان کردن ۳۹/۱

اهل بینش ۵/۲

اهل روم ۴۱/۱۳

ایازی خاص ۵/۱۲

ایرج ← کین ایرج.

ایستادن بر نظم ۱۱/۱۰

ایستاده چون بخت ۷۲/۳۷

ایمن از دزد و طرار بودن تهیدست

۵۰/۸۶

ایمن شدن هوسهای دماغ از خواب

۴۴/۹

ایمن کردن کسی را در زینهار خود

۲۲/۵۱

این بار ۶۴/۸۸

این خود سلیم است ۶۲/۳۶

ایوان ۴۳/۴۰ \* ۷۷/۴۵ \* طاق ایوان



برانگیختن.

۵۶/۱۰۴

بادی ← طوفان بادی.

بادی در بروت کسی یافتن ۱۲/۴۴

بادی که خوردم ۸۵/۶

بادی که کلاه از سر دور کند ۴۵/۱۳

بار: ۷۳/۵۴ \* ۶۳/۱۰۷ ← این بار

\* گلی بودی که باد از بارت افکند \*

خرباری داشتن \* به يك بار ۳۷/۳۴

\* ۵۰/۸۶ \* ۵۰/۷۵ \* کار و

بارداشتن \* دارنده بار...

بارآوردن خار ۴۰/۳۳

بار آوردن شوشه نار ۵۸/۹۴

بار از دل گرفتن ۸/۳۹

باران سحابی ۲۴/۵۸

باران نیسانی ۳۶/۲۷

بار اندوه برپشت گرفتن ۵۶/۳

بار بازکردن ۴۰/۲۴

باربد ۱۱/۴۵ \* ۴۸/۱ \* ۷۷/۸۷

← ستای باربد.

بار برداشتن از کسی ۶۳/۶۱

بار بردوش بستن ۹/۲۶

باربرگرفتن از خر و برخورد نهادن

۴۳/۳۴

بار جو بیشتر از دینار بودن ۵۸/۱۱

بارخواستن ۲۸/۳۸

باردادن ۳۵/۴۳ \* ۴۰/۵۳ \*

۷۴/۲۴

باردادن بر در خویش ۷۴/۱۳

باردادن سرو ۵۱/۳۷

بارش ۸/۲۰

بار عام به رسم خاص دادن ۲۷/۱۸

بار کره از تخمی بودن ۱۸/۳۲

بارکش بودن در غمی ۹۳/۴۳

بادام دو مغزی ۲۸/۶۵

بادام و شکر ۸۰/۳۱

بادامه ۲۸/۶۵

بادآورد ← گنج بادآورد.

بادآوردن و بویی برنداشتن ۲/۴۱

باد باشد ۱۰/۴۳

بادبان برسر ماه زدن ۶۰/۷۴

بادبانی زرین برگردن فلك ۸۶/۵۵

باد بردل بودن ۹۴/۱۲۴

بادبردن چیزی را ۱۸/۳۴

باد به چراغ دمیدن ۴۴/۲۶

باد به خاکی آوردن کسی را ۴۰/۱۹۱

باد بهشت ۸۱/۹

باد بهشتی ۲۱/۶ \* ۹۸/۱۲

باد پاك ۳۰/۲۰

باد در پس و چاه درپیش داشتن ۴۵/۴۶

باد در کلاه بودن کسی را ۴۵/۱۲

باد راندن از گنج باد آورد ۴۸/۴

با درد و داغ بودن از ۴۵/۵۰

بادرفتار ۵۷/۵۵

باد سرد ۶۹/۱۱ \* ۹۹/۱۰۰

باد سرد از جگر برآوردن ۵۸/۳۵

باد شبگیر زیر پرده گل شدن ۴۲/۱۹

باد کسی سرد بودن ۵۸/۴۳

باه مرگ ← از باد مرگ برخاك افتادن.

باد مسیحا در دماغ شب ۳۸/۲

باد نوروز در حقه بازی شدن ۲۸/۲۳

باد نوروز نقاب گل ربودن ۵۴/۵

بادۀ نوشین ۴۸/۱۹

بادۀ ← نوشین باده را در پرده بستن.

بادۀ برسرگرفتن ۳۹/۴۹

بادۀ سالخورد ۷۷/۶۰

باد هلاك کسی را به کسی دواندن



- بارکشیدن ۳۰/۳۸  
 بارگاه شست درشت کشیده ۷۷/۷۰  
 بارگاهی از نو بستن ۷۷/۶۸  
 بارگه برپای کردن ۳۷/۴  
 بارگی راندن ۷۷/۳۱  
 با روزه مریم ساختن ۵۰/۱۳۱  
 باره ← دیگر باره \* عقوبت باره \*  
 آتش پاره‌ای درباره کسی زدن.  
 باری ۲۴/۸۵ \* ۷۲/۷ ← سنگباری کردن.  
 باری از دوش افتادن ۹۲/۶۴  
 باریافتن بر در کسی ۱/۳۰ \*  
 ۶۸/۱۱  
 باریک بینان ۲/۱۰  
 باریک بینش ۸۹/۸۱  
 باز ← ازین باز \* از دیرگه باز \* به  
 چشمی باز و چشمی زاغ جستن.  
 بازار ارم ۱۷/۵۲  
 بازار انگيختن از ۵۰/۴۳  
 بازار پیشین تازه کردن ۳۲/۲۱  
 بازار دیدن ۶۱/۱۳  
 بازار طبع ۴۰/۹۹  
 بازارگانی ۴۰/۷۲  
 بازار مخالف سست شدن ۴۲/۳۲  
 باز باتیمو خویش شدن ۴۶/۶  
 باز بستن سلام ۸۵/۱۲  
 بازپرداختن از شغل ولایت ۳۱/۷  
 بازپرسیدن و گفتن با خردمندان ۱۶/۱۸  
 باز پس آمدن ۹۸/۴۰  
 باز پس دیدن ۲۴/۹۴  
 باز پیوستن به ۴۰/۱۵۸  
 باز جرء خور ۷۵/۲۹  
 بازجستن حکایت از زیردستان
- ۵۱/۵۹  
 باز چتر ۷/۱۲ ← به باز چتر عنقا را  
 بگیرد.  
 باز خوردن دوکس به يك جا ۳۴/۴  
 بازرگان بحر (؟) ۶۲/۴۸  
 باز سبك پر ۳۵/۳۴  
 باز سپید فرا دست آمدن ۸۱/۱۰  
 باز سپید، زاغ سیه ۲۴/۱۰۶  
 باز شدن ← برابر باز شدن با.  
 باز شدن کسی پیش غم ۵۸/۴۸  
 باز شناختن ۵۲/۵۵  
 باز کاویدن ۹۴/۷۶  
 باز کردن روزه ۷۳/۵۰  
 باز کردن زمین ۳۹/۲  
 بازگفتن ۷۱/۵۸  
 باز کوشیدن ۵۰/۸۹  
 باز گردیدن از ۷۵/۵۶  
 بازگرفتن قیاس ۹۷/۲۴  
 باز نخجیر ۲۴/۱۰۴  
 بازو به کوه انداختن گشادن ۵۶/۲۰  
 باز و دراز بودن کمند چاره ۴۰/۲۱  
 بازو گشاده ۵۱/۳۲  
 بازو نمودن به ۸۶/۳۸  
 بازی از پرده بیرون آوردن ۵۱/۳۳  
 بازیچه ← از سر بازیچه.  
 بازیگه میدان ۳۵/۴۸  
 بازی نباشد ۹۶/۵۲  
 بازی نیست با حق ۸۹/۱۱۸  
 بازیها از پرده نمودن ۲۵/۱  
 بازیهای شیرین از دست آوردن ۷۵/۴۲  
 با سر افسانه شدن ۱۳/۳۴  
 باغ ← کواکب نیز هم ریحان باغند.  
 باغ ارم ۷/۲۸  
 باغ زرد ۴۸/۱۵



باغ زندان گردیدن بر کسی ۵۸/۴۰  
 باغ دهقان ۴۰/۱۴  
 باغ شیرین را شکر بار کردن ۴۸/۳۲  
 باغی پر ز دستان به دست آوردن ۱۷/۶۹  
 باغی که درش پیدا و کلیدش ناپدید است ۸۰/۲۹  
 باغی گشتن ۱۰/۶۸  
 با فر دیدن کسی را ۹۲/۱۴  
 با فسوس بودن از ۴۵/۵۱  
 باقی ← الباقی \* جام باقی \* در باقی کردن.  
 باقی ماندن ۶۰/۶۲ \* ۳۵/۹۰  
 باقی ماندن از شادمانی ۶۵/۵۰  
 باقی نماند ۱۰/۳۷  
 باک ← ناباک \* هندوی ناباک.  
 باک از آن نیست ۴۴/۴۵  
 با گرد ساختن هنگام مسموم بودن هوا ۹۹/۵  
 با گرگان وحشی در جوال بودن ۹۹/۱۹  
 بالا ۷۵/۵  
 بالا بلند بودن سهی سرو کسی ۶۸/۶  
 بالا بودن رخت ۶۷/۴  
 بالاتر از اوج خود پریدن ۴۷/۴۳  
 بالاتر از دوران خود جای جستن ۴۷/۴۳  
 بالانمایی ۶۸/۵  
 بالا و زیر بودن دروازه ۷۲/۱۷  
 بالا و زیری ۲/۱۵  
 بالای بکری بردن مست ۸۸/۱۱  
 بالای سیاهی رنگی نیست ۲۸/۱۱  
 بالایی ۹۲/۸۱  
 بالایی بر کسی بودن کسی را ۶۶/۱۶

بال بر مروای نیک انداختن ۴۸/۲۴  
 بالش نهادن کسی را در همسری ۹۴/۱۳۲  
 بالغ تر کسی ۴۷/۵۹  
 بال و پر افکندن از ۹۸/۲۴  
 بال و پر دادن کسی را ۴/۲۹  
 بالین شه ۷۷/۵۰  
 بالین غریبان بر سر راه ۶۴/۶۲  
 بالین کسی راست کردن ۵۶/۹۴  
 بالین گه کسی را رفتن ۵۲/۳۸  
 بام ← صبح بامی.  
 بام افلاك ۲/۱۲  
 بامدادان ۴۷/۱۹  
 بام عدل ۸/۲۳  
 بامی ← بلخ بامی.  
 بامی گرفته ← دری در بسته و بامی گرفته.  
 بانگ بر زدن بر ۲۰/۱۲  
 بانگ بر کسی زدن ۷۷/۹۲  
 بانگ به عذاب و طبرزد زدن ۵۰/۱۲۸  
 بانگ پای مظلومان شنیدن ۸۸/۹۲  
 بانگ خروس دهل زدن ۶۸/۲۴  
 بانگ خلخال بر آوردن مرغان ۷۷/۶۶  
 بانگ رامشگر و رود ۳۶/۲۵  
 بانگ رود ۳۳/۱۱  
 بانگ زیور ۷۹/۱۷  
 بانگ نوشانوش ساقی بر آمدن ۲۱/۳۲  
 بانو ← ملك بانو \* دژ بانو.  
 باور ← کسی کین راستی را نیست باور  
 بت پرستان ← آفتاب بت پرستان.  
 بت پرستی ۵۶/۱۰۶  
 بت پرستی اول از عشق خاست ۱۱/۵۹  
 بت تراشیدن ۵۷/۲۸  
 بت پیکران ۲۱/۲۹



- بت تنها نشین ماه تهری رو ۵۰/۱۴  
بت چین ۸۲/۱۰  
بتخانه ۱۱/۲۷ \* ۳/۱۱ \* ۱۰/۶  
بتخانه کردن ← شقایق سنگ را بتخانه کرده.
- بت قیچاق نظامی ۹۴/۱۲۹  
بتی را کعبه‌ای بنیادکردن ۱۲/۲۴  
بحمدالله ۲۲/۷۲ \* ۷۶/۸ \* ۶۰/۶۴  
\* ۹۲/۴۴  
بخار دیگ کف برسرآوردن ۸۸/۱۳۲  
بخت ← دولت بخت دیدن.  
بخت ایستاده ۷۲/۳۷  
بخت بابودن دولت آرام می‌گیرد  
۴۳/۴۴  
بخت بد برفتوح کسی لگدزدن ۸۱/۲۱  
بخت برابرآمدن و راه گرداندن  
۲۴/۱۲۰  
بخت بردولت نازکردن ۷۶/۷۷  
بخت بیدار بالین‌نشستن ۴۳/۲۳  
بخت خفته ۵۰/۱۵۰  
بخت را سرگشته دیدن ۳۳/۱۸  
بخت سر ۷۴/۴  
بخته دندان بزرگ ۹۴/۴۲  
بخته شدن بره ۴۰/۱۸  
بخشایش ← به بخشایش رساندن کسی را.  
بخشیده شاه ۳۴/۳۹  
بخور از دست خاکستر یکی‌دان  
۷۱/۲۰  
بخور انگیز شدن عود قماری ۶۵/۴۴  
بخور عطر ۸۶/۲۵  
بخور عود و عنبر ۶۲/۴۵  
بخور عود و عنبر کله‌یستن ۲۸/۶  
بدان دل ۸۸/۳۹  
بدانکی ۵۶/۴۱  
بدان هنجار که ۵۲/۴۳  
بدخشان ۵۸/۱۸  
بدر از جیب گردون سربرآوردن  
۴۹/۱  
بد رگ بودن ۲۹/۳۳  
بدر منور ۴۸/۳۵  
بدرود ۲۸/۲۸  
بدره زر ۴۸/۳۵  
بدری ۸۸/۱۵۵  
بد زینباری کردن ۴۰/۹۵  
بدعتهای بیدار ۹۰/۴۴  
بدلگام ۱۴/۱۳  
بد مستان ۳۷/۱۰  
بدمهر بدعهد ۵۰/۱۴۷  
بدنام کردن ۴۰/۱۰۲  
بدنام گشتن کسی به کسی ۴۹/۶  
بدو ۲۲/۳۹  
بدله رضوان پسند ۱۰۰/۶۹  
بر ۷۵/۴ ← از بر افتادن درخت \*  
دزد خانه بر \* دزد کیسه بر.  
برابرآمدن و راه گرداندن ۲۴/۱۲۰  
برابر بازشدن با ۳۴/۳۶  
برات آوردن از ۶۴/۶  
برات خواستن ۹۸/۳۸  
برآتش بودن از ۲۳/۱۱۸  
برآتش بودن از رشك ۲۸/۲۰  
برات کرکسان برپر نوشتن ۴۲/۲۰  
برآتش یا برسر تیغ رفتن ۶۴/۳۷  
براتی دادن مشك را در پرده‌داری  
۷۱/۳  
برادرخوانده آن جهانی ۷۵/۱۱  
برادرزاده ۱۷/۲۹  
بر ادهم زدن و بر ابلق افتادن ۷۳/۴۷



برآوردن پادشاهی از ملتها ۹۶/۳۶  
 برآوردن پر ۳۶/۳  
 برآوردن حاجت ۵۵/۲۸ \* ۷۷/۳۷  
 بر آوردن زمین ۸۶/۵۹  
 برآوردن کسی از کارش ۴۰/۱۵۵  
 برآوردن نان از تنور ۶۲/۵۹  
 برآوردن نام شاهی از سپیدی و سیاهی ۴۳/۷  
 بر آورشدن چوب دولت ۴۷/۲۵  
 برآورنگ باز آمدن ۴۸/۹  
 برآویختن خویشتن را ۴۰/۲۹  
 بر باد دادن سرکسی را ۱۳/۲۶  
 بر باد دادن هوا خرمن کسی را ۴۴/۶  
 بر باد رفتن روز کسی ۸۵/۲۶  
 بر بستن آینه خورشید ۵۱/۲۶  
 بر بستن پرده عشاق نوا را ۷۹/۲  
 بر بستن چشم ۵۱/۲۶  
 بر بستن رخت به گلگون رونده ۴۲/۲۶  
 بر بستن رود ۱۰۰/۴۸  
 بر بستن زیور ۸۸/۳۳  
 بر بستن فلك و گشادن دوران ۶۴/۸۱  
 بر بٹ ۴۸/۱ \* ۷۷/۹۶ \* ۹۲/۶۶  
 بر بٹ چون آب در دست گرفتن ۴۸/۱  
 بر بٹ گرفته نشستن ۷۷/۸۷  
 بر بٹ و چنگ ۷۷/۱۰۵  
 بر بٹ و چنگ به یکجا ساز کردن ۷۷/۱۰۴  
 برپا بودن ۹۴/۵۲  
 برپای ایستادن ۱۰۰/۷۵  
 برپای بودن ۶۴/۸۳  
 برپای بودن پیشکار چون کنیزان ۶۷/۱۴  
 برپای دار ے فلك برپای دار و انجم افروز.

برآشفتن دیوانه از ماه نو ۸۸/۷۴  
 برافروختن ے روی برافروختن \* چشم برافروختن.  
 برافروختن دل کسی را ۵۶/۱۴  
 برافروزم اگرچه مرده باشم ۵۰/۹۳  
 برافشاندن ۵۱/۳۹ \* ۴۸/۵  
 برافکندن ۸۳/۶ \* ۸۸/۳۹  
 براق ۹۸/۲ \* ۲۳/۴۱  
 برآمدن ۶۴/۶۸ \* ۴۷/۲ \* ۴۰/۸۶  
 ے دود از آتش برآمدن.  
 برآمدن از ۸۴/۲۱  
 برآمدن از سر ۹۹/۳  
 برآمدن از شاهی ۴۰/۱۵۷  
 برآمدن با دشمن ۱۲/۴۶  
 برآمدن با همه عالم ۴۰/۱۰۵  
 برآمدن جان شب ۴۵/۴۶  
 برآمدن کار کسی به کسی ۵۱/۲۱  
 برآمدن گل از خار ۵۱/۲۱  
 برآمدن مراد ۷۶/۸۳ \* ۶۳/۱۴۱  
 برآمدن مهد به گوهر و مروارید ۹۴/۵  
 برآمیختن گلاب و شکر و عنبر ۹۳/۳۷  
 برآن صورت ۴۵/۴۵  
 برآوردن ۵۰/۹۰ ے دست برآوردن \*  
 دست برآوردن به \* دستی برآوردن \*  
 دم برآوردن \* از کار برآوردن  
 کسی را \* آهن کلید کسی... \* سر  
 از غم بر آوردن.  
 برآوردن آه شغبناك ۵۱/۴۶  
 برآوردن از ۵۰/۲۰ \* ۴۰/۱۸۰  
 برآوردن از چیزی کسی را ۴۰/۱۸۱  
 برآوردن از کار کسی را ۹۴/۹۴  
 برآوردن تن از سر ۴۰/۱۸۰



برخوردار بودن از ۸۵/۲۴  
 برخورداری ۱۲/۲۸ ← به برخورداری  
 آمد خواب نوشین.  
 برخوردن از ۲۴/۱۲۶ \* ۸۵/۲۴  
 برخوردن از بهار ۲۴/۱۱۰ \*  
 ۸۴/۱۰  
 برخویش محتشم بودن ۴۷/۶۴  
 بر خوناب کردن کسی را ۲۹/۵۹  
 برخیزمت یا می‌نشینی ۵۰/۱۴۰  
 بر دادن کشته ۴۷/۴۹  
 برداشتن ← آیین جور از دور برداشتن  
 \* باج برداشتن \* برپای داشتن دین  
 \* پای برداشتن به \* پی‌دل جستن  
 دلجوی برداشتن \* پی‌کسی برداشتن  
 \* راه برداشتن \* راه صحرا  
 برداشتن \* طمع از خود برداشتن.  
 برداشتن باکسی ۹۲/۳۶  
 برداشتن هرمايه از پیشه ۵۱/۱۸  
 بر در نهادن ← چراغ عالمت بر در  
 نهاده.  
 بر دستان سروستان گذشتن ۴۸/۱۷  
 بردست آمدن ۴۵/۸  
 بردست افکندن نقش ۲۹/۷۲  
 بردست داشتن دهش ۱۳/۴  
 بردست زدن ۸۸/۹۵  
 بردست کردن پیشه ۵۱/۵۸  
 بردست کردن مفرح ۷۴/۲۷  
 بردست گرفتن کاری ۵۱/۲۴  
 بردستی نشانیدن کسی را ۷۷/۴۹  
 بردع ۱۱/۳۹ \* ۱۷/۲۶  
 برده ← خزینه در گشاده گنج برده.  
 بردیده افکندن ۵۱/۶۲  
 بردیمائی ۵/۲۹  
 بر راه نشانیدن کسی را ۲۱/۳۶

برپای داشتن دین ۱۳/۴  
 برپای کردن بارگه ۳۷/۴  
 برپشته باری نهادن ۹۲/۶۹  
 برپشته ماندن ۵۶/۲۶  
 بر پشم خویش بودن ۶۳/۱۴۵  
 برتاب ۶۹/۱۰ \* ← روی برتاب.  
 برتافتن (= برتابیدن) ۴۰/۱۶۱ \*  
 ۶۰/۵۱ \* ۶۰/۶۶ \* ۶۹/۱۰ ←  
 جای جمشید انده برتابد.  
 بر تراشیدن آبرو از خاک ۸۰/۱۳  
 برتر نشانیدن کسی از ۵۱/۷۹  
 برتگ راندن ۷۷/۱۸  
 برج آفتاب ۸۶/۶۴  
 برج خورشید ۶۷/۲۸  
 برجای خود کردن پاداش کسی ۱۵/۲  
 بر جای خویش است ۴/۳۴ \* ۷/۲۳  
 برجای خویش بودن گفتار و سوگند  
 ۷۹/۳۷ \* ۵۰/۱۷۲  
 برج شاهی ۴۳/۱  
 برج طالع ۵۵/۵۰  
 برج عرب را ماه بودن ۸/۱۱  
 برج ماه ۱۰۰/۳۵  
 برج ماهی ۴۳/۱  
 برج ملایک بریدن ۲/۱۲  
 برج و حصار ۶۵/۱۵  
 برجیس و ناهید ۳۵/۳۶  
 برچیدن ← درد برچینی چون زهره  
 داشتن.  
 برخاستن از ۴۳/۲۲  
 برخاستن خون ۴۵/۴۱  
 برخاک غلتیدن ۶۴/۹۰  
 برخواستن ۶۶/۳۴  
 برخواسته برخواست آمدن ۷۷/۳۵  
 برخود بیش دیدن کاری ۶۲/۹



۷۴/۳۵

برقع برافکندن شرم را ۶۳/۶  
برقع غفلت از پیش کسی برافکندن  
۴/۲۸

برقع فروهشتن برماه ۳۵/۴۲  
برق نیزه را در سنگ راندن ۱۳/۳۳  
برق و خنده خوش نمودن ۹۹/۱۰۶  
برکار بستن نوا ۸۵/۲  
برکارداشتن کنیزی چند ۶۳/۱۰۷  
برکارداشتن ملك ۳۱/۴  
برکاردیدن متاع نیکویی ۶۱/۱۳  
برکارشدن يك نقطه ۷۶/۸  
برکارکردن شیرینی ۶۳/۱۱۴  
برکارکردن لعل گلابی ۳۸/۳۴  
برکارکردن نکته باکسی ۳۵/۷۶  
برکار کسی بودن ۷۴/۴۵  
برکارکرده ← به شنگرفی مدادی کرده  
برکار.

برکردن خاک به انگشت بریده ۵۸/۷۹  
برکردن چشم ۲۰/۹  
برکشیدن ← تنگ برکشیدن به گلگون.  
برکشیدن بیخ جوانی از سبزه ۳۶/۱  
برکشیدن پلاس ظلمت از کسی ۹/۴۰  
برکشیدن خرقه کسی را ۹/۳۴  
برکشیدن رایت ۵۶/۱۲۰  
برکشیدن صلیبی خود را چو عیسی (؟)  
۵/۴

برکشیده ۲۴/۸  
برکشیده به کیوان ۱۰۰/۹۹  
برگ تر از شاخ تازه ریختن ۶۰/۷  
برگ بیدی به پیش برگ بید کسی  
بودن ۱۳/۳۲  
برگ دوری داشتن ۵۲/۳  
برگذشتن از ۴۰/۱۱۱

برزدن ← علم برزدن.

برزدن آواز به کسی ۵۰/۱۵  
برزدن سنگ به دل ۷۷/۲  
برزدن صورت برسنگ ۵۵/۴۳  
برزدن علم ۱۱/۳۱  
برزدن نوا ۸۲/۱  
برزن ۴۹/۲۱  
برساختن زیارتخانه ۵۶/۵۳  
برسر ۸۰/۹  
برسرآمدن ۹۹/۲،۳ \* ۴۰/۱۰۵  
برسرگرفتن باده‌ها چـون شیشه  
۳۹/۴۹  
برسر نهادن ۱۰۰/۱۹  
برسم ← باج و برسم \* رسم باج و برسم  
از موبد خواستن.  
برسنجیدن گنج در شب ۹۹/۶۸  
برسنگ آزمودن کسی را ۵۵/۲۲  
برشدن به پشته کوه ۵۶/۱۳  
برشده (؟) ۴۴/۱۵  
برطریق یادگاری ۳۱/۱۳  
برق آب گرفتن ۷۴/۱۲  
برقاب ۹۹/۲۲  
برق چون سیماب ریختن ۷۴/۱۱  
برفین ← کوه برفین.  
برق ← چراغی از جان برافروختن  
چون برق.  
برق آهن را بسوزد و چراغ پیرزن را  
برفروزد ۲۲/۳۹  
برق افشان ← تیغ برق افشان.  
برق خنده را در لب شکستن ۱۲/۵۸  
برقرارشدن کار ممالك کسی را ۴۴/۸  
برقع ۱۷/۶۸  
برقع از نور برداشتن قدم ۹۸/۳۲  
برقع برافکندن از محراب جمشید



برگرایییدن سر از فرمان ۵۰/۱۳۹  
 برگردیدن ۹۴/۱۱۳  
 برگردیدن از کسی ۸۴/۲۴  
 برگردیدن لشکر از کسی ۶۸/۳۷  
 برگرفتن ۵۴/۵۹ \* ۱۰۰/۵۴ \* پس  
 برگرفتن کسی را \* گل‌آرد بید لیکن  
 برنگیرد.

برگرفتن آیین از ۵۸/۷  
 برگرفتن بار از خر ۴۳/۳۴  
 برگرفتن تیغ هندی ۴۰/۱۶۸  
 برگرفتن حکایت ۵۱/۶۱  
 برگرفتن نصفی ۳۸/۱۱  
 برگستوان ۴۲/۱۲  
 برگشادن ابر پس از گریستن ۴۴/۴۰  
 برگشادن ابرو ۳۵/۸۷  
 برگشادن لب ۵۱/۴۳  
 برگشادن ناخن ۴۴/۱۲۰  
 برگشتن از کسی ۵۰/۱۴۸  
 برگشته دیدن بخت ۳۳/۱۸  
 برگفتن ۵۱/۱۳  
 برگ گاهی جستن از خرمنی ۴۸/۴۱  
 برگ گل خمیدن ۵۲/۸  
 برگ نیلوفر کسی در آب بودن  
 ۲۲/۶۹  
 برگ ناخشنودی کسی داشتن ۱۵/۱۴  
 برگی ریش کردن ۹۹/۶۶  
 برماهی(?) ← زمین را مرغ برماهی  
 نگارد.

برمه‌ر خویش بودن ۶۳/۹۶  
 بر ناخوردن از خواب ۱۶/۴  
 برنتابد ← جای جمشید انده برنتابد.  
 برنج سرد را گرم کردن ۴۹/۱۲  
 برنشان کار نشستن ۶۳/۴۱  
 برنشستن ۴۵/۳۹

برنشستن با تازی سواران ۴۰/۲۷  
 برنشستن بر پشت شب‌دیز ۲۲/۹۸  
 برنهادن شکنجه ۸۸/۳۰  
 بروت ← بادی در بروت کسی یافتن \*  
 نفاط از بروت آتش‌فشان بودن.  
 بروت خاک را چون بادکندن ۹۶/۶۴  
 بروت سنگ را کندن ۵۷/۲۳  
 برو و پشت ۸۸/۶۶  
 برو و دوش ۸۸/۲۷  
 برومند ← نابرومند.  
 برومند آمدن کاری ۴۰/۱۵۴  
 برومندی ۱۲/۲۸  
 بره شیرمست ۴۰/۱۸  
 برهم بستن مژه ۵۲/۴۵  
 برهم زدن جرس ۵۰/۱۰۴ \* ۶۹/۱۷  
 برهم زدن نیش ۷۹/۲۲  
 برهم نشستن شکنج کار ۹۲/۴۷  
 برهنه پای و سر گردیدن از سودا  
 ۵۳/۴  
 بریاد کسی جام‌زهر نوشیدن ۱۶/۱۴  
 بریاد کسی گرفتن ساغر ۵۷/۲۹  
 بریان ← آه بریان.  
 بریان شدن بریان ۶۲/۵۴  
 بر یخ نوشتن فسون ۷۳/۳۷  
 بریدان جهان گرد ۹۶/۴۱  
 بریدن ۸۰/۱۷ ← برج ملایک بریدن.  
 بریدن از کسی ۴۰/۱۲۷  
 بریده ره بیابان در بیابان ۱۸/۱۷  
 بریشم بخشیدن ۹۹/۶۶  
 بریشم پوش پیراهن دریده ۱۰۰/۴۷  
 بریشم زن نوایی برکشیده ۱۰۰/۴۷  
 بر یکی دست خسبیدن تا قیامت  
 ۸۲/۲۹  
 بریکی گام ماندن ۲۶/۱۹



بز به تگ فربه نگرده ۴۰/۱۵۳

بزرگ امید ۱۳/۳۶

بزرگ امید اسطرلاب در دست

۴۲/۳۱

بزم افروز عید ۱۲/۸۳

بزم بهشتی ۱۰۰/۴۵

بس ۱۰۰/۱۴۵ ← از بس.

بسا شیرا کزو نخجیر سازم ۶۹/۴۷

بساط افکندن بر ۱۶/۴

بساط بوسه را شکر ریزکردن ۹/۱۸

بساط ۶۰/۳۶

بساط پیشگه ۴۷/۸

بساط سبزه ۱۴/۴ \* ۵۴/۱۳

بساط درکشیدن ۵۴/۱۳

بساط شاهوار زربفت افکندن ۷۷/۷۹

بساط کسی را به رخ نرم کردن (؟)

۸۰/۱۴

بساط مقراضی و چینی افکندن ۶۵/۵۸

بساطی هست با لختی درازی ۲۸/۵۲

بسا قفلا که بندش ناپدید است

۹۲/۵۱

بست ← ۷۲/۳۵ ← در کنار بست

کسی افتادن. سنگ بست کردن

حوضه.

بستان بان ۲۴/۵۴

بستان پدرام ۷/۳۰

بست پرنیان ۱۰/۶۷

بستر ← هم بستر.

بستگان ← ره بستگان.

بستگی باکسی کردن ۸۴/۳

بستن ← نان در تنور بستن \* بر

بستن \* نوشین باده را در پرده بستن \*

بارگاهی از نو بستن \* تنوری گرم

نان چون در نبندیم \* تیغ بستن در

کسی.

بستن لگد در چیزی ۸۹/۵

بستن نان در تنور ۸۸/۷۶

بستوی تهی ۷۴/۵

بسخته روی ۹۲/۴

بسم الله ۲۳/۵ \* ۵۰/۶۶

بسمل شدن مرغی به دام کسی ۲۳/۵

بسیار خور ۴۵/۲۸

بسیج راه راست کردن ۱۸/۱۵

بسیط هفت کشور ۳۴/۲۸

بسیطی ۹۱/۱۱

بسیطی از دو دوری شدیددار ۹۱/۱۰

بصارت ۲/۲۶

بصر در خواب و دل در استقامت

۵/۲۵

بضاعت را به کس بی مهر مگذار

۶۳/۱۶۶

بطان را با کشف فصلی چنین رفت

۹۰/۱۲

بطخانه از خانی گریختن ۶۷/۳۷

بطن آخرین ۸۹/۷۹

بطن اولین ۸۹/۷۹

بعینه ۱۰/۶۲ \* ۱۹/۱۴ \* ۹۶/۴۱

بغرا ← میدان بغرا.

بغیت کردن ۴۲/۴۳

بقعه ۵۶/۱۲۵ \* ۶۳/۷

بقم با نیل دارد سرکه باشد ۳۰/۱۵

بقیعی از بقعه ای بیرون آوردن ربیع

۴۵/۴۸

بکری ← بالای بکری بردن مست.

بکری از عماری بیرون دادن ۸۰/۲

بگری (به سکون گاف) ۳۹/۴۲

بگو تا ها نگیری ها مالش ۵۰/۱۳۴



- بل ← بل هندو.  
 بلا ← جمد و بلا.  
 بلاکش ← عود بلاکش.  
 بلبل مست ۲۸/۳۷  
 بلخ بامی ۴۳/۱۴  
 بلغار و حبش ۲۸/۱۷  
 بلقیس ۳۴/۲۳  
 بلند آوازه کردن غناها ۴۷/۸۵  
 بلند آوازه گردانیدن کسی یا چیزی را ۱/۵  
 بلندان ۹۲/۴۱  
 بلندانی که راز آهسته گویند ۸۹/۴۲  
 بلندی دادن به ۸/۱  
 بلور گردنش در طوق سازی ۷۱/۷۴  
 بل هندو ۷۶/۳۶  
 بن ۹۹/۱۱۵  
 بنا ← مرد بنا.  
 بنا برباد داشتن ۴۵/۱۴  
 بنا برچار دیوار ابد بستن ۵/۸  
 بنات النعش را پروین کردن ۲۲/۱۱۴  
 بنات النعش وار از هم پراکندن ۲۲/۳۴  
 بناگوشم به خرده در میان است ۴۰/۲۸  
 بنامیزد ۲۲/۷۲ \* ۴۰/۴ \* ۸۸/۴۸  
 بنانهادن عمارت ۷/۶  
 بند ← در بند کسی یا چیزی بودن.  
 بند آسان گردیدن ۵۸/۱۵  
 بند برفرق آشفته بودن ۷۱/۶۴  
 بندی پای ۹۴/۶۹  
 بندی پای کسی مسمار دل او بودن ۶۲/۵  
 بند زرین ۹۳/۴  
 بندسا ← ساقهای بندسا \* بندسای.  
 بند ساختن کسی را ۳۰/۱۵  
 بندسای ← سوهان بندسای.  
 بند قفل ۹۲/۵۱ \* ۹۶/۱۹  
 بند کردن آرزو کسی را ۱۲/۱۱  
 بند کردن در دنیا به دانش ۱۲/۵  
 بند مشکل گشادن ۷/۱۶  
 بند مشکل‌ها ۱/۹  
 بندی ۶۲/۱۱  
 بندی از تخته دادن کسی را ۱۰۰/۱۶۰  
 بندی از برقع بر روی داشتن ۱۷/۶۸  
 بندی را بردست گرفتن ۶۳/۷۷  
 بنفشه از نیلوفر دمیدن ۳۷/۳۵  
 بنفشه با شقایق در مناجات بودن ۸۸/۸۰  
 بنفشه بر بن گوش بستن ۲۹/۸۳  
 بنفشه درودن و لاله کشتن ۲۸/۱۳  
 بنفشه شرمناکی داشتن ۵۶/۹۰  
 بنگاه به جایی آوردن ۳۳/۲۶  
 بنگاه جگر ۴۴/۲۰  
 بنگاه راندن سوی شهری ۶۳/۲۹  
 بنه در خاک بردن از ۴۵/۷  
 بنه در کوی صاحب دولتان گرفتن ۶۲/۶۸  
 بنه ماندن در جایی ۶۵/۳۷  
 بنیاد ۵۰/۱۲۷  
 بنیاد بد داشتن ۴۵/۱۴  
 بنیاد گوهر بند ۱۰۰/۸۰  
 بنیاد حکم را بردیده نهادن ۵۱/۶۲  
 بنی آدم ۵۱/۷۲  
 بوالفضولی ۱۰۰/۱۴۸  
 بو برگرفتن از گل ۳۵/۲۴  
 بود و نابود ۴/۳۶  
 بور گلرنگ ۲۰/۱  
 بوریا باف زردوزی نداند ۴۷/۴۵  
 بوس دادن شکر کالای کسی را ۴۸/۱۰  
 بوق زدن اندر هزیمت ۴۰/۵۷  
 بوگرفتن ← بو برگرفتن از گل.



بوگرفتن از ناف خلوت ۹/۲۷

بوم ۶۳/۸ \* ۵۱/۶۴

بوم خاور ۲۲/۲۹

بوی با رنگ ساختن ۷۷/۱۰۵

بوی برداشتن از گل ۳۹/۵۶

بوی بهاری ۳۸/۱۰

بوی ختن ۶۹/۴۰

بوی شیر از دندان کسی آمدن ۱۵/۱۱

بوی عنبر از خامی برآید ۷۶/۶۷

بوی ناک بودن ۶۳/۷۵

بویی در نمك داشتن دهان ۶۳/۷۴

بویی از مهر کسی گرد کسی گردیدن

۵۰/۶۳

بویی کردن و از دست انداختن ۶۷/۲۲

بها ۶۹/۴۱ \* ۱۰۰/۹۸

به آتش خواستی رفتن ۲۵/۱۱

به آخر دست ۴۵/۱۹

بهار آوردن درخت ۳۰/۲۴

بهاری ← کبک بهاری.

بهاری مشکبو در باغ دیدن ۷۹/۴

بهاری نو از چشمه نوش برآوردن

۱۱/۳

بهاری نو در آغوش آوردن ۲۹/۸۳

به آرامی دلارامی خریدن ۴۰/۱۵۲

به آمد را به تو تسلیم کردم

به آن دل شد که ۲۴/۱۱

بهاکردن ۶۱/۱۳

بهای در بزرگ بودن ۶۲/۷

بهای نقد بیش پدیدار آمدن ۵۳/۱۲

به آیین مغان پرواز بنمود ۲۲/۱

به آیین تر پرسیدند خود را ۳۴/۱۶

به ابرویی از ابروی کسی چین گشادن

۷/۲۴

به انجیری غرابی کی توان کشت

۴۷/۵۴

به بازی در ۳۹/۲

به برخورداری آمد خواب نوشین ۱۶/۴

به بخشایش رساندن کسی را ۴۵/۶۲

به پای خویشتن آمدن شیر در حوض

۵۱/۷۴

به پر زاغ رنگان برنشستن ۲۵/۷۱

به پرسش پرسش از ۲۵/۶

به پویه دست برد از چرخ زرین

۲۹/۶۴

به پیشاهنگ کسی رفتن ۲۰/۳

بهتر داشتن از ۴۶/۵

به ترك تاج کردن ۴۱/۲

بهتر ترك ۶۶/۱۸ \* ۷۸/۲۶

به ترکی ۴۰/۱۶۵

به تقدیر ۹/۴۶ \* ۵۰/۱۳۶ \*

۵۸/۲۵ \* ۶۴/۲۰

به تنگ آمدن از تنگی حال ۶۴/۴

به جالینوس ماندن ۹۹/۳۸

به جان آوردن ۸۰/۹

به جان بین کاوریدم دیده برسر

۸۰/۹

به جان داروی کسی ساز کردن ۷۳/۵۰

به جای آوردن رسم ۴۶/۱۴

به جباری دیدن هر کسی ۴۷/۶۳

به جرعه ریختن باده ۳۵/۲۵

به جرعه ساقیان را مست کردن

۸۶/۲۱

به جوش آمدن دل از دلگرمی ۲۸/۴۰

به جوش آوردن هفت اندام کسی را

۵۲/۱۶

به چربی گفتن با ۲۳/۴ \* ۹۶/۴

به چشم افسای همت حقه باختن ۶۰/۸

به چربی نشانی از کسی جستن ۵۸/۱



به چشم دشمنان بین حرف خود را  
۶۳/۱۷۱

به چشم کس در نیاید ۶۹/۴۶  
به چشمی باز و چشمی زاغ جستن  
۲۴/۱۰۳

به چشمی چشم این غمگین گشاییم ۷/۲۴  
به حرمت برپای خاستن ۵۴/۱۷  
به حکم راست آمد راست آمد ۷۷/۳۵  
به خاک دادن کسی را ۷۴/۱۸  
به خاکستر توان آتش نهان کرد ۵۶/۱۱۵  
به خاکی آوردن کسی را ۴۰/۱۹۱  
به خرده در میان آوردن چیزی ۸۰/۱۸  
به خرده در میان بودن چیزی ← بناگوشم  
به خرده در میان است.

به خشك افسانه‌ای خرسند بودن ۱۷/۹۰  
به خورد کسی دادن ۶۰/۵  
به خورد سگ دادن کسی را ۵۰/۴۹  
به خون خط باز دادن ۴۸/۱۸  
به دادار و به دیدار قسم ۵۰/۱۰۱  
به دامن در کشم چون نقش دیوار  
۵۶/۱۱۷

به در بردن غم از دل ۵۱/۲۵  
به در بردن لشکر از ۴۰/۱۹۶  
به در دادن نهانیهای فکرت ۶۳/۶۸  
به دریا ۴۳/۹  
به دریا شدن در شط نشستن ۷۳/۴۹  
به دست آوردن ۴۰/۱۱۸  
به دستان به دست آوردن ۱۷/۹۶  
به دستان دستوری خواستن ۶۳/۶۶  
به دست باد خاک کردن چیزی را ۵۸/۷۵  
به دست چپ کاری کردن ۶۹/۵۸  
به دست خود تبر برپای خود زدن ۵۰/۱۱۸  
به دستوری ۹/۱۴  
به دستاویز ۳۷/۱۸

به دندان ۷۵/۵۶  
به دندانسی که يك دندان نبودش  
۸۸/۳۶

به دونیم بودن دل ۲۸/۴۱  
به دونیم کردن ۱۷/۴۱ \* ۹۲/۴۱  
به دیدار ۴۳/۴۲ \* ۵/۱۰۱  
به رسم مادگان ستودن کسی را ۷۷/۲۷  
به رغم دشمنان بنواز ما را ۷۴/۴۶  
به روز آرنده شبهای تاریک ۲/۵  
به روز آوردن شب ۸۳/۲۴  
به روز پاک رختم را برد پاک ۴۰/۷۷  
به روز کسی بودن ۸۵/۱۷  
به ره از رنگ و بو دادن به سخن ۱۷/۸  
به ره داشتن از سواری ۳۵/۴۶  
به ره مندی ۳۴/۲۷  
به ری از ربع مسکون ۹۷/۲۲  
به ری خوردن از ۶۰/۵  
به زردی زدن ۴۳/۴۲  
به زین بودن سمنده کسی با هر کس  
۶۳/۱۰۸  
به سربردن حکایت ۵۱/۲۵  
به سر بردن در محنت ۴۴/۳۱  
به سربردن راه ۲۲/۱۱۸  
به سربردن روزی به روزی ۵۰/۱۲۴  
به سرب کردن گل سرشوی ۶۷/۳۹  
به سرپنجه شدن با ۱۳/۲۷  
به سرکردم نگردانم سر از تو ۶۸/۳۲  
به سرکردن چیزی ۶۳/۱۳۲  
به سرهنگی دست حمایل کردن برتن کسی  
۶۷/۴۷  
به شبگیر ۳۹/۴  
بهشت از طاق در باز کردن ۴۸/۸  
به شافتن ۴۰/۱۶۰  
بهشت بزم ۱۰۰/۴۵



به کاری می شدم در کار ماندم ۵۰/۳۲

به کاری نیامدن کاری ۶۲/۶۳

به کام دل ماندن ۸۹/۳

به کاوین سوی کسی دیدن ۷۷/۴۱

به کشتی ۴۳/۹

به کم کاری ترا شیرین نگفتند ۴۰/۸۸

به گل رغبت نمودن لاله بستن ۷۳/۴۹

به گل کشیدن چیزی ۱۷/۳۶

به مروارید گوش بازی کردن با کسی

۷۳/۳۵

به موم سرخ فریفتن کسی را ۸۰/۳۶

به می نشستن با ۲۱/۱۲

به مویی از لب گور رستن ۶۲/۴

به ناموس تمام کسی را خواستن ۳۵/۲۰

به نسرین برگ برگ لاله کنندن ۴۴/۱۲

به نوبت ۵/۱۷ \* ۲۳/۳۳

به نوروزی نشستن دولت ۴۸/۲۱

به وقت ۱۱/۴

به هر جا گردرانی گردنی هست ۵۰/۹۸

به هر لفظ مکن در، صد بکن بیش

۴۰/۳۷

به هم ۶۴/۱۰ ← زناشویی به هم

خورشید و مه را.

به هم برگردن ۲۹/۵۵

به هم بودن ۸۸/۱۱۶

به هم بستن زیورهای عروس صبح

۷۷/۶۵

به هم درساختن ۷۷/۱۰۵

به هم درشدن ۲۴/۷۰

به هم ساختن خاشاک و آتش ۳۵/۴

به هم شتافتن ۳۷/۲۸

به هم گراییدن ۵۳/۱۱

به هندوستان جنیبت راندن به بابل ماندن

۷۳/۴۸

بهشت نقد ۸۸/۵۲

بهشت و جوی شیر و حوضه و حور

۵۱/۷۷

بهشتی در گیاهی کی بکنجد ۸۰/۸

بهشتی میوه ای داری رسیده ۷۲/۲۱

بهشتی وار در بر خلق بسته ۶۶/۲

بهل تا ۵۴/۴۷

بهین روزا ۲۹/۱

به شنگرفی مدادی کرده بر کار ۲۸/۱۷

به شیر سگ پروردن کسی را ۵۰/۴۵

به شیرك شیرك کسی را چون سگ کشتن

۴۷/۳۳

به شیرینی روند این يك دو مسکین

۷۰/۳۹

به شیرینی نظر کردن ۳۹/۵۷

به صد مردی ۵۱/۸۶

به صنعت خود را برپای داشتن ۲۲/۹۲

به صیدی لاغر خرسند بودن ۴۰/۸۲

به طاقی وانهادن ۷۲/۲۰

به طالع ۱۳/۸

به طلقی ۱۰۰/۱۱۵

به عشوه باغ دهقان را خشک کردن ابر

۴۰/۱۴

به عمدا ۸۸/۳۳

به عون طالع استقبال کردن ۴۱/۹

به عیاری از جای جستن ۶۶/۴

به قایم ریختن با جمال کسی ۱۷/۵۶

به قایم ریختن با شمشیر کسی ۳۳/۲۴

به قرصی روزه بستن ۶/۳۰

به کابین از هوا خود را خریدن ۱۹/۱۹

به کار آیم که بازی نیست این کار

۵۶/۷۸

به کار آوردن نکته ۴۴/۴۹

به کار دل فرو ماندن ۲۶/۱۸



بید ۳۵/۵۴ ← تخم بید انجیر خوردن  
 \* چوگان از بید کردن \* برگ بیدی  
 به پیش برگ بید کسی بودن \* گلی  
 را در میان بید بستن \* گلبرگ بر  
 بید \* سایه بید \* مجرا از بید  
 تراشیدن \* گل‌آرد بید لیکن برنگیرد.  
 بیداد ← بدعت‌های بیداد.  
 بیدار ← سحر بیدار شبخیز.  
 بیدار بختی ۵۹/۵۵  
 بید انجیر کردن از بید کسی  
 ۲۴/۱۰۷ ← تخم بید انجیر خوردن.  
 بی‌درد و رنجور بودن عاشقان ۵۴/۱۴  
 بیدستان ۳۵/۵۳  
 بیدق افکندن برکسی ۷۱/۱۷  
 بیدق‌ها ← حریر سرخ بیدق‌ها گشاده.  
 بیدگل آرد لیکن برنگیرد ۷۳/۱۳۸  
 بیدل ۴۰/۵۴  
 بی‌دل بودن ۴۶/۲۴  
 بی‌دل بودن دست ۸۱/۲۲  
 بی‌دل بی‌رای است ۴۶/۲۴  
 بی‌دولتی ۴۶، ۴۳/۴۹  
 بی‌راه گردیدن ۸۳/۲۶  
 بی‌رای بودن ۴۶/۲۴  
 بی‌رخت مردن ۷۸/۲۲  
 بی‌رسمی نمودن ۴/۱۹  
 بیرق ۸۷/۱۴  
 بی‌رو ← خم بی‌رو.  
 بی‌روز ← شب‌های بی‌روز.  
 بی‌روز و بی‌چاره ۴۰/۱۹۰  
 بیرون آوردن رعیت بر شاه ۳۳/۲۰  
 بیرون از ۸۸/۲۳  
 بیرون سو ۴۹/۲۰  
 بی‌رنج ۴۹/۱۲  
 بی‌زبانان ۶۴/۵۳

به‌یاقوت از عقیق مهر برداشتن ۸۸/۹۰  
 به‌یک بار ۵۴/۳۳  
 به‌یک پای آویختن ۳۷/۶  
 به‌یک تا پیراهن ۳۷/۱۲  
 به‌یک جو ۵۶/۶۰  
 به‌یک رویه ۶۳/۱۰۵  
 به‌یک گز مقنعه تا چند کوشم ۵۰/۲۹  
 به‌یوسف صورتی گرگی همی‌زاد  
 ۱۰۰/۱۲۵  
 بی‌آب و نان ۵۴/۴۶  
 بی‌آبی کسی را قلم در حرف کشیدن  
 ۸۵/۸  
 بی‌آرام ← گنج بی‌آرام جستن.  
 بیاض کتاب ۱۱/۳۹  
 بی‌اندام ۵۸/۸۰ \* ۵۸/۸۴  
 بی‌برگی ۴۸/۲۲  
 بی‌بهر گردیدن ۵۸/۴۹  
 بی‌بیم کردن ۷۷/۳۶  
 بی‌پردگان ۲۴/۸۹  
 بی‌پرده ۹۹/۹۵  
 بی‌پرده کردن دو لعبت باز ۳۰/۷  
 بی‌پرهیزی ۵۲/۴۶  
 بی‌پشت ماندن ۶۲/۶۸  
 بی‌پشتی ۳۳/۲۱  
 بی‌پنجه‌گشتن ۹۰/۳۹  
 بی‌پیوند ۵۳/۷  
 بی‌پیوند بودن ۹۲/۷۱  
 بی‌ترازو ۵۶/۲  
 بیت معمور ۹۸/۲  
 بی‌جامگی ۱۱/۲۲  
 بی‌چاره ماندن از ۵۱/۷۲  
 بی‌حرزی ۱۰۰/۱۳۰  
 بی‌خان‌ومانی ۵۶/۱۰۳  
 بیخ جوانی از سبزه برکشیدن ۳۶/۲



بی‌زور ← کرم بی‌زور \* بیماران

بی‌زور \* زار و بی‌زور.

بی‌زه گردیدن کمان فلك ۴۵/۴۴

بی‌سازگشتن از کار طلب ۵۴/۲۳

بیست در بیست ۵۲/۲۶

بیستون ۱۱/۴۳

بی‌ستون کردن بیستون ۵۸/۸

بی‌سنگ خاکی ۵۶/۱۰۱

بی‌سنگ شدن از ۵۸/۱۳

بیش ← از کم و بیش.

بیشتر دیدن ۲۴/۴۱

بیش دیدن ۶۲/۹

بی‌شرم کردن کسی را در روی خود

۴۰/۱۴۰

بیشه بستن نیزه‌ها برسر ۴۲/۱۷

بیشه‌ای یا استواری ۱۰۰/۱۳۶

بیشه عود قماری ۱۰۰/۱۳۶

بیشی ۸/۳۳

بی‌صبر و سامان شدن برکسی ۲۲/۱۳

بیضه در آب بودن ۶۴/۱۲

بیعت بیع ۶۸/۲۹

بی‌عیسی در خران عیبی نیابی ۹۲/۵۹

بیغوله ۱۲/۲۹ \* ۹۴/۱۰۳

بیغوله‌گاه ۷۳/۵۷

بی‌غیرت ۴۹/۲۶

بیکار ۳۹/۷۴

بیکامی ۷۸/۲۳

بی‌کس‌تر ۵۶/۹۲

بیگاه رفتن به‌شام و سحر ۵۴/۵۳

بیم ← بی‌بیم کردن.

بیماران بی‌زور ۶۲/۴

بیمارخیز ← دماغ نرگس بیمارخیز

\* تن بیمارخیز.

بیمارخیزان ۵۲/۶ \* ۷۶/۱۱

بیمارداری ۶۱/۲۹ \* ۷۴/۹

بی‌مایه و بی‌آب و نان ۵۴/۴۶

بیم کردن ۴۰/۱۸۰

بیناد ۱۸/۲

بی‌نام و آواز ۵۶/۲۴

بین‌الرخان ۹۹/۱۲

بینش ۵/۲ \* ۱۱/۷۴ \* ۶۰/۳۱

\* ۸۹/۸۱ \* ۱۰۰/۱۶۳ ← طفرای

بینش...

بینی ← تیغی از سیم بودن بینی \*

انگشت بر بینی زدن \* ۸۸/۳۱

بی‌وزنان ۹۹/۷۷

بی‌وزنی ۹۹/۷۷

بیوژن ار بیازاری نکوزن ۶۳/۱۵۴

بی‌وقت ۱۱/۵

بیوه‌زن ← چراغ بیوه‌زن...

بی‌یاری ۴۳/۱۸

(پ)

پابست کردن ۴۰/۱۸۴

پا جمع کردن به‌کار دیگران ۶۲/۳۴

پاچپله تنگ ۹۹/۱۵

پاداش کردن کسی را ۱۵/۲

پا در رکیب بودن جوانی ۵۸/۵۱

پادشایی ۴۹/۳۶

پار ۴۸/۳۴

پارسی خوان ۲۴/۱

پارسی‌دان ← ملوک پارسی‌دان.

پارنج‌دادن ۲۹/۶

پاره ← دوپاره ده نوشتن برکسی

\* آهن‌پاره \* کرسی شش‌پاره از زر...

\* آتش‌پاره‌ای درباره کسی زدن ←

۵۰/۴۲

پاره‌ای از گوهر کسی بودن ۹۲/۲۴



- پاره کار ۳۹/۲۸  
 پاره کردن برج از حصار ۵۶/۳  
 پارینه ۶۳/۸  
 پاس ۷۳/۴۵ ← سرهنگت پاس.  
 پاس اندیشه داشتن ۶/۲۷  
 پاسبان ۶۴/۸ \* ۷۷/۱۵  
 پاسبانی از هندوی دو چشم گشادن ۳۰/۵  
 پاس داشتن کسی دیگری را ۴۶/۳۵  
 \* ۹۲/۳۴  
 پاسگاه ۶۴/۸  
 پاك ← گوهری پاك \* به روز پاك.  
 پاك آیین ۶۴/۶۵  
 پاك بودن از کسی ۸۷/۳۵  
 پالانگر ← خر از دکان پالانگر گریزد.  
 پالانگری ۹۲/۱۸  
 پالودن زهر و تریاك از مژگان گوزن  
 ۶۹/۳۸  
 پالودن زر از گرمی کشیدن ۶۹/۱۶  
 پالوده ← جگر پالوده.  
 پالوده به امید شکر خوردن ۶۳/۸۴  
 پالوده روغن گداز ۷۱/۱۱  
 پالوده زرد ۷۱/۱۰  
 پالوده پالوده ۱۰۰/۸۶  
 پالوده های زعفرانی ۱۰۰/۷۰  
 پالوده قند و مغز پسته ۶۲/۵۶  
 پالیدن ← جگر پالیدن.  
 پانصد و هفتاد و يك سال ۹۹/۵۶  
 پای ← از پای افتادن \* از پای نشستن  
 \* برپای داشتن \* به پای خویشتن  
 آمدن شیر \* پای برداشتن \* پشت  
 پای دیدن \* خانه مور پای پیلان  
 ندارد \* علم را پای و تیغ را دست  
 بودن برکسی \* فلك برپای دار و  
 انجم افروز \* نه پای آنکه.
- پای از داغ بکر بودن براق ۹۸/۳  
 پای از رسن بریدن باد ۷۱/۵۹  
 پای از گلیم خویشتن بیش کشیدن ۴۷/۴۳  
 پای افکن و دستگیر کسی بودن ۷۲/۴  
 پایان کوه ۱۹/۸  
 پای برجای نبودن از رای سست  
 ۸۳/۴  
 پای برداشتن به ۴/۲۶  
 پای برسر شمشیر شدن ۷۱/۶۵  
 پای بز افکندن فلك در کوی کسی  
 ۸۳/۴  
 پای خود را خاکی کردن ۹۷/۴۴  
 پای داشتن اسب زیر کسی ۳۹/۳۵  
 پای درآوردن چیزی را ۱۷/۹۱  
 پای در راه فشردن ۴۶/۲۷  
 پای در شیر شکاری آوردن ۴۰/۲۸  
 پای در گل بودن ۹۴/۱۲۴  
 پای در گل داشتن کسی را ۲۴/۷۶  
 پای در گیلی فشردن ۴۰/۱۹۶  
 پای کسی را شکستن ۴/۲۹  
 پای کسی را گرفتن ۵۶/۴۷  
 پای گشادن در میدان عهد کسی  
 ۹۴/۲۰  
 پایگه براوج عیسی داشتن ۴۳/۱۷  
 پایه ۶۰/۳۶  
 پایه خویشتن در چاه یافتن ۸۲/۷۹  
 پایی درآوردن به سر صبوری ۱۷/۹۱  
 پایین اورنگ ۷۷/۷۵  
 پایین پادشاه ۷/۴۶  
 پایین مهبد ۹۴/۲۰  
 پخته دندان بزرگ ۹۲/۴۲  
 پخته گردیدن درخت میوه ۸۸/۱۵۶  
 پدرام ← بستان پدرام.  
 پدر بردن از کسی ۴۵/۴۰



۵۸/۸۵

پرداختن غم از دل ۹۲/۵۲  
پرداخته شدن ۵۰/۱۶۷  
پرداز ← نخجیر پرداز \* غمهای دل  
پرداز \* غم پرداز.

پردود بودن سر از کسی ۹۲/۸  
پرده: ۴۸/۳۷ \* ۵۱/۳۹ ← با پرده  
ساختن \* بی پرده \* پریوار سخن  
در پرده گفتن \* بازیها از پرده  
نمودن \* در پرده بودن \* در پرده  
خفتن با کسی \* در پرده کشیدن  
ساز نوروز \* کنج پرده \* نوشین  
باده را در پرده بستن.

پرده اول ۸۹/۳۴  
پرده تنگ ۷۷/۱۲۵  
پرده پوشیده ۸۹/۲۹  
پرده خون ۸۴/۲۷  
پرده داری ۶۳/۱۲۸ \* ۳۸/۴  
پرده داری کردن ۲۴/۷۸  
پرده دری کردن بامهد شاهان ۶۷/۲۳  
پرده دریدن چون گل ۷۸/۱۸  
پرده دیلمی (?) ۷۷/۷۱  
پرده راست ۷۸/۱  
پرده راست در کار بستن ۵۰/۵۱  
پرده سازی کردن ۶۳/۱۶۳  
پرده سازی نواها ۱۰۰/۴۹  
پرده شاه ۸۸/۱۰۶  
پرده عشاق نوا را بر بستن ۷۹/۲  
پرده کژ دادن کسی را ۵۰/۵۱  
پرده گل ۴۴/۱۹  
پرده نوآیین دلاویز ۹۹/۵۱  
پرده وحدت ۶۴/۷۸  
پرزاغ ۲۴/۲۲ ← به پر زاغ رنگان  
برنشستن.

پدرکش ← هندوی پدرکش را نواختن.  
پدرکش پادشاهی را نشاید ۳۳/۹  
پدر مادر ندیده ۷۳/۵۶  
پدر هندو و مادر ترك طناز ۹۹/۱۱۰  
پدید آورده ۸۳/۲۲  
پدیدار آمدن ۴۵/۵۹  
پدیدار آمدن نشست ۱۲/۵۲  
پدیدار آمده در خانه خویش ۱۲/۳۴  
پدیدآمدن عقابی از هرکیکی ۳۵/۴۹  
پذیرفتگار شدن ۷۷/۴۴  
پذیرفت‌های رغبت‌انگیز ۱۰۰/۱۰۸  
پذیرفتار فرمان‌گشتن ۵۰/۷  
پر ← طوفان‌پر.

پرآتش باد چشم نازنینم ۴۹/۹  
پرآویز بودن از هرکس ۱۳/۱۰  
پر از روزن بیرون زدن ۹۴/۱۵  
پرافشاندن مرغان ۶۴/۵۴  
پرافشان کردن طاوس ۸۱/۷  
پراکنده دل بودن ۴۳/۳۶  
پربرخاک زدن مرغ از درد ۷۷/۱۰۷  
پر بودن گوش در پس دیوارها ۶۳/۱۶۰  
پرتاب ← تیر پرتاب.  
پرتاب کردن ۵۸/۹۲  
پرتاب کردن رطل ۶۳/۵۳  
پرتاب کردن کسی را به جایی ۲۹/۵۹  
پرتاب گردیدن ۸۹/۹۹  
پر جوش ۳۹/۵۳  
پرچم ← گیسوی پرچمها گشادن.  
پر خوردن ۴۵/۳۰  
پردادن عقاب خویش را در پویه  
۲۴/۹۴

پرداختن ← زورپرداختن.  
پرداختن از پرده‌ای ۸۰/۱  
پرداختن خوان از نارنج و ترنج



پرزستان ← باغی پرزدستان به دست آوردن.

پرستار ۷۱/۴۲ ← خدایی نباید از مشتی پرستار.

پرستاران ۱۰/۱۴۲ \* ۴۹/۸ \* ۵۱/۸ \* ۵۱/۵۴

پرستار به گستاخی پدید آمدن ۴۰/۱۴۲  
پرسش ← به پرسش پرسش از.

پر طاوس ۳۶/۳

پر طوطی ۱۴/۱۶

پر فشاندن بر ۳۶/۱۸

پرفشانی ← نشاط پرفشانی مرغان  
پرگار ۷۶/۷۸ ← جنبش بی‌پرگار  
نشاید.

پرگار بستن خط برخط ۹۱/۱۰

پرگار حمل ۴۳/۳

پرگار زحل ۱۳/۴۲

پرگار زرینه ۴۷/۱۷

پرمايه ← مایه از پرمايه گرفتن.  
۵۸/۷۴

پر معانی ۱۰/۷۰

پرمور ۹۹/۲۶

پرند آب را شمشیر کردن ۶۵/۴۱

پرند ارغوانی ۶۵/۱۱۰

پرند افشاندن ۷۱/۶۰

پرند برداشتن از خوابگاه شاه ۹۳/۳۲

پرند زهره برتن خار کردن ۶/۱۷

پرند سبز برخوردارشید بستن ۲۲/۱۲۱

پرند کسی درع بودن ۹۴/۱۳۱

پرند شیرین شکر است ۶۳/۱۲۸

پرند گلناری ۶۵/۱۰۸

پرند ماه را پروین برآمدن ۸۶/۳۰

پرند نیلگون ۲۴/۲۴

پرندوشینه ۳۹/۵۲

پرند زرد چون ناهید برسر ۹۴/۱۸

پر نشانیدن بر ۳۶/۱۸

پرنوش کردن طبرزد ۵۱/۴۲

پرنیان ← تیر به جای پرنیان بردل نهادن.

پرنیان بودن بست کسی ۱۰/۶۷

پرنیان پوش ← مقراضه‌های پرنیان پوش.

پرنیان پوش کردن قاقم کسی را  
۳۷/۳۴

پروا ۱۷/۴۳

پروا داشتن ۵۰/۵۸

پرواز ۷۷/۹۷

پرواز دادن دعا ۹۷/۴۵

پرواز دیدن ظلم را ۶۸/۲۰

پرواز نمودن به آیین مغان ۲۲/۱

پروانه خویش بودن ۱۲/۳۴

پروانه کردن چراغ روز ۱۹/۱

پروانه گشتن چراغ از نور کسی  
۶۹/۳۲

پروانه وار ← دل پروانه وار.

پروای خود و کسی دیگر بودن کسی را  
۵۴/۶۳

پروبال فرو ریختن ۱۲/۵۱

پرورد ← نازپرورد به قصر بردن \*  
گاو پرورد \* دریا پرورد.

پرویز ← مه پرویز شد در برج ماهی.

پروین ← کحلی پوش پروین کردن  
فلک \* پرند ماه را پروین برآمدن.

پروین از ماه برگشادن به خنده ۳۴/۲۴

پروین کردن بنات النعش ۲۲/۱۱۴

پروینی در خانه داشتن ۷۸/۱۴

پره کوه ۳۴/۲۴

پرهیز ← بی‌پرهیزی.



\* بر پشت باری نهادن \* چیزی بر  
پشت شکم بستن \* بی پشت ماندن \*  
بی پشتی.

پشت پای خویش دیدن ۴۷/۱۰  
پشتت قوی باد ۹/۴۴  
پشت خلافت ۹/۲  
پشت کردن با ۹۰/۳۴  
پشت کردن مگس برخوان حلوا ۴۷/۵۴  
پشت کسی را گرم داشتن ۷۸/۲۱  
پشت گاو ۷۶، ۹۴/۷۵  
پشت نمودن گل زرد ۱۴/۴  
پشت واپس ماندن ۴۰/۴۳  
پشت واری طلبیدن ۹۲/۶۹  
پشته ← برپشته ماندن.  
پشته کوه ۵۶/۱۳  
پشتی ۵۰/۴۴  
پشتیوان ۴۰/۴۴  
پشتیوان پشت روزگار ۷۵/۶  
پشم ← برپشم خویش بودن.  
پشمنی در کلاه کسی برای کسی نبودن  
۵۰/۵۵  
پشمنی که زاهد در کلاه داشت ۱۰۰/۵۳  
پشمنی خانه ۴۳/۲۵  
پشه و نمرود ۱۰/۳۱  
پشیزی ارزیدن ۴۵/۵۷  
پشیمانی ندارد سودت اکنون ۴۴/۲۸  
پل آهین دجله ۹۷/۵۱ (پل ← پولی  
از سنگ کبود).

پل بر آب چشمه شکستن ۲۴/۱۰۰  
پلاس ظلمت از کسی برکشیدن ۹/۴۰  
پلالک ۱۰/۳۲  
پل شکستن به جوی مولیان بر ۷۲/۲۱  
پلنگان ← سرفرازی در پلنگان آوردن کسی.

پری ۷۷/۲۱ \* ۱۲، ۱۰، ۷۹/۹ ←  
رشک پری.

پری پیکر نگار پرنیان پوش ۵۱/۱  
پری دار ← صحرای پری دار.  
پری در چشمه ها بسیار باشد ۲۴/۱۳۶  
پری دخت ۱۷/۳۰  
پری در هر زیرپایی بستن ۲۹/۶۵  
پری را دیوان دیوانه کردن ۲۱/۱۸  
پری را رام کردن سلیمان ۲۴/۱۳۸  
پری را نماز بردن هندو ۵۱/۱۴  
پری روی ۶۳/۱۲۸  
پری رویان ۱۹/۱۶  
پری زاد ۵۶/۶۶ ← سلیمان وار با  
جمعی پریزاد \* ۶۳/۱۰  
پری سیاه ۸۶/۵۳

پری سوز ← دیر پری سوز.  
پر یفلق کسی در عقاب بودن ۲۲/۶۹  
پری گرفتن و به چشم دیو در شدن  
۲۴/۹۳

پری ناپدیدار شدن ۱۹/۱۶  
پری وار ۱۹/۱۶ \* ۷۹/۱۱  
پری وار سخن در پرده گفتن ۲۲/۴۵  
پری وار نهفته دوستی ورزیدن ۵۰/۵  
پری و دیو ۹۲/۱۸  
پس ← بازپس آمدن \* از پس.

پس پشت ۷۱/۷۲  
پستان بی میل شدن ۵۶/۳۳  
پس تر ۵۶/۹۲  
پس تر شدن شاگرد رسن تاب ۷۴/۴۲  
پست جویین ۶/۲۹

پسته ای از قند کسی خواستن ۸۰/۳۲  
پس خر ← عیسی پس خر.  
پس دیوارها گوش پر باشد ۶۳/۱۶۰  
پشت ← از پشت راندن شهوت ریزه



پلنگان و خر کره کردن (؟) ۴۳/۲۳  
پلنگی ۴۷/۳۳ ← روبه پلنگی \* خوی  
پلنگی بردان رها کردن.

پلید ← مرد پلید.

پنا خسرو ۳۹/۳۱

پنبه از گوش بیرون نیاوردن ۸۸/۱۴۷

پنبه خشك ۱۳/۱۲

پنجاه ساله حقه بازی ۵۸/۵۹

پنج حرف ۵۶/۶۶

پنج نوبت برفلك زدن ۱۰۰/۱۵۱

پنج نوبت برخاك كوفتن ۹۷/۶۵

پنج نوبت را به آواز درآوردن ۶/۴

پنج نوبت زدن ۵/۱۷

پنجه ← بی پنجه گشتن.

پنجه (= پنجاه) ۱۲/۵۱

پنجه اندر زمین کردن ۵۴/۶۲

پنجه زدن در ۱۲/۹

پنجه شیر ۱۳/۲۷

پنجه شیرافکنی ۴۰/۲۰

پنجه کسی به بردن شگرف بودن

۵۶/۶۷

پنجه گشادن ۱۲/۳۰

پوزش ۱۵/۷

پوست ۶۷/۵۷ ← در پوست نگنجیدن

\* هم صحبت در پوستی بودن کسی را.

پوست از گردن کسی بیرون کشیدن

۳۷/۱۴

پوست کننده ← سخن باید چو شکر

پوست کنده.

پوسیده ← جو پوسیده.

پوشیده ۹۹/۶۲

پوشیده خوان ۶۲/۵۸

پوشیده شاخ بودن برباغ ارم ۷۱/۲۸

پولاد ۶۱/۸ ← تیغ پولاد \* دشنه پولاد

\* حلق به پولاد آزدن \* سنگ به

پولاد بریدن \* کوه پولاد \* نرم آهن

از پولاد کردن.

پولاد تیشه ۵۸/۹۰

پولادکاری ۲۴/۷

پولاد کردن سخن چون سکه زر ۱۱/۷

پولی از سنگ کبود ۴۰/۱۲

پویان رفتن ۲۹/۳۸ \* ۵۴/۲۰

پوینده چون تیر ۸/۳۸

پوینده ای خفت ۴۱/۱۵

پویه ۲۹/۶۴ ← عقاب خویش را در

پویه پرداد \* به پویه دست برد از

چرخ زرین.

پهلو ← جگر در پهلو آویختن.

پهلوان ۹/۹ \* ۱۰۰/۹۰

پهلوانی ← لگامی پهلوانی بر سراسب

کردن.

پهلو به پهلو ناورد زدن ۹۹/۷۴

پهلو کردن از ۵۰/۷۲

پهلوی ← سرود پهلوی.

پهلوی چپ ۴۹/۲۴

پهلوی خسرو نشانی کردن ۹/۹

پهلوی راست ۴۹/۲۴

پهلوی فربه نایاب نبودن کسی را

۵۶/۲۵

پهن باغ ۷۷/۵۵

پهنه ۳۵/۵۱

پیام گزاردن ۸۰/۱۷ \* ۵۰/۱۱۰

پی ← گیا در زیر پی شمشیر بودن.

پی برگرفتن کسی را ۵۴/۲

پی خون کسی گرفتن ۷۲/۷

پی در گرفتن مدارای کسی را ۱۰۰/۵۴

پیچ بر پیچ ۱۷/۲۹

پیچ پیچ ← طلسمی پیچ پیچ.



پیش بین ۹۲/۲۳  
 پیش بینی ۹۰/۴۰  
 پیش در کردن کسی را ۷۵/۲۵  
 پیش دیدن ← از پیش دیدن.  
 پیش کردن ← جهان در پیش کردن.  
 پیش کردن در دل بردو عالم ۲۶/۳۴  
 پیش کسی مردن ۷۹/۲۷  
 پیش کشیدن گنج ۹۹/۷۱  
 پیشگه ۷۷/۱۱۸  
 پیش مردن ۶۰/۵۶  
 پیش میری ۶۰/۵۶  
 پیش نشستن ۹۹/۸۷  
 پیشوا ۸۲/۴  
 پیشه ← دولت پیشه.  
 پیشه بردست گرفتن ۵۱/۵۸  
 پیشه کردن پاسبانی ۳۹/۶۹  
 پیشی ۱۹/۱۳  
 پیشی خبردادن ۸۹/۱۱  
 پیشی دادن چیزی به کسی ۸/۳۳  
 پیشی رفتن ۲۰/۳  
 پیشی گرفتن از باد صباد ۲۴/۹۲  
 پیشینه از کسی روایت کردن ۹۶/۵۰  
 پیغمبر با سنگ راز گفتن ۹۶/۶۳  
 پی فشردن به نطع کینه ۴۲/۳۴  
 پی فشردن در کاری ۷۱/۱۳  
 پیکار ۷۲/۳۱ \* ۸۹/۱۰۱  
 پیکان ← خدنگ غنچه با پیکان جفت  
 شدن \* ماه صاحب طالع پیکان است.  
 پیکان راه ۹/۱۵  
 پیکانی ← لعل پیکانی به پیکان سفتن.  
 پیکر ۷/۱۰ \* ۲۱/۲۹  
 پیکران ← بت پیکران.  
 پیکران شمالی ۶۴/۱۲  
 پیکری مرصع در نیمه دوش ۶۵/۶۶

پیچیدن چون مار ۴۶/۴۰  
 پیچیدن در جایی ۷۹/۱۳  
 پیچیدن در کسی ۶۳/۵۹  
 پیدا شدن ۳۵/۶۷  
 پی دلجستن دلجویی برداشت ۳۹/۵۶  
 پی دلجستن دلخواه برداشت ۵۴/۴۶  
 پیراهن ← به یک تا پیراهن.  
 پیراهنی در نیک نامی دریدن ۶۳/۱۶۹  
 پیراهن و قبا تنگ آستین بودن  
 ۹۴/۱۳۱  
 پیرایش ۹۲/۲۹  
 پیرایه از بهر کسی پوشیدن ۹۹/۹۳  
 پیرایه از ماه به اختران دادن ۳۲/۲۰  
 پیرایه‌ای نو ۴۷/۶  
 پیرایه بخشیدن روان را ۹۶/۱۲  
 پیرایه بر بستن ۶۵/۱۰۷  
 پیر پارسی خوان ۲۴/۱  
 پیر سبز پوش آسمانی ۳۶/۱  
 پیر سخن سنج ۹/۴۲  
 پیر کهن ۹۴/۶۸  
 پیر کهن سال ۷۷/۱  
 پیروزه برخاتم نهادن ۶/۱۹  
 پیروی دادن ۵/۹  
 پیش ← از این پیش ببايد رفت \* از  
 پیش برداشتن حجاب کاینات \* از  
 پیش پذیرفتن \* در پیش داشتن.  
 پیش از پیش برداشتن ۲/۱۴  
 پیش از نان در تنور کسی افتادن  
 ۳۵/۶  
 پیشانی ← در پیش بودن و در پیشانی  
 نبودن \* گره پیشانی دلتنگ روی.  
 پیشانی چون آینه سخت بودن ۵۶/۸۹  
 پیشاهنگ ← به پیشاهنگ کسی رفتن.  
 پیشاهنگ دود است ۵۶/۱۰۷



پیمپی در چراغ کسی گداختن ۵۶/۵۴

«ت»

تا ۶۲/۴۷ \* ۷۲/۱۷ \* ۷۷/۴۳ ←

جهان هندوست تا رخت نگیرد \*

دوتایی \* رشته‌تایی \* به یک تا

پیراهن \* اگر نوریم تا در نور

بینیم \* بگو تا هانگیری‌ها مالش \*

تلخ دوتا پشت.

تاب ← شمع باتاب \* روی برتاب \*

در تاب افتادن خمارساقیان \* برتاب

\* سخن‌های جگرتاب \* جگر درتاب.

تاب از مغز برزدن ۷۹/۱۱

تاب دادن زلف ۸۸/۱۲۳

تاب داده ۸۶/۲۰ ← کمند تاب داده.

تاب داشتن ماه ۶۷/۵۵

تاب دیده ۸۹/۹۴ ← مرغ تاب دیده.

تاب رفتن از تن ۸۸/۲۶

تاب گرفتن آتش از گرما ۹۹/۲۲

تاب گرفتن جهان از آهنی ۹۲/۵۴

تاب گهرهای شب‌افروز ۴۷/۱۲

تابه از طیرگی سردماندن ۸۴/۶

تابه پختن مسلمان و خوردن کافر

۱۰۰/۱۳۰

تابیدن غم ۶۰/۵۱

تاتار ← آهوی تاتار.

تاج‌رضا ۱۰۰/۶۱

تاج رسالت ۸۹/۱۱

تاج سر خواندن کسی را ۲۴/۵

تاجور ۳۳/۲۳

تأخیر ← فی‌التأخیر آفات گفتن.

تأدیب کردن اندام به آب ۸۸/۱۰۵

تا دیر است دیر است ۷۲/۱۷

تارك جستن از شب تاریک ۸۶/۶۳

پی کسی برداشتن ۷۷/۱۳

پی‌گداختن بردنبه ۵۵/۴۸

پی گرفتن کاری را ۳۹/۶۲

پیل ← دبه در پای پیل افکندن.

پیل افسری را به یک پشه‌کشتن ۹۷/۸

پیل بالا به پای کسی زر افشاندن

۵۴/۶۵

پیل بالا را از پای نشاندن ۵۴/۶۵

پیل بالا کندن زمین ۴۰/۱۷۵

پیل بر فرش موری گذشتن ۳۴/۳۱

پیل پای زدن بر کسی ۴۳/۳۶

پیل در افکندن و شه رخ زدن ۴۲/۳۴

پیل سفالین ۴۰/۱۷۶

پیلگوشی برگاو چشمی زدن باد شمال

۳۶/۱۰

پیل و هندوستان ۳۰/۲

پيله در گلیم خویش خفتن ۶۳/۱۴۶

پیمای ← سخن‌پیمای فرهنگی \* جهان-

پیمای شدن.

پی مرکب کسی را بریدن ۱۶/۹

پیوست ۱۳/۱۴ \* ۴/۲۵

پیوند ← بی‌پیوند بودن \* در پیوند

بودن \* چار پیوند \* رای و پیوند

با کسی ساختن \* دورو پیوند \* سر

پیوند مردم‌زاد داشتن \* دل از پیوند

بی‌پیوند کردن.

پیوند خواستن نسب را ۱۳/۵

پیوند درخت ۸۹/۱۵

پیوند ساختن با مراد کسی ۴۰/۱۵۴

پیوند کسی او را فراموش شدن

۵۴/۳۰

پیه از دنبه بازی دیدن ۵۵/۴۸

پیه به چراغ عقل از بصر دادن ۲/۲۸

پیه پرورد آمدن دنبه ۵۵/۴۶



- تارک عرش به استقبال آمدن ۹۸/۲۹  
تارک لؤلؤ ۷۵/۲  
تاریخ ۵۷/۳ \* ۷۰/۶  
تاریخ کسی را تازه کردن ۱۰۰/۸۱  
تاریک روز ← دل تاریک روزم را شب آمد.
- تاریک دین تر ۲۲/۵۹  
تازه باش ۶۶/۶  
تازه رویی ۱۰۰/۱۱۰  
تازه شدن کسی ۷۲/۲۷  
تازه کردن آیین جمشید ۱۹/۱۱  
تازه کردن عذر ۴۰/۴۰  
تازه کردن عشرت ۴۸/۸۵  
تازه گردانیدن دل ۱/۵  
تازه گلہای دلاویز ۸۸/۶۵  
تازی ← دین تازی \* سگ تازی \* سمند تازی.
- تازیان آتشین جوش ۴۲/۱۳  
تافتن ← روی از خود تافتن \* سر بر تافتن از \* رخ تافتن \* تابیدن.
- تافتن غم ۶۰/۵۱  
تام تر بودن خدنگ از نه قبضه ۱۳/۳۱  
تایی چند خسته ۴۲/۴۲  
تأیید الہی ۹۷/۵۷ \* ۹/۱  
تباشیرش برابر شیر ہشتہ ۸۸/۶۶  
تباهی ۹۷/۲۵  
تباهی گرفتن کار کالبد ۶۰/۵۸  
تبر بہ دست خود برپای خود زدن ۵۰/۱۱۸
- تبرزین ۲۴/۱۲۸  
تبه کردن چشم کسی را ۳۳/۶  
تپانچہ ← طپانچہ برسر و روی زدن ۲۴/۱۲۸
- تثلیث و تسدیس ۴۳/۲
- تجربت ۴۵/۱۸  
تجسس کردن ۵۱/۲۷  
تحت الثری ۷۲/۲۸  
تخت خسرو ۶۲/۲۲  
تخت درسایہ سرو زدن ۵۴/۶  
تخت روان ۶/۵  
تخت زرین ۸۸/۱۵۰  
تخت سیماب ۷۹/۳۴  
تخت طاقدیس ۶۲/۱۶  
تخت کاوسی گل از گل برآوردن ۳۶/۳  
تخت کیانی ۶۲/۱۷  
تخت و تاج کردن زمین و خورشید ۹۷/۸۷  
تخت محمود ۱۰۰/۱۲۱  
تخت مبارک ۴۳/۱۱  
تختہ ← در تختہ رفتن \* بندی از تختہ دادن کسی را.
- تختہ آسمان برخواندن ۶۲/۲۱  
تختہ بردوختن بہ آزادی جہان را ۹۲/۱  
تختہ بردوختن چشم دل را ۹۰/۳۸  
تختہ حکمت در آموختن ۹۲/۱  
تختہ خاک ۳۹/۳۸ \* ۲/۲۷ \* ۹/۱۳۷  
تختہ زر ۹۴/۵  
تختہ سیمین ۷۹/۳۴  
تختہ عاج ۷۹/۱۹  
تختہ نرد آبنوسی ۱۹/۲  
تخلیط کردن ۲/۴۰  
تخم بید انجیر خوردن ۲۴/۱۰۷  
تخم سنگ سیاه دیر الخراق ۱۸/۳۲، ۳  
تدبیر ← رای تواز...  
تدبیر کردن بر ۴۸/۲۹  
تدبیر کردن در ۵۱/۷  
تذرو ۲۴/۶۱  
تذرو کسی زیر گل رقاص گشتن



ترکان قلم ۸/۱۵  
 ترکان مست چشم ۶۹/۲۷  
 ترك خو چرخ کیانی ۳۰/۵  
 ترك را تاج کردن ۴۱/۲  
 ترکردن دهان ۳۹/۱۰  
 ترکردن زبان ۵۶/۴۰  
 ترکردن لب ← فراتی دیدن و لب‌تر نکردن.  
 تركزاد نظامی ۹۴/۱۳۴  
 ترکستان ۸۸/۶۴  
 ترکستان شاه ۲۸/۵۸  
 ترکی ← به ترکی.  
 ترکیب ۲۷، ۹۶/۲۹  
 ترکیب جسم کسی را آزوده کردن ۴۰/۱۶۵  
 ترکیب ساختن زر به در ۸۹/۲۵  
 ترکیب کردن مه‌د به در ۸۷/۱۲  
 ترکیب گهرهای دل‌افروز ۶۲/۲۰  
 ترکیبی که پایمال است ۹۷/۲۶  
 ترگشتن ← مویی تر نگشتن از دریا.  
 ترنج ← نه ترنج نا رسیده \* یوسف و ترنج.  
 ترنج‌آسا قدم برخار داشتن ۸۰/۳۴  
 ترنج از عنبر مکمل کرده ۷۷/۸۵  
 ترنج غیب ۶۹/۳۴  
 ترنج موم ریحان را نشاید ۵۰/۴۰  
 ترنج مه زلیخاوار بشکست ۴۷/۲  
 ترنگ تیر ۴۲/۱۰  
 ترنم ۷۷/۱۰۶ \* ۸۴/۱ \* ۸۹/۵۶  
 ← نشید ترنم.  
 تره به تخم خویش‌مانند باشد ۹۲/۲۷  
 تری ۴۰/۱۶ \* ۸۸/۶۸  
 تریاک و زهر از مژگان گوزن پالودن ۶۹/۳۸

۶۵/۶۹  
 تذروی بر لب کوثر نشسته ۲۴/۲۴  
 تر: به آیین‌تر پرسیدند خود را \*  
 جلاب‌تر \* سحرتر \* سرودتر \*  
 تاریک دین‌تر \* طبع‌تر \* کباب‌تر \*  
 نارتر \* نغز و ترگرفتن گل \* تری.  
 ترازو ← حساب ترازو را خاک بهتر از سنگ دانستن.  
 ترازو از دینار سرگرداندن ۵۸/۱۱  
 ترازودار شاهان ۹۹/۷۶  
 ترازوداری زلف ۸۸/۶۲  
 ترازو در زمین آهنگ یافتن ۶۹/۲۱  
 ترازو را دوسر باشد نه یک‌سر ۵۰/۳۶  
 ترازو راست آمدن در چنگ ۵۷/۲۱  
 ترازو گاه جو می‌زد گهی سنگ ۸۸/۵۷  
 ترازو و جو و دینار ۵۸/۱۱  
 تراشیدن ← بر تراشیدن.  
 ترانه برداشتن چون ماه ۶۳/۵۰  
 ترانه برکشیدن ۸۵/۳۳  
 ترتیب کردن ۱۳/۲۰  
 ترتیب کردن جوی از سنگ ۵۱/۶۷  
 ترتیب کردن نیایش خانه ۸۸/۱۰۵  
 ترس ← ناخدا ترس.  
 ترسا ← قبله ترسا.  
 ترشک ← تلخک را از ترشک باز شناختن حاجی.  
 ترش‌رویی کردن ۱۲/۱۷  
 ترشی آوردن کین دفع صفر است ۹۹/۷  
 ترك ← به ترکی \* کمان ترك.  
 ترکان تنگ چشم ۶۹/۴۵  
 ترکان چینی ۷۷/۷۴



- ترياك و زهر ۸۲/۱۶  
 ترى برفاب ۹۹/۲۲  
 ترى طبع مهتاب ۶۹/۴۲  
 ترى مهتاب ۷۹/۲۴  
 ترى هوای گل ۱۰۰/۸۲  
 تسبیح ← گل تسبیح بر زبانها روییدن.  
 تسبیح خوان بودن مرغان زبان  
 ۶۴/۵۱  
 تسبیح نام ۱۲/۲۲  
 تسدیس ۴۳/۲  
 تسلیم اسیران در بن چاه ۶۴/۶۲  
 تسلیم کردن خود به کسی ۷۷/۳۶  
 تشریف ۱۰۰/۱۱ \* ۱۰۰/۱۲۱  
 تشریف خاص دادن ۲۹/۸  
 تشریف شاه کسی را نواختن ۳۴/۳۰  
 تشریف گیاهی به طوبی دادن ۳۶/۳۱  
 تشریف و منشور ۸۸/۱۱۲  
 تشنیع و بیداد ۴۷/۵  
 تصرف با صفات ۹۷/۴  
 تصریف و نحو ۹۱/۵  
 تضرع ۸۹/۷۵  
 تظلم زدن در زمانه ۶۹/۲۴  
 تعالی الله ۲/۳  
 تعبیر خواب کردن ۷۷/۵۶  
 تعصب ۱۲/۴  
 تعویذ راه ۱۰۰/۱۸  
 تف آتش دهان کسی را سوزاندن  
 ۵۰/۳۵  
 تفسیر آیت بازگفتن ۳۹/۹۰  
 تفضیل امامت ۹۸/۹  
 تفضیل بردن از ۱۰/۳۶  
 تفکر ۸۹/۷۳  
 تقدیر ← به تقدیر.  
 تقطیع ۷۷/۱۰۰  
 تقویم انجم ۱۷/۴۶  
 تگ ← برتگ راندن.  
 تگ از دوران و رفتار از باد بردن  
 ۱۸/۳۲  
 تگ تیز بودن ۴۰/۲۲  
 تگاور مادیان به گشن آمدن ۱۸/۲۸  
 تگ ربودن از گوران ۱۰۰/۲۳  
 تگرگ گشنیزه بر زمین زدن ۸۹/۱۴  
 تگ طیاره ۲۳/۲۱  
 تلبیس ۹۰/۴  
 تلخ ← جهان زهر است و خوی تلخ -  
 ناکش \* عود تلخ \* خمار تلخ.  
 تلخ آمدن آواز مرغ پند ۱۴/۳۴  
 تلخ رایی ۷۳/۲۱  
 تلخ رویی ۸/۲۲  
 تلخ را از ترشك باز نشناختن حاجی  
 ۹۴/۷۴  
 تلخ گریستن و شیرین خندیدن ۲۹/۴۲  
 تلخ گرفتن جهان را ۴۵/۴۹  
 تلخ گشتن دهان از غم ۴۹/۴  
 تلخ گفتار ۱۲/۱۷  
 تلخ مردن ۴۵/۴۹  
 تلخناك ۷۵/۴۴  
 تله بستن دنبه بر گرگان ۵۵/۴۷  
 تماشا ۳۷/۲ ← عزم تماشا کردن.  
 تمام است ۸۹/۸۴  
 تمثال ۱۹/۳۷  
 تمثال چینی ۶۳/۹۳  
 تمثال منظور ۹۶/۴۲  
 تمثال های آسمانی ۶۲/۱۷  
 تمثال های نغز نگاشتن ۵۵/۴۲  
 تمفاج ۷/۱۲  
 تمکین ۱۰۰/۶۴



- تن از سرکسی برآوردن ۵۰/۱۸۱  
تن آسانی پذیرفتن ۵۶/۴۷  
تناور مرکب ۱۴/۲۵  
تن بیمارخیز ۴۳/۴۰  
تن تنها ۲۴/۳۲  
تن چوبین بهرام ۴۷/۲۳  
تند ← ابلق تند.  
تندباد ۵۸/۶۴  
تندتیز ← سبز خنگی تند تیز.  
تن دردادن گوهر به سنگ خویش ۴۴/۳۱  
تندرست سخن ۵۳/۱۸  
تندرستی پدید آمدن جهان را ۱۳/۵۳  
تند شیر ۲۲/۶۶  
تندی ۱۶/۱۱ ← تیز بودن از تندی.  
تندی نمودن ابر ۴۴/۴۰  
تندی و تیزی ۲۲/۱۲۷  
تنگ ۸۳/۲۵ ← به تنگ آمدن از  
تنگ حالی \* سینه تنگ \* شیشه  
تنگ \* گل تنگ \* پرده تنگ.  
تنگ آفریده ۵۶/۲۲  
تنگ آمدن از تنهایی ۶۴/۲  
تنگباری بردری بودن کسی را ۱۰۰/۴۲  
تنگ برکشیدن به گلگون ۷۷/۸  
تنگ چشمان ۶۹/۴۶ \* ۷۷/۷۵  
تنگ چشمان حصاری ۱۰۰/۴۲  
تنگ چشمی از ترکان دور کردن ۶۹/۴۵  
تنگ حالی ۶۴/۴  
تنگ داشتن دل از بهر جهان ۴۵/۵۴  
تنگ داشتن راه ۲۲/۷۷  
تنگ در کردن شکار آرزو را ۴۰/۵  
تنگ در کردن مستی عاشقی را ۲۱/۳۵  
تنگدستی را به سالی خندانند ۱۲/۶۰  
تنگ سوی جایی شدن ۶۵/۷۹  
تنگ شکر ۳۷/۲۰  
تنگ شکر گشادن از درج لؤلؤ ۶۹/۱  
تنگ شه ۶۳/۱۱۶  
تنگ فراز آمدن به ۳۷/۱۱  
تنگ نای ۹۴/۸۷  
تنگی از شکر گشادن ۳۸/۳۹  
تنگی بر شکر نهادن از شیرین ۳۸/۳۹  
تنگی چشم ← ز تنگی کس به چشم  
در نیاید.  
تنگی های اطراف ← فراخی ها و  
تنگی های اطراف.  
تنور ← پیش از نان در تنور کسی  
افتادن.  
تنور آتش کسی سرد شدن ۲۴/۱۲۹  
تنور بستن از سیم ۶۲/۵۲  
تنور صبح ۶۲/۶۰  
تنور گرم ۸۸/۷۶  
تنوری سخت گرم است این علفخوار  
۴۲/۵۴  
تنوری گرم نان چون در نیندیم ۳۸/۲۲  
تنومندی زبان ۶۴/۵۰  
تنهاخوار ۶۲/۳۲  
تنها روی کردن در کاری ۴۲/۲۳  
تنهانشین ۵۰/۱۴  
تنهانشین بودن دل ۷۸/۲۳  
توانگر شدن مفرح به زر ۵۳/۲۹  
توانگروار جان را پیش کشیدن ۵۶/۴۱  
توتیا داشتن عیسی ۹۹/۳۴  
توتیا رنگ ۶۵/۶۲  
توتیای چشم ۸۸/۱۴۴  
توتیا شدن خاک پای کسی ۷۷/۲۶  
تود ← درخت تود لگدخوار آمد.  
توده توده ۷۷/۸۴



- توسنان ۱۴/۱۳  
 توسن وحشی ۵۲/۳۶  
 توشه کردن ۶/۲۹  
 توفیر دریا ۸۶/۶۰  
 توقف ۴۰/۱۶۰  
 توقیع قزلشاهی ۱۰۰/۱۱۳  
 توقیع نام ۷۱/۸  
 تو مادرمرده را شیون میاموز ۵۰/۶۱  
 تهدیدهای مادگانه ۵۰/۱۴۲  
 تهمت تقصیر از طالع برخاستن ۶۵/۲  
 تهی ← از خود تهی یافتن مستی کسی را \* دود تهی.  
 تهی از خویشتن ۵۰/۱۴  
 تهدست ایمن است از دزد و طرار ۵۰/۸۶  
 تهی رو ← ماه تهی رو \* مرد تهی رو.  
 تیر از جعبه دادن جوزا را ۹۸/۱۸  
 تیر برنشانه آمدن ۳۹/۶۴  
 تیر به جای پرنیان بردل نهادن ۴۷/۳۶  
 تیر پرتاب ۵۸/۸۲  
 تیر طعنه ۷۲/۳۱  
 تیرگر ۲۸/۶۲  
 تیرگی کردن ۴۰/۴۹ ← طیرگی.  
 تیر لعنت را نشانه شدن ۱۰۰/۱۱۸  
 تیر ملامت را نشانه شدن ۷۳/۵۸  
 تیره رایی ۹۲/۵۵  
 تیز ← ۱۰/۳۳ ← سرتیزکردن دروغ.  
 تیز بودن از تندی ۷۶/۵۳  
 تیزبین ۹۸/۶  
 تیزتر شدن نفیر ۷۶/۹  
 تیز دولت شدن چون گل ۴۴/۳۶  
 تیز دیدن به کسی در ۷۵/۱۲  
 تیز دویدن چون آب ۵۰/۷۶  
 تیز راندن ۴۱/۷  
 تیزرو ← آب تیز رو.  
 تیز شدن ۹۶/۹  
 تیز شدن چون غنچه ۷۱/۴  
 تیزشدن کسی ۷۲/۲۷  
 تیزکردن آتش دلها ۱۷/۳۹  
 تیزکردن دل به ۴۱/۲  
 تیزکردن غنچه کبک دری ۴۸/۲۸  
 تیزگام ۵۶/۱۰۹  
 تیزهوشان ۹۸/۱۱  
 تیزی ۲۴/۹۳  
 تیزی زدن خمار کسی به سرکسی ۵۰/۱۶۴  
 تیشه ← دسته پولاد تیشه از نارتور کردن.  
 تیشه در دست گرفتن ۵۱/۵۸  
 تیغ برقافشان ۴۲/۱۴  
 تیغ بستن در کسی ۵۸/۳۱  
 تیغ پولاد ۲۸/۵ \* ۵۵/۲۳  
 تیغ تیز کردن برکسی ۵۶/۶۵  
 تیغ در دست آمدن ابر ۹۳/۲۴  
 تیغ گلرنگ ۱۰/۷  
 تیغ هندی ۴۰/۱۶۸ \* ۱۳/۳۹ \* ۸/۳۲  
 تیغی از سیم بودن بینی ۱۷/۴۱  
 تیمار ← دام تیمار.  
 تیمارخواری ۷۴/۱۰  
 تیمه ← باز با تیمه خویش شدن.  
 تیمه و دراج ۲۸/۲۰  
 «ث»  
 ثابت تا به سیار ۶۲/۱۹  
 ثری ← تحت الثری.  
 ثریا ۴۳/۹  
 ثریا به ندیمی خاص گشتن ۳۸/۱۲  
 ثریا تا ثری خوانی نهاده ۶۲/۲۵



ثریا چون کفی جو شد به تقدیر ۶۴/۲۰  
 ثریا را به تاج زر گرفتن ۷/۱۳  
 ثریاوار گرد خرگه ماه ۳۷/۵  
 ثلاثه ← ابعاد ثلاثه.  
 ثنا خواندن کسی را ۱۰/۷۴  
 ثور ۴۳/۲

## (ج)

جادو از سداب و دیو از آهن در رمیدن  
 ۵۲/۲۲  
 جادوی جوزن ۵۰/۹۱  
 جادوی کاردیده ۲۶/۱۷  
 جاسوس ← چشم جاسوس.  
 جاسوس اسرار ۱۳/۴۵  
 جاسوس گشتن ۲۸/۶۲  
 جا گرم کردن ۴۸/۳۱  
 جالینوس ۹۹/۳۸ ← به جالینوس  
 ماندن.  
 جام آبگینه ۱۰/۴۴  
 جام باده در باقی کردن ۸۸/۷  
 جام با طبرزد به رشوت گرفتن  
 ۶۹/۴۳  
 جام باقی ۵۷/۳۲  
 جام به جلابی دگر نوشین کردن  
 ۷۲/۴۶  
 جام تلخیها با گوش نوش کردن  
 ۹۹/۹۷  
 جام جلاب ۶۳/۴۳  
 جام چون آب ۵۴/۵۶  
 جام در دست ۳۶/۸ \* ۴۰/۱۴۵  
 جام زرین ۹/۱۱  
 جام شکرین ۳۷/۲۲  
 جام شیشه افتادن و شکستن ۸۸/۴۵  
 جام کیخسرو زبر داشتن ۶۲/۲۲

جام کیخسروی داشتن ۹۷/۱۵  
 جام گرفتن با ۸۷/۳۳  
 جامگی ۱۱/۲۲ ← بی‌جامگی \* شرف  
 بی‌جامگی.  
 جام نوشین ۴۰/۱  
 جام و کاسه ۶۲/۴۰  
 جام و کیخسرو ۹/۶ \* ۶۲/۲۲  
 جامه ← شرف بی‌جامگی.  
 جامه خام گازرشوی گردیدن  
 ۸۸/۱۲۲  
 جامه در نیل افتادن ۳۴/۳۱  
 جامه دریدن بریاد کسی ۶۷/۵۹  
 جامه نو از آثار ناخن آمدن ۳/۲۷  
 جامه نو بریدن به زحمت ۶۸/۳۶  
 جامی از غم فرستادن کسی را ۵۲/۳۱  
 جام یاقوتین فلك ۴۰/۱۳۳  
 جان ۶۴ - ۸۹/۵۹ \* از جان \* به جان.  
 جان آهنگ ۹۴/۱۰۴  
 جان از میان جان گفتن ۸۵/۱۲  
 جان انداز کردن بر کسی ۷۷/۱۱۲  
 جانب ← از جانب راست.  
 جان بردن ۹۴/۳۴  
 جان بخش جهان ۵۴/۴۸  
 جان جان ۱۱/۷۳  
 جان جهان خوردن ۷، ۸۸/۱۱۶  
 جاندار و حاجب و دستور و ندیم  
 ۷۶/۲۳  
 جانداروی جان ۱۱/۱۶  
 جان درازی ۱۳/۴۸  
 جان درآوردن به صورتهای مومین  
 ۷۰/۱۱  
 جان دل ۷۴/۴  
 جان رخشنده ۲۴/۸۵  
 جان شب برآمدن ۶۵/۴۶



جان فروشی در ادب نیست ۵۵/۳  
جان کن ← فرهاد جان کن.

جان کندن ۵۰/۹۶  
جان محبوب ۹۹/۶۰  
جان ناورد کردن در خواب ۸۹/۵۹  
جان نوازی ۱۰۰/۴۹

جان یافتن به کاری ۳/۳۶  
جانی به نانی فروختن ۱۱/۱۷  
جانی در ماده پدیدار شدن ۸۹/۴۶  
جاوید ۴۴/۳۵

جای ← از جای رفته\* برجای خویش  
است\* برجای خویش بودن سوگند  
\* برجای خود کردن پاداش کسی.

جای آن داشت ۱۰۰/۱۴۳  
جای جمشید انده بر نتابد ۴۳/۲۸\*  
۶۰/۶۶

جای دلگیر ۵۱/۲  
جایروبی بر دم بستن موش ۴۳/۴۱  
جای روفتن ۴۲/۵۱  
جای سرافرازی نبودن برکسی  
۹۶/۵۲

جای کسی را گرفتن ۹/۱۱  
جای گریز است ۴۲/۵۶  
جایگیر بودن در ۳۵/۳۶  
جای ماندن در میان ۷۲/۲۶  
جباری ← به جباری دیدن درکسی.  
جبايت ۷۹/۲۰

جبرائیل ۲۵ - ۹۸/۲۰  
جبین افروخته ۷۷/۵۳  
جبین جان ۳۸/۵

جبین را گرد و فرق را راست کردن  
۷۱/۵۹

جبین واری عرق شدن ۸/۱۹

جدول به جدول ۹۱/۶

جرس ۷۷/۹۳

جرس با دست به هم زدن ۶۹/۱۷  
جرس برهم زدن ۵۰/۱۰۴  
جرس بی وقت جنبانیدن کوس ۶۸/۲۴  
جرس جنبان خراب و پاسبان مست  
۶۴/۶۸

جرس جنبان هارونان شاه ۹/۱۵  
جرس جنبانی مرغان شبخیز ۳۸/۱۳  
جرس ها بر مرغ شب آویختن ۳۸/۱۳  
جرعه ← به جرعه ریختن باده\* یاقوت سان  
کردن زمین از جرعه.

جرعه خواران ← می بر جرعه خواران  
رها کردن.

جرم خورشید (چرم!) ۱۹/۱۱  
جره خور ← باز جره خور.  
جریده بر جریده نقش خواندن  
۹۸/۲۸

جستن ← واجستن.

جستن چشم ۵۰/۶۶

جستن دل ۵۰/۶۴

جشن مریم (?) ۶۱/۶

جعبه تیر ۹۸/۱۸

جعد بر جبهت جبهت شکستن ۹۸/۳۱

جعد منجوق ۷۷/۷۱

جغد ۱۲/۳۳

جغد آن به که آبادی نبیند ۴۹/۳۰

جفا برگاو کردن نالد از رنج ۹۹/۷۷

جفت برگردن گاو بودن ۸۷/۳۴

جفت حلال کسی شدن ۳۵/۳۰

جفت شدن با صابری ۴۴/۴۸

جفت و یار ۸۷/۳۰

جفت و طاق ۸/۳

جفته نهادن ۶۳/۸۳، ۸۸/۲۲

جگر از پهلوی خویش بودن سگ قصاب



- را ۴۰/۱۳  
 جگر پالوده ۵۶/۱۴  
 جگر پالیدن ۷۱/۴۱  
 جگرتاب ۱۴/۸ ← خاک جگرتاب \*  
 سخنهای جگرتاب.  
 جگرخواری ۸۸/۱۴  
 جگرخواری یافتن ۴۰/۱۲۹  
 جگر خوردن و لعل از سنگ دادن  
 ۲۲/۴۳  
 جگرخور کز تو به یاری نیابم ۴۰/۱۲۹  
 جگر در پهلوی آویختن ۵۰/۹۹  
 جگر در تاب ۷۸/۷  
 جگر در تری برفاب گرفتن ۹۹/۲۲  
 جگرسوز ← چشم جگرسوز.  
 جگرگاه ۹۳/۱۴  
 جگرهای مشک‌اندود ۵۹/۵۱  
 جلاب ۷، ۴۰/۱۰۶ \* ۷۲/۴۶ ← جام  
 جلاب \* شرابیهای جلاب \* گلاب.  
 جلاب از بهر مہمان ساختن ۲۳/۷۸  
 جلاب‌تر ۳۷/۱۹  
 جلاب دادن را شایستن ۷۸/۱۰  
 جلاب شیرین ۸۸/۴  
 جلب ← مشتی جلب.  
 جلوه‌ساز ۹۹/۶۴  
 جلوه طائوس ۳۵/۷۰  
 جم ۹/۱۱  
 جماش ۲۲/۱۸ \* ۲۹/۵۵ ← شیر  
 جماش \* فرزند جماش.  
 جمالی تازه کردن از خط ۹۶/۶۸  
 جمشید ← جای جمشید \* دولت‌گاه  
 جمشید \* زیورهای جمشید \* قبله  
 جمشید \* گلزار جمشید \* محراب  
 جمشید.  
 جمشید ثانی ۱۰/۵۲ \* ۹/۳
- جناب ۶۹/۵  
 جنابی روشن ۴۳/۱۳  
 جناح و قلب را صف برکشیدن ۴۲/۹  
 جنباندن سر ← سر در جنباندن به بادی.  
 جنبش اولین ۸۹/۳۳  
 جنبش بی‌پرگار شاید دید ۸۹/۶۲  
 جنگ ساختن با کسی ۴۷/۵۹  
 جنوبی طالعان ۶۴/۱۲  
 جنبیت را به یک منزل ماندن ۲۳/۵۶  
 جنبیت راندن ۶۵/۷۹  
 جنبیت‌کش و شاقان سرایی ۶۵/۲۰  
 جو ← به یک جو.  
 جوال ← با گرگان در جوال بودن.  
 جوانمردی ۳۵/۲۳  
 جوانمردی خوش آمد را ادب کرد  
 ۲۴/۷۰  
 جوانه ← سرو جوانه \* نفسهای جوانه.  
 جوانی ← با جوانی جان باختن.  
 جواهربخش فکرتهای باریک ۲/۵  
 جواهرخانه ۹۶/۱۰  
 جو به جو پیمودن فلك ۱۳/۳۷  
 جو پوسیده در گندم پوسیدن ۳۰/۳۲  
 جو جو بودن از کسی ۵۶/۶۰  
 جو جو شدن از اشتیاق کسی ۹۸/۱۴  
 جو جوشدن زمین زیر پای کسی ۱۳/۳۷  
 جود ← فیاض جود.  
 جودی ۸/۱۷  
 جودادن و گندم نمودن ۸۱/۱۶  
 جو در حساب آوردن يك سر ترازو  
 ۵۰/۳۶  
 جو را بار از دینار بیشتر بودن ۵۸/۱۱  
 جور سازی ۸۹/۱۶  
 جوزا ← خط جوزا.  
 جو زدن ترازو ۸۸/۵۷



- جوزدن دل ۵۰/۳۸  
 جوزن ← جادوی جوزن.  
 جوز هندی ریشه ریشه بودن ۸۸/۲۸  
 جو سنگ ۸۸/۵۷  
 جوش ← به جوش آمدن دل از گرمی \*  
 تازیان آتشین جوش \* سرجوش.  
 جوش آتش جوشنده را نشانیدن ۲۴/۶۹  
 جوش پیدا کردن چو دریا ۷۴/۴۱  
 جوش جیش ۱۰۰/۸۵  
 جوش خون دل ۷۱/۵۸  
 جوش در مغز کسی دیدن ۹۶/۴۶  
 جوش سیاه ۱۷/۱۴  
 جوش کسی را بردن ۷۴/۲۶  
 جوش گرفتن خون در جگر از گرمی  
 ۵۱/۴۵  
 جوشیدن اندام از نهیب ۸۹/۱۱۹  
 جوشیدن خون ۳۸/۲۱  
 جوشیدن خون از سیاست ۹۷/۳۵  
 جوکشته گندم دروده ۸۱/۱۶  
 جولان گشادن ۳۵/۶۰  
 جو محراب کردن ۳/۳۰  
 جوهرخانه ← صراف جوهرخانه شاه \*  
 جواهرخانه.  
 جویان شدن خصومت ۴۷/۳۵  
 جوی دلاویز ۱۱/۴۳  
 جوی سنجیدن ۵۶/۶۵  
 جوی شیر ۱۱/۴۴  
 جوی شیر و حوضه و حور ۵۱/۷۷  
 جوی گشادن ۵۱/۷۳  
 جوی مولیان ۷۲/۲۱  
 جهاد ۱۰۰/۱۴۵  
 جهان ← نقد آن جهان هست این جهانی.  
 جهان اندازه عمر دراز است ۵۳/۲۷  
 جهان بردن ۴۰/۱۶۰  
 جهان تلخ است و خوی تلخ ناکش ۴۵/۲۷  
 جهان بین ← چشم جهان بین.  
 جهان پیمای شد در رنج بردن ۲۶/۲۵  
 جهان پیمایی ۷۷/۱۲  
 جهان خوردن ۳۵/۸۹ \* ۳۹/۴۷  
 جهان داند که ۶۲/۱  
 جهان داور ۶۹/۴  
 جهان داور در شغل سازی ۶۸/۳۹  
 جهان در پیش کردن ۴۵/۲۲  
 جهان ندیده سخن گوی ۳۴/۱  
 جهان سالار ۵۸/۱  
 جهان فروزان ۲/۳۸  
 جهان کسی را گرفتن ۲۴/۱۴  
 جهان گیر ۸/۶  
 جهان نادیده ۲۲/۶۵  
 جهان و فلک و زمانه ۹۳/۱-۳  
 جهت ← شش گریبان جهت.  
 جهت را جعد بر جهت شکستن ۹۸/۳۱  
 جهد و بلا ۸۸/۴۹  
 جهودم ← اگر جرمی جز این دارم  
 جهودم.  
 جهودی کردن ۷۵/۵۰  
 جهیدن ← جستن.  
 جیب گردون ۴۹/۱  
 جیب و دامن دریدن ۴۲/۲۴  
 جیش ← جوش جیش.  
 «ج»  
 چابك ۱۷/۳  
 چابك دستی و استادکاری ۵۱/۵۱  
 چابك سوار ۳۵/۶۴ \* ۵۰/۱۶۶  
 چابك نشین ۵۷/۱۵  
 چابکی داشتن در خدمتی ۵۱/۶۳



- چاچ ۷/۱۲  
چادرسوز ۹۰/۱۷  
چاربالش برافلاك زدن ۹۷/۶۵  
چارپایان ۴۶/۳۰ \* ۵۱/۴  
چارپر ← عقابی چارپر.  
چارپیوند ۹۴/۱۲۳  
چار تکبیر زدن برهفت کشور ۸/۴۶  
چار حد بستن شرع را ۵/۸  
چارخانه ۹۹/۴۶  
چار دیوار ابد ۵/۸  
چارگوهر در بر زمین افکندن ۲/۲۹  
چار موبد ۸۹/۹۰  
چار مولا ۱۶/۶  
چار میخ کشیدن ۹۴/۱۱۷  
چاره راست کردن ۲۱/۲۵  
چاره ساز شدن از راه سخن ۵۱/۴۹  
چاریار ۵/۱۷  
چاشنی در جام داشتن ۶۳/۱۲۴  
چاشنی‌گیر خواندن کسی کسی را ۵۱/۳۸  
چاشنی‌گیری ۲۹/۱۱ \* ۴۰/۷۱  
چاشنی‌گیری چو مهتاب ۶۵/۱۰۶  
چاکاچاك شمشیر ۴۲/۱۰  
چالاک ← چشم چالاک \* سرو چالاک.  
چاوشان ۶۵/۱۶  
چاه ۵۶/۹۶ ← درچاه نشستن \* تسلیم  
اسیران در بن چاه.  
چاه زنخ در چشمه ماه ۷۹/۳۰  
چاه کسی در زندان‌دیری بودن ۶۷/۳۶  
چاه نخشب ۹۲/۵۴  
چاهی ← ز چاهی کرده ماهی را به‌انجم  
۵/۱۹  
چتر ← بازچتر.  
چتر به‌گردون رساندن شکوه کسی را ۴۴/۱۲۳
- ۷/۱۴  
چتر فلك ۶/۳  
چتر دوختن ۱۴/۶  
چتر زرین ← سواد چتر زرین.  
چتوان شنیدن ۵۸/۶۸  
چراغ آسا شبی را زنده داریم ۴۰/۸۳  
چراغ آگهان ۹۷/۴۵  
چراغ از بیخوابی چشم کسی شدن (?) ۴۴/۹  
چراغ از روغن مردن ۴۷/۳۸  
چراغ از عقل روشن برافروختن ۶۲/۶۹  
چراغ از قبله‌ترسا جداکردن ۹۹/۱۱۳  
چراغ از هرده انگشت برافروختن ۵۸/۷۸  
چراغ افروز چشم اهل بینش ۵/۲  
چراغ پروانه گشتن از نور کسی ۶۹/۳۲  
چراغ پیره‌زن ۴۶/۲۳  
چراغ خندان بودن ۴۵/۵۰  
چراغ روز ۱۹/۱  
چراغ صبح خیز ۸۲/۵  
چراغ صبح‌خیزان ۶۴/۶۹  
چراغ عالم بردرکسی نهادن ۴۹/۱۱  
چراغ عقل ۲/۲۸  
چراغ عقل سوختن ۸۵/۲۸  
چراغ فرومردن ۵۸/۴۲  
چراغ گردن افراز ۹۷/۴۶  
چراغم خیال گنج می‌بیند ۸۱/۳  
چراغ مردن ۵۸/۴۳  
چراغ مسیح ۵۸/۵۳  
چراغ نشانیدن باد ۳۸/۲  
چراغی از جان برافروختن چون برق ۴۴/۱۲۳



چراغی بر چلیپایی نهاده ۹۹/۱۱۲  
 چراغی بسته بردود سپندی ۸۸/۶۳  
 چراغی را از حصن پولاد بیرون آوردن  
 ۸۲/۲۳  
 چرب کردن سرکسی به بستوی تهی  
 ۷۴/۵  
 چرب‌گویی ۶۳/۷۳  
 چربی ۸۵/۲۸ ← به چربی گفت با.  
 چربی داشتن ۵۸/۱۰  
 چربی دست ۷۷/۹۰  
 چربیدن حلوائ شیرین برشکر ۶۳/۱۲۰  
 چربی فرستادن به کسی ۶۱/۸  
 چربی کردن ۷۴/۴۸  
 چرخ پیچ دادن به کسی ۹۴/۱۲۱  
 چرخ زدن زهره گرد گردون ۷۷/۱۰۲  
 چرخ طشت شمع کسی بودن ۹۱/۱۸  
 چرخ کهن سیر ۱۹/۵  
 چرخ کیانی ۳۰/۵  
 چرخ لعبت باز ۳۳/۱۹  
 چرخ نیم خایه ۵۸/۷۴  
 چرخه ۳/۲۲  
 چرس از سربار فروگرفتن ۷۲/۱۵  
 چست ۷۱/۸۰  
 چست بودن قبا به بالای کسی ۷۵/۵  
 چشت ۱۰۰/۱۰۳  
 چشم ← از چشم خود رستن \* چراغ از  
 بیخوابی چشم کسی شدن (؟) \* آب  
 از چشم رفتن \* ز تنگی کس به  
 چشم درنیاید \* در چشم آمدن.  
 چشم آبریز ۲۷/۱  
 چشم آشفته مانده ۸۸/۳۲  
 چشم آشنا ۲۲/۲۲  
 چشم آهو شکار ۸۳/۱۱  
 چشم افسای لعبت ۱۰۰/۱

چشم افسای همت ۶۰/۸  
 چشم بد ← زبان چشم بد را به افسون  
 بستن.  
 چشم بد یافتن از چشم نیک دیدن  
 ۴۲/۴۵  
 چشم برکردن ۲۰/۹  
 چشم جاسوس ۴۷/۶۵  
 چشم جگرسوز ۵۴/۵۸  
 چشم جهان بین ۳۰/۹  
 چشم چالاک ۶۹/۳۸  
 چشم در خانه کسی دوختن ۷۴/۱۵  
 چشم در راهی ۲۸/۴۲، ۳  
 چشم در زر نیامدن کسی را ۵۴/۶۷  
 چشم دوختن از ۷۴/۱۴  
 چشم دوختن در ۷۴/۱۵  
 چشم دیگر ← ریحان کاشتن با چشم  
 دیگر.  
 چشم دیو ۲۴/۹۳  
 چشم زاغ ۴۷/۶۵  
 چشم زحل همخوابه راس شدن ۴۳/۵  
 چشمز دیافتن صورت ۴۲/۴۵  
 چشم شوخ ۴۶/۲۰  
 چشم فلك ۴۷/۳  
 چشم کسی بر روزن خویش یافتن  
 ۷۴/۱۶  
 چشم کسی را به چشمی گشادن ۷/۲۴  
 چشمك کردن ۷۹/۲۳  
 چشم کوكب به ناوك دوختن ۱۷/۷۴  
 چشم را برافروز ۴/۱۶  
 چشم نازنین ۴۹/۹  
 چشمه ۳، ۲۴/۷۲ ← گل از خار  
 برآمدن به چشمه‌ای \* خانه کردن  
 دیوان در چشمه‌ای.  
 چشمه سار ۲۳/۶۱ \* ۸۹/۸۵



- چشمه ماه ۷۹/۳۰  
چشمه نور از مشرق برآمدن ۷۷/۶۱  
چشمه نوشاب ۶۸/۴  
چشمه نوش از طبع‌تر گشادن ۹/۲۶  
چشمی برآوردن دل‌ازهرمویی ۹۸/۳۶  
چشمی دگر ۳۹/۸ ← آشنایی به‌ما  
چشمی دگر داد.  
چشمی گریستن و چشمی خندیدن  
۹۹/۴۳  
چگل را زلف در تمفاج بستن ۷/۱۲  
چلیپا ۹۹/۱۱۲  
چمن از جان کسی داشتن ۲۳/۳۰  
چمن را سرو و روضه را حور دادن  
۳۲/۳  
چمن‌گاه ۱۹/۸  
چنبر ۵-۹۴/۵۲ ← در چنبر آوردن.  
چنبر شدن میانی برمیانی ۸۸/۹۷  
چندانی که خواهی ۶۲/۴۳  
چنگ ← از چنگ رفتن \* زخمهای  
چنگ.  
چنگ از شیر و دندان از پیل کردن  
۱۷/۷۴  
چنگ به‌کالای یتیمان زدن ۴۷/۴۸  
چنگ پشت ارغنون‌ساز ۷۷/۹۹  
چنگ داشتن از ۲۴/۱۱۱  
چنگل‌باز ۴۰/۱۹  
چنگ مریم ۶۰/۱۰  
چنگ و بربط ۵، ۷۷/۱۰۴  
چو ۱۱/۶۵  
چوبدستی ۵۲/۲۱  
چوبزن بودن زمانه ۴۷/۲۴  
چوب زهرگن ۵۱/۶  
چوبك از دست‌پاسبان افتادن ۶۴/۶۸  
چوبك‌زن چوبینه تن ۴۷/۲۴
- چوبی خرده بینی درمیان‌هیچ ۴۵/۱۵  
چوبین تخته شدن ۴۷/۱۹  
چوبین خانه ۴۷/۲۶  
چوبینه ۴۷/۲۴  
چوسرکه تند شد چون شیر جوشید  
۹۳/۴۷  
چوپانان شیر دوشیدن ۵۱/۵۴  
چوگان ازبیدکردن‌رسم است ۲۴/۱۰۸  
چوگان از زلف بر روی خوردن ۵۰/۱۲۷  
چون بود چون ۴۴/۴۳  
چون سگ از ره راندن ۵۰/۴۶  
چونی ۲۷/۱۶ \* ۵۴/۳۷  
چو وقت آهن‌آید وای بر سنگ ۲۲/۷۸  
چه باك از زردگل نسرین بماند  
۵۹/۴۶  
چه خیزد ۱۰/۴۵  
چهر ← دیوچهر \* سمن‌چهر.  
چهل پنجه هزاری مرد کاری ۴۲/۵  
چهل قصه به چل‌نکته فرو گفت ۹۰/۱  
چهل ۱۲/۹  
چه مردی ۷۷/۲۱  
چیپال و فغفور ۹/۱۷  
چیر ۱۷/۲۶  
چیرشدن ۸۹/۱۰۷  
چیر شدن رنج برتن ۴۵/۵  
چیرگرداندن بر ۶۴/۵۸  
چیز ۸۷/۳۰  
چیزی بر پشت شکم بستن ۹۲/۷۰  
چیزی بر کسی نشستن ۲۴/۸۹  
چین ← آهن چین \* بت چین \* درد  
برچین.  
چین در ابرو مباد ۱۰/۶۶  
چین در ابرو داشتن ۴۲/۵۹  
چین و هندوستان ساختن باد از زلف



۱۰/۶۵

چینی ← کاس چینی \* بساط مقراضی  
و چینی.

چینی در نشاندن ۷۸/۱۲

چینی نورد نابریده ۱۰۰/۹

«ح»

حاجب ۶۰/۸۲

حاجب خاص ۱۰۰/۳۴

حاجب شاه ۳۵/۴۳

حاجتگار ۶۲/۳

حاجی ← تلخک را از ترشک..

حاصل داشتن از ۴۹/۲۵

حال ← صورت حال.

حالت ← ضرورت‌های حالت.

حال درآوردن کسی را ۷۹/۱۶

حالی ۹۸/۳۸ \* ۳۹/۳۹

حبش ← سیاهان حبش.

حبش را دامن درسیاهان بستن ۷۷/۷۳

حجاب از پیش برداشتن ۹۸/۳۲

حجاج سوی کعبه رفتن ۱۰۰/۱۲۳

حجت بردین گواهی دادن ۹۶/۵۱

حجتی که دل را بنده دارد ۶۴/۶۴

حجله ۳۹/۷۳

حجی و عمری ۵۶/۲۰

حد باخت ۲۲/۲۹

حد ظاهر ۹۱/۱۵

حدیث چشت و بنا ۱۰۰/۱۰۳

حدیث خسرو و شیرین ۱۱/۳۷

حدیث رفته را با روی کسی آوردن

۲۳/۱۲

حدیث کسی در عالم داستان شدن

۵۳/۲

حذر کردن ۴۰/۹

حرام آمد علف تاراج کردن ۳۵/۳۱

حرام دیگران حلال کسی شدن ۴۷/۴۱

حرز ← بی‌حرزی.

حرز نوشتن به نام کسی ۹۶/۶۷

حرف ← نه حرف افلاک \* قلم در حرف

کشیدن \* انگشت از حرف خاکیان

برداشتن.

حرف الهی ۸۹/۱۱۴

حرف دست‌سا ۷۵/۲۳

حرف‌گیران ۹۹/۸۰

حرف نهانی ۳۰/۱۱

حرف ورق مال ۱۲/۹

حرف هوایی ۹۵/۶

حرفی از حرفت افکندن ۳۵/۷۵

حرفی از سپیدی و سیاهی بیرون بودن

۵۸/۱۱۴

حرفی خواندن ۸۹/۱۰۸

حرفی که می‌شد ۳۹/۳۷

حرمت ۵۴/۱۷

حروف کاینات ۲/۱۴

حرونی از این ابلق بردن ۵۸/۷۲

حریر ← طلق اندودگی حریر.

حریری سرخ چون خورشید در بر

۹۴/۱۸

حریفان ۴۰/۲

حریف جنس دید و خانه خالی ۲۲/۵۰

حریف چرب ۷۳/۱۷

حریف خاص الخاص ۶۵/۵۳

حریفی کردن با ۸۸/۲۳

حریم پادشایی ۷۷/۸۳

حریم زندگانی ۱۰/۷۰

حساب ← از حساب \* در حساب است \*

در حساب آمدن \* در حساب افتادن.

حساب ترازو را خاک بهتر از سنگ



- دانشتن ۶۹/۲۱  
 حساب نسیه‌های کثر اندیشیدن ۹۰/۳۵  
 حسدناک بودن بر ۷۴/۱۸  
 حسن مریم (?) ← جشن مریم.  
 حشو ۱۲/۴۱  
 حصار ← برج و حصار.  
 حصار لاجوردی ۱۴/۵  
 حصاری ← پرده حصاری.  
 حصاری گشتن از گنج سخن ۹۰/۳۴  
 حصاری لعبت در بسته ۷۹/۶  
 حصن فولاد ۸۲/۲۳  
 حضرت ۶۴/۵۳  
 حفاظ آینه ۴۷/۶۹  
 حفاظی ← ناحفاظی.  
 حق ← الحق.  
 حق استادی گزاردن ۵۱/۸۱  
 حقا که ۴۰/۵۴  
 حق حرمت ۵۵/۲۶  
 حق خدمت ۵۱/۸۳  
 حق خدمت گزاردن ۷۴/۵۵  
 حق شناس ۵۶/۲۹  
 حق صحبت دیرینه داشتن ۷۲/۳۸  
 حقیقت ۴۰/۳۹  
 حقیقت‌دان مجازی است این کار  
 ۵۶/۷۸  
 حقیقت گشت که ۲۸/۸۰  
 حقه بازی به بابل بر ساختن ۴۹/۱۵  
 حقه به مهره‌ای باختن ۵۳/۲۱  
 حقه سازی ۴۹/۱۵  
 حقه کالوس ۴۸/۱۰  
 حقه مرهم ۸۱/۲۵  
 حكاك ۱۱/۲۰  
 حکایت از هندوستان باپیل کردن ۳۰/۲  
 حکایت‌های دل پرداز گفتن ۲۴/۱۳۹  
 حکم ← به حکم راست آمد راست آمد.  
 حکم‌ران ۶۹/۴  
 حکم کش ۶۹/۴  
 حکیم ۱۱/۴۶  
 حکیمان این کشش را عشق خوانند  
 ۱۱/۷۱  
 حلال ← جفت حلال کسی شدن.  
 حلالم کن ۶۰/۶۵  
 حلالی پخته از کام بر آوردن ۹۹/۶۷  
 حلالی خوردن چون بازان شکاری  
 ۷۵/۴۱  
 حلالی کردن بردندان کسی عروسی را  
 ۱۰۰/۸۸  
 حلق به پولاد آزدن ۵۵/۳۲  
 حلق کسی را به خون تر کردن ۷۴/۱۹  
 حلقوم دراهای زرافشان ۶۵/۲۲  
 حلقه در گوش ۲۴/۵۱ \* ۶۳/۳۷  
 حلقه دهان ۱۲/۲۵  
 حلقه زره ۱۳/۲۷  
 حلقه سرازدن ۶۳/۳۷  
 حلقه گوهر آگین ۹۴/۱۷  
 حلقه لب خاموش کردن ۴۰/۳۹  
 حلقه نهادن در گوش چون غلامان  
 ۳۵/۸۸  
 حلقه‌های محرم آواز ۷۷/۱۲۴  
 حلوا ← ۷/۸۱ \* ۴۰/۱۰۶ ← مست  
 به حلوا کم رغبت کند.  
 حلوا پختن ۱۰۰/۸۵  
 حلوا چشیدن تب کرده را نشاید  
 ۴۰/۱۱۴  
 حلوا دست دراز را نیست ۵۰/۱۰۶  
 حلواها ۶۲/۴۲  
 حلوای بی‌دود ۴۹/۱۴  
 حلوای تر ۷۱/۶۹



حلوای نرم ۴۹/۱۲  
 حله پوش ۱۷/۴۴  
 حمال فرمان بودن ۴/۳۹  
 حمال محروم ۹۰/۲۴  
 حمایل بردوش بستن به سرهنگی ۹۸/۲۰  
 حمایل پیکری از زرکانی بر پرند  
 ارغوانی کشیدن ۶۵/۱۱۰  
 حمایل درفکنده هرکسی زیر (؟)  
 ۴۲/۲۵  
 حمایل سرهنگان ۷۷/۱۵  
 حمایل سلطانی ← سرهنگان سلطانی  
 حمایل.  
 حمایل کردن تیغ به سرهنگی ۴۷/۵۰  
 حمد ← بحمدالله.  
 حمدونیان ۱۳۳ و ۱۰۰/۱۱۲  
 حمری ۲۱/۷  
 حمل ← پرگار حمل \* در حمل بر حمل  
 ایستادن.  
 حمل شهری ۱۰۰/۴۸  
 حمیرا ۳۵/۳۴  
 حنا ۸۸/۱۰۷  
 حنظل ۸۸/۲۸  
 حواصل ۲۴/۴۶  
 حواصل پیکر ۲۳/۷۴  
 حوالی بر حوالی کوه برکوه ۲۶/۲۶  
 حور ۵۱/۷۷  
 حور زبانی را شاید ۹۳/۴۲  
 حوصله ۱۴/۱۶  
 حوض پایه ۵۲/۶۴  
 حوض کوثر ۵۱/۶۸  
 حوضکهای می ۱۰۰/۴۵  
 حوض گزیده ۵۱/۷۶  
 حوض ماهی ۷۱/۲۳

حوضه ۵۲/۶۳ ← آب حوضه.  
 حوضه‌ای بستن ۵۱/۶۸  
 حوضه بستن و جوی گشادن ۵۱/۷۳  
 حوضه سنگ بست کردن ۵۱/۶۹  
 حوضه و حور ۵۱/۷۷  
 حیفی عظیم است ۴۰/۱۵۹

## «خ»

خاتون بی‌عماری برد نتوان ۲۴/۷۸  
 خاتون سوار ۲۵/۶۳  
 خار ۴۷/۴۰ \* ۷۰/۳۷ \* ۶۳/۱۱۶  
 ۵۰/۱۵۲ \* ۴۹/۱۴ ← گهر در  
 سنگ و خرما هست در خار.  
 خار از راه برداشتن ۷۳/۶۱  
 خار از راه کندن ۵۲/۱۱  
 خار از ریش برخاستن ۶۰/۱۸  
 خار از نخلستان کسی خوردن ۶۳/۱۱۶  
 خارا و خز ۷۱/۶۲  
 خار با رطب بخشیدن ۶۷/۵۴  
 خارپشتی ۷۵/۴۸  
 خارپشتی از قاقم نیاید ۷۴/۲۹  
 خار تلخ ۵۰/۱۷۲  
 خارخوردن از طفلان ۴۷/۶۰  
 خارخوردن نخل رطب بردل ۷۰/۳۷  
 خار در آتش نشستن ۲۴/۱۱۸  
 خار در پای کواکب شدن ۶۴/۷  
 خاردیدن از ۲۴/۷۲  
 خارش با خار کردن ۵۶/۳  
 خارش چنگ ۱۰۰/۴۶  
 خارش دست ۴۵/۱۸  
 خارش کردن ترکیب ۹۶/۲۹  
 خارگردیدن خرما در دهان ۴۷/۴۰  
 خار و خاشاک در راه نماندن ۹۶/۵۲  
 خاروخسک در آستین کسی نهادن



خاکی و آبی ۵۵/۲۱ \* ۸۸/۱۵۴ \*  
۹۹/۸۴

خال ← در خال رفتن چشم بد.  
خالی برکشیدن عجم را از نقطه  
۹۶/۶۸

خالی برخط خوبان زدن ۹۹/۵۶  
خالی بررخ شاه از دولت زدن ۷۶/۸۵  
خام ← آب خام خوردن \* امید خام \*  
جامه خام \* شتاب خام تدبیر \* شکیب  
خام \* عنبر خام \* فرزند خام \* کار  
خام \* کمند خام.

خام بودن در کار ۴۰/۱۱۵  
خام بودن درخت میوه ۸۸/۱۵۶  
خام‌دستان ۴۷/۷۱  
خام‌کاری ۵۰/۱۶۸

خامه ← نافه‌ای از خامه داشتن.  
خامی ← بوی عنبر از خامی برآید.  
خامی از خاک نرفتن چون کیمخت  
۵۸/۷۳

خان ۴۵/۱۴  
خان خشک ۹/۲۷  
خان و مان ۱۴/۲۳ ← بی‌خان ومانی.  
خان ومان در باختن ۶۳/۲۰  
خانه بر ← دزدخانه برکالا جستن.  
خانه پشمین ۴۳/۲۹

خانه خانه قندریختن از خنده ۶۳/۴۵  
خانه‌خیز بودن شکر ۶۳/۱۶  
خانه مور پای پیلان ندارد ۸۰/۷  
خانی ← رخشنده خانی \* ۶۷/۳۷  
خانیچه‌ای که آبش عیان است ۷۳/۱۵  
خاور ← بوم خاور.

خایه ← چرخ نیم خایه.  
خایه زر ۱۴/۱۶

خاییدن چون عود ۸۲/۱۴

۷۲/۲۹

خاره تنگ ۶۷/۴۴

خاری در بن هرمویی شکستن ۵۰/۱۵۹  
خازن چین به درج گوهرین قفل زرین  
برزدن ۲۳/۱

خاستن ← مغواه آن‌کام کز من برنخیزد.  
خاشاک ۹۶/۵۳

خاشاک از باد لرزان شود ۲۴/۱۲۴  
خاشاک و آتش به هم نسازد ۳۵/۴  
خاص‌الخاص ۶۵/۵۳

خاص کسی کردن چیزی را ۱۰۰/۱۱۲  
خاقان ۷/۱۶ \* ۷/۳۵

خاک ← به خاک دادن کسی را \* باد به  
خاکی... \* از راه خاک... \* با خاک  
راه...

خاک‌انداز خواندن کسی را ۶۸/۱۸  
خاک برانگشت بریده کسی برکردن (?)  
۵۸/۷۹

خاک بهر بودن ۱۲/۱۴

خاک جگرتاب ۱۴/۸

خاکدان ۹۴/۴۸

خاک درمشت ۵۸/۷۸

خاک‌دواندن کسی را ۵۶/۱۰۲

خاکستر ← به خاکستر توان آتش نهان  
کرد.

خاک سنجیدن ۲/۴۱

خاک شهر کسی بودن ۵۶/۴۸

خاک کردن ۵۸/۷۵

خاک کسی بودن ۵/۲۶

خاک نمناک ۵۸/۹۳

خاکی‌تر از خاک ۷/۳۶

خاکی کردن پای به رجعت ۹۷/۴۴

خاکی کردن دهان کسی را ۴۰/۱۵

خاکی که خاکی نیرزد ۸۹/۷۸



خبرپرسان خبرپرسان راندن ۲۳/۵۶

خپه گشتن ۷۶/۴۷

ختلی ۹۸/۷

ختلی خرام خسروانی ۱۰۰/۱۰

ختم کردن بر ۹۷/۳۳

خجل دیدن مروت ۴۰/۴۲

خداترس ← ناخداترس.

خدا را دانی از خود را بدانی ۹۱/۱۶

خداوندان خداوند ۲/۳

خداوند جهان را بی جهت دید ۹۸/۳۴

خداوندی دادن کسی را بر هر گروه

۹۳/۴۵

خدایی را خدا آمد سزاوار ۹۷/۱۴

خدایی ناید از مشتی پرستار ۹۷/۱۴

خدنگ از زین خدنگ کسی رستن

۶۵/۶۵

خدنگ ترکش اندر سرو بستند

۳۵/۴۱

خدنگ خون سرشته ← عقابان خدنگ

خون سرشته.

خدنگ درشت جوانی افتادن ۱۱/۴۷

خدنگ زین ۳۵/۴۱

خدنگ غنچه با پیکان جفت شدن

۸۸/۹۳

خدنگی ← سروی به بالای خدنگی رستن.

خر ← مرگ خر عروسی سگ است \*

بی عیسی در خران خیر نیابی \*

شود عیسی به حرمت خر به سیلی.

خراب آباد کن ۱۰۰/۱۲۸

خرابات و کعبه ۱۱/۷۲

خرابی در دل آباد آمدن ۸۸/۱۵۳

خرابی دل ۵۰/۲۶

خراج از دهقان نجستن ۴۶/۳

خراج از ویرانه نخواستن ۸۶/۶۱

خراج گردن کسی را در گردن آوردن

۶۹/۳۹

خراج هند ۶۲/۴۵

خر از دکان پالانگر گریزد ۵۰/۲۳

خر از دور راندن ۵۶/۶۱

خراس ۹۹/۱۰۵

خراسان را آفتابی افزودن ۴۳/۱۴

خراش چنگ را ناخن نوازد ۹۹/۷۹

خراشیدن عشق دل کسی را ۵۷/۲۸

خران را خنده می آید ازین کار ۴۳/۳۴

خرباری داشتن از ۵۰/۳۸

خر بر بام بردن ۴۰/۱۷۷

خر پالانگری را دیدن ۹۲/۱۸

خرپشته ۹۴/۷۶

خرج ← وجوه خرج...

خرج کردن ۱۱/۲۹

خرج مجمر کسی خراج هند بودن

۶۲/۴۵

خرچنگ ۴۳/۲ ← مغزی پر زخرچنگ.

خرخود را چابک دیدن ۴۰/۲۷

خردان ← خرد شدن از.

خردباد ← قدح خرد باد.

خرد باروی زیبا ناشکیب است ۸۸/۸۲

خردبینی ۹۰/۲۵

خر در گل فروماندن ۴۶/۱۸

خر در کاهدان افتادن ۴۷/۵۳

خرد شدن از همدستی خردان ۴۷/۸۰

خرد شیخ الشیوخ راه تو بس ۹۴/۶۸

خرد مرغ از موج دریا کین جستن

۹۰/۱۱

خرده ← بناگوشم به خرده در میانست

\* چوبی خرده بینی در میان هیچ.

خرده بینی در کارکردن ۱۵/۱۸

خرزهره ۵۱/۵



- خرسندی ۹۲/۶۹  
 خرسنگ خوردن از یار سنگدل ۵۷/۲۰  
 خرقه بازی ۹۰/۵  
 خرقه بازی کردن با ماه ۹۶/۶۲  
 خرقه بازی کردن شبان در برابر گرگ ۸۹/۱۰۳  
 خرقه برکشیدن طمع را ۹/۳۱  
 خرقه سازی کردن ماه را ۹۶/۶۲  
 خر کره کند با راه زنگان ۴۳/۲۳  
 خرکمان ۸۸/۲۷  
 خرگاه ۳۷/۵ \* ۷۷/۱۲۰  
 خرگاه شش طاق ۱۷/۱۲  
 خرگاه کبود سبزپوشان ۹۸/۱۱  
 خرگاه کیانی ۲۸/۴  
 خرگاه گردان ۷۷/۱۱۳  
 خرگاه محرم ۷۷/۱۱۹  
 خرگاهی ← آواز خرگاهی \* ماه خرگاهی.  
 خرگاهیان ۷۷/۱۱۳  
 خرگوش زرقام که مرد رسام برخنجر نگارد ۴۷/۷۲  
 خرگه ماه ۳۷/۵  
 خرگهی ۷۷/۱۱۹  
 خرگهی بر روی بسته (؟) ۸۸/۳۱  
 خر لنگ به رهواره راندن ۶۱/۱۹  
 خرما ← کلوچه کسی را به خرمایی ستاندن.  
 خرما در خار هست ۷۵/۴۹  
 خرمای بی خار ۳۹/۵۴  
 خرمای در شیر ۵۱/۳۸  
 خرم دلی ۱۹/۲۶  
 خرم کوه (؟) ۱۸/۲۲  
 خرمن کسی را هوا بریاد دادن ۴۴/۶  
 خرمن ماه ۶۰/۷۱  
 خرمن مه ۱۷/۶۷  
 خرمهره در ده نبودن ۹۹/۷۸  
 خروار ← به خروار ۸۷/۹  
 خروس آتشین تاج ۲۸/۲۰  
 خروس، الصبر مفتاح الفرج خواندن ۴۶/۵۴  
 خروس خانه علی الله برداشتن ۶۴/۲۴  
 خروس پیره زن را غول برده ۶۴/۲۳  
 خروسی کو به وقت آواز کرده ۲۸/۱۹  
 خروش ارغنون ۱۰۰/۴۶  
 خروش طبل ۱۰۰/۱۵۲  
 خری با چارپا آمد فرا دست ۹۹/۸۷  
 خری خرمغز ۹۲/۳  
 خریدن (به تشدید راء) ۴۳/۲۵  
 خریطه برخریطه بسته زنجیر ۹۶/۱۴  
 خز و خارا ۷۱/۶۲  
 خزینه ← صندوق خزینه.  
 خزینه بر خزینه ۴۴/۲۰  
 خزینه به آهن فراهم شدن ۹/۱۲  
 خزینه پرگهر و خانه خالی کردن ۷۲/۴۲  
 خزینه در بسته بهتر ۷۱/۵۲  
 خزینه درگشاده گنج برده ۹۳/۳۵  
 خسباندن ۸۴/۳۰ \* ۴/۴۱  
 خسباندن سرکسی را ۱۸/۸  
 خسبیدن ۸۲/۳۲ \* ۷۸/۲ \* ۱۸/۹  
 خستگی ← نمک برخستگی و خار برریش.  
 خسرو آیین ← مهد خسرو آیین.  
 خسروانی ← ختلی خرام خسروانی ۱۰۰/۱۰  
 خسروانه ← زفاف خسروانه.  
 خسرو پرویز ۱۳/۹  
 خسرو زنگ ۶۳/۴  
 خسرو شدن نام کسی به ۴۷/۷۸



خط مختلف ← نقطه ای که خطش  
مختلف بود.

خط نو دمیده ۲۷/۱۴  
خطی چون غالیه گرد رخ کشیده  
۶۵/۶۷

خطیبان را شمشیر غازی دادن ۲۲/۸۰  
خطی مسلسل دادن کسی را به مملوکی  
۱۰۰/۱۱۳

خفت ← هم خفت.  
خفتد ۲۴/۱۴

خفتگی داشتن دل چون چشم شوخ  
۴۶/۲۰

خفتن برآواز کسی ۵۱/۴۱

خفتیدن آب ۲۴/۱۱۴

خلاف ← شمشیر خلاف.

خلاف آن شد که ۹۴/۹۲

خلاق الوجود ۹۷/۳

خلاق ۴۲/۴۲ \* ۴۶/۲ \* ۸۹/۲۲

خلخال ۲۲/۱۲ ← بانگ خلخال برآوردن

مرغان \* شور خلخال \* شتر زرد

خلخال سرخ موی.

خلخال از پای کندن ۸۶/۳۹

خلخال زر ۲۲/۵۷

خلخال و زنجیر نیکو کردن ۷۱/۶۴

خلخ شدن جای ۱/۷

خلیفه وار ۵/۲

خمار ۴۵/۲۰ ← در خمار شدن.

خمار از سر کسی نشانیدن ۷۲/۱۹

خمار از گوش بردن ۷۷/۱۰۶

خمار باده نوشین شکستن ۴۸/۱۹

خمار تلخ ۹۶/۹

خمار خشک در سر دیدن ۷۹/۸

خمار ساقیان افتاده در تاب ۴۰/۳

خمار شکستن ۴۰/۱۲۰

خسروی ۳۳/۵

خسف قران ۱۰/۴۲

خسفی که از باد خواهد بود ۵۸/۷۶

خشک ← خار و خشک \* خاشاک و خشک

\* ۷۲/۲۹

خشک درپای شکستن ۶۴/۳۴

خشت پخته عنبر خام شدن ۷۱/۵

خشت نمناک ۹۹/۱۰۳

خشک ← خان خشک \* زهد خشک

\* زبان خشک بین و... \* به خشکی

\* خماری خشک در سردیدن.

خشک افسانه ۱۷/۹۰

خشک رود ۸۵/۲۷

خشک شدن ازغم و در یم افتادن ۵۰/۲۱

خشک لب ۵۶/۴۰

خشک و پیر گردیدن درخت ۷۳/۷۱

خصوصاً ۱۰۰/۱۶۲

خضرا ← دهلیز خضرا.

خط ← در خط گرفتن جهان \* در خط

شدن قلم دبیران از رنج.

خط آتش انگیز ۹۷/۳۹

خطا پوشیده ۶۵/۷۵

خط است آنکه بسیط آنگاه اجرام ۹۱/۱۲

خط به خون باز دادن ۱۰/۵۱

\* ۴۸/۷۹

خط به مولایی باز دادن ۶۸/۱۲۸

خط جوزا ۳۴/۴

خط حکم ۴۹/۱۱

خط خوبان ۹۹/۵۵

خط درکشیدن به کسی ۴/۱۰

خط رستگاری مثال آوردن ۶۲/۷

خطرناک ← گنج خطرناک.

خط کسی به خون کسی کمر بستن

۸۰/۲۶



- خم بیرو ۹۲/۴  
 خم خاکسترآلود ۶۴/۱۸  
 خم دادن سرو را ۴۲/۴۷  
 خم زر ۹۲/۴  
 خم گرفتن زمین از بار آهن ۶۵/۱۹  
 خم قیر ۶۴/۱۷  
 خمیدن برگ گل ۵۲/۸  
 خناق شب ۶۵/۴۷  
 خنجر زبانی ۶/۱۶  
 خندانیدن آفاق برکسی ۳۹/۴۳  
 خندان شدن چون خورشید ۴۳/۲۸  
 خنده ← برق خنده.  
 خنده آمدن ← خران را خنده می‌آید  
 ازین کار.  
 خنده شیر ۴۷/۷۶  
 خندیدن ۲ - ۱۲/۶۰  
 خنگ ← سبز خنگی تند و تیز.  
 خنگی ← نقاب نقره خنگی بستن.  
 خواب ۶۴-۸۹/۵۹ ← درخواب کردن  
 \* خوشخواب \* شکر خواب.  
 خواب‌آلود کردن چشم خرد ۱۱/۷۷  
 خوابانیدن مرده در مه‌د زرین ۹۴/۶  
 خواب خرگوش ۴۵/۱۷  
 خواب خرگوش دادن کسی را ۱۷/۵۰  
 خواب دادن کسی را ۴۲/۲۱  
 خواب دوشین ۱۶/۴  
 خوابگاه ۷۷/۴۸  
 خواب نوشین ۱۶/۴ \* ۷۷/۶۷  
 خواب یوسف از برداشتن ۵۸/۸۷  
 خواجه‌تاش ۱۰/۴۴ \* ۳۵/۷ \*  
 ۵۸/۸۷  
 خواجهگان و رسم کرسی نهادن ۵۱/۲۸  
 خوارزم و سمرقند ۸/۴۸  
 خواره ← نعمت خواره.  
 خواری ← سوگند خواری \* دل خواری  
 \* زنه‌ار خواری \* غمخواری.  
 خواری رفتن برکسی ۱۵/۱  
 خواست ۷۷/۳۵  
 خواستن ۳۵/۲۰  
 خواسته ۷۷/۳۵  
 خوان شرم از پیش برداشتن ۳۸/۳۵  
 خوان درآوردن به ۷۰/۱۱  
 خوان زر ۶۲/۵۵  
 خوان لاجوردی از تنور صبح زردی  
 گرفتن ۶۲/۶۰  
 خواهش ۴۰/۴۲ \* ۶۹/۸ \* ۷۴/۲  
 خوبان طراز ۶۹/۳۰  
 خوبی ۶۹/۲۶ \* ۸۸/۵۱  
 خود افکن باش اگر مرد خدایی  
 ۴۰/۱۰۴  
 خود افکن با همه عالم برآمد ۴۰/۱۰۵  
 خودبین ۷۰/۱۴  
 خودبین شدن ۱۹/۲۹  
 خود دیدن و شکستن ۴۲/۴۴  
 خود را با کم از خود سنجیدن ۴۷/۷۹  
 خود را به دندان پاره پاره کردن  
 ۳۶/۳۲  
 خودکام کردن طبع ۴۰/۱۰۲  
 خود کشتن ۹۰/۹  
 خور ← بسیار خور \* زود خور.  
 خور آرایش انداختن ۸۷/۳  
 خورد خاص ۶۲/۴۶  
 خوردن سودی از کسی ۴۴/۴۵  
 خورده ← کلوخ آب خورده.  
 خوردی خوشتر از شیر نخوردن  
 ۵۱/۲  
 خورش با کاسه دادن باده با جام  
 ۶۲/۴۰



خورشید ← مہد خورشید روان شدن.

خورشید خندان شدن ۴۳/۲۸

خورشید به گل پنهان نتوان کرد

۲۰/۱۴

خورشید را در روز به شب پوشیدن

۲۴/۶۴

خورشید را مشرق فراموش شدن

۶۴/۱۱

خورشید منظور ۴۳/۳

خورشید و دارا و جمشید ۸۹/۲۸

خورشید و مہ را زناشویی به ہم بودن

۶۴/۱۰

خوزستان ۸۸/۶۴

خوزستان و شکر ۱۷/۹۵ \* ۵۱/۳۹

خوشاب ← لوء لوء خوشاب \* مروارید

خوشاب.

خوش آمد را ادب کردن ۲۴/۷۰

خوشا ملکا ۲۹/۱

خوش باش ۵۰/۷

خوش خواب ۱۸ و ۹۳/۲۸

خوشخوابی نرگس ۶۵/۶۸

خوش خوان و خوش نویس ۱۱/۷۹

خوش خوش روز بردن ۹۲/۸۸

خوش زمانی ۴۸/۲۳

خوش کردن آواز چنگ ۷۷/۱۱۱

خوشگوار ← نبید خوشگوار ← ۴۵/۲۰

خوشگو تر ۷۷/۹۹

خوش نقلی ۶۹/۵۳

خوشه ← درخت خوشه.

خوشه بستن از مروارید برگل ۷۶/۱۴

خون ← خط به خون باز دادن \* در

پردہ خون افتادن.

خوناب ← بر خوناب کردن دل کسی

را.

خون از گرمی در جگر جوش گرفتن

۵۱/۴۵

خون بر آوردن دل ۶۳/۱۴۹

خون برخاستن ۴۵/۴۱

خون بر خون نشسته ۶۴/۶۶

خون خوردن کسی را ۵۶/۴۸

خون خوری «درین خون خوریم

غمخواری کن» ۶/۲۵

خونریز ۴۷/۵۱

خون سیاوش ۴۸/۳۰ \* ۹۹/۸

خون سیاوشان ۴۸/۳۰

خون عاشقان هرگز نمیرد ۴۰/۶۷

خون گرفتن ۴۷/۵۱.

خون گرفتن دامن کسی را ۴۰/۶۸

خون گشادن از رگ ۷۳/۶۸

خونی ← گنه کاران خونی.

خونیان ۶۲/۷

خونی نشان ۵۸/۱۹

خونی و خاکی رفتن سگ داران

۵۶/۹۸

خوی پلنگی بر دادن رها کردن

۷۲/۳۲

خوی تلخ ناک (?) ۴۵/۲۷

خویشتن بین خویشتن بین باشد ۸۲/۱۰

خویشتن دار شدن ۵۰/۱۵۱

خویشی گرفتن با فلك ۲۴/۹۲

خهی ۹/۱۰ \* ۳۹/۵۴

خیال ۸۲/۴

خیال فکرت انگیز ۹/۱۸

خیال کاروان زن ۹۴/۹۳

خیال کسی را در خواب دیدن ۲۲/۸۶

خیال کسی را نظرگاه کردن ۶۸/۳۴

خیال گنج دیدن چراغ کسی ۸۱/۳

خیال مرده با مادت با کسی بودن



۸۹/۶۵

خیانت کاری شهوت ندیده ۲۶/۳۲

خیره ماندن دل ۶۴/۲۶

خیز ← گران خیز \* سبک خیز \* بیمار -

خیز \* صافی خیز بودن می \* تن

بیمار خیز \* دور فلک خیز.

خیزان گشتن دود از آتش ۹۲/۱۵

خیزران دم ۱۷/۸۰

خیك آب رفته ۸۸/۲۶

خیل تاش ۶۹/۳۰

خیمه بر عیوق زدن ۴۰/۵۷

د

دادار ← به دادار و به دیدار.

دادخواهان ۸۹/۹

داد دادن ۳۱/۶

داد دادن سخن را ۱۰۰/۸

داد گنج بخشی دادن ۲۲/۷۳

دادن ← تن در دادن.

داد و دانش ۸۹/۱

داد و دود بودن عمر دو روزه ۶۷/۴۵

دار ← میوه‌دار نابرومند.

دارا رحیم است ۱۰/۴۲

دارا سوار ۲۲/۳۷

دارالملک ۸۶/۵۶

دارالملک ارمن ۲۴/۱۴۰

دارای دربند ۹۴/۱۳۰

دارای دهر ۸۲/۱۳

دار ملک آشنایی ۵۵/۱

دارنده اورنگ ۹/۱

دارنده بار ندا برداشتن ۶۲/۸

دار نه در ۸۵/۸۶

داروی فراموشی ۷۲/۴۷

داروگیا ازهر بیخی کشیدن ۹۹/۳۶

داستان شدن حدیث کسی در عالم

۵۳/۲

داستانی زدن ۳۹/۷ \* ۴۷/۴۶

داشتن «چنان دار مرا که» ۴/۳۶

داشتن بر ← سر خم بر می‌جوشیده

داشتن.

داغ ← پای براق از داغ بکر بودن

\* با درد و داغ.

داغ آتشین رها کردن ۹۷/۳۰

داغ بر دیده چراغ کشیدن ۸۹/۱۲

داغ سگی بر گوسفند کسی نهادن

۹۰/۲۷

داغ کردن چیزی به نام کسی ۱۰/۵۴

داغ یعقوبی نهادن زمانه بر کسی

۳۰/۸

دام ابریشمین ۴۳/۲۹

داماد ۸۸/۱۹

دام تیمار ۹۰/۳۶

دام زبون‌گیر ۵۲/۳۷

دام گلوپیچ ۴۵/۱۵

دامن ۴۵/۳ ← به دامن در کشیدن \*

آستین بر دامن افشاندن.

دامن افشاندن ۲۴/۱۱۶ \* ۸۸/۱۳۶

دامن افشاندن از هر خوان ۳۰/۲۹

دامن برافشاندن بر جایی ۵۱/۳۹

دامن به آب دیده شستن ۴۴/۶

دامن چنگ ۷۷/۱۲۵

دامن دریدن ۷۷/۱۲۵

دامن دور داشتن ۵۰/۱۵۶

دامن فشاندن ماه بر سایه ۲۴/۱۱۶

دامن‌کشان بودن سر زلف ۶۹/۵۰

دامن کشیدن کسی را ۲۲/۹۹

دامن گرفتن ۴۰/۱۳۵ \* ۵۲/۲۷

دامن گرفتن خون ۴۰/۶۷



- دامن گشادن سیاست در زمین ۶۴/۹  
 دان ← گنج دان \* نقل دان.  
 دانای نهانی ۸۹/۵۵  
 دانستن کسی را ۵۴/۵۰  
 دانش‌آموز ← پیر دانش‌آموز.  
 دانش و فرهنگ ۷۲/۲۵  
 داندگان ۷۰/۲۵  
 دانه جویان ۹۹/۱۰۵  
 دانه در گل نشانیدن ۶۰/۲۰  
 دانه دل را به جایی کاشتن ۲۴/۷۱  
 دانه‌ریز ۹۹/۱۰۵  
 دانه کردن اشك گوزنان ۵۲/۴۰  
 دانه کردن بنفشه بر سر گل ۲۴/۴۷  
 داود ۷۷/۹۲  
 داودی ۱/۵  
 داور دادگر دارا رحیم است ۱۰/۴۲  
 داور داور فریاد خواهان ۶۴/۶۳  
 داوری ← از داوری رستن جان.  
 داوری کوتاه گردیدن ۸۳/۲۶  
 داوری نیست ۴۳/۴۵  
 دایه ۵۲/۱۷  
 دایه در منقلوسی آیتی بودن ۶۳/۴۶  
 دبه در پای پیل افکندن ۴۰/۱۷۵  
 دبیران ۷/۴۲  
 دبیرانه یکی در شست زدن ۸۸/۹۵  
 دبیری از حبش رفته به بلغار ۲۸/۱۷  
 دجله ← پل آهنین دجله.  
 دخل خوزستان ۸۸/۶۶  
 دخل و خرج کیسه‌پرداز نداشتن  
 ۱۰۰/۱۳۰  
 در ← دار نه در \* به در دادن \* دو  
 لختی بودن در.  
 درآمد مرد را بخشنده دارد ۸۶/۵۹  
 درآمدن ۲۸/۳۸،۹ \* ۴۰/۸۶ ←  
 دست دریا به بخشیدن درآمد.  
 در آمدن از ۶۶/۲۸  
 در آمدن از خواب خوش ۷۷/۵۳  
 در آمدن از در مردی ۶۳/۱۴۱  
 درآمدن از راه جباری ۶۹/۷  
 در آمدن به ۶۲/۲۸  
 در آمدن به چشم کسی از تنگی  
 ۶۹/۴۶  
 در آمدن مراد از در ۴۰/۱۴۴  
 در آموختن ۱/۴  
 در آوردن ۷۰/۱۱ ← حال در آوردن  
 کسی را ۳۶/۲۰  
 در آوردن از در ۶۵/۷۸  
 در آوردن به ۸۸/۱۳۳  
 در آوردن زمین ۸۶/۵۹  
 در آوردن سر به حاجت کسی ۵۵/۲۸  
 درآویختن با ۸۹/۱۰۱  
 درآویختن به کسی ۴۰/۱۸۵  
 در آهنگ آوردن ۴۸/۱۶  
 دراج ۳۶/۲۰  
 دراجه مرغان شبخیز ۵۶/۵۶  
 در از دهن بر آوردن ۹۹/۷۴  
 در از لعل ریختن ۱۷/۵۱  
 در از مرجان برآمدن ۲۲/۷۴  
 درازی از زبان سوی گوش آمدن  
 ۹۹/۸۶  
 در افتادن از در ۵۰/۲۷  
 در افتادن به ۳۷/۱۰  
 در افکندن ۸۸/۳۹  
 در افکندن سخن به ۶۳/۶  
 در انداختن قصه ۲۲/۵۵  
 در اندیشه بر نظارگی بستن ۲۳/۶۵  
 در اندیشیدن از ۳۵/۴  
 در انگشتیم صد چون اوست گویی



- ۶۹/۴۱ در اول شکم صدف ۳۷/۲۶  
 دراهای درافشان ۶۵/۲۲  
 درای ← سنگین درای\* گلوی کسی  
 سنگین درای بودن.  
 در باختن ۸۲/۸  
 در باختن خان و مان ۶۳/۲۰  
 در باقی کردن ۸۸/۷  
 دربان درگاه ۶۰/۷۹  
 دربانی کردن مار ۹۹/۱۰۸  
 در برآوردن ۶۰/۴۸  
 در برافتادن تقاضای مراد ۶۵/۵۱  
 در بر خلق بستن ۶۴/۶۶ \* ۶۶/۲۰  
 در بر دوستان بستن ۵۲/۵۰  
 در بر گرفتن ماه ۷۱/۲۶  
 در بر گشادن ۲۰/۱۵  
 در بستن ۷۱ و ۷۶/۶۹ ← کمر در  
 بستن.  
 در بستن به چیزی با کسی ۴۰/۷۳  
 در بستن در بتخانه ۶/۱۰  
 در بستن در پیکار ۷۲/۳۱  
 در بستن راه کینه ۷۴/۲۳  
 در بستن نان در تنور ۳۸/۲۲  
 در بسته ۷۹/۶  
 در بسته بودم ۱۲/۱  
 در بسته داشتن فلك برآدمی ۸۹/۴۳  
 در بند ← دارای در بند.  
 در بند و ابخاز ۸/۴۸  
 در بند کسی بودن ۶۸/۴۱  
 در بند مردم بودن ۵۶/۸۷  
 در پذیرفتن ۱۵/۵  
 در پرده بستن نوشین باده ۴۸/۱۹  
 در پرده بودن لخن مطربان ۸۴/۲۶  
 در پرده خفتن با کسی ۶۳/۹۷  
 در پرده خون افتادن ۸۴/۲۷  
 در پرده کشیدن ساز نوروز ۴۸/۲۹  
 در پوست نگنجیدن ۱۹/۲۰  
 در پیش بودن و در پیشانی نبودن  
 ۵۶/۸۸  
 در پیش داشتن ۴۹/۱۶ \* ۶۸/۳۰  
 در پیش کردن ← جهان در پیش کردن.  
 در پیش کردن به روی دیگران ۷۱/۱۵  
 در پیش گرفتن غم ۶۰/۵۶  
 در تاب افتادن خمار ساقیان ۴۰/۳  
 در تخته رفتن ۶۰/۵۴  
 درج ← دقایق با درج مقدار پیمودن.  
 درج دولت ۱۰/۶۳  
 در جستن به زین ۵۷/۱۵  
 در جستن و دریا در کمین یافتن ۵۰/۹۷  
 درج شکسته ۱۰۰/۶۶  
 درج کردن راستی ۱۱/۲۹  
 درج کردن سخن به دانش ۵۰/۱۷۴  
 درج کردن شغل عالم به شادی ۶۶/۲۹  
 درج گوهر ۷۱/۲  
 درج گوهرین ۲۳/۱  
 درج لوء لوء ۶۹/۱  
 درج لوء لوء بر شکر زدن ۵۰/۱۲۸  
 در جنباندن ← سر در جنباندن.  
 در چاه نشستن ۵۶/۹۶  
 در چشم آمدن ۷۴/۵۰  
 در چنبر آوردن ۷/۱۵  
 در حساب افتادن ۶۰/۱۴  
 در حساب آمدن ۷/۴۲  
 در حمل بر حمل ایستادن ۱۰۰/۴۰  
 در خال رفتن چشم بد ۸۸/۵۶  
 در خانه خویش مطرب شدن ۳۸/۱۴  
 درخت افکن بود کم زندگانی ۹۴/۸۶



- درخت تود لگدخوار آمدن ۹۲/۲۹  
 درخت خوشه ۹۸/۱۴  
 درخت زرین ۱۶/۱۴  
 درخت قند گشتن کسی ۵۰/۹۴  
 درخت مریم از بر افتادن ۶۰/۱۱  
 درخت میوه ۷۴/۲۲ \* ۸۸/۱۵۶  
 درختی که کوژ برخاست راست نشود ۷۳/۷۱  
 درخش ۸/۱۶ ← سیمای درخشی.  
 در خطرناك ۱۱/۲۰  
 در خط شدن قلم دبیران از رنج ۲۷/۱۳  
 در خط گرفتن جهان ۷۷/۸۸  
 در خمار بودن بنفشه ۳۶/۸  
 درخواست ۵۰/۱۰۰  
 درخواست کردن ۴۸/۴۲  
 درخواه ۲۲/۱۲۱  
 درخور افتادن جایی را ۵۰/۲۷  
 در خون کسی چون شیر خندان شدن ۱۵/۱۱  
 در دادن ← تن در دادن.  
 در دادن جام ۹۶/۶۶  
 در دامیز بودن می ۳۷/۲۴  
 در دانه خویش را سیاست کردن ۱۴/۲۹  
 درد بر چینی چون زهره در خانه داشتن ۷۸/۱۴  
 در درکلاه و حلقه در گوش ۸۷/۸  
 در دریایی کسی سفته بودن ۶۹/۲۸  
 در دریایی نسفته کسی را سفتن ۶۳/۱۱۲  
 در دری سفتن ۱۸/۲۶  
 در دزدی ۶۴/۱۷  
 در دزدیدن و یاقوت سودن جهان ۳۵/۱۰  
 در دست ۳۱/۳۳  
 در دست آمدن کسی ۴۰/۱۱۹  
 در دست بودن ۴۰/۱۴۶  
 در دست گرفتن ۴۸/۱  
 در دست گرفتن تیشه ۵۱/۵۸  
 در دسر ۴۰/۱۲۷  
 در دفتر آوردن موضوعی را ۴۴/۱  
 در دل بر دو عالم پیش کردن ۲۶/۳۴  
 درد مه سوز ۶۸/۲۵  
 درد و داغ ← با درد و داغ بودن از.  
 در دو لختی ۶۷/۲۶  
 در رمیدن از ۵۲/۲۲  
 در روی ۶/۱۲  
 در روی خود بی شرم کردن کسی را ۴۰/۱۴۰  
 درز جوی ۵۱/۶۷  
 در زدن ← دست در زدن به.  
 در زمان ۵۴/۵۱ \* ۸۵/۳۷  
 در زنهار کسی بودن ۲۲/۶۰  
 در ساختن ۷۳/۷۳  
 در ساختن با اختیار یار ۵۲/۵۵  
 در ساختن با کسی ۴۶/۱۶ \* ۶۳/۲۰  
 در ساختن به کسی ۶۶/۱۳  
 در ساختن ساز با ساز ۷۲/۱۴  
 در ساز کسی بودن ۴۸/۲  
 درست آمدن ۹/۳۱  
 درستش شد که ۱۵/۲  
 درستش گشت ۳۰/۱۵  
 درستكها ۶۵/۲۷  
 درست ماندن ۳۲/۴۴  
 درستی ۸۴/۱۷  
 درستی بازماندن به هر کامی ۶۵/۲۸  
 درستی چند دادن کسی را ۸۱/۶  
 درستی چند در کار شکستن ۶۳/۴۱  
 درستی خواستن از ۱۹/۵



- درستی دادن قول کسی را پیش کسی  
۲۸/۷۸
- درستی و رخنه داشتن اندام ۵۸/۸۰
- در سرآمدن پیری ۸۸/۱۴۴
- در سرآمدن روز پادشاهی ۴۰/۱۴۴
- در سر آوردن سربلندی کسی را ۸۱/۶
- در سر آوردن عطف ۴۹/۱
- در سر آوردن لشکر ۲۳/۲۰
- در سر آوردن هلاک جان کسی را ۹۴/۱
- در سر افتادن آشوب نبید ۶۵/۵۱
- در سرافکندن ۲/۲۹
- در سر داشتن از نیرنگ و ناموس  
۹۸/۱۸
- در سر کنی سر ۹۰/۱۵
- در سر گرفتن موضوع و اندیشه‌ای  
۶۳/۱۴۷
- در سر گرفتن نشاط ۵۶/۱۱۴
- در سیمای کسی دیدن ۲۲/۲
- در شب افروز از صدف جدا شدن  
۳۹/۱۳
- در شب افروز در کباب تر سودن  
۶۲/۴۷
- در شدن از در ۶۳/۶۹
- در شغل‌سازی جهان داور بودن ۶۸/۳۹
- در شمار کسی آمدن عشوه ۵۰/۱۲۹
- در شیشه کردن جنایتها ۹۲/۱۲۰
- درع زرین آفتابی داشتن ۹۹/۸۴
- در فرخار به فغفور بستن ۷۲/۲۱
- درفشان ← دراهای درفشان \* ماه  
درفشان.
- درفش کاویان ۴۷/۳۰
- درفش کاویانی بر سر شاه ۶۵/۱۱
- در قصر سمرقندی بودن ۷۱/۵۳
- در کار آمدن دولت کسی ۸۸/۱۱۳
- در کار کسی یا چیزی شدن ۴۵/۱۷
- در کار گرفتن سخن ۱۱/۱۴
- در کار ماندن پذیرشها ۱۰/۱۲
- در کار مانده ۷۸/۱۷
- در کار نیامدن چیزی در کاری ۵۱/۷۰
- در کاوین آوردن ۶۱/۱۱
- در کردن ← تنگ در کردن مستی  
عاشقی را \* شکار آرزو را تنگ  
در کرد.
- در کشیدن ← به دامن درکشیدن \* روی  
از ولایت درکشیدن.
- در کشیدن رنگ نقش را ۱۸/۴
- در کنار بست کسی افتادن ۷۲/۳۵
- درگاه ۵۰/۲۷ \* ۵۲/۳۲
- درگاه معمور ۱۰/۴۹
- درگذشتن از ۲/۱۸
- درگردیدن ۸۴/۲۴ \* ۹۴/۱۱۳
- درگردیدن بنای پادشاهی ۶۸/۳۷
- درگرفتن ۷۶/۷ \* ۶/۱۱
- \* ۱۰۰/۵۴
- درگرفتن آتش به قندیل یخ ۷۳/۴۲
- درگرفتن با کسی ۱۲/۷
- در گرفتن دم خوش کسی با کسی  
۷۳/۴۲
- در گرفتن راه جوی ۵۴/۲
- در گرفتن سماع زهره شب را ۳۸/۱۱
- در گرفتن فلک به شب بازی ۷۱/۲۶
- در گرفتن نشاط ۵۸/۷
- در گرفتن نیرنگ با کسی ۷۳/۱۳
- در گستاخ بینی بسته بر روز ۴۷/۱۲
- در گوش رفتن بانگ و سخن ۵۱/۴۴
- \* ۵۱/۴۵
- درگیرد جهان را ۶/۱۱
- در لوح چیزی بودن ۳/۱۶



درمان طلب کار خود شدن از کسی  
۴۷/۸۸

درمدار از سخنی درآمدن ۶۲/۲۸  
درم را بر نام کسی سکه زدن ۲۴/۷  
درم ریز ۷۶/۶

درم‌ریزان ز شاخ هر درختی ۵۴/۶  
درم ریز بودن گل بستان بر نار پستان  
۱۷/۴۷

در مکنون ۷۹/۱۴  
در موی دام و دد گریختن ۹۹/۲۳  
در میانه افتادن فرصت ۳۹/۶۴  
در میانه نبودن ۵۶/۷۴  
درنبشتن ۳۹/۲۹

درنشستن تیر به چشم کسی ۵۲/۴۵  
درنگی در حساب پدیدار آوردن  
۵۸/۱۷

در نماندن از ۶۰/۶۸  
در نوردیدن ورق ۱۰۰/۱۷۲  
دروازه بالا وزیر ۷۲/۱۷  
دروازه فلك ۱۰/۳۳

در و درگه زرین شمایل بودن ۷۷/۷۲  
در و دشت ۳۵/۳۴

دروغ خرج کردن ۱۱/۲۹  
درون دردمندان ۵۶/۸  
درون سو ۴۹/۲۰

درویش ۴۷/۶۳ \* ۵۶/۴۲  
درویش بودن باکسی ۵۶/۴۱ \* ۸۸/۵۱

درهای دری سفتن ۱۸/۲۶  
در هر شماری ۵۰/۱۶۰  
در هر قرانی ۱۸/۲۸

درهم شدن ۱۲/۶  
درهم شکستن طبق فلکها ۵۲/۱۵  
دری ← کبك دری.

دریا ← اگر دریا به پیش آید ور آتش

\* گوهر به کشتی در به دریا.

دریاب ۸۸/۴

دریا پرور آمدن در ۹۹/۲

دریا درون شدن ۱۳/۴۳

دریافتن ۶۴/۵۳

دریافتن کسی را ۲۴/۱۵

دریا و کشتی ۷۷/۶۲

دریای خاموش ۴۵/۴۷

دریای دربند ۱۷/۱۳

دریای شکن‌گیر ۸/۳۸

دریایی آموختن از قطره‌ای ۴۸/۴۰

دری در بسته و بامی گرفته ۶۷/۴۱

دری در خشم دارم صد در آزم  
۶۹/۵۰

دریدن جواب ۶۱/۳

دریغا من که باشم رفته از دست ۴۰/۸

درین باب ۳۱/۱۲

دزد از خانه خیزد ۵۰/۱۱۶

دزد خانه بر کالا جستن ۹۳/۱۲

دزد خانه را دربست نتوان ۵۰/۱۱۳

دزد کیسه بر ۱۰۰/۱۲۴

دزد هندو ۸۱/۱۸

دزدیده‌جویان ← زدییده رانده را  
دزدیده جویان.

دزدی سبك دست از مشرق درآمدن  
۷۷/۶۵

دژبانوی چون گلاب بودن ۶۹/۱۳

دست ۵۱/۷۸ ← از هر دستی درازی

کوتاه کردن \* از دست شدن \* آب

دست \* به دست آوردن \* در دست \*

فرا دست آمدن \* کار از دست شدن

\* نقش بر دست افکندن عروس

شب \* فقاعی از آب دست گشادن \*

نگار بر دست افکندن ۹۴/۱۶ \*



- به دست باد خاك كردن \* از دست  
 بالا پرستیدن کسی را \* بر يك  
 دست خسبیدن \* به ضرب دوستی بر  
 دست می‌زد \* علم را پای و تیغ را  
 دست‌بودن بر کسی \* نه‌دست آنکه \*  
 بر دست گرفتن تیشه \* در دست  
 گرفتن تیشه \* از سر دست سخن  
 گفتن \* از آن‌دست \* بر دست‌کردن \*  
 بر دستی نشانیدن کسی را \* سبك‌دست.  
 دست‌آموز كردن به کار عیش ۶۳/۴۸  
 دست‌آویز ← به دست‌آویز.  
 دست‌آویز داشتن به ۸۸/۲۲  
 دستارچه بر دیده بستن ۴۴/۷ \*  
 ۷۶/۱۷  
 دست از کار افتادن ۵۸/۱۷  
 دست استخوان ۵۶/۵۵  
 دست‌اسد را بر جبهت کشیدن ۹۸/۱۳  
 دست‌افزار ۱۰۰/۱۰۴  
 دست افشاندن بر خورشید و ماه  
 ۱۷/۴۶  
 دستان ۱۷/۹۶ \* ۷۱/۷۹ \* ۷۷/۹۱  
 \* ۷۷/۹۵ \* باغی پر زدستان  
 یافتن \* به دستان \* ساز و دستان \*  
 صد دستان در ساز کسی بودن \*  
 نیرنگ و دستان.  
 دستان در شب فرخ کشیدن ۴۸/۲۶  
 دستان زدن ستای بارید ۷۷/۱۱۰  
 دستان سروسن ۴۸/۲۷  
 دستان‌مغنی را فراموش شدن ۱۰۰/۷۳  
 دستان نوازان ۲۸/۲۵  
 دست‌بازی با ماه نتوان کرد ۷۶/۶۸  
 دست‌بافی تازه بر سخن‌پوشاندن ۱۱/۳  
 دست بردن از ۲۹/۶۴  
 دست برآوردن ۴۰/۱۱۸  
 دست برآوردن به کسی ۴۰/۱۱۸  
 دست برآوردن در جهان ۵۸/۵۷  
 دست بر پای زدن ۴۴/۴  
 دست‌برد از باد بردن ۲۳/۵۷  
 دست‌برد خویش نمودن ۴۰/۱۶۴ \*  
 ۵۵/۳۶  
 دست بر دست زدن از تندی ۷۶/۱۷  
 دست بر دست نهادن چون سوسن  
 دست‌برد کسی را دیدن ۸۳/۲۴  
 دست‌بر دل نهادن از دست‌کسی ۵۲/۴  
 دست بر دوش کسی گذاشتن ۱۰۰/۷۸  
 دست‌بر رخ نهادن از شرمناکی ۲۹/۵۱  
 دست بر روی بودن عروسان ریاحین  
 ۳۶/۱۴  
 دست بر زین بسته ۶۵/۶۸  
 دست بر سر زدن ۷۷/۳  
 دست بر شاخی زدن ۱۱/۳۶  
 دست بر مراد بودن ۸۸/۱۰  
 دست بریدن دزد هندو را ۸۱/۱۸  
 دست بودن بر ۸۸/۱۰  
 دست به‌خون گشادن بر کسی ۶۹/۵۷  
 دست به داروی فراموشی کشیدن  
 ۷۲/۴۵  
 دست به دست آوردن کسی را چون گل  
 ۱۳/۱۴  
 دست به دست ایستادن بر در ۷۷/۷۰  
 دست به سر بر زدن ۱۵/۳  
 دست تقدیر ۵۰/۹۹  
 دست چپ ← به دست چپ.  
 دست خوش کردن در حساب چیزی  
 ۳۴/۴۰  
 دست داشتن از کار جهان ۱۳/۵۴  
 دست در آوردن به کسی ۸۸/۴۵  
 دست در زدن به ۴۰/۱۰۹



- دست در فتراك کسی زدن ۴۶/۲۶  
 دست دریا به بخشیدن درآمد ۴۷/۸۶  
 دست راست برداشتن ۶۹/۵۸  
 دست زدن فلك ۹۴/۱۱۴  
 دست زور ۵۶/۶۴  
 دست سا ← حرف دست سا.  
 دست سلیمانی برگشادن ۶/۱۹  
 دست سودن به ۳۹/۳۷  
 دست شکرریز بر دستان زدن ۷۷/۹۵  
 دستکاران جهان ۱۳/۵۴  
 دستکاری کردن ۵۸/۲۴  
 دست کردن به آب زندگی ۴۴/۲۷  
 دست کشیدن به دزدان ۸۸/۱۱  
 دست کشیدن به نار باغ کسی ۸۰/۳۰  
 دست کوتاه داشتن از ۱/۳  
 دست گرفتن ۵۶/۴۷  
 دستگه داشتن ۲۹/۱۰  
 دستگیر بودن دسته تیشه ۵۸/۹۱  
 دستمزد دادن ۱۰۰/۹۱  
 دست نبودن کسی را در کاری ۷۱/۵۴  
 دست و آیین خوبان ۷۱/۶۱  
 دستور و جاندار و ندیم ۷۶/۲۳  
 دستوری ← به دستوری.  
 دستوری دادن ۵۰/۱۹ \* ۴۰/۱۹۳  
 دست و ناخن بریدن تیغ دوران ۵۶/۳۲  
 دست بستن شمشاد و گل ۱۹/۱۷  
 دستها بر دیده مالان ۲۴/۱۳۱  
 دسته پولاد تیشه از نار تر کردن ۵۸/۹۰  
 دسته نرگس به دست گرفتن ۶۵/۶۸  
 دستی بر آوردن ۴۰/۱۱۸ \* ۱۷/۹۱  
 \* ۴۳/۴۸  
 دستی بر آوردن به ۴۰/۱۱۸  
 دستی به بازی بردن ۳۲/۱۹  
 دستی در دعا گشادن ۴۰/۱۷۰  
 دستی نمودن ۴۰/۱۷۰  
 دستینه ۸۶/۳۸  
 دستینه از مس ساختن ۷۵/۱۷  
 دشت ← يك دشت نخجیر بر کسی گرد آمدن.  
 دشت رم گله ۱۸/۲۸  
 دشت منظور (?) ۳۹/۷۰  
 دشت و آبجوی (?) ۲۰/۱۷  
 دشمن کام گشتن ۴۹/۶  
 دشمن کامی ۷۴/۴۴  
 دشنه پولاد را پاس داشتن ۲۲/۷۹  
 دشنه تیز داشتن در غمزه چشم ۳۴/۴۰  
 دعا را پرواز دادن ۹۷/۴۵  
 دعای بد کردن ۸۹/۶  
 دعوت مستجاب ۶۴/۷۲  
 دعوی گاه ۵۵/۴۰  
 دعوی گاه نخجیر ۳۵/۶۵  
 دفتر ← در دفتر آوردن.  
 دف کهن با مطرب پیر ۸۸/۱۲۸  
 دف گرفتن بر جای ساغر ۳۹/۹۲  
 دقایق با درج مقدار پیمودن ۶۲/۱۹  
 دقیانوس ۹۹/۵۵  
 دکان کمانگر ۲۸/۶۲  
 دل ۱/۶۹ \* ۴۶/۳۹ ← از دل طرب کردن \* به آن دل شد که \* دل از خاک راهی به بادی نهادن \* دودل کردن \* نیم دل داشتن در \* یکدلی \* بدان دل.  
 دل آباد ۸۸/۱۵۳  
 دلارام ۷۰/۴ \* ۴۰/۶ \* ۵/۸  
 دل از پیوند بی پیوند کردن ۹۲/۲۵  
 دل از دلخواه برداشتن ۲۴/۱۴۰  
 دل از دیده پالودن چون شمع ۸۶/۳۰



- دل از هوش بردن سماع مطربان  
 ۵۴/۵۷  
 دل افروز ۴۵/۱ ← ماه دل افروز.  
 دلاویز ۲۴/۹۷ ← پرده دلاویز \* تازه  
 گلهای دلاویز \* قصر دلاویز \*  
 کبکان دلاویز.  
 دل برده خویش ۵۲/۶۲  
 دل بر فریب کسی نهادن ۹۳/۴۸  
 دل برگرفتن ۱۹/۳۲  
 دل برگرفتن از کار کسی ۸۳/۹  
 دل به دلداری کوشیدن ۴۰/۶۰  
 دل پرداز ← حکایت‌های دل پرداز گفتن \*  
 غمهای دل پرداز گفتن.  
 دل پروانه وار ۶۲/۴۵  
 دل تاریک روزم را شب آمد ۳۳/۲۰  
 دل تنگ داشتن از بهر جهان ۴۵/۵۴  
 دلتنگ روی ۹۲/۳ \* ۵۸/۱۸  
 دل خفتگی داشتن ۴۶/۲۰  
 دلخواه ۲۴/۱۴۰ \* ۵۴/۵۲  
 دلخواه بودن کسی ۳۷/۲  
 دلدادگی ۲۸/۷۶  
 دل دادن به ۲۹/۸ \* ۱۹/۳۲ \*  
 ۵۸/۳۳  
 دل دادن تا ۷۷/۱۲۳  
 دل دادن کسی را ۳۲/۱۶  
 دل دادن که مگریز ۴۰/۴۹  
 دل دادن و هوش ستدن ۴۸/۳  
 دلداری ۴۰/۶۰  
 دل در بند و جان در هوس ماندن  
 ۴۴/۲  
 دل در چشم و چشم در دل بودن  
 ۹۸/۳۶  
 دل در صید بستن ۳۹/۶۷  
 دل را خراشیدن عشق ۵۸/۲۸  
 دل رنجور بودن ۴۳/۲۹  
 دل سلطان جان است ۱۱/۷۳  
 دلسوز ۵۴/۵۰ \* ۴۰/۱۰  
 دل کوری ۴۶/۱۸  
 دل گرفتن از کسی ۹۲/۹  
 دل گرمی ۲۸/۴۰  
 دل گشادن در جایی ۶۸/۱۰  
 دل گوایی دادن ۲۴/۲۶  
 دلگیر ۲۶/۲۷ ← جای دلگیر.  
 دلگیر جای ۲۹/۴۷  
 دل ماندن بی دلان از کار کسی  
 ۵۰/۱۵۷  
 دل نهادن بر ۴۷/۷۵  
 دل نهادن در چیزی ۱۹/۲۱  
 دلو ۴۳/۳  
 دلی شوریده داشتن ۲۲/۵۲  
 دم از شادی برآوردن بر کسی ۴۹/۲۷  
 دماغ ← روغنی از دماغی دادن \*  
 هوسهای دماغ از خواب ایمن شدن.  
 دماغ آشفته شدن ۴۲/۴۱  
 دماغ از خواب پیچیدن ۴۰/۳  
 دماغ دردمندم را دوا کن ۴/۴۴  
 دماغ رنجور بودن ۷۹/۱۰  
 دماغ زندگان از هوش بردن ۴۲/۱۱  
 دماغ شب ۳۸/۲  
 دماغ عالم ۳۸/۱۰  
 دماغ کسی نغمه در جرس داشتن  
 ۷۷/۹۳  
 دماغ نرگس بیمارخیز ۱۷/۳۷  
 دماغی سوزاندن ۹۹/۷۵  
 دم الاخوین ۹۹/۸  
 دماوند ۵۷/۲۲  
 دم برزدن سپیدی ۲۳/۵۸  
 دم برنیاوردن ۹۴/۹۹



- دم خوردن ۶۱/۱۷  
 دم خوش در گرفتن با کسی ۷۳/۴۲  
 دم دادن ۶۱/۱۷ \* ۷۱/۴۵  
 دم در چراغ دمیدن ۱۲/۴۰  
 دم زدن ۹۷/۴  
 دمساز ۱۱/۱ ← مرغان دمساز.  
 دمساز گشتن ۳۶/۳  
 دم سرد ۶۴/۶  
 دم شیر از دم شیر بهتر بودن ۹۲/۸۱  
 دم عیسی بر کسی خواندن ۴۹/۳  
 دم عیسی در موسی نگیرد ۱۲/۴۰  
 دم قاقم ۸۸/۶۶  
 دم کردن با اژدها ۹۴/۷۸  
 دم کسی در ماه و حیلۀ او در حور گرفتن ۲۲/۱۱۲  
 دم گرفتن آتش با نفس ۸۹/۵۷  
 دم گرفتن هوا از روارو ۶۵/۱۹  
 دم میش لاغر ۷۱/۴۶  
 دمه تیغ پولاد بر در کشیدن ۲۸/۵  
 دنبال ۵۷/۳۸  
 دنبال شیر ← شیر از دنبال بر زمین گرد زدن.  
 دنبال شیران شانه کردن ۵۲/۴۰  
 دنبه ۵۵/۴۶-۴۹  
 دنبه بر گرگان تله بستن ۵۵/۴۷  
 دنبۀ پیه پرورد ۵۵/۴۶  
 دنبۀ دلگیر داشتن ۵۵/۴۹  
 دندان ۱۲/۵۹ ← به دندان \* به  
 دندانی که يك دندان ندارد \* بوی  
 شیر از دندان کسی آمدن \* عروسی  
 را به دندان کسی حلال کردن \*  
 به دندان دیگران زنجیر خاییدن \*  
 شکر همشیره دندان من شد.  
 دندان از پیل کردن ۱۷/۷۴  
 دندان از خنده بستن ۱۲/۵۹  
 دندان بزرگ ← پختۀ دندان بزرگ.  
 دندان پیر داشتن ۵۵/۴۹  
 دندان تیز کردن ۵۰/۱۳۳  
 دندان در سینه داشتن چون صدف ۷۳/۱۶  
 دندان کشیده ← سواران سو به سو  
 دندان کشیده.  
 دندان مزد ۱۰۰/۸۸  
 دندان نمودن ستاره به صبح ۳۸/۵  
 دندان نمودن سحر ۳۹/۴۳  
 دندان نمودن شیر ۴۷/۷۶ \* ۷۵/۵۵  
 دندانهای چون نور ۱۷/۳۴  
 دواء المسك ۳۶/۳۰  
 دوا بخش درون دردمندان ۵۶/۸  
 دو اسبه راه رفتن را بیاراست ۲۹/۳۷  
 دو اسبه کوچ کردن ۴۱/۶  
 دوا کردن ۴/۴۴  
 دواي کسی را از چیزی کردن ۴/۴۴  
 دو بادام کمر بند ۷۹/۲۹  
 دو پاره ده نوشتن از ملك خاص کسی  
 را ۱۰۰/۹۶  
 دو پستان چون دو سیمین نار نوحیز  
 ۱۷/۴۷  
 دو پیکر شد سزاوار عطارد ۶۷/۲۸  
 دو تا پشت ← تلخ دو تا پشت.  
 دو تا شدن از کندن خار از راه ۵۲/۱۱  
 دوتایی ۳۰/۲۵  
 دوختن چشم ۷۴/۱۵  
 دوختن دیده ۷۴/۱۴  
 دو خيك آب رفته ۸۸/۲۶  
 دود ۷۷/۱۲۲ ← حلوی بی دود \*  
 سود کاسدان دودی بزرگ است \*  
 پر دود بودن سرا از کسی \* مجس



- دور شدن زحمت ۵۱/۷۹  
 دور شو دور ۶۵/۱۶  
 دور فلک خیز ۸۹/۷۵  
 دو رنگی ۲۸/۱۱ \* ۶۰/۳۳  
 دور و پیوند ۴۶/۷  
 دور هلالی ۹۵/۳  
 دوری ← دو دوری.  
 دوری از دور به يك پای آویختن ۳۷/۶  
 دوری چند گشتن جام باده ۴۰/۱  
 دوری دادن از کاری ۵۰/۱۹  
 دو رنگی بر سر نخلش رطب چین  
 ۱۷/۳۵  
 دوسانیدن بر ۱۹/۱۵  
 دوستداری ۴۶/۱۴  
 دوستی ورزیدن با کسی ۵۰/۵  
 دو سیمین نار نوخیز ۱۷/۴۷  
 دو شاگرد یکی استاد بودند ۵۱/۱۷  
 دوش زدن با کسی از خواجگی ۳۶/۳۳  
 دو شکر چون عقیق آب داده ۱۷/۳۵  
 دوشیزگان ۱۹/۲۳  
 دوشین ← خواب دوشین \* ۴۰/۱  
 دوشینه ۳۹/۵۲ \* ۴۰/۱۳۴ ←  
 پرندوشینه.  
 دو صاحب را پرستش کرد نتوان  
 ۲۴/۷۸  
 دو صاحب را محمد نام کردند ۸/۹  
 دو عالم را در آغوش گرفتن ۱۰۰/۶۴  
 دو عناب شکرخند ۷۹/۲۹  
 دو قصاب بر یکی پهلوی داشتن ۵۶/۲۵  
 دو قفل شکر از یاقوت برداشتن  
 ۵۱/۳۶  
 دو گردك داشتی خسرو مهیا ۷۷/۴۶  
 دولاب گردنده ۳۱/۱۲  
 دولت ۷ - ۶/۲۳ \* ۸ - ۴۰/۱۴۶ ←  
 پر دود بودن.  
 دودافکنان ۷۹/۱۶  
 دود افکندن زلف ۷۹/۱۶  
 دود به سوی نیکوان خوشتر شود  
 ۹۲/۴۳  
 دود تهی آتش دادن ۹۷/۴۵  
 دود دل ۷۷/۹۲  
 دود دل راه بستن ۶۴/۳۴  
 دود سپند ۸۸/۶۳  
 دو دستی تیغ زدن صبح ۷۵/۳۶  
 دو دستی شمشیرزدن با فلک ۱۴/۷  
 دود کسی از آتشی برآمدن ۴۴/۲۸  
 دود گوگرد و ترنج ۵۸/۸۳  
 دو دل کردن کسی را ۶۷/۲۷  
 دو دوری ۹۱/۱۰  
 دود هرکس راه روزن او می‌داند  
 ۵۰/۹۱  
 دودی نداشتن شمع دین ۹۸/۵۸  
 دور ← آیین جور از دور برداشتن.  
 دورادور ۹۲/۳۴ \* ۷۷/۷۷  
 دور از خدای ۴۹/۲۵  
 دور از لب ۵۰/۱۳۳  
 دوران ۴۷/۴۳  
 دوران افلاك ۵۸/۵۸  
 دور اندازی مشکوی شاه ۶۷/۳۶  
 دوران سنجابی و شق‌دوز شدن ۱۹/۱۰  
 دورباش ← سنان دورباش \* زبان دور  
 باش از..  
 دورباش زنگی برای نورپاشی ۶۴/۲۲  
 دورباش گفتن ۶۵/۱۴  
 دورباشی بر جگر خوردن ۵۸/۳۵  
 دو رخ نهادن بر کسی یا چیزی ۲۲/۷۱  
 دو رسته غلامان سرایی ۴۷/۱۶  
 دور شدن از شکیبایی ۵۲/۱۳



سعادت کار و دولت کارساز است \*

نقش بی‌دولت نمودن.

دولت باشد بخت آرام گیرد ۴۳/۴۴

دولت بخت دیدن ۱۰۰/۶۷

دولت پرستی ۶/۲۳

دولت پیشه ۱۰/۵۱

دولت خانه ۶/۷

دولت دوست بودن ۴۰/۱۴۸

دولت گاه جمشید ۸۷/۲۷

دولتمندی درویش ۵۶/۴۲

دولت و بخت ۴۳/۴۴-۷

دولت یار بودن کسی را ۴/۱۵۵

دولت یافتن ۴۳/۴۷

دولختی بود در يك لخت بستند

۶۷/۲۶

دو لعبت باز رابی پرده کردند

۳۰/۷

دو مروارید کسی از دیبا بریدن ۳۰/۶

دو منزل را به يك منزل کردن ۲۴/۲۹

دو میدانش فراخی و درازی

۳۴/۳۸

دونار سیمین نرگس افروز ۷۹/۳۲

دو نوبت خوان نهادن ۶۲/۴۰

دونیم ← به دو نیم کردن \* به دو نیم

بودن دل \* دل دونیم است.

دونیم بودن از رشك ۸/۱۴

دویم صف ۶۲/۳

دهان آلوده ← نقل دهان آلوده خوردن.

دهان پر آب شکر شد رطبر ۱۷/۳۳

دهان پر آب گردیدن ۷۰/۱۰

دهان تر کردن ۳۹/۱۰

دهان خاکی کردن ۴۰/۱۴

ده اندر ده از کس نشانی ندیدن

۲۳/۶۲

دهان زهد خانی خشك بودن ۹/۲۷

ده انگشت ۵۷/۷۸

ده انگشت از دستی یکسان نرویند

۷۴/۵۳

دهان لفج ۸۸/۲۹

ده پانزده من ۶۲/۵۲

ده حمدونیان ۱۰۰/۱۱۲

ده راندگان ۸۹/۳۴

ده رانده را فراموش کردن ۷۳/۵۵

دهره ۷۶/۳۱

ده سویی ۶۷/۳۲

دهش ۱۳/۴

ده شب و ده بامدادان ۵۴/۴۴

دهقان ← باغ دهقان.

دهقان انگشت ۲۸/۱۳

دهقان شهرود ۷۲/۸

ده قلم یعنی ده انگشت ۱۷/۵۷

ده گام به زین برجستن ۵۷/۱۵

ده گویی ۶۷/۳۱، ۲

دهل زدن بی وقت بانگ خروس ۶۸/۲۴

دهل زن ۶۸/۳۸

دهل زن را بردستها مار زدن ۶۴/۷

دهل زن دهل را ساز کردن ۸۶/۴۶

دهل ساز ← مرغان دهل ساز.

دهلیز خضرا ۹۸/۲۳

دهلیز سرا پرده ۷۷/۷۳

دهلیزه تنگ آفریده ۵۶/۲۲

دهن جگر ۹۴/۲۷

ده و گیر از خداوندان عجب نیست

۹۷/۷

دیار ۹۹/۵۷

دیار (به تشدید یاء) ۱۷/۴۳

دیبا ← دو مروارید از دیبا بریدن \*

مرواریده دیبای ممد.



دیرگه ← از دیرگه باز.  
 دیر مسیلی ۹۴/۸۳  
 دیرینه ← حق صحبت دیرینه داشتن.  
 دیرینه استاد ۸۹/۱۲۱  
 دیگك خاک را پختن ۵۸/۷۳  
 دیگر باره ۲۸/۸۱  
 دیگ روغن چراغ از آتش جوشیدن  
 ۸۴/۲۸  
 دیگ کسی را آتش زبان او سوختن  
 ۷۱/۲۲  
 دیگینه رسم را آغاز کردن ۶۲/۶۱  
 دیلمی پرده (؟) ۷۷/۷۱  
 دین ← تاریك دین تر.  
 دینار و جو ۵۸/۱۱  
 دین پروران ۶۴/۶۵  
 دین تازی ۸۹/۱۱۸  
 دین داشتن و نداشتن ۶۴/۳۵  
 دیو ← ۱۴/۱۲۱ ← چشم دیو.  
 دیوار زردی ← علم بر سر دیوار زردی  
 زدن ۱۴/۵  
 دیوار سنگ ۵۶/۱  
 دیو از آهن در رمیدن ۵۲/۲۲  
 دیو از زحمت مردم گریزان بودن  
 ۵۲/۶  
 دیوان پری را دیوانه کردن ۲۱/۱۳  
 دیوان در چشمه‌ای خانه کردن ۲۱/۱۸  
 دیوبستن ۵۸/۵۴  
 دیو چون قیر ۶۴/۲۵  
 دیوچهر ۹۳/۱۱  
 دیو دیده ماه نو دیدن ۸۸/۷۳  
 دیو را در بند داشتن ۳۸/۲۸  
 دیو را نخجیر ساختن ۲۱/۱۹  
 دیوشدن و بر دیوی نشستن ۵۰/۶  
 دیومردم ۱۹/۲۲

دیبا را بر تخت فرو بستن ۴۰/۱۳۷  
 دیباها کشیدن ۶۵/۷۶  
 دیبای گلرنگ ۶۵/۷۹  
 دیجور ۷۶/۱۰  
 دیدار ← سیاهك بود زنگی خود به  
 دیدار \* به دادار و به دیدار.  
 دیدن ← وادیدن.  
 دیدن خود را ۴۲/۴۴  
 دیدن در کسی ۳۵/۶۶  
 دیده ← شکار دام دیده.  
 دیده بان از خون بر مژه فشاندن  
 ۶۵/۶۱  
 دیده بان بر عارض افکندن موی  
 ۸۸/۱۲۰  
 دیده بردوختن از ۷۷/۱۱۹ \* ۵۷/۶۴  
 دیده بر سر آوردن ۸۰/۹  
 دیده به آب چشمه شستن ۲۴/۹۹  
 دیده بی اشك دیدن ۹۹/۷۲  
 دیده پر آب داشتن ۱۲/۵۷  
 دیده دوختن و در کسی دیدن ۷۴/۱۴  
 دیده طمع را بردوختن ۴۸/۴۰  
 دیده مور ۴۴/۵  
 دیده نمودن به ۴۷/۶۷  
 دیر ← رهبان دیر \* مسیحاوار در دیر  
 نشستن.  
 دیر پری سوز ۲۱/۳  
 دیر پیوند بودن ۸۹/۱۸  
 دیر خاکی ۲۸/۳۲  
 دیر سپنجی ۹۲/۶۰  
 دیرست ← تا دیرست دیرست ۷۲/۱۷  
 دیر سنگی ۱۸/۳۴  
 دیر شدن ۷۱/۶۵  
 دیر فانی ۹۸/۱  
 دیر کهن سال ۵۸/۶۶



رافع ۹۷/۳۴  
 رام بودن طبع ۴۰/۱۱۵  
 رامش ۸۹/۲  
 رامش انگیز ← نواهای رامش انگیز.  
 رامش جان را روانه کردن ۴۸/۲۰  
 رامش ساختن ۲۷/۲۷  
 رامشگر رود ۲۸/۲۷ ← بانگ رامشگر  
 و رود.  
 راندن ← باد راندن \* زخمه راندن.  
 راندگان ۶۸/۲۸  
 رانده ← ز دیده رانده.  
 ران گشادن سوی صحرا ۳۵/۶۰  
 رانی گشادن ۶۲/۲۵  
 راوی درآمدن و ثناخواندن ۱۰۰/۷۴  
 راه ← از هیچ راهی \* از راه افتادن \*  
 از راه برخاستن شکیب \* بر راه  
 نشانیدن کسی را \* مشک افشان کردن  
 راه.  
 راه برداشتن به آیین غلامان ۷۷/۱۳  
 راه برداشتن به یاد کسی ۵۴/۵۲  
 راه بر قصب زدن ۲۰/۶  
 راه بر موری زدن ۹۹/۲۷  
 راه بریدن ۱۰۰/۲۶  
 راه جویی در گرفتن نقیبان ۵۴/۲  
 راه دادن ۶۳/۵۲  
 راه دادن به خود کسی را ۹/۳۹  
 راه در پیش گرفتن ۱۸/۷  
 راهداران ۴۱/۳  
 راه رفتن (= روفتن) ۲۲/۶ \*  
 ۵۰/۲۲  
 راه رو نباید زود راند ۴۴/۴۱  
 راه ساختن از گنج سوخته ۴۸/۶  
 راه شب دیز گرفتن ۴۸/۲۵  
 راه صحرا برداشتن ۵۱/۸۵

دیو و پری ۲۴/۹۳ \* ۹۲/۱۸  
 دیو هوس از راه بردن ۴۴/۳۰  
 ذ  
 ذره سوی خورشید گراید ۱۰۰/۶۰  
 ذنب دار آمدن برج طالع ۵۵/۵۰  
 ذنب مریخ را می در کاس کردن  
 ۴۳/۵  
 ذنب وار از پس رفتن ۵۵/۵۰  
 ذنب و مریخ ۱۰/۲۴  
 ذوالقرنین ۱۰۰/۱۵۴  
 ذوقنون ۱۳/۴۳  
 ذوقنونی نمودن ۵۸/۷۲  
 ذیقار ← حرب ذیقار.  
 و  
 را ← فرمان را بودن.  
 رادی ۹۶/۴۷  
 راز بودن دهی از دیده ۹۴/۶۲  
 راس ← چشم زحل همخوابه راس شدن.  
 راست ← دست راست برداشتن \*  
 پرده راست.  
 راست آمد ← به حکم راست آمد راست  
 آمد.  
 راست آمدن ترازو ۵۷/۲۱  
 راست انداز ۳۸/۳۸  
 راست بازی از کسی ندیدن ۴۹/۲۳  
 راست شدن کار افتاده ۱۰۰/۱۲۰  
 راست کردن چاره ۲۱/۲۵  
 راست کردن دل برکاری ۲۹/۵۸  
 راست کردن زیور ۷۱/۶۵  
 راست کردن سخن ۴۸/۴۲  
 راست کردن هوا با خاک زمین ۹۴/۴۰  
 راغ و باغ ۵۴/۲۱



- راه کردن به جایی ۴۹/۲۸  
 راه کسی را زدن ۲۴/۸۴  
 راه گرداندن ۲۴/۱۲۰  
 راه موسیقار زدن ۲۸/۲۷  
 راه نزدیک را نزدیکتر کردن ۷۲/۴۱  
 راه نزدیک شدن ۷۲/۴۰  
 راه و بیراه به کوه و دشت شدن ۲۳/۴۸  
 راه وثاق خویش برداشتن ۳۸/۳۵  
 راه و دستان را نواختن ۷۷/۱۲۳  
 راهوی ۸۴/۱  
 راهی از آرایش خورشید زدن ۴۸/۱۳  
 راهی زدن ۷۷/۱۲۰ \* ۸۳/۲۶  
 راهی ندیدند ۲۳/۴۴  
 رای ← فرخ رای شدن \* نه رای آنکه  
 از در باز گردد.  
 رای اختر کسی را فرخ آمدن  
 ۶۳/۱۱۰  
 رای بد زدن دل درباره کاری ۵۰/۱۱۸  
 رایت برکشیدن روز ۵۶/۱۲۰  
 رای تو از تدبیر ما بیش است  
 ۵۰/۱۷۲  
 رایض که توسن را رام کند ۷۶/۷۹  
 رای فرخ روز گشتن ۴۸/۲۷  
 رای کسی را زدن ۲۹/۴۷  
 رایگان آموز ۵/۳۳  
 رباخواری کردن ۹۰/۸  
 رباخور ← شیر رباخور.  
 ربع ۴۵/۴۸  
 ربع مسکون ۹۷/۲۱  
 ربیع ۴۵/۴۸  
 ربیع و عدل ۸/۲۳  
 رجم ۸/۳۹  
 رحیل ← طبل رحیل.  
 رخ ← بین‌الرخان \* دورخ نهادن \*  
 بساط کسی را به رخ نرم کردن.  
 رخ افروختن آتش ۴۷/۷۵  
 رخت ← سست رختی.  
 رخ تافته ۹۸/۱  
 رخت بر بستن به ۴۶/۲۶  
 رخت برداشتن ۱۰۰/۱۳  
 رخت بردن از ۲۴/۷۵  
 رخت برده ۵۲/۲۵  
 رخت بر دریا فشاندن ۹۴/۹۸  
 رخت بیرون آوردن ۸۹/۹۳  
 رخت خودی ۵۲/۵۱  
 رخت دیگری در خانه کسی بودن  
 ۵۲/۵۱  
 رخت عمر کشتی روان کردن ۱۰۰/۱۰۶  
 رخت گرفتن هندو ۴۰/۱۶۵  
 رخت گشادن ۲۴/۷۴  
 رخ خرگاهیان ۷۷/۱۱۳  
 رخ سیاه نشستن سایه ۴۷/۷۰  
 رخ سیمای عدل از دور دادن ۱۰/۲۶  
 رخس خجسته ۷۷/۹  
 رخس کسی در شکار دیگری تند بودن  
 ۵۰/۱۰  
 رخس منظور ۲۹/۳۶  
 رخشنده باغ ۸۲/۶  
 رخشنده خانی ۲۳/۶۲  
 رخ گشاده آمدن ۷۷/۵۰  
 رخ نمودن سعادت ۳۹/۸۶  
 رخنه داشتن اندام ۵۸/۸۰  
 رخنه در قصب یافتن از ماه ۱۷/۴۲  
 رخنه روی ماه ۱۷/۴۲  
 رخنه گردیدن دین و سوراخ گردیدن  
 کیسه ۴۷/۵۵  
 رخی هرهفت کرده ۸۸/۴۸  
 رسام ۴۷/۷۲



- رسامی ۱۷/۲  
 رستاخیز ← آواز رستاخیز از جهان  
 برخاستن \* روز رستاخیز.  
 رستگاری دادن از ۳۱/۵  
 رستم سوار ۳۵/۳۹  
 رستن از چشم خود ۴۲/۴۴  
 رسته ← دو رسته غلامان سرایی.  
 رسم ← بی رسمی نمودن.  
 رسم باج و برسم از موبد خواستن  
 ۲۹/۹  
 رسم تقطیع درآوردن غنارا ۷۷/۱۰۰  
 رسم دوستداری به جای آوردن ۴۶/۱۴  
 رسم مغان را تازه داشتن ۱۲/۱۵  
 رسم موبدان ۸۷/۳۷  
 رسن بازی دانستن ۷۱/۵۶  
 رسن تاب ۷۴/۴۲  
 رسن در قریب کسی آوردن ۵۰/۷۵  
 رسن در گردن ۸۰/۴  
 رسن در گردن آتش پیچیدن ۵۰/۸۱  
 رسن در گردن آمدن اسیران ۸۰/۵  
 رسن در گردن با خود بردن ۷۱/۷۵  
 رسن کردن خود را از ناف مشک خود  
 ۷۶/۱  
 رسن مشکین ۸۰/۴  
 رسن مشکین برگردن نهادن ۴۹/۲۸  
 رسیدن دیر می بینم شدن زود  
 ۵۶/۱۰۸  
 رسیده ← بهشتی میوه ای رسیده داشتن.  
 رسیلی کردن و دمساز کسی شدن  
 ۸۵/۳۰  
 رشتن (?) ۵۰/۹۴  
 رشته باریک سخن رشتن ۵۰/۱۰۲  
 رشته تایی ۳۰/۲۲  
 رشته فلك برمینا کشیدن (?) ۲۱/۴  
 رشته گوهر از دیده گشادن ۴۴/۸  
 رشته لعل بر رخ کسی کشیدن ۶۶/۱۱  
 رشته مریم ۵۰/۹۴  
 رشته و سوزن ۳۰/۶  
 رشك پری ۸۱/۱۴  
 رشك خورشید ۲۲/۹۶  
 رشوت ۶۹/۴۳  
 رصد بستن ۹۶/۴۹  
 رصد بستن بر ۶۲/۱۷  
 رصد بندان ۸۶/۶۵  
 رصد راندن ۶۲/۲۱  
 رطب با استخوان به جوز با مغز  
 ۷۵/۴۷  
 رطب بستن بر ۱۱/۳۶  
 رطب بی استخوان آبی ندارد ۶۷/۵۵  
 رطب بی استخوان شد شمع بی دود  
 ۶۱/۵  
 رطب چین ۱۷/۳۲ \* ۸۰/۳۵  
 رطب را قند و قند را قوت دادن  
 ۷۱/۲  
 رطب را گوشمال خاردادن ۵۱/۳۷  
 رطب رنگی بر شاخ بودن ۵۰/۱۵۲  
 رطب وار بی خار نبودن ۶۷/۵۴  
 رطب هایی درو پوشیده صد خار  
 ۵۹/۵۲  
 رطب هایی که سرش بار می داد  
 ۵۱/۳۷  
 رطل ها پرتاب کردن ۶۳/۵۳  
 رطوبت های اصلی اندام ۶۲/۴۹  
 رعنازن شیرمرد بودن ۶۲/۴۹  
 رعنایی در جنس سخن بودن ۶۶/۱۶  
 رعنایی نرگس مست ۶۹/۵۵  
 رعونت در دماغ از دام ترسم ۹/۳۶



رگ‌زدن ۷۳/۶۸  
 رگی بودن کسی را از کسی ۵۰/۹۴  
 رم گله ← دشت رم گله.  
 رنج برد (؟) ۲۵/۲ ← عیار رنج برد.  
 رنجور ۹۲/۳۹ ← بی‌درد و رنجور \*  
 گاو رنجور \* ۵۴/۳۶  
 رنجور بی‌طاقت عیار ۶۴/۸۶  
 رنجور دماغ ۷۹/۱۰  
 رنجه بودن ۷۳/۷۲  
 رند طنبور به دست ۶۸/۳۸  
 رنگ ← آب چون رنگ \* آب و رنگ \*  
 آشتی رنگ \* آشتی رنگی بر-  
 انگیزختن \* رطب رنگی برشاخ بودن \*  
 عشوه رنگی فروختن \* ۲۴/۴۶  
 رنگ آشنایی در کسی دیدن ۲۲/۲۵  
 رنگ‌آمیز شاپور ۲۲/۳۱  
 رنگ‌آمیزی آب و آتش ۸۸/۱۰۰  
 رنگ‌آمیزی باغ ۹۸/۲۲  
 رنگ از دیوار کسی تراشیدن ۴/۶  
 رنگ از گل بردن ۶۹/۳۳  
 رنگ‌دادن سخن ۲۲/۴۳  
 رنگ درکشیدن نقش قلم را ۱۸/۴  
 رنگ عروسی از دست نشدن  
 ۸۸/۱۰۶  
 رنگ و آب ۷/۴۳  
 رنگ و بوی ۱۷/۸  
 رنگی ← اشارت رنگی \* آشتی رنگی.  
 رنگ‌یافتن از عناب کسی ۸۰/۳۲  
 روا داشتن ۴۰/۱۱۷  
 روارو ۶۵/۱۹  
 روا رو آمدن در رام رحیل ۹۴/۱۴  
 رواق همت ۱۱/۱  
 رواکردن مراد ۵۶/۱۵  
 روان ← گنج روان.

رعیت ۳۳/۱۷ \* ۳۰/۲۰  
 رغبت‌انگیز ۱۰۰/۱۰۸  
 رخم ← به رخم دشمنان بنواز ما را.  
 رخت ← سخنهایی که رخت از سر  
 گرفتند.  
 رفتار ← باد رفتار.  
 رفتار از باد بردن ۱۸/۳۲  
 رفتن ← از دل روادت.  
 رفتن شبستان به روی ۶۴/۵۵  
 رفتن مغز کسی را ۵۰/۱۶  
 رفته ۱۲/۵۰  
 رفر ۹۸/۲۷ ← هودج‌خانه رفر.  
 رف طوبی ۹۸/۲۸  
 رفعت ۹۸/۱۷  
 رفیق ۵۶/۴۶  
 رقص تر ۱۰۰/۲۴  
 رقص راه ۱۰۰/۲۴  
 رقص‌گرفتن درپایین‌مهدکسی ۹۴/۲۰  
 رقصه شطرنج ۹۹/۱۲  
 رقم‌زدن سخن ۶۰/۲۱  
 رقم‌کردن ۱۹/۳۰  
 رقوم هندسی ۲/۲۷  
 رقیب ۶۵/۸۲  
 رقیبان ۵۱/۶۱ \* ۶۵/۵۴  
 رقیبان حرم ۵۱/۲۹  
 رقیبی برادر نشستن ۶۵/۵۶  
 رکاب ← يك رکابی.  
 رکاب افشاندن برماه ۶۳/۲۹  
 رکاب افکندن ۹۸/۲۳  
 رکاب شیر داشتن ۱۲/۳۰  
 رکاب قطب‌وار ۲۲/۷۵  
 رکن عراق ۱۸/۲۳  
 رکیب ۵۸/۵۱  
 رگ ← بدرگ بودن.



روز از نو روزی از نو ۴۰/۸  
 روز از روز ۴۳/۸  
 روز پاك ۴۰/۷۷ ← به روز پاك.  
 روز تنگ آمدن ۵۳/۳۴  
 روز رستاخیز ۴۲/۱۶  
 روز شدن از کسان ۷۰/۱  
 روز کسی برباد رفتن ۸۵/۲۶  
 روز کی چند ۴۴/۳۵  
 روز ماندن ← غم روزی مخور تا روز ماند.  
 روزن ۵۰/۹۱ ← چشم کسی را به روزن خویش یافتن \* ماه از روزن افتادن.  
 روز و شب ۷۶/۴۰  
 روزه بستن به قرصی ۶/۳۰  
 روزه گشادن ۳۰/۳۵ \* ۱۲/۱۰  
 روزه مریم ۶۰/۹ ← با روزه مریم ساختن.  
 روزی به روزی به سربردن ۵۰/۱۲۴  
 روزی رسان روزی رساند ۴۵/۵۵  
 روزی ریز ← شاخ روزی ریز.  
 روزی فراخ بودن ۶/۳۲  
 روزی که روز کسی تنگ آید ۵۳/۳۴  
 روزی نبودن صلاهی احمدی کسی را ۸۹/۱۲۰  
 روزینه ۳۵/۳۵  
 روس ۱۰/۷  
 روسپید چون خورشید شدن ۶۷/۵۷  
 روستا ← شهر روستا.  
 روسی و زنگی بودن مطربان ۹۴/۴۳  
 روشن ← ساقی روشن(?)  
 روشنان ۱۲/۵۸  
 روشنایی ۱۶/۱

روان بودن حکم ۹۷/۵  
 روانش پرنور باد ۶۲/۶۷  
 روان کردن فلك جام یاقوتین را ۴۰/۱۳۳  
 روان کسی به هلاك او گستاخ بودن ۵۲/۱۹  
 روانه شدن چون آب ۶۳/۱۰۳  
 روانه کردن ۴۸/۲۰  
 روا نیست ۴۷/۵۲  
 روایی یافتن متاع ۶۱/۱۴  
 روباهی نمودن بخت ۴۲/۸  
 روباهی نیرزیدن صد گرگ ۸۸/۴۰  
 روبه بازی این خواب خرگوش ۴۵/۱۵  
 روبه پلنگی ۴۵/۱۷  
 رو تازه ← زاهد رو تازه.  
 روتازه داشتن خورشها از نمك ۴۷/۳۹  
 روح ۴۲/۵۶  
 رو خراشیدن ۴۰/۶۷  
 رود ← بانگ رود \* بانگ رامشگر و رود \* رامشگر رود \* خشك رود.  
 رود از چشم کسی گشادن ۷۷/۸۹  
 رود باربد ۸۰/۱  
 رود بستن برآهنگی دیگر ۱۰۰/۴۸  
 رود خیزان سرود ۷۷/۸۹  
 رود روشن از چشمه رنگ برآوردن ۱۰/۷  
 رود گسستن یا نوا زدن ۷۱/۴۳  
 رود و جام ۱۷/۳۳ \* ۴۳/۲۰  
 رود و سرود ۱۰۰/۵۷  
 روز ۵۶/۲۱ ← به روز آوردن شب \*  
 بی روز و بی چاره \* شبهای بی روز \*  
 غم روزی مخور تا روز ماند.



- روشن بودن جهان به روی کسی ۶۶/۷  
 روشن جناب ۴۳/۱۳  
 روشن کردن کار کسی را ۶۴/۴۵  
 روشن نامه گیتی خداوند ۳۵/۲۹  
 روضه را حور دادن ۳۲/۳  
 روغن خود در چراغ کسی سوختن ۷۱/۵۷  
 روغن زیت رگ مفلوج را گشادن ۱۰۰/۸۳  
 روغن گذار ← پالوده روغن گذار.  
 روغنی از دماغی دادن کسی را ۹۹/۹۹  
 روفتن جای ۴۲/۵۱  
 روم ← شاهنشاه روم.  
 رونده ← گلگون رونده.  
 رونده کوه ۲۳/۵۴  
 رونده ماه ۲۸/۷۳  
 رونق برانگیختن کساد را ۸۴/۱۴  
 رونق و نور ۱۲/۳۵  
 رونمای عروس ۱۰۰/۱۲۷  
 روی ← از هیچ رویی \* در روی خود  
 بی شرم کردن کسی را \* نه روی  
 آنکه \* در آمد دولت از در شاد در روی.  
 روی آوردن به هر جانب ۹/۴۶  
 روی آوردن در ۵۶/۱۱۸  
 روی آوردن در چیزی ۸۹/۴۰  
 روی از جهان در گوشه کردن ۶/۲۹  
 روی از خود تافتن ۴/۷  
 روی از سنگ بودن ۵۰/۴۴  
 روی از سنگ و آهن بودن ۵۶/۲۳  
 روی از ولایت در کشیدن ۵۶/۱۲۰  
 روی برافروختن کسی را ۴/۱۶  
 روی بر تافتن از ۶۳/۵۳  
 روی در خلوت کشیدن ۱۱/۲۴  
 روی در روی ۹۰/۲۸  
 روی در روی ایستادن بزرگان ۹۴/۲۴  
 روی در روی جهان کردن سعادت ۶/۱  
 روی سنگ ۵۵/۳۹  
 روی شستن از آیین عروسی ۲۵/۷  
 روی صبح خند ۶۶/۷  
 روی عصر از شب مشکین گشتن ۲۶/۳۱  
 رویه ← به يك رویه.  
 رویی چون زخم هم پشت بودن (?) ۷۴/۵۳  
 ره ← دگر ره.  
 ره آورد عدم ۴۵/۵۸  
 رهبان دیر سیر از اختران راندن ۴۱/۵  
 رهبان و زاهد زاری آموز شدن از کسی ۵۶/۵۷  
 ره بر شیر بودن ۴۵/۴۵  
 ره برگشادن ۱۲/۲۷  
 ره بریدن ۱۰۰/۲۶  
 ره بستگان ۸۹/۵۱  
 ره توشه خاک ۴۵/۵۸  
 ره توشه راه بستن سرشك ۷۶/۱۴  
 ره داران ۴۱/۳  
 ره سرمه به میل آزوده کردن ۳۰/۷  
 ره مستان زدن ۷۷/۱۱۰  
 ره نورد ۱۷/۷۷  
 رهواره ← خر لنگ به رهواره راندن.  
 ره و رسم کهن برباد دادن ۴۷/۴۷  
 رهی ۳۴/۳۰  
 رهی بی خویشتن در برگرفتن ۵۴/۵۹  
 \* ۷۶/۱۲۶



زاغ دهن از موش دام دردوختن ۹۰/۲۱  
 زاغ رنگان ۳۵/۷۱  
 زاغ سیه‌پر خایه زر زیر پر طوطی  
 نهادن ۱۴/۱۶  
 زال زر ۹۹/۵۴  
 زال مطرا ۹۹/۵۴  
 زانو ← عیسی بر دو زانو نشستن  
 ۹۹/۸۷  
 زانو زدن برکسی ۴۷/۹  
 زاهد ۴۵/۵۳  
 زاهد رو تازه ۱۰۰/۳۳  
 زبان از کار و کار از آب رفتن  
 ۵۲/۵  
 زبان برگشادن ۱۳/۳۹  
 زبان بند بودن لب‌ها از بوسه  
 ۳۹/۵۸  
 زبان بندکردن سوسن ۲/۶  
 زبان بی‌زبانان دانستن ۶۴/۵۳  
 زبان پاسبانان بسته‌بودن ۷۷/۱۵  
 زبان پرزخم‌بودن ۵۰/۵۹  
 زبان ترک‌کردن ۵۶/۴۶  
 زبان چشم بد را به افسون بستن  
 ۱۷/۳۸  
 زبان خشک بین و گونه زرد ۵۴/۳۹  
 زبان‌دان ۲۲/۲۳  
 زبان در حلقه دهان شکرگردیدن  
 ۱۲/۲۵  
 زبان دورباش از نور سفتن ۶۵/۱۴  
 زبان کشیدن در کسی ۲۴/۲۸  
 زبان دورباش از نور سفتن ۶۵/۱۴  
 زبانی خندیدن ۱۰۰/۶۹  
 زبانی را حور نشاید ۹۳/۴۲  
 زبر داشتن جام کیخسرو ۶۲/۲۲  
 زبور ۱/۵

ریاحین ۶۲/۴۴  
 ریاحین را شقایق پیشرو بود ۱۸/۱۹  
 ریحان ← ترنج موم ریحان را نشاید \*  
 هم ریحان باغ‌بودن کواکب.  
 ریحان باغ ۹۸/۲۲  
 ریحان بغداد ۶۲/۵۰  
 ریحان زمستان ← آتش ریحان زمستان  
 است.  
 ریحان سفال ۴۹/۲۰  
 ریحان‌فروشان ۱۷/۵۲  
 ریحان کاشتن با چشم دیگر ۳۷/۳۰  
 ریحان نثار اشک‌ریزان ۶۴/۶۹  
 ریز ← اشک صحرا ریزداشتن.  
 ریز بر ریز (= ریز بر ریز) گرفتن  
 هوا ۲۶/۱۸  
 ریزه ← ملامت ریزه \* شهوت ریزه.  
 ریزیده ← مژه ریزیده.  
 ریسمان ← آسمان ریسمان بودن در  
 چشم.  
 ریش ۴۹/۵ ← نمک برخستگی و خار  
 برریش.  
 ریش‌کردن لب و چشم ۴۰/۳۷ \*  
 ۵۵/۹  
 ریش‌گاو ۹۲/۵۶  
 ریش‌گاوی ریش‌خندی ارزد ۹۲/۵۶  
 ریشه‌ریشه‌بودن جوز هندی ۸۸/۲۸

ز

زاد بر زاد نظامی ۱۰۰/۱۱۴  
 زاد سرو ۱۷/۷۰  
 زاد فرخ ۴۱/۱۳  
 زاده ۹۲/۲۲ ← نه هرزن زن بود هر  
 زاده فرزندان.  
 زار بی‌زور ۷۳/۵۹  
 زاغ ۶۴/۵



زربفت ← آیین زربفت ترتیب کردن.  
 زر به سیماب درآمیختن ۲۴/۶۱  
 زر پیشین نو ارزیدن ۹۹/۵۵  
 زرد بودن آفتاب کسی ۵۸/۴۳  
 زرد روی یافتن کسی را ۴۵/۶۰  
 زردشت زندخوان ۲۸/۱۶  
 زردگل ۵۹/۴۶  
 زردوزی ۴۷/۴۵  
 زردی از تنور صبح گرفتن ۶۲/۶۰  
 زر زدن ۴۲/۲  
 زرکاری کردن ۵۶/۸۲  
 زرکشیدن ۵۷/۳۳  
 زرکشیده ← کلاه زر کشیده.  
 زرق‌سازی ۱۱/۵۴  
 زرمشت افشار ۷۷/۸۶  
 زرناب ۹۶/۲۰  
 زرنیخ شکسته ۸۸/۳۱  
 زر و خاک یکی بودن کسی را ۵۴/۶۶  
 زره‌برهای زهرآب‌داده ۴۲/۲۱  
 زره‌پوشان دریای شکن‌گیر ۸/۳۸  
 زره‌پوشان کین ۴۲/۲۱  
 زره سیمایی ۲۲/۷۹  
 زرین ← مهد زرین صبا را نهادن.  
 زرین بادبان فلك ۸۶/۵۵  
 زرین درخت ۱۶/۱۳  
 زین خدنگ ۶۵/۶۵  
 زشت‌فام ۶۳/۹۰  
 زعفرانی ← پالوده‌های زعفرانی.  
 زفاف خسروانه ۴۱/۱۲  
 زکات بخشیدن به ۸۱/۲۶  
 زکاتی قضاگردان مال دادن ۴۰/۲۳  
 زگال ۱۰/۲۴  
 زگال ارمنی ۲۸/۸  
 زلال آب ۴۰/۱۱۰

زبون بودن ۵۱/۷۱  
 زبون‌گیر ۵۲/۳۷ ← شیران زبون‌گیر.  
 زبون‌گیری کردن ۲۴/۶۸  
 ز تنگی کسی به چشم در نیاید  
 ۶۹/۴۶  
 ز چاهی برده ماهی را به انجم  
 ۵/۱۹  
 زحمت ۸۴/۲۲  
 زحمت مردم ۵۲/۶  
 زحل ۴۳/۳ ← چشم زحل همخوابه  
 راس شدن.  
 ز خاکی کرده دیوی را به مردم ۵/۱۹  
 زخم ۵۱/۶۴  
 زخم چشم خوبی را ریش کند  
 ۷۰/۱۵  
 زخم تیشه‌گشادن ۵۵/۴۱  
 زخم‌گاه ۷۰/۱۴  
 زخمه ۹۷ و ۷۷/۹۱ \* ۷۷/۱۱.  
 زخمهای چنگ ۱۰۰/۵۰  
 زخمه راندن از خون‌سیاوشان ۴۸/۳۰  
 زخمه کسی مطلق افتادن ۷۳/۴۷  
 زدن ۴۳/۴۲ ← برزدن آوازی به تندی  
 به کسی \* به زردی می‌زند چون...  
 زدن بر ۳۶/۷  
 ز دیده رانده را از دیده جویان  
 ۴۰/۴۸  
 زر ← کوه زر.  
 زر افشانت همه ساله چنین باد ۹/۴۲  
 زر افشانی کردن بر ۵۳/۳۰  
 زراقان ده رنگ پوش ۹۹/۶  
 ز رامش جان فداکردی زمانه ۴۸/۲۰  
 زر اندر سیم‌بردن ۱۲/۱۳  
 زر اندود گردیدن آتش ۹۲/۴۲  
 زر براندودن مس ۱۲/۱۳



زنار بستن ۶/۶  
 زن از پہلوی چپ گویند برخاست  
 ۴۹/۲۴  
 زناشویی به از معشوقہ بازیست  
 ۳۵/۲۶  
 زناشویی به ہم خورشید و مہ را  
 ۶۴/۱۰  
 زناشویی ندیدہ ۱۹/۱۹  
 زنان مانند ریحان سفالند ۴۹/۲۰  
 زنبیل به کہن زنبیلی از.  
 زنبیل ساییدن بہ دوش دیگران  
 ۵۰/۱۱۲  
 زنجیر از زر ساختن کسی را ۵۳/۲۸  
 زنجیر و خلخال نیکو کردن ۷۱/۶۴  
 زنجیر عامان ۴۷/۵۷  
 زنخداں گشادن و زلف بستن ۷۱/۶۱  
 زنخ زدن برخود ۶۹/۳۴  
 زندان به چاہ کسی در زندان دیری  
 بودن.  
 زندان سرا ۹۴/۷۷  
 زندان سرای پیچ در پیچ ۱۷/۲۹  
 زندان سرای تنگ ۲۶/۳۳  
 زندان گردیدن باغ برکسی ۵۸/۴۰  
 زندخوان به زردشت زندخوان.  
 زند خوانان ۱۲/۱۶  
 زندخوانی موبد ۶۴/۲۱  
 زند و ریش به گوسپندی ژندوریش.  
 زندہ ای کہ ہرگز نمیرد ۷۵/۶۰  
 زندہ داشتن شب ۴۰/۸۳  
 زندہ داشتن نفس ۴۰/۸۷  
 زن شمار ۵۰/۳۰  
 زنگ ۴۷/۱ به خسرو زنگ.  
 زنگان (?) به خرکرہ کند با راہ زنگان.  
 زنگ درکاروان فغان برداشتن ۷۳/۴۵

زلال اندک از طوفان پر بہ ۱۰۰/۱۴۲  
 زلف به عنبرین کردن نامہ از زلف.  
 زلف چگل را در تمفاج بستن ۷/۲۱  
 زلف شکن گیر ۴۰/۸۹  
 زلف گرہ گیر دلارام ۴۰/۶  
 زلیخاوار شکستن ترنج مہ ۴۷/۲  
 زلیخا و نارنج ۵۸/۸۴  
 زمان به در زمان \* یک زمان.  
 زمانہ گردش ۱۷/۸۱  
 زمرد را بہ افعی پاس داشتن ۴۰/۳۱  
 زمرد را بہ مروارید بستن ۳۶/۱۶  
 زمرد را سوی کان باز آوردن  
 ۲۸/۸۲  
 زمردگون بساط کشیدن ۱۸/۲۱  
 ز مسعودی بہ محمودی رسیدن ۵/۱۲  
 زمہریر ۱۰۰/۸۴  
 زمی ۵۸/۶۵  
 زمین اصلی ۹۹/۶۹  
 زمین برگاو می نالید از انبوه ۳۴/۲۴  
 زمین بشکافتن و ماہی برآمدن ۶/۳۳  
 زمین را تخت و خورشید را تاج کردن  
 ۹۲/۸۷  
 زمین را مرغ بر ماہی نگارد (?)  
 ۵۱/۱۹  
 زمین سا کردن جبین زہرہ ۸۸/۱۵  
 زمین کشتہ را ندرودہ ماندن ۱۰۰/۱۳  
 زمین گردی از آفرینش است ۹۷/۲۱  
 زمین وار بہ پستی ہا رها کردن کسی  
 را ۶۶/۱۵  
 زن ۲۴ - ۴۹/۲۰ \* ۷۲/۲۹ \* ۷،  
 ۳۵/۲۶ \* ۹۴/۳۶  
 زنا پروردہ به زنی پروردہ.  
 زنار برگشودن از نفس کافر کسی  
 ۵/۳۰



- زنگ در گلو دیدن مرغان ۷۳/۴۶  
 زنگی ۹۴/۳  
 زنگی آدمی‌خوار ۶۴/۳۱  
 زنگی و روسی بودن مطربان ۹۴/۴۳  
 زنگی نام غم را نداند ۸۸/۱۴۴  
 زن نام ۴۵/۶۰  
 زنهار ۶۲/۹ ← در زنهار کسی بودن.  
 زنهارخواری ۴۰/۹۵  
 زنهارخواری کردن ۸۶/۲۸  
 زنهار خوردن ۹۰/۶  
 زنهاردادن ۲۲/۶۰  
 زنی پرورده (؟) ۵۸/۸۷  
 زنی کردن زنی کردن کدام است  
 ۶۳/۱۴۳  
 زوبین ۷۵/۳۷  
 زودخور زود مست شود ۲۴/۳۹  
 زود راندن ۴۴/۴۱  
 زودسیرآمدن کسی ۶۰/۴۷  
 زود سیربودن فلك ۱۱/۲  
 زودسیری ۶۰/۴۶  
 زودی و دیری ۲/۱۵  
 زورپرداختن تن ۴۴/۵  
 زور دست‌گشادن ۵۵/۳۶  
 زورق‌نشین شدن وهم ۹۸/۵  
 زه ← بی زه گردیدن کمان \* گریبان  
 را به زهی طرازیدن.  
 زه برافکندن کمان ابروان را ۸۸/۳۹  
 زهد خشك ۹/۲۶  
 زهرا بهای خوشتر از توش ۵۹/۵۳  
 زهرگن ← چوب زهرگن.  
 زهرتاب عتاب ۶۸/۴  
 زهره ۱۰ و ۳۸/۷  
 زهره ارغنون ساز ۶۷/۵۱  
 زهره از ثور و برجیس از خرچنگ
- سعادت‌دادن ۴۳/۲  
 زهره شیر ۶۵/۳  
 زهره کاری نداشتن ۴۰/۷۰  
 زهره گرد گردون چرخ‌زدن ۷۷/۱۰۲  
 زهره مار ۵۱/۵  
 زه زرین ۴۸/۴۴  
 زه گفتن ۴۸/۳۵  
 زهی ۹/۱ \* ۳۹/۵۴  
 زهی پشمین وابستن به ۴۸/۳۸  
 زهی زرین بستن بر ۴۸/۳۶  
 زیت ← روغن زیت.  
 زیر افتادن سایه ۶۳/۱۳۸  
 زیرافکنده ۸۵/۳  
 زیربا در دیگ خام است ۷۳/۷۴  
 زیردستان ۵۱/۵۹  
 زیر و بالا سنگ بر سنگ‌شدن  
 ۷۳/۶۰  
 زیر و رو کردن دل کسی را ۶۲/۹۲  
 زیغ ۹۹/۹۶  
 زین ← خدنگ زین \* دست برزین  
 بسته.  
 زین برادهم‌نهادن ۲۲/۷۲  
 زین نمط ۱۸/۴۲  
 زینهار ← ایمن کردن کسی را در زینهار  
 خود.  
 زینی ارزیدن ۶۷/۲۰  
 ۷۷/۶۴  
 زیور راست کردن ۷۱/۶۵  
 زیورهای جمشید پوشیدن جهان.  
 ژندوریش ← گوسپندی ژندوریش.  
 ژیان ← شیر ژیان.
- (س)  
 سا ← زمین‌سا کردن جبین زهره \*



ساقمہای بندسای \* سوهان بند -  
سای

ساختن ← در ساختن.

ساختن بخت با کسی ۷۸/۴

ساختن و سوختن از دور ۵۶/۲۷

سادگان ۳۶/۹

ساقمہای بندسای ۹۳/۶

سالار ۲۶/۱۳

سالار جہان ۵۸/۵

سالار ختن ۶۳/۴

سالخورد ← بادہ سالخورد.

سالگان ← سی سالگان

سان ← یاقوت سان کردن.

سامان ۲۲/۱۳ ← بی صبر و سامان

شدن برکسی.

سای ← سوهان بندسای.

سایہ ۷۸/۱۳

سایہ بید ۳۹/۸۸

سایہ بر کار برافکندن ۱۲/۳۱

سایہ دادن بر سر کسی ۲۴/۱۱۵

سایہ رخ سیاه نشستن ۴۷/۷۰

سایہ وار زیر افتادن ۶۳/۱۳۸

سبک ۷/۴۲

سبد واپس بردن سبب سپاہان ۶۹/۳۵

سبز آبگینه ۹۴/۱۲۱

سبز پوشان ۹۸/۱۱

سبز پوشی دادن سرو کسی را ۵/۱۶

سبز خنگ تند تیز ۴۵/۵۶

سبز در سبز ۴۸/۱۵

سبز شاخ بودن دولت ۱۲/۳۱

سبق بردن بر ۴۰/۱۶۲

سبک خیز ۴۰/۱۶۲ \* ۸۸/۵۹ ←

گلگون سبک خیز \* سبک روحی \*

گران نعل و سبک خیز.

سبک دست ۷۷/۶۵

سبک رو ۹۴/۱۲۹

سبک شاپور بوسید آستان را ۵۰/۱۷۱

سبل در دیده و خواب در سر بودن

۲۴/۳۸

سبو ساختن و بر زمین انداختن

۴۰/۱۷۸

سپاس نهادن بر سر کسی ۵۶/۲۹

سپاسی ۲/۱۱

سپاہان ۶۳/۱۰۴ \* ۶۷/۲۳ ← غزل

در سپاہان روان کردن \* سبد

واپس...

سپر بر آب افکندن چون نیلوفر ۱۴/۸

سپنجی ← دیر سپنجی.

سپند ← کمالی درنیابد جز سپندش.

سپندخانه سوختن ۷۸/۱۱

سپند مادرانہ به دود صبح روانہ کردن

۷/۱۸

سپند و عود بر مجمر یکی دان ۷۱/۲۰

سپندی سوختن و دور گشتن ۱۹/۳۹

سپہ سالار و سرخیل ۵/۳

سپیداب بر دست کسی بودن ۳۷/۳۷

سپیدی سبزی را آزمون داشتن ۸۸/۱۲۶

سپیدی گندم را سنگ دادن ۸۸/۱۳۱

سپیدی کن حقیقت یا سیاهی ۷۴/۳۹

سپیدی و سیاهی ۴۳/۷ \* ۸۹/۱۱۴

سپیدی و سیاهی هردو داشتن ۸۹/۲۳

ستاری که ستر او پیش دیگری است

۶۳/۹۶

ستارہ به روز کسی آمدن ۵۶/۳۱

ستارہ چشم ← استر ستارہ چشم.

ستام افکندن برجیس و ناہید ۳۵/۳۶

ستام افکندن گلگون خورشید بر شبدین

شب ۳۹/۶۶



- ستان ← نزهت ستان.  
ستای باربد ۷۹/۱ \* ۸۱/۱ \* ۸۵/۱  
ستای باربد داستان همی زد ۷۷/۱۱۰  
ساده ← سیم ساده.  
ساده مرغ ۹۰/۱۳  
سار ← چشمه سار.  
ساز ۷۷/۱۱۱ ← ابریشم ساز \* چنگ  
پشت ارغنون ساز \* شفا ساز شدن  
\* سی ساز چون نوش \* صد داستان  
در ساز کسی بودن \* بی ساز گشتن از \*  
هم ساز عشرت ساز گردیدن.  
ساز با ساز مخالف نسازد ۷۲/۱۴  
ساز برداشتن به همت ۱۱/۴  
ساز برکشیدن بانگ مطرب ۴۲/۵۲  
ساز جستن طریق دوستی را ۳۴/۱۳  
ساز دادن به نکته ۵۴/۶۸  
ساز دادن قبول بندگی را ۱/۱۵۱  
ساز دادن سرو سهی ۴۸/۱۸  
ساز در چنگ نشانیدن کسی را  
۷۷/۱۱۶  
ساز زدن ۷۲/۴۴  
ساز شب ۳۸/۱۵  
ساز طلسم کسی را باطل کردن  
۴۰/۱۶۶  
ساز کردن به ۷۳/۵۰  
ساز کردن چنگ و بربط به یکجا  
۷۷/۱۰۴  
ساز کردن تخت طاقدیسی ۴۸/۸  
سازگار ← می سازگار.  
سازگاری دوران ۵۰/۱۵۰  
سازگار گشتن نبید تلخ ۸۸/۷۷  
ساز موزون کردن کسی را ۹۹/۹۵  
ساز نرخ کسان شکستن ۴۱/۱۶  
ساز نوروز را در پرده کشیدن ۴۸/۲۱
- ساز و داستان ۵۴/۱۱  
ساز و سوز ۴۲/۵۳  
سازی در جور و عدل کسی بودن  
۵۸/۶۹  
سازیدن بزم ۹۳/۳۹  
ساعت سنجی ۴۲/۳۱  
ساعد ۷۹/۳۴  
ساغر بریاد کسی گرفتن ۵۷/۲۹  
ساغر مل ۸۸/۷۸ \* ۳۹/۵۵  
ساغری در دم کشیدن ۶۳/۶۵  
ساق را سرین سیماب دادن ۷۱/۷۲  
ساق سیمین ۷۹/۳۶  
ساقی روشن (?) ۵۴/۵۶  
ستبری و بلندی ۵۱/۳۰  
ستر ۶۳/۹۶  
سترون ۹۲/۷۰  
ستر ملایک دریدن ۱۲/۲  
سترگی داشتن ۱۷/۲۱  
ستم در مذهب دولت روا نیست ۴۷/۵۲  
ستور پادشاهی لنگ بودن ۴۰/۱۴۳  
ستور سقط شدن و بارماندن ۱۰۰/۱۲  
ستون الخراق (?) ۱۸/۲۳  
ستون بیستون آمد پدیدار ۵۷/۶  
ستونی را به شمشیر قلم کردن ۱۳/۲۷  
ستیزه بردن با ۴۷/۸۰  
ستی و مهستی ۷/۲۵  
سجود صبحگاهی کردن ۹/۳۲  
سحا بوسید و مهر نامه برداشت ۵۹/۵۰  
سحای نامه ۱۰۰/۱۹  
سحابی ← باران سحابی.  
سحر ← عطار را به سحر از راه بردن.  
سحر بیدار شب خیز ۹۶/۱  
سحرتر ۱۹/۱۲  
سحر خیزی و شب بیداری ۵۶/۵۸



سر ۶۷/۳۹ ← از سر برآوردن \* از  
سربرآمدن \* باده برسرگرفتن \* به  
سر بردن راه \* درسر آوردن لشکر  
\* نشان محنت اندر سر گرفتند \*  
به‌سر بردن در محنت \* به‌سر کردم  
نگردانم سر از تو \* برسر نهادن \*  
به‌سر برکردن گل سرشوی \* مار  
نه‌سر \* به‌سرکردن چیزی \* درسر  
گرفتن.

سرآغاز کردن ۴۸/۳۱  
سرآغوش به‌رسم چینیان برسر افکندن  
۶۵/۱۱۱

سرآمدن پادشاهی ۳۱/۱ \* ۶۰/۴  
سرآمدن دولت کسی را ۵۰/۱۳  
سرآمدن محنت ۷۶/۸۳  
سرآورده ۷۷/۷۳  
سرآورده به سدره برکشیده ۴۷/۷  
سر از فتراک کسی برآوردن ۹/۳۶  
سر از غم برآوردن ۹۴/۹۹  
سر از فرمان برگراییدن ۵۰/۱۳۹  
سر از کیوان برون بردن ۶۳/۴۰  
سرافیل بر پر نشانیدن پیغمبر را  
۹۸/۲۷

سرافرازی ۹۶/۵۲  
سرافکن ← کاخ سرافکن.  
سرافکنده ۱۰۰/۶۱  
سران ۴۵/۵۱  
سرانداختن ۱۱/۵  
سر اول به گل چیدن درآمد ۸۸/۸۴  
سرای آفرینش ۹۹/۳۳  
سرایت کردن خواب بر کسی ۹۳/۹  
سراییی ← غلامان سرایی.  
سربار ← چرس از سربار فروگرفتن.  
سر باز کردن از شخص شتر ۹۰/۱۰

سحر دو بادام کمر بند ۷۹/۲۹  
سخت‌رویی ۷۶/۳۲  
سخت‌رویی به‌آینه رهاکردن ۴۷/۶۷  
سخت‌کردن در گنبد برکسی ۹۴/۴۴  
سخته ← بسخته روی.

سختی ۵۴/۴۷  
سختی روی مردم را سخت کند  
۸۲/۲۲

سختی سستی پذیرفتن ۸۲/۱۷  
سختی‌کردن ۴۵/۲۱  
سختی گرفتن مزاج نازک ۲۳/۴۹  
سخن از هرگرمی و سردی آمدن ۵۷/۲  
سخن از هر نوردی رفتن ۵۷/۲  
سخن با آسمان پیوستن ۱۲/۱  
سخن بایدچو شکر پوست‌کنده ۲۲/۴۶  
سخن به‌اسطرلاب باکسی گفتن ۱۳/۲۳  
سخن پیمای فرهنگی ۱۸/۲۶  
سخن خوردن از کسی ۲۲/۹۱  
سخن در پرده گفتن ۲۲/۴۵  
سخن در گوش دریا گفتن ۷۱/۲۷  
سخن‌سنج ← مرغ سخن‌سنج.  
سخن‌کوتاه شد‌منزل درازاست ۷۲/۴۹  
سخن‌گویان سخن‌گویان راه به‌سر بردن  
۲۲/۱۱۸

سخن‌گوی جهان دیده ۳۴/۱  
سخن‌گوی کهن‌زاد ۱۳/۱  
سخن‌گوینده پیر پارسی خوان ۲۴/۱  
سخن‌های جگرتاب ۵۸/۹۲  
سخن‌های کهن‌زالی مطراست ۹۹/۵۴  
سخن‌های مضاحک سازکردن ۲۸/۳  
سخن‌هایی که رفت‌ازسرگرفتند ۵۱/۶۱  
سَداب ← جادو از سَداب و دیو از  
آهن در رمیدن.

سدره ۴۷/۷ \* ۹۸/۲۷



- سر بازی به بوسه نداشتن ۴۰/۶۹  
 سربازی کردن و جانفشاندن ۲۱/۲۴  
 سر برآوردن از جیب ۴۹/۱  
 سر برآوردن مشعل ۸۰/۲۵  
 سر برتافتن از ۵۱/۸۳  
 سر بر خنجر گردیدن ۶۸/۳۲  
 سر بر سنگی نهادن از غم ۵۴/۴۱  
 سر برگرفتن ۳۴/۱۵  
 سر برگرفتن از خواب ۸۸/۱۰۴  
 سر بریدن ۵۲/۱۲  
 سر بزرگی کردن با سر بزرگان ۶۸/۱۶  
 سر بسته گفتن سخن‌های فلك ۸۹/۴۲  
 سر بند شاهی از قصب بودن ۵۰/۹۵  
 سربلندی ۵۰/۹۵  
 سر به سوی کسی داشتن ۵۹/۴۴  
 سر به فتراك کسی سپردن ۹/۳۶  
 سرپرستی ۷۱/۴۲  
 سرپرستی بلایی محکم آمد ۹۲/۷۴  
 سرپنجه ← به سرپنجه شدن با.  
 سرپنجه در جایی کردن ۸۹/۹۸  
 سرپیش افکندن ۶۴/۱۶  
 سر پیش داشتن ۶۸/۳۰  
 سر پیوند مردم زاد داشتن ۱۷/۹۷  
 سر در جوش آوردن شراب‌لعل ۵۴/۵۶  
 سرت سبز و رخت سرخ و دلت شاد ۶۶/۶  
 سر تیز کردن دروغی چند ۲۵/۱۵  
 سر تیز کردن سنان‌ها ۴۲/۱۶  
 سرجوش ۳۷/۲۷  
 سرجوش کسی را بردن ۷۴/۲۶  
 سرخاریدن ۵۰/۵۸ \* ۷۱/۴۱  
 سرخال با «بل‌هندو» بودن ۷۶/۳۶  
 سرخ‌رخ بودن ۶۶/۶  
 سرخ‌رویی ۴۰/۳۳  
 سر خم بر می‌جوشیده داشتن ۳۲/۱۵  
 سر خویش بردن و رفتن ۲۴/۱۷  
 سر خویش گرفتن هرکس ۱۲/۳۷ \*  
 ۶۳/۵۷  
 سر خویش و سزای خویش گرفتن ۷۷/۴۳  
 سرخی گشادن از اکحل ۶۵/۴۸  
 سرخیل ۵/۳  
 سرخیل سرهنگان اسرار ۹۷/۶۳  
 سرداشتن به ۷۶/۲۲  
 سرد بودن باد کسی ۵۸/۴۳  
 سردرآوردن اقبال کسی با کسی ۲۹/۳۰  
 سردرآوردن با کسی به حاجتی ۵۵/۲۸  
 سردرآوردن با کسی به‌کاری ۴۰/۱۵۵  
 سردرآوردن به فتح ۷/۱۵  
 سر درجنبانیدن به بادی ۵۶/۵۲  
 سر در سر کردن ۹۰/۱۵  
 سر درکشیدن کسی ۲۳/۱۵  
 سر در گل بودن و نشستن ← گرت سر  
 در گلست آنجا مشویش.  
 سردست ← از سر دست سخن گفتن.  
 سرد کردن هنگامه ۱۷/۷  
 سرد ناکس ۹۴/۴۹  
 سردی کردن فلك با کسی ۹۳/۳۰  
 سر رشته سوی نقش بودن ۳۹/۳  
 سرزدن از ۱۹/۱۱  
 سر زیر پای کسی انداختن ۵۵/۸  
 سر زیر کسی بردن ۵۰/۵۶  
 سرسامیان دماغ آشفته شدن از روشنی ۴۲/۴۱  
 سرسبز بودن کسی ۱۲/۳۱



- سر سبزی ۱۹/۱۷  
 سرسری نیست ۹۹/۳۳  
 سر سنگ است نام و ننگ زنه‌ار  
 ۷۳/۲۶  
 سر شب را از تن روز جدا کردن  
 ۱۴/۱۵  
 سرش بر نه ۵۸/۶۰  
 سرشت از جان بودن ۷۹/۷  
 سرشتن ۲۸/۷۸  
 سرشتن چین در ابرو ۲۲/۵۹  
 سرشتن عطری از وفا ۹۶/۶۷  
 سرشتن گل انسان ۴/۱  
 سرشتی ← مردم سرشتی.  
 سرشتی صافی ۴۵/۵۸  
 سرشوی ← گل سرشوی.  
 سر صحراروی داشتن ۴۶/۱۱  
 سر صنعت را با تیشه‌خاریدن ۵۱/۱۹  
 سرفتاده ← نیزه‌های سرفتاده.  
 سرفرازی ← دقت سرفرازی.  
 سرفرازی در پلنگان آوردن ۶۹/۳۷  
 سرفشانیدن به‌جای پرفشانیدن ۷۳/۷۸  
 سر کردن نقش را ۱۸/۵  
 سر کسی سودای خسروی داشتن ۳۳/۵  
 سرکش ۳۵/۴  
 سرکشیدن از فرمان ۴/۱۰  
 سرکشیدن اسب ۲۳/۱۵  
 سر کشیدن به گردون از شادی  
 ۷۷/۵۴  
 سرکشی را رهنمون بودن سر ۴۰/۳۲  
 سرکه ← چو سرکه تند شد چون شیر  
 جوشید.  
 سرکه در زیر شکر داشتن ۷۶/۵۸  
 سرکه طلب کردن و انگبین یافتن  
 ۵۰/۹۷  
 سر کیسه به بند گندنا بستن ۶۲/۲۷  
 سرگذشتی از کسی گفتن ۴۹/۴  
 سرگرداندن از ۶۸/۳۲  
 سرگرداندن ترازو از دینار ۵۸/۱۱  
 سرگردیدن از صفرا ۷۶/۵۷  
 سرگرفته ۱۲/۷  
 سرگشته دیدن بخت ۳۳/۱۸  
 سر گنج برگشادن ۱۰/۶  
 سرمدی ← کلام سرمدی.  
 سرمست شدن چون شیر ۴۰/۲۰  
 سرمایه‌داران را غم بار بود ۵۰/۸۶  
 سرم می‌خارد و پروا ندارم ۵۰/۵۸  
 سرمویی از... تا ۱۰/۲۸  
 سرمه‌کش ۵۰/۷۰  
 سرنیشت ۳۹/۲۹  
 سر نهادن ۲۳/۳۳  
 سر نهادن بر خط حکم کسی ۴۹/۱۱  
 سر نه چرخ را در چنبر آرد ۷/۱۵  
 سرو آزاد ۲۴/۲ \* ۹۲/۸۹  
 سرو بن ۷۳/۳۱  
 سر و بن در توحید و معراج بستن  
 ۹۹/۱۱۵  
 سرو به استغفار ایستادن ۷۶/۳۰  
 سر و پای کوفتن ۴۲/۵۱  
 سرو جوانه ۳۴/۶  
 سرو چالاک ۸۰/۳۰  
 سرود ۳۳/۱۱ \* ۱۰۰/۴۸ ← رود-  
 خیزان سرود.  
 سرود پهلوی ۲۸/۲۶  
 سرود تر ۸۵/۲۷  
 سرود و رود ۱۰۰/۵۷  
 سرو را خم دادن ۴۲/۴۸  
 سر و سامان غم خود را ندانستن  
 ۵۲/۲۸



- سروستان ← دستان سروستان.  
 سر و سرخیل ۸/۳  
 سر و سرهنگ میدان وفا ۵/۳  
 سرو سهری را ساز دادن ۴۸/۱۸  
 سروش آسمانی ۴۴/۲۹  
 سرو شغبناک ۵۸/۲۸  
 سرو قدر ← گلی شد سرو قدری بود  
 کامد.  
 سر و کار کسی به رسوایی کشیدن  
 ۶۸/۳۵  
 سرو کسی از سوسن آزادبودن ۲۲/۶۸  
 سر و گردنی بالاتری داشتن ۲۳/۶۲  
 سرو گل اندام ۵۶/۱۳  
 سروی به بالای خدنگی رستن ۲۴/۶۱  
 سروی از سهری سروان ۲۰/۱۳  
 سرهنگان ۷۷/۱۵  
 سرهنگان اسرار ۹۷/۶۳  
 سرهنگان سلطانی حمایل ۷۷/۷۲  
 سرهنگ پاس ۱۰۰/۳۷  
 سرهنگی ۴۷/۵۰ \* ۹۸/۲۰ \* ۶۹/۵  
 ← حمایل کردن تیغ به سرهنگی \*  
 به سرهنگی دست بر تنی حمایل  
 کردن.  
 سری ۴۰/۱۶۳ \* ۸/۳  
 سری بر سنگ می‌زد بر سر سنگ  
 ۵۷/۴۳  
 سری پر باد داشتن ۷۱/۴۵  
 سریر تاج کسی بودن ۷۲/۴  
 سریر قاب قوسین ۹۸/۳۰  
 سرین ← آهو سرین.  
 سرینش ساق را سیماب می‌داد ۷۱/۷۲  
 سری و با سری صاحب‌کلاهی ۶۰/۴۰  
 سست رختی ۸۴/۵  
 سست شدن اسب ۲۴/۳۵  
 سست گشتن از نشستن ۴۰/۲  
 سستی پذیرفتن ۸۲/۱۷  
 سستی طبع ۵۶/۱۰۲  
 سعادت سنج کردن ترازو ۹۸/۱۵  
 سعادت‌یار و دولت‌کار سازت ۵۳/۲۷  
 سعادت‌نامه یوسف‌پیش نهادن ۹۲/۷۹  
 سعید ← شاه سعید.  
 سفال ← ریحان سفال.  
 سفال بودن نام زر در جایی ۸۴/۱۳  
 سفالین ← پیل سفالین.  
 سفتن گیاه زیر نعل ۲۴/۳۵  
 سفته مانده ۸۸/۳۲  
 سقا ۴۰/۷۵  
 سقا به آب گل راه کسی را شستن  
 ۶۵/۲۵  
 سقسین تا سمرقند ۱۰۰/۳۹  
 سقلاب ۶۹/۱۳ ← ملك بانوی سقلاب.  
 سکبا ۸۴/۶  
 سکبا بر طبیب است ۶۳/۱۵۰  
 سکندر ۹/۷،۶  
 سکندر موکب ۲۲/۳۷  
 سکون برتافتن ۴۰/۱۶۱  
 سکه درم را به سکه چیزی بردن  
 ۱۱/۷  
 سکه روی کسی کلید ارم بودن ۷۰/۸  
 سکه زدن درم بر نام کسی ۲۴/۷  
 سگ ۹۰/۲۷ ← به‌خورد سگ دادن  
 کسی را \* به شیر سگ پروردن  
 کسی را \* چون سگ از ره راندن  
 کسی را \* داغ‌سگی بر گوسپند کسی  
 نهادن ۹۰/۲۷  
 سگ افکندن بر آهوئی نالان ۶۷/۳۵  
 سگ تازی ۸۸/۱۲۵  
 سگ‌جان بودن ۵۶/۹۸



سمند ۸/۳۳ \* ۱۴/۲۱  
 سمند کسی به رقص آوردن به يك تیر  
 ۵۰/۷۴  
 سمند تازی ۹۶/۳  
 سمندش کره بر جیحون جهانند ۷/۱۴  
 سمند کسی با هر کس به زین بودن  
 ۶۳/۱۰۸  
 سمور شباز قاقم روز نهفتن ۱۹/۱۰  
 سموم آتش تیز پدید آمدن ۹۷/۵۲  
 سنان آتش تیز ۵۵/۴۴  
 سنان برسینه‌ها سرتیز کرده ۴۲/۱۶  
 سنان تیشه در سنگ رفتن ۵۸/۹۳  
 سنان خشم و تیر طعنه ۷۳/۳۱  
 سنان دورباش ۶۳/۱۰۸  
 سنان دورباش کسی آهنین بودن  
 ۶۳/۱۰۸  
 سنان نوك خامه ۱۲/۱۲  
 سنان نیزه در خارا نشانندن ۱۳/۳۳  
 سنبیدن در غار ۱۸/۲۹  
 سنبل، آهو خورد از وی مشك خیزد  
 ۱۰/۲۷  
 سنبل از گل برکشیده ۳۴/۸  
 سنبل کسی بر نرگس او راه بستن  
 ۲۴/۵۹  
 سنبل گرد گل بردمیدن ۳۴/۸  
 سنج ← نواسنج کردن گنج گاو \* ساعت  
 سنجی \* فسون سنج.  
 سنجاب و قاقم ۲۳/۷۱  
 سنجابی ← دوران سنجابی.  
 سنجیدن ۲/۴۱ «بسنجد خاك و مویی  
 براندارد.»  
 سنجیدن چون زر ۵۰/۱۷۴  
 سندروسی ← کعبتین سندروسی.  
 سنگ ۹۲/۱۴ ← بی سنگ شدن از \*

سگ‌داران خونی و خاکی بودن ۵۶/۹۸  
 سگ‌دلی بی حاصلی خواهد ۵۰/۷۴  
 سگ گزیده آب را دیدن ۹۷/۳۸  
 سلاح مردم پوشیدن ۵۰/۲۹  
 سلامت بهر گردیدن تن ۹۰/۱۸  
 سلب‌ها ۶۰/۱۳  
 سلطان سوار ۹۷/۶۴ ← موکب سلطان  
 سوار.  
 سلطان با يك گوی سازد و هندو با ده  
 گوی باز ۶۷/۳۱  
 سلیم است ۱۱/۱۵ \* ۹/۷ ← این خود  
 سلیم است \* مار افعی زخمش سلیم  
 است.  
 سلیمان ۹/۷ ← ماهی و ماه با سلیمان  
 سخن گوید \* پری را رام کردن  
 سلیمان.  
 سلیمان‌وار با جمعی پری‌زاد ۲۴/۲۷  
 سلیمان و بلقیس و مور ۲۴/۲۳  
 سلیمان و مور ۳۴/۲۳  
 سماطینی به گردون برکشیده ۴۷/۷  
 سماع ارغنونى گوش کردن ۱۴/۱۱  
 سماع خرگهی ۲۸/۲ \* ۷۷/۱۱۹  
 سماع زهره شب را درگرفته ۳۸/۱۱  
 سماع کسی ساقیان را از هوش بردن  
 ۱۰۰/۷۳  
 سماع مطربان دل برده از هوش  
 ۵۴/۵۷  
 سمرقند ۸/۴۸  
 سمرقندی بودن در قصر ۷۱/۵۳  
 سمرها در جهان بودن از ۷۱/۵۳  
 سمن ← سیب و سمن.  
 سمنبر ۲۴/۵۹  
 سمن ترك ۸۸/۱۰۷  
 سمن چهر ۶۸/۱



بی‌سنگ خاکی \* پولی از سنگ  
 کبود \* برسنگ آزمودن کسی را \*  
 دیوار سنگ \* سری برسنگ می‌زد  
 برسر سنگ \* پیغمبر با سنگ راز  
 می‌گفت \* مشک جوسنگ \* لعل و  
 گوهر در سنگ جای دارد \* صاحب  
 سنگ \* نقد سیمین در سنگ شدن \*  
 گوهر در بیضه سنگ نشستن \* لعل  
 از سنگ دادن.

سنگ آسیا برسر کسی گردیدن  
 ۶۳/۱۳۱

سنگ از لعل بیرون افکندن ۷۴/۹  
 سنگ باری کردن ۷۴/۳۳  
 سنگ با گوهر آمیختن دماغ ۵۶/۱۲۳  
 سنگ برآبگینه‌زدن ۷۳/۲۷  
 سنگ برانداختن ۵۸/۸۵  
 سنگ برداشتن به ۸/۳۹ \* ۴۷/۵۹  
 سنگ بردل زدن ۵۷/۲۷  
 سنگ برزدن به دل ۷۷/۲  
 سنگ برسر خوردن از ۶۹/۳۳  
 سنگ برسر کسی افتادن ۹۶/۴۵  
 سنگ برسر فندق زدن ۸۰/۳۲  
 سنگ برسنگ ۷۳/۶۰  
 سنگ برشیشه‌زدن ۹۴/۱۲۰  
 سنگ بست کردن حوضه ۵۱/۶۹  
 سنگ به پولاد بریدن ۵۷/۸  
 سنگ به قندیل قدیمان زدن ۴۷/۴۸  
 سنگ تراشیدن ← مردم از سنگ  
 تراشیدن.

سنگ خارا ۵۱/۲۰

سنگ‌دادن ۸۸/۱۳۱

سنگ در مشت عقیق میم شکل کسی  
 بودن ۸۸/۶۱

سنگ در فندق دست کسی زدن ۷۱/۳۸

سنگ زدن ترازو ۸۸/۵۷

سنگ ساری ۷۴/۳۳

سنگ سایان ۵۶/۱۲۵

سنگستان ۱۸/۳۸

سنگستان غم ۴۶/۳۲

سنگ سفتن ۵۶/۱۲۲ \* ۵۸/۱۳

سنگ طعنه‌ها ۹۹/۱۰۲

سنگ‌لاخ کوه گلرنگ ۱۸/۳۷

سنگ و گل ۹۴/۱۲۵

سنگی ← امیری سخت سنگی.

سنگی به آهن پاره‌کردن ۵۷/۴۱

سنگی بی‌ترازو بریدن ۵۶/۲

سنگی دواسط‌رلاب‌کردن ۳/۳۰

سنگی دور دهن کاس کسی زدن ۹۹/۹۱

سنگی دیگر برسنگی نهادن تا گور شود

۷۳/۵۹

سنگین ← گور گلین و قصر سنگین.

سنگین درای ۸/۴۰

سنگین دل ۶۹/۵۹

سنگین دل سیمین بناگوش ۵۱/۱

سو ← درونسو \* بیرونسو.

سواد چتر زرین ۶۵/۱۵

سوادش نیم‌کار ملک ابخاز ۱۰۰/۱۲۹

سواد کتاب ۱۱/۳۹

سواد نقش برسیم خوش باشد ۲۴/۶۵

سوادی برتن سیمین زدن ۲۴/۶۵

سوادی دید بیش ازکشور روم ۶۳/۳۰

سوار ← رستم سوار \* سلطان سوار \*

خاتون سوار \* چابک سوار \* شیرین

سوار.

سوار اندر سواری نبودن ۴۰/۲۸

سواران سوبه‌سو دندان کشیده ۴۲/۱۴

سواری ماه ۷۱/۳

سوختن و ساختن از دور ۵۶/۲۷



سوی سوختہ گنج سوختہ .  
 سودا ۸۸/۱۳۴  
 سودا دامن کسی را گرفتن ۴۰/۱۳۵  
 سودا دماغ کسی را گرفتن ۵۳/۳  
 سود اندیش بودن ۵۶/۴۲  
 سودای تاج خسروی داشتن ۳۳/۵  
 سودای شیرین در سرنوشتن ۴۹/۲  
 سودایی گشتن ۵۲/۱۳  
 سود کاسدان دودی بزرگ است  
 ۷۸/۲۵  
 سودن گے دست سودن .  
 سودن در شب افروز برکباب تر ۶۲/۴۷  
 سودن یاقوت ۳۵/۱۰  
 سودہ گے تابسودہ .  
 سودی از کسی خوردن ۴۴/۴۵  
 سوراخ کردن سینه به ناله ۷۷/۱۰۷  
 سوراخ گردیدن کیسه ۴۷/۵۰  
 سوز گے آهنگ برسوز کسی برداشتن .  
 سوز بردن از کسی ۹۲/۸۸  
 سوز جگر ۷۳/۱۹  
 سوزش باد ۳۹/۳۵  
 سوز شیرین ۷۵/۱۳  
 سوزی کز سر سوزی برآید ۶۴/۶۸  
 سوسن گے سرو کسی از سوسن آزاد  
 بودن \* دست به دست نهادن چون  
 سوسن .  
 سوسن بوی ۶۳/۷۶  
 سوگند برجای خویش بودن ۷۹/۳۷  
 سوگند خواری ۳۵/۳۱  
 سوگند شکستن ۴۰/۱۲۰  
 سه پایہ بر فلک زدن ۱۰۰/۱۵۶  
 سہمی را در خواب دیدن ۹۳/۳۱  
 سہوکاری ۹۹/۱۱۶  
 سہی سروان گے سروی از سہی سروان .

سہیل سروی روان برہرکناری ۳۹/۹۰  
 سہیل از شعر شکرگون برآوردن  
 ۲۳/۶۷  
 سہیل خویش را در دیدہ جستن  
 ۵۲/۴۹  
 سہیل سیمتن ۳۹/۳  
 سیاح ۹۰/۴۱  
 سیاحان افلاک ۳/۱  
 سیار گے ثابت تا بہ سیار .  
 سیارہ ۲۳/۴۶  
 سیارہ شب بازی نمودن ۲۴/۲۱  
 سیارہ میل در میل شدن گے چون سیارہ ...  
 سیاست ۴۷/۱۱ \* ۹۷/۳۵  
 سیاست باید آنجا یا خموشی ۴۰/۱۴۲  
 سیاست در دل و جان کسی اثر کردن  
 ۹۶/۳۸  
 سیاست را سزاوار گردیدن ۱۳/۵۲  
 سیاوش گے خون سیاوش \* خون  
 سیاوشان .  
 سیاوشی ترست از زیر این طشت  
 ۵۸/۶۳  
 سیاہان ۸۸/۱۴۳/۱۴۵  
 سیاہان حبش ترکان چینی ۷۷/۷۴  
 سیاہ مطبخی ۸۸/۱۳۴  
 سیاہی برسپیدی نقش بستن ۵۶/۵  
 سیاہی پوشیدن از سلبها ۶۰/۱۳  
 سیاہی کردن ۷۳/۳۹  
 سیاہی ماندن ۷۷/۴۲  
 سیاہی و سپیدی ۸/۳۷ گے سپیدی و  
 سیاہی .  
 سیب رخ در دست شاہان نهادن  
 ۶۹/۳۵  
 سیب کسی نار سیمین گشتن ۶۹/۵۳  
 سیب و سمن ۸۸/۸۶



سیمای عدل ۱۵/۲۶  
 سیمای کم رختی گرفتن ۲۳/۴۹  
 سیم در دست کسی گداختن ۷۵/۱۷  
 سیم‌رغ ۹۷/۹  
 سیم‌رغ بی‌جفت بود ۶۰/۶۷  
 سیم ساده ۹۶/۲۶  
 سیم سرشته ۹۲/۲۷  
 سیم کسی درم به سمن واپس‌دادن ۶۳/۱۵  
 سیم کشتیها ۸۶/۵۵  
 سیمین ← فندقهای سیمین \* نارسیمین.  
 سیمین بناگوش ۵۱/۱  
 سیمین تخته برتخت سیماب ۷۹/۳۴  
 سیمین نار ← دوستان چون دوسیمین نار  
 نوخیز.  
 سینه ← گره بر سینه زدن.  
 سینه با دست همه ساله نباشد ۵۰/۹۸  
 سینه تنگ ۸۳/۲۵  
 سینه را به ناله سوراخ کردن ۷۷/۱۰۷  
 سی و دو دانه لوء لوءتر ۷۹/۲۸  
 سیه رنگ ← صبر سیه رنگ.  
 سیه شیر ۳۹/۳۶  
 سیه ماری فکنده مهره در پیش ۲۸/۱۵  
 سیه میخ بر جای ماندن ۶۴/۳۷

## ش

شاپور رنگ‌آمیز ۲۲/۳۱  
 شاپور فرزانه ۵۱/۱۲  
 شاپور گزین ۸۸/۱۱۰  
 شاخ ← پوشیده شاخ بودن.  
 شاخ در شاخ ۴/۵  
 شاخ دولت ۶۰/۴۱  
 شاخ روزی ریز ۶/۳۲  
 شاخ شاخ کردن چیزی را ۱۸/۳۷

سیبی را به دونیم کردن تیغ‌بینی ۱۷/۴۱  
 سمیر ← چرخ کهن سیر.  
 سیر آمدن از ۴۶/۲۵  
 سیراب کردن لاله از نرگس ۴۴/۱۶  
 سیراب کرده ← گل سیراب کرده.  
 سیر از اختران راندن یا کسی ۴۱/۵  
 سیر از درخت کسی سوسن برآوردن ۶۳/۷۹  
 سیر خوردن بوی دهان را می‌برد ۶۳/۷۶  
 سی‌ساز چون نوش ۴۸/۳  
 سی‌سالگان ۱۳/۲۶  
 سی‌فرسنگ رفتن اسب نشاط ۶۳/۶۴  
 سی لحن خوش آواز ۴۸/۲  
 سیما ← در سیمای کسی دیدن.  
 سیماب ۷۴/۱۱ ← آینه سیماب داده \*  
 زر به سیماب درآمیختن \* ماه نخب  
 از سیماب زادن \* سیمین تخته بر  
 تخت سیماب.  
 سیماب دادن سرین به ساق ۷۱/۷۲  
 سیماب دادن کسی را ۲۴/۴۹  
 سیماب در آب از هم گسستن ۴۴/۱۷  
 سیماب در گوش ریختن ۴۲/۱۳  
 سیماب ریختن آسمان بر سر کسی ۸۸/۱۴۲  
 سیماب ریختن صهیل اسبان در گوش  
 زمین ۴۲/۱۳  
 سیماب ریزان از نرگس بر سمن ۷۷/۶  
 سیماب کاری ۶۴/۵۳  
 سیماب گشتن زر سخن ۴۷/۱۴  
 سیمابی زره ← الماس به سیمابی زره  
 در پوشیدن.  
 سیمای درخشی (؟) ۸۶/۵۸



شب آمدن به ۴۳/۴۰  
 شب آویز ۷۷/۹۵ ← مرغ شب آویز.  
 شب افروز ← در شب افروز.  
 شبانی پیشه کردن و گرگی گذاشتن  
 ۶۸/۱۶  
 شباهنگ ۷۳/۴۶  
 شباهنگام ۵۶/۴  
 شب بازی ۷۱/۲۶ \* ۳/۲۱  
 شب بیداری ۵۶/۵۸  
 شب خوش باد و روزت خوش که رفتم  
 ۷۱/۵۸  
 شب چراغ از گوهر داشتن ۵۱/۸۱  
 شب چراغی به دست آوردن شب‌ها  
 ۹۹/۷۵  
 شب خوش کردن ۳۵/۸۴  
 شب خیز ← مرغان شب‌خیز.  
 شب در ساختن ۷۳/۷۲  
 شب‌دیز ۲۹/۳۲-۵ \* ۱۶/۱ \* ۱۱/۴۳  
 ← راه شب‌دیز گرفتن.  
 شب‌دیز شب ۳۹/۶۶  
 شب‌رنگ ۲۸/۷۳ \* ۲۴/۳۷  
 شب‌رنگ شب‌دیز نام ۱۶/۱۰  
 شب زنده‌داری ۶۴/۳۹  
 شبستان ۵۰/۴۰ \* ۴۹/۲  
 شبستان را به روی خویشتن رفتن  
 ۶۴/۵۵  
 شب صد چشم هرصد چشم بر بست  
 ۵۱/۲۶  
 شب فرخ ۴۸/۲۶  
 شب کار آگه ۱۷/۸۱  
 شب گرداندن روز کسی را ۶۴/۵۶  
 شبگون عماری ۳۸/۴  
 شبگیر ← باد شبگیر.  
 شبگیر و شام ۳۱/۸

شاخ شاخی دهان لفج ۸۸/۲۹  
 شاخ گیسو ۶۵/۱۰۸ \* ۲۴/۴۷  
 شاخ مرجان ۸۸/۹۹  
 شادروان ← از شادی از شادروان بیرون  
 آمدن.  
 شادروان شیرین ۵۱/۲۶  
 شادروان بدل کردن ۳۰/۱۴  
 شادروان عزت ۴/۸  
 شادروان مروارید ۴۸/۷  
 شادکامی ۱۰۰/۵۲ \* ۴۰/۱۰۱  
 شادمانه ۲۹/۴۱  
 شاگرد ← دوشاگرد یکی استاد بودند.  
 شاگردان ← مزد شاگردان نداشتن.  
 شاگرد رسن تاب ۷۴/۴۲  
 شاگرد نقاش ۸۹/۱۱۶  
 شام و روم ۸/۴۷  
 شام و شبگیر ۵۱/۷۴ \* ۳۱/۸  
 شامی از بازار شکر برخواست (?)  
 ۶۳/۳۴  
 شانه کردن جعد شب ۱۹/۱  
 شانه کردن دنبال شیران ۵۲/۵۱  
 شاه با رخ برابر چون شود ۵۰/۱۳۴  
 شاه بیکار ۳۹/۷۴ \* شه‌آنکاره.  
 شاهجان ← مرو شاهجان.  
 شاهد بازی ۸۶/۴۲  
 شاه سعید ۱۰۰/۱۰۵  
 شاهنشاه روم ۴۷/۱  
 شاهوار ← بساط شاهوار.  
 شاهین ۷۵/۵۳  
 شایست ۴۳/۱۶  
 شب ← خورشید را در روز به شب  
 پوشیدن \* شبی کز شب جهان پردود  
 کردند.  
 شب آبستن بود تاخود چه زاید ۷۶/۷۴



شرم از پیش برداشتن.  
 شرمگن و هشیار بودن ۳۷/۳۲  
 شرنگک ۶۰/۴۳  
 شست ← دبیرانه یکی در شست می‌زد.  
 شست از گیسوان در آب افکندن  
 ۲۳/۷۵  
 شست در شست ۷۷/۷۰  
 شش‌انداز ۱۶/۲  
 شش‌اندازی به جای شیشه‌بازی بیرون  
 آمدن ۱۶/۲  
 شش پاره ← کرسی شش‌پاره از زر.  
 شش طاق کسی بردوش گرفتن جهان  
 ۸/۲۱ ← خرگاه شش طاق.  
 شش طاق برفرق هفت اورنگک زدن  
 ۶۰/۳۹  
 شش طاق دیبا را بیرون بردن ۶۵/۹۳  
 شش گریبان جهت ۲/۲۹  
 شط ۶۰/۶۰  
 شطرنج باختن ۲۴/۱۰  
 شطکر ۳۹/۶۹  
 شعری سیه چو زلف عنبرافشان  
 ۶۵/۱۱۲  
 شعری گردون ۲۳/۶۷  
 شعیری زان شعار نو نماده‌ست  
 ۷۵/۳۱  
 شغبناك ۲۹/۲۳ ← آهی شغبناك \*  
 سرو شغبناك.  
 شغل ۴۵/۴۱ \* ۸۷/۳۵ \* ۱۱/۴۰  
 شغل بیدار و فراغت خفته گشتن  
 ۱۷/۸۵  
 شغل سازی ۶۸/۳۹  
 شغل عالم درج کردن ۶۲/۲۹  
 شغل ولایت ۳۱/۷  
 شغل‌ها ۷/۱۱

شبهای بی‌روز ۶۴/۶  
 شبه کافور واعمی روشنایی است  
 ۹۲/۵۵  
 شبیخون ساختن بر شکسته ۷۲/۲۴  
 شبیخون سازی کردن ۵۱/۳۴  
 شبی کز شب جهان پردود کردند  
 ۲۲/۱۲۰  
 شتاب آوردن بر کسی ۳۷/۱۲  
 شتاب آهنگ ۸/۳۳  
 شتاب آهنگ بودن سیاره ۲۳/۴۶  
 شتاب خام تدبیر ۴۷/۳۶  
 شتر ← قطار شتر \* مهار شتر.  
 شتر باید به فرسنگ ۲۲/۷۸  
 شتر زرد خلخال سرخ موی ۸۷/۴  
 شحنة در شمشیربازی آمدن ۶۳/۱۶۳  
 شحنة راه ۸۹/۲۷  
 شحنة و تعوید راه ۱۰۰/۱۸  
 شخشانه ۵۵/۵۱  
 شخص ← همان يك شخص را کین ساز  
 کردند.  
 شخص رنجور ۸۳/۷  
 شخص شتر ۹۰/۱۰  
 شخص گران سنگ ۸۹/۹۶  
 شد ۷۱/۵  
 شدن از چیزی ۱۰۰/۵۶  
 شراب ارغوانی ۱۴/۱۱  
 شراب تلخ ۳۹/۵۷  
 شراب چینیان مانی‌فریب است ۸۸/۸۲  
 شرابیهای جلاب ۶۵/۱۰۶  
 شراره ۴۳/۳۸  
 شربت ۵۹/۵۴  
 شربتی آب خواستن از کسی ۹۳/۱۸  
 شربتی شیر از حوضه خوردن ۵۲/۶۲  
 شرم ← بی‌شرم کردن کسی را \* خوان



- شفاساز شدن ۷۷/۹۱  
شفاعت خواه ۵/۴  
شفاعت کرد کین بستان و بفروش ۵۱/۸۲  
شفاعت کردن به کسی ۵۰/۱  
شفق ← طیبیان شفق \* ۱۰/۴۹  
شفیع انگیختن ۱۵/۴  
شقایق از سر بازکردن ۲۳/۶  
شقایق با بنفشه در مناجات ۸۸/۸۰  
شقایق بر بناگوش زدن ۷۱/۶۳  
شقایق بستن برگردن ماه ۷۱/۶۸  
شقایق پیشرو ریاحین بودن ۱۸/۱۹  
شقایق سنگ را بتخانه کرده ۲۱/۷  
شقایق مهرد مرزنگوش گشته ۳۶/۱۱  
شقه بر بستن ۶۵/۹۶  
شقه بر بستن کنار نوبتی را ۷۶/۲۰  
شقه شغل ۱۱/۴۰  
شکار افکن ۹۲/۴۰  
شکار آرزو را تنگ در کرد ۴۰/۵  
شکار دام دیده ۲۳/۳۹  
شکارستان ۶۵/۳۷  
شکار ماه کن یا صید ماهی ۷۱/۳۹  
شکاری بس بزرگ افتاده تست ۳۵/۱۲  
شکاری چون شکر می زد زهر سوی ۳۴/۲  
شکایت ۷۲/۲  
شگال زاهد ۹۰/۳۸  
شکر ۳۴/۲ ← آب از بادام بر شکر زدن.  
شکرآباد ۶۲/۱۴  
شکرانه کردن ۳۲/۶  
شکرانه در شکر کسی کردن ۷/۳۱  
شکر بار ۱۲/۲۶ \* ۶۳/۱۱۳ ← شکر
- نام شکر بار.  
شکر بار کردن باغ شیرین ۴۸/۳  
شکر بر شاخ مرجان مهرد بستن ۸۸/۹۹  
شکر پاسخ ۴۰/۲۵  
شکر خند ← دو عذاب شکر خند \* شیرین شکر خند.  
شکر خند لب ۱۷/۶۲  
شکر خواب ۹۴/۳۳  
شکر خوار شدن زمین بر سر کسی از ۴۸/۳۲  
شکر خواه شدن ۶۱/۴  
شکر خوردن در گرمی زیانست ۴۰/۲۹  
شکر در دامن بادام ریختن ۶۹/۵۳  
شکر در مغز بادام گذاشتن ۸۸/۹۸  
شکر ریز ← دست شکر ریز بردستان زدن.  
شکر ریز کردن بساط بوسه ۹/۱۸  
شکر ریز کردن در جایی ۷۱/۴۹  
شکر ریز کسی را شکر تمام بودن ۶۷/۲۵  
شکر کالای کسی را بوس دادن ۴۸/۱۰  
شکرگون ← قصبه های شکرگون.  
شکر نام شکر بار ۷۲/۴۷  
شکر و بادام ۸۰/۳۱  
شکر و بادام از چشم و لب گشادن کسی را ۷۲/۳۰  
شکر و قند مبارک بودن کسی را ۴۰/۳۰  
شکر همشیره دندان من شد ۶۹/۴۹  
شکرین جام ۳۷/۲۲  
شکرین ساز ۵۱/۳۵  
شکستن خنده در لب ۱۲/۵۸  
شکستن ماه دل افروز ۴۵/۱  
شکسته ← درج شکسته \* شبیخون ساختن بر شکسته.  
شکسته بسته نیز آید به کاری ۸۴/۱۷



شکم ← چیزی بر پشت شکم بستن.

شکم اول صدف ۳۷/۲۶

شکم واری بیشتر نخواهی خوردن

۴۵/۲۲

شکم واری طلب نه پشتواری ۲۲/۶۹

شکنج ابرو بر لب افتادن ۸۸/۳۰

شکنج شرم در موی کسی آوردن

۳۲/۱۲

شکنج کار برهم نشستن ۹۷/۴۷

شکنجه ۸۹/۹۷

شکنجه بر نهادن دهان را ۸۸/۳۰

شکن خود کار گیسوی من آمد ۷۵/۳۳

شکن کاری و طنازی دانستن ۷۵/۳۲

شکن گیر ۸/۳۸ ← دریای شکن گیر \*

زلف شکن گیر.

شکوه آسمان گیر ۴۹/۱۰

شکوه زهد کسی بر وی نگه داشتن

۱۰۰/۵۳

شکوهی آمدن به زور دست کسی

۵۸/۶

شکوهی آمدن خالیق را از کسی

۵۱/۲۹

شکیب باد ۴۰/۵۶

شکیب خام را سوختن ۲۴/۱۲۳

شکبییدن ۴۹/۳۵

شگرفان ۲۲/۱۱۴ \* ۳۵/۵۲

شگرفان شکوفه ۳۶/۱۴

شگرف بودن پنجه کسی ۵۶/۶۷

شگرفی ۶۲/۶۲

شگرفی ها کردن ۵۰/۴۰

شگفتی ماندن از ۲۱/۱۴

شمار ← آن دیگر شمار است. حساب \*

زن شمار \* در هر شماری \* لگد

خوردن خرد را در شمار است.

شمار از کاری برگرفتن ۶۹/۲۴

شمار داشتن با کسی به چیزی ۸۱/۲۳

شمار شکر برخود بیش دیدن ۶۲/۹

شماری آمدن ۱۱/۵۱

شماری نداشتن جز.. ۱۹/۲۶

شمال ۳۶/۱۰

شمالی پیکران ۶۴/۱۲۰

شمامه ← شمایل با شمامه..

شمایل با شمامه راز گفتن ۳۹/۹۰

شمایل زرین ← در ودرگه زرین شمایل

شدن.

شمایل بر شمایل شاخ بر شاخ ۲۱/۹

شمس الدین محمد ۱۰۰/۳۳

شمس انجم را نور دهد ۸/۸

شمشاد گرد گل رستن ۲۲/۶۸

شمشیر ← نهنگی در میان یعنی که

شمشیر.

شمشیر از کسی کند بودن ۵۰/۱۰

شمشیر خلاف ۳۳/۲۵

شمشیر دادن کسی را ۶/۶

شمشیرگیری ۶۷/۲۹

شمع با تاب ۱۲/۵۷

شمع با خود تیغی زدن ۱۰۰/۱۴

شمع با دود شدن ۶۱/۵

شمع برداشتن ۶۳/۶۹

شمع خویشتن کشتن ۹۹/۸۵

شمع دین دودی ندارد ۹۷/۵۸

شمع را کشتن ۶۳/۷۰

شمع صبح ۹/۴۰

شمع طراز ۵۶/۵۴

شمع عنبرین ۹۹/۱۰۰

شمعهای عنبر آلود ۷۷/۱۲۲

شمیرا ۳۵/۳۴

شمیرا را مهین بانوست تفسیر ۱۰/۲۰



- شناختن ← و آشناختن کسی از کسی.  
 شناسا ۶۲/۲۱  
 شناسا کردن به ۴/۱۸  
 شناسایی ۹۷/۱۰  
 شنز به ۹۰/۲  
 شنگرف و سیماب ۸۸/۱۰۰  
 شنگرفی ← به شنگرفی مدادی کرده  
 برکار.  
 شنیدستم که هر کوکب جهان‌یست  
 ۸۹/۴۵  
 شوخ ۵۰/۶ ← چشم شوخ.  
 شوخ دیده بودن از بی‌شرمی ۵۶/۹۱  
 شوخ سرافکن ۳۳/۱۳  
 شوخی ۶۹/۲۶  
 شوخی کردن ۷۲/۱۸ \* ۹۰/۱۵  
 شود عیسی به حرمت خر به سیلی  
 ۹۴/۸۳  
 شورانگیختن ۷۴/۴۷  
 شوربختی ۷۵/۲۸  
 شور خلخال ۷۹/۱۷  
 شور در میدان افکندن ۳۵/۵۲  
 شورستان گورستان ۵۷/۴۲  
 شورش در سری داشتن ۶۹/۵۶  
 شورش کردن کسی ۱۲/۱۳  
 شور کردن با ۶۷/۲۴  
 شوره ۹۴/۷۳ \* ۱۴/۲۶  
 شوره زمین ۴۰/۱۵  
 شوریده ← دلی شوریده داشتن.  
 شوریده بخت ۵۸/۵۰  
 شوریده بودن نقش ۵۲/۵۲  
 شوریده شدن بخت ۱۶/۱۱  
 شوریده رای ۲۹/۴۷  
 شوریده رای ۴۶/۲۱  
 شوریده کار برون ۲۲/۵۲  
 شیران زبون‌گیر ۵۰/۱۰۸  
 شوستر ← طراز شوستر در چاچ بستن  
 ۷/۱۲  
 شوشه اندام ۷۹/۳۵  
 شوشه‌ای از نقره خام ۷۹/۳۵  
 شوشه ناز از دسته تیشه برآمدن  
 ۵۸/۹۴  
 شوی ۹۰/۲۸  
 شوی جستن به آیین عروسی ۲۵/۷  
 شه آن‌کاره دل در کارشان بست  
 ۳۵/۴۳  
 شهادت یافتن ۱۰۰/۱۵۵  
 شه‌انگیز دادن کسی را ۳۳/۲۵  
 شه‌بوسی ۶۳/۴۶  
 شه‌د خام ۶۷/۲۵  
 شه‌رآرایی ۳۹/۷۲  
 شه‌ربند ۱۱/۳۸  
 شه‌ربند خواب کردن ملك را ۶۳/۵۳  
 شه‌ربند سنگ ← گوهر شه‌ربند سنگ  
 بودن.  
 شه‌ربند گنج ۱۲/۳۰  
 شه‌رخ‌زدن ۴۲/۳۴  
 شه‌رود ۱۱/۴۵ \* ۳۶/۲۴،۵ \*  
 ۷۳/۶۴ ← نی شه‌رود \* نوشاب  
 شه‌رود \* دهقان شه‌رود.  
 شه‌ر و روستا ۴۶/۵  
 شه‌سوار اسب ۵۷/۳۷  
 شه‌مات از منصوبه‌ای دورافتادن  
 ۸۹/۱۰۹  
 شه‌وت ریزه از پشت راندن ۹۸/۶۸  
 شه‌وت هوایی ۷۱/۱۶  
 شیخ الشیوخ ۹۴/۶۷  
 شیر ← اگر دیر آمدن شیر آمدن شیر \*  
 بوی شیر از دهان کسی آمدن \* پای



در شیر شکاری آوردن \* رکاب شیر داشتن \* ره بر شیر بودن \* طفل به شیر بودن \* عنان شیر داشتن \* کینه شیر \* خنده شیر \* دندان نمودن شیر.

شیر از دنبال بر زمین گرد زدن ۳۷/۹  
شیر از کنار کسی به گوری بردن ۶۷/۴۸

شیران با پلنگان .. ۴۳/۲۳  
شیران زبون گیر ۵۰/۱۰۸  
شیر بودن با خود ۱۱/۶۳  
شیر پاشیدن با خود (؟) ← شیر بودن با خود.

شیرپشت بودن از پلنگی ۴۷/۳۳  
شیر پشمین بودن کسی ۱۲/۴۵  
شیر جماش ۹۰/۲  
شیرخواران ۵۶/۳۷  
شیر خوشگواران ۵۶/۳۷  
شیر در نورد دیبا بودن ۹۳/۳۷  
شیر رباخور ۹۰/۸  
شیر ژیان ۲۹/۳۳  
شیر سیاه ۳۹/۳۶ ← سیه شیر.  
شیر سگ ← به شیر سگ پروردن کسی را.

شیر شکاری ← پای در شیر شکاری آوردن ۴۰/۲۸  
شیر شکرآلود ۵۶/۳۶  
شیر شیرین است ۷۰/۳۸  
شیرك شیرك ← به شیرك شیرك کشتن کسی را.

شیر گرفتن از گله ۵۱/۵۲  
شیرگیری کردن با کسی ۴۷/۲۹  
شیرگیری نام مستی آمد ۳۷/۱۷  
شیر مادر ۱۰۰/۸۹

شیرمرد ۹۴/۳۷  
شیرمست ← غزال شیرمست.  
شیرمستی ۸۶/۴۳  
شیرمستی بره ۴۰/۱۸  
شیر و شکر تشنه را سود دارد ۵۶/۳۵  
شیر و می به هم شتافتن ۳۷/۲۸  
شیره ← چو سرکه تند شد چون شیر جوشید.

شیر هشتن ۸۸/۶۷  
شیری کردن با کسی ۴۷/۳۱  
شیری کردن گور ۷۷/۳۳  
شیرین ← باغ شیرین.  
شیرین درخت آبدار ۴۰/۱۰۶  
شیرین زندگانی تلخ میرد ۴۵/۴۸  
شیرین سوار ۱۰۰/۸۷  
شیرین سواری ۶۷/۲۰  
شیرین سوختن عود تلخ ۷۵/۱۳  
شیرین شکرخند ۳۶/۲۶  
شیرین کار ← نار شیرین کار \* مروارید شیرین کار شهید.

شیرین کاری ۱۲/۱۸ \* ۲۲/۱۸  
شیرین کردن جمال کسی را ۱/۱۱  
شیری نمودن فلك در کار کسی ۱۲/۴۵  
شیرینی ← به شیرینی نظر کردن سوی کسی \* به شیرینی روند این يك دوامسکین.

شیرینی از جام دادن کسی را ۵۶/۳۸  
شیشه ← جام شیشه \* در شیشه کردن جنایتمها \* سنگ بر شیشه زدن \* نه شیشه تنگ.

شیشه باز ۱۶/۲  
شیشه بازی کردن ۴۵/۹  
شیشه بازی فلك ۳۹/۵۰  
شیشه بر سنگ زدن عتاب ۵۰/۱۴۳



الصبر مفتاح الفرج خواندن خروس  
۶۴/۵۴

صبح ۱۰/۳۵

صبح خرمی را پی گرفتن ۳۹/۶۲  
صبحی ← صبحی در صبحی به سر  
بردن.

صبحی کردن با شب زنده داران  
۱۴/۱۰

صبور آباد ۲۹/۶۰

صبوری کردن از چیزی ۵۵/۱۶

صحبت خاك ۸۹/۶۹

صحبت دیرینه ۷۲/۳۸

صحرا روی ← سر صحرا روی داشتن.

صحرای اندوه ۵۶/۴

صحرای پری دار ۱۹/۱۶

صد از پنجه ندانستن ۴۹/۱۹

صداع مطربان از راه برخاست

۸۵/۳۴

صداع مطربان از پیش برداشت

۶۳/۵۴

صد چشم شب ۵۱/۲۶

صد دستان در ساز کسی بودن ۴۸/۲

صد را یکی کردن ۱۱/۱۱

صدر داشتن از دو عالم ۹۲/۸۳

صدف وار غالیه سودن هوا ۳۸/۸

صدف و باران نیسانی ۳۶/۲۷

صدف و لوء لوء ۳۷/۲۶

صدف های مشکین نهانی ۹۹/۵۰

صد مرده کوشیدن ۴۵/۵۳

صد هزار ۷۰/۱۹

صراحی چون خروسی ساز کرده ۲۸/۱۹

صراف جوهرخانه شاه ۱۰۰/۳۲

صرصر ۱۶/۳

صف از لوء لوء شکستن ۳۷/۲۶

شیشه تنگ جهان ۳۹/۴۸

شیشه دلان ۳۹/۵۰

شیشه کردن ۴۵/۹

شیشه کردن پرند آب ۶۵/۴۱

شیشه خورشید بر سنگ آمدن ۳۹/۴۸

شیشه شکستن ۸۸/۴۶

شیون ← تو مادر مرده را شیون میاموز.

(ص)

صاحب ← دو صاحب را پرستش کرد

نتوان \* دو صاحب را محمد نام

کردند

صاحب حالتان ۶/۱۵

صاحب خبر ۵۸/۲

صاحب ردی و صاحب قبولی ۶۷/۱۵

صاحب سخن پیر کهن سال ۷۷/۱

صاحب سر معراج ۵/۱۸

صاحب سری پیغمبران ۶۴/۶۵

صاحب سنگ ۱۲/۲۰

صاحب طالع ۸/۱۵

صاحب غیرتی ۵۳/۱۴

صاحب قران ۸/۴۴ \* ۹۶/۳۳

صاحب کلاه ۱۷/۳۰ \* ۵۳/۲۶ \*

۴۶/۲۵ \* ۴۰/۱۶۳

صاحب نوردنامه ۹۷/۳۳

صافی ← سرشتی صافی.

صافی خیز بودن می ۳۷/۲۴

صبا را مهد زرین بر نهادن ۵۷/۱۰

صبح بامی ۱۴/۱۳

صبح بیدار ۱۷/۸۱

صبح خند ← روی صبح خند.

صبح خیز ← چراغ صبح خیز.

صبحی در صبحی به سر بردن ۲۸/۲۴

صبر سیه رنگ ۲۹/۶۰



صورت‌گر ۱۷/۳ \* ۲۲/۱،۲  
 صورت‌های مومین ۷۰/۱۱  
 صورتی که با چشم آشنا نیست ۸۹/۴۱  
 صید افکنده گاهی نیززد ۸۸/۴۰  
 صید لاغر ۴۰/۸۲ ← به صیدی لاغر  
 خرسند بودن.

## «ض»

ضحاک خونخوار ۹۲/۶۷  
 ضرورت‌های حالت ۴۷/۴۱  
 ضمیر ۵۶/۲۰

## «ط»

طارم ۸۱/۶  
 طاسک‌های منجوق ۴۲/۲۲  
 طاعت خانه ۱۶/۳  
 طاعت گاه ۱۰۰/۱۲۱  
 طاعون ← طمع طاعون برآرد.  
 طاق ← جفت و طاق \* بهشت از طاقها  
 در باز کرده \* طاق از خود کردن  
 کسی را به جفتی دیگر \* ۶۳/۸۲  
 طاق ابرو ۷۹/۲۱  
 طاق ابرو ناگشادن ۷۲/۲۰  
 طاق از مهتران ۶۳/۷۲  
 طاق ایوان ۶۵/۹۳  
 طاق پدید آمدن ۹۶/۲۳  
 طاق دیدن جهان از مثل خود ۸۹/۱۹  
 طاق‌دیس ← تخت طاق‌دیس \* تخت  
 طاق‌دیس ساز کردن.  
 طاق کمینه ۱۰/۴۴  
 طاق کوه ۵۸/۳۴  
 طاق‌گرا ۸۷/۱۳  
 طاق و باهر دانشی جفت ۱۰۰/۵۹  
 طاقی ← به طاقی وا نهادن.

صف برکشیدن ۳۴/۲۵  
 صفرا ۹۹/۷ \* ۷۶/۵۷-۹  
 صفرا راندن برخورشید ۱۷/۷۹  
 صفرا کشیدن ۴۰/۱۱۴  
 صغیر مرغ ۳۹/۸۹  
 صلاح از جمله پیرایه تست ۳۵/۷  
 صلاح پادشاهی ۴۹/۳۶  
 صلاي گردن افروزان ۴۰/۵۸  
 صلا در دادن ۸۸/۸۵  
 صلاي احمدی ۸۹/۱۲۰  
 صلاي عام در دادن ۹۶/۶۶  
 صلاي عشق در دادم جهان را ۱۱/۷۸  
 صلاي نوش برنوش‌زدن ۲۱/۱۰  
 صلیب سنگ را به دندان ظفر خاییدن  
 ۸/۲۹  
 صلیبی برکشیدن خود را چوعیسی  
 ۵۰/۴  
 صندل از بید برماه سودن فلك  
 ۳۵/۵۴  
 صندل سرای آبنوسی ۶۰/۴۴  
 صندوق خزینه ۸۷/۹  
 صندوقی ز مرمر ۹۶/۲۴  
 صنعت ۲/۹ \* ۵۰/۱۹ \* ۵۱/۱۴ \*  
 ۱۰۰/۸۰ ← به صنعت خویشتن  
 برپای داشتن.  
 صنعت کردن بر صورت ۱۹/۱۵  
 صنم ۲۲/۳۴  
 صورت ۱۹/۳۱ \* ۵۵/۴۵ \* ۵۶/۷  
 ← نمودار کردن صورت از کسی.  
 صورت به صورت باز خوردن ۲۸/۵۷  
 صورت پرست ۶/۱۲  
 صورت حال ۸۹/۴۷  
 صورت کاری دیوار سنگ ۵۶/۱  
 صورت کسی برچیزی بستن ۱۹/۱۴



۵۱/۴۲

طبرزد خوردن و پاداش انگبین دادن  
۸۸/۱۱۰

طبرزد ریختن از خنده ۱۹/۱۸

طبرزدهای زهرآلود کرده ۵۹/۵۱

طبع ۱۱/۲۰ \* ۵۵/۱۴

طبع تر ۹/۲۶

طبق پوش از طبق برداشتن ۲۲/۵۰

طبق فلكها را درهم شکستن ۵۲/۱۵

طبلک آویز کردن از ۱۳/۲۹

طبلک باز از نالیدن آمدن ۶۵/۳۳

طبل رحیل ۱۰۰/۱۵۲

طبل زهره ۱۳/۲۹

طبل واپس زدن کسی را ۵۵/۵۱

طبلی از پس زدن ۵۵/۵۲

طبییان شفق مدخل گشادند ۶۵/۴۸

طبیبانه ۸۹/۸۰

طبییبی ۸۹/۸۲

طپانچه بر درفش کاویان زدن ۴۷/۳۰

طپانچه بر سر و روی زدن ۲۴/۱۲۸

طراز ← شمع طراز \* خوبان طراز.

طراز از دیباکردن ۲۰/۲

طراز آستین کردن سپاس کسی را

۲۸/۷۷

طراز آفرین بستن قلم را ۸/۲

طراز از در بستن بردیبا ۲۵/۲۱

طراز دیبا بستن ۱۲/۱۹

طراز شوستر در چاپ بستن ۷/۱۲

طراز کارگاه آفرینش ۵/۲

طراز گنج راه را بردوختن ۶۵/۵۹

طراق مقررعه ۶۵/۱۸

طراقی برآمدن از گردون ۹۷/۵۰

طرب را گوش گرفتن ۷۷/۳۸

طرز ۷۷/۱۲۰

طاقی از ایوان فرو افتادن ۹۷/۵۰  
طالع ۷-۷/۷ ← به طالع \* حساب طالع  
از اقبال کردن \* عون طالع.

طالغان ← جنوبی طالغان.

طالع، جاودان یکی خوی ندارد  
۷۶/۷۵

طالع گرانی ۷۸/۵

طالع میمون نهادن کاری را ۸۶/۶۵

طالع نامه ۸۰/۱۵

طاوس ← جلوۀ طاوس \* پرتاوس  
۳۶/۳

طاوس اخضر ۹۸/۲۴

طاوسان ۲۴/۳۴

طاوسان زرین ۸۷/۱۱

طاوسان و ماران خواجه‌تاشند  
۹۹/۱۰۹

طاوس بهشت پدیدار آمدن ۹۹/۱۰۸

طاوس بی‌مار ۳۹/۵۴

طاوس پیکر ۶۹/۱

طاوس جفته الحق خوش بود ۸۸/۱۰۲

طاوس خفته ۸۸/۱۰۳

طاوس خورشید ۸۱/۷

طاوس دوپر ۶۷/۲۶

طاوس فلك ۳۵/۷۰

طاوس کرداری ۶۵/۱۱۳

طاوس نشستۀ بر پرزاغ ۲۴/۲۲

طایر ← نسر طایر.

طایع ۱۱/۷۱

طبرخون با سببی سروت قرین باد  
۶۸/۲

طبرزد ۳۶/۲۹

طبرزد با طبرخون همنشین باد ۶۸/۲  
طبرزد را چلو لب پرنوش می‌کرد



- طرز غریب ۹۹/۸۲  
 طرف پرده ۸۸/۳۵  
 طرف پرند ۷۱/۶۰  
 طرف جوی ۳۷/۲۵  
 طرف خرگاه ۸۱/۵  
 طرف داران ۴۷/۱۰  
 طرفداران کوه آهنین چنگک ۸/۳۹  
 طرفدار شدن مسیحا ۳۰/۳۶  
 طرفه ۸۹/۴۳  
 طرف هفت پرده ۸۸/۴۸  
 طرفه گنجی به دست هرکس ۷۷/۸۵  
 طره سربریده ۲۷/۲۴  
 طره گرجی ۴۲/۴۰  
 طریق ← بر طریق یادگاری \* هم طریق بودن با کسی.  
 طریق العقل واحد ۱/۱۰۰  
 طشت شمع ۹۱/۱۸  
 طعن زدن بر چیزی ۱۰۰/۱۱۷  
 طعنه ← تیر طعنه.  
 طغانشاه سخن ۶/۶۰  
 طغرا ۷۹/۲۱  
 طغرا به طغرا کشیدن خط گل ۱۸/۲۴  
 طغرای بینش از خاک کسی کشیدن ۹۷/۶۴  
 طغرل ۷/۳  
 طفلان محروم ۶۴/۶۱  
 طفل و طوطی را به شکر فریفتن ۶۳/۱۲۵  
 طفلی به شیر بودن ۵۶/۳۶  
 طلاق امر خاک را دادن ۵۸/۷۶  
 طلسم ← ساز طلسم کسی را باطل کردن \* فروخواندن طلسم.  
 طلسم از سیم ساده ۹۶/۲۶  
 طلسم پیچ پیچ ۹۴/۵۲  
 طلسم کردن ۵۱/۵۲  
 طلسمی بر سر گنج الهی ۳/۱۳  
 طلعت ماه ۲۳/۱۹  
 طلق اندود ← عبارت طلق اندود.  
 طلق اندودگی حریر ۱۰۰/۸۴  
 طلی شدن لعل بر لولوی خوشاب ۳۵/۳۵  
 طمع از خود برداشتن ۵۴/۳۳  
 طمع طاعون برآرد ۶۳/۱۴۹  
 طناب زهره در گردن بینداز ۴۸/۳۹  
 طناب نوبتی ۷۷/۷۶  
 طنازی ۴۹/۱۶  
 طنازی و شکن کاری ۷۵/۳۲  
 طنبور به دست آمدن رندان ۶۸/۳۸  
 طنزگه فلك ۷۵/۳۳  
 طواف در گرفتن ۳۰/۵۸  
 طوافی کردن ۷۷/۱۱۴  
 طوبی ۳۴/۳۷ \* ۳۶/۳۱ \* ۶۰/۴۱  
 طوطی به تدبیر از قفس رست ۹۹/۴۱  
 طوف آوردن ۸/۱۷  
 طوفان بادی ۹۹/۹۸  
 طوفان پر ۱۰۰/۱۴۲  
 طوفان جود از جودی گذشته ۸/۱۷  
 طوف زدن گرد گلشن ۷۷/۵۱  
 طوق بردوش شدن چون حلقه در ۶۸/۱۲  
 طوق بستن برمه ۳۴/۱۰  
 طوق خراج کشیدن گردن ۹۷/۶۰  
 طوق در گردن فکندن ۸۶/۳۹  
 طوق غیب ۶۸/۳ \* ۷۹/۳۱  
 طوق کیانی ۱۰۰/۱۰  
 طوق مشکین ۸۸/۷۹  
 طوق نوازش ۷۰/۲۴  
 طوق و هرای جنیبت ۸۷/۱۳



عدل ← بام عدل.  
 عذر آن خواست ۴۰/۴۱  
 عذر اندام در ره بودن ۵۸/۸۱  
 عذر چون نوش ۵۱/۸۲  
 عذر نمودن ۷۰/۱۸  
 عذری دلاویز ۶۶/۵  
 عراق ← آهنگ عراق.  
 عراقی ← نقد عراقی.  
 عراقی وار بانگ از چرخ گذاشتن  
 ۸۱/۲  
 عرب ← برج عرب را ماه بودن ۸/۱۱  
 عرض مشکین نقابان ۳۵/۴۷  
 عروس ۱/۶ \* ۲۹/۵۷ \* ۹۹/۵۷  
 عروس آیین آوردن کسی را ۶۱/۱۱  
 عروسان ریاحین ۳۶/۱۴  
 عروسان نر شدند این را نسب نیست  
 ۵۵/۵۲  
 عروسانه نگاربردست افکندن ۹۴/۱۶  
 عروس بکر ۹۹/۱۱۵  
 عروس پیر خاک ۵۸/۷۵  
 عروس دهر ۵۴/۳  
 عروس صبح ۸۷/۱ \* ۷۷/۶۵  
 عروس کسی در عماری بکر بودن  
 ۶۳/۱۰۹  
 عروس که به نیرنگ از گچ کرده  
 باشند ۵۰/۳۹  
 عروس گچ شبستان را نشاید ۵۰/۴۰  
 عروس يك شبه ماتم نیرزد ۴۵/۵۶  
 عروسی را بر دندان کسی حلال کردن  
 ۱۰۰/۸۸  
 عزم تماشا کردن ۳۷/۱  
 عشاق ← پرده عشاق.  
 عشرت ساز گردیدن به دیدار کسی  
 ۷۴/۳۰

طیاره ۱۳/۲۱  
 طیاره بر چنگ زدن ۸۳/۱  
 طیرگی ۶۰/۲۰ \* ۸۴/۶  
 طیرگی کردن ۴۰/۴۹  
 «ظ»  
 ظریفی کردن ۸۸/۲۳  
 ظل خدایی ۸/۳۶  
 ظلمت ولایت ۲۹/۴۸  
 «ع»  
 عاج ← تخت عاج نمودن کسی را \*  
 عقد آمودن بر تخته عاج.  
 عارض لشکر ۶۵/۳۱  
 عاقبت کار شدن ۵۷/۶  
 عامان ← زنجیر عامان.  
 عالمتاب ← عنوان گاه عالمتاب.  
 عبارت طلق اندود ۹۹/۱۱۴  
 عبده نوشتن عنبر به خاک کسی ۱۷/۶۰  
 عبرتگه ۲۹/۵۹  
 عبرت نما ۵۱/۱۶  
 عبیر آمیز گشتن نافه خاک ۳۸/۹  
 عتاب از حد گذشته جنگ باشد  
 ۷۴/۵۳  
 عتابش بیش می شدن از می کرد ۶۱/۱۲  
 عجب در ماندن از ۳۱/۱۲  
 عجب در ماندن از سپاس کسی ۷۷/۲۴  
 عجب نوش ۳۹/۵  
 عجم ← شاه عجم \* ملك عجم.  
 عجم را از نقطه خالی برکشیدن  
 ۹۶/۶۸  
 عجوز ۸۸/۲۴  
 عجوزان ۶۳/۱۰۹  
 عجوزه عالم ۸۷/۲



عشق ۹-۷۱/۱۱ ← حکیمان این کشش  
را عشق خوانند.

عشق آوازه گردیدن ۳۶/۴

عشق دل کسی را خراشیدن ۵۷/۲۸

عشق مجرد ۹/۳۵

عشوه ← به‌عشوه.

عصر ← روی عصر از شب مشکین  
گشتن.

عصمت ۸/۴

عطارد برافق رقاص گشته ۳۸/۱۲

عطارد را به برج ماه بردند ۱۰۰/۳۵

عطارد را به‌سحر از راه‌بردن ۴۹/۱۹

عطارد مشتری را ستودن ۵۱/۱۴

عطارد و خوشه ۱۰/۲۹

عطرسایی زلف شب ۱۶/۱

عطری از وفا سرشتن ۹۶/۶۷

عطف هلالی از سرآوردن زمین ۴۹/۱

عظیم ۹۷/۲

عظیم‌الروم ۴۱/۸

عفاك الله ۷/۱۷ \* ۷۴/۱۰

عقaban خدنگ خون سرشته ۴۲/۲۰

عقاب خویش را در پیویه پرداختن

۲۴/۹۱

عقاب چارپر ۴۱/۴

عقاب کسی را کبوتر به منقارزدن

۹۷/۵۳

عقابی چو طاوسان باز بستن ۲۴/۳۴

عقابی را به گنجشکی گرفتن ۹/۲۱

عقابین ۶۵/۳۵

عقد آمودن برتخته عاج ۷۹/۱۹

عقد عنبرینه کسی زیر خون بودن

۷۳/۳۶

عقد گوش گوهر بند ۵۱/۸۱

عقدة ماه ← ماه نورا در عقده نمی‌توان

گرفتن.

عقوبت باره ۲۹/۴۲

عقیق ← الماس بر عقیق داشتن \* نقش

زیبا از عقیق روان کردن.

عقیق آب داده ۱۷/۳۵

عقیق از تارك لوء لوء برانگیختن

۷۵/۲

عقیق خون کسی را خوردن ۸۰/۲۸

عقیق میم شکلش سنگ در مش

۸۸/۶۱

عکس ۴۳/۱۳

علاج الرأس ۹۹/۸

علت ۹۹/۹

علت سبب نیست ۹۷/۷

علف ۹۹/۴۹

علف تاراج کردن ۴۵/۳۱

علف‌گاه ۲۳/۳۹

علم از راستی برزدن ۱۱/۳۱

علم افکندن ۹۴/۸۷

علم برخاستن و سلطان برنشستن

۵۶/۵

علم برزدن ۶۵/۱

علم برکشیدن به علم خدایی ۹۵/۶

علم جالینوس داشتن ۹۹/۳۸

علم‌دان هرکه بالای تو باشد ۹۲/۸۲

علم دریدن و چتر دوختن ۱۴/۶

علم را پای و تیغ را دست بودن برکسی

۷۵/۴۰

علم گشتن به کسی در کار مهربانی

۶۷/۵

علی الله برداشتن خروس خانه ۶۴/۲۴

عمارت ۷/۶

عمارت از این‌عماری برداشتن ۵۸/۵۲

عماری ۵۸/۵۲ ← خاتون بی‌عماری



عنقا به تنهایی خرسند گشته ۶۷/۴۲  
 عنقای فرتوت شکم از يك دانه یاقوت  
 پرکردن ۲۰/۱۸  
 عنکبوتان مگس‌گیر ۲۱/۱۷  
 عنوان‌گاه عالم‌تاب ۹۷/۳۸  
 عنوان‌نامه ۹۷/۳۳  
 عنین و سترون ۹۲/۷۰  
 عود ← گره برعود از دود دل زدن \*  
 خاییدن چون عود.  
 عود بلاکش ۵۹/۴۲  
 عود تلخ ۸۲/۱۴  
 عود تلخ سوز شیرین دارد ۷۵/۱۳  
 عود سازی ۷۷/۹۴  
 عود سوختن برمجمهر ماه ۸۶/۳۱  
 عود قماری ۶۵/۴۴ \* ۹۴/۴ ← بیشه  
 عود قماری.  
 عود قماری سوختن ۳۸/۱۰  
 عود کردار ۲۸/۱۱  
 عود کسی بانگ برداود زدن ۷۷/۹۲  
 عون طالع ← به‌عون طالع استقبال  
 کردش.  
 عهده در سرداشتن ۱۰/۳۸  
 عیار ۶۴/۸۶  
 عیار رنج برد ۵۷/۲۱  
 عیاری ۶۴/۴ \* ۷۸/۶  
 عیب شوی ۹۹/۸۸  
 عید ← بزم افروز عید.  
 عید آرای ۱۷/۵۵  
 عید کردن بی‌روستایی (۹) ۵۳/۲۳  
 عید و قربان ۷۲/۹  
 عیسی ← اوج عیسی \* بسی‌عیسی در  
 خران خیر نیابی \* برکشیدن خود را  
 چو عیسی \* موسیقار عیسی نغمه‌ای  
 در نفس داشتن \* دم عیسی که در

برد نتوان.  
 عماری چون طاوسان زرین ۸۷/۱۱  
 عماری شبگون ۳۸/۴  
 عمدا ← به عمدا.  
 عمر گذاردن ۵۸/۲۳  
 عمری ← حجبی و عمری.  
 عمل داران ۲۷/۶  
 عناب ← دو عناب شکرخند.  
 عناب و طبرزد ۵۰/۱۲۸  
 عنان خویش به ابلقی نگذاشتن  
 ۵۸/۷۱  
 عنان دزدی باد از غبار کسی ۱۲/۷۵  
 عنان زن بردل ۸۸/۷۰  
 عنان زیر زدن عنان يك...  
 عنان عمر در نشیب‌بودن ۵۸/۵۱  
 عنان يك رکابی زیرزدن ۱۴/۷  
 عنبر ← مرغول عنبر برگوش بستن \*  
 مکمل‌کرده از عنبر ترنجی \* شمعه‌های  
 عنبر آلود.  
 عنبر آلود ← شمعه‌های عنبر آلود.  
 عنبر افشاندن برماه از خاك کسی  
 ۵۸/۲۹  
 عنبر برگوشه تاج سودن ۷۹/۱۹  
 عنبر خام ۷۱/۵ ← بوی عنبر از خامی  
 برآید.  
 عنبر خام بودن زمین در زیر گام  
 ۱۰۰/۲۹  
 عنبر نام بودن در مطبخ ۸۸/۱۳۵  
 عنبرین شمع ۹۹/۱۰۰  
 عنبرین کردن نامه از زلف ۶۰/۷۵  
 عنبرینه ← عقد عنبرینه زیر خون  
 بودن.  
 عنقا ۹۹/۵۴ \* ۲۹/۱۸ \* ۷/۱۳  
 عنقا به تنهایی خو گرفتن ۹/۲۷



موسی نگیرد.

عیسی به حرمت رود و خر به سیلی  
۹۴/۸۳عیسی بر دو زانو پیش نشستن ۹۹/۸۷  
عیسی پس خر ۷۵/۳۵  
عیسی توتیا داشتن ۹۹/۳۸  
عیش ← العیش گفتن.عیش گذشته یادکردن ۵۷/۳  
عینه ← بعینه.

عیون ← خیمه بر عیون زدن ۷۷/۷۱

«غ»

غارت افزودن (؟) ۳۵/۵۶

غارت برده ۸۱/۲۶

غازی ← خطیبان را شمشیر غازی دادن \*  
مرد غازی.

غالب و مغلوب ۵۶/۶۸

غالیه سودن صدق ۳۸/۸

غبار آتشین از نعل برسنگ زدن  
۲۰/۱

غبارانگیز کردن دل از کسی ۴۱/۱

غباری چون کسی ۴۰/۲۶

غبغب ← ترنج غبغب \* طوق غبغب.

غرابی به انجیری کشتن ۴۷/۵۴

غربال ۹۹/۴۵

غرض ← اسباب غرض.

غره شدن به ۴۵/۱۲

غریب ← طرز غریب.

غریب افتادن در خوبی ۵۶/۴۴

غریبان را در راه فرو گذاشتن ۵۶/۴۴

غریبان را سگان دارند دشمن ۹۹/۸۳

غریبی را چون مار برسنگ کشتن

۵۶/۲۴

غریبی مرده را به نیکی یادکردن

۷۵/۱۰

غریوکوس گوش به مرده دادن ۴۲/۱۱

غزالان از کسی بازی آموختن ۶۹/۳۷

غزال شیرمست ۳۶/۲۱

غزل ۸۵/۳

غزل در دامن چنگ گیسوگشادن

۷۷/۱۲۵

غزل در سپاهان روان کردن ۸۳/۲

غزلهای فراقی ۲۱/۳۲

غزلهای نظامی ۱۰۰/۵۰

غسل کسی به صد دریا کردن ۸۸/۱۳۷

غلاف نازکی داشتن ۶۳/۹۴

غلامانه کلاه بر سر نهادن کسی را

۸۶/۳۵

غلام وقت خود ۲۹/۵۵

غل برگردن و کنده برپای داشتن

۹۴/۸۱

غلتیدن برخاک ۱۵/۸

غلط کردن خود را ۲۰/۱۲

غلط گشتن به کارخویشتن در ۷۳/۵۳

غم پرداز ۶۴/۱

غم خوار ۴۳/۳۳

غم روزی افتادن ۵۰/۱۲۲

غم روزی مخور تا روز ماند ۴۵/۵۵

غمزه ← نوك غمزه.

غم غم را کشد چون ریگ نم را ۹۲/۵۲

غمهای دل پرداز گفتن ۳۹/۸۴

غنا ۲۹/۵ \* ۷۷/۱۰۰

غناها را بلند آوازه کردن ۱۷/۸۵

غنچ نمودن کبکان دلاویز ۴۸/۲۸

غنچه ← تیز شدن چون غنچه.

غنچه کبک دری تیز کردن ۴۸/۲۸

غنچه گره زدن بر دل ۵۲/۹

غور ۶۳/۲



فتوحی برفتوح خویش یافتن ۶۳/۱۴۰  
 فحل تر بودن نخجیر ۹۲/۴۰  
 فغفور ۷/۳۵  
 فراپیش آمدن ۵۸/۳۷ \* ۴۰/۶۴  
 فراپیش گرفتن ۳۵/۱۵  
 فراپیش نهادن ۶۲/۵۵  
 فراتی دیدن و لب تر نکردن ۲۴/۱۱۰  
 فرا چنگ آمدن مراد ۴۰/۱۴۳  
 فراخ بودن روزی ۶/۳۲  
 فراخی ۴۶/۸  
 فراخی باد ۷/۴۷  
 فراخیها و تنگیهای اطراف ۴۶/۹  
 فرا دام آمدن مرغ ۴۳/۴۷  
 فرا دست آمدن ۲۹/۲۹ \* ۹۹/۸۷  
 فرا دست آمدن باز سپید ۸۱/۱۰  
 فرا دست آمدن مراد ۴۴/۳۹  
 فراز ۳۲/۲۷ ← گردن فراز.  
 فراز آمدن به ۳۷/۱۱  
 فراز کوه ۵۸/۹۳  
 فراشان نور ۶۲/۵۹  
 فراش این راه ۹۹/۳۲  
 فراش ره هندوستان بودن سیاهان  
 ۸۸/۱۴۶  
 فراشی ۶۹/۵ \* ۶۴/۲۵  
 فراغت خفته گشتن ۱۷/۸۵  
 فراق از چشم یعقوبان برد نور ۳۳/۷  
 فراقی ← غزلهای فراقی \* ابیات فراقی  
 فرو خواندن \* اندوه فراقی.  
 فرامشت کردن زبان پاسخ را ۵۱/۵۷  
 فراموشی ← داروی فراموشی.  
 فربه تران ۶/۲۶  
 فربه گردیدن شکار در فلك ۴۵/۴۴  
 فرجام ← نافرجام گو.  
 فرجه ۶۳/۱۶۸

غور چیزی را دریافتن ۵۸/۶۷  
 غوره ۱۴/۱۴  
 غوری غلام ۱۴/۱۴  
 غوطه فرو خوردن ۹۴/۹۹  
 غوك مارکش ۹۰/۱۵  
 غولان ۹۴/۱۰۳  
 غول خروس پیره زن را برده ۶۴/۲۳  
 غولوار از راه بردن فلك ۹۳/۱  
 غولی در بیغوله گاهی مانده ۷۳/۵۷  
 غیرت بردن ۴۹/۲۶ \* ۵۳/۱۴

## «ف»

فارغ بودن از شغلها ۷/۱۱  
 فارغ دلان ۷۴/۱۴  
 فال ← از فال رفتن چشم بد.  
 فال از سر بازیچه برخاستن ۴۰/۶۲  
 فال باد باد باشد ۱۰/۴۳  
 فال بدگرفتن در عشق ۵۲/۵۷  
 فال دل خویش به اختر نيك زدن  
 ۵۲/۵۸  
 فال نقش ۷/۹  
 فام ← زشت فام.  
 فتادن مملکت از کسی به کسی ۹۲/۶۲  
 فتان خیزان تر از بیمار خیزان ۵۲/۶  
 فتح الباب دولت ۴۷/۱۹  
 فتراك ۴۶/۲۶ ← دست در فتراك  
 کسی زدن.  
 فتراك کسی را اندوه دیگری گرفتن  
 ۴۰/۱۹۱  
 فتنه ای را فتنه کردن ۲۸/۵۷  
 فتنه شدن ۲۸/۷۱  
 فتوا ستاندن از عقل ۹۴/۶۶  
 فتوح ← بخت بد برفتوح کسی لگد  
 زدن.



- فرجه‌بانگیر ۱۰۰/۳۸  
 فرخ ← زاد فرخ \* نافر خ اختر.  
 فرخ آمدن کاری ۴۰/۲۶  
 فرخار ۲۲/۱۰۷ ← در فرخار برفغفور بستن.  
 فر خدایی ۱۵/۲۳  
 فرخ رای شدن ۱/۷  
 فرخ روز ۴۸/۲۷  
 فرخ سروش آسمانی ۴۴/۲۹  
 فرخ فالی ۸/۱  
 فرد شدن از دردسر کسی ۴۰/۱۲۷  
 فرزانهگان مفرح ساختن ۵۰/۱۶۷  
 فرزانه شاپور ۵۱/۱۲  
 فرزانه فرهاد ۵۱/۱۵  
 فرزند جماش ۹۲/۳۰  
 فرزند خام ۹۲/۲  
 فرس بیرون افکندن از ۱۲/۳۱  
 فرس دواندن بر کسی ۶۳/۲۳  
 فرس راندن با کسی در جنگ ۵۰/۵۴  
 فرسنگ ← يك دو فرسنگ \* ۵۸/۶۱  
 فرش بر فرش نوشتن آسمان ۹۸/۲۹  
 فرشته ۳۸/۲۸  
 فرشته شو قدم زین فرش بردار ۹۴/۱۰۳  
 فرش خاکی ۴۳/۳۵  
 فرش گل پوشیدن عروس را ۹۹/۶۱  
 فرش مور ۳۴/۳۱  
 فرصت میل را میل در کشیدن ۳۷/۳۱  
 فرض شدن معاش کسی بر کسی ۱۰۰/۸۹  
 فرضه دریای دربند ۱۷/۱۳  
 فرضه نوشاب شهرود ۳۹/۶۸  
 فرق ۷۱/۶۴ ← فرق بند بر فرق  
 آشفته بودن.  
 فرق افشان ۶۵/۱۱۷  
 فرق بندی عراقی وار برگرد فرق بستن ۸۷/۱۸  
 فرمان ← نافرمان پذیر.  
 فرماندهی کردن ۴۶/۱۹  
 فرمان را بودن ۹۷/۱۳  
 فرمان و فرهنگ ۱۰۰/۲۰  
 فرموش بادت ۸۸/۵  
 فرو باریدن تگرگ ۹۳/۲۵  
 فرو بردن لقمه ۴۲/۵۰  
 فرو بردن غوطه ۹۴/۹۹  
 فرو بستن بند بر کسی ۴۰/۷۴  
 فرو بستن در گردگ ۷۷/۴۹  
 فرو بستن نای ترکان ← ۴۲/۲۶  
 فرو بین (?) ۴۷/۲۱  
 فروتر ۷/۳۸  
 فروتر شدن از ۴۹/۱۳  
 فروختن ۴۰/۱۳۲  
 فرو خواندن ۹۶/۲۸ \* ۶۱/۱ ←  
 آفرین فرو خواندن \* فسانه فرو خواندن.  
 فرو خوردن رنج و سختی ۹۹/۵۵  
 فرو دآمدن ۷۲/۳۲  
 فرود آورده خود را انداختن ۷۲/۳۲  
 فرودادن مرغزار از آهو ۳۵/۶۳  
 فرود افتادن از بام ۵۸/۸۱  
 فرورفتن به کار خود ۱۵/۱  
 فرو روفتن غبار فتنه ۱۰۰/۱۵۰  
 فروزان شدن ۴۶/۳۳  
 فروزنده شب ۳۸/۱  
 فرو شدن به چیزی ۱۹/۳۱ \* ۲۲/۴۲  
 فرو شدن پای به گنج ۴۴/۲۵  
 فرو شستن ۱۰/۸



۶۰/۸

فسون سنج ۷۹/۱۳

فشاندن بهار برخاک ۵۰/۱۰۷

فشاندن رخت بردریا ۹۴/۹۸

فشاندن کافور برسبزه ۸۸/۱۲۷

فشاندن گرد از دامن ۷۸/۱۲

فشردن پای در راه ۴۶/۲۷

فصاد ۱۴/۲۴

فغفور ← هفت فغفور \* در فرخار بر

فغفور بستن.

فقاعی از آب دست گشادن ۷۸/۱۰

فقاعی را سر گشادن ۶/۲۲

فلک بریستن و دوران گشادن ۶۴/۸۱

فلک بیدار و از چشم آب رفته ۹۳/۱۰

فلک بندکمر ۶۷/۲

فلک و جهان و زمانه ۹۳/۱-۳

فن آوردن ← يك فن آوردن.

فن ساختن ← ۵۱/۷

فندق دست ← سنگ در فندق دست

کسی زدن.

فندق را به عناب خاییدن ۴۴/۱۳

فندق‌های سیمین در انگشت ۷۹/۳۳

فنون ← ذوفنونی.

فولاد ← حصن فولاد \* پولاد.

فیاض جود ۹۷/۳

فی‌التأخیر آفات گفتن کسی یا چیزی

۸۸/۸۰

فیروزمندی ۸/۱

فیاض عنایت ۱/۱۳

فیض فرات ۱۰۰/۱۳۷

فیض دریا ۱۰۰/۹۴

فیض نطق ۱۰۰/۱۳۷

فیلسوفان ۱۷/۷۸

فروکردن سخن ۵۱/۱۱

فروکردن قاصد به کاری ۵۸/۱۶

فرو کوفتن نوبت ۱۰۰/۱۵۰

فرو گذاشتن ۴/۱۲

فرو گذاشتن در راه کسی را ۵۶/۴۴

فرو گفتن ۳۴/۱۶ \* ۱۷/۳

فرو گفتن قصه ۴۰/۱۳۲

فرو ماندن از گوهر کشیدن ۵۷/۳۳

فرو ماندن به کار دل ۴۶/۱۸

فرو ماندن کسی را ۳۵/۱۵

فرو مردن چراغ عالم افروز ۵۸/۴۲

فرو هشتن ۷۷/۷۱

فرو هشتن برقع ۳۵/۴۲

فرهاد جان کن ۵۷/۱۹

فرهاد گزین ۵۱/۲۷

فرهنگ ← مرد فرهنگ.

فرهنگ در هوش آوردن ۲۴/۶۶

فرهنگ و فرمان ۱۰۰/۲۰

فرهنگی ← سخن پیمای فرهنگی.

فریاد خواهی ۶۸/۲۶

فریب خاک ۴۷/۳۱

فریب شوره‌ای کسی را نمکسود کردن

۹۴/۷۳

فریب یافه‌گویان ۴۷/۳۷

فریدون دوم ۹/۳

فریش ۶۳/۷

فسانه فرو خواندن ۵۰/۱۴۲

فسردن چون یخ از سردی چشیدن

۶۹/۱۶

فسرده ۱۱/۵۶

فسرده بودن ۴۰/۹۸

فسوس ← بافسوس بودن \* ۶۰/۳

فسون ساز ۲۲/۱

فسون سازان که از مه مهره سازند



## «ق»

قاب قوسین ۹۵/۱ \* سریر قاب قوسین.

قاتل ← نبید قاتل.

قاروره ← آب به قاروره‌ای ریختن.

قارون خاک بهر ۱۲/۱۴

قاصدان ۵۴/۱۷

قاف تا قاف ۶۳/۳

قاقم ← خارپشتی از قاقم‌نیاید \* کشیده

چون دم قاقم ده انگشت ۳۳/۷۱ \*

موی قاقم در زیر هرموی داشتن.

قاقم در روی سنجاب غلطیدن ۳۳/۷۱

قاقم را از رشك كشتن انگشت

۷۹/۳۳

قاقم روز ۱۹/۱۰

قاقم سپید و نرم ۸۸/۶۶

قاقم کسی را پرنیان پوش کردن

۳۷/۳۴

قالب ۳۳/۲ ← کلاه خسروی از صد

قالب بهتر است.

قالب تنگ ۶/۱۳

قالب‌های قند ۷۱/۶۰

قالبی که بادش در کلاه است ۴۵/۱۲

قالبی که در قلبش نشینی ۹۹/۴۸

قانون مقدار ۹۷/۲۰

قایم ← به قایم ریختن با..

قایم آویز ۸/۱۸

قایم افکن ۸/۱۸

قبابسته کمربندان چون پیل ۴۷/۱۳

قبا پوشیدن ۲۴/۷۹

قبا تنگ آمدن چمن را از سرو کسی

۶۳/۱۵

قبا دریدن در شادکامی ۶۳/۱۶۹

قبا و پیراهن تنگ آستین بودن

۹۴/۱۳۱

قبای پراز گوهر ۴۸/۳۷

قبای جان دوختن ۲۲/۶۳

قبای دولت به بالای کسی چست بودن

۷۵/۵

قبای رعونت را دریدن ۹/۳۶

قبای زر در پیرایش افتادن ۹۲/۲۹

قبچاق ← بت قبچاق.

قبره (?) ← مرغ قبره.

قبله جمشید ۳۸/۱۶

قدح ۴۲-۳۹/۴۰

قدح برداشتن ماه ۳۹/۸۷

قدحم خرد باد ۵۰/۱۱۴

قدر ۹۲/۸۲،۳

قدرت قضاراست ۹۷/۳

قدرخان ۷۱/۸ \* ۱۰۰/۴۲

قدر کم گشتن از ۱۱/۳۰

قدم بر بت نهادن ۳/۱۲

قدم برخار داشتن ترنج ۸۰/۳۴

قدم در عشق نهادن ۱۱/۲۳

قدم نیست «آن قدم نیست» ۱۲/۴۷

قدیم ۹۷/۲

قراخان قلم ۶/۶

قراضه ← ۱۴/۳۱

قراضه ریزه‌ها هم در شمار است

۸۴/۱۸

قران ← در هر قرانی \* خسف قران \*

صاحب قران.

قران دور گردون ۹۶/۳۲

قران ساز و قرین سوز ۸/۶

قران کردن به برج عشقبازان ۳۴/۲۰

قرانی را که با این داد باشد ۱۰/۴۳

قربان ۱۳/۶ \* ۳۶/۲۸ ← مور قربان

را نشاید \* به قربان از خدا فرزند

می‌خواست.



۴۰/۱۳۸

قضایی راندن ۶۴/۸۴

قطار شتر جدا گردیدن ۷۵/۵۴

قطب ۹۸/۱۲

قطب حیران مانده برجای ۶۴/۱۴

قطب‌وار ← رکاب قطب‌وار.

قفای ستم از مار خوردن ۹۹/۲۶

قفای گردنان برگردن افتد ۷۴/۳۵

قفل انداز گردیدن ۶۵/۸۱

قفل برادر ۸۸/۹۱

قفل رومی در آهنگ آوردن ۴۸/۱۶

قفل زرین ۲۳/۱

قفل گنج از روم واز زنگ گشادن

۴۸/۱۶

قفل و کلید و بند قفل ۹۶/۱۹

قفلی از یاقوت ۷۹/۲۸

قفل یاقوت از درج گوهر گشادن

۷۱/۲

قلاب کاری از سیمرغ بردن ۹۷/۹

قلب‌داری دادن پروانه‌ای را ۹۷/۹

قلب فلك را در عقرب دریدن ۹۸/۱۳

قلب و جناح ۴۲/۹

قلعه پولاد ۵۸/۴

قلعه ماه ۷۱/۲۵ ← ماه در قلعه شدن.

قلم ← ترکان قلم.

قلم از انگشت رفتن بارید را ۹۴/۹

قلم در حرف کشیدن به ۷۵/۳

قلم در دست مانده ۶/۹

قلم در کشیدن به ۷۵/۲۳

قلم راندن بر کسی ۹۷/۵۹

قلم زدن نویسنده بر کاغذ ۶۱/۲۱

قلم زن چابکی صورتگری چست ۷/۳

قلم شاپور می‌زد تیشه فرهاد ۹۷/۶۲

قلم عطار را مسمار کردن ۶/۱۷

قربان چراغ صبح خیزان ۶۴/۶۹

قربان و عید ۷۲/۹

قرة العین ۹۵/۱

قرص و به قرصی روزه بستن ۶/۳۰

قرض کردن جزا ۴/۲

قرعه‌ای برخلاف کسی زدن ۱۰۰/۹۲

قرین سوز ۸/۶

قز ← کرم قز.

قزل شاه ۱۰۰/۴۴

قزلشاهی ← توقیع قزلشاهی.

قزل شه ۱۰/۴

قسطنطنیه ۴۱/۷

قصاب از قصب خونی نشانی بودن

۵۸/۱۹

قصاب و گوسپند ۱۲/۳۹

قصب ← راه بر قصب زدن \* سربند

شاهی از قصب بودن \* ۵۸/۱۹

قصب باف از قصاب دورافتد ۷۱/۳۵

قصب بر رخ ۴۰/۳۸

قصب بر ماه بستن ۳۸/۳۷

قصب پوش ← لعل داران قصب پوش.

قصب پوش بت ۶۳/۱۰۰

قصب پوش و ماه و رخنه ۱۷/۴۲

قصبهای شکرگون بر ماه بستن ۸۷/۱۶

قصبهایی درو پیچیده صد مار ۵۹/۵۲

قصر ۱۱/۴۳

قصر دلاویز ۲۸/۳۱

قصر شیرین ۱۱/۴۴

قصه ۵۱/۱۳

قصه‌ای انداختن ۲۲/۵۵

قضا را از قضا ۱۴/۱

قضا کردن عیش چندساله ۸۸/۱۱۸

قضا گردان مال را زکاتی دادن ۴۰/۲۳

قضای شیرگشت از پهلوی گور



قلم کردن دست ۶/۸

قلم کردن ستون ۱۳/۲۷

قلم کشیدن در ۱۸/۴ \* ۲۹/۵۳

قلم‌وار سجده بردن ۱۰۰/۲۵

قمارستان چرخ نیم‌خایه ۵۸/۷۴

قمارى ← عود قمارى.

قمر در برج آبی طالع شدن ۲۴/۵۸

قند ← هلیله با هلیله قند با قند \*

درخت قند گشتن \* نی‌قند \* قالبهای

قند.

قند از حقه کالوس دادن ۴۸/۱۰

قندز ۱۷/۴۴

قندیل قدیمان ۴۷/۴۸

قندیل یخ ۷۳/۴۲

قوت از هوای خویش داشتن ۱۲/۴۴

قوت از یاقوت شکر برداشتن ۵۱/۳۶

قهرمانی دادن ملك را بر در ۶۴/۷۸

قیاس باز گرفتن از ۹۷/۲۴

قیاس گرفتن از ۳/۲۲

قیاسی ۲/۱۱

قیامت روز شب خیز ۵۶/۱۲۱

قید بر مرغ نهادن ۵۰/۸۷

قیر ← خم قیر \* دیو چون قیر.

قیروان را جامه در قیر افکندن

۱۰۰/۳۸

قیصر ۷/۱۶

قیصور (؟) ۶۵/۸

قیمت‌مندی گوهر ۱۱/۱۹

«ك»

کابین ← به کابین از هوا خود را

خریدن \* کاوین.

کاجکی ۵۰/۴۹

کاجکی ۹۲/۶

کاخ دل افروز ۱۲/۵۵

کاخ به سیم دیگران زرین کردن ۴۷/۵۵

کاخ کیانی ۹۴/۶۶

کار ← از کار برآوردن کسی را \*

کار افتاده \* از کار افتاده‌ای را کار

ساختن \* اندر کار ماندن \* با کار

ساختن \* بر کار \* بر کار دیدن متاع

نیکویی \* به کار آمدن \* به کار آیم

که بازی نیست این کار \* به کار

آوردن نکته‌ای چند \* به‌کاری

می‌شدم در کار ماندم \* به کاری

نیامدن کاری \* در کار گرفتن سخن \*

در کار ماندن \* در کار مانده \*

کار نیامدن چیزی در کاری \* در کار

کسی یا چیزی شدن \* در کار

ماندن \* شه آن کاره دل در کارشان

داد \* فرورفتن به کار خود \* قطره‌ای

از فیض در کار کسی کردن ۱/۱۲

\* نیم کار \* هوا در کار کسی

بودن \* دست از کار افتادن.

کار آشوبی ۶۱/۵

کارآگاه بودن شب ۱۷/۸۱

کار آمد ۱۷/۹۳

کار از آب رفتن ۵۲/۵

کار از پرده بیرون بودن ۱۴/۹۰

کار از دست شدن ۱۷/۹۳

کار از قالب تنگ بیرون آمدن ۶/۱۳

کار از نور شدن ۵۱/۸۶

کارافتادگان ۳۶/۹

کارافتاده ۷۲/۳۷ \* ۱۰۰/۱۱۹

کارافتاده گردیدن ۵۸/۴۷

کار خام ۹/۳۳

کاردان ← کنیز کاردان.

کار دیده ۲۳/۳۶ ← جادوی کار دیده.



کافوردان اندر نیمہ رخہ خورد شدن  
۹۴/۲

کافور در آب گدازان گشتن ۲۴/۱۵  
کالای کاسد ۸۴/۱۴

کالای یتیمان ← چنگک به کالای یتیمان...  
کالبد خوردن جہان ۶۵ و ۸۹/۵۹  
کالوس ← حقہ کالوس.

کام ۵۴/۵۵ ← بی کامی \* حلالی پختہ  
از کام برآوردن \* دشمن کامی.

کام از سنگ بیرون آمدن ۲۳/۵۷  
کام برگشادن صدف ۷۰/۱۲  
کام دل ← به کام دل ماندن.

کامرانی یافتن ۴۴/۲۹  
کام زیرین ۴۹/۱۳

کام و ناکام ۴۲/۴۶  
کامی خریدن ۴۰/۱۵۲

کان ← زمرد را سوی کان بازآوردن.  
کان کن ۵۷/۱۹

کان کندن ۹۹/۷۳  
کان گنج ۹۹/۶۸

کان گوهر ۱/۹۳  
کانی ← گنج کانی.

کاوسی ← تخت کاوسی.  
کاویان ← درفش کاویان \* درفش

کاویانی.  
کاویدن ← باز کاویدن.

کاوین ۸۶/۱۴ \* ۶۱/۱۱ \* ۷۵/۶۲ ←  
به کاوین سوی کسی دیدن \* کابین.

کاوین کسی بستن ۸۷/۳۷  
کاه بر راه ۶۴/۱۹

کاه برگی کم کردن از ۳۹/۴۷  
کاه پیکر ۵۷/۲۲

کاهی نیرزیدن ۸۸/۴۰  
کاین ← المقدور کاین.

کارزاری ← یلان کارزاری.

کارساز ۵۳/۲۷

کارسازیها نمودن ۲۵/۱

کارفرمای ۲/۹

کارفرمای شدن جان را ۳۳/۴

کارکرده ۳۸/۲۴

کار کسی به کسی برآمدن ۵۱/۲۱

کارگاه ۹۴/۹۲

کارگاه آفرینش ۵/۲

کارگه ساختن برای خود ۲۶/۲۹

کاروان زن ← خیال کاروان زن.

کاروانسالار غیب ۱۰/۳۴

کار وباری داشتن ۸۴/۱۷

کار و کشت ۱۰۰/۱۳۴

کار و کیایی ۶۲/۶۳

کاره ← شه آن کاره..

کاری ← مرد کاری.

کاس ۹۹/۹۱ ← ذنب مریخ را می در

کاس کردن \* می در کاس داشتن.

کاس چینی ۳۰/۳

کاسدان ۷۸/۲۵

کاسه و جام ۶۲/۴۰

کاغذ ۲۲/۳ \* ۱۰۰/۴

کافور ← آرایش کافور از مشک کردن \*

آب کافور برآتش زدن \* گرد کافور

از دریا برانگیختن \* می کافور بو.

کافور باری کردن هوا ۶۵/۴۴

کافور بردن سیاهی از حبش ۹۴/۲

کافور برشمع افشاندن از باد سرد

۹۹/۱۰۰

کافوربیزی کردن هوا ۷۵/۲۷

کافورپیکر شدن در آسیا ۸۸/۱۳۵

کافور خوردن جہان از کافور کسی

۲۳/۷۶



- کباب تر ۶۲/۴۷  
کباب خوان ۶۲/۵۴  
کبابش خواه تر خواهی نمکسود ۸۸/۹  
کبابی از دل کردن ۲۴/۱۲۴  
کبابی باید این خوان را نمکسود ۷۱/۲۱  
کبر و ناز ۶۹/۳۰  
کبکان دلاویز ۴۸/۲۸  
کبک بهاری ۵۸/۴۱ \* ۸۸/۳۸  
کبک دری ۲۸/۲۱ \* ۴۸/۲۸ \* ۸۸/۵۵  
کبک شکستن ۴۰/۵۵  
کبک کوهساری ۶۷/۱۳  
کبک نر بر فرق کوهسار خروشان بودن ۵۴/۱۰  
کبوتر با کبوتر باز با باز ۵۰/۸۲  
کبوتر حلالی ۲۳/۴۰  
کبود ← پولی از سنگ کبود بودن.  
کبود آمدن گذرگاه ماه ۳۷/۳۶  
کبودیمهای بر ماه ۳۷/۳۶  
کپی ۹۰/۳  
کپی چند ۹۰/۱۳  
کجا ← از کجایی.  
کجا صبر و کجا دل ۴۳/۵۰  
کجا یارد کشیدن ۵۵/۳۴  
کحلی پوش پروین کردن فلك ۲۳/۶۹  
کدخدایی ۲/۳۲  
کدین کاری که از کپی نیاید ۹۰/۳  
کدین گازر از نارنج عطار نگهداشتن ۴۷/۵۶  
کر ← شط کر.  
کرانها ۷۷/۸۴  
کرد ۹۹/۳۹ \* ۵۶/۹۲  
کرد هنگام رحیل آخوری زند ۵۰/۱۱۴  
کردار ← عود کردار \* طاوس کرداری.  
کردان دل ستدن و سینه جستن ۶۳/۱۴۸  
کردن ۳۹/۶۱  
کرده ۸۳/۲۲ ← کارکرده.  
کرسی ← ندیمان بر سر کرسی نشستن.  
کرسی به زیر تخت شاه نهادن ۲۷/۱۵  
کرسی شش پاره از زر ۶۵/۹۵  
کرسی نهادن به رسم خواجگان ۵۱/۲۸  
کرشمه کردنی بردل عنان زن ۸۸/۷۰  
کرکسان ۷۵/۴۱ ← برات کرکسان.  
کرم بی زور ۴۵/۲۸  
کرمان ← از گرگان سوی کرمان باید رفت.  
کرمانشهان ۲۶/۲۸  
کرم شبتاب ۹/۳۸  
کرم قز ۹۹/۶۶  
کره ← خر کره کند با راه زنگان.  
کره بر جیحون جهانیدن سمند کسی ۷/۱۴  
کره خام ۷۶/۷۹  
کری ۳۳/۱۹  
کریمان ۶۶/۱۸  
کثر ← نسیه های کثر.  
کثر کردن کار کسی را ۷۴/۴۵  
کثر گویی ۱۱/۳۰  
کثر نشستن و راست گفتن ۵۰/۵۰  
کساد را روغن برانگیختن ۸۴/۱۴  
کساد کشیدن ۵۰/۲۴  
کسب اندوزی ۷۵/۳۸  
کسرا ۱۳/۲ \* ۹۴/۱۳  
کسری برافتادن عجم را ۹۷/۴۷  
کسوت نو ۶۳/۴۹  
کسی کافکنده تر گستاخ روتر ۷/۳۸



کشیده مایده يك ميل در ميل ۶۲/۴۱  
 کشیشان ۱۸/۲۴  
 کعبتین انداختن به بوسه ۸۶/۴۹  
 کعبتین سندروسی ۱۹/۲  
 کعبه ای بنیاد ۱۲/۲۴  
 کعبه خاک ۳/۱  
 کفایت کن تمام است آنچه گفتی  
 ۵۰/۱۶  
 گفتن ← بازگفتن.  
 کفن پوش شدن بناگوش از پنبه ۸۸/۱۴۷  
 کفشیرین ۵۷/۳۰  
 کفی جو ۶۴/۲۰  
 کفی گل ۵۸/۶۵  
 کلاغ برجای همای دیدن ۸۸/۴۱  
 کلاغ کسی برکلوخی نشستن ۷۶/۵۰  
 کلام ۱۰/۵۱  
 کلام سرمدی بی نقل شنیدن ۹۸/۳۴  
 کلاه ← باد در کلاه بودن کسی را \*  
 پشمی که زاهد در کلاه داشت \* کلاه  
 برآسمان...  
 کلاه از تارك کسی افتادن ۹۷/۴۷  
 کلاه از سر دور شدن ۴۷/۳۷  
 کلاه از سر دور کردن باد ۴۵/۱۳  
 کلاه از فرق کسی افتادن ۸/۴۹  
 کلاه خسروی از صد قالب بهتر است  
 ۳۳/۲  
 کلاه خسروی برگوشه گوش ۶۵/۶۶  
 کلاه زرکشیده ۵۶/۹۱  
 کلاه غلامانه بر سر نهادن ۸۶/۳۵  
 کلاه گنج قارون را باد بردن ۲۲/۷۳  
 کلک ۱۷/۳  
 کل کونین ۹۸/۳  
 کلنگی زدن ۵۸/۹  
 کلنگی نه که آن باشد کلنگی ۵۸/۹

کسی کین راستی را نیست باور  
 ۱۰۰/۱۱۶  
 کش بودن ۴۰/۱۲۵  
 کشت ۹۰/۲۲ ← کار و کشت \* مرغ  
 نیم کشت.  
 کشت تر ۲۸/۱  
 کشت تر از نوش ۱۳/۱۱  
 کشتن دیر باید کاشتن زود ۷۲/۸  
 کشتنی ۹۳/۴۸  
 کشته ← ناکشته را از در درآوردن \*  
 کشته و افکنده بودن پیش کسی  
 ۸۲/۳۲ گوسفند کشته بر جای.  
 کشتی ۷۷/۶۲ ← گل به کشتی بردن  
 \* گوهر به کشتی در به دریا.  
 کشتی از حوضکهای می بهشتی پر  
 کردن ۱۰۰/۴۵  
 کشتی به در بردن از ۴۴/۳۱  
 کشتی به ساحل گاه قطب آوردن ۹۸/۱۲  
 کشتی پر از می ۱۰/۶۳ \* ۱۰۰/۴۵  
 کشتی در گردابه تنگ افتادن ۴۵/۶۱  
 کشتی روان کردن رخت عمر ۱۰۰/۱۰۶  
 کشش طبایع را حکیمان عشق خوانند  
 ۱۱/۷۱  
 کشف ۹۰/۱۲  
 کشمیر ۶۳/۱۱  
 کشنیز (= گشنیز) ۸۹/۱۴  
 کشور بها گنج خطرناک ۱۰۰/۱۳۹  
 کشیدن ← قلم کشیدن در \* رنگ در  
 کشیدن نقش قلم را.  
 کشیدن تخت از خاک بر ثریا ۴۳/۹  
 کشیدن زر و نقره در پای کسی ۵۶/۸۱  
 کشیدن قصر به گردون ۸۹/۹۵  
 کشیده ← برکشیده.  
 کشیده چون دم قاقم ده انگشت ۸۸/۶۶



- کلوچه کسی را به خرمایی ستاندن  
 ۶۷/۴۹  
 کلوخ انداز را پاداش سنگ است ۶۱/۲  
 کلوخ انداختن چون خشت نمناک  
 ۹۹/۱۰۳  
 کله برآسمان سر بر زمین زدن ۷۷/۲۵  
 کله بر بستن انجم به شهر آرای ۳۹/۷۲  
 کله بستن ابر ۴۰/۱۴  
 کله بستن شب از عنبر ۶۵/۴۰  
 کله بستن بخور عود و عنبر ۲۸/۶  
 کله بستن بر هوا از ناله ۵۲/۱۵  
 کله داران اطراف ۶۳/۳  
 کله داری ۶۸/۳۱ \* ۶۲/۱  
 کله داری با تاجداری کردن ۵۰/۳۰  
 کله واری ۱۰/۲۰  
 کلید آهن کلید کسی را از سنگ  
 گشادن.  
 کلید ارم ۷۰/۸  
 کلید از آهن و آهن از سنگ برآمدن  
 ۱۰۰/۲۰  
 کلید بند مشکلیها ۱/۹  
 کلیدش را برآورد آهن از سنگ  
 ۶۴/۹۱  
 کلید قفل گنجنامه ۱۲/۱۲  
 کلید کار خود در آستین دیدن ۲۹/۵۰  
 کلید مخزن گنج الهی ۵/۵  
 کلیدی در بندی کردن ۸۹/۱۲۴  
 کلیده ۸۹/۱۲۴  
 کم از خود به خود را با کم از خود  
 سنجیدن.  
 کم از يك شب ۸۳/۱۷  
 کمالی در نیابد جز سپیدش ۷/۱۷  
 کمان به خرکمان.  
 کمان ابروان را زه برافکندن ۸۸/۳۹  
 کمان ترك از تیر دور افتادن ۸۸/۱۲۸  
 کمان را استخوان پرگنج کردن ۹۸/۱۵  
 کمانچه راه موسیقار می زد ۲۸/۲۷  
 کمان ساز ۳۸/۳۸  
 کمان فلک بی زه گردیدن ۴۵/۴۴  
 کمانکش کردن مشت تا بناگوش  
 ۳۷/۱۳  
 کمانگر به دکان کمانگر.  
 کمان گردون به بازوی کسی سست بودن  
 ۷۵/۵  
 کمانگیر به گرگ کمانگیر.  
 کمانی سخت در بازو داشتن ۱۰۰/۳  
 کم بیش ۶۲/۵۵  
 کمر بستن در طاعت خانه ۱۶/۳  
 کمر بند به دو بادام کمر بند.  
 کمر بند ستون الخراق ۱۸/۲۳  
 کمر بندی زده مقدار ده میل ۴۷/۱۳  
 کم رختی ۲۳/۴۹  
 کمر شمشیرهای زرنگار ۶۵/۱۲  
 کمرکش به کوه کمرکش.  
 کم زندگانی ۹۴/۱۲۸  
 کم قدر داشتن ۹۲/۸۳  
 کم کاری به کم کاری ترا شیرین  
 نگفتند.  
 کم کشیدن ۶۳/۶۵  
 کم گرفتن از ۵۹/۴۵  
 کمند تاب داده ۱۷/۳۵  
 کمند چاره را بازو دراز است ۴۰/۲۱  
 کمند خام ۱۳/۳۱  
 کمند رومیان ۴۲/۳۹  
 کم و بیش به از کم و بیش.  
 کمین سازان محنت ۴۴/۱۹  
 کمین سازی نمودن ۴۲/۱۵



- کمین مولای تو صاحب کلاهان ۵۳/۲۶  
 کمینہ ۱۰/۴۴  
 کمینہ بازی ۹۹/۱۲  
 کمینہ زبردست ۶۷/۱۱  
 کن ← به هر لفظ مکن در صد بکن بیش  
 ۴۰/۳۷  
 کنار ۳۹/۹۱  
 کنج پرده ۷۷/۱۱۵  
 کند بودن شمشیر از کسی ۵۰/۱۰  
 کند هم جنس با هم جنس پرواز  
 ۵۰/۸۲  
 کنده برپای ۹۴/۸۱  
 کنگره ۸۹/۹۶  
 کنیت ۱۲/۴۲  
 کنیز ۲۴/۲۳  
 کنیزانه به ایشان نرد می باخت ۲۵/۲۴  
 کنیزی دعوی کردن ۷۸/۱۵  
 کنیزی کاردان ۶۵/۹۳  
 کواکب نیز هم ریحان باغند ۴۳/۳۷  
 کوثر ۲۴/۳۴ ← حوض کوثر.  
 کوچ گاه ۱۰۰/۱۵۳  
 کوچی دواسبه میل در میل ۶۱/۶  
 کوران لعل از سنگ پرسند ۵۰/۱۱۹  
 کوره تنگ ۶۴/۵۹  
 کوری دل ۴۶/۱۸  
 کوز (?) ۴۲/۵۳  
 کوثر برخاستن درخت از جوانی ۷۳/۷۱  
 کوثر کمان پشت ۴۵/۴۳  
 کوس ۴۲/۱۱ \* ۵۶/۷ \* غریو کوس  
 مرده را گوش دادن. \* نفیر کوس  
 گفتی تا..  
 کوس برکوس ۸۰/۱۲  
 کوس و پیل کسی جایی آمدن ۹۴/۱۱۱  
 کوسها برکوه پیل ۶۵/۲۰
- کوشك ۲۹/۵۸  
 کوکب ← شنیدستم که هرکوب  
 جهانست.  
 کونین ۹۸/۳۰  
 کوه آتش ۷۵/۷  
 کوه ارمن ۱۷/۲۴  
 کوهان ← ماه برکوهان.  
 کوه انداختن ۵۶/۲  
 کوه با کوه گشتن ۴۲/۳  
 کوه برفین تاب دادن ۲۴/۴۹  
 کوه پولاد ۵۱/۷۱  
 کوه تا کوه ۴۳/۳۹  
 کوه رونده ۲۳/۵۴  
 کوه زر ۵۷/۳۴  
 کوه زمین کن ۲۴/۲۸  
 کوهساری ← کبک کوهساری.  
 کوهستان ← مرز کوهستان \* کهستان.  
 کوهستان ارمن ۱۸/۱۷  
 کوهستان بابل ۲۶/۱۷  
 کوه کمرکش ۵۵/۴۱  
 کوه کن ۵۷/۱۶ \* ۵۵/۴۰  
 کوه گلرنگ ۱۸/۳۶  
 کوه ودشت گرفتن ۵۲/۷  
 کوهه ابر از سر کوه غریدن ۸۹/۱۳  
 کوهه پیل ۶۵/۲۰  
 کوه یا چاه پیش آمدن ۲/۲۲  
 کوهی بردل تنگ داشتن ۵۷/۴۳  
 کوهی بودن و کاهی نیرزیدن ۷۶/۶۶  
 کوهی کوه کن ۵۷/۱۶  
 کهبد ۱۰ و ۲۲/۶ \* ۹۲/۷۵  
 کهبدان ۲۲/۲۰  
 کهربا و کاه ۱۱/۶۶  
 کهستان ۱۷/۱۳  
 که و مه ۵۴/۵۴



- کهن دولت که باشد دیر پیوند ۸۹/۱۸  
 کهن زاد ← سخنگوی کهن زاد.  
 کهن زنبیلی از بغداد کم گیر ۶۰/۶۰  
 کهن سیر ← چرخ کهن سیر.  
 کهن کاران ۹۹/۵۲  
 کهن گرگ خشن پوست ۹۹/۴۲  
 کهن لنگ ۹۴/۹۵ ← ابلق کهن لنگ.  
 کی ← بدانکی.  
 کیانی ← تخت کیانی \* چرخ کیانی \*  
 خرگاه کیانی \* طوق کیانی \* کاخ  
 کیانی.  
 کیانی تخت ۳۳/۲۳  
 کیانی مهدی از عود قماری ۹۴/۴  
 کیایی برگزیدن ۷۵/۳۷  
 کیخسرو ۷/۳۲  
 کیستی نبودن با کسی ۶۴/۷۷  
 کیسه بر ← دزد کیسه بر.  
 کیسه پرداز بودن خرج و دخل  
 ۱۰۰/۱۲۹  
 کیسه پرداز دوستان شدن ۷۷/۹۱  
 کیسه سوراخ گردیدن ۴۷/۵۵  
 کیف حالك گفتن گاو به ماهی ۱۰/۳۲  
 کیمخت ۸۸/۲۷  
 کیمخت وخامی خاک ۵۸/۷۳  
 کیمیا سنج ۲۴/۵۲  
 کیمیای لعل پوشیدن زمین را ۷۷/۵۹  
 کین ← زره پوشان کین.  
 کین ایرج را سراغاز کردن ۴۸/۳۱  
 کین خواستن از کسی ۵۶/۷۴  
 کین ساز کردن ← همان يك شخص را  
 کین ساز کردند.  
 کین کشیدن از کسی ۴۷/۶۰  
 کینه ← نطع کینه.  
 کینه دریا ۷۳/۱۶  
 کینه شیر ۲۲/۶۶  
 «گ»  
 گار ← حاجت گار \* پذیرفتار شدن.  
 گاز ۳۷/۳۵  
 گازر ← کدین گازر..  
 گازر شوی گردیدن جامه خام ۸۸/۱۳۲  
 گام ← بر یکی گام ماندن ۳۶/۱۹  
 گام افزون نهادن از ۱۱/۱۲  
 گام زدن در ۶۸/۴۳  
 گام برگرفتن از گوی و چوگان.  
 گاو ← پشت گاو \* زبان گاو برده  
 زهره شیر \* گنج گاو.  
 گاو برافشاندن زمین ۴۸/۵  
 گاو پرورد ۹/۵  
 گاو پشت آدمی خوار ۹۴/۷۵  
 گاو چشم ۳۶/۱۰  
 گاورس ۹۴/۷۱  
 گاو رنجور ۵۶/۶۱  
 گاو ریش بودن زمین ۸/۳۴ ← ریش  
 گاو.  
 گاو شنزبه ۹۰/۲  
 گاومیش ۸/۳۴  
 گاو و ماهی ۱۰/۳۲  
 گاو و ماهی را از نعل اسب خبر دادن  
 ۲۴/۹۲  
 گاه ← چمن گاه.  
 گاه و بیگاه ۶۸/۳۴  
 گبر ۱۴/۳۳  
 گبران که بر آتش نشستند ۱۱/۶۰  
 گچ ← عروسی که به نیرنگ از گچ  
 کرده باشند. عروس گچ شبستان  
 را نشاید.  
 گدازان گشتن شکر در آب ۶۳/۱۱۷



گدازیدن کوه چون گل ۷۶/۵

گذاردن به سختی ۵۴/۴۲

گذرگاه ۹۹/۲۷ \* ۲۴/۳۹ \* ۲۱/۳۶

گذشت از پانصد و هفتاد و یک سال

۹۹/۵۶

گذشت از سرحد مشرق یتاقش ۱۰/۵

گذشت از کردگار ۸/۳۲

گرا ← طاق گرا.

گرامی ۱۳/۱۸

گران آمدن چیزی برای کسی ۶۳/۷۴

گران جان ۸۸/۳۶

گران جانان ۱۴/۱۸

گران جنبش ۶۴/۵

گران خیز بودن ۳۷/۱۶

گران سنگ ← شخص گران سنگ.

گران شدن اندام از زerkشیدن ۵۷/۳۳

گران شدن سر از خواب ۴۰/۱

گران طالع ۷۸/۵

گران نعل و سبك خیز ۹۸/۶

گرانی به مهمان کسی آوردن ۲۷/۱۷

گراییدن ← سر از فرمان برگراییدن.

گراییدن دو هم میدان به هم ۵۳/۱۱

گربه ای نقش بند کسی بودن ۹/۲۷

گرت سر در گل است آنجا مشویش

۳۰/۱۳

گرچی ← طره گرچی.

گرد ← با گرد ساختن.

گردابه ۹۸/۱۲

گردابه تنگ ۴۵/۶۱

گرد از آسیا بر سرکسی افتادن

۸۸/۱۳۷

گرد از دامن فشاندن ۷۸/۱۲

گرد اغیار ۴۰/۴

گرد بر دل داشتن ۱۸/۶

گرد بر موی داشتن ۵۶/۱۱۳

گرد توتیا رنگ از راه برآمدن ۶۵/۶۲

گردران ← به هر جا گردرانی گردنی

هست.

گردرانی دیدن ۵۰/۹۹

گرد ربودن از ۳۸/۵

گردش ساز گردیدن پرگار ۷۶/۷۸

گردشگاه اول پرگار ۷۶/۷۸

گردك ۷۷/۴۹ \* ۷۷/۷۸ ← دو گردك

داشتی خسرو مهیا.

گرد کافور از دریا برانگیختن ۷۷/۶۱

گرد کردن جبین ۷۱/۵۹

گردکسی از سویی برآمدن ۳۳/۲

گردك های دورادور بسته ۷۷/۷۷

گرد گام اسبی یافتن ۱۶/۱۰

گرد گلشن گام زدن ۷۷/۵۱

گردگونه ۹۹/۵۳

گردن ۸۷/۴۳

گردن افراز ← چراغ گردن افراز.

گردن افرازان ۴۰/۵۸

گردنان ۴۸/۴۵ \* ۷۴/۳۵

گردن تافتن از ۸۰/۴

گردن خاریدن ۱۰/۲۳

گردنده پرگار ۱۳/۴۵

گردنده دولاب ۳۱/۱۲

گردن زن ۹۷/۶۰

گردن زنان را دست بوسیدن چون گل

۴۵/۵۱

گردن شکن ← نامه گردن شکن.

گردن فرازی کردن برگردنان ۴۸/۴۵

گردن فرازی گوزن کوه ۴۰/۲۴

گردن فرازی هلاك سر بود ۴۰/۵۹

گردن کشی کردن میران ۸۰/۵

گردن گذاردن ۱۰/۲۳



گردون ← جفا بر گاو گردون نالد از رنج.  
 گردی نیافتن ۱۸/۳۸ \* ۱۷/۷۷  
 گردی بر خاطر کسی دیدن ۱۶/۹  
 گردیدن ← در گردیدن \* برگردیدن.  
 گردی ستن از نارنج نوروز ۷۹/۳۲  
 گرزه مار ۹۲/۱۹  
 گرفتار شدن از ۱۹/۳۵  
 گرفتم ۹۲/۲۴  
 گرفتن ۹/۲۱ \* ۳۹/۷۶ \* ۴۰/۱۶۸  
 ۵۴/۵۹ ← ساغر بر یاد کسی  
 گرفتن \* دل گرفتن از.  
 گرفتن بنه ۶۲/۶۸  
 گرفتن دم عیسی در موسی ۱۲/۴۰  
 گرفتن کوه و دشت ۵۲/۷  
 گرفتن گناه بر کسی ۱۵/۵  
 گرفته با گرفته باختن ۷۲/۲۴  
 گرفته زدن ۴۰/۵۳  
 گرگ ← مثل زد گرگ \* به یوسف  
 صورتی گرگی همی زاد.  
 گرگ از چوبدستی ترسان بودن  
 ۵۲/۲۱  
 گرگان ← از گرگان سوی کرمان باید  
 رفت \* با گرگان وحشی در جوال  
 بودن.  
 گرگ با میش به يك جا آب خوردن  
 ۴۶/۶  
 گرگ قربان درویش را از گله می‌برد  
 ۵۸/۳۷  
 گرگ کمان گیر ۹۰/۲۳  
 گرگی گذاشتن ۶۸/۱۶  
 گرم بودن دل با کسی ۵۰/۷۹  
 گرم‌خیز بودن آهوی بیابان ۴۰/۲۲  
 گرم‌خیزی ۲۴/۹۳  
 گرم داشتن پشت کسی ۷۸/۲۱

گرم داغ بودن از عشق‌بازی ۳۲/۱۲  
 گرم دل در کاری دیدن کسی را  
 ۴۰/۴۲  
 گرم شدن رای ۱۰۰/۱۵۸  
 گرم کاری کردن ۴۰/۱۳۹  
 گرم کردن جا ۲۸/۳۱  
 گرم کردن خود ۴۰/۱۴۰  
 گرم کینه ۹۴/۱۲۱  
 گرم گفتن و هنگامه را سرد نکردن  
 ۱۷/۷ \* ۵۱/۴۵ \* ۹۹/۷۵  
 گرمی ۴۶/۳۵ ← شکر خوردن در  
 گرمی زیانست.  
 گرمی‌دار کسی بودن ۴۶/۳۵  
 گرمی‌داری ۸۸/۵۷  
 گرمی کشیدن ۶۹/۱۶  
 گرمی و سردی ← سخن از هر گرمی و  
 سردی رفتن.  
 گرو بردن از ۱۰۰/۲۳ \* ۷۷/۱۲  
 گرو بر کسی ماندن و اندوه بردیگری  
 ۵۶/۷۲  
 گرو گیر کردن ۲۴/۱۰۴  
 گره از موی به تیر گشادن ۲۳/۲۸  
 گره بر دل داشتن نی قند ۷۰/۳۶  
 گره بر دل زدن ۵۲/۹  
 گره بر زلف و خال زدن ۴۰/۲۳  
 گره بر عود زدن ۷۷/۹۲  
 گره بودن تاج کسی را ۳۳/۲۲  
 گره‌پیشانی دلتنگ رویی ۵۸/۱۸  
 گره زدن نافه بر جایی ۸۱/۵  
 گره‌گیر ← زلف گره‌گیر دلارام.  
 گره‌گیر شدن کمان ابرو ۴۰/۳۵  
 گره‌گیر گشتن کمند ۴۲/۳۸  
 گری ← بگری.  
 گریبان ← هم‌گریبان.



گل آرد بید لیکن بر نگیرد ۷۳/۱۳  
 گلاب (به تشدید لام) ← جلاب.  
 گلاب آن به بود کو تلخناک است  
 ۷۵/۴۴  
 گلاب انگیختن از گلها ۱۹/۱۸  
 گلابدان برکف گرفتن ۳۹/۹۲  
 گلابی ۵۸/۳۸  
 گلابی بر گل بادام ریختن ۴۴/۳۰  
 گلابی در مردابی دمیده ۱۲/۴۶  
 گلابی را به آبی شوره دادن ۱۴/۲۶  
 گلابی گر گذارد گل بریزد ۸۴/۱۲  
 گلابی لعل را بر کار کردن ۳۸/۳۴  
 گل از خار بر آمدن به چشمه‌ای  
 ۵۱/۲۱  
 گلاله از مشک بر گلها افشاندن  
 ۱۳/۱۸  
 گل‌اندام ← سرو گل‌اندام.  
 گل‌بادام ۴۴/۳ \* ۲۴/۴۵  
 گلبرگ از گلبن ریختن ۵۸/۴۰  
 گلبرگ بر بید ۳۹/۶۶  
 گلبرگ‌رویان ۲۱/۲۱  
 گلبن ۵۸/۴۰ ← گلبن.  
 گلبن دولت جوان شدن ۶۵/۳  
 گلبن شکفته ۹۳/۲۳  
 گلبن ۴۵/۳۳  
 گل به کشتی بردن ۲۱/۶  
 گل بی‌خار ۸۸/۷۵  
 گل تسبیح بر زبانها رستن ۶۴/۴۹  
 گل تنگ ۴۵/۳۷  
 گلخانه ۶۵/۶۳  
 گل خود را به شکر درآمیختن ۲۴/۸۴  
 گل دسته ۶۵/۷۰  
 گلرنگ ← آب گلرنگ از دیده روان  
 کردن \* تیغ‌گلرنگ \* دیبای‌گلرنگ

گریبان را به زهی طرازیدن ۴۸/۴۵  
 گز ← به یک گز مقنعه تا چند کوشم.  
 گزاردن ← حق استادی گزاردن.  
 گزارش ۱۱/۳۹ \* ۹۶/۲۹  
 گزارش کردن شکل شاه و شب‌دیز  
 ۵۵/۴۴  
 گزارنده گزارش دادن ۹۶/۲۹  
 گزیت دین فرستادن ۷/۱۶  
 گزیده ← حوض گزیده.  
 گزیده کردن ۴۸/۲  
 گزیرد ۲۱/۲۷  
 گزین ← نقش گزین \* شاپور گزین \*  
 فرهاد گزین.  
 گستاخ‌بینی کردن ۵۰/۱۴۰  
 گستاخ‌روتر ۷/۳۸  
 گستاخ‌رویی ۷/۳۴ \* ۲۲/۳۰  
 گستاخ کردن چیزی کسی را ۴/۵  
 گستاخ گستاخ ۲۱/۹  
 گستاخ گویی ۷/۳۴  
 گستاخی کردن با ۶۳/۱۸  
 گستریدن ۴۰/۱۱۲  
 گشادن ← ران‌گشادن \* جولان گشادن  
 \* عنان گشادن از \* برگشادن.  
 گشادن اقلیدس ۱۷/۲  
 گشادن دوران ۶۴/۸۱  
 گشادن رشته گوهر از دیده ۴۴/۱۳  
 گشتن قضای شیر از پهلوی گور  
 ۴۰/۱۳۸  
 گشن ← تکاور مادیان به گشن‌آمدن.  
 گشن گرفتن از ۱۸/۳۱  
 گشنیز ۸۹/۱۴  
 گشنیزه بر خاک زدن تگرگ ۸۹/۱۴  
 گفت بارید ۴۸/۳۴  
 گفتی که ۴۸/۷  
 گل ← به گل کشیدن چیزی.



گلیم خویش از آب کشیدن ۷۲/۳۹  
 گلیمی نو کزو گرمی نیاید ۷۳/۷۰  
 گن ← شرمگن \* زهرگن.  
 گناه آمرز ۶۰/۲۳  
 گنبد ۹۴/۲۵ ← آواز مردی از گنبد  
 برون بودن.  
 گنبدخانه شاه ۹۴/۲۳  
 گنج از خرابی آباد گردد ۵۲/۲۷  
 گنج افشاندن لب ۴۸/۴  
 گنج افشانی خورشید ۶۲/۳۸  
 گنج الهی ۳/۱۳ \* ۵/۵  
 گنج بادآورد ۳۸/۳۰ \* ۴۸/۴ \*  
 ۷۷/۸۰  
 گنج بخشی کردن ۹۶/۶۵  
 گنج برده ← خزینه در گشاده گنج  
 برده.  
 گنج بی‌آرام جستن ۴۰/۱۵۰  
 گنج‌پرداز گردیدن ۲۳/۴۳  
 گنج خطرناک ۵۶/۵۳ ← کشور به‌گنج  
 خطرناک.  
 گنج دادن ۹۶/۱۵  
 گنج روان ۷۷/۸۰  
 گنج سر به‌مهر نابسوده ۳۵/۹  
 گنج سوخته ۴۸/۶  
 گنج قارون ۲۲/۷۳  
 گنج کانی ۸۹/۱۲۳  
 گنج گاو را نواسنج کردن ۴۸/۵  
 گنج گوهر از لب گشادن ۵۴/۶۷  
 گنجنامه ۱۲/۱۲  
 گنجور ۳۸/۳۰  
 گنجوران ۹۶/۱۷  
 گنجه ← شهر بند گنجه.  
 گنجینه ۲۳/۴۳ \* ۵۱/۸۴  
 گندم نمای جو فروش ۳۰/۳۲

\* کوه گلرنگ.  
 گل ریختن و گلاب ماندن کسی را  
 ۴/۴۱  
 گلزار جمشید ۸۱/۷  
 گل زرد بر آمدن ۲۳/۵۹  
 گل زرد پشت نمودن ۱۴/۴  
 گل سرشوی به سر برکردن ۶۷/۳۹  
 گل سیراب کرده ۵۷/۱۳  
 گل‌شکروار شدن خوردن نان ۴۵/۳۲  
 گلشن از خانه پدید آوردن ۶۵/۶۳  
 گلگون ۲۹/۳۳، ۴  
 گلگون خورشید ۳۹/۶۶  
 گلگون رونده ۴۶/۲۶  
 گلگون رهوار ۳۲/۲  
 گلگون سبک‌خیز ۲۹/۳۲  
 گلگونه بر در گرمابه تاراج شدن  
 ۳۰/۲۷  
 گلنار ۳۸/۳۴  
 گل نم دیده را آبی کفایت ۲۰/۱۱  
 گل نو ۵۶/۱۸  
 گل نوروز ۸۲/۲  
 گلوپیچ ← دام گلوپیچ.  
 گلوتنگ ← نای گلوتنگ.  
 گل و سنگ ۹۴/۱۲۴  
 گلوی کسی سنگین درای بودن ۸/۴۰  
 گله پرده ۷۷/۷۱  
 گلی از صد بهارش مملکت بیش  
 ۸۸/۴۸  
 گلی بودی که باد از بارت افکند  
 ۲۳/۲۶  
 گلی را در میان بید بستن ۲۲/۱۲۱  
 گلی شد سرو قدری بودکامد ۹۸/۴۱  
 گلیم ← پای از گلیم خویش بیرون  
 نهادن.



گندم نمایی ۳۰/۳۴

گندنا ← سرکیسه به برگ گندنا بستن.

گنه‌کاران خونی ۶۲/۶

گوا بر هستی او جمله هستی ۲/۷

گواردن جام زهر ۱۶/۱۴

گوارش تا به خوزستان رسیدن ۶۲/۴۶

گوارش در دهان مردار گردیدن

۴۷/۴۰

گواهان شدن ۶۳/۱۰۵

گور ۷۳/۵۹

گورستان ۵۷/۴۲

گورگلین و قصر سنگین ۶۹/۱۵

گو رو ۴۰/۸

گوز (?) ۴۲/۵۳

گوزن از مژگان تریاک پالودن

۶۹/۳۱

گوزن کوه ۴۰/۲۱

گوسپندی ژند و ریش ۶۳/۱۴۵

گوسفند کشته بر جای ۴۴/۴

گوش ← از بن گوش \* در گوش رفتن

سخن \* خمار از گوش بردن.

گوش افکندن خر در بردباری ۷۵/۵۲

گوش بر ربط را مالیدن ۷۷/۹۶

گوش بر گوهر نهادن چون دریا

۲۲/۱۹

گوش پر از خون سیاوشان شدن

۴۸/۳۰

گوش پس دیوارها پر باشد ۶۳/۱۶۰

گوش پیچیدن به حکمت کسی را

۹۱/۳

گوش چنگ ۷۷/۱۲۴

گوش دادن مرده را ۴۲/۱۱

گوش داشتن چیزی را ۱۶/۱۷

گوش در گوش ۲۱/۱۰

گوش کر کردن از تلخیهای کسی

۷۲/۴۸

گوش کسی را گرفتن تا بفروشد

۶۸/۲۹

گوش گرفتن طرب را ۷۷/۳۸

گوش گوهرآویز ۶۶/۱۰

گوش گوهربند ۵۱/۸۱

گوش گوهرکش ۲۲/۱۹ \* ۶۵/۱۱۶

گوش‌گیر بودن بندگی ۴/۹

گوشمال بر ربط ۹۲/۶۶

گوشمال خار دادن رطب را ۵۱/۳۷

گوشمال نیش ۱۱/۱۳

گوش مرد را گرفتن نا امیدی

۴۵/۲۶

گوشه ← روی از جان در گوشه نهادن.

گوشه بی‌توشه ۹۹/۷۹

گوشه گوش ۶۵/۶۶

گوگرد سپید ← آتش به گوگرد سپید

کشتن.

گونه‌ای گرد ۹۹/۵۲

گوهر ۵۶/۱۰ \* ۶۳/۲۵ ← رشته

گوهر از دیده گشادن \* شبچراغی

از گوهرداشتن \* گهر \* نشان‌گوهر

شاهی \* نشانی از گوهر در سنگ

جستن \* مژه در رشته گوهرکشیدن.

گوهرآرای ۲/۹

گوهرآگین حلقه در گوش نهادن

۹۴/۱۷

گوهرآویز ← گوش گوهرآویز.

گوهرانداز و گنج ریز ۸۷/۲۳

گوهربند ← گوش گوهربند.

گوهر به سنگ خویش تن در دادن

۴۶/۳۱



گیاه ← مردم گیاه.  
 گیاه خشك ۴۰/۱۳۶  
 گیتی خداوند ۱۸/۲ \* ۳۵/۲۹  
 گیتی نوردی ۷۷/۱۲  
 گیر ← شکن گیر \* همی گیر \* ده و  
 گیر از خداوندان عجب نیست.  
 گیسو ← شاخ گیسو.  
 گیسویشان ۷۷/۱۲۵  
 گیسوی پرچمها گشادن ۴۲/۲۳  
 گیلان ۶۳/۱۵۴  
 گیلگون (?) ۴۰/۱۹۶  
 گیلوان (?) ۴۰/۱۹۶  
 گیلی ← پای در گیلی بیفشرد.

## ل

لات ۱۱/۷۲  
 لاجوردی ← حصار لاجوردی  
 لاف به قدر شغل خود زدن ۴۷/۴۵  
 لالا ← لولوی لالا.  
 لاله ← به نسرین برگ، برگ لاله‌کندن  
 ۲۴/۱۲  
 لاله بستن ۷۳/۴۹  
 لاله در جوانی پیر گشتن ۷۸/۱۹  
 لاله را از نرگس سیراب کردن  
 ۴۴/۱۶  
 لاله‌زاری از رخ پدید آوردن  
 ۵۲/۱۴  
 لبالب کردن باده چون نوش ۷۷/۸۷  
 لباد کسی را بر گاو بستن ۹۹/۴۳  
 لب با سخن بودن ۳۰/۳۱  
 لب بر گشادن ۵۱/۴۳  
 لب بر لب نهادن ۲۸/۲۲  
 لب‌تر نکردن ← فراتی دیدن و لب‌تر  
 نکردن.

گوهر به کشتی در به دریا ۴۳/۹  
 گوهر خاص ۱۱/۱۸  
 گوهر در بیضه سنگ نشستن ۲۹/۴۳  
 گوهر در نعل کسی کشیدن ۶۶/۱۱  
 گوهر سفتن ۱۱/۱۹  
 گوهرشناس ۳/۲۵  
 گوهر شهر بند سنگ بودن ۲۶/۳۳  
 گوهر فشانی ۱۳/۲۲  
 گوهرکش ۲۲/۱۹ \* ۶۵/۱۱۶  
 گوهر کشیدن ۵۷/۳۳  
 گوهر گسستن زهره ۳۸/۷  
 گوهر گسستن هوا بر زمین ۳۶/۱۶  
 گوهرنثاری ۴۶/۱۴  
 گوهرنژاد بودن ۵۰/۲۴  
 گوهر و غواص ۱۱/۱۸  
 گوهر و لعل در سنگ جای دارد ۵/۲۳  
 گوهرها سیر مرکز خویش دارند  
 ۱۱/۶۸  
 گوهری پاك ۴۵/۵۸  
 گوهرین ← درج گوهرین.  
 گوی ۶۷/۳۲  
 گویا ۹۹/۸۶  
 گوی از زنج ربودن ۵۰/۱۳۷  
 گوی افتان و خیزان بودن ۴۴/۳۷  
 گوی بردن خورشید و ماه ۳۵/۵۷  
 گوی در چوگان ملك افکندن ۳۵/۵۲  
 گوی گریبان خورشید ۳۵/۵۴  
 گوینده ۴۱/۱۵ \* ۷/۴۲  
 گوی و چوگان ۳۵/۵۸  
 گهر بستن و مروارید ریختن ۷۵/۲  
 گهر در سنگ و خرما در خار هست  
 ۷۵/۴۹  
 گیا در زیر پی شمشیر بودن ۴۵/۴۵  
 گیا را زیر نعل آهسته سفتن ۲۴/۳۵



افشانیدن.

لعل آفتاب از کان بر آمدن ۶۵/۴۶

لعل از سنگت پرسیدن ۵۰/۱۱۹

لعل از سنگت دادن ۲۲/۴۳

لعل بر گوش بستن ۳۸/۳۷

لعل به الماس سفتن ۶/۲۷

لعل به بازوی ملوک سفتن ۶/۲۶

لعل بی‌همتا ۶۰/۶۵

لعل پرندوشینه سفتن ۳۹/۵۲

لعل پیکانی به پیکان سفتن ۸۸/۹۳

لعل خندان خاییدن ۵۰/۱۳۸

لعل‌داران قصب پوش ۳۸/۳۷

لعل سفتن جز به الماس نشاید ۶/۲۷

لعل سفته از لعل نسفته ستن ۳۹/۴۱

لعل شدن رخ ۲۹/۴۴

لعل کانی ۳۹/۱۱

لعل گلابی را بر کار کردن ۳۸/۳۴

لعل میگون ۸۲/۲۹

لعل واگشادن و در ریختن ۱۷/۵۱

لعل و گوهر درسنگت جای دارد ۵/۲۳

لعلی ۳۸/۳۴

لعل یافتن لباس کسی را ۲۲/۱۰۳

لعنت ← تیر لعنت.

لفج ← دهان لفج.

لقای خویش ما را کرامت کن ۴/۱۲

لقمه‌ای چند از نواله خوردن ۶۲/۵۶

لقمه فروبردن ۴۲/۵۰

لگامی پهلوانی برسر اسب کردن

۱۲/۱۲۹

لگد بستن در چیزی ۸۹/۵

لگدخوار آمدن درخت تود ۹۲/۲۷

لگدخوردن خرد را در شمار است

۴۲/۵۵

لگدکوب غم‌گشتن روح ۸۱/۲۱

لب دادن کسی را ۵۰/۱۰۶

لب دوختن از ۴۰/۶۶

لب گرداندن از ۹۷/۱۱

لحن ۲، ۴۸/۳ ← الحان‌های موزون

ساختن.

لحن آواز ۷۷/۹۹

لحن ماه بر کوهان ۴۸/۱۱

لحن مطربان در پرده بودن ۸۴/۲۷

لخت ← دولختی بود دریک لخت‌بستند.

لختی ۱۵/۱

لختی سجود صبحگاهی ۹/۳۲

لختی نمودن ۸۴/۲۶

لرزیدن بر چیزی ۹۴/۷۱

لطف ۶۳/۸

لطف زین بیش کن بر مرده خویش

۵۶/۶۲

لطف هیچ پیکر ۳/۳۶

لطمه ۷۳/۵۶

لعاب عنکبوتان مگس‌گیر ۲۱/۱۷

لعبت ← هفتاد لعبت.

لعبت آزاده ۶۳/۳۲

لعبت‌باز ۲۲/۱۷ \* دو لعبت‌باز را

بی پرده کردن \* چرخ لعبت‌باز.

لعبت‌باز شب ۸۴/۳۴

لعبت‌باز گردون ۵۱/۳۳

لعبت‌بازی ۲۰/۸

لعبت‌بازی پس پرده کردن ۵۱/۳۴

لعبت در پرده باز شدن ۸۴/۳۴

لعبت صبر نام نهادن کسی را

۵۰/۱۲۵

لعبت طاوس‌پیکر ۶۹/۱

لعل ← رشته لعل بر رخ کسی کشیدن

\* زمین را کیمیای لعل پوشیدن \*

نگین لعل یا.. \* نوش از لعل



مادر خوانده ۸۸/۲۴  
 مادر مرده ← تو مادر مرده را شیون  
 میاموز ۵۰/۶۱  
 مادگان ← به رسم مادگان کسی را ستودن.  
 مادگانه ← تهدیدهای مادگانه.  
 مادیان ← تگاور مادیان به گشن آمدن.  
 مادیان و میش ۵۱/۳  
 مار ← سیه مار \* سیه ماری \* گرزه مار.  
 مار از پشت کسی انگیختن ۹۲/۶۷  
 مارافسای ۲۴/۵۳  
 مارافسایی زلف و دوش ۷۹/۲۶  
 مار افعی ۹۲/۷۶  
 مار افعی زخمش سلیم است ۷۶/۶۴  
 ماران مهره باشند (?) ۹۹/۱۰۹  
 مار برسنگ ۵۶/۲۴  
 مار به دست دیگران گرفتن ۹۲/۷۷  
 مار حلقه ۵۱/۱۰  
 مار در بانی کردن به جای حلقه  
 ۹۹/۱۰۸  
 مار در دل کسی پیچیدن غم ۵۰/۵۹  
 مار زدن بردستهای دهلزن ۶۴/۷  
 مارماهی مار و ماهی نباشد ۷۴/۳۹  
 مار مور گردیدن ۷۷/۲۲  
 مار نه سر ۵۸/۸۶  
 مازاغ ← مهر مازاغ.  
 مالان ← دستها بر دیده مالان.  
 مالش ۷۷/۹۶ \* ۲۴/۱۰۲  
 مالش نهادن گوش سران را ۹۴/۱۳۲  
 مالیدن گوش ۶۰/۳۰  
 ماندگی ۳۵/۷۲  
 ماندن ۴۲/۵۸ ← غم روزی مخور تا  
 روز ماند.  
 مانده ← سفته مانده \* وامانده.  
 مانی ۵۵/۴۳ \* ۱۸/۴ \* ۱۷/۲

لنگ ← کهن لنگ.  
 لنگ بودن ستور پادشاهی ۴۰/۱۴۳  
 لنگ بودن عذر ۲۹/۴۹  
 لنگ رفتن اسب نشاط ۶۳/۶۴  
 لؤلؤ ← تارك لوء لوء.  
 لؤلؤ از گوش و گردن خروشان بودن  
 ۸۸/۶۰  
 لؤلؤتر ۴۰/۲۷ ← سی و دو دانه  
 لوء لوءتر.  
 لؤلؤ تر در صدف شدن ۴۶/۳۱  
 لؤلؤ تر در لوء لوء زر زدن ۸۷/۲۰  
 لؤلؤ را بهتری به توان سفتن ۴۰/۱۷  
 لؤلؤ زر به گیسو نهادن ۸۷/۲۰  
 لؤلؤ خوشاب ۳۵/۳۵  
 لؤلؤ فروشان ۸۸/۶۰  
 لؤلؤ لالا ۶۴/۳  
 لوح ← در لوح چیزی بودن.  
 لوح خاك ۹۴/۴۵  
 لوح در آموختن نجار از زن ۹۰/۳۰  
 لوح زر ۷، ۹۶/۲۶  
 لوزینه ۱۰۰/۱۲۵  
 لهاوور ۱۷/۱  
 لهاووری به طوسی گفت: که مرگت خرد  
 بود سگ را عروسی ۶۰/۳۵  
 لیس ← خاك لیس.  
 لینوس (?) ← به جا لینوس مانی \*  
 جالینوس.

م  
 ماتم ۴۵/۵۶ ← عروس يك شبه ماتم  
 نیرزد.  
 ماتم داری ۱۸/۳۶  
 مأخوذ بودن سر به جرم پا ۴۷/۶۲  
 مادام ۵۷/۲۳  
 مادت خیال مرده باکسی بودن ۸۹/۶۵



مانی فریب بودن شراب چینیان  
۸۸/۸۲

مانوی دست ← نقش بند...

ماه ← شکار ماه کن یاصید ماهی \* از  
دور شاید در ماه دید \* خرقة بازی کردن  
باماه \* پرند ماه را پروین برآمدن  
\* پروین از ماه برگشادن به خنده  
\* چشمه ماه \* دست بازی باماه نتوان  
کرد.

ماه از برج ماهی سربرکردن ۲۳/۱

ماه از روزن درافتادن ۸۱/۸

ماه بر کوهان ۴۸/۱۱

ماه برآمدن چون رخ خرگاهیان  
۷۷/۱۱۳

ماه تا به ماهی ۳۵/۶

ماه بی شب تابی ندارد ۶۷/۵۵

ماه تهی رو ۵۰/۱۴

ماه خرگهی ۶۶/۱

ماه در قلعه شدن ۹۴/۳

ماه در محمل زرین آمدن ۸۶/۵۲

ماه درفشان ۶۵/۱۱۲

ماه دل افروز ۴۵/۱۳

ماه دل افروز قدح برداشتن ۳۹/۸۷

ماه را خرقة سازی کردن ۹۶/۶۲

ماه را چون ماهی در آب جستن ۲۴/۹۹

ماه را در سواری مثالی دادن ۷۱/۳

ماه رونده ۲۸/۷۲

ماه کسرا در سیاهی شدن ۱۳/۲

ماه مروارید بستن ۳۸/۷

ماه نخشب ۹۲/۵۴

ماه نخشب از سیماب زادن ۲۴/۴۳

ماه نو ← دیو دیده ماه نو دیدن.

ماه نو از دیدن کسی دیوانه گردیدن

۶۹/۳۲

ماه نو را در عقده نمی توان گرفت  
۲۴/۱۳

ماه و قصب و رخنه ۱۷/۲۲

ماهی ← برج ماهی \* زمین بشکافتن و  
ماهی برآمدن \* زمین را مرغ بر  
ماهی نگارد \* حوض ماهی.

ماهی از دریا جدا ماندن ۸۳/۱۳

ماهی خوار ۹۰/۷

ماهی و ماه با سلیمان سخن گوید

۷/۴۱

ماید کشیده میل در میل ۶۲/۴۱

مایه ۵۴/۴۶ \* ۸۸/۳۸

مایه بخشیدن بی مایگان را ۹۶/۱۲

مایه بردن از پرمایه ۵۸/۷۴

مایه کردن خوی بد ۶۸/۱۷

مباح ۶۳/۱۳۲

مبادا ۷۵/۲۱

مبارك ← تخت مبارك.

مبارك باد ۷/۷

مبارك بود طالع نقش بستم ۷/۷

مبارك بودن شكر وقتدکسی را ۴۰/۳۰

مبارك روی در عمای بودن ۷۳/۳۹

مبارك روی گرداندن عروس را ۱/۶

مبارك مرده ای آزاد کردن ۴۰/۱۲۱

مبارك مرده ای آزاد می کن ۷۴/۶

متاع ۵ - ۶۱/۱۳

متفق بودن نوازش ۱۰۰/۴۹

مثال آوردن ۶۲/۷

مثال دادن مه را در سواری ۷۱/۳

مثال ده فرستادن کسی را ۱۰۰/۹۳

مثال شاه را بر سر نهادن ۱۰۰/۱۹

مثالم داد کین توقیع شاه است

۱۰۰/۱۸

مثالی را دو طغرا برکشیدن ۷۹/۲۱



مثل زد گرگ چون روبه دغا بود  
 ۳۸/۲۶  
 مثلی بر لوح خاك نبشتن ۹۴/۴۵  
 مجاری ۵۶/۷۸ \* ۷۵/۸  
 مجرا تراشیدن از سنگ چون بید  
 ۵۱/۶۵  
 مجرد ← عشق مجرد.  
 مجروحان خون بر خون نشسته ۶۴/۶۶  
 مجره بر فلك چون کاه بر راه ۶۴/۱۹  
 مجره کهکشان پیش براقش ۶۸/۱۴  
 مجس پردود بودن ۹۷/۳۱  
 مجسطی دان و اقلیدس گشا ۵۱/۱۶  
 مجلس ۴۹/۲  
 مجلس افروز ← نیمروز مجلس افروز.  
 مجمر ← خرج مجمر کسی خراج هند  
 بودن.  
 مجمردار دلکش ۶۵/۲۶  
 مجمر فروزی ۷۷/۹۴  
 مجموع بودن ۴۳/۳۶  
 مجوسی را مجس پردود باشد ۹۷/۳۱  
 مجوسی ملتی هندوستانی ۲۸/۱۶  
 محامل شدن رخ با رخ خاك (?)  
 ۹۹/۱۳  
 محتاجان در بر خلق بسته ۶۴/۶۶  
 محتشم بودن برخویش ۴۷/۶۳  
 محتشم گشتن از راستگویی ۱۱/۳۰  
 محجوب ← جان محجوب.  
 محراب ۱۱/۵۲ \* ۲۴/۸۶  
 محراب بودن پشت کسی ۴۰/۴۶  
 محراب جمشید ۷۴/۲۵  
 محراب چشم نقش‌بندان ۵۶/۸  
 محراب رکن عراق ۱۸/۲۳  
 محرم ← نامحرم \* خرگاه محرم.  
 محرم آواز ← حلقه‌های محرم آواز.

محروم ← طفلان محروم \* مستحق  
 پیوسته محروم است \* حمال محروم.  
 محرومان و محتاجان ۹۳/۵۰  
 محرومی و سیری ۸۹/۸۷  
 محلس‌های از زر ۶۵/۲۴  
 محمد ۸/۹ ← ابوجعفر محمد.  
 محمل راندن سخن به جایی ۱۰۰/۱۴۹  
 محمل زرین ۸۶/۵۲  
 محمودی ← زمسعودی به محمودی رسیدن  
 ۵/۱۲  
 محنت‌آباد ۸۹/۷۱  
 محیط ۸/۱۹  
 محیطی کردن سه‌خط بر مرکز ۹۱/۱۱  
 مخالف بودن نشید ترثم در سازی  
 ۸۹/۵۶  
 مخالف در تسازد ساز با ساز ۷۲/۱۴  
 مختار ← معجزهای مختار.  
 مختلف بودن نوها ۱۰۰/۴۹  
 مخزن الاسرار ۱۱/۳۲  
 مخزن گنج الهی ۵/۵  
 مخمور ۶۷/۱۷  
 مخمور از عشق خودماندن ۳۴/۵  
 مخمور ماندن افیون خورده ۹۷/۳۶  
 مخواه آن کام کز من برنیاید ۴۰/۹۶  
 مداد ← به شنگرفی مدادی کرده برکار.  
 مدارا کردن ۶۹/۱۹  
 مدارای کسی را پی‌گرفتن ۱۰۰/۵۴  
 مداوای روان و میوه دل ۱۵/۲۲  
 مداین ۲۵/۶ \* ۲۹/۳۸ \* ۷۳/۶۵  
 \* ۸۷/۲۴  
 مدخل‌گشادن طیبیان شفق ۶۵/۴۸  
 مدهوشان ۴۶/۱۱  
 مدینه ۹۸/۸  
 مذهب دولت ← ستم در مذهب دولت‌روا



نیست.

مذهب گرداندن از ۹۷/۱۱

مراد ۵۶/۱۵

مراد آن به که دیر آید فرادست ۴۴/۳۹

مراد دیدۀ باریک بینان ۲/۱۰

مراد مردم از مردی برآید ۶۳/۱۴۱

مراعات بازگرفتن از رعیت ۸۹/۲۰

مرجان ← در از مرجان برآمدن.

مرجان و مینا ۵۴/۴

مرد ← چه مردی؟

مرداب ۶۷/۳۷

مردار استخوان ۱۲/۱۰

مردارخواری کرکسان ۷۵/۴۱

مردارگردیدن گوارش در دهان ۴۷/۴۰

مردانه ۴۷/۳۱

مرد بنا ۲۶/۱۶

مرد بی اندام در خواب نرنجیدن

۵۸/۸۲

مرد پلید ۹۰/۱۹

مرد تهی رو ۸۶/۶۱

مرد خدا ۴۰/۱۰۴

مرد خواستن ۸۸/۱

مردرایی ۴۰/۱۰۴

مرد غازی ۱۰۰/۱۴۷

مرد فرهنگ ۹۴/۱۲۵

مرد کاری ۴۲/۵

مردم ۵۱/۸۶

مردم از سنگ تراشیدن ۵۶/۸۷

مردم زاد ۱۷/۹۷

مردم سرشتی ۵۸/۵۶

مردم گیاه ۲۴/۱۰۹

مردمی ۵۰/۲۹

مردن آتش ۸۹/۵۷

مرد ← صد مرده کوشیدن.

مردہ دانستن دل کسی را ۱۲/۱۶

مردہ را گوش دادن ۳۲/۱۱

مردۀ مبارک ← مبارک مرده را \* مبارک مرده ای.

مردی ← به صد مردی.

مردی راستگویی است ۸۱/۱۵

مردی و مردمی ۴۹/۲۲

مرز کوهستان ۲۷/۵

مرزنگوش ۳۶/۱۱

مرزنگوش خط نو دمیده ۲۷/۲۴

مرصع پیکری در نیمۀ دوش ۶۵/۶۶

مرغ ۷۷/۱۰۵ ← خرد مرغ از موج

دریا کین جستن.

مرغ از روزن درآمدن کسی را ۶۱/۳۳

مرغان دم ساز ۳۵/۵

مرغان دهل ساز ۶/۴

مرغان شبخیز ۳۸/۱۳

مرغ برماهی (?) ← زمین را مرغ بر

ماهی نگارد!

مرغ بی هنگام ۷۷/۳۰

مرغ پر برخاک زدن ۷۷/۱۰۱

مرغ پند را آواز تلخ آمدن ۱۴/۳۴

مرغ تاب دیده ۹۳/۳۱

مرغ در دامی گرفته ۶۷/۴۹

مرغ در قفس نبودن کسی را ۵۲/۵۴

مرغ دلاویز ۵۶/۵۶

مرغ دم ساز ۲۸/۸۰

مرغ زبان ۶۴/۵۱

مرغ ساده ۹۰/۱۳

مرغ سخن سنج ۷/۳۰

مرغ شب آویز ۷۷/۹۵ \* ۱۷/۸۲

\* ۳۸/۱۳

مرغ شبگیر ۶۴/۴۳

مرغ شدن و برشاخی پریدن ۲۴/۹۸



- مرغ شیرافکن ۴۳/۴  
 مرغ فسون ساز ۲۲/۱  
 مرغ قبره (؟) ۹۰/۳۷  
 مرغك ۲۱/۱۰ \* ۹۹/۲۷  
 مرغكان ۲۱/۹  
 مرغ نگارین ۶۳/۹۳ \* ۹۰/۲۰  
 مرغ نیم‌کشت ۷۷/۶  
 مرغول جعد باز کردن ۸۶/۳۴  
 مرغول عنبر برگوش بستن ۳۴/۹  
 مرغ و ماهی به‌آواز کسی خفتن ۵۱/۴۱  
 مرغ و مور ۶۰/۲۸  
 مرقع برکش تر ماده‌ای چند ۵/۴  
 مرقع پاره‌کردن جهان ۸۷/۲  
 مرکب تیزگام ۵۶/۱۰۹  
 مرکب ریختن ۵۷/۳۸  
 مرگ خر عروسی سگ است ۶۰/۳۵  
 مرمر ← صندوقی زمرمر.  
 مروارید ۳۰/۶۰ \* دو مروارید \*  
 شادروان مروارید.  
 مروارید بر ماه بستن فلك ۲۴/۴۸  
 مروارید بستن ماه ۳۸/۷  
 مروارید پوش ← اشك مروارید پوش.  
 مروارید تر در پنبه خشك گرفتن ۱۳/۱۲  
 مروارید خوشاب ۶۵/۱۱۷  
 مروارید دندان ۱۷/۳۴ \* ۸۰/۲۸  
 مروارید ریختن و گهر بستن ۷۵/۲  
 مروارید زرد رخسار ۹۹/۵۳  
 مروارید سفتن لب ۴۸/۷  
 مروارید شیرین کار شهید ۷۹/۱۸  
 مروارید گوش ۷۳/۳۵  
 مروارید و گوهر ۹۴/۵  
 مرواریده دیبای مهد ۷۹/۱۸  
 مروای سال نیک شدن ۴۸/۲۴  
 مروای نیک ۴۸/۲۴  
 مروت را دران بازی خجل دید ۴۰/۴۲  
 مرو شاه‌جان ۴۳/۱۴  
 مرهم ← حقه مرهم.  
 مریخ از ذنب مسعودگردیدن ۱۰/۲۴  
 مریم ۴۱/۱۱ ← رشته‌مریم \* آبستنان  
 از چنگ مریم رستن \* درخت‌مریم  
 از بر افتادن \* روزه مریم  
 نگهداشتن.  
 مزاج از استقامت برگشتن ۴۵/۲۹  
 مزاحی کردم او درخواست پنداشت ۵۰/۱۰۰  
 مزد ← دندان مزد.  
 مزد شاگردان نداشتن ۵۱/۸۰  
 مزید است ۲۲/۸۳  
 مزیدن انگشت ۹۹/۱۰  
 مژه بر ترگسان مست زدن ۷۷/۳  
 مژه چون رشته در گوهر کشیدن ۴۴/۸  
 مژه ریزیده ۸۸/۳۲  
 مستان ← ره مستان زدن.  
 مست به حلوا کم‌رغبت‌کند ۵۰/۱۳۲  
 مستجاب ← دعوت مستجاب.  
 مستحق پیوسته محروم است ۷۰/۲۵  
 مستولی ۳۳/۲۰  
 مستی خوان شرم از پیش برداشتن ۳۸/۳۵  
 مسجل به توقیع قزلشاهی ۱۰۰/۱۱۳  
 مسجل شدن با ۱۰/۵۲  
 مسعودی ← ز مسعودی به محمودی رسیدن.  
 مسلسل ← خطی مسلسل‌دادن کسی‌را.



مسلسل کردن جان با جان کسی  
۱۰/۵۳

مسلسل کردن گیسو چون کمند ۹۶/۳  
مسلسل گشتن جان چار موبد با هم  
۸۹/۹۰

مسلسل گشتن نوای بلبل و آوای قمری  
۲۱/۸

مسلمان پخته کافر خورده تابه  
۱۰۰/۱۳۰

مسلم بودن ۳۰/۱۸

مسلم شدن قضا ۶۴/۸۵

مسلم کردن شهر و روستا ۴۶/۵

مسلم گردیدن از آتش ۹۷/۳۲

مسمار از پای خود کندن ۵۲/۱۱

مسمار بستن بر لب جهان ۹۳/۲

مسمار دل بند پای بودن ۶۲/۵

مسمار کردن قلم عطارد ۶/۱۷

مسند بوس بودن ۲۹/۲۶

مسی بینی زری در وی کشیده ۱۲/۳۴

مسی پوشیده زیر کیمیایی ۹۹/۱۱۱

مسی را زر براندودن ۱۲/۱۳

مسیحوار در دیری نشستن ۵۸/۵۳

مسیلی ← دیر مسیلی.

مشبکهای زرین از حلقوم دراهما عنبر -

افشان بودن ۶۵/۲۲

مشت افشار ← زر مشت افشار.

مشتی بخت ۴۶/۱۳

مشتی را تاج دادن ۹۸/۱۷

مشتی را عطارد ستودن ۵۱/۱۴

مشتی منشور در دست داشتن ۱۹/۳

مشتی جلب ۲۹/۵۷

مشتی عذرخواهان ۶۰/۲۳

مشرف بی جامگی ۱۱/۲۲

مشعبد را نباید بازی آموخت ۴۲/۴۷

مشعل از شمعها نور بردن ۶۵/۶۴

مشعل سر برآوردن بر دری ۸۰/۲۵

مشعل بر باد افروختن ۵۸/۷۷

مشغول کردن به سنگی کسی را  
۵۳/۳۶

مشك افشاندن ۱/۷

مشك افشان کردن راه ۹/۴۵

مشك انداز بر ماه کردن از شب  
۸۶/۳۴

مشك اندود کردن جگرها ۵۹/۵۱

مشك بر خرمن پوشیدن ۱۷/۶۷

مشك بر ماه زنجیر ساختن ۶۹/۴۷

مشك بید کسی بید گشتن ۲۴/۱۰۶

مشك جو سنگ ۸۸/۵۷

مشك خال با قند لب سرشتن ۸۷/۱۷

مشك دانه ← نوای مشك دانه.

مشك در حریر گرفتن ۱۳/۱۲

مشك را در پرده داری براتی دادن  
۷۱/۳

مشك مالی بر مشکویه کردن ۴۸/۲۲

مشكو ۲۹/۳۹ \* ۲۴/۲۰ \* ۴۸/۲۲

\* ۲۴/۲۴

مشکوی پرستاران ۴۹/۸

مشکویه ۴۸/۲۲

مشکویی چو فرخار ۲۲/۱۰۷

مشکین رسن ۸۰/۴

مشکین صدفهای نهانی ۹۹/۵۰

مشکین گشتن روی عصر ۲۶/۳۱

مشکین نقابان ۳۵/۴۷

مشکین نوبهار ۲۲/۱۴

مصروع در خاک از پای افتادن

۵۱/۴۶

مصروعی ۶۳/۵۹

مصطفایی ۹۷/۴۸



- مصطفی ۴/۴۴  
 مضاحك ← سخنهای مضاحك ساز کردن.  
 مطبخ به خاکستر درآوردن ۸۸/۱۳۳  
 مطبخی ← سیاه مطبخی ۸۸/۱۳۴  
 مطرا ← زال مطرا.  
 مطربان ← لحن مطربان در پرده بودن.  
 مطربان زنگی و روسی بودن ۹۴/۴۳  
 مطرب شدن در خانه خویش ۳۸/۱۴  
 مطرب لشکرگهی ۷۳/۳۱  
 مطرب نغمه در گوش کردن ۷۷/۸۷  
 مطلع نداشتن اول ۹۷/۲  
 مطلق ← گواهی مطلق آمد بروجودش ۲/۲  
 مطلق افتادن زخمه ۷۳/۴۷  
 معاشی فرض چون شیرمادر ۱۰۰/۸۹  
 معجر از فرق سرگشادن ۸۶/۳۵  
 معجزهای شرع مصطفایی ۹۷/۴۸  
 معجزهای مختار ۹۷/۵۶  
 معروفان این دام زبونگیر ۵۲/۳۷  
 معزول کردن کسی را به زور ۵۳/۳۴  
 معشوقه بازی ۳۵/۲۶  
 معصومان ۸۹/۱۱۱  
 معصومان آرایش ندیده ۶۴/۷۱  
 معلق گشتن آبی از آفتابی ۷۹/۳۱  
 معمور ← درگاه معمور \* بیت معمور.  
 مغ ۲۲/۴  
 مغان ۲۲/۱ \* ۲۲/۱۵  
 مغانه عشق بتخانه‌ای در دل داشتن ۳۳/۲۷  
 مغروری ۴۷/۳۷  
 مغز بادام ۲۴/۴۵  
 مغز پسته ۶۲/۵۶  
 مغزجان ۹۹/۵۹  
 مغز کسی دانه خدا بودن ۵۶/۱۱۴  
 مغز کسی را رفتن ۵۰/۱۶  
 مغز میخ ۹/۲۰  
 مغزی پر ز خرچنگ ۹۲/۳  
 مغلوب و غالب ۵۸/۶۸  
 مغناطیس ۱۱/۶۵  
 مغنی ۷۷/۱۰۹ ← اوتار مغنی.  
 مغنی را دستان فراموش شدن ۱۰۰/۷۳  
 مغنی راه موسیقار می‌زد ۲۸/۳۱  
 مفرح بر دست کردن از یاقوت و عنبر ۷۴/۲۷  
 مفرح به زر توانگر می‌گردد ۵۲/۲۹  
 مفرح درد از دلها می‌برد ۸۸/۷۱  
 مفرح ساختن فرزندگان راست ۵۰/۱۶۷  
 مفرح سودا زر است ۵۲/۲۹  
 مفرح‌نامه دلهاش خوانند ۱/۹  
 مفرد بودن ۹/۳۵  
 مفرش‌های پر دیبا و زر ۸۷/۱۰  
 مفرش‌های دیبا ۶۵/۲۳  
 مفلوج ۱۰۰/۸۳  
 مقبلان ۶۲/۶۴  
 مقبل‌تر کسی ۵۶/۷۰  
 مقبل شدن از مقبلان ۶۲/۶۴  
 مقبولان خلوت گزیده ۶۴/۷۱  
 مقدار ← قانون مقدار.  
 المقدور کاین ۷۳/۶۵  
 مقراض ← چون میخ در مقراض ماندن ۸/۲۹  
 مقراضه مقراض خوردن ۸۸/۱۳۲  
 مقراضه‌های پرنیان پوش ۶۵/۵۳  
 مقراضی و چینی ۶۵/۵۸  
 مقرعه ← طراق مقرعه



- مقصود درگاه ۹۸/۳۷  
مقطع نداشتن آخر ۹۷/۲  
مقناطیس ۸/۴۰  
مقنع نیز ساختن ماه داند ۹۲/۵۳  
مقنع وار ماهی بر آوردن ۲۸/۵۶  
مقنعه ۵۰/۲۹ \* ۱۷/۳۰  
مقیم ۴۷/۴۲  
مقیم بودن جهان با کسی ۷۲/۱۶  
مکان بی مکانی ۹۸/۳۳  
مکمل ← یاقوت تاج مکملی بر بستن.  
مکمل کرده از عنبر ترنجی ۷۷/۸۵  
مکنون ← در مکنون.  
مل ← ساغر مل.  
ملاحیان ۶۳/۱۳۶  
ملامت ریزه ۲۹/۵۴  
ملت ۲۸/۱۶  
ملت خدایی ۹۶/۳۶  
ملك اعظم اتابك ۸/۴  
ملك بانوی سقلاب بودن چون گل  
۶۹/۱۳  
ملك خرسندی ۱۰۰/۱۴۴  
ملك عجم ۸/۱۱  
ملك مداین ۲۹/۳۸  
ملوك پارسی دان ۲۴/۱  
ممالك ۸/۱۰  
ممسکی با خرقة بازی کردن ۹۰/۵  
ممکنات ۱۱/۲۸  
مملکت ۴۳/۲۴ \* ۸۸/۵۱  
مملوکی ۱۰۰/۱۱۳  
مناجات ← بنفشه با شقایق در مناجات.  
مناجات الهی ۸۹/۷۵  
منادی را ندا فرمود در شهر ۱۳/۴۹  
منادی همدمان را جمع کرده ۷۷/۸۱  
منال ۱۰۰/۱۴۱  
منت چیزی بردن ۱/۵۹  
منجنیق ۶۸/۷  
منجنیق ابریشم انداز ۷۱/۳۶  
منجنیق از روی فرهنگ دو باشد  
۷۱/۳۶  
منجنیق سنگ انداز ۷۱/۳۶  
منجوق ۷۷/۷۱ ← طاسکهای منجوق.  
منزل ← دو منزل را به يك منزل کردن.  
منزل به منزل ۱۷/۶۶  
منزلت ۱۰۰/۷۵  
منزل دراز است ۷۲/۴۹  
منزلها آواره گشتن ۷۷/۳۲  
منسوج ۱۰/۱۹  
منسوج کهن ۹۳/۴۹  
منشور ۷۵/۵۹  
منشور آرم دادن اقبال ۸۰/۱۴  
منشور القا کردن ۱۰/۴۹  
منشور به خط چین و زنگ آوردن  
۳۰/۴  
منشور تازه کردن ۶/۷  
منشور مشتری ۱۹/۳  
منصوبه ۲۴/۱۰ \* ۸۹/۱۰۹  
منظر ۶۵/۹۹  
منظور ← دشت منظور (?) \* خورشید  
منظور.  
منعم روم ۱۰/۲۶  
منقطع فروماندن از ۵۲/۲۹  
منقل زرین ۲۸/۷  
منقلوسی ۶۳/۴۶  
منکر ۹۹/۸۵  
منور ← بدر منور.  
موبد ۲۹/۹ ← آتشگاه موبد \* چار  
موبد \* زندخوانی موبد.  
موبدان ← رسم موبدان.



موج بیرق هوا را رنگ دادن ۸۷/۱۴

موج نیل رنگ ۱۰۰/۴۳

مور ← دیده مور \* پر مور.

مور قربان را شاید ۹/۱۹

مور و پیل ۸۰/۷

مور و سلیمان ۱۰/۳۰

موزون کردن ساز ۹۹/۹۵

موسی ← دم عیسی که در موسی نگیرد.

موسیقار ← راه موسیقار زدن.

موسیقار عیسی نغمه‌ای در نفس داشتن

۷۷/۹۳

موسی وار ← آه موسی وار زدن.

موش دام در ۹۰/۲۱

موش در سوراخ کژدم نمی‌شد جایروبی

بردم بست ۴۳/۴۱

موش نسل آدمی خوار ۹۰/۳۱

موصل کردن ۲۳/۶۹

موغان ۱۷/۲۳

موقان ۲۷/۹

موقوف ۱۱/۳۹

موقوف خونی و استخوانی بودن

۹۹/۴۴

موکب ← سکندر موکب.

موکب سلطان سوار ۵/۱۷

موکب گوران ۵۲/۳۸

موکل ۱۷/۴۵

مولا ← چارمولا \* کمین مولای تو \*

۴۶/۲۵

مولای توام، ها حلقه در گوش

۲۴/۵۱

مولای مولا زاده کسی بودن ۷۰/۹

مولیان ← پل شکستن به جوی مولیان.

موم ۶۳/۱۱۸ ← نقش پذیری موم \*

مهر بر موم زدن \* ترنج موم ریحان

را شاید \* افسرده چون موم.

موم زرد ۵۶/۸۰

موم سرخ ← به موم سرخ فریفتن کسی

را.

موم کردن سنگ خارا ۵۱/۲۰

مومیایی بخشیدن ۷۶/۴۳

مومیایی دادن به ۳۰/۲۵

مومین ← صورتهای مومین.

موهوم ← نقطه موهوم.

موی ← به مویی از لب گور رستن \* در

موی دام و دد گریختن.

موی از چشم کسی بردن ۸/۲۷

موی برکندن از دیده جوانی ۸۸/۱۲

موی بینان ۸/۲۷

موی دیده بان بر عارض افکندن

۸۸/۱۲۰

موی زبان گردیدن ۶۴/۷۵

موی زنگیان گره گیر بودن ۴۲/۳۲

موی سفتن از باریک بینی ۱۳/۲۴

موی شدن زبان ۷۶/۷

موی شستن ۲۴/۳۰

موی قاقم در زیر هر موی داشتن

۴۰/۳۴

موی معانی از فلك تراشیدن ۶/۱۶

مویه گر آواز برداشتن ۴۲/۵۲

مویی از سر کسی بردن باد ۶۰/۶۳

مویی از سر کسی کم شدن ۸/۴۵

مویی برف ریختن ۹۹/۲۳

مویی به کسی در گرفتن ۷۶/۷

مویی تر نگشتن از دریا ۴۰/۱۷۳

مویی در کیایی داشتن ۹/۲۲

موییدن ۷۵/۳۸

مه ← که و مه \* ماه.

مهار شتر را موشی کشیدن ۷۵/۵۴



مه پرویز شد در برج شاهی ۴۳/۱  
مهتاب ← تری مهتاب \* تری طبع مهتاب  
\* چاشنی گیری چوم مهتاب.

مهتر زادگان ماه پیکر ۱۷/۶۴  
مهمل ۶۶/۹ \* ۴۶/۳۸ ← کیانی مهدی  
از عود قماری.

مهمل بستن شکر بر شاخ مرجان  
۸۸/۹۹

مهمل به مروارید و گوهر بر آمودن  
۹۴/۵

مهمل خسرو آیین ۶۷/۱۹

مهمل خورشید روان شدن ۷۷/۶۴

مهمل زرین بر نهادن صبا را ۵۷/۱۰

مهمل شاهان ۶۷/۲۳

مهمل فرستادن به کسی ۶۱/۱۱

مهملی ۱۰/۳۸

مهملی به در ترکیب کرده ۷۸/۱۲

مهملی که ماهش در نقاب است

۱۰۰/۶

مهملی که مغرب و ثاق اوست ۱۰/۵

مهمل ۹۹/۷۵ ← بر مهر خویش بودن

\* بضاعت را به کس بی مهر مگذار

\* یخ مهملی.

مهمل آهو و کینه شیر داشتن ۲۲/۶۶

مه را بر فلك رونق شکستن ۷۰/۵

مهمل بانی ۵۱/۵۸

مهمل بر تنگ شکر شکستن ۳۷/۲۰

مهمل برداشتن از کسی یا چیزی

۷۲/۴۷ \* ۸۸/۹۰

مهمل بر سر ۸۸/۹۱

مهمل بر موم زدن ۱۷/۹۸

مهمل بر موم نهادن نگین ۱۰/۶

مهمل بستن در ۳۵/۱۸

مهمل بستن در چیزی ۲۲/۵۳

مهمل جگرگاه برداشتن ۹۴/۲۷

مهمل خدایی بر دری بودن ۶۳/۱۰۲

مهملگانی ← نوای مهملگانی نو کردن.

مهمل نام خسرو ۹۶/۶۹

مهمل نامه را برداشتن ۵۹/۵۰

مهمل از مار بریدن ۴۰/۱۲۷

مهمل از ماه ساختن ۶۰/۸

مهمل بازان ۷۴/۳۶

مهمل بستن به زنجیر زر کسی ۹۳/۵

مهمل ای داشتن چون کسی ۹۲/۱۹

مهمل گل ۵۸/۵۹

مهمل یخ بر زر نهادن ۶/۲۲

مهملستی ← ستی و مهملستی.

مهمل سوز ← درد مهمل سوز.

مهمل باقی ۹/۱۳

مهمل بیگانه را در خانه خویش

۶۳/۱۵۷

مهملدس ۲۸/۶۱

مهملدس مرد استاد ۵۱/۱۵

مهملدس کاری ۱۱/۴۴

مهمل و خورشید چشم از نور بستن

۷۷/۶۹

مهملین ← نام مهملین.

می از مژگان ریختن ۶۰/۵۵

میان ۷۲/۲۶ ← آشتی را در میان

جای ماندن \* از میان برگرفتن

چیزی.

میانجی ۴۰/۱۳۱

میان در بستن و دست بگشادن ۵۵/۳۶

میان در بسته‌ای را در میان آوردن

۸۲/۲۱

میان نازك شوشه اندام ۷۹/۳۵

میان ← در میانه افتادن فرصت \*

در میانه نبودن \* ۸۰/۱۹



میانی بر میانی چنبر شدن ۸۸/۹۷  
 می بر جرعه‌خواران رها کردن ۲۱/۲  
 می برگل افشاندن ۱۹/۲۱  
 می بر یاد کسی گرفتن ۳۹/۷۶  
 میخ درستکهای طرف زرین ۶۵/۲۷  
 میدان ← دومیدانش‌فراخی و درازی.  
 میدان بغرا ۱۸/۲۲  
 می در آبگینه کردن ۶۳/۵۱  
 می در جام ریختن ۶۹/۵۳  
 می در جام کسی آوردن ۷۵/۵۵  
 می در کاس داشتن به نوشانوش  
 ۹۲/۳۴  
 میر ← تنهاخوار تنها میر باشد.  
 میران ۸۰/۵  
 میری ← پیش‌میری.  
 میری بوسه را به کسی دادن ۴۰/۷۱  
 می سازگار ۸۲/۷  
 می سرخ از بساط سبزه خوردن  
 ۱۴/۴  
 میش ۵۱/۳  
 میش دندان پیر داشتن ۵۵/۴۹  
 میش لاغر به دم فربه شدن ۷۱/۴۶  
 میعادگه ۳۲/۱  
 میغ ← آبی در مغز میغ کسی بودن \*  
 سیه میغ بر جای ماندن.  
 میغ آهنین ۸/۲۰  
 می کافور بو ۷۷/۶۲  
 میکاییل ۹۸/۲۵  
 میگون ← لعل میگون.  
 میل ← پستان گردون بی‌میل شدن \*  
 کمربندی زده مقدار ده میل \* يك  
 میل در میل.  
 میل به‌جایی چیر بودن ۱۷/۲۶  
 میل در کشیدن ۶/۲۳

میل در کشیدن به طبایع ۷/۱۵  
 میل در کشیدن میل را ۳۷/۳۱  
 میل در میل ۴۶/۳۰  
 میل در میل کوچی دو اسبه کردن  
 ۴۱/۶  
 میل در میل شدن چون سیاره ۲۲/۱۰۰  
 میل را میل در کشیدن ۶۳/۱۳۵  
 میل مرکز خویش داشتن گوهرها  
 ۱۱/۶۸  
 میم نقطه موهوم ۸۸/۵۹  
 مینا ← رشته فلك بر مینا کشیدن \*  
 مرجان و مینا.  
 میناگون ← مینوی میناگون.  
 مینواساس ۱۰۰/۱۴۰  
 مینوی میناگون ۲۱/۴  
 می و کشتی ۱۰/۶۸ \* ۱۰۰/۴۵  
 میوه بهشتی ۷۴/۲۱  
 میوه‌دار نابرومند ۴۰/۱۱  
 میوه دل و مداوای روان ۴۰/۱۱

## ن

ناب ← زرناب \* زهر ناب عتاب.  
 ناباك ← هندوی ناباك.  
 نابالغ ۴۷/۵۹  
 نابرومند ← میوه‌دار نابرومند.  
 نابریده ← چینی نورد نابریده.  
 نابسوده ۳۵/۹  
 نابود و بود ۴/۶  
 ناحفاظی ۵۸/۲۱  
 ناخدا ترس ۳۱/۲۹  
 ناخن ← خراش چنگ را ناخن خراشد  
 \* جامه نو از آثار ناخن آمدن.  
 ناخن تر ۱۰/۱۲  
 ناخن بریدن تیغ دوران ۵۶/۳۲



نازك ← سختی گرفتن مزاج نازك.

نازك تنی و آبداری ۵۷/۱۴

ناز کردن ۴۰/۴۰

ناز کردن بر دولت ۵۰/۹

ناز کشیدن از کسی ۶۳/۱۴۷

نازکی ← غلاف نازکی داشتن.

نازکی داشتن کار نازنینان ۵۱/۶۳

نازنین ← چشم نازنین.

نازنین جفت ۶۰/۵۴

ناسفتگی ۶۳/۱۰۲

ناشکیب ۳۵/۱۳

ناف خاك آبستنی‌ها نمودن ۳۶/۱۵

ناف خلوت ۹/۲۸

نافرجام‌گو ۵۸/۱۸

نافرخ اختر ۹۲/۱۰

نافرمان‌پذیر ۴۰/۸۰

ناف مشک ۷۶/۱

ناف نکته ۱۰/۲۷

نافه‌ای از خامه برداشتن ۶۰/۸۳

نافه‌ای بر طرف خرگاه گره زدن

۸۱/۵

نافه خاك ۳۸/۹

نافه دریده ۷۶/۳

نافه کاسد و نیفه ارزان شدن از کسی

۴۴/۱۰

نافه نافه مشک بیختن ۶۳/۴۵

ناقوس ۴۸/۹

ناقوسی بر اورنگ آمدن ۴۸/۹

ناك ← حسدناك بودن \* تلخناك.

ناكس ← سرد ناكس.

ناكسم گر هیچ‌کس دید ۲۴/۹۴

ناكشته را از در آوردن ۶۵/۷۸

نالش ۲۴/۱۰۲

ناله ← کله بستن بر هوا از ناله.

ناخنی‌تر در بخشش نباید ۱۰/۱۲

ناخوب ۱/۳

ناخورده ۴۴/۴۵

ناخوش ۹۲/۱۲

ناخوشنود بودن دست از پای ۴۷/۶۴

نادیده ← جهان نادیده.

نار ۸۰/۳۰ ← شوشه‌نار از.. برآمدن.

ناربن ۵۸/۹۵

ناربن فرزند خود را تاج سرکردن

۹۲/۲۶

ناربستان ۲۴/۵۴

نارپستان ۲۴/۲۲

نارتر ← دسته پولاد از نارتر کردن.

ناردان ۷۳/۳۷

نارسیمین ۸۶/۳۳ ← دو نار سیمین

نرگس افروز \* ۸۸/۷۹ \* ۱۷/۴۷

نار سیمین گشتن سیب کسی ۶۹/۵۳

نار شیرین‌کار ۲۴/۵۵

نار کفیده ۲۴/۵۵

نارنج بغداد زنج بر خود زدن

۶۹/۳۴

نارنج در دست بر آمدن ۴۷/۲

نارنج عطار ← کدین گازر از....

نارنج نوروز ۷۹/۳۲

نارنج و ترنج ۵۸/۸۵

نارون ۷۶/۳۰

نار و نرگس ۸۸/۸۶

ناز ۳۱/۷

نازان ۳۴/۲۰

ناز پرورد به قصر بردن کسی را

۵۷/۳۹

ناز خوبرویان ۴۰/۴۸

ناز در سر گرفتن ۸۹/۲۰

ناز دولت نمودن کسی به کسی ۶۹/۷



- ناله برآوردن ۵۶/۷  
 نامحرم ۱۴/۲۲  
 نام در نامه‌ها شکستن ۷۱/۵۱  
 نامرادی ۴۰/۱۸۰  
 نامرد بودن زن ۴۹/۲۶  
 نام شیری یافتن از جنگ شیر ۴۷/۷۷  
 نام مهین ۶۴/۷۳  
 ناموس ۷۶/۵۱ \* ۹۵/۷ ← به ناموس تمام کسی را خواستن.  
 ناموس عدل کسی بی وفایی کردن ۴۶/۲۱  
 ناموس و نیرنگ ۴۵/۳۸ \* ۹۷/۱۸  
 ناموس و نیرو ← نیرو و ناموس.  
 نامه آزادی از دوزخ آوردن ۹۸/۴۲  
 نامهربانی ۵۰/۷۸  
 نامه گردن شکن ۹۷/۴۳  
 نامه نو، از ابروجستن آید ۳/۲۷  
 نان ← پیش از نان در تنور کسی افتادن.  
 نان از تنوری بر آوردن ۶۲/۵۹  
 نان بستن در تنور گرم ۸۸/۷۶  
 نان در انبان کسی نهادن ۴۰/۱۹۶  
 نان در بستن ۳۸/۲۲  
 نان صیاد را ماهی و مرغان خوردن ۳۸/۲۵  
 ناورده ۵۲/۶۳  
 ناورده از ده گویی به ده سویی است ۶۷/۳۲  
 ناورده زدن پهلوی به پهلوی ۹۹/۷۴  
 ناورده زدن گرد کسی ۲۴/۸۰  
 ناورده کردن جان در خواب ۸۹/۵۹  
 ناورده کردن قوم به گنبد ۸۹/۱۱۵  
 ناورده گرفتن لعل کسی با شکر
- ۴۹/۴۸  
 ناورده نمودن ۵۲/۴۲  
 ناوک ۱۷/۷۴  
 ناامید ۳۵/۳۶  
 نای ← تنگ نای.  
 نای ترکان فرو بستن ۴۲/۲۶  
 نای ترکی ۴۲/۲۶  
 نای گلو تنگ ۹۴/۹۵  
 نبات روح را آب از جگردادن ۲/۲۸  
 نباتی کز سپاهان خیزد او بود ۶۳/۴۴  
 نبشتن ۹۴/۴۵  
 نبض جان گرفتن ۳۹/۸۱  
 نبی الله ۵/۲۷  
 نبید ۶۵/۵۱  
 نبید تلخ ۲۹/۱۵  
 نبید تلخ سازگار گشتن ۸۸/۷۷  
 نبید تلخ نوش کردن با کسی ۷۲/۴۸  
 نبید خام گرفتن یا قوت کسی ۲۹/۴۳  
 نبید خوشگوار ۲۸/۷  
 نبید قاتل ۷۵/۴۵  
 نثار اشک ریزان ۶۴/۶۹  
 نثار افشاندن ۳۴/۳۶  
 نثار افشان کوی ۶۶/۱۲  
 نثار چشم فشان ۶۸/۷  
 نجاشی ۹۶/۶۹  
 نجار ۹۰/۳۰  
 نحو ← تصریف و نحو.  
 نخجیر ← يك دشت نخجیر.  
 نخجیربانی به درویشی کشد ۹۴/۸۶  
 نخجیرپرداز جهانگیر ۳۵/۶۹  
 نخجیر ساختن دیو را ۲۱/۱۹  
 نخجیر شدن ۳۵/۶۹  
 نخجیر کردن ۲۱/۱۷ \* ۴۸/۲۹



نرم ۷۱/۶۹ ← آتش نرم در حلوای  
تر کردن.

نرم آهن از پولاد کردن ۶۱/۸  
نرماده‌ای چند ۵/۴

نرم رو ← آب نرم رو.

نرم کردن زمین را سوی جایی  
۲۴/۲۸

نرینه دادن خداوند به کسی ۱۳/۶

نزل زرافشانی ۶۵/۱۰۵

نزل عیسی چشم داشتن ۳۰/۳۷

نزل‌های خسروانه ۲۷/۱۲

نزهتستان ۹۲/۷۲

نسب‌داران گوهر ۱۰۰/۱۵۸

نسب را پیوند خواستن ۱۳/۵

نسخت ۹۶/۱۷ \* ۵۸/۹۵

نسخ تاراج ۸/۱۵

نسخه و کلید گنج ۹۶/۱۹

نسر طایر ۹۸/۲۱ \* ۵۹/۴۳

نسر واقع ۹۸/۲۱

نسرین ← ۳۶/۱۳ ← به نسرین

برگ برگ لاله کندن \* چه باک از

زرد گل نسرین بماند \* ناخنی چند

چون نسرین گشادن \* نیلوفر به

نسرین موصل کردن.

نسرین را قصب‌پوش کردن ۷۱/۶۳

نسرین رخ و زلف بوی نسرین ۱۷/۶۱

نسل ۹۰/۳۱

نسل بر نسل کس را کشتن ۴۵/۴۳

نسیم ۸۸/۵۹ \* ۳۶/۳۰

نسیم سبزه و بوی ریاحین ۳۸/۱۸

نسیم کسی ولینعمت ریاحین بودن

۶۹/۳۱

نسیم مشک‌بیز ۱۷/۳۷

نسیمی از عنایت یار کسی کردن ۱/۱۲

نخجیرگان ۴۸/۲۹

نخستین جنبشی کامد الف بود ۹۱/۹

نخستین را نداند جز نخستین

۸۹/۳۵

نخشب ۹۲/۵۴ ← ماه نخشب.

نخل بستن خرماي لب را ۷۰/۷

نخل رطب بر دل خار خورد ۷۰/۳۷

نخل سیمین ۱۷/۳۲

ندا شد ۹۹/۳۱

ندا کردن به محتاجان و محرومان

۹۳/۵۰

ندیم ۷۶/۲۳ \* ۵۷/۳۴

ندیمان بر سر کرسی نشستن ۷۷/۸۳

ندیمان خردمند ۷۷/۸۳

ندیم خاص ۷۷/۹۸

نرخ شکستن ۴۱/۱۶

نرخ و نام ← از نرخ و نام افتادن.

نرد ← تخت‌نرد آبنوسی.

نرد باختن ← کنیزانه به ایشان نرد

می‌باخت.

نرد بازی به بوسه کردن ۷۹/۸۲

نردبان ۶۳/۱۳۸

نرد بردن از خام‌دستان ۴۷/۷۱

نرگس ← دسته نرگس.

نرگس از چرخ فرو شدن ۳۳/۵۹

نرگس افروز ۷۹/۳۲

نرگسان در خواب کرده ۵۷/۱۳

نرگس با کلاه زر کشیده و شوخ دیده

بودن ۵۶/۹۱

نرگس بی‌خواب ۴۴/۱۶

نرگس کسی جادو را زبان بند کردن

۷۹/۱۵

نرگیان آسمان‌گیر ۹۸/۱۸



- نسیه فردا ۴۰/۸۸  
 نسیه‌های کثر ۹۰/۳۵  
 نشاط پر فشانی مرغان ۶۴/۲۱  
 نشاط خنده دادن کسی را ۱۰۰/۷۱  
 نشاط دانه ۳۸/۱۴  
 نشاط درگرفتن ۵۸/۷  
 نشاط کسی را شکستن ۷۲/۱۱  
 نشاط نیم رغبت نمودن ۲۰/۷  
 نشان ۲۵/۸ ← بر نشان کار نشستن \*  
 خسرو نشانی کردن.  
 نشان آفتاب هفت کشور ۲۳/۳۶  
 نشان بی نشانی پدید آوردن ۹۸/۳۳  
 نشانیدن باد چراغ کسی را ۳۸/۲  
 نشانیدن دانه ۶۰/۲۰  
 نشانگاه ۹۶/۲۲  
 نشان گوهر شاهی ۷۰/۱۷  
 نشان محنت اندر سر گرفتن ۵۴/۵۹  
 نشانها ۵۰/۶۵  
 نشانه از یکدیگر کردن به مهر ۳۴/۶  
 نشانی از گوهر در سنگ جستن ۵۶/۶  
 نشست پدیدار آمدن ۱۲/۵۲  
 نشست ← بر نشستن.  
 نشستن چیزی به کسی ۲۴/۸۹  
 نشو جانها ۶۴/۴۹  
 نشو خاکی بخشیدن به کسی ۵۶/۹۰  
 نشو گیاهی ۲۸/۹  
 نشو نبات ۹۴/۸۵  
 نشیب ۵۸/۵۱ ← عنان عمر در نشیب بودن.  
 نشیب و فراز ۲۲/۲۷  
 نشید ترنم ۸۹/۵۶  
 نصره الدین ۱۰۰/۱۶۳  
 نصفی برگرفتن ۳۸/۱۱  
 نصفی کم کشیدن ۶۳/۶۵  
 نصیب ۹۹/۸۲  
 نطاقی را به طاقی وانهادن ۷۲/۲۰  
 نطع خونریز ۳۳/۲۵  
 نطع زمین ۵۸/۶۲  
 نطع کینه ۴۲/۳۴  
 نظامی ۹/۲۵  
 نظر ۲/۱۴  
 نظر بر بت نهادن ۳/۱۲  
 نظر کردن اختر سعد ۵۴/۱۶  
 نظرگاه ۲۴/۷۰  
 نظرگاه بودن جمال کسی بر چشم دولت ۳۵/۷۹  
 نظرگاه دعای نیک خواهان ۱۰۰/۱۶۲  
 نظرگاه کردن خیال کسی را ۶۸/۳۴  
 نعل ← آتشین نعل کردن سم شب‌دیز  
 از لعل \* گوهر در نعل کسی کشیدن.  
 نعل از گرد براق کسی یافتن ۲۳/۴۱  
 نعل بر آتش نهادن ۷/۱۹  
 نعل بستن سم اسبان از آتش ۴۲/۱۲  
 نعل در آتش بودن ۵۰/۷۰  
 نعلکهای گوش گوهر آویز ۶۶/۱۰  
 نعل و هلال ۱۰/۳۳  
 نعلی بر آتش نهادن بر نام کسی ۷/۱۹  
 نعل ادراک وهم ۲/۱۲  
 نعمت خواره ۱۰۰/۱۳۱  
 نغز گفتار ۱۲/۳۲  
 نغز و تر گرفتن گل ۳۵/۲۴  
 نغمه‌ای در جرس داشتن دماغ کسی ۷۷/۹۳  
 نفاذ ۱۰۰/۱۵۱  
 نفاط از بیروت آتش فشان بودن ۵۸/۱۹  
 نفاق آمیز عذری چند بنمای ۷۰/۱۹



نفس بی آه و دیده بی اشک دیدن  
۹۹/۷۲

نفس در آتش آوردن ۸۹/۵۷

نفس شماردن ۱۷/۲۸

نفسهای جوانه ۸۹/۷

نفیر از کسی برآوردن ۲۳/۶۷

نفیر چاوشان ۶۵/۱۶

نفیر کسی خشک در پای شکستن  
۶۴/۳۴

نفیر کوس گفستی تا دو گام است  
۱۰۰/۱۵۳

نقاب ← مشکین نقابان \* هم نقابی  
کردن با اژدها.

نقاب (به تشدید قاف) ← سالوک نقاب.

نقاب از گوش گوه‌رکش گشادن  
۲۲/۱۹

نقاب از گوشه‌ماه برداشتن ۶۳/۱۷

نقاب گل ربودن باد نوروز ۵۴/۵

نقاب نقره خنگی بستن ۷۶/۶

نقاش ۸۹/۱۱۶ \* ۵۰/۷

نقاش از نقشی نقش به چین بردن  
۱۹/۳۶

نقب در خرابی آمدن کسی را ۹۳/۳۳

نقد ← بهای نقد بیش پدیدار کردن.

نقد آن جهان هست این جهانی ۸۹/۵۵

نقد بوالفضولی خرج کردن ۱۰۰/۱۴۸

نقد سیم ۸۶/۵۴

نقد سیمین در سنگ رفتن ۸۶/۵۴

نقد عراقی بر کف زدن ۱۲/۲۹

نقره (به کسر اول) ۱۲/۶

نقره بر حلقه در زدن ۱۲/۶

نقره خام ۷۹/۳۰

نقره خنگی ۷۶/۶

نقره کاری کردن اشک ۵۶/۸۲

نقره و زر دربار کسی بودن و در پای

کسی کشیدن ۵۶/۸۱

نقش ۳/۲۹ \* ۸۹/۱۱۶ ← فال نقش

\* از نقش کسی باز پرداختن.

نقش ارژنگ ۱۲/۲۰ \* ۵۵/۴۳ \*

۱۸/۴

نقش باطل کالبدها ۸۹/۶۳

نقش بر آب از لطافت بستن ۴/۱۷

نقش بر چیزی بستن ۱۱/۳۵

نقش بر دری نوشتن ۱۰۰/۱۰۰

نقش بر دست افکندن عروس شب

۳۹/۷۲

نقش بر سنگ از آهن بستن ۵/۱۳

نقش بستن ۷/۷ ← مبارک بود طالع

نقش بستن.

نقش بستن سیاهی بر سپیدی ۵۶/۵

نقش بندان ۵۶/۸

نقش بند بودن گربه‌ای ۹۰/۲۷

نقش بند مانوی دست ۲۸/۴۵

نقش به چین بردن از نقشی ۱۹/۳۶

نقش بی دولت نمودن ۴۰/۱۴۷

نقش بینی کردن ۲۳/۲

نقش‌پذیری موم ۱۷/۹۸

نقش پرداز ۲۱/۱۱

نقش پرگار ۲۲/۶۱

نقش پیش آمدن کسی را ۵۲/۵۷

نقش جماش ۲۲/۱۸

نقش چین ۲۹/۵۰

نقش چین را بر کسی بستن ۵۰/۷

نقش چینی ۲۳/۲

نقش خواندن ۹۸/۲۸

نقش خویش برداشتن ۲/۱۴

نقش در سنگ ۱۲/۲۰

نقش دیگری بر خویش بستن ۵۲/۵۲



- نقل دهان آلوده خوردن ۶۳/۸۴  
نقل‌سازی ۸۸/۸۶  
نقلی ← خوش نقلی.  
نقیبان ۶۵/۵۴  
نقیبان راه جویی درگرفتند ۵۴/۲  
نکته ۵۴/۶۸  
نکته انداختن ۸۹/۳۸  
نکته‌ای چند به کار آوردن ۴۴/۴۹  
نکته بر مهتاب‌گرفتن از تری ۷۹/۲۴  
نکته گاه نهادن چیزی را ۱۱/۲۶  
نکوخواه ۱۸/۲  
نکوخواهی ۹۶/۵۵  
نکوپی ۶۳/۹ \* ۶۹/۴۱  
نکیسا ۱۱۲ و ۱۰۰ و ۷۷/۹۸  
نگار ← غم و شادی نگار بیم و امید  
۲/۶  
نگار اکدش ۹۹/۱۱۰  
نگار بر دست افکندن ۹۴/۱۶  
نگار خرگهی ۷۷/۱۲۶  
نگاریدن یاقوت در سنگ ۶۰/۲۷  
نگار یغمایی ۵۷/۱۲  
نگارین ۲۹/۴۰ ← نگارین مرغ.  
نگارین تر ز دیبا بودن سخن‌ها ۶۹/۲  
نگارین مرغ ۶۳/۹۳  
نگونسار شدن ۸۵/۲  
نگین سلیمان ۹/۷  
نگین کسی بر نقش دل مالیدن ۸۴/۳۲  
نگین لعل با یاقوت جفت شدن  
۶۳/۱۱۲  
نگین، مهر بر موم نهادن ۱۰/۶  
نم ۵۰/۱۶۰ ← نم دیده \* نم گرفته  
\* نمناك.  
نماز بردن کسی را ۲۹/۴۴  
نماز بردن هندو پری را ۵۱/۱۴  
نقش دمساز ۹۹/۱۱۰  
نقش دوختن ۷۸/۱۱  
نقش دیوار به دامن در کشیدن  
۵۶/۱۱۷  
نقش دیوار شدن نقش غلامان از  
خاموشی ۴۷/۱۷  
نقش را سر کردن ۱۸/۵  
نقش رستن از خیال کسی ۱۷/۳۰  
نقش روی کسی نقش دیبا بودن  
۳۹/۳۰  
نقش زیبا از عقیق سخن‌ها روان کردن  
۶۹/۲  
نقش سخن را بر آیین کسی بستن  
۸۷/۳۷  
نقش شوریده بودن کسی را ۵۲/۵۲  
نقش قلم را رنگ در کشیدن ۱۸/۴  
نقش قیام کسی را بستن ۱۰۰/۶۵  
نقش گردون ۳/۱۶  
نقش گرفتن مهر بر موم ۱۷/۹۸  
نقش‌گزین ۱۹/۳۶  
نقش نشانیدن بر ۹۰/۱۷  
نقش نمودن ← نقش بی دولت نمودن.  
نقش نمودن از طالع کسی ۷/۹  
نقش‌های جان‌نواز نمودن کسی را  
۱۲/۱۹  
نقش‌های خواب ۸۹/۶۴  
نقط زدن ۲۲/۳  
نقطه‌ای که خطش مختلف بود ۹۱/۹  
نقطه موهوم ۸۸/۵۹  
نقطه‌وار از خط بیرون نبودن ۸۰/۲۶  
نقلان ۶۷/۲۱  
نقلان کبابی ۲۸/۲۱  
نقل دادن ۷۱/۲  
نقل‌دان ۷۷/۸۴



نمازی در دو محراب روا نبود ۲۴/۸۶  
نمد زین کسی از خون خشک نگردیدن

۲۴/۱۱۷

نمدهای الانی ۲۸/۴

نم دیده ← گل نم دیده.

نمرود ۹۷/۳۱ \* ۱۰/۳۱

نمط ← از نمطی در چیزی پیچیدن.

نمک ۴۷/۳۹

نمک از ریش مهجور بهتر ۴۹/۵

نمک بار شدن ابر از شور بختی ۷۵/۲۸

نمک بر خستگی و خار بر ریش

۵۰/۳۱

نمک خوردن جگرخواری نیرزد ۷۶/۴۵

نمک خوردن نمکدان ریختن چه ۷۳/۶۲

نمک در خنده کین لب را مکن ریش

۴۰/۳۷

نمک در مردم آرد بوی پاکی ۶۳/۷۵

نمک در نرگس بی خواب کردن ۴۴/۱۶

نمکسود ۷۱/۲۱ کبابش خواه تر

خواهی نمکسود.

نمکسود کردن کسی را ۹۴/۷۳

نمک، شکر ریز بودن ۱۷/۳۹

نمک شیرین ۱۷/۴۰

نم گرفته ۳۰/۳

نمودار ۱۶/۱۷ \* ۳/۱۳

نمودار جهانداریش در سر ۶۳/۳۸

نمودار خدایی در اسطرلاب فکرت

روشنایی آوردن ۳/۲۶

نمودار دو عالم در توجمع است ۹۱/۱۸

نمودار کردن صورت از کسی ۲۲/۶۱

نموداری کردن از رصد ۹۲/۴۹

نمودن ← دستی نمودن.

نمودن دستبرد خویش ۴۰/۱۶۴

نمونش ۹۱/۱۳

نمناک ← ابر نمناک \* خاک نمناک.

نو ← گل نو.

نوآموز ۶۴/۶۸

نوآیین پرده ۹۹/۵۱

نوآیین آنکه بخت او را نوازد ۹۶/۵۹

نوآیین تر نوای بلبل ۱۰۰/۸۲

نوآیین کردن شبستان به کسی ۶۷/۱۹

نوا ۱۲۵ و ۷۷/۱۲۰

نوا بر کار کردن ۸۵/۲

نوا بر کشیدن ۱۰۰/۴۷

نوا را پرده عشاق بر بست ۷۹/۲

نوا زدن ۷۷/۱۰۱ \* ۷۱/۴۳

نوازش متفق در جان نوازی ۱۰۰/۴۹

نوازشهای نوخیز ۹۹/۵۱

نواساز ۱۶/۱۴

نواله ۶۰/۴۳ ← لقمه‌ای چند از

نواله‌ای خوردن.

نواها مختلف در پرده‌سازی ۱۰۰/۴۹

نواهای رامش‌انگیز ۴۸/۳۳

نوای باربد لحن نکبسا ۸۸/۱۵

نوای بلبل و آوای قمری مسلسل گشتن

۲۱/۸

نوای بلبل و آواز دراج ۳۶/۲۰

نوای مشک دانه ۴۸/۱۲

نوای مهرگانی نو کردن ۴۸/۲۳

نوای نظم ۱۰۰/۵۷

نوای نوآیین پرده ۹۹/۵۱

نوای هر دو مرغ از بربط و چنگ

۷۷/۱۰۵

نوایی بر زدن ۸۲/۱

نوایی بر زدن به هر پرده ۴۸/۳۷

نوایی بر کشیدن از سینه تنگ

۸۳/۲۵

نوایی نو زدن ۷۷/۹۰



نوبت ۷۷/۷۶ ← به نوبت \* پنج نوبت

\* دو نوبت خوان نهادن صبح‌تاشام.

نوبت به سلطانی فرو کوفتن ۱۵۰/۱۰۰

نوبت جنگ آمدن ۴۰/۳۶

نوبت داشتن در ۷۱/۶

نوبت‌گاه ۲۳/۳۳ \* ۵۷/۴۰ \*

۱۰۰/۳۹ ← به نوبت‌گاه ایستادن.

نوبت‌گاه خسرو ۲۷/۲۱.

نوبتی بر چرخ پیوستن ۷۶/۲۰

نوبتی بیرون زدن ۷۱/۶

نوبتی‌دار ۱۰/۳۰

نوبتی‌دار سخن ۹۷/۶۳

نوبتی را سر بر افلاک برآمدن ۷۷/۶۹

نوبتی‌گاه ۵۷/۴۰

نوبهاران ۴۶/۳۴

نوبهار مشکین ۲۲/۱۴

نوبهاری ← ابر نوبهاری.

نوخیز ← نوازشهای نوخیز.

نوحه ۷۷/۵

نور ۳۸/۲۰ ← چشمه نور از مشرق

برآمدن \* رونق و نور \* کار از نور

شدن.

نور الهی ۱۳/۷

نور بردن از ۶۵/۶۴

نور بودن کسی ۳۸/۲۰

نور بینش ۱۰۰/۱۶۳

نورپاشی ۶۴/۲۲

نور پاک بودن آتش ۶۷/۵۲

نورد ← چینی نورد نابریده \* در

نورد آوردن \* سخن از هر نوردی رفتن

\* صاحب نوردنامه.

نور دادن جهان‌داری از روی کسی

۱۵/۲۶

نوردی - درج دولت را - مباد ۱۰/۶۳

نور علی نور ۹/۳۷

نوروز ۸۲/۲ \* ۸۴/۱۰ ← باد نوروز

\* به نوروزی نشستن \* ساز نوروز

را در پرده کشیدن \* گل نوروز

\* نارنج نوروز.

نوروز کردن در نیم‌شب ۶۳/۴۸

نوری کز خلاق در حجاب است ۶۴/۷۰

نوش ← پر نوش کردن طبرزد \* چشمه

نوش \* سی ساز چون نوش \* عذر

چون نوش.

نوش آباد خرماي در شیر ۵۱/۳۸

نوش آباد شیرین ۶۳/۱۱۵

نوشاب ۱۰/۶۳ \* ۳۹/۶۸ ← چشمه

نوشاب.

نوشاب شهرود ۳۹/۶۸

نوش از لعل افشاندن ۸۱/۱۳

نوشانوش ۷۷/۳۸ ← بانگ نوشانوش

ساقی برآمدن.

نوشانوش ساقی ۳۹/۸۹

نوشانوش یاران ۱۴/۱۰

نوش برنوش ← صلاي نوش بر نوش

زدن.

نوش باده از لب‌نیش برداشتن ۶۳/۵۴

نوش خواندن شکرخند لب کسی را

۱۷/۶۲

نوشروان ۳۱/۶

نوش کردن ۵۰/۹۶

نوش کردن شراب ۱۴/۱۱

نوش کردن نبید با کسی ۷۲/۴۸

نوش لب ۱۷/۳۲

نوشمندی نمودن دهان ۴۵/۲۵

نوش و ناز ۳۱/۷

نوشین ← خواب نوشین \* جام نوشین.

نوشین باده را در پرده بستن ۴۸/۱۹



نوشین باده نوشیدن ۲۱/۳۰  
 نوشین خواب ۸۸/۱۰۴  
 نوشین کردن جام به جلابی دگر ۷۷/۴۶  
 نوک الماس در درکسی افتادن ۸۶/۴۴  
 نوک خامه ۱۲/۱۲  
 نوک غمزه ۳۹/۶۰  
 نول ۹۸/۴۳  
 نوی دادن به ۵/۹  
 نهاد ۴۵/۱۰  
 نهاد نو نهادن فرخ نیست ۴۷/۴۷  
 نهانی ← دانای نهانی.  
 نهایت بودن هر نهادی را ۴۵/۱۰  
 نه پای آنکه ۷۶/۱۳  
 نه پرده ۸۹/۲۹  
 نه ترنج نارسیده ۵۸/۸۳  
 نه حرف افلاک ۲/۲۸  
 نه در ← دار نه در.  
 نه دست آنکه ۷۶/۱۳  
 نه رای آنکه قفل انداز گردد ۶۵/۸۱  
 نه روی آنکه از در باز گردد ۶۵/۸۱  
 نه سر ← مار نه سر.  
 نه شیشه تنگ ۹۴/۱۲۰  
 نهفته با خاطر گفتن ۹۳/۱۹  
 نهفته دوستی ورزیدن ۵۰/۵  
 نه گاو پشت آدمی خوار ۹۴/۷۵  
 نه مطبخ ۹۹/۴۶  
 نهنگان را به دریا جایگاهست ۵۶/۱۰۰  
 نهنگی بر میان یعنی که شمشیر ۴۱/۴  
 نه هر زن زن بود هرزاده فرزندان ۹۲/۲۰  
 نهیب ۸۹/۱۱۹  
 نی ۹۱/۴  
 نیا ۱۶/۵  
 نیابت کردن ۱۵/۲۱  
 نیاز باز آوردن کسی را ۷۲/۱۰  
 نیازش در دل خسرو اثر کرد ۶۴/۹۲  
 نیازی ۷۲/۱ ← ماه نیازی.  
 نیازی دیده نازی در گرفته ۶۵/۱۱۴  
 نیاطوس ۴۱/۱۴  
 نیایش خانه را ترتیب کردند ۸۸/۱۰۵  
 نیت برکعبه آورده ست جانم ۴/۲۷  
 نیت من کردم و روزی ترا بود ۳۸/۲۶  
 نیرنگ ← ناموس و نیرنگ.  
 نیرنگ ساز ۲۲/۲۲  
 نیرنگ سازی ۲۱/۱۴ \* ۴۵/۹  
 نیرنگ سازی از چشم فلك شدن ۴۷/۳  
 نیرنگ و دستان ۳۳/۲۶  
 نیرنگ و نیرو ← نیروی و نیرنگ.  
 نیروی و نیرنگ ۱۸/۱۱  
 نیزه بر سر بیشه بستن ۴۲/۱۷  
 نیزه های سرفتاده ۴۲/۲۳  
 نیسانی ← باران نیسانی.  
 نیستان کردن زمین ۳۵/۶۲  
 نیست باور ← کسی کین راستی را  
 نیست باور.  
 نیستم دست ۷۱/۵۴  
 نیش ← گوشمال نیش.  
 نیش برداشتن از لب ۶۳/۵۴  
 نیش برهم زدن مژگان ۷۹/۲۲  
 نیش زدن فساد ۱۴/۲۴  
 نی شهرود ۳۶/۲۶  
 نیفه ارزان و نافه کاسد شدن از کسی ۴۴/۱۰  
 نی قند ۳۶/۲۶  
 نی قند گره بردل داشتن ۷۰/۳۶  
 نیک عہدی پیشه کردن ۸۸/۱۴۹  
 نیک نام ۸۸/۶

نوشین باده نوشیدن ۲۱/۳۰  
 نوشین خواب ۸۸/۱۰۴  
 نوشین کردن جام به جلابی دگر ۷۷/۴۶  
 نوک الماس در درکسی افتادن ۸۶/۴۴  
 نوک خامه ۱۲/۱۲  
 نوک غمزه ۳۹/۶۰  
 نول ۹۸/۴۳  
 نوی دادن به ۵/۹  
 نهاد ۴۵/۱۰  
 نهاد نو نهادن فرخ نیست ۴۷/۴۷  
 نهانی ← دانای نهانی.  
 نهایت بودن هر نهادی را ۴۵/۱۰  
 نه پای آنکه ۷۶/۱۳  
 نه پرده ۸۹/۲۹  
 نه ترنج نارسیده ۵۸/۸۳  
 نه حرف افلاک ۲/۲۸  
 نه در ← دار نه در.  
 نه دست آنکه ۷۶/۱۳  
 نه رای آنکه قفل انداز گردد ۶۵/۸۱  
 نه روی آنکه از در باز گردد ۶۵/۸۱  
 نه سر ← مار نه سر.  
 نه شیشه تنگ ۹۴/۱۲۰  
 نهفته با خاطر گفتن ۹۳/۱۹  
 نهفته دوستی ورزیدن ۵۰/۵  
 نه گاو پشت آدمی خوار ۹۴/۷۵  
 نه مطبخ ۹۹/۴۶  
 نهنگان را به دریا جایگاهست ۵۶/۱۰۰  
 نهنگی بر میان یعنی که شمشیر ۴۱/۴  
 نه هر زن زن بود هرزاده فرزندان ۹۲/۲۰  
 نهیب ۸۹/۱۱۹  
 نی ۹۱/۴  
 نیا ۱۶/۵  
 نیابت کردن ۱۵/۲۱



نیکوان ۹۲/۴۳

نیکو کردن زنجیر و خلخال ۷۱/۶۴

نیکونام را بد نام کردن ۴۰/۱۰۲

نیل ← افتاده‌ای را جامه در نیل کشیدن.

نیل برکشیدن از گازکسی را ۳۷/۳۵

نیل خویش را خریداری یافتن ۴۰/۲۵

نیل درکشیدن به‌خرد خوب ۷/۱۵

نیلگون ← آب نیلگون \* پرند نیلگون.

نیلوفر ← برگ نیلوفر کسی در آب

بودن \* بنفشه از نیلوفر دمیدن.

نیلوفر برآب سپر افکندن ۱۴/۸

نیلوفر را به نسرین موصل کردن

۲۳/۶۹

نیلوفر و نیل ۱۰/۳۶

نیم ← به‌دونیم گردیدن \* دو نیم

\* به دونیم.

نیم‌خایه ← چرخ نیم‌خایه.

نیم دل داشتن در (؟) ۸۱/۲۹

نیم‌رغبت ← نشاط نیم‌رغبت نمودن.

نیم‌روز مجلس‌افروز گفتن ۴۸/۱۴

نیم‌کار ملک ابخاز ۱۰۰/۱۲۹

نیم‌کشت ۷۷/۶ ← مرغ نیم‌کشت.

نیم‌هشیار نشستن ۳۰/۱

نیمه دوش ← مرصع پیکری در نیمه

دوش.

نیوشنده ۵۱/۱۳

نیوشیدن ۷۳/۱۸

نیوشیدن سلام ۵۳/۹

و

وا برج آمدن ۲۳/۴۰

وا پرداختن حجره ۷۳/۷۳

واپس بردن سبد ۶۹/۳۵

واپس دادن درم ۶۳/۱۵

واپس‌گفتن آنچه از پیش دیده‌اند

۴۷/۷۰

واپس ماندگان ۸۹/۳۵ \* ۶۴/۶۷

واپس ماندن پشت ۴۰/۴۳

وادیدن ۹۲/۵۱

وادیدن در کسی ۵۰/۴۸

وار ← آسمان وار \* پروانه وار \*

غول‌وار \* زمین‌وار \* پشت‌واری

طلبیدن \* شکم‌واری طلب نه پشت -

واری \* رهواره.

وارث اعمار شاهان ۱۰۰/۱۶۴

وارث ماندن ۴۵/۴۱

وارونه فرزند ۹۲/۹

واره ← رهواره.

وارهاندن ۸۹/۱۰۲

واستاندن ← يك بوسه دادن و ده

واستاندن.

واشناختن کسی از کسی ۲۵/۱۰

واعظ ۴۵/۵۲

واگفتن ۶۳/۱۶۸

واگفتن آن دراز است ۵۷/۵

والی‌گشتن پیری بر ولایت ۸۸/۱۳۹

وام از گردن افکندن ۵۵/۱۳

وامانده از نسل مادران ۸۸/۲۴

وامانده‌ای را در دهی‌رها کردن ۷۳/۵۵

وامانده به ۸۸/۷۲

وام کردن از ۱۸/۸ \* ۷۰/۱۲

وام گذاردن از ۸۰/۱۷

وانمودن ۹۹/۳۰

وانهادن ۷۲/۲۰

وبال ← اختر در وبال است.

وبال اختر کسی مسعود گردیدن

۲۴/۱۸



- و ثاق ۳۴/۳۹ ← راه و ثاق خویش برداشتن.
- و ثاق مهدی در مغرب بودن ۱۰/۵
- و ثیقت نامه کشور خدایی ۱۰۰/۱۶۹
- و ثیقت نامه نوشتن ۴۱/۱
- و جوه ۶/۳۶
- و جوه خرج دادندش به خروار ۲۴/۲۴
- و جه ۱۰۰/۱۴۱ ← از وجه منال بودن سپاس.
- و جه حلال ۱۰۰/۱۴۱
- و جهی از دست شد ۴۰/۴۷
- و جهی دگر هست ۴۰/۴۷
- و حدت ← پرده وحدت.
- و حشت ۷۳ و ۷۶/۵۳
- و حشت ساز گشتن سگان ۷۵/۵۶
- و حشی توسن ۵۲/۳۶
- و حی ← امین وحی.
- و ر ← تاجور.
- و رای هرچه ۲/۱۱
- و ردی کز نوآموزی برآید ۶۴/۶۸
- و رق در نوردیدن ۱۰۰/۱۷۲
- و رق مال ← حرف ورق مال.
- و رق نادیده حرفی چند خواندن ۸۹/۱۰۸
- و زغ ۷۶/۴۷
- و شاق ۷۷/۸۲
- و شاقان سرایی جنیبت کش ۶۵/۲۰
- و شاق تنگ چشم هفت خرگاه ۹۸/۷
- و شق دوز شدن دوران سنجابی ۱۹/۱۰
- و فا در اسب و شمشیر و زن نشاید یافت ۴۱/۱۲
- و فا مردی است بر زن چون توان بست ۴۹/۲۲
- و قایت ۱۱/۳۸
- وقت ← به وقت \* بی وقت.
- وقت به آخر آمدن ۹۹/۴۷
- وقت سرفرازی ۳۵/۲۶
- وقعه ای در حوت کردن ۹۸/۱۹
- وقف کردن بر ۹/۱۲
- ولایت ← شغل ولایت.
- ولایت آفرینش ۴۵/۱۰
- ولایت بین که ما را کوچگاه است ۹۹/۲۱
- ولایت داشتن بر بام افلاک ۸۹/۶۹
- ولایت را از فتنه رستگاری دادن ۳۱/۵
- ولایت را به جفدی چند مسپار ۱۲/۳۳
- ولایت نیست این زندان و چاه است ۹۹/۲۱
- ولایت نیست بر فردا کسی را ۴۰/۸۷
- ولیعهد شکر بودن در یتیم کسی ۶۹/۳۱
- ولینعمت ریاحین بودن نسیم کسی ۶۹/۳۱
- و هم تیزهوشان ۹۸/۱۱
- و هم را نعلین ادراک دریدن ۲/۱۲
- و هم فیلسوفان ۱۷/۷۸
- ویسه ۶۳/۴۶
- ویسه در جهان بدنام گردیدن ۶۵/۷۴
- (ه)
- ها ۲۴/۵۱ \* ۵۶/۵۰ ← مولای توام
- ها حلقه در گوش \* هانگیری.
- ها او ۹۹/۶۵
- هاتف جان ۷۷/۱۱۵
- هاتف دل ۱۱/۱
- هارونان شاه ۹/۱۵



- هامون ۵۴/۲۱  
 هان ۸۴/۳۸  
 ها نگیری ها ممالش ۵۰/۱۳۴  
 هانی ← ام هانی.  
 های هایی از گریه برکسی افتادن  
 ۱۵/۱۷  
 هرا ← طوق و هرای جنیبت.  
 هراس ۸۹/۹۴  
 هرمز ۱۳/۲  
 هر هفت کرده رخ ۸۸/۴۸  
 هر هفت کردن ۷۱/۷۰  
 هزار ← صد هزار.  
 هزار از بهر می‌خوردن بود یار  
 ۵۰/۱۵۵  
 هزار افسانه ازبر بیش دارد ۴۹/۱۶  
 هزار و هفتصد مثقال ۶۲/۵۵  
 هزیمت ۴۰/۴۳ ← بوق...  
 هژبران سو به سو دندان کشیده  
 ۴۲/۱۴  
 هست ۹۲/۲۴ ← هیچ هستی لبش را  
 نبوسیده \* ۶۴/۷۷  
 هست و نیست ۹۴/۹۶  
 هستی برآوردن ۴۳/۴۸  
 هستی نام‌یافتن از ۲/۱  
 هشت‌رودش (؟) ۷۷/۸۹  
 هشتن ← برقع فروهشتن \* تباشیرش  
 برابر شیر هشته ۸۸/۶۶ \* مهل  
 باقی \* هلیدن.  
 هشیار برخاستن در کاری ۲/۱۳  
 هفت ← هر هفت کرده.  
 هفت آهین بند ۹۴/۱۲۳  
 هفتاد لعبت ۳۲/۱۸  
 هفتاد و دو هنجار ۴/۲۲  
 هفت ازدها ۹۴/۸۰  
 هفت اندام ۵۲/۱۶  
 هفت اورنگ ۶۰/۳۹  
 هفت اورنگ روشن ۳۵/۲۹  
 هفت‌خان ۹۹/۴۴  
 هفت‌ساله قره‌العین ۹۵/۱  
 هفت فغفور ۶/۷  
 هفت میدان باز ماندن فلك را  
 ۱۷/۷۹  
 هفت میدان پیش دادن ۸/۳۳  
 هفت‌ورنگ ← هفت اورنگ.  
 هلال از نعل کسی اندازه گرفتن  
 ۱۰/۳۳  
 هلال کسی بدر انجمن گردیدن ۹۵/۴  
 هلالی ← عطف هلالی \* ابروی هلالی  
 \* دور هلالی.  
 هلیدن ← مهل باقی \* هشتن.  
 هلیله با هلیله قند با قند ۴۷/۴۶  
 هما ۳۵/۶۵ ← همای.  
 هم‌آهنگی کردن کسی را به آواز  
 ۸۵/۳۱  
 همان يك شخص را کین ساز کردند  
 ۳۵/۳۷  
 همای برسرکسی سایه دادن ۲۴/۱۱۵  
 همای عشق بی‌پرواز گشتن ۳۵/۷۸  
 همای گلشن و طاوس باغ کسی بودن  
 ۷۲/۳  
 همایون ۸۸/۱۰۷  
 همایون بخت بودن ۴۰/۱۸۹  
 همایی برپشت تذروی دیدن ۲۴/۶۱  
 همایی‌کن برافکن سایه‌برکار ۱۲/۳۳  
 هم‌بالای کسی بودن ۶۳/۵۶  
 هم‌بستر ۶۳/۷۰  
 هم‌پشت ۷۴/۵۳  
 هم‌پشتی ۷۸/۲۱



همت ۳۵، ۶/۳۴ ← چشم افسای  
همت.

همتا ← لعل بی همتا نکوتر.

هم تختی کردن با تاجدار ۴۰/۲۶  
هم ترازو بودن فعل کسی با سنگ  
دیگری ۴/۳۳

هم ترازو شدن سنگ و زر ۱۰/۱۸

همت زهرآلود ۶۰/۶

هم تگ بودن با ۲۹/۳۳

هم تگ سواران ۲۳/۱۴

همت هندوان ۶۰/۷

هم حالان ۷۲/۱۳

هم خفت بودن مرغ با مرغ ۶۰/۶۷

هم خوابه ۵۰/۶۳

هم دستی خردان ۴۷/۸۰

همراز ۵۴/۳۲

هم ریحان باغ بودن کواکب ۴۳/۳۷

همزادان شب‌دیز ۳۹/۳۲

همزاد بودن شاپور و فرهاد به چین

۵۱/۱۷

هم زور نبودن پشه با سیمرغ ۸۰/۷

همساز ۵۴/۳۲

همسالان ۷۲/۱۳

همسایه، بد همسایه را داند ۷۶/۳۹

همسر ۶۰/۶۹

همسر طاوس طاوس باشد ۷۶/۵۱

همسنگ جان بودن نسیم کسی ۸۸/۶۲

همشهری پیمان ۶۹/۴۹

همشیرگان ۹۲/۱۷

همشیره دندان کسی شدن شکر

۶۹/۴۹

هم صحبت در پوستی بودن با کسی

۶۷/۵۷

هم طریق بودن با کسی ۵۶/۴۶

هم قرینی ۵۴/۳۱

هم گریبان ۶۳/۸۶

هم گوهر ۶۰/۶۹

هم میدان ۵۳/۱۱

هم نقابی کردن با اژدها ۵۰/۲۶

همه ساله ۷۶/۷۶

همیدون ۴۵/۲۰ \* ۷۰/۳۸

همی گیر ۹۴/۱۴

همیلا ۸۸/۱۰۷

هنجار ← هفتاد و دو هنجار \* بدان

هنجار که.

هنجار سرای کسی را به دست آوردن

۶۳/۳۳

هندستان ۳۰/۲

هندسه ۵۱/۱۶

هندو ← بل هندو \* دزد هندو.

هندوان ۲۸/۵۸ ← همت هندوان.

هندوان کسی آتش پرست بودن ۶۹/۲۷

هندو پاسبان ۶۷/۸

هندو پری را نماز بردن ۵۱/۱۴

هندو جستن ۲۲/۱۵

هندو ده گوی باختن ۶۷/۳۱

هندو را ز دزدی ناگزیر است

۴۰/۷۸

هندو زن پیر کفی جو برکف گرداندن

۶۴/۲۰

هندوستان ← به هندوستان جنیبت راندن

به بابل ماندن \* فراش هندوستان.

هندوستان با پیل ۳۰/۲

هندوی این بام ۶۵/۹۷

هندوی پدرکش را نواختن ۴۵/۴۲

هندویی بر بام داشتن ۶۷/۹

هندوی جوانمرد به عذر آمدن ۸۰/۲۰

هندوی دو چشم ۳۰/۵



## ی

یاد ۲۵/۲ ← بریاد کسی ساغر گرفتن.  
 یادآوردن از کسی ۵۶/۱۶  
 یادداشتن یاری بهتر از کسی ۵۶/۱۶  
 یادگاری ← برطریق یادگاری.  
 یار ← جفت و یار \* بی‌یاری \* هزار  
 از بهر می خوردن بود یار.  
 یاران را ز یارانست یاری ۲۱/۲۶  
 یارب که چون بود ۴۲/۳۲  
 یاربودن دولت ۴۰/۱۵۵  
 یارب یارب صاحب گناهان ۶۴/۶۳  
 یارب یاربی از هر موی خاستن ۲۴/۱۲۸  
 یار خود را از خود باز شناختن  
 ۵۲/۵۵  
 یارد ۴/۱۰ ← کجا یارد کشیدن.  
 یارستن ۴۷/۱۱  
 یار و غمخوار ۵۶/۳۸  
 یار و یاره هر دو در دست برآمدن  
 ۶۵/۱۰۷  
 یاره ۲۲/۵۷ \* ۶۵/۱۰۷  
 یاری رسل ۶۴/۶۰  
 یاسمن در بنفشه یافتن ۸۸/۱۴۸  
 یاسمن را دیده در خواب بودن  
 ۸۸/۱۲۳  
 یافه‌گویان ۴۷/۳۵  
 یاقوت ← به یاقوت از عقیق مهر بر  
 داشتن \* قفل یاقوت از درج گوهر  
 گشادن \* قفلی از یاقوت \* نگین  
 لعل با یاقوت جفت‌شدن \* دو قفل  
 شکر از یاقوت برداشتن.  
 یاقوت سان کردن خاک از جرعه  
 ۴۰/۱۳۳  
 یاقوت سفتن به مرواریدها ۸۸/۱۰۱  
 یاقوت سودن جهان ۳۵/۱۰

هندوی راه کسی بودن ۶۰/۲۶  
 هندوی سپید کسی شدن ۶۷/۱۰  
 هندوی ناباک ۴۰/۷۷  
 هندی تیغ ← تیغ هندی.  
 هنر دیدن ز چشم بد در آموز ۴۷/۶۴  
 هنرمند ۴۷/۴۶  
 هنگامه را سرد کردن ۱۷/۷  
 هوا ← قوت از هوای خویشتن خوردن.  
 هوا بادبست کز بادی بلرزد ۸۹/۷۸  
 هوا برباد داده خرمنش را ۴۴/۶  
 هوادار کار کسی بودن ۴۶/۳۵  
 هواداری کردن کسی را ۷۵/۲۹  
 هوا را بر زمین چون مرغ بستن ۳۴/۱۸  
 هوای دل راه کسی را زدن ۲۴/۸۴  
 هوای دلستان بر کسی غالب شدن ۳۱/۹  
 هوای دیگری فراپیش گرفتن ۳۵/۱۵  
 هوای قصر شیرینت تمام است ۷۱/۴۰  
 هوای ما اگر سردست شاید ۷۵/۲۷  
 هودج خانه رفر ۹۸/۲۶  
 هوز هندوان (?) ۴۶/۳۲  
 هوس پختن ۱۱/۳۴  
 هوسناکان غم ۱۱/۳۴  
 هوسنامه ۱۱/۳۳  
 هوسهای دماغ از خواب ایمن شدن  
 ۴۴/۹  
 هوش زیرک ۷۵/۵۷  
 هوش کسی را در دل ندانستن ۵۰/۶۹  
 هویی «ما مانیم و هویی» ۴/۱۲  
 هیأت نه حرف افلاک ۲/۲۷  
 هیچ‌رویی ۷۶/۷  
 هیچ هستی ۲۸/۶۸  
 هیزم خشک ۶۲/۵۲  
 هیهات گفتن ۸۹/۱۰۹



یاقوت کسی از سنگ برآمدن

۷۰/۶

یاقوت کسی نبیدخام گرفتن ۶۹/۴۳

یاقوتین ← جام یاقوتین.

یاوه گشتن از راه ۴/۲۶

یتاق ۱۰/۵

یتیمانه به لطمه پروریده ۷۳/۵۶

یخ ۷۶/۳۷ ← بریخ نوشتن \* قندیل

یخ \* مهر یخ بر زر نهادن.

یغنی ناخورده بود باك از آن نیست

۴۴/۴۵

یخ مهری ۷۴/۱۱

یزدان ۱۶/۳

یزك داران طاقت را شکستن ۴۴/۱۹

یزك دار دعا ۱۰۰/۱۴۶

یعقوب ← داغ یعقوبی نهادن زمانه

برکسی.

یعقوبان ← فراق از چشم یعقوبان برد

نور.

یغلق ← پر یغلق کسی در عقاب بودن

۲۲/۶۹

یغمایی غلامان ۲۷/۲۵

یغمایی نگار ۷۵/۱۲

يك ۹۲/۳۸

يك آماج دورتر ایستادن از ۴۷/۸

يك بوسه دادن و ده واستاندن ۴۰/۷۲

يك تا پیرهن ← به يك تا پیرهن.

يك پر از طاوس دو پر شکستن

۶۷/۲۶

يك تنه برخاستن ۲۹/۳۷

يك جو ۶۷/۵۰

يك چند ۸۸/۱۱۹

يكشان کوه پیکر ۲۲/۱۱۶

يك دشت نخجیر برکسی گردآمدن

۵۲/۳۷

يكش خلوت نشین ۹/۲۵

يكدل راه در پیش گرفتن ۱۸/۷

يك دلی ۶۷/۲۷

يك دیده نمودن به ۴۷/۶۷

يك رکابی عنان زیرزدن ۱۴/۷

يك رویه ← به يك رویه.

يك سواره برنشستن ۵۰/۱۲

يك فن آوردن ۵۰/۷۵

يك کویی ۶۷/۳۲

يك کویی ۶۷/۳۲

يك منزل ← جنبیت را به يك منزل

ماندن.

يك میل در میل ۷۷/۷۶

يكی آب از پس دشمن تمام است

۶۱/۷

يكی جو مومیایی ۳۰/۲۵

يكی در شست زدن ۸۸/۹۵

يكی را صد مکن صد را یکی کن

۱۱/۱۱

يلان کارزاری ۴۲/۵

يوسف ۳۰/۸ \* ۷۵/۳۵

يوسف و ترنج ۵۸/۸۴

يوسف و گرگ ۹۹/۴۲

يوسفی نارنج در دست برآمده ۴۷/۲

پایان واژه نامه



# مآخذ اصلی تعلیقات



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



## ماخذ اصلی تعلیقات

- احادیث مثنوی. بجمع و تدوین بدیع الزمان فروزانفر، انتشارات امیرکبیر ۱۳۳۴ شمسی.
- ادبیات چیست. تألیف ژان پل سارتر، ترجمه ابوالحسن نجفی-مصطفی رحیمی، انتشارات زمان.
- اعلام قرآن، تألیف دکتر محمد خزائی، انتشارات امیرکبیر ۱۳۵۰ ش.
- امثال و حکم، تألیف علی اکبر دهخدا، ۱۳۳۹ تهران.
- اصطلاحات دیوانی دوره غزنوی و سلجوقی، دکتر حسن انوری، انتشارات طهوری ۱۳۵۵.
- برهان قاطع، محمدحسین بن خلف تبریزی، به اهتمام دکتر محمد معین، چاپ ۱۳۴۲، کتابفروشی سینا.
- تاریخ ادبیات ایران. دکتر صادق رضا زاده شفق، انتشارات دانشگاه شیراز.
- تاریخ ادبیات ایران. دکتر ذبیح الله صفا، دانشگاه تهران.
- تاریخ ایران. تألیف حسین پیرنیا - عباس اقبال، به کوشش دکتر محمد دبیر - سیاقی. کتابفروشی خیام ۱۳۶۲.
- تحفه حکیم. حسین طبیب محمد مؤمن، به کوشش دکتر محمود نجم آبادی، از انتشارات کتابفروشی مصطفوی.
- تحلیل اشعار ناصر خسرو. دکتر مهدی محقق، دانشگاه تهران ۱۳۴۴.
- تذکرة الاولیاء. شیخ فریدالدین عطار. تصحیح و بررسی دکتر محمد استعلامی. انتشارات زوار.
- تقویم البلدان. ابوالفداء ترجمه عبدالمحمد آیتی. انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ۱۳۴۹.
- حافظ و موسیقی. حسینعلی ملاح. انتشارات هنر و فرهنگ ۱۳۵۱.
- خمسه نظامی گنجوی، با تصحیح و حواشی حسن وحید دستگردی چاپ سوم ۱۳۴۳.



- داستان رستم و سهراب از شاهنامه. با مقدمه و تصحیح مجتبی مینوی. انتشارات بنیاد شاهنامه فردوسی ۱۳۵۲.
- دایرةالمعارف فارسی، ج ۱. زیر نظر دکتر غلامحسین مصاحب. فرانکلین ۱۳۴۵.
- دایرةالمعارف فارسی، ج ۲. زیر نظر رضا اقصی. ۱۳۵۶ شمسی.
- دستورالاهوان. قاضی خان بدر (محمد دهار)، به تصحیح دکتر سعید نجفی اسداللهی. انتشارات بنیاد فرهنگ.
- دین ایرانی. امیل بنونیست. ترجمه دکتر بهمن سرکاراتی. دانشگاه تبریز.
- دیوان حافظ. تصحیح دکتر رشید عیوضی، دکتر اکبر بهروز. مؤسسه تاریخ و فرهنگ دانشکده ادبیات تبریز.
- دیوان حافظ. باهتمام محمد قزوینی، دکتر قاسم غنی، به سرمایه کتابخانه زوار. تهران. چاپ سینا.
- دیوان خاقانی شروانی. تصحیح دکتر ضیاءالدین سجادی. تهران ۱۳۳۸.
- دیوان ناصر خسرو. به تصحیح مجتبی مینوی - دکتر مهدی محقق. دانشگاه تهران ۱۳۵۳.
- زبان خوراکیمها. دکتر غیاث الدین جزایری. چاپ هفتم ۱۳۶۰. چاپخانه سپهر تهران.
- سیر اختران در دیوان حافظ. سرفراز غزنی. ۱۳۶۳.
- شاهنامه فردوسی. متن انتقادی تحت نظری. ا. برتلس. مسکو ۱۹۶۶.
- شرح مثنوی شریف. استاد بدیع الزمان فروزانفر. چاپ دانشگاه تهران.
- شرف نامه. باهتمام عبدالکریم علی اوغلی علی زاده. نشریات فرهنگستان علوم شوروی ۱۹۴۷ میلادی. مسکو.
- صور آسمانی. با مقدمه اکبر آزاد. انتشارات سازمان جغرافیایی کشور ۱۳۴۹.
- ظرائف و طرائف. دکتر محمدآبادی باویل. انتشارات انجمن استادان زبان فارسی ۱۳۵۸.
- فهرست کتابخانه ملی تبریز، ج ۱. کتب خطی، تألیف میرودود سید یونسی ۱۳۴۸ تبریز.
- فرهنگ آندراج. محمد پادشاه متخلص به شاد. زیر نظر محمد دبیرسیاقی. کتابخانه خیام ۱۳۳۶.
- فرهنگ ادبیات فارسی دری. دکتر زهرا خانلری. انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ۱۳۴۸.
- فرهنگ اصطلاحات نجومی. دکتر ابوالفضل مصفی. دانشکده ادبیات تبریز ۱۳۵۷.
- فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس الفنون. دکتر بهروز ثروتیان. دانشکده



ادبیات تبریز ۱۳۵۲.

فرهنگ البسه مسلمانان. ر. پ. آ. دزی. ترجمه حسین علی هروی. دانشگاه تهران.

فرهنگ جغرافیایی ایران. انتشارات ستاد جغرافیایی ارتش. بهمن ۱۳۲۸.

فرهنگ عوام. گردآورنده امیرقلی امینی. چاپ دوم دانشگاه اصفهان.

فرهنگ فارسی. دکتر محمد معین. انتشارات امیرکبیر ۱۳۵۶.

فیلسوف ری (محمد بن زکریای رازی). دکتر مهدی محقق. دانشگاه مکیل

باهمکاری دانشگاه تهران ۱۳۵۲.

قرآن مجید و فهرس القرآن. به کوشش محمود رامیار. مؤسسه امیرکبیر ۱۳۴۵.

کشف الاسرار و عدة الابرار. تألیف ابوالفضل رشیدالدین میبدی، باهتمام

علی اصغر حکمت. انتشارات امیرکبیر ۱۳۶۱.

کلیله و دمنه. ابوالمعالی نصرالله منشی. تصحیح مجتبی مینوی طهرانی.

چاپ دوم. ۱۳۴۵. انتشارات دانشگاه تهران.

گلستان ارم، تألیف عباسقلی آقا باکیخانوف. باکو ۱۹۷۰ م.

گنجة گنجوی. یادگار ارمغان. وحید دستگردی. چاپ علی اکبر علمی.

لغت نامه دهخدا. تألیف علی اکبر دهخدا. تهران ۵۲ - ۱۳۲۵.

قصص و تمثیلات مثنوی. بدیع الزمان فروزانفر. دانشگاه تهران. ۱۳۳۳.

مثنوی مولوی. مولانا جلال الدین بلخی. چاپ علاءالدوله. کتابفروشی وصال.

تهران.

مختصر المعانی. سعدالدین تفتازانی. استانبول. بهار مطبعه سی. ۱۹۶۰ م.

مرزبان نامه. سعدالدین وراوینی. تصحیح محمد روشن. بنیاد فرهنگ ایران.

۱۳۵۵.

مرصادالعباد. نجم الدین ابوبکر محمد رازی (نجم دایه) به اهتمام دکتر محمد

امین ریاحی. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۵۲.

معالم البلاغه. دکتر محمد خلیل رجائی. ۱۳۴۰ شمسی.

المعجم المفهرس لالفاظ القرآن الکریم. محمد فواد عبدالباقی. قاهره.

۱۳۶۴.

مجله آینده. سال دهم (شماره ۲ و ۳) مدیر مسؤول. دکتر ایرج افشار.

المعجم فی معاییر اشعار العجم. شمس قیس رازی. تصحیح محمد قزوینی -

مدرس رضوی. چاپ افست رشیدیه تبریز.

المنجد فی اللغة. معلوف الیسوعی الاب لویس. بیروت ۱۹۶۰ م.

منشآت خاقانی. افضل الدین بدیل بن علی خاقانی. تصحیح و تحشیه محمد

روشن. دانشگاه تهران ۱۳۴۹.



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



## اضافات



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



## اضافات

### بند ۱

ح - بعد از بیت ۱۰:  
دلش در مخزن آسایش آور      بدان بخشودنی بخشایش آور

### بند ۲

خ ر - بعد از بیت ۱۲:  
خداوندی که چون نامش بخوانی      بیاید در جوابت لن ترانی  
نیاید پادشاهی زوت بهتر      وراکن بندگی هم اوت بهتر

ح - بعد از بیت ۱۴:

ابیات ۲ و ۴ همین بند.

ج - بعد از بیت ۲۱:

ابیات ۱۸ تا ۲۵ بند ۳ با اندکی اختلاف.

### بند ۴

ب ت چ د - بعد از بیت ۴۳:

به ترتیب ابیات ۲۰، ۱۹ و ۱۸ همین بند.

ر:

چو حکمی راند خواهی یا قضایی      به تسلیم آفرین در من رضایی

### بند ۷

ج چ - بعد از بیت ۶:

ابیات ۴۹ تا ۵۱ بند ۱۰.

ج - بعد از بیت ۹:



ولایت را ز فتنه رستگاری  
جهان را عدل‌نوشروان‌شد از یاد  
دگر باره به نوش و ناز پرداخت  
نبودی يك زمان بی جام و نخجیر  
پرسید از رقیبان داستان  
کزین قصر نگارین رخت بربست

جهان را در عمارت داد یاری  
ز بس کافتادگان را داد بی‌داد  
چو از شغل ولایت باز پرداخت  
شکار و عیش کردی شام و شبگیر  
چو غالب شد هوای دلستانش  
خبر دادند کاکنون مدتی هست  
ت ح ر - بعد از بیت ۴۷:

مقیم جاودانی باد جانش

حریم زندگانی آستانش

### بند ۸

ج - بعد از بیت ۱۶:

بیت ۶ همین بند.

ت - بعد از بیت ۲۲:

ابیات ۲۰ تا ۲۳ بند ۹ را افزوده و در مصراع اول بیت ۲۰ به جای «قربان»  
«فرمان» نوشته.

ب ت - بعد از بیت ۲۶:

بیت ۴۴ همین بند را نوشته و بلافاصله بیت زیر را آورده است:

ز گنج‌فتح خوزستان که کرده‌ست  
ب - بعد از بیت ۳۷:

ابیات ۴۱ تا ۴۴ همین بند.

ت ج:

ابیات ۴۱ تا ۴۶ همین بند.

پ:

ابیات ۴۵ و ۴۶ همین بند.

ث چ ر - بعد از بیت ۴۸:

ز گنج‌فتح خوزستان که کرده‌ست  
ز عمان تا به اصفاهان که خورده‌ست

### بند ۹

ب ت ث ج - بعد از بیت ۹:

بیت ۴۲ بند ۸.

بعد از بیت ۱۰:

ولیعهد زمین کرد آسمان را  
ولیعهد آن تو هم شاه بن شاه  
به خسرو زادگان چشم تو روشن

چو در عهد تو دید اهل جهان را  
تویی شاه‌ها ولیعهدش بدین گاه  
به تو سر سبز باد این تازه گلشن



ج - بلافاصله بعد از این ابیات:  
چو ابری ازدهای بی دریغت  
ر - بعد از بیت ۱۰:  
اگر صد تخت خود بر پشت پیل است  
چو بی نقش تو باشد تخت پیل است

### بند ۱۰

ر - بعد از بیت ۲۴:  
ابیات ۳۵ و ۳۶ همین بند.  
ب ت ج چ - بعد از بیت ۲۹:  
که پیش کین او شیر دلاور  
چ - بعد از بیت ۴۹:  
کمر بستم به نظم این فسانه  
ز مسکینی چو مسکین پیش داور  
بدین خدمت ورا کردم نشانه

### بند ۱۱

در - بعد از بیت ۶۱:  
بیت ۷۳ همین بند.  
ر - بعد از بیت ۶۳:  
بیت ۷۶ همین بند.

### بند ۱۲

ب ت ج چ ح د - بعد از بیت ۳۵:  
یک از یک نانستاند هرکسی وام  
درخت بادیه گر عود باشد  
مگر قرصی که آن خورشید شد نام  
رطب در نخله محمود باشد

### بند ۱۳

ج چ ح د ر - بعد از بیت ۱۶:  
چو سال آمد به شش چون سرو می رست  
رسوم شش جهت را باز می جست

### بند ۱۴

ج - بعد از بیت ۲۲:  
خرابی کرد با دهقان درویش  
تو چون شاهی ز سوز دل بیندیش

### بند ۱۶

چ د - بعد از بیت ۷:



به شیرینی رسی در نیکویی طاق      که چون او دیگری نبود در آفاق  
(نبود: د - ناید)  
ب - ث ج چ ح خ د - بعد از بیت ۱۹:  
دلش گویی که می‌داد این گوایی      که خواهد بود جاهش آشنایی

## بند ۱۷

پ چ - بعد از بیت ۴۳، ر - بعد از بیت ۵۶:  
ز گوش و گردنش لولو خروشان      که رحمت بر چنان لولو فروشان  
پ ث چ د س، ب (در حاشیه)، ر (بعد از بیت فوق) - بعد از بیت ۵۶:  
مه از خوبیش خود را خال خوانده      شب از خالش حساب کال خوانده  
ب (در حاشیه) - بعد از بیت ۵۹:  
ازان یاقوت و آن در شکرخند      مفرح ساخته سودایی چند  
پ چ ر - بعد از بیت ۵۹، علاوه بر بیت فوق:  
خرد سرگشته بر روی چو ماهش      دل و جان فتنه بر زلف سیاهش

## بند ۱۹

مب ر س - بعد از بیت ۳۹:  
کواکب را به دود آتش نشاندند      جنیبت را به دیگر دشت راندند  
ت ر س - بعد از بیت فوق:  
وز آنجا دل شکسته تا به ایوان      برفتند آن دلا فروزان خرامان  
چو گردون‌گشت از ایشان کاخ و گلشن      ز نور رویشان چون روز روشن  
چو مجلس گرم شد از نور شیرین      ز مستی در سر آمد خواب نوشین  
ازان عشرت ملالت یافت آن ماه      چو گل در خواب رفت آن سروناگاه  
بتان هر يك به جای خویش رفتند      ز عالم بیغم و آسوده خفتند

## بند ۲۰

ح - بعد از بیت ۳:  
بیت ۱۸ بند ۱۸.  
د - بعد از بیت ۱۸:  
تو گفתי کان همه حورند یکسر      نشست بر کنار حوض کوثر

## بند ۲۱

ح - بعد از بیت ۳:  
بیت ۸ بند ۲۳.



بچ - بعد از بیت ۶:

گل از بهر نثاران سمن بر  
ز رشك آن دو زلف خم گرفته  
ز لطف زندگانی خوشترش آب  
به هر گوشه شكفته نوبهاری  
بعینه خود بهشتی بود مشهور  
ز خوبی جلوه گاه مرغ رامش

ت د - بعد از بیت ۱۲:

چو از میرویشان همرنگ گل [گشت]  
(گشت: ت د - شد)

ت - بعد از بیت ۱۴:

دلش زان غم نحیف و ناتوان شد  
دلش سرگشته و حیران بمانده  
به تیغ عشق جانش بود خسته

د ر س - بعد از بیت ۳۹:

دران اندوه می پیچید چون مار

نهاده بر کف خود خرده زر  
بنفشه پشت را در هم گرفته  
به خویش ریگ مروارید خوش آب  
ز خوبی بر درختی چون نگاری  
ازان بت پیکران گشته پر از حور  
گرامی بر دل و آزاده نامش

نشاط و عیششان زاندازه بگذشت

گل سرخش به رنگ ارغوان شد  
دران سرگشتگی فرزانه بمانده  
دل اندر صورت دلداری بسته

فشاند از جزعها لولوی شهوار

## بند ۲۲

ب (در حاشیه) چ - بعد از بیت ۱۱:

چو خون دل گرفتش در جگر جوش

د - بعد از بیت ۱۹:

اولین بیت اضافه شده در بند ۱۷ را افزوده است.

پ - بعد از بیت ۲۰:

بیت ۵۱ همین بند.

د - بعد از بیت ۳۵:

ازین صورت بگفتا هستم آگاه  
ترا گر بسته این بند بینم  
حدیثی کان دواي درد دارد  
ز علم خود فسونی چند برخواند  
چنان از جان او آتش برافروخت  
به زاری گفت ای مرد هنرمند  
ازین صورت غمی برجانم افتاد  
اگر داری ازین صورت نشانی

نشاید گفت لیکن بر سر راه  
ز زحمت گوشه ای تنها گزینم  
شنیدن عاقل آن چون بر شمارد  
به نام شاه بر آتش برافشاند  
کز آن آتش دل و جانش همی سوخت  
مرا برهان ازین تیمار و این بند  
چنان کز وی نیم يك لختی آزاد  
خبر ده گر به من بخشی روانی



چنین مردی تو با این علم بسیار  
 چو شاپورش چنان آشفته دل دید  
 بعد از بیت ۳۹:

رخی مانند ماه بدر دارد  
 [جوان] و خوشدل شیرین زبانست  
 (جوان: د - چو آن، جوانی: د - چو آبی)  
 بعد از بیت ۵۰:

به گستاخی بر شاپور بنشست  
 چو برگفت او حدیثی خوشتر از جان  
 بسان بیدلان در پا فتادش  
 ر - بعد از بیت ۵۰:

فقط بیت اول را افزوده و به جای «قفل» در مصراع دوم «مهر» نوشته است.  
 ب (در حاشیه) چ د س - بعد از بیت ۷۹:

چو سوی جام کیخسرو زند دست  
 ب (در حاشیه) چ - بعد از بیت ۸۸:

نمی‌گیرد شراب نوش در دست  
 د - بعد از بیت ۹۶:

اگر نوشی ز من پیرانه یک پند  
 ب (در حاشیه) چ د - بعد از بیت ۹۷:

از اینجا چون خرامی سوی خانه  
 ر - بعد از بیت ۱۲۶:

چو رعد تند باشد در غریدن

## پند ۲۳

خ چ ر - بعد از بیت ۱۱:

شدند آن روضه حوران دلکش  
 زمین از سبزه نزهتگاه آهو  
 ر - بعد از بیت ۲۳:

ازان غم دستها بر سر نهاده  
 د ر س - بعد از بیت ۳۲:

چو مهر آمد برون از چاه بیژن  
 ر - بعد از بیت ۳۳:

که گر بانو بفرماید به شبگیر  
 ر - بعد از بیت ۵۰:

چنان دانم که هستی آگه از کار  
 چو گل خندان به رویش باز خندید

ز هر دو عالم افزون قدر دارد  
 [جوانی] دارد و شاه جهانست

در تنگ شکر را قفل بشکست  
 ز خجلت در نهان شد آب حیوان  
 پس آنگه بی عدد سوگند دادش

به بوی جرعه دریا را کند مست  
 ز عشق تو همه روزست سرمست

لب خود را زبد داری تو در بند  
 برانگیز از پی رفتن بهانه

چو باد تیز باشد در وزیدن

به صحرایی چومینو خرم و خوش  
 هوا از مشک پر خالی ز آهو

ز دیده سیل طوفان برگشاده  
 شد از تورش جهان را دیده روشن

پی شیرین برانیم اسب چون تیر



یکی آینه و شانه در افکند به افسونی به راهش کرد در بند

### بند ۲۴

د ر س - بعد از بیت ۲۱: شما خندان و خرم دل نشینید  
 ر - بعد از بیت ۲۳: بمانیدش که تا بیغم نشیند  
 ج - به جای بیت ۲۵: ز روی مرحمت با او بسازید  
 چ - بعد از بیت ۴۶ در حاشیه: به لب گلنار و بالا همچو سروی  
 ب ت چ خ س - بعد از بیت ۵۵: میانی چابک و آویزشی چست  
 ت - بعد از بیت ۷۱، س - بعد از بیت ۷۸: چو روی از مه بگردانید خسرو  
 پ - بعد از بیت ۱۱۴، خ - بعد از بیت ۱۱۶: ندارم سود من زین قصه کردن  
 (ندارم: خ - نباشد. اندوه جان و غصه: خ - اندوه جان را غصه)  
 د - بعد از بیت ۱۲۷: زنم چندان تظلم در زمانه  
 ت د ر - بعد از بیت ۱۲۹: ز بحر دیده چندان در بیارم  
 د س - بعد از بیت ۱۳۷: مرا زین کار کامی بر نخیزد  
 (س: چنین کار از بنی آدم نخیزد)  
 د - بعد از بیت فوق: به جفت مرغ آبی باز کی شد  
 پ د - بعد از بیت ۱۳۹: خیالش می نشد از چشم بیرون  
 که تیری آید آخر بر نشانه  
 که جز گوهر نباشد در کنارم  
 پری پیوسته از مردم گریزد  
 پری با آدمی دمساز کی شد  
 و گرچه دل همی زد موج از خون

### بند ۲۶

ت ح - بعد از بیت ۹: اگر چه با شما عشرت نمایم  
 ج - بعد از بیت ۱۶: نمی سازد درین آب و هوایم



بدو گفتند کای استاد دانا  
به دست خویش ما را چاره‌ای ساز  
ح - بعد از بیت ۱۶:

بدو گفتند کای فرزانه استاد  
به رای خویش کاری بیندیش  
ج د ش - بعد از بیت ۱۷:

چنان در سحرسازی دست دارد  
د ش - بعد از بیت ۱۹:

به دست‌توست ما را چاره‌ای ساز  
ج د ش - بعد از بیت فوق:

همه میلش به کوه و غار باشد  
(به پیش شیر و گرگ: ش: ندیمش گرگ و شیر)  
بعد از بیت ۳۰:

حسودان را حسد بردن چه باید  
نه شیرین تلخ شد زان جای دلگیر  
(نه شیرین: ج - به شیرین)

### بند ۲۸

ج د - بعد از بیت ۱: (د: فقط بیت ۱ و ۴ را افزوده)

به کام دل نشسته شاه خسرو  
(مجلس: د - منزل)

و شاقان ساغر از صحن بهشتی  
مغنی ارغنون آواز داده  
ز عشرت چنگ را حالت رسیده  
(نای را ناله: د - نای ناله بر)

خ ر - بعد از بیت ۱۵:

ز نرگس وز بنفشه صحن خرگاه  
ث - بعد از بیت ۵۲:

غمی باد آنک او شادت نخواهد  
ج ح د س - بعد از بیت ۶۱:

زبان بگشاد دیگر بار شاپور  
ب چ - بعد از بیت ۶۱ (در حاشیه):

دگر ره گفت شاپور ای خداوند  
ج د س - بعد از بیت ۶۳:

مهندس بر همه کاری توانا  
دل ما زین غم و اندوه پرداز

سزد کز کارخود ما را کنی شاد  
ز بهر ما دران جاری بیندیش

که سحر سامری بازی شمارد

دل ما زان غم و اندوه پرداز

به پیش شیر و گرگ و مار باشد  
(به پیش شیر و گرگ و مار باشد)

به هر کس آن دهد یزدان که شاید  
نه آن سیب زنخدان گشت انجیر

چو جنت ساز داده مجلس نو

روان کردند چون در آب کشتی  
ز پرده سحر بابل ساز داده  
ز سودا نای را ناله کشیده

گلستانی نهاده در نظرگاه

خراب آن کس که آبادت نخواهد

که ای از روزگارت چشم بد دور

میراد از تو شه اقبال پیوند



سواد آن طرف تا سرحد روم

بپیمودم سراسر مرز آن بوم

ح - بعد از بیت ۶۳:

بیت ۷۲ همین بند.

ج د - بعد از بیت ۶۵:

اگر وصف جمالش بر تو خوانم

(از: د - در)

کجا بتوان سخن کردن ز رویش

(سخن: د - صفت)

بدو در من نگه کردم سراپای

(در من: د - اندر)

بعد از بیت ۷۲: (د: بیت اول را ندارد)

به صد حیل و پرو خواندم فسونی

چو از حال شهش آگاه کردم

(راه کردم: د - راه بردم)

چو دیدم کو سر پیوند دارد

پرو خواندم سراسر قصه شاه

ث - بعد از بیت ۷۴:

نگاری را چنان بر پشت رهوار

ج - بعد از بیت ۷۷، د - بعد از بیت ۷۶:

سراسر قصه های خویش بر گفت

فرو ماند از آن گفتن زبانه

چه گویم زان کمند مشگموش

قیاسی بر گرفتم زان دلارای

بیفکندم به باد و دم فسونی

چو طفلانش به شیر از راه کردم

ز عشق شاه دل در بند دارد

چنان کز خویشتن بیرون شد آن ماه

روان کردم به حیله های بسیار

چنان کز شاه خسرو هیچ ننهفت

### بند ۲۹

ج د س - بعد از بیت ۲:

چو باشد شادکامی و جوانی

بعد از بیت ۲۸:

وزان پس بوسه ای بر دست شه داد

ج د - بعد از بیت ۳۶:

چو روز چند دیگر راه پیمود

د - بعد از بیت ۳۷:

دری دید از جفا بر ماه بسته

ج د ر س - بعد از بیت ۴۲:

ثناها کرد بر روی چوماهش

(کرد: ج د - گفت)

ر - بعد از بیت ۴۳:

همین باشد نصیب زندگانی

که شاهها چاکرت رخشنده مه باد

بدانجا شد که آن ماه جهان بود

دران سنگ سیه ماری نشسته

بپرسید از غم و تیمار راهش



امیدم هست کین سختی پسین است  
ج د - بعد از بیت ۴۶:

بهشتی حور چون رنجور باشد  
د - بعد از بیت ۵۰:

که ای استاد عالم مرد فرهنگ  
مرا در کوره آتش نشانند  
چو وحش و دام و دد من زان گروه  
مپرس از غصه‌های بیشمارم  
ج س - بعد از بیت ۵۲، علاوه بر چهار بیت فوق:  
دری دارم که آن در سفتنی نیست  
ج - بعد از بیت ۵۵:

چو من دیدند بر من رشگ بردند  
ج د - بعد از بیت ۶۱: (د، ۳ و ۵ را ندارد)  
ملك پیش مهین بانوست امروز  
(مصراع دوم: د - شبش را روز گشته روز نوروز)

ولیک از بهر تو در انتظارست  
به تو خرم کنم ایوان شه را  
شکرلب چون شنید از جای برخاست  
ز قصر آمد برون شیرین دلتنگ  
د - بعد از بیت ۶۳، چ - بعد از بیت ۶۴:  
به زیر لب فسون عشق می‌خواند  
چ - بعد از بیت ۶۷:

اگر چه هجر جانان بس درازست

دل زین پس به شادی در یقین است

چو در دوزخ بود مهجور باشد

غلط کردی که باشد لعل در سنگ  
درین جای چنین ناخوش نشانند  
نشسته در میان سنگ و کوه  
مجوی از جورهای روزگارم  
ج س - بعد از بیت ۵۲، علاوه بر چهار بیت فوق:

بسی دارم سخن کان گفتنی نیست  
چنان کز رشگ من گویی بمردند  
شبش روزست و روزش هست نوروز  
(مصراع دوم: د - شبش را روز گشته روز نوروز)

نخورده می ورا در سر خمارست  
قران سازم به تو خورشید و مه را  
بکرد از بهر خسرو برگ ره راست  
چو لعل آمد برون از بیضه سنگ  
د - بعد از بیت ۶۳، چ - بعد از بیت ۶۴:  
به یاد روی خسرو رخس می‌راند

چو آخر وصل باشد دلنوازست

### بند ۳۰

د - بعد از بیت ۱۸:  
ز رنگ آمیزی چرخ سبک سیر  
ب (در حاشیه) - بعد از بیت ۲۲:

بیت افزوده شده بعد از ۶۷ و بیت چهارم افزوده شده بعد از ۶۱ بند ۲۹.

### بند ۳۲

ز - بعد از بیت ۱۱:

دلش می‌داد و گفت ای شمع گلشن  
مبادا از منت يك دم جدایی

چراغ دیده و مهتاب روشن  
که تو جانی مرا و روشنایی



که بس تلخست بی تو زندگانی  
بدان شیرین سخن شکر بر افشاند  
که دایم تازه باش ای سرو آزاد

مکن دوری ز مادر تا توانی  
چو زین گونه حدیثی چند بر خواند  
مرا... نمود و دلخوشی داد

### بند ۳۳

ب (در حاشیه، بیت ۱ و ۲) ز (به ترتیب بیت ۲ و ۱) د (فقط بیت ۲) س (بیت ۲ و ۳ و ۴) - بعد از بیت ۱۱:

چو آتش مرد خاکستر شود زود  
دگر بیگانگان را چون نوازد  
ز خامی هیچ نیک و بد نداند  
گرامی تر ز خون صد برادر

چو آتش کرده باشی با شدت دود  
کسی کو بر پدر این غدر سازد  
ز گرمی ره به کار خود نداند  
برش يك جرعه می همرنگ آذر

ج د ز س - بعد از بیت ۲۳:  
در آن گرمی که بهرامست کین تاخت

### بند ۳۴

ز - بعد از بیت ۴:

سرود عاشقانه زار می خواند  
کز آن بازی ز ملك خود برون شد  
چه پیش آوردش این بدعهد ایام  
ز تخت و بخت خود برگشته می شد  
به ترك هندویسی ملكش [گرفته]

در آن صحرای خرم رخس می راند  
که گویی یار ما را کار چون شد  
چگونه رست از آن بازی بهرام  
ملك چون بیدلان سرگشته می شد  
بدان غمگین که ملك از دست رفته  
(گرفته: ز - فرو بست)

پس از تلخی به شیرین باز پیوست

اگر چه تلخی ملكش فرو بست

د - بعد از بیت ۷:

چگونه رست ازین شمشیر بهرام

دو بیت اول ابیات فوق و  
چه بازی به ازین نیرنگ ایام  
بیت چهارم ابیات فوق و سپس،

چو شب تاریك گشته روزگار  
که پیش آورد چندانش بهانه  
عتابست این که با من کرد ایام  
به تلخی مانده و شیرین ندیده  
به ناکامی به دشمن تخت مانده  
وزان سو گل شده با خار مانده

دل اندر بر طپان از بهر یارش  
شکایت کرد از آن جور زمانه  
همی گفت این نمی بینم ز بهرام  
ز دوران اینهمه سختی کشیده  
به دل غرقه به تن بی رخت مانده  
ازین سان دل شده بی یار مانده

ز - بعد از ۱۲، د - بعد از ۱۳:



چو خسرو دید آن خورشید رخشان      بدانست او که شیرین است و یاران  
(درخشان: د - تابان)  
یکی ساعت درو نظاره می کرد      ز شادی خون دل فواره می کرد  
(مصرع ۲ - د: ز مژگان خون دل را پاره می کرد)  
د - بعد از ابیات فوق:  
بپرسید از بتان سرو بالا      که این سرو بتان خورشید والا  
د ز - بعد از بیت فوق:  
چه خوانند این بهار دلبری را      کی گویند آن نگار مشتری را  
(کی گویند: د - چه خوانند)  
د - بعد از بیت فوق:  
نژادی کین بت چون ماه دارد      بگویند از کدامین شاه دارد  
د ز - بعد از بیت فوق:  
به شه گفتند آن خوبان فرخار      که شیرین است این خورشید رخسار  
(مصرع ۱ - د: بگفتند این بتان ماه رخسار. خورشید رخسار: د - خورشید دیدار)  
چو بشنود او ازیشان نام شیرین      نشاطی کرد اگر چه بود غمگین  
(بشنود او: د - شه بشنید)  
همیدون باز جست آن ماه خوبان      ازان سرو روان خورشید تابان  
(خوبان: د - تابان. مصرع ۲ - د: نهانی حال و کار شاه شاهان)  
یکی گفتا که هست این شاه پرویز      که کفش سال و مه باشد درم ریز  
(یکی گفتا که: د - غلامی گفت. که کفش: د - که لعلش؛ درم: د - شکر)  
چو نام یکدگر هر دو شنیدند      یکی آه از دل و جان برکشیدند  
ز - بعد از بیت ۱۵:  
چو از هم باز پرسیدند لختی      ز هر نیک و بدی هر سهل و سختی

## بند ۳۵

د ز س - بعد از بیت ۸:  
تویی از تخمه دارا و جمشید      گواهی داده بر پاکیت خورشید  
(پاکیت: ز - پاکیزه)  
ز - بعد از بیت ۱۳:  
تو گرچه پارسا و نیکنامی      وگر چه با جمال و با نظامی  
بیفتی از طریق پارسایی      زیان دارد به کار پادشایی  
چو تو در گوهر خود پاک باشی      به جای زهر او تریاک باشی  
وگر در عشق بر تو دست یابد      ترا هم غافل و هم مست یابد



د - بعد از بیت ۱۳:

که مردان گر جهانی بار دارند به افسون هر زمانی کار دارند

بعد از بیت ۱۵:

بیت اول افزوده شده نسخه ز، بعد از بیت ۱۳ همین بند.

بعد از بیت ۱۶:

ابیات ۳ و ۴ اضافه شده نسخه ز، بعد از بیت ۱۳ همین بند و سپس  
چو ویس از نیکنامی دور گردی  
وگر خود آب حیوانی تو شیرین  
نباید در هوای دل فتادن  
به پیش هر که باشی تا توانی  
زنان گر خود به مویی شیر بندند

به جای بیت ۲۱:

ازو . . . . . در پادشاهی

بعد از بیت ۲۲:

اگر در دست او آسوده کردی  
ترا باید که عقل و هوش باشد  
اگر چه شاه خسرو بی نظیرست  
مرو دنبال مردان چون زلیخا

بعد از بیت ۲۶:

اگر چه تو به خسرو مهربانی  
ولیکن گفت با من این درازی

بعد از بیت ۲۹:

به ماه و آفتاب و چرخ گردان  
به بهرام و به تیر و جرم کیوان

د - بعد از بیت ۸۲، ز - بعد از بیت ۸۳:

بگیر اندازه از جموز فریدون  
ز رفعت گرچه بر عیوق رفتند  
ز شاهان گذشته تا به اکنون  
ز تخت امروز بر صندوق رفتند

د - بعد از بیت ۸۳:

جوانی هست و دولت نیز داریم  
جوانی را به تلخی چون گذاریم

### بند ۳۶

خ - بعد از بیت ۱۳:

به شهرود آمدند از رود سرمست  
ریاحین با ریاحین باده در دست

ز - بعد از بیت ۱۹:

گل از هر منظری نظاره می کرد  
قبای سرخ را صد پاره می کرد



درم ریزان شده هر شاخساری      ز سر هریك جدا كرده نثاری  
چ - بعد از بیت ۲۱:  
به بانگ عندلیب و عشق بلبل      به وقت صبح می‌چیدند خوش گل

## بند ۳۷

ب (در حاشیه) چ - بعد از بیت ۴:  
دو شاهد هر دو چون ماهی مهیا  
ب (در حاشیه) ج ز - بعد از بیت ۵:  
مغنی ساز در ایوان کشیده  
(ایوان: ج - گردون)  
به صنعت ساقی موزون دلکش  
(آب: ج - آست، ب ز - آبست)  
دل خسرو به شیرین گشته شادان  
ج - بعد از بیت ۱۰، ب (در حاشیه) - بعد از بیت ۱۱:  
غلامان هر یکی سویی گریزان  
همه بگریختند از ترس آن شیر  
چو خالی گشت از انبوه درگاه  
همی شد سوی خسرو شیر غران  
ح د س - بعد از بیت ۱۴، ز - بعد از بیت ۱۵:  
چنان بد بعد از آن رسم جهاندار  
به هر جایی که رفتی شاه‌چون‌شیر  
(رفتگی: د - رفتن)  
پ ج چ خ د ر ز س (ب - در حاشیه) - بعد از بیت ۲۷:  
دو عاشق چون چنان شربت چشیدند  
عنان پیوسته از زحمت کشیدند  
د - بعد از بیت ۳۰:

ابیات ۷۶ و ۷۷ بند ۳۵.

ج - بعد از بیت ۳۳:

ملك را عشق او مدهوش کرده      ز عشقش حلقه‌ای در گوش کرده  
چو مجلس یافتی خالی ز اغیار      چو طاووسان در افتادی به گلزار  
بدان لعل لبش رغبت نمودی      ز شكر يك دو بوسه در ربودی

## بند ۳۸

ج ز - بعد از بیت ۱۸:

که ای شاه بتان و سرو بستان      چراغ گلشن و شمع شبستان



(شاه بتان و: ج - خورشید تابان)

چو باشد پادشاهی و جوانی

(مصرع دوم - ج: ازین خوشتر چه باشد زندگانی)

چو می‌دانی که نیک و بد سرآید

بعد از بیت ۳۵:

چو آن سیمین بران در عیش رفتند

همه زیبا رخ و مطبوع و دمساز

(مطبوع: ج - موزون)

بعد از بیت ۳۸:

چو فرمان شه خسرو شنیدند

(خسرو: ج - کشور)

حجاب شرم حالی برگرفتند

همه دستان سرا و نکته پرداز

ز شادی همچو لاله بشکفیدند

### بند ۳۹

ز - بعد از بیت ۲۵:

به کام دل بماند این شهنشاه

ز س - بعد از بیت ۲۹:

به صنعت در هوای عشقم افکند

به یاری این چنین بدرام گشتم

به یک دم در صد افسون خواند بر من

اگر چه رنج بی پایان کشیدم

(وگر: ز س - دگر)

د - بعد از بیت ۲۹:

فقط بیت اول ابیات فوق.

د ر ز - بعد از بیت ۳۴:

همیشه شیر بر آهو بود چیر

برم در سایه این تاجور باد

(برم در: ر - سرم از، این: ر - او، تخت: ر - بخت)

چ - بعد از بیت ۳۹:

چو با عاشق کند معشوق دل گرم

ر - بعد از بیت ۴۰:

بخور کین جام شیرین نوش بادت

س - بعد از بیت ۵۱:

نشسته شاه چون جمشید در بزم

ج ح خ ر - بعد از بیت ۶۶:

مبادا گرد غم را بر دلش راه

به افسون در بلای عشقم افکند

به نقشی بسته این دام گشتم

جواب پر فسون می‌خواند بر من

[وگر] چه صد بلا از عشق دیدم

کنون گشته زبون آهوی شیر

ندیمش تخت و دولت راهبر باد

(تخت: ر - بخت)

نبینی در میان جز رفق و آزر

به جز شیرین همه فرموش بادت

به رامش دل نهاده فارغ از رزم



شدند از مرز موقان سوی شهرود  
ج - بعد از بیت ۷۴:  
چه خوش باشد که می در جام ریزند  
ج ز - بعد از بیت ۷۸:  
چو باشد باده در سر یار در بر  
(نشاید: ج - نباید)  
بباید سوی دشت و باغ رفتن  
(مصراع دوم: ج - نشستن مست و هم در راغ رفتن)  
به روی یار خود عشرت فزودن  
به طرف هر چمن شادی نمودن  
به روز خوش نشاید بود غمخور  
به بودن مست و هم در باغ خفتن

## بند ۴۰

ج ح ر س - بعد از بیت ۲۳:  
چو بازرگان صد خروار قندی  
د - بعد از بیت ۲۵:  
که شاهها مرا همتای جانی  
ج ز - بعد از بیت ۳۳:  
ملك هر لحظه عشق از سرگرفتی  
چو بودی مست در پایش فتادی  
به نرمی هر زمان لطفی نمودی  
ج - بعد از ابیات فوق:  
سمنبر شاه را چون گرم دیدی  
ازان گرمی شه پرهیز کردی  
ز - بعد از بیت ۷۰:  
چه باید اینهمه اندیشه کردن  
نباید از منت دامن کشیدن  
ر - بعد از بیت ۸۱، خ د - بعد از بیت ۸۰:  
نبرد دزد هندو را کسی دست  
س - بعد از بیت ۸۵:  
مگس وارم مران از تنگ شکر  
پ - بعد از بیت ۸۹:  
ز جان شیرین تری ای جان شیرین  
ز - بعد از بیت ۹۱:  
دهان تنگ تو میمست گویی  
به بوی افزون ز مشک و عنبری تو  
چو باشد گر به تنگی در نیندی  
گزیرم نیست از تو نیک دانی  
چو جانش هر زمان در برگرفتی  
به رغبت بوسه بر پایش نهادی  
ز لعلش هر زمان بوسی رهودی  
به غارت کردنش بی شرم دیدی  
ز پیش شه به گرمی خیز کردی  
نشاید سخت رویی پیشه کردن  
به حال بهترک زین باز دیدن  
که با دزدی جوانمردیش هم هست  
بسوزانم در آتش همچو عنبر  
سزد گر گیرمت چون جان شیرین  
شکنج زلف تو جیمست گویی  
چه گویم هم گلی هم شکری تو



مدارم بیش ازین حیران و مهجور  
ز - بعد از بیت ۱۱۲:

بسا بیمار کز بسیارخواری  
اگر چه طبع جوید میوه تر  
بعد از بیت ۱۱۹:

من دلخسته را دارا رهی کن  
جوابش در دلم سرکش چه باشی  
اگر چه نیستی غمخوار کارم

بعد از بیت ۱۲۰:

چو چشم بد همیشه دورم از تو  
چو رنجورم به حال من نظر کن

بعد از بیت ۱۳۳:

چو شاه چرخ تیغ تیز برداشت  
فلک چون پنج نوبت در جهان رد

د ز س - بعد از بیت ۱۳۵:

چنان افتاده بد آتش به جانش  
چو موم از آتش دل نرم تر شد

ز - بعد از بیت ۱۷۷:

مرا ناخورده می تو مست کردی

ز س - بعد از بیت ۱۸۱:

چو نادانی پی دل برگرفتم  
دلم تا در تو و عشق تو پیوست  
ز عشقت خرمی بسیار دیدم

ز - بعد از بیت ۱۹۰:

به دست دشمنان ملکم تو دادی

د - بعد از بیت ۱۹۵:

چو من رفتم همه گیتی ترا باد

ح س - بعد از بیت ۱۹۶:

دل از شیرین غبارانگیز کرده

که خود هستیم از عشق تورنجور

بماند سال و مه در رنج و زاری  
اگر چه میل دارد دل به شکر

چو دلداران مرا غمخواری کن  
به وقت خوشدلی ناخوش چه باشی  
بدین سان بیدل و غمگین ندارم

چو بدخواه لب ت رنجورم از تو  
مرا درمان ازان لعل و شکر کن

سپاه شب ولایت روز بگذاشت  
به سلطانی علم بر هفتخوان زد

که بر می زد زبانه از دهانش  
دل گرمش به شیرین گرم تر شد

به بیموده دلم را پست کردی

خمار عاشقی در سر گرفتم  
دریغا ملک شاهی کان شد از دست  
به گل کردم طمع تا خار دیدم

چنین داغی تو بر جانم نهادی

نمی گویم ببر زحمت ترا باد

به عزم روم رفتن تیز کرده

## بند ۴۲

ز - بعد از بیت ۸:

ملك می راند لشکرگاه و بیگاه  
چو شد نزدیک بهرام آن جهانجوی

گرفته کین بهرام آن شهنشاه  
سپاه آورد حالی روی در روی



بعد از بیت ۹:

سواران اسب در میدان فکندند  
 سپاه روم چون دریای جوشان  
 چو برق تیز هر يك تیغ در دست  
 دو رویه آن سیه در يك فتادند  
 بعد از بیت ۳۵:

دلش زان کینه بهرام جوشید  
 دلیران تیغ کینه بر کشیدند

دلیران رخس بر شیرین فکندند  
 چو ابر تند و چون برق خروشان  
 کف آورده به لب چون اشتر مست  
 در کینه به یکدیگر گشادند

چو شیری تند و چون پیلی خروشید  
 چو شیران سوی گوران سرکشیدند

## بند ۴۳

ح - بعد از بیت ۲۴، س - به جای بیت ۲۴:

مرا صد ملك اگر بی یار باشد  
 چو شد کار ممالك برقرارم  
 ث چ ح خ د س - بعد از بیت ۲۷:

به سروستان شدم روزی سحرگاه  
 کنون کان سرو را کز من ستد هوش  
 کجا رفت ای دریغا آن دل ریش  
 ث چ ح خ د ر - بعد از ابیات فوق

کجا آن نو به نو مجلس نهادن  
 نشستن با پری رویان چون نوش  
 کرا جویم کرا خواهم به فریاد  
 ز چندین نازکان و نازنینان  
 کجا آن عیش و آن شبها نخفتن  
 گهی تکیه زدن بر مسند ماه  
 کجا شیرین و آن شیرین زبانی  
 کجا آن تازه گلبرگ شکر بار  
 عروسی را به آن رویین حصاری  
 گهش چون گل نهادن روی بر روی  
 گهی مستی شکستن بر خمارش  
 سخنهایی که دیدم یا شنیدم  
 ز بی خصمی گر افزون گشت گنجم

به جای چیدن گل خار باشد  
 چه خوشتر زانکه باشد وصل یارم

سهی سروی دلم را برد ناگاه  
 نمی دانم که چون جان بد در آغوش  
 که جان پرورد با جان پرور خویش

بهشت عاشقان را در گشادن  
 شهنشاه پری رویان در آغوش  
 گلی بودند کز من بردشان باد  
 نمی بینم یکی زان همنشینان  
 همه شب تا به روز افسانه گفتن  
 گهی خوردن می چون خون بدخواه  
 به شیرینی چو آب زندگانی  
 شکر چیدن به گلبرگش به خروار  
 ز بازو ساختن زرین عماری  
 گهش بستن چو سنبل موی بر موی  
 گهی پنهان کشیدن در کنارش  
 خیالی بود یا خوابی که دیدم  
 ز بی یاری در افزوده ست رنجم

## بند ۴۴

ح ر س - بعد از بیت ۶:



چو زلف خویش بی آرام گشته

ج چ خ ر س - بعد از بیت ۷:

دلش حراقه آتش زنی داشت

(داشت: س - بود)

مگر دودش رود زان سو که دل بود

ح ر س - بعد از بیت ۹:

دهن خشك و لب از گفتار بسته

ر س - بعد از بیت ۲۵:

بهاری را که در بر وی گشادی

د ر ز - بعد از بیت ۲۷:

ز مطبخ بهره جز آتش نبودت

ز س (س: ابیات ۲ و ۳ و ۴) - بعد از بیت ۳۰:

پشیمانی همی خورد آن دلارام

به خود می گفت کای شوخ ستمکار

کدامین بدره از ره برده بودت

اگر روزی رسی نزدیک آن ماه

سزاوارم به صد چندین که هستم

ز - بعد از بیت ۴۳:

نشاید دل چنین از دست دادن

تویی کز نسل شاهان سرفرازی

بباید ساختن با باغ دوری

چه باید این چنین بی شرم بودن

اگر غافل شوی نامت برآید

و گرباشی چنین بی صبر و غمخوار

ر س - بعد از بیت ۴۶، ت ز (بیت ۱ و ۲) ج چ - بعد از بیت ۴۴، ب (بیت ۲ و ۳) -

در حاشیه:

بد از نيك آنگهی آید پدیدت

بسا دیبا که یابی سرخ و زردش

بسا درجا که بینی گردفرسای

د ز - بعد از بیت ۴۹:

که ای سرو روان ماه جهانتاب

تو بودی چون گل صد برگ پر بار

اگر چه ناشکیبی ای پری زاد

درین معنی سخن بسیار گفتند

چو مرغی پای بند دام گشته

بدان آتش سر دودافکنی داشت

که افتد بر سر پوشیده ها دود

ز دیده بر سر گوهر نشسته

ربودی گل به دل خارش نهدادی

وزان آتش نشاط خوش نبودت

بیت ۳۰:

دران سختی به سر می برد ایام

چرا گفתי تو آن بیموده گفتار

کدامین دیو تلقین کرده بودت

چگونه عذرخواهی از شهنشاه

که آب زندگانی شد ز دستم

به بی صبری به محنت در فتادن

مثل گشتی چنین در عشق بازی

که عیب است از بزرگان ناصبوری

ز بهر عشق بی آرم بودن

و گر صابر شوی کامت برآید

سرانجامت به رسوایی کشد کار

ج چ - بعد از بیت ۴۴، ب (بیت ۲ و ۳) -

که قفل از کار بگشاید کلیدت

کبود و ازرق آید در نوردش

بود یاقوت یا پیروزه را جای

گدازان شد تنت چون برف در آب

کنون چون شمع گشتی زرد رخسار

نشاید خویشتن کشتن به بیداد

به گفتارش غم از دل برگرفتند



## بند ۴۵

د ز - بعد از بیت ۳:

سپردم با تو کار این جهانی  
(سپردم: د - گرفتم)

د ز س - بعد از بیت فوق:

دل از کار جهانی برگرفتم  
(جهانی: ز - جوانی)

چو من رفتم تو زان سان رو که خواهی  
(سان: ز - سو. می‌دار رسم: د - داری رسوم)

د س (س: فقط بیت ۲) - بعد از ابیات فوق

نصیب خویش بردار از جوانی  
من اندر ملک خود صد سال مانندم  
د ز - بعد از ابیات فوق:

کنونم نوبت رفتن در آمد  
چو برگفت این سخن بانو به شیرین  
چنان دلتنگ شد آن ماه پاره  
ز - بعد از ابیات فوق:

چو یکچندی برآمد ناتوان شد  
پ ث - بعد از بیت ۳۵:

اگر واعظ بود گوید که چون کاه  
وگر زاهد بود صد مرده کوشد

ترا دادم جهان و زندگانی

امید از زندگانی برگرفتم

نگه می‌دار رسم پادشاهی  
(سان: ز - سو. می‌دار رسم: د - داری رسوم)

مخور اندوه دنیا تا توانی  
به کام دل همی کامی براندم

به نیک و بد جهان بر من سرآمد  
ز غم درهم شکست آن سرو سیمین  
که بر مه ریخت از نرگس ستاره

گل سرخش به رنگ زعفران شد

بیفکن تا منش بردارم از راه  
که تو بیرون کنی تا او بیوشد

## بند ۴۶

پ ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۸:

نیت چون نیک باشد پادشا را  
درخت بدنیت خوشیده شاخست

گهر خیزد به جای گل گیا را  
شه نیکونیت را پی فراخست

## بند ۴۷

ح - بعد از بیت ۱۵:

به دست اندر همان تیغ گهربار

د ز - بعد از بیت ۲۲:

ملک دلتنگ شد زان حال و پیغام  
به دل گفتا که کار عالم این است  
چو بهرام از جهان بیرون برد رخت

چو دست شاه مجری بر کمر باد

که بیرون برد رخت از حجره بهرام  
چنین بود و چنین بود و چنین است  
کجا ماند به خسرو تاج یا تخت



بزرگانی که پیش شاه بودند  
دعای تازه برخواندند هر يك  
ب (در حاشیه) ج چ خ د ر س - بعد از بیت ۴۹:  
نه هر رودی سرودی راست روید  
چ - بعد از بیت فوق:  
شب و روزی که رنگش آشنا نیست  
ب (در حاشیه) ر - بعد از بیت ۵۱، چ - بعد از بیت فوق:  
برین روی سوار نیم زنگی  
(برین روی: ر - ازین ابلق)  
مباش ایمن که با خوی پلنگ است  
ز - بعد از بیت ۸۶:  
دران مجلس که بهر عام کردند  
خروش چنگ و رامشگر برآمد

ز احوال جهان آگاه بودند  
ثنای نو بر افشاندند هر يك  
نه هر رودی سرودی راست گوید  
دو موی شد که يك مویش وفا نیست  
که در زیر ابلقی دارد دورنگی  
کجا یکدل شود آخر دو رنگ است  
می همچون شفق در جام کردند  
بخار می ز معده بر سر آمد

#### بند ۴۸

د ز - بعد از بیت ۱:  
ستاره در هوایش چنگ برداشت  
(هوایش: ز - نوازی)  
سه تای بارید آواز برداشت  
(برداشت: د - برداد، درداد)  
ج چ د ر - بعد از بیت ۳:  
به بربط چون سر زخمه در آورد  
(مصراع اول - د: چو بربط زن به زخمه سر بر آورد)  
ت ج چ خ ر ز - بعد از بیت ۳۵:  
به هر پرده که او بنواخت آن روز  
ز رشکش زهره نیز آواز برداشت  
سماع ارغنون را ساز برداشت  
ز رود خشک بانگ تر بر آورد  
ملك گنجی بدو انداخت آن روز

#### بند ۴۹

د ز س - بعد از بیت ۲:  
زمانی پیش مریم تنگ بنشست  
(تنگ: س - شاد)  
حدیث از هر دری با او همی راند  
د س - بعد از بیت ۵:  
دران سنگ سیه شیرین مهجور  
(بی: د س - هیچ)  
در شادی به روی خویش در بست  
ز شیرین هر زمان افسانه ای خواند  
نشسته [بی] کس و غمخوار و رنجور



به ترك تاج و تخت از بهر من كرد  
همیشه خوب كاری كرد با من  
به ملك خويشتن در بارگاهست  
بعد از بيت ۸:

بگويم من كه تا او زنده باشد  
ز امر و رای تو سر بر نتابد  
... خواهی بزرگ و نيك نامست  
نشايد بيش ازین دلتنگ ماندن  
مرا از صدق با تو عهد كردم  
د - بعد از بيت ۱۴:

دگر باره شه از بس مهربانی  
به من بخش این غریب غم‌رسیده  
برو دل خوش كن و با بخت مستیز  
بفرما تا كه بوسد خاكپایت  
چو مریم این سخن از شاه بشنید  
ز غیرت چشمهایش گشت پر خون  
د ر - بعد از بيت ۲۷:

پس آنكه بر زبان آورد سوگند

بسی تیمار و غم از بهر من خورد  
وفاداری به جای آورد با من  
به نسبت همچو ما صاحب كلاهست

... چون زر خریده بنده باشد  
سر از فرمان حكمت بر نتابد  
دگر از پادشاهی با نظامست  
به دلتنگی میان سنگ ماندن  
كه گرچه بی دلم گردش نگردم

به مریم گفت كای جان و جوانی  
كه هست از بهر من تیماردیده  
به كلی از سر آزار برخیز  
پرستاری كند اندر سرایت  
چو آتش گشت و چون دریا بجوشید  
زرشك آتش فشاند از كام بیرون

به هوش زیرك و جان خردمند

### بند ۵۰

چ ر - بعد از بيت ۵:

اگر چه سوخته پایم ز راهش  
(پایم ز راهش: چ - یابم ز آهش)

د ز - بعد از بيت ۱۱:

ازو گشته ستروشن كار و بارش  
نزد تا روز امروز این دمی خوش  
(پر: د - در. مصراع دوم - د: به روز از مردمان غمگین و ناخوش)

هراس از مریم بی شرم دارد  
همی خواهد كه باشد با تو پیوست  
كجا شیرینیش باشد فراموش

ملك سرگشته بود از روزگارش  
دلش بد روز و شب پر آب و آتش  
(پر: د - در. مصراع دوم - د: به روز از مردمان غمگین و ناخوش)  
به دیدار رخت دل گرم دارد  
اگر چه مریم او را هست همدست  
كسی كو كرده باشد انگبین نوش

ح - بعد از بيت ۱۳:

ازو شد روشنی كار و بارش

تو دانی بود در هم روزگارش

و سپس بيت چهارم افزوده شده نسخه - د ز - بعد از بيت ۱۱.

ر - بعد از بيت ۱۷:



نه هر آبی که پیش آید توان خورد  
ج چ ح خ د س - بعد از بیت ۲۱:

بدین چربی زبانی کرده در کار  
د - بعد از بیت ۲۵:

مبادا کس چو من غمخوار و رنجور  
ح د ز - بعد از بیت ۲۶:

دل از هم کام و هم شادی گسسته  
(هم: د - هر، ح - مر. زبیکامی: ح - به ناگاهی)

بدین تلخی که شیرین است امروز  
نیامد از بر او هیچ بادی  
نبود او غافل از من شام و شبگیر  
(نبود او: د - نبودی)

چو از مریم دلش بی مهر گردد  
(بی مهر: د - بد مهر. بی مهر: د - بی مهر. نسخه - ح - این بیت را ندارد.)

کجا آید سر من در شماری  
(دهزاری: ح د: دلفکاری)

اگر شیرین ترا همدم نباشد  
برو با او که هستی عشق می باز  
(برو: د - بگو)

چه گویم من ازین بیهوده گفتار  
(این بیت در - ح نیست.)

بعد از بیت ۲۸:

چنین طبل تهی تا کی زنم من  
ج چ - بعد از بیت ۳۰:

خر خود را چنان چابک نبینم  
کلاه وی که [سر] بر چرخ ساید  
(ج چ، کلمه «سر» را ندارد.)

ز - بعد از بیت ۴۸:

دل ار باشد ز بهر یار باشد

د - بعد از بیت ۴۸، ز - بعد از بیت فوق:

فکندم خویشتن را در ملامت  
درین محنت دل و جانم بفرسود

د - بعد از بیت ۵۳:

گمان بردم که او غمخوار ما شد

نه هرچ از دست برخیزد توان کرد

نه ای از بازی شیرین خبردار

غریب و بی کس و از یار مهجور

ز بیکامی به تنهایی نشسته

نباشد هیچکس با رنج دلسوز  
نکرد از من درین یکسال یادی  
عفاك الله نکردی هیچ تقصیر

طلبکار منش بی مهر گردد  
چه برخیزد ز چون من دهزاری  
(نسخه - ح - این بیت را ندارد.)

ورا همدم به از مریم نباشد  
چو یارت هست با او عشق می ساز

چه می جویم من از شمشاد و گلنار

اگر چه شیرم آخر هم زنم من

که با تازی سواران برنشینم  
به يك گز مقنعه تا چند پاید

ولی باید که او همخوار باشد

درآمد در جهان بر من قیامت  
تن پاکم به صد آهو بیالود

ندانستم که بی گل خار ما شد



نه بس کز جان من آتش برآورد  
دل از شیرین به يك ره کرد بیزار  
مبارك بادش آن یاری که دارد  
کنون با مریم از جان آشنا شد  
ندانم تا چه دید او از من آزار

ر س - بعد از بیت ۷۴:

ز گیسو مشک بر آتش فشانم  
ز تاب زلف خویش آرم به تابش

ج چ د - بعد از بیت ۱۱۳:

نه دستی کین جرس بر هم توان زد

ح ز - بعد از بیت ۱۱۳:

ز کرد خویش بی تدبیر گشتم

ب ت د ز س - بعد از بیت ۱۳۹:

نکو دانم بنای نو نهادن

ب ت ز - بعد از بیت فوق:

اگرچه قامتم زیبا درختست

(زیبا: ز - نیکو. دانی چه: ب ت - دانی که)

ح د ز: بعد از ابیات فوق:

ز دیده لعل بر دامن چکانم

ز تاب زلف خویش آرم به ثابت

(ز، بیت دوم را ندارد)

چ ر - بعد از بیت ۱۴۹:

ازین بیداد دل در داد بادت

(ازین: چ - بدین. دل در: چ - بر دل)

ث ج چ ح خ د ر س - بعد از بیت ۱۵۰:

بدین خواری مجویم گر عزیزم

ترا من همسرم در همنشینی

(نبینی: چ ح خ د ر - چه بینی)

چنین در پایه زیرم مکن جای

به فلفل دانه‌های اشک جوشان

ز گیسو مشگ بر آتش فشانم

ز تاب زلف خویش آرم به ثابت

پ - بعد از بیت ۱۵۱:

که رفت از روم یاری دیگر آورد  
کنون با مریمش گرمست بازار  
... ش باد غمخواری که دارد  
چو موم از صحبت شیرین جدا شد  
که سیر آمد ز مهر من دگر بار

چو عودش بر سر آتش نشانم  
فروبندم به سحر غمزه خوابش

نه غمخواری که با او دم توان زد

درین زندان که هستم پیر گشتم

خیال از پرده دیگر گشادن

دل سنگین من دانی چه سختست

(دانی که)

ز گیسو مشک بر آتش فشانم

فرو بندم به خواب غمزه خوابت

(ز، بیت دوم را ندارد)

ز آه تلخ شیرین یاد بادت

(دل)

خط آزادیم ده گر کنیزم

به چشم زبردستانم نبینی

وگر نه بر در بالا نهم پای

دوانم بر در خویشت خروشان

ترا چون عود بر آتش نشانم

فرو بندم به خواب غمزه خوابت



چو تو دل بر مراد خویش داری  
(تو دل: پ - دل را. دیگران: چ - دیگری)

ر - بعد از ۵ بیت افزوده شده بعد از بیت ۱۵۲ در پاورقی مربوط:  
به آب دیده کشتی چند رانم  
ث ج چ خ د ر - بعد از بیت ۱۵۳:  
چو نقش کارگاه رومیت هست  
(تو رومی: چ ح خ د - زرومی)

ث ج چ ح - بعد از بیت فوق:  
ز باغ روم گل داری به خرمن  
(از من: چ ح د ر - ارمن)  
ث ج چ ح - بعد از بیت فوق:

دو کاریهای روم از دست بگذار  
(مصراع دوم - ث: کراز آن ناید الا کار در کار، خ: که ناید راز الا کار در کار)  
ر چ ج ح خ (با اندک اختلاف در ترتیب ابیات) - بعد از بیت ۱۵۶:

خسک بر راه مهجوران میفشان  
ز راه درد خود رویم چه تابی  
ترا در بزم شاهان خوش برد خواب  
رها کن تا درین مجنت که هستم  
به دام آورده گیر این مرغ را باز  
سوی شاهین بحری بازگشتی  
مکن کاشوب زلفم سر برآرد  
به سوز پرده من ساز بردار  
اگر بر پرده من کج کنی ساز  
رخ معشوقه با این جمالی  
چراغ بیوه زن گر خوش نسوزد  
چراغ من که بگذشت از فتیله  
توانم کوی را بتخانه کردن  
خیال از پرده دیگر گشادن  
اگر چه قامت نازک درخت است

پ ث ج چ خ د ر س - بعد از بیت ۱۵۸:

نه شب خسبیم نه روز آسایشم هست  
(خسبیم: ح - خفتم)

صبوری چون کنم عمری چنین تنگ

ز - بعد از بیت ۱۵۸:

نه از تو ذره ای بخشایشم هست

به منزل کی رسم پایی چنین لنگ



دل من شد به يك ره خانه غم  
 مرا هم دوزخی خوان هم بهشتی  
 که بودم با تو پار امسال بیتو  
 مرا آبی است آب از سر گذشته  
 خیال از پرده دیگر گشادن  
 که بی اندازه باش ای در خوشاب

نیم خالی ز رنج و تال یکدم  
 پ ث ج چ ح خ در - بعد از بیت ۱۶۰:  
 درین دریا کم آتش گشت کشتی  
 پ ث ج چ ح خ در - بعد از بیت ۱۶۳:  
 مرا چون بد نباشد حال بیتو  
 ترا خاکی است خاک از در گذشته  
 خ - به جای بیت ۲ فوق:  
 مرا بنیاد نو باید نهادن  
 ح ز - بعد از بیت ۱۷۱:  
 دعاها گفت بر ماه جهانتاب

## بند ۵۱

پ (بیت ۲ و ۳) خ (بیت ۱ و ۳) ز س - بعد از بیت ۱:

سهی سرو چمن بانوی چینی  
 دلاشوب جهان بانوی ایران  
 نمی‌گویی ز جمله نیکوان طاق

نگار خرگهی بت روی چینی  
 تمنای شهبان خاتون توران  
 شهنشاه بتان بانوی آفاق

چ - بعد از بیت ۱۶:

بر آرد چشمه خورشید روشن  
 (بیت ۱ و ۲) د ج - بعد از بیت ۲۰ تا ۲۲:  
 چون او دیگر بنی آدم نباشد  
 به پیشش خواه موم و خواه سندان  
 ز روی هندسه نز روی ترکیب

ز بس نقش غریب از سنگ و آهن  
 ب پ ث چ خ س (فقط بیت ۳) ح (بیت ۱ و ۲) د ج - بعد از بیت ۲۰ تا ۲۲:  
 چنین استاد در عالم نباشد  
 به دستش موم و آهن هر دویکسان  
 توان هر صنعتی کردن به ترتیب  
 (ز روی: ز - ز راه)

ج ح د ز - بعد از بیت ۲۶:

که باید بودند در بند این کار  
 و گرنه وای بر شیرین مسکین  
 که تو در هر صنعت دست‌داری  
 که باد از جان شیرین رنج و غم دور  
 (رنج: ح ز - درد. رنج و غم: ج - چشم بد)

جوابش داد شیرین شکر بار  
 تویی یاری ده و غمخوار شیرین  
 دل من بر تو دارد استواری  
 زمین بوسید پیش ماه شاپور

(رنج: ح ز - درد. رنج و غم: ج - چشم بد)

خ د - بعد از بیت ۲۶:

به هر حاجت که داری بنده باشم  
 بعد از بیت ۲۷:

سر اندر بندگیت افکنده باشم

پ ت ز ج د س (ج د: ۱ و ۲، س: ۳ و ۲) - بعد از بیت ۲۷:

همی خواند ترا شیرین به پیغام  
 که او را بود خواهد نیکی آموز

بگفت ای فخر استادان ایام  
 چنان پنداشت فرهاد سیه روز



- چه می‌دانست کایام جگرتاب  
پ ث ج چ د س - بعد از بیت ۳۰:  
به هر تیشه که بر سنگ آزمودی  
د ج ز - بعد از بیت ۴۴:  
چو شد مسموع لفظش گوش فرهاد  
(مصراع اول - ج: چو گشت الفاظ او مسموع فرهاد)  
ج د - بعد از بیت ۵۰:  
از اینجا تا به مصر شام و تا روم  
تو مردی در صناعت اوستادی  
چنان خواهم که از من در پذیری  
ج ح د ز - بعد از بیت ۵۱:  
درین کارم اگر دولت بود یار  
بخواه از ما وجوه و راه برگیر  
ز - بعد از بیت ۵۳، د: بعد از بیت ۵۵:  
ز شیرین دستها بر هم گرفته  
(ز شیرین: د - ز غیرت) (ز - بعد از ۵۵ به جای، ز شیرین: ز حسرت)  
د ج - بعد از بیت ۶۳:  
از آنجا شد برون چون پیل سرمست  
ج د - بعد از بیت فوق، ز ح - بعد از بیت ۶۳:  
بدیشان گفت کان موضع کجایست  
نشان دادش یکی فرزانه دستور  
(دادش یکی: د - دارند کای)  
د - بعد از ابیات فوق:  
چو آمد بر سر آن کار فرهاد  
ج - به جای بیت فوق:  
برفت اندر سر آن کار فرهاد  
س - بعد از بیت ۶۶:  
ز خان گوسپندان تا در کاخ  
ج - بعد از بیت ۷۹:  
به لفظ چون شکرگوهر همی سفت  
ح خ - بعد از بیت ۸۵:  
وزانجا سر نهاد اندر بیابان  
(وزانجا: خ - پس آنکه)
- وجودش را به محنت کرد پرتاب  
دو هم سنگش جواهر مزد بودی  
به هفت اندام او لرزه در افتاد  
(مصرع اول - ج: چو گشت الفاظ او مسموع فرهاد)  
هنر [های] تو يك يك هست معلوم  
هنرمند و حکیم و پاک‌زادی  
بدین حاجت که داری دست‌گیری  
بخوایم هم به زودی عذر این‌کار  
به کار اندر مکن سستی و تقصیر  
دران شیرین سخن از هوش رفته  
(ز شیرین: د - ز غیرت) (ز - بعد از ۵۵ به جای، ز شیرین: ز حسرت)  
یکی تیشه چنان کالماس در دست  
که شیرین را بدان میل و هواست  
بدان موضع که هست امروز مشهور  
رقم زد کار را بنیاد بنهاد  
فکند آن حکم را بر دیده بنیاد  
دو رویه سنگها زد شاخ در شاخ  
به چربی و به شیرینی همی گفت  
همی گردید هر سویی شتابان



## بند ۵۲

ج د ز س - بعد از بیت ۴:

نپیچیده سر از سودای شیرین      بشوریده دل از صفرای شیرین

ج ز - بعد از بیت ۱۵:

چو یاد آوردی از آواز شیرین      خروشش بر شدی تا ماه و پروین  
(از آواز: ج - او از راه؛ تا ماه و: د - آنگه ز، خروشش: ج - خروشی)

گهی ناله گهی زاری نمودی      گهی چون بیدلان افتاده بودی

ج د ز س - بعد از بیت ۲۶:

همی گفתי که باشد گویی آن روز      که بینم روی آن ماه دل افروز

از آب دیده گر بگریستی زار      سیاهی را بشستی از شب تار

(گر: ج د - کو)

د - بعد از بیت ۴۱، چ خ ر - بعد از بیت ۳۴:

به صد تلخی رخ از مردم نهفتی      سخن شیرین جز از شیرین نگفتی

(تلخی: د - سختی)

چنان پنداشت آن دل‌داده مست      که سوزد هر که را چون او دلی هست

(دل‌داده: د - شوریده)

کسی کش آتشی در دل فروزد      جهان یکسر چنان داند که نوشد

(کش آتشی: چ خ د - را کاتشی)

چ - بعد از بیت ۳۸:

یکی رفتن نمودی هر زمانش      یکی بودی رفیق مهربانش

ج - بعد از بیت ۳۹:

گهی با دام و ده دمساز گشتی      گهی با شیر نر همراز گشتی

چ ر - بعد از بیت ۴۶:

دل از جان برگرفته وز جهان سیر      بلا همراه در بالا و در زیر

و بیت ۲۴ همین بند و سپس:

ره ار در کوی و گر در کاخ کردی      نفیرش سنگ را سوراخ کردی

پ ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۵۲:

نیاسود از دویدن صبح تا شام      مگر کز خویشتن بیرون نهد گام

ج د - بعد از بیت ۶۲:

چو رفتی سوی آن حوزه غریوان      تو گفתי خضر بود و آب حیوان

(سوی: د - نزد)

وزان حوضه دمی در جان کشیدی      علاج درد بی درمان چشیدی

(وزان: د - چوزان)

نوایی چند ازین سان برکشیدی      به گرد حوض پایه در خمیدی



(نوایی: د - چو آهی)

فرستادی کله سوی دلارام

چو دیدی از جهان يك لحظه آرام

(دیدي از جهان: د - خوردی یافتی)

چه با ما پیشه کردی کافری را

که ای دوران بگویی آن پری را

(بگویی: د - نگویی؛ کردی: د - دارد)

به بویت زنده مانده ست این روانم

بگویش ای به غارت برده جانم

که جان از دل، دل از جان سیرگشته ست

چنان بر من خیالت چیر گشته ست

د - بعد از بیت فوق:

ز من نزدیک او پیغمبری کن

تو ای شب نیز هم یاری گری کن

### بند ۵۳

ح - بعد از بیت ۱۹:

که راز خویش را محرم ندانست

دل شه چاره آن غم ندانست

### بند ۵۴

ز - بعد از بیت ۱:

مدارید این چنین اندیشه را خار  
ازو ماند به عالم داستانها  
عجب باشد هر آنکس کش بداند  
بدین معنی بدادن گوشمالش  
بدیدن تا چه دارد بر دلش بار  
به سیرت میل دارد یا به دیدار  
وگر عاشق بود دشوار باشد  
چو عاشق شد چه فرهاد و چه خسرو  
یکایک دل درین اندیشه بستند

نقیبان را بفرمود آن جهاندار  
که هست این داستانی بر نشانها  
حدیث من همه عالم بخواند  
بباید خواند و پرسیدن ز حالش  
نخستین تا چه می گوید درین کار  
بدانستن که از گفتار و کردار  
اگر زر بآیدش بیکار باشد  
بران رخسار خندان چون مه نو  
بزرگان جمله پیش شه نشستند

ب ت - بعد از بیت ۱، ز - بعد از بیت فوق:

که حاضر کرد باید آن جوان را  
یکایک حال ما با او بگویند  
مگر او را به نزد ما رسانید

چنین فرمود خسرو موبدان را  
فرستادن که تا او را بجویند  
به هر نیرنگ و هر افسون که دانید

ج - بعد از بیت ۶۱، ب ت ز - بعد از بیت فوق:

همه دانا به هر کار و خردمند  
به هر جانب که یابید آن جوان را  
بگوییدش که داریمت پیامی

بیاوردند ده مرد هنرمند  
چنین فرمود خسرو قاصدان را  
رسانید اولش از ما سلامی

(ت، این بیت را ندارد)



اگر بینید کو سر پیچد از ما  
(ت ج، این بیت را ندارد. ننديشد: ب ز - بنديشد)  
نخست ایمن کنید از هر شمارش  
کنید از ما به لطف امیدوارش  
ن شاید هیچ نوع آزدن او را  
به اعزازی تمام آوردن او را  
همه کاری توان کردن به تدبیر  
ن شاید ساخت از فولاد زنجیر  
(ت، دو بیت اخیر را ندارد)

فقط ز:

چو بینیدش به لطف و با مدارا  
ب ت ج ز:  
که خسرو رای آن دارد که رویت  
ب ز:

برو بر قصه‌های گرم خوانید  
ت ز - بعد از بیت ۲۳:  
همه با رنج و غم زان سعی بسیار  
ن دیده راحت و بی‌سود مانده  
بعد از بیت ۳۹:

تنی از تاب تب افتاده در تاب  
بعد از بیت ۴۱:  
چو می‌بینی مرا پیچان‌تر از مار  
بعد از بیت ۴۲:

ز دیده آب حسرت بر گشاده  
درین محنت ز شادی دور مانده  
نه از حال کسی آگاه گشته  
ندارم در جهان از نیک و بدکس  
کس این محنت می‌آباد اندر ایام  
به درد آن مرد گفت ای غم رسیده  
اگر رنجی کشیدی در زمانه  
همی دانم اگر سختی کشیدی  
که شاه خسروان خورشید آفاق  
بزرگان جملگی در انتظارند  
بدو فرهاد گفت ای مرد هشیار  
به ستاری که قادر شد ز کامم  
مگو چیزی که دانایان نگویند  
مرا جان این چنین بر لب رسیده  
میان آتش سوزان فتاده  
درین شدت چنین رنجور مانده  
نه رنج و درد من کوتاه گشته  
کرا گویم که تو فریاد من رس  
که من دیدم ز هجران دلارام  
فراوان آمده و تیمار دیده  
نماند آن رنج بر تو جاودانه  
ازان سختی به آسایش رسیدی  
به حاضر گشتن تو هست مشتاق  
همه هوش و خرد سوی تو دارند  
مرا با محنت و تیمار بگذار  
که گر دانم که من فرهاد نامم  
مجو چیزی که کس آن را نجویند  
گدازانم چو برف از آب دیده



چو گل جان پاره کرده در جوانی  
چو غولان کنج بیغوله گرفته  
فتاده با تب گرم و دم سرد  
بعد از بیت ۴۸:

به معبودی که گردان کرد گردون  
ث - بعد از بیت ۱، ج - بعد از بیت ۶۷:  
نقیب خاص شد با چند سرهنگ

از آنجا طالب فرهاد گشتند

ث - بعد از بیت فوق:

ز هر سو قاصدی می‌گشت پویان  
نشان جستند از فرهاد شیدا  
ره دیوانگان عاقل چه داند  
بجستندش بسی آن روز و آن شب  
که ما فردا بر خسرو چه گوئیم  
ز هر نوعی حکایت باز گفتند  
چو پیدا شد به گاه صبح صادق  
دگر از بامدادان قاصد شاه  
نظرشان ناگهان بر شخصی افتاد  
بماندند آرزو حیران دمی دیر  
بدو گفتند کای شوریده مست  
تقاضا می‌کند شاه جهانت  
بدیشان گفت فرهاد دلاور  
ز من کامروز دیوان می‌هراسند  
زهی بدبخت سرگردان که ماییم  
من دیوانه را زنجیر باید  
چو بشنیدند از دستش ندادند

ظ: غدر

که نیکت یافتیم ای نور دیده  
وگر سرگشتگی در سر نداری  
به معبودی که گردان کرد گردون

بیت ۴۹ و سپس:

گر آیی گر نیایی پادشاهی

ب ت ز - بعد از بیت ۵۷:

نمی‌دارم امید زندگانی  
دل از دست و زبان از کار رفته  
مرا با محنتم بگذار و برگرد

به دانایی که ثابت کرد هامون

برون جسته چو آهن از دل سنگ

به آباد و به ویران برگزشتند

به حکم شه شده فرهاد جویان  
نکردندش به شهر و دشت پیدا  
کسی دیوانه را منزل چه داند  
رسیده جان ز بیم شاه بر لب  
نشان و نام فرهاد از که جوییم  
درین اندیشه‌ها آن شب نخفتند  
بر او رنگ فلک گلچهر مشرق  
همی شد هر سویی از راه و بیراه  
یکی گفتا عجب گر نیست فرهاد  
که تن چون پیل بودش پنجه چون شیر  
ز حال و کار خود هیچت خبر هست  
که دارد شوق با نام و نشانت  
که این افسانه ما را نیست باور  
نپندارم که شاهانم شناسند  
که پندارید کافسوس شماییم  
تو پیش شه بری شرمت نیاید  
ز راه عذر در پایش فتادند

چرایی از بر مردم رمیده  
حدیث ما چرا باور نداری  
به دانایی که ثابت کرد هامون

ولی آن به که عذر شه بخواهی



بفرمود آنگهی کورا در آرند  
ز: ز: ورا چندین زمان بر در ندارند

رقیبان پرده‌ها را برگشادند  
ب ت ث ز - بعد از بیت فوق:  
بیت ۶۱ همین بند.

ب ز - بعد از بیت ۵۹:  
نه از شاهان مر او را بد هراسی  
ز: نه از دوران مر او را بود پاسی

ببردندش به پیش شاه شاهان  
کجا دانند شاهان مرده‌ای را  
درین محنت که من فرسوده جانم  
نبود اندر دلش مقدار شاهان  
چرا خوانند جان آزرده‌ای را  
چرا خواند همی شاه جهانم

### بند ۵۵

ج ح (بیت ۱) - بعد از بیت ۵، د (بیت ۱ و ۲) - بعد از بیت ۶، ر - بعد از بیت ۱۷:  
بگفتا کار عشقت سخت زارست  
بگفت از عاشقی خوشتر چه کارست  
(کار عشقت: د ح - از عشق کارت)  
بگفتا جان بده دل بس که با اوست  
بگفتا دوستند این هردو با دوست  
(بده: د - مده. مصراع ۲ - د: بگفتا دشمنند این هر دو بی دوست)

چ - بعد از ۱۰، ح - بعد از ۱۲:  
بگفتا چونی از عشق جمالش  
د ر - بعد از بیت ۱۱:

بگفتا دوری از مه نیست در خور  
خ - بعد از بیت ۱۳:

بگفتا جان به عشقش باخت خواهی  
بگفتا جان برای مهر جانان  
چ ح د - بعد از بیت ۱۴:

بگفت او خاص من شد زو مکن یاد  
ت (بیت ۳ در حاشیه) ج (ابیات ۲، ۴، ۹) ح (ابیات ۱، ۲، ۴، ۷، ۹، ۱۱ و ۱۳)  
ر (ابیات ۱ تا ۴) - بعد از بیت ۱۹:

بگفتا چونی از عشق جمالش  
بگفت از دل جدا کن عشق شیرین  
بگفت او آن من شد زو مکن یاد  
بگفت ارمن کنم در وی نگاهی  
(من کنم: ج - مه کند)  
بگفت آن کس نداند جز خیالش  
بگفتا چون زیم بی جان شیرین  
بگفت این کی کند بیچاره فرهاد  
بگفت آفاق را سوزم به آهی



چ د:

بگفتا کز ویت سیری بود کی  
بگفتا کی شوی از عشق او دور  
بگفتا جان چرا فرسوده داری  
(غمش: ح - دمی، د - ز غم)  
جوابش داد کین شاه جهاندار  
بگفت آرام گیری بی دلارام

بگفت آنکه که گردد دجله با می  
بگفت آنکه که آواز آید از صور  
چه باشد گر غمش آسوده داری  
چو جانان اوست جان پیشش چه مقدار  
بگفت آرام دل کو بی دلارام

(گیری بی دلارام: د - گیر و خوش بیارام)

بگفتا جان من زین درد فرسود  
بگفت آرام یابی گر کنی ترک  
بگفتا از دلت مهرش برون کن  
بگفت ای شاه عادل این مفرما

ندارد بعد ازین آسودگی سود  
بگفت آرام گیرم لیک در مرگ  
خرد مر کار خود را رهنمون کن  
فدای جان او باد این سر و پا

ز ج (بیت ۱) د (بیت ۲) ح - بعد از بیت ۲۸:

نبینی هرگز از من جز نکویی  
به ایوان در بسازم جایگاهت

بر آرم هر مرادی را که گویی  
به کیوان بر فرازم پایگاهت

ج د ز - بعد از بیت ۴۰:

چو شیر تند زان ایوان برون شد

بدان گرمی روان بر بیستون شد

ج د - بعد از بیت ۴۱:

به که گفتا چو هستی سنگ پاره

جوانمردی کن و شو پاره پاره

ح - بعد از بیت ۴۵:

چنان بنگاشت نقش آن صنم را

که نقاشان چین نقش ارم را

### بند ۵۶

ج د س - بعد از بیت ۱۰:

نداری هیچ گردی بر دل از من  
گر آری يك زمان اندر شمارم  
وگر بگذاریم زینسان که هستم  
به امید تو این کان می کنم من

چرا گشتی بدینسان غافل از من  
دمار از سنگ و از سندان برآرم  
چه باشد بیستون در پیش دستم  
بیابنگر که چون جان می کنم من

ج د ر - بعد از بیت ۱۷:

ترا تا دل به خسرو شاد باشد

غریبی چون منت کی یاد باشد

(تا: ج - چون)

ج د:

تویی کز من همیشه غافلی تو

به عشق شاه خسرو خوشدلی تو

ج د س:



تویی دل در نوای چنگ بسته  
 ج د ر س - بعد از بیت ۲۲:  
 مرا هم بخت بد دامن گرفته‌ست  
 ج د س:  
 تو هستی تا شراب و رود هم هست  
 ج ر س - بعد از بیت ۲۵:  
 تو با جمعی نشسته خرم و شاد  
 د - بعد از بیت ۲۸:  
 منم تنها چنین چون گاو رنجور  
 ج د:  
 تو آوردی مرا در سنگ بستی  
 خطا باشد مرا در سنگ کشتن  
 ج د - بعد از بیت ۳۰:  
 ندانم کز کدامین خاک و آبم  
 چنانم من که دور از آستان  
 ندانم طالع و مولود من چیست  
 د ر س - بعد از بیت ۳۱:  
 مرا مادر دعا کرده‌ست گویی  
 (مرا: د - مگر)  
 چ ح - بعد از بیت ۳۲:  
 وگر عدلیست در دریا و در کوه  
 پ ث خ - بعد از بیت ۴۳:  
 مخور خونم که خون خوردم ز مهرت  
 (غریبم: ث - ز بیم)  
 ج د س - بعد از بیت ۴۴:  
 تو هستی خوشتر از جان و جوانی  
 ج د ر س - بعد از بیت ۴۵:  
 طمع در زندگانی بسته بودم  
 ازان هر دو کنون نومید گشتم  
 ج د:  
 به دل گفتا چو باشد او دلارام  
 ح - بعد از بیت ۵۲:  
 ازو کین مرا خواهد زمانه  
 پ چ ج خ د - بعد از بیت ۷۵:

منم زینسان دل اندر سنگ بسته  
 که این بدبختی اندر من گرفته‌ست  
 مرا با سنگ پیکارست پیوست  
 نشاط آغاز کرده وز غم آزاد  
 تو می‌دانی خرك می‌رانی از دور  
 برفتی در بر خسرو نشستی  
 روان بود چنین دلتنگ گشتن  
 که چون گردون همیشه در شتابم  
 همی باشم به کام دشمنانت  
 بدین طالع که من زادم دگر کیست  
 که از تو دور بادا هر چه جویی  
 چرا تو در نشاطی من در اندوه  
 غریبم آخر ای من خاک شهرت  
 دلم را جان و جان را زندگانی  
 امید اندر جوانی بسته بودم  
 بلا را خانه جاوید گشتم  
 به کام دل رسم خود کام و ناکام  
 ولیکن من نباشم در میانه



چو دشمن تیغ زد پای مرا خست  
هر آنکس کو مرا آنجا فرستاد  
نگردد بیستون بر دست من بست  
ج د - بعد از بیت ۷۷:  
اگر عقلم بود جایی نشینم  
بعد از بیت ۸۰:

زمانه هست بر من بی مدارا  
نخواهم دید دامن روی درمان  
تو قارونی به حسن و من گدایم  
ج - بعد از بیت ۸۲:

تویی چون ماه تابان در جهان نو  
من افتاده چنین چون گاو رنجور  
نشاید دید آن مه را به تقدیر  
پ ث ج چ ح خ د ر - بعد از بیت ۱۱۸:  
به صد دیوار سنگین پیش و پس را  
پ ث ج چ ح خ د س - بعد از بیت ۱۱۹:  
چو زین صورت حدیثی چند راندی  
(صورت: پ ث ج ح - گونه)  
ج د - بعد از بیت ۱۲۶:  
مبادا کس که برگردد ازو بخت

چه سود افتادن شمشیرش از دست  
قرار من بهای خون من باد  
ولیکن بر امیدی می زنم دست

وگر نه بینم از خود آنچه بینم

قیامت گشت بر من آشکارا  
ولی تا هست جانی می کنم جان  
از آن داری ز وصل خود جدایم

به پیش آفتابی همچو خسرو  
تو می بینی خرك می رانی از دور  
که باشد پیش خورشید جهانگیر

ببندم تا نبینم نقش کس را

دل مسکین بر آن صورت فشاندی

که بدبختی بود کاری عجب سخت

## بند ۵۷

ج د - بعد از بیت ۱۱:  
چو شیرین پای در مرکب در آورد  
چو ماه بدر بد در پست کوهی  
چ ح د ز - بعد از بیت ۱۵:  
خرامان می شد آن بدر منور  
ز - بعد از بیت ۲۹:

نظر بر روی شیرین کرد فرهاد  
چو کوه آتشین بودش دل از تاب  
چو روی روشن آن ماه نو دید  
دگر باره چو سر برداشت از خاک  
نوازشهای بی اندازه کردش  
بعد از بیت ۳۲:

به جان آفتاب اندر تب آورد  
وزان سیمین بران با او گروهی

پس و پیشش بتان مانند اختر

ز حیرت لرزه بر اندامش افتاد  
ز رنج کوه کندن غرقه در آب  
به روی اندر فتاد و خاک بوسید  
تو گویی زهر خورد و یافت تریاک  
دگرگون خدمتی نو تازه کردش



به رفتن عزم کرد آن ماه رخسار  
 چنان دلتنگ شد فرهاد مسکین  
 رخ اندر خاکپای او بمالید  
 بدو گفت ای چراغ و چشم فرهاد  
 چو گل خندان همیشه روی بادت  
 چنان کان تنگدل را یاد کردی  
 تو آن سروی که هستی از غم آزاد  
 من از روی تو دلبر شرمسارم  
 ستام و اسب و سیم و گوهرم نیست  
 درین محنت به جز جانی ندارم  
 چو اینجا آمدن رغبت نمودی  
 بمان تا يك زمان رویت ببینم  
 بمان تا قصه‌های خود بگویم  
 ازان ساعت که شیر از جوی خوردی  
 که شبها نیز در خوابت ندیدم  
 نباشد شرط یاران ای دل افروز  
 مرا بس دلخوشیها دادی اول  
 به نزد خود چو خویشانم نشاندی  
 بفرمودی مرا کاری چنان کار  
 ترا دیدم که دل در بند بودت  
 نهادم رنج بی پایان به جان بر  
 اگر چه روزگاری رنج بردم  
 مرا گفتی رو و دل شاد می‌دار  
 گمان بردم که باشی غمخور من  
 به من حاجت ترا چندان بد ای ماه  
 چو شیرینی چند از آنجا نوش کردی  
 امیدم بد که باشی غمگسارم  
 دعا کردی مرا با ناله و سوز  
 نگوینی تا درین غم یار من کیست  
 همی ترسم که آن شاه جهانم  
 ز بهر رویت ای دلدار دلخواه  
 اگر مقصود شه حاصل کنم زود  
 کند ای نور چشم و راحت جان  
 تو باشی از برم دور اوفتاده

بگردانید روی آن تازه گلزار  
 که کامش تلخ شد چون رفت شیرین  
 چو ابر تند شد چون برق نالید  
 ز رویت دور بادا چشم بیداد  
 پریشان‌گر بود آن موی بادت  
 همی خواهم که از دل شاد گردی  
 کجا بر یادت آید نام فرهاد  
 که چیزی لایق خدمت ندارم  
 به جز از ناله چیزی دیگرم نیست  
 اگر فرمان دهی حالی بر آرم  
 به دیداری غم از جانم زدودی  
 که بس دلکش و حیران و غریبم  
 یکی دم با تو نيك و بد بگویم  
 دگر نام من مسکین نبردی  
 نه از کس نام و پیغامت شنیدم  
 که تو در عیش باشی من بدین روز  
 بدل گفتار تو گشتم مقول  
 به من بر گوهر و شکر فشاندی  
 کزو حیران بماند مرد هشیار  
 ز بهر شیر فکرت می‌فزودت  
 به جای آوردم آن خدمت ترا سر  
 به امید تو راحت می‌شمردم  
 که من خواهم به زودی عذر این کار  
 چو تاج و تخت باشی بر سر من  
 که کردم بر تو رنج شیر کوتاه  
 به یکبارم چنین فرموش کردی  
 ازین بهتر خوری تیمار کارم  
 نبردی نام من تا روز امروز  
 درین بیچارگی غمخوار من کیست  
 خورد زینهار با این خسته جانم  
 کند دست مرادم از تو کوتاه  
 برآرد از وجودم آتش و دود  
 مه نو را ازین دیوانه پنهان  
 من اندر کوه کندن جان بداده



چو مانی از برم دور ای دلارام  
بدو گفت آن بت خورشید رخسار  
اگر روزی در افتد در میانه  
نماند هیچکس در رنج مدام  
نماند نیک و بد برکس مه و سال  
چو برداری تو این سنگ از میانه  
چو کردی بیستون را ره پدیدار  
ازان پس آفتاب رخ نماید  
چو گفت این اسب را از جایگاه راند

مرا با خاک باید بردن این کام  
که صابر باش روزی چند در کار  
ببینم تا چه پیش آرد زمانه  
نباشد اعتماد کس بر ایام  
به يك لحظه دگرگون گردد احوال  
نماند شاه را دیگر بهانه  
چنان باشد که می‌خواهی ترا کار  
مه اقبال از خاور برآید  
به کار خویشتن فرهاد درماند

### بند ۵۸

چ - بعد از بیت ۱۵:  
بباید دید ازین شخص بنفرین  
زبانسی هیکلی بد خوی بد رنگ  
چ د س - بعد از بیت ۱۹:

چو سگ در داوری باطل ستیزی  
نکردی هیچ کاری پای بر جای  
یکی خروار نان خوردی و بی زور  
د ر - بعد از بیت ۲۱:

چو چشم شوخ او فرهاد را دید  
بسان شیر وحشی جسته از بند  
دلش در کار شیرین گرم گشته  
ازان آتش که در جان و جگر داشت  
به یاد روی شیرین بیت می‌گفت

که نر دانش خبر دارد نه از دین  
به حجت‌های سرد آگنده چون سنگ

چو کپی زود خسبی دیر خیزی  
وگر کردی فرو افتادی از پای  
هزار افسانه بشنیدی و دل کور

به دستش دشنه فولاد را دید  
چو پیلی مست گشته کوه می‌کند  
به دستش سنگ و آهن نرم گشته  
نه از خویش و نه از عالم خبر داشت  
چو آتش شیشه می‌زد کوه می‌سفت

زبان بگشاد و آوازی بدو داد

به يك به بیستون بر دارم از جا

دریغ آن لطف او و نغزگویی

چو دید آن مرد در احوال فرهاد  
چ د - بعد از بیت ۲۵:

که گر بینم به خواب آن نقش زیبا  
ح - بعد از بیت ۲۷:

دریغا آن جمال و خوبرویی

د ج ز - بعد از بیت ۲۹:

به مرگش عالمی کردند فریاد  
ازان ساعت که شیرین گشت بیجان  
به یاد مرگ مرد آن ماه تابان

عجب کاریست کاگه نیست فرهاد  
ز آب چشمها برخاست طوفان  
ازین ماتم سیه پوشید کیوان



سپه‌ی سروت که بودت دل بدو شاد  
چو کردند آنهمه اندوه و زاری  
ح د - بعد از بیت ۳۴:

بیت ۴۶ بند ۵۱.

ج د (۱ تا بیت ۷) ح ز - بعد از بیت ۳۶:

دریغا هرزه رنج روزگارم  
مرا زین کوه‌کندن حاصل این بود  
چو نادانان طمع در لعل بستم  
چو آتش بود کاندلر خرمن افتاد  
جهان خالی شد از مهتاب و خورشید  
چراغ عالم افروز از جهان شد  
نبخشاید فلك بر هیچ مظلوم  
دریغا آنچنان خورشید و آن ماه  
بگرید بر دل من مرغ و ماهی  
چرا از روی آن دلبر جدایم  
اگر بی روی شیرین زنده مانم

چ - به جای بیت ۵۱:

چنان سیر آید از برگشتن بخت  
بعد از بیت ۵۶:

چو گربه خویشتن تا کی پرستی  
س - بعد از بیت ۶۵:

که می‌داند که این فرتوت روباه  
پ ث ج (چ: بعد از بیت ۵۱) ح خ د ر ز س - بعد از بیت ۶۶:  
به هر صد سال دوری گیرد از سر  
(گرد دوری: ج چ ر س - دوری گیرد، ث - روزی گیرد. چو آن دوران شد: ز - چو  
شد آن دور)

ث ج چ خ د ر - بعد از بیت ۷۲، س - بعد از بیت ۸۷:

چو گربه خویشتن تا کی پرستی

(چو گربه: س - وگر نه)

س - بعد از بیت ۷۲:

به ترتیب ابیات ۸۰ تا ۸۲ همین بند.

د س - بعد از بیت ۷۹:

د: (قس: ۹۹/۴۳)

ز خاک آنچنان بر باد بنده

که چشمی گرید و چشمیت خندد

برون رفت از جهان و جان به تو داد  
بسی دیدند ازو اندوه و خواری

دریغا آن دل امیدوارم  
نشد کارم میسر مشکل این بود  
ندیدم لعل و سنگ آمد به دستم  
چه طوفان بد که ناگه بر من افتاد  
چمن خالی شد از شمشاد و از بید  
نه شیرین کآفتاب از من نهان شد  
نباشد شفقتش بر هیچ محروم  
کزین سان در خسوف افتاد ناگاه  
که رفت آب حیاتم در سیاهی  
چو شیرین رفت من اینجا چرایم  
سزد کز تن بر آرند استخوانم

که بر باید گرفتن زین جهان رخت

بیفکن نعل از نعلین ورستی

چه بیژن دارد اندر قعر این چاه

چ - بعد از بیت ۶۶:

چو آن دوران شد آرد دور دیگر

چو آن دوران شد: ز - چو



س:

که چشمی گرید و چشمیت خندد

نمهادت را چنان بر خاک بندد

س - بعد از بیت ۹۴:

دوای درد هر بیمار یابی

ازان شوشه کنون گر نار یابی

## بند ۵۹

خ - بعد از بیت ۳:

نبوده وصل او آمد فراقش

بسی نوحه بکرد اندر فراقش

پ ح د س - بعد از بیت ۵:

به سوی قصرشدگریان و جوشان

وزان پس از سرخاکش خروشان

ح ز - بعد از بیت ۱۰، د - بعد از بیت فوق

برست آن ماه تابان از بهانه

چو از فرهاد خالی شد زمانه

که بر وی میهمان بود و وفادار

ازان دلتنگ بود آن ماه رخسار

دران محنت به ناکامی بمرده

به جای او فراوان رنج برده

حسودان جمله گشتند از غم آزاد

چویک هفته گذشت از مرگ فرهاد

## بند ۶۰

خ - بعد از بیت ۲۵:

همه جرم و گنه ما در پذیرست

خداوندی که ما را دستگیرست

د - بعد از بیت ۴۴:

که چون جا گرم کردی گویدت خیز

ازان سرد آمد این قصر دلاویز

پ ث چ ح د ر - بعد از بیت ۵۶:

به مرگش تن بباید داد روزی

تو زی کو مرد و هر کو زاد روزی

## بند ۶۱

د - بعد از بیت ۲:

به آزار سر خود دارد آهنگ

کسی کاندازد او بر آسمان سنگ

خ - بعد از بیت ۱۵:

اگر در نیل باشی باز کن بار

چو نیل خویش را یابی خریدار

## بند ۶۳

چ - بعد از بیت ۱۰:

که جز حور بهشتی را نمافند

یکی گفتا که در اران بتانند

د س - بعد از بیت ۱۰:



مقام خوبرویان آن زمینست

خ - بعد از بیت ۱۲:

به کاری برده سازی برده سوزی

بعد از بیت ۲۰:

کسی کز نخل او روزی رطب خورد

بعد از بیت ۲۱:

کسی کو بر نمکدانش زد انگشت

ر - بعد از بیت ۵۹:

ز شیرینی که آن شمع سحر بود

بعد از بیت ۶۸:

بدان تا شکر آگه باشد از کار

د ش - بعد از بیت ۹۶:

منم دختر چو انگور رسیده

خ - بعد از بیت ۹۸، پ ث - بعد از بیت ۱۰۰:

منم کاول بیایم می‌کنم نوش

(مصراع دوم - پ: نه من باشم که شب آیم در آغوش)

ح خ ر - بعد از بیت ۱۲۸:

بداند این قدر هرکش تمیزست

ح خ د ش - بعد از بیت ۱۲۹:

ز دلتنگی به دل گفت ای دل ریش

مرا با این شهی و تاجداری

گهی گویی مرا شکر نباید

گهی گوید ز حلوا دود گیرد

نماند او با شکر در عاشقی دیر

چو شیرین خوشترست از جان شیرین

چو من با جان شیرین کار دارم

خ ر - بعد از بیت ۱۳۰:

دگر ره گفت نشکیم ز شیرین

چ - بعد از بیت ۱۶۴:

سخن را نیک و بد باشد بسی روی

درین محمل کسی خوشدل نشیند

به خوبی هم چو فردوس برینست

به گیسو چون شبی وز چهره روزی

به یاد آن رطب عمری طرب کرد

نمود آن کس شکر را سالها پشت

گمان افتاد او را کان شکر بود

بگوید هر چه پرسد زو جهاندار

کسی يك گل ز باغ من نچیده

چو من رفتم کنیز آید در آغوش

(مصراع دوم - پ: نه من باشم که شب آیم در آغوش)

که شکر بهر شیرینی عزیزست

مدارم چون شکر در تنگ ازین بیش

اسیر شکر و شیرین چه داری

شکرگر هست و از گرمی تب آید

دل از حلوائ شیرین زود گیرد

به شیرین گرسنه گشت از شکر سیر

چه تلخ آید مرا هجران شیرین

نیاید عالمی شکر به کارم

چه باید کرد با خود جنگ‌چندین

میان نیک و بد باشد یکی موی

که چشم زاغ پیش از پر ببیند



چو واقع بود طایر پر فکنده

بریده بال نسرین پرنده

ح - بعد از بیت ۲۷:

بیت ۱۵ همین بند.

ر - بعد از بیت ۳۳، چ - بعد از بیت ۳۷:

نه از نور سحر بینم نشانی

نه زین ظلمت همی یابم امانی

خ - بعد از بیت ۳۸:

که گر مردی گمانش دادی آواز

مگر نداف را برگ آمد افراز

د ر ز - بعد از بیت ۶۰:

اغثنی یا غیاث المستغیثین

ندارم طاقت تیمار چندین

س - بعد از بیت ۶۵:

به زاهد کو ثنا خوانی نماید

بدان زاری که زندانی نماید

چ ر - بعد از بیت ۷۰:

به توفیقی که بخشد واهب خیر

به تصدیقی که دارد زاهد دیر

(زاهد: ر - راهب)

خ - بعد از بیت ۷۳:

به صدق سینه تسلیم کاران

به امید نجات بیم داران

#### بند ۶۵

ث خ - بعد از بیت ۱۱، رس - بعد از بیت ۱۵، پ ج چ د - بعد از بیت ۱۷:

نبودی جای سوزن جز سر تیغ

گر افتادی سر يك سوزن از میغ

د س - بعد از بیت ۳۲:

که می سازد به نخچیر او بهانه

نمی دانست شاپور این فسانه

(نمی دانست: س - همی دانست)

شه انگیزی چنان از خانه کرده ست

هوای گلرخش دیوانه کرده ست

ب - بعد از بیت ۴۵:

به خدمت خیز و بیرون روسوی شاه

کنیزی کاردان را گفت [آن] ماه

(آن: ب - چون)

بزن با طاق این ایوان برابر

فلان شش طاق زیبا را برون بر

معبر کن به مشک و زعفرانش

ز خار و خار خالی کن میانش

بیار آن کرسی شش پاره از زر

بساطی گوهری در وی بگستر

پس آنگه شاه را گو کای خداوند

بنه در پیشگاه شقه بر بند

(که: ب - نه)

شهنشه را چنین داده ست پیغام

[که] ترك این سرا هندوی این بام

(اگر: ب - که گر)



چ - بعد از بیت ۵۶:

[اگر] مهمان مایی ناز منمای  
کنیزان حبش ترکان و چینی

ح د - بعد از بیت ۷۱:

به دل گفتا که ماندم زار و غمخوار

ب ح خ د ز - بعد از بیت ۷۲:

چو منع شاه را عذری ندیدش  
قیاسی کرد با خود آن گل‌اندام

چ خ د س - بعد از ابیات فوق:

به الماس سخن گوهر همی سفت  
به خود گفتا که این کاریست دشوار  
ندانم چاره کارم چه باشد  
تمنا کرد با خود آن دلارام

خ - بعد از بیت ۸۹:

برین دلدادۀ خود رحمتی به

پ ح خ د ر - بعد از بیت ۹۷:

پرستار تو شیرین هوس جفت

به آنجاکت فرود آرم فرود آی  
کزان نیکوتران هرگز نبینی

ندانم چاره و تدبیر این کار

از اندیشه دل اندر بر تپیدش  
که کردم عاقبت زین کار بد نام

به نرمی با دل سختش همی گفت  
چه سازم چاره و درمان این کار  
درین اندوه غمخوارم که باشد  
تمنایی کزو نیکو شدش نام

درم بگشای و بر جان منتی نه

به لفظ من شه‌نشه را چنین گفت

### بند ۶۶

چ د ر - بعد از بیت ۱۷:

نشاید بست در بر میهمانی

ر - بعد از بیت ۱۸:

مگر ماهی تو یا حور ای پریوش

که جز تو نیستش جان و جهانی

که نزدیکت نباشد آمدن خوش

### بند ۶۷

ر - بعد از بیت ۳۰:

مزن شمشیر بر شیرین مظلوم

خ - بعد از بیت ۶۰:

کدامین پاسخ تلخم شنیدی

ترا آن بس که بردی نیزه در روم

کران بکار یکی از من رمیدی

### بند ۶۸

ح د - بعد از بیت ۲۱:

نه هر جوهر که پیش آید توان سفت

نه هر چ از دست برخیزد توان گفت



بند ۶۹

- چ ر - بعد از بیت ۸:  
هنوز از عشقبازی بی نیازی  
ترا شاهی رسد یا عشقبازی
- چ - بعد از بیت ۲۹:  
هنوزم طوق غبغب در نقابست  
هنوزم برگ نیلوفر در آبست
- ح - بعد از بیت ۲۹:  
هنوزم بوسه بر لب می توان زد  
وگر عمداً به باغ اندر خرامم  
خم آرد سرو گوید من غلامم
- خ - بعد از بیت ۲۹:  
هنوزم ماهتاب اندر بلندیست  
هنوزم مایه اندر سودمندیست
- د ر س - بعد از بیت ۴۳:  
بهشت از قصر من دارد بسی نور  
عیار از نار پستانم برد حور
- ح - بعد از بیت ۴۴:  
ز نخلم هر يك خرمايي ببیند  
ز نخلستان دگر خرما بچیند

بند ۷۰

- چ - بعد از بیت ۲:  
فروغ چشمی ای دوری ز تو دور  
چراغ صبحی ای نور علی نور  
به دریا مانی از گوهر فشانی  
ولی آب تو آب زندگانی

بند ۷۴

- ت ث چ ح خ ز - بعد از بیت ۲:  
چو کوران چند لعل از سنگ پرسم  
چرا ده بینم و فرسنگ پرسم
- ج خ ر س - بعد از بیت ۲۲:  
رطب بر خوان رطب خواری نه برخوان  
سکندر تشنه لب بر آب حیوان
- خ - بعد از بیت ۲۹:  
مکن با من جفای عنبرین بوی  
که بدکردن نیاید از چنان روی
- پ - بعد از بیت ۴۸:  
مرا با عنبر گویم که بشتاب  
سوی سس سس چوساکرد ز سراب

بند ۷۵

- ج - بعد از بیت ۳:  
پس آنگه گفت کای گیتی خداوند  
به کامت دوست دشمن باد در بند  
بعد از بیت ۱۵:



مرا دیوی که باشد غمگسارم  
 به از حوری که ناید در کنارم  
 مرا مرگی که باشد با سلامت  
 به از عمری که باشد با ملامت  
 بعد از بیت ۱۷:  
 شرابی کان به تلخی سازگارست  
 به از نوشی که نیشش صد هزارست

## بند ۷۶

ث ج چ خ د ر - بعد از بیت ۲۶:  
 اگر شیرین سر پیکار دارد  
 رطب دانی که سر با خار دارد  
 بود شیرین که شیرین‌خشم ریزد  
 ز شیرینی بجز صفرا چه خیزد  
 مرنج از گرمی شیرین رنجور  
 که شیرینی به گرمی هست مشهور  
 چ ز - بعد از بیت ۴۳:  
 سبل گر آب دارد دارد او باز  
 گر اینک کم کند او کم شود باز  
 ج ر - بعد از بیت ۴۷:  
 به ناخن سنگ بر کردن ز کهسار  
 به از حاجت به نزد ناسزاوار  
 به دریا غرق گشتن همچو ماهی  
 ازان به کز وزغ زنه‌ار خواهی  
 ث چه باید ملک جان دادن به شوخی  
 که ننشیند کلاغش بر کلوخی  
 ث ج چ ح خ د ر - بعد از بیت ۶۱، پ - بعد از بیت ۶۵:  
 شبه با در بود عادت چنین است  
 کلید گنج زرین آهین است  
 صدف با در بود گل هست با خار  
 وزین شیوه به عالم هست بسیار

## بند ۷۷

ح - بعد از بیت ۴:  
 گشاده رشته گوه‌ر ز دیده  
 مژه چون رشته در گوه‌ر کشیده  
 ر - بعد از بیت ۱۳:  
 به هر گامی که گلگونش گذر کرد  
 به گلگون آب دیده خاک تر کرد  
 چ - بعد از بیت ۴۳:  
 که در غم بیش ازینم نیست طاقت  
 مرا اندوه خسرو را رفاقت

## بند ۷۸

ح - بعد از بیت ۳:  
 ز یاری حکم کن یا شمهریاری  
 ندارد هیچ بنیاد استواری  
 د - بعد از بیت ۲۰:  
 ز تو کامی ندیده در زمانه  
 شده تیر ملامت را نشانه



بعد از بیت ۲۲:

مگو کین سوختن سودی بزرگست که وقت ساختن سوزد چو عودم

### بند ۷۹

خ - بعد از بیت ۲۶:

به مشکین دانه آن خال بر سنگ

ث ج چ د ز - بعد از بیت ۲۶:

بدان جو سنگی هندوی چون سنگ

خ - بعد از بیت ۳۹:

نگاری جست و نسرین و دلاویز

تنی کو را اگر مادر نژادی

تنی کازر اگر دیدی جمالش

ورا بر..... دیدارش ندیدی

ب - بعد از بیت ۳۹:

بیت ۲۷ بند ۸۵.

که او بر تازیان زد لشکر زنگ

که بر چین زد به ترکی لشکر زنگ

که دانستی گناه از عشق...

اساس عشقبازی بر فتادی

فکندی تشنه از شرم جمالش

طریق بت پرستی برگزیدی

### بند ۸۰

پ ث ج چ ح خ د ر - بعد از بیت ۸:

سری کو نزل دربان را نشاید

نثار تخت سلطان را نشاید

### بند ۸۱

ب س - بعد از بیت ۵:

مگر دی ماه گشت از او بهشتی

مگر شب هند شد و آفاق قیصور

مگر در باغ شیرین است خسرو

مگر شیرینی شیرین در آمد

مگر عذاب شیرین شد شکر ریز

خ - بعد از بیت ۹:

مگر زهره فرود آمد ز گردون

ب ج چ ح خ س - بعد از بیت ۱۳:

چو در دام آمد آن آهوی طناز

به دشواری تواند رفتن از دام

ز ریحانی چنان چون درکشم دست

ب پ ت ث ج چ ح خ ز س - بعد از بیت ۲۲:

کزین دوزخ پدید آمد بهشتی

که می بارد به جای برف کافور

که می آید بهاری تازه از نو

که ناگه شوری از خسرو بر آمد

که طوطی گشت سلطانی چوپرویز

که ساز مجلس ما کرد موزون

که بر صیاد خود کرد آن همه ناز

که بود آنگاه توسن وین زمان رام

که دی مستور بودم وین زمان مست



چه فرمایی کمر بندم برین کار  
ت ز - بعد از بیت ۲۳:  
دلی را کش نوازش کرد خواهی  
اگر کارست تا بر بندم این بار  
چه باید کرد با او این تباهی

## بند ۸۲

ر - بعد از بیت ۶:  
فروغ از چهر تو مهر فلک را  
جمالت اختران را نور داده  
ت ز - بعد از بیت ۱۹:  
چه باید ریخت خون مستمندی  
خ - بعد از بیت ۳۲:  
زنی هر ساعتی برسینه‌ام سنگ  
نمک از کان لعل تو نمک را  
به خوبی عالمت منشور داده  
که هرگز بر تو ناید زو گزندی  
مزن چون می‌زنی بنواز چون چنگ

## بند ۸۳

ز - بعد از بیت ۷، چ - بعد از بیت ۱۳:  
دل از من شد به نزدیک تو پویان  
ت ج ز - بعد از بیت ۲۰:  
به‌دیدارت گشایم دیدگان را  
منم بیدل دل و دلدار جویان  
به بویت زنده گردانم روان را

## بند ۸۴

چ - بعد از بیت ۴:  
به روز چند با دوران دویدن  
د - بعد از بیت ۳۵:  
نشینم در بر تو خرم و شاد  
ز یزدان‌دولت‌خواهم شب و روز  
پس آنکه گفت با مطرب که برگوی  
چه شاید دیدن و چه توان شنیدن  
دعاگوی تو باشم وز غم آزاد  
مگر باشم به دیدار تو فیروز  
سخنم‌هایی که من گویم به سر گوی

## بند ۸۵

پ ث ج ح خ ر - بعد از بیت ۲۲:  
مرا گر نیست دیدار تو روزی  
تو باقی باش در عالم فروزی

## بند ۸۶

ج - بعد از بیت ۹:  
نهان در گوش خسرو راز می‌گفت  
حکایت‌های رفته باز می‌گفت



پ - بعد از بیت ۲۵: شه و شیرین بسان شیر و شکر  
نشسته باده نوشان عیس در...  
ر - بعد از بیت ۵۲: چنان کاید به برج خویشتن ماه  
به قصر خویشتن آمد ز خرگاه

### بند ۸۷

ت ر ز - بعد از بیت ۸: همه پر زر و دیباهای چینی  
کزان سان در جهان اکنون نبینی  
ث - بعد از بیت ۱۵: زمین را عرض نیزه تنگ دارد  
هوا را موج بیرق رنگ دارد  
ب چ د ر س - بعد از بیت ۲۲: به جای فندق افشان بود بر سر  
در افشان هر دری چون فندق تر  
به جای پرّه گل نافه مشک  
مرصع لؤلؤ تر با زر خشک

### بند ۸۸

ت د ز - بعد از بیت ۲۶: گر آن جانی که گفتی جان نبودش  
به دندانانی که يك دندان نبودش  
د - بعد از بیت ۴۱: به خود بر بانگ در زد کین چه زشتی است  
خیال خواب یا سودای مستی است  
پ ث ج چ ح خ د ر - بعد از بیت ۵۲: بهشتی شربتی از جان سرشته  
ولی نام طمع بر یخ نوشته  
پ ث ج چ خ ر - بعد از بیت ۸۳: نه خوشتر زان صبحی بود دیده  
نه صبحی زان مبارکتر دمیده  
ج - بعد از بیت ۸۵: به ابریق عقیق آورد جمعش  
که شد پر در بلورین طشت شمعش  
پ ح خ د ر - بعد از بیت ۸۵، ج - بعد از بیت فوق: حساب عشق رفت از تخت و از تاج  
چو تخت میل شه شد تخته عاج  
پ ث ج ح خ ر - بعد از بیت ۹۰، ز - بعد از بیت ۹۴: برون برد از دل پر درد او درد  
نیفتاد از گل بی گرد او گرد  
چ - بعد از بیت ۱۲۷: کبوتر بچه چون آمد به پرواز  
ز چنگ شه فتد در چنگل باز  
ث ج خ - بعد از بیت ۱۲۷: چو باشد تندرستی و جوانی  
چگونه خوش نباشد زندگانی



(مصراع دوم - ث خ: حلاوت چون ندارد زندگانی)

### بند ۸۹

ت ج د ر ز - بعد از بیت ۳۲:

پریشان خاطر و شوریده رایم	همی با فکرت خود بر نیایم
مدام فکرت اندر چند چیزست	که آنها نزد هر دانا عزیزست
وقوفی نیستم بر سر آنها	نگشته‌ست آشکارم آن نهانها
جوابش داد دانای سخن سنج	که ای از بهردانش بر دلت رنج
چو فرمودی به توفیق الهی	بگویم آنچه دانم گر تو خواهی
جهانداور پیرسیدش کز آغاز	بباید کرد بر من کشف این راز

### بند ۹۰

ح - بعد از بیت ۱۶:

ز محنت رست هر کو چشم بربست	بدین تدبیر طوطی از قفس رست
----------------------------	----------------------------

### بند ۹۲

خ - بعد از بیت ۱۴:

ندارد هیچ بوی بختیاران	ندارد هیچ رنگ شهریاران
بعد از بیت ۲۲:	

ازین اندیشه دایم اشک ریزم	دلم ندهد که هم خونش بریزم
چو چاره نیست با حکم الهی	کزو آید خلل در ملک شاهی
زمام خویش را دارم به تقدیر	چو کاری به نمی‌گردد به تدبیر
خ د ر - بعد از بیت ۳۲:	

نسازد با همالان هم‌نشستی	کند با موبدان آتش پرستی
(هم‌نشستی: خ - هم‌نشینی، پرستی: خ - گزینی)	
پ - بعد از بیت ۳۴:	

دلش جوش عداوت برسر آورد	به دشمن کاری شه سر بر آورد
خ: بعد از بیت ۳۴:	

به استقلال خود فرمان همی داد	وزان فرمان به ایران کم دلی شاد
------------------------------	--------------------------------

### بند ۹۳

پ - بعد از بیت ۲۲:

درآمد در زمان شاپور هشیار	گرفتش دست و گفتش جان نگهدار
اگر چه کار خسرو می‌شد از دست	چو خود را دستگیری دید بنشست



چه آوازست رازش در من آموز

پس آنگه گفت کین آواز دلسوز

ب ت ج د ز - بعد از بیت ۴۸، ر - در حاشیه:

که گر خواهی که از وصلم شوی شاد  
که من خود بیگمان مهر تو جویم  
که مهرت در دل من پایدارست  
به جای آر آنچه من در خواهم از تو  
دران سری بود ما را نهانی  
ز هر يك بر تو خوانم نکته‌ای چند  
به پستی آورند از اوج کیوان  
کنند آواره تخت و طوق و جایش  
طوق و جایش: ب ت ز - جا قدیمش)  
بسوزانند شادروان زرش  
که تابانست چون رخشنده خورشید  
بفرمایی بریدن پای شب‌دیز

به شیرینیش پیغامی فرستاد  
به جای آور هر آن چیزی که گویم  
بسی گاهست و چندین روزگارست  
چو اندر دوستی آگاهم از تو  
که گر چه روی دارد در گرانی  
چو باید با تو ما را وقت پیوند  
بگو تا از نخست آن سقف ایوان  
پس آنگاهی ز صحن این سرایش  
(این سرایش: ب ت ز - شیرنیمش،  
کنند از مرغ دولت بال و پرش  
جواهر برکنند از جام جمشید  
چو بی پرویز باشد جای پرویز

(این بیت در - ب ت ج ز - نیست)

چو کوتاهی دهند این داوری را  
مفرح سازی از یاقوت شطرنج  
پس آن پیروزه جامش چاره سازی  
مکن یاری به مهر آن بارید را  
چو زین اندیشه داری بی نیازم  
ز جان همواره خوشنودیت جویم  
چو زی شیرویه شد پیغام شیرین  
هر آن چیزی که او فرمود و او گفت  
چو فارغ گشت شیرین را خبر داد

پس آنگه بر کنند کوراوری را  
که دل را غم زداید دیده را رنج  
نگین تاج و جامش باره سازی  
بران از خدمت آن یار بد را  
به خدمت کردند گردن فرازم  
پس آنگه سر این با تو بگویم  
بداد از پادشاهی کام شیرین  
بکرد از بهر آن تا گرددش جفت  
دل شیرین ازین غم شاد شد شاد

#### بند ۹۴

ر - بعد از بیت ۲۳:

پس او در غلامان و کنیزان

ث ج ر - بعد از بیت ۹۲:

بده گر عاقلی پرواز خود را  
زمین کز خون [ما] باکی ندارد

ز نرگس بر سمن سیماب ریزان

که کشتند از توبه صدبارصد را  
به بادش ده که جز خاکی ندارد

#### بند ۹۶

ح خ د ر س - بعد از بیت ۳۶:



کسی را پادشاهی بیش باشد  
د - بعد از بیت ۵۸، ر - در حاشیه:  
که حکم شرع او در پیش باشد  
چنین گفت آن نکو رای نکورو  
کز آن آمد خلل در کار خسرو

## بند ۹۷

ج د - بعد از بیت ۱۷:  
فلک گر مملکت باینده دادی  
ج - بعد از بیت ۳۳:  
ز کیخسرو به خسرو کی فتادی  
به اندک مدتی قاصد رسیدش  
ح - بعد از بیت ۴۷:  
عجب ماند اندران دیوان چو دیدش  
بزرگانی که کردند این حکایت  
چنین گفتند در دیگر ولایت  
که چون پرویز شه آن نامه بدرید  
ازو الهام ربانی فرو دید  
برو ختم رسالت گشت قاهر  
به ملکش در خللها گشت ظاهر

## بند ۹۹

چ ر - بعد از بیت ۲۰:  
ز گرگان تا به کرمان راه کم نیست  
ج د - بعد از بیت ۲۰، چ ر - بعد از بیت فوق:  
سری داریم آن سر هم شکسته  
به حسرت بر سر زانو نشسته  
سری کو هیبت جلاد بیند  
همان بهتر که بر زانو نشیند  
ج د - بعد از بیت ۲۳:  
چو باشد در زمستان سوز سرما  
همی گوئیم ای خوش گاه گرما  
ح - بعد از بیت ۳۹:  
چو یوسف عاقبت در قعر چاهی  
وگر چون گرگ یوسف بی گناهی  
چ - بعد از بیت ۱۱۶، پ ث خ - در آخر بند ۱۰۰:  
به بخشایش کریم و پادشاهی  
کرم کن بر نویسنده الهی



# امثال و حکم و شواهد شعری



*Call No.* \_\_\_\_\_

*Date* \_\_\_\_\_

*Acc. No.* \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

---

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



## امثال و حکم

(الف)

از آن آتش برآمد دودت اکنون

پشیمانی ندارد سودت اکنون  
۴۴/۲۸

از آن بر گرگ روبه‌راست شاهی

که روبه‌دام بیند گرگ ماهی  
۴۷/۳۴

اگر با این کهن گرگ خشن پوست  
لبادت را چنان بر گاو بنده

به صد سوگند چون یوسف شوی دوست  
که چشمی گرید و چشمیت خندد  
۹۹/۴۲، ۳

اگر بد نیستی با بد مشو یار  
اگر بر کف ندانم ریخت آبی  
وگر جلاب دادن را نشایم  
وگر نقشی ندانم دوخت آخر

۹۰/۳۱

توانم کرد بر آتش کبابی  
فقاعی ز آب دست آخر گشایم  
سپند خانه دانم سوخت آخر  
۷۸/۹ - ۱۱

اگر بی مرگ بودی پادشایی

بسا دعوی که رفتی در خدایی  
۹۷/۱۷

اگر خواهی حسابم را دگر کن

ره نزدیک را نزدیکتر کن  
۷۱/۴۱

اگر خواهی جهان در پیش کردن

شکم واری نخواهی بیش خوردن  
۴۵/۲۲

اگر خود دزد با صد زهره باشد

چو بانگش برزنی بی بهره باشد  
۴۰/۸۱

اگر خود علم جالینوس دانی

چو حکم آمد به جالینوس مانی  
۹۹/۳۸



اگر خود گوسپندی ژند و ریشم

نه بر پشم کسان بر پشم خویشم  
۶۳/۴۱

اگر در خاک شد خاکی ستم نیست

سرانجام وجود الا عدم نیست  
۹۴/۱۱۲

اگر دنیا نماند بر تو مخروش

چنان پندار کافتد باری از دوش  
۹۲/۶۴

اگر دیر آمدم شیر آمدم شیر

۹/۳۰

اگر شیری غریبان را میفکن

غریبان را سگان باشند دشمن  
۹۲/۸۳

اگر صد خواب یوسف دانی از بر

همانی تو همان عیسی پس خر  
۷۵/۳۵

اگر صد سال مانی و یکی روز

بباید رفت ازین کاخ دل افروز  
۱۲/۵۵

اگر صد گوسفند آید فرا پیش

برد گرگ از گله قربان درویش  
۵۸/۳۷

اگر صد وجه نیک آید فرا پیش

چو وجهی بد بود زان بد بیندیش  
۶۳/۱۷۰

اگر گامی زدم در کامرانی

جوان بودم چنین باشد جوانی  
۶۸/۴۳

اگر مرغ زبان تسبیح خوانست

چه تسبیح آرد آنکو بی زبانست  
۶۸/۴۳

اگر مهمان مایی ناز منماید

به آنجا کت فرود آرم فرود آی  
۶۵/۹۸

اگر نادان و گر دانا بود یار

بضاعت رابه کس بی مهر مگذار  
۶۳/۱۶۵

اگر هستی شود - دوزاز تو - از دست

بحمدالله چو تو هستی همه هست  
۶۰/۶۴

امیدم هست کین محنت سر آید

۷۶/۸۳

(ب)

بباید خویشتن را شمع کردن

به کار دیگران پا جمع کردن  
۶۲/۳۴

بباید ساخت با هر ناپسندی

که ارزد ریش گاوی ریشخندی  
۹۲/۵۶



- بباید عشق را فرهاد بودن  
پس آنگاهی به مردن شاد بودن  
۵۸/۸۹
- بباید ناز معشوقان کشیدن  
نیرزد گنج دنیا رنج دنیا  
۷۶/۶۱  
۶۲/۳۵
- بمحمدالله چو تو هستی همه هست  
بدان خود را که از راه معانی  
۶۰/۶۴  
خدا را دانی از خود را بدانی  
۹۱/۱۶
- بد همسایه را همسایه داند  
بداند هرکه با تدبیر باشد  
مخور تنها گرت خود آب جویست  
۷۶/۳۹  
که تنهاخور تنها میر باشد  
که تنهاخور چو دریا تلخ رویست  
۲۶/۲۳، ۳
- بدین پشته منه بر پشت باری  
شکم واری طلب نه پشتواری  
۹۲/۶۹  
به این يك مهره گل تا چند نازی  
سرش برنه که بس ناپایدار است  
۵۸/۵۹، ۶۰
- بدین تلخی چه باید زندگانی  
بدین خان کو بنا بر باد دارد  
۵۶/۱۰۳  
مباش ایمن که بد بنیاد دارد  
۴۵/۱۴
- بدین خوبی جمالی کادمی راست  
بدین قالب که بادش در کلاه است  
اگر بر آسمان باشد زمی راست  
۹۴/۱۰۰  
مشو غره که مشتی خاک راه است  
۴۵/۱۲
- بدین مرهم جراحات بست نتوان  
برون کن پای ازین پاچیلۀ تنگ  
بدین دارو ز علت رست نتوان  
۹۹/۹  
که کفش تنگ دارد پای را لنگ  
۹۹/۱۵
- بسا بیگانه کز صاحب وفایی  
بسا بینا که از زر کور گردد  
که بی عیسی نیابی در خزان خیر  
۹۲/۵۹  
ز خویشان بیش دارد آشنایی  
۹۲/۲۱  
بس آهن کو به زر بی زور گردد  
۵۳/۳۲



بسا تشنه که بر پندار بهبود

فریب شوره‌ای کردش نمکسود  
۹۴/۷۳

بسا حاجی که خود از اشتر انداخت

که تلخک را ز ترشک باز نشناخت  
۹۴/۷۴

بسا خونا که شد بر خاک این دشت  
کفی گل بر همه روی زمی نیست

سیاوشی نرست از زیر این طشت  
که بر وی خون چندین آدمی نیست  
۵۸/۶۳، ۴

بسا دهقان که صد خرمن بکارد  
بسا ناکشته را کز در درآرند

ز صد خرمن یکی جو بر ندارد  
سپهر و دوربین تا درچه کارند  
۶۵/۷۷، ۸

بسا رخنه که اصل محکمی‌هاست

بسا غمها که در وی خرمی‌هاست  
۷۰/۳۱

بسا رعنا زنا کو شیرمرد است

بسا دیبا که شیرش درنورد است  
۹۴/۳۷

بسا زن کو صد از پنجه نداند

عطارد را به سحر از ره براند  
۴۹/۱۹

۹۰/۱۲

بسا سر کز زبان زیر زمین است  
بسا قفلا که بندش ناپدید است

چو وابینی نه قفلست آن کلید است  
۹۲/۵۰

بسا گرگ جوان کز روبه پیر

به افسون بسته شد در دام نخجیر  
۴۷/۳۲

بسا مستی که قفل خویش بگشاد

به هشیاری ز دزدان کرد فریاد  
۸۸/۱۲

بسا معشوق کآید مست بر در  
بسا دولت که آید بر گذرگاه

سبیل در دیده باشد خواب در سر  
چو مرد آگه نباشد گم کند راه  
۲۴/۳۸، ۹

بسا نان کز پی صیاد بردند

چو دیدی ماهی و مرغانش خوردند  
۳۸/۲۵

۷۵/۴۸

بسا نرمی که در زیرش درشتی است  
بسی کردند مردان چاره سازی

ندیدند از یکی زن راست بازی  
۴۹/۲۳

بط خانه که بگریزد ز خانی

بود مردابش آب زندگانی  
۶۷/۳۷

بلی خرمهره چون در ده نباشد

ازو جز دام ودد فربه نباشد  
۹۹/۷۸



بمیران خویشان را تا نمیری  
بنا بر مرگ دارد زندگانی

بنای دوستی بر باد دادی  
بود بیماری شب جان‌سپاری

بود سرمایه‌داران را غم بار

به آب اندر خپه گشتن چو ماهی

به ار کامت به ناکامی برآید

به بستان آمدم تا میوه چینم

به چشم خویش دیدم در گذرگاه  
هنوز از صید منقارش نپرداخت  
چو بد کردی مشو ایمن ز آفات

به چشم دشمنان بین حرف خود را

به حیل مال مردم خورد نتوان  
به خون ریزی مبین کو شیر گیرد

به دانش کوش تا دنیات بخشند

به دانایی ز دل پرداز غم را

به ذره آفتابی را که گیرد

به روز ابر غم خوردن صوابست

به روز من ستاره برمیآید

به روی دوستان مجلس برافروز

۹۴/۱۰۶

نخواهد زیستن کس جاودانی  
۵۹/۳۸

۷۳/۶۹

ز بیماری بتر بیمار داری  
۶۴/۲۹

تهیدست ایمن است از دزد و طرار  
۵۰/۸۶

ازان به کز وزغ زنه‌ار خواهی  
۷۶/۴۷

که بوی عنبر از خامی برآید  
۷۶/۶۷

منه خار و خشک در آستینم  
۷۲/۱۹

که زد بر جان موری مرغکی راه  
که مرغی دیگر آمد کار او ساخت  
که واجب شد طبیعت را مکافات  
۹۹/۲۷ - ۹

بدین حرفت شناسی نیک و بد را  
۳۶/۱۷۱

۹۰/۱۴

که خونش گیرد از چه دیر گیرد  
۴۷/۵۱

تو اسما خوان که خود معنات بخشند  
۹۵/۵

که غم غم را کشد چون ریگ نم را  
۹۲/۵۲

به گنجشکی عقابی را که گیرد  
۹/۲۱

تو شادی کن که امروز آفتابست  
۷۲/۲۳

به بخت من کس از مادر مزایاد  
۵۶/۳۱

که تا روشن شود هم چشم و هم روز  
۷۲/۲۸



به زور و زرق و کسب اندوزی خویش

نشاید خورد بیش از روزی خویش

به زیر پای پیلان در شدن پست

۷۵/۳۹

به شکر زهر می‌باید خریدن

به شکر طفل و طوطی را فریبند

به صاحب رهی و صاحب قبولی

۷۶/۴۶

به صبر از بند گردد مرد رسته

۹۹/۱۰۱

به صد دریا نشاید غسل او کرد

به عالم وقت هر چیزی پدید است

۶۳/۱۱۹

به عذر آوردن چندین گناه‌م

۸۸/۱۳۷

به عرض بندگی دیر آمدم دیر

۷۳/۷۷

به عشق اندر صبوری خام کاریست

صبوری از طریق عشق دورست

۸۰/۱۱

به عشوه عاشقی را شاد می‌کن

۹/۳۰

به عقل آن به که روزی خورده باشد

بسا نان کز پی صیاد بردند

۵۰/۱۶۸، ۹

به عمری کو بود پنجاه یا شست

۷۴/۶

به فتوای کژی آبی نخوردم

۳۸/۲۴، ۵

به گرمی کار عاقل به نگردد

۶۸/۴۲

به مردان بر زنی کردن حرام است

۴۰/۱۵۳

به مرگ و زندگی در خواب و مستی

۶۳/۱۴۳

تویی با خویشتن هر جا که هستی

۹۴/۹۱



به نالیدن مکن بر مرده فریاد

که مرده صابری خواهد نه فریاد  
۶۰/۵۷

به نانی سیرم و نانی گرسنه  
به وقت زندگی رنجور حالیم  
به وقت مرگ با صد داغ و حرمان

۵۰/۷۷

که با گرگان وحشی در جوالیم  
ز گرگان رفت باید سوی کرمان  
۹۹/۲۰

به هرجا کآتشی گردد زر اندود

به سوی نیکوان خوشتر شود دود  
۹۲/۴۳

به هشیاری و مستی گاه و بی‌گاه

نکردم جز خیالت را نظرگاه  
۶۸/۶۴

بیا تا کژ نشینم راست گویم

چه خواریمها کزو نامد به رویم  
۵۰/۵۰

بیاشام و بخور خورده‌ی که خواهی

کم و بسیار نه کآرد تبااهی  
۸۹/۸۳

پدر کز من روانش باد پر نور  
که از بی دولتان بگریز چون تیر  
چو صحبت گر شبی باید به از روز  
بهای در بزرگ از بهر اینست

مرا پیرانه پندی داد مشهور  
بنه در کوی صاحب دولتان گیر  
چراغ از مشعلی روشن برافروز  
کز اول با بزرگان همنشین است  
۶۲/۶۷ - ۷۰

(پ)

پشیمانی ندارد سودت اکنون

۴۴/۲۸

(ت)

تحمل را به خود کن رهنمونی

نه چندان که بار آرد زبونی  
۷۵/۵۰

ترا بی رنج حلوایی چنین نرم

برنج سرد را تا کی کنی گرم  
۴۹/۱۲

ترازو بر زمین چون یافت آهنگ

حسابش خاک بهتر داند از سنگ  
۶۹/۲۱

ترازو را دوسر باشد نه یک‌سر

یکی جو در حساب آرد یکی زر  
۵۰/۳۶

ترا مثل تو باید سربلندی

چه برخیزد ز چون من مستمندی  
۷۳/۶۷

ترنج از دود گوگرد آن ندیده

که ما زین نه ترنج نارسیده  
۵۸/۸۳



تفکر در مناجات الهی

تگرگی کو زند گشنیزه بر خاک

تمنای من از عمر و جوانی

تو بر لختی کلوخ آب خورده

تو چشم زاغ بین نه پای طاوس

تو خود دانی که در شمشیر بازی

تو خود دانی که وقت سرفرازی

تو گندم کار تا هستی برآرد

تو مادر مرده را شیون میاموز

(ج)

جفا بر گاؤ، گردون نالد از رنج

جوانمردیست عذر انگیز بودن

جوانی گفت پیری را چه تدبیر

جوابش داد پیر نفزگفتار

جهان آن به که دانا تلخ گیرد

جهان تا نشکند پشت دوتایی

جهان چون مار افعی پیچ پیچ است

جهان دیو است وقت دیو بستن

جهان را چون من و چون تو بسی بود

جهان را نیست راهی جز دو رنگی

تضرع شد به مقصودی که خواهی

۸۹/۷۵

رسد خود بوی گشنیزش بر افلاک

۸۹/۱۴

وصال تسیت و آنکه زندگانی

۸۴/۲۰

چرای تکیه جاوید کرده

۱۸/۴۱

۴۷/۶۵

هلاک سر بود گردن فرازی

۴۰/۵۹

زناشویی به از معشوقه بازی

۳۵/۳۶

گیا خود در میان دستی برآرد

۴۳/۴۸

۵۰/۶۱

۹۹/۷۷

۷۶/۵۳

که یار از من گریزد چون شوم پیر

که در پیری تو خود بگریزی از یار

۱، ۸۸/۱۴۰

که شیرین زندگانی تلخ میرد

۴۵/۴۹

به کس ندهد یکی جو مومیایی

۳۰/۲۵

ترا آن به کزو در دست هیچ است

۹۲/۷۶

به خوشخویی توان زین دیو رستن

۵۸/۵۴

بود با ما مقیم ار با کسی بود

۷۲/۱۶

گاهی رومی نمایند گاه زنگی

۶۰/۳۳



جهان ز آتش پرستی شد چنان گرم  
مسلمانیم ما او گبر نام است

جهان نیمی ز بهر شادکامی است

که بادا زین مسلمانی ترا شرم  
گر آن گبری مسلمانی کدام است  
۳، ۱۴/۳۲

دگر نیمه ز بهر نیک‌نامی است  
۴۰/۱۰۱

(چ)

چراغ بیوه زن را نور مرده

چگونه تلخ نبود عیش آن مرد

چنان گو راز خود با بهترین دوست  
مگو ناگفتنی در پیش اغیار

چنین آید ز یاران شرط یاری

چنین گفتند دانایان هشیار

چو آب از اعتدال افزون نهد گام

چو از دست تو ناید هیچ کاری

چو از دینار جو را بیشتر بار

چو این برخواسته برخواست آمد

چو باشد تندرستی و جوانی

چو باشد گفت‌وگوی خواجه بسیار  
به گفتن با پرستاران چه کوشی

چو باشد مطربان زنگی و روسی

چو بد کردی مباش ایمن ز آفات

خروس پیره‌زن را غول برده  
۶۴/۲۳

که دم با ارادهایی بایدش کرد  
۹۴/۷۸

که پنداری که دشمن تر کسی اوست  
نه با اغیار با محرم‌ترین یار  
۹، ۶۳/۱۵۸

همین باشد نشان دوستداری  
۵۹/۲۶

که نیک و بد به مرگ آید پدیدار  
۴۵/۵۹

ز سیرابی به غرق آرد سرانجام  
۱۱/۱۲

به دست دیگران می‌گیر ماری  
۹۲/۷۷

ترازو سر بگرداند ز دینار  
۵۸/۱۱

به حکم راست آمد راست آمد  
۷۷/۳۵

حلاوت بیش دارد زندگانی  
۸۸/۱۲۹

به گستاخی پدید آید پرستار  
سیاست باید آنجا یا خموشی  
۴۰/۱۴۲

نشاید کرد ازین بهتر عروسی  
۹۴/۴۳

که واجب شد طبیعت را مکافات  
۹۹/۲۹



ز درد گوشمالش ناگزیر است  
۹۲/۶۶

بباید کردن امشب سازگاری  
۸۴/۸

خبر پیشی دهد باد خزانی  
۸۹/۱۱

به گاوآهن که داند سنگ را سفت  
۸۷/۴۳

بدر پیراهنی در نیکنامی  
۶۳/۱۶۹

که من گنج‌م بود گنجینه در بند  
۹۲/۷۸

چه پرویز و چه کسرا و چه خسرو  
۹۴/۱۴

پدید آمد نشان ناامیدی  
۸۸/۲۲

یکی آب از پس دشمن تمام است  
۶۱/۷

۷۶/۲۹

به جایی سر به جایی پای کوبند  
به جایی مویه‌گر بردارد آواز  
۴۲/۵۱، ۲

ز گنجشگش لگد باید چشیدن  
۷۵/۵۴

گرت صفرا و سودا نیست بگذار  
۷۶/۵۹

وزان صد گرگ روباهی نیززید  
۸۸/۴۰

چه افلاطون یونانی چه آن کرد  
که پیش از مرگ يك نوبت بمیریم  
۹۹/۴۰، ۱

ز هر بیخنی کشد دارو گیایی  
۹۹/۳۶

درش درگیرد از هرسو بلایی

چو بربط هرکه او شادی پذیر است

چو بر فردا نماند امیدواری

چو برگ باغ گیرد ناتوانی

چو بر گردن نباشد گاو را جفت

چو خواهی صد قبا در شادکامی

چو در بندی بدان می‌باش خرسند

چو در راه رحیل آمد روا رو

چو در موی سیاه آمد سپیدی

چو دشمن شد همه کاری به کام است

چو زن گفتی کجا شرم و کجا ترس

چو شادی را و غم را جای روبند  
به جایی بانگ مطرب برکشد ساز

چو شاهین باز ماند از پریدن

چو شیرینی و ترشی هست در کار

چو صید افکنده شد کاهی نیززید

چو عاجزوار باید عاقبت مرد

همان به کین نصیحت باز گیریم

چو عیسی هرکه دارد توتیایی

چو کار افتاده گردد بینوایی



- به هر شاخ گلی کو در زند چنگ  
چو کار کالبد گیرد تباهی
- به جای گل بیارد بر سرش سنگ  
چو کوه از زلزله گردد به دو نیم
- ۵۸/۴۸  
نه درویشی به کار آید نه شاهی  
چو مستی مرد را بر سر زند دود
- ۶۰/۵۸  
ز افتادن بلندان را بود بیم  
چو من نرخ کسان را بشکنم ساز
- ۹۲/۴۱  
کبابش خواه تر خواهی نمکسود  
چو می دانی و می پرسی چه گویم
- ۸۸/۹  
کسی نرخ مرا هم بشکند باز  
چو نانی نیست و آبی پای درکش
- ۴۱/۱۶  
۷۸/۱۶  
که هست آزاد طبعی کشوری خوش  
چو نقدی را دوکس باشد خریدار
- ۹۲/۷۳  
بهای نقد بیش آید پدیدار  
چو نیل خویش را یابی خریدار
- ۵۳/۱۲  
اگر در نیل باشی باز کن بار  
چه بخشد مرد را این سفله ایام
- ۴۰/۲۴  
که يك يك باز نستاند سرانجام  
چه آنجا کن کزو آبی برآید
- ۹۴/۵۰  
رگ آنجا زن کزو خونی گشاید  
چه باید ملک جان دادن به شوخی
- ۷۳/۶۸  
که ننشیند کلاغش بر کلوخی  
چه خوشتر زانکه بعد از انتظاری
- ۷۶/۵۰  
به امیدی رسد امیدواری  
چه خوش گفت آن سخنگوی جهانگرد
- ۲۹/۶۸  
که دیر آی و درست آی ای جوانمرد  
چه خوش گفت آن گلابی با گلستان
- ۹/۳۱  
هرآنچه ت باز باید داد مستان  
چه خوش گفت آن لپاووری به طوسی
- ۸۹/۳۹  
که مرگ خر بود سگ را عروسی  
چه نیکو داستانی زد هنرمند
- ۶۰/۳۵  
هلیله با هلیله قند با قند  
چه نیکو فال زد صاحب معانی
- ۴۷/۴۶  
که خود را فال نیکو زن چو دانی



چو گفתי نيك نيك آيد فراپيش  
۴۰/۶۳، ۴

رها کن کان خیالی بود و مستی  
۱۲/۴۸

طبق پوش از طبق برداشت حالی  
۲۲/۵۰

۹۰/۳۵

جز ایزد کس نمی داند که چونست  
۵۸/۳۸

۲۲/۵۰

مکن چون کرکسان مردار خواری  
۷۵/۴۱

که شکر کوی و شیرین قصر می داشت  
۶۳/۳۶

۹۱/۱۶

۱/۱۰

چو روزم بر جهان پیروز گردان  
درین شب روسپیدم کن چو خورشید  
برین غم چون نشاطم چیرگردان  
به فریاد من فریاد خوان رس  
به یارب یارب صاحب گناهان  
به مجروحان خون بر خون نشسته  
به واپس ماندگان از کاروانی  
به سوزی کز سر سوزی برآید  
به قربان چراغ صبح خیزان  
به معصومان آرایش ندیده  
وزین غرقاب غم بیرونم آور  
۶۴/۵۶ - ۷۱

زما و خدمت ما بی نیاز است  
۶۰/۲۴

حصاری ده که حرفم را نبینند  
۹۹/۸۰

بد آید فال چون باشی بداندیش

(ح)

حدیث کودکی و خود پرستی

حریف جنس دید و خانه خالی

حساب نسیه های کژ میندیش  
حسابی را کزین گنبد برونست

حالی خور چو بازان شکاری

حلاوت های عیش آن عصر می داشت

(خ)

خدا را دانی از خود را بدانسی  
خداوندا در توفیق بگشای  
خداوندا شبم را روز گردان  
شبی دارم سیاه از صبح امید  
غمی دارم هلاک شیرمردان  
تویی یاری رس فریاد هرکس  
به داور داور فریاد خواهان  
به محتاجان در برخلق بسته  
به دور افتادگان از خان و مانی  
به وردی کز نوآموزی برآید  
به ریحان نثار اشک ریزان  
به مقبولان خلوت برگزیده  
که رحمی بر دل پر خونم آور

خداوندی که ما را کارساز است

خدایا حرف گیران در کمینند



خدایا ره به پیروزیم گردان

چنین بهروزی روزیم گردان  
۸۴/۳۶

خدایی ناید از مشتی پرستار

خدایی را خدا آمد سزاوار  
۹۷/۱۴

خر از دکان پالانگر گریزد

چو بیند جو فروش از جای خیزد  
۵۰/۲۳

خرد شیخ الشیوخ راه تو بس

ازو پرس آنچه می‌پرسی نه از کس  
۹۴/۶۷

خردمند او بود کو در همه کار

بسازد گاه با گل گاه با خار  
۶۰/۳۸

خردمندی که در جنگی نهد پای

بماند آشتی را در میان جای  
۷۲/۲۶

خری در کاهدان افتاد ناگاه

نگویم وای بر خر وای بر گاه  
کزو دین رخنه گردد کیسه سوراخ

به سیم دیگران زرین مکن کاخ

کدین گازر از نارنج عطار  
۴۷/۵۳ - ۵۶

نگهدار اندرین آشفته بازار

خود افکن باش اگر مرد خدایی

۴۰/۱۰۴

(د)

درآمد مرد را بخشنده دارد

زمین تا در نیارد بر نیارد  
۸۶/۵۹

درخت افکن بود کم زندگانی

به درویشی کشد نخجیربانی  
۹۴/۸۶

درختی کاؤل از پیوند کژ خاست

نشاید جز به آتش کردنش راست  
۸۹/۱۵

درختی کز جوانی کوژ برخاست

چو خشک و پیر گردد کی شود راست  
۷۳/۷۱

درخت میوه تا خام است خیزد

چو گردد پخته حالی پر بریزد  
۸۸/۱۵۶

درستی گرچه دارد کار و باری

شکسته بسته نیز آید به کاری  
۸۴/۱۶

در ناسفته را گسر سفت بساید

سخن در گوش دریا گفت باید  
۷۱/۲۷

دریغا هرچه در عالم رفیق است

ترا تا وقت سختی هم طریق است



که سختی تن آسانی پذیرند

درین چنبر که محکم شهر بند است

درین دریا سر از غم برمی‌آور

درین سنگ و درین گل مرد فرهنگ

درین صندل سرای آبنوسی

درین کشور که هست از تیره‌رایی  
ببایند ساخت با هر ناپسندی

درین گرمی که باد سرد بایند

درین مجلس چنان کن پرده سازی

درین محمل کسی خوش دل نشیند

درین هستی که یابد نیستی زود

دل آن به کز در مردی برآید

دل آن محرم بود کز خانه باشد  
اگر برده نخواهی دانه خویش

دل در بازگشتن چاره سازست

دلی دارم کزو حاصل ندارم

دو باشد منجنیق از روی فرهنگ

دو دلبر داشتن در یکدلی نیست  
سزاوار عطار شد دو پیکر

تو گویی دست و ایشان پای گیرند  
۵۶/۴۷

نشان ده گردنی کو بی کمند است  
۹۴/۵۳

فرو بر غوطه و دم برنیاور  
۹۴/۹۹

نه گل بر گل نه سنگ بر سنگ  
۹۴/۱۲۵

گاهی ماتم بود گاهی عروسی  
۶۰/۴۴

شبه کافور و اعمی روشنایی  
که ارزد ریش گاوی ریشخندی  
۹۲/۵۶

دل آسانست با دل درد بایند  
۶۹/۱۱

که نایند شحنه در شمشیر بازی  
۶۳/۱۶۳

که چشم زاغ پیش از پر ببیند  
۷۳/۲۵

بباید شد به هست و نیست خوشنود  
۹۴/۹۶

مراد مردم از مردی برآید  
۶۳/۱۴۱

دل بیگانه هم بیگانه باشد  
منه بیگانه را در خانه خویش  
۶۳/۱۵۷

سخن کوتاه شد منزل درازست  
۷۲/۴۹

مرا آن به که من خود دل ندارم  
۵۰/۱۲۱

یکی ابریشم اندازد یکی سنگ  
۷۱/۳۶

دو دل کردن کسی را عاقلی نیست  
تو خورشیدی ترا يك برج بهتر  
۶۷/۲۷، ۸



دو روزه عمر اگر دادست اگر دود  
بلی چون رفتنی شد زین گذرگاه

دو هم میدان به هم بهتر گرایند

دهل زن را گرفتم دست بستند

(ر)

رطب را استخوان آن شب شکستند

رفیقانست ز تو بی ساز گردند

رفیقی کو بود بر تو حسد ناک

رها کن خشم و راه صلح بگشای  
رها کن غم که دنیا غم نیرزد

رهایی خواهی از سیلاب اندوه

(ز)

ز بادی کو کلاه از سر کند دور

زبانت آتشی خوش می فروزد

زبان هر که او باشد تنومند  
اگر مرغ زبان تسبیح خوانست

زبونی کآن ز حد بیرون توان کرد  
چو خر گوش افکند در بردباری

ز بی حرزی دران خاک خرابه

ز بی رختی کشیدم بر درت رخت

چنان کش بگذرانی بگذرد زود  
ز خارا به بریدن تا ز خرگاه

۶، ۶۷/۴۵

دو بلبل بر گلی خوشتر سرایند  
۵۳/۱۱

نه آخر پای پروین را شکستند

۶۴/۳۸

که خرمای لبث را نخل بستند

۷۰/۷

ز تو هریک به راهی باز گردند

۹۴/۹۰

به خاکش ده که نرزد صحبتش خاک

۷۴/۱۸

۷۰/۱۸

مکن سختی که سختی هم نیرزد

۴۵/۲۱

قدم بر جای باید بود چون کوه

۷۶/۶۵

گیاه آسوده باشد سرو رنجور

۹۲/۳۹

خوش آن باشد که دیگت را نسوزد

۷۱/۲۲

شود گویا به تسبیح خداوند

چه تسبیح آرد آنکو بی زبانست

۱۴/۵۱

جهودی شد جهودی چون توان کرد

کند هر کودکی بر وی سواری

۲، ۷۵/۵۱

مسلمان پخته کافر خورده تابه

۱۰۰/۱۳۰

که سختی روی مردم را کند سخت

۸۲/۲۲



ز پنبه شد بناگوشت کفن‌پوش

هنوز این پنبه بیرون ناری از گوش  
۸۸/۶۴۷

ز خرواری صدف يك دانه در به

زالال اندك از طوفان‌پر به  
۱۰۰/۱۴۲

ز خوبان توسنی رسمی قدیم است

چو مار افعی بود زخمش سلیم است  
۷۶/۶۴

ز دانا تن سلامت‌بهر گردد

علاج از دست نادان زهر گردد  
۹۰/۱۸

ز شب چندان توان دیدن سیاهی

که برنآید فروغ صبحگاهی  
۸۸/۱۲۴

ز شیرین و شکر چندین مزن لاف

که از قصاب دور افتد قصب باف  
یکی ابریشم اندازد یکی سنگ

دو باشد منجنیق از روی فرهنگ

۶، ۷۱/۳۵

ز غم خوردن دلی آزاد داری

به دم دادن سری پر باد داری  
۷۱/۴۵

ز فردا وز دی کس را نشان نیست

که آن رفت از میان وین در میان نیست  
برو هم اعتمادی نیست تا شام

يك امروزست ما را نقد ایام

۲۸/۳۳

ز کم خوردن کسی را تب نگیرد

ز پر خوردن به‌روزی صد بمیرد  
۴۵/۳۰

ز مال و ملك و فرزند و زن و زور

همه هستند همراه تو تا گور  
نیایند هیچکس در خاک با تو

روند این همراهان غمناك با تو

۹، ۹۴/۸۸

زمانه خود جز این کاری نداند

که اندوهی دهد جانی ستاند  
۵۸/۴۶

ز معشوقان وفا جستن غریب است

نگوید کس که سکا بر طبیب است  
۶۳/۱۵۰

ز مغروری کلاه از سر شود دور

مبادا کس به زور خویش مغرور  
۴۷/۳۷

زن:

زن آن به‌کش جوانمردی نباشد

۳۵/۲۳

زن افکندن نباشد مرد رایی

خود افکن باش اگر مرد خدایی  
۹۴/۳۶

۴۰/۱۰۴



۶۳/۱۴۲

زن آن مرد است کو بی درد باشد  
بسا دیبا که شیرش درنورد است  
شببخون کرد بر نسرین و شمشاد  
۸ - ۹۴/۳۶

نه هر گل میوه دارد هر نیی قند  
۹۲/۲۰

عطارد را به سحر از ره برانند  
درونسو خبث و بیرونسو جمالند  
وفا در اسب و در شمشیر و در زن  
چو زن گفتی بشوی از مردمی دست  
ندیدند از یکی زن راست بازی  
مجوی از پهلوی چپ پهلوی راست  
کزو حاصل نداری جز بلایی  
وگر بی غیرتی نامرد باشی  
چو سوسن سر به آزادی برآور  
۲۷ - ۴۹/۱۹

۷۶/۲۹

زنی کردن زنی کردن کدام است  
۶۳/۱۴۳

که چون در بندی از روزن درآیند  
۷۶/۷۰

دهندش روغنش از هر دماغی  
ز باد سردش افشانند کافور  
پس هر نکته دشنامی شنیدن  
۱۰۱ - ۹۹/۹۹

ولی آن موی خود موی سپید است  
۸۸/۱۲۱

که نبود مارماهی مار و ماهی  
۷۴/۳۹

که دولت با ستمکار آشنا نیست  
۴۷/۵۲

زنی شد با زنان کردن زبونی  
نه هرکو زن بود نامرد باشد  
بسا رعنا زنا کو شیر مرد است  
غباری بر دمید از راه بیداد

نه هر زن زن بود هر زاده فرزند

بسا زن کو صد از پنجه ندانند  
زنان مانند ریحان سفالند  
ن شاید یافتن در هیچ برزن  
وفا مردیست بر زن چون توان بست  
بسی کردند مردان چاره سازی  
زن از پهلوی چپ گویند برخاست  
چه بندی دل دران دور از خدایی  
اگر غیرت بری با درد باشی  
برو تنها دم از شادی برآور

چو زن گفتی کجا شرم و کجا ترس  
زنا کردن و زنی کردن:  
به مردان بر زنی کردن حرام است

مگر ماه و زن از يك فن برآیند

ز هر کشور که برخیزد چراغی  
گر اینجا عنبرین شمع می دهد نور  
به شکر زهر می باید خریدن

ز هستی تا عدم مویی امید است

(س)

سپیدی کن حقیقت یا سیاهی

ستم در مذهب دولت روا نیست



سرانجام وجود الا عدم نیست  
سر سنگ است نام و ننگ زینهار

سرشت طفل بد را دایه داند

سرودی کآن بیابان را نشاید

سخن باید که با معیار باشد  
سخن بسیار داری اندکی کن

سخن تا چند گویی از سر دست

سخنگو چون سخن بیخود نگوید

سخن را تلخ گفتن تلخ رایست

سخن کان از سر اندیشه ناید

سخن کم گوی تا در کار گیرند

سخن اکوتاه شد منزل درازست  
سخنهای خوش از هر رسم و راهی

سر آن بهتر که او همسر ندارد

سگ تازی که آهو گیر گردد

سگ قصاب را در پهلوی میش

(ش)

شب آبستن بود تا خود چه زاید  
شبا امشب جوانمردی بیاموز

شب افروزی چو مهتاب جوانی

۹۴/۱۱۲

مزن بر آبگینه سنگ بسیار

۷۳/۲۶

بد همسایه را همسایه داند

۷۶/۳۹

سزد گر بزم سلطان را نشاید

۶۳/۱۶۴

۷۳/۳۰

یکی را صد مکن صد را یکی کن

۱۱/۱۱

همانا هم تو هستی هم سخن هست

۷۳/۷۲

اگر جز بد نگوید بد نگوید

۷۳/۲۹

که هرکس را درین غار اردهایست

۷۳/۲۱

نوشتن را و گفتن را نشاید

۱۱/۹

که در بسیار بد بسیار گویند

۱۱/۱۴

۷۲/۴۹

بگفتم سالی و نشنید ماهی

۷۶/۴۲

گهر آن به که هم‌گوهر ندارد

۶۰/۶۹

بگیرد آهویش چون پیر گردد

۸۸/۱۲۵

جگر باشد ولیک از پهلوی خویش

۴۰/۱۳

۷۶/۷۴

مرا یا زودکش یا زود شو روز

۶۶/۳۶

سیه چشمی چو آب زندگانی

۱۷/۳۱



شبانی پیشه کن بگذار گرگی

مکن با سربزرگان سربزرگی  
۶۸/۱۶

شبی دم سرد چون دل‌های بی سوز

برات آورده از شب‌های بی روز  
۶۴/۶

شتر کز هم جدا کرده قطارش

ز خاموشی کشد موشی مهارش  
۷۵/۵۴

شد آن افسانه‌ها کز من شنیدی  
شعیری زان شعار نو نمانده‌ست

گذشت آن مهربانی‌ها که دیدی  
وگر تازی ندانی جو نمانده‌ست  
۷۵/۳۰، ۱

شرف خواهی به گرد مقبلان گرد  
چو بر سنبل چرد آهوی تاتار

که زود از مقبلان مقبل شود مرد  
نسیمش بوی مشک آرد به بازار  
۶۲/۶۵

شکنج کار چون برهم نشیند

بمیرد هرکه در ماتم نشیند  
۹۲/۴۷

شنیدم گر به شب دیوی زند راه

خروس خانه بردارد علی‌الله  
۶۴/۲۴

شنیدم من که در زنجیر عامان  
چو با او ساختی نابالغی جنگ  
پرسیدند کز طفلان خوری خار  
به خنده گفت اگر پیران نهندند

مهری بوده‌ست ازان آشفته‌نامان  
به بالغ‌تر کسی برداشتی سنگ  
ز پیران کین‌کشی چون باشد این‌کار  
کجا طفلان ستمکاری پسندند  
۴۷/۵۸ - ۶۱

(ط)

طیب روزگار افیون فروش است

چو رزاقان ازان ده رنگ پوش است  
۹۹/۶

طلسم بسته را با رنج یابی

چو بشکستی به زیرش گنج‌یابی  
۳/۱۴

(ع)

عتاب از حد گذشته جنگ باشد

زمین چون سخت گردد سنگ باشد  
۷۴/۵۳

عجب دارم ز یارانی که خفتند  
همه گفتند چون ما در زمین آی

که خواب دیده را با کس نگفتند  
نگوید کس چنین رفتم چنین آی  
۸۹/۵۳، ۴

عجب ناید ز خوبان تند خویی

چنان کز مهر گردون کینه جویی  
۷۶/۶۰



عروسان تر شدند این را نسب نیست

اگر طبلی زنند از پس عجب نیست

۵۵/۵۲

عروسی را که فرش گل بپوشد  
عروس يك شبه ماتم نیرزد

اگر پوشد ز چشم از دل نپوشد

۹۹/۶۱

۴۵/۵۶

(غ)

غریبان را سگان باشند دشمن  
غریبی کشته بیش ارزد ففانی

۹۹/۸۳

جهان کو تا برو گرید جهانی

۵۹/۲۸

غلط زانی که زخمت مطلق افتاد  
به هندستان جنیت می‌دواندی

بر ادهم می‌زدی بر ابلق افتاد

غلط شد ره به بابل باز ماندی

۷۳/۴۸

غم دنیا کسی در دل ندارد

که در دنیا چو ما منزل ندارد

۴۵/۳۵

غم روزی مخور تا روز ماند  
غم دین خور که دنیا غم نیرزد

که خود روزی رسان روزی رساند

عروس يك شبه ماتم نیرزد

۴۵/۵۶

غمی کان با دل نالان شود جفت

به هم حالان و هم سالان توان گفت

۷۲/۱۳

(ف)

فراخی‌ها و تنگی‌های اطراف

ز عدل پادشاه خود زند لاف

۴۶/۹

فرو خوان قصه دارا و جمشید

که با هریک چه بازی کرد خورشید

۸۹/۲۸

فرو گیر از سر بار این چرس را

به آسانی برآر این يك نفس را

۷۲/۱۵

فلک جز عشق محرابی ندارد

جهان بی خاک عشق آبی ندارد

۱۱/۵۲

(ق)

قلم درکش به حرفی کان هواپیست

علم برکش به علمی کان خدایپیست

۹۵/۶

قمارستان چرخ نیم خایه

بسی پن مایه را برده‌ست مایه

به دست باد کن خاکش که پیرست

۵۸/۷۴، ۵

عروس خاك اگر بدر منیرست



(ك)

کبابی باید این خوان را نمکسود

مگس در پای پیلان کی کند سود  
۷۱/۲۱کبوتر با کبوتر بان با باز  
کجا جمشید و افریدون و ضحاک۵۰/۸۲ همه در خاک رفتند ای خوشا خاک  
۹۴/۱۱۰کدامین ظالم از غم خون نگرید  
کسی کافتد برو زین آسیا گرد۸۱/۲۰ به صد دریا نشاید غسل او کرد  
۸۸/۱۳۷

کسی کاندازد او بر آسمان سنگ

به آزار سر خود دارد آهنگ  
۷۴/۳۴کسی دارد ز دوران رستگاری  
مسیحا وار در دیری نشیندکه بردارد عمارت زین عمارتی  
که با چندان چراغش کس نبیند  
۵۸/۵۱، ۳

کسی در دل چو دریا کینه دارد

که دندان چون صدف در سینه دارد  
۷۳/۱۶

کسی کز جان شیرین باز ماند

چه سود از در دهن شکر فشاند  
۶۳/۱۱۹

کسی کو با کسی بد ساز گردد

بدو روزی همان بد باز گردد  
۵۹/۹

کسی کو بر پر موری ستم کرد

هم از ماری قفای آن ستم خورد  
۹۹/۲۶

کسی کو جنگ شیران آزماید

چو شیر آن به که دندانسی نماید  
۷۵/۵۵کسی کو خاک جویید خاک یابد  
کسی کو را بود در طبع سستی۷۶/۴۸ نخواهد هیچکس را تندرستی  
۵۶/۱۱۲

کسی کو سر به دانایی برآرد

نکارد آنچه رسوایی برآرد  
۵۰/۹۰

کسی کو یاد نارد قصه دوش

تواند کرد امشب را فراموش  
۸۹/۲۷کمند چاره را بازو دراز است  
کند همجنس باهم جنس پرواز۴۰/۲۱ کبوتر با کبوتر باز با باز  
۵۰/۸۲



که باشد خویشتن بین خویشتن بین ۸۲/۱۰  
 که باید مرده را نیز از جهان بخت ۷۸/۲۲  
 که پر باشد پس دیوارها گوش ۶۳/۱۶۰  
 که خاکستر بود فرزند آتش ۹۲/۱۲  
 که در موسی دم عیسی نگیرد ۱۲/۴۰  
 که سختی روی مردم را کند سخت ۸۲/۲۲  
 که مرگ خر بود سگ را عروسی ۶۰/۳۵  
 که نقد آن جهانست این جهانی ۸۹/۵۵

(گ)

گر از دستم چنین کاری برآید  
 گر از دنیا وجوهی نیست در دست

گر از هر باد چون بیدی بلرزی

گر این معنا به جای آورد خواهی  
 وگرنه تا ره خود پیش گیرم

گرت صد گنج هست اریک درم نیست

گرم دور افکنی در به‌وسم از دور

گرم سنگ آسیا بر سر بگردد  
 به سر کردم نگردانم سر از یار

گروهی کز پلنگی شیر پشتند

گره بگشای از ابروی هلالی

گشاید بند چون دشوار گردد

گل آرد بید لیکن برنگیرد  
 گل آن بهتر کزو گلاب خیزد

ز هر خاریم گلزاری برآید  
 ۸۴/۳۵

قناعت را سعادت باد کین هست  
 ۶/۳۶

اگر کوهی شوی کاهی نیرزی  
 ۷۶/۶۶

بکن ترتیب تا ماند سیاهی  
 سر خویش و سرای خویش گیرم  
 ۷۷/۴۲، ۳

نصیبت زین جهان جز يك شکم نیست  
 ۴۵/۲۳

وگر بنوازیم نور علی نور  
 ۹/۳۷

دل آن دل نیست کز دلبر بگردد  
 سری دارم مباح از بهر این کار  
 ۶۳/۱۳۱، ۲

به شیرك شیرکش چون سگ بکشتند  
 ۴۷/۳۳

خزینه پر گهر کن خانه خالی  
 ۷۲/۴۲

بخندد شمع چون بیمار گردد  
 ۷۶/۸۲

۷۳/۱۳  
 گلابی گر گذارد گل بریزد  
 ۸۴/۱۲



گل افشانیدن غبار انگيختن چه

نمك خوردن نمكدان ريختن چه  
۷۳/۶۲

گل سرشوی از آن معنی که پاکست

به سر بر می‌کنندش گرچه خاکست  
۶۷/۳۹

گلی کو را نبوید آدمی زاد

چو هنگام خزان آید برد باد  
۸۴/۱۱

گلیم خويشتن را هرکس از آب

توانند برکشد ای دوست مشتاب  
۷۲/۳۹

گلیمی نو کزو گرمی نیاید

کهن گردد کجا گرمی فزاید  
۷۳/۷۰

گوزن کوه اگر گردن فراز است

کمند چاره را بازو دراز است  
۴۰/۲۱

گهر آن به که هم‌گوه‌ر ندارد  
گهر در سنگ و خرما هست در خار

۶۰/۶۹

وزین سان در خرابی گنج بسیار  
۷۵/۴۹

(ل)

لب‌دریا و آن‌گه قطره آب

رخ خورشید و آن‌گه کرم شب‌تاب  
۸۴/۱۴

(م)

مبادا تنگ‌دل را تنگ‌دستی

که با دیوانگان صعب است مستی  
۷۵/۲۱

مبادا چشم کس بر خوبی خویش

که زخم چشم خوبی را کند ریش  
۷۰/۱۵

مبادا کس بدین بی‌خان ومانی

بدین تلخی چه باید زندگانی  
۵۶/۱۰۳

مبادا هیچ‌کس را چشم در راه

کزو رخ زرد گردد عمر کوتاه  
۲۸/۴۴

۷۴/۶

مبارك مرده‌ای آزاد می‌کن

۹۰/۲۵

مبین از خردبینی خصم را خرد

که باشد خويشتن بین خويشتن بین  
۸۲/۱۰

مبین در آهن چین ای بت چین

هنربین شو که خود دیدن هنر نیست  
۹۷/۱۹

مبین در خود که خودبین را بصر نیست

۴۷/۴۴

میر بالاتر از اوجی که داری



متاع از مشتری یابد روایی

به دیده قدر دارد روشنایی

۶۱/۱۴

مثل زد غرقه چون می‌مرد بی رخت

که باید مرده را نیز از جهان بخت

۷۸/۲۲

مخور چندان که خرما خار گردد

گوارش در دهان مردار گردد

۴۷/۴۰

مخور غم کادمی غم برنتابد

چو غم گفתי زمین هم برنتابد

۶۰/۵۱

مدان آن دوست را جز دشمن خود

که یابی چشم او بر روزن خود

۷۴/۱۶

مدم دم تا چراغ من نمیرد

که در موسی دم عیسی بگیرد

۱۲/۴۰

مرا این سوختن سودی بزرگ است

که سود کاسدان دودی بزرگ است

۷۸/۲۵

مرا بگذار تا گریم بدین روز

تو مادر مرده را شیون میاموز

۵۰/۶۱

مرا پرسی که چونی ز آرزویم

چو می‌دانی و می‌پرسی چه گویم

۷۸/۱۶

مرا خود کاجکی مادر نژادی

وگر زادی به خورد سگ بدادی

۵۰/۴۹

مراد آن به که دیر آید فرا چنگ

که هرکو زود خور شد زود شد مست

۴۴/۳۹

مراد مردم از مردی برآید

چنانش زن که هرگز برنخیزد

۶۳/۱۴۱

مزن کس را ولی چون برستیزد

بیوژن ار بیازاری نکو زن

۶۳/۱۵۳، ۴

مشو خامش چو کار افتد به خواری

که باشد خامشی نوعی زیاری

۴۷/۵۷

مشو راهی که خر در گل بماند

چو شد پرداخته دیوانگان راست

۵۰/۱۵۷

مفرح ساختن فرزنانگان راست

۵۰/۱۶۷

مکش بیش از گلیم خویشتن پای

که نارد در شکوهت جز شکستی

۴۷/۴۳

مکن با هیچ بدمحضر نشستی

۶۳/۱۶۵



مکن کین ظلم را پرواز بینی

گر از من نی ز گیتی باز بینی  
۶۸/۲۰

مکن کین میش دندان پیر دارد

به خوردن دنبه دلگیر دارد  
۵۵/۴۹

مگر ماه و زن از يك فن درآیند

که چون دربندی از روزن درآیند  
۷۶/۷۰

مگر نشنیدی از جادوی جوزن

که داند دود هرکس راه روزن  
۵۰/۹۱

مگو بر بام گردون چون توان شد

توان شد گر ز خود بیرون توان شد  
۹۴/۶۴

مگو شکر حکایت مختصر کن

چو گفתי سوی خوزستان گذر کن  
۱۷/۹۵

من افتاده چنین چون گاو رنجور

تو می بینی و خر می رانی از دور  
۵۶/۶۱

منم جو کشته و گندم دروده

ترا جو داده و گندم نموده  
۸۱/۱۶

منه دل بر جهان کین سرد ناکس

جوانمردی نخواهد کرد با کس  
۹۴/۴۹

می و معشوق و گلزار و جوانی

ازین خوشتر چه باشد زندگانی  
۳۹/۷۸

(ن)

نه ای آینه کم کن عیب جویی

بر آینه رها کن سخت رویی  
۴۷/۶۷

نبرد دزد هندو را کسی دست

که با دزدی جوانمردیش هم هست  
۸۱/۱۸

نبینی مرغ چون بی وقت خواند

به جای پرفشانی سر فشاند  
۷۳/۷۸

ندارد پای پیلان خانه مور

نباشد پشه با سیم مرغ هم زور  
۸۰/۷

ندارد جاودان طالع یکی خوی

نماند آب دایم در یکی جوی  
۷۶/۷۵

ندارد سودت آنکه بانگ و فریاد

که نفرین داده باشد ملک بر باد  
سیه گشت از نفیر دادخواهان

بسا آینه کاندرد دست شاهان

۸۹/۸، ۹



نه با جان کسان با جان خود کرد  
۹۹/۳۱

چهل رفته فرو ریزد پر و بال  
۱۲/۵۰

دل از پیوند بی پیوند کردن  
۹۲/۲۵

مخالف در سازد ساز با ساز  
۷۲/۱۴

وفا در اسب و در شمشیر و در زن  
۴۹/۲۱

وگر آتش در آب آری بمیرد  
۸۹/۵۷

که کشتن دیر باید کاشتن زود  
۷۲/۸

در آن کشور بیابی هرچه خواهی  
گشایش در کلید صبحگه یافت  
کلید آنجاست کار آنجا گشایند  
۶۴/۴۶ - ۸

ز تو تا در نگرדם برنگردم  
۸۴/۲۴

۷۶/۷۵

۴۴/۳۵

بمیران خویشتن را تا نمیری  
۹۴/۱۰۶

به یاری جایروبی بست بر دم  
۴۳/۴۱

۷۴/۴۵

مشو بر نردبان جز پایه پایه  
۶۳/۱۳۸

غزل گیسویشان در دامن چنگ  
۷۷/۱۲۵

به خرمایی کلوچهم را ستانی  
۶۷/۴۹

ندا شد در جهان کای هرکه بد کرد  
۷۱/۷۷

نشاط عمر باشد تا چهل سال  
۷۷/۵۶

نشاید خصمی فرزندی کردن  
۷۱/۴۳

نشاید گفت با فارغ دلان راز  
۷۷/۴۵

نشاید یافتن در هیچ برزن  
۷۷/۴۷

نفس در آتش آری دم بگیرد  
۷۷/۷۲

نکو گفت این سخن دهقان شهرو  
۷۷/۸۸

نکو ملکی است ملک صبحگاهی  
کسی کو بر حصار گنج ره یافت  
غرضها را حصار آنجا گشایند  
۷۷/۴۲

نگردم از تو تا بی سر نگرדם  
۸۷/۱۷

نماند آب دایم در یکی جوی  
نماند هیچ کس جاوید در بند

نمانی گر به ماندن خو بگیری  
۷۷/۷۱

نمی‌شد موش در سوراخ کژدم  
۷۷/۷۲

نمک خوردن جگر خواری نیرزد  
نمی‌خواهی که زیر افتی چو سایه  
۷۷/۷۳

نوا بازی‌کنان در پرده تنگ  
۷۷/۷۴

نه آن طفلیم که از شیرین زبانی  
۷۷/۷۵



نه بر مرد تهی رو هست باجی

نه دانش باشد آن کس را نه فرهنگ

نه دستی را ست حلوا کان درازست  
نه دستی کین جرس برهم توان زد

نه عشق آن شهوتی باشد هوایی

نه هر خوانی که پیش آید توان خورد

نه هر دستی که تیغ تیز دارد

نه هر زن زن بود هرزاده فرزندی

نه هر عاشق که یابی مست باشد

نه هرک ایزدپرست ایزد پرستد

نه هرکو زن بود نامرد باشد  
بسا رعنا زنا کوشیرمرد است

نه هرکو زنده او را تب نگیرد

نه همپشتی که پشتم گرم دارد

نهنگ آن به که با دریا ستیزد

نیاز آرد کسی کو عشقبازست

نیم من نیز چندانی گرسنه

نه از ویرانه کس خواهد خراجی  
۸۶/۶۱

که وقت آشتی پیش آورد جنگ  
۷۲/۲۵

۵۰/۱۰۶

نه غمخواری که با او دم توان زد  
۶۹/۱۷

کجا عشق و تو ای فارغ کجایی  
۷۱/۱۶

نه هرچ از دست برخیزد توان کرد  
۶۸/۲۱

به خون خلق دست آویز دارد  
۶۸/۲۲

نه هر گل میوه دارد هر نیی قند  
۹۲/۲۰

نه هرک از دست شد زان دست باشد  
۷۴/۳۷

که خود را قبله سازد خود پرستد  
۳/۳۷

زن آن مردست کو بی درد باشد  
بسا دیبا که شیرش درنورد است  
۹۴/۳۶، ۷

نه هرکس را که تب گیرد بمیره  
۹۲/۵۰

نه بختی کز غریبی شرم دارد  
۷۸/۲۱

کز آب خرد ماهی خرد خیزد  
۴۷/۸۱

که عشق از بی نیازان بی نیازست  
۶۹/۹

به نانی سیرم و نانی گرسنه  
۵۰/۷۷



(و)

وفا مردی است بر زن چون توان بست

چو گفתי زن بشوی از مردمی دست

وفا هم‌شهری پیمان من شد

۶۹/۴۹

۴۹/۲۲

(ه)

هر آنچ آباد شد گیرد خرابی

۸۸/۱۵۴

هر آنچ آمد شد این کوی دارد

درو روی آوریدن روی دارد

وزان صورت که با چشم آشنا نیست

به گستاخی سخن راندن روا نیست

هر آنچ آن فعل‌تر باشد ز نخجیر

شکار افکن برو خوشتر زند تیر

هلیله با هلیله قند با قند

۴۷/۴۶

همه پالوده‌ای را کو بود زرد

به چربی یا به شیرینی توان خورد

همه دانندگان را هست معلوم

که باشد مستحق پیوسته محروم

همه ساله نباشد سینه با دست

به هر جا گردرانی گردنی هست

چو بیند گردرانی دست تقدیر

جگر در پهلوی آویزد چه تدبیر

همه ساله نباشد کامکاری

گاهی باشد غیزی گاه خواری

همه کس در درآب پاک یابد

کسی کو خاک جوید خاک یابد

هنر دیدن ز چشم بد درآموز

۴۷/۶۴

هنوز این زیربا در دیگ خامست

هنوز اسباب حلوا ناتمام است

چو وقت آید که گردد پخته این کار

توانم خواندنت مهمان دگر بار

هوا بشکن کزو یاری نیاید

۹۰/۳

هوا مسموم شد با گرد می‌ساز

دوا معدوم شد با درد می‌ساز

(ی)

یکی آب از پس دشمن تمام است

۶۱/۷

۹۹/۵

۷۳/۷۴، ۵

۷۶/۷۶

۵۰/۹۹

۷۰/۲۵

۷۱/۱۰

۹۲/۴۰



شب آستن بود تا خود چه زاید  
۷۶/۷۴

يك امشب را صبوری كرد بايد

يکي سرکه طلب کرد انگبين یافت  
۵۰/۹۷

يکي در جست دریا در کمين یافت

(پایان)

KASHMIR UNIVERSITY

Library

Accession No. 312973...

Dated 30.03.24



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

0164



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

0164



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

0164



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

0164